



Universidad de Valladolid



PROGRAMA DE DOCTORADO EN TEXTOS DE LA ANTIGÜEDAD
CLÁSICA Y SU PERVIVENCIA

TESIS DOCTORAL:

**Niveles de lengua en Bizancio:
una aproximación a las metáfrasis y paráfrasis
bizantinas de la *Iliada* a través de los
diccionarios medievales**

Presentada por David Pérez Moro para optar al grado
de Doctor/a por la Universidad de Valladolid

Dirigida por:
Dr. Juan Signes Codoñer

Índice

RESUMEN (EN ESPAÑOL)	I
ABSTRACT (IN ITALIANO)	II
AGRADECIMIENTOS	III
CAPÍTULO PRIMERO: PRESENTAZIONE DELLA TESI DI DOTTORATO – PRESENTACIÓN DE LA TESIS DOCTORAL	7
1. PRESENTAZIONE IN ITALIANO	7
2. PRESENTACIÓN EN ESPAÑOL	12
CAPÍTULO SEGUNDO: INTRODUCCIÓN	18
1. ESTADO DE LA CUESTIÓN	18
2. TERMINOLOGÍA Y CLASIFICACIÓN DE LAS REESCRITURAS	28
2.1. <i>Παράφρασις</i>	28
2.2. <i>Μετάφρασις</i>	32
2.3. <i>La clasificación de las reescrituras</i>	38
2.4. <i>Las reescrituras homéricas</i>	41
3. FUENTES LEXICOGRÁFICAS	43
3.1. <i>Escolios</i>	43
3.2. <i>Epimerismi homerici</i>	52
3.3. <i>Léxicos</i>	52
3.4. <i>Diccionarios etimológicos</i>	58
3.5. <i>Comentarios gramaticales</i>	60
4. LA LENGUA GRIEGA EN ÉPOCA BIZANTINA.....	63
CAPÍTULO TERCERO: TRADICIÓN METAFRÁSTICA PREBIZANTINA	67
1. TRADICIÓN PAPIROLÓGICA.....	67
1.1. <i>P. Jena inv. 659 rº</i>	68
1.2. <i>PSI XII 1276 rº</i>	68
1.3. <i>P.Erl. 3, L.N. 5 rº</i>	70
1.4. <i>PSI II 135</i>	72
1.5. <i>P. Köln I 46</i>	72
1.6. <i>O. Bodl. gr. inscr. 3017</i>	73
1.7. <i>O. Bodl. gr. inscr. 3019</i>	75
1.8. <i>P. Oxy. XLII 3002</i>	76
1.9. <i>P. Ant. III 143</i>	77
1.10. <i>O. Col. inv. 949</i>	78
1.11. <i>P. Köln IV 180</i>	79
2. TRADICIÓN DIRECTA	82
2.1. <i>Platón</i>	82
2.2. <i>Pseudo-Plutarco</i>	83
2.3. <i>Pseudo-Elio Arístides</i>	84
2.4. <i>Sópatro de Atenas</i>	86
2.5. <i>Procopio de Gaza</i>	86
2.6. <i>Metáfrasis no conservadas</i>	87

CAPÍTULO CUARTO: TRADICIÓN METAFRÁSTICA BIZANTINA.....	88
1. PATRIARCA SOFRONIO	92
2. MIGUEL PSELO.....	94
3. METÁFRASIS BODLEIANA.....	99
4. METÁFRASIS PSELO–BODLEIANA	103
5. METÁFRASIS VATICANA.....	106
6. METÁFRASIS MÉTRICA	107
7. MANUEL MOSCÓPULO	107
8. CONSTANTINO HERMONÍACO.....	110
9. TEODORO GAZA.....	118
10. <i>VENETUS A</i>	121
11. JUAN ROSO.....	122
12. RELACIÓN DE LAS METÁFRASIS BIZANTINAS DE LA <i>ILÍADA</i>	124
CAPÍTULO QUINTO: TRADICIÓN ALEGÓRICA	128
1. JUAN TZETZES.....	128
2. EUSTACIO DE TESALÓNICA	133
3. LA <i>ILÍADA</i> BIZANTINA.....	136
CAPÍTULO SEXTO: ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO DE LAS REESCRITURAS.....	138
<i>ILÍADA</i> 1.....	144
1.1. <i>Μῆνις</i>	144
1.2. <i>Ἀείδω</i>	150
1.3. <i>Θεά</i>	155
<i>ILÍADA</i> 2.....	161
2.1. <i>Οὐλόμενος</i>	161
2.2. <i>Μυρίος</i>	164
2.3. <i>Ἀχαιοί</i>	168
2.4. <i>ἄλγος</i>	174
2.5. <i>Τίθημι</i>	178
<i>ILÍADA</i> 3.....	184
3.1. <i>Ἴφθιμος</i>	184
3.2. <i>Προιάπτω</i>	189
<i>ILÍADA</i> 4.....	194
4.1. <i>Ἥρως</i>	194
4.2. <i>Ἐλώριον</i>	199
4.3. <i>Τεύχω</i>	201
<i>ILÍADA</i> 5.....	204
5.1. <i>Οἰωνός</i>	204
5.2. <i>Τελέω</i>	208
<i>ILÍADA</i> 6.....	213
6.1. <i>Τὰ πρῶτα</i>	213
6.2. <i>Δίστημα</i>	216
6.3. <i>Ἐρίζω</i>	218
<i>ILÍADA</i> 7.....	221
7.1. <i>Ἄναξ ἀνδρῶν</i>	221
7.2. <i>Δῖος</i>	226
<i>ILÍADA</i> 8.....	230
8.1. <i>Ἔρις</i>	230
8.2. <i>Ξυνήμι</i>	233
8.3. <i>Μάχομαι</i>	238

<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 9.....	242
9.1. Υἱός	242
9.2. Χολόω	244
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 10.....	248
10.1. Στρατός	248
10.2. Ὅρνυμι	251
10.3. Κακός	255
10.4. Ὀλέκω / Ὀλλυμι	261
10.5. Λαός	263
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 11.....	267
11.1. Οὔνεκα	267
11.2. Ἀτιμάζω / Ἀτιμάω	270
11.3. Ἀρητήρ.....	276
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 12.....	279
12.1. Ἔρχομαι	279
12.2. Θεός.....	284
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 13.....	289
13.1. Λύω	289
13.2. Φέρω	293
13.3. Ἀπερείσιος	297
13.4. Ἄποινα.....	300
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 14.....	304
14.1. Στέμμα.....	304
14.2. Ἔχω	308
14.3. Ἐκηβόλος	313
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 15.....	318
15.1. Χρύσεος.....	318
15.2. Σκῆπτρον.....	320
15.3. Αἴσσομαι.....	324
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 16.....	327
16.1. Μάλιστα.....	327
16.2. Κοσμήτωρ.....	329
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 17.....	333
17.1. Ἄλλος.....	333
17.2. Εὐκνήμις.....	339
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 18.....	343
18.1. Δίδωμι	343
18.2. Ὀλύμπια δώματ' ἔχων / Ὀλύμπιος / δῶμα	346
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 19.....	352
19.1. Ἐκπέρθω	352
19.2. Εὖ / Εὐ-.....	355
19.3. Ἰκνέομαι	358
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 20.....	366
20.1. Παις.....	366
20.2. Φίλος.....	369
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 21.....	375
21.1. Ἄζομαι	375
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 22.....	380
22.1. Ἔνθα	380
22.2. Ἐπευφημέω.....	385
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 23.....	389
23.1. Αἰδέομαι / Αἶδομαι	389
23.2. Ἀγλαός.....	393

<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 24.....	397
24.1. <i>Ανδάνω / Αρέσκω</i>	397
24.2. <i>Θυμός</i>	400
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 25.....	405
25.1. <i>Κακῶς</i>	405
25.2. <i>Ἀφίημι</i>	408
25.3. <i>Κρατερός / Καρτερός</i>	411
25.4. <i>Μῦθος</i>	416
25.5. <i>Ἐπί... τέλλω / Ἐπιτέλλω</i>	421
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 26.....	425
26.1. <i>Γέρων</i>	425
26.2. <i>Κοῖλος</i>	431
26.3. <i>Κιχάνω</i>	433
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 27.....	437
27.1. <i>Νῦν / Νυ</i>	437
27.2. <i>Δηθύνω</i>	443
27.3. <i>Ἵστερον / Αὔτις</i>	445
27.4. <i>Εἶμι</i>	450
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 28.....	458
28.1. <i>Χραιομέω</i>	458
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 29.....	462
29.1. <i>Πρίν</i>	462
29.2. <i>Ἐπειμι</i>	466
<i>ΙΛΙΑΔΑ</i> 30.....	469
30.1. <i>Οἶκος</i>	469
30.2. <i>Ἄργος</i>	470
30.3. <i>Τηλόθι / Τηλόθεν</i>	473
30.4. <i>Πάτρα</i>	475

**CAPÍTULO SÉPTIMO: CONCLUSIONI DELLA TESI DI DOTTORATO –
CONCLUSIONES DE LA TESIS DOCTORAL.....478**

1. CONCLUSIONI IN ITALIANO.....	478
1. <i>La tradizione delle metafrasi dell'Iliade</i>	478
2. <i>Le sostituzioni lessicografiche</i>	484
3. <i>La diglossia o triglossia a Bisanzio</i>	502
2. CONCLUSIONES EN ESPAÑOL.....	512
1. <i>La tradición de las metáfrasis de la Iliada</i>	512
2. <i>Las sustituciones léxicas</i>	518
3. <i>La diglosia o triglosia en Bizancio</i>	537

CAPÍTULO OCTAVO: BIBLIOGRAFÍA547

CAPÍTULO NOVENO: ANEXOS575

ANEXO 1: CONVENCIONES.....	575
1. <i>Textos antiguos</i>	575
2. <i>Diccionarios modernos</i>	578
3. <i>Revistas recogidas en la bibliografía</i>	579
4. <i>Autores de las metáfrasis</i>	579
5. <i>Terminología referencial y gramatical</i>	580

ANEXO 2: BASE DE DATOS (<i>SOFTWARE</i>)	582
1. <i>Uso del programa</i>	582
2. <i>Características del software</i>	584
ANEXO 3: EDICIÓN DEL LIBRO PRIMERO DE LA METÁFRASIS ESCURIALENSE A LA <i>ILÍADA</i>	585
ANEXO 4 (A): TABLA DE EQUIVALENCIAS	605
ANEXO 4 (B): TABLA DE EQUIVALENCIAS	649
ANEXO 5: ÍNDICE DE TÉRMINOS	666

Resumen (en español)

La compleja situación de la lengua griega y los diferentes cambios culturales, sociales e históricos a lo largo de la historia tuvieron como consecuencia el desarrollo de una serie de instrumentos que permitiera la correcta comprensión de los textos, como glosas, escolios, léxicos o reescrituras entre otros. El estudio recogido en la siguiente tesis doctoral tiene como objetivo el análisis de uno de estos instrumentos, las reescrituras de la *Iliada* realizadas entre los siglos IX y XV. Este estudio pretende sentar las bases metodológicas que permita arrojar algo de luz, en primer lugar, sobre la transmisión y tradición metafrástica del poema homérico y, en segundo lugar, sobre el complejo problema de la triglosia bizantina.

Para realizar un estudio de tales características, será necesario comparar las diferentes reescrituras con otras elaboradas en diversos periodos para comprender, en medida de lo posible, cuál es la relación de las unas con las otras. Por otro lado, es indispensable el estudio lexicográfico de cinco de estas reescrituras (Miguel Pselo [s. XI], metáfrasis escurialense [s. XI–XIII], Manuel Moscópulo [s. XIII–XIV], Constantino Hermoníaco [s. XIV] y Teodoro Gaza [s. XV]) mediante el cotejo de estas obras con fuentes lexicográficas antiguas. En conclusión, a través de esta metodología se podrá determinar, primero, la relación existente entre unas y otras metáfrasis; segundo, la metodología y los problemas a los que tuvieron que hacer frente los diferentes metafrastas en la elaboración de sus obras; tercero, la existencia de una triglosia bizantina que constituía un *continuum* lingüístico, que permitiría la clasificación del léxico según los diferentes niveles.

Abstract (in italiano)

La complessa situazione della lingua greca e dei diversi cambiamenti culturali, sociali e storici lungo la storia hanno come conseguenza lo sviluppo di una serie di strumenti che hanno permesso la corretta comprensione dei testi, come glosse, scoli, lessici o riscritture, tra altri. Lo studio raccolto in questa tesi di dottorato ha come obiettivo l'analisi di uno di questi strumenti, le riscritture dell'*Iliade* realizzate tra il IX e XV secolo. Questo studio cerca di gettare le basi metodologiche che permettano di fare un po' di luce, come prima cosa, sulla trasmissione e tradizione metafrastica del poema omerico e, in secondo luogo, sul complesso problema della triglossia bizantina.

Per realizzare uno studio di queste caratteristiche, sarà necessario comparare le diverse riscritture con altre elaborate in differenti periodi per comprendere, per quanto sia possibile, qual è il rapporto delle une con le altre. Da un altro lato, sarà indispensabile lo studio lessicografico di cinque riscritture (Michele Psello [XI s.], metafrasi escurialense [XI–XIII s.], Manuele Moscopulo [XIII–XIV s.], Costantino Ermoniaco [XIV s.] e Teodoro Gaza [XV s.]) mediante il confronto di queste opere con fonti lessicografiche antiche. Per concludere, attraverso questa metodologia si potrà determinare, primo, il rapporto esistente tra le une e le altre metafrasi; secondo, la metodologia e i problemi che hanno dovuto affrontare i diversi metafrasti nell'elaborazione delle loro opere; terzo, l'esistenza di una triglossia bizantina che costituiva un *continuum* linguistico che permetterebbe la classificazione del lessico secondo i differenti livelli.

Agradecimientos

Una vez concluida la tesis, he podido comprobar que la realización de un trabajo de tales características es lo más parecido a un viaje en montaña rusa (y lo dice alguien no muy aficionado a ellas). En primer lugar, porque a lo largo de todo el viaje vives una serie de ascensos y descensos emocionales, aunque sabiendo que nada malo puede pasar, ya que llevas «las seguridades» de la atracción. En segundo lugar, porque uno puede ser capaz de disfrutar de un viaje en montaña rusa, sin necesidad de ser aficionado a ellas, si lo hace con las personas adecuadas. Es, por eso, querido lector, que, antes de comenzar con el desarrollo de la tesis, quiero detenerme unas líneas en agradecer a todos aquellos que me han querido acompañar en esta emocionante experiencia.

La primera persona a la que me gustaría mencionar ha sido mi profesor durante mi época en la Universidad, mi tutor en el Trabajo Final de Grado (TFG), mi padrino de graduación, mi tutor en el Trabajo Final de Máster (TFM) y, como no podía ser de otro modo, el director de esta tesis doctoral, el prof. Juan Signes Codoñer. Desde aquel momento a finales del verano del 2014, en el que me sugirió como TFG la antesala de lo que ha terminado culminando en esta tesis doctoral, he podido no solo descubrir el mundo bizantino, un imperio desconocido dentro de nuestros estudios universitarios, sino también aprender de mis errores y el verdadero valor del esfuerzo a la hora de luchar por algo. A él le debo toda esta tesis tanto en la parte de contenidos (aunque los errores que haya en ella, evidentemente, son mi completa responsabilidad) como el hecho de que hoy, querido lector, pueda estar leyendo esta parte probablemente jamás escrita si él no me hubiera ayudado a levantarme cuando uno está a punto de caer.

En segundo lugar, me gustaría agradecer enormemente al tutor de esta tesis, el prof. Alberto Alonso Guardo. De él, gracias a las materias del Grado en Estudios Clásicos y del Máster en Textos de la Antigüedad Clásica y su Pervivencia, pude aprender todo el trabajo que hay detrás de la elaboración de una edición crítica, desde la lectura del manuscrito hasta la elaboración del texto final. Asimismo, sin su ayuda y su predisposición no hubiera sido posible la pequeña, pero interesante aproximación a la medicina antigua que he podido hacer a lo largo de la tesis y de algunos de mis artículos derivados de ella. Sin embargo, a él no solo le debo este conocimiento, sino todo su apoyo como mi tutor tanto durante mi periodo como estudiante de Grado como durante el Doctorado, momentos en los que me supo ayudar cuando me encontraba perdido.

En tercer lugar, esta tesis doctoral no hubiera sido posible sin la persona que trajo Grecia y Roma a mi vida, la prof. M^a Teresa García de Juan, profesora jubilada de Latín y Griego del I.E.S Parquesol de Valladolid. Esta persona, siempre con una sonrisa en la cara, era capaz de transmitirme su ilusión por el mundo grecorromano con una sola hora de clase y demostrarle a uno que se equivocaba con una simple mirada. Profesora de costumbres, pues, cuando se enfadaba, siempre decía «patientia, patientiae» o, cuando se daba cuenta de que uno no estaba aprovechando el tiempo, «carpe diem». Para mí, la prof. M^a Teresa García de Juan, fue capaz de conseguir algo para lo que, hasta la fecha, no tengo una explicación y he envidiado (siempre sanamente) desde el primer día que impartí clase en septiembre de 2017: hacer que sus alumnos se enamoren del mundo grecorromano desde el primer día de clase y que esperen con ganas la próxima clase.

En cuarto lugar, me gustaría dar las gracias a mi familia y, en particular, a Francisco Javier Pérez Pérez y M^a Dolores Moro Lajo (mis padres), a Francisco Javier Pérez Moro (mi hermano) y a Anna Tessarolo (mi pareja), por su entrega, su ayuda, sus consejos y su eterna paciencia durante todos estos años de esfuerzo. Gracias a todos ellos también por enseñarme a valorarme y valorar cada cosa que hago, por pequeña que sea (y más pequeña e insignificante que me pueda parecer a mí), y demostrarme que, cuando uno quiere, puede conseguir lo que se propone. Sin embargo, si tuviera que darles las gracias por algo, sería, sin duda, por darme desde siempre la libertad elegir quién quería ser y qué quería hacer en mi vida y, no solo eso, sino también empujarme a ello, sin importar las salidas que, aparentemente, pudiera tener, lo difícil que para mí pudiera suponer o lo particular y especial (que no «raro») que eso fuera. Por último, no podía concluir este párrafo sin agradecer a Anna Tessarolo las sugerencias que me ha propuesto a las partes elaboradas en italiano en esta tesis doctoral (capítulo primero y séptimo).

Para finalizar, aunque no menos importante, todo eso hubiera sido imposible llevarlo a cabo sin una serie de organismos, universidades y asociaciones.

A la Junta de Castilla y León, por su apoyo económico mediante la concesión de un contrato predoctoral de cuatro años de duración sin el que esta tarea, probablemente, no se hubiera concluido.

A los proyectos de investigación, *El autor bizantino II* y su continuación, *El autor bizantino III*, y de todos y cada uno de sus miembros, por acogerme con los brazos abiertos, por su soporte, sus sugerencias y su amabilidad en momentos importantes de este proceso, los cuales me ha ayudado a ser quien soy hoy.

A la Universidad de Valladolid, por su ayuda económica para la realización de una estancia de casi siete meses en el *Dipartimento di Scienze dell'Antichità* de la *Università della Sapienza de Roma*. Durante todo este proceso, crucial, como leerán en el capítulo de presentación de la tesis, pude conocer al prof. Gianfranco Agosti, quien no ha cesado de ayudarme siempre que se lo he pedido y a quién le estaré siempre enormemente agradecido.

A mi segunda casa, mi querido Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Valladolid, que me ha visto crecer en estos 11 años, momento en el que entré como estudiante en la Universidad. En estos años he desarrollado diferentes roles, como estudiante de Grado, de Másteres (tanto investigación como profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato), de Doctorado, profesor asociado e investigador predoctoral, y durante todo este tiempo los miembros del Departamento siempre han estado ahí para ayudarme en todo lo que me hiciera falta y me han dado su completo apoyo en las todas las ideas que, por descabelladas que fueran, les proponía. De mi paso por este Departamento, me gustaría mencionar particularmente, además de los profesores ya citados, a los prof. Henar Zamora Salamanca y prof. Alfonso Vives Cuesta, por su entrega, su apoyo y su gran ayuda tanto personal como profesional durante este proceso.

A la Asociación Ganimedes de Noveles Investigadores, por permitirme presentar todos los avances que iba logrando paulatinamente en la tesis doctoral rodeado de compañeros en una situación similar a la mía. Asimismo, querría agradecer la confianza que han depositado en mí en estos dos últimos años para ocupar los cargos de vocal y presidente de la Junta Directiva. De este paso por Ganimedes me gustaría destacar a las personas de las que más he podido aprender, aunque nuestras disciplinas fueran completamente diferentes, mis compañeros de Junta: Sara, Pablo, Sandra, Maru, Guillermo, Carmen, Miriam, Pedro, Jeremy, Alba y Marina. Gracias a ellos pude entender que el desarrollo de una actividad, como un Congreso, o de una asociación, como Ganimedes, es una gran máquina llena de pequeñas piezas, las personas, cada una de las cuales cumple una pequeña tarea, aunque esencial para el correcto funcionamiento.

A la Sociedad Española de Bizantinística, por enseñarme qué es Bizancio y qué se esconde detrás de este «gran y profundo océano», como diría Juan Tzetzes (siglo XII). A la Sociedad me gustaría también agradecer que haya confiado en mí, por un lado, dándome la posibilidad de hablar en sus Jornadas (siendo una de estas, XVIII Jornadas

de Bizancio, la primera vez que lo hacía en público), por el otro, permitiéndome ejercer cargos de responsabilidad dentro de ella, como encargado del diseño y maquetación de su Boletín o, posteriormente, secretario de la Sociedad.

No me entretengo más, querido lector, con los agradecimientos, pues estos podrían ser, si uno se lo propone, igual o más extensos que la propia tesis. Sin más demora, le dejo con mi tesis doctoral, “Niveles de lengua en Bizancio: las metáfrasis y paráfrasis a través de los diccionarios medievales”, a través de la cual, nuevamente en boca de Juan Tzetzes, trataré de que «el gran y profundo océano de Homero» sea «accesible y franqueable a todos».

David Pérez Moro
Universidad de Valladolid
Enero, 2023

Capítulo primero: Presentazione della tesi di dottorato – Presentación de la tesis doctoral

Cuando emprendas tu viaje a Ítaca
pide que el camino sea largo,
lleno de aventuras, lleno de experiencias.
No temas a los lestrigones ni a los cíclopes
ni al colérico Poseidón,
seres tales jamás hallarás en tu camino,
si tu pensar es elevado, si selecta
es la emoción que toca tu espíritu y tu cuerpo.

Constantino Kavafis, *Ítaca*



1. Presentazione in italiano

A differenza di ciò che succede nell'ambito degli studi romanici, dove l'evoluzione delle diverse lingue romanze a partire dal latino è oggetto di studio in una disciplina propria, la frammentazione della lingua greca in un gruppo di dialetti durante il medioevo appena è stata a malapena studiata. Nonostante ciò, un lavoro in quest'ambito supera anche la capacità di un gruppo di ricerca internazionale, anche se si possono studiare alcuni elementi relativi a questa questione, più specificamente quello dei livelli di lingua in epoca bizantina. Inoltre, la lingua ufficiale dell'Impero bizantino tra i secoli IX–XV continuava ad essere il greco classico nei livelli colti e una koinè ellenistica nei testi di cancelleria o predicazione religiosa, ma questi due livelli, differenziati più dal lessico che dalla morfologia e la sintassi, convivevano allo stesso tempo con una lingua parlata.

L'obiettivo finale della presente tesi di dottorato è gettare le basi metodologiche che permettano a futuri ricercatori di analizzare il problema con parametri obiettivi che vadano oltre gli apprezzamenti stilistici e retorici che predominano nello studio di questi aspetti. Focalizzeremo la nostra attenzione nel lessico, convinti che gran parte delle variazioni di registro linguistico nell'uso del greco scritto di epoca bizantina abbiano un rapporto con il vocabolario. Certamente, il compito di classificare il lessico dei diversi registri del greco del medioevo è un lavoro di decade, dato che non esistono lavori previ e che la quantità di lessico del greco è, senza nessun dubbio, incommensurabile. Tuttavia, pensiamo che si possano stabilire delle direttive di gerarchizzazione diacronica delle parole utilizzando due strumenti basilari di lavoro trascurati fino a questo momento per lo studio di questo tipo: le metafrasi bizantine, versioni di testi da un livello di greco ad un altro, e i dizionari greci medievali, che stabilivano equivalenze tra parole di diversi livelli ed erano debitori della tradizione scoliasta. In ogni caso, per poter controllare

le equivalenze bisogna stabilire un *corpus* all'interno dell'insieme delle metafrasi bizantine. Come conseguenza della grande quantità di traduzioni di questo periodo, le metafrasi dell'*Iliade* offrivano la possibilità di svolgere uno studio promettente. In questa tesi, perciò, abbiamo voluto focalizzarci su alcune metafrasi del poema tra l'XI e il XV secolo, concretamente quella di Michele Psello, quella anonima denominata *escurialense* e quelle di Manuele Moscopulo, Costantino Ermoniaco e Teodoro Gaza.¹ Il confronto di queste versioni con il testo originale permetterà di assegnare le parole a determinati livelli di lingua e fare luce sul problema della «triglossia» bizantina.

L'idea di realizzare questo studio del lessico in livelli di greco di epoca bizantina nasce dal prof. Juan Signes Codoñer, direttore della presente tesi di dottorato. Come ricercatore principale, il prof. Juan Signes Codoñer si è focalizzato nei suoi progetti di ricerca *El autor bizantino II* y *El autor bizantino III*, assieme al prof. Martin Hinterberger, prof. Christian Høgel o Dott.ssa Inmaculada Pérez Martín, tra altri, sull'analisi delle metafrasi e sui processi di riscrittura da diversi punti di vista.

Il presente lavoro costituisce il culmine di un lavoro di ricerca che è cominciato con un primo approccio a questo argomento durante la Tesi di Laurea (TFG) del dottorando nell'anno 2015. In questo TFG è stato analizzato, mediante questa stessa metodologia, l'inizio delle metafrasi dell'*Iliade* di Michele Psello e Teodoro Gaza. Durante la Laurea Magistrale è stata analizzata la doppia metafrasi del *De Senectute* di Cicerone elaborata da Teodoro Gaza utilizzando questa stessa metodologia, anche se da un punto di vista stilistico, di composizione e linguistico. L'elaborazione della tesi di dottorato ha tratto vantaggio da due aspetti: primo, l'aggiudicazione di un contrato di pre-dottorato della Junta de Castilla y León nel 2019 e, secondo, il soggiorno nel Dipartimento di Scienze dell'Antichità dell'Università della Sapienza di Roma sotto la supervisione del prof. Gianfranco Agosti e finanziata dalle borse di mobilità per studenti di dottorato dell'Università di Valladolid dell'anno 2021.

¹ Nel capitolo 4 della presente tesi di dottorato presenteremo tutte le metafrasi di cui siamo consapevoli fino ad ora assieme ai manoscritti in cui ci si sono state trasmesse. Il fatto che siamo venuti a conoscenza di queste, invece, non significa che siano oggetto di studio nell'attuale tesi di dottorato e i motivi per cui sono state escluse sono diversi. Da un lato, la metafrasi del patriarca Sofronio non ha un'edizione consultabile e, nonostante i numerosi tentativi, l'accesso all'unico manoscritto esistente è stato impossibile. Le metafrasi vaticana A e vaticana B non sono state editate finora e i loro manoscritti, secondo Vassis, mostrano una metafrasi che combina la propria riscrittura con la bodleiana e quella di Psello; perciò, la sua introduzione nell'analisi potrebbe rendere più difficile il compito invece che aiutare. Per quanto riguarda la metafrasi metrica, essa non include il libro primo; perciò, la sua comparazione risulterebbe complessa e occasionale. Infine, neanche la metafrasi del manoscritto *Venetus A* non è stata utilizzata, dato che soltanto possiede i primi 64 versi poiché da questo verso in poi la metafrasi comincia a diluirsi progressivamente in glosse isolate e soltanto sarebbe utile nei commenti in un modo puntuale.

Il primo passo nella realizzazione della tesi è stato la selezione delle edizioni dei testi che sarebbero stati oggetto di analisi nella stesura della tesi: le metafrasi omeriche di Michele Psello (XI secolo), Manuele Moscopulo (XIII–XIV secolo), Costantino Ermoniaco (XIV secolo) e Teodoro Gaza (XV secolo). Posteriormente, abbiamo introdotto una nuova metafrasi, che chiameremo *escurialense*, conservata nei manoscritti *Escurialensis* Ω.I.12, *Vaticanus gr.* 1315, *Marcianus gr.* IX, 16 e *Atheniensis* 1055. Questo testo, secondo il nostro giudizio, era molto importante, dato che rappresentava una nuova riscrittura non studiata finora e, inoltre, conteneva un testo collegato con l'opera di Psello, da un lato, e con quelle di Moscopulo e Gaza, dall'altro. Nonostante che studi precedenti collegassero questa metafrasi con altri manoscritti, come il *Bodleianus Auct.* T.2.7 o il *Genavensis gr.* 44, l'elaborazione dell'edizione ha permesso fare un po' di luce sulla complessità di questa versione. In secondo luogo, sono stati scelti i lessici e i dizionari dai quali sarebbero state estratte equivalenze o spiegazioni sulle quali si supportano i nostri commenti. Parallelamente, è stata elaborata una lista di bibliografia generica e specifica dei diversi autori e aspetti da trattare che sono andati aumentando mentre si procedeva con la stesura della tesi.

Successivamente, si è continuato con il disegno dei commenti e l'analisi di ogni equivalenza con l'intenzione di trovare le cause che hanno portato i nostri metafrasti a sostituire i termini omerici. Oltre alle cause, lo studio dei termini utilizzati dagli autori bizantini ha permesso la gerarchizzazione del lessico in livelli di lingua. A questo punto della tesi è stata di grande aiuto il *database* creato dal prof. Matin Hinterberger, professore dell'Università di Cipro, in cui si stabilivano equivalenze tra termini e strutture dei livelli alto e basso. Infine, come svilupperemo nella presente tesi, le diverse analisi determinarono, da un lato, il rapporto tra alcune metafrasi e altre e, dall'altro lato, le fonti utilizzate da alcuni degli autori nella sua elaborazione. Tutto questo lavoro di analisi è stato fatto in un modo più esaustivo grazie all'acquisto del *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG) da parte dell'Università di Valladolid.

Il passo successivo è stato l'elaborazione del quadro teorico introduttivo riguardante la terminologia, le fonti lessicografiche antiche, la situazione linguistica greca di epoca bizantina e i metafrasti e le loro opere. Arrivati a questo punto, è stato importante la consultazione della gran biblioteca specializzata in bibliografia bizantina di cui dispone il Dipartimento di Filologia Classica. Inoltre, è stato anche essenziale il soggiorno nell'Università della Sapienza di Roma, sotto la supervisione del prof. Gianfranco Agosti, dove è stata consultata la bibliografia del periodo bizantino che mancava nell'Università di Valladolid.

Il risultato finale di questo processo si trova sintetizzato nelle conclusioni e negli annessi presenti alla fine del lavoro. Per quanto riguarda gli annessi, l'indice di termini e la tavola di equivalenze cercano, primo, di rendere più facile la ricerca dei termini commentati e, secondo, la loro classificazione all'interno dei tre livelli di lingua greca esistente. Per quanto concerne l'annesso sul *database*, quest'ultimo cerca di fornire una breve panoramica sull'uso di questo programma, che abbiamo disegnato del modo più intuitivo possibile.

In termini di struttura, la tesi è stata organizzata in nove capitoli mediante i quali si è cercato di sviluppare la totalità del lavoro. Il primo capitolo, come si può leggere in questo momento, è focalizzato su una presentazione della tesi, esponendo qual è stata l'ipotesi iniziale, gli obiettivi che ci siamo posti e la metodologia utilizzata. Tra il secondo e quinto capitolo è stato elaborato uno stato della questione e un'introduzione terminologica, storico-linguistica e sulla trasmissione metafrastica dell'*Iliade* sia in epoca pre-bizantina che bizantina.

Il sesto capitolo contiene l'analisi dei primi 30 versi dell'*Iliade* a partire dei quali sono stati realizzati più di 80 commenti lessicografici. Ogni sottosezione ha una parte iniziale dove si raccolgono i versi in lingua greca dei nostri autori e la loro traduzione allo spagnolo. Successivamente, si segnalano i commenti pertinenti ad ogni verso che vengono numerati mediante due numeri. Mentre il primo indica il verso in cui si trova, il secondo è un numero progressivo a seconda della posizione che occupa nel verso omerico.

All'interno di ogni commento è stata fatta una sottodivisione in: «fuentes», «equivalencias» e «comentario».

La sottodivisione «fuentes» ha quattro sezioni a seconda della tipologia di fonte a cui corrisponde; a sapere: «léxico», «*etymologica*», «*escolios*» e «*comentarios gramaticales*». Tutte queste fonti hanno una serie di caratteristiche che permettono di ottenere diversi dati relativi alle parole commentate. Da un lato, le opere lessicografiche e gli scoli hanno una struttura generalizzata nelle loro voci in cui si indica, primo, un termine o un'espressione, che presentava qualche problema e, dopo, una serie di sinonimi. Da un altro lato, i dizionari etimologici sono opere che, oltre alle ipotetiche etimologie, presentano definizione del termine problematico assieme agli esempi. Alla fine, le opere incluse nei commenti grammaticali hanno caratteristiche diverse tra di loro e si possono trovare da spiegazioni linguistiche o culturali fino ad interpretazioni o esempi all'interno della stessa letteratura.

La seconda sottosezione raccoglie mediante una serie di tavole cosa succede con il termine che è oggetto di analisi nel libro primo dell'*Iliade*. In questo modo, l'analisi non si

limiterà soltanto al corrispondente verso e permetterà di determinare con una precisione maggiore un *pattern* di sostituzione. Eccezionalmente, si potranno raccogliere testimoni di altri libri dell'*Iliade*, dato che l'analisi comparativa dei termini si limita drasticamente. Questo si deve, primo, al fatto che abbiamo editato soltanto il libro primo della metafrasi escurialense, poiché una possibile edizione dei 24 canti di questa riscrittura eccedeva i limiti della tesi. In secondo luogo, Moscopulo ha elaborato soltanto una metafrasi e degli scoli dei due primi libri dell'*Iliade* (escludendo il catalogo delle navi), perciò sarebbe impossibile consultare il *pattern* di sostituzione a partire del finale del libro secondo. Per finire, il caso di Ermoniaco è più complesso, dato che, anche se la sua metafrasi tratta la guerra di Troia, più ci allontaniamo dal libro settimo (libro con cui comincia la metafrasi del canto primo dell'*Iliade*) più la libertà è più grande e rende impossibile la ricerca di equivalenze.

Nell'ultima sottosezione di ogni commento si includeranno le conclusioni estratte da più di duecento fonti, che contestualizzeremo con maggior dettaglio nei prossimi capitoli, dalle tavole raccolte e, quando ce ne sia bisogno, utilizzando le informazioni che forniscono i diversi dizionari moderni.

Le conclusioni di questa analisi si localizzano nel capitolo settimo. Questo capitolo cercherà di essere il più sintetico possibile, anche se con un gran numero di esempi, mediante i quali il lettore potrà corroborare le affermazioni segnalate. Questo capitolo, secondo la normativa del programma di dottorato con menzione internazionale, si elaborerà non solo in spagnolo (sezione 7.2), ma anche in italiano (sezione 7.1).

Nel capitolo ottavo è raccolta la bibliografia utilizzata nella tesi, la quale si divide in ordine alfabetico prendendo come riferimento il cognome di ognuno degli autori. Nel caso dei riferimenti relativi a materiale grafico, è stata segnata la fonte da dove è stato preso.

Il nono e ultimo capitolo contiene una serie di annessi relativi alla tesi. All'interno di questi annessi si può distinguere:

- Un primo annesso, che segnala le convenzioni utilizzate nella totalità della tesi.
- Un secondo annesso, che cerca di spiegare brevemente l'uso del programma informatico, che contiene il *database* che abbiamo disegnato. Il proposito del disegno di questo *software* è rendere più facile la ricerca di termini e adattarsi alle necessità tecnologiche del XXI secolo.
- Un terzo annesso, che contiene l'edizione del libro primo della metafrasi escurialense assieme al corrispondente apparato critico.

- Un cuarto annesso, che presenta due versioni della tavola di equivalenze, in cui si classifica il lessico secondo il suo livello di lingua. La prima versione (A) contiene elementi semantici, morfosintattici, dialettali e relativi all'uso, mentre la seconda (B) è una versione semplificata della prima. Questa tavola è stata strutturata come un *database* ed è stato scelto di elaborare non solo la versione inclusa negli annessi, ma anche in formato digitale.
- Un quinto e ultimo annesso, che raccoglie un indice di tutti i termini greci oggetto di studio in alcuni dei commenti del capitolo sesto. Mediante questo indice il lettore potrà trovare senza alcun problema un termine specifico all'interno dei diversi commentari della tesi.

2. Presentación en español

A diferencia de lo que ocurre en el ámbito de los estudios románicos, donde la evolución de las distintas lenguas romances a partir del latín es objeto de estudio en una disciplina propia, la fragmentación de la lengua griega en una serie de dialectos durante el periodo medieval apenas ha sido estudiada hasta la fecha. Sin embargo, un trabajo en este ámbito desborda incluso la capacidad de un equipo internacional, aunque sí se pueden abordar algunos aspectos relacionados con esta cuestión, más concretamente el de los niveles de lengua en época bizantina. Asimismo, la lengua oficial del Imperio bizantino entre los siglos IX–XV seguía siendo el griego clásico en los niveles cultos y una *koiné* helenística en los textos de cancillería o predicación religiosa, pero estos dos niveles, diferenciados más por el léxico que por la morfología y la sintaxis, convivían a su vez con una lengua hablada.

El objetivo final de la presente tesis doctoral es sentar las bases metodológicas que permitan a futuros investigadores analizar el problema desde unos parámetros objetivables que vayan más allá de las apreciaciones estilísticas y retóricas que predominan en el estudio de estos aspectos. Centraremos nuestra atención en el léxico, convencidos de que gran parte de las variaciones de registro lingüístico en el uso del griego escrito de época bizantina tienen que ver con el vocabulario. Obviamente la tarea de clasificar el léxico de los diferentes registros del griego de la época medieval es labor de décadas, ya que no existe un trabajo previo y el caudal léxico del griego es, sin duda, inabarcable. No obstante, creemos que se pueden establecer unas pautas de jerarquización diacrónica de las palabras recurriendo a dos instrumentos básicos de trabajo descuidados hasta la fecha para estudios de este tipo: las *metáfrasis* bizantinas, versiones

de textos de un nivel de griego a otro, y los diccionarios griegos medievales, que establecían equivalencias entre palabras de distintos niveles y eran deudores de la tradición escoliasta. Sin embargo, para poder comprobar las equivalencias es necesario fijar un *corpus* dentro del conjunto de las metáfrasis bizantinas. Como consecuencia de la gran cantidad de traducciones de este periodo, las metáfrasis de la *Iliada* ofrecía la posibilidad de llevar a cabo un estudio prometedor. Por ello, en esta tesis hemos querido centrarnos en algunas de las metáfrasis del poema de entre los siglos XI y XV, concretamente la de Miguel Pselo, la anónima denominada *escurialense* y las de Manuel Moscópulo, Constantino Hermoníaco y Teodoro Gaza.² El cruce de estas versiones con el texto original permitirá asignar las palabras a determinados niveles de lengua y arrojar luz sobre el problema de la «triglosia» bizantina.

La idea de realizar este estudio del léxico por niveles del griego de época bizantina nace del Dr. Juan Signes Codoñer, director de la presente tesis doctoral. Como investigador principal, el Dr. Juan Signes Codoñer se ha centrado a lo largo de los proyectos de investigación *El autor bizantino II* y *El autor bizantino III*, junto al Dr. Martin Hinterberger, Dr. Christian Høgel o Dra. Inmaculada Pérez Martín, entre otros, en el análisis de las metáfrasis y los procesos de reescritura desde diferentes puntos de vista.

El presente trabajo constituye la culminación de una labor de investigación que comenzó con una primera aproximación a este tema durante el Trabajo Final de Grado (TFG) del doctorando en el año 2015. En este TFG se analizó, mediante esta misma metodología, el comienzo de las metáfrasis a la *Iliada* de Miguel Pselo y Teodoro Gaza. Durante la elaboración de los estudios de máster se analizó la doble metáfrasis al *De Senectute* de Cicerón elaborada por Teodoro Gaza utilizando esta misma metodología, aunque desde un punto de vista estilístico, de composición y lingüístico. La elaboración de la tesis doctoral se ha visto beneficiada por dos aspectos: en primer lugar, la adquisición de un contrato predoctoral de la Junta de Castilla y León en el 2019 y, en segundo lugar, la estancia en el *Dipartimento di Scienze*

² En el capítulo 4 de la presente tesis doctoral presentaremos todas las metáfrasis de las que tenemos constancia hasta la fecha junto a los manuscritos en los que se nos han transmitido. Sin embargo, el hecho de que tengamos constancia de ellas no significa que sean objeto de estudio en la actual tesis doctoral y los motivos por los que han sido excluidas son diversos. Por un lado, la metáfrasis del patriarca Sofronio no cuenta con una edición consultable y, a pesar de los numerosos intentos, el acceso al único manuscrito existente ha sido imposible. Las metáfrasis vaticana A y vaticana B no se han editado hasta la fecha y sus manuscritos, según Vassis, muestran una metáfrasis que combina la propia reescritura junto a la bodleiana y a la de Pselo, por lo que su introducción en el análisis podría dificultar la tarea más que ayudar. En cuanto a la metáfrasis métrica, no incluye el libro primero, por lo que su comparación resultaría compleja y puntual. Finalmente, la metáfrasis del ms. *Venetus* A tampoco se ha tenido en consideración, ya que únicamente cubre los primeros 64 versos, pues desde este verso en adelante la metáfrasis empieza a diluirse progresivamente en glosas aisladas y únicamente sería de utilidad en los comentarios de forma puntual.

dell'Antichità de la *Università della Sapienza* de Roma bajo la tutela del Dr. Gianfranco Agosti y financiada por las ayudas a la movilidad para doctorandos de la Universidad de Valladolid del año 2021.

El primer paso en la realización de la tesis fue la selección de las ediciones de los textos que serían objeto de análisis en el desarrollo de la tesis: las metáfrasis homéricas de Miguel Pselo (siglo XI), Manuel Moscópulo (siglo XIII–XIV), Constantino Hermoníaco (siglo XIV) y Teodoro Gaza (siglo XV). Con posterioridad incorporamos al estudio una nueva metáfrasis, a la que denominamos *escorialense*, conservada en los manuscritos *Escorialensis* Ω.I.12, *Vaticanus* gr. 1315, *Marcianus* gr. IX, 16 y *Atheniensis* 1055. Este texto, a nuestro juicio, era de gran importancia, puesto que representaba una nueva reescritura no estudiada hasta la fecha y, además, contenía un texto relacionado con la obra de Pselo, por un lado, y con las de Moscópulo y Gaza, por otro. A pesar de que estudios previos relacionaban esta metáfrasis con otros manuscritos, como el *Bodleianus* Auct. T.2.7 o el *Genavensis* gr. 44, la elaboración de la edición ha posibilitado arrojar algo de luz sobre la complejidad de esta versión. En segundo lugar, se seleccionaron los léxicos y diccionarios de los cuales extraeríamos equivalencias o explicaciones sobre las que se apoyan nuestros comentarios. Paralelamente, se elaboró una lista de bibliografía genérica y específica de los diferentes autores y aspectos a tratar que se fue incrementando a medida que se avanzó en el desarrollo de la tesis.

A continuación, se procedió al diseño de los comentarios y al análisis de cada una de las equivalencias a fin de encontrar las causas que llevaron a los metafrastas a sustituir los términos homéricos. Además de las causas, el estudio de los términos utilizados por los autores bizantinos posibilitó la jerarquización del léxico en niveles de lengua. En este punto de la tesis fue de gran ayuda la base de datos elaborada por el Dr. Martin Hinterberger, profesor de la Universidad de Chipre, en la que establecía equivalencias entre términos y estructuras de los niveles alto y bajo. Por último, como desarrollaremos a lo largo de la presente tesis, los diferentes análisis determinaron, por un lado, la relación de unas metáfrasis con otras y, por otro lado, las fuentes utilizadas por algunos de los autores en su elaboración. Toda esta labor de análisis se pudo realizar de manera más exhaustiva gracias a la adquisición del *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG) por parte de la Universidad de Valladolid.

El siguiente paso consistió en la elaboración del marco teórico introductorio sobre la terminología, las fuentes lexicográficas antiguas, la situación lingüística griega de época bizantina y sobre los metafrastas y sus correspondientes obras. Llegados a este punto, fue clave la amplia biblioteca especializada en bibliografía bizantina de la que dispone el Departamento

de Filología Clásica. Asimismo, fue también esencial la estancia en la *Università della Sapienza* de Roma, a cargo del prof. Gianfranco Agosti, donde se consultó la bibliografía sobre el periodo bizantino que faltaba en la Universidad de Valladolid

El resultado final de este proceso se encuentra resumido en las conclusiones y en los anexos presentes al final del trabajo. En cuanto a los anexos, el índice de términos y la tabla de equivalencias pretenden, en primer lugar, facilitar la búsqueda de los términos comentados y, en segundo lugar, su clasificación dentro de los tres niveles de lengua griega existentes. En lo que respecta al anexo sobre la base de datos, busca dar unas breves pautas sobre el uso de este programa, el cual hemos diseñado de la forma más intuitiva posible.

En cuanto a su estructura, la tesis se ha organizado en nueve capítulos mediante los cuales se ha buscado desarrollar la totalidad del trabajo. El primer capítulo, como está leyendo ahora mismo, se ha centrado en una presentación de la tesis, exponiendo cuál ha sido la hipótesis inicial, los objetivos marcados y la metodología utilizada. Entre el segundo y el quinto capítulo se ha elaborado un estado de la cuestión y una introducción terminológica, histórico-lingüística y sobre la transmisión metafrástica de la *Iliada* tanto de época prebizantina como de época bizantina

El sexto capítulo contiene el análisis de los primeros 30 versos de la *Iliada* a partir de los cuales se han realizado más de 80 comentarios lexicográficos. Cada subapartado contiene una parte inicial donde se recogen los versos en lengua griega de nuestros autores y su traducción al castellano. A continuación, se señalan los comentarios pertinentes a cada verso que vienen enumerados mediante dos números. Mientras que el primero indica el verso en el que se encuentra, el segundo es un número correlativo según la posición que ocupe en el verso homérico.

Dentro de cada uno de los comentarios se ha hecho una subdivisión en: «fuentes», «equivalencias» y «comentario».

El subapartado «fuentes» contiene cuatro secciones según la tipología de fuente a la que corresponda. A saber: «léxico», «*etymologica*», «escolios» y «comentarios gramaticales». Todas estas fuentes tienen una serie de características que permiten obtener diferentes datos relativos a las palabras comentadas. Por un lado, las obras léxicas y los escolios contienen una estructura generalizada en sus entradas en la que se indica, en primer lugar, un término o una expresión, la cual planteaba algún problema y, a continuación, una serie de sinónimos. Por otro lado, los diccionarios etimológicos son obras que, además de hipotéticas etimologías, presentan

definiciones del término problemático junto a ejemplos. Por último, las obras incluidas en los comentarios gramaticales tienen características diversas las unas de las otras y se pueden encontrar desde explicaciones lingüísticas o culturales hasta interpretaciones o ejemplos dentro de la propia literatura.

El segundo subapartado recoge mediante una serie de tablas qué ocurre con el término que está siendo objeto de análisis a lo largo del libro primero de la *Iliada*. De este modo, el análisis no se limitará únicamente al correspondiente verso y permitirá determinar con mayor precisión un patrón de sustitución. Excepcionalmente, se podrán recoger testimonios de otros libros de la *Iliada*, ya que el análisis comparativo de los términos se limita drásticamente. Esto se debe, en primer lugar, al hecho de que únicamente hemos editado el libro primero de la metáfrasis escurialense, puesto que una posible edición de los 24 cantos de esta reescritura excedía los límites de la tesis. En segundo lugar, Moscópulo elaboró únicamente una metáfrasis y unos escolios a los dos primeros libros de la *Iliada* (excluyendo el catálogo de las naves), por lo que sería imposible consultar el patrón de sustitución a partir del final del libro segundo. Por último, el caso de Hermoníaco es más complejo, pues, aunque su metáfrasis aborda la totalidad de la guerra de Troya, a medida que nos distanciamos del libro séptimo (libro con el cual da comienzo la metáfrasis al canto primero de la *Iliada*) la libertad es mayor e imposibilita la búsqueda de equivalencias.

En el último subapartado de cada comentario se incluirán las conclusiones extraídas a partir de las más de doscientas fuentes, las cuales contextualizaremos con mayor detalle en próximos capítulos, de las tablas recogidas y, cuando sea necesario, recurriendo a la información que aportan los diferentes diccionarios modernos.

Las conclusiones de este análisis se localizarán en el capítulo séptimo. Este capítulo buscará ser lo más sintético posible, aunque con un gran número de ejemplos, mediante los cuales el lector pueda corroborar las afirmaciones señaladas. Este capítulo, de acuerdo con la normativa del programa de doctorado con mención internacional, se elaborará no solo en castellano (apartado 7.2), sino también en italiano (apartado 7.1).

En el capítulo octavo se ha recogido la bibliografía utilizada en la tesis, la cual se divide por orden alfabético tomando como referencia el apellido de cada uno de los autores. En el caso de referencias relativas a material gráfico, se ha indicado la fuente de donde se ha extraído.

El noveno y último capítulo contiene una serie de anexos relativos a la tesis. Dentro de estos anexos se puede distinguir:

- Un primer anexo, que señala las convenciones utilizadas a lo largo de toda la tesis.
- Un segundo anexo, que busca explicar brevemente el uso del programa de ordenador, que contiene la base de datos que hemos diseñado. El propósito del diseño de este *software* es facilitar la búsqueda de los términos y adaptarse a las necesidades tecnológicas del siglo XXI
- Un tercer anexo, que contiene la edición al libro primero de la metáfrasis escurialense junto al correspondiente aparato crítico.
- Un cuarto anexo, que cuenta con dos versiones diferentes de la tabla de equivalencias, donde se clasifica el léxico según su nivel de lengua. La primera versión (A) contiene elementos semánticos, morfosintácticos, dialectales y de uso, mientras que la segunda (B) es una versión simplificada de la primera. Esta tabla se ha estructurado como una base de datos y se ha optado por elaborar no solo la versión incluida en los anexos, sino también en formato digital.
- Un quinto y último anexo, que recoge un índice de todos los términos griegos objeto de estudio en alguno de los comentarios del capítulo sexto. Mediante este índice el lector podrá encontrar sin problema alguno un término concreto dentro de los diferentes comentarios de la tesis.

Capítulo segundo: Introducción

Un populu
diventa poviru e servu
quannu ci arrubbanu a lingua
addutata di patri:
è persu pi sempri.

Ignazio Buttitta, *Lingua e dialettu*



1. Estado de la cuestión

Las paráfrasis y metáfrasis bizantinas, junto a los diccionarios tardoantiguos y bizantinos, son dos instrumentos esenciales de análisis de la lengua griega y, aunque descuidados hasta la fecha, su análisis, como se verá en este trabajo, permite secuenciar diacrónicamente el léxico de época bizantina y conocer algunos de los patrones metodológicos de su uso por parte de los autores cultos del periodo, que, sin duda, los consultaron y utilizaron para componer sus obras de acuerdo con los modelos clásicos. Sin embargo, al tratarse de obras concebidas como apoyo a la producción literaria, abiertas por naturaleza, y basadas en la permanente reescritura y actualización, no han suscitado apenas interés por parte de los lingüistas, que no han sido conscientes de que la tarea de composición literaria en la época medieval no se puede abordar sin la mediación de estos textos instrumentales, por muy poco originales que puedan parecer al filólogo.

A lo largo del siguiente apartado se presentará una panorámica de las metáfrasis homéricas, de los estudios existentes sobre estas obras y de los diferentes trabajos sobre la terminología relativa a la reescritura, los cuales llevarán inevitablemente a citar otras metáfrasis bizantinas. Lamentablemente, no podemos hablar de las metáfrasis de otras obras y de sus correspondientes estudios de forma exhaustiva, ya que, en el último siglo, estas obras paulatinamente han ido suscitando un especial interés y correríamos el riesgo de dejar las metáfrasis homéricas y sus estudios en un segundo plano. Sin embargo, antes de dar paso a los estudios y obras sobre los poemas homéricos, parece adecuado destacar algunos de los importantes trabajos, que, de alguna manera, han influido en el desarrollo de la presente tesis doctoral.

Entre los años sesenta y los años ochenta del siglo XX se publicaron los primeros estudios relativos a la literatura bizantina y su relación estilística con la literatura clásica de la mano de Herbert Hunger e Ihor Ševčenko. Estos estudios proporcionaron una base teórica a los estudios y ediciones que se compusieron posteriormente. El primero de ellos, H. Hunger, a

finales de 1969 y principios de 1970, publicó un artículo titulado *On the Imitation (μίμησις) of Antiquity in Byzantine Literature* en el número 23/24 de la prestigiosa *Dumbarton Oaks Papers*. En este estudio de más de una veintena de páginas, su autor demuestra de qué modo los autores bizantinos seguían a los clásicos a la hora de realizar su propia literatura. Este estudio supuso una gran innovación en la época, pues determinó que este proceso de μίμησις, es decir, de imitación, se llevaba a cabo principalmente en la literatura bizantina compuesta en lo que Hunger denomina «the high language», es decir, aticista. A principios de los años ochenta, concretamente, en 1981, I. Ševčenko publica un artículo bajo el título de *Levels of Style in Byzantine Prose* en la *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*. Al igual que había sucedido en los años setenta con el artículo de Hunger, esta publicación de Ševčenko supuso una revolución tanto lingüística como estilísticamente hablando en cuanto a la literatura bizantina, en este caso, compuesta en prosa. Este artículo toma como punto de partida los estudios retóricos de los siglos I a.C. y I d.C. hasta llegar al siglo XI con Miguel Pselo para establecer una triple división de niveles de estilos. En este estudio Ševčenko no solo propone estos tres niveles, sino que los describe con ejemplos de la lengua griega e, incluso, categoría parte de la literatura bizantina de entre los siglos VIII y XV.

Durante estos mismos años ochenta, H. Hunger e I. Ševčenko elaboraron las ediciones de las metáfrasis paleólogas, escritas en una baja koiné, de las historias clasicistas de Ana Comnena y Nicéforo Blemides.³ Estas dos obras son ediciones que presentan una metodología similar, estableciendo, por un lado, el texto de la obra y la metáfrasis en paralelo y, por otro lado, señalando rasgos diferenciadores, como el léxico, la morfología o la sintaxis, entre un texto y otro mediante un complejo sistema de convenciones tipográfica que marcan procesos como la ampliación del texto original, su resumen, el cambio de orden de las palabras, su sustitución, etc. Además de la edición, los autores elaboraron un amplio análisis de la reescritura y una tabla con el término de la obra de Blemides junto al correspondiente vocablo de la metáfrasis. Era la primera vez que estas versiones vulgares, próximas al griego vernáculo o hablado, de un texto clasicista, aunque bizantino, merecían un trabajo tan detallado y riguroso, por lo que puede decirse, sin exagerar, que estas dos publicaciones inauguraron el periodo de estudio de las metáfrasis bizantinas descendentes.

³ HUNGER (1981); HUNGER y ŠEVČENKO (1986) respectivamente.

A finales del siglo XX y, más concretamente, en 1996, se documentan los primeros trabajos sobre la reescritura y sobre el público al que iban dirigidas las metáfrasis hagiográficas de mediados de la época bizantina. Estas reescrituras se caracterizan, a diferencia de las paleólogas que acabamos de mencionar, por ser ascendentes y reescribir en griego clásico textos hagiográficos redactados en koiné. Estos trabajos se reunían en la obra *Metaphrasis. Redactions and Audiences in Middle Byzantine Hagiography*, editada por Christian Høgel, quien, además, escribió uno de los capítulos sobre la reescritura en las obras de Simeón el metafrasta, *The Redaction of Symeon Metaphrastes: Literary aspects of the Metaphrastic martyrria*.⁴ Estos estudios hagiográficos y sobre la figura de Simeón el metafrasta por parte de Høgel no se detuvieron con esta obra, sino que resultaron los primeros de una larga trayectoria, que se extiende hasta la actualidad.⁵ En el año 2021 Høgel compone un capítulo titulado *Rewriting in Byzantium: Standardization and Metaphrasis* en el libro *Metaphrasis in Byzantine Literature* editado por Anne P. Alwis, Martin Hinterberger y Elisabeth Schiffer. En este capítulo Høgel busca explicar el proceso de reescritura de los textos hagiográficos de principios y mediados de época bizantina.⁶ El objetivo del autor en esta aportación no es tanto aclarar qué se entiende por metáfrasis, sino qué papel tiene este concepto en la hagiografía y analizarlo, más concretamente, desde un punto de vista estilístico. Lamentablemente, a pesar de que la hipótesis planteada por C. Høgel es, en palabras de J. Signes Codoñer, «verosímil y convincente y es un paso muy importante en la diferenciación de los diversos procesos de reescritura [...] en el ámbito de la hagiografía»⁷, sus conclusiones no son extrapolables a otros géneros, como, por ejemplo, la épica.

Por otro lado, en el año 2010 se documentan nuevos estudios, como *Hagiographische Metaphrasen. Ein möglicher Weg der Annäherung an die Literaturästhetik der frühen Palaiologenzeit*, sobre las metáfrasis hagiográficas por parte de Martin Hinterberger, aunque, a diferencia de Høgel, su interés se centraba en la estilística y en la lengua del periodo paleólogo, aquel que había producido las metáfrasis vulgarizantes editadas por Hunger y Ševčenko.⁸ Estos estudios sobre el estilo compositivo y, sobre todo, sobre la lengua de este periodo continuaron con obras como *The Language of the Byzantine Learned Literature (Studies in Byzantine*

⁴ HØGEL (1996), 7–21.

⁵ De los numerosos trabajos, destacamos los de HØGEL (2002); (2014), 181–196 y (2021b), 270–281.

⁶ HØGEL (2021a), 29–41. Reseñada por Signes Codoñer junto a CONSTANTINO (2021), 3–60. Cf. SIGNES CODOÑER (2021), 511–528.

⁷ SIGNES CODOÑER (2021), 513.

⁸ HINTERBERGER (2010), 137–151.

History and Culture) y como *Between Simplification and Elaboration: Byzantine Metaphraseis Compared*, publicados en el 2014; *The language of Byzantine Poetry: New words, Alternative Forms, and «Mixed Language»*, publicado en el 2019; *Metaphraseis as a Key for the Understanding of Different Levels in Byzantine Vocabulary* en el manual *Metaphrasis in Byzantine Literature* o, ya centrado en la figura de Nicetas Coniates, *From highly classicizing to common prose: The Metaphrasis of Niketas Choniates' History*, ambos publicados en 2021.

La terminología relativa a la reescritura ha sido un elemento objeto de estudio de numerosos autores de los siglos XX y XXI. A finales de los años setenta, concretamente en 1976, Adriana Pignani compone, al hilo del estudio de una reescritura, uno de los primeros estudios teóricos sobre la distinción entre los términos metáfrasis y paráfrasis.⁹ Este artículo, cuyo argumento no había sido objeto de análisis hasta la fecha, constituye el inicio de una larga tradición de estudios que buscan una mayor precisión a la hora de definir uno y otro término.¹⁰ Para la investigadora, el término παράφρασις hacía referencia a la recuperación del concepto o de la imagen de un autor sin que se produzca ningún cambio de lengua, estilo o métrica ni tienda a la explicación. La μετάφρασις, en cambio, se aproximaría más a la idea de traducción actual. Esta traducción no debía ser necesariamente de una lengua a otra, sino también dentro de una misma lengua, de un estilo a otro o modificando su métrica. Sin embargo, este primer estudio no tenía como objetivo último la aclaración de los términos metáfrasis y paráfrasis, por lo que no profundiza en una u otra definición ni analiza los términos griegos desde un punto de vista diacrónico, aunque es esencial en una primera aproximación a esta terminología.

Unos años más tarde, en 1982, esta misma autora, Adriana Pignani, elabora un nuevo artículo sobre la paráfrasis y su uso como un instrumento de reelaboración.¹¹ En esta ocasión la investigadora trata de determinar cómo se concebía el concepto de paráfrasis en época bizantina partiendo de los estudios de filosofía. A diferencia del artículo anterior, este tenía como objetivo último la definición del término paráfrasis desde un punto de vista estilístico y retórico, para lo cual contrapone este término a otros, que concibe como secundarios, como ἐρμηνεία, ἐξήγησις, μεταβολή o μεταποίησις. La fuente de información de la autora es, principalmente, un conjunto de autores que compusieron obras de carácter retórico y gramático y autores de reescrituras filosóficas desde la época clásica hasta la época imperial (salvo con alguna excepción puntual),

⁹ PIGNANI (1976).

¹⁰ Ejemplos de esta tradición son ZUCKER (2011); HØGEL (2014), 180–196; SIGNES CODOÑER (2014b), 61–90; CAVALLERO (2015), 102–132; RESH (2015), 754–787; CHURIK (2019), 66–82; CONSTANTINOY (2021), 3–60.

¹¹ PIGNANI (1982).

como Temistio el sofista (siglo IV a.C.), Elio Arístides (siglo II d.C.) o Hermógenes (siglos II–III d.C.). A diferencia de lo que comentábamos en su anterior artículo, en esta ocasión deja a un lado el concepto de metáfrasis y se centra únicamente en el de paráfrasis. Asimismo, la autora ha optado por centrarse únicamente en el campo de la filosofía descuidando otros campos, en los que se realizaron importantes aportaciones en el mundo de la reescritura, como la poesía, la historiografía o la hagiografía.

En el año 2011 Arnaud Zucker retoma el tema que inició A. Pignani y busca de definir qué es una paráfrasis y cómo se integran los textos parafraseados dentro de la literatura.¹² Este estudio se articula desde lo más genérico, como las definiciones que los propios autores antiguos daban del término y de su correspondiente verbo, a lo más particular, como el papel de esta tipología de textos dentro de la literatura griega, sus características y su relación con el texto original. A pesar de que el artículo se caracteriza por abarcar todo tipo de paráfrasis (y no solo las filosóficas), sigue en algunas ocasiones una metodología similar a la de A. Pignani en 1982, es decir, comparando el término con otros propios de la reescritura, como ἐξήγησις, μετάφρασις o μεταποίησις. En su comparación entre los términos paráfrasis y metáfrasis, que son los que nos competen en esta tesis, no llega a determinar una clara distinción entre ellos más allá de que la paráfrasis elabora cambios palabra por palabra y la metáfrasis es un proceso más profundo y global.¹³

El primer estudio dedicado al análisis de los términos de metáfrasis y paráfrasis conjuntamente llegará en el 2014 de la mano de Juan Signes Codoñer.¹⁴ En este artículo los términos se analizan con una metodología similar, la cual parte de las definiciones de los antiguos y de los comentarios que estos pudieron hacer a los términos. Uno de los objetivos de su autor era, a través de los antiguos testimonios, constituir breves definiciones de los términos. Por otro lado, además de esta clarificación semántica de los términos, en este mismo estudio se defenderá y justificará la metodología aplicada en la presente tesis, en la que los léxicos y las metáfrasis permiten determinar los cambios léxicos y jerarquizarlos por niveles de lengua.

Un año más tarde, en 2015, Daria Resh, a diferencia de los trabajos de A. Zucker y A. Pignani, no busca la definición del concepto de paráfrasis, sino de metáfrasis.¹⁵ La

¹² ZUCKER (2011).

¹³ *Ibid.*, 22.

¹⁴ SIGNES CODOÑER (2014b).

¹⁵ RESH (2015).

metodología aplicada en este artículo por parte de la autora es similar a la de sus precedentes, es decir, utiliza las definiciones de las antiguas fuentes lexicográficas para determinar qué entendían los antiguos por metáfrasis. Además de la tradición lexicográfica bizantina, su autora emplea numerosa bibliografía moderna sobre metafrastas bizantinos, como Simeón el metafrasta o Juan Sardiario. Sin embargo, a diferencia de los estudios anteriores, D. Resh recurre en numerosas ocasiones a las lecturas recogidas por los diferentes manuscritos. Este estudio tan genérico, pero conciso y exhaustivo, derivó unos años más tarde en un capítulo de libro, en el que se definió el concepto de metáfrasis en la hagiografía, centrándose en la figura de Juan Sardiario.¹⁶

Por último, en el año 2021 Stavroula Constantinou elabora una revisión del concepto de metáfrasis desde un punto teórico-práctico.¹⁷ Asimismo, establece una serie de relaciones entre, por un lado, el término metáfrasis y, por otro lado, otros conceptos relacionados con la reescritura y la retórica, como μεταβολή, παράφρασις, μετάπλασις, περίφρασις o πλεονασμός. El planteamiento de este capítulo es genérico, es decir, no se centra en ningún género literario, salvo la parte final del mismo que se centra en la hagiografía, temática común del volumen. La obra se caracteriza por ser ambiciosa y documentada, aunque a la hora de abordar la terminología relativa a la reescritura en griego, señala Signes Codoñer, «parece no distinguir demasiado bien los procedimientos de reescritura de las figuras retóricas»¹⁸.

Las reescrituras de los poemas homéricos forman un capítulo aparte dentro del conjunto de metáfrasis bizantinas que apenas se ha relacionado con la producción metafrásticas hagiográficas e históricas de este periodo. Es más, las metáfrasis homéricas han sido objeto de una atención muy limitada por parte de los filólogos clásicos y de hecho ha sido entre los siglos XVIII y XIX cuando se han elaborado la práctica totalidad de las ediciones de las obras de metafrastas bizantinos, las cuales seguimos utilizando hasta la fecha.

A finales del siglo XVIII, concretamente en 1783, Everwijn Wassenbergh realizó una de las primeras ediciones a los dos primeros libros de una metáfrasis, que recoge como anónima, junto a los *Scholia D*.¹⁹ Esta edición se basaba en el manuscrito *Amstelod.* III.E.11, el cual se identificaría siglos después como uno de los manuscritos que conserva la metáfrasis atribuida a

¹⁶ RESH (2020).

¹⁷ CONSTANTINO (2021), 3–60. Reseñada por Signes Codoñer junto a HØGEL (2021a), 29–41. Cf. SIGNES CODOÑER (2021), 511–528.

¹⁸ SIGNES CODOÑER (2021), 518.

¹⁹ WASSENBERGH (1783).

Miguel Pselo. Asimismo, este manuscrito, *Amstelod.* III.E.11, constituirá para Ioannis Vassis uno de los *codices eliminandi*, ya que es un apógrafo del *Vat. Pal. gr.* 64.²⁰ En resumen, esta edición del siglo XVIII contiene un texto de la tradición pseliana, pero con errores de un manuscrito de entre los siglos XV y XVI, que es copia de otro manuscrito. Asimismo, esta edición carece de un aparato crítico y de fuentes, lo cual dificulta la posibilidad de trabajar con la edición.

El siglo XIX se caracteriza por ser el periodo en el que más ediciones se han elaborado de estas metáfrasis al poema homérico. A principios de este siglo, en 1812, Nicolás Theseus realizó la única edición a la metáfrasis de Teodoro Gaza. Esta no contiene un aparato crítico, ya que se basa en un autógrafo del autor, *Laur.* XXXII 1, pero tampoco contiene un aparato de fuentes ni comentarios a la obra.²¹ A pesar de estas carencias, esta será la edición utilizada a lo largo del desarrollo de la presente tesis doctoral.

Poco más de una década después, entre 1825 y 1827, Immanuel Bekker elabora la última edición conocida de la metáfrasis atribuida a Miguel Pselo junto a los *Scholia D.*²² Esta edición se elaboró, a diferencia de lo que veíamos en la edición de E. Wassenbergh, tomando como base el manuscrito *Par. gr.* 2690, el cual contiene también únicamente la versión de Pselo. Su editor, I. Bekker, señala que en aquellas ocasiones en las que el manuscrito presentaba una laguna, utilizó el manuscrito *Par. gr.* 2686, que contiene también la versión de Pselo, y las ediciones de E. Wassenbergh y N. Theseus, esta última contiene la metáfrasis de Teodoro Gaza, no de Miguel Pselo. Esta edición de la reescritura atribuida a Miguel Pselo plantea una doble problemática, ya que, por un lado, Vassis considera el manuscrito *Par. gr.* 2690 un *codex eliminandi* por ser una copia de *Vindob. Phil. gr.* 63 y, por otro lado, el uso de la edición de la metáfrasis de Teodoro Gaza, realizada por N. Theseus, en los lugares problemáticos.²³

En 1885 Arthur Ludwich elabora uno de los primeros estudios teóricos modernos sobre la tradición homérica.²⁴ En este estudio dedica una parte considerable a cuatro de las metáfrasis bizantinas existentes de la *Iliada*: Miguel Pselo, Manuel Moscópulo, Teodoro Gaza y la anónima conservada en el *Marcianus gr. Z.* 454 (= *Venetus A*). Este estudio no solo se caracteriza por ser

²⁰ VASSIS (1991), 129–132.

²¹ THESEUS (1812).

²² BEKKER (1825–1827)

²³ VASSIS (1991), 164–167.

²⁴ LUDWICH (1884–1885).

el primero en abordar de forma sistemática las diferentes metáfrasis comparándolas de forma paralela, sino también por citar la metáfrasis del *Venetus A* y por distinguir una doble versión en la metáfrasis de Pselo. La afirmación de la doble versión, como veremos más adelante, a pesar de no ser exacta, sirvió de referencia para futuros estudios, como el de Vassis en 1991, en los que se arroja algo más de luz sobre la compleja transmisión de esta tradición metafrástica.²⁵

A finales de este siglo XIX, en 1890, Émile Legrand elabora la única edición del poema de Constantino Hermoníaco bajo un título que nada parece relacionarlo con el poema homérico, *La guerre de Troie. Poème du XIV^e siècle en vers octosyllabes*.²⁶ Esta edición se elaboró tomando como base los tres únicos manuscritos conservados hasta la fecha del poema bizantino, es decir, *Vulcanius 93, Par. Suppl. gr. 444* y *Par. Coisl. 316*. Legrand a lo largo de toda la obra señala en el margen derecho qué manuscritos sigue para su edición y, además, en la parte inferior recoge un gran aparato crítico dividido en tres partes según el manuscrito. A pesar de la gran complejidad de la edición (compuesta principalmente en griego demótico, en octosílabos trocaicos con una acentuación fija y con una extensión de casi 8.800 versos, como veremos en el apartado 4.7), Legrand unifica, por lo general, la grafía de los términos demóticos.²⁷

Los siglos XX y XXI se caracterizan no tanto por la elaboración de ediciones de metáfrasis homéricas (se documenta una única), cuanto por el inicio de las primeras investigaciones teóricas sobre los autores y sus obras. En los años ochenta del siglo XX Simonetta Grandolini publica la edición de referencia de la metáfrasis a los dos primeros libros de la *Iliada* de Manuel Moscópulo.²⁸ Una de las innovaciones que presenta la investigadora en su edición es la existencia de una doble redacción en esta metáfrasis, la cual recoge sistemáticamente en el aparato crítico. Ante una situación similar, es decir, la existencia de dobles versiones de una misma metáfrasis, otros estudios similares, como el elaborado por Giovanni Salanitro en 1987, optaron por presentarlas enfrentadas, es decir, cada versión de la metáfrasis en una página diferente.²⁹

²⁵ VASSIS (1991).

²⁶ LEGRAND (1890).

²⁷ Por citar un ejemplo de ello, Hermoníaco utiliza el verbo ἀμβλωπέω, la cual en todos los manuscritos viene documentada como ἀλιωπ– o como ἀλιωπ– y que Legrand unifica correctamente como ἀβλωπ–, forma demótica del verbo ἀμβλωπέω.

²⁸ GRANDOLINI (1980–81); GRANDOLINI (1982).

²⁹ SALANITRO (1987).

Como indicábamos con anterioridad, este siglo XX se caracterizará por la realización de un mayor número de estudios técnicos. Uno de los primeros autores en relacionar esta metáfrasis, la elaborada por Manuel Moscópulo, con los diccionarios tardoantiguos y bizantinos fue Eleonora Melandri en 1983, quien relacionó los procesos de composición de la metáfrasis del autor bizantino con comentaristas, como Eustacio de Tesalónica, o tradiciones lexicográficas, como Hesiquio, *Etymologicum Magnum* o los escolios a la *Iliada*. Este estudio, aunque no buscaba la clasificación del léxico dentro de la compleja situación lingüística del griego en época bizantina, como es uno de nuestros objetivos, determinó la importancia de estos diccionarios en la elaboración de la metáfrasis. Esta misma reescritura fue también objeto de estudio en el 2015 de la mano de

En este mismo año 2015 Leontien Vanderschelden realizó un trabajo final de máster en la Universidad de Lovaina, el cual merece una especial atención por dos aspectos.³⁰ En primer lugar, en este trabajo final de máster se analiza una de las obras objeto de estudio en la presente tesis doctoral, concretamente, un análisis de los primeros 317 de la metáfrasis de Manuel Moscópulo. En segundo lugar, L. Vanderschelden lleva a cabo en la elaboración de este análisis una metodología similar a la aplicada en este trabajo, la cual se basa, como ya hemos indicado, en el uso de los diccionarios tardoantiguos y bizantinos para la comprensión de la metodología aplicada por el autor. No obstante, a pesar de estas similitudes, este estudio se centra únicamente en los procesos de composición de la metáfrasis y deja a un lado las cuestiones relativas a los niveles de lengua de la época bizantina.

A finales del siglo XX, en 1991, Ioannis Vassis elabora un estudio crucial en la evolución de la transmisión metafrástica, al menos, de los siglos X al XIII.³¹ En este estudio I. Vassis recoge los manuscritos que contienen, parcial o totalmente, la metáfrasis a la *Iliada* que se atribuye a Miguel Pselo trazando, además, unas pautas muy determinadas para la realización de una moderna edición de la obra. Asimismo, en su introducción elabora una breve, aunque importante, aproximación a diferentes tradiciones metafrásticas homéricas. Algunas de las versiones homéricas se englobaban dentro de la tradición pseliana, mientras que de otras, en cambio, no se tenía ni tan siquiera constancia. Este estudio ha permitido determinar la existencia de, además de la tradición pseliana, otras tres tradiciones: la bodleiana, la métrica y la vaticana.³²

³⁰ VANDERSCHULDEN (2015).

³¹ VASSIS (1991).

³² *Vd.* Apartado 4.2, 4.4 y 4.5.

Asimismo, la importancia del estudio es tal que, gracias a él, se ha podido establecer en la presente tesis doctoral una primera relación de las diferentes tradiciones metafrásticas y, además, determinar una nueva tradición como resultado de la unión de dos ya existentes, la tradición pselo–bodleiana.³³ Por último, la investigación presentada por I. Vassis en este libro ha demostrado la necesidad de reelaborar la edición de la metáfrasis de Pselo, dado que las obras de E. Wassenbergh de 1783 y de I. Bekker de entre 1825 y 1827 resultan obsoletas, ya que se basan en manuscritos tardíos y *eliminandi*. Además de esta revisión, parece necesario la elaboración de nuevas ediciones de metáfrasis inéditas hasta la fecha, como la bodleiana, la métrica o la vaticana, que permitan posteriores estudios sobre esta tipología de texto, su lengua, composición y transmisión.

Por último, los trabajos realizados en el presente siglo XXI tienen como objetivo, por un lado, una mayor comprensión de los autores bizantinos y de su metodología y, por otro, una aproximación a las nuevas metáfrasis, pero con análisis más teóricos que en siglos anteriores. En el año 2000, Bertrand Bouvier elaboró un estudio sobre la metáfrasis conservada en el manuscrito *Genav. gr. 44*.³⁴ Este es un complejo manuscrito, ya que, como veremos en próximos apartados, contiene, según la parte de la metáfrasis a la *Iliada*, hasta tres tradiciones diferentes: pseliana, bodleiana y vaticana.³⁵ No obstante, a pesar de esta complejidad, este artículo constituye una primera aproximación a la metáfrasis (o las metáfrasis) del *Genav. gr. 44* y a su transmisión.

Unos años más tarde, en el 2005, Paul Moore elaboró una obra centrada en la figura de Miguel Pselo, la cual, desde su publicación, se ha convertido en una obra de referencia en cualquier aproximación al autor.³⁶ En esta obra se establece una detallada clasificación de las obras del autor bizantino junto a sus correspondientes ediciones, bibliografía complementaria a la obra y, finalmente, un listado de los manuscritos que la contiene. En cuanto a la parte de este libro que aquí nos compete, es decir, la metáfrasis a la *Iliada*, toma como referencia la obra ya comentada de I. Vassis.³⁷

³³ *Vd.* Apartado 4.3.

³⁴ BOUVIER (2000), 305–307.

³⁵ *Vd.* Apartado 4.2, 4.3 y 4.4.

³⁶ MOORE (2005).

³⁷ *Ibid.*, 463–466.

2. Terminología y clasificación de las reescrituras

En la Antigüedad griega la reescritura era uno de los medios utilizados como forma de actualización de los textos en el proceso de su transmisión, puesto que estos podían presentar una serie de rasgos ininteligibles o inadecuados desde el punto de vista de la lengua para el lector de épocas posteriores (una lengua demasiado arcaica o bien próxima a la lengua hablada) o, por el contrario, rasgos estilísticos inadecuados para las audiencias (un estilo complejo o sencillo, referencias culturales que necesitaban actualizarse...).

La reescritura, a pesar de documentarse en época helenística y, principalmente, imperial, es un proceso utilizado desde los autores antiguos (Platón, Jenofonte, Demóstenes...) para componer un pasaje o una obra tanto propia como ajena. Este es un proceso continuo y constante a través del cual hace que evolucione la literatura desde la época Homero hasta nuestros días. La reescritura puede llevarse a cabo a través de una serie de tareas como la edición, traducción, paráfrasis o adaptación de un texto o la puesta por escrito de un mito o leyenda que circula de forma oral. Este proceso se ha definido en griego antiguo de numerosas formas, motivo por el que parece imprescindible iniciar esta tesis con un análisis de dicha terminología, con especial atención a dos términos, παράφρασις y μετάφρασις.³⁸

2.1. Παράφρασις

En cuanto al primer término, παράφρασις, son muchos los autores que lo han utilizado en la literatura griega desde el siglo IV a.C.³⁹ El ejemplo más significativo viene de Teón, retórico del siglo I d.C. y autor del *Progymnasmata*, quien señala lo siguiente:

Ἡ δὲ παράφρασις οὐχ ὡς τισιν εἴρηται ἢ ἔδοξεν, ἄχρηστός ἐστι· τὸ γὰρ καλῶς εἰπεῖν, φασιν, ἅπαξ περιγίνεται, δις δὲ οὐκ ἐνδέχεται· οὗτοι δὲ σφόδρα τοῦ ὀρθοῦ διημαρτήκασι. τῆς γὰρ διανοίας ὑφ' ἐνὶ πράγματι μὴ καθ' ἓνα τρόπον κινουμένης, ὥστε τὴν προσπεσοῦσαν αὐτῇ φαντασίαν ὁμοίως προενέγκασθαι.⁴⁰

³⁸ Son numerosos los estudios que han abordado la definición de estos términos de uno u otro modo. El propósito del siguiente apartado es resumir de forma breve, aunque lo más conciso posible, la problemática entre el uso de los términos παράφρασις y μετάφρασις. No obstante, para un estudio más exhaustivo de ello cf. PIGNANI (1976), 1–7; PIGNANI (1982), 21–32; ZUCKER (2011); HØGEL (2014), 180–196; SIGNES CODOÑER (2014b), 61–90; CAVALLERO (2015), 102–132; RESH (2015), 754–787; CHURIK (2019), 66–82; CONSTANTINOU (2021), 3–60; HØGEL (2021a), 29–41.

³⁹ Hasta el siglo I a.C. todos los testimonios son literatura fragmentaria. Cf. ANTISTH., *Fr.*, 40a.2; *Ibid.*, 40.c.2; DIOCL.FR., 162.3; EUDEM., 88.4; *Ibid.*, 93a.2; *Ibid.*, 113.5.

⁴⁰ TEON, *Prog.*, 62.10–16.

La paráfrasis no es, como algunos han dicho o creen, inútil; pues dicen que la expresión correcta se encuentra una única vez y no se puede encontrar una segunda, pero estos están muy equivocados; pues el pensamiento no viene movido por una única cosa y de una sola forma, como para expresar la idea que se le ha ocurrido de una forma similar.

A partir de este pasaje se puede deducir que para Teón la paráfrasis no es la sustitución de unos términos por sus correspondientes sinónimos o de una expresión por una perífrasis de un autor modelo, sino una técnica de mimesis que busca la recuperación del concepto o de la imagen de un autor a manos de otro, quien lo enriquece con nuevos detalles.⁴¹ Pignani, por ejemplo, nos menciona los ejemplos de Demóstenes o Esquines, quienes toman de Homero la descripción de la derrota de una ciudad, aunque le añaden nuevos detalles.

Esta concepción de la paráfrasis como una técnica de mimesis parece quedar en un segundo plano a partir del siglo II d.C., momento en el que se empieza a concebir como un método de reescritura.⁴² Por ejemplo, entre los siglos II y el III d.C. Hermógenes compondrá un pequeño capítulo, que, aunque no dedicado exactamente a la paráfrasis, tiene como título «Περὶ τοῦ λεληθότως τὰ αὐτὰ λέγειν ἢ ἑαυτῷ ἢ ἄλλοις», es decir, *Sobre el decir lo mismo imperceptiblemente o a uno mismo o a otros*.⁴³ A lo largo de este capítulo se puede deducir que la paráfrasis es un método de reescritura (ἢ... τοῦ παραφράζειν μέθοδος) que se lleva a cabo mediante dos vías: el cambio de orden (μεταβολὴ τάξεως) y el cambio de la extensión (μῆκη καὶ βραχύτητες). Como ejemplos, Hermógenes menciona, entre otros, cambios dentro de dos obras de Demóstenes o en una de Platón tomando como referencia a Tucídides.

En el siglo IV, Temistio compone numerosas paráfrasis a las obras filosóficas de Aristóteles, como *Primeros analíticos*, la *Física* o *Sobre el alma*. Todas estas paráfrasis se caracterizan por reescribir el contenido de las obras del filósofo con la intención de resolver los posibles problemas interpretativos.⁴⁴

Un siglo más tarde, en el siglo V d.C., se documentan las paráfrasis a las obras de Nicandro y Opiano elaboradas por Eutecnio.⁴⁵ Estas paráfrasis, en cambio, no buscan dar una

⁴¹ Cf. PIGNANI (1976), 5.

⁴² Cf. HUNGER (1969/1970), 15–38.

⁴³ HERMOG., *Meth.*, 24.

⁴⁴ ZUCKER (2011), 12–13; 16–17.

⁴⁵ *Ibid.*, 12; 16; 19–20

explicación del contenido de las obras, sino que reescriben los poemas en prosa modificando la lengua épica, en la que estas obras se compusieron, en un griego aticista o koiné.

De acuerdo con todos los ejemplos de este periodo, el término παράφρασις debía expresar un concepto genérico de reescritura, ya que no hay una característica común entre ellas. Por un lado, Hermógenes entiende por paráfrasis la reescritura de una obra propia o de otro autor mediante de dos vías estilísticas: el cambio de orden y el cambio de la extensión. Por otro lado, Temistio lo concibe como una reescritura que busca la explicación de un texto. Por último, Eutecnio parece entender por paráfrasis la reescritura de un texto, que trae consigo cambios tanto literarios (de verso a prosa) como lingüísticos (de épica a griego aticista/koiné).

Sin embargo, como señalábamos con anterioridad, no encontraremos una clara definición del término παράφρασις hasta el siglo IX d.C., momento en el que el gramático Jorge Querobosco indicaba:

Παράφρασις δὲ ἡ ἐναλλαγὴ τῶν λέξεων κατὰ τὸ ποσὸν τῶν αὐτῶν, ὡς τὸ «μῆνιν ἄειδε θεά», παραφράζων εἶπε, «τὴν ὀργὴν εἶπε ᾧ Μοῦσα».⁴⁶

La paráfrasis, en cambio, es el cambio de palabras utilizando el mismo número de estas, como, por ejemplo, «canta, oh diosa, la cólera»⁴⁷, quien parafraseando dice «la ira cuenta, oh musa».

Según este testimonio de Querobosco, la paráfrasis ha de ser entendida como una técnica mediante la cual se observa cambios de palabras, aunque conservando el mismo número de palabras. Sin embargo, esto último merece una apreciación, ya que no se debe entender el sintagma κατὰ τὸ ποσὸν τῶν αὐτῶν, es decir, *utilizando el mismo número de estas*, en el sentido estricto.⁴⁸ Como se puede ver, mientras que el pasaje del poema homérico emplea únicamente tres palabras, la paráfrasis comprende cinco, por lo que, de acuerdo este autor, no se ha de tener en consideración tanto el número de palabras, sino el concepto que estas expresen, es decir, μῆνιν y ὀργήν, ἄειδε y εἶπε, θεά y μοῦσα, sin tener en cuenta elementos más propios del plano sintácticos, como los artículos o interjecciones.

El comentarista Juan Doxopatres en el siglo XI complementa la definición dada por Querobosco. En ella su autor determina que, además de utilizar palabras que expresen una

⁴⁶ CHOEROB., *Rh.*, 251.20–24.

⁴⁷ Empleamos una traducción más tradicional a la hora de recoger el comienzo de la *Iliada*. Sobre un análisis lexicográfico del mismo *vd.* Apartado 6.1.

⁴⁸ LAUXTERMANN (2019), 226–227.

misma idea, tal y como veíamos en el párrafo anterior, una paráfrasis no podía llevar implícito ningún tipo de cambio. Por ello, una paráfrasis no tenía ni una intención de clarificar el texto ni de modificarlo desde el punto de vista estilístico.

Παράφρασις δέ ἐστὶ τὸ τὰ εἰρημμένα μεταβάλλειν εἰς ἕτερα μῆτε εὐτελέστερα μῆτε ὑψηλότερα, ἀλλ' ἴσα, καὶ τὰς μὲν λέξεις μόνας ἐξαλλάττειν, καὶ ἀντ' αὐτῶν ἑτέρας ὁμοίας τιθέναι, τὸν νοῦν τὸν αὐτὸν φυλάττειν.⁴⁹

La paráfrasis consiste en modificar el discurso en otro discurso sin hacerlo ni más común ni más elevado, sino del mismo modo, cambiando solo las palabras y poniendo otras iguales en lugar de estas para mantener el mismo significado.

Ya en el siglo XIII encontramos una breve y genérica definición del lexicógrafo Pseudo-Zonaras: Παραφράζειν ἐστὶ τὸ ἔχεσθαι τινῶν μὲν λέξεων, τινῶν δὲ ἀπέχεσθαι⁵⁰, es decir, *parafrasear [παραφράζειν] es conservar algunas palabras y suprimir otras*. De acuerdo con esta definición, la paráfrasis era un pasaje u obra que se elaboraba con otras palabras. Esta definición parece tener un componente genérico, ya que Pseudo-Zonaras no nos habla de que se utilizara con una finalidad determinada. No obstante, en algunas ocasiones, como demuestra uno de nuestros autores, Miguel Pselo⁵¹, en el proemio a los *Comentarios a los libros de la Física de Aristóteles* se intenta realizar con el fin de sintetizar una obra (συντόμῳ παραφράσει⁵²). En otras ocasiones, como señala Eustacio de Tesalónica, comentarista de Homero en el siglo XII, se elabora una paráfrasis con el propósito de explicar un pasaje (παράφρασις διασαφητική⁵³). Signes Codoñer determinó, mediante dos ejemplos de Eustacio, que el autor utiliza el término παράφρασις en coordinación con otro, bien περίφρασις o bien ἐρμηνεία,⁵⁴ como consecuencia del carácter genérico del término παράφρασις.⁵⁵

Por todo esto, se puede determinar que el término παράφρασις se ha tenido a lo largo de la historia de la lengua griega de tres principales significados:

⁴⁹ WALZ (1835), 269–270.

⁵⁰ PS-ZONAR., Π.1525.

⁵¹ *Vd.* Apartado 4.2.

⁵² PS., *Ph.Arist.*, 1.pr.2.

⁵³ EUST., *Com.II.*, 3.216.20–21

⁵⁴ *Ibid.*, 3.649.30 y EUST., *Com.Od.*, 2.81.4 respectivamente.

⁵⁵ SIGNES CODOÑER (2014b), 81.

Παράφρασις:

1. [*Uso imperial*]

A. Técnica de mimesis que busca la recuperación del concepto o de la imagen de un autor a manos de otro.

B. Reescritura de las obras de un autor a manos de otro o de uno mismo con el objetivo de resolver los posibles problemas del texto original. Esta reescritura puede traer consigo una serie de cambios:

I. Estilísticos: el cambio de orden y el cambio de la extensión.

II. Lingüísticos: de un griego anterior a uno más moderno.

III. Literarios: de verso a prosa.

IV. Exegéticos.

2. [*Uso bizantino*] Reescritura de un pasaje o una obra, generalmente con una intención explicativa, sin que ello produzca ningún cambio.

2.2. Μετάφρασις

El segundo término que buscaremos definir es μετάφρασις. Una de las primeras veces que este término se documenta parece ser en Zenobio, autor del siglo I d.C. o II d.C., que, según un testimonio de la *Suda*, tradujo al griego las *Historias* de Salustio.⁵⁶ Del siglo II d.C. es el poeta Arriano, de quien se nos ha conservado el título de una de sus obras (no así su contenido), que tenía por título «[...] μετάφρασις τῶν Γεωργικῶν τοῦ Βεργιλίου», es decir, [...] *la metáfrasis de las Geórgicas de Virgilio*.⁵⁷ A partir del uso que le habría dado Zenobio y de este título se puede saber que por metáfrasis se entendía la traducción de una lengua a otra. Esta misma idea de traducción, la cual Jakobson denominó la *interlingual translation*, se nos conserva con el paso de los siglos. Otro ejemplo del término *metáfrasis* entendido como una traducción lo encontramos en la obra del historiador del siglo IV Eutropio, quien reescribió en griego la obra *Desde la fundación* de Tito Livio.

Asimismo, la primera vez que se documenta el uso del término dentro de una obra es en el II libro de los Macabeos, que señala lo siguiente:

καὶ ἡμῖν μὲν τοῖς τὴν κακοπάθειαν ἐπιδεδεγμένοις τῆς ἐπιτομῆς οὐ ῥάδιον, ἰδρῶτος δὲ καὶ ἀγρυπνίας τὸ πρᾶγμα, [...] τὸ μὲν διακριβοῦν περὶ ἐκάστων τῶ συγγραφεῖ παραχωρήσαντες, τὸ δὲ ἐπιπορεύεσθαι τοῖς ὑπογραμμοῖς τῆς ἐπιτομῆς διαπονοῦντες.

⁵⁶ *Sud.*, Z.73.1–4.

⁵⁷ *ARR.*, *fr.*, 211.

[...] τὸ μὲν ἐμβατεύειν καὶ περίπατον ποιεῖσθαι λόγων καὶ πολυπραγμονεῖν ἐν τοῖς κατὰ μέρος τῷ τῆς ἱστορίας ἀρχηγέτη καθήκει· τὸ δὲ σύντομον τῆς λέξεως μεταδιώκειν καὶ τὸ ἐξεργαστικὸν τῆς πραγματείας παραιτεῖσθαι τῷ τὴν μετάφρασιν ποιουμένῳ συγχωρητέον.⁵⁸

Para nosotros, que hemos emprendido la penosa tarea de hacer este resumen, no ha sido un trabajo fácil, sino de sudores y vigiliass, [...] dejando al historiador el examen detallado de cada hecho y esforzándonos nosotros por seguir las normas del resumen. [...] Al autor principal de una historia le corresponde profundizar en los sucesos, tratarlos extensamente y estudiar sus detalles; en cambio, el que hace una metáfrasis debe hacer una síntesis de la obra y renunciar a hacer una exposición completa de los hechos.

Este texto, el cual se inserta dentro del prólogo del II libro de los Macabeos, busca contraponer dos figuras. Por un lado, la del historiador, quien es el encargado de componer los relatos al detalle a partir de los datos. Por otro lado, la figura del que elabora un resumen, quien tiene la obligación de sintetizar los hechos narrados. A partir de este texto se puede señalar que la metáfrasis era un tipo de reescritura que buscaba la síntesis de un texto u obra, es decir, una tipología de texto próxima a la ἐπιτομή, es decir, al resumen.

Ya en el siglo I d.C. Plutarco en su vida sobre Demóstenes emplea el término μετάφρασις con un significado diferente al de los autores y obras precedentes:

Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὰς πρὸς τοὺς ἐκτὸς ἐντεύξεις καὶ λόγους καὶ ἀσχολίας ὑποθέσεις ἐποιεῖτο καὶ ἀφορμὰς τοῦ φιλοπονεῖν. ἀπαλλαγεῖς γὰρ αὐτῶν τάχιστα κατέβαινε εἰς τὸ μελετητήριον, καὶ διεξήκει τὰς τε πράξεις ἐφεξῆς καὶ τοὺς ὑπὲρ αὐτῶν ἀπολογισμούς. ἔτι δὲ τοὺς λόγους οἷς παρέτυχε λεγομένοις ἀναλαμβάνων πρὸς ἑαυτὸν εἰς γνώμας ἀνήγει καὶ περιόδους, ἐπανορθώσεις τε παντοδαπὰς καὶ μεταφράσεις ἐκαινοτόμει τῶν εἰρημένων ὑφ' ἑτέρου πρὸς ἑαυτὸν ἢ ὑφ' ἑαυτοῦ πάλιν πρὸς ἄλλον.⁵⁹

Sin embargo, los encuentros con gente de fuera, las conversaciones que mantenía y los asuntos que trataba los convertía en temas y motivos para su trabajo. En efecto, en cuanto se despedía de ellos, bajaba rápidamente al estudio y exponía los asuntos uno tras otro con sus respectivas argumentaciones. Además, recordando a solas los discursos que

⁵⁸ LXX, 2 Ma., 2.26–31.

⁵⁹ PLU., Dem., 8.1–2.

había oído pronunciar, los recomponía en sentencias y períodos y hacía una versión y con todo tipo de correcciones de lo que otro le hubiera dicho o de lo que él le hubiera dicho a otro.⁶⁰

En este fragmento Plutarco, al hilo de su explicación sobre la metodología de trabajo de Demóstenes, emplea el término *μετάφρασις*, el cual han optado por traducir como *versión*. Mediante el contexto podemos deducir que Plutarco entiende por *μετάφρασις* el resultado de la elaboración de distintas versiones de una idea, en este caso, de aquello que se decía.

A partir de este momento el término comienza a adquirir un significado más específico utilizándose, principalmente, para dar nombre a reescrituras de obras hagiográficas, como la *metáfrasis a la vida de San Abercio*, obispo de Hierápolis en el siglo II d.C., o religiosas, como la *metáfrasis al Eclesiastés* de Gregorio Taumaturgo en el siglo III d.C. Estas obras, por lo general, eran reescrituras que buscaban, según el momento histórico en el que se compusieran, elevar o disminuir el estilo y nivel lingüístico de las obras o pasajes originales.⁶¹

Además del estilo y el nivel de lengua, el término *μετάφρασις* en época bizantina podía indicar la reescritura que se producía dentro del mismo patrón literario, aunque modificando el tipo de verso, como demuestra este testimonio de la *Suda* sobre un cierto Mariano, autor del siglo V:

Μαριανός [...] ἔγραψε βιβλία τσαῦτα· Μετάφρασιν Θεοκρίτου ἐν ἰάμβοις ,γρν', Μετάφρασιν Ἀπολλωνίου τῶν Ἀργοναυτικῶν ἐν ἰάμβοις ,εχη', Μετάφρασιν Καλλιμάχου Ἐκάλης, ὕμνων καὶ τῶν Αἰτίων καὶ ἐπιγραμμάτων ἐν ἰάμβοις ,ζωί', Μετάφρασιν Ἀράτου ἐν ἰάμβοις ,αρμ', Μετάφρασιν Νικάνδρου τῶν Θηριακῶν ἐν ἰάμβοις ,ατο'· καὶ ἄλλας πολλὰς μεταφράσεις.⁶²

Mariano [...] escribió tantos libros: una *metáfrasis* de Teócrito en 3150 versos yámbicos, una *metáfrasis* de las *Argonáuticas* de Apolonio en 5608 versos yámbicos, una *metáfrasis* de la *Hecale*, de los himnos, de la *Aitias* y de los *Epigramas* de Calímaco en 6810 versos yámbicos, una *metáfrasis* de Arato en 1140 versos yámbicos, una *metáfrasis* de los *Remedios contras los venenos de los animales* de Nicandro en 1370 versos yámbicos; y otras muchas *metáfrasis*.

⁶⁰ ALCALDE MARTÍN y GONZÁLEZ GONZÁLEZ (2010), 201.

⁶¹ Cf. RESH (2020); HØGEL (2021b).

⁶² *Sud.*, M.194.

Mediante este testimonio, la *Suda* nos habla de un autor del siglo V denominado Mariano, autor de numerosas metáfrasis. Todas estas metáfrasis se caracterizan por hecho de que se compusieron en metro yámbico. Este paso a un metro diverso parece ser uno de los objetivos del autor de las metáfrasis, pues, entre las obras de Calímaco, se mencionan todas a excepción de los propios yambos.

Esta concepción del término se mantiene, al menos según la documentación conservada, con el mismo significado hasta finales del siglo VIII y principios del IX, momento en el que el gramático Miguel Sincelo habla del uso de ἤτοι en la koiné y en la poesía:

Ὁ ἤτοι σύνδεσμός ἐστι κοινὸς καὶ ποιητικὸς. Κοινὸς μὲν λαμβανόμενος διαζευκτικὸς γίνεται, ποιητικὸς δὲ ἀντὶ τοῦ μὲν συμπλεκτικοῦ εὐρίσκεται [...] «ἤτοι ὃ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο· τοῖσι δ' ἀνέστη». ἢ γὰρ μετάφρασις τοῦδε τοῦ στίχου τοιάδε ἐστὶν «οὗτος μὲν οὕτως εἰπὼν ἐκαθέζετο, ἐν τούτοις δὲ ἀνέστη».⁶³

La conjunción ἤτοι es koiné y poética. En koiné se utiliza como disyuntiva y en la lengua poética se encuentra en lugar de la copulativa [...] «Y él, tras hablar así, se sentó; entre ellos se levantó». La metáfrasis de este verso es la siguiente: «este, tras hablar así, se sentó, entre ellos se levantó».

Mediante este ejemplo, se puede deducir que para Miguel Sincelo la metáfrasis es la reescritura de una obra o pasaje que busca la actualización de la lengua de la obra de origen. A esta tipología de reescritura en la que la lengua del texto de origen y de partida es la misma, Jakobson la denominó *intralingual translation*.⁶⁴

En este mismo siglo IX el patriarca Focio explica en qué consiste una μετάφρασις al señalar:

Ἀνεγνώσθη μετάφρασις τῆς Ὀκτατεύχου· ἠρῶν δ' αὐτὴν μέτρον μετεποίει, λόγοι δ' ἦσαν ἢ κατὰ ἀριθμὸν καὶ τομὴν τῶν ἀμειφθέντων.⁶⁵

Se lee la metáfrasis del *Octateuco*: lo cambia a metro épico, los libros eran ocho de acuerdo con el número y la división de los sustituidos.

En esta ocasión, Focio define la metáfrasis como la reescritura de una obra que trae consigo no solo un cambio métrico, sino también de lengua, y más concretamente de koiné a

⁶³ SYN., *Synt.*, 1607–1613.

⁶⁴ JAKOBSON (1959), 233.

⁶⁵ PHOT., *Bibl.*, 183.128a.4–6.

griego homérico. A modo de ejemplo, el patriarca habla de la metáfrasis del *Octateuco*, elaborada por la emperatriz Eudocia (401–460 d.C.), en la cual se produjo el paso de prosa al verso de la épica, el hexámetro (ἡρῶον... μέτρον).

El cambio métrico no es el único al que se refieren los gramáticos bizantinos, otros autores, como Querobosco, señalan lo siguiente:

Μετάφρασις δὲ ἡ ἐναλλαγὴ τῶν λέξεων κατὰ τὸ ποσὸν ἢ πλειόνων ἢ ἐλαττόνων μετὰ ῥητορικοῦ κάλλους γινομένη, ὡς ὁ Μεταφραστὴς ἡμῖν δείκνυσιν ἐν ταῖς μεταφράσεσι.⁶⁶

La metáfrasis es el cambio de palabras según la cantidad, o más o menos, acompañada de una belleza retórica, como el metafrasta nos muestra en las metáfrasis.

Según la definición proporcionada por el gramático, el término μετάφρασις hacía alusión al pasaje o la obra reescrita, pero que, a diferencia de la concepción bizantina de la παράφρασις, llevaba consigo dos tipos de cambios. En primer lugar, la cantidad de palabras, pues, mientras que la παράφρασις, como veíamos, conserva, aunque no *stricto sensu*, el mismo número (κατὰ τὸ ποσὸν τῶν αὐτῶν), la metáfrasis, en cambio, puede tener más o menos con respecto a texto de referencia (κατὰ τὸ ποσὸν ἢ πλειόνων ἢ ἐλαττόνων).⁶⁷ En segundo lugar, la metáfrasis trae consigo cambios estilísticos, en los cuales Querobosco no profundiza, pues únicamente añade el sintagma μετὰ ῥητορικοῦ κάλλους, pero que buscaban elevar el nivel estilístico de la obra original. Un ejemplo más clarificador al respecto de este elemento estilístico se puede observar en el religioso del siglo XI ya citado, Juan Doxopates, quien señala:

Ἡ δὲ μετάφρασις διττὴ ἐστίν· ἢ γὰρ τὰ ὑψηλὰ καὶ ἀνηγμένα μεταβάλλει εἰς τὰ ἀτελεῖ καὶ ταπεινὰ (ὡς ἡ τῆς Ὀμήρου Ἰλιάδος μετάφρασις)· ἢ τοῦναντίον τὰ ἀτελεῖ μεταβάλλει εἰς ὑψηλότερα (ὡς αἱ τοῦ Λογοθέτου ἔχουσι μεταφράσεις).⁶⁸

La metáfrasis es doble: una transforma un texto sublime y elevado en un texto común y vulgar, como la metáfrasis de la *Iliada* de Homero; otra, al contrario, transforma un texto común en un texto más elevado, como sucede con las metáfrasis del Logoteta.

Este ejemplo, a diferencia de la definición anterior de Querobosco, matiza que el cambio estilístico no ha de ser únicamente elevando el texto original, sino también descendiendo su estilo para convertirlo en una obra común y comprensible por un mayor público.

⁶⁶ CHOEROB., *Rh.*, 251.17–24.

⁶⁷ LAUXTERMANN (2019), 226–227.

⁶⁸ RESH (2020), 141.

Por lo tanto, la concepción del término *μετάφρασις* podía tener la siguiente estructura a lo largo de la historia de la lengua griega:

Μετάφρασις:

1. [*Uso genérico*] Traducción de un pasaje o una obra de una lengua a otra.
2. [*Uso helenístico*] Reescritura de un pasaje o una obra, ocasionalmente, con la intención de sintetizar su contenido [= *ἐπιτομή*].
3. [*Uso imperial*] Reescritura de un pasaje o una obra, generalmente con una intención explicativa, que trae consigo una serie de cambios:
 - I. Estilísticos: de más elevado a más bajo o de más bajo a más elevado.
 - II. Lingüísticos: de un nivel más alto a uno más bajo, de un nivel más bajo a uno más alto o de un griego anterior a uno más moderno.
4. [*Uso bizantino*] Reescritura de un pasaje o una obra, generalmente con una intención explicativa, aunque también aumentando el contenido de la obra original, dentro de una misma lengua. Esta reescritura trae consigo cambios:
 - I. Estilísticos: de más elevado a más bajo o de más bajo a más elevado.
 - II. Lingüísticos: de un nivel más alto a uno más bajo, de un nivel más bajo a uno más alto o de un griego anterior a uno más moderno.
 - III. Literarios: de prosa a verso, de verso a prosa o de un tipo de verso a otro.

¿A qué se debe, entonces, esta aproximación de conceptos entre los términos *παράφρασις* y *μετάφρασις* y el hecho de que en las lenguas modernas únicamente sobreviva el primero? Pignani sostiene que esta confusión de terminología en la filología griega y la prevalencia del término *paráfrasis* en las lenguas modernas provenga del gramático latino del siglo I d.C. Quintiliano. El gramático latino dedica parte de su obra a la *paráfrasis* tomando como base de su explicación la obra de Teón. Sin embargo, Quintiliano no solo no la considera parte de la *mimesis*, sino que, además, incorpora la idea de traducir del griego al latín o viceversa como significado del término *paráfrasis*.⁶⁹ Esta confusión se ha extendido a lo largo de los diferentes tratados de retórica moderna, los cuales toman como base a Quintiliano.⁷⁰ Un ejemplo de esta confusión la documentamos en Juan Sardiario, autor de obras de retórica del siglo IX, que señala lo siguiente:

⁶⁹ Sobre la problemática en la terminología latina cf. SIGNES CODOÑER (2021), 528.

⁷⁰ LAUSBERG (1990), 530–531.

παράφρασις δὲ ἐστὶν ἐρμηνείας ἀλλοίωσις τὴν αὐτὴν διάνοιαν φυλάττουσα. τὸ αὐτὸ δὲ καὶ μετάφρασις προσαγορεύεται· δεῖ γὰρ ἡμᾶς οὕτω ταύτην προφέρειν, οὔτε τοῦ λεχθέντος ἢ πραχθέντος ἀφισταμένους οὔτε ἐπ' αὐτῶν ἀκριβῶς τῶν λέξεων μένοντας.⁷¹

Una paráfrasis es un cambio de interpretación conservando el mismo sentido; esto mismo es conocido también por μετάφρασις. Pues es necesario que nosotros la elaboremos ni apartándonos de lo dicho o hecho ni permaneciendo exactamente en las mismas palabras

2.3. La clasificación de las reescrituras

Una vez aclarados los significados que estos términos tuvieron a lo largo de su historia, si tratamos de aplicar una serie de criterios lógicos a las paráfrasis y μετάφρασις, tanto una como la otra pueden catalogarse atendiendo a cinco criterios: autor, contenido, lengua, estilo literario y elaboración.⁷²

El primero de los criterios a tener en cuenta hace referencia al autor de la reescritura. Puede darse, por un lado, que el autor de la paráfrasis o μετάφρασις sea el mismo, como veíamos en el ejemplo de Demóstenes, que el autor de la obra de origen, la cual denominaremos *autoparáfrasis* o *autometáφρασις*. No obstante, la mayoría de las reescrituras forman parte de un segundo tipo, en las que el autor de la reescritura es diferente al de la obra original y que podríamos denominar *paráφρασις* o *metáφρασις externa*.

El segundo criterio, que utilizaremos para catalogar una reescritura, hace alusión al contenido de la obra. Esta obra puede ser, por un lado, parcial, pues reescribe un fragmento de una obra, como la paráφρασις de la *Iliada* elaborada por Platón en la *República*, estudiada ya por Shalev y, posteriormente, por Anna Novokhatko y Gregory Nagy.⁷³ Por otro lado, la obra puede ser total, ya que reescribe la totalidad de la obra de origen, donde incluiríamos, por ejemplo, las obras de dos de nuestros autores, Miguel Pselo y Teodoro Gaza.

⁷¹ JO.SARD., *Aphth.Prog.*, 64.3–65.5.

⁷² Estos cinco criterios responden al proceso de elaboración, en este caso, de una reescritura, es decir, la metodología empleada por su autor. A estos cinco criterios podríamos incorporarle un sexto, la *finalidad* o el *público*, pero es un criterio más incierto y, en algunas ocasiones, subjetivo. Asimismo, es importante señalar que estos criterios no son excluyentes los unos de los otros y no han de verse como «cajones estancos», sino que sirven para catalogar las diferentes paráφρασις y μετάφρασις.

⁷³ Cf. SHALEV (2011), 233–272; NAGY (2020), 313–321; NOVOKHATKO (2020), 87–145.

El tercero de los criterios distingue a las reescrituras según la lengua en que se compusieron en relación con el original. Estas, como en el anterior criterio, pueden dividirse en dos: por un lado, aquellas en las que su lengua es diferente con respecto a la obra original, las cuales Jakobson denominaba *interlingual translation*. Por otro lado, aquellas reescrituras en las que su lengua es la misma que la obra original, que Jakobson designó como *intralingual translation*. En estas últimas, se ha de tener presente, además, si busca actualizar la lengua de las obras originales o, por el contrario, modificar el nivel de lengua que predomine en la obra original. En este último caso, podrán ser ascendente o descendente.

El cuarto criterio hace referencia al estilo literario en el que el metafrasta compuso su obra con respecto la obra original. Por este motivo, debemos tener en cuenta si, en primer lugar, se produce una modificación de estilo o, en cambio, si mantiene el mismo estilo de la obra de referencia. Si no se produce esta modificación, se hablará de metáfrasis en prosa o en verso, según el tipo de metáfrasis. Si, en cambio, se produce una modificación con respecto a la obra original, se hablará de prosificación o versificación, de acuerdo con cómo corresponda.

El quinto y último criterio que va a permitir catalogar una metáfrasis es el más amplio de todos ellos, ya que podemos distinguir hasta cuatro divisiones, aunque siempre atendiendo al estilo compositivo de la metáfrasis: el primer tipo, la sintáctica, en la cual el orden de las palabras se ve modificado con respecto a original. El segundo tipo, la sustitución palabra por palabra, sin aumentar ni disminuir su número, es decir, propiamente las paráfrasis si atendemos a definiciones como la de Querobosco. El tercer tipo, la explicativa o la extensiva son aquellas en las que se emplean más términos que en la obra de partida. No obstante, estos dos tipos de reescritura, la explicativa y la extensiva, no son exactamente el mismo, pues, mientras que la primera, la explicativa, busca justificar y exponer con más detalle algunos elementos de la obra original, la extensiva introduce argumentos no mencionados en la obra original.⁷⁴ El cuarto y último tipo es el inverso al anterior, es decir, la reescritura sintética, en la que se utiliza menos términos que en la obra original.

En resumen, todas las reescrituras se pueden catalogar dentro de estos cinco criterios metodológicos, los cuales podemos resumir en el siguiente cuadro:

⁷⁴ Estos dos tipos, a pesar de las diferencias, coinciden en el hecho de añadir contenido que en la obra de partida no se contempla, por lo que lo consideramos un mismo grupo.

Autor	Auto–	
	Externa	
Contenido	Parcial	
	Total	
Lengua	Interlingüística	
	Intralingüística	Nivel de lengua: ascendente
		Actualización
		Nivel de lengua: descendente
Estilo literario	Sin cambio	Prosa
		Verso
	Con cambio	Prosificación
		Versificación
Estilo compositivo ⁷⁵	Sintáctica	
	Palabra por palabra	
	Explicativa / extensiva	
	Sintética	

Así pues, como veremos a lo largo del análisis del capítulo sexto y en las conclusiones del capítulo séptimo, podríamos catalogar las metáfrasis objeto de estudio en la presente tesis doctoral del siguiente modo:

Las reescrituras de Miguel Pselo, escurialense y de Teodoro Gaza se considerarían metáfrasis externas, totales e intralingüísticas, que actualiza el griego homérico a un griego, principalmente, aticista y koiné y que lleva a cabo una sustitución palabra por palabra.

La metáfrasis elaborada por el poeta epirota, Constantino Hermoniaco, en el siglo XV tendría unas características muy similares a las que acabamos de ver, aunque el autor actualiza el griego homérico a una koiné baja o griego demótico.

⁷⁵ Tradicionalmente se utiliza la expresión «reescritura gramatical» a aquella que sigue una serie de características precisas: compuesta, en el caso de Homero, con una correspondencia entre el verso homérico y la línea de la reescritura (sintáctica) y las sustituciones se elaboran palabra por palabra.

Por último, la obra de Manuel Moscópulo, gramático de los siglos XIII y XIV, es una metáfrasis de la *Iliada* externa, pero parcial, ya que únicamente comprende los dos primeros libros de la *Iliada* y lingüísticamente, al igual que Pselo, es decir, actualiza el griego homérico, pero en un griego, koiné y conservador y que realiza sustituciones, por lo general, extensivas.

2.4. Las reescrituras homéricas

Por último, conviene situar nuestras reescrituras homéricas dentro de este contexto terminológico. A lo largo de la presente tesis doctoral, como ya hemos indicado en la presentación, utilizaremos las obras de cinco autores bizantinos: la atribuida a Miguel Pselo (siglo XI), la anónima que denominaremos *escurialense* (siglo XI) y las reescrituras de Manuel Moscópulo (siglos XIII–XIV), Constantino Hermoníaco (siglo XIV) y Teodoro Gaza (siglo XV).

Por un lado, tres de estas obras, la de Pselo, Gaza y la metáfrasis *escurialense*, emplean un título en el que no se utiliza ni el término παράφρασις ni μετάφρασις, sino que remite simplemente a la obra original: «Ἰλιάδος ἄλφα Ὀμήρου ῥαψωδίας». Asimismo, a pesar de que en los editores de las obras de Pselo y Gaza han optado por introducir un título alternativo que contuviera el término παράφρασις, este se basaría en el uso moderno del mismo, es decir, como una reescritura que busca resolver los posibles problemas del texto original.

Por otro lado, la obra de Moscópulo, a diferencia de las tres anteriores, contenía uno de estos términos en su título: «Κυροῦ Μανουήλ τοῦ Μοσχοπούλου παράφρασις καὶ σχόλια εἰς τὰ δύο γράμματα τοῦ Ὀμήρου». En esta ocasión Moscópulo emplea el término παράφρασις, el cual definíamos en época bizantina como (παράφρασις 2) la *reescritura de un pasaje o una obra, generalmente con una intención explicativa, sin que ello produzca ningún cambio*. Para entender el uso de este término por parte del autor bizantino debemos tener en cuenta, en primer lugar, que el término *cambio* dentro de esta definición se ha de entender como modificaciones estilísticas o lingüísticas, pero no literarias. En segundo lugar, el cambio en el griego entre el poema original y la metáfrasis, a ojos de Moscópulo, es una mera conversión del griego utilizado en la época a un griego aticista y koiné, por lo que no se concibe como un cambio.

Esta concepción de la que hablamos, en cambio, se produce en la obra del poeta Hermoníaco, que recibe el siguiente título:

Μετάφρασις ἱστορίας τινὸς ἀρμοδίας πρὸ Ὀμήρου, σὺν αὐτῆς γὰρ ἀκολούθως ἔχων τοὺς πολέμους τῆς Τροίας ἀπαραλλάκτως, καθὼς ὁ Ὅμηρος διηγεῖται καὶ ἕτεροι ποιηταὶ τοὺς πολέμους καὶ τὴν τοῦ δουρίου ἵππου κατασκευήν· καὶ τὴν ἀνάλωσιν τῆς αὐτῆς πόλεως καὶ τινα μετὰ τὴν ἀνάλωσιν τῆς αὐτῆς Τροίας· τὰ μετ' Ὀμηρον τὰ μὴ γραφέν ἐν αὐτὸ τοῦ Ὀμήρου βιβλίον τὸ καλούμενον Ἰλιάδα.

En esta ocasión la reescritura de Hermoníaco contiene los tres elementos descritos en la definición que hemos dado de *μετάφρασις* que llevan a que reciba el título de *μετάφρασις*. En primer lugar, el cambio estilístico de un nivel más elevado, como es el poema homérico, a un nivel más bajo, inteligible a un público poco conocedor del griego (*μετάφρασις* 4.I). En segundo lugar, el cambio lingüístico al reescribir la *Iliada* en un griego demótico bizantino, lo cual Nicolás Lucanis en el siglo XVI tildará de «lengua común» (*μετάφρασις* 4.II). Por último, el cambio literario que el poeta lleva a cabo modificando el hexámetro épico de la *Iliada* al octosílabo trocaico bizantino de la reescritura (*μετάφρασις* 4.III). A diferencia de lo que sucedía con la obra de Moscópulo, en la que el paso de la lengua épica al griego aticista y koiné no se concebía como un cambio, en esta ocasión el cambio de la lengua épica al griego demótico era concebido como tal. Asimismo, Hermoníaco no solo reescribe el contenido de la *Iliada*, sino que aborda la totalidad de la guerra de Troya.

En conclusión, el uso del término *παράφρασις* se atribuye, de manera genérica, a la reescritura de un texto, que no busca mayores pretensiones estilísticas, sino la reutilización o la actualización de un pasaje determinado. En aquellas ocasiones en las que la *παράφρασις* tenía una finalidad determinada (estilísticas, sintéticas...), el término iba acompañado de algún otro sustantivo o adjetivo que permitiera clarificar o especificar su significado en ese contexto. El uso del término *μετάφρασις*, en cambio, se empleaba, de forma más concisa, para hablar de la reescritura de un texto, que traía consigo una serie de cambios (estilísticos, lingüísticos o literarios). Asimismo, este tipo de obras puede catalogarse de acuerdo con cuatro criterios metodológicos, como son el autor, el contenido, el idioma y la elaboración.

3. Fuentes lexicográficas

A lo largo del siguiente apartado realizaremos una breve presentación las diferentes fuentes lexicográficas tardoantiguas y medievales que se han utilizado en el análisis del vocabulario de las metáfrasis a la *Iliada*. Estas fuentes, como consecuencia del amplio número, se distribuirán en cinco bloques: escolios, *epimerismi homerici*, léxicos, diccionarios etimológicos y comentarios gramaticales.⁷⁶

3.1. Escolios

En primer lugar, hablaremos de las fuentes agrupadas bajo el nombre de *escolios*. Entre estas fuentes, cuya cronología en la mayoría de ellas es incierta, hemos incluido toda la tradición de los escolios homéricos, pero también la tradición de otros muchos autores que compusieron obras de tragedia, historiografía, geografía, poesía, ciencia y oratoria.

Los antiguos estudios sobre los poemas homéricos fueron extensos y de una alta calidad, ya que durante muchos siglos estas obras fueron el argumento central entre los eruditos. Las primeras ediciones a los textos de Homero se llevaron a cabo a manos de eruditos alejandrinos. Por un lado, autores como Zenódoto, Aristófanes de Bizancio y Aristarco elaboraron ediciones de la *Iliada* y la *Odisea*.⁷⁷ Mientras que los dos primeros, Zenódoto y Aristófanes de Bizancio, compilaron glosarios de palabras homéricas, Aristarco compuso extensos comentarios de los poemas. Estas obras tenían como finalidad el comentario de pasajes concretos, que pudieran resultar conflictivos en cuanto a su interpretación, y de posibles lecturas, que variaran el texto establecido. Asimismo, el uso de los poemas homéricos como texto escolar dio lugar a una amplia tradición de exégesis escolar, tales como glosarios y ejercicios homéricos que se realizaban en papiros, como veremos en el apartado 3.1. A pesar de que ninguno de los primeros comentarios sobre Homero sobrevive, se conserva una gran cantidad de compilaciones posteriores. A lo largo de los siguientes párrafos abordaremos una de las principales fuentes de erudición antigua sobre Homero, los escolios.

⁷⁶ Lamentablemente, como consecuencia del amplio número de fuentes lexicográficas, más de doscientas obras, la presentación de cada una de ellas será breve, aunque siempre acompañando de bibliografía complementaria. Por otro lado, esta distribución busca presentar las fuentes de un modo similar al que el lector se las encontrará a lo largo del análisis del capítulo sexto.

⁷⁷ Cf. DUENTZER (1848) y NICKAU (1977) para Zenódoto; SLATER (1986) y NAUCK (1848) para Aristófanes de Bizancio; LUDWICH (1884–1885) para Aristónico.

Los escolios a las obras de Homero son el grupo más grande e importante de entre los escolios griegos. De entre los poemas homéricos, la historia de los escolios a la *Iliada* ha sido mucho más clara que la de la *Odisea* y, tradicionalmente, los escolios a la *Iliada* se han dividido en tres grupos: *Scholia A*, *bT* y *D*. Los nombres, en los dos primeros, vienen asignados por los manuscritos en los que se conservan. Así pues, los *Scholia A*, los cuales reciben también el nombre de *Scholia VMK*, se encuentran en el manuscrito *Venetus A* (o *Marcianus gr. Z. 454* [=822]; diktyon: 69925) y los *Scholia bT*, o también denominados *Scholia exegetica*, se conservan en el manuscrito *T* y en los descendientes del manuscrito perdido *b*. El último grupo, los *Scholia D*, reciben este nombre por su relación con Dídimo, autor con el que sabemos que no tienen conexión.⁷⁸ Este grupo recibe también el nombre de *Scholia minora* o *Scholia vulgata*, a partir del cual ha recibido también el nombre de *Scholia V*.

Cronológicamente, los *Scholia D*⁷⁹ son el grupo más antiguo de los tres, ya que se conservan, principalmente, en los manuscritos *Z* y *Q*, los cuales datan de los siglos IX y XI respectivamente. Asimismo, este grupo no es solo el más antiguo, sino que, además, es el más numeroso. Este grupo de escolios representa la antigua tradición vulgar de la exégesis de la *Iliada* y lo componen explicaciones elementales con el fin de ayudar a los estudiantes que aprendían a leer con Homero. Las entradas de este grupo son muy dispares y, mientras que unas establecen una serie de sinónimos, otras proporcionan una definición o, incluso, explicaciones principalmente culturales/mitológicas. Tal era la importancia de los *Scholia D* que, inusualmente, se transmitieron como un comentario independiente sin el texto homérico y en 1517 se publicaron de forma impresa de la mano de Juan Láscaris.⁸⁰ En los dos últimos siglos los estudios sobre este grupo de escolios se han intensificado y son tres las ediciones que conservamos: Heyne en 1834; De Marco (1946) y Thiel (2000b), que fueron reeditadas en 2014.⁸¹

⁷⁸ DICKEY (2007), 20.

⁷⁹ Cf. VALK (1963–1964); MONTANARI (1979); NAGY (1997), 101–122; LATACZ (2000), 4; THIEL (2000a), 1–62; PONTANI (2006), 201–233; DICKEY (2007), 18–23; NÜNLIST (2011), «Scholia»; DICKEY (2015), 499–503; MURATORE (2019), 133–169; MONTANA (2020), 97–125.

⁸⁰ LÁSCARIS (1517).

⁸¹ HEYNE (1834 =TLG); DE MARCO (1946), que cubre únicamente de la A a la E; THIEL (2000b). Para la reedición del 2014 cf. <https://kups.ub.uni-koeln.de/5586/1/vanthiel.pdf> [última consulta: 15 de junio de 2021].

El segundo grupo de escolios por orden cronológico son los *Scholia A*⁸², conservados en el *Venetus A* (siglo X). Las fuentes de este grupo están mucho más claras que las del grupo anterior, ya que, al final de cada libro, el escriba introduce una inscripción indicando las fuentes, como, por ejemplo:

Παράκειται τὰ Ἀριστονίκου σημεῖα, καὶ τὰ Διδύμου Περὶ τῆς Ἀρισταρχείου διορθώσεως, τινὰ δὲ καὶ ἐκ τῆς Ἰλιακῆς προσφθίας Ἡρωδιανοῦ καὶ Νικάνορος Περὶ στιγμῆς.⁸³

Se citan los *Signos* de Aristónico, *Sobre la edición de Aristarco* de Dídimo y también algunos extractos de *La prosodia iliaca* de Herodiano y *Sobre la puntuación* de Nicánor.

De acuerdo con este pasaje, las fuentes que utilizó el autor de este grupo de escolios son las obras de Aristónico, Dídimo, Herodiano y Nicánor. Sin embargo, todo apunta, como señala Dickey, que no utilizó directamente las obras, sino una recopilación de estos cuatro autores realizada en torno al siglo IV d.C. y que recibe el nombre de *Viermännerkommentar*, es decir, *comentario de los cuatro hombres*, o *VMK*.⁸⁴ Sin embargo, es probable que haya material que no derive de estas cuatro fuentes, sino de una fuente común a los *Scholia bT*. La relación de los *Scholia A* con la fuente *VMK* ha producido que a este grupo de escolios, como hemos ya indicado, se les denomine también *Scholia VMK*.

El tercer y último grupo de escolios, *Scholia bT*⁸⁵, contiene material atribuido a Dídimo, aunque parece venir de un comentario de época tardoantigua, conocido como «C», a partir del cual se produjo una versión más popular, transmitida en los manuscritos derivados de *b* (siglo VI), y una versión más académica, conservada en el manuscrito *T* (siglo XI). Este grupo de escolios, como hemos indicado en párrafos anteriores, recibe también el nombre de *Scholia exegetica*, ya que su contenido está más relacionado con la exégesis del poema que con la crítica textual. En cuanto a ediciones, los *Scholia A* y *bT* se editaron conjuntamente en la edición que elaboró Erbse entre 1969 y 1988.⁸⁶

⁸² Cf. VALK (1963–1964); MONTANARI (1979); RICHARDSON (1980), 265–87; NAGY (1997), 101–122; LATACZ (2000), 4; DICKEY (2007), 18–23; NÜNLIST (2011), «Scholia»; DICKEY (2015), 499–503; PAGANI (2019), 83–106; MONTANA (2020), 97–125.

⁸³ *Scholia A*, 2.postscr.

⁸⁴ DICKEY (2015), 501.

⁸⁵ Cf. VALK (1963–1964); SCHMIDT (1976); MONTANARI (1979); RICHARDSON (1980), 265–87; NAGY (1997), 101–122; LATACZ (2000), 4; DICKEY (2007), 18–23; NÜNLIST (2011), «Scholia»; DICKEY (2015), 499–503; MONTANA (2020), 97–125.

⁸⁶ ERBSE (1969–1988 =TLG).

Además de estos tres grupos, hay otros escolios a la *Iliada* que forman grupos propios, como *Scholia Genevensia*⁸⁷, también denominados *Scholia Genavensia*, o los escolios a los dos primeros libros elaborados por Manuel Moscópulo, que, en algunas ocasiones, no se tienen en cuenta al tratarse de obras de entre los siglos XIII y XIV. Al primer grupo de escolios, *Scholia Genevensia*, se les denomina así por el manuscrito en el que se conservan, *Genavensis* 44 (diktyon: 17196), datado entre los siglos XIII y XIV. La fuente de este grupo de escolios parece remitir a los conservados en el manuscrito *T*. Sin embargo, en el libro 21 los escolios cambian y forman un *corpus* distinto a los *Scholia A* y *Scholia bT*, aunque, como apunta Browning, proveniente de la fuente *VMK*.⁸⁸ El manuscrito parece ser escrito por Manuel Moscópulo o, al menos, de su propiedad y, más tarde, escrito o completado por Teodoro de Melitene, de quienes se conserva dos referencias («τοῦ κυροῦ Μανουῆλ τοῦ Κρήτης» y «τὰ γράμματα Μελιτινιώτου Θεοδώρου»⁸⁹). Esto muestra que los eruditos bizantinos continuaban con la producción de escolios, aunque ya no en papiros, sino en códices, donde uno de nuestros autores, Manuel Moscópulo, desempeña un importante papel no solo dentro de la tradición metafrástica, sino también de la tradición escoliasta. La única edición moderna de este grupo de escolios la elaboró Nicole en 1891.⁹⁰

Por otro lado, los estudios y las referencias bibliográficas a los escolios a los dos primeros libros de la *Iliada* elaborados por Moscópulo son prácticamente nulos, a excepción de alguna referencia puntual.⁹¹ A pesar de esta falta de estudios sobre la obra del autor bizantino, tenemos constancia de dos ediciones modernas. La primera, elaborada por Scherpenzeel en 1719, la cual va acompañada de una traducción al latín y un comentario de esos dos primeros libros.⁹² La segunda edición de estos escolios se publicará más de un siglo después, en 1835, a manos de Bachmann.⁹³ Una de las principales diferencias entre una y otra edición es el título:

⁸⁷ Cf. BROWNING (1960), 11–21; BOUVIER (2000), 305–317.

⁸⁸ BROWNING (1960), 14.

⁸⁹ Sobre esto, no parece haber acuerdo entre los estudiosos, ya que Browning señala que el manuscrito lo escribió Moscópulo, identificado como «el de Chipre» por su parentesco con su tío, Nicéforo de Creta, y lo completó Melitene y, en cambio, Bouvier defiende que la primera parte de la inscripción señala el poseedor del libro, es decir, Moscópulo, y la segunda parte el copista, es decir, Melitene. Cf. BROWNING (1960), 15; BOUVIER (2000), 306.

⁹⁰ NICOLE (1891 =TLG).

⁹¹ Cf. KEANEY (1979), 61–63.

⁹² SCHERPENZEEL y CAMERARIUS (1719).

⁹³ BACHMANN (1835).

Scherpenzeel y Camerarius (1719): «Ἐμανουήλου τοῦ Μοσχοπλούλου τεχνολογία καὶ ἀνάπτυξις τῶν λέξεων τοῦ πρώτου βιβλίου τοῦ Ὅμηρου» y «Τοῦ αὐτοῦ τεχνολογία καὶ ἀνάπτυξις τῶν λέξεων τοῦ δευτέρου στοιχείου τοῦ Ὅμηρου».⁹⁴

Bachmann (1835): Τεχνολογία κανονισμάτων συλλεγέντων ἐκ τῆς παραφράσεως κυρίου Μανουήλ τοῦ Μοσχοπλούλου τῶν δύο ῥαψωδίων τοῦ Ὅμηρου.⁹⁵

De acuerdo con la edición de Bachmann de 1835 los escolios, a los cuales denomina *reglas* [κανονισμάτων], se compusieron después de la elaboración de la metáfrasis de Moscópulo. Este dato aportaría una información relevante sobre la metodología de trabajo de nuestro autor, ya que indicaría que trabajó al contrario de, al menos, Miguel Pselo y del autor de la metáfrasis escurialense, quienes compusieron sus obras a partir de escolios.⁹⁶ El título de la edición de 1719 de Scherpenzeel, en cambio, no deja entrever esta información, pues emplea un título más genérico.

Por otro lado, como ya hemos dicho, la historia de los escolios a la *Iliada* ha sido más clara que la de la *Odisea*.⁹⁷ Esto se debe al hecho de que los escolios de este último poema son menos y están peor conservados que los de la *Iliada*. Además, desde la antigüedad la *Iliada* gozaba de un estatus superior con respecto a la *Odisea*. De un modo similar a la tradición de la *Iliada*, los escolios a la *Odisea* se han dividido en tres grupos: escolios alejandrinos, *Scholia bT* o *exegetica* y *Scholia D*. Al ser menor el número de escolios, las ediciones son menos complejas. La edición de referencia, hasta el momento, es la elaborada por Dindorf en 1855.⁹⁸ Sin embargo, esta no es la única, pues Ludwich entre 1888 y 1890 editó los primeros 309 versos del libro primero.⁹⁹ Asimismo, Pontani desde el 2007 está realizando una edición de estos escolios, aunque, hasta la fecha, cubre únicamente desde la A hasta la Θ.¹⁰⁰

⁹⁴ *Tratado gramatical de Manuel Moscópulo y explicación de las palabras del libro primero de Homero; Tratado gramatical de él mismo y explicación de las palabras del capítulo segundo de Homero.*

⁹⁵ *Tratado gramatical de las reglas recogidas a partir de la paráfrasis de las dos rapsodias de Homero del señor Manuel Moscópulo.*

⁹⁶ *Vd.* Capítulo 7.

⁹⁷ *Cf.* VALK (1949); PONTANI (2005); DICKEY (2007), 18–23; NÜNLIST (2011), «Scholia»; DICKEY (2015), 499–503; PONTANI (2016), 312–337.

⁹⁸ DINDORF (1855 =TLG).

⁹⁹ LUDWICH (1888–1890 =TLG).

¹⁰⁰ PONTANI (2007a), (2007b =TLG), (2015b =TLG) y (2020 =TLG).

Por último, se encuentran los escolios a la *Batracomiomaquia* y los escolios a la exégesis de la *Iliada* de Juan Tzetzes.¹⁰¹ Con respecto a los primeros, los escolios a la *Batracomiomaquia*¹⁰², son anotaciones breves, las cuales, en su gran mayoría, tratan de establecer equivalencias entre el término del poema y término conocido para el lector. Estos escolios son de época bizantina y toman como fuente los diferentes léxicos de época tardoantigua y los trabajos lexicográficos de Moscópulo. La edición de estos escolios se los debemos a Ludwich en 1896.¹⁰³

Sin embargo, estas no son las únicas fuentes procedentes de escolios utilizadas durante el análisis lexicográfico de la tesis, sino que se ha complementado con los escolios a las obras de más de 30 autores de diferentes géneros literarios, predominantemente de época clásica.¹⁰⁴

En primer lugar, dentro de la poesía encontramos escolios a poetas como Hesíodo, Píndaro, Eurípides, Esquilo, Sófocles y Aristófanes. Los escolios del primero de nuestros autores, Hesíodo¹⁰⁵, son muy numerosos y de gran utilidad para nuestro trabajo, ya que su lengua es también la propia de la tradición época hexamétrica. La interpretación de las obras de Hesíodo comenzó, al menos, en época clásica con comentarios de Aristóteles. En época helenística comenzaron a elaborarse ediciones críticas y comentarios sobre las obras del poeta. La fuente principal de los escolios parece ser un comentario elaborado como recopilación de escritos anteriores, entre los que destacan los comentarios de Seleuco en el siglo I d.C. Además de este comentario, se conserva otro comentario a la obra *Trabajos y días* del filósofo neoplatónico Proclo. El estudio de este autor continuó en época bizantina, periodo en el que se elaboró una gran cantidad de escolios a partir de los comentarios y referencias de Juan Tzetzes, Manuel Moscópulo y Demetrio Triclinio.¹⁰⁶

¹⁰¹ Sobre estos últimos escolios hablaremos más adelante junto con la obra a la que realiza los escolios, es decir, la *Exégesis a la Iliada*.

¹⁰² Cf. KEANEY (1979), 60–63; GLEI (2006), «Batrachomyomachia»; DICKEY (2007), 66.

¹⁰³ LUDWICH (1896 =TLG).

¹⁰⁴ Dado que estos escolios han servido como complemento para nuestras argumentaciones, no realizaremos un análisis detallado de todos los autores ni de sus respectivas obras, sino una sucinta presentación.

¹⁰⁵ Cf. DICKEY (2007), 42; MONTANARI (2009), 313–342; DICKEY (2015), 503–504; CARDIN y PONTANI (2017), 245–288.

¹⁰⁶ Para las ediciones de los escolios de Hesíodo cf. GAISFORD (1823 =TLG); FLACH (1876 =TLG); PERTUSI (1955 =TLG); DI GREGORIO (1975 =TLG).

Los escolios a las obras de Píndaro¹⁰⁷ se caracterizan por ofrecer una gran cantidad de material antiguo, el cual no se ha mezclado con incorporaciones posteriores. Estos escolios tradicionalmente se han dividido, por un lado, en métricos y no métricos y, por otro, en antiguos y bizantinos. Los escolios métricos se compilaron probablemente en el siglo V d.C. y se basaron en análisis métricos de la *Odas*, realizados en el siglo II d.C. A pesar de que el análisis métrico no se remonta al propio Píndaro, por lo que su utilidad para comprender las intenciones métricas del autor es escasa, son de gran importancia para la comprensión de la teoría métrica antigua. Esta rama de los escolios sirvió de base para comentaristas posteriores como Isaac Tzetzes, hermano de Juan Tzetzes, y Demetrio Triclinio. Los escolios exegeticos de Píndaro son más numerosos que los anteriores y son considerados de gran importancia, puesto que conservan restos de comentarios de Aristarco. Estos, al igual que los anteriores, están prácticamente libres de interpolaciones tardías, por lo que su información viene prácticamente de los eruditos alejandrinos. Estos escolios intentan explicar las dificultades de las *Odas* y ofrecen una interpretación del significado del poeta, para lo cual recurren a datos históricos, biográficos y mitológicos.

Los escolios de Eurípides¹⁰⁸ son también de gran importancia, pero, a diferencia de los autores anteriores, complejos de utilizar por las numerosas ediciones existentes. De todas las obras conservadas del autor, únicamente se conservan escolios de nueve de sus obras: *Orestes*, *Hécuba*, *Fenicias*, *Medea*, *Hipólito*, *Alcestris*, *Andrómaca*, *Reso* y *Las Troyanas*. La mayoría de los escolios a estas obras se pueden dividir entre los *vetera* y los bizantinos, aunque, para las obras de *Reso* y *Las Troyanas*, esta división no es tan evidente. En cuanto al primer grupo, los *vetera*, los escolios provienen de tres fuentes diferentes: de las introducciones de Aristófanes de Bizancio, de los intelectuales bizantinos, pero que utilizaron materiales antiguos utilizados, y de los resúmenes elaborados de las obras. Los escolios bizantinos, en cambio, provienen de fuentes más definidas, como un comentario de Moscópulo, basado en el trabajo de Máximo Planudes, un comentario de Tomás Magistro y dos trabajos de Demetrio Triclinio, discípulo de Tomás.¹⁰⁹

¹⁰⁷ Para las ediciones de los escolios de Píndaro cf. DRACHMANN (1903–1927 =TLG); TESSIER (1989 =TLG); IRIGOIN (1958).

¹⁰⁸ Cf. GÜNTHER (1995); DYCK y GLOCK (2006), «Scholia»; DICKEY (2007), 31–34; DICKEY (2015), 505–507.

¹⁰⁹ Para las ediciones de los escolios cf. DINDORF (1863 =TLG); SCHWARTZ (1887–1891 =TLG); SMITH (1977 =TLG); DAITZ (1979 =TLG); SCHARTAU (1981); DIGGLE (1981–1994); DE FAVERI (2002); CAVARZERA (2016 =TLG).

Los escolios a las obras de Sófocles¹¹⁰, al igual que sucedía con los autores precedentes, son de gran importancia por la información que contienen. Asimismo, se dividen en dos grupos, *vetera* y bizantinos, aunque no siempre es posible hacer esta división. El primero grupo de escolios, los *vetera*, se basaba en los comentarios de Dídimo junto con otras fuentes de eruditos de época romana. Los escolios bizantinos, como sucedía con este grupo de los escolios a Eurípides, toman como fuente los comentarios de Moscópulo, Tomás Magistro, Demetrio Triclinio y, en algunas ocasiones, de Máximo Planudes.¹¹¹

Los escolios a las obras de Esquilo¹¹² fueron de gran importancia para la comprensión de la transmisión textual de las obras de Esquilo, la cual ha generado grandes problemas. Estos escolios, una vez comprendida la tradición de las obras de Esquilo, han dejado de gozar de tanto valor, además de que plantean grandes dificultades. Se pueden distinguir seis tipos diferentes de escolios de Esquilo, de entre los cuales se destacan los *vetera*, que contienen información de las épocas helenísticas e imperial, incluidos algunos que son casi con certeza alejandrinos.

Por último, los escolios a las obras de Aristófanes¹¹³ transmiten información cultural sobre los chistes y referencias cómicas y se conservan en un buen estado, lo cual ha facilitado la elaboración de las respectivas ediciones. A diferencia de lo que ocurría con los autores precedentes, sus escolios se dividen en cuatro grupos: los *Scholia vetera*, los de Tzetzes, los de Tomás Magistro y los de Demetrio Triclinio.¹¹⁴ Los *Scholia vetera*, como sucedía en los trágicos, toma como fuente un comentario elaborado por Símaco, quien utilizó, entre otros materiales, el comentario de Dídimo en el que se recogían los materiales de los eruditos alejandrinos.¹¹⁵

¹¹⁰ Cf. TURYN (1944); DAWE (1973); BOLLACK (1990); DYCK y GLOCK (2006), «Scholia»; DICKEY (2007), 34–35; DICKEY (2015), 507; MAGNELLI (2017), 1–24.

¹¹¹ Para las ediciones de los escolios cf. ELMSLEY (1825); PAPAGEORGIU (1888 =TLG); DE MARCO (1952 =TLG); LONGO (1971 =TLG); CHRISTODOULOS (1977 =TLG); SCATTOLIN (2003); XENIS (2010a =TLG); XENIS (2010b =TLG).

¹¹² Para las ediciones de los escolios cf. DINDORF (1851); HEUSDE (1864); WECKLEIN (1885); DÄHNHARDT (1894 =TLG); SMYTH (1921 =TLG); MASSA POSITANO (1963 =TLG); THOMSON (1966); HERINGTON (1972 =TLG); SMITH (1974); SMITH (1976–1982 = TLG).

¹¹³ Cf. DYCK y GLOCK (2006), «Scholia»; NESSELRATH (2006), «Aristophanes [3]»; DICKEY (2007), 28–31; DICKEY (2015), 508–509; BERG (2020), 227–253.

¹¹⁴ En esta ocasión se puede observar que la tradición ha optado por dividir los llamados «escolios bizantinos», que se observaban en Eurípides y Sófocles, en tres grupos de acuerdo con el autor de los escolios.

¹¹⁵ Para las ediciones de los escolios cf. DÜBNER (1877 =TLG); MASSA POSITANO (1960 =TLG); KOSTER (1962 =TLG); JONES y WILSON (1969 =TLG); KOSTER (1974 =TLG); GRENFELL y HUNT (1975 =TLG); WILSON (1975 =TLG); HOLWERDA (1977 =TLG); KOSTER (1977 =TLG); KOSTER (1978 =TLG); HOLWERDA (1982 =TLG); HOLWERDA (1991 =TLG); CHANTRY (1994 =TLG); HANGARD (1996 =TLG);

En segundo lugar, dentro de los prosistas encontramos a autores como Tucídides, Jenofonte, Platón o Demóstenes. En cuanto a los autores de historiografía, los escolios a Tucídides¹¹⁶ y Jenofonte¹¹⁷, a diferencia de lo que ocurría en poesía, donde los escolios gozaban de un gran valor, o no han sido objeto de estudio por los modernos investigadores, como los de Tucídides, o no fueron de gran interés para los antiguos, como los de Jenofonte, lo cual ha producido que se perdieran en su gran mayoría.¹¹⁸ Estos escolios recogían la norma ática, lo cual produjo que los léxicos áticos trabajaran sobre ellos. Por este motivo, los escolios a los autores prosistas no trataban de explicar términos, como hacían los escolios de autores poéticos, por ejemplo, sino de normativizar su uso, como se observa en las gramáticas y léxicos, haciendo hincapié sobre la sintaxis.

Las obras de Platón¹¹⁹, en cambio, ha sido objeto de análisis tanto lexicográfico como exegético mediante la elaboración de escolios, un léxico de términos platónicos y una gran cantidad de comentarios. Los escolios a sus obras se dividen en dos grupos: los *Scholia vetera* y los *Scholia Arethae*, nombrados estos últimos así por el arzobispo Aretas de Cesarea, quien los añadió de su propia mano al manuscrito B. Los *Scholia vetera* tienen un gran componente exegético, aunque no son estos los únicos comentarios presentes en ellos. Además de estos comentarios, hay entradas lexicográficas que guardan relación con la obra de Hesiquio y entradas sobre aticismos, los cuales pueden derivar de los léxicos de Elio Dionisio y Pausanias del siglo II.¹²⁰

Las obras de Demóstenes¹²¹ fueron objeto de estudio, al igual que Platón, desde un punto de vista lexicográfico, pero también exegético, ya que se conservan escolios, un pequeño léxico y comentarios a sus obras. En cuanto a sus comentarios, no se nos detallan cuáles fueron las fuentes utilizadas por los autores de los escolios, aunque todo apunta a que la fuente principal

CHANTRY (1999 =TLG); CHANTRY (2001 =TLG); REGTUIT (2007 =TLG). Para un análisis más detallado y más ediciones de los escolios cf. DICKEY (2007), 34–35.

¹¹⁶ Cf. DYCK y GLOCK (2006), «Scholia»; DICKEY (2007), 55; DICKEY (2015), 510; IGLESIAS-ZOIDO (2011), con especial énfasis en las páginas 121–133; KENNEDY (2018), 607–635.

¹¹⁷ Cf. DICKEY (2007), 55; PÉREZ MARTÍN (2013), 812–855; DICKEY (2015), 510.

¹¹⁸ Para las ediciones de los escolios de Tucídides cf. HUDE (1927 =TLG); ALPERS y KLEINLOGEL (2019); para las ediciones de los escolios de Jenofonte cf. DINDORF (1855 =TLG); LUNDSTRÖM (1913).

¹¹⁹ Cf. DICKEY (2007), 46–49; DICKEY (2015), 510–511.

¹²⁰ Para las ediciones de los escolios cf. GREENE (1938 =TLG); NADDEI (1976); CUFALO (2007 =TLG).

¹²¹ Cf. DICKEY (2007), 51–53; DICKEY (2015), 509–510.

fue un comentario elaborado por Dídimo, quien se basó en un léxico de términos de Demóstenes y un comentario del siglo II a.C.¹²²

3.2. *Epimerismi homerici*

Los escolios y comentarios previamente citados no eran las únicas fuentes relacionadas con los poemas homéricos, sino que, además, conservamos los *Epimerismi homerici*¹²³, también conocidos como *Partitiones homericae*. Esta obra se compone de una serie de comentarios, bien gramaticales bien definiciones, sobre diferentes términos homéricos. Su nombre, ἐπιμερισμός en griego, proviene del método de enseñanza de entre época helenística y bizantina, por lo que sus explicaciones son elementales.¹²⁴ Los *Epimerismi homerici* se basaron en una gran cantidad de fuentes, entre las que podemos incluir a Apión o los *Scholia D*. Aunque transmitida de forma anónima, es probable que fuera obra de Querobosco, gramático del siglo IX al que hemos citado en alguna ocasión.¹²⁵ Estos escolios se organizaban, inicialmente, por orden de aparición y reciben el nombre de *Scholia–Epimerismi*. Sin embargo, posteriormente los tres primeros libros de la *Iliada* se organizaron alfabéticamente, motivo por el cual se les denomina *Epimerismi* alfabéticos. En resumen, mientras que del primer libro se conserva tanto en orden alfabético como en orden de aparición, los libros segundo y tercero únicamente se conserva alfabéticamente. La edición de referencia para esta obra es la que elaboró Dyck entre los años 1983 y 1995.¹²⁶

3.3. Léxicos

En este grupo se incluyen los léxicos escritos por autores desde los siglos II o I a.C., como Apión el Gramático o Apolonio el Sofista, hasta los siglos XI y XII, como los *Lexica* a las obras de Gregorio Nazianceno o de Pseudo–Zonaras, incluyendo fuentes sin una datación precisa como los *Lexica Segueriana*. Este tipo de obras, según R. Tosi, puede dividirse de

¹²² Para las ediciones de los escolios cf. SAKKELION (1877); DILTS (1983–1986 =TLG).

¹²³ Cf. MARTÍNEZ BENAVIDES (1998), 185–196; MARTÍNEZ BENAVIDES (1998–99), 167–185; FORNARO (2006) «Epimerismi»; DICKEY (2007), 27–28; DICKEY (2011), s.v.; DICKEY (2015), 489; PONTANI (2015a), 320.

¹²⁴ Cf. MORGAN (2011), «Education, Homer in».

¹²⁵ Esta idea se basa, principalmente, en la similitud que hay en cuanto a metodología de los *Epimerismi homerici* y la antología de *Epimerismi in Psalmos* elaborada por Querobosco. Cf. FORNARO (2006), «Epimerismi».

¹²⁶ DYCK (1983 =TLG) y (1995 =TLG).

acuerdo con su estructura.¹²⁷ Por un lado, mediante la expresión «*Horizontal Onomastic Structure*» denomina a las obras lexicográficas organizadas mediante una lista de sinónimos o de términos, los cuales hacen referencia al mismo campo semántico. Uno de los términos de esta expresión, *onomastic*, fue utilizado por Demócrito, quien compuso su obra *Όνοματικά*. Por otro lado, a través de la expresión *Vertical Lexicographic Structure* R. Tosi hace alusión a las estructuras utilizadas de forma más habitual en la actualidad, donde las entradas están organizadas más o menos en orden alfabético. En estas entradas se documentan los sinónimos más comunes de cada término, los cuales responden más a consideraciones metafrásticas. Esta, sin embargo, no es la única clasificación que plantea Tosi, ya que sugiere otra división atendiendo al ámbito.¹²⁸

- En primer lugar, se encuentran los léxicos generales, los cuales se componen, principalmente, de colecciones de «glosas», términos complejos que necesitan ser explicados.
- En segundo lugar, se localizan los léxicos relativos a un único autor. Este es un tipo de léxico muy común en la antigüedad y nacieron con la intención de explicar la terminología utilizada por Homero, el cual había sido desde muy temprano un texto de referencia en la educación. Sin embargo, este no ha sido el único léxico de este tipo, sino que paulatinamente se fueron desarrollando otros de autores diversos, como Píndaro, Heródoto
- En tercer lugar, están los léxicos centrados en un único género. Estos léxicos recogen el vocabulario problemático utilizado en dicho género, como, por ejemplo, léxicos a los autores cómicos o de tragedia, de medicina, historiografía u oratoria.
- Por último, se encuentran los léxicos que abordan la terminología relativa a un tema en particular. Por citar algunos ejemplos, hay léxicos sobre los nombres de plantas, términos militares o juegos de la época.

Al margen de las clasificaciones existentes, siguiendo un orden cronológico la primera obra lexicográfica de la que hablaremos es el léxico de Ptolomeo el Gramático, un autor de entre el siglo II a.C. y II d.C, que se ha relacionado con Ptolomeo de Ascalón.¹²⁹ Se piensa que su obra, *Περὶ διαφορᾶς λέξεων* o *De differentia vocabulorum*, está relacionada con la obra de

¹²⁷ TOSI (2015), 624–627.

¹²⁸ *Ibid.*, 627–630.

¹²⁹ DICKEY (2007), 95.

Herenio Filón, de quien hablaremos al final de este apartado.¹³⁰ La mayoría de las entradas de este léxico mantienen una misma estructura mediante la cual se indica que un término difiere de otro y, a continuación, proporciona sus respectivas definiciones o un comentario al respecto. Es, por esto, que la finalidad del léxico de Ptolomeo era resolver posibles confusiones entre términos homónimos, como, por ejemplo, ἀμυγδαλή y ἀμυγδάλη, o muy próximos entre sí, como en ἀνάμνησις y ὑπόμνησις. El léxico de Ptolomeo el Gramático fue editado, en primer lugar, por H. Heylbut en 1887 y, casi un siglo después, entre los años 1981 y 1982 por V. Palmieri.¹³¹

Unos siglos más tarde nos topamos con la figura de Apión el Gramático¹³², un autor egipcio que vivió entre finales del siglo I a.C. y principios del I d.C. De este autor se nos conserva únicamente una obra bajo el título de *Γλῶσσαι Ὀμηρικαί*, la cual sirvió de fuente para el siguiente de nuestros autores, Apolonio el Sofista. No obstante, como señala Dickey, esta no parece ser la obra original, sino una colección de extractos de una obra más largas.¹³³ El léxico compuesto por Apión fue editado por Ludwich entre los años 1917 y 1918 y, años más tarde, en 1977, por Neitzel, a la cual Theodoridis en 1989 introdujo un *addendum*.¹³⁴

En el siglo I d.C. y principios del siglo II d.C. situamos a Apolonio el Sofista¹³⁵, autor de un léxico homérico, titulado originalmente *Λεξικὸν κατὰ στοιχεῖον τῆς τε Ἰλιάδος καὶ Ὀδυσσεΐας*, para el cual, como hemos indicado, se utilizó la obra de Apión el Gramático. Esta obra se considera una de las fuentes más importante para el estudio de los poemas homéricos durante época imperial que no sólo sirvió para la correcta interpretación lexicográfica de la lengua de Homero, sino también, a su vez, de fuente para otras obras, como los escolios a la *Iliada* (*Scholia D*), sobre los que ya hemos hablado con anterioridad.¹³⁶ La fama de este diccionario, que no solo se extendió durante época imperial, sino que se mantuvo hasta la época bizantina, radica en la exhaustividad con la que Apolonio trabajó, ya que se basó en una gran cantidad de fuentes, entre las cuales se destacan el *Περὶ Ὀμηρικῆς λέξεως*, una obra de un

¹³⁰ DICKEY (2015), 469.

¹³¹ HEYLBUT (1887 =TLG), 338–410; PALMIERI (1981–1982 =TLG), 191–225.

¹³² Cf. GRÄFENHAN (1846), 3.58–61; SANDYS (1921), 295–296; VALK (1963–1964), 294–302; BOSSI (1998), 225–227; HASLAM (1994), 26–29 y 35–43; MONTANARI (2006), «Apion»; DICKEY (2007), 25–26; DICKEY (2015), 465 y 493–494; MATTHAIOS (2015), 221–223.

¹³³ DICKEY (2007), 25–26.

¹³⁴ LUDWICH (1917 =TLG) y (1918 =TLG); NEITZEL (1977 =TLG) y THEODORIDIS (1989).

¹³⁵ Cf. GRÄFENHAN (1846), 3.58 y 3.174; SANDYS (1921), 296; MONTANARI (2006), «Apollonius [12]»; MATTHAIOS (2015), 277–278.

¹³⁶ MATTHAIOS (2015), 278.

gramático desconocido denominado Basilides, o el *Περὶ τῶν παρ' Ὀμήρῳ πολλὰ σημαίνουσῶν λέξεων*, una obra de Casio Longino sobre las expresiones polisémicas de Homero. En cuanto a las ediciones de la obra de Apolonio el Sofista, contamos con una elaborada Bekker en el año 1833.¹³⁷

En torno al siglo II o II d.C. se compone un léxico aticista bajo el nombre de *Λέξεις Ἀττικῶν καὶ Ἑλλήνων κατὰ στοιχεῖον ὁ Ἀττικιστής*, aunque también es conocido como *Léxico de Moeris*¹³⁸. Este léxico está constituido por unas mil entradas ordenadas alfabéticamente. En sus entradas se establecen pares de términos áticos y no áticos mediante una fórmula que yuxtapone términos como Ἀττικοί y Ἑλληνες ο, en lugar de este último, κοινόν/κοινῶς, lo que indicaría que ambos términos equivalen y designan a la koiné postclásica. El canon utilizado por el autor del léxico excluyó la tragedia y la comedia nueva, pero incluyó, además de la prosa, la comedia antigua, a Homero y a Heródoto. El uso de este léxico ya no reside en la necesidad de interpretar el griego del pasado, como en los primeros léxicos que veíamos, sino en proporcionar léxico ático para los aticistas imperiales en un momento en el que surge el segundo aticismo. La edición de referencia de esta obra es la que elaboró Hansen en 1998.¹³⁹

Unos siglos más tarde, en el V d.C., Hesiquio de Alejandría¹⁴⁰ compuso un léxico de palabras cuyo significado era oscuro. Este léxico se compuso con numerosos materiales a partir de las obras de Aristarco, Apión o Herodiano, que se han perdido.¹⁴¹ El léxico está constituido por un conjunto de palabras, frases y proverbios, tanto poéticos como dialectales, ordenados alfabéticamente y citados del mismo modo que aparecía en el texto original de donde se extrajo la cita, es decir, conjugadas y declinadas en varias formas.¹⁴² Las entradas van seguidas de, al menos, un término equivalente en koiné, el cual era más inteligible para los griegos posteriores. No obstante, no siempre son términos completamente equivalentes, sino el resumen de una entrada que, en la obra de Hesiquio, era más compleja. Por otro lado, el texto que nos ha llegado en transmisión manuscrita es algo diverso de la obra originalmente compuesta por Hesiquio,

¹³⁷ BEKKER (1833 =TLG).

¹³⁸ Cf. MAIDHOF (1912); WENDEL (1927), 1275–1276; WENDEL (1929), 179–200; ERBSE (1950); BAUMBACH (2006), «Moeris [2]»; MONACO (18–19 de junio, 2021); ROUMANIS (18–19 de junio, 2021).

¹³⁹ HANSEN (1998 =TLG).

¹⁴⁰ Cf. BLUMENTHAL (1930); LATTE (1942), 81–96; TOSI (2006), «Hesychios [1]»; DICKEY (2007), 88–90; DICKEY (2015), 471–472; VALENTE (2015a), «Hesychius».

¹⁴¹ DICKEY (2007), 88.

¹⁴² Un ejemplo de ello es el verbo τίθημι, que documenta, entre otras muchas, las siguientes entradas propias entre HSCH., T.864–T.869: τίθει; τίθειον; τίθεισθα; τίθέντες; τίθεντο; τίθειον.

pues, no solo resumió explicaciones, sino que se introdujeron numerosas interpolaciones, como por ejemplo, las glosas bíblicas de un léxico atribuido a Cirilo.¹⁴³ Contamos con hasta tres ediciones diferentes dependiendo de la parte del léxico que abarque.¹⁴⁴ Así pues, para la parte de la obra comprendida entre la A y la O únicamente contamos con la edición que elaboró Latte entre 1953 y 1966.¹⁴⁵ En cambio, para la parte entre la Π–Ω contamos con hasta dos ediciones, la elaborada por Schmidt entre 1861 y 1862, la elaborada por Hansen en 2005 y por Cunningham y Hansen 2009.¹⁴⁶

Ya en el siglo IX Focio¹⁴⁷, patriarca de Constantinopla, elabora, entre otras muchas obras, un léxico. La mayoría de las entradas de la obra están compuestas únicamente por el lema y una o dos palabras que la definan. No obstante, hay ocasiones en las que Focio se extiende en sus entradas recogiendo definiciones mucho más detalladas e, incluso, citas de los autores, quizás producto de sus lecturas.¹⁴⁸ Se desconocieron partes importantes de la obra hasta mediados del pasado siglo, concretamente 1959, momento en el que se descubrió el único manuscrito completo de la obra en un monasterio macedonio. Es precisamente por esto que tenemos tres ediciones de la obra: por un lado, la que elaboró Porson en 1822, recogida aún hoy parcialmente en el TLG; por otro lado, la edición de Naber de entre 1864 y 1865, la cual Dickey considera algo inferior a la de Porson; por último, la edición, prácticamente completa (hasta la Φ) de Theodoridis, la única que recoge las lecturas del manuscrito encontrado en el siglo XX y, sin duda, por su detallado aparato crítico no solo la edición de referencia, sino un modelo para la edición de los léxicos.¹⁴⁹

¹⁴³ Cf. DICKEY (2007), 100–101; TOSI (2015), 630.

¹⁴⁴ Todas estas ediciones presentan una serie de características particulares en las que no podemos entrar. Para más información DICKEY (2007), 89.

¹⁴⁵ LATTE (1953–1966 =TLG).

¹⁴⁶ Para esta última edición Hansen contó con la colaboración de Cunningham. SCHMIDT (1861–1862 =TLG); HANSEN (2005 =TLG); CUNNINGHAM y HANSEN (2009 =TLG).

¹⁴⁷ Cf. WILSON (1996), 89–119; MERRY (2004), «Photius»; DICKEY (2007), 101–102; DICKEY (2015), 491–492; PONTANI (2015a), 331–337.

¹⁴⁸ Este es un momento importante culturalmente hablando para el imperio bizantino. El imperio bizantino se encuentra con la amenaza, no solo política, sino también cultural, de los abasíes, quienes estudiaron el legado clásico griego hasta el punto de considerarse herederos de estos. Ante esta situación, Focio desempeña un papel importante en el renacimiento cultural de Bizancio gracias a su *Biblioteca*, una obra en la que el patriarca comenta detalladamente sus lecturas, reflejando perfectamente la marginación de lo científico dentro el currículo educativo. Cf. SIGNES CODOÑER (2019b), 131–134.

¹⁴⁹ PORSON (1822 =TLG); NABER (1864–1865); THEODORIDIS (1982 =TLG), (1998 =TLG) y (2013 =TLG).

Un siglo más tarde, a finales del siglo X, se compone la *Suda*¹⁵⁰, un gran léxico enciclopédico anónimo.¹⁵¹ Esta obra cuenta con unas 30.000 entradas entre las cuales encontramos, por un lado, algunas breves definiciones de lemas y, por otro lado, entradas enciclopédicas sobre personajes y referencias históricas y geográficas. Sus entradas se organizan alfabéticamente de acuerdo con la pronunciación del griego en época bizantina, es decir, aquellos grupos vocálicos que tuvieran la misma pronunciación se establecen conjuntamente. El compilador o compiladores de la obra se basan en gran medida en fuentes perdidas, como un diccionario biográfico de Hesiquio de Mileto, aunque también en fuentes conservadas, como el léxico de Focio o los *Excepta historica* de Constantino VII Porfirogéneto.¹⁵² De este léxico enciclopédico existe una edición de entre 1928 y 1938 elaborada por Adler.¹⁵³

En la primera mitad del siglo XIII se compone un léxico bajo el nombre de Zonaras¹⁵⁴, un historiador que vivió entre los siglos XI y XII. Se ha difundido la idea de que este léxico pudo estar compuesto por Blemides, autor de finales de los siglos XII y XIII, aunque las modernas investigaciones apuntan a que su autoría era de un Nicéfono sobre el que no tenemos más información.¹⁵⁵ El léxico se basa en una amplia variedad de léxicos anteriores y sus entradas se organizan alfabéticamente en lo que respecta a las dos primeras letras y, además, por categoría gramatical. La única edición que se ha realizado hasta la fecha es la elaborada por Tittmann en el año 1808.¹⁵⁶

Ya a finales del siglo XIII y principios del siglo XIV encontramos a Tomás Magistro¹⁵⁷, quien desarrolló su actividad literaria en Tesalónica. De su producción destaca su *Colección de sustantivos y verbos áticos* escrita antes del 1328. Esta obra tiene un objetivo prescriptivo de la

¹⁵⁰ Cf. WILSON (1996), 145–147; ZECCHINI (1999); MATTHAIOS (2006a); TOSI (2006), «Suda»; DICKEY (2007), 90–91; SCHEPENS (2010), 1–42; DICKEY (2015), 472–473.

¹⁵¹ Sobre el anonimato de la obra hay un debate abierto, ya que, para algunos, el término *Suidae* encontrado en el título (*Suidae lexicon*) hace referencia al autor de la obra, para otros, en cambio, este término designa únicamente al nombre del léxico. Cf. HEMMERDINGER (1998), 31–32; RUIZ DE ELVIRA (1997), 5–8; HUNGER (1978).

¹⁵² NÉMETH (2018).

¹⁵³ ADLER (1928–1935 =TLG).

¹⁵⁴ Tal y como apunta DICKEY (2007), son muy pocos los estudios relativos a este léxico. Cf. ALPERS (1981); DICKEY (2007), 102; DICKEY (2015), 474.

¹⁵⁵ Hemos optado por mencionar este léxico a lo largo de toda la tesis con el nombre de «Pseudo-Zonaras» siguiendo, de este modo, con la tradición lexicográfica moderna y la bibliografía. Para más información sobre la autoría de la obra cf. ALPERS (1972), «Zonarae»; ALPERS (1981) 11–13.

¹⁵⁶ TITTMANN (1808 =TLG).

¹⁵⁷ Cf. FRYDE (2000); BIANCONI (2005); KARLA (2006), «Thomas [4]»; GAUL (2007), 263–340; GAUL (2011); PONTANI (2015a), 421–424;

ortografía y morfología griegas y toma como fuente a los propios autores áticos de época clásica y a los autores aticistas de época imperial. Asimismo, Tomás Magistro recurre a numerosos léxicos y diccionarios desde la obra de Frínico, compuesta en el siglo II, hasta el *Léxico* de Moeris, del que ya hemos hablado. La obra de Tomás Magistro fue editada en 1832 por Ritschl, aunque la gran cantidad de omisiones e interpolaciones merecerían un análisis más profundo.¹⁵⁸

Por último, hay algunos léxicos cuya cronología no es precisa, como el *Lexicon Artis Grammaticae* y los *Segueriana*. El primero de estos, el *Lexicon Artis Grammaticae*, fue elaborado entre el siglo V y el siglo X, del cual conservamos una edición de Bachmann del año 1828.¹⁵⁹ El segundo de los léxicos, los *Segueriana*, es una agrupación de diferentes léxicos, que datan, por lo general, del siglo X. De este segundo léxico conservamos diferentes ediciones, atendiendo a las partes de la obra: así pues, Bekker en 1814 editó *De syntacticis, Δικῶν ὀνόματα* y *Glossae rhetoricae*; Bachmann en 1828 editó una tradición del *Collectio verborum utilium e differentibus rhetoribus et sapientibus multis*; Boysen en 1965 editó la segunda tradición de esta obra; y, por último, Valente en 2015 editó el *Antiaticista*.¹⁶⁰

3.4. Diccionarios etimológicos

A continuación, hablaremos de aquellas fuentes constituidas por los principales diccionarios que, tradicionalmente, se les conoce como *Etymologica*¹⁶¹, por la atención que han prestado a este aspecto, aunque no es el único elemento presente en sus explicaciones. Estas obras, que surgen en época bizantina, y más concretamente, entre los siglos IX y XII, contienen lemas ordenados alfabéticamente seguidos de algún tipo de explicación, bien sea cultural, bien etimológica o una definición. En algunas ocasiones estas entradas contienen, además, citas de autores antiguos. Las fuentes de estos diccionarios etimológicos son muy variadas, aunque las principales son: el gramático del siglo II d.C. Elio Herodiano; el gramático de los siglos VIII y IX d.C. Jorge Querobosco, al cual hemos mencionado en el apartado anterior; escolios a diferentes obras; y los *Epimerismi homerici*, sobre los que también hemos hablado. Este grupo

¹⁵⁸ RITSCHL (1832 =TLG). Para un análisis del estado de la obra cf. GAUL (2007), 296–326.

¹⁵⁹ BACHMANN (1828 =TLG).

¹⁶⁰ BEKKER (1814 =TLG); BACHMANN (1828 =TLG); BOYSEN (1965 =TLG); VALENTE (2015b =TLG).

¹⁶¹ Cf. CALAME (1970); BERGER (1972), I–XXXI; CELLERINI (1989); TOSI (2006), «Etymologica»; DICKEY (2007), 91–92; DICKEY (2015), 472; TOSI (2015), 633–634.

de diccionarios etimológicos son complejos de consultar, puesto que las ediciones de estos textos son, en su gran mayoría antiguas, se encuentran dispersas y, además, incompletas.

El primer diccionario etimológico y más antiguo es el *Etymologicum Genuinum*, que data del siglo IX, aunque se conserva únicamente en dos manuscritos del siglo X.¹⁶² Según la tradición, fue el propio Focio, del que ya hemos hablado, quien lo compuso y su finalización data del 13 de mayo del 865 o del 882. A partir de esta obra, con ligeras modificaciones, derivan todos los demás diccionarios de los que hablaremos a continuación (*Parvum*, *Gudianum*, *Magnum* y *Symeonis*). El *Etymologicum Genuinum* cuenta con la edición de las dos primeras letras a manos de Lasserre y Livadaras entre 1976 y 1992, la edición de Funaioli de 1983 comienza con la Z, la edición de Alpers de 1969 comienza con la λ y, de manera fragmentada, una serie de artículos que contienen ediciones, acompañadas de comentarios, de algunas de las entradas.¹⁶³

De este mismo siglo IX data el *Etymologicum Parvum*, una obra de la que solo tenemos entradas de la primera mitad del diccionario. Es por esto mismo y, además, porque dentro de sus entradas que no hay citas de autores, por lo que su utilidad no es tan grande como la de los demás. Este diccionario ha sido editado en 1973 por Pintaudi.¹⁶⁴

Dos siglos después, en el XI, se compone el *Etymologicum Gudianum*. El nombre de esta obra deriva de un humanista danés del siglo XVII, M. Gude, propietario del manuscrito *Guelpherbytanus gr. 29–30* de la biblioteca de Wolfenbüttel (Alemania). En cuanto al *Etymologicum Gudianum* se ha editado por separado, pues la obra De Stefani de entre 1909–1920 cubre de la A a la Z y la obra de Sturz de 1818 la parte restante del diccionario, es decir, de la Z a la Ω.¹⁶⁵

En el siglo XI se elabora el *Etymologicum Magnum*, el diccionario etimológico más grande de todos los conservados. En la compilación de esta obra se utilizaron una multitud de

¹⁶² Estos manuscritos recogen dos versiones de la obra: la versión A se conserva en el ms. *Vat. gr. 1818*, un manuscrito en gran medida mutilado. La versión B, en cambio, se encuentra en el ms. *Laur. S. Marc. 304*, más completo, aunque ilegible en algunos pasajes. Cf. TOSI (2006), «Etymologica».

¹⁶³ ALPERS (1969 =TLG); LASSERRE y LIVADARAS (1976 =TLG); FUNAIOLI (1983); y, de manera fragmentada, CASADIO (1986–1987), (1988–1989) y (1990–1993).

¹⁶⁴ PINTAUDI (1973 =TLG).

¹⁶⁵ STURZ (1818 =TLG); DE STEFANI (1909–1920 =TLG).

fuentes, incluyendo el ya mencionado *Etymologicum Gudianum*. El *Etymologicum Magnum* únicamente se puede consultar en la edición elaborada por Gaisford en 1848.¹⁶⁶

El último de los diccionarios etimológicos, el *Etymologicum Symeonis*, se compuso también en el siglo XII, quizás algo antes del *Magnum*. El nombre de esta obra deriva del gramático al que se le atribuye. Este diccionario cuenta con la edición de la primera letra por parte de Sell en 1968 y de la beta por parte de Berger en 1972. No obstante, estas dos ediciones han sido reemplazadas y recogidas, al igual que el *Etymologicum Genuinum*, en la edición realizada por Lasserre y Livadaras en 1992 y por Baldi en 2013 de la *Γ* a la *E*.¹⁶⁷

3.5. Comentarios gramaticales

Por último, encontramos aquellas fuentes que contienen un comentario principalmente gramatical o lexicográfico, aunque en algunas ocasiones también exegético, sobre algún aspecto de interés para nuestras conclusiones. Dada la heterogeneidad del grupo de fuentes se les ha etiquetado bajo el nombre de *comentarios gramaticales*, donde podemos encontrar obras relacionadas con los poemas homéricos, como Zenodoro el Gramático, Aristónico el Gramático, Tzetzes o Eustacio de Tesalónica, o autores cuyas obras son genéricas, como Herenio Filón el Gramático u otras muchas que se utilicen de forma más puntual.

En cuanto a los autores de las obras relacionadas con los poemas homéricos, en primer lugar, encontramos a Zenodoro el Gramático¹⁶⁸, del que no tenemos mucha información. Se sabe que fue un gramático de época helenística (entorno al siglo II o I a.C.) que compuso un comentario o ἐπιτομή, es decir, resumen, si atendemos al título con el que ha llegado hasta nosotros, sobre los hábitos de vida en el mundo homérico. La edición de referencia de esta obra es la elaborada por Miller en 1965 dentro de la obra *Lexica Graeca Minora*.¹⁶⁹

El segundo autor incluido en este apartado es Aristónico¹⁷⁰, un gramático de finales del siglo a.C. y principios del siglo I d.C. y contemporáneo de autores como Estrabón y Dídimo. Hasta nosotros han llegado, además de fragmentos, dos obras (quizás en origen eran una única)

¹⁶⁶ GAISFORD (1848 =TLG).

¹⁶⁷ LASSERRE Y LIVADARAS (1992 =TLG); BALDI (2013 =TLG).

¹⁶⁸ Cf. MATTHAIOS (2006b), «Zenodorus [2]».

¹⁶⁹ MILLER (1965 =TLG).

¹⁷⁰ Cf. FUNAIOLI (1929), «Aristonico d'Alessandria»; MONTANARI (2006), «Aristonicus [5]»; DICKEY (2007), 19; DICKEY (2015), 501; MONTANA (2015), 170–172.

que han recibido el nombre de *Sobre los signos diacríticos de la Iliada* y el correspondiente a la *Odisea*, donde comentaba los signos insertados por Aristarco en su edición de Homero. Asimismo, las obras de este autor se reunieron en la ya mencionada fuente *VMK*. A la hora de consultar estas obras, *Sobre los signos diacríticos de la Iliada y de la Odisea*, hay una edición del siglo XIX para cada una de ellas: Friedländer en 1853 para la *Iliada* y Carnuth en 1869 para la *Odisea*.¹⁷¹

El tercer autor que ha elaborado un comentario sobre los poemas homéricos es Juan Tzetzes¹⁷², poeta del siglo XII que trabajó, entre otros, los poemas homéricos, su exégesis y su interpretación lexicográfica a través de diferentes obras. Dentro de la gran cantidad de obras compuestas, como sus *Alegorías* tanto a la *Iliada* como a la *Odisea*, los *Carmina iliaca* o, como es la ocasión, la *Exégesis a la Iliada de Homero*. Esta última obra se compuso entre 1138–1140, año de la muerte de su hermano Isaac, y 1143, fecha en la que el paso de un cometa se hizo visible en Bizancio.¹⁷³ Esta obra se compone de tres partes:

- Una amplia introducción, mediante la cual Tzetzes argumenta los motivos que le han llevado a realizar su obra;
- La exégesis, es decir, un comentario estructurado en lemas según el orden en el que aparecen en la *Iliada* y
- Unos escolios a la exégesis.

En cuanto a las ediciones de las obras, en 1981 Lolos elaboró una edición a la *Exégesis* de la práctica totalidad del libro primero, a excepción de los primeros 96 versos. En el 2007 Papatomopoulos realizó su edición a la totalidad del libro primero e incluyendo, además, los escolios a la *Exégesis*.¹⁷⁴

El último de los autores que ha abordado los poemas homéricos de una manera exegetica es Eustacio de Tesalónica¹⁷⁵. Este autor, que fue arzobispo de Tesalónica durante el siglo XII, compuso numerosos comentarios no solo a Homero, aunque destacan por ser los más

¹⁷¹ Para las ediciones de las obras cf. FRIEDLÄNDER (1853 =TLG) y CARNUTH (1869 =TLG).

¹⁷² Cf. BROWNING (1975), 26–27; SLUITER (1992), 482–500; WILSON (1996), 190–196; KARLA (2006), «Tzetzes [2]»; AGAPITOS (2017), 1–57; MONTANA (2019), 107–132.

¹⁷³ En junio de 1143 se tiene constancia de que un cometa fue visible desde Bizancio, mencionado con énfasis en Tz., *Alleg. Il.*, 4.66. Cf. MONTANA (2019), 107.

¹⁷⁴ Para las ediciones de las obras cf. LOLOS (1981) y PAPATHOMOPOULOS (2007).

¹⁷⁵ Cf. BROWNING (1962), 186–193; BROWNING (1992), 141–144; WILSON (1996), 196–204; DICKEY (2007), 23–24; DICKEY (2015), 489–490

importantes, sino también a otros autores, como Dionisio Periegeta o Píndaro.¹⁷⁶ Con respecto a los comentarios a los poemas homéricos Eustacio realizó lo que hoy denominaríamos un verdadero trabajo filológico, ya que para componer su comentario se basó en una gran cantidad de fuentes, algunas de las cuales se han perdido, y consultó diferentes manuscritos anotando así las lecturas que estos proporcionaban. De entre sus comentarios, los más extensos y de mayor importancia son a la *Iliada*, una obra diseñada para estudiantes y para leer con o sin el texto homérico. La fuente principal son los escolios a la *Iliada*, aunque también otros muchos tipos de obras que Valk nos menciona en la introducción de su edición.¹⁷⁷ El comentario a la *Odisea* elaborado por nuestro autor es similar, aunque más breve y, como sucedía con los escolios, de menor importancia. En cuanto a las ediciones de los comentarios, para la *Iliada* existe una edición de entre 1827 y 1830 elaborada por Stallbaum.¹⁷⁸ Sin embargo, esta edición no se basaba en un manuscrito autógrafo de la obra, el *Laur. Plut.* LIX 2 y LIX 3, el cual utilizó Valk en su edición de entre 1971 y 1987.¹⁷⁹ Para consultar el comentario a la *Odisea*, en cambio, la edición de referencia es la que elaboró Stallbaum entre 1825 y 1826.¹⁸⁰

No obstante, en este último grupo no solo se han incluido obras sobre la exégesis de los poemas homéricos, sino también comentarios genéricos, bien exegeticos bien gramaticales, como el elaborado en el siglo II por el gramático Herenio Filón¹⁸¹. La obra de este autor se cree que se ha conservado en una forma reducida, dividida y, en algunas ocasiones, transmitida bajo su nombre y, en otras, bajo el nombre de Amonio. Esta obra consiste, principalmente, en pares de palabras equivalentes y, en algunas ocasiones, con explicaciones indicando las diferencias entre una y otra. No obstante, no siempre estas palabras son equivalentes, pues hay ocasiones en las que la obra del gramático recoge términos homónimos indicando la diferencia entre uno y otro. La edición de referencia es la elaborada por Nickau en 1966.¹⁸² Sin embargo, desde su edición se han descubierto manuscritos nuevos, que, aunque no alteran mucho la edición, han

¹⁷⁶ Cf. MUÑOZ PASCUAL (2012); PÉREZ MARTÍN y CRUZ ANDREOTTI (2019), 241–243; PÉREZ MARTÍN y MANOLOVA (2019), 93; PÉREZ MARTÍN (2021), 1023–1043; CIOLFI (2022), 360–378; PÉREZ MARTÍN (2022), 195–213.

¹⁷⁷ Valk menciona que Eustacio utilizó, además de los escolios a la *Iliada*, los *Epimerismi homerici*, diferentes léxicos, gramáticas, obras alegóricas, de prosodia, geografía, historia, filosofía, oratoria, retórica, tragedia, comedia, épica, mitógrafos, médicos, matemáticos y las Sagradas Escrituras. Cf. VALK (1971–1987), XLVIII y ss.

¹⁷⁸ STALLBAUM (1827–1830).

¹⁷⁹ VALK (1971–1987 =TLG).

¹⁸⁰ STALLBAUM (1825–1826 =TLG).

¹⁸¹ Cf. CESSI (1932), «Filone, Erennio»; ERBSE (1960), 295–310; FORNARO (2006), «Herennius Philo».

¹⁸² NICKAU (1966 =TLG).

sido publicados por Bühler en 1972 y por el propio Nickau en 1978.¹⁸³ Los manuscritos conservados bajo el nombre de Herenio se han editado separadamente por Palmieri en 1981 y 1988.¹⁸⁴

En resumen, las fuentes lexicográficas anteriormente descritas son un elemento fundamental en la comprensión de las metodologías y de las fuentes adoptadas por nuestros autores bizantinos a la hora de elaborar sus metáfrasis. Estas obras permiten determinar no solo equivalencias de los términos homéricos a los correspondientes en ático y koiné, sino también las correspondencias entre los términos de estos dos niveles de lengua. Asimismo, gracias a estos diccionarios tardoantiguos y bizantinos, se puede conocer la problemática o el motivo por el que nuestros autores optaron por sustituirlo. Sin embargo, estas fuentes lexicográficas serán utilizadas con cautela, pues, como veremos en algunas ocasiones, son el resultado de la simplificación de su transmisión, la cual se produce por la descontextualización de los términos comentados y, posteriormente, posibles resemantizaciones irracionales.

4. La lengua griega en época bizantina

Una vez definidos los términos sobre los que gira la tesis doctoral y presentadas brevemente las fuentes utilizadas en el análisis de la misma, conviene realizar una introducción a la lengua griega de época bizantina. Sin embargo, para comprender el contexto lingüístico de este periodo conviene comenzar con la situación del griego en época imperial.

A principios del periodo imperial la brecha entre el griego aticista y la koiné se había agrandado, pero, a pesar de ello, los círculos aristocráticos seguían demandando una educación basada en la literatura clásica y en retórica. Esta educación se basaba en el canon de textos que recogían el periodo comprendido entre las guerras persas y las conquistas de Alejandro Magno, aunque sin olvidar los poemas homéricos.¹⁸⁵ En el siglo II d.C. el interés de una serie de emperadores filohelénicos propició un resurgimiento no solo económico y social, sino también cultural, al cual se le ha denominado *Segunda Sofística*.¹⁸⁶ Es en este contexto en el que se sitúa

¹⁸³ BÜHLER (1972), 531–550; NICKAU (1978), 60–66.

¹⁸⁴ PALMIERI (1981 =TLG), 47–80 y (1988 =TLG).

¹⁸⁵ Es importante destacar que no había un consenso sobre qué autores eran considerados clásicos y, por lo tanto, con un griego ático. Tucídides, por ejemplo, se caracterizaba por un ático con gran influencia del jonio y, al mismo tiempo, anticuado. Por otro lado, el estilo de Platón era completamente diferente al de los oradores. Cf. HORROCKS (2010), 135.

¹⁸⁶ Expresión utilizada por Filostrato, sofista ateniense del siglo III. Cf. BOWIE (2006), «Philostratus [5.B.2]»

el aticismo y, por lo tanto, el origen de una diglosia lingüística que se extenderá a lo largo de muchos siglos.¹⁸⁷ Desde este momento, el ático se utilizaba en la educación y en gran parte de la literatura y, en cambio, la koiné escrita como vehículo de comunicación en los asuntos de negocios y aspectos más administrativos, aunque también, en menor medida, en la literatura. Con el tiempo esta estricta división fue más laxa y permisiva y los autores se inclinaron por utilizar un griego en el que se combinaban algunos de los elementos léxicos y morfológicos áticos con características de la alta koiné escrita. No obstante, la documentación oficial del imperio siguió empleando una koiné con un nivel más bajo, adaptado a la cotidianidad y, por lo tanto, sin rasgos aticistas.

Durante los siglos siguientes la koiné fue adquiriendo una mayor presencia, principalmente, en el registro bajo de este nivel. A finales del siglo VIII y principios del siglo IX, tras la época oscura de la Edad Media, se empiezan a recuperar formas aticistas.¹⁸⁸ Asimismo, mientras que el ático y la koiné alta se habían unido en un único registro, la restante koiné escrita variaba desde un registro más elevado, donde se podía observar alguna floritura aticista, hasta variedades más sencillas, incluyendo la lengua eclesiástica; todo ello puede incluirse bajo las etiquetas de koiné media y baja.¹⁸⁹

En el 843, con el fin del período iconoclasta, Bizancio impulsó el cultivo del mundo griego antiguo, con especial interés en el legado literario y retórico.¹⁹⁰ Como ya hemos mencionado en apartados anteriores, uno de los principales artífices de este renacimiento bizantino fue Focio y, sobre todo, su obra *Biblioteca*.¹⁹¹ Además del patriarca, este impulso del estudio del pasado vino promovido por el ascenso al poder de la dinastía macedonia y, principalmente, de Constantino VII Porfirogéneto, nieto del fundador de la dinastía, Basilio I. Durante el reinado de este emperador se alcanza el mayor esplendor del enciclopedismo bizantino, como demuestran algunas de las fuentes lexicográficas ya comentadas, donde destaca la *Suda*.¹⁹² En resumen, es con las figuras de Focio y Constantino VII Porfirogéneto y con la

¹⁸⁷ Cf. KIM (2010), 468–482.

¹⁸⁸ Cf. WAHLGREN (2010), 533–534.

¹⁸⁹ La distinción entre el griego aticista y la koiné era mínima y estaba condicionada principalmente al grado de marcadores y construcciones áticas que su autor utilizara. Sin embargo, como señala Browning, había un gran número de obras que documentaban un balance entre el griego purista, es decir, el aticista, y la lengua hablada, es decir, la koiné baja. Cf. BROWNING (1983), 55; HORROCKS (2010), 137.

¹⁹⁰ Cf. SIGNES CODOÑER (2019b), 131–134; LEMERLE (1971), 177–204.

¹⁹¹ *Vd.* Apartado 2.3.3; más concretamente pág. 54.

¹⁹² *Vd.* Apartado 2.3.3; más concretamente pág. 55.

elaboración y transmisión de los diccionarios como se recupera el patrón aticista en las letras bizantinas.

A pesar de los desastres del siglo XI¹⁹³, surge un nuevo interés por los modelos clásicos y por un estilo elevado, lo cual produjo que se ampliara la brecha existente entre el griego hablado y el literario. El ascenso al trono del primer emperador comneno, Alejo I, vino acompañado por la introducción de una aristocracia militar y un sistema político muy clientelar en torno al emperador y su familia.¹⁹⁴ En él, Alejo I y sus sucesores (1081–1203) favorecieron un patronazgo de los poetas que empezaron en algún caso a servirse de registros de koiné y demóticos, los cuales eran, en mayor o menor medida, desconocidos hasta la fecha en la producción escrita. Este hecho, más propio de los siglos XII y XIII, marca un cambio con lo que sucedía en el siglo XI, periodo en el cual los poetas, como Pselo, eran altos funcionarios del imperio y su posición como poetas no dependía del patrocinio de los emperadores.¹⁹⁵ Al mismo tiempo, durante el periodo de los comnenos se observan dos características dentro de la literatura. En primer lugar, un uso arcaizante del griego remontándose a la antigüedad, donde los autores buscan sus inspiraciones. Esta característica continuará observándose durante los siglos XIII y XIV en autores como Manuel Moscópulo, quien, como veremos en el capítulo sexto, compondrá una metáfrasis con rasgos arcaizantes.¹⁹⁶ La segunda característica, la cual previamente citábamos, hace referencia al surgimiento de la literatura popular escrita en un griego hablado, que hasta la fecha habíamos clasificado como koiné baja, pero que, como consecuencia de la brecha existente, había modificado la morfosintaxis y el léxico.¹⁹⁷ Por ello, parece preciso no clasificarlo del mismo modo que la koiné bizantina aún existente en ámbitos administrativos y eclesiásticos, motivo por el que a partir de este momento recibe el nombre de *demótico bizantino*. El comienzo del demótico como nivel de lengua independiente es, como sucede en las demás lenguas, complicado de datar. Si bien es cierto, se toma como referencia la posible fecha de composición del *Diyenís Acritas*, un poema épico puesto por escrito en el siglo

¹⁹³ Entre los desastres más destacados cabe indicar las rebeliones por parte de los búlgaros contra el dominio bizantino en 1040–1041, 1070 y 1080, aunque no consiguieron la independencia hasta el 1185; la caída de Bari, última posesión bizantina en occidente, a manos de los normandos en 1071; y, en ese mismo año, la derrota en la batalla de Manzikert y captura del emperador Romano IV.

¹⁹⁴ KAZHDAN y EPSTEIN (1990), 69–73; WAHLGREN (2010), 534–537.

¹⁹⁵ Tal es este cambio de la posición del poeta que utilizan un código diferente para transmitir sus solicitudes a los emperadores. Así pues, Pselo, en el poema 16, le pide a Miguel IV que le otorgue el cargo de secretario imperial, pero, por el contrario, no hay peticiones tan directas de los poetas de la época de la dinastía comnena, ya que se idea un nuevo código basado en las quejas del poeta. Cf. ZAGKLAS (2019), 251–252.

¹⁹⁶ Para ver algunos de los ejemplos *vd.* Apartado 6; más concretamente comentarios 1.1, 13.4 y 17.1.

¹⁹⁷ La obra más importante y que recoge muchos de estos fenómenos es HOLTON *et al.* (2019).

XII y que cuenta la historia de un soldado en los límites orientales del imperio. No obstante, la puesta por escrito del poema no excluye, como sucedió con los poemas homéricos, una previa tradición oral, la cual, señala Jeffreys, puede remontarse al siglo IX.¹⁹⁸

En cualquier caso, la situación lingüística de este periodo pasó de una diglosia, constituida por un nivel aticista y por otro en koiné, a una situación de triglosia, formada por un primer nivel aticista/koiné alta, un segundo nivel de koiné bizantina (correspondiente a la antigua koiné media) y un tercer nivel denominado demótico bizantino, el cual se desarrolló a partir de la koiné baja, lengua de comunicación de la época.¹⁹⁹ Esta triglosia bizantina no puede entenderse como tres niveles estancos e independientes los unos de los otros, sino como tres niveles fluidos entre sí o, lo que es lo mismo, un registro continuo, en el que se puede distinguir dos niveles extremos (griego aticista y griego demótico bizantino) y uno central (koiné bizantina).²⁰⁰

¹⁹⁸ JEFFREYS (1998), XXX–XLI.

¹⁹⁹ «Atticizing Greek [...] was restricted to specific types of literature. Members of the imperial court functioned as patrons of this kind of literature, but official documents were drafted in the Byzantine koine, while in the case of diplomatic contacts with foreigners an idiom verging on the vernacular was used». Cf. HINTERBERGER (18–19 de julio, 2006), 2. Por otro lado, para un estudio lexicográfico de los griegos aticista y koiné de los siglos XIII y XIV cf. HINTERBERGER (2021), 179–200.

²⁰⁰ Un ejemplo de esta fluidez de niveles es, por ejemplo, la documentación del Patriarcado de Constantinopla, sobre la cual Toufexis dice: «The official documents of the Patriarchate of Constantinople in the fourteenth century, for example, are composed in a learned language that employs different means of rhetoric as necessary, in accordance with the function and the recipient of each document or type of document. Some vernacular linguistic elements can admittedly be found in few of these documents». Cf. TOUFEXIS (2008), 209.

Capítulo tercero: Tradición metafrástica prebizantina

Words strain,
crack and sometimes break, under the burden,
under the tension, slip, slide, perish.
decay with imprecision, will not stay in place,
will not say still.

T.S. Elliot, *Cuatro cuartetos*



Las metáfrasis a la *Iliada* compuestas desde época clásica hasta época imperial son testimonios de una gran importancia, ya que han permitido documentar los primeros cambios no solo léxicos, sino también morfológicos y estilísticos. Muchos de estos cambios, los cuales se elaboraron en ocasiones como ejercicios escolares, se han mantenido, como veremos a través de una serie de ejemplos, en parte de la tradición metafrástica bizantina. Todas estas metáfrasis, en cambio, no han llegado hasta nosotros de un único modo, sino gracias a dos tradiciones diferentes. En primer lugar, la tradición papirológica, la cual constituye el grupo más amplio y antiguo. Las metáfrasis de esta tradición no solo se han conservado en papiros, sino también en tablillas e, incluso, *óstraka*. Asimismo, esta tradición refleja un claro propósito educativo para crear literatura. En segundo lugar, la tradición directa, cuantitativamente mucho menor, aunque con una mayor importancia literaria. Esta importancia se debe al hecho de que, mientras que los papiros reflejan la creación literaria, la tradición directa es el producto final.

1. Tradición papirológica²⁰¹

Una evidencia de la extensión de estas metáfrasis antiguas de Homero la encontramos en los fragmentos de papiro, en las tablillas y en los *óstraka* de época helenística, imperial y bizantina. Hasta la fecha se tiene constancia de más de una decena de testimonios papirológicos de entre los siglos III a.C. y VII d.C. que contengan reescrituras y adaptaciones de los poemas homéricos. No obstante, no siempre se puede evidenciar el hecho de que estos testimonios sean metáfrasis. Ejemplos de esto se pueden observar en los papiros *P. Cair. JE 45613* y *P. Vindob. G 26221*, sobre los cuales no parece haber acuerdo sobre si realmente son testimonios que documentan la transmisión de los *Scholia D* o metáfrasis gramaticales con el texto homérico en

²⁰¹ En el siguiente apartado se presentará cronológicamente un listado de las diferentes metáfrasis conservadas en papiros, tablillas y *óstraka*. No obstante, excluimos de este apartado los siguientes papiros: *P. Cair. JE 45613*, *P. Vindob. G 26221* y *P. Rain. inv. sn*. Sobre los dos primeros no hay acuerdo sobre si son testimonios que documentan una metáfrasis o la transmisión de escolios. En cambio, el *P. Rain. inv. sn*, es un papiro inédito que contiene en el *recto* una paráfrasis de la *Il.*,4. Sobre este último, cf. LEUTSCH (1884), 414.

paralelo y cuya fuente principal serían los *Scholia D*. Esta confusión se debe al hecho de que una gran cantidad de metáfrasis a la *Iliada* nacen a partir de los *Scholia D* y, más concretamente, como una articulación de estos.²⁰²

1.1. *P. Jena inv. 659 rº*

La metáfrasis más antigua de la *Iliada* de Homero de la que tenemos constancia se encuentra en el *P. Jena inv. 659 rº*. Este papiro data de mediados del siglo III a.C. y contiene el texto original junto a una reescritura de la *Il.*, 9.32–36, es decir, el comienzo del discurso que Diomedes da en la asamblea.²⁰³ Lamentablemente, la cantidad de texto de la reescritura conservada en el papiro no es suficiente para un mayor análisis.

1.2. *PSI XII 1276 rº*

Unos siglos más tarde, entre finales del siglo I a.C. o principios del I d.C., se compone el *PSI XII 1276 rº*, un papiro conservado en *Istituto Papirologico “Girolamo Vitelli”* de Florencia.²⁰⁴ En su edición, publicada en el año 1939, Bartoletti señaló que este papiro contenía una paráfrasis interlineal de la *Il.*, 2.617–670, compuesta a doble columna y con la intención de traducir rigurosamente el texto verso a verso.²⁰⁵ A continuación, analizaremos un fragmento de esta metáfrasis y su relación con el texto homérico:

²⁰² *Vd.* Capítulo 4; más concretamente págs. 94 y 100.

²⁰³ COLLATZ y POETHKE (1983), 13–18.

²⁰⁴ BARTOLETTI (1939), 177–186. *Cf.* <http://www.psi-online.it/documents/psi:12:1276> [última consulta: 2 de agosto de 2021].

²⁰⁵ BARTOLETTI (1939), 177.

Hom., <i>Il.</i> , 2.617–621	PSI XII 1276 r ^o
πέτρα τ' Ὀλενίη καὶ Ἀλήσιον ἐντὸς ἔργει,	[Καὶ ἡ Ὀλενία πέτρα καὶ τὸ Ἀλήσιον] ἐντὸς ἀπέχουσιν,
τῶν αὖ τέσσαρες ἀρχοὶ ἕσαν, δέκα δ' ἀνδρὶ ἐκάστω	[τούτων τέσσαρες ἀρχηγοὶ] ἦσαν, ἐκάστω δ' [ἀνδρὶ δέ]κα
νῆες ἔποντο θοαί, πολέες δ' ἔμβαινον Ἐπειοί.	[νῆες εἶποντο ταχεῖαι, πολλοὶ δ' ἔμβεβήκασιν Ἐπειοί.
τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος ἠγησάσθη	[Τούτων μὲν δὴ] Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος ἠγοῦντ[ο]
υἴες ὁ μὲν Κτεάτου, ὁ δ' ἄρ' Εὐρύτου, Ἀκτορίωνε·	[υἱοὶ ὁ μὲν Κτεά]του, ὁ δ' Εὐτύτου, Ἀκτορίω[νες·]

Esta antigua metáfrasis se caracteriza por mantener rigurosamente el verso homérico y por conservar la sintaxis del poema sin alterar, salvo en contadas ocasiones.²⁰⁶ Es, al menos, a partir de esta metáfrasis que parece aplicarse un sistema que llegará, con algunas variaciones, hasta nuestros autores bizantinos. Para ver estas similitudes puede ser oportuno ver una comparación entre este mismo pasaje y la metáfrasis de uno de nuestros autores, Miguel Pselo. Mediante esta comparación se puede observar que los cambios aplicados por el autor bizantino con respecto al poema homérico son más numerosos, pero también que son abundantes las similitudes de la metáfrasis bizantina con el papiro PSI XII 1276 r^o a pesar de haber pasado, al menos, nueve siglos.

PSI XII 1276 r ^o	Ps., <i>Metáfr. a la Il.</i> , 2.617–622
[Καὶ ἡ Ὀλενία πέτρα καὶ τὸ Ἀλήσιον] ἐντὸς ἀπέχουσιν	Καὶ ἡ Ὀλενία πέτρα (ὄρος δὲ τῆς Ἡλείας) καὶ τὸ Ἀλήσιον ἐμπεριέχει (ἢ ὀρίζει),
[τούτων τέσσαρες ἀρχηγοὶ] ἦσαν, ἐκάστω δ' [ἀνδρὶ δέ]κα	τούτων πάλιν τέσσαρες ἀρχηγοὶ ἦσαν, δέκα δὲ ἐκάστω ἀνδρὶ
[νῆες εἶποντο ταχεῖαι, πολλοὶ δ' ἔμβεβήκασιν Ἐπειοί.	πλοῖα ἠκολούθουν ταχεά, πλείστοι δὲ ἐν αὐτοῖς ἦσαν Ἡλεῖοι νέοι.
[Τούτων μὲν δὴ] Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος ἠγοῦντ[ο]	Τούτων μὲν δὴ Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος ἠγήσαντο,
[υἱοὶ ὁ μὲν Κτεά]του, ὁ δ' Εὐτύτου, Ἀκτορίω[νες·]	υἱοὶ δὲ ἦσαν ὁ μὲν τοῦ Κτεάτου, ὁ δὲ δὴ τοῦ Εὐτύτου Ἄκτορος παιδός·

²⁰⁶ Cf. FERNÁNDEZ DELGADO (2017), 305–307.

1.3. *P.Erl.* 3, L.N. 5 r^o

Del siglo II d.C. son dos los papiros que contienen una metáfrasis de la *Iliada*. El primero de ellos es el *P.Erl.* 3, L.N. 5 r^o, un papiro que contiene una reescritura de la *Il.*, 1.528–548.²⁰⁷ En cuanto al contenido no parece haber un acuerdo sobre las características de esta metáfrasis. Para algunos, a diferencia del papiro anterior, la metáfrasis no reescribe la obra homérica estrictamente palabra por palabra ni verso a verso, aunque la sigue muy de cerca.²⁰⁸ Para otros autores, en cambio, esta metáfrasis tiene rasgos gramaticales, lo cual implica una traducción verso a verso y palabra por palabra.²⁰⁹ A continuación, recogemos un breve ejemplo que permita determinar qué características posee la metáfrasis:

HOM., <i>Il.</i> , 1.531–535	<i>P.Erl.</i> 3, L.N. 5 r ^o
τώ γ' ὡς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἦ μὲν ἔπειτα	[...] καὶ οὕτως μ[ὲν] οὗτοι / [βουλ]ευσάμενοι διεχωρίσθησαν ἀ[λλήλ]ων. / [καὶ ἡ μ]ὲν Θέτις
εἰς ἄλλα ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,	ἦλατο ἰς τὴν θάλα[σσα]ν ἀπὸ / [τοῦ] Ὀλύμπου,
Ζεὺς δὲ ἐὼν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέστην	ὁ δὲ Ζεὺς ἰς τὸν ἐα[υτ]οῦ οἶ– / [κον ῶχετο.] οἱ δὲ ἄλλοι πάντες [θ]εοὶ ἀνέσ– / [τησαν
ἐξ ἐδέων σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη	ἐκ τ[ῶ]ν καθεδρῶν καὶ το[ῦ] ἐαυτῶν [πατρὸς κατ]εναντίον ἐστάθησαν , [οὐ γὰρ ὑπέ– / [μειναν
μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἅπαντες.	κ]αθῆσαι αὐτοῦ ἐπερχομέ[ν]ου.

En este ejemplo se puede observar que la primera característica, es decir, entender el texto como una versión libre, que recogió Fernández Delgado, encajaría más con los rasgos de la metáfrasis homérica. Esto se aprecia en el hecho de que, por un lado, opta por suprimir algunos términos homéricos e incorporar otros nuevos en la metáfrasis y, por otro lado, no respeta la equivalencia verso a verso al reescribir un verso homérico con hasta dos o tres líneas. Asimismo, Fernández Delgado indica, como veremos a continuación, que la metáfrasis del papiro muestra algunas coincidencias con la metáfrasis compuesta por Miguel Pselo:

²⁰⁷ SCHUBAR (1942), 9–11.

²⁰⁸ FERNÁNDEZ DELGADO (2012), 203.

²⁰⁹ PELLÉ (2013), 227.

<i>P.Erl. 3, L.N. 5 rº</i>	<i>Ps., Metáfr. a la Il., 1.531–536</i>
[...] καὶ οὕτως μ[έν] οὔτοι / [βουλ]ευσάμενοι διεχωρίσθησαν ἀ[λλήλ]ων. / [καὶ ἢ μ]έν Θέτις	οὔτοι δὲ οὕτως βουλευσάμενοι διεχωρίσθησαν· καὶ ἢ μὲν μετὰ ταῦτα
ἦλατο εἰς τὴν θάλα[σσα]ν ἀπὸ / [το]ῦ Ὀλύμπου,	εἰς τὴν θάλασσαν ἐπήδησε τὴν βαθεῖαν ἀπὸ τοῦ λαμπροῦ Ὀλύμπου,
ὁ δὲ Ζεὺς εἰς τὸν ἐα[υτ]οῦ οἶ- / [κον ῶχετο.] οἱ δὲ ἄλλοι πάντες [θ]εοὶ ἀνέσ- / [τησαν	ὁ δὲ Ζεὺς πρὸς τὸν ἴδιον οἶκον. οἱ δὲ θεοὶ πάντες ὁμοῦ ἀνέστησαν
ἐκ τ[ῶν] καθεδρῶν καὶ το[ῦ] ἐαυτῶν [πατρὸς κατ]εναντίον ἐστάθησαν, [οὐ γὰρ] ὑπέ- / [μειναν	ἐκ τῶν καθεδρῶν τοῦ ἰδίου πατρὸς ἐξ ἐναντίας, καὶ οὐδεὶς ἐκαρτέρησεν ἐκδέξασθαι
κ]αθῖσαι αὐτοῦ ἐπερχομέ[ν]ου.	ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἐξ ἐναντίας ἔστησαν ἅπαντες.

No obstante, esta no es la única metáfrasis bizantina que contiene algunas similitudes con la metáfrasis del papiro del siglo II d.C. La metáfrasis escurialense presenta también una serie de similitudes con el papiro:

<i>P.Erl. 3, L.N. 5 rº</i>	<i>Esc., Metáfr. a la Il., 1.531–535</i>
[...] καὶ οὕτως μ[έν] οὔτοι / [βουλ]ευσάμενοι διεχωρίσθησαν ἀ[λλήλ]ων. / [καὶ ἢ μ]έν Θέτις	οὔτοι οὕτως βουλευσάμενοι διεχωρίσθησαν· ἢ μὲν μετὰ ταῦτα
ἦλατο εἰς τὴν θάλα[σσα]ν ἀπὸ / [το]ῦ Ὀλύμπου,	εἰς τὴν βαθεῖαν θάλασσαν ἀπεπήδησεν ἀπὸ τοῦ λαμπροῦ Ὀλύμπου
ὁ δὲ Ζεὺς εἰς τὸν ἐα[υτ]οῦ οἶ- / [κον ῶχετο.] οἱ δὲ ἄλλοι πάντες [θ]εοὶ ἀνέσ- / [τησαν	ὁ δὲ Ζεὺς εἰς τὸ ἐαυτοῦ οἶκημα· οἱ δὲ θεοὶ πάντες ὁμοῦ ἀνέστησαν
ἐκ τ[ῶν] καθεδρῶν καὶ το[ῦ] ἐαυτῶν [πατρὸς κατ]εναντίον ἐστάθησαν, [οὐ γὰρ] ὑπέ- / [μειναν	ἐκ τῶν καθεδρῶν τοῦ ἰδίου πατρὸς ἐξεναντίας οὐδέ τις ἐκαρτέρησε
κ]αθῖσαι αὐτοῦ ἐπερχομέ[ν]ου.	μῆναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἐξεναντίας ἅπαντες ἠγέρθησαν·

1.4. PSI II 135

El segundo papiro de este siglo II d.C. es el *PSI II 135*,²¹⁰ que contiene una reescritura del libro sexto de la *Iliada*, concretamente de *Il.*, 6.128–140, en el *recto*, y un pasaje que parece estar relacionado con *Il.*, 6.84–98, omitiendo el verso 89, en el *verso*. La editora del papiro, Lodi, describe esta metáfrasis como un «fragmento mitológico», ya que, en el *recto* se habla de Licurgo, hijo de Driante, que maltrata a las Ménades y persigue a Dioniso. Asimismo, reconoce no saber a quién se refiere cuando se nombra a las γερáιραι. En cualquier caso, Fernández Delgado explica que este tipo de metáfrasis no corresponde a una reescritura gramatical, es decir, no hay una correspondencia verso a verso ni se ha elaborado una sustitución palabra por palabra.²¹¹ Por otro lado, señala que tampoco es una metáfrasis explicativa, sino sintética, es decir, que trata de recoger el texto fundamental, descartando los detalles no esenciales. Este texto, por lo tanto, correspondería a un *progymnasma*, concretamente a un ejercicio escolar de resumen.

1.5. P. Köln I 46

Un caso muy particular es el *P. Köln I 46*, un pequeño papiro de este mismo siglo II d.C. que contiene o bien una metáfrasis de *Il.*, 9.128 y ss. o bien de *Il.*, 19.245 y ss.²¹² Sobre esta doble posibilidad, Fernández Delgado determina que la relación con el segundo pasaje de la *Iliada*, 19.245 y ss., es demasiado laxa y los datos comunes son poco y dispersos para que haya una relación. En cambio, en lo relativo al primer pasaje, *Il.*, 9.128 y ss., hay una mayor coincidencia de datos entre el pasaje y la metáfrasis y el orden en que se presentan es similar (Λέσβος, Βρισηῖδα y ὄρκους).²¹³ Veamos la relación entre estos dos últimos pasajes a continuación:

²¹⁰ LODI (1913). Cf. <http://www.psi-online.it/documents/psi;2;135> [última consulta: 6 de agosto de 2021].

²¹¹ Cf. FERNÁNDEZ DELGADO (2017), 310–314.

²¹² HENRICH (1967), 111–112.

²¹³ FERNÁNDEZ DELGADO (2011), 31–32.

ΗΟΜ., <i>ΙΙ.</i> , 9.128–132	<i>P. Köln I 46</i>
δώσω δ' ἑπτὰ γυναῖκας ἀμύμονα ἔργ' ειδυίας,	—
Λεσβίδας, ἃς ὅτε Λέσβον εὐκτιμένην ἔλεν αὐτός	[ήνί]κα Λέσβος ἑάλω·
ἐξελόμην, αἶ κάλλει ἐνίκων φῦλα γυναικῶν·	—
τὰς μὲν οἱ δώσω, μετὰ δ' ἔσσεται ἦν τότε ἀπηύρων,	—
κούρη Βρισηῖος · ἐπὶ δὲ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι,	τὸ δὲ / κεφάλαιον ἀπάντων / τούτων· αὐτὴν τὴν / Βρεισηῖδα καὶ ὄρκους ἔ[λαβεν ὁ Ἀχιλλεὺς παρὰ Ἀγαμέμνονος]

Una de las primeras impresiones de esta metáfrasis es que no recoge verso a verso el pasaje homérico ni se produce estrictamente sustituciones palabra por palabra. En cuanto a su extensión y a la fórmula τὸ δὲ κεφάλαιον ἀπάντων τούτων, es decir, *lo más importante de todo*, pueden hacer pensar o que era una metáfrasis sintética o, más probablemente, del mismo modo que el ejemplo anterior, que fuera un *progymnasma* que buscara resumir el pasaje. Por último, se puede observar un iotacismo del autor de la metáfrasis al escribir Βρεισηῖδα en lugar de Βρισηῖδα.

1.6. *O. Bodl. gr. inscr. 3017*

Del siglo III d.C. se conservan dos tablillas homéricas en el *Ashmolean Museum* de Oxford. La primera de estas tablillas es *O. Bodl. gr. inscr. 3017*, la cual contiene, en la cara 1, una metáfrasis palabra por palabra y con correspondencia verso a verso de la *ΙΙ.*, 4.349–363 con vocabulario de la época en lugar del homérico y, en la cara 2, otra metáfrasis palabra a palabra y verso a verso de la *ΙΙ.*, 4.364–373.²¹⁴

²¹⁴ HOMBERT y PRÉAUX (1951), 161–168.

Hom., <i>Il.</i> , 4.349–352	<i>O. Bodl. gr. inscr.</i> 3017
τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·	Πρὸς τοῦτον δὲ ὑποδράξ ἰδὼν εἶπεν ὁ πολύβουλος Ὀδυσσεύς·
Ἄτρείδη, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων;	Ἦ Ἀτρέως παῖ, ποταπὸς λόγος ἔφυγεν τὸ περίφραγμα τῶν ὀδόντων;
πῶς δὴ φῆις πολέμοιο μεθιέμεν; ὀππὸτ' Ἀχαιοί	πῶς δὴ λέγεις τοῦ πολέμου ἀμελεῖν, ὀπάταν οἱ Ἕλληνας
Τρωσὶν ἔφ' ἵπποδάμοισιν ἐγείρομεν ὄξυν ἄρηα.	ἐπὶ τοῖς ἵππικοῖς Τρωσὶ συναθροίζομεν τὸν ταχὺν πόλεμον.

Con esta tablilla volvemos a una tipología de metáfrasis gramatical, como la que se observaba en *PSI XII 1276*, la cual conserva la correspondencia verso a verso, actualizando los términos homéricos palabra por palabra.²¹⁵ Así pues, se introduce el artículo en todos los sintagmas o, en el caso del vocativo, la correspondiente interjección. Por otro lado, se sustituye el patronímico épico por, en esta ocasión, una fórmula constituida por *παῖς* y el genitivo del nombre del padre, *Ἀτρέως*. Por último, el autor de la metáfrasis busca también deshacer las metáforas del poema homérico, motivo por el cual se sustituye *ὄξυν ἄρηα* por *ταχὺν πόλεμον*. Muchos de estos cambios, además de otros en los que no podemos profundizar, los encontraremos nuevamente en las metáfrasis bizantinas, concretamente en la obra de Miguel Pselo, como se puede ver en el siguiente esquema:

<i>O. Bodl. gr. inscr.</i> 3017	<i>Ps., Metáfr. a la Il.</i> , 4.349–352
Πρὸς τοῦτον δὲ ὑποδράξ ἰδὼν εἶπεν ὁ πολύβουλος Ὀδυσσεύς·	τοῦτον δὲ δὴ δεινῶς θεασάμενος ἔφη ὁ πολύς ἐν βουλαῖς Ὀδυσσεύς·
Ἦ Ἀτρέως παῖ, ποταπὸς λόγος ἔφυγεν τὸ περίφραγμα τῶν ὀδόντων;	Ἀγάμεμνον, ποῖος λόγος ἐξέφυγεν τῶν χειλέων ἤγουν
πῶς δὴ λέγεις τοῦ πολέμου ἀμελεῖν, ὀπάταν οἱ Ἕλληνας	πῶς δὴ λέγεις τοιαῦτα, τοῦ πολέμου ἀμελεῖν; ὀπότε οἱ Ἕλληνας
ἐπὶ τοῖς ἵππικοῖς Τρωσὶ συναθροίζομεν τὸν ταχὺν πόλεμον.	Τρωσὶ τοῖς ἵππικοῖς ἐπεγείρωμεν ταχὺν πόλεμον.

La comparativa establecida entre la metáfrasis del siglo III d.C. y la reescritura del siglo X indica que se trataba de una práctica escolar centrada en el léxico. No obstante, no todas las similitudes se presentan de la misma forma, pues, en el primer verso Pselo opta por una supresión del compuesto *πολύβουλος* por la construcción *πολύς ἐν βουλαῖς*. Otro ejemplo se

²¹⁵ Cf. FERNÁNDEZ DELGADO (2017), 307–310.

puede observar en el segundo verso, en el que se suprime el patronímico por el nombre de la persona a la que hace referencia, Ἀγάμεμνον.

1.7. *O. Bodl. gr. inscr. 3019*

La segunda tablilla de la que hablaremos es *O. Bodl. gr. inscr. 3019*, la cual contiene o bien un resumen o, según algunos autores, una metáfrasis, elaborada con cierta libertad, de *Il.*, 1.1–21.²¹⁶ Al igual que sucedía con la tablilla *O. Bodl. gr. inscr. 3017*, esta también data del siglo III d.C. y se conserva en el *Ashmolean Museum* de Oxford. No obstante, la metáfrasis del pasaje de la *Iliada* no es lo único incluido en esta tablilla, sino que también se pueden observar la declinación de pronombres, de un sustantivo y la conjugación de un verbo, además de ejercicios de composición, fracciones y una parte en copto.²¹⁷ Toda esta información ha permitido concluir que se trata de lo que podríamos denominar un libro de un estudiante. Volviendo a la metáfrasis, se ha planteado la duda de si realmente era una reescritura, de ser este el caso, se caracterizaría por una gran libertad del inicio de la *Iliada* o si, en cambio, era un resumen. Veamos, a continuación, el comienzo de la tablilla:

<i>O. Bodl. gr. inscr. 3019</i>	Traducción ²¹⁸
ἄρξομαι ἀπὸ σοῦ, ᾧ Μοῦσα, τοιαύτης ἐχόμενος τῆς ὑποθέσεως· αὐτὴ οὖν μοι παριστᾶσα, ᾧ δέσποινα. ἐξηγουμένη τὴν Ἀχιλλεὺς ἀγανάκτησιν καὶ τὰς ἐκ ταῦτης ξυμβεβηκυῖας τοῖς Ἑλλησι συμφορὰς. διὰ ταύτην γὰρ τὴν πρό- φασιν πολλοὶ καὶ ἀναρίθμητοι τέλει βίου ἐχρήσαντο ὥστε καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀπολλελυμένων ἀναιρεῖσθαι ἐπ’ ἐνί- ων τῆς ταφῆς τὸν νόμον μαντίας ταῦτα οὐ δεῖται, ᾧ θεὰ Μοῦσα, {αλ} ἀλλ’ αὐτὰ καὶ μ...τα ἡμῖν μαρτυρεῖ ὅτι ταῦτα θείας προσβολῆς οὐκ’ ἀφ....	Comenzaré por tí, Musa, al abordar tal historia. Asísteme tú, señora, y expón el enfado de Aquiles y las desgracias sobrevenidas a los Helenos por causa de ello. Por este motivo, en efecto, muchos e innumerables hallaron el fin de la muerte, de modo que por la multitud de muertos se suprimió en ocasiones el rito del enterramiento. Dotes mánticas esto no requiere, divina Musa, sino que por sí solo... nos atestigua que ello es cosa de un ataque divino, no de...

²¹⁶ PARSONS (1970), 135–138.

²¹⁷ Cf. FERNÁNDEZ DELGADO (2017), 314–318.

²¹⁸ Traducción extraída de FERNÁNDEZ DELGADO (2011), 23.

[...] ἡ μὲν ὑπόθεσις τῆς διαφορᾶς τοῦ Ἀγαμέμνονος καὶ τοῦ Ἀχιλ- λέως ἐξ οὐδενὸς ἄλλου ἔφυ ἢ ἐξ αὐτοῦ τοῦ Ἀπόλλωνος· τὸ δ' αἴ- τιον τοῦ τὸν θεὸν τούτους πρὸς ἀλλήλους συνκροῦσαι, πειράσομαι καὶ τοῦτο ἀναδιδά- / ξαι·	La historia de la disputa entre Agamenón y Aquiles de nadie más surgió que del propio Apolo; y la causa de que el dios a aquellos enfrentara entre sí intentaré también explicarla.
--	--

De acuerdo con lo que se puede ver en el comienzo de esta tablilla, no se puede determinar con gran seguridad si el texto se compuso como un resumen de los primeros 21 versos de la *Iliada* o si, en cambio, es una paráfrasis elaborada con cierta libertad. Sea uno u otro tipo de reescritura, el texto contiene una serie de elementos comunes con el poema homérico en torno a los que gira su desarrollo:

El primer elemento consiste en la introducción de aquello que están por contar. En la tablilla se presenta brevemente mediante «comenzaré por ti, Musa, al abordar tal historia». Esta invocación o referencia a la musa se observa en numerosas ocasiones y mediante diferentes formas, como Μοῦσα, δέσποινα, este último término utilizado por el autor bizantino cristiano Constantino Hermoníaco en su metáfrasis demótica, o θεὰ Μοῦσα, aunque en ningún momento solo como θεά, es decir, *diosa*.

El segundo elemento en común con el poema homérico es la indicación del tema central de la *Iliada*, que no es en sí la Guerra de Troya, sino el rencor de Aquiles, el cual produjo numerosas desgracias a los griegos.

El tercer y último elemento común es determinar quién es el causante de este rencor de Aquiles, lo cual produjo numerosas muertes entre los griegos y la disputa entre Agamenón y Aquiles. En cuanto a este elemento, la reescritura determina que el causante de ello es Apolo.

1.8. P. Oxy. XLII 3002

De finales de este siglo III o principios del IV es el P. Oxy. XLII 3002, un papiro que contiene una metáfrasis extensiva de la *Il.*, 1.207–214.²¹⁹ De acuerdo con su editor, Patillon, este texto correspondería a un ejercicio de *progymnasma*, concretamente a una *ethopoía* simple,

²¹⁹ PARSONS (1974), 13–15.

puesto que no hay una réplica.²²⁰ Acerca de esta *ethopoía*, sobre la cual Fernández Delgado presenta ciertas dudas, propone un título en base a su contenido, «¿qué palabras diría Atenea a Aquiles a punto de atravesar a Agamenón con su espada?».²²¹ Por otro lado, el autor de la metáfrasis recrea, como veremos a continuación en el comienzo, la lengua de la épica y su métrica.

HOM., <i>Il.</i> , 1.207–214	<i>P. Oxy.</i> XLII 3002
ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τεὸν μένος, αἶ κε πίθηναι,	εἰ μὲν [ἐ]πὶ Τρώεσσι κορύσσειο χε[ῖρ]ας, Ἀχιλλεῦ,
οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,	καὶ ξίφο ς ἀστυφέλικτον ἐρυσσ[ά]μενος κοτέεσκες,
ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε.	προφρονέως κεν ἔγωγε συνείρυ[σ]α φάσγανον αὐτή·
ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί, (210)	εἰ δὲ τεοῖς Δαναοῖς θωρήσσεια[ι, ο]ὐκέτ' Ἀθήνη
ἀλλ' ἦτοι ἔπεσιν μὲν ὀνειδίσον, ὡς ἔσεται περ.	πειθεταὶ οὐδ' Ἥρη βασιλῆιος· ἴσχεο θᾶσσον,
ᾧδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·	ἴσχεο καὶ μῆνιν πολυπήμον[α π]αῦσον, Ἀχιλλεῦ·
καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα	
ὕβριος εἵνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἴσχεο , πείθεο δ' ἡμῖν.”	

1.9. *P. Ant.* III 143

Del siglo IV data el *P. Ant.* III 143, un papiro muy dañado que contiene en el *verso*, según su editor, Barns, una metáfrasis homérica muy libre de *Il.*, 23.551–568 que no parece tener una estrecha relación con los escolios, los léxicos y las otras metáfrasis de Homero conocidas.²²² Además de esto, la recuperación del texto se dificulta, ya que el escriba emplea un gran número de contracciones.²²³

²²⁰ *Ibid.*, 13.

²²¹ FERNÁNDEZ DELGADO (2011), 34.

²²² Cf. FERNÁNDEZ DELGADO (2017), 319–322.

²²³ BARNES Y ZILLIACUS (1967), 75–77.

Hom., Il., 23	P. Ant. III 143
v. 537. ἀλλ' ἄγε δὴ οἱ δῶμεν ἀέθλιον, ὡς ἐπεικές,	Εὐμήλω χαρίσ(αι) κ(αι) [
v. 551. τῶν οἱ ἔπειτ' ἀνελὼν δόμεναι καὶ μέζον ἄεθλον,	
v. 532. υἱὸς δ' Ἀδμήτιο πανύστατος ἦλυθεν ἄλλων	ἀ]νδρὸς γενναίου φιλοτιμι[
v. 539. ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον, ὡς ἐκέλευεν.]·ει τούτω(ν) τῶ(ν) Ἑλλ(ήν)ω(ν) κοινὸν
v. 552. ἦε καὶ αὐτίκα νῦν, ἵνα σ' αἰνήσωσιν Ἀχαιοί.	ἔπα]ινον
v. 553. τὴν δ' ἐγὼ οὐ δώσω· περὶ δ' αὐτῆς πειρηθήτω / ἀνδρῶν ὅς κ' ἐθέλησιν ἐμοὶ χεῖρεσσι μάχεσθαι.	οὐ παρήσω τ(ήν) χάρ[ιν ...αὐτ(ὸς) ἔτοιμος ἀγωνίζασθ(αι) πρὸ[ς] ἀντιλέγειν δυνάμ(εν)ον
vv. 555–556. ὡς φάτο· μείδησεν δὲ ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς, / χαίρων Ἀντιλόχῳ, ὅτι οἱ φίλος ἦεν ἐταῖρος,	σφ]όδρα ἦσθη τε κ(αι) ἐμειδίασ(εν) Ἀχιλ(λεύς) ·[τὴν] φιλικ(ήν) παρρησία(ν) κ(αι) ἐλευθερία(ν) τ(οῦ) Ἀν[τιλοχου] πρὸς αὐτὸν ἄγοντος κ(αι) φιλοτιμ[

De acuerdo con este ejemplo, se puede observar la libertad con la que el autor ha elaborado la metáfrasis. Esta libertad no permite determinar, en algunas ocasiones, la correspondencia exacta con el verso homérico. Por otro lado, los pasajes que se han podido recuperar de la metáfrasis parecen remitir a tres intervenciones: en primer lugar, Antíloco le describe a Aquiles su propuesta de premio a Eumelo; en segundo lugar, la respuesta de Aquiles en la que acepta su propuesta; y, por último, el comienzo de la intervención de Menelao, quien se sentía enfadado con Antíloco.

1.10. O. Col. inv. 949

El siguiente ejemplo, O. Col. inv. 949, data del siglo VI y contiene una breve metáfrasis de la segunda mitad del verso 61 del canto 3 de la *Iliada* y una fórmula que encontramos tanto en Il., 3.171 como en 3.228. En cuanto a su soporte, esta metáfrasis es la única de la que tenemos testimonio que se compusiera en un óstrakon de pequeñas dimensiones (13,3 x 7,2 cm). De las cuatro líneas presentes en el óstrakon, las primeras dos contienen la metáfrasis de la segunda mitad de Il., 3.61, concretamente la parte del verso que se encuentra tras la cesura trocaica, es decir, ὑπ' ἀνέροσ, ὅς ρά τε τέχνη. Las otras dos líneas, en cambio, contienen sencillamente una

fórmula homérica referida a Helena, la cual encontramos también en posición post cesura trocaica en *Il.*, 3.171 y 3.228, es decir, ἀμείβετο δῖα / γυναικῶν.²²⁴ Veamos, a continuación, una comparación de la metáfrasis del óstrakon con el texto homérico:

HOM., *Il.*, 3.61

O. Col. inv. 949

ὅς τ' εἴσιν διὰ δουρὸς ὑπ' ἀνέρος, ὅς ρά τε τέχνη ὑπὸ τοῦ ἀνδρός / ὅστις τῆ τέχνη

1.11. *P. Köln* IV 180

De finales de este siglo VI o comienzos del siglo VII es el último papiro que comentaremos, *P. Köln* IV 180, el cual contiene, en el *recto*, una metáfrasis de la *Il.*, 16.394–418 y, en el *verso*, de la *Il.*, 16.459–471.²²⁵ Esta, según su editor, es una metáfrasis gramatical que trata de seguir el texto homérico, dejando a un lado los detalles más exhaustivos y simplificando su lenguaje.²²⁶ Veamos, a continuación, un ejemplo de una de las metáfrasis:

HOM., *Il.*, 16.394–420

P. Köln IV 180 r^o

] . ιπ[
Πάτροκλος δ', ἐπεὶ οὖν πρότας ἐπέκερσε φάλαγγας,	Π]άτροκ[λ]ος ἐπι . []ει τω[
ἄψ ἐπὶ νηῆς ἔεργε παλιμπετές,	[.] πολλ[ο]ύς τῶν Τρώων κ[αί] πρὸς τὰς ναῦς ἀπο–]
οὐδὲ πόλιος / εἶα ἰεμένους ἐπιβαινέμεν, ἀλλὰ μεσηγύ / νηῶν καὶ ποταμοῦ καὶ τείχεος ὑψηλοῖο / κτεῖνε μεταΐσσω, πολέων δ' ἀπετείνυτο ποιήην.	[σ]τραφεῖς ἐκώλυεν τούτους τῆς π[ό]λεως ἐφικέσθαι]
ἔνθ' ἦτοι Πρόνοον πρῶτον βάλε δουρὶ φαιινῶ / στέρνον γυμνωθέντα παρ' ἀσπίδα, λύσε δὲ γυῖα·	καὶ πρῶτον κ[ατ]α βάλλει τὸν Πρό[νοον] , δεύτερον δὲ]

²²⁴ CRIBIORE (2008), 41–44.

²²⁵ ERLER (1982), 128–133.

²²⁶ *Ibid.*, 128–129.

δούπησεν δὲ πεσών. ὃ δὲ **Θέστορα**, Ἴηνοπος
 υἷον, / δεύτερον ὀρμηθεῖς—ὃ μὲν εὐξέστωι
 ἐνὶ δίφρῳ / ἦστο ἀλείς, ἐκ γὰρ πλήγη φρένας,
 ἐκ δ' ἄρα χειρῶν / ἠνία ἠΐχθησαν, ὃ δ' ἔγγεῖ
 νύξε παραστάς / γναθμὸν δεξιτερὸν, διὰ δ'
 αὐτοῦ πείρεν ὀδόντων. / εἶλκε δὲ δουρὸς
 ἐλὼν ὑπὲρ ἄντυγος, ὡς ὅτε τις φῶς / πέτρη ἐπι
 προβλήτη καθήμενος ἱερὸν ἰχθύν / ἐκ πόντοιο
 θύραζε λίνωι καὶ ἠνοπι χαλκῶ. / ὡς εἶλκ' ἐκ
 δίφροιο κεχηνότα δουρὶ φαεινῶ, / κὰδ δ' ἄρ'
 ἐπὶ στόμ' ἔωσε· πεσόντα δέ μιν λίπε θυμός. /
 αὐτὰρ ἔπειτ' **Ἐρύλαον** ἐπεσσύμενον βάλε
 πέτρῳ / μέσσην κὰκ κεφαλῆν· ἠ δ' ἄνδιχα
 πᾶσα κεάσθη / ἐν κόρυθι βριαρῆ· ὃ δ' ἄρα
 πρηνής ἐπὶ γαίῃ / κάππεσεν, ἀμφὶ δέ μιν
 θάνατος χύτο θυμοραϊστής. αὐτὰρ ἔπειτ'
Ἐρύμαντα καὶ **Ἀμφοτερὸν** καὶ

Θέστορα, [εἶτα δὲ Ἐ]ρύλαον Ἐρύμ[αντα
 Ἀμφοτερὸν]

Ἐπάλτην / **Τληπόλεμόν** τε **Δαμαστορίδην**
Ἐχίον τε **Πύριν** τε / **Ἴφέα τ' Εὐίππόν** τε καὶ

Ἐπιάλτη[ν Τλη]πόλεμον Ἐχ[ιον Πόριν
Ἴφεα Εὐίππον]

Ἀργεάδην Πολύμηλον / πάντας
 ἐπασσυτέρους πέλασε χθονὶ πουλυβοτείρη.

Ἀργεάδεη[ν

Σαρπηδῶν δ' ὡς οὖν ἴδ' ἀμιτροχίτωνας
 ἐταίρους / χέρσ' ὑπο **Πατρόκλιο**
 Μενoitιάδαο δαμέντας,

Π]ατρ[όκλου

Acerca de la información indicada por el editor, Erler, la cual previamente hemos recogido, Fernández Delgado no parece estar del todo de acuerdo en ciertos matices.²²⁷ Por un lado, considera que la metáfrasis del *recto* no cubre hasta el verso 418, sino hasta el 420, ya que la mención a Patroclo en la línea 9, Π]ατρ[όκλου, correspondería al inicio de su lucha con Sarpedón, es decir, a partir del verso 419. Por otro lado, indica que, desde su punto de vista, la metáfrasis del *verso* no empezaría en el verso 459, sino en el verso 458, puesto que la mención a Zeus en la primera línea del pasaje correspondería a una simplificación de la perífrasis πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε que se encuentra en el verso 458. Por último, tampoco coincide en el hecho de que sea una metáfrasis gramatical, sino que sostiene que es una reescritura retórica que tenía una intención literaria, pues no parece haber únicamente una actualización de la lengua con respecto al poema homérico ni una exacta correspondencia verso a verso, como ocurría en algunas metáfrasis en papiros.

²²⁷ FERNÁNDEZ DELGADO (2011), 38.

En resumen, la costumbre de reescribir la obra de Homero estaba muy extendida desde época antigua y, prueba de ello, son los numerosos testimonios conservados en papiros, tablillas e, incluso, óstraka. Estas reescrituras permiten establecer una relación entre los poemas homéricos, concretamente la *Iliada*, y la educación a diferentes niveles. Algunos testimonios contienen ejercicios propios de un nivel básico, puesto que corresponden a reescrituras gramaticales que buscan únicamente una explicación del texto. Otros, en cambio, comprenden ejercicios de un nivel superior, ya que se ajustan a *progymnasmata* de diferentes grados de complejidad. Por otro lado, como se ha demostrado, algunas de las metáfrasis conservadas en estos soportes guardan una gran relación con las metáfrasis bizantinas, como la compuesta por Miguel Pselo o la anónima que denominamos *escurialense*, puesto que todos los casos se elaboraban a partir de las sustituciones léxicas.

Finalmente, hay aún mucho trabajo que realizar en este ámbito, pues hay testimonios, como *P. Cair.* JE 45613, *P. Vindob.* G 26221, en los que todavía no se ha podido determinar si eran parte de una metáfrasis o, en cambio, testimonios de escolios. Esto se debe a que los escolios pertenecen al nivel de interpretación básica del texto, el gramatical, y, por lo tanto, al colocarse *ad pedem* de las palabras comentadas, crean reescrituras *ad verbum*, que con el tiempo se autonomizan. Este proceso crea las denominadas *metáfrasis gramaticales* para, posteriormente, poder elaborar versiones de los textos, las cuales estaban liberadas de la literalidad.

2. Tradición directa

2.1. Platón

En los siglos V y IV a.C. los poemas homéricos se habían convertido, por un lado, en el tema central de estudio y, por otro, en un texto de referencia no solo en dentro de la literatura, sino también en la educación griega.²²⁸ Uno de los pocos ejemplos de reescritura de la obra homérica de la época clásica es la metáfrasis de *Il.*, 1.11–42 que Platón pone en boca de Sócrates en su obra *República*, la cual ya fue estudiada por Donna Shalev y, posteriormente, por Anna Novokhatko y Gregory Nagy.²²⁹ En su estudio, esta autora concluye que los cambios que lleva a cabo Platón se deben a dos factores: el primero de ellos hace alusión al léxico utilizado, ya que considera que ciertos términos no son familiares para los griegos de época clásica y, por lo tanto, son sustituidos. El segundo de los factores se refiere al estilo, más concretamente a los cambios que realiza al modificar una *oratio recta*, como son algunos de los versos de Homero, a una *oratio obliqua* en la metáfrasis.

HOM., <i>Il.</i> , 1.11–21	PLAT., <i>Rep.</i> , 393.e.1–3
οὔνεκα τὸν Χρῦσην ἠτίμασεν ἀρητιῆρα	
Ἄτρεΐδης· ὁ γὰρ ἦλθε θεὸς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν	Ἐλθὼν ὁ ἱερεὺς
[...]	
στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος	
χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντα ἠὔχετο	
Ἀχαιοῦς,	
Ἄτρεΐδα δὲ μάλιστα δῦω, κοσμήτορε λαῶν·	
Ἄτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,	
ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες	ἐκείνοις μὲν τοὺς θεοὺς δοῦναι
ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·	ἐλόντας τὴν Τροίαν αὐτοὺς σωθῆναι,
παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα	τὴν δὲ θυγατέρα οἱ λύσαι δεξαμένους
δέχεσθαι,	ἄποινα.
ἄζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.	καὶ τὸν θεὸν αἰδεσθέντας

Mediante este ejemplo se pueden observar las dos conclusiones a las que Shalev llegó en su artículo y que previamente mencionábamos. En primer lugar, se aprecia cómo Platón sustituye al principio del discurso el término ἀρητιῆρα, utilizado por Homero, por ὁ ἱερεὺς. En

²²⁸ Cf. HAVELOCK (1982), 61–86; HILLGRUBER (2011) y, especialmente, MORGAN (2011), «Education, Homer in».

²²⁹ SHALEV (2011), 233–272; NAGY (2020), 313–321; NOVOKHATKO (2020), 87–145.

unos versos más adelante, en *Il.*, 1.15, Platón reescribe la *oratio recta* introducida por el verbo λίσσομαι del poema homérico en una *oratio obliqua* introducida por el verbo εὔχομαι.

La segunda conclusión hacía referencia precisamente a los cambios que traen consigo este paso de *oratio recta* a *oratio obliqua*. Esta modificación se manifiesta mediante cambios en prácticamente la totalidad de los versos siguientes. Por ejemplo, uno de los elementos que Platón decide omitir, ya que es un elemento complejo de expresar en *oratio obliqua*, es el vocativo presente en *Il.*, 1.16, Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν. A continuación, más concretamente en *Il.*, 1.17 y 1.20 se presenta a Crises utilizando fórmulas de cortesía, las cuales vienen expresadas a través de los optativos δοῖεν y λύσσετε, y que contrastan con las amenazas y prohibiciones que Homero pone en boca de Agamenón en *Il.*, 1.26–32. No obstante, en la metáfrasis de Platón este contraste, que Shalev define como pragmático–retórico, entre Crises y Agamenón se pierde.²³⁰ Este contraste no es el único que se pierde en la reescritura, pues en el pasaje previo al estilo indirecto, es decir, *Il.*, 1.14–15, se nos presenta a un Crises cuya actitud sugiere autoridad mediante στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος / χρυσέω ἀνὰ σκήπτρῳ, lo cual viene omitido en el texto de Platón. Finalmente, al margen de estas modificaciones producidas por el cambio de *oratio*, Platón también omite cláusulas formularias del poema homérico, como es, al final de *Il.*, 1.18, Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες.

2.2. Pseudo–Plutarco

Ya en época imperial, más concretamente en el siglo II d.C., un gramático compone una obra, la cual se atribuyó falsamente a Plutarco, titulada *Sobre Homero* o *Sobre la vida y la poesía de Homero*.²³¹ En esta obra, Pseudo–Plutarco habla de la vida y la obra de Homero y de la posición de la que sus obras gozaban en las escuelas en este periodo. Además de por esta información, se sabe que su autor fue un gramático, porque a lo largo de la obra busca extraer los aspectos más lingüísticos de los poemas homéricos. En esta obra Pseudo–Plutarco parafrasea con el comienzo de la *Iliada* en dos pasajes no muy distantes entre sí, los cuales recogemos a continuación:

²³⁰ SHALEV (2011), 262.

²³¹ HILLGRUBER (2011).

Ἐν μὲν τῇ Ἰλιάδι λέγων τὴν ὀργὴν τοῦ Ἀχιλλέως αἰτίαν τῆς ἀπωλείας τῶν Ἑλλήνων γενέσθαι καὶ τότε τὴν τοῦ Διὸς βούλησιν ἐκτελεσθῆναι.²³²

En la *Iliada* dice que la ira de Aquiles se convirtió en la causa de la destrucción de los griegos y que entonces la voluntad de Zeus se cumplió.

Ἐν τε τῇ Ἰλιάδι προαναφωνῶν ὅτι μέλλει λέγειν ὅσα διὰ τὴν Ἀχιλλέως ὀργὴν καὶ τὴν Ἀγαμέμνονος ὕβριν κακὰ τοῖς Ἑλλησι συνέβη.²³³

Y en la *Iliada* proclama de antemano que va a narrar cuántos males acaecieron a los griegos por la ira de Aquiles y la insolencia de Agamenón.

En estos dos fragmentos Pseudo–Plutarco señala cuál es el tema central del poema y, aunque la tradición indica como tal la μῆνις de Aquiles, este término, a nuestro juicio, planteaba alguna dificultad para nuestro autor, quien no duda en sustituirlo por un término más genérico y menos poético como es ὀργή.²³⁴

2.3. Pseudo–Elio Arístides

En estos mismos siglos, en torno al siglo II–III d.C., se compone una obra titulada *Ars rhetorica*, que la tradición falsamente atribuye a Elio Arístides. Esta obra, según Patillon, su editor, consta de dos partes completamente independientes entre las cuales no había ningún anexo ni apéndice.²³⁵ Estos datos le han llevado a conjeturar que eran dos obras independientes de dos autores diferentes, las cuales la tradición, por su parentesco y su carácter complementario, las ha reunido. Es probable, entonces, que la atribución de este compendio a Elio Arístides se deba a la presencia de referencias a las obras de este autor a lo largo del primer libro. En la parte final del primer libro se elabora una metáfrasis de los dos poemas homéricos, concretamente de la *Il.*, 1.1–44, en la que nos centraremos, y de la *Od.*, 9.425–436.²³⁶ La metáfrasis de la *Iliada*, bajo el *incipit* del texto original, μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος, constituye una reescritura,

²³² PS.–PLUT., *Vit.Hom.2*, 1319–1320.

²³³ PS.–PLUT., *Vit.Hom.2*, 2009.

²³⁴ *Vd.* Apartado 6.1 (1.1). Para más información *cf.* PÉREZ MORO (2021a)

²³⁵ PATILLON (2002), VIII–XII.

²³⁶ PS.–ARISTID., *Rh.* 1.14.1 y 1.14.2 respectivamente.

según algunos autores, como Ludwich o Shalev, palabra por palabra del comienzo de la obra homérica.²³⁷

HOM., <i>Il.</i> , 1.1–4	PS.–ARISTID., <i>Rh.</i> , 1.14.1 ²³⁸
Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος	τὸ μὲν γὰρ ἔργον Μουσῶν δι' ἀκριβείας διελθεῖν τὴν μῆνιν , ἣ ἐμήνισεν Ἀχιλλεὺς ἐν Τροίᾳ καὶ τὰ συμβάντα ἀπ' αὐτῆς·
οὐλομένην, ἣ μυρὶ' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,	οὔτε γὰρ οὐχὶ φαῦλα οὔτε ὀλίγα, ἀλλὰ τοῦτο δὴ τὸ βαρύτερον τῶν τοῦ πολέμου συνέβη τοῖς Ἀχαιοῖς·
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν / ἠρώων,	πολλοὶ μὲν γὰρ αὐτῶν καὶ ἀγαθοὶ πρὸ ὄρας διεφθάρησαν

En este ejemplo, donde equiparamos cada verso de la *Iliada* con su correspondiente pasaje de la metáfrasis, se puede observar cómo Pseudo–Aristides no la elabora palabra por palabra, como defendía Ludwich y más tarde recogió Shalev, sino que altera notablemente la sintaxis y estilísticamente recurre a perífrasis más explicativas que meras sustituciones léxicas que únicamente actualizan la lengua. En cuanto al léxico, por lo general, trata de actualizarlo o reinterpretarlo, ya que, como se ve en *Il.*, 1.1, no se hace una invocación a la musa nombrándola como θεά, sino que habla de τὸ ἔργον Μουσῶν. Algo similar ocurre con προΐαψεν en *Il.*, 1.3, puesto que Pseudo–Aristides va un paso más allá en su reescritura al decir διεφθάρησαν.²³⁹ No obstante, esto no impide encontrar ciertos términos que se han mantenido en la metáfrasis a pesar de que no se utilizaran o no representaran la misma realidad que en poema homérico. Esto es lo que ocurre, por ejemplo, con el término Ἀχαιοί en *Il.*, 1.2, el cual mantendrá a lo largo de toda la Paráfrasis en lugar de sustituirlo por Ἕλληνες, como sucederá en muchos de nuestros autores bizantinos.²⁴⁰ Del mismo modo, no sustituye tampoco el término μῆνις en *Il.*, 1.1, que, a diferencia de lo que ocurría en la metáfrasis de Pseudo–Plutarco, no solo se mantiene en su obra, sino que incluso se añade el verbo μηνίω.²⁴¹

²³⁷ LUDWICH (1884–1885), 483–552; SHALEV (2011), 233–272.

²³⁸ SPENGLER (1854), 459–554.

²³⁹ El término no viene utilizado por ninguno de los metafrastas bizantinos, aunque algunos se recogen, mediante otros términos, esta misma idea. *Vd.* Apartado 6.3 (3.2).

²⁴⁰ *Vd.* Apartado 6.2 (2.3).

²⁴¹ Las Paráfrasis de Pseudo–Elio Aristides junto con la metáfrasis de Moscópulo en el siglo XIII–XIV son las únicas que mantienen este término, frente al resto de las obras que recogen ὀργή. La pervivencia de μῆνις en estas dos obras se produjo, a nuestro juicio, como consecuencia de la imposibilidad de encontrar un término que denotara el mismo valor semántico que el homérico μῆνις. *Vd.* Apartado 6.1 (1.1).

2.4. Sópatro de Atenas

En el siglo IV d.C. Sópatro de Atenas compone una obra, que, a pesar de no ser *stricto sensu* una metáfrasis, contiene una serie de transposiciones estilísticas a un pasaje de la *Iliada* (1.286 y 17.629–642) de Homero y *De Corona* (18.60.1–3) de Demóstenes.²⁴² Esta obra se denomina *Ἐκ τῶν μεταποιησέων*, es decir, *Sobre las transposiciones*, la cual se suele citar simplemente como *Μεταποιήσεις*. Esta obra es un breve tratado de retórica, utilizado con la intención de enseñar a los estudiantes a reescribir un texto literario, tanto en poesía como en prosa.

Ἵτι Σώπατρος διδασκαλίαν ποιούμενος πρὸς Αὐσονίον τινα τῶν ἐταίρων, πῶς δεῖ τόπον ποιητικὸν πρὸς πολιτικὸν μεταποιεῖν, Ὀμηρικὸν ἐνταῦθα χωρίον λαβὼν εἰς οὐ μετασχηματίζει τύπους καὶ ἕτερον Δημοσθενικὸν <εἰς> οὐδ. Δεῖ δέ, φησί, τὸν μεταποιεῖν βουλόμενον καὶ ταύτην ἐθέλοντα μετιέναι τοῦ λόγου τὴν δύναμιν ἀναγκαίως ἔχειν προηγουμένως τῶν σχημάτων τὴν μάθησιν.²⁴³

Sópatro, cuando enseñaba a un compañero suyo, Ausonio, de qué modo se debe transformar un texto poético a uno prosaico, eligió un pasaje homérico y lo modificó estilísticamente de setenta y dos formas y escogió otro pasaje de Demóstenes y lo modificó de setenta y cuatro formas. Es preciso, según afirma, que, quien quiera hacer transformaciones y quiera cambiar la expresividad de un término, necesariamente deba abordar primero el aprendizaje de las figuras.

Mediante este pasaje, situado en la parte inicial del tratado, se indica cuál era la finalidad de la obra, el conocimiento de las diferentes figuras estilísticas y literarias. Para el autor, sin este conocimiento no se puede reescribir ni realizar ningún tipo de variación sobre un texto.

2.5. Procopio de Gaza

Entre los siglos V y VI d.C. encontramos a Procopio de Gaza, autor de una metáfrasis a la *Iliada* hoy prácticamente perdida. De acuerdo con Focio, esta obra tenía un contenido retórico–escolar y dedicaba un libro completo a reescribir algunos versos de Homero en una amplia variedad de formas. Es probable que Procopio utilizara una fuente perteneciente a las *Μεταποιήσεις* de Sópatro, sobre las cuales acabamos de hablar. La metáfrasis de este autor se ha

²⁴² GLÖCKNER (1910), 504–514; WEIBENBERGER (2006), «Sopater [1]»; CASTELLI (2015), «Sopater [2]».

²⁴³ SOPAT.RH., 1–8.

perdido en su práctica totalidad y únicamente ha llegado hasta nosotros un testimonio, que nos recoge Rabe y que Brinkmann analiza en profundidad.²⁴⁴

2.6. Metáfrasis no conservadas

Estos pasajes son importantes testimonios de lo que podría haber sido una costumbre muy extendida de reescribir la *Iliada* siguiendo incluso patrones fijos que perduraron en el tiempo. A pesar de que esta costumbre estuvo muy extendida, no se han conservado todos los textos que transmitían la reescritura del poema. Por citar un ejemplo, se nos ha transmitido un testimonio de la *Suda* que señala la existencia de una metáfrasis del catálogo de las naves elaborada por Triboniano, jurista del emperador Justiniano.²⁴⁵ Aunque hay autores que han señalado que una metáfrasis de esta parte no tendría un fin escolar, otros, como Cribiore, han señalado que el catálogo de Homero figura como un elemento de composición escolar, aunque no con un fin lingüístico o literario, sino para el aprendizaje de la geografía.²⁴⁶

²⁴⁴ Dada la complejidad del pasaje, no nos detenemos en el ejemplo conservado. Para más información *cf.* RABE (1908), 515; BRINKMANN (1908), 618–623.

²⁴⁵ *Sud.*, T 957.6.

²⁴⁶ La hipótesis planteada por Cribiore coincidiría con, por ejemplo, lo que se señalado hasta el momento de la *Periegesis* de Dionisio de Alejandría y su metáfrasis. *Cf.* CRIBIORE (1994), 1–8; LEO (2001), 145–174; PÉREZ MARTÍN y CRUZ ANDREOTTI (2019), 231–260.

Capítulo cuarto: Tradición metafrástica bizantina

Since rewritings can be shown to have had a not negligible impact on the evolution of literatures of the past, the study of rewritings should no longer be neglected. Those engaged in that study will have to ask themselves who rewrites, why, under what circumstances, for which audience.

André Lefevere, *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*



El estudio de las metáfrasis bizantinas de la *Iliada* de Homero se ha visto modificado tanto cuantitativamente como estructuralmente en el último siglo y medio.²⁴⁷ A lo largo del siguiente apartado trataremos de abordar la actual situación de estas metáfrasis con la intención de elaborar un listado de las metáfrasis bizantinas de la *Iliada* de las que tenemos constancia hasta la fecha, sobre las cuales profundizaremos en posteriores apartados.²⁴⁸ Este repertorio de metáfrasis homéricas se elaborará gracias a los dos estudios más importantes, el realizado en 1885 por A. Ludwich y el estudio de I. Vassis un siglo después, concretamente, en 1991.

En primer lugar, A. Ludwich documenta solo la existencia de cuatro metáfrasis bizantinas: Miguel Pselo (siglo XI), Manuel Moscópulo (siglo XIII–XIV), Teodoro Gaza (siglo XV) y la preservada anónimamente en el ms. *Venetus A* (o ms. *Marcianus gr. Z. 454 [=822]*) (siglo XV)²⁴⁹. La obra de Ludwich no solo se caracteriza por señalar la existencia de estas cuatro metáfrasis, sino que, además, las editó parcialmente comparando de forma paralela las unas con las otras. Además de analizar estas cuatro metáfrasis, Ludwich documentó, aunque en esta ocasión no editó, una serie de metáfrasis presentes en manuscritos aislados, como, por ejemplo, *Escorialensis gr. Ω.I.12* (s. XI), *Bodleianus Auct. T.2.7* (s. XII in.), *Vaticanus gr. 1315* (s. XII ex.), *Neapolitanus II.F.3* (s. XIV) y *Neapolitanus II.F.1* (1479).

En lo relativo al *Escorialensis gr. Ω.I.12*, A. Ludwich parece establecer una tímida relación entre su texto y el *Vaticanus gr. 1315*, aunque no pudo consultar el primero de estos

²⁴⁷ Excluimos de este capítulo las metáfrasis bizantinas de la Odisea, puesto que no será la obra objetivo de la tesis doctoral. Para más información sobre ello cf. PONTANI (2005), 272, 380–381 y 439–440; NÜNLIST (2016), 861–894; SILVANO (2017), 217–237; SANZ MORALES (2020), 217–234.

²⁴⁸ En el siguiente apartado comentaremos únicamente las metáfrasis que han desarrollado una transmisión autónoma para, más adelante, detallar en qué manuscritos se documentan cada una de ellas. Asimismo, cuando sea necesario, hablaremos del concepto de «versiones», es decir, reescrituras que dependen de una metáfrasis, cuya transmisión ha sido autónoma, aunque con una serie de diferencias significativas como para considerarlas un único texto. Estas versiones llevarán la letra A o B, según la versión que corresponda, como, por ejemplo, se puede ver en Moscópulo (A y B), en la metáfrasis vaticana (A y B) o, según con Ludwich, en Pselo (A y B). Sobre las versiones de estas metáfrasis hablaremos en sus correspondientes apartados.

²⁴⁹ A pesar de que el ms. *Venetus A* data del siglo X, la metáfrasis, conservada de forma interlineal, se ha datado gracias a los rasgos lingüísticos en el siglo XV. *Vd.* Apartado 4.9.

manuscritos y se refería a él, como reconocía, por fuentes externas.²⁵⁰ Estos dos manuscritos, como veremos más adelante, constituirán la base de la metáfrasis objeto de estudio en el presente artículo. Sin embargo, esta no fue la única metáfrasis a la que hacía referencia el autor, sino que menciona otras, como, por ejemplo, la conservada en el manuscrito *Bodleianus Auct. T.2.7*. De acuerdo con Ludwich, el texto de este manuscrito no parece concordar con ninguna otra metáfrasis, hipótesis rebatida, como veremos más adelante, por I. Vassis en 1991.²⁵¹ Por último, en la obra de Ludwich se mencionan dos manuscritos italianos, *Neapolitanus II.F.3* y *Neapolitanus II.F.1*. En el primero de los manuscritos se conserva una metáfrasis que califica como independiente, la cual más adelante Vassis denominará *vaticana A*. En el segundo de los manuscritos, en cambio, se conserva una reescritura elaborada o, al menos copiada, por Juan Roso. Esta metáfrasis no se ha catalogado hasta la fecha y, por las líneas de las metáfrasis que documenta Ludwich, no parece estar relacionada con ninguna otra metáfrasis conocida.²⁵²

Dentro de la metáfrasis de Miguel Pselo, A. Ludwich incluye manuscritos que, como demostrará un siglo después Vassis, corresponden a otra metáfrasis. Asimismo, en su estudio documentaba la existencia de una doble versión de la metáfrasis de Pselo, sobre la que más adelante hablaremos, que se conservaría en el ms. *Ambr. gr. Martini-Bassi 74 (A 181 sup)* y comenzaría en el verso 549 del canto primero.²⁵³ No obstante, este estudio no tiene en cuenta otras metáfrasis, como las metáfrasis del patriarca Sofronio (siglo IX) o del poeta Constantino Hermoníaco (siglo XIV), probablemente por desconocimiento de las mismas.²⁵⁴

Un siglo después, concretamente en 1991, Vassis aumentó el número de metáfrasis de la *Iliada* de época bizantina llegando a un total de cinco o, según cómo lo interpretemos, seis.²⁵⁵ No obstante, esta obra no parece recoger todas las metáfrasis bizantinas a la *Iliada*, sino únicamente aquellas documentadas entre los siglos IX y XIII, como son, aparte de la ya

²⁵⁰ «Sie verdient auch wegen der verhältnismässig alten Ueberlieferung berücksichtigt zu werden; jedenfalls habe ich keinen älteren Codex einer grammatischen Ilias-Paraphrase gesehen; doch soll der Scorialensis Ω .I.12 ein noch höheres Alter haben (11. Jahrh.)». LUDWICH (1884–1885), 508.

²⁵¹ VASSIS (1991), 18–19.

²⁵² De acuerdo con N. Zorzi, el manuscrito *Marcianus gr. IX*, 16 (col. 1081), sobre el que más adelante hablaremos, también fue copiado por Juan Roso para el canónico de Cefalonia Marino Acurcio. Sin embargo, el texto de este manuscrito no tiene ninguna relación con la reescritura presente en el *Neapolitanus II.F.1*. Cf. ZORZI (2018), 104.

²⁵³ *Vd.* Apartado 4.3.

²⁵⁴ Es probable que A. Ludwich, en el momento en el que realizó su obra, todavía no tuviera constancia de las metáfrasis que gozaron de una menor transmisión manuscrita o cuya edición aún no se había publicado, como es el caso del poema de Hermoníaco, que vio la luz cinco años después de su obra, es decir, 1890.

²⁵⁵ Indicamos que las metáfrasis recogidas por Vassis pueden variar entre 5 o 6, ya que plantea la posibilidad de que la metáfrasis Vaticana B sea una revisión de la Vaticana A. Cf. Vassis (1991), 25–26.

mencionada obra de Miguel Pselo (siglo XI), la metáfrasis del patriarca Sofronio (siglo IX) y las denominadas por Vassis como *bodleiana* (siglo XI), *vaticana A* (siglo XIII), *vaticana B* (siglo XIII) y *métrica* (siglo XIII).²⁵⁶ En cuanto a la segunda versión de la que hablaba Ludwich, no deja claro si pertenecería a la tradición de la metáfrasis de Miguel Pselo o si, en cambio, pertenecería a la metáfrasis bodleiana contaminada.

Hasta la fecha hemos podido determinar la existencia de once metáfrasis bizantinas de la *Iliada*, que van desde la elaborada en el siglo IX por el patriarca Sofronio hasta las compuestas en el siglo XV por Teodoro Gaza y por Juan Roso y la anónima conservada en el ms. *Venetus A*.²⁵⁷ No obstante, estas metáfrasis, como hemos demostrado en el apartado tercero, no están aisladas de la tradición metafrástica precedente y, como es de esperar, no se detuvieron con la caída de Constantinopla, sino que continuaron con autores como Neófito Ducas (siglos XVIII–XIX)²⁵⁸ o Jacobo Polilás (siglo XIX)²⁵⁹.

Por otro lado, como consecuencia de la naturaleza abierta y no autorial de estos textos, no hay versiones cerradas dentro de la transmisión y ello hace que las versiones principales hayan llegado hasta nosotros en varias recensiones. Estas recensiones se distinguen entre sí o bien por las variantes textuales, como sucede con la metáfrasis vaticana (A y B) o con la metáfrasis de Manuel Moscópulo (A y B), o bien por el formato y la extensión de las obras, como sucede con la bodleiana (extensa, breve/escorialense y glosada).

²⁵⁶ En su estudio Vassis se detiene con la metáfrasis denominada *métrica*, por lo que no menciona ni las obras de Manuel Moscópulo ni Constantino Hermoníaco ni Teodoro Gaza ni la anónima conservada en el ms. *Venetus A* (o ms. Marcianus gr. Z. 454 [=822]).

²⁵⁷ Conocemos la práctica totalidad de las metáfrasis gracias, principalmente, a la bibliografía comentada con anterioridad, es decir, A. Ludwich y I. Vassis. Sin embargo, de otras reescrituras, como de la segunda versión de la metáfrasis de Moscópulo o de la metáfrasis de Hermoníaco, tenemos constancia por los editores de las obras, en este caso, S. Grandolini y É. Legrand respectivamente, lo cual nos permite llegar hasta las once metáfrasis que documentamos hasta la fecha. Para las metáfrasis comentadas previamente cf. LUDWICH (1884–1885); VASSIS (1991). Para la metáfrasis de Moscópulo cf. GRANDOLINI (1980–81); GRANDOLINI (1982). Para la metáfrasis de Hermoníaco cf. LEGRAND (1890).

²⁵⁸ Neófito Ducas (1760–1845) fue un sacerdote, erudito griego y uno de los máximos exponentes del aticismo durante la turcocracia. Ducas compuso más de 70 volúmenes durante su vida de temática diversa, como un resumen con comentarios de la *Historia* de Tucídides o una metáfrasis de la *Iliada* y de la *Odisea* de Homero. Sobre la edición de la metáfrasis a la *Iliada* cf. DUCAS (1835). Para más información cf. MERRY (2004), «Doukas, Neophytos».

²⁵⁹ Jacobo Polilás (1826–1898) fue un escritor y político griego, quien se centró en las traducciones de obras en lengua demótica y elaboró numerosos estudios sobre este nivel de lengua. Dentro de las obras que tradujo, elaboró una metáfrasis de la *Odisea* y de la *Iliada*. Sobre esta última, se publicó en vida (1890) una traducción del libro VII y, de forma póstuma, la totalidad de la metáfrasis del poema. Sobre la edición de la metáfrasis a la *Iliada* cf. POLYLAS (1922). Para más información cf. MERRY (2004), «Polylas, Iakovos».

En resumen, presentamos a continuación un esquema que recoja las metáfrasis documentadas por Ludwich en 1885, por Vassis en 1991 y, por último, aquellas de las que tenemos constancia hasta la fecha:

A. Ludwich (1885)	I. Vassis (1991)	Documentadas hasta la fecha (2023)	Siglo de composición
—	Sofronio	Sofronio	IX
Miguel Pselo A	Miguel Pselo	Miguel Pselo	XI
<i>Bodl. Auct. T.2.7</i> ²⁶⁰	Bodleiana ²⁶¹	Bodleiana extensa	XI
<i>Esc. Ω.I.12</i>		Bodleiana breve o escurialense	
<i>Vat. gr. 1315</i>		Bodleiana glosada	
—			
Miguel Pselo B	Pselo/Bodleiana contaminada	Pselo–Bodleiana ²⁶²	¿XIII?
<i>Neapol. II.F.3</i>	Vaticana A	Vaticana A	XIII
—	Vaticana B	Vaticana B	XIII
—	Métrica	Métrica	XIII
Manuel Moscópulo	—	Manuel Moscópulo A	XIII–XIV
		Manuel Moscópulo B	¿XV?
—	—	Constantino Hermoníaco	XIV
Teodoro Gaza	—	Teodoro Gaza	XV
Venetus A	—	Venetus A	XV
<i>Neapol. II.F.1</i>	—	Napolitana o Juan Roso	1479

²⁶⁰ Ludwich no establece una división ni tan siquiera una relación entre las metáfrasis conservadas en los manuscritos *Bodl. Auct. T.2.7*, *Esc. gr. Ω.I.12* y *Vat. gr. 1315*. Por lo tanto, la división que establecemos en el cuadro mediante líneas discontinuas es únicamente visual, de modo que se vea a qué metáfrasis corresponde cada uno de los manuscritos en la actualidad.

²⁶¹ Como veremos en los siguientes apartados, una aproximación al libro primero de la *Iliada* permitirá señalar que la metáfrasis bodleiana no era completamente uniforme, sino que se pueden distinguir tres subtipos o versiones: la metáfrasis bodleiana extensa, la metáfrasis bodleiana breve o escurialense y la bodleiana glosada. Cf. PÉREZ MORO (2023).

²⁶² Denominamos *metáfrasis pselo–bodleiana* a la reescritura presente en el manuscrito *Ambr. gr. Martini–Bassi 74* (A 181 sup), la cual, como veremos más adelante, es el resultado de la unión de dos metáfrasis, la escurialense y la elaborada por Miguel Pselo.

1. Patriarca Sofronio

Poco sabemos del primero de nuestros autores, Sofronio²⁶³, más allá de algunos testimonios indirectos sobre su vida. De acuerdo con Eutiquio de Alejandría, patriarca de Alejandría del siglo X, Sofronio se convirtió en patriarca ortodoxo de Alejandría durante el cuarto año del califa Al-Mu'tasim (833–842), cargo que ocupó durante trece años. Esta información permitiría situar el patriarcado de Sofronio del 836 al 848, aproximadamente; sin embargo, no todos los autores y fuentes coinciden con estos años ni con la duración del mismo. Por citar algunos ejemplos, el *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques* señala que la duración de su patriarcado fue mayor y se extendió hasta el año 859. En cambio, G. Fedalto y V. Grumel no coinciden con ninguna de las propuestas anteriores y señalan que el patriarcado de Sofronio inició en el 848 y concluyó en el 860. Por último, H. Hunger coincide con Fedalto y Grumel en el año de conclusión, pero su comienzo lo establece siete años atrás, es decir, en el 841.²⁶⁴ La muerte del patriarca no es un hecho del que tengamos más datos, ya que parece ser que murió de hidropesía y, con cierta seguridad, a partir del 859, aunque sin que podamos precisar con mayor detalle.

En cuanto a sus obras, se tiene constancia de que, durante su periodo como monje, elaboró una versión abreviada de los escolios de Juan de Karak a los cánones gramaticales de Teodosio de Alejandría. Además de estos escolios, elaboró dos tratados a favor de la veneración de los iconos dirigidos al emperador bizantino Teófilo.²⁶⁵ De acuerdo con P. Egenolff, el patriarca Sofronio también escribió un tratado sobre ortografía (*Σωφρονίου πατριάρχου περὶ ὀρθογραφίας*) y otros gramaticales y estilísticos titulados *Περὶ προθέσεων*, *Περὶ ἀντωνυμίας* y *Περὶ στιγμῆς*.²⁶⁶ Por último, el patriarca compuso la primera metáfrasis interlineal de la *Iliada* de época bizantina de la que tenemos noticia y sobre la que nos centraremos a continuación.

Esta reescritura de la *Iliada* se conserva en un único manuscrito, *Sinaiticus* ΜΓ 26, en el monasterio de Santa Catalina del Sinaí en Egipto, el cual fue descubierto en 1975. El manuscrito contiene los cinco primeros cantos de la *Iliada* junto a una traducción interlineal y palabra por

²⁶³ PRATSCH *et al.* (2013), «Sophronios».

²⁶⁴ Estos son solo algunos de los ejemplos de los recogidos en el apartado de *lemmata* de PRATSCH *et al.* (2013), «Sophronios».

²⁶⁵ Sobre una edición de estos dos tratados está trabajando en la actualidad J.M. Duffy, profesor de la Universidad de Harvard.

²⁶⁶ EGENOLFF (1888), 6.

palabra al griego, que se distribuye en 15 folios muy dañados.²⁶⁷ Así pues, todo esto lo podemos resumir en el siguiente esquema:

Metáfrasis	Siglo de composición²⁶⁸	Número de manuscritos	Manuscritos
Sofronio	IX	1	<i>Sinaiticus</i> MΓ 26

En cuanto al nivel de lengua, el autor del único estudio del manuscrito hasta la fecha, Nicolópoulos, señala, por un lado, que se sirvió del «lenguaje común de los eruditos bizantinos» y, por otro lado, que los términos utilizados en esta metáfrasis se encuentran fácilmente en los diccionarios de la época (ss. IX–X) y están bastante cerca del *Léxico* de Hesiquio (s. V).²⁶⁹ Por todo esto, podemos suponer que la metáfrasis estaría escrita en una koiné culta, aunque sin poder confirmarlo de primera mano, y destinada a estudiante principiantes. Este nivel parece más que justificado en una zona cada vez más araboparlante, en la que el conocimiento del griego clásico resultaría cada vez más limitado. Hay que tener presente que, además, en este mismo siglo, hasta los melquitas, es decir, cristianos que seguían la fe del emperador de Bizancio, habían adoptado el árabe mayoritariamente como lengua de escritura.²⁷⁰ Volviendo a la metáfrasis, de acuerdo con Nicolópoulos, la obra del patriarca no guarda ninguna relación con ninguna de las metáfrasis conocidas hasta la fecha ni con las alegorías de Tzetzes.²⁷¹ No obstante, no es posible concretar más sobre esta metáfrasis, ya que no nos ha sido factible el acceso al manuscrito y su edición, pese a ser anunciada en los años 80 y en los años 90, aún no ha visto la luz.²⁷²

²⁶⁷ NICOLOPOULOS (2003), 246–249; SIGNES CODOÑER (2014a) 1007–1009.

²⁶⁸ Tanto en esta como en las demás tablas el siglo de composición corresponde a la elaboración de la metáfrasis y no de cada uno de los manuscritos, los cuales pueden variar.

²⁶⁹ NICOLOPOULOS (2003), 247.

²⁷⁰ Cf. SIGNES CODOÑER (2012), 407 y, especialmente, MONFERRER–SALA (2012), 445–471.

²⁷¹ En su estudio Nicolópoulos se está refiriendo a las metáfrasis de Pselo, Gaza y la presente en el ms. *Venetus A*. Omite, por lo tanto, una comparación con la bodleiana, las vaticanas A y B, la métrica, la de Moscópulo y, por último, la de Hermoniaco.

²⁷² CHARLESWORTH (1980), 29; VASSIS (1991), 27–28.

2. Miguel Pselo

En el siglo XI encontramos la figura de Miguel Pselo²⁷³ (1017/18–1078/81), quien se ocupó de diferentes disciplinas como la poesía, filosofía, historia o política. Sobre el término Ψελλός, no está claro si era el nombre familiar, la cual era modesta, o era un sobrenombre a partir del verbo ψελλίζειν.²⁷⁴

En cuanto a su vida, a pesar de nacer, como hemos dicho, en una familia modesta, recibió una excepcional educación e hizo carrera en la administración civil. En el año 1041 Pselo se encuentra trabajando en la corte del emperador Miguel V. No obstante, este emperador fue derrocado un año más tarde, en 1042, volviendo el poder a las dos princesas, Zoe y Teodora. La primera de las princesas, Zoe, ese mismo año cedió el poder a su marido, quien se convirtió en el emperador bajo el nombre de Constantino IX Monómaco, cuyo reinado se extendió hasta el año 1055.

A pesar del cambio de emperador, la situación de Pselo dentro de la corte imperial no solo no empeoró, sino que fue decisiva en su carrera. Nuestro autor pasó a ser el secretario privado imperial, uno de los nuevos senadores y, además, confidente del propio emperador, quien desde un primer momento, se sintió atraído por las cualidades oratorias y por su cultura. Asimismo, la reputación del erudito bizantino como profesor aumentó rápidamente, lo cual le hizo recibir en 1045 el título de *Cónsul de los filósofos*, ὕπατος τῶν φιλοσόφων, otorgado por el emperador y que conllevaba la responsabilidad sobre la enseñanza de la filosofía en Constantinopla.

En torno al año 1054 o 1055 fue obligado a dejar sus puestos y a irse a un monasterio de la Hermosa Fuente en el Olimpo bitinio como monje, ya que se encontraba bajo sospecha de ser astrólogo y pagano. En este proceso, además, el autor escogió adoptar el nombre de Μιχαήλ, es decir, Miguel. A pesar de su salida de la vida pública, pronto volvería para participar en la vida política, trabajando como consejero de diferentes emperadores. Es muy probable que Pselo dejara Constantinopla bajo el imperio de Miguel VII, cuyo imperio se extendió desde el año 1072 hasta el 1078, para terminar viviendo en relativa pobreza.

²⁷³ KAZHDAN (1991), «Psellos, Michael»; WILSON (1996), 156–165; SIGNES CODOÑER (2005), 7–17; BERGER (2006), «Psellos»; KALDELLIS *et al.* (2006), 3–28; PAPAIOANNOU (2013).

²⁷⁴ El verbo ψελλίζειν presenta una problemática en cuanto a su semántica. Es evidente que el verbo expresa la idea de *hablar con algún problema*; sin embargo, no se puede precisar cuál es este problema. Según algunos testimonios, el verbo significaría *tartamudear*, para otros, en cambio, expresaría la omisión o incorrecta pronunciación de una letra. Cf. ARIST., 660a.25; HSCH., Ψ.112; *Scholia Ar.Nu.*, 862b alpha.

La fecha de su muerte parece estar muy discutida, pues, para algunos autores, el hecho de que sus obras se publicaran en el año 1081 es determinante para señalar este año, como mínimo, el de su muerte.²⁷⁵ Otros autores, en cambio, toman la fecha de la finalización del imperio de Miguel VII, el año 1078, como año de referencia para la muerte del autor.²⁷⁶

Como indicábamos al inicio de este apartado, Miguel Pselo fue un erudito polifacético que cultivó diversas disciplinas. Asimismo, es innegable la influencia que este autor ejerció en el renacimiento macedonio que se desarrolló desde el siglo IX hasta el siglo XI. Sus obras están compuestas en una amplia variedad de registros lingüísticos que abarcan desde un registro arcaico hasta un registro más sencillo. A principios del siglo XXI Moore organizó el conjunto de las obras elaboradas por el erudito bizantino, las cuales recogemos a continuación:²⁷⁷

- Las cartas cuentan con un total de 556, las cuales se disponen por orden alfabético. Esta es la obra más numerosa de toda su colección.²⁷⁸
- Las obras teológicas, con 181 escritos.
- Las obras filosóficas, que contiene 171 trabajos.
- Los discursos cuentan con un total de 98.
- Las obras gramaticales y retóricas, con 27 escritos.
- Las obras poéticas, que cuentan con 24 trabajos.
- Otras disciplinas, en las que Moore engloba 33 trabajos de geografía, agricultura, historia, medicina, obras militares y obras sobre leyes.
- Al final de su obra, Moore realiza un apartado denominado *Miscellaneous Works*. En este apartado incluye aquellas obras y fragmentos desconocidos y que han sido atribuidos falsamente a Pselo.²⁷⁹

Por todo ello, su papel como *Cónsul de los filósofos*, su afán por no solo cultivar, sino también instruir en diferentes disciplinas y su interés por los autores antiguos le llevó a componer numerosas obras con fines didácticos. En estas obras, algunas de las cuales se compusieron en verso, se abordan disciplinas como la filosofía, donde trata el pensamiento

²⁷⁵ KAZHDAN y FRANKLIN (1984), 53–55.

²⁷⁶ BERGER (2006), «Psellos».

²⁷⁷ MOORE (2005), 9.

²⁷⁸ En lo referente a la epistolografía de Pselo, seguimos a Papaioannou, quien ha elaborado recientemente una edición de sus 556 cartas, actualizando así las 542 que documentó Moore en el 2005.

²⁷⁹ A pesar de la discutida atribución de la metáfrasis a Pselo, Moore opta por no incluir su obra en este grupo, sino en el anterior, denominado «otras disciplinas». Cf. MOORE (2005), 463–464 [= *Cet. Disc.* 33].

aristotélico, platónico y a los neoplatónicos; las ciencias naturales, donde abordó la astronomía; la medicina, donde destaca su poema didáctico médico en 1373 versos, además de tratados médicos menores;²⁸⁰ o la filología, donde se incluye la metáfrasis a la *Iliada*, obra objeto de estudio en la presente tesis doctoral.

La metáfrasis a la *Iliada* atribuida a Pselo se ha transmitido parcial o completamente en unos 39 manuscritos, lo cual la convierte en una de las reescrituras más difundidas del periodo bizantino. Sin embargo, esta metáfrasis presenta un problema en cuanto a su autoría, la cual ha sido cuestionada por numerosos autores, entre los que destacamos a los ya citados Vassis y Moore. De los 39 manuscritos conservados únicamente son tres los que atribuyen la obra a Pselo. Estos tres manuscritos, además, se caracterizan por ser todos ellos de finales del siglo XV: *Paris. Suppl. gr.* 1045, *Laur. XXXII* 42 y *Laur. Conv. Soppr.* 68.

Esta atribución a Pselo pudo deberse a temas económicos, pues las obras de Miguel Pselo durante el Renacimiento despertaron un gran interés, lo cual implicaba que el precio de sus (hipotéticas) obras aumentara cuantitativamente. Por otro lado, Pselo en su *Encomio a la madre* cuenta que en su etapa como estudiante se había familiarizado con el contenido de la *Iliada*, su lengua y sus figuras poéticas. Además, nos habla de su capacidad para traducir el poema homérico, aunque, como señala Vassis, esto no permite concluir que compusiera una metáfrasis a toda la *Iliada*.²⁸¹ Más adelante, en su *Encomio a la madre*, el autor informa de sus trabajos acerca de Homero y, en esta ocasión, no menciona en ninguna traducción del poema.²⁸²

Por todo esto, los datos externos no permiten atribuir la autoría de la metáfrasis a Pselo, pero tampoco descartan esta posibilidad. Para resolver este problema, sería necesario realizar, en primer lugar, una edición moderna y actualizada de la obra de Pselo y, en segundo lugar, proceder a un análisis exhaustivo comparando la lengua de Pselo con la utilizada en la metáfrasis. No obstante, dado que la fuente principal de esta obra, como demostraremos en el apartado 6, son los *Scholia D*, es difícil pensar que un análisis así fuera concluyente, ya que, aunque la obra fuera de Pselo, el grado de originalidad que sería esperable en ella sería menor que en otras obras suyas, puesto que Pselo partiría de la tradición a la hora de realizar su propia versión. Es en las expresiones propias o en detalles singulares, donde se podría hacer una valoración de la originalidad y autoría de Pselo. Sin embargo, un trabajo de tales características

²⁸⁰ ALONSO GUARDO (2022), 151–167.

²⁸¹ Ps., *Enc.*, 360–363.

²⁸² *Ibid.*, 1087 y ss.

excedía los objetivos de la presente tesis, por lo que, de acuerdo con lo indicado por Vassis, hasta que un trabajo de tales características no se lleve a cabo, seguimos atribuyendo esta obra al erudito del siglo XI, Miguel Pselo.

En cuanto al texto de la metáfrasis, la mayoría de los manuscritos presenta la reescritura junto al poema original, bien en paralelo bien de forma interlineal. Esto indica que la metáfrasis se compuso para ayudar al lector a comprender el poema homérico, el cual, por motivos lingüísticos y culturales, se había vuelto progresivamente incomprensible.

HOM., <i>Il.</i> , 1.1–5	Ps., <i>Metáfr. a la Il.</i> , 1.1–5
Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος	Τὴν ὀργὴν εἰπέ ὧ θεὰ τοῦ υἱοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,	τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς Ἑλλήσιν κακὰ εἰργάσατο,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν	πλείστας δὲ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδη παρέπεμψεν
ἠρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν	τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα δ' αὐτῶν ἐλκύσματα ἐποίησε τοῖς κυσὶ
οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,	καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὄρνεσιν ἅπασιν· ἢ τοῦ Διὸς δὲ ἐπληροῦτο βουλή·

Esta metáfrasis, como se puede ver en el ejemplo, realiza sustituciones *ad verbum* respetando la sintaxis del poema original. A pesar de realizar este tipo de sustituciones, algunos términos parecen presentar dificultades para el autor bizantino como consecuencia del nivel erudito del poema. Por ejemplo, en *Il.*, 1.50 Homero señala lo siguiente: οὐρῆας μὲν πρῶτον ἐπόχετο καὶ κύνας ἀργούς, es decir, *primero apuntaba contra los mulos y los ágiles/blancos perros*. El término ἀργός presenta dificultades interpretativas, como bien demostró Méndez Dosuna, pues parece significar *ágil y blanco*.²⁸³ En esta ocasión, Pselo reescribe el verso de la siguiente forma: ἐπὶ τὰ ὑποζύγια πρῶτον ἐπορεύετο καὶ τοὺς λευκοὺς κύνας ἢ τοὺς ταχεῖς, es decir, *primero marchaba contra los asnos y los blancos perros o veloces*. Como se puede observar, la complejidad semántica del término utilizado por Homero, ἀργός, le lleva al autor bizantino a utilizar dos términos, λευκός y ταχύς, completamente diferentes semánticamente, unidos por la conjunción ἢτοι.

Dicho todo esto, se puede determinar que la metáfrasis de Miguel Pselo fue la más difundida de las reescrituras de la *Iliada* de época bizantina y, a pesar de no contar con una

²⁸³ MÉNDEZ DOSUNA (2012), 11–37.

segunda versión, se conserva, parcial o totalmente, en 39 manuscritos, los cuales recogemos en el siguiente esquema:

Metáfrasis	Siglo de composición	Número de manuscritos	Manuscritos	
Miguel Pselo	XI	39	<i>Vindob. Phil. gr.</i> 63	<i>Ambr. F.</i> 101 sup.
			<i>Vindob. Suppl. gr.</i> 62	<i>Ambr. L</i> 116 sup.
			<i>Bodl. Baroc.</i> 47	<i>Ambr. I</i> 24 inf.
			<i>Par. gr.</i> 2686	<i>Vat. gr.</i> 28
			<i>Par. gr.</i> 2690	<i>Vat. gr.</i> 29
			<i>Par. gr.</i> 2766	<i>Vat. gr.</i> 31
			<i>Par. Suppl. gr.</i> 1045	<i>Vat. gr.</i> 902
			<i>Monacensis gr.</i> 88	<i>Vat. gr.</i> 1315
			<i>Athen.</i> 1055	<i>Vat. gr.</i> 1316
			<i>Basileensis F.I.</i> 14 ^a	<i>Vat. Ottobon. gr.</i> 203
			<i>Genav. gr.</i> 44	<i>Vat. Pal. gr.</i> 6
			<i>Matritensis</i> 4555	<i>Vat. Pal. gr.</i> 64
			<i>Escorialensis</i> Σ.II.7	<i>Vat. Pal. gr.</i> 150
			<i>Escorialensis</i> Ω.I.12	<i>Vat. Pal. gr.</i> 310
			<i>Amstelod.</i> III.E.11	<i>Marcianus gr. Z</i> 455
			<i>Leid. Voss. gr.</i> F 64	<i>Marcianus gr. Z</i> 458
			<i>Laur. XXXII</i> 42	<i>Marcianus gr. IX</i> 16
			<i>Laur. Conv</i> <i>Soppr.</i> 68	<i>Marcianus gr. IX</i> 33
			<i>Riccardianus</i> 30	<i>Constantinop. Syll</i> <i>gr. Phil.</i> 20
<i>Ambr. A</i> 181 sup.				

3. Metáfrasis bodleiana

Entre los siglos XI y XIII se compone una nueva metáfrasis anónima, la cual durante mucho tiempo se ha considerado que era la misma que la metáfrasis de Miguel Pselo (siglo XI), aunque con algunas variantes.²⁸⁴ No obstante, I. Vassis en 1991 determinó que estas no eran dos versiones de una misma obra, sino dos obras completamente diferentes, denominando a esta última *bodleiana*. El nombre de esta metáfrasis se debe al manuscrito más antiguo que conserva la totalidad de la obra, el *Bodleianus Auct.* T.2.7 (siglo XII). No obstante, la situación de esta metáfrasis no es tan sencilla como parece, puesto que, aunque el estudio de Vassis revolucionó la panorámica de las metáfrasis del poema homérico y proporcionó una gran información de las diferentes reescrituras, no consiguió establecer una clasificación exhaustiva de esta metáfrasis como consecuencia de su complejidad.

Según la introducción de Vassis, esta metáfrasis se documenta, parcial o totalmente, en trece manuscritos de entre los siglos XI–XIII y XVI. Una primera aproximación a cada uno de ellos nos permite saber que ni todos recogen una misma versión del texto ni de todos los cantos de la *Iliada*. Esto producirá cuatro casuísticas diferentes según las características de cada uno de estos manuscritos.

Metáfrasis	Siglo de composición	Número de manuscritos	Manuscritos	
Bodleiana	¿XI–XIII?	13	<i>Bodl. Auct.</i> T.2.7	<i>Vat. Pal. gr.</i> 6
			<i>Esc.</i> Ω.I.12	<i>Laur. Plut.</i> XXXII 11
			<i>Vat. gr.</i> 1315	<i>Vat. Urb. gr.</i> 138
			<i>Genav. gr.</i> 44	<i>Leid. Voss. gr.</i> F 64
			<i>Vat. gr.</i> 902	<i>Marcianus gr.</i> IX 16
			<i>Neapol.</i> III.E.37	<i>Athen.</i> 1055
			<i>Amb.</i> I 58 sup	

²⁸⁴ Ante la falta de un estudio paleográfico sistemático que determine con exactitud la datación del manuscrito más antiguo, *Escorialense* Ω.I.12, no podemos indicar si la metáfrasis se compuso en el siglo XI o XIII. cf. MONTANA y PRATO (2021), 459–463

Por un lado, algunos manuscritos, como el *Bodl. Auct. T.2.7* o el *Vat. Urb. gr. 138*, copia este del primero, contienen una misma metáfrasis. Esta reescritura se elaboró como una completa articulación de escolios, donde se indicaban varios sinónimos de una palabra del poema original. Asimismo, la *mise-en-page* del folio de ambos manuscritos sitúa el texto homérico en la parte central y la metáfrasis en los márgenes superiores, inferiores y exteriores. Sin embargo, la concepción de este formato la hizo inadecuada e incómoda no solo para los copistas posteriores, sino también para los estudiosos del poema homérico. Sobre el nombre, parece adecuado referirnos a ella del mismo modo que la nombró Vassis en su obra, es decir, *metáfrasis bodleiana*, aunque introduciendo, quizás, el apelativo *extensa*, ya que es este, el *Bodl. Auct. T.2.7*, el manuscrito más antiguo que la transmite y, además, una versión íntegra.

Por otro lado, los manuscritos *Esc. Ω.I.12*²⁸⁵, *Vat. gr. 1315*, *Marc. gr. IX, 16* y *Athen. 1055*, este último copia del manuscrito anterior, contienen una metáfrasis más breve con respecto a la primera versión.²⁸⁶ Es probable que esta versión, que utilizaremos en la presente tesis doctoral, se elaborara como resultado de la complejidad a la hora de utilizar la versión extensa y con la intención de componer una metáfrasis *ad verbum* cuyo texto tuviera un sentido por sí solo. En cuanto a esta versión, dado que Vassis no estableció ninguna distinción en su obra, podríamos optar por nombrarla *metáfrasis bodleiana breve*. Sin embargo, si atendemos al manuscrito posiblemente más antiguo y que conserva una mayor cantidad de texto de esta versión de la metáfrasis, es decir, el *Esc. Ω.I.12*, parecería también adecuado denominarla *metáfrasis escurialense*, la cual utilizaremos en la tesis doctoral. Además de su contenido, como veremos en próximos apartados, también cambia la *mise-en-page*, puesto que los manuscritos previamente citados, el *Esc. Ω.I.12*, el *Vat. gr. 1315*, el *Marc. gr. IX, 16* y el *Athen. 1055*, dejan de situar el texto homérico en la parte central y la metáfrasis en los márgenes para situar o bien cada verso de la *Iliada* en paralelo con su correspondiente línea de la metáfrasis o bien de forma interlineada.

En tercer lugar, se encuentran aquellos manuscritos, como el *Leid. Voss. gr. F 64* y el *Laur. Plut. XXXII 11*, que reescriben el texto únicamente mediante glosas aisladas sobre las palabras que planteaban mayores dificultades. El hecho de que en gran parte de los cantos de estos manuscritos se observen glosas aisladas demostraría un mayor proceso de simplificación

²⁸⁵ Para un mayor análisis de los escolios en el manuscrito *Esc. Ω.I.12*, cf. MONTANA y PRATO (2021), 457–480

²⁸⁶ Ludwig afirma que las metáfrasis conservadas en los manuscritos *Bodl. Auct. T.2.7* y *Vat. gr. 1315* no parecen coincidir entre sí, afirmación que refuerza la idea de que se trataban de dos versiones diferentes. Cf. LUDWICH (1884–1885), 508–509.

con respecto a las versiones precedentes. Asimismo, las glosas de estos manuscritos, además de guardar cierta similitud con la metáfrasis bodleiana breve o escurialense, presentan también semejanzas con la tradición metafrástica posterior, concretamente con las obras de Manuel Moscópulo y Teodoro Gaza.

Veamos, antes de pasar a la cuarta casuística, un ejemplo del comienzo de la *Iliada* (vv. 1–3) de acuerdo con cada una de las versiones de la metáfrasis:

<p>Bodl. extensa (ms. <i>Bodl. Auct.</i> T.2.7, f. 1r)</p>	<p>θεὰ, ὧ μοῦσα, ὧ Καλλιόπη, τὴν ὀλεθρίαν εἰπέ μου ὄργην τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλλέως, ἃδε καὶ λέγε καὶ μετ' ὧδ[ῆς] καὶ μέλους εἰπέ καὶ φράσον</p> <p>ἥτις πολλὰ καὶ πλεῖστα κακὰ τοῖς Ἑλλησι ἐποίησε καὶ κατεσκευασε, πολλὰς δὲ ἰσχυρὰς καὶ γενναίας ψυχὰς τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν τῷ ἄδῃ πρὸ τῆ εἰμαρμένης προέπεμψε καὶ προαπέστειλε.</p>
<p>Bodl. escurialense (ms. <i>Esc.</i> Ω.I.12, f. 7r)</p>	<p>ὧ θεὰ εἰπέ τὴν ὀλεθρίαν ὄργην τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλλέως, ἥτις πολλὰ κακὰ τοῖς Ἑλλησι ἐποίησε, πολλὰς δὲ ἰσχυρὰς καὶ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδῃ προέπεμψεν</p>
<p>Bodl. glosada (ms. <i>Laur. Plut.</i> XXXII 11, f. 10r)²⁸⁷</p>	<p>τὴν ὄργην; λέγε; Καλλιόπη; τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως; συνίζησις τὸν [...] ὀλεθρίαν; ἥτις; τὰ πολλὰ ἢ τὰ [...]; Ἑλλησι; [...]; ἐπήνεγκεν [...] ἀπὸ τοῦ ἴφι καὶ λίαν μάχεσθαι; τόπος; [...]</p>

Por último, hay una gran cantidad de manuscritos, como el *Genav. gr.* 44, el *Vat. gr.* 902, el *Neapol.* III.E.37, el *Amb.* I 58 sup y el *Vat. Pal. gr.* 6, que conservan únicamente esta metáfrasis en cantos puntuales, los cuales indicamos en la siguiente tabla. En los restantes cantos, los manuscritos o no contienen ninguna metáfrasis o documentan otra reescritura, como la elaborada por Miguel Pselo o la vaticana A.²⁸⁸

²⁸⁷ Lamentablemente, las anotaciones interlineales no se leen en algunos puntos con claridad. No obstante, a pesar de ello, consideramos que se aprecian las diferencias con las versiones precedentes.

²⁸⁸ *Vd.* Apartados 4.3 y 4.4.

	<i>Il.</i> , 7.468–8.152
<i>Genav. gr. 44</i>	<i>Il.</i> , 8.214–9.705
	<i>Il.</i> , 10.50–12.454
<hr/> <i>Vat. gr. 902</i>	<hr/> <i>Il.</i> , 9.1–10.94
	<hr/> <i>Il.</i> , 13–24
	Salvo:
	<i>Il.</i> , 13.1–22
<i>Neapol. III.E.37</i>	<i>Il.</i> , 15.25–70
	<i>Il.</i> , 17.334–758
	<i>Il.</i> , 21.448–611
	<i>Il.</i> , 22.1–60
<hr/> <i>Amb. I 58 sup</i>	<hr/> <i>Il.</i> , 9.296–10.354
<hr/> <i>Vat. Pal. gr. 6</i>	<hr/> <i>Il.</i> , 2.1–461

En resumen, la reescritura denominada por Vassis *metáfrasis bodleiana* en realidad está formada, al menos en el canto primero, por tres versiones diferentes:

<i>metáfrasis bodleiana extensa</i>	<i>Bodl. Auct. T.2.7</i> , ff. 1r–16r. <i>Vat. Urb. gr. 138</i> , ff. 1r–16r.
<hr/> <i>metáfrasis bodleiana breve o escurialense</i>	<hr/> <i>Esc. Ω.I.12</i> , ff. 7r–14v. <i>Vat. gr. 1315</i> , ff. 2r–8v; 20v–24r. <i>Marc. gr. IX</i> , 16, ff. 13r–v. <i>Athen. 1055</i> , ff. 11r–v.
<hr/> <i>metáfrasis bodleiana glosada</i>	<hr/> <i>Leid. Voss. gr. F 64</i> , ff. 2r–187r. <i>Laur. Plut. XXXII 11</i> , ff. 10r–20r.

Desde el punto de vista lingüístico, esta metáfrasis se caracteriza por ser *ad verbum*, aunque, en algunas ocasiones, emplea varios sinónimos para sustituir el término del poema original. En ciertos pasajes la composición de la metáfrasis parece insinuar que su composición se realizó mediante una articulación de los escolios a la *Iliada*, concretamente los *Scholia D*. Veamos a continuación una comparación entre algunos versos iniciales de la metáfrasis, concretamente escurialense, que es la editada y utilizada en la presente tesis, y los correspondientes escolios:

ESC., <i>Metáfr. a la Il.</i> , 1.3–48	<i>Scholia D</i> , 1.1–48
[1.3] Πολλὰς δὲ ἰσχυρὰς καὶ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδη προέπεμψεν	Ἰφθίμους] ἰσχυρὰς, γενναίας.
[1.4] τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησεν ἑλκύσματα καὶ σπαράγματα	Ἐλώρια] ἑλκύσματα, σπαράγματα.
[1.6] ἀφ' οὗ δὴ χρόνου τὸ πρῶτον καὶ ἐξ ἀρχῆς διεχωρίσθησαν φιλονεικήσαντ[ες]	Τὰ πρῶτα] τὸ πρῶτον, καὶ τὴν ἀρχήν.
[1.15] σὺν τῇ κεχρυσωμένη καὶ βασιλ[ικ]ῇ ῥάβδῳ, καὶ παρεκάλει πάντας τοὺς Ἕλληνας,	Χρυσέῳ ἀνὰ σκῆπτρῳ] περὶ τῷ κεχρυσωμένῳ σκῆπτρῳ, ὃ ἐστὶ τῇ χρυσοῦ ῥάβδῳ τῇ βασιλικῇ.
[1.32] ἀλλ' ἄπιθι, μὴ με παρόξυνε, ὅπως σῶος καὶ ὑγιῆς ἐπανεέλθῃς.	Σαώτερος] σῶος, ὑγιῆς.
[1.48] ἑκαθέζετο δὲ ἔπειτα ἄποθεν καὶ χωρὶς τῶν πλοίων, μετέπεμψε δὲ βέλος,	Ἀπάνευθεν] ἄποθεν, χωρὶς.

A pesar de que usa dobles léxicos a la hora de sustituir los vocablos homéricos, lo que indicaría un afán de precisión a la hora de recoger el sentido del original, no se ha de entender esta sistematización de los escolios como una mera labor mecánica por parte del autor de la metáfrasis. En su elaboración, como veremos en diferentes ejemplos del apartado 6, hay también un importante componente interpretativo del autor. Asimismo, el autor de la metáfrasis no siempre respeta la sintaxis del poema original y realiza, en algunas ocasiones, desplazamientos de sintagmas y términos de un verso a otro.²⁸⁹ Por ejemplo, el verso segundo de la *Iliada* comienza con el participio οὐλομένην, el cual, sustituido por el adjetivo ὀλεθρίαν, viene introducido en la metáfrasis en el verso primero, formando así el sintagma τὴν ὀλεθρίαν ὀργήν.

4. Metáfrasis pselo–bodliena

Como se ha indicado en la introducción de este apartado, Ludwich en el siglo XIX hipotetizó la existencia de una doble redacción de la metáfrasis de Pselo. De acuerdo con este autor, esta versión anónima se encontraría únicamente en el manuscrito *Ambr. gr.* Martini–Bassi 74 (A 181 sup), el cual data del siglo XIII, y comenzaría en el verso 549 del canto primero.

²⁸⁹ En esta ocasión hablamos de los dobles léxicos, es decir, pares de palabras o sintagmas unidos por una conjunción y que pueden indicar o bien la misma idea o bien ideas completamente diferentes. En el primero de los casos, le hemos dado el nombre de *dobletes sinonímicos* y, por lo general, se unen mediante la conjunción καί. En estos casos, por lo general, uno de los términos representaría un nivel más elevado de lengua y el otro, en cambio, un nivel más bajo. En el segundo de los casos, le hemos dado el nombre de *dobletes semánticos*, los cuales se unen, por lo general, por ἢ o ἢτοι. En estos casos, es el término homérico el que presenta alguna dificultad, pues puede entenderse de dos formas diferentes y el autor opta por recoger los dos significados. Cf. Apartado 9.1.2 (italiano) y apartado 9.2.2 (español).

No obstante, cabe recordar que el estudio de Ludwich, aunque de gran utilidad, es previo a la clasificación que realizó Vassis en el siglo XX, por lo que no conocía muchas de las metáfrasis de la *Iliada*, como, por ejemplo, la bodleiana, la cual se asemeja tanto a la obra de Pselo que durante muchos años eran una única metáfrasis. Para analizar con más detalle este manuscrito y las metáfrasis de Pselo y bodleiana, veamos un ejemplo del final del canto primero:²⁹⁰

Ps., <i>Metáfr. a la Il.</i> , 1.607–612	ESC., <i>Metáfr. a la Il.</i> , 1.607–611	<i>Ambr. gr.</i> Martini–Bassi 74 (A 181 sup) f. 11v
ὅπου ἐκάστῳ θεῶ οἴκον ὁ περισσῶς ἔνδοξος καὶ ἄμφω τοὺς πόδας χολός,	ὅπου ἐκάστῳ οἰκῆμα ὁ ἔνδοξος χολός τοὺς πόδας,	ἔνθα ἐκάστῳ οἰκῆμα ὁ περίδοξος ἄμφω τοὺς [τὸν] πόδας χολός,
ὁ Ἥφαιστος, ἐποίησε γινωσκούσαις διανοίαις·	Ἥφαιστος κατεσκεύασεν ἐπιστημονικῶ διανοίαις·	Ἥφαιστος, κατεσκεύασε ταῖς ἐπιστημονικαῖς διανοίαις·
ὁ δὲ Ζεὺς πρὸς τὴν ἰδίαν κοίτην ἐπορεύθη ὁ οὐράνιος, ὁ τῶν ἀστέρων αἴτιος,	ὁ δὲ ὀλυμπιακὸς ἀστράπτων Ζεὺς εἰς τὴν ἰδίαν κοίτην ἐπορεύετο,	ὁ δὲ Ζεὺς πρὸς τὴν ἑαυτοῦ κοίτην ἐπορεύθη ὁ ὀλυμπιακὸς ἀστράπτων,
ὅπου πρότερον ἐκοιμᾶτο ὅτε αὐτὸν ὁ γλυκὺς ὕπνος κατελάμβανε·	ὅπου τὸ πρότερον ἐκοιμᾶτο ὅτε αὐτὸν ὁ ἠδὺς ὕπνος κατελάμβανεν·	ὅπου πρότερον ἐκοιμᾶτο ὅτε αὐτὸν ὁ ἠδὺς ὕπνος κατέλαβον·
ὅπου ἐκοιμᾶτο ἀναβάς, παρ’ αὐτῷ δὲ καὶ ἡ χρυσοῦν θρόνον ἔχούσα Ἥρα	ἐκεῖσε ἀναβάς ἐκοιμήθη παρεκοιμήθη δὲ αὐτῷ καὶ χρυσοῦν θρόνον ἔχούσα Ἥρα	ἐκεῖσε ἐκοιμήθη ἀναβάς, παρ’ αὐτῷ δὲ καὶ χρυσοῦν θρόνον ἔχούσα Ἥρα

De acuerdo con este ejemplo, la metáfrasis documentada en el manuscrito *Ambr. gr.* Martini–Bassi 74 (A 181 sup) contiene numerosas similitudes con la reescritura elaborada por Pselo tanto del punto de vista léxico como sintáctico. No obstante, el manuscrito del siglo XIII contiene también algunas diferencias, las cuales, en su gran mayoría, se encuentran en la metáfrasis escurialense, perteneciente, como indicábamos en el apartado 4.2, a la tradición bodleiana. Estas sustituciones que lleva a cabo no siempre vienen recogidas en la correspondiente entrada de los *Scholia D*, lo cual hace pensar que el autor de la metáfrasis del manuscrito milanés empleó o bien dos manuscritos (uno de la tradición pseliana y otro bodleiana) o bien un manuscrito previo que unificaba las dos tradiciones. Por todo esto, se puede concluir que el manuscrito *Ambr. gr.* Martini–Bassi 74 (A 181 sup) no parece ser una segunda versión de la obra de Pselo, tal y como recogía Ludwich en el siglo XIX, sino una versión que

²⁹⁰ Señalaremos en negrita las diferencias significativas, es decir, que no vienen documentadas en los *Scholia D*, entre la reescritura escurialense y de Pselo. Asimismo, indicamos también en negrita en la última columna las similitudes significativas con una de las dos columnas precedentes.

unificaba dos tradiciones metafrásticas, la pseliana y la bodleiana, a la cual denominaremos *pselo–bodleiana*. Esta unificación de tradiciones, por lo tanto, se tuvo que realizar, como muy tarde, en el siglo XIII, motivo por el que durante tantos siglos se interpretaron las metáfrasis pseliana y bodleiana como una misma tradición con variantes.

Sin embargo, la metáfrasis del ms. *Ambr. gr. Martini–Bassi 74* (A 181 sup) no parece ser la única reescritura que recogería esta doble tradición unificada, pues Vassis señala que algunas partes de la metáfrasis presente en el manuscrito *Neapol. III.E.37* pueden ser una versión revisada de la bodleiana que se creó a través de la contaminación con otra metáfrasis (dejando entre interrogativos si es la obra de Pselo). En cambio, a la hora de describir otros manuscritos, como *Esc. Ω.I.12*, *Vat. gr. 1315*, *Vat. gr. 902*, *Vat. Pal. gr. 6*, *Leid. Voss. gr. F 64*, *Marc. gr. IX 16* y *Athen. 1055*, Vassis no llega a determinar la posibilidad de una contaminación, ya que únicamente indica que hay partes de la metáfrasis bodleiana y partes de la pseliana.²⁹¹ Recogemos, a continuación, un esquema que trate de resumir, en medida de lo posible, en qué manuscritos se ha podido transmitir parcial o totalmente la tradición pselo–bodleiana:

Metáfrasis	Siglo de composición	Número de manuscritos	Manuscritos	
Pselo–bodleiana	¿XIII?	2 (aunque puede llegar a 9)	<i>Esc. Ω.I.12</i> * ²⁹²	<i>Vat. Pal. gr. 6</i> *
			<i>Vat. gr. 1315</i> *	<i>Leid. Voss. gr. F 64</i> *
			<i>Ambr. gr. Martini–Bassi 74</i> (A 181 sup)	<i>Marc. gr. IX 16</i> *
			<i>Vat. gr. 902</i> *	<i>Athen. 1055</i> *
			<i>Neapol. III.E.37</i>	

²⁹¹ Con los datos con los que contamos hasta el momento no es posible determinar una posible contaminación en las metáfrasis de algunos de estos manuscritos. Sería necesario un estudio exhaustivo de estos manuscritos y de sus correspondientes metáfrasis, lo cual se escapa del objetivo de esta tesis doctoral. Por ello, indicamos con un asterisco los manuscritos sobre los que no hay seguridad si hay contaminación o dos partes que se complementan.

²⁹² A nuestro juicio, Vassis no está en lo correcto al señalar que la metáfrasis relativa a *Il.*, 1.1–211 pertenece a la tradición bodleiana y a partir de *Il.*, 1.212 pertenece a la tradición pseliana, ya que a partir de este verso sigue habiendo discrepancias significativas por la versión de Pselo. No obstante, la mantenemos en la lista, puesto que para Vassis hay otros cantos en los que no coincide con la versión bodleiana.

5. Metafrasis vaticana

En el siglo XIII se compone una nueva metafrasis anónima, que Vassis denominó *vaticana* por su manuscrito más antiguo, el *Vaticanus gr.* 1316, el cual la ha transmitido entera. Esta obra es una metafrasis gramatical que reescribe la *Iliada* en prosa y, para ello, utiliza más sinónimos que la obra de Pselo y nuevamente los *Scholia D* como fuente principal.

De este mismo siglo data una segunda redacción de la metafrasis vaticana. Esta obra, la cual coincide sintácticamente con el poema homérico, contiene una versión simplificada de la versión A. No obstante, no es una mera reducción, sino que hay ocasiones en las que se desvía de la versión A, concordando en estos casos con la metafrasis atribuida a Pselo. En cuanto al léxico de la versión, se ve la influencia de otro autor o de un editor bizantino, quien incorporó términos demóticos ausentes de la tradición exegetica de Homero (representada en escolios), como, por ejemplo, los préstamos latinos σκουτάριν en lugar del homérico ἀσπίδα (*Il.*, 6.322) y σοῦδαν en lugar de τάφρον (*Il.*, 7.449).

En lo relativo a la transmisión de esta metafrasis, cada versión se difundió de forma muy diferente. Mientras que la primera versión se transmitió en ocho manuscritos, los cuales datan de entre los siglos XIII–XVI, la segunda versión se conserva únicamente en dos manuscritos de los siglos XIII y XIV.

Metafrasis	Siglo de composición	Número de manuscritos	Manuscritos	
Vaticana A	XIII	8	<i>Vat. gr.</i> 1316	<i>Marcianus gr.</i> Z 455
			<i>Genav. gr.</i> 44	<i>Vindob. Phil. gr.</i> 241
			<i>Casinensis Arch. Abbatiae</i> 603	<i>Marcianus gr.</i> IX,16
			<i>Neapol. II.F.3</i>	<i>Athen.</i> 1055
Vaticana B	XIII	2	<i>Vat. gr.</i> 29	<i>Par. gr.</i> 2684

6. Metáfrasis métrica

En este mismo siglo XIII aparece también la primera metáfrasis de la *Iliada* compuesta en verso, concretamente en decapentasilabo, de la cual ha sobrevivido solo una pequeña parte, de los versos 71 al 186 del libro noveno de la *Iliada*. Esta es, junto a la metáfrasis del *Venetus A*, la reescritura menos estudiada de todas las mencionadas y de la que menos información tenemos. Sabemos únicamente que han sobrevivido de la metáfrasis un par de folios de un solo manuscrito, *Ambrosianus* F. 101 sup. Esta misma metáfrasis se conserva en otros manuscritos como *Marcianus* gr. IX,16 o *Athen.* 1055, aunque en prosa.

Metáfrasis	Siglo de composición	Número de manuscritos	Manuscritos
Métrica	XIII	1 (más 2 en prosa)	<i>Ambr.</i> F. 101 sup
			<i>Athen.</i> 1055 ^(*)
			<i>Marcianus</i> gr. IX,16 ^(*)

7. Manuel Moscópulo

A finales del siglo XIII y principios del XIV se localiza Manuel Moscópulo²⁹³ (ca. 1265 – post 1316), uno de los gramáticos y comentaristas más notables de su época y discípulo de Máximo Planudes. Prácticamente no se tiene constancia de la biografía del autor, salvo que enseñó en la escuela de Constantinopla y que en el año 1305 o 1306 estuvo implicado en un complot. Este último hecho produjo que cayera en desgracia política y lo mantuvo encarcelado.

En cuanto a sus obras, Moscópulo trabajó principalmente elaborando comentarios, escolios y metáfrasis a numerosos autores de época clásica y helenística. Todas sus obras se pueden dividir en 5 bloques:

- Gramática, donde incluimos su gramática, titulada *Ἐρωτήματα γραμματικά*, o su esquadografía, bajo el nombre de *Περὶ Σχεδῶν*.²⁹⁴
- Tragedia, donde incluimos escolios a *Hécuba*, *Orestes* y *Fenicias* de Eurípides y a *Áyax*, *Electra* y *Edipo Rey* de Sófocles.²⁹⁵

²⁹³ WILSON (1996), 244–247; BERGER (2006), «Moschopoulos, Manuel»; PONTANI (2015a), 416–419.

²⁹⁴ TITZE (1822); GAIOS (1773) respectivamente.

²⁹⁵ DINDORF (1852); DINDORF (1863); LONGO (1971).

- Poesía, donde se encuentra una edición a las *Odas olímpicas* de Píndaro, una metáfrasis a los *Trabajos y los días* y a la *Teogonía* de Hesíodo o, de época posterior, comentarios a la *Batracomiomaquia* y a las *Bucólicas* de Teócrito. Asimismo, elaboró escolios y una metáfrasis de los dos primeros cantos de la *Iliada*, excluyendo, significativamente, el catálogo de las naves.²⁹⁶
- Cartas, de las cuales han llegado hasta nosotros ocho dirigidas a intelectuales de su época, como Teodoro Metoquita, Constantino Acropolita y José Raquendita.²⁹⁷
- Discursos, donde se incluye una obra titulada *Discurso contra los latinos*, el cual fue respondido por el unionista Jorge Metoquita.²⁹⁸

Como se puede observar, la práctica totalidad de su obra se elaboró con una finalidad didáctica mediante las cuales explicaba no solo la lengua y gramática griega, sino también la propia literatura clásica. Dentro toda su obra, cabe destacar su gramática, *Ἐρωτήματα γραμματικά*. Esta obra en dos volúmenes y escrita en forma de preguntas y respuestas terminó convirtiéndose en una obra de referencia para los humanistas.²⁹⁹ Además de esta obra, podemos destacar sus escolios y metáfrasis a los dos libros de la *Iliada*, las cuales serán utilizadas a lo largo de la presente tesis doctoral.

La metáfrasis a la *Iliada* de Moscópulo ha llegado hasta nosotros en unos 11 manuscritos, los cuales datan de a partir del siglo XIV y recogen una doble redacción de la obra. Esta metáfrasis dista significativamente de las elaboradas con anterioridad, ya que, en primer lugar, no sigue tan de cerca los *Scholia D* y, en segundo lugar, contiene ciertos rasgos de una lengua conservadora, perifrástica y explicativa, propia del contexto de restauración imperial que viven los bizantinos tras la toma de la capital en 1261. En cuanto a su doble redacción, su editora, Grandolini, descarta categóricamente que las diferentes lecturas presentes en uno de los manuscritos, *Vaticanus gr.* 30, a la cual denominaremos *versión B*, se deban a errores o correcciones de los copistas.³⁰⁰ Por ejemplo, en la metáfrasis relativa al verso 411 de la *Iliada* encontramos lo siguiente:

²⁹⁶ Para ver un análisis de fuentes sobre esta metáfrasis y sus fuentes cf. MELANDRI (1983); VANDERSCHULDEN (2015).

²⁹⁷ LEVI (1902), 57–68; ŠEVČENKO, I. (1952), 136–144.

²⁹⁸ POLEMIS (1996), 255–261; respuesta de Jorge Metoquita en MIGNE (1857–1866), 1405–1413.

²⁹⁹ Cf. SIGNES CODOÑER (2016), 168; ROLLO (2019a), 235–252, ROLLO (2019b), 281–300

³⁰⁰ GRANDOLINI (1980–81), 7; GRANDOLINI (1982), 132–133.

HOM., <i>Il.</i> , 1.411	MS. (A), <i>Metáfr. a la Il.</i> , 1.411–412	MS. (B), <i>Metáfr. a la Il.</i> , 1.411–412
<u>γνῶ</u> δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων	<u>γνῶ</u> δὲ καὶ αὐτὸς ὁ τοῦ Ἀτρέως υἱὸς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀγαμέμνων τὴν ἑαυτοῦ βλάβην	<u>γνωρίση</u> δὲ καὶ ὁ Ἀγαμέμνων τὴν ἑαυτοῦ βλάβην

Mediante este ejemplo se puede observar que la segunda versión (B) reescribe el texto homérico de una forma más concisa, mientras que la primera versión (A) lo hace de una forma más extensa. Esto se observa, por ejemplo, en el sintagma Ἀτρεΐδης... κρείων, el cual viene sustituido en la versión A por ὁ τοῦ Ἀτρέως υἱὸς ὁ μέγας βασιλεὺς, pero, en cambio, omitido en la versión B. Por otro lado, a pesar de que la segunda versión (B) es más concisa, sustituye el verbo homérico, γνῶ, por la forma común, γνωρίση. La primera versión (A), en cambio, a pesar de reescribir la práctica totalidad del verso homérico, opta por mantener la forma originaria, γνῶ.

En conclusión, de acuerdo con este ejemplo se puede observar que, mientras que la versión A contiene una redacción más extensa del texto homérico, la versión B busca reescribir el poema de forma más concisa. La elaboración de esta doble redacción pudo deberse, a nuestro juicio, a dos motivos. En primer lugar, es posible que Moscópulo destinara la versión A de la metáfrasis al estudio del contenido de los dos primeros libros del poema homérico (quizás en un nivel más elevado), mientras que la versión B pudo utilizarse para el aprendizaje y comprensión del léxico homérico de estos libros (en un nivel educativo inferior). La segunda posibilidad es que el autor bizantino, u otro autor coetáneo, elaborara esta doble redacción con la intención de sintetizar una metáfrasis, que, como ya se ha dicho y se demostrará más adelante, se caracterizaba por ser perifrástica y explicativa.

Por último, como señalábamos al principio de este apartado, la metáfrasis de Manuel Moscópulo cuenta con unos 11 manuscritos, que indicamos a continuación:

Metáfrasis	Siglo de composición	Número de manuscritos	Manuscritos	
Manuel Moscópulo (A)	XIII–XIV	10	<i>Barberino gr. 161</i>	<i>Vat. gr. 1404</i>
			<i>Patriar. Biblio., Panaghia 157</i>	<i>Marcianus gr. Z 459</i>
			<i>Montecass. 603 (Mioni 118)</i>	<i>Marcianus gr. Z 512</i>
			<i>Vat. Barb. gr. 119</i>	<i>Laur. XXXI 5</i>
			<i>Vat. gr. 50</i>	<i>Laur. XXXII 28</i>
Manuel Moscópulo (B)	XIV	1	<i>Vat. gr. 30</i>	

8. Constantino Hermoníaco

Para entender las características tan particulares de la metáfrasis de Constantino Hermoníaco es necesario conocer el contexto en el que se compuso.³⁰¹ A principios del siglo XIII florecen principados francos en territorio griego, donde, ante la ausencia de una tradición escolar basada en los modelos clásicos, aparece una producción literaria compuesta en una koiné muy sencilla o, incluso, en un griego hablado o vernáculo, que denominamos *demótico bizantino*, el cual era más comprensible por el pueblo.³⁰² Con el asentamiento de las cortes francas, aparecen poetas que dependían del patrocinio de los gobernantes francos locales, ajenos a la tradición clásica y erudita y a los juegos literarios con los distintos niveles de lengua.³⁰³ Entre finales del siglo XIII y principios del XV la literatura en lengua vulgar, que se había comenzado a desarrollar en poesía en el siglo XII, produce importantes obras en prosa como la *Crónica de Morea* (siglo XIV), compuesta en el Peloponeso o la *Crónica de Tocco* (siglo XV) compuesta en el Epiro, lugar donde también se compuso la metáfrasis a la *Iliada* de Constantino Hermoníaco (siglo XIV).³⁰⁴

³⁰¹ Hemos considerado oportuno extendernos algo más en esta metáfrasis dadas su características tan particulares y diferentes de las demás reescrituras.

³⁰² SIGNES CODOÑER (2019a), 106; HOLTON *et al.* (2019), XVIII.

³⁰³ RHOBY (2019), 265–266.

³⁰⁴ Sobre la *Crónica de Tocco* cf. SCHIRÒ (1975); EGEA (1996); MERRY (2004), «Chronicle of the Tocco family of Cephalonia». Sobre la *Crónica de Morea* cf. LURIER (1964); EGEA (1996); MERRY (2004), «Chronicle of Morea»; SHAWCROSS (2009).

Se tiene muy poca información sobre este autor, Constantino Hermoníaco³⁰⁵, la cual es él mismo quien la recoge en el proemio de la obra. Constantino Hermoníaco fue un poeta de la corte epirota del siglo XIV, que elaboró una metáfrasis. Esta reescritura nace tras el encargo del déspota del Epiro, Juan II Orsini (1323–35), de origen itálico, y su mujer Ana Paleóloga, con la intención de contar la totalidad de la guerra de Troya.

HR., Pr.1.44–49	Traducción
Ὁ συγγραψας γοῦν ὑπάρχει	Quien compone es
Κωνσταντῖνος δοῦλος τούτων	Constantino , siervo de estos,
Ἑρμονιακὸς τὴν κλῆσιν	Hermoníaco , a la llamada
Ἰωάννου καὶ τῆς Ἄννης	de Juan y Ana
τοῦ καλοῦ μου γὰρ δεσπότη	del mi querido déspota
καὶ ωραίας τῆς δεσποίνης·	y de la hermosa déspota.

El poema está formado por casi 8.800 versos octosílabos trocaicos bizantinos sin rima,³⁰⁶ repartidos en 24 cantos y se caracteriza por utilizar un griego demótico. Veamos, a continuación, un ejemplo de este poema:

HR., <i>Metáfr. a la Il.</i> , 7.33.102–107	Sílabas acentuadas
Ἀγαμέμνων τηνικαῦτα	3/7
τὴν καρδίαν ἐπικράνθη,	1/3/7
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ γὰρ τούτου	1/5/7
ἀβλώπησαν αὐτίκα,	3/7
καὶ δεινὸν λόγον ἐξείπεν	1/3/7
πρὸς τὸν ἱερέαν ταῦτα ·	1/5/7

Como se puede observar en el ejemplo precedente, a pesar de que el poema está compuesto en versos trocaicos, debemos distinguir dentro de él dos tipos de acentos. Por un lado, un acento variable, presente en las sílabas 1, 3 y/o 5, el cual no es estrictamente necesario. Por otro lado, un acento fijo en la séptima sílaba y de uso obligatorio. Esta doble acentuación no nos es ajena, pues la encontramos en algunas lenguas modernas, como el

³⁰⁵ Sobre Constantino Hermoníaco cf. JEFFREYS (1975), 81–109; JEFFREYS y JEFFREYS (1991); MERRY (2004), «Hermoniakos, Konstantinos»; RHOBY (2019), 288.

³⁰⁶ En la poesía bizantina se denomina verso trocaico a aquel que lleva el acento en las sílabas impares, lugar donde se situaba la sílaba larga en la métrica grecolatina clásica. De acuerdo con Lauxtermann, el origen de este verso pudo darse entre los siglos XI y XII, aunque no descarta a finales del siglo X. Cf. LAUXTERMANN (2019), 30.

castellano o el italiano, donde sus poemas en octosílabos trocaicos llevan el acento principal en la séptima sílaba y el secundario, generalmente, en la tercera, aunque también en la primera.³⁰⁷

Volviendo a nuestro poema, esta fijación del acento en las sílabas indicadas produce un doble cambio en el griego utilizado en la metáfrasis. Por un lado, Hermoníaco se ve obligado a cambiar en algunas ocasiones el acento de las palabras. Por ejemplo, en su poema se puede leer ἅπαντα τὰ τῆς **Τροιάς** γὰρ en lugar de Τροίας y καὶ τοὺς ἀρίστους **Ἀχαιοὺς** en lugar de Ἀχαιοῦς.³⁰⁸ Por otro lado, nuestro poeta utiliza algunos verbos en tiempo pasado con un doble aumento, de tal forma que obtenía una sílaba más en el correspondiente verso. Por ejemplo, se puede leer ἐκατέβαψαν εἰς τοῦτον y ἐπροέκρινεν ἀτίμου.³⁰⁹

En cuanto al contenido, esta metáfrasis rompe radicalmente con la tradición precedente, pues la intención de este autor no es didáctica, sino que busca difundir la historia mítica de la guerra de Troya a personas tanto instruidas como no en un lenguaje sencillo, alejado de grandes figuras retóricas o del léxico aticista. Tal es esta visión histórica que, a pesar de que tanto el poema homérico como la metáfrasis de Hermoníaco tienen la misma división, esto es, 24 cantos/libros, abarcan un periodo cronológico diferente. Mientras que la *Iliada* cubre únicamente parte del último año de la guerra de Troya, Hermoníaco abarca la totalidad de la guerra. Todo esto nos lo cuenta el autor en el propio proemio:

Hr., Pr.1.23–31	Traducción
ἐπροστάχθην τοῦ πεζεῦσαι	Se me ha encomendado recorrer
ἐκ τὰς δυσκολούσας λέξεις	desde las complejas palabras
τοῦ Ὀμήρου ῥαψωδίας [...]	de las rapsodias de Homero [...]
ἵνα γοῦν γραμματισμένοι	a fin de que instruidos en letras
καὶ μὴ γραφικὰς παιδεύσεις	y no instruidos en el arte de la escritura
ἐδιδάχθησαν κἂν ὄλως	aprendan y todo
ἐπευκόλως νὰ νοοῦσι .	lo comprendan fácilmente.

³⁰⁷ BERTONE (2000), «ottonario»; DOMÍNGUEZ (2015), 138–139.

³⁰⁸ HR., 1.Pr.3 y 7.34.155, respectivamente.

³⁰⁹ HR., 20.106.275 y 22.118.48, respectivamente. Este doble uso del aumento era frecuente en los verbos con preverbo durante la época bizantina. Cf. HOLTON *et al.* (2019), 1426–1431.

Hr., Pr.1.55–60	Traducción
ἔχων ἢ γραφὴ γὰρ αὐτῆ καὶ πολλὰ τὰ πρὸ Ὅμηρου καὶ μετ' Ὅμηρόν τινα γάρ, τὰ γούν πρέποντα εἰσφέρειν πρὸς τὴν ἱστορίαν ταύτην ὀκτωσύλλαβα γραφέντα.	Esta obra, que tiene no solo mucha información previa a Homero, sino también alguna otra posterior a Homero, introduce elementos adaptados a esta historia, por escrito en octosílabos.

De acuerdo con estos dos pasajes, el público de esta reescritura cambiaba significativamente, puesto que hasta ese momento los lectores de estas metáfrasis bizantinas parecían ser, con diferentes niveles, estudiantes a los que se pretendía facilitar el acceso al texto homérico. Sin embargo, esta obra no parece componerse con esa función, sino con una doble función diferente. Por un lado, el déspota, Juan II Orsini, a pesar de su origen itálico, podría demostrar mediante esta obra su conocimiento y su intención de difundir la cultura helena.³¹⁰ Por otro lado, Hermoníaco haría el poema accesible a los griegos poco o nada instruidos que había bajo el control de una corte franca como era la epirota del siglo XIV. Asimismo, de acuerdo con este pasaje, los señores de estas cortes francas no buscaban utilizar el poema homérico como texto de referencia en la educación ni tenían un gran deseo de conocer la literatura clásica, sino que ansiaban tener más datos sobre la historia y la tradición de sus nuevos feudos, lo que explica la composición de otras obras, como la *Crónica de Tocco* y la *Crónica de Morea*.³¹¹

Esta intención de difundir la guerra de Troya al completo y no solo el contenido del poema homérico sigue un enfoque similar al que aplica Tzetzes en sus *Carmina Iliaca*, una de las obras que sirvió de fuente para Hermoníaco. Esta similitud entre la metáfrasis y los *Carmina Iliaca*, como demuestra el proemio, no es una mera casualidad, pues el poeta de la corte epirota señala: τὰ πρὸ Ὅμηρου / καὶ μετ' Ὅμηρόν τινα. Estos dos versos hacen una clara referencia

³¹⁰ Una obra con una característica similar es la *Aquileida*, poema de época bizantina y que mezcla rasgos clásicos, como la figura de Aquiles y Patroclo, con bizantinos y francos, como peinados, vestimenta o, incluso, el enfrentamiento de Aquiles con un caballero franco. Cf. MORENO JURADO (1994), VII–XII.

³¹¹ En cuanto a la primera, la *Crónica de Tocco* tiene una intención historicista, pero también política. Tras la conquista de parte del Epiro por clanes albaneses a finales del siglo XIII, Carlos I Tocco buscará la reunificación del despotado. Esta pretensión se plasma en el mensaje que transmite el cronista en la obra, ya que defiende la primitiva unidad del Despotado del Epiro y el rechazo contra los albaneses. La *Crónica de Morea*, por otro lado, busca una defensa de la identidad de Morea y un sentimiento de antihelenismo. Sobre la *Crónica de Tocco*, cf. SCHIRÒ (1975), 131–133 y sobre la *Crónica de Morea* cf. SHAWCROSS (2009), 191–193 y 209–217.

al título del poema de Tzetzes, que es: Ἰωάννου τοῦ Τζέτζου τὰ πρὸ Ὅμηρου τὰ καθ' Ὅμηρον καὶ τὰ μεθ' Ὅμηρον.

Asimismo, en este ejemplo del proemio el poeta bizantino nos señala la voluntad (quizás obligado para facilitar la comprensión de la obra) de introducir referencias contemporáneas, es decir, anacronismos. Una de las primeras referencias que incorpora en su metáfrasis es la figura de Aquiles presentada como el comandante, no solo de los mirmidones, sino de un ejército de búlgaros y húngaros.

HR., 3.19.236–243	Traducción
Ὅ δ' Ἀχιλλίος ἀκούσας, ὁ υἱὸς ὁ τοῦ Πηλέως, φέρνει στράτευμα Βουλγάρων, Οὔγγρων γὰρ καὶ Μυρμιδόνων ἀριθμὸν πεντακοσίου μετ' αὐτῶν καὶ δισχιλίων, καὶ πενήντα νηῶν στόλον ἐκ τὴν Φθίαν γὰρ ὑπῆρχεν.	Después de escuchar esto Aquiles, hijo de Peleo, Lleva al ejército de los búlgaros, húngaros y mirmidones en número de quinientos con otros dos mil, y con una multitud de cincuenta naves desde Ftía.

Este no es el único ejemplo de anacronismo dentro del poema. En un pasaje situado en el proemio del capítulo quinto Hermoníaco nos habla de Pirecmes, líder de los peonios, y se especifica ἦγγουν τῶν Οὔγγρων τὸ γένος, que en castellano traduciríamos como *es decir, la ascendencia de los húngaros*.³¹² Además, unos versos más adelante, aunque siempre dentro de este capítulo quinto, el poeta bizantino describe el principado de Valaquía como τὴν πολύκαρπον γὰρ αὐτήν, / τὴν πολλὰ ὠραιωμένην, / τὴν τρεφοῦσαν πλείστους ἄνδρας, es decir, *fértil, de gran belleza y que produce numerosísimos hombres*.³¹³

Estas referencias anacrónicas no se limitan únicamente a aspectos geográficos, sino también culturales y, más concretamente, religiosos. En esta reescritura se observa una intención por parte de Hermoníaco de cristianizar algunos de los pasajes del poema. Esta cristianización se lleva a cabo mediante la supresión de las referencias paganas o, al menos, de las referencias al politeísmo. Por citar un ejemplo, al principio del poema homérico, se hace una alusión a la musa Calíope nombrándola θεά, es decir, *diosa*. Nuestro autor, en este caso, opta por sustituir este término por κυρία, el cual tenía un significado solemne y de respeto, pero sin llegar a

³¹² HR., 5.Pr.30–34 y se repite en HR., 17.86.351–352.

³¹³ HR., 5.Pr.143–146.

considerarla una divinidad.³¹⁴ En otras ocasiones, en cambio, Hermoníaco utiliza términos como δέσποινα o su correspondiente forma demótica, δεσποίνη, a la hora de hacer invocaciones a la musa.³¹⁵

Estas referencias religiosas no solo se observan en la designación de personajes de la cultura pagana, sino también en aspectos referidos con estos, como el lugar en el que residen o, incluso, la existencia de uno o varios dioses. Veamos, a continuación, un ejemplo, que, a nuestro juicio, recoge todos estos elementos:

HOM., <i>Il.</i> , 1.18	HR., 7. 32.79–81
ὕμῶν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες	ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ εἰς οὐρανοῦς οἰκοῦντα, δῶ ὑμῶν πορθῆσαι ταύτην

En este ejemplo, que analizaremos con más detalle en el correspondiente comentario, se puede observar una tendencia visible a lo largo de la obra de Hermoníaco; tratar de reemplazar, en medida de lo posible, el plural, cuando se refiera a los dioses, por el singular. Asimismo, Hermoníaco no se conforma con este cambio de número, sino que añade el término παντοκράτωρ, el cual, a pesar de documentarse ya en oráculos del siglo IV a.C., se generaliza con la expansión del cristianismo. Por otro lado, Hermoníaco ya no habla de los dioses que habitan en el Olimpo (o, literalmente, *que tienen moradas olímpicas*), sino de un dios todopoderoso que vive en los cielos, dándole así un aspecto más cristiano. En resumen, Hermoníaco opta por la incorporación de una serie de elementos atemporales mediante los cuales facilita la comprensión del texto y aproxima, desde un punto de vista religioso y geográfico, el poema y mundo homérico al lector.

En lo relativo al poema, como ya hemos indicado, se compuso en 24 libros, los cuales se dividen a su vez en 142 secciones, y todo ello en octosílabos trocaicos. Asimismo, a pesar de alejarse de figuras retóricas complejas, el poeta bizantino emplea otras que ensalzan la metáfrasis, como son los acrósticos o la aliteración.

Los acrósticos son una figura poética utilizada por Hermoníaco hasta en dos ocasiones. La primera de ellos se encuentra en la parte final del proemio de la obra, donde el inicio de cada verso corresponde con las letras del alfabeto en orden. El segundo de los acrósticos empleados por el poeta se encuentra al inicio de cada uno de los libros, el cual, según el libro que

³¹⁴ HR., 1.31.19.

³¹⁵ Cf. HR., 7.31.30 y 7.31.38.

corresponda, le asigna una letra del alfabeto, y puede presentarse de dos formas diferentes: con el nombre de la letra (por ejemplo, ἄλφα), o únicamente con la letra (por ejemplo, <o> en lugar de ὄμικρον). Este segundo tipo lo utiliza en menos ocasiones y se observa en el libro cinco (<ε>), en el libro 15 (<o>), en el libro 20 (<υ>) y en el libro 24 (<ω>).³¹⁶

En cuanto a la aliteración, únicamente tenemos constancia de un pasaje en el que utilice esta figura poética, en el que se repiten los fonemas /x/ y, en menor medida, /s/.

ὄσους σταλαγμοὺς δακρῦων ἔχυσα καὶ μέλλω χύσαι τόσον γὰρ χαμὸν τοὺς χάσε τοὺς χαλίφρονας Ἀχαιοὺς, τοὺς μὴ χάριτας χαρίτων ἔχοντας ἐκ παροχῆς σου χάριτας αὐτοὺς χαρίζεις, καὶ τὴν χάριν ὥσπερ χάριν ἀχαρίστην γὰρ οὐκ ἔχουν· χείρονα χειρῶν Χρύσου εἰς τοὺς χείρονας Ἀχαιοὺς τοὺς ἀχαρίστους ἐν χάρη, ἵνα γοῦν χαρῶ εἰς χάρεις τῶν ἀρχαίων σου χαρίτων, ὅπως χαιρομένη Χρῦση ἢ ψυχὴ μου χαρμονοῦσα τὰς χρυαᾶς τῆς ἐνηγήσεις πρὸς τὴν χρῆσιν ἦνπερ χρήζεις, χαριτόχαρτε χαρίτων

Esta obra no solo se distancia de la tradición metafrástica precedente en cuanto al contenido, sino también en lo relativo al nivel de lengua utilizado. Mientras que las demás metáfrasis utilizaban, mayoritariamente, un griego aticista o koiné, Hermoníaco es el primer autor en reescribir el poema de Homero en un griego predominantemente demótico.³¹⁷

Por un lado, en cuanto a la morfología verbal, su poema presenta una supresión de los optativos con respecto a la *Iliada*, los cuales vienen sustituidos por el subjuntivo (δοῖεν – δῶ)³¹⁸ y, además, el desarrollo del gerundio griego medieval a partir del participio (ὁ... οἰκοῦντα)^{319,320}. Estos no son los únicos elementos relativos a la morfología verbal, ya que modifica, en algunas ocasiones, otros como el aumento, situándolo antes del preverbio u omitiéndolo, y las desinencias. En cuanto al aumento, en el griego demótico se utilizaba cuando el verbo tenía un número de sílabas muy limitadas, pero si no era así, era prescindible y prueba de ello es la

³¹⁶ Como curiosidad se puede destacar que el acróstico del libro 11 (<λ>) lo forma con el nombre λαμδα, una forma vulgar de la letra que se documenta a partir del siglo VI d.C. y que cuenta con muy pocos testimonios.

³¹⁷ Muchos de los fenómenos propios de la lengua demótica del poema de Hermoníaco vendrán explicados con más detalle dentro de los comentarios correspondientes; no obstante, los citaremos brevemente a continuación.

³¹⁸ HOM., *Il.*, 1.18 y HR., 7.32.81.

³¹⁹ HR., 7.32.80.

³²⁰ El desarrollo del gerundio fue un proceso largo y gradual que comenzó en torno al siglo V–IV a.C. con el uso como adverbio del nominativo masculino aplicado a términos en femenino. Tras este uso y con la pérdida de la cantidad vocálica, el masculino y el neutro se confundieron. Por último, el uso del acusativo masculino (y femenino) –ντα se hizo extensible al neutro, estableciéndose como gerundio entre los siglos X u XI d.C. Cf. HOLTON *et al.* (2019), 1696–1709; *vd.* Comentario 18.2.

omisión (ἀναψαν, πολεμίζαν ο ἀντιπίπτασιν)³²¹ y el desconocimiento de su uso en algunos verbos (ἐπροθύμησαν, ἐσυγκρότει ο ἑκατακλείσθησαν)³²².

Por otro lado, la morfología nominal también se ve afectada y, entre otros muchos rasgos, observamos un nuevo sistema de pronombres posesivos, constituido por formas como ἐμένα, μας/μᾶς, ἐσύ, ἐσεῖς, ἐσένα, σας/σᾶς ο αὐτές. Además de este nuevo sistema de pronombres, algunas desinencias se ven modificadas por analogía con otras declinaciones. Esto sucede, por ejemplo, con la declinación atemática en consonante, la cual emplea un acusativo en –αν, por analogía con la declinación atemática en alfa, como se puede observar en términos como θυγατέραν.³²³

Por todo esto, a pesar de que la versión de Hermoníaco tuvo cierta difusión en su época y en ambientes griegos poco cultivados, parece no satisfacer a los autores humanistas, ya que Nicolás Lucanis, como señaló Bádenas de la Peña,³²⁴ en el siglo XVI decidió reescribir la obra de Hermoníaco en griego koiné, el cual era más aceptable para los círculos humanistas. El proceso de reescritura del original queda recogido en el título de la obra de Lucanis, en el que no hace referencia explícita a la obra de Hermoníaco:

Lucanis (1526)	Traducción
Ὅμηρου Ἰλιάς μεταβληθεῖσα πάλαι εἰς κοινήν γλῶσσαν, νῦν δὲ διορθωθεῖσα, καὶ διατεθεῖσα συντόμως, καὶ κατὰ βιβλία, καθὼς ἔχει ἢ τοῦ Ὁμήρου βιβλος, παρὰ Νικολάου τοῦ Λουκάνου.	La <i>Iliada</i> de Homero, trasladada antaño a la lengua común y ahora corregida y ordenada brevemente por libros, como se halla en el texto de Homero , por Nicolás Lucanis.

En este título, en primer lugar, el uso del término koiné hace referencia al demótico de Hermoníaco, el cual, a ojos del humanista, era una koiné tan baja que necesitaba ser corregida (νῦν δὲ διορθωθεῖσα). Esta corrección está relacionada con el desarrollo de una corriente cultural como es el humanismo, que apostaba por la vuelta a la gramática clásica. Asimismo, Lucanis señala que su obra está «ordenada por libros, como se halla en el texto de Homero», expresión que hace una clara alusión a la distribución con la que Hermoníaco compuso su obra, es decir, abarcando la totalidad de la guerra de Troya (lo cual implica que el comienzo de la

³²¹ HR., 13.67.323, 16.79.92 y 17.pr.213 respectivamente.

³²² HR., 3.18.202, 8.41.315 y 19.100.257 respectivamente.

³²³ HR., 5.26.331, entre otro muchos.

³²⁴ BÁDENAS DE LA PEÑA (1995), 129–144.

metafrasis a la *Iliada* se encuentre en el libro séptimo) y no limitándose únicamente al contenido de la *Iliada*.

En lo relativo a la transmisión de la metafrasis, el poema de Hermoníaco se nos ha transmitido en tres manuscritos, todos ellos del siglo XV o principios del XVI:

Metafrasis	Siglo de composición	Número de manuscritos	Manuscritos
Constantino Hermoníaco	XIV	3	<i>Vulcanius</i> 93
			<i>Par. Suppl. gr.</i> 444
			<i>Par. Coisl.</i> 316

9. Teodoro Gaza

En el siglo XV encontramos la figura de Teodoro Gaza³²⁵ (ca. 1400?–1475), un humanista y traductor bizantino que abordó numerosas disciplinas, como filosofía, gramática o zoología. En cuanto a la fecha de nacimiento, no parece haber un acuerdo entre los modernos autores. Por un lado, Geanakoplos señala que Gaza nace en el año 1400 y 34 años después se estableció en Mantua.³²⁶ Por otro lado, Bianca atribuye el 1410, o, incluso, 1415 como fecha de su nacimiento y sugiere que llegó a Italia, más concretamente a Sicilia, en el 1440.³²⁷ Al margen del año de nacimiento, sabemos que Gaza desarrolló gran parte de su actividad en Italia y, más concretamente, en ciudades como Pavía, Milán, Mantua, Ferrara, Roma y Nápoles. En estas ciudades, siguiendo la estela de Crisoloras, enseñó la lengua griega a humanistas italianos deseosos de aprenderla.³²⁸ El objetivo del autor bizantino era la defensa de la lengua griega y, para ello, elaboró y tradujo una serie de obras cuyo contenido estaba estrechamente relacionado con el griego. Entre todas ellas y del mismo modo que ocurría con Moscópulo, una de las obras más importantes de Gaza es la *Gramática*, de la cual hablaremos más adelante. En 1463 nuestro autor se retiró al monasterio de San Giovanni a Piro (Salerno), donde permaneció hasta el 1467, año en el que se trasladó a Roma para residir hasta el 1474. Un año después, en 1475, Teodoro Gaza fallece en Calabria.

³²⁵ GEANAKOPLIS (1989), 68–90; KAZHDAN y TALBOT (1991); BIANCA (1999); SCHMITT (2016); BOTLEY (2010), 14–25.

³²⁶ GEANAKOPLIS (1984), 61–81.

³²⁷ BIANCA (1999).

³²⁸ Cf. SIGNES CODOÑER (2003), 187–246.

Nuestro autor, como ya hemos indicado, viene considerado como uno de los primeros humanistas, ya que sus obras buscaban, por un lado, la difusión de la lengua griega clásica y, por otro lado, la traducción de obras griegas en lengua latina. Teodoro Gaza se ocupó de numerosas disciplinas en sus obras, las cuales recogemos a continuación:

- La *Gramática*, dividida en cuatro libros: el primero y el segundo dedicados a las partes de la oración; el tercero, a la acentuación y ortografía; y el cuarto, a la sintaxis.³²⁹ Para elaborar este último libro el autor se trasladó a Roma, donde pudo trabajar con textos de gramáticos griegos y bizantinos. Esta obra tuvo una gran repercusión entre los humanistas italianos hasta el punto de que Erasmo, entre otros, la tradujo al latín.³³⁰
- *Las Cuestiones* (Προβλήματα), una traducción al latín de la obra de Aristóteles.
- *Sobre las partes de los animales* (*De partibus animalium*) y *Sobre la reproducción de los animales* (*De generatione animalium*), traducciones al latín de las obras de Aristóteles.
- *La historia de las plantas* (*Historia Plantarum*), una traducción al latín de la obra de Teofrasto.
- *Sobre la composición de las palabras* (*De compositione verborum*), una traducción al latín de la obra de Dionisio de Halicarnaso.
- *Sobre la vejez* (*De senectute*) y *Comentario al sueño de Escipión* (*Somnium Scipionis*), traducciones al griego de las obras de Cicerón.
- Metáfrasis a la *Iliada* de Homero, a la *Batracomiomaquia* y a la *Ética a Nicómaco* de Aristóteles.
- Además de estas traducciones y de su *Gramática*, elaboró dos pequeños tratados titulados *Sobre los meses* (*De mensibus*) y *Sobre el origen de los turcos* (*De origine Turcarum*).
- Finalmente, la correspondencia epistolar de nuestro autor dirigida a diferentes personajes, como Constantino XI o el cardenal Besarión, entre otros.

La metáfrasis a la *Iliada* de Gaza se compuso en un contexto completamente diferente a las anteriores obras y para un público diverso. Esta obra se escribió en territorio italiano y destinada para unos alumnos para los que el griego (en cualquiera de sus niveles) no era una

³²⁹ DONNET (1979), 134–155; NUTI (2014), 236–250; SIGNES CODOÑER (2016), 210–221.

³³⁰ RÓTERDAM (1516). Cf. PIZZI (1953), 183–188.

lengua materna. Asimismo, tanto histórica como intelectualmente la composición de esta metáfrasis coincide con el desarrollo del humanismo, lo cual fomentó el interés por el latín y el griego clásicos y sus correspondientes autores. Nuestro autor elaboró esta metáfrasis empleando una serie de fuentes, que reutilizaban la tradición metafrástica. Para ello, veamos, a continuación, una comparación de la obra de Gaza con sus fuentes:³³¹

Esc., <i>Metáfr. a la Il.</i> , 1.12–16	Ms., <i>Metáfr. a la Il.</i> , 1.12–16	Gz., <i>Metáfr. a la Il.</i> , 1.12–16
[...] οὗτος γὰρ ὁ Χρύσης παρεγένετο ἐπὶ τὰς ταχείας ναῦς τῶν Ἑλλήνων	οὗτος γὰρ ἦλθεν ἐπὶ τὰς ταχείας ναῦς τῶν Ἑλλήνων,	οὗτος δὲ παρεγένετο ἐπὶ τὰς ταχείας ναῦς τῶν Ἑλλήνων
λυτρωσόμενός τε τὴν θυγατέρα καὶ κομίζων τῷ πλήθει πλεῖστα δῶρα ,	λύτροις τε ἐλευθερώσων τὴν αὐτοῦ θυγατέρα, φέρων τε ἐπὶ τούτῳ καὶ πράγματα πλεῖστα ἀντάξια εἰς ἀμοιβήν	λυτρωσόμενός τε τὴν θυγατέρα, καὶ κομίζων πλεῖστα δῶρα τῷ πλήθει ,
καὶ τὸ στέμμα κατέχων ἐν ταῖς χερσὶ τοῦ τοξότου Ἀπόλλωνος	καὶ τὸ στέμμα τοῦ πόρρωθεν τοξεύοντος Ἀπόλλωνος ἐν χερσὶ κατέχων	καὶ τὸ στέμμα κατέχων ἐν ταῖς χερσὶ τοῦ πόρρωθεν τοξεύοντος Ἀπόλλωνος
σὺν τῇ κεχρυσωμένη καὶ βασιλῇ ράβδῳ · καὶ παρεκάλει πάντας τοὺς Ἕλληνας	ἐπὶ τῇ ράβδῳ τῇ τιμίᾳ · καὶ ἰκέτευε πάντας τοὺς Ἀχαιοὺς ,	ἐπὶ τῇ τιμίᾳ ράβδῳ , καὶ ἰκέτευε πάντας τοὺς Ἀχαιοὺς ,
Ἐξαιρέτως δὲ τοὺς υἱοὺς διατάκτορας τῶν ὄχλων υἱοὺς τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνονα καὶ Μενέλαον.	τοὺς υἱοὺς δὲ τοῦ Ἀτρέως μάλιστα πάντων, τοὺς βασιλεῖς , λέγων·	τοὺς υἱοὺς δὲ τοῦ Ἀτρέως ἐξαιρέτως , τοὺς (δύο) βασιλεῖς τῶν ὄχλων , λέγων·

De acuerdo con este ejemplo, la metáfrasis a la *Iliada* de Gaza contiene una serie de características que nos permiten relacionarla en gran medida con la obra de Manuel Moscópulo,

Por último, la metáfrasis de Teodoro Gaza cuenta con un único manuscrito, aunque este, el *Laur. Plut. XXXII 1*, es un autógrafo. Este autógrafo contiene en su folio 654v una dedicatoria, tanto en latín como en griego, a su gran amigo, Francisco Filelfo (1398–1481):

Laur. Plut. XXXII 1, f. 654v

Traducción

³³¹ Señalaremos en negrita las similitudes con la metáfrasis escurialense o de Moscópulo, según corresponda. Asimismo, se tendrá en consideración únicamente aquellas coincidencias que no sean comunes entre la escurialense y la de Moscópulo.

Τοῦτον ἀνὴρ Γαζῆς λόγιός τε φίλος τε Φιλέλφῳ

Φραγκίσκῳ μοι καλὸν Θεόδωρος γράψεν Ὅμηρον

Eloquio pollens Gazes et amore Philelfo

hunc mihi Francisco Theodorus scripsit Homerum

Teodoro Gaza, hombre elocuente y querido, escribió para mí, Francisco Filelfo, este bonito Homero.

Por lo tanto, se puede resumir la tradición manuscrita de esta metáfrasis mediante el siguiente esquema:

Metáfrasis	Siglo de composición	Número de manuscritos	Manuscritos
Teodoro Gaza	XV	1	<i>Laur. Plut. XXXII 1</i>

10. *Venetus A*

En el mismo siglo en el que Teodoro Gaza compuso su metáfrasis, un autor anónimo compuso una nueva metáfrasis interlineal en el manuscrito conocido como *Venetus A*. Esta metáfrasis es, junto a la métrica y a la metáfrasis de Juan Roso, una de las reescrituras menos estudiadas de época bizantina y de la que menos información tenemos. La metáfrasis reescribe únicamente los primeros 64 versos del canto primero de la *Iliada*, a partir de este verso, la metáfrasis empieza a diluirse progresivamente en glosas aisladas, las cuales no llegan mucho más allá del principio del canto segundo.³³²

Esta metáfrasis parece estar escrita en un griego aticista o koiné elevada, sin embargo, según Ludwich, hay una ocasión en la que el copista introduce una partícula propia del griego demótico.³³³ Esta afirmación se basa en el testimonio que tiene lugar en el verso 64, donde se dice: «ὄστις να εἶποι». No obstante, al comparar este verso con el correspondiente de las demás metáfrasis, encontramos que la metáfrasis escurialense recoge la lectura «ὄστις ἄν εἶποι». Esto demostraría que la partícula να presente en el *Venetus A* no es un rasgo lingüístico relativo al nivel de lengua, sino que es solo un error por parte del autor o del copista a la hora de utilizar la partícula ἄν.

En cuanto a la transmisión, esta obra se documenta únicamente en el manuscrito *Marcianus gr. Z. 454* [=822], denominado también *Venetus A*.

³³² LUDWICH (1884–1885), 507.

³³³ *Ibid.*, 493.

Metáfrasis	Siglo de composición	Número de manuscritos	Manuscritos
<i>Venetus A</i>	XV	1	<i>Marcianus gr. Z. 454</i>

11. Juan Roso

Por último, aunque ya se había producido la caída de Constantinopla a manos de los turcos, hemos decidido introducir una última metáfrasis por la proximidad cronológica al periodo estrictamente bizantino. A finales de este mismo siglo XV, más concretamente en 1479, Juan Roso³³⁴, un importante copista cretense, reproduce o, más probablemente, compone una metáfrasis a la *Iliada*, la cual se ha conservada en un único manuscrito, *Neapolitanus II.F.1*.³³⁵ A pesar de la principal actividad de Juan Roso era, como hemos indicado, la de copista, esto no excluye que realizara su propia metáfrasis. Prueba de ello es la inscripción que encontramos en el folio 404r, que señala:

Μετεγράφη ἡ τοῦ Ὀμήρου Ἡλιάς διὰ χειρὸς ἐμοῦ Ἰωάννου ἱερέως Ῥώσου τοῦ Κρηός, ἐν ἔτει ἀπὸ τῆς Χριστοῦ γεννήσεως χιλιοστῶ τετρακοσιοστῶ ἑβδομικοστῶ ἐννάτῳ, μηνὸς μαΐου εἰκοστῆ ἕκτη ἐν Ῥώμῃ.

La *Iliada* de Homero traducida de mi mano, Juan, sacerdote de Roso de Creta, en el año 1479 desde el nacimiento de Cristo, del 26 del mes de mayo en Roma.

Este manuscrito, según Ludwich, el único autor que hace referencia a esta reescritura, recoge un texto, el cual, en algunas ocasiones, se ve interrumpido o, sencillamente, glosado.³³⁶

A 1 τὴν ὀργὴν λέγε, ὦ θεὰ Καλλιόπη, τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλλέως [2] τὴν οὐλεθρίαν [so]. B 1 ἄνδρες | οἱ ἐφ' ἵππων ὀπλιζόμενοι [2] ἐκοιμῶντο ὀλονύκτιοι | οὐ κατεῖχε | ὁ γλυκὺς [3] οὗτος ἐφρόντιζε κατὰ τὴν διάνοιαν, ἵνα [4] δοξάσῃ.

De acuerdo con este pasaje de la metáfrasis, el único al que hemos podido tener acceso, la reescritura estaría compuesta, principalmente, en un griego aticista o koiné. Asimismo,

³³⁴ Juan Roso fue un importante copista cretense del siglo XV. Tenemos constancia de que en 1447 se asienta en Italia, donde desempeñará su trabajo en ciudades como Roma o Venecia. De este copista sobreviven más de 130 manuscritos escritos de su propia mano. Cf. BARKER (1992), 18–19.

³³⁵ Más allá de la referencia puntual de Ludwich a la que ya hemos aludido, no hay ningún estudio que haya buscado aproximarse a esta reescritura, motivo por el cual la hemos denominado *metáfrasis napolitana*, por el manuscrito que la contiene, o *metáfrasis de Juan Roso*, haciendo referencia al copista del manuscrito o, más probable en esta ocasión, al autor del texto.

³³⁶ LUDWICH (1884–1885), 508.

aunque, como señalaba Ludwich, no parece estar relacionada con ninguna otra metáfrasis conocida, los escasos testimonios nos permiten ver una cierta (pero no completa) similitud con los escolios a la *Iliada*.

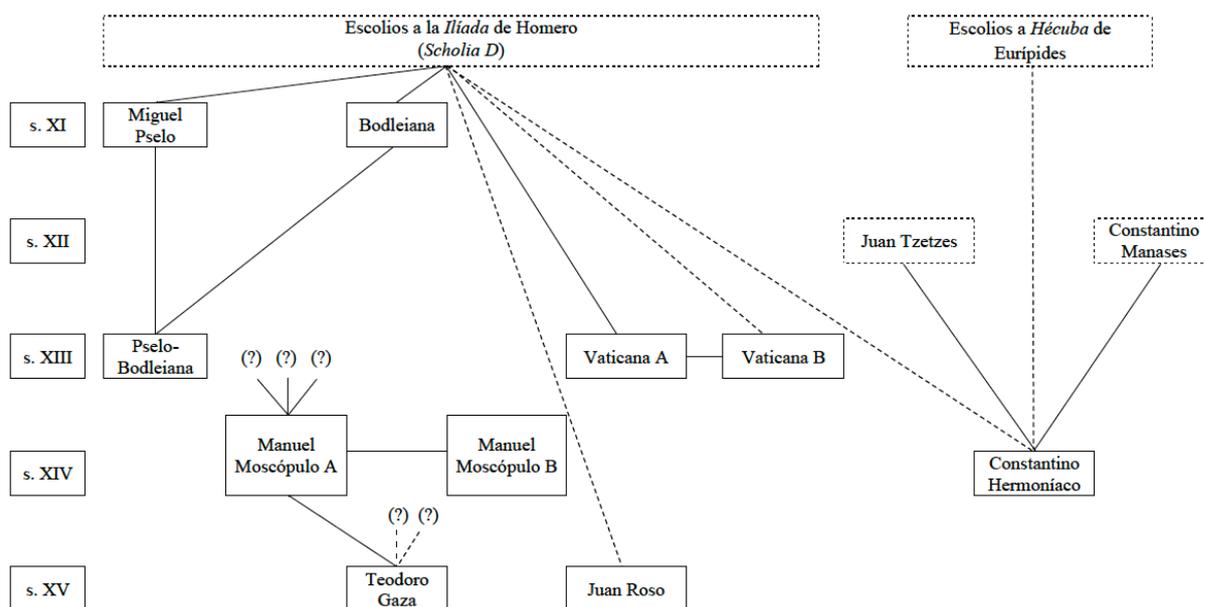
Juan Roso, <i>Metáfr. napolitana</i> ,	<i>Scholia D</i> ,
[1.1] τὴν ὄργην λέγε, ᾧ θεὰ Καλλιόπη, τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλλέως	Μῆνιν] ὄργην. Ἄειδε] ἄδε, λέγε. Θεά] μοῦσα. Λέγει δὲ τὴν Καλλιόπην. Πηληϊάδεω] τοῦ Πηλέως παιδός. Ἀχιλῆος] [...] Λέγεται δὲ Ἀχιλλεύς.
[1.2] τὴν οὐλεθρίαν...	[Οὐλομένην] Ὀλεθρίαν.
[2.1] ἄνδρες οἱ ἐφ' ἵππων ὀπλιζόμενοι	Ἄνδρες] ἄνδρες. Ἴπποκορυσταί] ἐφ' ἵππων ὀπλιζόμενοι.
[2.2] ἐκοιμῶντο ὀλονύκτιοι οὐ κατεῖχε ὁ γλυκὺς	Εὐδον] Ἐκάθευδον, ἐκοιμῶντο. Δία δ' οὐκ ἔχε] τὸν δὲ Δία οὐκ εἶχε.
[2.3] οὗτος ἐφρόντιζε κατὰ τὴν διάνοιαν, ἵνα	Ἄλλ' ὄγε] Ἄλλ' οὗτος ὁ Ζεὺς. Κατὰ φρένα] κατὰ τὴν διάνοιαν.
[2.4] δοξάση.	—

Uno de los términos utilizados por Juan Roso en su metáfrasis merece, a nuestro juicio, especial atención. En el verso segundo del libro primero, el autor sustituye el participio οὐλομένην por el sintagma τὴν οὐλεθρίαν, el mismo término que utilizan otros metafrastas y que documentan los escolios, aunque respetando el alargamiento métrico homérico. Este término con el alargamiento viene utilizado únicamente en otros dos pasajes del autor Teodoro Metoquita.³³⁷ Esto permite hipotetizar que Juan Roso quiso emplear esta forma poética, probablemente, con la intención de elaborar una nueva metáfrasis en poesía. Sin embargo, los pocos datos que tenemos al respecto no permiten sacar conclusiones en clave, sino que únicamente realizar estas hipótesis.

³³⁷ THEOD.MET., *Carm.*, 1.806; 15.80.

12. Relación de las metafrasis bizantinas de la *Iliada*

De acuerdo con lo indicado en los apartados tercero y cuarto de la presente tesis doctoral, la relación entre la tradición metafrástica bizantina de la *Iliada* y la tradición precedente (clásica y postclásica) era más que evidente.³³⁸ No obstante, hasta la fecha no hay ningún estudio que haya determinado la conexión entre las propias metafrasis bizantinas. Con la intención de cubrir este vacío, en el presente apartado se tratará de establecer una primera relación entre las metafrasis bizantinas con sus fuentes (tanto directas como indirectas).³³⁹



De acuerdo con este esquema, la relación entre unas reescrituras y otras permite demostrar la existencia de una única tradición metafrástica, que parte, en mayor o menor medida, de los escolios a la *Iliada* de Homero y, más concretamente, de los *Scholia D*. De esta fuente, los *Scholia D*, beben no solo gran parte de las metafrasis de la *Iliada* de época imperial y tardoantigua ya comentadas en el apartado tercero, sino también las reescrituras bizantinas del poema homérico, que gozaron de una transmisión autónoma.

A partir de los escolios a la *Iliada* se desarrollan en época bizantina cinco metafrasis. De estas, tres emplearon esta fuente, los *Scholia D*, como base para su elaboración, como es el caso de la obra atribuida a Pselo (siglo XI) y de las denominadas por Vassis *bodleiana* (siglos XI–

³³⁸ A lo largo de numerosos apartados, como 3.1.2, 3.1.3, 3.1.6 o 3.2.2, se ha podido demostrar la relación existente entre las metafrasis de época imperial y tardoantigua con las reescrituras bizantinas.

³³⁹ La idea de fijar una relación como la que se expone podría ser el resultado de una tesis doctoral, motivo por el que la finalidad de este apartado será únicamente establecer una primera aproximación que sirva en futuras investigaciones de punto de partida. En este estudio no hemos incluido, por falta de accesibilidad, ni la metafrasis del patriarca Sofronio ni la denominada por Vassis como *métrica* ni la documentada en el manuscrito *Venetus A*.

XIII) y *vaticana A* (siglo XIII). En cambio, las reescrituras de Hermoníaco (siglo XIV) y Juan Roso (1479), utilizaron estos escolios de manera puntual.³⁴⁰

Las dos primeras metáfrasis, es decir, la de Pselo y la bodleiana, como consecuencia de su proximidad, sea cronológica, morfosintáctica o léxica, se utilizaron en el siglo XIII en la elaboración de una nueva metáfrasis, a la cual hemos denominado *pselo–bodleiana*.³⁴¹ Esta metáfrasis, a pesar de documentarse hasta la fecha en un único manuscrito del siglo XIII, *Ambr. gr. 74* (A 181 sup), pudo influir, como veremos más adelante, en algunas de las metáfrasis posteriores.

La metáfrasis vaticana A en el siglo XIII desarrolló una segunda versión, denominada por Vassis *vaticana B*. Esta segunda versión de la metáfrasis, como indicábamos en el apartado 4.5 de la presente tesis, contiene un texto más simplificado que la primera versión, es decir, la vaticana A. Sin embargo, en algunas ocasiones la vaticana B se desvía de la primera versión y coincide con los escolios a la *Iliada*, lo cual permite saber que utilizó estos escolios, aunque no como fuente principal.³⁴²

A finales del siglo XIII o principios del siglo XIV Manuel Moscópulo elabora una metáfrasis, de la que se nos han conservado dos versiones coetáneas. Esta es, sin lugar a duda, la metáfrasis cuya filiación es más compleja, ya que el texto presenta rasgos de una lengua conservadora, perifrástica y explicativa que la aleja significativamente de cualquier otra metáfrasis existente hasta ese momento. Asimismo, se observa un uso de los *Scholia D* como fuente, aunque, en esta ocasión, no se siguen tan de cerca como en las metáfrasis precedentes. Por todo esto, lo único que podemos determinar es que Moscópulo elaboró su obra tomando como fuente alguna o varias de las metáfrasis existentes hasta la fecha (Miguel Pselo, bodleiana, pselo–bodleiana, vaticana A y/o vaticana B), a las que introdujo numerosas innovaciones personales.

A principios de este mismo siglo XIV, el poeta de la corte epirota, Constantino Hermoníaco, compone una metáfrasis en verso y en griego, principalmente, demótico. Además de los *Scholia D*, este poema emplea escolios a otras obras, como a *Hécuba* de Eurípides. Sin embargo, en ninguno de los casos estos escolios sirven de base para la elaboración de la metáfrasis, sino únicamente como un instrumento puntual. Diferente es el uso que el poeta

³⁴⁰ JEFFREYS (1975), 93–99.

³⁴¹ *Vd.* Apartado 4.4.

³⁴² VASSIS (1991), 25–26.

epirota hace de obras como las *Alegorías a la Ilíada* o los *Carmina Iliaca* de Juan Tzetzes o la *Sinopsis histórica* de Constantino Manases, las cuales emplea como fuente principal.³⁴³

Ya en el siglo XV se elaboran tres nuevas metáfrasis que nada tienen que ver con las otras. En primer lugar, Teodoro Gaza escribe una metáfrasis al conjunto de la *Ilíada* basada en la reescritura de Moscópulo, aunque suprimiendo esos rasgos de una lengua conservadora, perifrástica y explicativa que mencionábamos con anterioridad. A la hora de suprimir estas características parece inspirarse en las metáfrasis de Miguel Pselo, bodleiana y/o pselo–bodleiana, aunque sin que podamos precisar con mayor detalle.³⁴⁴

En segundo lugar, se documenta una metáfrasis de este siglo XV en el *Marcianus gr. Z 455* o *Venetus A*, que incluye únicamente los primeros 64 versos del libro primero de la *Ilíada*. Como ya se ha indicado, no hay estudios sobre esta metáfrasis y los pocos versos reescritos no permite ver una relación con claridad. Además de la poca cantidad de datos de la que disponemos, son numerosos los términos utilizados por esta metáfrasis nunca vistos en las anteriores: ὃ **Μοῦσα, διήγησαί μοι τὴν χρονίαν** ὀργὴν τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως / τὴν ὀλεθρίαν, **τὴν ἐπιβλαβῆ**, ἥτις ὀργὴ **ἀπειρους** ἐνεποίησε τοῖς Ἑλλησι **συμφοράς**.³⁴⁵

En tercer y último lugar, en 1479 Juan Roso compone una metáfrasis de la que, al igual que la *Venetus A*, disponemos de muy poca información. Sin embargo, como se ha demostrado en el apartado 4.11, una primera aproximación al texto permite ver una serie de similitudes con los escolios a la *Ilíada*, aunque utilizados como fuente complementaria.

En resumen, la comparación entre unas y otras metáfrasis permite demostrar la existencia de una única tradición metafrástica, la cual partiría de los *Scholia D*. Mediante esta tradición, además, se puede observar una estrecha relación entre las reescrituras bizantinas. Por ello, algunas de las metáfrasis de este periodo se elaboraron, como ya se ha visto, utilizando, bien de

³⁴³ El uso de estas dos fuentes por parte de Hermoníaco viene condicionado por la utilidad que esta obra tenía. Hasta la fecha, las metáfrasis de la *Ilíada* se compusieron como textos de estudios, sin embargo, con esta obra el poeta busca darle un enfoque más historicista y, al mismo tiempo, que sirviera de difusión dentro de círculos poco instruidos. Cf. PÉREZ MORO (2021b), 180–181.

³⁴⁴ Una comparativa entre la obra de Teodoro Gaza y las reescrituras de Miguel Pselo, bodleiana y pselo–bodleiana lleva a pensar, a nuestro juicio, que la metáfrasis del autor del siglo XV se basó en la metáfrasis bodleiana. Esto se debe al hecho de que son numerosos los ejemplos (como 1.43, 1.148–149, 1.190 o 1.447) en los que no hay coincidencia entre la obra de Teodoro Gaza y las de Miguel Pselo y pselo–bodleiana, pero sí entre Gaza y la metáfrasis bodleiana. Sin embargo, preferimos ser prudentes ante esta afirmación y recogemos las tres posibilidades en el esquema.

³⁴⁵ LUDWICH (1884–1885), 495.

forma puntual o bien como base de sus obras, esta fuente, los *Scholia D*, mientras que otras se compusieron tomando como referencia las metáfrasis precedentes, las cuales, de uno u otro modo, bebían de los escolios.³⁴⁶

³⁴⁶ Nos parece importante incidir sobre el hecho de que este apartado busca ser únicamente una primera aproximación a la relación de las metáfrasis bizantinas entre sí y con sus fuentes; sin embargo, todavía hay mucho trabajo que realizar en este campo.

Capítulo quinto: Tradición alegórica

υμνώ το φως
γιατί είμαι πλάσμα του βυθού
που απώλεσε τον ουρανό
και τον αναζητά
και τον επικαλείται απελπισμένα

Tolis Nikiforou, *Γιατι το φως*



Por último, la rescritura (en el amplio sentido del término) de las obras de Homero no se limita únicamente a las paráfrasis y metáfrasis de sus poemas, sino que se extiende también a las obras que han buscado reinterpretar al poeta. Asimismo, las paráfrasis y metáfrasis que acabamos de explicar, como era de esperar, no constituían una tradición hermética, sino que algunos de sus autores tomaban como modelos, además de las fuentes lexicográficas, obras alegóricas al poema homérico.³⁴⁷ Por todo ello, a lo largo del próximo capítulo trataremos de abordar muy brevemente tres autores de gran importancia dentro de la tradición alegórica e influyentes en la tradición metafrástica: Juan Tzetzes, Eustacio de Tesalónica y la *Iliada* bizantina.³⁴⁸

1. Juan Tzetzes

El primero de los autores que abordaremos es Juan Tzetzes (*ca.* 1110–1180/85)³⁴⁹, uno de los intelectuales y eruditos más destacados de la época de la dinastía comnena. Sus orígenes remontan a diferentes partes del Imperio, pues, mientras que su padre procedía de Constantinopla, su madre procedía de la actual Georgia. A pesar de vivir en Beroia (Veria, actual Macedonia) durante un corto periodo de tiempo, pronto se trasladó a Constantinopla, donde trabajó como profesor y secretario. Tzetzes, como muchos intelectuales de su época, dependía de la generosidad de las familias de clase alta y, en su caso, encontró patrocinio de Irene, mujer del emperador Andrónico I Comneno, y de destacadas familias de altos funcionarios del Imperio, como, por ejemplo, los Camateros. Asimismo, Tzetzes tuvo el encargo de acercar a la princesa germana Berta de Sulzbach (conocida como Irene a partir de su proclamación como

³⁴⁷ PÉREZ MORO (2021b), 176.

³⁴⁸ Son numerosos los estudios que han abordado la definición del término *alegoría*. Para más información *cf.* BLOOMFIELD (1972), 301–317; COPELAND y STRUCK (2010), 1–11.

³⁴⁹ KAZHDAN (1991), «Tzetzes, John»; KARLA (2006), «Tzetzes [2]»; GRAFTON *et al.* (2010), «Tzetzes, John»; RHOBY (2010), 155–170; PONTANI (2015a), 378–385.

emperatriz bizantina), primera esposa del emperador Miguel I Comneno, a la literatura griega y, principalmente, a Homero.³⁵⁰ Como consecuencia de esto, el poeta compuso las *Alegorías a Iliada*, sobre las que más adelante hablaremos. A pesar de trabajar como profesor y poeta para las familias importantes del Imperio, ni las obras de Tzetzes ni sus intentos de enseñar le proporcionaron un gran salario.³⁵¹

Por otro lado, su producción literaria fue abundante y abordó en sus obras temáticas muy diversas, como política, hechos de la vida cotidiana, historia, interpretación de la literatura antigua (Homero, Hesíodo o tragedia y comedia), gramática y retórica, entre otros. Dentro de su producción podemos destacar las siguientes obras:

- La correspondencia epistolar, un conjunto de 107 cartas escritas entre 1135 y 1170, las cuales tratan acontecimientos políticos, personajes históricos y proporcionan escenas de la vida cotidiana.³⁵²
- El *Libro de las historias* (o también denominado *Quilíadas*), una colección de 12.674 versos dodecasílabos dividida originariamente en 660 capítulos. En esta obra se desarrollan con más profundidad muchos de los temas ya tratados en las cartas.³⁵³
- La *Exégesis a la Iliada*, un comentario compuesto en el año 1143, verso a verso, mediante el cual se explican e interpretan algunos de los términos problemáticos del poema homérico.³⁵⁴
- Las *Alegorías a la Iliada y a la Odisea*, dos obras escritas entre 1142 y 1147, las cuales contiene una interpretación de los poemas homéricos.³⁵⁵
- Los *Carmina Iliaca*, una obra que contiene 1676 hexámetros dactílicos y está dividida en tres partes: *Antehomérica*, *Homérica* y *Posthomérica*.³⁵⁶
- Antes del 1138 Tzetzes compuso los escolios y la introducción (*προλεγόμενα*) a los textos de *Los Trabajos y los días* de Hesíodo, comentarios a las *Nubes* y

³⁵⁰ PONTANI (2015a), 378.

³⁵¹ KAZHDAN (1991), «Tzetzes, John».

³⁵² LEONE (1972).

³⁵³ LEONE (1968).

³⁵⁴ LOLOS (1981).

³⁵⁵ BOISSONADE (1851); HUNGER (1955), 11–38 y (1956), 253–304.

³⁵⁶ LEHRS (1840), 3–34.

Ranas de Aristófanes, de la *Alejandra* de Licofrón y de *Lo relativo a la pesca* (Ἀλιευτικά) de Opiano de Anazarbo.

- Más adelante escribió un comentario a la *Introducción a las Categorías* de Porfirio y un conjunto de glosas a Píndaro, Esquilo, Eurípides y Tucídides.
- Finalmente, compuso una serie de tratados sobre métrica, gramática y retórica, como *Poema sobre los metros*, *Retórica* o *Sobre los verbos en subjuntivo*, los cuales fueron, a nuestro juicio, determinantes en su aproximación a la lengua griega.

De entre toda su abundante producción literaria, destacamos tres obras relacionadas directamente con la *Iliada*: la *Exégesis a la Iliada*, las *Alegorías a la Iliada* y los *Carmina Iliaca*. La primera de estas obras, la *Exégesis a la Iliada*, es un comentario escrito en prosa en el año 1143, donde se explicaban y analizaban verso a verso, en palabras de Goldwyn, «los significados ocultos» en algunos términos del canto primero del poema homérico y, más concretamente, del verso 97 al 609.³⁵⁷

La segunda obra, las *Alegorías a la Iliada*, fue, como ya hemos dicho, un encargo para acercar a Berta de Sulzbach a la literatura griega y, sobre todo, a Homero. El origen de la emperatriz fue precisamente el motivo por el cual Tzetzes compone esta obra en una sencilla koiné divulgativa y en el llamado verso político bizantino, pentadecasílabo, propio de la poesía de ritmo popular. La finalidad de esta obra, como nos cuenta el propio autor en su prólogo, era proporcionar un conocimiento del contenido de la epopeya homérica y expresarlo de la forma más clara y comprensible posible:

³⁵⁷ GOLDWYN (2017), 141.

Tz., <i>Alleg. II.</i> , pr.27–34	Traducción
οὐδὲ Περσίδος θάλασσαν, οὐδὲ τὴν Ὑρκανίαν,	Ni el mar persa ni Hircania,
ἀλλὰ τὸν μέγαν τὸν βαθὺν ὠκεανὸν Ὅμηρου,	sino el gran y profundo océano de Homero,
τὸν πᾶσαν περισφίγγοντα κύκλῳ τὴν οἰκουμένην,	que ciñe firmemente en círculo todo el mundo habitado,
βατὸν κελεύεις ἅπασι καὶ πορευτὸν ποιῆσαι,	tú me ordenas que haga accesible y franqueable a todos,
ὡς Μωϋσῆς τὴν Ἐρυθρὰν Ἰσραηλίταις πάλαι·	como Moisés hizo con el Mar Rojo a los israelitas hace mucho tiempo.
ἤδη χωρῶ πρὸς τὸν εἰρμόν, καὶ γλώττης βακτηρία	Avanzo ya hacia el introito y con el bastón de mi lengua
πλήξας αὐτὸν τοῖς σύμπασι πορεύσιμον ποιήσω,	golpeándolo lo haré vadeable para todos
καὶ βάθη τὰ ἀθέατα τούτου φανεῖται πᾶσιν.	y sus invisibles profundidades serán reveladas a todos.

Este prólogo, como se observa, recuerda al comienzo del poema de Hermoníaco, que analizábamos exhaustivamente en el apartado 4.8 de la presente tesis doctoral. En primer lugar, en las dos obras se produce una petición por parte de alguien ajeno al mundo de la literatura que busca la realización de esa obra, en el caso de Tzetzes de Berta de Sulzbach, mientras que en el caso de Hermoníaco de los déspotas del Epiro, Juan II Orsini y Ana Paleóloga.

[Tz.]	<i>Tú me ordenas que...</i>
[Hr.]	<i>Se me ha encomendado...</i>

El segundo elemento hace referencia a aquello que se les ha encomendado, lo cual va desde lo más complejo, es decir, la obra de Homero, hasta lo más accesible, esto es, su obra:

[Tz.] Complejo	<i>Ni el mar persa ni Hircania, / sino el gran y profundo Océano de Homero</i>
[Tz.] Accesible	<i>[...] que haga accesible y franqueable a todos, [...] y sus invisibles profundidades serán reveladas a todos.</i>
[Hr.] Complejo	<i>desde las complejas palabras / de las rapsodias de Homero</i>
[Hr.] Accesible	<i>recorrer... a fin de que instruidos en letras / y no instruidos en el arte de la escritura / aprendan y todo / lo comprendan fácilmente.</i>

Por último, Tzetzes utiliza en su prólogo una metáfora para explicar este paso de lo complejo a lo accesible, que recoge mediante una primera alusión al mundo antiguo (mar de persa e Hircania) y una posterior referencia al mundo judeo-cristiano (Moisés y el mar rojo).

Esta metáfora no se encuentra en el proemio de Hermoníaco, pero, como hemos visto en su apartado y veremos a lo largo del comentario, el poeta tratará de actualizar (incluso empleando anacronismos) las referencias al mundo antiguo con la intención de hacer más accesible la guerra de Troya.

Por otro lado, en esta obra, las *Alegorías a la Iliada*, se observa una gran labor filológica e interpretativa por parte de Tzetzes, quien, en lugar de contar nuevamente la trama del poema homérico, intercala resúmenes de la propia trama con sofisticadas interpretaciones. A esto hay que añadirle paralelamente una exposición teórica, desde el punto de vista gramatical y cultural, que nos permite ver en conjunto la metodología que Tzetzes aplicó.³⁵⁸

Esta visión no se limitó únicamente al periodo cronológico que comprende la *Iliada*, sino que, mediante la tercera obra que destacábamos, los *Carmina Iliaca*, el poeta aborda una panorámica genérica de todos los acontecimientos que precedieron y que siguieron a la narración de Homero.³⁵⁹ Esta obra se divide, de acuerdo con su título, en tres partes: *Antehomérica*, *Homérica* y *Posthomérica*. La primera de estas partes, *Antehomérica*, trata el ciclo troyano anterior a lo que se trata en la *Iliada*, es decir, desde el nacimiento de Paris hasta el décimo año del asedio de Troya. La segunda parte, *Homérica*, es un resumen de la obra de Homero. La tercera y última parte, *Posthomérica*, desarrolla el ciclo troyano tras la muerte de Héctor hasta el regreso de los griegos a sus patrias.

En cuanto al nivel de lengua, tanto las *Alegorías a la Iliada* como los *Carmina Iliaca* son obras compuestas mayoritariamente en una koiné sencilla. Esto genera un cambio con respecto a los autores de los siglos anteriores, quienes componían sus obras en una koiné elevada o, en algunas ocasiones, en un griego aticista. Este cambio viene influido por la normalización literaria de registros más bajos del griego en época de la dinastía comnena. Un ejemplo de este comienzo de normalización se observa con la composición del *Diyenís Acritas*, un poema con un nivel de lengua vulgarizante.³⁶⁰ En este periodo empezamos a ver la emergencia de la poesía popular dirigida, principalmente, a círculos aristocráticos y de la familia imperial poco instruidos.

³⁵⁸ Cf. GOLDWYN (2017), 141–171.

³⁵⁹ Ya hemos mencionado esta obra en el apartado sobre Constantino Hermoníaco, puesto que este último utilizaba en su proemio el título de esta obra Ἰωάννου τοῦ Τζέτζου τὰ πρὸ Ὀμήρου τὰ καθ' Ὀμηρον καὶ τὰ μεθ' Ὀμηρον. *Vd.* Apartado 4.8.

³⁶⁰ Para la datación de la obra cf. JEFFREYS (2004), XVII y para el análisis de la lengua cf. JEFFREYS (2004), XLIX–LII. Asimismo, sobre esta situación lingüística ya hemos hablado en el apartado 2.4 de la presente tesis.

2. Eustacio de Tesalónica

El segundo autor que abordaremos será Eustacio de Tesalónica (*ca.* 1115–1195/96)³⁶¹, arzobispo del siglo XII y uno de los intelectuales más notables de este periodo.³⁶² Este autor trabajó la primera parte de su vida en Constantinopla como profesor privado y, a partir del 1168, desarrolló su actividad como profesor de retórica en la academia patriarcal. En el año 1174 (o quizás 1177, no hay seguridad sobre ello) fue designado arzobispo de la ciudad de Tesalónica.

En cuanto a sus obras, Eustacio de Tesalónica compuso una serie de comentarios a numerosos autores, como Píndaro, Aristófanes, Dionisio Periegeta, Opiano y Homero.³⁶³ Además de estos comentarios, de los que más adelante hablaremos, elaboró una serie de textos laudatorios a santos, como San Demetrio y San Filoteo, y a monarcas y personajes de la familia imperial, como Manuel Comeno o Juan Ducas. Por último, se conservan también del autor su correspondencia epistolar y un conjunto de obras menores, denominadas *opera minora*. Estas obras, a pesar de que se ocupan principalmente de cuestiones morales y religiosas, muestran una gran cantidad de conocimientos sobre la época clásica, los cuales trata, en medida de lo posible, de evitar, con la intención de no entrar en conflicto con la ideología cristiana.³⁶⁴

Volviendo a los comentarios de las obras de los autores antiguos, probablemente el que primero compuso fue el comentario a Píndaro, del que únicamente se nos conserva el proemio. Se desconoce si en algún momento Eustacio compuso un comentario a la totalidad de la obra de Píndaro o, a excepción del proemio, estuvo formado por un conjunto de notas personales que no llegó a sistematizar. En cualquiera de los dos casos, el proemio ofrece una serie de ideas sobre el estilo del poeta, como el dialecto utilizado, el léxico, la métrica y las figuras poéticas, alegorías a sus poemas e información sobre la vida de Píndaro.

El comentario de Eustacio sobre Dionisio Periegeta se escribió para Juan Ducas antes de que se produjera su nombramiento como arzobispo de Tesalónica. Este comentario, a diferencia

³⁶¹ Cf. BROWNING (1962), 186–193; BROWNING (1992), 141–144; WILSON (1996), 196–204; DICKEY (2007), 23–24; DICKEY (2015), 489–490

³⁶² A pesar de que ya hemos abordado la figura de Eustacio de Tesalónica en el apartado 2.3.5 (más concretamente págs. 59–61) de la presente tesis, consideramos que puede y debe ser objeto de un mayor análisis desde el punto de vista alegórico.

³⁶³ DICKEY (2007), 23.

³⁶⁴ Estudiosos, como Pontani, han calificado a Eustacio como uno de los ejemplos más paradigmáticos del humanismo cristiano bizantino. Tal debía ser que su alumno, Miguel Coniates, elogió sus cualidades morales e intelectuales e indicó que subordinaba la filosofía griega a la divina sabiduría cristiana como un serio servidor a una noble dueña de la tierra («ὀποκλίναντι τὴν Ἑλληνικὴν φιλοσοφίαν τῇ χριστιανικῇ θεοσοφίᾳ ὅσα καὶ σεμνῆ δεσποίνῃ σπουδαίαν θεράπειαν»). Cf. PONTANI (2015a), 386 y MI.CHON., *Orat.* 1.16.304.6–7

de lo que veíamos en Píndaro, se centra en aspectos relativos a la geografía, como la identificación de lugares o discusión sobre los topónimos. De acuerdo con Pontani y Pérez Martín, la finalidad de la obra sería clarificar el estilo poético de Dionisio, aunque sin corregir ni cambiar ningún dato, sino únicamente ampliando algunas secciones que Dionisio aborda con cierta brevedad.³⁶⁵ Para ampliar estas partes, Dionisio utiliza fuentes antiguas, como Heródoto, Aristóteles, Estrabón, Homero, Píndaro e, incluso, los autores trágicos.

Sin embargo, las obras más importantes de Eustacio de Tesalónica son sus amplios comentarios tanto a la *Iliada* como a la *Odisea* de nuestro poeta, Homero. Un primer aspecto positivo es el hecho de que se conservan autógrafos de Eustacio para estas dos obras (para la *Iliada* el ms. *Laur.* LIX 2–3 y para la *Odisea* los mss. *Marc. gr.* 460 y *Par. gr.* 2702).³⁶⁶ Estos dos autógrafos permiten entender el modo en el que un erudito bizantino, como Eustacio de Tesalónica, trabajaba. Esto se puede observar en ciertos elementos que vemos en los manuscritos, como por ejemplo, en el caso del manuscrito de la *Iliada*, tiras de pergamino pegadas a los folios del manuscrito añadiendo más información. En cuanto al propósito de las obras, parece evidente que el objetivo principal era la elaboración de unos comentarios didácticos que fueran de gran utilidad para el estudiante, probablemente avanzado, de lengua griega y/o retórica. Esto se observa en el propio comentario a la *Iliada*, donde se indica:

Ἔν δὲ τὸ φιλικὸν θέλημα διὰ τῆς Ἰλιάδος ἐλθεῖν καὶ ἐκπορίσασθαι τὰ χρήσιμα τῷ διεξοδεύοντι, οὐ λέγω ἀνδρὶ λογίῳ, ἐκεῖνον γὰρ οὐδὲν ἂν τῶν τοιούτων εἰκὸς λανθάνειν, ἀλλὰ νέῳ ἄρτι μανθάνοντι τυχὸν δὲ καὶ μαθόντι μὲν, δεομένῳ δὲ ἀναμνήσεως.

Mi querido deseo fue recorrer la *Iliada* y proporcionar lo útil para el lector, no hablo del hombre erudito, pues es probable que no ignore ninguna de estas cosas, sino del joven que está aprendiendo en este momento, o que quizás ya ha aprendido, pero necesita un recordatorio

Además de esta indicación por parte del autor, este objetivo didáctico se observa también en el contenido de cada uno de los comentarios, los cuales recogen peculiaridades de la lengua homérica (ortografía, dialectología, acentuación, prosodia...), que a ojos de un lector erudito podrían parecer irrelevantes, y rasgos estilísticos y exegéticos.

³⁶⁵ PONTANI (2015a), 387; y más extensamente en PÉREZ MARTÍN (2022), 198–207.

³⁶⁶ DICKEY (2007), 24.

En lo relativo a la parte alegórica del comentario, se observa un propósito cristianizador del poema homérico. Esto se puede ver en ejemplos en los que reemplaza las expresiones politeístas de las citas homéricas por versiones monoteísta o modifica (o incluso suprime) elementos que conciernen a la religión pagana.³⁶⁷ Veamos, a continuación, una serie de ejemplos del libro primero de la *Iliada*, documentados por G.E. Kolovou:³⁶⁸

HOM., <i>Il.</i> ,	1.8	Τίς τάρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
EUST., <i>Com.Il.</i> ,	1.13.5	τίς δὴ αὐτοὺς θεός ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
HOM., <i>Il.</i> ,	1.8	Τίς τάρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
EUST., <i>Com.Il.</i> ,	1.35.23	ὅτι θεός αὐτοὺς ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι ἤτοι συνέβαλε,
HOM., <i>Il.</i> ,	1.218	ὅς κε θεοῖς ἐπιπέιθται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.
EUST., <i>Com.Il.</i> ,	1.141.4	ὀρθὸν ἔσται παρῳδηθὲν οὕτω κατὰ πτῶσιν ἐνικὴν· «ὅς κε θεῶ ἐπιπέιθται, μάλα τ' ἔκλυεν αὐτοῦ»
HOM., <i>Il.</i> ,	1.278–279	ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς / σκηπτοῦχος βασιλεύς, ᾧ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.
EUST., <i>Com.Il.</i> ,	1.162.30	«οὐ γάρ ποτε», φησὶν, «ὁμοίας ἔτυχε τιμῆς σκηπτοῦχος βασιλεύς καὶ ᾧπερ ἀπλῶς κῦδος δέδωκε θεός »
HOM., <i>Il.</i> ,	1.290–291	εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες / τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὄνειδα μυθήσασθαι;
EUST., <i>Com.Il.</i> ,	1.164.34	εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθηκε θεός , τοῦνεκά οἱ προτρέχουσιν ὄνειδα μυθήσασθαι.

Este proceso de reescritura cristianizando el texto homérico, no solo constituye un patrón por parte de Eustacio de Tesalónica, sino también una técnica que en algunas ocasiones el autor defiende explícitamente en el comentario:

HOM., <i>Il.</i> ,	21.264	καὶ λαιψηρὸν ἐόντα· θεοὶ δέ τε φέρτεροι ἀνδρῶν.
EUST., <i>Com.Il.</i> ,	4.497.19	« θεοὶ δέ τε φέρτεροι ἀνδρῶν», ᾧπερ παρῳδηθὲν ὀρθῶς λεχθήσεται « θεός δέ τε φέρτερος ἀνδρῶν».

³⁶⁷ Este mismo propósito cristianizador veíamos en la metáfrasis de Constantino Hermoníaco. *Vd.* Apartado 4.8.

³⁶⁸ KΟΛΟΒΟΥ (2017), 76–91.

3. La *Iliada* bizantina

A finales de la época bizantina o principios de la turcocracia, más concretamente en el siglo XV, se compone una obra titulada *Πόλεμος τῆς Τρωάδος*, un poema formado por 1166 versos políticos, que cuenta la totalidad de la guerra de Troya y transmitido en un único manuscrito, *Par. Suppl. gr.* 926 (s. XVI), el cual transmite únicamente esta obra. El poema se divide en tres partes: una primera parte, del verso 1 al 779, que recoge los hechos precedentes a la guerra; una segunda parte, del verso 780 al 1138, donde se relata la propia guerra; y una tercera parte, del verso 1139 al 1166, en la que se observa un epílogo siguiendo el estilo tradicional bizantino. Para los editores del poema, Nørgaard y Smith, la parte más importante es la primera y señalan que podría titularse el *Canto de Paris*.³⁶⁹ En esta primera parte, del mismo modo que sucede en la *Aquileida* bizantina, se explota la figura del héroe homérico dentro del romance bizantino.³⁷⁰ Sin embargo, a diferencia de lo que ocurre con la figura de Aquiles, la de Paris es fácilmente reconocible como una reelaboración de la figura clásica.

En cuanto al poema, contiene tres características que la diferencian significativamente de algunas obras precedentes. En primer lugar, la lengua utilizada en la composición de esta obra es, principalmente, el griego demótico. Esta es una característica común con la metáfrasis, ya comentada, de Constantino Hermoníaco, lo cual facilitaba la difusión de la guerra de Troya. Veamos a continuación el comienzo de la versión conservada en el manuscrito *Neapol. III.B.27*:³⁷¹

³⁶⁹ NØRGAARD y SMITH (1975), 8.

³⁷⁰ AGAPITOS, HULT y SMITH (1999).

³⁷¹ Señalamos en negrita algunos de los rasgos en lengua demótica.

Achil.Byz., 2–20

Καὶ τί **νὰ εἰπῶ** τὸν Ἔρωταν, πῶς **νὰ τὸν ὀνομάσω**;
Καὶ πῶς **νὰ γράψω** τὰς ἀρχάς, τὴν δύναμιν **τὴν** ἔχει,
ὅτι καρδίας ἐξανασπᾶ καὶ τὰς ψυχὰς μαραίνει,
φλογίζει νέους παρὰ καιρὸν καὶ καταδαπανεῖ **τούς**; (5)
Πολλὴν ἔχει τὴν δύναμιν, πολλὴν τὴν ἐξουσίαν,
μεγάλην ἔχει τὴν ἰσχὺν καὶ φοβερὰν τὴν τόλμην·
ἀλλὶ τὸν βάλλει εἰς τὰς χεῖρας **τοῦ** καὶ **τὸν** κατακρατήσει,
καίει, καταφλογίζει **τον**, τὸν νοῦν **τοῦ** αἰχμαλωτίζει.
[...] **νὰ μάθετε** τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἰσχὺν **τὴν** ἔχει,
νὰ μάθετε τὰ τόξα **τούς** καὶ **νὰ τοὺς** προσκυνῆτε
καὶ **νὰ** μὴ ἀλαζονεύεσθε πρὸς τὴν φρικτὴν τὴν τόλμην,
αὐθέντας **νὰ τοὺς** ἔχετε καὶ **νὰ τοὺς** προσκυνῆτε,
ὅτι φρικτὸς καὶ θαυμαστὸς καὶ μέγας ρήγας **ἔναι**. (20)

En segundo lugar, el propósito de cristianizar el poema y, más concretamente, la figura de Príamo. El autor de esta *Ilíada bizantina* trata de establecer una similitud entre nuestro personaje homérico y la figura de Moisés mediante claras referencias religiosas. El autor de esta obra hace referencia a la niñez, más concretamente, al modo en que fueron encontrados y por quién fueron encontrados. En el caso de Príamo, se indica que la cesta con el niño se localizó cerca del Tarso, frente a la isla de Mitilene, a manos de un hombre llamado Selenio. En cuanto a Moisés, en cambio, su cesta la encontró en el río Nilo la hija del faraón.

Por último, el autor del poema introduce una exposición sobre la infancia de Ciro II. Esta referencia parece remontar, en última instancia, a Heródoto (I.108 y ss.), aunque es posible que la fuente primaria fuera la *Sinópsis histórica* de Constantino Manases, autor ya citado como fuente del poeta Constantino Hermoníaco.

En cuanto a las fuentes utilizadas en la realización del poema, los propios editores determinan que esta obra muestra puntos en común con la *Aquileida*, de quien pudo tomar tanto la temática como versos formularios. No obstante, hay pasajes dentro de la segunda parte en la que el poema no permite establecer ninguna conclusión sobre su fuente. El pasaje quizás más evidente de esta segunda parte corresponde al catálogo de las naves (vv. 780–786), donde se muestra una relación una versión bizantina ampliada de la *Aquileida* (vv. 1760–1866), conservado en el manuscrito *Neapol.* III.B.27 (251).

Capítulo sexto: Análisis lexicográfico de las reescrituras

Dans les langues, tout s'explique ou par la logique ou par l'histoire qui est une autre logique.

Victor Cherbuliez, *L'aventure de Ladislav Bolski*



El presente capítulo de la tesis doctoral contiene el análisis de los primeros 30 versos de las metáfrasis bizantinas de la *Iliada* compuestas por Miguel Pselo (siglo XI), Escorialense (siglos XI–XIII), Manuel Moscópulo (siglos XIII–XIV), Constantino Hermoníaco (siglo XIV) y Teodoro Gaza (siglo XV) que se comparan con el original de Homero. Esta comparación, que ha generado más de 80 comentarios, tiene como objetivo central el léxico homérico y los vocablos utilizados por los metafrastas en esa posición. Sin embargo, en ciertas ocasiones, como es de esperar, es imposible realizar un estudio lexicográfico sin abordar al mismo tiempo otros elementos lingüísticos, como morfosintaxis o la fonética, o culturales.

Para llevar a cabo este análisis, se ha optado por organizar y dividir este capítulo sexto en versos introducidos mediante la etiqueta «*ILÍADA*» seguido del número del verso correspondiente. Tras esta etiqueta, hemos considerado necesario recoger los pasajes de los seis autores y una traducción de los mismos al castellano. Esta traducción no pretende en absoluto ser elegante, sino reflejar con la mayor precisión posible el sentido original de los términos. La idea de situar al comienzo del verso los seis pasajes de nuestros autores junto a una traducción de este tipo es ayudar al lector a situar los términos que serán objeto de estudio dentro de un contexto definido, puesto que en los análisis específicos tales contextos no se recogerán.

Una vez indicados tanto el verso correspondiente como los pasajes de nuestros autores, se procede a indicar el término que es comentado en esa sección. Cada comentario viene numerado mediante dos cifras y un término, el analizado en ese caso. En cuanto a los números, mientras que el primero señala el verso en el que el término se encuentra, el segundo corresponde a un número progresivo dentro de ese mismo verso. Así pues, un comentario que inicie con, por ejemplo, «1.2. Ἀείδω» corresponde al segundo comentario del primer verso, es decir, el verbo ἀείδω, o un comentario que inicie con «27.4. Εἶμι» alude al cuarto comentario del vigesimoséptimo verso, es decir, el verbo εἶμι.

A partir de ahí, cada comentario se divide en tres partes: «fuentes», «equivalencias» y «comentario». Para determinar las fuentes necesarias para cada uno de los comentarios se ha utilizado una base de datos con más de 230 fuentes, que recogemos al final de esta introducción, distribuidas en un máximo de cuatro subsecciones según el tipo de fuente, esto es, «léxico»,

«*etymologica*», «escolios» y «comentarios gramaticales». Estas fuentes se organizarán según su cronología con dos excepciones: primera, en el caso de que una obra sea el resultado de una tradición y, por lo tanto, no se pueda indicar una cronología concreta, como por ejemplo, los *Lexica Segueriana*, se situarán al final de su correspondiente subsección. Segunda, la subsección de los escolios se organiza de acuerdo con la importancia de las fuentes, disponiendo los escolios a las obras de Homero en primer lugar y, tras estos, los escolios a las obras de los demás autores por orden alfabético. Al final de esta subsección se recogerán los escolios de Juan Tzetzes y Manuel Moscópolo, puesto que cronológicamente son los más recientes.

No obstante, ni todas estas fuentes ni todas estas subsecciones se documentan en cada comentario, pues la lista sería inabarcable, sino que se ha intentado hacer una selección con las fuentes de mayor interés según el comentario, evitando, en medida de lo posible, el uso reiterado de fuentes con un mismo contenido. Dentro de las más de 230 fuentes utilizadas se ha buscado priorizar aquellas relacionadas con las obras de Homero, como, por ejemplo, como Apión el gramático, Apolonio el sofista, todos los escolios a la *Iliada* y *Odisea*, los *epimerismi*, Aristónico el gramático, Tzetzes o Eustacio de Tesalónica. Asimismo, se ha dado prioridad también a las fuentes que han demostrado basarse en los poemas homéricos para realizar sus obras, como, por ejemplo, Hesiquio, Focio, la *Suda*, Pseudo-Zonaras o los *Etymologica*. Por último, algunas obras, como el léxico de Moeris o el léxico elaborado por Tomás Magistro han sido cruciales, puesto que en ellos se observa un contenido lexicográfico de gran importancia en el que se contraponen la terminología aticista con la koiné, fundamental para un análisis como el que aquí se pretende.

Cada testimonio recogido en un comentario vendrá indicado mediante la letra «F» y un número correlativo según el puesto que ocupe el testimonio. Esta etiqueta será fundamental para el comentario final, puesto que, en lugar de recoger autor, obra o testimonio, se hará referencia a las fuentes mediante «F» y el número correspondiente. Se utilizará el nombre del autor, la obra o el propio testimonio únicamente cuando se quiera hacer especial énfasis en ese pasaje, como veremos más adelante. En cuanto a la traducción al castellano de las fuentes, se han recogido justamente tras la finalización del texto griego, separados mediante un guion largo. Estas fuentes han sido traducidas con la intención de que puedan leerse con fluidez y hacer el texto lo más comprensible posible conservando, en medida de lo posible, el valor original del término objeto de estudio, aunque sin llegar ni a una elevada elegancia ni tampoco a una excesiva literalidad. Asimismo, se ha tratado de clarificar en cada uno de los comentarios el término analizado, ya

que, a pesar de traducirse, el vocablo se introducirá en cursiva y seguido, entre corchetes rectangulares, por el término griego.

Estas fuentes en algunas ocasiones se pueden repetir en otros comentarios por corresponder a un mismo campo semántico, por tener la misma raíz o por repetirse en otro comentario como patrón de sustitución. Si alguna de estas casuísticas se produjera, se ha optado, por un lado, por asignarle una nueva etiqueta dentro del comentario («F» y el número correspondiente) y, por el otro, por conservar tanto el texto griego como el castellano, aunque, tras este último, se introducirá una referencia aludiendo a la primera ocasión en la que se documentó esa fuente. Por citar algún ejemplo, en el comentario 1.1 se emplea a Estobeo como fuente en una ocasión (F.16). Esta misma fuente se utilizará en el comentario 9.2, aunque con la etiqueta de F.4. Al final de esta última fuente, ese decir F.4 del comentario 9.2, se indicará «[*Vd.* 1.1.F.16]», es decir, *vd.* comentario 1.1, fuente 16.

La segunda sección de cada comentario se introduce mediante la etiqueta «equivalencias» seguida del término homérico que se está analizando. Esta sección se compone únicamente de una o varias tablas en las que se pueda observar todos los testimonios del término homérico en el canto primero y, cuando sea necesario, aunque de forma excepcional, de otros cantos, y su fin en las metáfrasis bizantinas. Lamentablemente, dentro de estas tablas se ha tenido que excluir la metáfrasis de Hermoníaco, ya que la libertad con la que este autor elaboró su reescritura imposibilitaba la localización precisa del término sustituto del homérico. En algunos comentarios será importante para el análisis qué tipo de sujeto o complemento llevan los diferentes términos homéricos, información que se incorporará también en la tabla de esta sección.

La tercera y última sección se encuentra propiamente el comentario. Este comentario, como hemos dicho con anterioridad, tiene como objetivo el estudio del léxico, aunque sin descuidar otros elementos lingüísticos, como la morfosintaxis o fonética. Para llevar a cabo este estudio, se utilizarán, además de las fuentes de las que ya hemos hablado, una serie de diccionarios genéricos griegos, como Bailly, LSJ, Montanari o DGE, otros homéricos, como Cunliffe, o etimológicos, como el *Etymological Dictionary of Greek* de R. Beekes y L. Beek y el *Dictionnaire étymologique de la langue grecque* de P. Chantraine.

Por otro lado, todos los comentarios tienen tres elementos comunes fundamentales a modo de conclusiones. El primer elemento corresponde a la información relativa al término homérico, como su semántica o su uso y, a partir de ello, determinar la problemática que han

podido encontrar los metafrastas bizantinos. Esto posibilitará comprender de la forma más precisa posible las causas que llevaron a los metafrastas a conservar o sustituir los términos homéricos y establecer, en algunos casos, la existencia de un patrón de uso en las reescrituras bizantinas.

El segundo elemento presente en todos los comentarios hace alusión a los términos que utilizan los cinco metafrastas bizantinos, concretamente si conservan o sustituyen el homérico, su semántica desde un punto de vista diacrónico y las fuentes que documentan, de forma directa o indirecta, equivalencias con el vocablo homérico. Como señalábamos previamente, la referencia a la fuente se llevará a cabo mediante la letra «F» y el número correspondiente de esa fuente, puesto que el uso del nombre del autor, de la obra o del propio testimonio, sea en griego o castellano, se empleará únicamente en casos en los que se quiera hacer especial énfasis en ese autor, obra o pasaje.

El tercer elemento que se recogerá en todo comentario hará referencia al uso de los términos analizados con anterioridad en los diferentes niveles de lengua de época bizantina y sus posibles formas alternativas y/o dialectales. Para ser lo más precisos posibles en este proceso se han elaborado dos antologías, una con textos en koiné y otra con textos en demótico, que ayuden en la clasificación de cada término. Dentro de la primera antología, la que contiene textos en koiné, se incluyen las siguientes obras: la *Septuaginta*, el *Nuevo Testamento*, los *Hechos de Tomás*, el *Testamento de Salomón*, Nono de Panópolis (*Paráfrasis del Evangelio de San Juan*), Juan Malalas, Romano Melodo, Constantino Manases (*Crónica*) y la *Metáfrasis de la Alexiada de Ana Comnena* y, además del diccionario de Lampe. En la segunda antología, aquella formada por textos demóticos, se incluyen las siguientes obras: el *Diyenís Acritas* (en algunas versiones), los *Ptocoprodromica*, la *Aquileida bizantina*, la *Iliada bizantina*, la *Crónica de Morea*, las *Asisas del Reino de Jerusalém*, las obras de Marino Faliero (ex dux de Venecia), la *Crónica de Toco* y la *Historia de Alejandro Magno* (en algunas versiones), además de los diccionarios LBG y Kriaras. Sin embargo, estas antologías se utilizarán como un complemento y no serán excluyentes, puesto que habrá comentarios en los que se citarán obras de autores no incluidos en estas antologías.

Por último, antes de pasar al análisis lexicográfico, presentamos las fuentes utilizadas para los comentarios y su correspondiente orden:

FUENTES: LÉXICOS

Ptolomeo, *Περὶ διαφορᾶς λέξεων*
Apión el Gramático, *Fragmenta de glossis Homericis*
Apolonio el Sofista, *Lexicon Homericum*
Moeridis Atticista
Hesiquio, *Lexicon*
Lexicon Artis Grammaticae
Focio, *Lexicon*
Suda
Lexica in opera Gregorii Nazianzeni
Pseudo-Zonaras, *Lexicon*
Tomás el gramático, *Ecloga nominum et verborum Atticorum*
Lexica Segueriana

FUENTES: ETYMOLOGICA

Etymologicum Genuinum
Etymologicum Parvum
Etymologicum Gudianum
Etymologicum Magnum
Etymologicum Symeonis

FUENTES: ESCOLIOS

Homero
Scholia D
Scholia exegetica
Scholia VMK
Scholia genevensia
Scholia Odisea
Scholia Batracomiomaquia
Epimerismi
Scholia-Epimerismi a la Iliada de Homero
Escolios a autores trágicos, historiadores y oradores áticos
Juan Tzetzes, *escolios a la Exégesis a la Iliada*
Manuel Moscópulo, *escolios a la Iliada*

FUENTES: OTROS

Zenodoro el Gramático, *Περὶ συνηθείας*

Ario Dídiomo, *Liber de philosophorum sectis*

Aristónico el Gramático

De signis Iliadis

De signis Odysseae

Pseudo-Plutarco, *Vita Homeri 2*

Herenio Filón el Gramático

De diversis verborum significationibus (= *Περὶ διαφορῶν σημασίας*)

De adfinium vocabulorum differentia

De propria dictione (= *Περὶ κυριολεξίας*)

De aetatum cognitione (= *Γνώσις περὶ ἡλικιῶν*)

Frinico, *Eclogae*

Diógenes Laercio, *Vitae philosophorum*

Juan Estobeo, *Anthologium*

Tzetzes, *Exegesis in Homeri Iliadem*

Eustacio de Tesalónica

Commentarii ad Homeri Iliadem

Commentarii ad Homeri Odysseam

ILÍADA 1

HOM.: Μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος — Canta, diosa, el intenso rencor del pelida Aquiles.

PS.: Τὴν ὀργὴν εἰπέ ὧ θεὰ τοῦ υἱοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως — Recita, oh diosa, la ira de Aquiles, el hijo de Peleo.

ESC.: ὦ θεά, εἰπέ τὴν ὀλεθρίαν ὀργὴν τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλλέως — Oh diosa, recita la funesta ira de Aquiles, el hijo de Peleo.

MS.: ὦ θεὰ Καλλιόπη, εἰπέ ἀκριβῶς ἐν ἐμμελείᾳ ποιητικῇ τὰ κατὰ τὴν μῆνιν τοῦ Ἀχιλλέως τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως — Oh diosa Calíope, recita, más precisamente, con música poética lo relativo al intenso rencor de Aquiles, el hijo de Peleo.

HR.: Τὴν ὀργὴν ᾗδε καὶ λέγε, ὦ καλόφθαλμη κυρία, Ἀχιλλέως τοῦ ἀνδρείου — Canta y recita, oh señora de bella mirada, la ira del valiente Aquiles.

GZ.: Τὴν ὀργὴν εἰπέ ἡμῖν ὦ Θεὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως — Recítanos, oh diosa, la ira de Aquiles, el hijo de Peleo.

1.1. Μῆνις

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APOLLON., 112.24–26: Μῆνις] ὁ μὲν Ἀπίων μάνις· Οἱ γὰρ ὀργιζόμενοι πῶς μαίνονται· Ἀρίσταρχος δὲ κότος πολυχρόνιος, ἀπὸ τοῦ ἐγκεῖσθαι. Λέγεται καὶ ἀρσενικῶς μηνιθμός καὶ οὐδετέρως μήνιμα. — *Intenso rencor* [μῆνις]: Aríon emplea la forma *μάνις. Los *iracundos* [ὀργιζόμενοι] en cierto modo se enfurecen. Aristarco dice que es un *rencor* [κότος] duradero, por *persistir* [ἐγκεῖσθαι]. Se dice también que en masculino es μηνιθμός y en neutro, μήνιμα.
- F.2. HSCH., M.1217: Μῆνις] ἔμμονος καὶ παρατεταμένη ὀργή. — *Intenso rencor* [μῆνις]: una *ira* [ὀργή] persistente y duradera.
- F.3. PS.–ZONAR., Θ.1058.11–1059.4: Θυμός] [...] Τοῦ δὲ θυμοῦ εἶδη τρία· ὀργή, μῆνις, κότος. Θυμὸς μὲν γὰρ ἀρχὴν καὶ κίνησιν ἔχων ὀργή καὶ χολή καὶ χολὸς λέγεται· μῆνις δὲ χολὴ ἐπιμένουσα ἤγουν μνησικακία· Εἴρηται δὲ παρὰ τὸ μένειν καὶ τῇ μνήμῃ παραδίδοσθαι· Κότος δὲ ὀργὴ ἐπιτηροῦσα καιρὸν εἰς τιμωρίαν· Εἴρηται δὲ παρὰ τὸ κεῖσθαι. — *Coraje* [θυμός]: las tres clases de *coraje* [θυμός] son: *ira* [ὀργή], *intenso rencor* [μῆνις] y *rencor* [κότος]. Pues se dice que al *coraje* [θυμός], que tiene un principio y que está en movimiento, se le llama *ira* [ὀργή] y *cólera* [χολή y χολός]. El *intenso rencor* [μῆνις] es una *cólera* [χολή] persistente o bien un *resentimiento* [μνησικακία]. Se dice por *permanecer* [μένειν] y transmitirse en la *memoria* [μνήμη]. El *rencor* [κότος] en cambio es una ira que aguarda el momento de vengarse y se dice por *mantenerse* [κεῖσθαι].
- F.4. PS.–ZONAR., M.1357.27–29: Μῆνις] ἡ ὀργή ἢ χολὴ ἐπιμένουσα, ὅ ἐστι μνησικακία. Εἴρηται δὲ παρὰ τὸ μένειν καὶ τῇ μνήμῃ παραδίδοσθαι. — *Intenso rencor* [μῆνις]: la *ira* [ὀργή] o *cólera* [χολή] persistente, esto es, *resentimiento* [μνησικακία]; se dice por *permanecer* [μένειν] y transmitirse en la *memoria* [μνήμη].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.5. *Et.Gud.*, Θ.266.56–267.6: Θυμός] παρὰ τὸ θύειν αἷμα, οἶον, θύεμος. Ποίου εἶδους τῶν ὑποπεπτωκότων τῶ ὀνόματι; εἰ μὲν σημαίνει τὴν ψυχὴν γενικοῦ. Εἰ δὲ σημαίνει τὴν ὀργὴν εἰδικοῦ. Τὶ διαφέρει μῆνις, ὀργή, χόλος, κότος, καὶ θυμός; διαφέρει, μῆνις μὲν γὰρ ἔστιν ἡ ἐπίμονος ὀργή, ἀπὸ τοῦ μένειν. Ὀργή δὲ ἢ ἐπ’ ὀλίγον χρόνον, παρὰ τὸ ὀργᾶν. Χόλος δὲ οἰονεὶ κίνησις χολῆς. Ἀπὸ τοῦ κεῖσθαι κότος δὲ ἢ πολυχρόνιος μνησικακία. Θυμός δὲ ζέσις τοῦ περικαρδίου αἵματος, ἀπὸ τοῦ θύειν, τουτ’ ἔστι μανικῶς ὀρμᾶν. Καὶ εἰς τὸ ἀποθυμία. — *Coraje* [θυμός]: por *derramar* [θύειν] sangre, como *θύεμος. ¿Dentro de qué clase de sustantivo se clasifica? Si se refiere al alma es genérica, si se refiere a la *ira* [ὀργή] es específica. ¿En qué se distinguen *intenso rencor* [μῆνις], *ira* [ὀργή], *cólera* [χόλος], *rencor* [κότος] y *coraje* [θυμός]? Se diferencian, pues el *intenso rencor* [μῆνις] es una *ira* [ὀργή] persistente, por *permanecer* [μένειν]. La *ira* [ὀργή] dura poco tiempo, por estar *excitado* [ὀργᾶν]. La *cólera* [χόλος] es como si fuera un movimiento de la χολή. De *mantenerse* [κεῖσθαι] el *rencor* [κότος] es el *resentimiento* [μνησικακία] duradero. El *coraje* [θυμός] es un ardor de la sangre del pericardio, por *derramar* [θύειν], esto es desear *furiosamente* [μανικῶς]. También vale para *odio* [ἀποθυμία].
- F.6. *Et.Gud.*, M.391.47–53: Μῆνις] ἔστι παρὰ τὴν ἐμμένουσαν ὀργὴν μένις καὶ κατ’ ἐπέκτασιν τοῦ εἰς ἡ μῆνις: Ἐστὶ δὲ καὶ παρὰ τὴν μανίαν. Καὶ εἰς τὸ θυμός. [...] Μῆνις, μάνις τίς ἐστὶ παρὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὴν μανίαν. Ἐοίκασι γὰρ μαινομένοις οἱ ὀργιζόμενοι. Ἡ παρὰ τὸ ἐμμένειν τῶ μνηιῶντι καὶ ὀργιζομένῳ. Διαφέρει δὲ μῆνις χόλου καὶ ὀργῆς. — *Intenso rencor* [μῆνις]: de la *ira* [ὀργή] persistente viene *μένις y con epéctasis de la ε en η, *intenso rencor* [μῆνις]. Se encuentra próxima a la *locura* [μανία]. También vale para el *coraje* [θυμός]. [...] *Intenso rencor* [μῆνις] es una cierta *μάνις; viene de la *ira* [ὀργή] y de la *locura* [μανία]; pues los iracundos se parecen a los que enloquecen; o bien de *persistir* [ἐμμένειν] en el estar furioso o iracundo. El *intenso rencor* [μῆνις] se diferencia de la *cólera* [χόλος] y de la *ira* [ὀργή].
- F.7. *ET.GUD.*, M.391.54–59: Μῆνιν, παρὰ τὸ μνήνω, μνήσω μῆνις] ἢ παρὰ τὸ μένω ἢ ἐπίμονος ὀργή· καθάπερ μὲν ἐπὶ συκῆς πρῶτον μὲν ἔστιν ὄλυνθος, εἶτα φῆλιξ, εἶτα σῦκον, εἶτα ἴσχας, οὕτως ὀργή, θυμός, χόλος, κότος καὶ μῆνις. Ὁ μὲν οὖν ποιητὴς ὡς συνωνύμοις ὀνόμασι συγκεχυμένως αὐτὰ λέγει. — *Intenso rencor* [μῆνιν] del verbo *estar furioso* [μνήνω, μνήσω] μῆνις: o de *persistir* [μένω], que es la *ira* [ὀργή] persistente. Del mismo modo que en la higuera hay *breva* [ὄλυνθος], *higo verde* [φῆλιξ], *maduro* [σῦκον], y *seco* [ἴσχας], así hay *ira* [ὀργή], *coraje* [θυμός], *cólera* [χόλος], *rencor* [κότος] y *intenso rencor* [μῆνις]. En efecto, el poeta emplea estos términos sin distinción como sinónimos.
- F.8. *EM.*, 458.7–23: Θυμός] [...] ποιοῦ εἶδους τῶν ὑποπεπτωκότων τῶ ὀνόματι; Εἰ μὲν σημαίνει τὴν ψυχὴν, γενικοῦ. Εἰ δὲ σημαίνει τὴν ὀργὴν, εἰδικοῦ. Διαφέρει γὰρ ὀργή, μῆνις, κότος, χόλος, θυμός. — *Coraje* [θυμός]: [...] ¿Dentro de qué clase de sustantivo se clasifica? Si se refiere al alma es genérica, si se refiere a la *ira* [ὀργή] es específica. Pues se diferencian *intenso rencor* [μῆνις], *ira* [ὀργή], *cólera* [χόλος], *rencor* [κότος] y *coraje* [θυμός].
- F.9. *EM.*, 583.18–27: Τὸ δὲ μήνη], ἢ ἀπὸ τοῦ μῆνις, ὃ σημαίνει τὴν ὀργὴν. Αὐτῇ γὰρ τὸ πάθος ἀνάπτουσιν. Ἡ ἀπὸ τοῦ μὴ μένειν ἐν τῶ αὐτῶ, ἀλλὰ ποτὲ μὲν μειοῦσθαι, ποτὲ δὲ αὐξέσθαι. Τὸ δὲ μῆνις, παρὰ τὴν μανίαν, μάνις τίς οὖσα] εἰκόασι γὰρ μαινομένοις οἱ ὀργιζόμενοι. Ἡ παρὰ τὸ μένω, τὸ ἐπιμένω, ἢ ἐπιμένουσα ὀργή. Ἡ παρὰ τὸ ἐμμένειν τῶ μνηιῶντι καὶ ὀργιζομένῳ. — *Luna* [Μήνη]: o de *intenso rencor* [μῆνις], lo que significa *ira* [ὀργή], pues atribuyen la sensación a esta; o bien, de *no permanecer* [μὴ μένειν] en sí mismo, sino que algunas veces disminuye y otras, aumenta. *Intenso rencor* [μῆνις], de la *locura* [μανία], es una cierta *μάνις; pues los iracundos se parecen a los que enloquecen; o de *persistir* [μένω y ἐπιμένω], la *ira* [ὀργή] permanente; o bien, de *persistir* [ἐμμένειν] en el estar furioso o iracundo.

FUENTES: ESCOLIOS

- F.10. *Scholia D*, 1.1.1: Μῆνιν] ὀργήν. — *Intenso rencor* [μῆνιν]: la *ira* [ὀργήν].

- F.11. *Epim.Hom.II.*, 1.a.1.1–73: Μῆνις] ὄνομα προσηγορικὸν ῥηματικόν· παρὰ τὸ μένω, μένις καὶ μῆνις, ἢ ἐπίμονος ὀργή. [...] Διαφέρει δὲ μῆνις κότου· Κότος μὲν ἐστὶν ὀργή μόνιμος πρὸς τὸ ἀντιλυπῆσαι ὀρῶσα, μῆνις δὲ ἢ ἀπλῶς μνησικακία. — *Intenso rencor* [μῆνις]: sustantivo apelativo deverbativo; de *persistir* [μένω], *μένις e *intenso rencor* [μῆνις], la *ira* [ὀργή] persistente. [...] El intenso rencor [μῆνις] se diferencia del *rencor* [κότος]: el *rencor* [κότος] es una ira fija que mira hacia la venganza, y el intenso rencor [μῆνις], en cambio, es simplemente un *resentimiento* [μνησικακία].
- F.12. *Scholia–Epim.Hom.II.*, 1.a.1: Μῆνιν] ὀργὴν ἐπίμονον, χόλον. — *Intenso rencor* [μῆνιν]: *ira* [ὀργή] persistente, *cólera* [χόλον].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.13. AR.DID., 75.1.8: Μῆνις δέ, ὀργή εἰς παλαιώσιν ἀποτιθεμένη ἢ ἐναποκειμένη. — El *intenso rencor* [μῆνις] es una *ira* [ὀργή] depuesta o depositada para madurar.
- F.14. PS.–PLUT., *VHom.*, 1319–1320: Ἐν μὲν τῇ Ἰλιάδι λέγων τὴν ὀργὴν τοῦ Ἀχιλλέως αἰτίαν τῆς ἀπωλείας τῶν Ἑλλήνων γενέσθαι καὶ τότε τὴν τοῦ Διὸς βούλησιν ἐκτελεσθῆναι. — En la *Iliada* dice que la *ira* [ὀργή] de Aquiles se convirtió en la causa de la destrucción de los griegos y que entonces la voluntad de Zeus se cumplió.³⁷²
- F.15. D.L., 7.114: Μῆνις δέ ἐστὶν ὀργή τις πεπαλαιωμένη καὶ ἐπίκοτος, ἐπιτηρητικὴ δέ, ὅπερ ἐμφαίνεται διὰ τῶνδε· «Εἶ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψη, / ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσση.» Ὁ δὲ θυμός ἐστὶν ὀργή ἀρχομένη. — El intenso rencor [μῆνις] es una *ira* [ὀργή] aplacada y rencorosa, acechante, tal como se evidencia en estos versos: «aunque en el mismo día digiere la *cólera* [χόλος], / aun así guarda el *rencor* [κότος] en adelante hasta satisfacerlo».³⁷³ El *coraje* [θυμός] es una *ira* [ὀργή] que comienza.
- F.16. STOB., 2.7.10c: Ὀργὴ μὲν οὖν ἐστὶν ἐπιθυμία τοῦ τιμωρήσασθαι τὸν δοκοῦντα ἡδίκηκεναι παρὰ τὸ προσῆκον. — En efecto, la *ira* [ὀργή] es un deseo de castigar al que se piensa que ha cometido injusticia contra lo que conviene.
- F.17. EUST., *Com.II.*, 1.13.10–25: Ὅτι μῆνις κατὰ τοὺς παλαιούς ἢ ἐπιμένουσα ὀργή, ἐκ τοῦ μένειν, οὐ μὴν ἐκ τοῦ μαίνεσθαι· Ἀπὸ τούτου γὰρ ἢ μανία γίνεται, οὐκέτι μῆνις αὐτὴ οὔσα οὐδὲ ἄλλο τι εἶδος ὀργῆς, ἀλλὰ φρενῶν ἔκστασις. [...] Δεῖ δὲ εἰδέναι ὅτι ἐπὶ τῶν παροξυνομένων ἀνθρώπων τέσσαρα ταῦτα λέγονται ὀνόματα παρὰ τῷ ποιητῇ· Θυμός, χόλος, μῆνις, κότος. Ὡν θυμός μὲν καὶ χόλος ταῦτα ἐστὶν, ὅσπερ καὶ ἡ κοινότερον μεθ' Ὀμηρον λεγομένη ὀργή· Καὶ εἰσι τὰ τρία ταῦτα, ὁ θυμός, ὁ χόλος καὶ ἡ ὀργή, συνώνυμα κατὰ τοὺς γραμματικούς. Κατὰ δὲ ἄλλους πολυώνυμα, καθὰ καὶ τὸ βροτός, μέροψ, ἄνθρωπος καὶ τὸ ξίφος, ἄορ, σπάθη, φάσγανον. Παρηκται δὲ ὁ μὲν θυμός παρὰ τὸ θύειν, ὁ δηλοῖ τὸ ὀρμᾶν, καὶ τὸ αἶμα, οἰοῖται θυαίμος τις ὧν· κινήσις γὰρ αἵματος ἐν καρδίᾳ ἐστὶν ὁ θυμός. Ὁ δὲ χόλος παρὰ τὴν χολίην. Ἡ δὲ ὀργή παρὰ τὸ ὀρέγω. Καὶ γὰρ ἀντιλυπῆσεώς ἐστὶν ὄρεξις ὁ θυμός. Καὶ οὕτω μὲν χόλος καὶ ὀργή καὶ θυμός πολυωνυμοῦσιν ἐν ταυτότητι σημασίας καὶ εἰσὶν ἔτι ἐν καταρχῇ τινὶ καὶ κινήσει καὶ πάθους θυμικοῦ ἀρχομένου εἰσὶν ὀνόματα. Ὁ δὲ πάθος, εἰ παραμείνη, μῆνις λέγεται. — El *intenso rencor* [μῆνις], según los antiguos, es una *ira* [ὀργή] persistente, de *persistir* [μένειν], pero no de *enloquecer* [μαίνεσθαι]. Pues de este surge la *locura* [μανία] y esta ya no es *intenso rencor* [μῆνις] ni ningún otro tipo de *ira* [ὀργή], sino una turbación de la mente. [...] Es necesario saber que para los hombres irritados el poeta dice estos cuatro sustantivos: *coraje* [θυμός], *cólera* [χόλος], *intenso rencor* [μῆνις] y *rencor* [κότος]. De estos, *coraje* [θυμός] y *cólera* [χόλος] son lo mismo, como, por ejemplo, la denominada *ira* [ὀργή] que es el término más común después de Homero, y estos tres, *coraje* [θυμός], *cólera* [χόλος] e *ira* [ὀργή], son sinónimos según los

³⁷² Un pasaje de similares características encontramos en PS.–PLUT., *Vit.HOM.2*, 2009, donde se dice: *Y en la Iliada proclama de antemano que va a narrar cuántos males acaecieron a los griegos por la ira de Aquiles y la insolencia de Agamenón*. En este caso, nuevamente, se sustituye el término μῆνις por ὀργή.

³⁷³ HOM., *II.*, 1.81 y ss.

gramáticos. Según otros, tiene distintos nombres, como también *humano* [βροτός], *mortal* [μέροϋ] y *hombre* [ἄνθρωπος] y *espada* [ξίφος], *estoque* [ἄορ], *gladio* [σπάθη] y *puñal* [φάσγανον]. *Coraje* [θυμός] deriva de *derramar* [θύειν], que significa el impulso, y *sangre* [αἷμα], como si fuera *θύαιμος; pues el *coraje* [θυμός] es el movimiento de la sangre en el corazón. La *cólera* [χόλος] viene de *cólera* [χολή]. La *ira* [ὀργή], de *desear* [ὀρέγω], pues el *coraje* [θυμός] es el deseo de causar daño como represalia. Y, de este modo, *cólera* [χόλος], *ira* [ὀργή] y *coraje* [θυμός] tienen distintos nombres para el mismo significado, están incluidos en alguna perturbación y movimiento y son sustantivos que denotan una pasión que se inicia en el ánimo. En efecto, esta pasión, si permanece, se denomina *intenso rencor* [μῆνις].

EQUIVALENCIAS: μῆνις

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 1	ὀργή	ὀργή	μῆνις	ὀργή
v. 75	ὀργή	ὀργή	μνησικακία	μνησικακία

COMENTARIO

Para Pselo, la metáfrasis escorialense, Gaza y, aunque con mayor libertad por su carácter poético, Hermoníaco el término μῆνις no es ya de uso habitual y, por lo tanto, lo sustituyen por el genérico ὀργή.³⁷⁴ Este término resulta más comprensible en su época y Eustacio (F.17), por ejemplo, lo considera expresamente como el más propio de la lengua hablada ya desde la época posterior a Homero (ὥσπερ καὶ ἡ κοινότερον μεθ' Ὀμηρον λεγομένη ὀργή). De hecho, la sustitución de μῆνις por ὀργή se encuentra ya en una paráfrasis que hizo Pseudo-Plutarco de los dos primeros versos en su *Vida de Homero* (F.14) y, por lo tanto, era una sustitución más o menos canonizada en la tradición exegética desde muy temprano: Ἐν μὲν τῇ Ἰλιάδι λέγων τὴν ὀργὴν τοῦ Ἀχιλλέως αἰτίαν τῆς ἀπωλείας τῶν Ἑλλήνων γενέσθαι καὶ τότε τὴν τοῦ Διὸς βούλησιν ἐκτελεσθῆναι.

Sin embargo, el término ὀργή no recogía exactamente el valor del original μῆνις a pesar de que los testimonios de los lexicógrafos son diferentes a este respecto. Algunos léxicos o escolios, como por ejemplo F.10, equiparan sin más los dos términos, pero ello es por un claro afán de simplificación, ya que se trata en estos casos de equivalencias rápidas.

La mayoría de las traducciones españolas de la *Iliada* tienden a recoger el término homérico μῆνις por *cólera*,³⁷⁵ sentido que mantienen diccionarios como el LSJ,³⁷⁶ pero la

³⁷⁴ Pselo en este sentido es el único autor constante en sus sustituciones al modificar en el verso 1 y 75 del libro primero de la *Iliada* el término μῆνις por ὀργή.

³⁷⁵ CRESPO GÜEMES (2010); PLÁCIDO (2009); SEGALÀ Y ESTALELLA (1969).

³⁷⁶ LSJ, s.v.

traducción no es tan obvia. Cuando los testimonios son más precisos, señalan que la μῆνις no es una simple ira o cólera, sino una ira que se extiende en el tiempo. Esta duración en el tiempo viene recogida, principalmente, mediante los adjetivos ἔμμονος (F.2 y F.12) y ἐπίμενος (F.11 y F.12). Por otro lado, son muchos los testimonios que relacionan el término homérico con el verbo μένω (F.3, F.5, F.7, F.9 y F.11) y sus compuestos ἐμμένω (F.6 y F.11) y ἐπιμένω (F.3, F.4, F.5 y F.9). Con ello, la mayoría de las fuentes se centran más en la duración de la μῆνις que en la intensidad que esta pudiera tener, tal y como demuestran algunos de los modernos diccionarios, como son Chantraine y Bailly, que definen este término como una *colère durable*, demostrando una vez más hasta qué punto la moderna lexicografía depende de los viejos diccionarios antiguos.

Otros testimonios, en cambio, relacionan el término con el verbo μαίνω y μαίνομαι que es una interpretación más correcta, como indica F.1, aunque Eustacio (F.17) parece oponerse a ella: Ὅτι μῆνις κατὰ τοὺς παλαιοὺς ἢ ἐπιμένουσα ὀργή, ἐκ τοῦ μένειν, οὐ μὴν ἐκ τοῦ μαίνεσθαι. Sin embargo, no aparece recogida en los modernos diccionarios etimológicos, que ni siquiera la mencionan

Otros testimonios relacionan el término con *resentimiento* (μνησικακία) de formas distintas: F.3 y F.4 señalan que la μῆνις se entiende como un tipo de ira o una cólera durativa, es decir, un resentimiento, y F.11 simplemente relaciona el término homérico con μνησικακία, motivo por el cual algunos diccionarios modernos, como Montanari, dan al término homérico el significado de *resentimiento*, recogido también en alguna traducción española.³⁷⁷ No obstante, según los diferentes testimonios, parece que no estaba muy clara la diferencia entre μῆνις, μνησικακία y κότος. Pseudo-Zonaras (F.3) y los *Epimerismi* (F.11) indican que, mientras que κότος es una ira fija que espera la venganza, es decir, *rencor*, μῆνις es tipo de ira o cólera que se mantiene y perdura en el tiempo, es decir, *resentimiento* y, por lo tanto, sinónimo de μνησικακία (sinonimia recogida por F.4 y F.11). En cambio, F.5 señala que κότος es un resentimiento (μνησικακία) duradero y la μῆνις, por otro lado, una ira permanente. Esta falta de claridad al respecto de los términos μῆνις y μνησικακία se observa, además, en las metáfrasis, ya que Moscópulo y Gaza en el verso 75 sustituyen el término μῆνις por μνησικακία.

Pero mucho más interesante es cómo los diccionarios contrastan los distintos términos para expresar ira o enojo y los equiparan como sinónimos. Eustacio en F.17, por ejemplo, señala que θυμός, χόλος y ὀργή son distintos sustantivos para referirse a lo mismo, es decir, sinónimos

³⁷⁷ AGUADO (1935) que emplea el término *resentimiento*.

para indicar algún tipo de perturbación o de pasión que se inicia en el ánimo. Para justificar su explicación se apoya en otros términos de la lengua griega sinónimos como βροτός, μέροψ y ἄνθρωπος, por un lado, y ξίφος, ἄορ, σπάθη y φάσγανον, por otro. Al final del mismo texto Eustacio señala que si esta pasión, que puede estar expresada con cualquiera de estos tres términos, permanece, se denomina μῆνις. Otros diccionarios, en cambio, los jerarquizan, como Zonaras, que en F.3 considera el término θυμός como genérico y los términos ὀργή, χόλος y χολή como específicos y μῆνις, al igual que μνησικακία, como derivado de una χολή que permanece. Otra fuente que también jerarquiza estos términos es F.5, que establece θυμός, cuando haga referencia al alma, como un término genérico y, cuando se refiera a la ira (ὀργή), es específico. El vocablo μῆνις, del mismo modo que otros autores, lo concibe como una ὀργή permanente.

Otros autores establecen una *gradatio* en el uso de los términos que expresan ira, como el testimonio F.7 que resulta muy interesante. En él, su autor presenta de menor a mayor intensidad de esta pasión comenzando por la ὀργή, siguiendo por θυμός y χόλος y concluyendo con κότος y μῆνις. Esta *gradatio*, al situar el término homérico en último lugar, entraría en contradicción con F.13 y F.15 que hablaban de la «maduración» y atenuación que llevaba implícito el término μῆνις. El texto F.7, para justificar esta evolución, establece un parangón con lo que sucede en una higuera que produce primero brevas, luego higos verdes y maduros, que finalmente pueden convertirse higos secos, y que así compara simbólicamente con los distintos grados de «maduración» que puede tener una pasión.

Por todo esto, podemos entonces pensar que la μῆνις no es un simple acto de cólera, sino un estado permanente de ira que cabría calificar como *intenso rencor*, como el que siente Aquiles al ser víctima de la decisión de Agamenón de privarle de Criseida. Ello se ve confirmado por la aparición en el mismo canto primero del término χόλος (v. 9) para describir la cólera de Apolo y de los términos χόλον y θυμόν para expresar el intenso rencor de Aquiles (v. 192). El término μῆνις implicaría una intensidad mayor que la de término κότος y, por otro lado, mantendría esa permanencia del sentimiento con la intención de venganza a diferencia del término χόλος. Es, posiblemente, por estos problemas por lo que Moscópulo se decanta por una perífrasis del término homérico, τὰ κατὰ τὴν μῆνιν, evitando así el término ὀργή.

Por último, los términos utilizados por nuestros metafrastas, es decir, μῆνις, μνησικακία y ὀργη, se jerarquizan dentro de los diferentes niveles de lengua de la siguiente forma.

El sustantivo *μηνις*, cuyo uso era principalmente poético, se documenta en todos los niveles de lengua griega, aunque con leves modificaciones. Por un lado, en la koiné el término desarrolla un nuevo genitivo ya no en vocal, es decir, en *-έως*, sino en oclusiva dental, esto es, en *-ιδος*. Por otro lado, en el griego demótico, como veremos en numerosas ocasiones, modifica la desinencia en *-ις*, suprimiendo la silbante final y modificando la grafía <ι> por <η>.

Los sustantivos *μνησικακία* y *ὀργή*, en cambio, se mantienen tanto gráfica como morfológica y semánticamente en los diferentes niveles de lengua. No obstante, estos dos términos no se documentan en los mismos niveles. Mientras que el primero, *μνησικακία*, se utilizó desde la koiné y se conservó en el griego demótico, el segundo, *ὀργή*, se documenta en la totalidad de los niveles de lengua.

1.2. Αείδω

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APOLLON., 10.9–15: Ἄειδε] ἄδε, ὕμνει, δύναμιν περιποίησαι ὥστε ἄσαι· «Μῆνιν ἄειδε θεά». Τινὲς δὲ εἰς τὸ λέγειν μετέβαλον τὴν λέξιν ἐπὶ μὲν τῶν καταλογάδην προφερομένων τῷ λέγε καταχρωμένου καὶ τῷ εἰπεῖν, τῷ δὲ ἄειδεν δὲ ὀπὶ μὲν μετ' ὠδῆς· «Ἄλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ ἵππου κόσμον ἄειδε». «Ταῦτα δ' Αἴσωπος ὁ Σαρδιηνὸς εἶπεν· ὄντιν' οἱ Δελφοὶ ἄδοντα μῦθον οὐ καλῶς ἐδέξαντο» ἀντὶ τοῦ λέγοντα· Ὁ γὰρ Αἴσωπος λογοποιός. — *Canta* [ἄειδε]: *canta* [ἄδε], *entona un himno* [ὕμνει], adquirir la capacidad para cantar: «canta, diosa, el intenso rencor»³⁷⁸. Algunos cambiaron el término por *recitar* [λέγειν] para lo que se recita en prosa, usando de manera impropia *recita* [λέγε] y *recitar* [εἰπεῖν], en cambio, *cantó* [ἄειδεν] es mediante la voz con el canto: «Pero, ea, pasa a otro asunto y canta cómo estaba dispuesto el caballo»³⁷⁹, Pero «Esopo el de Sardes dijo esto: Delfos no aceptó bien que cualquiera *cante* [ἄδοντα] un mito»³⁸⁰ en lugar de *recite* [λέγοντα], pues Esopo era escritor de fábulas.
- F.2. HSCH., A.1253: Ἄειδε] ἄδε καὶ λέγε. — *Canta* [ἄειδε]: *canta* [ἄδε] y *recita* [λέγε].
- F.3. HSCH., A.1255: Ἀείδειν] μετ' ὠδῆς λέγειν. — *Cantar* [ἀείδειν]: *recitar* [λέγειν] con música.
- F.4. HSCH., Y.62: Ὑδεῖν] ὕμνεῖν, [αἰδεῖν] ἄδειν, λέγειν. — *Celebrar con himnos* [ύδεῖν]: *entonar un himno* [ὕμνεῖν], *cantar* [αἰδεῖν, ἄδειν], *recitar* [λέγειν].
- F.5. Suda, E.1530: Ἐφ' ἀμαξῶν γὰρ οἱ ἄδοντες καθήμενοι ἔλεγόν τε καὶ ἤδον τὰ ποιήματα. — Pues los que cantaban sentados sobre los carros no solo hablaban [ἐλεγόν] sino también cantaban [ἤδον] los poemas.

³⁷⁸ HOM, *Il.*, 1.1.

³⁷⁹ HOM, *Od.*, 8.492.

³⁸⁰ CALL., *Iamb.*, 192.15–17.

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.6. *Et.Gen.*, A.176: Ἄδω] ἀπὸ τοῦ εἶδω γίνεται ἀείδω καὶ κράσει ἄδω· Ἄξιον δέ ἐστι ζητῆσαι διὰ τί τὸ <α> μακρὸν ὄν ἐτράπη ἐν τῷ παρατατικῷ· Καὶ ἔστιν εἰπεῖν. — *Canto* [ἄδω]: del verbo *conozco* [εἶδω] se forma *canto* [ἀείδω] y con una crasis, ἄδω. Hay que buscar por qué la *a*, siendo larga, cambió en el imperfecto, y es *hablar* [εἰπεῖν].
- F.7. *Et.Gud.*, A.24.27: Ἄιδω] σημαίνει γ· Τὸ ψάλλω, τὸ ὀρχοῦμαι καὶ τὸ ὑμνῶ. — *Canto* [ἄιδω]: significa tres cosas: *canto* [ψάλλω], *danzo* [ὀρχοῦμαι] y *entono un himno* [ὑμνῶ].
- F.8. *Et.Gud.*, A.25.26–27: Ἀείδω] εἶδω ἀείδω· Ἐπιτατικὸν τὸ <α>· Καὶ γὰρ αἰοιδὸς ὁ πολλὰ εἰδώς, πολὺπειρος. Καὶ δὴ φησιν Ὅμηρος «ἀλλ' ὃ γε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα ἰδώς». — *Canto* [ἀείδω]: *conozco* [εἶδω], *canto* [ἀείδω]. Con una *a* enfática, pues el *aedo* [ἀοιδός] es el que sabe muchas cosas, un experto. Y, por eso, Homero dice: «sino que se va después de recrearse con ella, sabiendo más»³⁸¹.
- F.9. *EM.*, 777.13–14: Καὶ ὑμνεῖν], ὀδύρεσθαι, μέμφεσθαι, λοιδορεῖν, κατ' εὐφημισμὸν, ὡς ἐν πρώτῳ Πολιτείας. — *Y entonar un himno* [ὑμνεῖν]: llorar, lamentarse, injuriar, mediante eufemismo, como en el primer libro de la *República*.
- F.10. *EM.*, 817.16–19: Ψάλλειν] Ἐπὶ τῶν χορδῶν τῆς λύρας· Παρὰ τὸ ψῶ, τὸ προσεγγίζω· Οὗ παράγωγον ψαύω, ὁμοίως· Τῇ γὰρ κιθάρα προσεγγίζοντες ἔψαλλον· Παρὰ τὸ διὰ δακτύλων ἐπιψαύειν αὐτῶν. — *Y cantar* [ψάλλειν]: sobre las cuerdas de la lira; viene de *froto* [ψῶ], me *acerco* [προσεγγίζω], del que se deriva *tocar* [ψαύω] igualmente. Pues aquellos que se acercaban a la cítara cantaban. Viene de *rozar* [ἐπιψαύειν] con sus dedos.

FUENTES: ESCOLIOS

- F.11. *Scholia D*, 1.1.17: Ἄειδε] ἄδε, λέγε. — *Canta* [ἄειδε]: *canta* [ἄδε], *recita* [λέγε].
- F.12. *Scholia–Epim.Hom.II.*, 1.b.1: Ἄειδε] ἴσε, λέγε. Πόθεν τὸ ἀείδω; — *Canta* [ἄειδε]: *sabe* [ἴσε], *habla* [λέγε]. ¿De dónde viene *canto* [ἀείδω]?³⁸²
- F.13. *Epim.Hom.II.*, 1.b1b.1–11: Ἄειδε] δεῖ γινώσκειν ὅτι τὸ ἄειδε ἐστὶ προστακτικὸν ἐνεστώτος καὶ παρατατικοῦ χρόνου, δευτέρου προσώπου. Γέγονε δὲ ἀπὸ τοῦ ἀείδω. Γέγονε δὲ τὸ ἀείδω ἐκ τοῦ εἶδω, τοῦ σημαίνοντος τὸ ἐπίσταμαι, καὶ τοῦ <α> ἐπιτατικοῦ μορίου, ἀείδω, τουτέστι τὸ λίαν καὶ πάνυ ἐπίσταμαι. — *Canta* [ἄειδε]: es necesario saber que ἄειδε es imperativo de presente y de imperfecto de la segunda persona. Viene de *cantar* [ἀείδω]. El verbo *canto* [ἀείδω] viene de *conozco* [εἶδω], que significa *conozco* [ἐπίσταμαι], y de la partícula *a* enfática, *canto* [ἀείδω], esto es, *conozco* [ἐπίσταμαι] verdadera y completamente.

³⁸¹ HOM., *Od.*, 12.188.

³⁸² El editor ha introducido la conjetura ἴς<τ>ε en lugar de ἴσε. No obstante, no la recogemos por considerarla errónea, ya que entendemos que ἴσε (su correspondiente jónico-ático es ἴσθι) es una forma construida por analogía con el resto de las desinencias de imperativo de presente de voz activa.

EQUIVALENCIAS: ἀείδω

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 1	λέγω	λέγω	λέγω (ἀκριβῶς ἐν ἐμμελείᾳ ποιητικῇ)	λέγω
v. 473	ᾄδω	ᾄδω	ᾄδω	ᾄδω
v. 604	μέλω	ψάλλω	ᾄδω	ᾄδω

COMENTARIO

Mientras que Homero opta por utilizar el verbo ἀείδω, nuestros metafrastas, a la hora de reescribir el poema, optan por utilizar diferentes fórmulas según el verso y el autor:

Pselo, la metáfrasis escorialense y Gaza emplearon en este verso primero únicamente el imperativo de aoristo de λέγω, es decir, εἰπέ, mientras que Moscópulo utilizó una perífrasis que recogiera el sentido de cantar que expresaba el verbo homérico (εἰπέ ἀκριβῶς ἐν ἐμμελείᾳ ποιητικῇ, es decir, *recita, más precisamente, con música poética*). Hermoníaco, ante una sustitución impropia como es la de ἀείδω por λέγω, recurrió a un doblete léxico, es decir, utilizar tanto el verbo ἀείδω como el verbo λέγω. Este verso primero es, curiosamente, el único en el que los autores utilizan el verbo λέγω, puesto que en los versos 473 y 604 recurrirán todos ellos a verbos que expresen la idea de *cantar o recitar de forma melódica*. En el primer caso, en el verso 473, todos los autores se inclinan por mantener el verbo homérico, y, en el verso 604, únicamente Pselo y el autor de la metáfrasis escorialense serán quienes lo sustituyan por μέλω y ψάλλω, respectivamente. Estas sustituciones buscan ser, en medida de lo posible, lo más precisas con la terminología originaria del poema, puesto que en este verso se habla de la celebración de un banquete. En cuanto al primero de los verbos, μέλω, para Eustacio de Tesalónica no parece presentar ninguna diferencia con el homérico, idea de la que discrepan los modernos diccionarios, como veremos en el siguiente párrafo.³⁸³ En lo relativo al segundo de los verbos, ψάλλω, los antiguos testimonios no parecen determinar con precisión si hacía referencia a la idea *cantar, recitar o hacer sonar un instrumento*. Esto se debe a la evolución semántica del término, ya que al inicio significaba *hacer sonar un instrumento de cuerda* y en

³⁸³ Ἐν τούτοις δὲ ἀναμνηστέον καὶ ὅτι τοῦ ᾄδω μὲν καὶ μέλω οὐ δοκεῖ διαφορὰ εἶναι. Cf. EUST., *Com.II.*, 4.637.7–8.

época helenística pasó a significar *cantar acompañado de una lira* o sencillamente *cantar*.³⁸⁴ Además de esta evolución semántica, el verbo adquirió también una connotación cristiana y, prueba de ello, es la vinculación del verbo con término, como ψάλτης, es decir, quien canta en la iglesia, o como ψαλμός, esto es, un canto sagrado o el propio Salmo bíblico.

A diferencia de lo que ocurría con μῆνις, en este segundo término la sustitución no viene determinada tanto por el nivel lingüístico, sino más por el hecho de que para muchos de los metafrastas y comentaristas la poesía épica era recitada y no cantada, tal y como recoge Chantraine y confirma Cunliffe en su definición de ἀείδω (*tell of in song*). Es el testimonio F.1 el que nos indica que algunos autores cambiaron, de manera errónea, el término homérico por el verbo λέγειν.³⁸⁵ Asimismo, esto no era algo propio de los metafrastas, sino que venía determinado ya por las glosas y comentarios a la obra de Homero. Por ello, F.11 y F.12 establecen equivalencias entre estos dos términos para este mismo contexto.

Andrew Ford nos describe el recitado de la épica como un rapsoda que se presenta en solitario acompañado únicamente de un instrumento de cuerda, es decir, una recitación que se sitúa por encima del habla, pero por debajo del canto completamente melódico. Esta forma de actuación propia de la épica se distinguía de las canciones melódicas que los griegos denominaban como μέλος, término relacionado con el verbo de Pselo en el verso 604, μέλω.³⁸⁶ Una postura similar sostiene Novokhatko, quien observó que a finales del siglo VI a.C. se produjo un uso más generalizado de las obras homéricas por escrito. Estas obras, cito textualmente, «comenzaron a recitarse en competiciones de rapsodas coexistiendo, de esta forma, las narraciones orales y escritas»³⁸⁷, es decir, ya en sus orígenes la épica era un género en el que no se cantaba, sino que se recitaba acompañado de un instrumento y de aquí que el propio Homero comenzara la *Odisea* con ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα. Esta postura viene recogida en F.1, quien pone en boca de Esopo las siguientes palabras: ὄντιν' οἱ Δελφοὶ ἄδοντα μῦθον οὐ καλῶς ἐδέξαντο. En cualquier caso, esta difícil posición de la forma de ejecutar la épica situada entre el habla y el canto melódico producen que los diccionarios medievales establezcan equivalencias bien con dobles, como F.2 o F.4, o bien mediante una perífrasis donde se recojan estas dos ideas, como F.3.

³⁸⁴ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

³⁸⁵ Τινὲς δὲ εἰς τὸ λέγειν μετέβαλον τὴν λέξιν ἐπὶ μὲν τῶν καταλογάδην προφερομένων τῷ λέγε καταχρωμένου καὶ τῷ εἰπεῖν. Cf. F.1.

³⁸⁶ FORD (1997), 401–402; Cf. EM., 577.15–25

³⁸⁷ NOVOKHATKO (2015), 6.

Por otro lado, hay testimonios que omiten cualquier referencia al recitado y se proponen otras alternativas que nada tienen que ver con ello. Un ejemplo es F.7, en el que se indica que el verbo homérico, ἀείδω, tenía tres posibles significados (ψάλλω, ὀρχοῦμαι y ὑμῶν) y, como mencionábamos, ninguno de ellos relacionados con λέγω.

Una postura intermedia entre las dos anteriores viene recogida en F.5, la cual indica que la épica podía ser recitada, pero también cantada. Curiosamente emplea el sintagma ἐφ' ἀμαξῶν, lo cual hace pensar en Tespis, un personaje ligado a tragedia griega del cual se nos conserva, en gran medida transmitida por la *Suda*,³⁸⁸ poca información.³⁸⁹

Algunas de las fuentes, como F.6, F.8 y F.13, en cambio, tratan de establecer una relación entre la forma εἶδω, entendido como *conocer*, y ἀείδω mediante una falsa etimología. Sin embargo, los diferentes diccionarios etimológicos modernos demuestran que no es así. Chantraine, por un lado, propone dos hipótesis: la primera es que el verbo homérico está formado a partir de una reduplicación de un antiguo tema de aoristo, *ἄ-φε-φε-εἰν, y la segunda hipótesis postula que su origen está en la raíz **ə2u-ei-d-*.³⁹⁰ Beekes y Beek discrepan de esta postura, ya que la primera ni la recoge y la segunda la descarta al no haber términos fuera del griego, y propone **h₂ue-(h₂)ud-*.³⁹¹

Todas estas causas nos permiten explicar las elecciones de los diferentes autores. En el caso de Pselo, de la metáfrasis escurialense y de Gaza en este verso primero se produce mediante la sustitución de ἀειδέ por εἰπέ; en Moscópulo, mediante una fórmula explicativa, εἰπέ ἀκριβῶς ἐν ἐμμελείᾳ ποιητικῇ, que recogiera el significado de *recitar con música poética* y, en el caso Hermoníaco, mediante un doblete léxico, como es ἄδε καὶ λέγε. Por otro lado, Pselo y en la metáfrasis escurialense, en un afán de ser lo más precisos posibles en su metáfrasis, opta por emplear en el verso 604 los verbos μέλω y ψάλλω. Los tres primeros verbos, λέγω, ἄδω y μέλω, recogerían la explicación propuesta por Andrew Ford, en la que el recitado de la épica sería acompañado con un instrumento de cuerda (ἄδω) y se situaría entre el habla (λέγω) y el canto (μέλω). En cuanto al último verbo, ψάλλω, su uso se ha visto modificado con el paso de los siglos, pues, en época clásica, expresaba la idea de tocar un instrumento, mientras que a partir de época helenística indicaba la noción de cantar acompañado de una lira o, sencillamente,

³⁸⁸ *Suid.*, Θ.282.

³⁸⁹ Cf. GIRARD (1891), 159–170.

³⁹⁰ CHANTRAINE (1968), s.v.

³⁹¹ BEEKES y BEEK (2010), s.v.

cantar. Esto permite concluir que nuestros autores interpretan el contexto cultural del poema, más que traducirlo.

Finalmente, los verbos previamente indicados, es decir, ᾄδω, λέγω, μέλω y ψάλλω, se pueden dividir, en cuanto a su nivel de lengua, en tres grupos. En el primero se incluirían aquellos verbos que vienen utilizados en el griego aticista, como es el caso de μέλω, utilizado únicamente en poesía. En el segundo grupo se encuentran los verbos que no solo se documentan en griego aticista, sino también en la koiné, como es el caso de ᾄδω.

En el último grupo se incluirían aquellos verbos documentados en todos los niveles, como λέγω y ψάλλω, aunque con modificaciones semánticas de uno a otro nivel. El primer verbo, λέγω, viene utilizado en griego aticista y koiné únicamente con esta forma. Sin embargo, en el griego demótico esta forma alterna con otras dos, como son ἔλεγω y λέω. El segundo verbo, en cambio, se conservó en todos los niveles bajo la misma forma gráfica, ψάλλω, aunque no con la misma semántica. En el griego ático y aticista este verbo expresaba la idea de *hacer sonar un instrumento de cuerda*. Esta idea se modificó, como hemos ya indicado, en la koiné, nivel en el que significaba *cantar*, aunque con acompañamiento instrumental (por lo general, de cuerda). Con el paso de los siglos, este verbo, ψάλλω, se aplicó cada vez con más frecuencia en ámbitos religiosos hasta el punto de que en el griego demótico hacía referencia a *cantar himnos religiosos*.

1.3. Θεά

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., O.2062.1: Ὅψις ὄψις. Ὀφθαλμός ἢ φωνή. — *Vista* [ὄψις]: *vista* [ὄψις]; *ojo* [ὀφθαλμός] o *voz* [φωνή].
- F.2. *Lex.Artis Gram.*, 431.17: Μοῦσα ὄνομα κύριον θεᾶς. — *Musa* [μοῦσα]: nombre propio de la diosa.
- F.3. *Suda*, Ω.290.1: Ὄψις ὀπός] τὸ πρόσωπον, διὰ τοῦ ω μεγάλου. Ὅψις δὲ, ὀπός, ἢ φωνή, διὰ τοῦ ο μικροῦ. — *Vista* [ὄψις, ὀπός]: el rostro, con omega. *Voz* [ὄψις, ὀπός] con la ómicron, en cambio, es la *voz* [φωνή].
- F.4. PS.–ZONAR., Ω.1900.4–5: Ὄψις ὁ ὀφθαλμός. Καὶ κλίνεται ὀπός³⁹². Ὅψις δὲ, ἢ φωνή, μικρόν. — *Vista* [ὄψις]: *el ojo* [ὀφθαλμός] y se declina *de la vista* [ὀπός]. *Voz* [ὄψις], en cambio, es *la voz* [φωνή], con ómicron.

³⁹² El texto utiliza el término *ὠκός, en lugar de ὀπός; lo sustituimos al considerarlo un error.

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.5. *Et. Gud.*, Θ.256.21: Θεά] ἢ Μοῦσα. — *Diosa* [θεά]: la *Musa* [Μοῦσα].

FUENTES: ESCOLIOS

F.6. *Scholia D*, 1.23: Θεά] Μοῦσα. Λέγει δὲ τὴν Καλλιόπην. — *Diosa* [θεά]: *Musa* [Μοῦσα]; se refiere a *Calíope* [Καλλιόπην].

F.7. *Scholia exegetica*, 1.1f1.1–9: Ἄειδε, θεά] ἔθος τοῦτο ποιητικόν, ὃ πάντες μικροῦ δεῖν ἐφυλάξαντο, καλεῖν τὰς Μούσας ἤτοι τὸ θεῖον ὡς ἐπικουρήσον αὐτοῖς. Καὶ ἐν Ὀδυσσεΐα γάρ φησιν (α 1): «Ἄνδρα μοι ἔννεπε Μοῦσα», καὶ πάλιν ἐπάγει (α 10): «Τῶν ἀμόθεν γε θεά», καὶ ἀλλαχοῦ: «Ὁ δ' ὀρμηθεὶς θεοῦ ἤρχετο, φαῖνε δ' ἀοιδήν». Οἱ δὲ λέγοντες ὡς ἐχρῆν ἐπὶ τοῖς οὕτω δυσφήμοις λέγειν «ἄειδέ μοι, ἡεροφοῖτις Ἐρινύς» τοῦ δέοντος ἀμαρτάνουσιν: οὐδὲ γάρ τι πρὸς γνῶσιν Ἐρινύς συντελεῖ. Ἐνθάδε μέντοι μίαν καλεῖ, ἐν δὲ τῇ ἀπαριθμῆσει πάσας: «Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι». — Canta, *diosa* [θεά]: es costumbre poética —que casi todos conservaban— llamar a las musas o a la divinidad como para ayudarles. Pues en la Odisea dice: «háblame, Musa, del hombre»³⁹³, y después introduce con: «donde quieras, diosa»³⁹⁴ y en otro sitio: «este, inspirado del dios, comenzó el canto»³⁹⁵. Los que dicen que habría sido necesario ante malos augurios de esta clase, decir: «cántame, Erinia, la que camina a la oscuridad» se apartan de lo correcto. Pues Erinia no contribuye con nada en el conocimiento. Ciertamente, aquí llama a una, pero en el catálogo a todas: «habladme ahora, Musas»³⁹⁶.

F.8. *Scholia VMK*, 1.1f2.1–2: Θεά] οὕτως εἴωθε τὴν Μοῦσαν καλεῖν. Ἀμέλει καὶ ἐν Ὀδυσσεΐα: «Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα.» — *Diosa* [θεά]: así es costumbre llamar a la Musa. Sin duda, también en la Odisea: «háblame, Musa, del hombre»³⁹⁷.

F.9. *Scholia Od.*, 1.49: Μοῦσα] ὧ θεὰ Καλλιόπη, ἤγουν ὧ γνῶσις. — *Musa* [Μοῦσα]: oh *diosa* [θεά] *Calíope* [Καλλιόπη], es decir, oh conocimiento.

F.10. *Scholia Ar.Nu.*, 266d: Δέσποιναι] κυρίαί, βασίλισσαι. — Señora [δέσποιναι]: señora [κυρίαί], reina.

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.11. EUST., *Com.II.*, 1.15.21–26: Ὅτι ἐν τῷ «ἄειδε θεά» θεὰν ὁ ποιητὴς τὴν ἐν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ γνῶσιν λέγει, τερατωδέστερον τὸν λόγον ὑψώσας. [...] Ταῦτόν δὲ ἐστὶν ἐνταῦθα θεὰν εἰπεῖν καὶ Μοῦσαν: — Que en «canta, *diosa* [θεά]» el poeta se refiere al conocimiento en la propia alma como a una diosa, elevando el discurso de la manera más prodigiosa. [...] Hablar de la *diosa* [θεάν] y de la *Musa* [Μοῦσαν] allí es esto mismo.

F.12. EUST., *Com.II.*, 1.16.17–25: ὥσπερ δὲ ὁ Ὅμηρος γενικῶς μὲν ὀνόματι ζῶον λογικόν ἐστίν, εἰδικῶς δὲ ἄνθρωπος, οὕτω καὶ ἡ Καλλιόπη γενικῶς μὲν θεὰ λέγεται, εἰδικῶς δὲ Μοῦσα, ὡς ἐν Ὀδυσσεΐα. Στησίχορος δὲ τὸ κύριον ἐκφωνεῖ ἐν τῷ «Καλλιόπεια λίγεια». Οὐ μόνον δὲ ὁ θεὰν ἢ Μοῦσαν ἀεΐδειν ἐπικαλεσάμενος πᾶσαν Μοῦσαν ἐκάλεσε διὰ τὸ καθολικὸν τῶν τοιούτων λέξεων, ἀλλὰ τρόπον τινὰ οὕτω ποιεῖ καὶ ὁ τὴν Καλλιόπην ἐπικαλούμενος, εἴπερ, ὡς ὁ ποιητὴς πού φησι «πᾶσαι τὸν Ἀπόλλωνα ἀμείβονται ὅπῃ καλῆ». Ὅθεν ἡ Καλλιόπη σύγκειται, τὴν κλησὶν σύνθετον σχοῦσα ἐκ τῆς ἐνεργείας πασῶν τῶν Μουσῶν ἤγουν τῆς καλῆς ὁπός. — Del mismo modo que Homero, si nos servimos de una denominación genérica, es un animal racional, y si

³⁹³ HOM., *Od.*, 1.1.

³⁹⁴ HOM., *Od.*, 1.10.

³⁹⁵ HOM., *Od.*, 8.499.

³⁹⁶ HOM., *Od.*, 2.484.

³⁹⁷ HOM., *Od.*, 1.1.

de una específica un hombre, así Calíope es llamada genéricamente *diosa* [θεά] y específicamente *Musa* [Μοῦσα], como en la Odisea. Estesícoro expresa la denominación propia en su «Calíope de dulce voz»³⁹⁸. El que invoca a una *diosa* [θεάν] o a una *Musa* [Μοῦσαν] para cantar no solo llamó a todas las musas mediante una generalización de tales palabras, sino que de algún modo hace esto también el que invoca a Calíope, si es verdad que el poeta dice que «todas recompensan a Apolo con una hermosa voz», de donde se forma la palabra «Calíope», quien tiene un nombre compuesto a partir de la acción de todas las musas, es decir, *de una dulce voz* [καλῆς ὀπός].

- F.13. EUST., *Com.II.*, 1.18.5–13: Κάκεινο δὲ ἰστέον, ὅτι μυθικώτερον θεὰν ἤτοι Μοῦσαν ἐπικαλεῖται ὁ ποιητὴς διὰ τε προσοχὴν τῶν ἀκροωμένων, ἵνα ὡς Μούσης λαλούσης προσέχοιεν τοῖς λεγομένοις τὰς ἀκοὰς καὶ ἵνα καὶ ἑαυτὸν σεμνύνη ὡς θεοφιλῆ καὶ ἐν ψυχῇ ἔχοντα ἢ μίαν ἢ πάσας τὰς Μούσας καὶ διὰ τοῦτο ἔνθεον, μάλιστα δὲ διὰ τὸ πιθανὸν τῶν πλασμάτων, ὀπηνίκα μυθικὰ τινα λέγει, οἷον θεῶν βουλὰς καὶ πολέμους ἐκείνων καὶ ἐπιβουλὰς καὶ ἔρωτας καὶ ἀποδημίας καὶ ὄλως πράξεις παντοίας. Μαθὼν γὰρ ὁ ἀκροατὴς, ὅτι Μοῦσα προκληθεῖσα λαλεῖ, οὐκ ἂν ἀπορήσει, πόθεν τὰ τοιαῦτα οἶδεν ὁ ποιητὴς, εἰδὼς τὸν μὲν ποιητὴν καθάπαξ μουσόληπτον, τὴν δὲ Μοῦσαν πάντα εἰδυῖαν ὡς θεάν. — También es necesario saber esto, que el poeta invoca, al modo mítico, *a una diosa* [θεάν] o bien *a una Musa* [Μοῦσαν] llamando la atención de la audiencia para que se presten a escuchar lo que se dice, como si *una Musa* [Μούσης] hablara, y para que le honrara también a él mismo como una persona querida para los dioses y que tiene en el alma a una o a todas *las musas* [Μούσας] y que, por esto, está inspirado por el dios, pero sobre todo, por lo verosímil de las invenciones, en el momento en el que cuenta algunos mitos como, por ejemplo, las decisiones de los dioses, las guerras de aquellos y sus tramas, los amores, los viajes y, en resumen, sus diferentes acciones. Pues el que escucha después de saber que *la Musa* [Μοῦσα] mencionada habla, no dudaría cómo puede ser que el poeta conozca tales cosas, sabiendo que el poeta está completamente poseído por las musas y que *la Musa* [Μοῦσαν] lo sabe todo como *una diosa* [θεάν].

EQUIVALENCIAS: θεά

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 1	θεά	θεά	θεὰ Καλλιόπη	θεά
v. 55	θεά	θεά	θεά	θεά
v. 195	θεά	θεά	θεά	θεά
v. 206	θεά	θεά	θεά	θεά
v. 208	θεά	θεά	θεά	θεά
v. 216	θεά	θεά	θεά	θεά
v. 280	θεά	θεά	θεά	θεά
v. 401	θεά	θεά	θεά	θεά
v. 595	θεά	θεά	θεά	θεά

³⁹⁸ STESICH., fr. 63.1.

COMENTARIO

A diferencia de lo que encontramos en otras ocasiones, Pselo, la metáfrasis escurialense, Moscópulo y Gaza optan por mantener el mismo término que Homero, θεά, en los nueve versos del libro primero en los que este término se utiliza, con el único matiz de que en esta ocasión Moscópulo incorpora también el nombre de la musa Calíope, del que más adelante hablaremos. Según los diferentes testimonios lexicográficos recogidos (F.2, F.5, F.6, F.7, F.8, F.9 y F.11), el término θεά se equiparaba completamente al de Μοῦσα. De hecho, es el último de estos testimonios, F.11, el que señala ταὐτὸν δέ ἐστιν ἐνταῦθα θεὰν εἰπεῖν καὶ Μοῦσαν, es decir, *hablar de la diosa* [θεάαν] *y de la Musa* [Μοῦσαν] *allí es esto mismo*. Obviamente esto quiere decir que las musas eran consideradas diosas, y, por lo tanto, diosa es el término genérico y musa el específico. Pero esta distinción no aparece por lo general en los léxicos, salvo en F.2 y en F.6, que ha de especificar, ya que el término genérico puede presentar ambigüedad.

En otro fragmento Eustacio (F.12) trata de dar una explicación a esta *variatio* que se daba ya en los poemas homéricos (comparemos este primer verso con el primero de la *Odisea*, ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα) y concluye que, a pesar de ser completamente equivalentes, no era el uso de uno u otro arbitrario, sino que θεά era un término más genérico para referirse a Calíope, mientras que Μοῦσα era específico.

Por otro lado, Moscópulo y Hermoníaco buscan elaborar paráfrasis más precisas para ello hacen referencia de qué musa se trata. Mientras que Moscópulo menciona a Calíope, *la de bella voz*, Hermoníaco, en cambio, habla de καλόφθαλμη κυρία, *señora de bella mirada*.³⁹⁹ Este término se elabora como consecuencia de una incorrecta interpretación extendida ya en época bizantina, como recoge LBG, del nombre Καλλιόπη.⁴⁰⁰ Mientras que la primera parte de este término permanece inmutable (a excepción de la simplificación de la doble lambda), la segunda parte podía ser entendida por un bizantino o bien como un derivado de ὄψ con el sentido de *voz*, como señalan F.1, F.3 y F.4; o bien como un derivado de ὄψ/ὠψ con el significado de *vista*, como recoge F.7 (con la variante con ómicron), o como un derivado de ὠψ, *vista*, como apuntan F.3 y F.4 (con la variante con omega). Los bizantinos entienden, de manera errónea, que su origen hace referencia a *vista* y no *voz* y, por ello, lo sustituyen por otro más frecuente en su época, ὀφθαλμός. A pesar de esta coincidencia homófona y, en algunos casos, homógrafa, la

³⁹⁹ El único testimonio entre nuestros diccionarios y escolios bizantinos se encuentra en *Scholia Opp.H.*, 1.644, pero no nos sería útil al recoger una equivalencia entre Βοώπιδος y este término.

⁴⁰⁰ Algunos autores como Isaac Comneno (*praeter.*, 85.22) o Juan X de Constantinopla (814) utilizan el término καλόφθαλμη.

etimología de ὄψ/ῶψ [vista] y ὄψ [voz] nada tiene que ver la una con la otra. Los diferentes diccionarios etimológicos modernos indican que el primero de estos términos, ὄψ/ῶψ, vendría de una raíz **h₃ek^w-*, mientras que el origen del segundo de ellos, ὄψ, está en la raíz **uek^w-*.⁴⁰¹

Por último, Hermoníaco en este mismo verso utiliza el término κυρία en lugar de θεά, cambio que no viene recogido en ninguno de los diccionarios bizantinos y que lleva a cabo en un contexto cultural cristiano ante la presencia de una musa pagana. Este término en época clásica se encuentra como sustantivo femenino abstracto con el significado de *autoridad* o *poder*.⁴⁰² Sin embargo, en época posclásica se entiende como la variante femenina de κύριος, es decir, *señora*, motivo por el cual F.10 establece una equivalencia con δέσποινα, es decir, otro de los términos utilizados por el poeta bizantino. Sobre este último término, Hermoníaco lo utiliza, junto a su variante demótica, δεσποίνη, como referencia a la musa introduciéndolos libremente en otros versos de la *Iliada* sin que Homero la mencione, como en los versos 5 y 8.⁴⁰³

En cuanto a la clasificación de los términos utilizados, δέσποινα, θεά y κυρία, todos ellos se documentan en todos los niveles de lengua griega, aunque con leves matices que pasamos a detallar.

En primer lugar, el sustantivo δέσποινα, el cual tenía un significado solemne desde el griego aticista, se podía cristianizar o, al menos, darle un valor religioso a partir de la koiné. Es en este nivel de lengua, aunque más propiamente una koiné baja, en el que comenzamos a documentar su variante en eta, δεσποίνη, la cual se extenderá en el griego demótico conservando ese valor solemne o cristiano.

En segundo lugar, el término θεά, utilizado por Homero y conservado por la práctica totalidad de nuestros metafrastas, se conserva en los niveles de lengua sin cambios. Este sustantivo, a diferencia del anterior, no se cristianizó en ninguno de los niveles de lengua.

En tercer lugar, el término κυρία, a pesar de documentarse en el griego ático, tenía únicamente el significado de *autoridad* o *poder*, es decir, como un sustantivo abstracto. No será hasta la koiné que, por oposición al sustantivo ὁ κύριος, se desarrolle el término ἡ κυρία con la idea de *señora*. Este adjetivo, como sucedía con δέσποινα, podía adquirir también un valor

⁴⁰¹ CHANTRAINE (1968) y BEEKES y BEEK (2010), «ὄψ» y «ὄπωπα».

⁴⁰² Cf. ARIST., *Mir.*, 837a.5

⁴⁰³ El primer testimonio de esta forma con eta se remonta al siglo V en el Evangelio de Nicodemo (10.2.2g.3), por lo que podríamos clasificarlo como demótico o bajo koiné.

religioso, aunque no necesariamente. Este adjetivo, *κρύα*, no solo se conservó en el griego demótico, sino que, además, desarrolló una forma alternativa, *κύρα*, con la misma semántica.

En conclusión, estos dos cambios que realiza Hermoníaco muestran que, a diferencia de los otros autores, no se servía de diccionarios o escolios bizantinos en la elaboración de su paráfrasis (o no de manera rigurosa) y su intención era la adaptación de esta obra a un nivel de lengua inferior.

ΙΛΙΑΔΑ 2

HOM.: οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε — La cual, funesta, causó incontables dolores a los aqueos.

Ps.: τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς Ἑλλησιν κακὰ εἰργάσατο — La cual, nefasta, produjo muchos males a los griegos.

ESC.: τὴν ὀλεθρίαν [...] / ἣτις πολλὰ κακὰ τοῖς Ἑλλησι ἐποίησε. — La nefasta [...] / la cual causó muchos males a los griegos.

Ms.: τὴν ἀπωλείας ἀξίαν, ἣ πλεῖστον ἄλγος ἐπὶνεγκε τοῖς Ἑλλησι — La cual, equivalente de destrucción, llevó el más grande del dolor contra los griegos.

HR.: πῶς ἐγίνην ὀλεθρία, καὶ τοὺς ἄριστους Ἀχαιοὺς πῶς τὰς θλίψεις πεποιῆκεν — Cómo resultó nefasta, y cómo causó aflicciones a los mejores aqueos.

GZ.: τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς Ἑλλησιν ἀνιαρὰ ἐξεργάσατο — La cual, nefasta, produjo muchos dolores a los griegos.

2.1. Οὐλόμενος

FUENTES: LÉXICOS

F.1. APOLLON., 124.12: Οὐλομένην] δεινήν, ὀλεθρίαν. — *Funesta* [οὐλομένην]: *temible* [δεινήν], *nefasta* [ὀλεθρίαν].

F.2. PHOT., A.1801: Ἄνεμος καὶ ὄλεθρος ἄνθρωπος] [...] Τὸ δὲ ὄλεθρος ὀλέθρου ἄξιον καὶ ἀπωλείας. — El viento y el hombre que causa *destrucción* [ὄλεθρος]: [...] Que causa *destrucción* [ὄλεθρος, ὀλέθρου] también es *equivalente a destrucción* [ἄξιον... ἀπωλείας].

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.3. EM., 641.20: Οὐλομένην] οὐλομένην μῆνιν. Σημαίνει τὴν ὀλεθρίαν. Ἀπὸ τοῦ οὐλόμενος. — *Funesta* [οὐλομένην]: en la expresión «οὐλομένην μῆνιν». Significa *nefasta* [ὀλεθρίαν]. Viene de *maldito* [οὐλόμενος].

FUENTES: ESCOLIOS

F.4. *Scholia D*, 1.1.24–25: Οὐλομένην] ὀλεθρίαν. — *Funesta* [οὐλομένην]: *nefasta* [ὀλεθρίαν].

F.5. *Scholia Hes. Op.*, 715ter.1–4:⁴⁰⁴ Μὴ δέ ποτ' οὐλομένην] Μηδέποτε τέτλαθι, ἀντὶ τοῦ ἀνέχου ὄνειδίζειν ἀνδρὶ, πενίαν οὐλομένην, ἥγουν ἀπωλείας ἀξίαν· θυμοφθόρον, τουτέστι τῆς ζωῆς φθαρτικὴν· Δόσιν οὔσαν τῶν θεῶν τῶν αἰεὶ ὄντων. — *Nunca funesta* [μὴ δέ ποτ' οὐλομένην]: (Hesíodo dice) «nunca te atrevas», en lugar de «resiste», «a reprochar la *funesta* [οὐλομένην] pobreza al hombre», es decir, *equivale a destrucción* [ἀπωλείας ἀξίαν]; «que destruye el ánimo», es decir, destructiva de la vida; y que es «un regalo» de los dioses «que siempre existe».

⁴⁰⁴ Explicación firmada por Moscópulo. En ella, el autor parafrasea los versos de Hesíodo empleando en la mayoría de los casos, los mismos términos. Cf. HES., *Op.*, 717–718: «μηδέ ποτ' οὐλομένην πενήνην θυμοφθόρον ἀνδρὶ τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ὄντων».

F.6. *Scholia Ms.*, 1.2: Οὐλομένην] [...] Ἔστι δὴ ταῦτα μᾶλλον ὀνόματα μετοχικὰ ἀπὸ τοῦ ὠλόμην, καὶ δηλοῖ τὸν ἀπωλείας ἄξιον. — *Funesta* [οὐλομένην]: [...] En efecto, estos son adjetivos en participio del verbo *perecí* [ὠλόμην], y muestran que es equivalente a *destrucción* [ἀπωλείας].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.7. EUST., *Com.II.*, 1.7.22–29: Οἱ τοιοῦτοι αὐτόθεν ἐλέγχονται ἄλλως τε καὶ ὅτι οὐχ’ ἀπλῶς ἐνταῦθα ὁ ποιητὴς περὶ τῶν Ἰλιέων λέγει τί ἔπαθον, ἀλλὰ καὶ τοῦτο μὲν, σκοπὸς δὲ αὐτῶ τοῦ βιβλίου, ὡς καὶ αὐτὸς ἐν προοιμίῳ ἐκτίθεται, εἰπεῖν ὅσα κακὰ ἐν τῷ καιρῷ τῆς τοῦ Ἀχιλλέως μῆνιδος καὶ οἱ Τρῶες καὶ οἱ Ἕλληνες ἔπαθον καὶ μάλιστα οἱ Ἕλληνες. Διὸ καὶ «οὐλομένην» εἰπὼν τὴν τοῦ Ἀχιλλέως μῆνιν ἐπάγει «ἢ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε’ ἔθηκε» μονονουχὶ λέγων ὀλεθρίαν γενέσθαι τὴν τοιαύτην μῆνιν, διότι κακὰ ἐξ αὐτῆς οἱ Ἀχαιοὶ ἔπαθον κατὰ τινα εἰμαρμένην, ὡς ἐν τοῖς ἐξῆς δηλωθήσεται. — Tales autores allí⁴⁰⁵ demostraron de otro modo no sólo que en aquel momento el poeta no habla solamente allí sobre qué sufrieron los troyanos, sino también esto, el objetivo del libro para él, como él mismo indica en el proemio, es decir, cuántos males en el momento del *intenso rencor* [μῆνιδος] de Aquiles sufrieron los troyanos y los griegos, principalmente los griegos. Por eso, al hablar de *funesto* [οὐλομένην] intenso rencor de Aquiles añade «el cual causó incontables dolores a los aqueos»⁴⁰⁶, diciendo casi que tal intenso rencor llegó a ser *nefasta* [ὀλεθρίαν], porque, a partir de este, los aqueos sufrieron males de acuerdo con algún destino, como será evidente en los versos que se muestran a continuación.

F.8. EUST., *Com.II.*, 1.24.37–25.3: Ὅτι τὸ «οὐλομένην» Πορφύριος μὲν ὄνομα λέγει σύνθετον ἐκ τοῦ ὀλοόν καὶ τοῦ μένος, οἰοεὶ τὴν ἔχουσαν οὖλον ἦτοι ὀλέθριον μένος. — Porfirio dice que *funesta* [οὐλομένην] es una palabra compuesta de *destructor* [ὀλοόν] y de *violencia* [μένος], casi como la que tiene una violencia destructiva o *nefasta* [ὀλέθριον].

EQUIVALENCIAS: οὐλόμενος

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 2	ὀλέθριος	ὀλέθριος [v. 1]	ἀπωλείας ἄξιος	ὀλέθριος
5.876	ὀλέθριος	—	—	ὀλέθριος

COMENTARIO

El siguiente verso de la *Iliada* comienza con el participio en acusativo οὐλομένην haciendo referencia a la μῆνις con la que iniciaba la obra nuestro aedo.

Por un lado, según F.8, Porfirio señala que οὐλόμενος es una palabra compuesta de ὀλοός y μένος, es decir, *destructor* y *violencia* respectivamente. Mediante esta falsa etimología establece una equivalencia con ὀλέθριος. Sin embargo, esta hipótesis sería parcialmente

⁴⁰⁵ Hace referencia a los trágicos y los demás autores posteriores a Homero que escribieron tragedias, «οἱ μετὰ τὸν Ὅμηρον τραγικοὶ καὶ ἕτεροι [...] οἰκεῖα πολλάκις ἐπιγράφουσι δράματα».

⁴⁰⁶ HOM., *Il.*, 1.2.

incorrecta, ya que, aunque comparte etimología con ὀλοός, nada tiene que ver con el sustantivo μένος, sufijo propio de los participios medio–pasivos.⁴⁰⁷

El participio homérico podía tener un valor activo, como es el caso, con el significado de *funesto* y uno pasivo, *arruinado*.⁴⁰⁸ Este valor parece ser algo oscuro hasta para nuestro aedo, quien introdujo una oración relativa explicativa a continuación, para que quede más claro el significado activo de la forma, tal y como explica Eustacio (F.7):

Διὸ καὶ «οὐλομένην» εἰπὼν τὴν τοῦ Ἀχιλλέως μῆνιν ἐπάγει «ἢ μυρί’ Ἀχαιοῖς ἄλγε’ ἔθηκε» μονονουχὶ λέγων ὀλεθρίαν γενέσθαι τὴν τοιαύτην μῆνιν, διότι κακὰ ἐξ αὐτῆς οἱ Ἀχαιοὶ ἔπαθον κατὰ τινα εἰμαρμένην, ὡς ἐν τοῖς ἐξῆς δηλωθήσεται.

Por eso, al hablar de funesto [οὐλομένην] intenso rencor de Aquiles añade «el cual causó incontrables dolores a los aqueos»⁴⁰⁹, diciendo casi que tal intenso rencor llegó a ser nefasta [ὀλεθρίαν], porque, a partir de este, los aqueos sufrieron males de acuerdo con algún destino, como será evidente en los versos que se muestran a continuación.

Por todo esto, nuestros autores han decidido mantener esta misma construcción a excepción de Hermoníaco, quien descompone el participio en una oración, «ἐγίνην ὀλεθρία», aun manteniendo luego la oración explicativa introducida por πῶς.

A lo largo de la historia de la lengua el verbo ὄλλυμι sufre diferentes cambios. En primer lugar, fuera de estos géneros (principalmente en prosa ática) se sustituye por ἀπόλλυμι. Tanto ὄλλυμι como su variante con preverbio, ἀπόλλυμι, fueron parcialmente sustituidos en la antigüedad tardía por formaciones temáticas, ὀλλύω y ἀπολλύω respectivamente, un proceso frecuente en jonio para los verbos atemáticos. Los verbos atemáticos eran un grupo de verbos que en la koiné estaba en proceso de tematización o sustitución del propio verbo y que culminó en la edad media cuyas últimas huellas se remontan a la Alta Edad Media.⁴¹⁰ Por ello, este verbo en forma de participio vino sustituido por el adjetivo ὀλέθριος, término utilizado en las metáfrasis de Pselo, escurialense, Hermoníaco y Gaza y cuya equivalencia viene ampliamente recogida por toda la tradición lexicográfica (F.1, F.3 y F.4). Este mismo término no era en absoluto desconocido para Homero, ya que en la *Iliada* lo encontramos, pero siempre con

⁴⁰⁷ CHANTRAINE (1968), s.v.; BEEKES y BEEK (2010), s.v.

⁴⁰⁸ BAILLY, s.v.

⁴⁰⁹ HOM., *Il.*, 1.2.

⁴¹⁰ HORROCKS (2010), 73 y 303–305.

acompañando al vocablo ἤμαρ.⁴¹¹ No obstante, este término se documenta con mayor frecuencia y desvinculado de ἤμαρ en el siglo V a.C. De forma diacrónica, este adjetivo se documenta en todos los niveles de lengua existentes sin cambios ni morfológicos ni semánticos.

A partir del verbo ἀπόλλυμι deriva el término que utiliza Moscópulo, ἀπόλειας, una sustitución determinada en cierto punto por la tradición.⁴¹² Sin embargo, por lo que parece, este autor debió ver algún matiz al término ὀλέθριος, ya que prefirió no usarlo, o simplemente no se adecuaba al nivel de lengua que pretendía. Por ello, de manera diferente a los otros metafrastas, emplea dos sintagmas, τήν... ἄξιαν y ἀπωλείας. La utilización de esta perífrasis parece inspirada en el testimonio F.2, que indica: τὸ δὲ ὀλεθρος ὀλέθρου ἄξιον καὶ ἀπωλείας, es decir, *que causa destrucción [ὀλεθρος, ὀλέθρου] también es equivalente a destrucción [ἄξιον... ἀπωλείας]*. Mediante ἄξιος, Moscópulo pretende establecer una equivalencia en el propio texto de la metáfrasis como también lo hace en sus escolios (F.6). Esta construcción le debió de parecer bastante precisa como equivalente de οὐλόμενος, ya que él mismo la utiliza a la hora de elaborar los escolios de Hesíodo (F.5) y los ya citados F.6. Del mismo modo que veíamos en 1.1, este autor se inclina por construcciones perifrásticas que traten de describir el término homérico en lugar de sustituirlo por otro.⁴¹³ En cuanto al nivel de lengua, la expresión únicamente se documenta en koiné, aunque los términos por separado, es decir, ἄξιος y ἀπόλειας, se continuaban registrando en el demótico. Por todo esto, parece prudente no excluir la continuidad de esta expresión en niveles más bajos de la lengua, a pesar de no contar con testimonios.

2.2. Μυρίος

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. PHOT., M.280: Μυρία] πολλά, ἀναρίθμητα. — *Innumerables* [μυρία]: *muchos* [πολλά], *incontables* [ἀναρίθμητα].
- F.2. PHOT., Π.433.15; *Lex.Seg.*, Π.343.25: Πλεῖστον ὅσον] πολύ. — *Cuanto más* [πλεῖστον ὅσον]: *mucho* [πολύ].
- F.3. *Suda*, Δ.1571: Καὶ αὖθις, πλείστης ὅσης, κατὰ Ἀττικὴν σύνταξιν, ἀντὶ τοῦ πολλῆς τὸ πλῆθος. — Y de nuevo, *cuanta más* [πλείστης], según la sintaxis ática, en lugar de *numerosa* [πολλῆς] en cuanto al número.

⁴¹¹ HOM., *Il.*, 29.294 y 29.409.

⁴¹² PS.–PLUT., *VHom.*, 1319–1320. [*Vd.* 1.1.F.15]

⁴¹³ *Vd.* Comentario 1.1. «τὰ κατὰ τὴν μῆνιν».

F.4. *Suda*, M.1434: Μυρία] πολλά, ἀναρίθμητα. Μύρια] δὲ ὁ ἀριθμός. — *Innumerables* [μυρία]: *muchos* [πολλά], *incontables* [ἀναρίθμητα]. *Diez mil* [μύρια]: el número.

F.5. *Suda*, Π.1936: Πολύ] πλεῖστον. — *Mucho* [πολύ]: *muchísimo* [πλεῖστον].

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.6. *Et.Gud.*, M.399.40: Μυρία] τινὲς τὰ μὴ ὠρισμένα· οἱ δὲ, τὰ πολλά· οἱ δὲ, τὰς δέκα χιλιάδας· — *Innumerables* [μυρία]: algunos dicen que es algo no definido [ὠρισμένα]; otros, que es *mucho* [πολλά]; y otros, que son *diez mil* [δέκα χιλιάδας].

FUENTES: ESCOLIOS

F.7. *Scholia D*, 1.2.2–3: Μυρία] ἀορίστως, ἀντὶ τοῦ πολλά. — *Innumerables* [μυρία]: de manera indeterminada utilizado en lugar de *muchos* [πολλά].

F.8. *Scholia D*, 1.35: Πολλά] πλεῖστα. — *Mucho* [πολλά]: *muchísimo* [πλεῖστα].

F.9. *Scholia D*, 2.272: Μυρία] πάμπολλα ἀγαθὰ. — *Innumerables* [μυρία]: *muchísimas cosas* [πάμπολλα] buenas.

F.10. *Scholia Ar.Nu.*, 1041b: Μυρίων] πολλῶν, λίαν. — *De innumerables* [μυρίων]: *de muchos* [πολλῶν], *muγ* [λίαν].

F.11. *Scholia E.Hec.*, 606.2–3: Ἐν τοι μυρίῳ στρατεύματι ὁ νοῦς· Ἐν τῷ πολλῷ στρατεύματι ἀπαίδευτος ὄχλος καὶ ἀκόλαστος καὶ ἀνεξέταστος. — En un ejército *innumerable* [μυρίῳ]: el sentido del pasaje es que en el *numeroso* [πολλῷ] ejército la masa carece de formación y es indisciplinada e incontrolable.

F.12. *Scholia Hes.Op.*, 250bis.1–3: Τρις γὰρ μύριοι ἀντὶ τοῦ πολλοί, ἢ κατὰ σύνθεσιν, ἢ κατὰ διάστασιν συλλαβῶν. Μύριοι δὲ, οἱ πολλοί· Ἐκ τοῦ μύρω, τὸ πλημμυρῶ. — *Pues treinta mil veces* [τρις γὰρ μύριοι]: en lugar de *muchas* [πολλοί], bien juntando bien separando las sílabas. *Diez mil* [μύριοι] son *muchos* [πολλοί]; del verbo *rezumar* [μύρω], desbordarse.

F.13. *Scholia Pi.*, P.9.188.1: Πολλοί] ἀντὶ τοῦ πλεῖστοι. — *Muchos* [πολλοί]: en lugar de *muchísimos* [πλεῖστοι].

F.14. *Scholia Ms.*, 1.4: Τεῦχε κύνεσσι] τὸ πᾶσιν ἀπὸ κοινοῦ, ἴν' ἦ, τὰ σώματα δὲ αὐτῶν ἐποίησε σπαράγματα πᾶσι τοῖς κυσὶ καὶ πᾶσι τοῖς ὀρνέοις, ἀντὶ τοῦ πολλοῖς κυσὶ καὶ πολλοῖς ὀρνέοις. — Hizo para los perros: El término πᾶσιν en común⁴¹⁴, para que sea «hizo de sus cuerpos presas para todos [πᾶσι] los perros y todas [πᾶσι] las aves», en lugar de «para *muchos* [πολλοῖς] perros y muchas aves».

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.15. *EUST.*, *Com.II.*, 1.25.17–26.6: Μυρία δὲ ἢ ἀορίστως τὰ πολλά λέγει καὶ παροξύνεται ἢ λέξις πρὸς διαστολὴν ὠρισμένου ἀριθμοῦ τοῦ μύρια, ἢ κατὰ τινὰς τὰ θρήνων ἄξια ὡς ἀπὸ τοῦ μύρεσθαι, ὃ δηλοῖ ποιὸν ἦχον γοερὸν, ἐξ οὗ καὶ τὸ μορμύρειν ἐπὶ ὑδάτων γίνεται καὶ ὁ κλαυθμυρισμός. Ἰστέον δὲ ὅτι τῶν πλειόνων παροξυνόντων μὲν τὸ ἀορίστον τὰ μυρία, προπαροξυνόντων δὲ τὸ ὠρισμένον ἦγουν τὰς δέκα χιλιάδας. [...] Σημεῖωσαι δὲ καὶ ὅτι ἐν μὲν Ὀδυσσεΐα εἰπὼν «ἄνδρα πολύτροπον» καὶ «πολλά ἐπλάγχθη» καὶ «πολλῶν ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα» ἐπιμονὴν ἐποίησε λέξεως ἐκ τοῦ πολύτροπος καὶ πολλῶν καὶ πολλά· Ἐνταῦθα δὲ δυνατόν ὄν οὕτω ποιῆσαι ὅμως οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ ἀντὶ τοῦ «πολλά ἄλγεα ἔθηκε, πολλὰς δὲ ψυχὰς Ἄϊδι προΐαγεν ἠρώων» τὸ πολλά ἄλγεα μυρία εἶπε, διδάσκων ὡς ποτὲ μὲν ἐν ἐπιμονῇ ταῖς αὐταῖς χρηστὸν λέξεσι, ποτὲ δὲ

⁴¹⁴ Con esta expresión «en común» no hacemos referencia al nivel de lengua que Moscópulo pudiera emplear en sus escolios, sino a la palabra πᾶσι que semánticamente comparten los dos sintagmas, «τοῖς κυσὶ» y «τοῖς ὀρνέοις».

μεταληπτέον τὰς ἰσοδυνάμους. Καὶ ἔστι καὶ τοῦτο εἶδος τι ἐπιμονῆς. — *Innumerables* [μυρία] o bien de manera indeterminada, quiere decir *mucho* [πολλά], y la palabra es paroxítona para distinguirla del número definido *diez mil* [μύρια], o bien según algunos lo que es merecedor de lamento probablemente a partir del verbo *llorar* [μύρεσθαι], el cual muestra cuán quejumbroso es el canto, a partir del cual surgen el verbo *borbotar* [μορμύρειν] a propósito del agua y el (sustantivo) *llanto* [κλαυθμυρισμός]. Además, es necesario saber que, cuando la mayoría de las personas pronuncia *innumerables* [μυρία] como paroxítona, es un número indeterminado y, cuando lo pronuncian como proparoxítona, es el número determinado, es decir, *diez mil* [δέκα χιλιάδας]. [...] *Nota bene*: en la Odisea cuando dice «un hombre que ha viajado mucho [πολύτροπον]»⁴¹⁵, «anduvo vagando mucho [πολλά]»⁴¹⁶ y «conoció las ciudades de muchas [πολλῶν] personas»⁴¹⁷ hizo uso de la reiteración con esta palabra mediante πολύτροπος, πολλῶν y πολλά. Allí pudo escribir así, pero no quiso, sino que en lugar de «causó muchos dolores y arrojó muchas almas de héroes al Hades» dijo «*innumerables* [μυρία] dolores»⁴¹⁸ como muchos [πολλά], demostrando que algunas veces se debe utilizar las mismas palabras en reiteración y otras veces es necesario sustituirlas por unas equivalentes. Y este recurso es propio de la reiteración.

EQUIVALENCIAS: μυρίος

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 2	πολύς	πολύς	πλεῖστος	πολύς
2.272	πάμπολυς	—	μυρίος	μυρίος
2.468	ἀμέτρητος	—	μυρίος	μυρίος

COMENTARIO

Nuestros autores (a excepción de Hermoníaco, que no utiliza ninguna palabra) sustituyen el término homérico, ya que μυρίος podía tener cuatro diferentes interpretaciones: *mucho* [πολλά], *definido* [ὄρισμένα], *diez mil* [δέκα χιλιάδας], tal y como señala F.6, y añade F.15 una cuarta, *lo que es merecedor de lamento* [τὰ θρήνων ἄξια], a partir del verbo μύρω, es decir, *llorar*. Esta misma fuente indica que, mientras que el adjetivo tiene una acentuación paroxítona, el número diez mil es proparoxítona, forma que parece remontarse a Hesiquio.⁴¹⁹ No obstante, frases como la que recoge F.12, es decir, μύριοι δὲ, οἱ πολλοί, nos indicarían que la distinción entre μύριοι y μυρίος no estaba tan clara. De hecho, Montanari en su diccionario recoge de dos

⁴¹⁵ HOM., *Od.*, 1.1.

⁴¹⁶ HOM., *Od.*, 1.1–2.

⁴¹⁷ HOM., *Od.*, 1.3.

⁴¹⁸ HOM., *Il.*, 1.2.

⁴¹⁹ HES., *Op.*, 252; tal y como señalan LSJ, CHANTRAINE (1968), *s.v.*; BEEKES y BEEK (2010), *s.v.*

maneras diferentes esta idea. La primera, mediante la entrada propia del término μύριος. La segunda, mediante una variación determinada (frente a la variante indeterminada) de μύριος.

A pesar de esto, la mayoría de los diccionarios bizantinos y escolios (F.1, F.10, F.11, F.12 y F.25) coinciden en establecer una equivalencia entre el término homérico, es decir, μύριος, y πολύς, que utilizan tanto Pselo como la metáfrasis escurialense y Gaza en este verso. El hecho de que sean tantas las fuentes que nos señalan esta equivalencia parece indicar que desde hacía tiempo el adjetivo πολύς, más común, se entendía como sustituto natural del más ambiguo μύριος. Sin embargo, parece este el único verso en el que coinciden Pselo y Gaza, ya que, por ejemplo, cada autor escoge una opción completamente diferente en los dos testimonios del libro segundo. Por un lado, Pselo utiliza πάμπολύς (v. 272), siguiendo el escolio al correspondiente verso, como indica F.9, y ἀμέτρητος (v. 468), del cual no se conservan equivalencias con el término homérico μύριος, pero que recoge las mismas ideas de indeterminación o de indefinición indicadas en F.6 y F.7. Por otro lado, Gaza actúa con una mayor libertad y, frente a la sustitución del término en el presente verso, opta por mantenerlo en los dos testimonios del libro segundo.

Menos obvio es el caso de Moscópulo, que va un paso más allá en su interpretación e introduce πλεῖστος, superlativo con un valor absoluto. En este caso, son menos las fuentes que nos documentan una equivalencia entre πολύς y πλεῖστος (F.2, F.3, F.5, F.8 y F.13), aunque son suficientes para determinar que la sustitución entre uno y otro estaba ya bastante sistematizada sin que la semántica o la interpretación del pasaje se viera afectado. No obstante, el hecho de que se introduzca el superlativo y no el adjetivo en grado positivo no se debe a la diferencia de niveles de lengua, sino probablemente a consideraciones estilísticas del propio autor, del mismo modo que en el verso 5 sustituye πᾶς por πολύς. El motivo de esta última sustitución es que Moscópulo entiende que no los hace presas para todos, sino únicamente para muchos perros y aves, según lo que señala F.14. En cuanto al uso del superlativo, nuestro autor introduce una *variatio*, de modo que no repite el adjetivo πολύς en tres frases prácticamente consecutivas: τὴν ἀπωλείας ἀξίαν, ἢ πλεῖστον ἄλγος ἐπήνεγκε τοῖς Ἑλλησι⁴²⁰, πολλὰς δὲ ψυχὰς ἡρώων γενναίας βλάβασα τῷ Ἄιδῃ παρέπεμψε⁴²¹ y τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησε σπαράγματα κυσὶ πολλοῖς καὶ ὀρνέοις⁴²². Este mismo fenómeno estilístico de *variatio* con la intención de evitar la repetición

⁴²⁰ Ms., 1.4–5.

⁴²¹ Ms., 1.5–6.

⁴²² Ms., 1.6.

lo vemos en el verso tercero de la metáfrasis de Pselo, ya que difiere de los otros autores al sustituir el término homérico, πολύς por el superlativo πλεῖστος.⁴²³

Gaza, en cambio, no parece darse cuenta de esta repetición o no parece darle mayor importancia, ya que es el único de todos nuestros autores que repite el adjetivo en estos dos versos: τὴν ὀλεθρίαν, ἥτις πολλὰ τοῖς Ἑλλησιν ἀνιαρὰ ἐξειργάσατο / καὶ πολλὰς ἰσχυρὰς ψυχὰς τῷ Ἄδῃ βλάψασα ἔπεμψεν.

En cuanto a los niveles de lengua, los términos de los que hemos hablado con anterioridad, es decir, ἀμέτρητος, μυρίος, πάμπολυς, πολύς y su superlativo πλεῖστος, se conservan en todos los niveles de lengua sin ninguna modificación en ellos.

2.3. Ἀχαιοί

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., A.8813: Ἀχαιοί οἱ Ἑλληνες κυρίως δὲ Ἀχαιοὶ οἱ κατοικοῦντες μέρος τι τῆς Πελοποννήσου, τὴν καλουμένην Ἀχαΐαν. — *Aqueos* [Ἀχαιοί]: *los griegos* [Ἑλληνες] son propiamente *los aqueos* [Ἀχαιοί] que habitan en una parte del Peloponeso, la llamada Acaya.
- F.2. HSCH., Y.127.1: Υἱὸς Ἀχαιῶν οἱ Ἑλληνες περιφραστικῶς. — Hijos *de los aqueos* [Ἀχαιῶν]: *los griegos* [Ἑλληνες] dicho mediante una perífrasis.
- F.3. *Suda*, A.4669.1–7: Ἀχαΐα ἢ Ἑλλάς. Μέμμιος γὰρ ὕπατος ἐπὶ τοὺς Κορινθίους σταλεῖς τὸν Μέτελλον ἐν χερσὶν οὖσαν τὴν νίκην ἀφείλετο. Ἐπιγεγόμενος δὲ πεπονηκόσι τοῖς Ἀχαιοῖς περὶ τὸν Ἴσθμὸν κατηγωνίσαστο καὶ τὴν Κόρινθον εἶλεν αὐτοβοεῖ πρωτεύουσαν παντὸς κατὰ τοῦτο τοῦ Ἑλληνικοῦ ὄθεν δοκοῦσι καὶ νῦν Ἀχαΐαν ὀνομάζειν τὴν Ἑλλάδα. Ῥωμαῖοι δὲ ἐς τὸ χειρωθὲν ἔθνος, ὃ προεστὼς ἦν τότε τῆς Ἑλλάδος, τὴν ὅλην μεταβαλόντες τῆς χώρας εἰπωνυμίαν ἀφίκοντο. — Acaya [Ἀχαΐα]: Grecia [Ἑλλάς]. Pues el cónsul Memio fue enviado contra los corintios y le quitó a Metelo la victoria que tenía al alcance de la mano. Después de ir contra los combatientes aqueos cerca del istmo, combatió y tomó sin un golpe Corinto que era entonces la capital de todo el (territorio) griego en esta parte; por esta razón, se cree que llamaba ahora Acaya [Ἀχαΐαν] a Grecia [Ἑλλάδα]. Los romanos llegaron a la nación conquistada, la cual estaba entonces al frente de Grecia [Ἑλλάδος], cambiando todo el nombre de la región.

FUENTES: ESCOLIOS

- F.4. *Scholia D*, 1.2.3: Ἀχαιοῖς τοῖς Ἑλλησιν. — *A los aqueos* [Ἀχαιοῖς]: *a los griegos* [Ἑλλησιν].
- F.5. *Scholia exegetica*, 1.244b.1: Ἀριστον Ἀχαιῶν ἢ τὸν ἐν Ἀχαιοῖς ἀριστεύοντα, ἢ τὸν τῶν Θεσσαλῶν «Μυρμιδόνες δὲ καλεῦντο καὶ Ἑλληνες καὶ Ἀχαιοί». — Al mejor *de los aqueos* [Ἀχαιῶν]: o al mejor *entre los aqueos* [Ἀχαιοῖς], o al de los tesalios: «se llamaban mirmidones, *griegos* [Ἑλληνες] y *aqueos* [Ἀχαιοί]»⁴²⁴
- F.6. *Scholia exegetica*, 3.258.4: Ἀχαΐδα δὲ πᾶσαν τὴν Ἑλλήνων. — *Acaya* [Ἀχαΐδα]: la toda la tierra *de los griegos* [Ἑλλήνων].

⁴²³ Vd. Versos del apartado *Iliada* 3.

⁴²⁴ HOM., *Il.*, 2.684.

F.7. *Scholia Th.*, 4.78.2.3–4: Ἑλλησιν] Ἑλληνας λέγει τοὺς περὶ τὰ Φάρσαλα, οἱ Ἀχαιοὶ λέγονται. — *A los griegos* [Ἑλλησιν]: llama *griegos* [Ἑλληνας] a los que están cerca de los de Farsalia, los cuales se les llama *aqueos* [Ἀχαιοί].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.8. EUST., *Com.II.*, 1.424.25–29: Οἱ Ἑλληνες γὰρ χαλκοχίτωνες· Ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ Πανέλληνας· Οὐ γὰρ λέγει, φησὶν, Ἑλληνας ὁ ποιητής, ἀλλ' Ἀργεῖους, Δαναούς, Ἀχαιοὺς· Διότι οὐδὲ Ἑλλάδα, φησὶ, λέγει τὴν οἰκουμένην ὑπὸ Ἑλλήνων χώραν, ἀλλὰ μίαν τινὰ πόλιν Θετταλικὴν καὶ τοὺς ἐκεῖθεν Ἑλληνας, ὡς κατωτέρω δηλωθήσεται. — Pues los *griegos* [Ἑλληνας] de túnicas de bronce, pero también mediante el (sustantivo) *panhelenos* [Πανέλληνας]. Pues el poeta no dice, según afirma, los *griegos* [Ἑλληνας], sino argivos, danaos y *aqueos* [Ἀχαιοὺς], porque tampoco dice, según afirma, que *Grecia* [Ἑλλάδα] sea una zona habitada por los *griegos* [Ἑλλήνων], sino una cierta ciudad tesalia y los griegos (vienen) de allí, como se demostrará más abajo.

EQUIVALENCIAS: Ἀχαιοί

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 2	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες
v. 12	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες
v. 15	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἀχαιοί	Ἀχαιοί
v. 17	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἀχαιοί	Ἑλληνες
v. 22	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἀχαιοί	Ἑλληνες
v. 61	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἀχαιοί	Ἑλληνες
v. 71	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες
v. 79	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἀχαιοί	Ἑλληνες
v. 91	Ἑλληνες	Ἑλληνες	—	—
v. 123	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες
v. 127	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἀχαιοί	Ἑλληνες
v. 135	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες
v. 150	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες
v. 162	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες
v. 163	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἀχαιοί	Ἑλληνες
v. 227	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες
v. 229	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες
v. 237	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες
v. 240	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες
v. 244	Ἀχαιοί	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἑλληνες
v. 276	Ἑλληνες	Ἑλληνες	Ἀχαιοί	Ἑλληνες

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 284	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἀχαιοί	Ἕλληνες
v. 305	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες
v. 344	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες
v. 347	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες
v. 368	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες
v. 371	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες
v. 374	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἀχαιοί	Ἕλληνες
v. 376	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἀχαιοί	Ἕλληνες
v. 384	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες
v. 389	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἀχαιοί	Ἕλληνες
v. 392	Ἕλληνες	Ἕλληνες [v. 391]	Ἕλληνες	Ἕλληνες
v. 409	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἀχαιοί	Ἕλληνες
v. 412	Ἕλληνες	Ἀχαιοί	Ἕλληνες	Ἕλληνες
v. 422	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες
v. 454	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἀχαιοί	Ἕλληνες
v. 473	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες
v. 478	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες
v. 484	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες
v. 509	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες
v. 559	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες	Ἕλληνες

COMENTARIO

Nuestros autores, a excepción de Hermoníaco, han vertido el término homérico, Ἀχαιοί, por Ἕλλην, equivalencia que nos confirman las numerosas referencias presentes en los léxicos y diccionarios bizantinos, como en F.1, F.2, F.4 y F.7. El motivo de esta sustitución por la mayor parte de nuestros metafrastas reside en la triple confusión a la hora de hablar de la Acaya. La primera interpretación hace alusión al habitante de Grecia del II milenio a.C. y que, como señala F.8, convivían con los argivos y dánaos (οὐ γὰρ λέγει, φησίν, Ἕλληνας ὁ ποιητής, ἀλλ' Ἀργείους, Δαναούς, Ἀχαιοούς, es decir, *pues el poeta no decía griegos, sino argivos, danaos y aqueos*). Estos últimos, antes de la irrupción de los dorios y eolios, eran considerados los griegos del II milenio a.C. y a quienes, como recogen Beekes y Beek, los hititas denominaban

Ahhijawā.⁴²⁵ El segundo significado se refiere al habitante de una región del norte del Peloponeso en época arcaica y clásica. Es más que probable que los habitantes de esta región mantuvieran la antigua denominación de aqueos con la llegada de los dorios y al ocupar todo el Peloponeso. La tercera de las interpretaciones viene recogida únicamente (y no de forma muy clara) en el LSJ, además de las fuentes bizantinas. En época helenística la liga aquea dominó buena parte de Grecia e incluso Corinto hasta que fueron derrotados por los romanos. Por esto mismo, F.7 señala que Acaya en aquel entonces equivalía a Grecia y los romanos dieron el nombre de Acaya a buena parte de Grecia. Esta confusión ya está presente en algunos lexicógrafos antiguos al determinar de qué Acaya se trata según la época a la que se haga referencia.

Las fuentes ofrecen explicaciones no siempre claras. Así, Hesiquio, por un lado, en F.1 (*los griegos son propiamente los aqueos que habitan en una parte del Peloponeso, la llamada Acaya*) establece una falsa equivalencia entre los aqueos de la región del norte Peloponeso y los griegos, como si los aqueos de época clásica fueran los únicos verdaderamente griegos, como descendientes de los aqueos del II milenio antes de Cristo. En realidad, los aqueos de época histórica hablaban un dialecto del noroeste y estaban próximos a los dorios, habiendo tomado el epónimo de la población aquea griega que habitó el área antes de su llegada y que podemos identificar con los arcadios del centro de la península.⁴²⁶ Por otro lado, F.7, al indicar que llama *griegos a los que están cerca de los de Farsalia, los cuales se les llama aqueos*, hace referencia a una ciudad homónima tesalia próxima a Ftía. Con ello el escolio nos está indicando que los aqueos citados en el pasaje son los propiamente *helenos* en la época arcaica, es decir, los habitantes de esta pequeña región al sur de la Tesalia que luego darían su nombre a todos los griegos.⁴²⁷

Ante esta situación era lógico que los metafrastas sustituyeran el término Ἀχαιός, que en Homero remitía a una situación del segundo milenio y que era difícilmente comprensible ya para los exégetas del poema homérico en época helenística. Este término se repite en el libro primero de la *Iliada* más de una cuarentena de veces, de las cuales Pselo y Gaza sustituyen entre 39 y 40 por Ἕλλην (a excepción del verso 244 en Pselo y de los versos 15 y 91 en Gaza).

⁴²⁵ Para más información sobre el término *Ahhijawā* y la relación entre hititas y aqueos Cf. BERNABÉ (1986), 123–137; FINKELBERG (1988), 127–134; KRETSCHMER (1933), 227; MUHLY (1974), 129–145.

⁴²⁶ Cf. BUCK (1910), 141–145.

⁴²⁷ Hall señala que el término heleno se fue formando en época arcaica en torno a Delfos para identificar a los griegos y solo se convirtió en usual en torno al periodo de las guerras médicas para definir a todos los griegos. Para más información Cf. HALL (2002), 125–154.

No parece haber una causa que permita explicar el motivo por el cual no realizaron la sustitución en todas las ocasiones. Sin embargo, podemos conjeturar que, en el caso de Pselo, es decir, en el verso 244, pudo verse influido por los *Scholia exegetica*, recogidos en F.5. En el verso 91 de Gaza, en cambio, trata de evitar la repetición de términos, ya que un verso antes hablaba de los Dánaos, los cuales también ha sustituido por Ἑλληγ.

La metáfrasis escurialense coincide en la práctica totalidad de las sustituciones con la metáfrasis de Pselo. Únicamente son dos las ocasiones en las que estas obras discrepan: en primer lugar, en el verso 244 la metáfrasis escurialense coincide con las de Moscópulo y Gaza, ya que utiliza el término Ἑλληγ. La segunda ocasión en la que las metáfrasis de Pselo y escurialense no coinciden se encuentra en el verso 412, donde esta última mantiene el término homérico. Acerca de esto último, al igual que ocurría con Pselo y Gaza, no parece haber una causa que permita explicar el motivo por el cual no realizaron la sustitución.

Por otro lado, Moscópulo parece actuar con cierta libertad en la elección del término a utilizar en su metáfrasis alternando Ἀχαιοῖς (vv. 15, 17, 22, 61, 79, 127, 163, 276, 284, 374, 376, 389, 409 y 454) con Ἑλληγ (vv. 1, 12, 71, 123, 135, 150, 162, 227, 229, 237, 240, 244, 305, 344, 347, 368, 371, 384, 392, 412, 422, 473, 478, 484, 509 y 559).

Por último, la libertad de Hermoníaco no permite indicar exactamente en qué versos sustituye o no el término homérico, pero se observan hasta cuatro formas diferentes de afrontar el término Ἀχαιοῖς: el mantenimiento del término, la sustitución por Ἑλληγ, la sustitución por algún otro término, como μεγαῖστωνος, –άνου, o la supresión del término. Lo curioso de este autor es que, en todas las ocasiones en las que mantiene Ἀχαιοῖς, retrotrae el acento una sílaba, haciéndolo coincidir con las sílabas impares, posiciones donde podía llevar un acento.⁴²⁸

En cuanto al término elegido en la mayoría de los casos por nuestros autores para sustituirlo, Ἑλληγ, no dejaba de plantear problemas pues era también polisémico según el periodo en el que se usara. Los metafrastas usan el término, obviamente, para referirse a los antiguos griegos, pues el valor inicial, vinculado a la pequeña región de Tesalia, aunque documentado en fuentes bizantinas era una simple curiosidad histórica en época bizantina. Este es el caso de F.8 que señala:

⁴²⁸ El acento fijo se encuentra únicamente en la séptima sílaba, en las demás sílabas impares puede omitirse. Cf. Apartado 4.8; más concretamente en las págs. 109–110.

Διότι οὐδὲ Ἑλλάδα, φησί, λέγει τὴν οἰκουμένην ὑπὸ Ἑλλήνων χώραν, ἀλλὰ μίαν τινὰ πόλιν Θεσσαλικὴν καὶ τοὺς ἐκεῖθεν Ἕλληνας.

Porque tampoco dice, según afirma, que Grecia sea una zona habitada por los *griegos* [Ἑλλήνων], sino una ciudad tesalia y los *griegos* [Ἕλληνας] (vienen) de allí.

Una evidencia del valor todavía local, aplicado a Tesalia, que tenía el término Ἕλληνες en Homero, es que encontramos en este autor también el término Πανέλληνες.⁴²⁹ Este término indicaría una transición entre el Ἕλλην que hace referencia al habitante de la región sur de la Tesalia y la concepción de época clásica que señala al habitante de cualquier región de Grecia. Eustacio de Tesalónica a raíz de este verso hace la siguiente reflexión:

Τὸ Πανέλληνας δὲ οὐ κατὰ Ζηνόδοτον ἀλλ' Ὀμηρικῶς ἐρμηνευτέον κατὰ τοὺς παλαιοὺς λέγοντας τὸ Πανέλληνας καὶ Ἀχαιοὺς ἀντὶ τοῦ Θεσσαλοῦ καὶ Ἀργεῖους, ἵνα ἀντιδιαρῆ τοῖς ὅλοις Ἀργεῖοις τοὺς ὑπὸ τῷ Ἀχιλλεῖ, λεγομένους ἰδίως Ἕλληνας κατὰ τινὰ ἐξοχὴν.⁴³⁰

El término *panhelénicos* [Πανέλληνας] tiene que interpretarse no según Zenodoro, sino de acuerdo con los antiguos al modo homérico quienes decían «panhelénicos y aqueos» en lugar de «tesalios y argivos», para distinguir a todos los argivos de los que están bajo el poder de Aquiles, a quienes se les denomina propiamente *griegos* [Ἕλληνας] por alguna excelencia.

Con el término Πανέλληνες Homero hace referencia a un conjunto de pueblos mayor que la propia Tesalia, pero sin llegar a la concepción clásica, donde se incluía a todos los griegos, puesto que no hablaría también de los aqueos. A pesar de que Eustacio únicamente habla de los tesalios, es más que probable que hiciera referencia a las tribus que formaban la anfictiónía délfica, englobando así a la Grecia septentrional, y con el término *aqueos*, a la Grecia meridional.⁴³¹ En época clásica, el término Ἕλλην se extenderá y hará referencia al habitante de cualquier región de Grecia. Frente a la fórmula donde se encuentra el término Πανέλληνες, es decir, Πανέλληνας καὶ Ἀχαιοὺς, citado una única vez en la *Iliada*, Pselo y Gaza realizan sus metáfrasis de dos modos completamente diferentes. En primer lugar, Pselo opta por una fórmula en la que trata de recoger a este conjunto de pueblos mayor que la Tesalia y a los aqueos; esta fórmula es: πάντας ὁμοῦ τοὺς Ἕλληνας. Por otro lado, Gaza parece intentar mantener la

⁴²⁹ Πανέλληνας καὶ Ἀχαιοὺς, cf. HOM., *Il.*, 2.530.

⁴³⁰ EUST., *Com. Il.*, 1.425.5–8.

⁴³¹ HALL (2002), 7.

concepción homérica al distinguir entre estos pueblos a los que llaman *helenos* y los aqueos y, para ello, lo reescribe como πάντας τοὺς Ἑλληνας καὶ Ἀχαιοὺς.

Para entender lo que ocurre en el ámbito religioso con el término Ἕλληνας, primero debemos señalar que en época bizantina los propios griegos se definían como Ῥωμαῖοι y no Ἕλληνας. Para ellos en ese momento el término Ἕλληνας se aplica a las personas que profesan la religión pagana (en contraposición con el judeocristiano, algo que se generaliza con el triunfo del cristianismo en el siglo IV).⁴³² Este era el valor común y habitual entre los bizantinos. Por ello, pensamos que Hermoníaco evita utilizarlo y prefiere mantener el arcaico Ἀχαιοί, de modo que, aunque quizás confuso a ojos de sus lectores, evitaba así incómodas asociaciones paganizantes.

Por último, los términos aquí utilizados, es decir, Ἀχαιοὺς y Ἕλληνας, se documentan en la práctica totalidad de los niveles de lengua, aunque con matices, sobre todo, semánticos. El término Ἀχαιοὺς en el griego aticista definía a los habitantes tanto de la antigua Grecia y, más concretamente, del segundo milenio a.C., como a los habitantes del norte del Peloponeso. En la koiné este término pasó a designar, además, a los miembros de la Liga Aquea. En cuanto a las fuentes escritas en demótico, no se puede precisar si este era aún un término de uso habitual (quizás para referirse aún a los habitantes de Acaya o, tras la IV Cruzada, a los habitantes del Principado de Acaya) o, en cambio, era un arcaísmo. Por otro lado, el término Ἕλληνας hacía referencia al habitante de la antigua Grecia y, más concretamente, a partir de la época clásica. Este término se mantuvo en el tanto en la koiné como en el griego demótico, aunque ya no solo hacía referencia a los antiguos habitantes de Grecia, sino que también a la persona pagana. En este último nivel de lengua, el demótico, el término desarrolló dos variantes en nominativo singular, Ἕλληνας y Ἕλληνας, este último, generalmente, flexionado mediante la declinación temática.

2.4. Ἄλγος

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APIO, 74.242: Κακός εἶ σημαίνει] τὸν ἀντικείμενον τῶν ἀγαθῶν, τὸν δειλόν, τὸν ἄφρονα, τὸν ἄμορφον, τὸν κακωτικόν. — *Malo* [κακός] significa cinco cosas: lo opuesto a lo bueno, vil, insensato, feo y doloroso.
- F.2. PHOT., A.1995: Ἀνιαρόν] λυπηρόν. — *Doloroso* [ἀνιαρόν]: que causa pena.
- F.3. *Lex.Greg.*, A.162: Ἄλγεα] κακά, λυπηρά. — *Dolores* [ἄλγεα]: *males* [κακά], penas.

⁴³² KALDELLIS (2007), 45–60.

F.4. PS.–ZONAR., A.130.15–26: Ἄλγος] λύπη, θλίψις. — *Dolor* [ἄλγος]: pena, *aflicción* [θλίψις].

FUENTES: ESCOLIOS

F.5. *Scholia D*, 1.2.18–19: Ἄλγεα] κακά ἢ λύπας. — *Dolores* [ἄλγεα]: *males* [κακά] o penas.

F.6. *Scholia Opp.H.*, 1.487: Ἄλγεα] λύπας ἐν τῷ γεννᾶν, θλίψεις ἐν τῷ γεννᾶν δῆλον. — *Dolores* [ἄλγεα]: evidentemente, las penas del parto o las *aflicciones* [θλίψεις] del parto.⁴³³

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.7. EUST., *Com.II.*, 1.7.26–29: Διὸ καὶ «οὐλομένην» εἰπὼν τὴν τοῦ Ἀχιλλέως μῆνιν ἐπάγει «ἢ μυρί’ Ἀχαιοῖς ἄλγε’ ἔθηκε» μονονουχί λέγων ὀλεθρίαν γενέσθαι τὴν τοιαύτην μῆνιν, διότι κακὰ ἐξ αὐτῆς οἱ Ἀχαιοὶ ἔπαθον κατὰ τινα εἰμαρμένην, ὡς ἐν τοῖς ἐξῆς δηλωθήσεται. — Por eso, al hablar de *funesta* [οὐλομένην] intenso rencor de Aquiles añade «el cual causó incontables dolores a los aqueos»⁴³⁴, diciendo casi que tal intenso rencor llegó a ser *nefasta* [ὀλεθρίαν], porque, a partir de este, los aqueos sufrieron males de acuerdo con algún destino, como será evidente en los versos que se muestran a continuación. [*Vd.* 2.1.F.7]

F.8. EUST., *Com.Od.*, 2.145.24–25: Οὐλομένην, ἢ πολλὰ κακ’ ἀνθρώποισι δίδωσιν, ὅποια δὴ τις καὶ ἐν Ἰλιάδι ἐρμηνεῖα τοῦ, «μῆνιν οὐλομένην, ἢ μυρία ἔθηκεν ἄλγεα». — La cual, *funesta*, causó muchos males a los hombres, lo que es la interpretación de «el cual causó incontables *dolores* [ἄλγεα] a los aqueos»⁴³⁵.

EQUIVALENCIAS: ἄλγος

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 2	κακός	κακός	ἄλγος	ἀνιαρός
v. 96	λύπη	κακός	λύπη	λύπη
v. 110	κακός	κακός	λύπη	λύπη

COMENTARIO

El término homérico, ἄλγος, viene recogido en los diferentes diccionarios con el significado de *dolor*, el cual haría referencia a una aflicción de carácter física, como indican algunos de los diccionarios modernos,⁴³⁶ y no tanto mental, como señala LSJ.⁴³⁷ Tal y como señala Chantraine, este término se utiliza mayoritariamente en Homero, Hipócrates y en poetas,

⁴³³ Para ser constante en todas las fuentes mantenemos el término *penas* [λύπας] haciendo referencia al dolor, tormento o sentimiento corporal. Cf. DRAE, s.v.

⁴³⁴ HOM., *II.*, 1.2.

⁴³⁵ HOM., *II.*, 1.2.

⁴³⁶ BAILLY, s.v.; MONTANARI, s.v.; CUNLIFFE, s.v.; CHANTRAINE (1968), s.v.

⁴³⁷ LSJ, s.v.

por lo que apuntaría a que la causa de sustitución es que en época bizantina este término era un arcaísmo.

Por ello, todos nuestros autores han optado por sustituir en alguno o en todos los versos el término homérico por otro que no sólo se mueva por el mismo campo semántico, sino que además tuviera una gran sinonimia con el homérico. Según la tabla del apartado anterior, el término que prima sobre los demás es *λύπη*, que localizamos en las metáfrasis de Pselo (v. 96), Moscópulo y Gaza (vv. 96 y 110). Sin embargo, no es el único término que utilizan en sus metáfrasis, ya que Pselo, por un lado, utiliza hasta en dos ocasiones (vv. 2 y 110) y la metáfrasis escurialense en todos los versos (vv. 2, 96 y 110) el adjetivo *κακός*; Gaza, por otro lado, emplea el adjetivo *ἀνιαρός* en este verso; y Hermoníaco, por último, recurre en uno de sus versos (v. 110) al término *κακία* y en otro (v. 2) a *θλίψις*, el cual, como veremos a continuación, tiene una forma *θλίψη* en demótico bizantino.⁴³⁸

Tal y como indicábamos, Pselo y la metáfrasis escurialense sustituyen el término homérico por *κακός*, un adjetivo muy genérico con una gran cantidad de acepciones. Tal y como recoge F.1, por ejemplo, este adjetivo tendría cinco posibles significados que se mantienen en los principales diccionarios modernos: *τὸν ἀντικείμενον τῶν ἀγαθῶν, τὸν δειλόν, τὸν ἄφρονα, τὸν ἄμορφον, τὸν κακωτικόν*, es decir, *lo opuesto a lo bueno, vil, insensato, feo y doloroso*. La equivalencia entre el término homérico y este adjetivo está muy generalizada en la tradición lexicográfica (F.3 y F.5).

Hermoníaco, en cambio, utiliza en su metáfrasis uno de los términos de la lengua hablada, *θλίψις/θλίψις*,⁴³⁹ con la correspondiente regularización del paradigma. A pesar de que el significado básico es *presión*, como nos indica LSJ o Montanari,⁴⁴⁰ en un sentido metafórico o figurado se entiende *aflicción*, significado con el que se conservará este término en el griego bizantino.⁴⁴¹ En cuanto a la relación entre este término y el homérico, son numerosos los testimonios en las fuentes lexicográficas bizantinas que lo recogen, como, por ejemplo, F.4 y F.6. Estas fuentes, además, relacionan el término homérico *ἄλγος* con *λύπη* (término utilizado por la gran mayoría de nuestros metafrastas en los versos 96 y 110), aunque no son los únicos

⁴³⁸ El término *θλίψη* es una evolución morfológica muy común de esta época del término *θλίψις/θλίψις*. Cf. LBG, s.v.

⁴³⁹ Recogemos las dos variantes, ya que diccionarios como el LSJ y Bailly se recoge *θλίψις*, mientras que en Montanari se recoge *θλίψις*.

⁴⁴⁰ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

⁴⁴¹ LBG, s.v.

testimonios que establecen esta relación, ya que también F.5, por ejemplo, recoge equivalencias entre estos dos términos. No obstante, a pesar de que estos dos términos, ἄλγος y λύπη, hacen referencia a un dolor, λύπη no parece estar tan ligado a un dolor físico, sino a un dolor moral o psicológico, tal y como recogen Bailly y Montanari.⁴⁴² Este matiz semántico, sin embargo, parece haberse perdido (o quizás únicamente como resultado de la simplificación de la tradición lexicográfica) y, por ello, los léxicos establecen las ya citadas equivalencias entre λύπη y ἄλγος.

Por último, Gaza para sustituir el término homérico emplea el adjetivo ἀνιαρός, que deriva del sustantivo ἀνία, es decir, *aflicción* o *molestia*.⁴⁴³ Nuestro autor utiliza, al igual que Pselo, un adjetivo sustantivado en neutro plural, pero en este caso no hay equivalencia directa en los diferentes léxicos y diccionarios bizantinos, sino solo a través del término λύπη. En efecto, las diferentes fuentes, como por ejemplo F.2, señalan una equivalencia entre este término y λυπηρός, es decir, el adjetivo derivado del sustantivo λύπη. Por extensión, este adjetivo mantendría el matiz del que previamente hablábamos, es decir, un dolor moral o psicológico. Del mismo modo que ocurría con el sustantivo λύπη, sucede con el adjetivo λυπηρός, es decir, que en cierto punto se perdió el matiz y, por ello, hay alguna fuente, como F.3, que establece equivalencias entre ἄλγος, el término homérico, y λυπηρός. Por todo esto, Gaza utiliza el término ἀνιαρός al hacer referencia a un dolor, pero, de manera poco precisa, está haciendo referencia a un dolor moral o psicológico y no físico, como es el caso del poema homérico.

En resumen, en la mayoría de los metafrastas y en diferentes versos se produce una sustitución del término ἄλγος por λύπη. Este término, λύπη, según las definiciones que nos dan diccionarios como Bailly o Montanari,⁴⁴⁴ parece expresar un dolor moral o psicológico a diferencia de ἄλγος que exprimiría una aflicción de carácter física. Sin embargo, el hecho de que estos términos se sustituyan casi sistemáticamente implica que es bastante plausible que este matiz se hubiera ya perdido. Otro de los recursos que emplean algunos de nuestros autores es la sustitución del término ἄλγος por otro mucho más genérico y con una mayor polisemia como es κακός (o el sustantivo derivado del adjetivo, κακία).

Por último, en cuanto a la situación de todos estos términos dentro de los diferentes niveles de lengua existentes, podemos distinguir dos grupos:

⁴⁴² Cf. BAILLY, s.v.; MONTANARI, s.v.; la idea defendida por LSJ no parece encajar con Bailly o Montanari, ya que señala: «λύπη, ἦ: pain of body, opp. ἠδονή [...] 2. pain of mind». Es decir, LSJ entiende que λύπη puede hacer referencia a cualquier tipo de dolor, sea físico o moral.

⁴⁴³ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.; BEEKES y BEEK (2010), s.v.

⁴⁴⁴ Cf. BAILLY, s.v.; MONTANARI, s.v.

En primer lugar, aquellos que se documentan en todos los niveles de lengua, aunque, en algunas ocasiones, se registren formas alternativas. En este grupo se incluirían los términos *κακία*, *κακός* y *λύπη*. El segundo de los términos indicados se documenta, del mismo modo, en el griego aticista y koiné sin ningún cambio, pero en el griego demótico se puede recoger como una palabra oxítone, es decir, *κακιά*.

En segundo lugar, aquellos que se documentan en uno o dos niveles de lengua. En este grupo se incluirían términos como *θλίψις*, *ἄλγος* o *ἀνιαρός*. El primero de estos términos se documenta en la koiné, pero en el griego demótico, por un lado, se tiende a escribir con el acento paroxítono (ya no properispómeno) y, por otro lado, se registra la variante *θλίψη*.⁴⁴⁵ En cuanto a los otros dos términos, mientras que el sustantivo *ἄλγος* es un arcaísmo utilizado en el griego aticista, el adjetivo *ἀνιαρός* se documenta tanto en griego aticista como en la koiné.

2.5. Τίθημι

FUENTES: LÉXICOS

F1. *Lex.Greg.*, T.59–61: Τιθέντες] ποιούντες. Τίθημι] ποιῶ. Τίθησι] ποιεῖ. — Poniendo [τιθέντες]: *haciendo* [ποιούντες]. *Pongo* [τίθημι]: *hago* [ποιῶ]. *Pone* [τίθησι]: *hace* [ποιεῖ].

FUENTES: ESCOLIOS

F.2. *Scholia D*, 1.2.19: Ἔθηκεν] ἐποίησεν, εἰργάσατο. — *Puso* [ἔθηκεν]: *hizo* [ἐποίησεν], *produjo* [εἰργάσατο].

F.3. *Scholia D*, 5.574.2–3: Βαλέτην] ἐνεχείρισαν, ἔθηκαν. — *Pusieron* [βαλέτην]: *pusieron en manos* [ἐνεχείρισαν], *pusieron* [ἔθηκαν].

F.4. *Scholia Ms.*, 1.2: Ἔθηκε] δύο εἰσὶν ἄκραι τὸ αἶρειν καὶ τὸ τιθέναι, μέσον δὲ τούτων τὸ ἐπιφέρειν. Τίθεται δὲ πολλακίς θάτερα τούτων τῶν ἀκρῶν ἀντὶ τοῦ μέσου, οὐδὲν παθέων ἀποκουφίζουσα, ἀλλ' ἀγγελία βάρως ἀραμένη μέγα ἀντὶ τοῦ ἐπιφέρουσα καὶ ἐνταῦθα «— — μὲν ἄχαιοις ἄλγε' ἔθηκε» ἀντὶ τοῦ ἐποίησεν. — *Puso* [ἔθηκε]: dos son los extremos, *quitar* [αἶρειν] y *poner* [τιθέναι], en medio de ellos *aportar* [ἐπιφέρειν]. Se ponen muchas veces ambos de estos dos extremos en lugar del medio, y la noticia no alivia en nada los sufrimientos, sino que quita un gran peso en lugar de *aportarlo* [ἐπιφέρουσα] y entonces:⁴⁴⁶ «— — causó innumerables dolores a los aqueos»⁴⁴⁷ en lugar de *hizo* [ἐποίησεν].

⁴⁴⁵ *Vd.* Comentario 1.1.

⁴⁴⁶ A pesar de que el texto parece no entenderse correctamente, lo destacable de este pasaje es la visión dicotómica situando el término homérico en un lado y el de la metáfrasis del propio Moscópulo en el medio.

⁴⁴⁷ *HOM., Il.*, 1.2.

EQUIVALENCIAS: τίθημι

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 2	ἐργάζομαι	ποιέω	ἐπιφέρω	ἐξεργάζομαι
v. 55	ποιέω	ἐπιβάλλω / ἐμβάλλω (?)	ἐμβάλλω	ἐμβάλλω
v. 143	ἐντίθημι	ἐντίθημι	τίθημι	τίθημι
v. 290	ποιέω	ποιέω	ποιέω	ποιέω
v. 433	κατατίθημι	κατατίθημι	κατατίθημι	κατατίθημι
v. 441	τίθημι	τίθημι	ἐγχειρίζω	ἐγχειρίζω
v. 446	τίθημι	δίδωμι	ἐγχειρίζω	ἐγχειρίζω
v. 509	ἐπιτίθημι	ποιέω	τίθημι	τίθημι
v. 585	τίθημι	τίθημι	ἐγχειρίζω	ἐγχειρίζω

COMENTARIO

Según la tabla expuesta en el apartado anterior, nuestros autores siguen dos patrones completamente opuestos en sus metáfrasis ante el verbo τίθημι presente en el poema homérico. Por un lado, en algunas ocasiones optan por mantener el verbo τίθημι en su forma simple o con algún tipo de preverbio con el que busca precisar el significado del verbo. Un ejemplo de esto lo podemos ver en todas las metáfrasis, aunque con más frecuencia en las primeras; por ejemplo, Pselo en los versos 143 (ἐντίθημι), 433 (κατατίθημι), 441 (τίθημι), 446 (τίθημι), 509 (ἐπιτίθημι) y 585 (τίθημι) o la metáfrasis escorialense en los versos 143 (ἐντίθημι), 433 (κατατίθημι), 441 (τίθημι) y 585 (τίθημι). Por otro lado, los autores optan por sustituir este verbo por otros, entre los que podemos observar: δίδωμι, ἐγχειρίζω, ἐμβάλλω o ἐπιβάλλω, ἐξεργάζομαι o ἐργάζομαι y ποιέω.

La sustitución del verbo τίθημι que llevan a cabo nuestros autores está plenamente justificada, ya que hay dos factores relacionados entre sí. El primero es cronológico, puesto que Homero utiliza ἔθηκε, forma de un verbo en –μι, los cuales se sustituyen por una forma temática pronto durante la koiné, y, además, una forma de aoristo en kappa, que lo hace especialmente arcaico.⁴⁴⁸ El segundo hace alusión al significado tan concreto que adquiere en este verso segundo, como es el de *causar*. Este significado viene condicionado por la construcción

⁴⁴⁸ En el griego demótico de época bizantina encontramos ya los verbos τίθω (y su correspondiente forma con el preverbio ἐπι-) y θέτω (tanto simple como con el preverbio κατα-). Cf. LBG, s.v.; KRIARAS, s.v.

sintáctica, en este caso formada, además de acusativo, también por dativo, como recoge Montanari.⁴⁴⁹ Este matiz se simplifica en los léxicos y diccionarios bizantinos, los cuales únicamente establecen una equivalencia léxica obviando, como es de esperar, el plano sintáctico. A pesar de que estos dos factores justifican la sustitución del verbo τίθημι, la compleja situación relativa a los niveles de lengua existente en época bizantina conlleva que, en otras ocasiones, como ya se ha explicado, mantengan el verbo.

En cuanto a nuestros autores, Pselo es, como ya hemos visto, el que más conserva el verbo utilizado por Homero o añadiéndole un preverbo. No obstante, no conserva el verbo τίθημι en todas las ocasiones, sino que en tres versos sustituye este verbo por otro más genérico. Esto sucede en los versos 2, 55 y 290, donde utiliza ἐργάζομαι en el primer verso y ποιέω en los dos versos siguientes. De la equivalencia entre el verbo del poema homérico, τίθημι, y el primero de los verbos de Pselo, ἐργάζομαι, solo encontramos dos testimonios, entre los que destacamos F.2, una de las fuentes principales del autor bizantino en la elaboración de su metáfrasis. En cuanto a la relación entre τίθημι y ποιέω, son más numerosos los testimonios que recogen una equivalencia entre ellos, como demuestran F.1, F.2 y F.4. Esta equivalencia entre τίθημι y ποιέω en las fuentes antiguas terminará por reflejarse en los diccionarios modernos, como podemos ver en el LSJ y en el Montanari.⁴⁵⁰ Asimismo, estos diccionarios coinciden en la misma idea: el significado del verbo τίθημι, a partir del básico o genérico *poner* (*put* en inglés y *mettere* en italiano), se ve modificado precisando más su significado hasta llegar a adquirir el significado *causar* del que hablábamos. En cuanto al uso de estos verbos utilizados por Pselo, es decir, ἐργάζομαι y ποιέω, se emplean en diferentes registros. Mientras que el primero, ἐργάζομαι, viene utilizado en el griego aticista y koiné, el verbo ποιέω se utiliza en todos los niveles de lengua.

La metáfrasis escurialense coincide con Pselo en muchas ocasiones a la hora de mantener el término τίθημι (o sustituirlo por una forma de este verbo con preverbo), a excepción de los versos 446 y 509, donde se utilizan δίδωμι y ποιέω respectivamente. Además de estos verbos, el autor se inclina por utilizar ποιέω en otra ocasión, verso 2, y ἐπιβάλλω en el verso 55. En esta ocasión se puede observar que el autor de la metáfrasis optó por sustituir el verbo τίθημι con

⁴⁴⁹ Otros diccionarios, en cambio, como sucede con el LSJ, no especifican que el acusativo sea necesario como régimen para que el verbo adquiriera el valor causativo, hecho que no es de extrañar al tratarse de un verbo transitivo.

⁴⁵⁰ *Much the same as ποιεῖν, ποιεῖσθαι y simile a ποιεῖν* respectivamente. Cf. LSJ, «τίθημι» y Montanari, «τίθημι».

cierta libertad, aunque utilizando, mayoritariamente, verbos con un significado genérico, como es el caso de δίδωμι y ποιέω.

En cuanto al verbo ἐπιβάλλω utilizado por la metáfrasis escurialense en el verso 55, no hay ningún testimonio dentro de las fuentes antiguas que documente una equivalencia con el verbo τίθημι. No obstante, si observamos los modernos diccionarios, como LSJ o Montanari, se puede ver una proximidad semántica en algunos contextos, lo cual podemos entender como una innovación del autor de la metáfrasis.⁴⁵¹ Por otro lado, el hecho de que este verbo se utilice con diferente preverbio en Moscópulo y Gaza hace plantearnos que los manuscritos que contienen este pasaje de la metáfrasis, es decir, *Escorialensis* Ω.I.12 y *Vaticanus gr.* 1315, tengan una lectura incorrecta (aunque válida semánticamente hablando) y, en lugar de ἐπέβαλεν, la metáfrasis dijera, como en los autores posteriores, ἐνέβαλεν. Esto parece confirmarse al consultar el folio 2r del manuscrito *Bodl. Auct.* T.2.7, el cual, como hemos indicado en la introducción, contiene también la metáfrasis bodleiana, aunque su versión extensa. Los verbos que encontramos en la metáfrasis escurialense vienen utilizados en diferentes niveles de lengua griega. En primer lugar, el verbo δίδωμι, al igual que τίθημι, viene sustituido pronto por su correspondiente forma temática. Por ello, a partir de la koiné se documentan las formas δίδω, διδῶ y, en el griego demótico la forma δίνω (con un sufijo nasal utilizado en la construcción de verbos).⁴⁵² Esto hace que en el griego aticista se documente el verbo con la forma atemática, en la koiné, de acuerdo con qué tipo de koiné se trate, convive la forma atemática con la temática y, finalmente, en el griego demótico únicamente se mantienen las formas temáticas. En segundo lugar, ἐπιβάλλω, suponiendo que fuera este el verbo utilizado en la metáfrasis, viene documentado únicamente en el griego aticista y koiné. En el supuesto de que esta no fuera la lectura de la metáfrasis, sino ἐμβάλλω, como se observa en Moscópulo y Gaza, su situación dentro del griego es diversa. Mientras que la forma ἐμβάλλω se utiliza en griego aticista y koiné, el demótico (nuevamente serían formas originarias en una koiné baja previa) desarrolló formas a partir de la raíz -βάζω y no -βάλλω, como son ἐμβάζω, ἐμπάζω y μπάζω. Estas formas muestran una evolución de la fonética y su correspondiente adaptación gráfica. Por un lado, la expresión de oclusiva bilabial mediante la grafía <μπ>, puesto que la grafía <β> representaba un fonema ya fricativo. Por otro lado, la pérdida de la vocal átona en posición inicial, la cual no

⁴⁵¹ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

⁴⁵² LBG, s.v.; KRIARAS, s.v.

solo afectó a los verbos con preverbio que iniciaba en vocal, sino también al aumento en los tiempos de pasado, como veremos en algunos ejemplos.

Como veremos en numerosas ocasiones, Moscópulo y Gaza mantienen un patrón común en todos los versos a la hora de conservar el verbo τίθημι, añadirle un preverbio o sustituirlo por otro. A este patrón hay solo una excepción y se da en este verso segundo, en el que Moscópulo utiliza el verbo ἐπιφέρω, mientras que Gaza parece continuar la tradición pseliana, aunque introduciendo el preverbio ἐξ-, es decir, ἐξεργάζομαι. Por otro lado, en estas dos metáfrasis, la de Moscópulo y la de Gaza, se observa un menor número de ejemplos en los que τίθημι se conserva, concretamente en los versos 143 y 509. A pesar de esto, la tradición de estas dos metáfrasis no se aleja completamente de las precedentes, pues se observa una coincidencia plena entre todas ellas en dos ocasiones. En primer lugar, en el verso 433, donde se sustituye el verbo τίθημι por el compuesto κατατίθημι para recoger la fórmula θέσαν δ' ἐν νηϊ. En segundo lugar, en el verso 290, donde los autores sustituyen el verbo τίθημι por otro de carácter genérico, como es ποιέω.

Volviendo a nuestros autores, Moscópulo y Gaza, no solo utilizan este verbo genérico, ποιέω, sino que también emplean otros verbos específicos, como son ἐπιφέρω, ἐξεργάζομαι, ἐμβάλλω o ἐγχειρίζω.

En cuanto al verbo que utilizó Moscópulo en este verso segundo, ἐπιφέρω, no hay testimonios en ninguna fuente bizantina, a excepción de los propios escolios que elaboró este autor a la *Iliada*, de que sea equivalente al verbo τίθημι. Sin embargo, los modernos diccionarios nos permiten determinar que este verbo podía ser entendido de dos formas. La primera viene recogida en el LSJ, Bailly y Montanari y expresaría la idea de violencia u hostilidad de una forma más literal, es decir, *llevar algo contra alguien*. Este matiz de hostilidad viene expresado por el significado básico del verbo, *llevar*, pero, sobre todo, por el preverbio ἐπί, es decir, *contra alguien*. La segunda es la más minoritaria, ya que solo la recoge LSJ, y tendría el significado de *infligir*, formado con acusativo y dativo, como τίθημι y ἐργάζομαι. Este significado se explica a partir de lo que veíamos en la primera forma, pero acompañado de acusativos que indiquen violencia, como, por ejemplo, πληγὴν u ὀργήν.⁴⁵³ En cualquier caso, esto nos permite indicar que Moscópulo con ἐπιφέρω pretende expresar, bien entendida de una forma o de otra, violencia hacia los griegos, aunque no sea tal lo que exprema el verbo homérico. Según su propio testimonio, recogido en F.4, este autor parece corregir los diferentes escolios y metáfrasis

⁴⁵³ LSJ, s.v.

transmitidos hasta la época e, incluso, al propio Homero. El verbo utilizado en esta ocasión por Moscópulo se documenta en mayor medida en el griego aticista y koiné, aunque también hay testimonios en el griego demótico, por lo que sería un verbo documentado en todos los niveles.⁴⁵⁴

En lo relativo al verbo que emplea Gaza en este verso, ἐξεργάζομαι, si la forma simple únicamente contaba con un testimonio, la forma con el preverbio ἐξ– no cuenta con ninguna equivalencia dentro de las fuentes antiguas. De acuerdo con esto, parece que Gaza innova al introducir este preverbio, lo cual hace que mantenga el mismo significado, pero introduciéndole un matiz perfectivo.⁴⁵⁵ Este verbo, al igual que ocurría en su forma sin preverbio, viene utilizado en el griego aticista y koiné.

Por último, Tanto Moscópulo como Gaza emplean el verbo ἐγχειρίζω hasta en tres ocasiones, en los versos 441, 446 y 585. Todos estos versos tienen en común que Homero utiliza el verbo τίθημι junto a la fórmula ἐν χερσὶ τίθει. Como ocurría con otros verbos, como εἰργάσατο o ἐπιφέρω, únicamente hay un testimonio que establezca una relación entre los verbos τίθημι y ἐγχειρίζω, F.3. En cuanto al nivel de lengua de este verbo, ἐγχειρίζω, se utiliza principalmente en el griego aticista y koiné.

⁴⁵⁴ Hay un testimonio de ἐπιφέρνω, aunque esta forma es un hápax que pudo utilizarse por analogía con la forma simple, es decir, φέρνω. Cf. PS.–CALLISTH., F.16.1.4.

⁴⁵⁵ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

ILÍADA 3

HOM.: πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν — Arrojó al Hades muchas fuertes almas.

Ps.: πλείστας δὲ γενναίας ψυχὰς τῷ Ἄδῃ παρέπεμψε — Envió al Hades muchísimas valientes almas.

ESC.: πολλὰς δὲ ἰσχυρὰς καὶ γενναίας ψυχὰς τῷ Ἄδῃ προέπεμψεν — Envió al Hades muchas fuertes y valientes almas.

Ms.: πολλὰς δὲ ψυχὰς ἡρώων γενναίας βλάψασα τῷ Ἄδῃ παρέπεμψε — Después de causar daño envió al Hades muchas valientes almas de heroes.

HR.: καὶ πολλοὺς ἐκ τοιούτων πῶς ἀπέστειλεν εἰς Ἄϊδην — Y cómo despachó al Hades muchos de estos.

GZ.: καὶ πολλὰς ἰσχυρὰς ψυχὰς τῷ Ἄδῃ βλάψασα ἔπεμψεν — Y después de causar daño envió al Hades muchas fuertes almas.

3.1. Ἴφθιμος

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH, I.1116: Ἴφθιμη] ἀγαθή. Ἴσχυρά. μεγάλη. Ἴσχυρόψυχος. Ἀνδρεία — *Fuerte* [Ἴφθιμη]⁴⁵⁶: *buena* [ἀγαθή]. *Fuerte* [Ἴσχυρά]. *Grande* [μεγάλη]. *De alma fuerte* [Ἴσχυρόψυχος]. *Valiente* [Ἀνδρεία].

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.2. *Et. Gud*, I.285.16–20: Ἴφθιμος], ὁ ἰσχυρός. Ὁ μὲν Ἡρωδιανὸς σύνθετον αὐτὸ λέγει. Οἱ δὲ λοιποὶ διίσχυρίζονται λέγειν ἀπλοῦν αὐτὸ εἶναι, ὥσπερ παρὰ τὸ πρῶτ' ἠφθιμος, καὶ ἀφθιμος ἄνθιμος, ὄψε ὄψιμος, οὕτω καὶ παρὰ τὸ ἴφι ἴφιμος, καὶ πλεονασμῶ τοῦ θ ἴφθιμος. — *Fuerte* [ἴφθιμος]: el *fuerte* [ἰσχυρός]. Herodiano dice que esto es un compuesto. Los demás afirman con rotundidad que esto es un término simple, del mismo modo que *temprano* [πρώϊμος] viene de *pronto* [πρωῖ], *florido* [ἄνθιμος] de la *flor* [ἄνθος], *tardío* [ὄψιμος] de *tarde* [ὄψε], así también *ἴφιμος de *con fuerza* [ἴφι] y con pleonasma de la θ, *fuerte* [ἴφθιμος].

F.3. *Et. Gud*, I.285.27–42: Ἴφθιμος] διὰ τοῦ ἰῶτα. ὥσπερ ἀπὸ τοῦ ἄνθος ἄνθιμος, καὶ κύδος κύδιμος, οὕτω καὶ ἀπὸ τοῦ ἴφος ἴφιμος καὶ πλεονασμῶ τοῦ θ ἴφθιμος, καὶ ὁ χρόνος ὑπερεβιβάσθη. Καὶ ἡ μὲν ἄρχουσα θέσει μακρὰ ἐστὶ, ἡ δὲ παραλήγουσα φύσει. Τινὲς δὲ λέγουσιν, ὅτι σύνθετός ἐστιν, παρὰ τὸ ἴφι καὶ τοῦ θυμὸς, ἰφίθυμος καὶ κατὰ συγκοπήν ἴφθιμος. Εἰ γὰρ ἦν σύνθετον, ὄφειλεν εἶναι κοινὸν τῷ γένει, χωρὶς εἰ μὴ μηδὲν πλέον σημαίνει τοῦ ἀπλοῦ. οἷον ὁ πάνσοφος καὶ ἡ πάνσοφος, ὁ φιλόσοφος καὶ ἡ φιλόσοφος, ὁ ἄοικος καὶ ἡ ἄοικος. Πρόσκειται εἰ μὴ μηδὲν πλέον σημαίνει τοῦ ἀπλοῦ, διὰ τὸ ἐναντίος ἐναντία, ἐναλίγκιος, ἐναλίγκια, καὶ ἐναντίβιος ἐναντίβια, ταῦτα γὰρ οὐκ εἰσὶ κοινὰ τῷ γένει. Ἀλλ' οὐκ ἀντίκειται ἡμῖν, οὐ πλέον σημαίνουσι τοῦ ἀπλοῦ. Τὸ γὰρ ἐναντίος ἐναντία καὶ ἐναλίγκιος ἐναλίγκια, καὶ ἀντίβιος ἀντίβια, τὸ αὐτὸ σημαίνουσι. — *Fuerte* [ἴφθιμος]: con la *iota*, del mismo modo que *florido* [ἄνθιμος] viene de la *flor* [ἄνθος] y *glorioso* [κύδιμος], de la *gloria* [κύδος], así también *ἴφιμος viene de *ἴφος y con pleonasma de la θ, *fuerte* [ἴφθιμος], la cantidad se invirtió: la inicial era larga por posición, la desinencia por naturaleza. Algunos dicen que es un compuesto de *con fuerza* [ἴφι] y *coraje* [θυμὸς], *ἰφίθυμος, y con síncope, *fuerte* [ἴφθιμος].

⁴⁵⁶ HOM., *Od.*, 16.332.

FUENTES: ESCOLIOS

- F.4. *Scholia D*, 1.3.1: Ἰφθίμους] ἰσχυράς, γενναίας. — *Fuerte* [ἰφθίμους]: *fuertes* [ἰσχυράς], *valientes* [γενναίας].
- F.5. *Scholia Od.*, 4.797.1–5: Ἰφθίμη κούρη] ἀμφιβάλλει Ἀρίσταρχος πότερον ἐπίθετον τὸ ἰφθίμη, ἢ κύριον. Τὸ Ἰφθίμη ὄνομα κύριον, ὅτι γενναία ἦν. Λέγει δὲ τὴν ἀδελφὴν τῆς Πηνελόπης. Οὕτως ἐκαλεῖτο κυρίως ἢ ἀδελφὴ τῆς Πηνελόπης. Ἄσιος δὲ φησι «κούραι τ' Ἰκαρίοιο, Μέδη καὶ Πηνελόπεια». — La joven *Ifima* [Ἰφθίμη]: Aristarco duda de si *fuerte* [ἰφθίμη] es un adjetivo o un nombre propio. Ifima es un nombre propio, ya que era *de buena familia* [γενναία].⁴⁵⁷ Dice que es la hermana de Penélope. Este era el nombre propio de la hermana de Penélope. Asio dice: «las muchachas de Icaro, Mede y Penélope»⁴⁵⁸.
- F.6. *Epim.Hom.II.*, 3b.1–10: Ἰφθίμους] παρὰ τὸ ἴφι, ὃ σημαίνει τὸ ἰσχυρῶς καὶ γενναίως, παρήχθη ἴφιμος, ὡς προῖ, πρώϊμος, τοῦ μέσου <ι> βραχέος ὄντος, καὶ κατὰ πλεονασμὸν τοῦ <θ> ἴφθιμος· μετὰ γὰρ τὸν πλεονασμὸν ὑπερτίθενται οἱ χρόνοι, τοῦ μὲν πρώτου συσταλέντος φύσει <...>, τοῦ δὲ ἐξῆς ἐκταθέντος. Ἡ παρὰ τὸ ἴφι καὶ τὸ θυμός, ὃ σημαίνει τὴν ψυχὴν, γέγονεν ἰφίθυμος, ὁ ἔχων τὴν ψυχὴν ἰσχυράν, καὶ κατὰ ἀποβολὴν τοῦ <ι> καὶ τροπὴν τοῦ <υ> εἰς <ι>, ὡςπερ Ἀφροδύτη Ἀφροδίτη καὶ δύφρος δίφρος, γέγονεν ἴφθιμος. Τὸ δὲ ἴφι γέγονε παρὰ τὸ ἴς, τὸ σημαῖνον τὴν δύναμιν, ἰνός, ἰνόςφι καὶ συγκοπῆ ἴφι. τὸ ἴς παρὰ τὸ ἔω, τὸ ὑπάρχω, ἢ ὑπάρχουσα ἐν τινι. — *Fuertes* [ἰφθίμους]: viene de ἴφι, que significa *con fuerza* [ἰσχυρῶς] y *valientemente* [γενναίως], se derivó de *ἴφιμος, del mismo modo que *temprano* [πρώϊμος] viene de *pronto* [πρωῖ], siendo la ι del medio breve, y en pleonasma de la θ, *fuerte* [ἴφθιμος]. Pues después del pleonasma se invierten las duraciones y mientras que la primera se abrevia por naturaleza, la siguiente se alarga. O viene de *con fuerza* [ἴφι] y *coraje* [θυμός], que significa alma, y resultó ser *ἰφίθυμος, quien tiene un alma *fuerte* [ἴφθυμος], y con la pérdida de la ι y el cambio de la υ en ι, del mismo modo que *Ἀφροδύτη cambia a *Afrodita* [Ἀφροδίτη] y δύφρος a *carro* [δίφρος], resulta *fuerte* [ἴφθιμος]. *Con fuerza* [ἴφι] viene de *fuerza* [ἴς], que significa *fuerza* [δύναμιν], *de la fuerza* [ἰνός], *ἰνόςφι y con síncope, *con fuerza* [ἴφι]. *Fuerza* [ἴς] viene de *estoy* [ἔω], *existo* [ὑπάρχω], que *está* [ὑπάρχουσα] en algo.
- F.7. *Scholia Hes.Th.*, 768.1: Ἰφθίμου] ἀνδρείου, ἰσχυροῦ. — *Fuerte* [ἰφθίμου]: *valiente* [ἀνδρείου], *fuerte* [ἰσχυροῦ].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.8. EUST., *Com.II.*, 1.26.16–25: Τὸ δὲ «ἴφθιμος ψυχὴ» γίνεται ἐκ τοῦ ἴφι τὸ ἰσχυρῶς, πλεονασμῶ τοῦ <θ>, [ἴνα ἦ, ὡςπερ ὄψι ὄψιμος ἢ καὶ ἄλλως, ὡς ἄνθος ἄνθιμος, οὕτως ἴφι ἴφιμος, καὶ πλεονασμῶ ἴφθιμος ὑπερβιβασθέντος τοῦ χρόνου καὶ τῆς μὲν ἀρχῆς γενομένης θέσει μακρᾶς, τῆς δὲ παραληγούσης φύσει ἐκταθείσης.] Τὸ δὲ εἰπεῖν γενέσθαι αὐτὸ ἐκ τοῦ ἴφι καὶ τοῦ θυμός, ἢ ψυχὴ, οὐ λίαν ἀρέσκει τοῖς παλαιοῖς, καὶ τὴν αἰτίαν ἐκεῖνοι λέγουσιν. Ἀττικὸν δὲ τὸ ἰφθίμους ψυχᾶς. Καὶ ἠδύνατο μὲν καὶ ἰφθίμας εἰπεῖν κοινῶς, ὡς δηλοῖ τὸ «ἰφθίμην ἄλοχον». — «*fuerte* [ἴφθιμος] alma» viene de ἴφι, *con fuerza* [ἰσχυρῶς], con pleonasma de la θ, para que sea, del mismo modo que *tardío* [ὄψιμος] viene de *tarde* [ὄψι], o también otros, como *florido* [ἄνθιμος] de la *flor* [ἄνθος], así *ἴφιμος viene de *con fuerza* [ἴφι], y con pleonasma, *fuerte* [ἴφθιμος], una vez que se intercambió la duración y el principio alargó por posición y la desinencia cayó por naturaleza. Decir que esto viene de *con fuerza* [ἴφι] y de *coraje* [θυμός], el alma, no satisface demasiado a

⁴⁵⁷ Nos vemos obligados a traducir γενναία como *de buena familia* y no como *valiente*, ya que en este contexto la segunda acepción dificultaría la comprensión del texto.

⁴⁵⁸ ASIO, 10.1.

los antiguos y aquellos hablan de la causa. La frase «las fuertes [ἰφθίμους] almas»⁴⁵⁹ es ático y se podía decir en koiné fuerte [ἰφθίμας], como muestra «la fuerte [ἰφθίμην] esposa»⁴⁶⁰.

EQUIVALENCIAS: ἰφθίμος

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 3	γενναῖος	ἰσχυρὸς καὶ γενναῖος	γενναῖος	ἰσχυρὸς
3.336	ἰσχυρὸς	—	—	ἰσχυρὸς

COMENTARIO

En este tercer verso del poema homérico se califica a las almas que fueron arrojadas al Hades (ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν). El adjetivo utilizado por Homero, ἰφθίμος, se forma bien con dos terminaciones o bien con tres. Por ejemplo, F.8 nos señala que esto se debe a una diferencia dialectal, mientras que en el griego koiné se utiliza el adjetivo de tres terminaciones, en los demás griegos se emplearía la forma con dos. No obstante, para ejemplificar el uso de tres terminaciones Eustacio recurre a un ejemplo de la propia *Iliada*, ἰφθίμην ἄλοχον⁴⁶¹, lo cual parece contradictorio, ya que Homero no pudo utilizar la koiné, por lo cual el argumento de Eustacio quedaría rebatido al ser un rasgo morfológico presente en algún dialecto previo a la koiné. Asimismo, son pocos los testimonios (sin tener en cuenta los lexicográficos) que utilizan este adjetivo en femenino y que podríamos resumir en Dionisio Periegeta⁴⁶², Apolinar⁴⁶³, Homero⁴⁶⁴ y aquellos que buscaban seguir su modelo o comentarlo, como Eudocia Augusta⁴⁶⁵, Quinto de Esmirna⁴⁶⁶, la *Antología Griega*⁴⁶⁷ o los comentarios de Eustacio de Tesalónica⁴⁶⁸. Por otro lado, algunos diccionarios modernos, como el LSJ o el Montanari, recogen que este

⁴⁵⁹ HOM., *Il.*, 1.3.

⁴⁶⁰ HOM., *Il.*, 19.116.

⁴⁶¹ HOM., *Il.*, 19.116.

⁴⁶² D.P., 655.

⁴⁶³ APOLINAR, 2.44.37.

⁴⁶⁴ HOM., *Il.*, 5.415; HOM., *Od.*, 16.332.

⁴⁶⁵ EUDOCIA, 1.171.

⁴⁶⁶ Q.S., 1.571.

⁴⁶⁷ AP., 1.266c.

⁴⁶⁸ EUST., *Com.Il.*, 2.113.18.

adjetivo se puede utilizar con dos y con tres terminaciones y el único matiz que señalan es el siguiente:

ἴφθιμος, η, ον: (also ος, ον) (v. infr.) [...] Hom. uses ἴφθιμη of women; but ἴφθιμοι ψυχαί, κεφαλαί, speaking of men. (No F-; prob. not cogn. with ἴς, ἴφι).⁴⁶⁹

ἴφθιμος, η, ον: (e ος, ον) [...] fm. om. -η riferito a donne, -ος con nomi fm. parlando di uomini.⁴⁷⁰

Por todo esto, aunque el uso de las tres terminaciones fuera un rasgo que pudo extenderse en época de la koiné, ya encontramos sus primeros testimonios en Homero para referirse, como mencionan los diccionarios modernos, a las mujeres, pero no a un sustantivo femenino que haga alusión a los hombres.

En cuanto a la semántica de este adjetivo, ἴφθιμος, parece expresar dos valores: uno ligado a la personalidad entendido como una virtud o como una característica. Este valor coincide con el adjetivo utilizado por Pselo y Moscópulo, γενναῖος. Un segundo valor estaría relacionado con la fuerza física y, en este caso, encajaría con el término ἰσχυρός que utiliza Gaza. Asimismo, es probable que este doble valor del adjetivo homérico llevara al autor de la metáfrasis escurialense a utilizar el doblete ἰσχυρὸς καὶ γενναῖος, siguiendo así los *Scholia D*, es decir, F.4.

A lo largo de la tradición lexicográfica son varios los testimonios, como por ejemplo F.4, F.5 y F.6, que establecen una equivalencia entre el adjetivo que emplea Homero, ἴφθιμος, y γενναῖος. Etimológicamente el adjetivo de nuestros metafrastas remite a γένος, es decir, una relación con la familia o la stirpe. Por ello, en un primer momento, se entendía por γενναῖος aquello que viene de buena familia u origen. No obstante, por extensión, a la hora de hablar de actos o conductas, pasó a hacer referencia a aquello que es noble.⁴⁷¹ Este adjetivo, γενναῖος, viene utilizado en todos los niveles de lengua, desde el griego aticista hasta el demótico. Sin embargo, esta sustitución de ἴφθιμος por γενναῖος no es sistemática y viene condicionada por el contexto. Por ejemplo, en el libro tercero de la *Iliada*, y más concretamente en el verso 336, se observa que Pselo opta por sustituir el término ἴφθιμος por ἰσχυρός. En esta ocasión el adjetivo ἴφθιμος está haciendo referencia a la cabeza indicando, como demuestra la traducción de Segalà

⁴⁶⁹ LSJ, s.v.

⁴⁷⁰ MONTANARI, s.v.

⁴⁷¹ CHANTRAINE (1968), «γίγνομαι».

y Estalella, «cubrió la robusta cabeza».⁴⁷² No obstante, el sintagma κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ es ambiguo, pues otros autores, como Crespo Güemes lo han entendido como «sobre la valiente cabeza».⁴⁷³

Por otro lado, la mayoría de los testimonios recogidos, como F.1, F.2, F.4, F.6 y F.7, establecen una equivalencia entre el adjetivo homérico, ἰφθίμος, y el adjetivo utilizado por Gaza, ἰσχυρός. En cuanto a su etimología, parece haber consenso en lo referente a la segunda parte del término, -σχ-, ya que todos los autores remiten a *seg^h-, raíz del verbo ἔχω.⁴⁷⁴ La primera parte de este término es más conflictiva, pues algunos, a partir de la raíz previamente mencionada, hablan de un prefijo *ui- inexistente en griego y que expresaría un valor de *división* o *separación*. Otros, en cambio, se apoyan en una glosa que recoge Hesiquio que señala: βίσχυν] ἰσχύν. σφόδρα ἰόλιγον. Λάκωνες.⁴⁷⁵ Mediante esta glosa del laconio, se establece una equivalencia entre βίσχυν y ἰσχύν, sustantivo del cual deriva el adjetivo de Gaza, ἰσχυρός. Esta equivalencia ha llevado a algunos a ver en esta primera parte de la raíz el término ἴς, es decir, *fuerza*. Esta segunda teoría parece encajar en el significado que expresa el adjetivo ἰσχυρός, pero parece estar en discusión, ya que en el término micénico *i-su-ku-wo-do-to* no hay digamma inicial y, por lo tanto, la glosa del laconio estaría formada a partir de una analogía con ἴς o, en su forma con digamma, ρις. En cuanto al nivel de lengua del adjetivo, del mismo modo que sucedía con γενναῖος, el adjetivo ἰσχυρός viene utilizado en todos los niveles de lengua griega.

Por último, conviene señalar que Hermoníaco evita utilizar el término ψυχή en este verso y mucho menos calificarlas, como hace, por ejemplo, Homero en el sintagma ἰφθίμους ψυχάς. Para recoger este sintagma, Hermoníaco recurre a una expresión tan genérica como es πολλοὺς ἐκ τοιούτων, es decir, *a muchos de entre estos*.

⁴⁷² SEGALÀ Y ESTALELLA (1969).

⁴⁷³ CRESPO GÜEMES (2010), 89.

⁴⁷⁴ CHANTRAINE (1968), «ἰσχύς»; BEEKES y BEEK (2010), «ἰσχύς».

⁴⁷⁵ HSCH., B.638.

3.2. Προϊάπτω

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., I.114: Ἰάψεται] νικήσει, βλάψει — *Herirá* [ἰάψεται]⁴⁷⁶: *vencerá* [νικήσει], *dañará* [βλάψει].
- F.2. HSCH., Σ.1729: Στέλλοιμι] πέμποιμι, καὶ ἀποστέλλοιμι. — *Despacharía* [στέλλοιμι]: *enviaría* [πέμποιμι] y *despacharía* [ἀποστέλλοιμι].
- F.3. HSCH., Π.3485: Προΐαψεν] προέπεμψεν, προδιέφθειρεν. Δηλοῖ δὲ διὰ τῆς λέξεως τὴν μετ' ὀδύνης αὐτῶν ἀπώλειαν. — *Arrojaró* [προΐαψεν]: *envió* [προέπεμψεν], *destruyó* [προδιέφθειρεν]. Muestra mediante la palabra la destrucción con sus dolores.
- F.4. *Suda*, A.3559.4–6: Καὶ Ἀποστελλόμενοι] οὐ μόνον οἱ πεμπόμενοι ἐκ προσταγμάτων τῶν ἀπολούντων, ἀλλὰ καὶ οἱ παραπεμπόμενοι ἀποδημεῖν μέλλοντες, ἀποστελλόμενοι ἐλέχθησαν. — *Despachados* [ἀποστελλόμενοι]: se llamó *despachados* [ἀποστελλόμενοι], no sólo a *los que fueron enviados* [πεμπόμενοι] por orden de los que soltaron, sino también a *los que fueron despedidos* [παραπεμπόμενοι] que iban a partir.
- F.5. *Suda*, I.42.1–2: Ἰάπτων] βλάπτων, ὑβρίζων. Σοφοκλῆς: λόγοις ἰάπτων ἴδε τὴν ὀμεινέντιν Αἴαντος, ὃς μέγιστον ἴσχυσε στρατοῦ. — *hiriendo* [ἰάπτων]: *dañando* [βλάπτων], *humillando* [ὑβρίζων]. Sófocles dijo: «*hiriéndome* [ἰάπτων] con palabras: ‘ved a la esposa de Áyax, el que fue el más fuerte del ejército’»⁴⁷⁷
- F.6. PS.–ZONAR., I.1082.16. Ἰάψαι] βλάψαι, ἐπιβαλεῖν. Ἀπὸ τοῦ ἰάπτω. — *Arrojar/herir* [ἰάψαι]: *dañar* [βλάψαι], *lanzar* [ἐπιβαλεῖν]. Viene de ἰάπτω.
- F.7. *Lex.Seg.*, Π.289.10–11: Πέμψαι] οὐ μόνον τὸ ἀποστεῖλαι, ἀλλὰ καὶ τὸ πομπεῦσαι. — *Enviar* [πέμψαι]: no sólo *despachar* [ἀποστεῖλαι], sino también *escoltar* [πομπεῦσαι].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.8. *Et.Gud.*, Π.480.53: Προΐαψεν] ἐκ τοῦ ἰάπτω, τὸ πέμπω. — *Arrojó* [προΐαψεν]: viene de ἰάπτω, *enviar* [πέμπω].
- F.9. *Et.Gud.*, I.269.52–61: Ἰαψεν] ἔπεμψεν, ἀορίστου πρώτου. Τὸ θέμα ἰάπτω. [...], Ὅ γὰρ ἀορίστος ἀπὸ τοῦ ἴπτω γίνεται, τοῦ σημαίνοντος τὸ βλάπτω [...]. Τὸ δὲ ἴπτω παρὰ τὸ ἰός, ὃ σημαίνει τὸ βέλος. Τὸ δὲ βέλος παρὰ τὸ ἴημι τὸ πέμπω. — *Arrojó* [ἰαψεν]: *envió* [ἔπεμψεν], aoristo primero. El tema es ἰάπτω. [...] Pues el aoristo viene de ἴπτω, que significa *dañar* [βλάπτω] [...] Ἰπτω viene de ἰός, que significa *dardo* [βέλος]. Βέλος viene de ἴημι, *enviar* [πέμπω].⁴⁷⁸

FUENTES: ESCOLIOS

- F.10. *Scholia D*, 1.3.3–4: Προΐαψε] πρὸ τῆς εἰμαρμένης ἔπεμψεν. — *Arrojó* [προΐαψε]: *envió* [ἔπεμψεν] ante el destino.
- F.11. *Scholia exegetica*, 1.3c.7–8: Ἄϊδι προΐαψεν] [...] Προΐαψεν οὖν ἔβλαψε πρὸ ὄρου παραπέμψασα Ἄϊδη. — *Arrojó* [προΐαψεν] al Hades: προΐαψεν es, sin duda, que *daño* [ἔβλαψε] después de que las *enviara* [παραπέμψασα] antes de tiempo al Hades
- F.12. *Scholia Ms.*, 1.3: Προΐαψεν] ἀντὶ τοῦ βλάψασα ἔπεμψε. — *Arrojó/hirió* [προΐαψεν]: en lugar de después de *causar daño* [βλάψασα] *envió* [ἔπεμψε].

⁴⁷⁶ Hápx únicamente encontrado en este testimonio de Hesiquio.

⁴⁷⁷ S., *Aj.*, 501–502.

⁴⁷⁸ Consideramos que en la composición de la obra el autor cometió un error de copia, ya que no hay una relación entre los términos βέλος y ἴημι, pero, en cambio, hay una similitud entre ἰός y ἴημι. Por esto, la frase final debería ser «τὸ δὲ ἰός παρὰ τὸ ἴημι τὸ πέμπω» y no como señala el autor «τὸ δὲ βέλος παρὰ τὸ ἴημι τὸ πέμπω».

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.13. EUST., *Com.II.*, 1.27.15–2: Τὸ δὲ προῖανέ τινες ἀπλούστερον ἀντὶ τοῦ προέπεμψε νοοῦσιν· Ἔχει δὲ οὐχ’ ἀπλῶς οὕτως. Οὐ γὰρ πομπήν τινα ἢ προπομπήν, ἀλλ’, ὡς καὶ τῷ Γεωγράφῳ δοκεῖ, φθορὰν καὶ βλάβην τινὰ ἢ λέξις δηλοῖ, ὡς ἀπὸ τοῦ ἵπτω [...] Ἐκ δὲ τοῦ ἵπτω ἵψω τὸ βλάπτω οὐ μόνον τὸ ἰάπτω γίνεται, [...] Ἰάπτω τοίνυν τὸ μετὰ βλάβης τι ποιῶ, πλεονάσαντος τοῦ α μέσον τοῦ ἵπτω. [...] Ὅθεν [καὶ ὁ Ἰαπετός καὶ] τὸ προῖαψεν, ἦγουν μετὰ βλάβης εἰς Ἄϊδην πρὸ τοῦ δέοντος ἔπεμψεν, ὡς τῆς προ προθέσεως καιρικόν τι δηλοῦσης· Ἡ ἀπλῶς ἔπεμψεν, ὡς πλεοναζούσης τῆς προθέσεως, καθὰ καὶ ἐν τῷ «νῆας προπάσας» καὶ ἐν ἄλλοις πολλοῖς. εἰ δὲ προσεκτέον τῷ Σοφοκλεῖ ἐνθα λέγει «λόγοις ἰάπτων» οὐδὲ τὸ μετὰ βλάβης παρέπεμψεν ὀρθῶς ἂν ἔχοι ἐπὶ τοῦ προῖαψεν, ἀλλὰ ἀσυνθέτως καὶ κατὰ μόνας αὐτὸ δὴ τὸ βλάπτειν ἢ λέξις δηλοῖ, λέγοντος οἶον τοῦ ποιητοῦ, ὅτι οὐ νόσω, οὐ τραύμασι μόνοις, οὐκ ἄλγεσιν ἢ μῆνις ἴαψεν ἦτοι ἔβλαψε τὰς τῶν ἡρώων ψυχάς, ἀλλὰ ἐσχάτω πάντων κακῶ, τῷ Ἄϊδι. [...] Χρόνος τὸ προῖαψεν, ὃ ἐστι πρὸ τοῦ μοιριδίου, φασίν, ἔπεμψεν. — Algunos piensan que *arrojó* [προῖαψε] es más simple en lugar de *mandó* [προέπεμψε]. Pero no es simplemente así, pues la palabra no significa un envío o un acompañamiento, sino, como le parece también al geógrafo⁴⁷⁹, una destrucción o *dolor* [βλάβην], ya que viene de ἵπτω. [...] A partir de ἵπτω ἵψω, con el valor de *daño* [βλάπτω] no solo se llega a ἰάπτω [...] entonces, ἰάπτω es hago algo con *dolor* [βλάβης], con pleonasma de la α en medio de ἵπτω. [...] Por este motivo⁴⁸⁰, no solo *Jápeto* [Ἰαπετός] sino también προῖαψεν, es decir, *mandó* [ἔπεμψεν] con *dolor* [βλάβης] al Hades ante lo que conviene, como si mostrara lo conveniente de la preposición προ. O simplemente *envió* [ἔπεμψεν], como si la preposición fuera pleonástica, lo mismo que ocurre en «todas las naves»⁴⁸¹ y también en otros muchos. Si hubiera que atender a Sófocles allí donde dice «*hiriéndome* [ἰάπτων] con palabras»⁴⁸², no sería correcto decir que *envió* [παρέπεμψεν] con *dolor* [βλάβης] por προῖαψεν, sino que la palabra muestra que este es solamente βλάπτειν, como cuando dice el poeta que el *intenso rencor* [μῆνις] *hirió* [ἴαψεν] o *dañó* [ἔβλαψε], no con una enfermedad, no con solos golpes, no con *dolores* [ἄλγεσιν], las almas de los héroes, sino con el peor mal de todos, el Hades. [...] El tiempo es προῖαψεν, es decir, *envió* [ἔπεμψεν], que es ante el destino.

EQUIVALENCIAS: προῖάπτω

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 3	παραπέμπω	προπέμπω	βλάψας... παραπέμπω	βλάψας... πέμπω
5.190	προπέμπω	—	—	πέμπω
6.487	προπέμπω	—	—	ἀποκτείνας πέμπω
11.55	παραπέμπω	—	—	βλάψας... πέμπω

⁴⁷⁹ STR., *Geografica*, 8.6.7.

⁴⁸⁰ Eustacio de Tesalónica acaba de explicar una serie de posibles cambios fonéticos en el verbo que han terminado dando ἰάπτω como resultado

⁴⁸¹ HOM., *II.*, 2.493.

⁴⁸² S., *Aj.*, 501.

COMENTARIO

Algunas de las fuentes, como F.6, F.9, F.11, F.12 y F.13, establecen una equivalencia conjunta entre el verbo (προ)ιάπτω, por un lado, y πέμπω y βλάπτω o el sustantivo βλάβη, por el otro. Esta doble equivalencia tendría su origen en dos verbos homónimos o en un mismo verbo con polisemia, *ιάπτω*. Por un lado, Chantraine y Beekes y Beek señalan que estaríamos ante un único verbo con dos significados diferentes con una etimología desconocida.⁴⁸³ Recogen, además, que la *ι-* sería el resultado de una reduplicación que se extiende al resto de los tiempos. En esta misma línea, Beekes y Beek remarcan lo siguiente: «there is no reason (as per Schulze 1892: 168³, Bechtel 1914 s.v. ἴπτομαι, LSJ) to assume two different words with the respective meanings ‘shoot’ and ‘hurt’ (this is still maintained in the Supplement to LSJ [...])». ⁴⁸⁴ Esta teoría, asimismo, viene confirmada por diccionarios modernos, como Montanari o Bailly. Por otro lado, se encuentra, como señalaban Beekes y Beek, el LSJ, quien establece una división distinguiendo entre:⁴⁸⁵

ιάπτω (A) [ἴ]: hurt, spoil (= βλάπτω, Hsch.).

ιάπτω (B) [ἴ]: send, drive on, of missiles, send forth, shoot.

En el primero de ellos, que tiene el significado de *dañar*, el propio LSJ nos establece una equivalencia tomando como referencia F.1. El segundo de estos verbos, en cambio, que tiene el significado de *enviar*, está relacionado con πέμπω y sus compuestos, como veremos a continuación. No obstante, no todas las fuentes parecen tener constancia de esa homonimia y, por ello, establecen equivalencia con uno de estos. Algunos testimonios, como F.8 y F.10, establecen equivalencias entre *ιάπτω (B)* y πέμπω, pero otros, en cambio, relacionan *ιάπτω (A)* con βλάπτω o con una construcción perifrástica formada con el sustantivo βλάβη, como F.1, F.5, F.11 y F.13. Este último testimonio, por ejemplo, recurre a Estrabón para señalar que no sólo el verbo προΐάπτω sino también βλάπτω tienen su origen en ἴπτω, verbos próximos semánticamente, pero etimológicamente sin ninguna relación aparente.⁴⁸⁶ Por este motivo, Eustacio (F.13) señala que el verbo homérico no puede hacer referencia simplemente a un envío o acompañamiento, sino τὸ μετὰ βλάβης τι ποιῶ, es decir, *hago algo con dolor*. Bien por motivo

⁴⁸³ CHANTRAINE (1968), s.v.; BEEKES y BEEK (2010), s.v.

⁴⁸⁴ BEEKES y BEEK (2010), s.v.

⁴⁸⁵ Nosotros no entramos en estas distinciones, ya que sean dos verbos o uno mismo con polisemia no altera el motivo de la sustitución. No obstante, hay que tener presente, como veremos, que esta cuestión estaba ya presente en algunos lexicógrafos

⁴⁸⁶ Cf. CHANTRAINE (1968), s.v.; BEEKES y BEEK (2010), s.v.

de la homonimia o polisemia o bien por el desuso del verbo προϊάπτω, todos los autores optan por sustituirlo.

Por un lado, Pselo emplea el verbo παραπέμπω, equivalente al homérico, como indica F.11, en el verso 3 del libro primero y en el verso 55 del libro undécimo. El uso del mismo verbo es intencionado, ya que la similitud entre estos dos versos del poema homérico es notable.⁴⁸⁷ Este verbo, παραπέμπω, se utilizaba únicamente en el griego aticista y koiné, pues en el griego demótico este verbo, a pesar de contar con testimonios puntuales, vendrá sustituido por ἀποστέλλω, el cual utilizó Hermoníaco.

Por otro lado, en los ejemplos de los libros quinto (v. 190) y sexto (v. 487) de la metáfrasis de Pselo sustituye el homérico προϊάπτω por προπέμπω, es decir, el mismo verbo que en los otros dos ejemplos, -πέμπω, pero con distinto preverbio y, de este modo, mantiene el preverbio presente en el verbo homérico. Las fuentes lexicográficas antiguas, como F.3 y F.13, recogen equivalencias entre el término homérico y προπέμπω. Asimismo, estas mismas fuentes inciden en su explicación en la idea de que el verbo expresa tanto movimiento como daño. Este mismo verbo, προπέμπω, viene utilizado por el autor de la metáfrasis escurialense en el verso tercero del libro primero de la *Iliada*. Del mismo modo que ocurría con παραπέμπω, el verbo προπέμπω se utilizaba en el griego aticista y koiné.⁴⁸⁸

Por otro lado, Moscópulo utiliza el mismo verbo que Pselo, παραπέμπω, acompañado del participio del verbo βλάπτω. Esto nos lleva a pensar que Moscópulo, no del todo satisfecho por el término transmitido en la metáfrasis de Pselo, παραπέμπω, introduce el participio para recoger el significado de *dañar* y, de este modo, expresar la polisemia de lo que él considera un único verbo y no dos verbos homónimos, ιάπτω. No obstante, Moscópulo difiere de sus propios escolios (F.12), ya que en ellos utiliza la forma simple y no, como en Pselo, el verbo con preverbio. En cuanto al nivel de lengua del verbo βλάπτω, se utiliza principalmente en el griego aticista y koiné. En esta ocasión el verbo no viene modificado por otro en el griego demótico, sino que sufre diferentes cambios gráficos, motivo por el que documentamos las formas βλάβω, βλάφτω y ἐβλάπτω.

⁴⁸⁷ «Πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν» y «πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προΐαψεν». Cf. HOM., *Il.*, 1.3 y 11.55 respectivamente.

⁴⁸⁸ El diccionario LBG recoge una entrada de este verbo, pero hace referencia, al menos, a un uso del verbo en niveles de griego koiné, ya que indica que el verbo se construye con dativo, caso ya suprimido de la lengua demótica. LBG, s.v.

Hermoníaco, en cambio, se distancia de esta tradición y sustituye el verbo homérico por ἀποστέλλω. Este cambio, sin embargo, no se encuentra documentado, aunque hay equivalencias entre (παρα)πέμπω y ἀποστέλλω que señalarían una sinonimia entre estos términos y, por lo tanto, una justificación ante dicha sustitución, como es el caso de F.2 y F.7. De estas fuentes, F.7 nos señalan que, mientras que el verbo πέμπω significa *enviar*, pero con el sentido de *guiar*, ἀποστέλλω es un verbo más genérico. Otro aspecto a tener en cuenta es el nivel de lengua en el que este verbo, ἀποστέλλω, se encuentra. Como hemos indicado con anterioridad, el verbo παραπέμπω se utilizaba en el griego aticista y koiné, pero en el demótico se dejó de utilizar y su significado vino expresado mediante el verbo ἀποστέλλω (o, mejor dicho, mediante sus variantes gráficas). No obstante, este verbo no es únicamente demótico, ya que se utilizó también en griego aticista y koiné, aunque en demótico sufrió modificaciones gráficas, como demuestran las formas ἀπεστείλνω, ἀπεστέλνω y ἀποστέλνω.

Por último, Gaza retoma la transmisión lexicográfica que veíamos en Moscópulo, ya que utiliza la misma fórmula que se observa en sus escolios (F.12) en este verso tercero del libro primero y en el verso 55 del libro undécimo, es decir, βλάψασα ἔπεμψε. Este no es el único matiz que introduce, ya que en el verso 487 del libro sexto emplea el verbo ἀποκτείνω, del cual ninguna fuente lexicográfica establece una equivalencia con el verbo προΐάπτω, pero que recoge de algún modo la idea de dolor, aunque, en esta ocasión, llevándolo a la muerte. Asimismo, no siempre introduce estos matices, ya que en el verso 190 del libro quinto sustituye el verbo προΐάπτω únicamente por πέμπω. El motivo de esta simplificación a la hora de sustituir viene determinado por el contexto, puesto que en el verso siguiente se dice: ἔμψης δ' οὐκ ἐδάμασσα, que en la metáfrasis se indica como ὅμως δὲ οὐκ ἀπέκτεινα, es decir, *pero no lo he matado*. En cuanto a los niveles de lengua en los que documentamos los verbos πέμπω y ἀποκτείνω, son muy dispares. Mientras que el primero de estos verbos se documenta en todos los niveles de griego, el verbo ἀποκτείνω viene documentado en griego aticista y koiné. Este último verbo se documenta también en demótico, aunque, como hemos visto en otros ejemplos, con variaciones gráficas, como ἀποκτέ(v)νω.

ILÍADA 4

HOM.: ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τευχε κύνεσσιν — De héroes y los dispuso como presa para los perros.

Ps.: τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐλκύσματα ἐποίησε τοῖς κυσί — De varones semidioses e hizo de sus cuerpos presas arrastradas por los perros.

ESC.: τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησεν ἐλκύσματα καὶ σπαράγματα τοῖς τε κυσί — De varones semidioses e hizo de sus cuerpos presas arrastradas y desgarradas por los perros.

Ms.: ἡρώων... τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησε σπαράγματα κυσί — De héroes [...] hizo de sus cuerpos presas desgarradas por los perros.

HR.: καὶ κυνέσι καὶ [...] πρὸς βορὰν τούτους ἐδῶκεν — Y los ofreció para alimento a los perros.

GZ.: ἀνδρῶν ἡμιθέων, τὰ σώματα δ' αὐτῶν σπαράγματα κατεσκεύασε τοῖς κυσί — De varones semidioses y preparó sus cuerpos como presas desgarradas por los perros.

4.1. Ἥρωες

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., H.867.1: Ἥρωες] οἱ διαφέροντες ἀρετῇ. Ἥμιθιοι. Ἄνδρες γενναῖοι — *Héroes* [ἥρωες]: Los que destacan por su virtud. *Semidioses* [ἡμιθιοι]. Hombres *nobles* [γενναῖοι].

F.2. PHOT., H, 267: Ἥρωες] ἡμίθεος, δυνατός, γενναῖος. — *Héroe* [ἥρωες]: *semidiós* [ἡμίθεος], poderoso, *noble* [γενναῖος].

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.3. *Et.Gud.*, H.249.9–14: Ἥρωες] ἡμίθιοι, δυνατοὶ, οἱ γιγάντες, οἱ πάλαι πρωτογενεῖς ἄνθρωποι. Ἡ ἀπὸ τῆς ἐρωτήσεως, [...] Ἀριστόνικος, ὅτι γηγενεῖς ἦσαν οἱ πρῶτοι περὶ τὴν ἔραν. τινὲς δὲ ὅτι ἡ Πανδώρα ἐκ πηλοῦ ἐγένετο, τὴν ἔραν. τινὲς δὲ ὅτι ἡ Πανδώρα ἐκ πηλοῦ ἐγένετο, ἥς Πανδώρας καὶ Ἐπιμηθεὺς οἱ ἄνθρωποι. — *Héroes* [ἥρωες]: *semidioses* [ἡμίθιοι], poderosos, los gigantes, los hombres que antaño fueron los primeros en nacer. O de *pregunta* [ἐρωτήσεως] [...] Aristónico dice que los nacidos de la tierra fueron los primeros alrededor de la tierra. Algunos dicen que Pandora nació de la arcilla, la tierra. Otros, en cambio, dicen que Pandora nació de la arcilla, y de esta Pandora y Epimeteo, los hombres.

F.4. *EM.*, 437.33–42: Ἥρωες] οἱ πάλαι καὶ πρωτογενεῖς ἄνθρωποι, οἱ ἡμίθιοι ἄνδρες. Ἥρωας δὲ φασι κληθῆναι ἀπὸ τῆς ἔρας, τῆς γῆς, ὅτι ἐκ γῆς ἐπλάσθη τὸ γένος τῶν ἡρώων. Ἡ ἀπὸ τῆς ἐρωτήσεως· διαλεκτικοὶ γάρ. Ἡ ἀπὸ τῆς ἀρετῆς. Ἡ ἀπὸ τοῦ ἀέρος, ὡς φησιν Ἡσίοδος, «ἡέρα ἐσσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴαν». Ἡ ἀπὸ τῶν ἐρώτων· Ἐξ ἐρώτων γὰρ θείων ἐγένοντο· Ἀπὸ τῆς ἐράσεως, τουτέστι μίξεως τῶν θεῶν· Οἱ γὰρ θεοὶ, θνηταῖς γυναιξὶ συνερχόμενοι, ἐποίουν τὸ τῶν ἡρώων γένος. Ἥρωες ἢ παρὰ τὸ ἄρω, τὸ ἀρμόζω, ἢ παρὰ τὸ ἀέρω, τὸ κουφίζω. — *Héroes* [ἥρωες]: los hombres que antaño fueron los primeros en nacer, los *varones semidioses* [ἡμίθιοι ἄνδρες]. Se dice que a los *héroes* [ἥρωας] se les llamó así a partir de ἔρας, la tierra, porque de la tierra fue moldeada la raza de los *heroes* [ἡρώων]. O viene de *pregunta* [ἐρωτήσεως], pues tienen la capacidad de discutir. O de *virtud* [ἀρετῆς]. O de *aire* [ἀέρος], como dice Hesiodo «envueltos en niebla, yendo y viniendo por toda la tierra»⁴⁸⁹. O de *deseo* [ἐρώτων]. Pues nacen a partir de los *deseos* [ἐρώτων] de los dioses. O de *amor* [ἐράσεως], esto es de la unión de los dioses. Pues

⁴⁸⁹ HES., *Op.*, 125.

los dioses que se juntan con las mujeres mortales dieron origen a la estirpe de los *héroes* [ἥρώων]. El término *héroe* [ἥρωες] o está próximo a ἄρω, unir, o próximo a ἀέρω, aliviar.

FUENTES: ESCOLIOS

- F.5. *Scholia Od.*, 2.15c: Ἡρώς] ὁ εὐγενὴς καὶ ἡμίθεος. — Héroe [ἥρωες]: el noble y semidiós [ἡμίθεος].
- F.6. *Scholia A.Pr.*, 116a.1–2: Κεκραμένη] ἥρωες, βροτοὶ μὲν ὄντες, θεῶν δὲ τυγχάνοντες σύγγονοι. — Mezclada: los héroes [ἥρωες] son, por un lado, mortales, y, por el otro, parientes de los dioses.
- F.7. *Scholia Hes.Op.*, 159–160.1–13: Καλέονται ἡμίθεοι] ἥρωας μὲν αὐτοὺς ἐκάλουν, ἢ ὡς ἐκ τῆς ἔρας, ὡς εἴρηται, ἢ ὡς ἐξ ἔρωτος γεγονότας, ἢ θεῶν ἐρασθέντων γυναικῶν, ἢ θεαινῶν ἐρασθεισῶν ἀνδρῶν· Ἡμιθέους δὲ, ὡς τὸ μὲν ἔχοντας θεῖον, τὸ δὲ ἀνθρωπικὸν κατὰ τὴν γένεσιν. Ὡσπερ οὖν ἐστὶ θεῶν μόνον τὸ ἐξ ἀμφοτέρων θεῶν, καὶ ἀνθρώπων τὸ ἐξ ἀμφοτέρων ἀνθρώπων, οὕτω δὴ καὶ τὸ σύμμικτον ἔκ τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων, ἡμίθεοι λέγονται. Αὐτὴν δὴ ταύτην τὴν ἐν τῇ γενέσει διαφορὰν ἀναφέρειν δεῖ πρὸς τὸ εἶδος τῆς ζωῆς· Ὅσοι μὲν γὰρ κατὰ τὴν ἀνάγωγον ζωὴν μᾶλλον διέπρεψαν, τούτους ἐκ πατρὸς μὲν θεοῦ, μητρὸς δὲ ἀνθρώπου παρέδοσαν· Ὅσοι δὲ κατὰ τὴν πρακτικὴν ἀρετὴν, τούτους ἀνάπαλιν ἐκ θεαίνης μὲν μητρὸς, πατρὸς δὲ ἀνθρώπου. — Son llamados *semidioses* [ἡμίθεοι]: los llamaban *héroes* [ἥρωας], o porque viene de *tierra* [ἔρας], como se dice, o porque surgen de un *amor* [ἔρωτος] o, una vez que se enamoran los dioses de las mujeres o las diosas de los hombres. Los *semidioses* [ἡμιθέους], en cambio, como si tuvieran un origen divino, pero fueran humanos por su origen. Del mismo modo que es solo propio de los dioses el proceder de dos dioses y de los hombres el proceder de dos hombres, así también es la unión mixta es entre dioses y hombres y se los denomina *semidioses* [ἡμίθεοι]. Es necesario que esta misma diferencia en el origen lleve al tipo de vida; pues, los que se distinguieron mucho en una vida disoluta, se transmitían a estos a partir de un padre dios y una madre humana. Los que lo hacían en una virtud práctica, a estos, al contrario, a partir de una madre diosa y un padre hombre.
- F.8. *Scholia Hes.Op.*, 159a.1–3: Οἱ καλέονται ἡμίθεοι] κατὰ σύγκρισιν πρὸς ἡμᾶς ὑστέρους ὄντας ἐκείνων· Ὅμηρος· «καὶ ἡμιθέων γένος ἀνδρῶν». — Los que son llamados *semidioses* [ἡμίθεοι]: por comparación con nosotros que somos los últimos de aquellos. Homero dice: «y la raza de varones *semidioses* [ἡμιθέων]»⁴⁹⁰.

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.9. EUST., *Com.II.*, 1.28.21–29.7: Ἡρωας δὲ ἡ παλαιὰ σοφία γένος τι θεῖον εἶναι δοξάζει μέσον θεῶν καὶ ἀνθρώπων. καὶ τὸ μὲν θεῖον φύλον εἰς θεοὺς διαιρεῖ καὶ δαίμονας, ὧν καὶ διαφορὰν λέγει, ὅποια φανήσεται ἀλλαχοῦ· τοὺς δὲ ἀνθρώπους εἰς τε ἥρωας καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀνθρώπους. καὶ ὑποβεβηκέναι μὲν φησι θεοῖς δαίμονας, ἀνθρώπους δὲ ἥρωσιν, οὓς καὶ ἐκ θεοῦ καὶ ἀνθρωπίνου σώματος φῦναι λέγουσι. διὸ καὶ Ἡσίοδος ἡμιθέους αὐτοὺς λέγει ἢ ἐκ θεᾶς ὄντας καὶ θνητοῦ ἀνδρός, ὅποιος καὶ Ἀχιλλεὺς ὁ ἐκ Θέτιδος καὶ Πηλέως· ἢ ἀνάπαλιν, ὅποιον ὁ Λυκόφρων τὸν Ἔκτορα παραδίδωσι, πατρὸς μὲν Ἀπόλλωνος, θνητῆς δὲ μητρὸς. καὶ οὕτω μὲν τινες. ἕτεροι δὲ συντομώτερον φράζοντές φασιν· ἄκρα μὲν θεοὶ καὶ ἀνθρωποὶ· μέσον δὲ γένος ἀμφοῖν τὸ ἥρωϊκόν, θεοῖς μὲν ὑποβεβηκός, ἀνθρώπων δὲ ὑπερκεείμενον διὰ μετουσίαν ἀρετῆς, ἀφ' ἧς καὶ δοκοῦσι παρνομάζεσθαι. καὶ δῆλον, ὡς οἱ τοιοῦτοι ἀπὸ τῆς ἀρετῆς βούλονται καλεῖσθαι τοὺς ἥρωας, ἀνθρώπους μὲν ὄντας, διὰ δὲ τὸ θεῖον τῆς ἀρετῆς ἡμιθέους νομισθέντας. — La sabiduría antigua piensa que los *héroes* [ἥρωας] eran una raza de origen divino, mitad dios y mitad hombre. Y la estirpe de origen divino la divide en dioses y démones, de los cuales dice que hay diferencia, (como se mostrará en otro sitio) y a los hombres en *héroes* [ἥρωας] y en esto mismo, hombres. Y dice que los démones están por debajo de los dioses y los hombres de los *héroes* [ἥρωσιν], que, según dicen, nacen de un elemento divino de un cuerpo humano. Por ello, Hesíodo dice que ellos son *semidioses* [ἡμιθέους] o nacen de una diosa y un hombre mortal, como Aquiles de Tetis

⁴⁹⁰ HOM., *II.*, 12.23.

y Peleo. Y así dicen algunos. Otros, en cambio, dan a entender que es más breve y dicen: los *dioses* [θεοὶ] y los *hombres* [ἄνθρωποι] están en la cima; en el medio de estos dos, la raza de los héroes [ἥρωϊκόν], que sirve de base para los *dioses* [θεοῖς] y que son superiores a los *hombres* [ἄνθρώπων] mediante el uso de la virtud, a partir de la cual parece que se les llama con un nombre poco diferente. Y es evidente que estos quieren que los *héroes* [ἥρωας] sean llamados así por su virtud, siendo como son hombres, pero que, a causa de lo divino de la virtud, fueron considerados *semidioses* [ἡμίθεους].

F.10. EUST., *Com.II.*, 3.346.19–23: Ὅρα δὲ καὶ ὅτι πρῶτος Ὅμηρος τοὺς ἥρωας ἡρμήνευσεν εἰπὼν «ἡμίθεων γένος ἀνδρῶν», οἷς ἐκκληρώθη δι' ἀρετὴν τὸ οὕτω σεμνωθυμεῖσθαι, καθὰ καὶ ἑτέροις τὸ θεοῦσθαι, διὰ σοφίαν τυχόν ἢ εὔρεσιν χρησίμου τινὸς ἢ ἄλλο τι ἀγαθόν, ὡς καὶ προεδήλωται. — Entiende que Homero fue el primero que interpretó a los *héroes* [ἥρωας] diciendo: «y la raza de varones *semidioses* [ἡμίθεων]»⁴⁹¹, a los cuales les tocó en herencia, por su virtud, el ser objeto de honores, del mismo modo que a otros el ser hechos dioses, quizás por su sabiduría o el descubrimiento de algo útil o alguna otra cosa buena, como quedará demostrado también.

EQUIVALENCIAS: ἥρωας

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 4	ἡμίθεος ἄνηρ	ἡμίθεος ἄνηρ	ἥρωας	ἄνηρ ἡμίθεος
v. 102	ἡμίθεος	ἡμίθεος	ἥρωας	ἥρωας

COMENTARIO

Por ἥρωας se puede entender, siguiendo F.6, aquellos seres que son, por un lado, mortales y, por el otro, dioses. Esta misma idea también se encuentra en F.9, pero no se queda aquí, sino que establece dos jerarquías: en la primera sitúa a los hombres y héroes en la parte inferior y a los demonios y dioses en la parte superior; en la segunda simplifica esta idea y señala que los hombres están en la parte inferior, los dioses en la parte superior y, en el medio, los héroes. En cambio, lo distingue de un ἡμίθεος, ya que considera que este es un hombre con virtud, una cualidad divina. Asimismo, F.8, hablando de los semidioses, entra a hacer una distinción entre aquellos que son de padre dios y, por lo tanto, de madre mortal y, al contrario, de madre diosa y padre mortal. Mientras que los primeros llevaban una vida entregada a los vicios, los segundos, en cambio, tienen una vida más virtuosa. Todas las demás fuentes recogidas, a excepción de F.6, F.9 y F.10, establecen una equivalencia entre el término de Homero y Moscópulo, por un lado, y de Pselo y Gaza, por el otro, es decir, entre ἥρωας y ἡμίθεος respectivamente. Dentro de estos testimonios, algunos, como F.1 y F.2, consideran que también puede ser considerada como

⁴⁹¹ HOM., *II.*, 12.23.

un héroe aquella persona que sea valiente, es decir, γενναῖος, término utilizado por Pselo y Moscópulo en sus metáfrasis.⁴⁹²

Algunas fuentes recurren a etimologías para acercarse más al significado del término homérico y de Moscópulo. Por ello, testimonios como F.4 mencionan una posible relación entre ἥρωϝ y cinco posibles términos atendiendo a diferentes teorías: ἀήρ, ἀρετή, ἔρα, ἐρωτήσιϝ y ἔρωϝ. Otras fuentes, como F.7, no recogen tantas posibilidades. Mientras que la primera habla de ἔρα y ἔρωϝ, la segunda documenta ἀήρ, ἀρετή, ἔρα, y ἔρασιϝ. Por último, F.5 únicamente recoge ἐρωτήσιϝ. En cualquier caso, ninguna de estas relaciones es, en principio, correcta, ya que, como señalan Beekes y Beek, parece ser un término pre-griego.⁴⁹³

En cualquier caso, y esto es lo que nos interesa aquí, el término ἥρωϝ con el paso del tiempo fue cambiando su significado.⁴⁹⁴ En Homero este vocablo hace referencia a los héroes o, como señala Cunliffe, a los guerreros.⁴⁹⁵ A partir de Hesíodo, el término se ligó al de la religión y, por lo tanto, adquirió un significado próximo al de *semidiós*. No obstante, este cambio se puede empezar a apreciar en el propio Homero, ya que hay un testimonio en la *Iliada*, como recogen F.8 y F.10, en el que utilizar el término ἡμίθεοϝ.⁴⁹⁶ Esta connotación religiosa pasó por extenderse al culto de un humano deificado y concluyó por atribuirse a los muertos, equivalente al término μακαρίτηϝ.⁴⁹⁷ Es, por lo tanto, esta evolución semántica del concepto de ἥρωϝ, que bien no es del todo entendida o bien se pretende enmascarar, la que hace que los metafrastas cristianos sustituyan el término en algunas ocasiones por ἡμίθεοϝ.

Esta sustitución varía considerablemente según el autor del que hablemos, ya que, por ejemplo, Pselo y la metáfrasis escurialense sustituyen en los dos testimonios del libro primero (vv. 4 y 102) el término ἥρωϝ por ἡμίθεοϝ, que en algunas ocasiones, como en este verso 4, puede ir acompañado de ἄνηρ.

En contrapartida, Moscópulo mantiene el término en la metáfrasis relativa a los dos testimonios presentes en el libro primero del poema. Esta conservación del término puede deberse, o bien al carácter conservador de la obra de Moscópulo (como se ha visto en otras

⁴⁹² *Vd.* Comentario 3.1.

⁴⁹³ BEEKES y BEEK (2010), *s.v.*

⁴⁹⁴ Para ver con más detalle el cambio semántico del concepto ἥρωϝ *Cf.* CHANTRAINE (1968), *s.v.*

⁴⁹⁵ CUNLIFFE, *s.v.*

⁴⁹⁶ HOM., *Il.*, 12.23.

⁴⁹⁷ *Cf.* LSJ, *s.v.*

ocasiones)⁴⁹⁸ o bien al hecho de que el término ἡμίθεος no parecía indicar con precisión el valor del término ἦρως en el poema homérico, sino aquel que estaba más atestiguado y que se da a partir de Hesiodo.⁴⁹⁹

Por otro lado, Hermoníaco parece coincidir parcialmente con Pselo al utilizar el término ἡμίθεος para sustituir el término ἦρως del verso 102.⁵⁰⁰ No obstante, este testimonio puede dar lugar a confusiones, ya que a lo largo de la metáfrasis Hermoníaco utiliza este término una única vez frente a las 8 ocasiones en las que utiliza ἦρως. Desde el punto de vista morfológico, este término puede verse declinado en el poema bizantino como un término de la declinación atemática (ἦρως, –ωος) o bien como un término temático (ἦρωος, –ου), una forma demótica.

Asimismo, Gaza parece seguir la tradición metafrástica precedente, tanto la de Pselo, escurialense y Hermoníaco con el término ἡμίθεος como la de Moscópulo con la conservación de ἦρως. Mientras que en este verso 4 mantiene la misma construcción utilizada por Pselo (alterando únicamente su orden), es decir, ἄνηρ ἡμίθεος, en el verso 102 opta por mantener el término utilizado por Homero, ἦρως.

Por último, la situación de estos términos dentro de los niveles de lengua existentes en época bizantina es completamente diversa. Por un lado, el término ἡμίθεος viene utilizado únicamente en el griego aticista y koiné. En lo relativo al término ἦρως, como hemos anticipado con anterioridad, se emplea una forma atemática, propia de los griegos aticista y koiné, y una forma temática, documentada, aunque no con gran presencia, en el griego demótico. En esta ocasión, uno de los diccionarios bizantinos, Kriaras, recoge las formas ἦρωας, a partir del acusativo singular de ἦρως e incorporando una sigma final como marca de masculino, y ἔρωας, esta última proveniente del italiano *eroe*.⁵⁰¹ No obstante, ni uno ni otro parecen documentarse en los textos demóticos del periodo bizantino, por lo que su introducción a la lengua demótica (o, al menos, en el griego demótico escrito) pudo ser posterior a la caída del Imperio.

⁴⁹⁸ Esto no es la primera vez que nos lo encontramos en Moscópulo. Ya en el comentario 1.1 veíamos la construcción τὰ κατὰ τὴν μὴνιν.

⁴⁹⁹ HES., *Op.*, 160.

⁵⁰⁰ Hacemos especial énfasis en el hecho de que coincide parcialmente, ya que en el verso 4 Hermoníaco opta por omitir cualquier referencia al término homérico.

⁵⁰¹ KRIARAS, *s.v.*

4.2. Ἐλώριον

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APOLLON., 67.7: Ἐλώρια] ἑλκύσματα. — *Presas* [ἑλώρια]: *presas* [ἑλκύσματα].
- F.2. HSCH., E.2251.1: Ἐλώρια] ἑλκύσματα. Καταστρέφει δὲ εἰς σπαράγματα, βρώματα — *Presas* [ἑλώρια]: *presas* [ἑλκύσματα]; *va a terminar en presa* [σπαράγματα], *es decir, alimento* [βρώματα].
- F.3. PS.–ZONAR., E.686.13–14: Ἐλωρ] τὸ ἑλकुσμα, τὸ σπάραγμα. Παρὰ τὸ ἔλω τὸ ἑλκύω ἢ τὸ λαμβάνω γίνεται ἔλωρ. — *Presa* [ἔλωρ]: *la presa* [ἑλकुσμα], *la presa* [σπάραγμα]; *presa* [ἔλωρ] viene de *cogiera* [ἔλω] ο *tiro* [ἑλκύω] ο *cojo* [λαμβάνω].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.4. EM., 205.5–7: Βορά] Ἡ τροφή. Παρὰ τὸ βῶ, τὸ τρέφω. — *Alimento* [βορά]: *la comida* [τροφή]. Viene de βῶ, *comer*.
- F.5. EM., 332.57–333.3: Ἐλωρ] Τὸ ἑλकुσμα καὶ σπάραγμα· Παρὰ τὸ ἔλω, τὸ ἑλκύω· Ἡ παρὰ τὸ ἔλω, τὸ λαμβάνω, γίνεται ἔλωρ. Σημαίνει δὲ τὸ θήραμα, ἢ τὸ τῶν κυνῶν ἑλकुσμα. — *Presa* [ἔλωρ]: *la presa* [ἑλकुσμα], *la presa* [σπάραγμα]; *presa* [ἔλωρ] viene de *cogiera* [ἔλω] ο *tiro* [ἑλκύω] ο *cojo* [λαμβάνω]. Significa el *botín* [θήραμα] ο *la presa* [ἑλकुσμα] de los perros.
- F.6. Et.Sym., E.352.1–4: Ἐλωρ] τὸ ἑλकुσμα καὶ σπάραγμα τῶν κυνῶν [...] Καὶ ἐέλω, τὸ ἐπιθυμῶ, καὶ ἐέλωρ, οὕτως ἀπὸ τοῦ ἔλω ἑλωρ, ἐκβολῆ τοῦ κ ἔλωρ. — *Presa* [ἔλωρ]: *la presa* [ἑλकुσμα] y *la presa* [σπάραγμα] de los perros. [...] Ὑ ἐέλω, *desear* [ἐπιθυμῶ], y *deseo* [ἐέλωρ], así de *tiro* [ἑλκύω], ἑλωρ, con omisión de la κ, *presa* [ἔλωρ].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.7. *Scholia Od.*, 3.271c.1: Ἐλωρ] βρωμα, ἑλकुσμα, σπάραγμα — *Presa* [ἔλωρ]: *alimento* [βρωμα], *presa* [ἑλकुσμα] y *presa* [σπάραγμα].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.8. ARISTON., *Il.*, 17.151.1–3: Κάλλιπες Ἀργείοισιν ἔλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι] ἢ διπλῆ ὅτι τὰ ἐλώρια οὐκ ἔστι βρώματα, ὡς οἱ γλωσσογράφοι, ἀλλ' ἑλκύσματα. — «Lo abandonaste para que fuera *presa* [ἔλωρ] y botín para los argivos»⁵⁰²: la diiple porque *presas* [ἑλώρια] no son alimento, según los intérpretes, sino que son *presas* [ἑλκύσματα].

EQUIVALENCIAS: ἐλώριον

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 4	ἑλकुσμα	ἑλकुσμα καὶ σπάραγμα	σπάραγμα	σπάραγμα

⁵⁰² HOM., *Il.*, 17.151.

COMENTARIO

La mayoría de las fuentes recogidas (F.3, F.5, F.6 y F.7) establecen una equivalencia entre el término homérico, por un lado, y los términos de Pselo, Moscópulo y Gaza, por otro. En cambio, F.1 y F.2 únicamente señalan como equivalentes ἐλώριον y ἔλκυσμα, ya que parecen no estar de acuerdo con los testimonios arriba citados al considerar que, en primer lugar, los cuerpos son capturados y arrastrados (expresado mediante ἔλκυσμα), a continuación, desgarrados y, por último, utilizados como alimento, motivo por el cual dice: καταστρέφει δὲ εἰς σπαράγματα, βρώματα. Esta misma teoría está recogida en F.8, donde se establece una equivalencia entre los términos empleados por ἐλώριον y ἔλκυσμα, excluyendo los términos σπάραγμα y βορά, correspondientes a las metáfrasis de Moscópulo y Gaza, en el primer caso, y de Hermoníaco, en el segundo. En este fragmento, Aristónico considera que la palabra homérica ἐλώριον, equivalente a ἔλκυσμα, indica la presa que es únicamente capturada y arrastrada, pero semánticamente no implica que se utilice como alimento.

Por otro lado, etimológicamente el origen de la palabra homérica, ἐλώριον está en el verbo αἰρέω, es decir, *coger*, como señalan F.4 y F.6, mientras que el término ἔλκυσμα, se forma a partir del verbo ἐλκύω, *tirar o arrastrar con violencia*. Tanto la una como la otra está relacionada con la captura de algo, pero no como alimento. Sin embargo, la etimología del término de Hermoníaco remite al verbo βιβρώσκω, emparentado con el latino *voro*, es decir, *devorar*. Del mismo modo, la etimología del término de Moscópulo y Gaza remite al verbo σπαράττω, cuyo significado es *desgarrar*.⁵⁰³

Por fuentes como F.2 y F.8 y la etimología de cada uno de los términos podemos saber que ni ἐλώριον ni ἔλκυσμα parecen ser apropiadas en este verso del poema. Ninguno de estos términos expresa la acción de desgarrar o devorar en un contexto en el que se habla de κύνεσσιν / οἰωνοῖσί τε πᾶσι.⁵⁰⁴ Sin embargo, Moscópulo y Gaza en sus metáfrasis van más allá en su interpretación, ya que estos dos autores utilizan el término σπάραγμα, es decir, *cadáveres despedazados o desgarrados*.⁵⁰⁵

En el caso de Hermoníaco no es posible precisar si ocurre lo mismo que en las obras de Moscópulo y Gaza, es decir, si busca una mayor precisión en su metáfrasis, ya que el término βορά, esto es, *alimento propio de bestias carnívoras*, relacionado con el término βρώμα de

⁵⁰³ Para ver la etimología de todos estos términos cf. CHANTRAINE (1968), s.v.

⁵⁰⁴ *Vd.* Comentario 5.1.

⁵⁰⁵ LSJ, s.v.

Aristónico,⁵⁰⁶ ο, en cambio, Hermoníaco bebe de una tradición del poema homérico diferente que parte de Zenodoro en la cual, en lugar de la forma πᾶσι, se ha transmitido δαῖτα, es decir, *alimento*.⁵⁰⁷

Para evitar esta posible distinción entre aquellas presas arrastradas con violencia o aquellas utilizadas como alimento para animales carnívoros, el autor de la metáfrasis escurialense emplea un doblete, como sucedía en el verso tercero, ἐλκύσματα καὶ σπαράγματα.

En lo relativo a la posición de estos términos en la situación lingüística griega, todos los términos de los que hemos hablado, es decir, ἐλκύσματα, σπαράγματα y βορά se documentan únicamente en el griego aticista y koiné. Mientras que los dos primeros parecen perder su matiz en el demótico y sustituirse por un único termino, posiblemente, más genérico, del que no tenemos constancia, el último, βορά, parece caer en desuso y sustituirse por el ya existente τροφή.

4.3. Τεύχω

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., E.6599.1: Ἔτευχεν] ἐποίει. — *Disponía* [ἔτευχεν]: *hacia* [ἐποίει].

F.2. HSCH., T.707.1: Τεῦχε] κατεσκεύασε. — *Disponía* [τεῦχε]: *preparó* [κατεσκεύασε].

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.3. EM., 388.10: Ἐτύχθη] κατεσκευάσθη, ἐγένετο, ἐποιήθη. — *Fue dispuesto* [ἐτύχθη]: *fue preparado* [κατεσκευάσθη], *fue creado* [ἐγένετο], *fue hecho* [ἐποιήθη].

F.4. EM., 755.19–20: Τὸ δὲ τεύχω δύο σημαίνει, τὸ κατασκευάζω καὶ τὸ ἐπιτυγχάνω. — Τεύχω significa dos cosas, *preparo* [κατασκευάζω] y *encuentro* [ἐπιτυγχάνω].

FUENTES: ESCOLIOS

F.5. *Scholia D*, 1.110.3–4: Τεύχει] παρέχει, ποιεῖ. — *Dispone* [τεύχει]: *ofrece* [παρέχει], *hace* [ποιεῖ].

F.6. *Scholia D*, 1.467.2: Τετύκοντο] κατεσκεύαζον, ἠτύρεπιζον. — *Dispusion* [τετύκοντο]: *preparaban* [κατεσκεύαζον], *preparaban* [ἠτύρεπιζον].

⁵⁰⁶ LSJ, s.v.

⁵⁰⁷ Algunos autores, como, por ejemplo, Plutaco, Ataneo o la *Suda*, han transmitido este verso cuarto sustituyendo el término πᾶσι por δαῖτα, es decir, ἠρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεύχε κύνεσι / οἰωνοῖσι τε δαῖτα. Cf. MURRAY y WYATT (1999), 13.

EQUIVALENCIAS: τεύχω

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 4	ποιέω	ποιέω	ποιέω	κατασκευάζω
v. 110	ποιέω	κατασκευάζω	κατασκευάζω	κατασκευάζω
v. 467	κατασκευάζω	κατασκευάζω	εὐτρεπίζω	εὐτρεπίζω

COMENTARIO

Ante el verbo τεύχω, todos los metafrastas optan por sustituirlo por cuatro posibles verbos: ποιέω, εὐτρεπίζω y κατασκευάζω. A lo largo de la tradición lexicográfica no hay ningún testimonio que recoja una equivalencia entre los cuatro verbos y tampoco son muchos los que establecen una equivalencia entre τεύχω, ποιέω y κατασκευάζω, como F.3, ni entre τεύχω, εὐτρεπίζω y κατασκευάζω, como F.6. En cambio, son más numerosas las fuentes, como F.1 y F.5, por un lado, que señalan una equivalencia entre los dos primeros, τεύχω y ποιέω, y, como F.2 y F.4, por el otro lado, entre el término homérico, τεύχω, y el de Gaza, κατασκευάζω.

En cuanto al verbo homérico, el verbo τεύχω, según la entrada correspondiente en el LSJ, a partir del significado *producir* (haciendo referencia a algo material, es decir, *to make*), al construirse con acusativo de persona, como es el caso, puede adquirir el significado *hacer*.

Τεύχω: I. produce by work or art; esp. of material things, make, build [...] III. c. acc. pers., make so and so.⁵⁰⁸

A pesar de la proximidad semántica entre los diferentes verbos, τεύχω era un arcaísmo para nuestros autores, motivo por el cual todos ellos lo sustituyen en sus metáfrasis. Ninguno de ellos opta por un único término en los tres testimonios del libro primero de la *Iliada*.

Por un lado, Pselo recurre a dos verbos diferentes para recoger el τεύχω utilizado por Homero. En los versos 4 y 110 emplea el verbo genérico ποιέω y en el verso 467 emplea κατασκευάζω. Los mismos verbos, aunque con una distribución ligeramente diversa la encontramos en la metáfrasis escorialense, en la que en el verso 110, en lugar de documentar el verbo ποιέω, su autor utiliza κατασκευάζω, coincidiendo así, como veremos, como Moscópulo y Gaza.

Por otro lado, Moscópulo amplía este abanico de verbos, puesto que utiliza hasta tres verbos diferentes para sustituir a τεύχω. Aunque coincide con Pselo en el verso 4, ya que utiliza

⁵⁰⁸ LSJ, s.v.

también el verbo genérico ποιέω, y con la metáfrasis escurialense en el verso 110, utilizando κατασκευάζω, discrepa de estas al emplear el verbo εὐτρεπίζω en el 467.

Hermoníaco, en cambio, elabora su metáfrasis con cierta libertad y prueba de ello es que utiliza δίδωμι, verbo con el que no hay ninguna fuente lexicográfica que establezca una equivalencia con el verbo homérico τεύχω. Este verbo, a diferencia de los anteriores, no expresa en ningún caso un significado que implique la realización de algo, sea material o inmaterial, por lo que es el que más se distancia semánticamente del texto original. En este caso, el motivo exacto por el cual Hermoníaco sustituye τεύχω por δίδωμι se desconoce y puede deberse a un uso del verbo δίδωμι meramente estilístico, puesto que Hermoníaco ya utilizó en el verso 2 el verbo ποιέω. De este modo, para no repetir el mismo verbo, ποιέω, reconstruye todo el verso con un verbo diferente que mantenga la sencillez a la hora de comprender el texto homérico.

Por último, Gaza continua la transmisión metafrástica escurialense y de Moscópulo manteniendo los verbos κατασκευάζω (v. 110) y εὐτρεπίζω (v. 467). No obstante, busca evitar un verbo tan común y genérico como es ποιέω y, por ello, en este verso 4 utiliza una forma más culta como es κατασκευάζω, la cual acepta doble acusativo, tal y como expresa Gaza.

En lo relativo a la situación lingüística de los términos utilizados por nuestros autores, es decir, κατασκευάζω, ποιέω, δίδωμι y εὐτρεπίζω, todos ellos vienen documentados en los tres niveles de lengua griega del periodo bizantino, aunque, en el caso de δίδωμι y εὐτρεπίζω, con ligeras modificaciones que pasamos a explicar. En primer lugar, como explicamos con anterioridad, el verbo δίδωμι viene sustituido pronto por su correspondiente forma temática, a partir de las cuales se documentan las formas δίδω, διδῶ (a partir de un antiguo temático contracto, διδόω) y δίνω (con un sufijo nasal utilizado en la construcción de temas de presente).⁵⁰⁹ Mientras que la forma δίδωμι se utilizó en el griego aticista y en una koiné elevada, las formas δίδω y διδῶ se documentan en una koiné baja y demótico. Asimismo, la forma con el sufijo nasal, δίνω, se documenta también en demótico bizantino. El verbo εὐτρεπίζω, en cambio, sufre un cambio en la grafía del diptongo inicial εὐ– como resultado de la fricativización del segundo elemento del diptongo y posterior pérdida de la vocal átona, es decir, ε–, documentando así la forma φτρεπίζω en demótico.

⁵⁰⁹ *Vd.* Comentario 2.5.

ILÍADA 5

HOM.: οἰωνοῖσί τε πᾶσι· Διὸς δ' ἔτελείετο βουλή· — Y para todas las aves. Se cumplió el deseo de Zeus.

Ps.: καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὄρνισιν ἅπασιν· Ἡ τοῦ Διὸς δὲ ἐπληροῦτο βουλή· — Y para todos los pájaros carroñeros. Se llevó a cabo el deseo de Zeus.

ESC.: καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὀρνέοις· Ἡ δὲ τοῦ Διὸς βουλή ἐπληροῦτο. — Y por los pájaros carroñeros. Se llevó a cabo el deseo de Zeus.

MS.: πολλοῖς καὶ ὀρνέοις· τοῦ Διὸς δὲ ἔτελεῖτο ἡ βουλή τῇ μητρὶ τοῦ Ἀχιλλέως τῇ Θέτιδι χαριζομένου. — Y para muchos pájaros. Se cumplió el deseo de Zeus para la madre de Aquiles querido a Tetis.

HR.: ὀρνέοις... Εἶτα τούτων ἀκουσάντων, ἡ καλόφθαλμος δεσποῖνη ἔφη πρὸς τὸν ἐρωτῶντα· Τοῦ Διὸς γὰρ ἐπληρώθη ἡτοὶ γὰρ ἀνεβουλήθη. — Y para los pájaros. Entonces, una vez que escuchó esto, la señora de bella mirada dijo al que preguntaba: «pues se llevó a cabo el de Zeus o bien se deseó de nuevo».

GZ.: καὶ τοῖς ὀρνέοις ἅπασιν· τοῦ Διὸς δὲ ἐπληροῦτο ἡ βουλή· — Y para todos los pájaros. Se cumplió el deseo de Zeus.

5.1. Οἰωνός

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APOLLON., 119.29–33: Οἰωνοὶ πάντα τὰ ὄρνεα. Κατ' ἐξοχὴν δὲ εἴωθεν διὰ τοῦ γενικοῦ τὸ εἰδικὸν δηλοῦν, τοὺς σαρκοφαγοῦντας, οἷον γῦπας. Πάντα μέντοι τὰ πτηνὰ οἰωνοί, δι' ὧν οἴονται καὶ νοοῦσι τὰ μέλλοντα. Ὅθεν καὶ μάντεως εἶδος ἐστὶν «οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος», ὁ περὶ τοὺς οἰωνοὺς πολούμενος καὶ ἀναστρεφόμενος. — Todos los pájaros [ὄρνεα] son aves [οἰωνοί]. Por antonomasia, se suele mostrar lo particular mediante lo general, a los carroñeros, como los buitres. En verdad, todos los volátiles son aves [οἰωνοί], a través de las cuales opinan y comprenden el futuro, por este motivo una clase de adivino es quien es «de entre los augures con mucho el mejor»⁵¹⁰, el que se mueve en torno a las aves [οἰωνοί] y se ocupa de ellas.
- F.2. HSCH., O.452.1: Οἰωνιστής] ὀρνεοσκόπος. — *Augur* [οἰωνιστής]: *quien hace auspicios* [ὀρνεοσκόπος].
- F.3. HSCH., O.456.1–3: Οἰωνοί] σαρκοφάγα ὄρνεα καὶ πάντα, γῦπες, κόρακες. εἴρηται δὲ οἰωνοί, δι' ὧν οἰωνίζομεθα τὰ μέλλοντα. — *Aves* [οἰωνοί]: *pájaros carroñeros* [σαρκοφάγα ὄρνεα] y todas, buitres, cuervos; se denominan οἰωνοί, mediante los cuales auguramos [οἰωνίζομεθα] el futuro.
- F.4. HSCH., O.457.1: Οἰωνοπόλοι] μάντις, ὀρνεοσκόποι, ὀρνιθομάντις. — *Augures* [οἰωνοπόλοι]: *adivinos* [μάντις], *que hacen auspicios* [ὀρνεοσκόποι], *que adivinan por el vuelo de las aves* [ὀρνιθομάντις].
- F.5. PHOT., O.324.15: Οἰωνόβρωτος] ὀρνεόβρωτος. — *Que deben ser devorados por las aves* [Οἰωνόβρωτος]: *devorado por los pájaros* [ὀρνεόβρωτος].
- F.6. Suda, OI.167.1–4: Οἰωνοί] σαρκοφάγα ὄρνεα: Ἡ σύμβολα. Πάντα δὲ οἰωνοὺς ἐκάλουν, καὶ τὰ μὴ ὄρνεα. θεράποντ' ὄρνιν. Ἀριστοφάνης. Ἐπεὶ πολλάκις εἰώθαμεν λέγειν τινὰς τῶν θεραπόντων καλόποδας καὶ καλλοιωνίστους. Ὅρνιν νομίζοντες πάνθ' ὅσαπερ περὶ μαντείας διακρίνει. — *Aves* [οἰωνοί]: *pájaros carroñeros* [σαρκοφάγα ὄρνεα], o auspicios. Pues llaman a todas las aves *pájaros* [οἰωνοί] y no *pájaros* [ὄρνεα]. (Llaman) *pájaro* [ὄρνιν] a un siervo.⁵¹¹ Aristófares.

⁵¹⁰ HOM., *Il.*, 1.69.

⁵¹¹ Cf. AR., *Av.*, 720–721.

Después de que estemos acostumbrados a decir muchas veces que algunas zapatillas de los esclavos también son de buen augurio al pensar que es un *pájaro* [ὄρνιν] todo lo que sobre la adivinación.

- F.7. PS.–ZONAR., O.1432.11–12: Οἰωνοσκόπος] ὁ δι' ὀρνέων μαντευόμενος· Οἰωνοὶ γὰρ τὰ ὄρνεα. — *Quien hace auspicios* [οἰωνοσκόπος]: quien predice por medio de los *pájaros* [ὀρνέων]. Pues los *pájaros* [ὄρνεα] son *aves* [οἰωνοί].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.8. *Et. Gud.*, O.424.22–28: Οἰωνός] ὄρνις, γῆψ, ὅτι καὶ χωρὶς μίξεως πέφυκε πολλάκις τίκτειν ἐξ ἀνέμου· Οὔτω φασὶ κυρίως ἐπὶ τῶν γύπων οἰωνούς, οὔτω γὰρ κατὰ φύσιν ποιοῦσιν τὸ ἐξ ἀνέμου τίκτειν· Λέγεται δὲ καὶ οἰωνός ὄρνις μαντευτικός, δι' ὧν ἔλεγον τὰ συμβησόμενα, βλέποντες ἃ ἐποίουν σημεῖα· Εἴρηται οἰωνιστική, παρὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων οἴησιν ἤγουν νόμισιν. — *Aves* [Οἰωνός]: *pájaro* [ὄρνις], buitre, porque son propensos a dar a luz a menudo sin cópula desde el aire. Así dicen propiamente *aves* [οἰωνούς] a los buitres, pues según la naturaleza hacen así, dar a luz desde el aire. Se dice que el *ave* [οἰωνός] es un *pájaro* [ὄρνις] profético, mediante los cuales decían lo que sucederá mirando las señales que hacían. Se habla de la *ciencia de los augures* [οἰωνιστική], viene de la *creencia* [οἴησιν] de los hombres, es decir, la opinión.
- F.9. *EM.*, 619.47–50: Οἰωνοπόλος] ὄρνεοσκόπος, μάντις ὁ περὶ οἰωνούς, ἤγουν γύψι καὶ κόραξι καὶ ἄλλοις ὄρνεσι περιπολῶν, ἤγουν ἀναστρεφόμενος, καὶ μαντευόμενος. Ὅθεν καὶ οἰωνιστής, ὁ μάντις. — *Augur* [οἰωνοπόλος]: *quien hace auspicios* [ὄρνεοσκόπος], es el adivino de las *aves* [οἰωνούς], es decir, quien vigila a los buitres, a los cuervos y a otros pájaros [ὄρνεσι], esto es, que van dando vueltas y dando profecías.

FUENTES: ESCOLIOS

- F.10. *Scholia D*, 24.292.1–2: Οἰωνόν] Ὅρνιν. — *Pájaro* [Οἰωνόν]: *ave* [Ὅρνιν].
- F.11. *Scholia Od.*, 3.321f.1: Οἰωνοί] ὄρνιθες κυρίως οἱ γῆπες. — *Aves* [Οἰωνοί]: *pájaros* [ὄρνιθες], exactamente los buitres.
- F.12. *Scholia Od.*, 3.259.b2.1: Οἰωνοί] τὰ κρεοβόρα ὄρνεα. — *Aves* [Οἰωνοί]: los *pájaros* [ὄρνεα] que se nutren de carne.
- F.13. *Scholia Ar.Av.*, 720.1: Ὅρνιθα] οἰωνόν, προφήτην. — *Pájaro* [ὄρνιθα]: *ave* [οἰωνόν], profeta.
- F.14. *Scholia E.Ph.*, 1634.1: Οἰωνοῖς] βοράν] ὀρνέων τροφήν. — Comida para las *aves* [οἰωνοῖς]: alimento de los *pájaros* [ὀρνέων].
- F.15. *Scholia Nic.Alex.*, 169a.1: Οἰωνόν] τὴν ὄρνιν, τὸν κέπρον. — *Ave* [οἰωνόν]: *pájaro* [ὄρνιν], gaviota.
- F.16. *Scholia Opp.H.*, 1.29.5–7: Οἰωνοῖσιν] ὀρνέοις· Οἰωνοὶ τὰ ὄρνεα, κυρίως δὲ οἱ γῆπες ἀπὸ τοῦ οἰῶ τὸ μονῶ· — Para las *aves* [οἰωνοῖσιν]: para los *pájaros* [ὀρνέοις]; los pájaros [ὄρνεα] son *aves* [οἰωνοί], más exactamente los buitres y viene de οἰῶ, *estar solo*.

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.17. *EUST.*, *Com.II.*, 1.739.6–7: Οὔτω καὶ τὸ «γῆπες ἔδονται» τῷ μέρει τοῖς γύψι καὶ λοιπὰ σαρκοβόρα συνεισάγει ὄρνεα, ὧν γένος ὁ οἰωνός κατὰ τὸ «οἰωνοῖσι τε πᾶσιν». — Así también «los buitres los devorarán»⁵¹² reúne en parte con los buitres al resto de los *pájaros* [ὄρνεα] carnívoros, cuyo género es el *ave* [οἰωνός] según la expresión «para todas las aves».

⁵¹² HOM., *Il.*, 4.237.

- F.18. EUST., *Com.II.*, 3.374.: Ὅρνις δὲ καὶ νῦν συνήθως ἀντὶ τοῦ οἰωνός, ἦτοι σημαντικὸς τοῦ μέλλοντος. Δύναται δὲ καί, ὡσπερ ἐν τῷ βοῦς ταῦρος τὸ μὲν ἐστὶ γενικόν, τὸ δὲ εἰδικόν, οὕτω καὶ ἐνταῦθα τὸ μὲν ὄρνις γενικῶς λόγῳ τεθῆναι, τὸ δὲ αἰετός εἰδικῶς. — El término *pájaro* [ὄρνις] se utiliza ahora habitualmente en lugar de *ave* [οἰωνός], es decir, como una señal del porvenir. Del mismo modo que en la palabra *toro/vaca* [βοῦς] que es genérica y *toro* [ταῦρος] que es específica, puede también así *pájaro* [ὄρνις] asignar allí a una palabra genérica y *águila* [αἰετός] de forma específica.
- F.19. EUST., *Com.II.*, 3.558.22–23: «Τρώων κορέεις κύνας ἢδ' οἰωνούς», ἤγουν τὰ ἀπλῶς σαρκοφάγα ὄρνεα. — «Saciarás a los perros y a las *aves* [οἰωνούς] de los troyanos»⁵¹³, es decir, simplemente los *pájaros carroñeros* [σαρκοφάγα ὄρνεα].
- F.20. EUST., *Com. Od.*, 1.90.16–17: Ὅρνιθας δὲ καὶ νῦν ἔφη, τοὺς οἰωνούς, ἐξ ὧν οἱ κατὰ τέχνην οἰωνοπόλοι καὶ ὄρνιθοσκόποι λέγονται. — Dijo también ahora *pájaro* [ὄρνιθας], las *aves* [οἰωνούς], a partir de lo cual se llama a los *augures* [οἰωνοπόλοι] y a los *que hacen auspicios* [ὄρνιθοσκόποι] por su actividad.

EQUIVALENCIAS: οἰωνός

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 5	σαρκοφάγος ὄρνις	σαρκοφάγον ὄρνεον	ὄρνεον	ὄρνεον

COMENTARIO

Desde el punto de vista de la lexicografía hay confusión a la hora de interpretar el término οἰωνός, ya que tiene dos posibles significados. El primero de ellos, que encontramos aquí, significa *ave*. El segundo, en cambio, está más relacionado con la adivinación y es en este tipo de textos en los que hay que entender el término οἰωνός no como *ave*, sino como *ave de presagio* y, por metonimia, *auspicio*. A partir de este segundo significado se elaboran algunos compuestos como οἰωνοσκόπος, οἰωνόβρωτος, οἰωνοπόλος u οἰωνιστής. Estos compuestos, recogidos en F.2, F.4, F.5, F.7, F.9 y F.20, son desconocidos en el siglo V, puesto que en la mayoría de los casos o vienen definidos o han sido sustituidos por términos formados a partir de ὄρνεον.⁵¹⁴

Los motivos para que nuestros metafrastas sustituyeran el término homérico, οἰωνός, pueden ser varios. Por un lado, se puede deducir que el término recogido en el poema homérico, οἰωνός, es un arcaísmo, motivo por el cual todos ellos lo sustituyen por ὄρνις/ὄρνεον. Esta postura se basaría en las sustituciones que se produjeron en la primera parte de los compuestos

⁵¹³ HOM., *II.*, 13.831.

⁵¹⁴ La única fuente que no sigue esto estrictamente es F.17, que recoge dos compuestos formados a partir de οἰωνός como equivalentes, pero, a continuación, introduce una definición de los términos, por lo que al final sería similar a las otras fuentes.

que previamente comentábamos, aunque también en las numerosas equivalencias entre este término y los utilizados por los metafrastas (F.3, F.6, F.7, F.8, F.9, F.10, F.11, F.12, F.14, F.15, F.16 y F.19) y, principalmente, en el testimonio F.18 que precisa: «el término *pájaro* [ὄρνις] se utiliza ahora habitualmente en lugar de *aves* [οἰωνός]», es decir, haciendo referencia al siglo XII. A pesar de ser, desde nuestro punto de vista, esta la postura más plausible de las dos que vamos a comentar, presenta ciertas discrepancias cuando vemos testimonios como F.13 y F.20, ya que nos señalan una equivalencia inversa, es decir, entendiendo como si ὄρνις (no ὄρνεον) fuera el arcaico y οἰωνός el que le sustituyó.

Por otro lado, otras fuentes como F.1 y F.17 no recogen esta posibilidad, sino el hecho de que el término homérico fuera el genérico y, por lo tanto, designara al género entero de los volátiles, es decir, aves, y que el término de nuestros autores fuera el específico. No obstante, esta postura parece no mantenerse cuando vemos la propia metáfrasis de Pselo y testimonios como F.1, F.3, F.6, F.8, F.9, F.11, F.12, F.16, F.17 y F.19, que recogen únicamente vocablos de pájaros carnívoros como son σαρκοφάγα ὄρνις, γῶψ ο κόραξ. Otra fuente que parece discrepar de esta postura sería el propio LSJ, que en su segunda acepción del término ὄρνις señala: «II. like οἰωνός, bird of omen, from the flight or cries of which the augur divined».⁵¹⁵

Por todo esto, parece más plausible que entendamos que οἰωνός era la forma de referirse, por un lado, a las aves utilizadas para los augurios y, por otra, a las aves de presa.⁵¹⁶ Con el paso del tiempo, dejó de utilizarse este término y se sustituyó por los términos ὄρνις y ὄρνεον, aunque con matices entre estos dos. Mientras que ὄρνεον, término en el que coinciden las metáfrasis escurialense, de Moscópulo, Hermoníaco y Gaza, adquirió únicamente el significado de *pájaro*, ὄρνις, en cambio, pasó a significar tanto *pájaro* como *auspicio*, es decir, adoptó la polisemia que había en οἰωνός. Asimismo, con la intención de ser más precisos, tanto Pselo como la metáfrasis escurialense introducen el adjetivo σαρκοφάγος en sus metáfrasis, el cual precisaba qué tipo de pájaros eran estos.

Por último, en cuanto a la situación de los términos ὄρνεον y ὄρνις dentro de los niveles de lengua, es bastante similar. Estos dos términos se emplean tanto en el griego aticista como en koiné, pero en el demótico sufren cambios gráficos. El sustantivo ὄρνεον sufre un cierre de la vocal palatal y, en algunas ocasiones, la pérdida de la nasal final, es decir, ὄρνιο(v). El sustantivo ὄρνις, en cambio, con la transformación de la tercera declinación desarrolló dos

⁵¹⁵ LSJ, s.v.

⁵¹⁶ MONTANARI, s.v.

posibles formas en este nivel de lengua según su evolución. Por un lado, aquellos términos cuyo nominativo se formaba en *-ις* se asimilan con los femeninos de la declinación atemática en *-η* por la idéntica pronunciación de las grafías <η> e <ι> como /i/, produciendo que de ὄρνις surja la variante ὄρνη. Por otro lado, los sustantivos de la tercera declinación, a partir del acusativo, se creaba un nuevo nominativo singular (añadiendo una silbante si era masculino), es decir, del acusativo de ὄρνις al nominativo ὄρνιθα.⁵¹⁷ Asimismo, con el término ὄρνις se produce una simplificación semántica y de género, pues en sus formas demóticas ya no significa *auspicio*, sino únicamente *pájaro* y, además, son siempre femeninas.

5.2. Τελέω

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., E.6541: Ἐτέλει] ἐλάμβανεν, ἐπλήρου. — *Cumplía* [ἐτέλει]: *obtenía* [ἐλάμβανεν], *llevaba a cabo* [ἐπλήρου].
- F.2. HSCH., E.1657.1: Ἐκραίαιεν] ἐπλήρου, ἐτελείου — *Realizaba* [ἐκραίαιεν]: *llevaba a cabo* [ἐπλήρου], *cumplía* [ἐτελείου].
- F.3. HSCH., T.591.1–3: Τετελεσμένον (ἔσται) τὸ οἶόν <τε> πρᾶγμα τελεσθῆναι, ἦγουν πληρωθῆναι. Ἡ καὶ μεμιασμένον. — *Estará cumplido* [τετελεσμένον]: es como que puede ser *cumplido* [τελεσθῆναι] un asunto, es decir, *ser llevado a cabo* [πληρωθῆναι].⁵¹⁸ O también *corrompido* [μεμιασμένον].
- F.4. *Lex.Seg.*, K.283.1–2: Κραίνουσιν] τελοῦσιν, πληροῦσιν, βασιλεύουσιν, κυριεύουσιν. — *Realizan* [κραίνουσιν]: *cumplen* [τελοῦσιν], *llevan a cabo* [πληροῦσιν], *reinan* [βασιλεύουσιν], *gobiernan* [κυριεύουσιν].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.5. *Scholia D*, 1.5.4–5.: Ἐτελείετο] ἐτελειοῦτο, ἐπληροῦτο. — *Cumplía* [ἐτελείετο]: *cumplía* [ἐτελειοῦτο], *llevaba a cabo* [ἐπληροῦτο].
- F.6. *Scholia D*, 8.415: Εἰ τελέει περ] Εἴπερ εἰς τέλος ἄξει, πληρώσει. — *Si cumple* [τελέει]: *si lleva a término* [εἰς τέλος ἄξει], *cumple* [πληρώσει].
- F.7. *Scholia D*, 8.370.1: Ἐξήνυσεν] ἐτέλεσεν, ἐπλήρωσε. — *Concluyó* [ἐξήνυσεν]: *cumplió* [ἐτέλεσεν], *llevó a cabo* [ἐπλήρωσε].
- F.8. *Scholia Batr.*, 184.2: Ἐτέλεσαν] ἐποίησαν, ἐπλήρωσαν. — *Cumplió* [ἐτέλεσαν]: *hizo* [ἐποίησαν], *llevó a cabo* [ἐπλήρωσαν].
- F.9. *Scholia A.Th.*, 477.8–9: Πληρώσει] τελέσει, ἀνταποδώσει. — *Llevará a cabo* [πληρώσει]: *cumplirá* [τελέσει], *pagará* [ἀνταποδώσει].
- F.10. *Scholia S.OT.*, 465.2–3: Τελέσαντα] πράξαντα, πληρώσαντα. — *Habiendo cumplido* [τελέσαντα]: *habiendo hecho* [πράξαντα], *habiendo llevado a cabo* [πληρώσαντα].

⁵¹⁷ HOLTON *et al.* (2019), 458–464 y 532–537.

⁵¹⁸ Cf. HOM., *Il.*, 1.212.

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.11. EUST., *Com. Od.*, 1.417: Τὸ δὲ «Διὸς ἐτελείετο βουλή», καθὰ καὶ ἐν Ἰλιάδι, ἀντὶ τοῦ, «ἐπληροῦτο τὸ πεπρωμένον». Ἔστι δὲ ταυτὸν Διὸς βουλήν εἰπεῖν καὶ θεοῦ μοῖραν, ὅπερ ἀνωτέρω ἐρρήθη ἐν τῷ, θεοῦ κατὰ μοῖρ' ἐπέδησεν. — «*Se cumplió* [ἐτελείετο] el deseo de Zeus»⁵¹⁹, como en la *Iliada*, en lugar de «*se llevó a cabo* [ἐπληροῦτο] el destino». Es lo mismo decir «la voluntad de Zeus» que «el destino del dios», como más arriba se dijo en: «por el destino de Dios se impidió»⁵²⁰.

EQUIVALENCIAS: τελέω

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 5	πληρόω	πληρόω	τελέ(ι)ω	πληρόω
v. 82	ἐνδείκνυμι	τελειόω [v. 83]	εἰς τέλος ἄγω	εἰς τέλος ἄγω
v. 108	τελειόω	τελέω	τελειόω	πληρόω
v. 204	τελειόω	τελειόω	τελέω	τελέω
v. 212	τελειόω	τελέω	τελέω	τελέω
v. 388	τελειόω	τελέω	τελέω	τελέω
v. 523	τελέω	τελέω	τελέω	τελέω

COMENTARIO

El verbo utilizado por Homero, τελέω (o en su forma épica, τελείω) viene sustituido parcialmente en nuestros autores, ya que todos ellos en algún momento de sus metáfrasis emplean este verbo. Algunos diccionarios modernos, como Cunliffe, ponen de manifiesto la gran complejidad semántica que este verbo tenía ya en los poemas homéricos. Este diccionario hace una distinción de hasta ocho posibles acepciones:

- 1.** To bring to completion, carry through, carry out, bring about, accomplish, perform. **2.** In pass. (sometimes in impers. use), to be accomplished or fulfilled, be brought to pass, come to pass, be. **3.** In pf. pple. pass., capable of accomplishment. **4.** To succeed in doing something. With infin. **5.** To make full or perfect. **6.** To accomplish, fulfil, carry out, bring to fruition or consummation (a purpose, design, prediction, ordinance, wish, imprecation, charge, etc.). **7.** In reference to a period of time, to bring round in its course, bring on. **8.** To pay.⁵²¹

⁵¹⁹ HOM., *Od.*, 11.297 y HOM., *Il.*, 1.5.

⁵²⁰ HOM., *Od.*, 3.269 y 11.292.

⁵²¹ CUNLIFFE, s.v.

Para tratar de recoger esta complejidad semántica basada en los diferentes contextos, los metafrastas emplean hasta cinco formas diferentes. En primer lugar, todos los autores en algún momento, como en el verso 523, optan por mantener el verbo homérico. Sin embargo, este uso en las metáfrasis escurialense, de Moscópulo y Gaza se extiende a más versos, como sucede en el verso 108 en la metáfrasis escurialense, en el verso 5 en Moscópulo, en el verso 204 en Moscópulo y Gaza y en los versos 212 y 388 en las metáfrasis escurialense, de Moscópulo y Gaza.

En segundo lugar, algunos autores, como Pselo, la metáfrasis escurialense y Moscópulo, optan por sustituir el verbo homérico por τελείω, un verbo documentado desde época clásica y que expresaba igualmente la idea de realizar algo o bien hasta completarlo o bien perfectamente.⁵²² El uso de este verbo es más abundante en Pselo, ya que se puede observar en los versos 108, 204, 212 y 388. En cambio, en la metáfrasis escurialense este verbo se emplea en dos ocasiones: en el verso 82 y, coincidiendo con Pselo, en el verso 204. En la metáfrasis de Moscópulo solamente lo emplea una vez como sustituto del homérico τελέω, en el verso 108.

En tercer lugar, de manera puntual (únicamente en el verso 82) Pselo emplea el verbo ἐνδείκνυμι, del cual no hay ninguna equivalencia en las fuentes lexicográficas. Para poder establecer algún tipo de relación entre el verbo homérico y el verbo ἐνδείκνυμι deberíamos tener presentes, al menos, dos entradas de los escolios a los *Siete contra Tebas* de Esquilo:

Scholia A.Th., 768k: τελλόμεν’] δεικνύμεναι, ἐπερχόμεναι.

Scholia A.Th., 768l: τελόμεν’] τελεσθέντα.

Mediante la última entrada se establece una equivalencia entre el verbo τέλλω y τελέω, la cual justifica de forma indirecta la equivalencia establecida entre τέλλω y δείκνυμι (que no ἐνδείκνυμι). Sin embargo, este procedimiento, aunque no sorprendería tanto en las metáfrasis de Moscópulo, Hermoníaco o Gaza, por su libertad en muchas de sus sustituciones, parece extraño en la obra de Pselo, quien parece seguir en la mayoría de las sustituciones un patrón establecido.

En cuarto lugar, Moscópulo y Gaza emplean una construcción perifrástica formada a partir del verbo ἄγω y de un sintagma preposicional εἰς τέλος. Sobre esta construcción hay fuentes, como F.6, que establece una equivalencia con el verbo homérico y donde se pone al mismo nivel que el verbo πληρώω, el cual se documenta ya entre los siglos IV–V a.C.

⁵²² MONTANARI, s.v.

No obstante, esta construcción no se encuentra documentada hasta el siglo I a.C., por lo que sería más propia de un nivel koiné.⁵²³

En último lugar, autores como Pselo, la metáfrasis escurialense y Gaza utilizan el verbo πληρώω, del cual la mayoría de las obras lexicográficas y escolios establecen una equivalencia con el homérico, (F.1, F.3, F.4, F.5, F.8, F.10 y F.11). Asimismo, Hermoníaco también emplea este verbo para sustituir, en este verso quinto, no sólo el verbo homérico, sino la fórmula ἐτελείετο βουλή, omitiendo completamente el sustantivo y añadiendo ἦτοι [...] ἀνεβουλήθη. Detrás de la omisión del término βουλή está la idea de evitar toda referencia a un agente divino pagano, una tendencia que se observará en numerosas ocasiones a lo largo del poema bizantino. Asimismo, en lo referente a la forma añadida, ἦτοι [...] ἀνεβουλήθη, se presenta un problema que podemos abordar de dos formas intrínsecamente relacionadas.

Por un lado, su morfología remite al verbo ἀναβούλομαι, únicamente presente en esta metáfrasis y que, con el preverbio ἀνα-, expresaría la idea de *repetición de un hecho*, en este caso del verbo βούλομαι, es decir, *desear nueva o reiteradamente*. Según esto, la forma ἀνεβουλήθη sería un hápax elaborado por el propio Hermoníaco y su uso estaría argumentado en el hecho de que su obra contiene también lo que podríamos llamar una *Antehoméica*, es decir, seis libros en los que cuentan los antecedentes y los primeros nueve años de la guerra de Troya.

Por otro lado, semánticamente parece remitir a ἀναβουλεύομαι, es decir, *cambiar de parecer*, verbo que encontramos únicamente en Eustacio de Tesalónica.⁵²⁴ Parece más apropiado por este contexto pensar que Hermoníaco pretendía utilizar una forma del verbo ἀναβουλεύομαι mediante el cual dijera: *pues se llevó a cabo el (deseo) de Zeus o bien cambió de parecer*. En cualquier caso, el hecho de que la forma utilizada por Hermoníaco no se encuentre registrada permite señalar que probablemente fuera o un error del propio autor o un término más propio del griego demótico y, por lo tanto, de uso coloquial.

En cuanto a los niveles de lengua de los diferentes términos y expresiones utilizados por nuestros metafrastas, podemos dividirlos en cuatro grupos:

⁵²³ D.S., 13.32.5.8–6.1.

⁵²⁴ EUST., *Com.II.*, 1.126.30 y EUST., *Com. Od.*, 1.11.25.

En primer lugar, aquellos verbos utilizados en los tres niveles de lengua sin que se produjera ninguna modificación de uno a otro, como *τελέω*. No obstante, las obras compuestas en un griego demótico no documentan un gran número de testimonios.

En segundo lugar, aquellos verbos utilizados en los tres niveles de lengua, aunque el demótico documenta una segunda forma con la que alterna. En este grupo se encuentran verbos como *πληρόω* y *τελειόω*, los cuales alternan en demótico con *πληρώνω* y *τελειώνω* respectivamente.

En tercer lugar, aquellos verbos que varían parcialmente según el nivel de lengua. Por un lado, en el griego aticista se documenta la forma *ἐνδείκνυμι*. Por otro lado, en la koiné la forma atemática se tematiza, es decir, *ἐνδεικνύω*. Por último, en demótico, a partir de esta forma temática, surge la variante *ἐνδείχνω*, documentable con seguridad ya en el siglo XIV.

En último lugar, se encuentra una expresión perifrástica *εἰς τέλος ἄγω*, documentada en koiné y demótico, en este último nivel no con el verbo *ἄγω*, sino con otros verbos. No obstante, esta expresión en demótico cuenta con una versión alternativa, *σὸ τέλος* seguida de un verbo.

ILÍADA 6

HOM.: ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε — Desde el primer momento en que se separaron tras haber reñido.

Ps.: ἀφ' οὗ δὴ χρόνου τὴν ἀρχὴν διέστησαν φιλονεικήσαντες — En efecto, desde que al principio se separaron tras haber rivalizado.

ESC.: ἀφ' οὗ δὴ χρόνου τὸ πρῶτον καὶ ἐξ ἀρχῆς διεχωρίσθησαν φιλονεικήσαντ[ες]. — En efecto, desde que primero y desde el principio se separaron tras haber rivalizado.

MS.: ἐξ ἐκείνου δὴ τὰ κατ' αὐτὴν διήλθεν, ἐξ οὗ τὴν ἀρχὴν φιλονεικήσαντες διέστησαν — En efecto, narró lo relativo a este desde que, tras haber rivalizado al principio, se separaron.

HR.: Πρῶτον γὰρ ἐκχωρισθέντες εἰς φιλονεικίαν ἦλθον — Pues, separándose por vez primera, fueron al enfrentamiento.

GZ.: ἀφ' οὗ δὴ τὴν ἀρχὴν διεχωρίσθησαν φιλονεικήσαντες — En efecto, desde que al principio se separaron tras haber rivalizado.

6.1. Τὰ πρῶτα

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., T.169: Τὰ πρῶτα] ἀντὶ τοῦ ἅπαξ. Ἡ τὸ πρῶτον καὶ ἐξ ἀρχῆς. — *Primero* [τὰ πρῶτα]: en lugar de *una vez* [ἅπαξ], o de *primero* [τὸ πρῶτον] y *desde el principio* [ἐξ ἀρχῆς].

FUENTES: ESCOLIOS

F.2. *Scholia D*, 1.6.1–2: Τὰ πρῶτα] τὸ πρῶτον, καὶ τὴν ἀρχήν. — *Primero* [τὰ πρῶτα]: *primero* [τὸ πρῶτον], y *al principio* [τὴν ἀρχήν].

F.3. *Scholia D*, 1.235.5: Ἐπειδὴ πρῶτα] ἐπειδὴ ἅπαξ τὸ πρῶτον καὶ τὴν ἀρχήν. — *Tan pronto como* [ἐπειδὴ πρῶτα]: cuando *una vez* [ἅπαξ], *primero* [τὸ πρῶτον] y *al principio* [τὴν ἀρχήν].

F.4. *Scholia exegetica*, 1.276b: Πρῶτα] πρῶτα μὲν καὶ πρῶτον τὰ ἐπιρρήματα· τὸ δὲ πρῶτως ἀντὶ τοῦ ἐξόχως. — *Primero* [πρῶτα]: tanto *primero* [πρῶτα] como *primero* [πρῶτον] son adverbios; en *primer lugar* [πρῶτως] (se utiliza) en lugar de *preferentemente* [ἐξόχως].

F.5. *Scholia Od.*, 3.320c: Πρῶτον] τὴν ἀρχήν — *primero* [πρῶτον]: *al principio* [τὴν ἀρχήν].

F.6. TZ., *Ex.*, 1.6.1: Ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα] ἀφ' οὗ δὴ χρόνου τὸ πρῶτον καὶ κατ' ἀρχάς. — Desde *el primer momento* [πρῶτα] en que: desde *el primer momento* [τὸ πρῶτον] en que y *al principio* [κατ' ἀρχάς].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.7. EUST., *Com.II.*, 1.68.14–15: Ὅρα δὲ ὅτι πρὸ τούτων πληθυντικῶς εἰπὼν τὰ πρῶτα, ἐνικῶς ἐνταῦθα λέγει πρῶτον Ἀττικῶ σχήματι. — Fíjate que después de decir *primero* [τὰ πρῶτα] en plural antes de estos versos,⁵²⁵ allí dice *primero* [πρῶτον] en singular con la forma ática.

⁵²⁵ En este punto de la obra, Eustacio de Tesalónica está comentando el verso 51 y en él contrasta el uso que hace en el verso 6 frente al verso 51.

F.8. EUST., *Com. Od.*, 2.151.43–46: Εἰ δὲ καὶ ὄνομά ἐστι τὸ καλὰ, οὐκ ἀπεικὸς ἀντὶ ἐνικοῦ εἰληφθαι, ἵνα εἴπη, ὡς οὐ καλὸν πρᾶγμα λέγεις. Καὶ γέμουσι καὶ τοιοῦτου σχήματος οἱ παλαιοὶ λόγοι, καὶ αἱ τοῦ δήμου δὲ γλωσσαι. Οὕτω ἐν Ἰλιάδι ἐγράφη τὸ, «ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην». Ταυτὸν γάρ ἐστι τὰ πρῶτα καὶ τὸ πρῶτον εἰπεῖν. — Si también *bien* [καλὰ] es un nombre, no es extraño que sea utilizado en lugar del singular, para decir que no hablas de un hecho *justo* [καλόν].⁵²⁶ Y no solo los antiguos discursos abundan en esta forma, sino también las hablas populares. Así en la *Iliada* se escribió «desde *el primer momento* [τὰ πρῶτα] que se separaron». Pues, es lo mismo decir *primero* [τὰ πρῶτα] y *primero* [τὸ πρῶτον].

EQUIVALENCIAS: (τὰ) πρῶτα

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 6	τὴν ἀρχήν	τὸ πρῶτον καὶ ἐξ ἀρχῆς	τὴν ἀρχήν	τὴν ἀρχήν
v. 235	ἅπαξ	ἐξ ἀρχῶν / ἐξ ἀρχῆς	ἅπαξ	ἅπαξ
v. 276	πρῶτον	πρῶτον καὶ ἐξ ἀρχῆς	τὴν ἀρχήν	τὴν ἀρχήν
v. 459	πρῶτον	πρῶτον	πρῶτα	πρῶτον

COMENTARIO

Los metafrastas sustituyen en la práctica totalidad de las ocasiones la forma utilizada por Homero, τὰ πρῶτα, por hasta cuatro posibilidades diferentes. La primera, por πρῶτον, es decir, una forma similar a la homérica, pero con la desinencia en singular. La segunda, por τὴν ἀρχήν, un término parcialmente sinónimo al que recurren Pselo, Moscópulo y Gaza. La tercera es una variante de la precedente, ya que se forma con el mismo término, pero con la preposición ἐξ, es decir, ἐξ ἀρχῆς, documentada únicamente en la metáfrasis escorialense. En uno de los versos de esta reescritura, el verso 276, documentamos la variante ἐξ ἀρχῶν. La cuarta y última posibilidad emplea el término ἅπαξ, utilizado por Pselo, Moscópulo y Gaza de manera puntual.

Aunque son numerosos los testimonios que establecen una equivalencia entre estos términos, como F.1, F.2, F.3 y F.6, la mayoría de las fuentes (recogidas a modo de resumen en F.4, F.7 y F.8) se centran en determinar una equivalencia entre el término homérico y su forma en singular, πρῶτον. Más allá de las equivalencias, F.7 nos señala que este término, πρῶτον, forma utilizada en Pselo (vv. 276 y 459), escorialense (vv. 6, 276 y 459), Hermoníaco (v. 6) y

⁵²⁶ Eustacio de Tesalónica parafrasea a HOM., *Od.*, 11.297.

Gaza (v. 459), es una forma ática que viene utilizada en obras antiguas, pero también en la lengua hablada. Sin embargo, si se observan diccionarios modernos, como LSJ o Montanari, se puede observar que tanto *πρῶτον* como *πρῶτα* son intercambiables como adverbios con los valores temporal y de orden.⁵²⁷ Sin embargo, este uso indiferente de uno u otro adverbio cambió con el tiempo, ya que en el griego demótico, como demuestran algunas de las obras próximas cronológicamente a la metáfrasis de Hermoníaco, como son la *Crónica de Toco* o la *Crónica de Morea*, recogen un uso de *πρῶτον* con un valor de orden y *πρῶτα* con un valor temporal.

Por otro lado, son muchas menos las fuentes, como F.2, F.3 y F.5, que establecen una equivalencia únicamente entre *τὴν ἀρχήν*, utilizado por Pselo, Moscópulo y Gaza, y el término de Homero, *πρῶτα* (F.5), o su variante *πρῶτον* (F.2 y F.3). A pesar de que esta expresión, *τὴν ἀρχήν*, viene utilizada en la totalidad de los niveles de lengua griega. Mientras que, por lo general, en los niveles aticista y koiné se emplea sin preposición, en demótico se utiliza junto a la preposición *εἰς* o su forma contracta, *στήν*.

Sin embargo, el acusativo adverbializado de *ἀρχή* no es la única forma de este sustantivo que se utiliza en las metáfrasis. La metáfrasis escurialense emplea el sintagma *ἐξ ἀρχῆς* en los versos 6 y 276. Asimismo, en estos versos se utiliza mediante un doblete, que no solo viene documentado en F.1, sino también por Kriarás, por lo que el uso de este doblete debía ser frecuente, al menos, en el griego demótico.⁵²⁸ En cuanto al nivel de lengua, este sintagma, *ἐξ ἀρχῆς*, cuenta con testimonios en todos los registros de lengua, aunque en demótico con una tendencia a escribir el sintagma como un único vocablo, ya con función de adverbio.⁵²⁹ El verso 235 de la metáfrasis escurialense es, a nuestro juicio, algo conflictivo, ya que, de acuerdo con el manuscrito, el autor emplea *ἐξ ἀρχῶν*. Sin embargo, no hay ningún testimonio en las fuentes antiguas que recoja no solo una equivalencia con otro término, sino el propio sintagma, por lo que es probable que se deba a un error del copista al querer escribir *ἐξ ἀρχῆς*.

Por último, Pselo, Moscópulo y Gaza utilizan en este verso 235 el término *ἄπαξ*, cuya equivalencia establece obras como F.1 y F.3. Este adverbio viene utilizado, principalmente, en el griego aticista y koiné. En demótico, en cambio, aunque cuenta con algún testimonio puntual, su significado vino recogido por otros adverbios u otras construcciones. Asimismo, en este verso, a diferencia de los demás ejemplos, el adverbio acompaña a la conjunción *ἐπειδή*,

⁵²⁷ LSJ, «πρότερος B.III»; MONTANARI, s.v.

⁵²⁸ KRIARAS, «αρχή B'.1.(2)».

⁵²⁹ *Ibidem.*, «εξαρχής».

constituyendo una proposición temporal, la cual no expresa una noción de número.⁵³⁰ Es por este motivo que algunos autores, como Crespo Güemes, han traducido este *πρῶτα* del verso 235 con un matiz diferente, puesto que, en lugar de traducir «por primera vez» o «primero», como sucede en los versos 6 y 459 respectivamente, traduce «una vez que».⁵³¹

6.2. Δίστημα

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., Δ.1335: Διέστησαν] ἐχωρίσθησαν. — *Se separaron* [διέστησαν]: *se separaron* [ἐχωρίσθησαν].
- F.2. HSCH., Δ.1342: Διαστήτην] διέστησαν. δυϊκῶς. — *Se separaron* [διαστήτην]: *se separaron* [διέστησαν]; en dual.
- F.3. PHOT., Δ.582: Διῖστάς] διαχωρίζων. — *Separando* [διῖστάς]: *Separando* [διαχωρίζων].
- F.4. PS.–ZONAR., Δ.533.19–22: Διαστήτην] διεχωρίσθησαν. Δεύτερος ἀόριστος τῶν εἰς μι ἐστὶ καὶ τὸ τρίτον τῶν δυϊκῶν, ἔστην [καὶ διαστήτην.] Ὅμηρος· ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην—. — *Se separaron* [διαστήτην]: *se separaron* [διεχωρίσθησαν]. Aoristo segundo de los (verbos) en μι y tercera persona del dual, *puso* [ἔστην] y *se separaron* [διαστήτην]. Homero: «desde el primer momento que se separaron—»
- F.5. PS.–ZONAR., X.1866.15: Χωρίζω] τὸ διαστέλλω καὶ διῖστῶ. — *Separar* [χωρίζω]: *dividir y separar* [διῖστῶ]

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.6. EM., 270.53–56: Διαστήτην] διέστησαν καὶ διεχωρίσθησαν. Ἀπὸ τοῦ ἴστημι, ὁ δεύτερος ἀόριστος, ἔστην· τὸ τρίτον τῶν δυϊκῶν, στήτην. Ἡ τῶν δυϊκῶν χρῆσις τοῖς Ἀττικοῖς ἀρμόζει. — *Se separaron* [διαστήτην]: *se separaron* [διέστησαν; διεχωρίσθησαν]. Viene de *poner* [ἴστημι], aoristo segundo, *puso* [ἔστην]; tercera persona del dual, *pusieron* [στήτην]; el uso de los duales es apropiado en los escritores áticos.

EQUIVALENCIAS: δίστημα

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 6	δίστημα	διαχωρίζω	δίστημα	διαχωρίζω

COMENTARIO

La forma homérica *διαστήτην* presentaba una serie de problemas estrechamente relacionados entre sí y sobre los cuales nos hablan testimonios como F.4 y F.6. En primer lugar, esta forma desde el punto de vista morfológico es un aoristo radical atemático con valor activo

⁵³⁰ LSJ, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

⁵³¹ CRESPO GÜEMES (2010), 36.

intransitivo y, además, en dual. Este problema hacía que fuera aconsejable el uso de otro verbo con una forma pasiva y en plural que se interpretara como pasiva refleja, justo como hacen las metáfrasis escurialense, de Hermoníaco y Gaza. Asimismo, los verbos atemáticos, como es el caso del verbo utilizado por Homero, δίστημι, pronto comenzaron a ser sustituidos por formas temáticas hasta el punto de que algunos testimonios, como F.5, hablan de διῆστῶ (a partir de διῆστῶ), una forma temática posterior que sustituía la forma atemática, una tendencia del jonio que se extendió a la koiné. Además de esta forma, hay testimonios a partir de época helenística que documentan una segunda forma temática con un sufijo nasal, διῆστάνω.⁵³²

A partir de toda esta problemática, algunos autores, como Pselo y Moscópulo, únicamente optaron por utilizar el mismo verbo que Homero, δίστημι. No obstante, estos autores sustituyeron el dual, obsoleto ya desde época clásica, por el plural, aunque manteniendo la forma activa con valor intransitivo, es decir, διέστησαν. Asimismo, esta forma coincide con lo descrito en algunas de las fuentes antiguas, como señala F.2.

Hermoníaco, en cambio, emplea un verbo distinto, ἐκχωρίζω, del cual no tenemos equivalencias en los léxicos y diccionarios antiguos. No obstante, algunos testimonios, como resumimos en F.1, ponen al mismo nivel o como equivalente el verbo homérico, δίστημι, y la forma sin preverbio de Hermoníaco, χωρίζω. Únicamente se tiene constancia de un testimonio de época clásica del verbo ἐκχωρίζω, aunque, a partir de la época helenística y, sobre todo, en el periodo bizantino, su uso aumenta notablemente.⁵³³ Esto permite determinar que el verbo utilizado por Hermoníaco se empleaba en un griego koiné y demótico, pero no aticista. Además, en la koiné el verbo ἐκχωρίζω alternaba con una segunda forma ἐξεχωρίζω, la cual se conservó en demótico con una posible, aunque no siempre, pérdida de la vocal inicial, es decir, ξεχωρίζω.⁵³⁴

Por último, la metáfrasis escurialense y Gaza parece recurrir a una forma próxima a la de Hermoníaco, pero con el preverbio δια-. A diferencia de lo que ocurría con Hermoníaco, en este caso la gran mayoría de los testimonios, como F.3, F.4 y F.6 establecen algún tipo de equivalencia o similitud entre el verbo δίστημι y el utilizado por estas dos metáfrasis, διαχωρίζω. Este verbo se atestigua puntualmente en época clásica y su uso se acrecienta en

⁵³² Cf. D.S., 19.46.1.6.

⁵³³ Cf. LBG, s.v.

⁵³⁴ KRIARAS, «ξεχωρίζω».

época helenística, aunque sin llegar a documentarse en la literatura demótica. Por todo esto, este verbo se emplea en griego aticista y koiné, pero no demótico.

6.3. Ἐρίζω

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., A.3671: Ἀμιλλώμεθα] φιλονικῶμεν. — Luchamos: *rivalizamos* [φιλονικῶμεν].
- F.2. HSCH., A.3672: Ἀμιλλώμενος] ἐρίζων. — Luchamos: *disputamos* [ἐρίζων].
- F.3. HSCH., E.5791: Ἐρίσαντες] φιλονεικῆσαντες. — *Disputando* [ἐρίσαντες]: *rivalizando* [φιλονεικῆσαντες].
- F.4. HSCH. E.5826: Ἐριζέμεναι] ἐρίζειν, φιλονεικεῖν. — *Disputar* [ἐριζέμεναι]: *disputar* [ἐρίζειν], *rivalizar* [φιλονεικεῖν].
- F.5. *Suda*, Δ.814: Διαφέρεσθαι] ἐρίζειν, φιλονεικεῖν. — *Discrepar* [διαφέρεσθαι]: *disputar* [ἐρίζειν], *rivalizar* [φιλονεικεῖν].
- F.6. PS.–ZONAR., E.864.2–5: Ἔρα] ἡ γῆ, ὅτι ἐνερρίζεται. Καὶ οὕτως καλοῦσιν ἐρίσαι τὸ παρὰ ἴσης γῆς φιλονεικῆσαι. Ὅμηρος: «Ὡτ' ὀλίγω ἐνὶ χώρῳ ἐρίζητον περὶ ἴσης». — Tierra [ἔρα]: la tierra, porque está enraizada; y así denominan *disputar* [ἐρίζω] a *rivalizar* [φιλονεικέω] por la misma tierra. Homero: «y así en un reducido espacio *disputan* [ἐρίζητον] por una partición igual»⁵³⁵.

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.7. *Et.Gud.*, E.525.6–7: Ὅμηρου Ἐρίσαντε] ἐρίζω, τὸ φιλονεικῶ, ἐρίσω, ἦρισα, ἡ μετοχὴ ἐρίσας ἐρίσαντος, τὸ δυϊκὸν ἐρίσαντε. — De Homero, *tras haber disputado* [ἐρίσαντε]: *disputar* [ἐρίζω... ἐρίσω, ἦρισα] — *rivalizar* [φιλονεικῶ]—, el participio es ἐρίσας, ἐρίσαντος y, al dual, ἐρίσαντε.
- F.8. *Et.Gud.*, Z.231.16–18: Ζηλῶσαι τοῦ ἐρίσαι διαφέρει. Ζηλοῦν γάρ ἐστι τὸ σὺν ἐπιθυμίᾳ μιμεῖσθαι. Ἐρίζειν δὲ τὸ μετὰ μάχης φιλονεικεῖν ἐπὶ τινὶ πράγματι. — *Emular* [ζηλῶσαι] es diferente a *disputar* [ἐρίσαι], pues *emular* [ζηλοῦν] es imitar con deseo. En cambio, *disputar* [ἐρίζειν] es *rivalizar* [φιλονεικεῖν] en una lucha sobre un asunto.

FUENTES: ESCOLIOS

- F.9. *Scholia Ar.Ra.*, 1105: Ἐρίζειν] φιλονεικεῖν, διὰ λόγου μάχεσθαι, ἐριστικῶς λέγειν. — *Disputar* [ἐρίζειν]: *rivalizar* [φιλονεικεῖν], luchar mediante la palabra, hablar *con disputa* [ἐριστικῶς].
- F.10. *Scholia Hes.Th.*, 533.2: Ἐρίζετο] ἐμάχετο, ἐφιλονεικεῖ. — *Disputaba* [ἐρίζετο]: luchaba, *rivalizaba* [ἐφιλονεικεῖ].

EQUIVALENCIAS: ἐρίζω

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 6	φιλονεικέω	φιλονεικέω	φιλονεικέω	φιλονεικέω
v. 277	φιλονεικέω	φιλονεικέω	φιλονεικέω	φιλονεικέω

⁵³⁵ HOM., *Il.*, 12.423.

COMENTARIO

De un modo similar a como veíamos en el comentario anterior, en el participio utilizado por Homero, ἐρίσαντε, confluyen una serie de problemas. En primer lugar, el participio se encuentra en dual, como bien señala F.7, el mismo problema presente en διαστήτην del comentario pasado. Asimismo, parece que estamos en pleno proceso de sustitución del verbo ἐρίζω, aunque en cierta manera se seguía entendiendo, ya que algunos testimonios establecen este verbo como segundo elemento de la equivalencia, como ocurre en F.2 y F.5.⁵³⁶ Esta misma idea se ve reforzada con testimonios como F.4, el cual se sirve de la forma ἐρίζειν como medio de explicar el infinitivo épico ἐριζέμεναι.

A partir de estos problemas, todos nuestros autores optan por sustituir el término homérico por el verbo φιλονεικέω, como en las metáfrasis de Pselo, escurialense, Moscópulo y Gaza, o por la perífrasis ἔρχομαι seguido de εἰς y el sustantivo φιλονικία, como en el poema de Hermoníaco.

Por un lado, son numerosas las fuentes que establecen como equivalentes los dos verbos, ἐρίζω y φιλονεικέω, como F.3, F.4, F.7, F.9 y F.10. Además de estas equivalencias, algunos testimonios, como F.6, F.8 y F.9, buscan definir el término homérico y recurren en todos los casos al verbo φιλονεικέω. Estas definiciones señalan, al igual que Cunliffe, que el verbo ἐρίζω hace referencia a una lucha o pelea únicamente verbal expresada mediante διὰ λόγου μάχεσθαι o ἐριστικῶς λέγειν entre otros.⁵³⁷ La pervivencia de este verbo, ἐρίζω, está, en cierta medida, vinculada al uso que se producía en el ámbito filosófico (principalmente entre los sofistas) y que Platón presenta y contrapone con otros métodos, como el dialéctico, en el *Eutidemo* o en pasajes de la *República*.⁵³⁸ No obstante, en algunas obras lexicográficas, como F.10, se observa una tendencia a la simplificación que lleva a establecer, de manera errónea, una equivalencia entre ἐρίζω y μάχομαι.

Por otro lado, Hermoníaco se distancia de la transmisión tanto lexicográfica como metafrástica precedente y emplea una expresión que cuenta con menos de una decena de

⁵³⁶ Si este verbo no se entendiera, Hesiquio, por ejemplo, habría utilizado como segundo elemento en F.2 la forma correspondiente del verbo φιλονεικέω, como, por ejemplo, hace en F.1.

⁵³⁷ CUNLIFFE, *s.v.*

⁵³⁸ PLAT., *Rp.* 454a.

testimonios.⁵³⁹ El uso de esta construcción por parte del poeta puede deberse a dos factores. O bien Hermoníaco buscaba evitar el uso de un participio, del mismo modo que ocurría en 2.1, o bien era una construcción útil para su poema, ya que le permitía formar la totalidad de un verso y respetar los acentos del mismo. En cualquier caso, esta construcción remite, como sucedía en el verso 82 con εἰς τέλος ἄγω,⁵⁴⁰ a un griego koiné, pero sin que esta se encuentre documentada en la literatura demótica.

⁵³⁹ APOC., *Ep.*, 14.5 (junto a ἔπις); CHR., *Sac.*, 6.7.13; DOSITH.II, *Hist.Jerus.*, 6.215.19–20, PEDIASIM., *Scholia Hes.Sc.*, 611.30–31; PLANUD., *Boeth.*, 1.8.12.5; *T.Sal.D.*, 92.4; *T.Sal.Pro.*, 109.18–19 y, dentro de la tradición lexicográfica, pero sin equivalencias pertinentes, *Scholia E.Andr.*, 234.3–4; *Scholia Lye.*, 355.40.

⁵⁴⁰ *Vd.* Comentario 5.2.

ILÍADA 7

HOM.: Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς. — El atrida, soberano de hombres, y el divino Aquiles.

Ps.: ὁ τοῦ Ἀτρέως παῖς, Ἀγαμέμνων ὁ βασιλεὺς, καὶ ὁ ἔνδοξος Ἀχιλλεύς. — El hijo de Atreo, el rey Agamenón, y el famoso Aquiles.

ESC.: ὁ τε βασιλεὺς τῶν ἀνδρῶν υἱὸς τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνων καὶ ὁ ἔνδοξος Ἀχιλλεύς. — El rey de los hombres, hijo de Atreo, Agamenón, y el famoso Aquiles

MS.: ὁ βασιλεὺς τε τῶν ἀνδρῶν ὁ Ἀγαμέμνων, ὁ υἱὸς τοῦ Ἀτρέως, καὶ ὁ ἔνδοξος Ἀχιλλεύς. — El rey de los hombres, Agamenon, hijo de Atreo, y el famoso Aquiles.

HR.: ὁ τε βασιλεὺς Ἀτρεΐδης καὶ Ἀχίλλιος ταχύπους. — El rey atrida y Aquiles el de pies rápidos.

GZ.: ὁ, τε υἱὸς τοῦ Ἀτρέως ὁ βασιλεὺς τῶν λαῶν, καὶ ὁ ἔνδοξος Ἀχιλλεύς. — El hijo de Atreo, el rey de las huestes, y el famoso Aquiles.

7.1. Ἄναξ ἀνδρῶν

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APIO, 74.220.3–5: Ἄναξ β' σημαίνει] Τὸ βασιλεὺς, ὡς «ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων». Καὶ τὸ δεσπότης, οἷον «αὐτὰρ ἐγὼν οἴκοιο ἄναξ ἔσομαι». — *Soberano* [ἄναξ] significa dos cosas: *rey* [βασιλεὺς], como en «*soberano* [ἄναξ] de hombres, Agamenón»⁵⁴¹ y *señor* [δεσπότης], por ejemplo, «yo seré *soberano* [ἄναξ] de la casa»⁵⁴².
- F.2. HSCH., A.4470: Ἄναξ] βασιλεὺς, ἄρχων, δεσπότης. — *Soberano* [ἄναξ]: *rey* [βασιλεὺς], *governador*, *señor* [δεσπότης].
- F.3. HSCH., Λ.291: Λαοί] ὄχλοι, δῆμοι. Δύνανται δὲ οὕτως εἰρῆσθαι ἄνθρωποι διὰ τὸ εἶναι λάλοι. — *Huestes* [λαοί]: *multitudes* [ὄχλοι], *pueblos*. Se puede denominar así a los hombres por ser *habladores* [λάλοι].
- F.4. PHOT., A.1527: Ἄνακτες καὶ ἄνασσαι] Ἀριστοτέλης ἐν τῇ Κυπρίων πολιτείᾳ· «Καλοῦνται δὲ οἱ μὲν υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τοῦ βασιλέως ἄνακτες, αἱ δὲ ἀδελφαὶ καὶ γυναῖκες ἄνασσαι». — *Soberanos* [ἄνακτες] y *soberanas* [ἄνασσαι]: Aristóteles en la Constitución de los chipriotas: «los hijos y los hermanos de los *reyes* [βασιλέως] reciben el nombre de *soberanos* [ἄνακτες], las hermanas y mujeres, *soberanas* [ἄνασσαι].
- F.5. PHOT., Λ.238: Λεώς] ὁ λαός, ὁ ὄχλος Ἀττικῶς. — *Hueste* [λεώς]: la *hueste* [λαός], la *multitud* [ὄχλος] en dialecto ático.
- F.6. PS.–ZONAR., A.167.13–19: Ἄνακτες] οἱ θεοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς. [...] Σημαίνει δὲ τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἰκοδεσπότην. Καὶ αὐτὸς ποιητής· «Αὐτὸς ἐγὼ [οἴκοι] ἄναξ ἔσομαι». Σημαίνει δὲ καὶ τὸν φύλακα. — *Soberanos* [ἄνακτες]: los *dioses* [θεοί] y los *reyes* [βασιλεῖς]. [...] Significa *rey* [βασιλέα] y *señor de la casa* [οἰκοδεσπότην]. Y este mismo poeta dice: «yo seré *soberano* [ἄναξ] de la casa»⁵⁴³. Significa también *guardián* [φύλακα].

⁵⁴¹ HOM., *Il.*, 1.172.

⁵⁴² HOM., *Od.*, 1.397.

⁵⁴³ HOM., *Od.*, 1.397.

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.7. *Et. Gud.*, A.128.13–17: Ἄνα] ἡ εὐθεΐα ἄναξ. Σημαίνει γ'· Τὸν βασιλέα, ὡς τὸ «ἄναξ ἀνδρῶν», καὶ τὸν θεόν, «ὄφρ' ἰλα[σ]σόμε<σ>θα ἄνακτα», καὶ καὶ τὸν οἰκοδεσπότην, «αὐτὰρ ἐγὼ<ν> οἴκοιο ἄναξ ἔσομαι». Καὶ ἡ κλητικὴ ὦ ἄνα ἀπέβαλε τὸ ξ ποιητικῶς, ὡσπερ τὸ «Ζεῦ ἄνα». — *Oh soberano* [ἄνα]: en nominativo *soberano* [ἄναξ]. Significa 3 cosas: *rey* [βασιλέα], como en «*soberano* [ἄναξ] de hombres»⁵⁴⁴; *dios* [θεόν]: «para propiciarnos *al soberano* [ἄνακτα]»⁵⁴⁵; y *señor de la casa* [οἰκοδεσπότην]: «yo seré *soberano* [ἄναξ] de la casa»⁵⁴⁶. El vocativo «*oh soberano* [ὦ ἄνα]» pierde, de forma poética, la <ξ>, como en «*Zeus soberano* [Ζεῦ ἄνα]»⁵⁴⁷.

FUENTES: ESCOLIOS

F.8. *Scholia D*, 1.35.1–2: Ἄνακτι] τῷ βασιλεῖ. Νῦν δὲ θεῶ τῷ Ἀπόλλωνι. — *Al soberano* [ἄνακτι]: *al rey* [βασιλεῖ]. Ahora, en cambio, *al dios* [θεῶ] Apolo. Cf. *Scholia D*, 1.75.4–5.

F.9. *Scholia A.Th.*613g: Πομπήν] λαόν. — Procesión: *hueste* [λαόν].

F.10. *Scholia S.OT.*, 911: Ἄνακτες] ἔντιμοι, βασιλεῖς. — *Soberanos* [ἄνακτες]: honrados, *reyes* [βασιλεῖς].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.11. ZENODR., 255.12: Ἄναξ] ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ οἰκοδεσπότης. — *Soberano* [ἄναξ]: el *rey* [βασιλεὺς] y el *gobernador* [οἰκοδεσπότην].

F.12. TZ., *Ex.*, 1.7.18–19: Ἄναξ] βασιλεὺς, ἦτοι ὁ τὴν ἄνω τάξιν ἔχων καὶ πρώτην. Τρία δὲ τὸ ἄναξ σημαίνει, θεόν, βασιλέα καὶ οἰκοδεσπότην. Πρώτερον δὲ ἐπὶ θεῶν μόνων τὸ ἄναξ ἐλέγετο. — *Soberano* [ἄναξ]: el *rey* [βασιλεὺς], es decir, el que tiene la posición de arriba y superior. *Soberano* [ἄναξ] significa 3 cosas: *dios* [θεόν], *reyes* [βασιλέα] y *señor de la casa* [οἰκοδεσπότην]. Antes se decía que el *soberano* [ἄναξ] estaba encima de unos únicos dioses.

EQUIVALENCIAS: ἄναξ

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 7	βασιλεὺς	βασιλεὺς	βασιλεὺς	βασιλεὺς
v. 36	βασιλεὺς	θεός	ἄναξ	βασιλεὺς
v. 75	βασιλεὺς	θεός	ἄναξ	βασιλεὺς
v. 172	βασιλεὺς	βασιλεὺς	βασιλεὺς	βασιλεὺς
v. 390	βασιλεὺς	θεός	βασιλεὺς	βασιλεὺς
v. 442	βασιλεὺς	βασιλεὺς	βασιλεὺς	βασιλεὺς
v. 444	βασιλεὺς	θεός	ἄναξ	βασιλεὺς

⁵⁴⁴ HOM., *Il.*, 1.7.

⁵⁴⁵ HOM., *Il.*, 1.444.

⁵⁴⁶ HOM., *Od.*, 1.397.

⁵⁴⁷ HOM., *Il.*, 3.351.

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 502	βασιλεύς	βασιλεύς	βασιλεύς	βασιλεύς
v. 506	βασιλεύς	βασιλεύς	βασιλεύς	βασιλεύς
v. 529	βασιλεύς	θεός	ἄναξ	βασιλεύς

COMENTARIO

Desde el punto de vista de la lexicografía parece no haber un consenso sobre todos los valores que el término utilizado por Homero, ἄναξ. Por un lado, numerosas fuentes, que resumimos en F.4, únicamente establecen una equivalencia entre ἄναξ y βασιλεύς. Por otro lado, F.1, F.2, F.6, F.7, F.8, F.10, F.11 y F.12 indican, además de este, otros términos que son equivalentes al ἄναξ que utiliza Homero: οἰκοδεσπότης (F.6, F.7, F.11 y F.12), δεσπότης (F.1 y F.2), θεός (F.6, F.7, F.8 y F.12), ἄρχων (F.2), φύλαξ (F.6) y ἔντιμος (F.10). Cunliffe, en cambio, jerarquiza todos los significados del término dentro de los poemas homéricos distinguiendo entre los siguientes: rey, señor, amo y como título de dioses y héroes.⁵⁴⁸ De acuerdo con Chantraine, el término ἄναξ solo sobrevive en ático como epíteto de un dios invocado o en imágenes literarias de la tragedia.⁵⁴⁹

En cuanto a nuestros metafrastas, Pselo y Gaza optan por sustituir sistemáticamente el término homérico, ἄναξ, por βασιλεύς, uno de los significados que el sustantivo ἄναξ tenía en los poemas. El término βασιλεύς coexiste dentro de los poemas homéricos aunque su semántica se ha visto modificada a través de los siglos. Mientras que en los poemas se utiliza como título o como forma de describir a ciertos personajes dentro de los poemas, en época clásica indicará al monarca y soberano de un lugar y, posteriormente, al emperador.⁵⁵⁰ Por ejemplo, este término desde Augusto ya designaba al emperador, bien simplemente con el término, como señala *AP*, 10.25, o bien mediante fórmulas como βασιλεύς αὐτοκράτωρ, referido a Adriano en *IG*, 3.13 o βασιλεύς Ῥωμαίων, en *BGU*, 588.10, esta última utilizada por los emperadores bizantinos. En cuanto a la sustitución del término ἄναξ por βασιλεύς, uno de los pocos testimonios que explican el motivo de su sustitución es F.12, quien se remite al mito del rapto de Helena por Teseo y, aunque no se mencione, Piritoo. Asimismo, una idea similar a esta ya la encontramos en algunas

⁵⁴⁸ CUNLIFFE, «ἄναξ».

⁵⁴⁹ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁵⁵⁰ CUNLIFFE, s.v.; MONTANARI, s.v.

fuentes, como F.11, donde se señala que los antiguos llamaban a los reyes, es decir, al βασιλεύς, como ἄναξ.

En cambio, en las metáfrasis escurialense y Moscópulo el término ἄναξ viene sustituido en algunas ocasiones por βασιλεύς y en otras por θεός, en el caso de la metáfrasis escurialense, y manteniendo el término ἄναξ, en el de Moscópulo. Estos dos autores parecen seguir un patrón muy similar, ya que emplean, por lo general, el término βασιλεύς para referirse a los reyes y generales y el término θεός o mantener el sustantivo ἄναξ para referirse a los dioses. Únicamente hay dos ocasiones en las que este patrón no se cumple, una es común a nuestros dos autores y otra únicamente en la metáfrasis de Moscópulo. En cuanto a la primera se produce en el verso 502, donde Homero habla de Zeus, por lo que se esperarían los sustantivos θεός y ἄναξ, pero emplean los dos el sustantivo βασιλεύς. La segunda excepción se observa en el verso 390 de la metáfrasis de Moscópulo, verso en el que se habla de Apolo citándolo como βασιλεύς y no como ἄναξ.

Por otro lado, en cuanto a la situación de los términos ἄναξ, βασιλεύς y θεός dentro de los niveles de lengua, podemos distinguir dos posibles clasificaciones.

En primer lugar, el sustantivo ἄναξ, el cual, a partir de los significados de *dios*, *general* y *rey*, pasó al griego ático como un epíteto de los dioses y, de forma secundaria, con el valor de *señor*. En época imperial y tardoantigua este último significado vino utilizado por algunos autores cristianos para referirse a Jesucristo, cristianizando así el término ἄναξ. No obstante, el uso de este término por los autores cristianos fue secundario, ya que el término común para hablar de Jesucristo era Κύριος.

En segundo lugar, los sustantivos βασιλεύς y θεός, los cuales se utilizan en griego en todos los niveles de lengua, aunque con leves cambios de uno a otro. Por un lado, el término βασιλεύς, el cual tenía un valor completamente diferente en los poemas homéricos, pasó al griego aticista con el significado de *rey*. Con el inicio del Imperio Romano, es decir, en la koiné pasó a designar, además, al emperador y, finalmente, en el griego demótico se utilizó también como un modo de referirse a Dios. En este último nivel de lengua, además, se observa la variante βασιλέας, que surgió tras la desaparición de la tercera declinación y que alternaba con la forma antigua βασιλεύς. Por otro lado, el término θεός se utilizó en el griego aticista con el significado de *dios*, el cual se conservó durante todos los niveles, aunque, a partir de la koiné, con una

posible cristianización del término. En el griego demótico este término alternaba con la forma θιός, como consecuencia del cierre de la vocal palatal.⁵⁵¹

Paralelamente, deberemos analizar el sintagma ἄναξ ἀνδρῶν, una construcción que se repite en la *Iliada* más de 50 veces (también encontramos testimonios en la *Odisea*, pero son mucho más escasos) y que hace referencia a Agamenón.

La sustitución de ἄναξ por βασιλεύς produjo una reinterpretación completa del epíteto de Agamenón. En este caso parece producirse una confusión entre la condición de rey y de general. Algunos de los metafrastas han entendido la primera de ellas, como Pselo y Hermoníaco, motivo por el cual, al considerarlo redundante, optan por omitir el término homérico ἀνδρῶν en sus metáfrasis, ya que, si reina, será sobre todos los súbditos. La metáfrasis escurialense y Moscópulo, en cambio, se inclinan por mantenerlo, optando así por una postura intermedia entre Pselo y Hermoníaco, por un lado, y Gaza, por el otro.

Es este último precisamente el único autor que ha decidido sustituir el término homérico ἀνδρῶν introduciendo λαός. Mediante este término no se hablaría de Agamenón únicamente como soberano de los hombres, sino como rey y general de las huestes.⁵⁵² Por esto mismo, es este término el más adecuado y cuyo significado mejor encajaría en un contexto como este. El sustantivo λαός encuentra equivalencias en los léxicos y diccionarios antiguos con δῆμος en F.3 (y que confirman Chantraine y Beekes y Beek)⁵⁵³, con ὄχλος en F.3 y con un término común, πομπήν, en F.9. En cuanto a su etimología, algunos autores, como F.4, han visto una falsa relación entre este término y el adjetivo λάλος al señalar que son los hombres (entendido como seres humanos) los que tienen la capacidad de hablar, pero tanto Chantraine como Beekes y Beek coinciden en que este término es pregregio.⁵⁵⁴ La morfología del término λαός también es de cierto interés para los léxicos, ya que en él se observa una serie de variantes dialectales que planteaba algún problema, como demuestra F.5. Por último, conviene mencionar que será precisamente este autor, Gaza, quien sustituya el término, por motivos estilísticos, λαός por ὄχλος en el verso 10.⁵⁵⁵

⁵⁵¹ Un fenómeno similar se documenta ya en época dialectal, concretamente en el laconio, dialecto que emplea el término σιός. En cuanto al periodo bizantino, este es un fenómeno habitual en el griego demótico, que ya habíamos observado en términos como ὄρνειον y ὄρνιο(v). Cf. Comentario 5.1.

⁵⁵² Entendemos por «hueste» las dos acepciones que recoge el DLE y que expresaba el término λαός: «1. f. Ejército en campaña. 2. f. Conjunto de los seguidores o partidarios de una persona o de una causa». Cf. DLE, s.v.

⁵⁵³ CHANTRAINE (1968), s.v.; BEEKES y BEEK (2010), s.v.

⁵⁵⁴ *Ibidem.*, s.v.

⁵⁵⁵ *Vd.* Comentario 10.5.

7.2. Δῖος

FUENTES: LÉXICOS⁵⁵⁶

- F.1. APIO, 74.231: Δῖος εἶ] ὁ ἀπὸ τοῦ Διὸς ἔχων τὸ γένος. Καὶ ὁ ἀγαθός. Καὶ ὁ ἔνδοξος. Καὶ ὁ μέγας καὶ ὁ πολίτης. — *Divino* [δῖος] tiene cinco significados: el que tiene el linaje proveniente de Zeus, el bueno, el *famoso* [ἔνδοξος], el grande y el ciudadano.
- F.2. HSCH., Δ.1178: Δῖαν] μεγάλην ἢ ἔνδοξον τὸν οὐρανὸν Πέρσαι καὶ τὴν νῦν καλουμένην Νάξον. — *Divina* [δῖαν]: los persas hablan del grande o *famoso* [ἔνδοξον] cielo y la que es denominada ahora Naxos.⁵⁵⁷
- F.3. PS.–ZONAR., Δ.507.23–25: Δῖος] ὁ ἔνδοξος. [Ἀπὸ τῆς γενικῆς Διὸς γέγονε δῖος, καὶ κατὰ κρᾶσιν δῖος, ὁ ἔνδοξος. Καὶ Δῖος ὁ ἥρωας ὁ εἰς τῶν Τιτάνων καὶ Πελοπίδων. — *Divino* [δῖος]: *famoso* [ἔνδοξος]. A partir del genitivo *Zeus* [Διός] surge *de Zeus* [δῖος] y con crasis, δῖος, *famoso* [ἔνδοξος]. *Dío* [Δῖος] es también un héroe, uno de los titanes y de los Pelopidas.

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.4. EM., 278.14–20: Δῖος] ὡς περ ἀπὸ τοῦ Χίος Χίος, οὕτως καὶ ἀπὸ τῆς Διὸς γενικῆς δῖος· Καὶ κράσει τῶν δύο ι εἰς ἓν, δῖος. Σημαίνει δὲ τρία· Τὸν ἔνδοξον, ὡς τὸ, «δῖος Ἀχιλλεύς», καὶ, «δῖος Ὀδυσσεύς». Καὶ τὸν μέγαν, ὡς τὸ, «εἰς ἅλα δῖαν». Ἀντὶ τοῦ εἰς θάλασσαν θείαν, ἢ θαυμαστήν. Σημαίνει δὲ καὶ τὸν ἀγαθόν, ὡς ἐν Ὀδυσσεΐα «δῖος συβώτης». — *Divino* [δῖος]: del mismo modo que de Quíos viene quiota, así también a partir del genitivo *Zeus* [Διός] surge *de Zeus* [δῖος] y con casis de las dos iotas en una, *divino* [δῖος]. Significa 3 cosas: *famoso* [ἔνδοξον], como «el *ilustre* [δῖος] Aquiles»⁵⁵⁸ y «el *ilustre* [δῖος] Odiseo»⁵⁵⁹; *grande* [μέγαν], como «hacia el *gran* [δῖος] mar»⁵⁶⁰, en lugar de hacía el *divino* [θείαν] mar o maravilloso. Significa también *bueno* [ἀγαθόν], como en la *Odisea* «el *buen* [δῖος] guardián»⁵⁶¹.

FUENTES: ESCOLIOS

- F.5. *Scholia exegetica*, 1.7b.1: Δῖος ὁ ἔνδοξος ἀπὸ τῆς Διὸς ὑπεροχῆς. — *Divino* [δῖος] (significa) *famoso* [ἔνδοξος] (y viene) de la preminencia de *Zeus* [Διός].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.6. EUST., *Com.II.*, 1.35.5–6: Ὡς περ δὲ τὸ ἄναξ, οὕτω καὶ τὸ δῖος, ὃ ἐστὶν ἔνδοξος, ἐπὶ ἀνθρώπων ὑπερεχόντων λέγεται καθ' ὁμοιότητα τοῦ Διός. — Del mismo modo que el término *soberano* [ἄναξ], así *divino* [δῖος], que es *famoso* [ἔνδοξος], se dice que está por encima de los hombres poderosos por semejanza a *Zeus* [Διός].

⁵⁵⁶ Dada la polisemia del término δῖος y la ausencia de contexto de las fuentes, lo traduciremos con su significado básico, es decir, «divino».

⁵⁵⁷ En cuanto a la afirmación de los persas cf. HDT., 1.131. Por otro lado, Homero da el nombre de Día a la isla de Naxos. Cf. HOM., *Od.*, 11.325.

⁵⁵⁸ Son numerosas las citas en las que encontramos los sintagmas que el *Etymologicum Magnum* pone de ejemplo, por lo que recogemos únicamente un ejemplo de cada. HOM., *Il.*, 1.7.

⁵⁵⁹ HOM., *Il.*, 1.145.

⁵⁶⁰ HOM., *Il.*, 1.141.

⁵⁶¹ HOM., *Od.*, 17.183.

EQUIVALENCIAS: δῖος

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 7	ἔνδοξος	ἔνδοξος	ἔνδοξος	ἔνδοξος
v. 121	—	—	ἔνδοξος	ἔνδοξος
v. 141	μέγας	μέγας	ἔνδοξος	ἔνδοξος
v. 145	ἔνδοξος	ἔνδοξος	ἔνδοξος	ἔνδοξος
v. 292	ἔνδοξος	—	ἔνδοξος	ἔνδοξος

COMENTARIO

El adjetivo utilizado por Homero, δῖος, viene sustituido en todos nuestros autores por ἔνδοξος, utilizado por Pselo, escorialense, Moscópulo y Gaza, por μέγας, como se observa en Pselo y escorialense o bien por ταχύπους, utilizado por Hermoníaco. El adjetivo δῖος, como señalan la mayoría de las fuentes y diccionarios modernos, era un término con una gran polisemia. La fuente que más significados atribuye al adjetivo es F.1, que determina que puede significar: el que tiene el linaje proveniente de Zeus (como documentan también F.3, F.4 y F.5), bueno, famoso, grande y ciudadano. Sin embargo, este último parece recogerlo por extensión o en un contexto determinado, ya que es la única fuente que lo menciona. Asimismo, F.6 determina que el adjetivo δῖος podía significar también νέος, es decir, joven, un significado que no está documentada más allá de este testimonio, por lo que es probable que lo indique basándose en un contexto determinado.

Dentro de las modernas traducciones, se documentan diversas formas de traducir el adjetivo δῖος. Por ejemplo, Crespo Güermes traduce este verso como «Aquiles, de la casta de Zeus» y, mediante un adjetivo próximo, pero omitiendo la referencia a Zeus, Segalá y Estalella señala «el divino Aquiles».⁵⁶² En el verso 141, en cambio, no hay similitud entre sus traducciones. Por un lado, Crespo Güermes traduce este verso como «al límpido mar».⁵⁶³ Por otro lado, Segalá y Estalella lo traduce como «al mar divino».⁵⁶⁴ Sin embargo, este problema no es exclusivo de los modernos traductores, sino que, como veremos más adelante, fue un problema ya de los metafrastas bizantinos.

⁵⁶² CRESPO GÜERMES (2010), 29; SEGALÀ Y ESTALELLA (1969), 9.

⁵⁶³ CRESPO GÜERMES (2010), 33.

⁵⁶⁴ SEGALÀ Y ESTALELLA (1969), 12.

Además de esta polisemia, el término pronto se encontró ante una amplia homonimia del término δῖος. Por un lado, F.2 nos habla de que este era el nombre que recibía la isla de Naxos por vincularse a Zeus. En cambio, F. 3 señala que este no solo era el nombre de un mes para los macedonios, que se aproximaría al actual noviembre, sino también el nombre de héroe presente en la *Odisea*. Por todo esto, polisemia y homonimia, que el adjetivo δῖος se utiliza principalmente en poesía, sea épica que tragedia y comedia, y en el ático de época clásica cuenta con pocos testimonios hasta el punto de que en la koiné el término no se utiliza.

En cuanto a la sustitución del término δῖος, respondería a dos patrones claramente definidos. Por un lado, metafrastas como Pselo o la metáfrasis escurialense que optan por una sustitución del adjetivo homérico por el adjetivo ἔνδοξος, cuando se atribuya a una persona, como se ve en los versos 7 (a Aquiles), 145 (a Odiseo) y, parcialmente, en 292 (a Aquiles). Esta equivalencia es la más documentada por las fuentes, hasta el punto de que todas las que hemos recogido establecen, al menos, esta equivalencia. En cambio, cuando el adjetivo homérico complementa a un lugar, como un mar, los autores se inclinan por utilizar el adjetivo μέγας, como se observa en el verso 141. Esta equivalencia viene documentada por diferentes fuentes lexicográficas, como son F.1, F.2 y F.4.

Por otro lado, están los metafrastas como Moscópulo y Gaza, los cuales sustituyen de forma sistemática el adjetivo homérico δῖος por el adjetivo ἔνδοξος. Esta sustitución, a diferencia de los autores anteriores, no atiende a qué o a quién complementa el adjetivo homérico, de modo que el verso 141, tal y como sucedía con los modernos traductores, se puede traducir de diferente forma. Según los metafrastas del siglo XI, se debe traducir como «al gran mar», mientras que para los metafrastas posteriores se traduce como «al divino mar».

Los adjetivos previamente indicados, es decir, ἔνδοξος y μέγας, se utilizaban en todos los niveles de lengua griega, aunque no con los mismos significados. El adjetivo ἔνδοξος, utilizado en todos los niveles sin modificaciones, expresaba la idea de *noble* o *famoso* presente en el adjetivo homérico δῖος. El adjetivo μέγας, en cambio, expresaba los significados de *noble* o *famoso*, pero también de *grande*, que se encontraban en el adjetivo homérico δῖος. Asimismo, este último adjetivo podía expresar en la koiné la idea de *grande* atribuido a Dios, es decir, se le podía dar un valor cristiano al adjetivo, el cual se conservó en demótico. En este último nivel de lengua, además, se documentan las variantes μεγάλος, para el masculino, y μεγάλο(v), para el neutro, por analogía con el femenino μεγάλη.⁵⁶⁵

⁵⁶⁵ LBG, «μεγάλος»; KRIARAS, «μέγας».

Diferente es el término que introduce Hermoníaco en este verso séptimo, *ταχύπους*. Este es uno de los epítetos de Aquiles, del cual, como era de esperar, no hay ninguna equivalencia con el término homérico, *δίος*. Esta elección por parte de Hermoníaco podría venir condicionada por la métrica. Como señalamos en la introducción, Hermoníaco en su poema utiliza como metro el octosílabo trocaico con una acentuación variable en las sílabas impares, salvo en la séptima sílaba, que debía ser fija. No obstante, a pesar de que el término *ἔνδοξος* encaja silábicamente, no en cuanto a su acentuación. Esta sustitución de Hermoníaco contiene, además, un matiz estilístico, alejada de niveles de lengua, puesto que, como se puede observar en el verso 9, empleará el término *ἔνδοξος* en superlativo para calificar a Leto (*τῆς Λητοῦς ἔνδοξοτάτης*). En este verso 9, como veremos, juega con uno de los significados originarios de *δίος* y que, según indica Cunliffe, se atribuye en superlativo a diosas.⁵⁶⁶

⁵⁶⁶ CUNLIFFE, «*δίος* 2.b.b».

ILÍADA 8

HOM.: Τίς γάρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι; — Pues, ¿quién de los dioses lanzó a ambos a entablar disputa con tal rivalidad?

PS.: Τίς δὴ αὐτοῦς τῶν θεῶν φιλονεικία συνέβαλε πολεμεῖν; — Entonces, ¿quién de entre los dioses les empujó a provocar la guerra con tal rivalidad?

ESC.: τίς τε δὴ αὐτοῦς τῶν θεῶν φιλονεικία καὶ μάχη συνέβαλε πολεμεῖν; — Y entonces, ¿quién de entre los dioses les empujó a provocar la guerra con tal rivalidad y disputa?

MS.: Πρὸς τούτοις εἶπε καὶ τίς ἀπὸ τῶν θεῶν συνελθεῖν ἐποίησεν αὐτούς, ὥστε μάχεσθαι κατ' ἔριστικὴν καὶ φιλόνηκον μάχην. — Entonces, dijo en presencia de estos: «¿quién de entre los dioses los hizo reunirse hasta el punto de provocar una contenciosa y pendenciera guerra?»

HR.: Τοὺς αὐτοὺς δέ, δέσποινά μου, τίς ἠρέθισεν τὴν ἔριν καὶ τὴν μάχην ἐσυγκρότει; — A estos mismos, señora mía, ¿quién les provocó la rivalidad y les reclutó a la lucha?

GZ.: καὶ πρὸς τούτοις εἶπε, τίς δὲ αὐτοῦς τῶν θεῶν φιλονεικία συνέβαλεν ὥστε μάχεσθαι; — Entonces, dijo en presencia de estos: «¿Quién de entre los dioses los empujó con tal rivalidad hasta el punto de provocar la guerra?»

8.1. Ἔρις

FUENTES: LÉXICOS

F.1. APIO, 74.237.12: Ἔρις β' ἢ φιλονεικία καὶ δαίμων τις. — *Disputa* [ἔρις] (significa) dos cosas: la *rivalidad* [φιλονεικία] y una divinidad.

F.2. HSCH., E.5888: Ἔρις] φιλονικία, μάχη. — *Disputa* [ἔρις]: *rivalidad* [φιλονικία], *lucha* [μάχη].

F.3. PS.-ZONAR., E.867.19–22: Ἔριδι] μάχη. Οὕτως ὁ Απόστολος· «Μὴ ἔριδι καὶ ζήλω». [...] [Παρὰ τὸ ἐρῶ τὸ λέγω. Ἦ παρὰ τὸ ἐρίζω τὸ φιλονεικῶ.] — *Con disputa* [ἔριδι]: *con lucha* [μάχη]. Así Apóstolo (dice): «ni *con disputa* [ἔριδι] ni *con envidia*»⁵⁶⁷. [...] (Viene) de ἐρῶ, *digo* [λέγω] o de ἐρίζω, *rivalizo* [φιλονεικῶ].

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.4. *Et. Gud.*, E.518.9–11: Ἐρεθε] ἐκ τοῦ εἶρω, τὸ λέγω. Ἐρεθίζω <δὲ> ἐκ τοῦ ἔρις, ἐρίζω καὶ ἐρεθίζω. Ἦ παρὰ τὸ ἐρέθω [τὸ ἐρεθίζω, ὡς λέπω λειπίζω. — *Provoca* [ἔρεθε]: (viene) de εἶρω, *decir* [λέγω]. *Provoco* [ἐρεθίζω], en cambio, (viene) de *disputa* [ἔρις], *disputo* [ἐρίζω] y *provoco* [ἐρεθίζω]; o *provoco* [ἐρεθίζω] está próximo a *provoco* [ἐρέθω], como, por ejemplo, *pelar* [λέπω] y *pelar* [λειπίζω].

FUENTES: ESCOLIOS

F.5. *Scholia D*, 9.448.1–2: Νείκεα] φιλονεικίας, ἀπειλάς. — *Disputa* [νείκεα]: *rivalidad* [φιλονεικίας], *amenaza* [ἀπειλάς].

⁵⁶⁷ *Ep.Rom.*, 13.13.3

EQUIVALENCIAS: ἔρις

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 8	φιλονεικία	φιλονεικία καὶ μάχη	ἐριστική καὶ φιλόνεικος μάχη	φιλονεικία
v. 177	φιλονεικία	ἔρις	φιλονεικία	φιλονεικία
v. 210	φιλονεικία	φιλονεικία	φιλονεικία	φιλονεικία
v. 319	φιλονεικία	φιλονεικία	ἐριστική ἀπειλή	ἐριστική ἀπειλή

COMENTARIO

Al igual que se observaba una sustitución del verbo ἐρίζω por φιλονεικέω, tal y como veíamos en el comentario 6.3, así ocurre en este mismo caso entre los sustantivos ἔρις y φιλονεικία. Sin embargo, este no es el único sustantivo al que recurren nuestros autores, sino que también emplean μάχη, ἀπειλή e, incluso en una ocasión, conservan el término homérico. En cuanto a los dos primeros, μάχη y ἀπειλή, no se utilizan solos, sino que van acompañados de adjetivos, como ἐριστικός o φιλόνεικος, o formando un doblete junto a φιλονεικία.

De entre todas nuestras metáfrasis, la obra de Pselo es la más sistemática en cuanto a la sustitución, ya que en todas las ocasiones en las que Homero utiliza el sustantivo ἔρις, el autor bizantino emplea φιλονεικία. Esta equivalencia viene documentada, al igual que entre sus respectivos verbos, en numerosas fuentes, las cuales resumimos en dos ejemplos, F.1 y F.2. Sin embargo, Pselo no será el único autor que utilice este término, sino que su uso, como veremos a continuación, se extenderá entre todas las metáfrasis.

La metáfrasis escorialense recoge de tres formas diferentes el sustantivo homérico ἔρις. La primera es, al igual que Pselo, mediante su sustitución por el sustantivo φιλονεικία, como se observa en los versos 210 y 319. La segunda, que se documenta en este verso 8, sustituye el término homérico por un doblete, en este caso, φιλονεικία καὶ μάχη. El término μάχη, aunque en menor medida, también viene recogido como equivalente del sustantivo ἔρις en diferentes fuentes lexicográficas, como F.2 y F.3. La tercera y última, la cual se da únicamente en el verso 177, es mediante la conservación del término homérico.

Moscópulo, del mismo modo que la metáfrasis escorialense, sustituye el término ἔρις de tres formas diferentes, aunque, por lo general, son perífrasis construidas mediante sintagmas más elaborados. En este verso 8 el autor bizantino recurre a una figura muy frecuente desde el punto de vista estilístico, los dobletes léxicos. Mediante este doblete un autor escribe,

generalmente unido por un καί, dos términos diferentes, pero sinónimos entre sí y que hemos denominado doblete sinonímico.⁵⁶⁸ En este caso, Moscópulo reescribe el ἔριδι homérico como ἐριστικὴν καὶ φιλόνεικον μάχην, un doblete que cuenta con más de 15 testimonios a lo largo de la literatura que se nos ha conservado.⁵⁶⁹ Estos dobletes sinonímicos, por lo general, suelen estar constituidos por un término en un nivel de lengua más alto, en este caso ἐριστικὴν, y otro en un nivel más bajo, como es φιλόνεικον.⁵⁷⁰ Al margen del léxico, se observa la sustitución del dativo ἔριδι por un sintagma preposición introducido por κατά. Moscópulo recurre a esta completa reelaboración con la finalidad de evitar, en medida de lo posible, el uso del dativo.⁵⁷¹ En segundo lugar, en los versos 177 y 210 el gramático bizantino recurre al ya comentado sustantivo φιλονεικία. En tercer lugar, Moscópulo sustituye el sustantivo homérico por el término ἀπειλή complementado con el adjetivo ἐριστικός. No hay una equivalencia directa entre ἔρις y ἀπειλή, sino entre este último y φιλονεικία, del cual solo hay una equivalencia, F.5. Esto parece indicar que no eran exactamente equivalentes ni la tradición lexicográfica lo documentaba como tal, sino que es más una innovación de Moscópulo, la cual más adelante tomará Gaza. Sin embargo, en el proceso de elaboración de la metáfrasis, Moscópulo, dado el carácter genérico del término ἀπειλή, optó por incorporarle el adjetivo ἐριστικός.

Por otro lado, Hermoníaco, como viene siendo habitual, se distancia de la tradición precedente y recurre a una oración constituida por el verbo ἐρεθίζω y el correspondiente acusativo del término homérico, es decir, τὴν ἔριν. Algunos testimonios, como F.4, se han esforzado en establecer una relación etimología entre ἐρεθίζω y ἔρις, aunque esta opción ha sido descartada por Chantraine y Beekes y Beek.⁵⁷² En cualquier caso, desde el punto de vista léxico Hermoníaco opta por conservar el término, aunque readaptándolo a una sintaxis más propia del demótico de su época, en la que sustituye, al igual que Moscópulo, el dativo homérico.

⁵⁶⁸ *Vd.* pág. 101 (nota 289).

⁵⁶⁹ Estos testimonios van desde Filón de Alejandría en el siglo I hasta Dositeo II de Jerusalén en los siglos XVII y XVIII pasando por Galeno (s. II), Basilio (s. IV), Nicetas David (s. IX–X) o Nicéforo Blemides (s. XII–XIII) entre otros.

⁵⁷⁰ Cuando contraponemos los conceptos de «un nivel más alto» frente a «un nivel más bajo», no se establece una dicotomía entre aticismo y demótico, sino también una relación entre aticismo y koiné.

⁵⁷¹ Aunque no es sistemático con esta reelaboración del dativo, son numerosos los ejemplos a lo largo de los primeros 300 versos del libro primero en los que se sustituye por una construcción con κατά. *Cf.* HOM., *Il.*, 1.24; 1.44; 1.51; 1.54; 1.115; 1.128; 1.186 y 1.294.

⁵⁷² CHANTRAINE (1968), *s.v.*; BEEKES y BEEK (2010), *s.v.*

Por último, Gaza sigue un proceso de sustitución próximo al de Pselo, en el que los tres primeros versos, es decir, 8, 177 y 210, emplea el sustantivo φιλονεικία. Sin embargo, en el último verso, en el 319, utiliza la misma perífrasis que Moscórulo, ἐριστικὴ ἀπειλή.

En lo relativo a la clasificación de los términos en niveles de lengua, los sustantivos utilizados por nuestros autores, es decir, ἀπειλή, ἔρις, μάχη y φιλον(ε)ικία, se documentan todos los niveles de lengua, aunque con ligeros matices. Por un lado, el sustantivo ἔρις sufrió la misma adaptación que explicamos en ὄρνις, es decir, que se asimilan con los femeninos de la declinación atemática en -η desarrollando una variante, en este caso, la forma ἔρη.⁵⁷³ Asimismo, es probable que este término, en su variante en -ις o en -η, sea un término arcaico o en proceso de caer en desuso, ya que los testimonios documentados son muy escasos. Por otro lado, el sustantivo μάχη documenta una variante en el griego demótico, ἀμάχη, cuyo significado es idéntico.

8.2. Ξυνήμι

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APIO, 75.96.6: Ξυνέηκε] συνέβαλε, συνήκε. — *Reunió* [ξυνέηκε]: *reunió* [συνέβαλε], *reunió* [συνήκε].
- F.2. HSCH., Σ.2538: Συνέρχεται] συνάγεται. — *Se reúne* [συνέρχεται]: *se reúne* [συνάγεται].
- F.3. HSCH., X.154: Ξύνιεν] ἤκουεν. — *Entendía* [ξύνιεν]: *escuchaba* [ἤκουεν].
- F.4. PS.-ZONAR., Σ.1692.5: Συσιῶν] ὁ νοῶν. Καὶ συσιῶν, ὁ συνελθῶν. — *Que percibe* [συσιῶν]: el que comprende, también (significa) *que reúne* [συσιῶν], *el que se reúne* [συνελθῶν].
- F.5. *Lex.Seg.*, Σ.373.2.: Συγκροτέω] συνάγει. — *Junto* [συγκροτέω]: *reúne* [συνάγει].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.6. *EM.*, 317.50–55: Ἐηκεν] σημαίνει τὸ ἀφήκεν, ἔπεμψεν. Ἔστι ῥῆμα ἰῶ, τὸ πέμπω· Παράγωγον Ἴημι· Ὁ μέλλον, ἦσω· ὁ παρακείμενος, ἦκα· Καὶ πλεονασμῷ τοῦ ε, ἔηκα. Ἔστι καὶ ἀόριστος, ἦκα, συνήκα· Ἐνθεν τὸ τρίτον, πλεονασμῷ τοῦ ε, ξυνέηκεν, ἀντὶ τοῦ συνήκε, συνέβαλεν, Ἰλιάδος α΄. — *Envió* [ἔηκεν]: significa *lanzó* [ἀφήκεν], *envió* [ἔπεμψεν]. Es el verbo ἰῶ, *envío* [πέμπω]. Derivado de *envio* [ἴημι]; el futuro, *enviaré* [ἦσω]; el perfecto, *he enviado* [ἦκα] y, con pleonasma de la <ε>, ἔηκα. También el aoristo es *envié* [ἦκα], *reunió* [συνήκα]. Por ello, la tercera (persona), con pleonasma de la <ε>, es *reunió* [ξυνέηκεν], en lugar de *reunió* [συνήκε] y *reunió* [συνέβαλεν], como en la *Iliada* 1.

⁵⁷³ *Vd.* comentario 5.1.

FUENTES: ESCOLIOS

F.7. *Scholia Od.*, 6.289c: Ξυνίει] ἐπάκουσον, νόει. — *Entiende* [ξυνίει]: *escucha* [ἐπάκουσον], *comprende* [νόει].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.8. EUST., *Com.II.*, 1.35.29–36.10: Ὅρα δὲ καὶ ὅτι Ὅμηρος μὲν τὸ συνήκεν ἀντὶ τοῦ συνέβαλεν ἔφη ἐνταῦθα [...] Οἱ δὲ μετὰ τὸν Ὅμηρον ἐπὶ φρονήσεως καὶ τὸ συνήκε τιθέασι καὶ τὴν σύνεσιν, λαβόντες ἐξ Ὀμήρου τὴν ἀφορμὴν, ὃς τὴν λέξιν τοῦ ξυνήκεν ἐν πολλοῖς καὶ ἐπὶ τοῦ νοεῖν τίθησιν, ὡς τὸ «ξυνέηκε θεᾶς ὅσα φωνησάσης». [...] Οὐκ ἄδηλον δὲ ὅτι Ἀττικῶν ἴδιον τὸ τὴν συν πρόθεσιν ξυν λέγειν, προστιθέναι δὲ πολλάκις καὶ τὸ ε τοῖς παρωχημένοις. οὕτω γοῦν τὸ συνώρων ξυνεώρων φασίν. ἐντεῦθεν καὶ τὸ συνήκεν, ἀντὶ τοῦ ἀνέπεισε καὶ συνέβαλε, ξυνέηκέ φησιν ὁ ποιητής. — Fíjate pues que Homero dijo allí *reunió* [συνέηκεν] en lugar de *reunió* [συνέβαλεν] [...]. Los autores posteriores a Homero utilizaron también *reunió* [συνήκε] y *encuentro* [σύνεσιν] con el sentido de pensamiento, basándose en Homero, quien pone la palabra ξυνήκεν en muchos versos con el sentido de *comprender*, como en: «*entendió* [ξυνέηκε] la voz de la diosa que hablaba»⁵⁷⁴. [...] Es cierto que (es) propio de los escritores áticos decir el preverbio συν como ξυν y añadir a menudo la ε a los pasados.⁵⁷⁵ Así, por ejemplo, dicen *miraban* [ξυνεώρων] en lugar de *miraban* [συνώρων]. Entonces, el poeta dice *entendió* [συνήκεν], en lugar de *persuadió* [ἀνέπεισε] y *reunió* [συνέβαλεν], como *reunió* [ξυνήκεν].

EQUIVALENCIAS: ξυνήμι

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 8	συμβάλλω	συμβάλλω	ποιέω συνέρχεσθαι	συμβάλλω
v. 273	ἀκούω	ἐπακούω	συνήμι	συνήμι

COMENTARIO

La forma utilizada por Homero en este verso, ξυνέηκε, plantea una serie de anomalías, las cuales llevaron a los autores bizantinos, por lo general, a sustituirlo en sus metáfrasis.

La primera de estas anomalías, como hemos indicado en comentarios anteriores, como 2.1 o 2.5, los verbos atemáticos, como en este caso συνήμι, son una tipología de verbos que ya en la koiné estaba en proceso de tematización o sustitución del verbo y que culminó en la Edad Media.⁵⁷⁶ Es justamente esto lo que encontramos fuentes como F.6: ἔηκεν] [...] Ἔστι ῥῆμα ἰῶ, τὸ πέμπω. En esta ocasión, se nos explica que la forma ἔηκεν proviene del verbo temático el verbo ἰῶ (contracto de ἰέω) y no del atemático ἦμι.

⁵⁷⁴ HOM., *II.*, 2.182.

⁵⁷⁵ Se entiende que a los pasados que ya tienen aumento.

⁵⁷⁶ *Vd.* Comentario 2.1.

La segunda anomalía está relacionada con la morfología, ya que la forma que encontramos en este verso 8 de la *Iliada*, no así en el verso 273, es un aoristo en kappa, que lo hace especialmente arcaico.

La tercera anomalía que favorece la sustitución del verbo en las metáfrasis es el uso del preverbio ξυν-, forma del ático arcaico y emparentada con la forma *ku-su* del micénico.⁵⁷⁷

La cuarta y última anomalía que influye en el proceso de sustitución y que justifica, como veremos más adelante, que todos los autores lo sustituyan en el verso 8, pero no todos en el 273 es el significado del verbo συνίημι. Mientras que en los poemas homéricos el verbo puede significar tanto *juntar*, significado original, como *comprender*, significado figurado, en los autores posteriores únicamente se recoge este último, tal y como recoge F.4.

Por todo esto, nuestros autores optan o por mantener el verbo συνίημι o sustituirlo por συμβάλλω, συγκροτέω y ποιέω συνέρχεσθαι o sustituirlo por (ἐπ)ἀκούω. Una u otra elección viene condicionada por el autor y por el significado que este término tenía en el correspondiente verso homérico.

Por un lado, en el verso 8 la práctica totalidad de los autores bizantinos, como Pselo, Gaza y la metáfrasis escurialense, sustituyen el verbo homérico, donde tiene el significado *juntar* o *empujar* por συμβάλλω, como indican F.1 y F.8. Esta parece ser una sustitución ya sistematizada por la tradición lexicográfica, de tal modo que el significado *juntar* o *empujar* venía expresado con el verbo συμβάλλω. Sin embargo, no hay una unanimidad entre todos nuestros autores para sustituir el verbo homérico.

Moscópulo, por ejemplo, recurre a una perífrasis, como se veía en otras ocasiones, construida con el verbo ποιέω y el infinitivo del verbo συνέρχομαι. Más allá de F.4 no son muchas las fuentes que recojan una equivalencia entre ξυνίημι/συνίημι y συνέρχομαι. Esto es probable que se deba al hecho de que, aunque tenían un significado próximo, tenían una diferencia notable. Mientras que el verbo homérico expresaba un valor de hostilidad, el verbo utilizado por Moscópulo, συνέρχομαι, tenía un valor más genérico y sin este valor de hostilidad.⁵⁷⁸ Por otro lado, Moscópulo, a diferencia de las demás metáfrasis, emplea una

⁵⁷⁷ CHANTRAINE (1968), s.v.; BEEKES y BEEK (2010), s.v.

⁵⁷⁸ LSJ, «συνίημι» y «συνέρχομαι».

paráfrasis verbal formada con el verbo ποιέω, mediante el cual busca expresar la obligación de juntarse, es decir, *los hizo reunirse*.⁵⁷⁹

Hermoníaco se distancia levemente del resto de los autores empleando la perífrasis τὴν μάχην συγκροτέω. Los léxicos y diccionarios bizantinos no recogen ninguna equivalencia directa entre este verbo, συγκροτέω, y los utilizados por el resto de los autores, sino que hay que recurrir a una doble relación entre F.2 y F.5, tomando como término común συνάγω. De acuerdo con los diferentes diccionarios modernos, el verbo de Hermoníaco, συγκροτέω, sufrió una simplificación de significado. En primer lugar, en el griego ático y aticista, además de su significado básico, *juntar* o *unir dos elementos*, se derivaron otros secundarios como, por ejemplo, *disponer*.⁵⁸⁰ A partir de la koiné se observa un creciente uso de este último significado, *disponer*, el cual, aplicado a personas, llega a significar *convocar* o *reunir* y, en ámbitos bélicos, *reclutar*.⁵⁸¹ Morfológicamente, Hermoníaco introduce de manera errónea el aumento al verbo situándolo delante del preverbo.⁵⁸²

Por otro lado, en el verso 273 encontramos tres formas diferente de afrontar la presencia del verbo συνίημι por parte de los autores bizantinos: sustituyéndolo por ἀκούω, sustituyéndolo por ἐπακούω y conservando el verbo συνίημι. En esta ocasión el verbo homérico, aunque es el mismo que en el verso 8, el significado es diferente y ya no se expresa la idea de *juntar*, sino de *comprender* o *entender*.

La primera de las opciones que previamente hemos indicado viene utilizada en la metáfrasis de Pselo. El verbo συνίημι y ἀκούω documentan un gran número de equivalencias, como recoge, por ejemplo, F.3. Esto se confirma con la entrada del verbo ἀκούω en los modernos diccionarios, los cuales indican que este verbo, además de *oír* o *escuchar*, expresaba, en autores posteriores a Homero, los valores de *comprender* o *entender*.⁵⁸³

La segunda de las opciones, sustituir el verbo homérico por ἐπακούω, se documenta en la metáfrasis escurialense. La equivalencia entre los verbos συνίημι y ἐπακούω se recoge solo en una fuente, F.7. De acuerdo con los modernos diccionarios, el uso de ἐπακούω con el

⁵⁷⁹ Este mismo valor de obligación se observa en el castellano. Cf. DRAE, «hacer 33».

⁵⁸⁰ LSJ, s.v.

⁵⁸¹ LBG, «κροτέω»; MONTANARI, s.v.

⁵⁸² HOLTON *et al.* (2019), 1419–1433.

⁵⁸³ DGE, s.v.; MONTANARI, s.v.; LSJ, s.v.

significado de *entender* se documenta a partir de la koiné.⁵⁸⁴ A pesar de documentarse, este significado no era de los más habituales y no parece que adquiriera una mayor importancia con el paso de los siglos, ya que en las obras compuestas en griego demótico este verbo, ἐπακούω, o no se documenta o se documenta con otros significados, como *prestar atención* o, como se conserva en griego moderno, *obedecer*.⁵⁸⁵

La tercera de las opciones, es decir, conservar el verbo de Homero, συνήμι, viene utilizado por Moscópulo y Gaza. Como hemos señalado con anterioridad, desde los propios poemas homéricos este verbo podía significar *juntar* o *entender*. Con el paso de los siglos, además de su morfología, su semántica se simplificó conservándose únicamente el segundo significado, *entender*.

Finalmente, los verbos utilizados por nuestros metafrastas se han conservado con modificaciones en todos los niveles de lengua griega.

En primer lugar, el verbo ἀκούω se documenta en todos los niveles, además de *oír* o *escuchar*, con la idea de *entender*. Mientras que en el griego aticista y en la koiné no sufre ningún cambio, en el demótico se documentan hasta tres variantes que coexisten con la forma ἀκούω: ἀκούγω, ἀκῶ y ἠκούγω.

En cuanto a la forma con el preverbio, ἐπακούω, a pesar de que se documenta en todos los niveles de lengua, su significado ha variado notablemente. En el griego ático y aticista su significado más común era *oír* o *escuchar*. Dentro de la koiné, además de mantener este significado, se empezó a utilizar, por extensión, con el valor de *entender* hasta llegar al demótico, nivel en el que pasa a significar *prestar atención* u *obedecer*.

En segundo lugar, el verbo συγκροτέω se mantuvo gráficamente igual en todos los niveles, pero no su semántica. Este verbo, mientras que en griego aticista y koiné significaba *juntar* y *disponer* (en la koiné por extensión encontraremos significados como *convocar* o *reclutar*), en el griego demótico todos estos valores se simplifican en *componer* entendido como la acción de juntar diferentes elementos o personas con la intención de formar un todo.

El verbo συμβάλλω, en cambio, conservó el mismo significado, pero modificó su grafía. Del mismo modo que veíamos en el comentario 2.5, donde ἐμβάλλω se convertía en ἐμβάζω, entre otros, así συμβάλλω desarrolla una forma demótica en συμβάζω. No obstante, a diferencia

⁵⁸⁴ MONTANARI, s.v.; LSJ, s.v.

⁵⁸⁵ TRIANDAFYLLIDIS, s.v.

de ἐμβάζω, que se documentará también como ἐμπάζω, el verbo συμβάζω contará con una única grafía.

En cuarto lugar, el verbo utilizado por Homero en este verso, συνήμι, modificará tanto su grafía como su semántica. Por un lado, en el griego aticista este verbo será atemático y significará tanto *juntar* como *entender*. Por otro lado, en la koiné el verbo atemático, aunque atestiguado, comenzará a tematizarse, proceso que permitirá documentar también la forma συνιέω. Asimismo, en este nivel de lengua el significado *juntar* parece dejarse a un lado y pasa a significar principalmente como *entender*. Por último, en el griego demótico se pierden completamente tanto la forma atemática como el significado de *juntar*.

Por último, se documenta, además de todos estos verbos, la perífrasis verbal ποιέω, usado como auxiliar, seguido del infinitivo συνέρχεσθαι. Esta perífrasis verbal se documenta a partir de la koiné con la idea, como decíamos previamente, de *juntar* de una forma genérica y mediante una perífrasis de obligación. En el griego demótico esta perífrasis no se documenta, aunque sí de forma aislada sus dos verbos. Es probable que esta perífrasis fuera sustituida por otras perífrasis de obligación, como, por citar un ejemplo, la formada por πρέπω seguido de la conjunción να, la cual cuenta con un amplio número de testimonios dentro de las obras escritas en demótico.

8.3. Μάχομαι

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., 1428: Διαφέρονται] μάχονται. — *Diferen* [διαφέρονται]: *luchan* [μάχονται].

FUENTES: ESCOLIOS

F.2. *Scholia D*, 1.151.4: Μάχεσθαι] πολεμῆσαι. — *Luchar* [μάχεσθαι]: *hacer la guerra* [πολεμῆσαι].

F.3. *Scholia Ar.Ra.*, 1105: Ἐρίζειν] φιλονεικεῖν, διὰ λόγου μάχεσθαι, ἐριστικῶς λέγειν. — *Disputar* [ἐρίζειν]: *rivalizar* [φιλονεικεῖν], *luchar* [μάχεσθαι] mediante la palabra, hablar con disputa.

F.4. *Scholia Hes.Th.*, 533.2: Ἐρίζετο] ἐμάχετο, ἐφιλονεῖκει. — *Disputaba* [ἐρίζετο]: *luchaba, rivalizaba* [ἐφιλονεῖκει].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.5. EUST., *Com.II.*, 1.110.6–7: Ἴφι δὲ μάχεσθαι τὸ κοινῶς μετὰ τοῦ λαοῦ ἐξ ἀντιπαράταξως φανερᾶς, ὅπερ καὶ ἔστι κυρίως Ἴφι πολεμεῖν. — *Luchar* [μάχεσθαι] por la fuerza es la lucha conjunta con la hueste desde formaciones enfrentadas en campo abierto, lo que propiamente es también *hacer la guerra* [πολεμεῖν] por la fuerza.

EQUIVALENCIAS: μάχομαι

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 8	πολεμέω	πολεμέω	μάχομαι	μάχομαι
v. 151	πολεμέω	πολεμέω καὶ μάχομαι	μάχομαι	πολεμέω
v. 153	πολεμέω	μάχομαι	μάχομαι	μάχομαι
v. 258	μάχομαι	μάχομαι	μάχομαι	μάχομαι
v. 267	μάχομαι	μάχομαι	μάχομαι	μάχομαι
v. 271	πολεμέω	μάχομαι	μάχομαι	μάχομαι
v. 272	πολεμέω καὶ μάχομαι	πολεμέω	ἐρίζω εἰς τὴν μάχην	ἐρίζω εἰς τὴν μάχην
v. 298	πολεμέω	πολεμέω	μάχομαι	μάχομαι
v. 304	μάχομαι	μάχομαι [v. 305]	διαφέρομαι βίαν	διαφέρομαι βίαν
v. 344	πολεμέω	πολεμέω	μάχομαι	μάχομαι

COMENTARIO

A diferencia de lo que ocurría en muchas de las sustituciones anteriores, el verbo homérico, μάχομαι, no presenta ningún problema para nuestros autores. Sin embargo, a pesar de no presentar problemas ni semánticos ni morfológicos, estos han optado por sustituirlo en, al menos, dos ocasiones. Estas sustituciones varían según del autor que hablemos. Por un lado, Pselo y la metáfrasis escorialense utilizan el verbo πολεμέω. Por el otro, Moscópulo recurre a perífrasis como, por ejemplo, ἐρίζω seguido de εἰς τὴν μάχην o διαφέρομαι junto a βίαν. Por último Gaza emplea tanto el verbo πολεμέω como las construcciones indicadas en Moscópulo.

En primer lugar, Pselo y la metáfrasis escorialense, como ya hemos indicado, sustituyen en algunas ocasiones el verbo μάχομαι por πολεμέω. Estos autores, aunque coinciden en muchas ocasiones a la hora de usar este verbo, no hay una plena coincidencia, como se observa en los versos 153 y 271 y en los dobles de 151 y 272. Dentro de la tradición lexicográfica, son numerosos los testimonios que recogen una equivalencia entre estos dos verbos, como, por ejemplo, F.2 y F.5. En cuanto al significado de estos dos verbos, μάχομαι y πολεμέω, estudios como el elaborado por Trümpy señalan la existencia de un pequeño matiz semántico que les

diferencia.⁵⁸⁶ El primer verbo, por un lado, estaría más ligado a la μάχη y, por lo tanto, al enfrentamiento entendido como algo genérico, tal y como demuestran diccionarios como LSJ o Montanari, los cuales hablan de *luchar* en un sentido bélico, pero también en una carrera o, como vemos también en F.3, en el sentido dialéctico.⁵⁸⁷ En cambio, el segundo, πολεμέω, sería un verbo más específico, cuyo significado está relacionado con πόλεμος, es decir, la guerra, motivo por el cual F.5 dice a modo de aclaración: ὅπερ καὶ ἔστι κυρίως ἱφὶ πολεμεῖν.

En segundo lugar, Moscópulo y Gaza emplean una serie de construcciones mediante las cuales sustituyen el verbo μάχομαι. La primera de estas construcciones se encuentra en el verso 272 y consta del verbo ἐρίζω seguido del sintagma εἰς τὴν μάχην. Tal y como señalábamos en el comentario 6.3, parece que estamos en pleno proceso de sustitución del verbo ἐρίζω, aunque en cierta manera se seguía entendiendo, motivo por el que lo utilizan en esta ocasión. Dentro de la tradición lexicográfica, son numerosos los testimonios que documentan una equivalencia entre los verbos μάχομαι y ἐρίζω, como se observa en F.3 y en F.4. Asimismo, la primera fuente, F.3, define el verbo ἐρίζω como *luchar [μάχεσθαι] mediante la palabra o hablar con disputa*, por lo que este verbo distaría significativamente del verbo πολεμέω, del que previamente hablábamos. La segunda construcción utilizada por Moscópulo y Gaza se encuentra en el verso 304 y está constituida por διαφέρομαι junto a βίαν. En esta ocasión no son muy numerosos los testimonios que documentan una equivalencia entre μάχομαι y διαφέρομαι, aunque hay algunos ejemplos como F.1. De acuerdo con los modernos diccionarios, el verbo διαφέρομαι expresaba la idea de diferir o discutir verbalmente.⁵⁸⁸ Asimismo, según el DGE este verbo se puede construir con dativo, con un sintagma preposicional o, como es esta la ocasión, con un acusativo de relación mediante el cual se expresa el motivo de la rivalidad, es decir, el verso 304 se podría entender como *discutir en cuanto a la fuerza*.

Es por todo esto que, a nuestro juicio, los autores bizantinos tenían un especial interés por utilizar, en algunas ocasiones, un término o expresión más específicos y no tan genérico, como μάχομαι. Sin embargo, el hecho de que se siga entendiendo es un factor determinante para que algunos de los autores como Moscópulo o Gaza conserven, por lo general, el verbo homérico.

⁵⁸⁶ TRÜMPY (1950). En este estudio la comparación se lleva a cabo entre los sustantivos, es decir, μάχη y πόλεμος. Cf. CHANTRAINE (1968), «μάχομαι».

⁵⁸⁷ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

⁵⁸⁸ DGE, s.v.; MONTANARI, s.v.

En lo relativo a la clasificación de los verbos dentro de los niveles de lengua, todos ellos se documentan en todos los niveles, aunque con matices.

En primer lugar, el verbo μάχομαι se conserva en todos los niveles de lengua, aunque, a partir de la koiné, se observa una forma alternativa en voz activa. Esta forma, a pesar de documentarse, continúa siendo minoritaria frente a la forma *media tantum* tanto en la literatura koiné como en la demótica.

En segundo lugar, el verbo πολεμέω se conserva también en todos los niveles de lengua, aunque en la koiné, además de documentarse la forma en –έω, se encuentra la forma πολεμάω. Del mismo modo que comentábamos en el párrafo anterior, esta forma en –άω, aunque se documenta, es minoritaria frente a la forma πολεμέω dentro de la literatura demótica.

En tercer lugar, el verbo διαφέρω se documenta en todos los niveles de lengua, aunque en demótico se modifica por διαφέρνω. Sin embargo, esa construcción con el paso de los siglos fue cayendo en desuso hasta el punto de que en el griego demótico ya no se utilizaba.

Por último, el verbo ἐρίζω, aunque se documenta también en todos los niveles de lengua, como hemos señalado, parece sentirse como un arcaísmo. Por otro lado, a pesar de que el verbo se documenta en todos los niveles, la construcción aquí utilizada, es decir, seguida del sintagma εἰς, no se documenta más que en el griego de la koiné.

ΙΛΙΑΔΑ 9

HOM.: Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆ χολωθεῖς. — El hijo de Leto y de Zeus. Pues, este, encolerizado contra el rey.

Ps.: Ὁ τῆς Λητοῦς καὶ τοῦ Διὸς παῖς Ἀπόλλων· οὗτος γὰρ τῷ βασιλεῖ ὀργισθεῖς. — El hijo de Leto y de Zeus, Apolo. Pues este, irritado contra el rey.

ESC.: Ὁ τῆς Λητοῦς καὶ Διὸς παῖς Ἀπόλλων· οὗτος γὰρ τῷ βασιλεῖ ὀργισθεῖς. — El hijo de Leto y de Zeus, Apolo. Pues este, irritado contra el rey.

Ms.: Ὁ τῆς Λητοῦς καὶ τοῦ Διὸς υἱός Ἀπόλλων τούτους κατ' ἀλλήλων ἐξεπολέμωσεν· οὗτος γὰρ κατὰ τοῦ βασιλέως τοῦ Ἀγαμέμνονος ὀργισθεῖς. — El hijo de Leto y de Zeus, Apolo, los provocó para la guerra a unos contra otros. Pues este, irritado contra el rey Agamenón.

HR.: Εἶτα πάλιν ἀπεκρίθη· ὁ υἱὸς τῆς καλλιμάχου τῆς Λητοῦς ἐνδοξοτάτης, ὅπερ ἔχει φυτοσπόρον τὸν Διὰν αὐτὸν τὸν μέγαν· ὁ γὰρ βασιλεὺς αὐτός γὰρ, χολωθεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ. — Después se separó de nuevo. El hijo de la famosísima Leto, quien lucha noblemente, (y) el que tiene al gran Zeus en persona como progenitor. Pues fue el mismo rey el que encolerizado en el corazón.

GZ.: Ὁ τῆς Λητοῦς καὶ τοῦ Διὸς παῖς Ἀπόλλων· οὗτος γὰρ τῷ βασιλεῖ ὀργισθεῖς. — El hijo de Leto y de Zeus, Apolo. Pues este, irritado contra el rey.

9.1. Υἱός

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., Π.100: Παῖς] πᾶς ὁ φύσει υἱὸς ὧν τινος. Καὶ ὁ τῆ ἡλικία νέος. Καὶ ἀντὶ τοῦ παρθένος. Τάσσεται δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ δούλου. Ἄρτι ἀκμάζων. — *Hijo* [παῖς]: todo el que por naturaleza sea *hijo* [υἱός]. Y el *joven* [νέος] en la adolescencia. Y en lugar de una *doncella* [παρθένος]. Se le aplica también al *esclavo* [δούλου], el que acaba de pasar la pubertad.

FUENTES: ESCOLIOS

F.2. *Scholia D*, 1.9.1–3: Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός] ὁ τῆς Λητοῦς καὶ Διὸς παῖς Ἀπόλλων. — El *hijo* [υἱός] de Leto y de Zeus: el *hijo* [παῖς] de Leto y de Zeus, Apolo.

F.3. *Scholia Ar.Pl.*, 823e.3–7: Παῖς ὁ υἱός, κᾶν ἢ γέρων. Παῖς καὶ ὁ τὴν παιδικὴν ἔχων ἡλικίαν, ἀπὸ τοῦ τετραετοῦς μέχρι τοῦ τεσσαρεσκαίδεκάτου, ὃ δὴ καὶ παιδίον φαμέν. Παῖς καὶ ἡ ἡλικία ἢ παιδική, ὡς «ἐκ παιδὸς ἐργάζομαι τόδε», ἀντὶ τοῦ «ἐκ παιδικῆς ἡλικίας». Καὶ γράφεται ἀρσενικῶς καὶ θηλυκῶς ἐπὶ τοῦ τὴν παιδικὴν ἡλικίαν ἔχοντος. Παῖς καὶ ὁ δοῦλος, ἀρσενικῶς μόνον, οὐκέτι δὲ θηλυκῶς. Γράφεται δὲ ἀντ' αὐτοῦ παιδίσκη. Τὰ δὲ γύναια γράφεται πληθυντικῶς, καὶ δουλάρια. Οἱ δὲ ἄρρενες, παιδάρια. — *Hijo* [παῖς] es el *hijo* [υἱός], aunque sea viejo. *Hijo* [παῖς] también es el que tiene una edad infantil, desde los 4 hasta los 14 años, lo que ciertamente también llamamos *niño* [παιδίον]. *Hijo* [παῖς] es también la edad de la infancia, como, por ejemplo, «esto hago desde *niño* [παιδός]» en lugar de «desde la edad infantil». También se escribe en masculino y en femenino sobre el que tiene una edad infantil. *Hijo* [παῖς] también es el *esclavo* [δοῦλος], únicamente en masculino, nunca en femenino; se escribe en lugar de este, *esclava* [παιδίσκη]. Se escribe *mujeres* [γύναια] en plural y *esclavas* [δουλάρια]. Los varones, en cambio, *esclavos* [παιδάρια].

EQUIVALENCIAS: υἰός

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 9	παῖς	παῖς	υἰός	παῖς
v. 21	υἰός	υἰός	υἰός	υἰός
v. 162	—	—	—	υἰός
v. 237	—	υἰός	—	υἰός
v. 240	—	—	υἰός	υἰός
v. 276	—	—	παῖς	υἰός
v. 368	—	—	—	υἰός
v. 392	—	—	—	υἰός
v. 489	υἰός	υἰός	υἰός	υἰός
v. 505	υἰός	υἰός	υἰός	υἰός
v. 510	υἰός	υἰός	υἰός	υἰός

COMENTARIO

El sustantivo utilizado por Homero, υἰός, viene conservado en alguna ocasión dentro de nuestras metafrastas. Sin embargo, en algunas ocasiones sus autores optan por omitir el término, como en Pselo, en la metáfrasis escorialense y en Moscópulo. En otras ocasiones, en cambio, el término utilizado por Homero viene sustituido por παῖς, como se observa puntualmente en todas las metáfrasis.

El término utilizado por Homero y conservado mayoritariamente en las metáfrasis, υἰός, es un vocablo específico, que hacía referencia únicamente al hijo varón. Además de este uso, el sustantivo podía utilizarse con un significado afectivo, tal y como indica el LSJ.⁵⁸⁹ En época clásica el uso de υἰός estaba bastante generalizado. No obstante, en algunos géneros literarios, como la tragedia, el uso de υἰός es raro y en algunos dialectos, como el jonio, el término υἰός viene sustituido por παῖς. En épocas posteriores el término se ha continuado utilizándose en todos los niveles de lengua. En el demótico bizantino, además de la forma antigua υἰός, se documenta la forma γιός.

El término παῖς, en cambio, es más indeterminado y vago que el anterior, motivo por el que no se entiende la sustitución de υἰός por este justamente en los autores aticistas, salvo por la influencia de F.2 en ellos y la propia transmisión metafrástica. Este término, además de

⁵⁸⁹ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

conservarse en numerosas ocasiones en las obras de nuestros autores, viene sustituido por el término *παῖς* en el presente verso 9 y en el verso 276. De acuerdo con la transmisión lexicográfica, este término podía tener cuatro significados:

En primer lugar, el hijo varón biológico de una persona, es decir, el *υἰός*, como señala F.2. El uso del término con esta acepción se extendería a cualquier edad. El segundo significado haría referencia al joven (bien varón o mujer) de entre los 4 y los 14 años o, simplemente, que se encuentra en la adolescencia. En el caso de las mujeres, además, indica aquella joven que aún no se ha casado. La tercera acepción indicaría al esclavo varón, ya que en lo referente a esclavas se utilizaban otros términos como *παιδίσκη* o *δουλάρια*. Por último, F.3 recoge que con *παῖς* se puede hablar, ya no de una persona, sino de una edad, esta es, la niñez.

En cuanto al uso de *παῖς*, el término, a diferencia de *υἰός*, se utilizó de forma continua en todos los dialectos y géneros literarios desde época clásica. En época bizantina, y más concretamente en el demótico, además de *παῖς*, se emplea la forma *παιδί(ο)v*, motivo por el que se documentan formas como *παιδίν*.

Por último, cuando el término utilizado por Homero, *υἰός*, le sigue el término *Ἀχαιῶν*, como se puede observar en los versos 162, 237, 240, 276, 368 y 392, la mayoría de los metafrastas optan por elidir el término. De acuerdo con el LSJ, esta construcción, *ὔεις Ἀχαιῶν*, era una forma perifrástica equivalente a *Ἀχαιοί*, idea recogida también en la entrada de *παῖς*.⁵⁹⁰ Esto justificaría el uso por parte de la metáfrasis escurialense y de Moscópulo y Gaza de los términos *υἰός* y *παῖς* (este último solo en Ms., 276) en estos versos.

9.2. Χολόω

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., X.868: *Χωόμενος*] *λυπούμενος*, *ὀργιζόμενος*, *χολούμενος*, *συγχεόμενος*. — *Encolerizado* [*χωόμενος*]: *indignado* [*λυπούμενος*], *irritado* [*ὀργιζόμενος*], *colérico* [*χολούμενος*], *turbado* [*συγχεόμενος*].

FUENTES: ESCOLIOS

F.2. *Scholia D*, 1.9.15–16: *Χολωθεῖς*] *ὀργισθεῖς*. — *Colérico* [*χολωθεῖς*]: *irritado* [*ὀργισθεῖς*].

⁵⁹⁰ LSJ, «υἰός» y «παῖς».

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.3. AR.DID., 75.1.7: Χόλος δέ, ὀργή διοιδοῦσα. — *Cólera* [χόλος], en cambio, es una *ira* [ὀργή] hinchada.

F.4. STOB., 2.7.10c: Ὀργή μὲν οὖν ἔστιν ἐπιθυμία τοῦ τιμωρήσασθαι τὸν δοκοῦντα ἠδικηκέναι παρὰ τὸ προσῆκον· — En efecto, la *ira* [ὀργή] es un deseo de castigar al que se piensa que ha cometido injusticia contra lo que conviene. [Vd. 1.1.F.16]

EQUIVALENCIAS: χολόω

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 9	ὀργίζω	ὀργίζω	ὀργίζω	ὀργίζω
v. 78	παροργίζω	ὀργίζω	εἰς θυμὸν κινέω	εἰς θυμὸν κινέω
v. 139	λυπέω	ὀργίζω	ὀργίζω	ὀργίζω
v. 217	ὀργίζω	ὀργίζω	ἔχω ἐν τῇ ψυχῇ	ἔχω ἐν τῇ ψυχῇ

COMENTARIO

En esta ocasión se produce la sustitución del verbo χολόω en nuestras metáfrasis por hasta cinco formas diferentes, entre las cuales encontramos tres verbos (ὀργίζω, παροργίζω y λυπέω) y dos expresiones (εἰς θυμὸν κινέω y ἔχω ἐν τῇ ψυχῇ). Sin embargo, en una de las metáfrasis, en la elaborada por Hermoníaco, se opta por conservar el término utilizado por Homero.

De acuerdo con lo que vimos en el comentario 1.1, y así lo confirman testimonios como F.3, el χόλος es un tipo de ira, es decir, de ὀργή, muy tenue y breve. De hecho, en la *gradatio* recogida por algunas de las fuentes antiguas, como *Etymologicum Gudianum* o Diógenes Laercio, se establecía el χόλος como uno de los eslabones más bajos.⁵⁹¹ Este mismo valor se utilizaba en el correspondiente verbo denominativo presente en esta ocasión, χολόω. El uso de este verbo se extiende durante época bizantina, aunque únicamente en niveles aticista y koiné, por lo que su uso en Hermoníaco es puntual, como veremos más adelante.

Por un lado, Pselo opta por sustituir el verbo homérico por hasta tres verbos diferentes: ὀργίζω (vv. 9 y 217), παροργίζω (v. 78) y λυπέω (v. 139). En cuanto al primero de los verbos, ὀργίζω, utilizado sistemáticamente por la metáfrasis escorialense, es una forma elaborada a partir del sustantivo ὀργή. Por esto, del mismo que se expuso en el comentario 1.1, ὀργίζω es un verbo genérico para indicar, como decía Estobeo en F.4, el deseo de castigar al que ha

⁵⁹¹ *Et. Gud.*, M.391.54–59; D.L., 7.114.

cometido una injusticia. Dentro de la tradición lexicográfica, la equivalencia entre ὀργίζω y χολόω está documentada en muchas fuentes, entre las que podemos destacar F.2. El segundo de los verbos, παροργίζω, es un compuesto del primero con el preverbio παρα-, el cual incidía sobre la idea de alteración o cambio del estado de ánimo expresado por el verbo.⁵⁹² Este verbo, a diferencia con el simple, no cuenta con equivalencias directas dentro de la transmisión lexicográfica. El último de los verbos utilizados por Pselo, λυπέω, es una forma denominativa a partir del sustantivo λύπη, objeto de análisis en el comentario 2.4. De acuerdo con este comentario, señalábamos que el sustantivo parecía expresar un dolor moral o psicológico a diferencia de ἄλγος que exprimía una aflicción de carácter física, aunque este matiz se podía haber perdido. En cuanto a su categorización dentro de los niveles de lengua, el verbo ὀργίζω se documenta en los tres niveles de lengua bizantinos sin ningún tipo de cambio; no así su compuesto, παροργίζω, que se documenta únicamente en koiné. El uso de este último verbo en textos demóticos es muy puntual y, en algunas ocasiones, basado únicamente en la tradición precedente.⁵⁹³

Por otro lado, Moscopulo y Gaza siguen un mismo patrón a la hora de sustituir el verbo χολόω utilizado por Homero. Tanto en el presente verso 9 como en el verso 139 los autores emplean el ya comentado verbo ὀργίζω. En el verso 78 Moscopulo y Gaza emplean una perífrasis formada por el verbo κινέω y el sintagma εἰς θυμόν. El primer testimonio de esta construcción se documenta en la obra *Testamenta XII Patriarcharum* en época imperial y, a partir de este momento, su uso se extiende entre autores de obras hagiográficas e historicistas.⁵⁹⁴ Además de este género de obras, esta expresión se documenta hasta en tres ocasiones dentro de Eustacio de Tesalónica, dos de ellas en los *Comentarios a la Ilíada de Homero* y una en los *Comentarios a la Odisea de Homero*, aunque ninguna coincide con el comentario relativo al verso 78.⁵⁹⁵ Dentro de la transmisión lexicográfica no hay ningún testimonio que documente una equivalencia entre esta perífrasis y el verbo homérico, aunque su semántica es transparente y próxima al valor del verbo χολόω. En el verso 217, en cambio, nuestros autores bizantinos emplean otra perífrasis diferente constituida por el verbo ἔχω y el sintagma ἐν τῇ ψυχῇ. A diferencia de la perífrasis precedente, esta expresión se documenta ya en época clásica y en diferentes géneros literarios. Sin embargo, estas dos perífrasis se asemejan en cuanto a su

⁵⁹² LSJ, s.v.

⁵⁹³ Cf. PS.–CALLISTH., A.3.22.10.1; *Ibid.*, K.265.8.

⁵⁹⁴ *Test.Patr.*, 7.4.3.2.

⁵⁹⁵ EUST., *Com.II.*, 1.51.3; *Ibid.*, 2.137.13; EUST., *Com.Od.*, 1.22.4.

transmisión dentro de la tradición lexicográfica, ya que esta tampoco contiene equivalencias con nuestro verbo. Sobre el término ψυχή, en cambio, Montanari indica que esta era el lugar donde las sensaciones y sentimientos residían y, además, en numerosas ocasiones junto al verbo ἔχω.⁵⁹⁶ Además de construirse con ἐν seguido de dativo, desde época clásica se puede también el acusativo y, desde la koiné, εἰς seguido de acusativo. En cuanto a la clasificación de estas dos perífrasis dentro de los niveles de lengua, la primera, εἰς θυμὸν κινέω, se documenta únicamente en koiné (como ya hemos indicado previamente en textos hagiográficos e historicistas). La segunda expresión, ἔχω seguido de ψυχή, en cambio, se documenta en todos los niveles de lengua con la salvedad de que la variante con εἰς se emplea solo en koiné y demótico.

Por último, la conservación de este término en Hermoníaco es puntual y una excepción dentro de las obras compuestas en demótico y su uso puede deberse a motivos poéticos. Mientras que el verbo homérico, χολόω, se documenta dentro de la *Iliada* casi en cincuenta ocasiones, en la metáfrasis del poeta bizantino únicamente en cinco ocasiones y todas ellas entre el libro séptimo y principios del octavo.⁵⁹⁷ Dentro de estas 5 ocasiones se puede observar cómo Hermoníaco mantiene hasta en dos el verbo homérico (*Il.*, 1.9 e *Il.*, 1.139) y, en otra (*Il.*, 1.44), utiliza χολόω para sustituir un verbo muy próximo semánticamente, χωόμαι, cuya equivalencia viene recogida en F.1. Por otro lado, en otra ocasión (*Il.*, 1.92) nuestro poeta emplea este verbo, χολόω, sustituyendo a θαρρέω, un verbo del que no hay ninguna equivalencia y cuyo significado era diverso. Por último, en *Il.*, 1.75 se sustituye el término μῆνις, reformulando toda la oración, por el verbo χολόω, cuando, en el verso primero se puede ver que utilizaba ὀργή.

En conclusión, en esta ocasión los autores bizantinos, que compusieron sus metáfrasis en el griego aticista y koiné, sustituyen sistemáticamente el verbo utilizado por Homero, ya que lo consideran un arcaísmo. Asimismo, nuestros metafrastas beben de una larga tradición lexicográfica, la cual establecían una sustitución por el verbo genérico ὀργίζω, aunque también introducen sus innovaciones personales, como se ha podido ver en Pselo y Moscópulo. Hermoníaco, en cambio, no solo no sigue unas pautas fijas en su traducción, sino que se aleja así de los modelos metafrásticos precedentes.

⁵⁹⁶ MONTANARI, s.v.

⁵⁹⁷ HR., 7.31.47; *Ibid.*, 7.35.175; *Ibid.*, 7.26.269; *Ibid.*, 7.37.303; *Ibid.*, 8.pr.77.

ILÍADA 10

HOM.: νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὤρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί. — una perniciosa peste suscitó en el ejército, y morían las huestes.

PS.: νόσον κατὰ τὸ στρατόπεδον διήγειρε κακωτικὴν, ἀπώλλυντο δὲ οἱ λαοί. — provocó una nociva enfermedad en el campamento, y morían las huestes.

ESC.: νόσον κατὰ στρατὸν διήγειρε κακωτικὴν, ἀπώλλονται δὲ οἱ ὄχλοι. — provocó una nociva enfermedad en el ejército, y morían las multitudes.

MS.: νόσον βαρεῖαν ἐπήνεγκεν ἐπὶ τὸ στράτευμα τῶν Ἑλλήνων, ἐφθείροντο δὲ τὰ πλήθη. — trajo una grave enfermedad contra la formación de los griegos, y perecía la multitud.

HR.: ἐδιέγειρεν κακία καὶ τὸ πλῆθος ἀπωλέστην. — provocó una aflicción y la multitud murió.

GZ.: νόσον κατὰ τὸ στρατόπεδον διήγειρε βαρεῖαν· ἐφθείροντο δὲ οἱ ὄχλοι. — provocó una grave enfermedad en el campamento, y perecían las multitudes.

10.1. Στρατός

FUENTES: LÉXICOS⁵⁹⁸

F.1. APOLLON., 145.17–19: Στρατός τὸ πλῆθος τῶν πολεμούντων, στρατόπεδον δὲ ὁ τόπος. Βούλονται δὲ ἔνιοι τὸν ποιητὴν καὶ ἐπὶ τοῦ στρατοπέδου τὸν στρατὸν τιθέναι, ὅτε φησὶ «πολλὰ γὰρ ἀνὰ στρατὸν εἰσι κέλευθοι». — El *ejército* [στρατός] indica la multitud de los que hacen la guerra, el *campamento* [στρατόπεδον], en cambio, es el lugar. Algunos pretenden que el poeta ponga al *ejército* [στρατὸν] por el *campamento* [στρατόπεδον], cuando dice: «Pues muchos caminos hay hacia lo alto del *campamento* [στρατὸν]»⁵⁹⁹.

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.2. *Et.Gud.*, Σ.513.14–17: Στρατόπεδον] στρατεύματος καὶ στρατοῦ διαφέρει· Στρατόπεδον μὲν γὰρ ἔστιν ὁ τόπος, ἐν ᾧ ὁ στρατὸς ἴσταται, τὸ δὲ στράτευμα ὁ στρατὸς, τὸ πλῆθος τὸ στρατευόμενον. — *Campamento* [στρατόπεδον]: se diferencia de *formación* [στρατεύματος] y *ejército* [στρατοῦ]. Pues *campamento* [στρατόπεδον] es el lugar en el que el *ejército* [στρατός] está y la *formación* [στρατεύμα], en cambio, es el *ejército* [στρατός], la multitud que está en campaña.

FUENTES: ESCOLIOS

F.3. *Scholia D*, 1.10.2.: Ἀνὰ στρατὸν] κατὰ τὸ στρατόπεδον. — En el *ejército* [στρατὸν]: en el *campamento* [στρατόπεδον].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.4. FILÓN, Σ.164: Ὁ δ' Ὅμηρος συγγεῖ τὸν τόπον στρατὸν λέγων· «Πολλὰ γὰρ ἀνὰ στρατὸν εἰσι κέλευθοι» — Homero se confunde diciendo que *ejército* [στρατὸν] es un lugar: «Pues muchos caminos hay hacia lo alto del *campamento* [στρατὸν]»⁶⁰⁰.

⁵⁹⁸ En las fuentes presentes en este comentario nos vemos obligados a traducir el término *στρατός* de dos formas según el contexto: *ejército* y *campamento*.

⁵⁹⁹ HOM., *Il.*, 10.66.

⁶⁰⁰ *Ibidem*.

F.5. EUST., *Com.II.*, 3.809.5–7: Στρατὸν δὲ τὸ Ἑλληνικὸν φασὶ στρατόπεδον, ὥσπερ αὖ πάλιν καὶ στρατόπεδον ἕτεροὶ φασὶ τινες τὸν στρατὸν, ἐπαλλασσόντων ἀλλήλοις τῶν ὀνομάτων. — Dicen que *ejército* [στρατὸν] es un *campamento* [στρατόπεδον] griego, como, por el contrario, algunos otros dicen que *campamento* [στρατόπεδον] es el *ejército* [στρατὸν], como si se intercambiaran entre sí los nombres.

EQUIVALENCIAS: στρατός

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 10	στρατόπεδον	στρατός	στράτευμα	στρατόπεδον
v. 53	στρατόπεδον	στρατόπεδον	στρατός	στρατόπεδον
v. 229	στράτευμα	στρατόπεδον	στρατός	στράτευμα
v. 318	στρατόπεδον	στρατόπεδον	στρατός	στρατός
v. 384	στρατόπεδον	στρατόπεδον	στρατός	στρατός
v. 478	στρατόπεδον	στρατόπεδον	στρατός	στρατός
v. 484	στρατόπεδον	στρατόπεδον	στρατός	στρατός

COMENTARIO

El sustantivo utilizado por Homero, *στρατός*, ha sido, en algunas ocasiones conservado, aunque en otras sustituido por *στράτευμα* y por *στρατόπεδον* u omitido según el autor y el contexto, aunque en ningún caso se observa un patrón concreto.

La tradición lexicográfica trata de explicar la diferencia entre unos términos y otros, pero, como veremos, son términos fácilmente confundibles. Así pues, en primer lugar, F.1 y F.2 indican que *στρατός*, término utilizado por Homero, hace referencia al ejército, es decir, a la multitud de soldados que combate en una guerra. Estas mismas fuentes definen *στρατόπεδον*, término empleado por Pselo, la metáfrasis escorialense y Gaza, como el lugar donde se halla el ejército, es decir, al campamento. Por último, el término *στράτευμα*, como indica F.2, designaría al ejército en campaña o movilizado.

Estos términos, principalmente los dos primeros, son fácilmente confundibles y prueba de ello es que F.4 señala que Homero se confunde al utilizar el término *στρατός* en lugar de *στρατόπεδον* en *Il.*, 10.66. Este mismo ejemplo se encuentra en también en F.1, quien es más laxo y no habla de confusión, sino de intercambio entre términos. Sobre este posible intercambio nos habla F.5, quien indica que los significados no están del todo claros entre una y otra palabra y, además, que estos términos se intercambian entre sí. Este posible intercambio se debe al hecho de que en la *Iliada* con el término *στρατός* se habla del ejército, pero, por extensión, también

del campamento y así nos lo define el Cunliffe: «στρατός, οὔ, ὄ: an army or host, encamped, on the move, or in the field»⁶⁰¹. A partir de Heródoto comienza a utilizarse el término στρατόπεδον como lugar donde se establece el ejército, es decir, el campamento, pero pronto este último término, por extensión, comenzó a designar también al ejército.⁶⁰² Toda esta precisión semántica, como viene siendo habitual, se simplifica en los escolios y en algunos léxicos, como F.3, se establece una mera equivalencia entre uno y otro. Por otro lado, el término στράτευμα, según el LSJ, es equivalente al término homérico y, para ello, se apoya en E., *Supp.* 601, que dice στράτευμα πᾶι Παλλάδος κριθήσεται, es decir, *de qué modo lo resolverá el ejército de Palas*.⁶⁰³ Toda esta confusión podríamos simplificarla en el siguiente esquema:

στρατός:

1. Conjunto de unidades militares (=ejército) acampadas, en movimiento o en el campo [si está acampado = **στρατόπεδον 2**; si se moviliza = **στράτευμα 1**].

στρατόπεδον:

1. Campamento.
2. (Ext.) Conjunto de unidades militares acampadas [= **στρατός**].

στράτευμα:

1. Expedición.
2. Conjunto de unidades militares movilizadas [= **στρατός**].

Tal y como mencionábamos al principio de este comentario, ningún metafrasta es sistemático en su sustitución ni parecen seguir un patrón concreto. Por un lado, Pselo emplea en todas las ocasiones στρατόπεδον, salvo en el verso 229, donde utiliza στράτευμα. Por otro lado, la metáfrasis escurialense utiliza, al igual que Pselo, en todos los versos στρατόπεδον, menos en este verso 10, en el que mantiene el término στρατός. En tercer lugar, Moscópulo, como se ha visto en otras ocasiones, es el más conservador de todos los autores, ya que mantiene el sustantivo στρατός en todas las ocasiones, salvo en este verso 10, donde emplea στράτευμα. La hipótesis más plausible que explicaría el uso de este término es que entendiera de manera muy evidente que aquí hacía alusión al ejército en campaña. No obstante, Moscópulo sabía las

⁶⁰¹ CUNLIFFE, *s.v.*

⁶⁰² LSJ, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

⁶⁰³ Cf. LSJ, *s.v.*

dificultades que podía presentar el término στρατός, ya que en las demás ocasiones mantiene el término homérico. Por último, Gaza parece seguir dos metáfrasis según el término que utiliza. Por un lado, en los versos 10, 53 y 229 sustituye στρατός por στρατόπεδον (vv. 10 y 53) y στράτευμα (v. 229), de igual modo que Pselo. Por otro lado, en los versos restantes el autor bizantino opta por mantener el término homérico, del mismo modo que hace Moscópulo.

La clasificación de estos términos dentro de los niveles de lengua existentes en época bizantina tampoco es una tarea fácil. El término utilizado por Homero, στρατός, parece ser el único conservado, si tomamos como referencia la literatura demótica, en los tres niveles existentes. No obstante, a pesar de documentarse en obras como el *Diyenís Acritas*, la *Crónica de Morea* o la metáfrasis a la *Iliada* de Hermoníaco, su presencia es muy puntual y los autores de estas obras optan más por utilizar el término πλήθος, sobre todo en fórmulas constituidas por este sustantivo y un genitivo. El término στράτευμα se documenta en el poema de Hermoníaco y de forma puntual, por lo que únicamente podemos estar seguros de que este término se utilizara en el griego aticista y koiné. Por último, el sustantivo στρατόπεδον cuenta con testimonios muy puntuales entre los que podemos destacar una de las *recensiones* del *Diyenís Acritas*, compuesta en una koiné baja.⁶⁰⁴ El LBG recoge una entrada de la variante στρατοπέδιον, aunque esta tampoco cuenta con un gran número de testimonios.⁶⁰⁵ Es por todo esto que, de igual modo que στράτευμα, únicamente podemos estar seguros de que el término στρατόπεδον se utilizaba en el griego aticista y koiné.

10.2. Ὄρνυμι

FUENTES: LÉXICOS

F.1. Hsch., O.1268: Ὄρνυμένου] ὀρμῶντος, διεγειρομένου. — *Suscitado* [ὀρνυμένου]: *incitado* [ὀρμῶντος], *provocado* [διεγειρομένου].

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.2. EM., O.435.55–56: Ὄρνύω καὶ ὄρνυμι] ἐκ τοῦ ὄρω, τὸ διεγείρω, ὄρύω καὶ πλεονασμῶ τοῦ ν ὄρνύω καὶ ἐν ὑπερβιβασμῶ ὄρνύω, ὄρνυμι καὶ ὄρνυτος. καὶ εἰς τὸ ὀρίνω. — *suscito* [ὄρνύω, ὄρνυμι]: viene de ὄρω, *provoco* [διεγείρω], ὄρύω y con pleonasma de la <v>, ὄρνύω, con cambio de letras, *suscito* [ὄρνύω, ὄρνυμι] y Ornitó.

⁶⁰⁴ *Dig.Acr.*, Z.5.2326.

⁶⁰⁵ LBG, s.v.

FUENTES: ESCOLIOS

- F.3. *Scholia D*, 1.10.3: ὄρσε] διήγειρεν, ἐνέβαλε. — *Suscitó* [ὄρσε]: *provocó* [διήγειρε], *lanzó* [ἐνέβαλε].
- F.4. *Scholia D*, 2.398.2: Ὀρέοντο] ὄρμων. — *Suscitaron* [ὄρέοντο]: *incitaron* [ὄρμων].
- F.5. *Scholia Od.*, 2.2c: Ὀρνυτο] διηγέρθη, ἠγείρετο, ὠρμήθη, ἀνέστη. — *Se suscitaba* [ὄρνυτο]: *fue provocado* [διηγέρθη, ἠγείρετο], *fue incitado* [ὠρμήθη], *fue levantado* [ἀνέστη].
- F.6. *Sch.E.Hec.*, 202.1–3: ὄρσε] ἐπήνεγκε, ἐνέβαλεν, διήγειρε, ἐνέβαλε, παρώρμησε. Ὄρω τὸ διεγείρω. Ὁ μέλλων κοινῶς ὀρῶ, αιολικῶς δὲ ὄρσω. [...] ὄρσω γοῦν ὁ μέλλων, ὁ ἀόριστος ὄρσα, ὄρσας, ὄρσε. — *Suscitó* [ὄρσε]: *trajo* [ἐπήνεγκε], *lanzó*, *provocó* [διήγειρε], *lanzó*, *incitó*. Ὄρω (significa) *provoco* [διεγείρω]; según esto, el futuro en koiné es *suscitaré* [ὄρῶ], en eolio, en cambio, *suscitaré* [ὄρσω] [...] ⁶⁰⁶ Según esto, *suscitaré* [ὄρσω] es el futuro y *suscité*, *suscitaste*, *suscitó* [ὄρσα, ὄρσας, ὄρσε] el aoristo.
- F.7. *Scholia Opp.H.*, 5.305.1–2: ὄρσεν] διήγειρεν, ταράσσεσθαι. — *Suscitó* [ὄρσεν]: *provocó* [διήγειρεν], *ser agitado* [ταράσσεσθαι].

EQUIVALENCIAS: ὄρνυμι

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 10	διεγείρω	διεγείρω	ἐπιφέρω	διεγείρω
2.146	ταράσσω	—	διεγείρω	διεγείρω
2.398	ὀρμάω	—	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι
2.451	ἐμβάλλω	—	ἐμβάλλω	ἐμβάλλω
2.797	διεγείρω	—	—	ἐγείρω
2.810	διεγείρω	—	—	ἐγείρω

COMENTARIO

El verbo utilizado por Homero, ὄρνυμι, viene sustituido en todas las metáfrasis analizadas por una gran cantidad de términos: ἀπέρχομαι (Ms., Gz.), ἐγείρω (Gz.), διεγείρω (Ps., Esc., Ms., Hr., Gz), ἐμβάλλω (Ps., Ms., Gz.), ἐπιφέρω (Ms.), ὀρμάω (Ps.) y ταράττω o ταράσσω (Ps.). Como veremos más adelante, son numerosas las fuentes que establecen equivalencias con los verbos previamente citados. Ninguno de los testimonios indica un motivo claro por el cual los autores bizantinos dejaran de utilizarlo, aunque podemos establecer una hipótesis. Esta hipótesis está relacionada con el comentario 2.1, en el que se indicaba que, según Horrocks, en la koiné los verbos atemáticos pueden sufrir un proceso de tematización o ser

⁶⁰⁶ Omitimos una serie de ejemplos que se citan en la entrada del escolio y cuya estructura sería similar a la del verbo que centra en este comentario: ὄρω, ὀρῶ y ὄρσω.

sustituidos por otro verbo de características semánticas semejantes.⁶⁰⁷ A pesar de que la forma temática ὀρνύω se comenzó a desarrollar antes de la expansión de la koiné, motivo por el cual encontramos algún ejemplo aislado, como en Píndaro⁶⁰⁸, esta forma temática no logró mantenerse en la lengua, motivo por el que el verbo homérico se sustituyó por otros verbos en las metáfrasis.

Tanto Moscópulo como Gaza optan por sustituir el verbo utilizado por Homero por el verbo ἀπέρχομαι. Dentro de la tradición lexicográfica no hay ningún testimonio que establezca una equivalencia entre estos dos verbos, aunque hay algunos testimonios de equivalencias entre ὀρνυμι y ἔρχομαι, es decir, su correspondiente forma simple.⁶⁰⁹ Esta equivalencia se debe al hecho de que, a pesar de traducir en las fuentes lexicográficas precedentes ὀρνυμι como *suscitar*, su significado básico, como señala Cunliffe, era *poner en movimiento*.⁶¹⁰ En esta ocasión, en *Il.*, 2.398, Moscópulo y Gaza escogen un verbo genérico que exprese la idea de movimiento (con el valor de alejarse), es decir, ἀπέρχομαι, para sustituir el verbo ὀρνυμι. En cuanto a la clasificación del verbo utilizado por nuestros metafrastas dentro de la situación lingüística de época bizantina, se encuentra documentado en todos los niveles de lengua griega con el mismo significado.

Por otro lado, todos nuestros metafrastas sustituyen el verbo homérico por ἐγείρω o, más comúnmente, por su forma prefijada διεγείρω. La práctica totalidad de las fuentes, a excepción de F.4, establecen una equivalencia entre estos dos verbos. De acuerdo con los modernos diccionarios, el preverbio δια-, entre otros significados, podía expresar la idea de finalización de la acción verbal.⁶¹¹ Sin embargo, la diferencia entre el verbo simple y la forma con preverbio es probable que en época bizantina ya se hubiera perdido, ya que mientras que Pselo utiliza el verbo διεγείρω en 2.797 y 2.810, Gaza emplea la forma simple. Por otro lado, Hermoníaco, a diferencia de los demás autores, sitúa el aumento precediendo al preverbio, es decir, en un lugar inapropiado desde el punto de vista de la norma clásica ática. Esto no es una novedad en el poeta bizantino, ya que en 8.2 observábamos la misma tipología de verbo y la misma posición del aumento, es decir, un verbo con preverbio y con aumento que se encuentra antes del

⁶⁰⁷ HORROCKS (2010), 73 y 303–305.

⁶⁰⁸ Pl., *O.*, 13.12.

⁶⁰⁹ Cf. HSCH., Ω.378.

⁶¹⁰ CUNLIFFE, *s.v.*

⁶¹¹ LSJ, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

preverbio.⁶¹² Tanto el verbo simple como el correspondiente con el preverbio δια– se conservan en todos los niveles de lengua griega, aunque con variantes gráficas, las cuales recogemos a continuación:

Simple	Con δι(α)–
ἐγείρω	διεγείρω
γείρω	διαγείρω
ἐγέρνω	διεγέρνω
γέρνω	διαγέρνω, γιαγέρνω

Los dos próximos verbos ya fueron analizados en el comentario 2.5, en el que algunos de nuestros autores utilizaban los verbos ἐμβάλλω y ἐπιφέρω para sustituir el verbo τίθημι homérico. En esta ocasión, mientras que el verbo ἐπιφέρω viene siempre utilizado por Moscópulo, el verbo ἐμβάλλω lo utilizan tanto Pselo como Moscópulo y Gaza.

En cuanto a este último verbo, ἐμβάλλω, no son muchas los testimonios que documentan una equivalencia con el verbo homérico, como muestran F.3 y F.6, aunque las suficientes para justificar esta sustitución. Como ya comentamos, el verbo ἐμβάλλω se utiliza en los tres niveles de lengua griega existentes en época bizantina, aunque en el griego demótico se desarrollaron variantes a partir de la raíz –βάζω y no –βάλλω, como son ἐμβάζω, ἐμπάζω y μπάζω.⁶¹³

El verbo ἐπιφέρω, en cambio, cuenta únicamente con un testimonio que documente la equivalencia entre este verbo y ὄρνυμι, F.6. No es casualidad que sea esta la única fuente que recoja esta equivalencia, ya que se sabe que estos escolios a *Hécuba* de Eurípides fueron compuestos por Tomas Magistro, Demetrio Triclinio y nuestro autor, Manuel Moscópulo.⁶¹⁴ Asimismo, ya en el comentario 2.5 señalábamos que el verbo ἐπιφέρω podía ser entendido de dos formas: con la idea de violencia u hostilidad (*llevar algo contra alguien*) y con el significado de *infligir*. En cuanto a la situación de este verbo dentro del griego bizantino, a diferencia del anterior, se mantuvo en los tres niveles, pero sin ningún cambio ni semántico ni gráfico.

Pselo sustituye en *Il.*, 2.398, es decir, el verso en el que Moscópulo y Gaza utilizan ἀπέρχομαι, el verbo homérico por ὀρμάω. Dentro de la tradición lexicográfica son varias las fuentes, como F.1, F.4, F.5 y, aunque con el preverbio παρα–, F.6, que establecen una equivalencia entre este verbo y el homérico ὄρνυμι. De acuerdo con los modernos diccionarios,

⁶¹² HOLTON *et al.* (2019), 1423–1425.

⁶¹³ *Vd.* Comentario 2.5.

⁶¹⁴ *Cf.* DICKEY (2007), 31–34.

el verbo ὀρμάω expresa la idea de moverse o, incluso, comenzar a moverse, por lo que semánticamente estaría muy próximo al significado básico de ὀρνυμι, con el que, además, está muy próximo fonéticamente.⁶¹⁵ Por otro lado, este verbo, al igual que ἐπιφέρω, se documenta en los tres niveles de lengua griega sin ningún tipo de cambio.

El último verbo utilizado por nuestros autores, concretamente por Pselo, para sustituir el término homérico es ταραττω o ταρασσω. Dentro de la tradición lexicográfica, hay poco más de una decena de testimonios, como F.5, que documentan una equivalencia entre los verbos ὀρνυμι y ταραττω o ταρασσω. Este verbo, en cuanto a su situación dentro de los niveles de lengua, es completamente diferente a los previamente comentados, ya que permite identificar una forma para cada nivel: ταραττω, en autores áticos y aticistas; ταρασσω, en la literatura escrita en koiné, aunque se conservó en la literatura demótica; y ταραζω, utilizada únicamente en la literatura demótica bizantina.

En resumen, los autores de las diferentes metáfrasis a la hora de sustituir un verbo homérico no siguen un único patrón, sino que elaboraban sus obras con cierta libertad. Tal y como se ha visto en esta ocasión, los autores identificaban el valor o significado del verbo homérico en su contexto y, posteriormente, lo sustituían. Es por esto por lo que, a pesar de la libertad a la que hacíamos referencia, los metafrastas, como hemos visto ya en otras ocasiones, tomaban como fuente tanto los diccionarios y léxicos tardoantiguos y bizantinos como las metáfrasis precedentes.

10.3. Κακός

FUENTES: LÉXICOS

F.1. APIO, 74.242.21–23: Κακός ε' σημαίνει] τὸν ἀντικείμενον τῶν ἀγαθῶν, τὸν δειλόν, τὸν ἄφρονα, τὸν ἄμορφον, τὸν κακωτικόν. — *Maligno* [κακός] significa cinco cosas: lo opuesto a *lo bueno* [ἀγαθῶν], *vil* [δειλόν], *insensato* [ἄφρονα], *feo* [ἄμορφον] y *nociva* [κακωτικόν].

FUENTES: ESCOLIOS

F.2. *Scholia D*, 1.80.3–4: Ἄνδρῖ χέρηϊ] ἄνδρῖ χείρονι, ἐλάττονι. — Con un hombre *inferior* [χέρηϊ]: con un hombre *inferior* [χείρονι y ἐλάττονι].

F.3. *Scholia D*, 1.105.2–3: Κάκ' ὀσσόμενος] δεινὸν καὶ ὀργίλον ὑποβλεπόμενος. — Mirando *mal* [κάκ']: mirando por encima del hombro de forma terrible y *lleno de ira* [ὀργίλον].

F.4. *Scholia D*, 1.114.14: Χερείων] χείρων, ἐλάσσων. — *Inferior* [χερείων]: *inferior* [χείρων y ἐλάσσων]

F.5. *Scholia A.Th.*, 198g: Ὀλεθρία] κακή. — *Nefasta* [ὀλεθρία]: *maligno* [κακή].

⁶¹⁵ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

- F.6. *Scholia A.Th.*, 198h: Ὀλεθρία] φθαρτική. — *Nefasta* [ὄλεθρία]: *destructivo* [φθαρτική].
- F.7. *Scholia Batr.*, 42.4: Κακήν] τὴν βαρεῖαν. — *Maligno* [κακήν]: *grave* [βαρεῖαν].
- F.8. *Scholia Batr.*, 134.6–10: Κακοῖο] τοῦ κακοῦ, κακωτικοῦ, σκληροῦ. Κακὸς σημαίνει τρία· τὸν δειλόν, «τοῦ μὲν γὰρ κακοῦ τρέπεται χρῶς ἄλλυδις ἄλλη»· τὸν εὐτελεῖ, «ὅς δὴ εἶδος ἓνι κακός»· σημαίνει καὶ τὸν πονηρόν, «λαμπρότερον μὲν οὐκ ἔστι, κακὸν δὲ σῶμα τέτυκται». — *De la perniciosa* [κακοῖο]⁶¹⁶: *de la perniciosa* [κακοῦ] (guerra), *de la nociva* [κακωτικοῦ], *de la dura* [σκληροῦ]. *Pernicioso* [κακός] significa tres cosas: *vil* [δειλόν], «pues, al *vil* [κακοῦ] se le muda el color, uno se le va y otro se le viene»⁶¹⁷; *ruin* [εὐτελεῖ], «que era de aspecto *ruin* [κακός]»⁶¹⁸. Significa también *funesto* [πονηρόν], «no es el (astro) más brillante, sino que constituye un *funesto* [κακόν] cuerpo»⁶¹⁹.
- F.9. *Scholia E.Hec.*, 723.2: Βαρύς] κακός, κακωτικός, ἐπαχθής, πολέμιος, κακοποιός, ἐπώδυνος. — *Grave* [βαρύς]: *pernicioso* [κακός], *nocivo* [κακωτικός], *gravoso*, *hostil*, *maléfico* [κακοποιός], *doloroso*.
- F.10. *Scholia E.Med.*, 1364: Ὡς ὄλεσθε πατρώα νόσῳ]⁶²⁰ τῆ κακία, ἦτοι τῆ λαγνεῖα καὶ ἀκρασία τοῦ πατρὸς ἀπολώλατε. — *Cómo habéis perecido por la enfermedad* [νόσῳ] de vuestro padre: por la *aflicción* [κακία], o por la lascivia y la indisciplina del padre habéis perecido.
- F.11. *Scholia Ms.*, 1.10: Νοῦσον κακήν] ἐξαιρέτως ἀντὶ τοῦ πάνυ βαρεῖαν, [...] νόσος κακὴ τὸ ἐναντίον τῷ ἀγαθῷ, ἀπὸ τοῦ κακοῦν. κακός δὲ ὁ μετέχων κακοῦ, τουτέστι τρόπου κακωτικοῦ, ἢ δυνάμει κακωτικῆς. — *Una perniciosa peste* [νοῦσον κακήν]: especialmente en lugar de muy *grave* [βαρεῖαν], [...] una enfermedad *perniciosa* [κακή] en lugar de *buen* [ἀγαθῷ], viene de *maltratar* [κακοῦν]. *Pernicioso* [κακός] es el que participa de lo *pernicioso* [κακοῦ], esto es, de un modo *nocivo* [κακωτικοῦ] o de una fuerza *que causa daño* [κακωτικῆς].

EQUIVALENCIAS: κακός

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 10	κακωτικός	κακωτικός	βαρύς	βαρύς
v. 80 (cp.)	χείρων	χείρων	ὑποδεέστερος	ὑποδεέστερος
v. 105	κακός	ὀργίλωσ	κακός	κακός καὶ ὀργίλωσ
v. 106	κακός	κακός	κακός	κακός
v. 107	κακός	κακός	κακόφημα	κακόφημα
v. 114 (cp.)	χείρων	ἐλάττων	χείρων	χείρων

⁶¹⁶ Modificamos el significado en esta entrada condicionados por el contexto: ἐς δ' ἓνα χῶρον / ἐλθόντες βουλήν ξύναγον πολέμοιο κακοῖο, es decir, *dirigiéndose a un lugar, celebraron un consejo acerca de la funesta guerra*. Cf. *Batr.*, 133–134.

⁶¹⁷ HOM., *Il.*, 13.279.

⁶¹⁸ HOM., *Il.*, 10.316.

⁶¹⁹ HOM., *Il.*, 22.30. La edición utilizada para los escolios a la *Batracomiomaquia* recoge la lectura σῶμα, aunque parece haber una discrepancia entre fuentes, ya que otros testimonios hablan de σῆμα.

⁶²⁰ Consideramos, en este caso, la lectura propuesta por DIGGLE (1981–1984): πατρώα νόσῳ.

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 284	κακοποιός	κακός	κακωτικός	κακωτικός
v. 382	φθαρτικός	γέμων πικρίας	κακωτικός	κακωτικός
v. 418	κακός	κακός	κακός	κακός
v. 576 (cp.)	χείρων	χείρων	κακός	κακός

COMENTARIO

Los autores de las metáfrasis bizantinas ante el adjetivo κακός no siempre actúan de forma sistemática. En esta ocasión han optado por numerosas soluciones: mantener el término homérico, bien en grado positiva bien comparativo (Ps., Esc., Ms., Gz.), sustituirlo por los adjetivos βαρύς (Ms., Gz.), ἐλάττων (Esc.), κακοποιός (Ps.), κακόφημος (Ms., Gz.), κακωτικός (Ps., Esc., Ms., Gz.), ὀργίλος (Esc., Gz.), ὑποδεέστερος (Ms., Gz.) y φθαρτικός (Ps.), sustituirlo por el sustantivo κακία (Hr.) o por la perífrasis γέμων πικρίας (Esc.). El principal motivo por el cual los autores han decidido sustituir en numerosas ocasiones el adjetivo utilizado por Homero es la gran polisemia que este término expresaba. Según recoge F.1, el adjetivo κακός podía tener cinco acepciones: lo opuesto a *lo bueno* [ἀγαθῶν], *vil* [δειλόν], *insensato* [ἄφρονα], *feo* [ἄμορφον] y *nocivo* [κακωτικόν]. A estas cinco acepciones, debemos sumarle dos más recogidas en F.8: *ruín* [εὐτελεῖ] y *funesto* [πονηρόν].

El primero de los términos utilizados para sustituir el adjetivo homérico es βαρύς, utilizado por Moscópulo y Gaza en el verso 10. Dentro de la tradición lexicográfica, la equivalencia entre κακός y βαρύς no se encuentra muy documentada más allá de F.7, F.9, que establecen una mera equivalencia entre los términos como consecuencia de una excesiva simplificación léxica, y F.11, es decir, los propios escolios de Moscópulo. No obstante, en estos escolios su autor emplea el término ἐξαιρέτως, esto es, *especialmente*, por lo que este no era su significado principal ni una sustitución consagrada por la tradición lexicográfica.⁶²¹ Con el adjetivo que emplean Moscópulo y Gaza parece que incidían más la gravedad de la enfermedad, νο(ῦ)σον, que en el dolor o daño que esta pudiera producir. En cuanto a la situación de βαρύς dentro de los niveles de lengua, el adjetivo se documenta en todos los niveles de lengua, aunque con leves modificaciones en demótico. En este nivel se documentan tres formas de nominativo masculino, βαρύς, utilizado también en los niveles superiores, βαρέος y βαρός. Sin embargo, no es solo el masculino el que se ve afectado en el nivel de lengua, sino que, para la forma βαρύς,

⁶²¹ Para un análisis de este adverbio, *vd.* comentario 16.1.

se documenta el femenino βαριά, y, para la forma βαρέος, además del femenino esperable, βαρέα, se documenta un femenino poético oxítono, es decir, βαρεά.

El segundo adjetivo utilizado para sustituir el adjetivo homérico es ἐλάττων, el cual se utiliza únicamente en el verso 114 de la metáfrasis escurialense. Dentro de la tradición lexicográfica, es inusual que se establezca una equivalencia entre κακός, en grado positivo, y ἐλάττων. Por lo general, las fuentes, como se observa en F.2 o F.4, señalan una equivalencia entre uno de los comparativos del adjetivo homérico, χειρῶν, y ἐλάττων (o ἐλάσσων). Dentro de la situación lingüística del griego, la forma ἐλάττων se documenta en los niveles aticista y koiné. Sin embargo, en este último nivel esta forma coexiste con las variantes ἐλαττότερος y, en menor medida, con la forma ἐλάσσων. Estas formas, en cambio, no se emplean en el griego demótico de época bizantina, sino que, según Kriaras, cae en desuso por formas como κακότερος y χειρότερος.⁶²²

El siguiente adjetivo utilizado por nuestros metafrastas, en este caso por Pselo en el verso 284, para sustituir el adjetivo homérico es κακοποιός. No son muchas las equivalencias entre estos dos adjetivos dentro de la tradición lexicográfica, salvo testimonios puntuales como F.9. A pesar de la escasez de fuentes lexicográficas, el uso de κακοποιός está justificado, ya que el adjetivo es un compuesto de κακός y el verbo ποιέω, hecho que confirman también los modernos diccionarios.⁶²³ El uso de este adjetivo dentro de los niveles de lengua griega en época bizantina es un tanto particular. A pesar de documentarse el uso de este adjetivo en época clásica, los testimonios son muy puntuales y no será hasta la koiné que su uso se generalice. A causa de este uso tan puntual en el griego ático de época clásica, los testimonios en el nivel aticista de época bizantina son escasos. Por el contrario, el uso de este adjetivo en la koiné helenística produjo que se empleara de forma generalizada en la koiné bizantina. A pesar de esta generalización en la koiné, el término no llegó a incorporarse como un adjetivo habitual dentro del demótico bizantino.

El cuarto adjetivo utilizado por nuestros metafrastas para sustituir el homérico es κακόφημος, documentado únicamente en las obras de Moscópulo y Gaza. Este adjetivo, al igual que κακοποιός, es un compuesto formado a partir de κακός. A pesar de que derive de este adjetivo, no hay ningún testimonio dentro de la tradición lexicográfica que establezca una equivalencia con κακός. Esto se debe a que, por un lado, a lo largo de la literatura griega el

⁶²² KRIARAS, «κακός».

⁶²³ MONTANARI, s.v.

adjetivo *κακόφημος* viene utilizado en pocas ocasiones y, por otro, que el significado de este adjetivo era muy concreto, por lo que las situaciones en las que *κακόφημος* podía sustituir al adjetivo homérico eran limitadas. Dentro de la situación lingüística de época bizantina, el adjetivo *κακόφημος* se documenta únicamente en la *koiné*.

El siguiente adjetivo utilizado por nuestros autores para sustituir el adjetivo homérico es *κακωτικός*, el cual se documenta en las metáfrasis de Pselo, escurialense, de Moscópulo y de Gaza. Sin embargo, a pesar de que venga utilizado por la práctica totalidad de los metafrastas, debemos distinguir dos grupos: por un lado, Pselo y la metáfrasis escurialense, quienes lo utilizan en este verso 10, y, por el otro, Moscópulo y Gaza, quienes lo emplean en los versos 284 y 382. Dentro de la tradición lexicográfica, son numerosos los testimonios que documentan una equivalencia entre los adjetivos *κακός* y *κακωτικός*, como F.1, F.8, F.9 y F.11. Esto demostraría que la sustitución está justificada por la tradición lexicográfica. Asimismo, el uso de este adjetivo por parte de los metafrastas busca una mayor precisión a la polisemia de *κακός*, indicando así el dolor o daño producido por la enfermedad. De acuerdo con la situación lingüística, el adjetivo *κακωτικός* se documenta únicamente en el griego aticista y *koiné* bizantina. En el griego demótico, en cambio, se deja de utilizar el adjetivo y su significado viene recogido por otros adjetivos, como, por ejemplo, *πονηρός*.

El siguiente adjetivo utilizado por nuestros metafrastas para sustituir el *κακός* homérico es *ὀργίλος*, el cual utilizan la metáfrasis escurialense y Gaza en el verso 105. Estos dos autores coinciden en utilizar el adjetivo *ὀργίλος* en su forma adverbial, es decir, *ὀργίλως*. Asimismo, la obra de Gaza recurre a un doblete léxico, *κακός καὶ ὀργίλως*, que parece reunir las dos tradiciones metafrásticas en las que se basa, es decir, las tradiciones bodleiana y de Moscópulo. En los léxicos y diccionarios tardoantiguos y bizantinos documentamos una única equivalencia entre el adjetivo homérico y *ὀργίλος*, recogido en F.3, es decir, el escolio correspondiente al verso donde lo utilizan nuestras metáfrasis. Esto demostraría que la relación semántica entre *κακός* y *ὀργίλος* es próxima, pero sustituible en casos muy puntuales. Del mismo modo que sucede con *κακωτικός*, el adjetivo *ὀργίλος* se documenta únicamente en los niveles de griego aticista y *koiné*.

El séptimo adjetivo que nuestros metafrastas, concretamente Moscópulo y Gaza, utilizan para sustituir el adjetivo homérico es *ὑποδεής*, aunque en grado comparativo, esto es, *ὑποδεέστερος*. Dentro de los léxicos y diccionarios tardoantiguos no se establece ninguna equivalencia entre este adjetivo, sea en grado positivo o comparativo, y el adjetivo *κακός*. A pesar de esto, la semántica de este adjetivo se aproxima a la de *χείρων* y *ἐλάσσων*, por lo que

debemos considerarlo una innovación de los metafrastas. Este adjetivo se documenta únicamente en los niveles de griego aticista y koiné.

El último adjetivo que utilizan nuestros metafrastas, en esta ocasión Pselo en el verso 382, para sustituir el adjetivo homérico es φθαρτικός. Dentro de la tradición lexicográfica, como demuestran F.5 y F.6, únicamente encontramos equivalencias indirectas a través del término ὀλεθρία, objeto de estudio en el comentario 2.1. Estas equivalencias permiten demostrar que, aunque la sustitución entre uno y otro término estaba justificada, no se elaboraba de forma automática, como sucede con otros términos. Dentro de la situación lingüística del griego, el adjetivo φθαρτικός, al igual que κακωτικός, ὀργίλος y ὑποδέεστέρος, se documenta en los niveles de griego aticista y koiné.

Sin embargo, la sustitución del adjetivo homérico por otro adjetivo no es la única forma de resolver la posible ambigüedad de κακός.

Hermoníaco, por un lado, sustituye el conjunto del sintagma, es decir, νοῦσον κακήν, por el sustantivo κακία, cuyo acusativo ha perdido la nasal final en su forma demótica. Esta sustitución, entre κακία y νόσος, sin ningún tipo de adjetivo que lo califique, viene recogida en F.10, escolios, que, según Jeffreys, sirvieron como fuente para el poema de Hermoníaco.⁶²⁴ Este sustantivo, κακία, se documenta en los tres niveles de lengua existentes en época bizantina sin ningún tipo de modificaciones, salvo la variante poética demótica κακιά.

La metáfrasis escurialense, por otro lado, sustituye el adjetivo homérico en el verso 382 por una construcción perifrástica formada por el verbo γέμω y el sustantivo πικρία al genitivo. En los diccionarios y léxicos tardoantiguos y bizantinos no hay ninguna equivalencia entre esta construcción y el adjetivo κακός, por lo que nos encontramos ante una nueva innovación del autor de esta metáfrasis. En cuanto a la situación de esta construcción dentro de los niveles, la perífrasis del verbo γέμω seguido de πικρία en genitivo se documenta únicamente en koiné. El régimen verbal se vio modificado en demótico y, en lugar de construirse con genitivo, pasó a construirse con acusativo. Sin embargo, no hay testimonios de esta construcción en la literatura demótica, aunque, dada la existencia del verbo γέμω y del sustantivo πικρία, no se puede descartar su uso.

En resumen, el uso de esta amplia gama de términos y construcciones, como se puede observar, no responde a un patrón determinado, sino que, en muchas ocasiones, se debe a la

⁶²⁴ JEFFREYS (1975), 103; JEFFREYS y JEFFREYS (1991), s.v.

intención clarificadora de los autores de las metáfrasis. Asimismo, algunos de los adjetivos y la construcción perifrástica utilizadas por los metafrastas corresponden a innovaciones que los propios autores elaboraban en sus obras.

10.4. Ὀλέκω / Ὀλλυμι

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. MOER., A.20: Ἀπολλύς Ἀττικοί] ἀπολλύων Ἑλληνες. — *Muriendo* [ἀπολλύς] (lo utilizan) los escritores áticos: *muriendo* [ἀπολλύων] los griegos.
- F.2. MOER., O.15: Ὀλλύασιν ὀμνύασιν Ἀττικοί] ὀλλύουσιν ὀμνύουσιν Ἑλληνες. — *Mueren* [ὀλλύασιν] y *juran* [ὀμνύασιν] (los utilizan) los escritores áticos: *Mueren* [ὀλλύουσιν] y *juran* [ὀμνύουσιν] los griegos.
- F.3. PS.–ZONAR., A.53.15–16: Ἀεικίζει] ἀπολλύει, φθείρει. οἱ δὲ ἀντὶ τοῦ αἰκίζεται. — Maltratar: *muere* [ἀπολλύει], *perece* [φθείρει], algunos dicen que se usa en lugar de *maltrata* [αἰκίζεται].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.4. *Scholia D*, 1.10.4: Ὀλέκοντο] ἀπόλλοντο. — *Murieron* [ὀλέκοντο]: *murieron* [ἀπόλλοντο].
- F.5. *Scholia Batr.*, 63.9–10: Ὀληται] ἀπολεσθῆς, ἤγουν φθαρής, φθαρείης, φθαρεῖς, ἐμπέσης. Ὀληται] τὸ ὄληται κανονίζεται οὕτως· ὄλλω τὸ φθείρω. — *Murieras* [ὄληται]: *murieras* [ἀπολεσθῆς], es decir, *perecerias* [φθαρής], *perecerías* [φθαρείης], *perecerás* [φθαρεῖς], caigas. *Murieras* [ὄληται]: la forma *murieras* [ὄληται] tiene este paradigma (en presente): *muero* [ὄλλω], *perezco* [φθείρω].
- F.6. *Scholia E.Hec.*, 168: Ὀλέσατ'] ἀπόλεσα ἀντὶ τοῦ ἔφθειρα καὶ ἀντὶ τοῦ κοινῶς ἐχάωσα. — *Murió* [ὄλέσατ']: *murió* [ἀπόλεσα] en lugar de *pereció* [ἔφθειρα] y en lugar del término en koiné *destruí completamente* [ἐχάωσα].

EQUIVALENCIAS: ὀλέκω/ὄλλυμι

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 10 (–ω)	ἀπόλλυμι	ἀπόλλω	φθείρω	φθείρω
v. 205 (–μι)	ἀπόλλυμι/ ἀπολλύω	ἀπόλλυμι/ ἀπολλύω	ἀπόλλυμι/ ἀπολλύω	ἀπόλλυμι/ ἀπολλύω
v. 559 (–μι)	φθείρω	ἀπόλλυμι/ ἀπολλύω	ἀπόλλυμι/ ἀπολλύω	ἀπόλλυμι/ ἀπολλύω

COMENTARIO

En el siguiente comentario hemos optado por comentar de forma conjunta los verbos ὄλλυμι y su correspondiente forma épica, ὀλέκω. Del mismo modo que indicábamos en el comentario 2.1, el verbo ὄλλυμι sufrió una serie de cambios. En la prosa ática, en primer lugar, se le introdujo el preverbio ἀπο– formando así ἀπόλλυμι. Estas formas atemáticas, ὄλλυμι y

ἀπόλλυμι, desde la koiné tendieron a tematizarse, motivo por el cual estas formas conviven con ὀλλύω y ἀπολλύω respectivamente.⁶²⁵ No obstante, los cambios en este verbo no se detuvieron aquí, ya que, como señala Horrocks, tras la posterior tematización de los verbos, se produce una caída de la vocal velar que genera formas en el griego koiné y demótico bizantino como δείκνω de δείκνυμι/δεικνύω, en este caso, ἀπόλλω de ἀπόλλυμι/ἀπολλύω.⁶²⁶ Toda esta casuística, que viene documentada por las fuentes antiguas, como F.1, F.2 y, en menor medida, F.4,⁶²⁷ motivó la sustitución por parte de nuestros autores de los verbos ὀλλυμι y ὀλέκω, bien por la forma atemática (ἀπόλλυμι), por cualquiera de las temáticas (ἀπολλύω y ἀπόλλω) o bien por otro verbo (φθείρω).

En cuanto a nuestros metafrastas, todos nuestros autores optan por utilizar el término ἀπόλλυμι (o en sus variantes lingüísticas, como ἀπολλύω o ἀπόλλω) en lugar del verbo simple, ὀλλυμι u ὀλέκω. Sin embargo, este uso no es generalizado, pues Pselo, por un lado, utiliza el verbo φθείρω en el verso 559 y Moscópulo y Gaza, por el otro, emplea este mismo verbo en el verso 10. La equivalencia llevada a cabo por nuestros autores viene documentada por numerosas fuentes, como F.3, F.4, F.5 y F.6. No obstante, como hemos indicado en alguna ocasión, estas equivalencias, en muchos casos, son el resultado de una simplificación en la que no se recogen los posibles matices semánticos. En este caso, el verbo φθείρω alude al resultado de una acción, a partir del cual se entienden significados como *corromper*, *destruir* o *matar*. Este matiz no coincide con el valor semántico expresado por el verbo ἀπόλλυμι, el cual hacía énfasis en la acción en sí, en este caso, de destruir. Además de este valor semántico, el verbo φθείρω es más amplio en cuanto a su uso, puesto que puede hacer referencia tanto a personas como a cosas.

En cuanto a Hermoníaco, a pesar de utilizar el verbo ἀπόλλω, hay un cambio grafico–fonético que no pasa desapercibido. El poeta bizantino emplea la forma verbal ἀπωλέστην, que corresponde a la tercera persona del singular del aoristo de indicativo pasivo, en lugar de la forma en koiné ἀπωλέσθη. Esta forma contiene dos anomalías fonético–gráficas. La primera alude a la –v efelcística utilizada de manera errónea en esta forma por analogía con otros verbos en tercera persona del singular y, de este modo, evitar el hiato con el término del verso siguiente,

⁶²⁵ *Vd.* Comentario 2.1

⁶²⁶ HORROCKS (2010), 304–305. *Cf.* DGE, «ἀπόλλω»; LBG, «ἀπόλλω»; LSJ «ἀπόλλω» y MONTANARI, «ἀπόλλω».

⁶²⁷ El uso en estas fuentes del término Ἑλληνας se entiende por oposición a Ἀττικοί y, por lo tanto, hace referencia a los autores que escribieron en koiné.

ἔνεκεν. La segunda hace referencia al grupo fonético /sθ/, que disimila en /st/ y que, por lo tanto, recoge gráficamente como <στ>.⁶²⁸

En cuanto a la situación lingüística de los verbos utilizados por nuestros autores, tanto el verbo ἀπόλλυμι como φθείρω se han conservado en todos los niveles de lengua, aunque con matices.

Por un lado, el verbo ἀπόλλυμι, utilizado en el griego aticista, se tematizó documentando en la koiné los verbos ἀπολλύω y ἀπόλλω. En el demótico, en cambio, únicamente se mantuvo esta última, ἀπόλλω, y, de forma puntual, el verbo ἀπολαίνω.

Por otro lado, el verbo φθείρω se documenta en todos los niveles de lengua griega existentes en época bizantina, aunque en el demótico bizantino se emplea, también de forma puntual, el verbo φθέρνω.

10.5. Λαός

FUENTES: LÉXICOS

F.1. PS.–ZONAR., O.1492.7: Ὀχλος] ὁ συνεστραμμένος λαός. — *Multitudo* [ὄχλος]: la *hueste* [λαός] concentrada.

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.2. *Et.Gud.*, Π.470.5–8: Πλήθος καὶ ὄχλος διαφέρει] ὄχλος μὲν ἐστὶ κυρίως ἢ ὄχλησις, πλήθος δὲ σύστημα τινῶν· Καὶ ἄλλως ὄχλος μὲν τὸ πολὺ καὶ ἀναρίθμητον πλήθος· Πλήθος δὲ τὸ εὐαρίθμητον καὶ μεμετρημένον. — *Multitudo* [πλήθος] y *multitudo* [ὄχλος] se diferencian: pues, *multitudo* [ὄχλος] es principalmente *perturbación* [ὄχλησις] y, en cambio, *multitudo* [πλήθος] es un grupo de muchos; *multitudo* [ὄχλος], además, significa una gran e incontable *multitudo* [πλήθος]; *multitudo* [πλήθος] es fácil de contar y de cuantificar.

FUENTES: ESCOLIOS

F.3. *Scholia D*, 1.10.5: Λαοί] ὄχλοι. — *Huestes* [λαοί]: *multitudes* [ὄχλοι].

F.4. *Scholia Ar.Ra.*, 676c: Ὀχλον] πλήθος, τὸν πολὺν λαόν. — *Multitudo* [ὄχλον]: *multitudo* [πλήθος], una gran *hueste* [λαόν].

F.5. *Scholia E.Or.*, 866–956.5–6: Ὅρῳ δὲ ὄχλον στείχοντα, ἦτοι πλήθος λαοῦ βαδίζον, καὶ καθίζοντα κατὰ τὸ ἀκρωτήριον. — Miro a la *multitudo* [ὄχλον] que avanza, es decir, a la *multitudo de hueste* [πλήθος λαοῦ] que marcha y que se establece en la cima.

F.6. TZ., *Ex.*, 1.10.20–23: Λαός ἐστὶν πλήθος συνεστηκός ἐξ ἀνθρώπων· Λέγεται δὲ παρὰ τὸ λίαν αὔειν, ὃ ἐστὶν φωνεῖν, λιαύς, λαυός καὶ λαός· Ἐκ γὰρ πληθὺς λαοῦ μεγάλη εἴθε γίνεσθαι καὶ φωνή. — *Hueste* [λαός] es una *multitudo* [πλήθος] formada por hombres. Se dice que (viene) de λίαν αὔειν, es decir, *gritar* [φωνεῖν], *λιαύς, *λαυός y *hueste* [λαός]; pues, está habituado a que un gran griterío proceda de una *multitudo de hueste* [πληθὺς λαοῦ].

⁶²⁸ HOLTON *et al.* (2019), 185–193.

EQUIVALENCIAS: λαός

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 10	λαός	ὄχλος	πλήθος	ὄχλος
v. 16	ὄχλος	ὄχλος	—	ὄχλος
v. 54	λαός	λαός	λαός	πλήθος
v. 117	λαός	λαός	λαός	λαός
v. 126	ὄχλος	ὄχλος	λαός	ὄχλος
v. 226	πλήθος	ὄχλος	λαός	λαός
v. 263	ὄχλος	ὄχλος	άνήρ	ὄχλος
v. 313	ὄχλος	ὄχλος	λαός	ὄχλος
v. 375	ὄχλος	—	—	ὄχλος
v. 382	ὄχλος	λαός	λαός	ὄχλος
v. 454	λαός	λαός	πλήθος	πλήθος

COMENTARIO

Los metafrastas bizantinos ante el sustantivo homérico, λαός, no siempre actúan de forma sistemática y optan por varias soluciones: mantener el término homérico, omitirlo o sustituirlo por ὄχλος, por πλήθος y, de forma muy puntual, por άνήρ en plural. Aunque no podemos estar seguros, parece que nuestros metafrastas decidieron sustituir, ocasionalmente, el término homérico, ya que su intención era la de ser lo más precisos posibles y el término λαός era genérico y con una semántica compleja. En primer lugar, Montanari nos señala que el término λαός hace referencia al pueblo entendido como un conjunto de hombres, aunque también soldados, reunidos en multitud. No obstante, este diccionario no precisa de qué puede depender este cambio de significado, ya que uno de los significados expresa un valor militar del que carece el otro.⁶²⁹ LSJ, en cambio, precisa más estos significados, hombres y soldados, al distinguir dos contextos completamente diferenciados en los cuales podemos encontrarlos. En la *Iliada*, por un lado, señala que el término λαός hace referencia a los hombres armados. En la *Odisea*, por otro lado, casi siempre se refiere a los hombres o las personas, perdiendo así la connotación militar.⁶³⁰ Desde el griego de época helenística el valor militar queda relegado a un segundo plano priorizando así el significado de un conjunto de personas y casi siempre en

⁶²⁹ MONTANARI, s.v.

⁶³⁰ LSJ, s.v.

oposición con otro grupo. Por ejemplo, en la *Septuaginta* se refiere a las personas en oposición a los sacerdotes y los levitas. En el *Nuevo Testamento*, en cambio, puede referirse a los judíos o a los cristianos en oposición a los gentiles. Esta complejidad semántica con los siglos no se simplificó, sino que se mantuvo durante toda la época bizantina, periodo en el que el término, según Kriaras, expresaba seis acepciones, las cuales podemos resumir en: *gente, pueblo, ciudadano, súbdito, ejército* (entendido como el conjunto de soldados, es decir, *tropa o hueste*) o, con una idea religiosa, *cristiano* o *laico* (en oposición al clero).⁶³¹ Asimismo, este término, pese a sus complejidades semánticas, se mantuvo sin modificaciones dentro de los tres niveles de lengua existentes en época bizantina.

Para resolver esta amplia ambigüedad semántica, los metafrastas emplearon sustantivos, como ὄχλος, πλῆθος y ἀνὴρ, los cuales analizaremos a continuación.

En primer lugar, el sustantivo ὄχλος es el más utilizado por nuestros autores, concretamente por Pselo, la metáfrasis escurialense y Gaza, para sustituir el homérico λαός. Dentro de la tradición lexicográfica, son numerosas las fuentes que establecen una equivalencia entre estos dos sustantivos, como F.1, F.3 y F.4. Tanto la primera como la última son más precisas, pues no se conforman con establecer una equivalencia entre ὄχλος y λαός, como hace F.3, sino que señalan ὁ συνεστραμμένος λαός y τὸν πολλὸν λαόν, respectivamente. A partir de estas fuentes, y así confirman los modernos diccionarios, como LSJ o Montanari, se deduce que el término ὄχλος no solo hacía referencia a una persona o un simple grupo, sino a un gran conjunto de personas. Esta misma idea se observa también en F.2, fuente que define el término ὄχλος como una gran e incontable multitud. Dentro de la situación lingüística bizantina, el sustantivo ὄχλος se conserva en los tres niveles, aunque en el demótico bizantino se documenta, de forma muy puntual, ὄχλος como neutro.

En segundo lugar, nuestros autores, principalmente Pselo, Moscópulo, Hermoníaco y Gaza, optan por sustituir el término homérico por el sustantivo πλῆθος. Del mismo modo que ὄχλος, los diccionarios tardoantiguos y bizantinos establecen una equivalencia entre λαός y πλῆθος, como demuestran F.4, F.5 y F.6. A partir de estas dos últimas fuentes, podemos deducir que πλῆθος era un término más genérico, ya que emplean las formas πλῆθος λαοῦ y πληθύος λαοῦ respectivamente en F.5 y F.6. Una construcción similar, pero con ὄχλος, no se documenta prácticamente nunca dentro de la literatura griega que ha llegado hasta nosotros. Asimismo, F.6 define λαός como ἐστὶν πλῆθος συνεστηκὸς ἐξ ἀνθρώπων, es decir, *es una multitud [πλῆθος]*

⁶³¹ KRIARAS, s.v.

formada por hombres, ya que este término podía designar a una multitud formada por cualquier tipo de constituyentes. Esta idea de generalidad expresada en las fuentes antiguas viene confirmada en los diccionarios modernos, como LSJ o Montanari, quienes recogen, además, la posibilidad de expresar extensión y tiempo.⁶³² Por otro lado, F.2 precisa más el significado del término, definiendo el término, en esta ocasión, *πλήθος*. Para esta fuente el sustantivo hace referencia a un grupo de numerosas personas, pero, a diferencia de *ὄχλος*, es fácilmente cuantificable. Por último, del mismo modo que con *ὄχλος*, el sustantivo *πλήθος* se conserva en los tres niveles, aunque en esta ocasión sin ninguna modificación entre uno y otro.

Por último, Moscópulo en el verso 263 decide utilizar el sustantivo *άνήρ* en plural. Entre este término y el homérico *λαός* no hay equivalentes dentro de la tradición lexicográfica, aunque la sustitución del autor es válida por su proximidad semántica. No obstante, el uso de este término no parece ser el habitual entre los metafrastas, por lo que estaríamos ante una innovación de Moscópulo. El uso de este término por parte del metafrasta bizantino se justifica por el contexto de este verso 263, en el que Homero dice *οἶον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν*. En él se nos habla de dos reyes, Piritoo y Driante, sobre los que Moscópulo parece aplicar la misma estructura que emplea en 7.1, es decir, *βασιλεύς... άνδρῶν*, pero en este caso *οἶον εἶδον τὸν Πειρίθουν τε καὶ τὸν Δρύαντα τὸν βασιλέα τῶν άνδρῶν*. Por otro lado, dentro de los niveles de lengua, el sustantivo *άνήρ* se utiliza en los tres niveles existentes en época bizantina. No obstante, en el demótico bizantino se documentan, además, la variante *άνδρας/άντρας*, entendida como nominativo. Esta forma nace de la tendencia de redistribuir los términos de la tercera declinación en la primera declinación a partir del acusativo y, en el caso de que fuera masculino, incorporando la silbante final. Además, el sustantivo *άντρας* es un ejemplo de que el grupo /nt/ ya se había asimilado en /nd/.

En resumen, tal y como apuntábamos en 7.1, se observa una tendencia a no utilizar tanto el término *λαός* en las metáfrasis como consecuencia de su compleja semántica. Sin embargo, este término no llega a caer en desuso, sino que sigue todavía muy presente en todos nuestros autores. Esta complejidad semántica llevó a los autores a usar sinónimos, como *ὄχλος*, o términos más genéricos y, quizás, más imprecisos, como *πλήθος*.

⁶³² LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

ILÍADA 11

HOM.: οὐνεκα τὸν Χρῦσην ἠτίμασεν ἀρητῆρα. — Porque al sacerdote Crises deshonró.

Ps.: ἐπειδὴ τὸν Χρῦσην ἀτίμως ὕβρισε τὸν ἱερέα — Puesto que al sacerdote Crises ofendió de una forma deshonrosa.

ESC.: διότι τὸν ἱερέα Χρῦσην ἠτίμασε καὶ ἐνύβρισεν. — Puesto que al sacerdote Crises deshonró y ultrajó.

MS.: τοῦτο δ' ἐποίησεν ὁ Απόλλων, διότι τὸν Χρῦσην τὸν ἱερέα αὐτοῦ ἀτίμως ἀπέπεμψεν. — Apolo hizo esto, puesto que a su sacerdote, Crises, lo expulsó de una forma deshonrosa.

HR.: ἔνεκεν τὴν ὕβριν Χρῦσου, τοῦ Απόλλωνος τὸν θύτην ὃν ἀτίμασεν. — Por la ofensa a Crises, el sacerdote de Apolo, a quien deshonró.

GZ.: διότι τὸν Χρῦσην τὸν ἱερέα ἀτίμως ἀπέπεμψεν. — Puesto que al sacerdote Crises lo expulsó de una forma deshonrosa.

11.1. Οὐνεκα

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., O.1599: Οὐ εἶνεκεν] διότι, ἔνεκεν. — *Por lo que* [οὐ εἶνεκεν]: *ya que* [διότι], *por causa de* [ἔνεκεν].

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.2. *Et. Gud.*, E.471.9–11: Ἐνεκα τοῦ οὐνεκα διαφέρει] τὸ μὲν οὖν οὐνεκα σημαίνει τὸ διότι, «οὐνεκα καλὸν εἶδος ἐπ' Ἄλλ' οὐκ ἔστι βίη φρεσίν», τὸ δὲ ἔνεκα τὸ χάριν, «ἔνεκα ῥιγεδανῆς Ἑλένης». — *Por causa de* [ἔνεκα] es diferente a *porque* [οὐνεκα]: *porque* [οὐνεκα] significa *ya que* [διότι], «*porque* [οὐνεκα] es bella / tu apariencia; pero en tus mentes no hay fuerza»⁶³³, *por causa de* [ἔνεκα], en cambio, significa *gracias a* [χάριν], «*por causa de* [ἔνεκα] la estremecedora Elena»⁶³⁴

FUENTES: ESCOLIOS

F.3. *Scholia D*, 1.11.1–2: Οὐνεκα τὸν Χρῦσην] ἔνεκα. Ἐπειδὴ τὸν Χρῦσην. — *Porque* [οὐνεκα] a Crises: *por causa de* [ἔνεκα]; *puesto que* [ἐπειδὴ] a Crises.

F.4. *Scholia D*, 3.43.4: Οὐνεκα] διότι. — *Porque* [οὐνεκα]: *ya que* [διότι].

F.5. *Scholia Ar.Pl.*, 966a.1–2: ὅ τι] τίνος ἔνεκα, τίνος χάριν, διότι, διό, διατί. — *Por lo cual* [ὅ τι]: *por* [ἔνεκα] *qué*, *gracias a* [χάριν] *algo*, *ya que* [διότι], *por eso* [διό], *por qué* [διατί].

F.6. *Scholia E.Or.*, 83.10–16: Οὐνεκα] τὸ οὐνεκα λαμβάνεται καὶ ἀντὶ τοῦ χάριν καὶ ἀντὶ τοῦ διότι. ἔνθα οὖν ἐνὶ ἀναγκαῖον πεσεῖν τὸ ἔνεκα, γράφεται καὶ τὸ οὐνεκα, οὐ μὴν ἀνάπαλιν, ἔνθα γράφεται τὸ οὐνεκα, ἵνα γραφῆ καὶ τὸ ἔνεκα. πῶς γὰρ μέλλει γράφειν εἰς τὸν Ὀμηρικὸν στίχον ἀντὶ τοῦ οὐνεκα τὸ ἔνεκα, τὸν λέγοντα «οὐνεκα τὸν Χρῦσην ἠτίμησεν»; οὐ γὰρ λαμβάνεται καὶ τὸ ἔνεκα διπλῶς ἀντὶ τοῦ διότι καὶ ἀντὶ τοῦ οὐνεκα. διότι μικρὰν εἶχε πνοὴν, ἐγγύς ἐστι νεκροῦ. — *Porque* [οὐνεκα]: *porque* [οὐνεκα] se utiliza también en lugar de *gracias a* [χάριν] y en lugar de *ya que* [διότι]. Pues algunas veces es necesario modificar *por causa de* [ἔνεκα] y se escribe *porque* [οὐνεκα], y no al contrario, cuando se escribe *porque* [οὐνεκα], que se escriba también *por causa*

⁶³³ HOM., *Il.*, 3.44–45.

⁶³⁴ HOM., *Il.*, 19.325.

de [ἔνεκα]. Pues, ¿cómo va a escribir en metro homérico *por causa de* [ἔνεκα] en lugar de *porque* [οὔνεκα], cuando dice «*porque* [οὔνεκα] al sacerdote Crises deshonoró»⁶³⁵? Pues no se utiliza tampoco *por causa de* [ἔνεκα] con dos sentidos en lugar de *ya que* [διότι] y en lugar de *porque* [οὔνεκα]. *Ya que* [διότι] tenía un pequeño aliento, está cercano a la muerte.⁶³⁶

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.7. FILO., 136.1–2: Οὔνεκα καὶ εἴνεκα διαφέρει τὸ μὲν γὰρ οὔνεκα σημαίνει τὸ ὅτι, τὸ δὲ εἴνεκα χάριν. — *Porque* [οὔνεκα] y *a causa de* [εἴνεκα] se diferencian: pues *porque* [οὔνεκα] significa *porque* [ὅτι] y *a causa de* [εἴνεκα], *gracias a* [χάριν].

EQUIVALENCIAS: οὔνεκα

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 11	ἐπειδή	διότι	διότι	διότι
v. 111	διότι	ὅτι	διότι	διότι

COMENTARIO

En esta ocasión, los metafrastas sustituyen el término οὔνεκα por hasta otras tres conjunciones: διότι, ἐπειδή y ὅτι. El término utilizado por Homero, οὔνεκα, es una crasis del relativo en genitivo y la preposición pospuesta, es decir, οὗ ἔνεκα. Esta crasis, desde el punto de vista morfológico, podía presentar un doble análisis que F.1, F.3 y F.5 recogen de un modo muy simplista. Por un lado, como preposición, similar a ἔνεκα, y su uso se limitaría a la tragedia e inscripciones áticas.⁶³⁷ Por otro lado, οὔνεκα también se puede analizar como conjunción, donde F.3 establece una equivalencia con ἐπειδή y F.1 y F.5 con διότι. Al margen de este doble análisis, se observa una tendencia, que podríamos documentar ya en el siglo VI d.C., de reducir el uso de la conjunción οὔνεκα a obras gramaticales y comentarios de obras, por lo que su uso era limitado en época bizantina.⁶³⁸ Es, por lo tanto, como consecuencia de estos dos aspectos (doble análisis y uso del término), que todos nuestros autores optan por sustituir el término por los diferentes términos previamente citados: Así pues, como conjunción, διότι (en Pselo, la

⁶³⁵ HOM., *Il.*, 1.11.

⁶³⁶ Esta última línea es una reescritura dentro del propio comentario del verso de Eurípides. «νεκρὸς γὰρ οὔτος οὔνεκα μικρᾶς πνοῆς» Cf. E., *Or.*, 84.

⁶³⁷ LSJ, *s.v.*; CHANTRAINE (1968), *s.v.*

⁶³⁸ Ante esta tendencia debemos indicar dos claras excepciones: Teodoro Pródromo en los siglos XI–XII y Teodoro Metoquita en los siglos XIII–XIV. En el caso del primer autor, encontramos la palabra οὔνεκα más de una veintena de veces, mientras que en el segundo autor, su uso se acerca a las 75 veces. Sin embargo, estos autores se caracterizan por componer obras en un griego aticista, por lo que es comprensible su documentación en sus obras.

metáfrasis escurialense, Moscópulo y Gaza), ἐπειδή (en Pselo) y ὅτι (en escurialense) y, como preposición, ἔνεκεν (en Hermoniaco, quien la utiliza seguida de acusativo).

La primera conjunción, διότι, es la más utilizada por nuestros autores, ya que se documenta en el verso 11 en las metáfrasis escurialense, Moscópulo y Gaza y en el verso 111 en las de Pselo, Moscópulo y Gaza. Dentro de la tradición lexicográfica, la práctica totalidad de los testimonios (a excepción de F.3) establecen una equivalencia entre la conjunción homérica y διότι. Esta conjunción, a diferencia de lo que veremos con otras, expresaba únicamente un valor causal, por lo que semánticamente era relativamente cómoda de utilizar. Todo esto permite determinar que la sustitución de οὐνεκα por διότι estaba no solo justificada por la tradición lexicográfica, sino automatizada por los metafrastas bizantinos. En cuanto a la situación de esta conjunción dentro de los niveles de lengua, se documenta en los tres niveles existentes en época bizantina, aunque en el demótico bizantino con las siguientes variantes: διότις y ἀδιότι, además de διότι.

La segunda conjunción utilizada por nuestros autores, concretamente por Pselo en el verso 11, es ἐπειδή. Este autor, como hemos indicado en otras ocasiones, utiliza los *Scholia D* como su fuente de referencia a la hora de elaborar la metáfrasis. Esto se observa en el presente verso 11, donde utiliza ἐπειδή, que corresponde a la ya citada F.3. Este uso tan aislado de la conjunción ἐπειδή no se debe al hecho de que estuviera en desuso, sino que, a diferencia de διότι, semánticamente expresaba dos valores, uno temporal y otro causal, este último el que nos interesa en este contexto.⁶³⁹ Lingüísticamente la conjunción ἐπειδή se documenta también en los tres niveles de griego, aunque, del mismo modo que διότι, en demótico con una serie de variantes: ἀφειδήν, ἐπειδήν, ἐφειδή y ἐφειδήν, además de ἐπειδή.

La tercera y última conjunción utilizada por nuestros metafrastas, en esta ocasión por la reescritura anónima conservada en la metáfrasis escurialense, es ὅτι. Del mismo modo que en ocasiones anteriores, la tradición lexicográfica establece una equivalencia entre la conjunción homérica y ὅτι, como demuestra, por ejemplo, F.7. Asimismo, la conjunción ὅτι viene utilizada, al igual que ἐπειδή, de forma puntual y esto se debe a la amplia variedad de valores que podía expresar (completivo, temporal, causal, final y, además, usos especiales, entre otros).⁶⁴⁰ A pesar de su complejidad semántica, la conjunción continuó utilizándose en época bizantina en los tres niveles de lengua existentes. En esta ocasión, el griego demótico bizantino no documenta

⁶³⁹ ΚΡΙΑΡΑΣ, *s.v.*; LSJ, «ἐπεί»; ΜΟΝΤΑΝΑΡΙ, «ἐπεί».

⁶⁴⁰ ΚΡΙΑΡΑΣ, «ὅτι»; LSJ, *s.v.*; ΜΟΝΤΑΝΑΡΙ, *s.v.*

ninguna variante, aunque en ocasiones podía ὅτι podía ir precedida de otras conjunciones, como διότι, ἐφειδή ο ὡς.⁶⁴¹

Sin embargo, como apuntábamos al principio del comentario, los metafrastas no utilizan únicamente conjunciones, sino que en alguna ocasión optan por emplear la preposición ἔνεκα (o con su variante ἔνεκεν). Este es el caso de Hermoníaco, quien reformula el verso homérico modificando, entre otras cosas, la conjunción οὔνεκα presente en el poema homérico por la preposición ἔνεκεν, cuya rección varía a lo largo del poema entre genitivo y acusativo.⁶⁴² La relación de la conjunción con la preposición viene recogida en las fuentes de diferente modo. Por ejemplo, F.2 únicamente tiene en consideración el uso de οὔνεκα como conjunción, excluyendo de su explicación el uso de este mismo término como preposición. En cambio, F.6 profundiza más en su argumentación al señalar que οὔνεκα se puede utilizar como preposición, estableciendo una equivalencia con χάριν, y como conjunción, indicando una similitud con διότι. No obstante, señala que no es posible analizar ἔνεκα como conjunción, sino únicamente como preposición. Dentro del panorama lingüístico bizantino, la preposición ἔνεκα (o con su variante ἔνεκεν) se documenta en griego aticista y koiné y, de forma muy puntual, en poesía demótica. Sin embargo, el uso de la preposición en este último nivel de lengua no se debe al hecho de que fuera propia del demótico bizantino, sino más bien a una libertad de los poetas empleando, intencionalmente, la preposición aticista o koiné.

11.2. Ἀτιμάζω / Ἀτιμάω

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., O.884: Ὅν ἠτίμησεν] ὄν ἀτίμως ἐπεμψεν. — A quien *deshonró* [ἠτίμησεν]: a quien *expulsó* [ἐπεμψεν] *de forma deshonrosa* [ἀτίμως].
- F.2. HSCH., A.8096: Ἄτισεν] ἠτίμησεν, ἔβλαψεν, ἄτιμον ἐποίησεν. — *Deshonró* [ἄτισεν]: *deshonró* [ἠτίμησεν], *daño* [ἔβλαψεν], *desprecio* [ἄτιμον ἐποίησεν].
- F.3. *Lex.Greg.*, 328: Ὑπερμενέοντα δ' ἄτισσεν] τὸν ὑπερήφανον ἄτιμον ἀπεπέμψατο. — *Deshonró* [ἄτισσεν] al prepotente: *expulsó* [ἀπεπέμψατο] al arrogante *deshonrado* [ἄτιμον].
- F.4. PHOT., H.289: Ἠτίμησεν] ἠτίμασεν, ὕβρισεν. — *Deshonró* [ἠτίμησεν]: *deshonró* [ἠτίμασεν], *ofendió* [ὕβρισεν].

⁶⁴¹ KRIARAS, «ὅτι 2.β».

⁶⁴² El hecho de utilizar el acusativo como régimen preposicional es una tendencia descrita en *The Cambridge grammar of medieval and early modern Greek*, aunque no con esta preposición, sino con otras como ἀπό, ἐκ, ἐν ο μέχρι. Asimismo, en esta gramática se describe el uso de σύν con una vacilación entre genitivo y dativo, pero, a lo largo de la metáfrasis también se observan más de una veintena de ejemplos con acusativo. Cf. HOLTON *et al.* (2019), 1993–2007.

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.5. *Et.Gud.*, A.227.2–14: Ἀτιμάζω] ἐξ οὗ τὸ ἠτίμασεν· [...] ἔστι δὲ τὸ ἀτιμῶ δευτέρας συζυγίας καὶ τρίτης. [...] <καὶ> τὸ ἀτιμῶ σημαίνει γ'· τὸ ἀτιμάζω, τὸ ὑβρίζω καὶ τὸ καταδικάζω. τί διαφέρει τὸ ἀτιμῶ ἢ τρίτη συζυγία τοῦ ἀτιμάζω; ἀτιμῶ μὲν λέγεται τὸ κατὰ τὸν νόμον ὀλοσχερῶς κατακρίνω [...]: ἀτιμάζω δέ, τὸ ὑβρίζω. πάλιν διαφέρει τὸ ἀτιμῶ ἢ τρίτη συζυγία τῶν περισπωμένων τῆς δευτέρας· ἢ μὲν γὰρ τρίτη συζυγία παρασύνθετός ἐστι ἐκ τοῦ ἀτιμος, ἢ δὲ δευτέρα σύνθετος ἐκ τοῦ τιμή, ἐξ οὗ τὸ ἠτίμησεν. — *Deshonro* [ἀτιμάζω]: a partir del cual *deshonró* [ἠτίμασεν]. [...] *Deshonro* [ἀτιμῶ] es de la segunda y tercera conjugación. [...] Y *deshonro* [ἀτιμῶ] significa tres cosas: *deshonro* [ἀτιμάζω], *ofendo* [ὑβρίζω] y condeno. ¿En qué se diferencia *deshonro* [ἀτιμῶ], de la tercera conjugación, de *deshonro* [ἀτιμάζω]? Pues, se dice que *deshonro* [ἀτιμῶ] es condenar completamente según la ley [...]. *Deshonro* [ἀτιμάζω] en cambio, es *ofendo* [ὑβρίζω]. *Deshonro* [ἀτιμῶ] de la tercera conjugación se diferencia a su vez de los que se escriben con acento perispómeno de la segunda.⁶⁴³ Pues la tercera conjugación está formada de un compuesto a partir de *deshonrado* [ἄτιμος], la segunda, en cambio, está compuesta a partir de *honor* [τιμή], a partir del cual *deshonró* [ἠτίμησεν].
- F.6. *Et.Gud.*, E.250.52–55: Ἡτίμασε, δευτέρας συζυγίας τῶν περισπωμένων, ἀτιμῶ, ἀτιμᾶς, ἀτιμᾶ. ἔστι δὲ καὶ τρίτον ἀτιμοῦται. ἀτιμοῦται γὰρ ὁ ἀπὸ νόμου καταδικαζόμενος, ἀτιμᾶται δὲ ἀπλῶς, ὁ ὑβριζόμενος ἐπὶ τινὶ πράγματι. — *Deshonró* [ἠτίμησεν], segunda conjugación de los verbos con acento circunflejo, *deshonro*, *deshonras*, *deshonra* [ἀτιμῶ, ἀτιμᾶς, ἀτιμᾶ]. También es de la tercera, *se deshonra* [ἀτιμοῦται], Pues *es deshonrado* [ἀτιμοῦται] significa el que es condenado por la ley, *es deshonrado* [ἀτιμᾶται], en cambio, es simplemente el que *es ofendido* [ὑβριζόμενος] en algún asunto.

FUENTES: ESCOLIOS

- F.7. *Scholia D*, 1.11.2–3: Ἡτίμησεν] ἀτίμως ὕβρισεν. — *Deshonró* [ἠτίμησεν]: *ofendió de una forma deshonrosa* [ἀτίμως ὕβρισεν].
- F.8. *Scholia–Epim.Hom.II.*, 11.b2: Ἡτίμησεν] ἀτικῶς ὕβρισεν. — *Deshonró* [ἠτίμησεν]: en ático *ofendió* [ὕβρισεν].
- F.9. *Scholia S.Aj.*, 1129a–c: Ἀτίμα] ἀτίμαζε, ἐξουδένου. — *Deshonra* [ἀτίμα]: *deshonra* [ἀτίμαζε], *desprecia* [ἐξουδένου].

EQUIVALENCIAS: ἀτιμάζω/ἀτιμάω

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 11 (–ζω)	ἀτίμως ὑβρίζω	ἀτιμάζω καὶ ἐνυβρίζω	ἀτίμως ἀποπέμπω	ἀτίμως ἀποπέμπω
v. 94 (–άω)	ἀτιμάζω καὶ ἐξουδενόω	ἀτιμάω	ἀτίμως ἀποπέμπω	ἀτίμως ἀποπέμπω
v. 356 (–άω)	ἀτιμάζω	ἀτιμάζω	ἄτιμον ποιέω	ἄτιμος ποιέω
v. 507 (–άω)	ἀτιμάζω	ἀτιμάω	ἄτιμον ποιέω	ἄτιμος ποιέω

⁶⁴³ Denomina verbos «que se escriben con acento perispómeno» a los verbos contractos, distinguiendo, en este caso, los de la segunda conjugación, es decir, terminados en –άω, de aquellos de la tercera, es decir, en –όω.

COMENTARIO

En el siguiente comentario analizaremos conjuntamente las sustituciones de dos de los verbos utilizados por Homero, ἀτιμάζω (v. 11) y ἀτιμάω (vv. 94, 356 y 507). El motivo de este doble análisis se debe al hecho de que, según LSJ y Montanari, el verbo ἀτιμάω viene utilizado en poesía, principalmente en Homero, en vez del verbo ἀτιμάζω, por lo que estaríamos ante dos verbos de semántica similar, aunque con usos diferenciados. Esta equivalencia entre ἀτιμάζω y ἀτιμάω no se documenta exclusivamente en los modernos diccionarios, sino que ya venía recogido en los léxicos y diccionarios antiguos, como muestra F.4 y, de forma más completa, F.5 y F.6.

Estas dos últimas fuentes, además, señalan que el verbo ἀτιμῶ tiene tres significados: *deshonrar*, *ofender* y *condenar*. Sin embargo, esta aparente relación de significados se debe al hecho de que ἀτιμῶ puede pertenecer a dos conjugaciones diferentes. Por un lado, ἀτιμῶ puede ser de la segunda conjugación, denominación dada por los antiguos gramáticos, y corresponde a los verbos terminados en -άω, es decir, ἀτιμάω. Este es el verbo documentado por Homero y su significado guarda relación con los dos primeros, esto es, *deshonrar* u *ofender*. Por otro lado, ἀτιμῶ puede ser también de la tercera conjugación, que designa a los verbos terminados en -όω. El verbo ἀτιμόω, en cambio, coinciden numerosos testimonios lexicográficos en señalar que tiene un valor jurídico y que expresaría el tercer significado indicado, es decir, *condenar*. Sin embargo, los modernos diccionarios documentan, siempre recurriendo al mismo ejemplo de Esquilo, que este último verbo también podía significar *despreciar* o *deshonrar*.⁶⁴⁴ La contracción de los dos verbos, ἀτιμάω y ἀτιμόω, y su proximidad etimológica produjeron que durante la época bizantina esta confusión aumentara. Veamos, a continuación, una comparativa de las entradas del diccionario de Kriaras de ἀτιμώνω (procedente de ἀτιμόω) y de ἀτιμάζω (cuyo significado es similar al de ἀτιμάω):

ἀτιμάζω: 1.α. Προσβάλλω (με λόγια ή έργα). β. περιφρονώ. 2. Κατηγορώ, βρίζω. 3. Τιμωρώ.

ἀτιμώνω: 1.α. Ντροπιάζω, εξευτελίζω, προσβάλλω. β. (με υποκ. το ουσ. όρκος) εκθέτω ηθικά. γ. περιφρονώ. 2. Κατηγορώ, βρίζω.

Esta comparativa permite determinar que entre los verbos ἀτιμόω (y más concretamente su variante bizantina ἀτιμώνω, documentada a partir del siglo XIV en, por ejemplo la *Crónica*

⁶⁴⁴ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

de Morea) y ἀτιμάω/ἀτιμάζω se había producido un intercambio de valores y acepciones. Por un lado, el verbo ἀτιμώνω expresaba la práctica totalidad de los significados del verbo ἀτιμάζω (προσβάλλω [*ofender*], περιφρονῶ [*despreciar*] y κατηγορῶ/βρίζω [*hablar mal*, bien sea para acusarlo o ultrajarlo]). Asimismo, conservaba el valor jurídico del antiguo ἀτιμόω (1.β.), aunque ya no con la idea de *condenar*, sino de *exponer moralmente* o *jurar*. Por otro lado, el verbo ἀτιμάζω expresaba, además de sus antiguos significados, la idea de *condenar* (τιμωρῶ [*condenar*, significado bizantino]), que el antiguo ἀτιμόω había perdido.

En cualquier caso, volviendo a los verbos utilizados por Homero, ἀτιμάζω y ἀτιμάω, se caracterizan por un uso decreciente a medida que los autores se aproximan a la lengua hablada. En el primer caso, el verbo ἀτιμάζω se documenta en el griego aticista y koiné, pero en el griego demótico su uso es ya puntual. En el segundo caso, se documenta el mismo proceso, aunque en diferente nivel, ya que el verbo ἀτιμάω se emplea en el griego aticista, pero ya en la koiné su uso es limitado.

Por todo esto, los diferentes metafrastas optan, aunque no siempre, por numerosos verbos y fórmulas que traten de sustituir los verbos homéricos. En algunos casos, los autores emplean verbos, como ἀποπέμπω y ὑβρίζω, seguidos del adverbio ἀτίμως o verbos, como ποιέω, junto al adjetivo ἄτιμος. Puntualmente, los metafrastas utilizan también otros verbos, como ἐξουθενόω y ἐνυβρίζω, aunque siempre acompañados de ἀτιμάζω. A continuación, analizaremos los diferentes verbos y fórmulas, de acuerdo con los usos de cada autor.

En primer lugar, Pselo opta por sustituir de forma sistemática el verbo ἀτιμάζω por la perífrasis ἀτίμως ὑβρίζω y el verbo ἀτιμάω por ἀτιμάζω, aunque con una salvedad en el verso 96, que más adelante veremos. En cuanto al verbo ὑβρίζω, son numerosas las equivalencias, como F.4, F.5, F.6 y F.8 entre los verbos homéricos y este verbo, aunque solo hay una fuente, F.7, que recoja una equivalencia con la fórmula completa, es decir, ἀτίμως ὑβρίζω. Destacable es el testimonio proporcionado por F.8, en el que no establece una simple equivalencia, sino que precisa, a diferencia de los demás testimonios, que el verbo ὑβρίζω es la forma en ática frente al verbo ἀτιμάω, utilizado, como señalábamos al principio, en principalmente en poesía.

Por otro lado, la sustitución del verbo ἀτιμάω por ἀτιμάζω en los versos 94, 356 y 507 está justificada, como ya hemos visto, por la tradición lexicográfica y automatizada por los metafrastas. Sin embargo, en el verso 94, además del verbo ἀτιμάζω, Pselo decide introducir el verbo ἐξουθενόω, formando así un doblete léxico. Este verbo, como demuestra F.9, es equivalente de los dos verbos homéricos, es decir, ἀτιμάω y ἀτιμάζω. Como ya se ha explicado

en alguna otra ocasión a lo largo de este trabajo, este tipo de doblete léxico, que hemos denominado *doblete sinonímico*, se forma con dos términos que, como su nombre indica, son sinónimos entre sí y unidos por la conjunción *καί*.⁶⁴⁵ La diferencia entre uno y otro término reside en el nivel de lengua en el que se utiliza, ya que, mientras que *ἀτιμάζω* se utiliza en griego aticista y, en menor medida en koiné, el verbo *ἔξουθενόω* (o su variante *ἔξουθενώω*) se documenta únicamente en la koiné.

Menos sistemático es el autor de la metáfrasis escurialense, quien mantiene el verbo *ἀτιμάω* en dos ocasiones (vv. 94 y 507) y lo sustituye en otra ocasión (v. 356). Sobre esto, no parece haber un motivo, más que la voluntad del propio autor, que justifique la conservación del término homérico en dos ocasiones y la sustitución del mismo en otra. Por otro lado, el autor opta por mantener el verbo *ἀτιμάζω* en el verso 11, donde, de igual modo que Pselo en el verso 94, introduce un doblete léxico sinonímico. Este doblete tiene la misma construcción que veíamos con anterioridad, es decir, el verbo *ἀτιμάζω*, utilizado principalmente en el griego aticista, junto a un verbo documentado en koiné, en esta ocasión *ἐνυβρίζω*, del cual no hay ninguna equivalencia. Si bien es cierto, aunque este último verbo se documenta en autores de época clásica, siempre se emplea en poesía, concretamente en comedia y tragedia. Desde época helenística, en cambio, el uso del verbo *ἐνυβρίζω* se hará extensivo también a la prosa.

En tercer lugar, Moscópulo y Gaza se inclinan por sustituir en los dos primeros versos los verbos *ἀτιμάζω* (v. 11) y *ἀτιμάω* (v. 94) por una construcción formada por *ἀποπέμπω* seguido del adverbio *ἀτίμως* y en los dos últimos versos, 356 y 507, por la construcción *ποιέω* seguido del adjetivo *ἄτιμον*. La perífrasis *ἀτίμως ἀποπέμπω* no viene recogida en ningún léxico y diccionario bizantino, aunque sí los diferentes elementos que la componen (en ocasiones con ciertos matices). El adverbio *ἀτίμως*, como ya hemos indicado, se documenta en F.7 y utilizado por Pselo en su metáfrasis, quien es probable que sirviera en cierta medida de fuente para Moscópulo y Gaza.⁶⁴⁶ En cuanto al verbo utilizado por estos últimos autores, *ἀπο-πέμπω*, no son muchos los testimonios dentro de la tradición lexicográfica que documenten una equivalencia con los verbos homéricos, salvo F.3. Son más abundantes, en cambio, aquellos testimonios, como F.1, que documentan una equivalencia con el verbo simple, *πέμπω*. En cualquier caso, el uso de la construcción perifrástica *ἀτίμως ἀποπέμπω* parece justificada tanto semánticamente como por la tradición lexicográfica, aunque sin que sea esta la forma más

⁶⁴⁵ *Vd.* pág. 101 (nota 289).

⁶⁴⁶ *Vd.* Capítulo 4.

habitual de sustituir los verbos ἀτιμάζω y ἀτιμάω. Dentro de la situación lingüística del griego bizantino, la construcción perifrástica ἀτίμως ἀποπέμπω se documenta de forma muy puntual en el griego aticista. Su uso extenderá, principalmente, entre los autores de obras compuestas en griego koiné de época bizantina. En la literatura demótica, en cambio, no hay testimonios de su uso y, como sucederá con la perífrasis ἄτιμον ποιέω, aunque se emplean los dos términos por separado, no tenemos constancia de que se utilizara la fórmula.

Por otro lado, como anticipábamos en el párrafo anterior, en los versos 356 y 507 tanto Moscópulo como Gaza optan por la perífrasis ἄτιμον ποιέω para sustituir el homérico ἀτιμάω. Dentro de la tradición lexicográfica, no son muchos los testimonios que, como F.2, establezcan una equivalencia entre el verbo homérico y la construcción de Moscópulo y Gaza. Por esto mismo, al igual que con la perífrasis ἀτίμως ἀποπέμπω, la perífrasis ἄτιμον ποιέω parece justificada por la tradición lexicográfica, aunque no fuera la forma más habitual de sustituir el verbo ἀτιμάω. Asimismo, la perífrasis ἄτιμον ποιέω se documenta únicamente en el griego aticista y koiné. Dentro del griego demótico, aunque se emplean los dos términos por separado, ἄτιμος y ποιέω, no tenemos constancia de que se utilizara.

Por último, Hermoníaco en este presente verso 11 opta por mantener el verbo homérico ἀτιμάζω, aunque sin introducir el aumento. De acuerdo con Holton, este es un rasgo propio de este periodo, que se daba con frecuencia en los verbos que empezaban por /a/, /i/ y /o/.⁶⁴⁷ En el verso 94, en cambio, el poeta bizantino emplea el verbo ἀτιμώνω, derivado bizantino del antiguo ἀτιμόω. Este verbo, como comentábamos al inicio de este comentario, había modificado su semántica asimilando los significados expresados por ἀτιμάω/ἀτιμάζω, es decir, *ofender*, *despreciar* y *hablar mal*.

En resumen, mediante este comentario se ven con cierta claridad una estrecha relación entre las metáfrasis de Pselo y escurialense, por un lado, de Moscópulo y Gaza, por otro lado. En esta ocasión, los metafrastas no parecen seguir un patrón de sustitución determinado más allá de introducir el verbo ἀτιμάζω como sustitutivo de ἀτιμάω como rasgo de lengua aticista–koiné, el uso de este último, ἀτιμάω, como característica de un nivel más elevado y el uso de dobles léxicos y diferentes construcciones como muestra de la innovación léxica y estilística.

⁶⁴⁷ HOLTON *et al.* (2019), 1417–1418.

11.3. Ἀρητήρ

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., 7176: Ἀρητήρα] ιερέα. — Al *sacerdote* [ἀρητήρα]: al *sacerdote* [ιερέα].

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.2. *Et. Gud.*, A.192.21–193.8: Ἀρητήρα] τὸν ιερέα· Παρὰ τὸ ἀρᾶσθαι, ὃ ἐστὶν εὐχεσθαι. [...] Ἀρητήρα] τὸν Χρῦσιν τὸν ιερέα τοῦ Ἀπόλλωνος. Ἀρητήρ παρὰ [γὰρ] τὸν ῥήσω μέλλοντα· Ἡ παρὰ τὰς ἀράς, [[ᾶς]] ποιεῖ. — Al *Sacerdote* [ἀρητήρα]: al *sacerdote* [ιερέα]; (viene) de ἀρᾶσθαι, es decir, *rezar* [εὐχεσθαι]. [...] Al *sacerdote* [ἀρητήρα]: A Crises, *sacerdote* [ιερέα] de Apolo. Pues *sacerdote* [ἀρητήρ] (viene) del futuro *diré* [ῥήσω]; o de *plegarias* [ἀράς], que hace.

F.3. *Etym. Gud.*, Θ.267.31–32: Θύτης] ιερουργός, ἐκ τοῦ θύω, τὸ ιερουργῶ, ἐξ οὗ καὶ θυσία. — *Sacerdote* [θύτης]: *sacerdote de sacrificios* [ιερουργός], (viene) de θύω, *sacrificar* [ιερουργῶ], a partir de la cual también *sacrificio* [θυσία].

F.4. *Etym. Gud.*, I.272.37–38: Ἱερεύς] ὁ τὸ ιερεῖον θύων ἦτοι προσφέρων. Ἐκ τούτου οὖν ἐκλήθη ιερεύς. — *Sacerdote* [ιερεύς]: el que sacrifica una *víctima* [ιερεῖον] o la ofrece en sacrificio. Pues por esto recibe el nombre de *sacerdote* [ιερεύς].

F.5. *EM.*: Ἱερεύς] ἐπὶ μὲν τοῦ ψιλῶς προεστῶτος τῆς θεραπείας τοῦ θεοῦ, «Χρῦσης ιερεύς Ἀπόλλωνος». Ἐπὶ δὲ τοῦ εἶδους τοῦ μάντεως τοῦ διὰ τῶν θυσιῶν μαντευομένου, «ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ιερῆα». ⁶⁴⁸ — *Sacerdote* [ιερεύς]: por el que sencillamente está al frente del culto del dios, «Crises, *sacerdote* [ιερεύς] de Apolo». Por la figura del adivino que hace predicciones mediante *sacrificios* [θυσιῶν], «pero, ea, a algún adivino o *sacerdote* [ιερῆα] preguntaremos» ⁶⁴⁹.

FUENTES: ESCOLIOS

F.6. *Scholia E.Hec.*, 224.1–4: Ἱερεύς] σφαγεύς, θύτης. Κυρίως ιερεύς ὁ σφαγεύς καὶ ἱερευσις ἢ σφαγή. Εἰκότως τὸν Νεοπτόλεμον θύτην τῆς Πολυξένης ἔταξαν, ὑπερπονοῦντα τοῦ πατρὸς καὶ λύπην ὑπὲρ τούτου ἔχοντα μείζονα. — *Sacerdote* [ιερεύς]: sacrificante, *sacerdote* [θύτης]. *Sacerdote* [ιερεύς] es propiamente el sacrificante y *sacrificio* [ἱερευσις] es la muerte. Probablemente pusieron como *sacerdote* [θύτην] de Polixena a Neoptólemo, quien sufría por el padre y tenía un gran dolor por este.

EQUIVALENCIAS: ἀρητήρ

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 11	ιερεύς	ιερεύς	ιερεύς	ιερεύς
v. 94	ιερεύς	ιερεύς	ιερεύς	ιερεύς
5.78	ιερεύς	—	—	ιερεύς

COMENTARIO

El término homérico ἀρητήρ viene sustituido en todos los autores (salvo en un caso) o

⁶⁴⁸ *EM.*, 468.16–20

⁶⁴⁹ *HOM.*, *Il.*, 1.62.

por el sustantivo θύτης, como se observa en este verso 11 de Hermoníaco, o bien por ἱερεύς, como se puede ver en los demás metafrastas. El motivo de que este término sea sustituido viene ya recogido en Aristóteles. Según este autor, ἀρητήρ es un término poético utilizado para referirse al sacerdote, es decir, al ἱερεύς, y cuyo origen remite al verbo ἀράομαι y al sustantivo ἀρά.⁶⁵⁰ A pesar de su carácter arcaico, algunos autores posteriores que compusieron obras teológico–filosóficas, además de los exégetas homéricos y los léxicos tardoantiguos y bizantinos, continuaron utilizándolo.

El término utilizado por la práctica totalidad de nuestros autores para sustituir el término homérico es ἱερεύς. Son muchas las fuentes que establecen, como se observa en F.1 y F.2, por ejemplo, entre estos dos términos. Otras fuentes, en cambio, como F.4, F.5 y F.6, buscan proporcionar una definición del término ἱερεύς. Por ejemplo, F.4 define este término como aquella persona que sacrifica u ofrece una víctima como sacrificio. esta misma idea viene documentada también en F.6 y, además, establece como equivalente de ἱερεύς términos como σφαγεύς y θύτης, este último utilizado por Hermoníaco. Más amplia es la definición recogida por F.5, donde se señala que ἱερεύς hace referencia o a la persona que hace sacrificios con la intención de hacer predicciones o al representante de un dios, encargado, por lo tanto, de sus plegarias. La primera definición se aproxima a la idea documentada por F.4 y F.6, aunque en esta ocasión se indica la finalidad de los sacrificios, lo que permite establecer una equivalencia con el μάντις, de igual modo que recoge Chantraine.⁶⁵¹ La última definición, en cambio, describe a la figura del sacerdote pagano, que siglos después vino adoptada por el cristianismo para designar a los principales representantes de las órdenes religiosas, como diáconos, presbíteros, obispos y sacerdotes.⁶⁵² Por otro lado, el término ἱερεύς se utiliza en los tres niveles de lengua con la salvedad de que en la koiné y el griego demótico su significado puede tener un valor cristiano. Asimismo, en el demótico bizantino la forma ἱερεύς coexiste con ἱερέας.

Hermoníaco, en cambio, se distancia de la tradición metafrástica precedente y opta en su obra o por utilizar un término diferente, como en este verso 11, que emplea θύτης, o por conservar el homérico, como se observa en el verso 94. Las causas por las que se inclina por no sustituir el homérico por ἱερεύς no parecen estar claras. Por un lado, es, quizás, esta connotación cristiana del término ἱερεύς la que hace que Hermoníaco no siga la transmisión metafrástica

⁶⁵⁰ ARIST., 1457b.35.

⁶⁵¹ CHANTRAINE (1968), «ἱερός».

⁶⁵² LAMPE, s.v.

precedente y opte en su obra por utilizar un término diferente, como en este verso 11, que emplea θύτης, o por conservar el homérico, como se observa en el verso 94. Por otro lado, el uso de otros términos o la decisión de mantener el homérico puede deberse a causas estilísticas, ya que tanto ἀρητήρ como θύτης son términos utilizados en poesía. En cualquier caso, el poeta bizantino no es sistemático ni consistente en este uso de términos, ya que en otras partes de la metáfrasis emplea el término ἱερεὺς, aunque, en ningún caso sustituyendo al homérico ἀρητήρ.

En cuanto al término θύτης, fuentes como F.3 definen este término como el sacerdote encargado de los sacrificios. Por otro lado, los modernos diccionarios, como Lampe, LSJ, Montanari y Bailly, recogen el término *sacrificador* u *oferente de sacrificios* como significado de los términos θύτηρ/θύτης.⁶⁵³ Dentro de la situación lingüística del griego, debemos diferenciar los tres niveles existentes. En el griego aticista se documenta principalmente la forma θύτηρ en obras poéticas, aunque de forma puntual también en poesía se puede documentar la forma θύτης. Sin embargo, esta última forma es más propia de la koiné, donde no solo se emplea en poesía, aunque mayoritariamente, sino que se extiende a parte de la prosa historiográfica y hagiográfica.

⁶⁵³ Además de este significado, el Bailly es el único que habla de *sacerdote* como significado de este término y el LSJ, en cambio, habla también de *adivino*. Cf. BAILLY, «θύτηρ»; MONTANARI, «θύτηρ» y LAMPE «θύτης»; LSJ, «θύτης».

ILÍADA 12

HOM.: Ἀτρεΐδης· ὁ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν. — El Atrida. Pues este fue a las raudas naves de los aqueos.

Ps.: ὁ Ἀγαμέμνων· οὗτος γὰρ ἦλθεν ἐπὶ τὰς ταχείας ναῦς τῶν Ἑλλήνων. — Agamenón. Pues este fue a las veloces naves de los griegos.

ESC.: ὁ υἱὸς τοῦ Ἀτρέως ὁ Ἀγαμέμνων· οὗτος γὰρ ὁ Χρύσης παρεγένετο ἐπὶ τὰς ταχείας ναῦς τῶν Ἑλλήνων. — El hijo de Atreo, Agamenón. Pues este, Crises, llegó a las veloces naves de los griegos.

Ms.: ὁ Ἀτρεΐδης· οὗτος γὰρ ἦλθεν ἐπὶ τὰς ταχείας ναῦς τῶν Ἑλλήνων. — El Atrida. Pues este fue a las veloces naves de los griegos.

HR.: Ἀτρεΐδης· ὁ γοῦν ἱερεὺς ὁ Χρύσης ἦλθεν εἰς τὰς ναῦς Ἑλλήνων. — El Atrida. Así pues, el sacerdote Crises fue hacia las naves de los griegos.

GZ.: ὁ Ἀγαμέμνων· οὗτος γὰρ παρεγένετο ἐπὶ τὰς ταχείας ναῦς τῶν Ἑλλήνων. — Agamenón. Pues este llegó a las veloces naves de los griegos.

12.1. Ἔρχομαι

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., A.6197: Ἄπιτε] ἔλθετε. — *Volved* [ἄπιτε]: *volved* [ἔλθετε].

F.2. HSCH., E.51: Ἔβα] ἐπῆλθε, καὶ ἦλθεν. — *Fue* [ἔβα]: *sobrevino* [ἐπῆλθε] y *vino* [ἦλθεν].

F.3. HSCH., E.76: Ἔβη] ἦλθεν, ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη. — *Fue* [ἔβη]: *vino* [ἦλθεν], *volvió* [ἀπῆλθεν], *regresó* [ἐπορεύθη]

F.4. HSCH., E.824: [E]ἵκετο] ἦλθε, παρεγένετο. — *Llegaba* [[E]ἵκετο]: *fue* [ἦλθε], *llegó* [παρεγένετο].

F.5. HSCH., E.2028: Ἐλεύσομαι] ἔρχομαι, ἐπανεέλθω. — *Iré* [ἐλεύσομαι]: *voy* [ἔρχομαι], *que vuelva* [ἐπανεέλθω].

F.6. HSCH., I.432: Ἴκανεν] κατελάμβανεν, ἦρχετο, παρεγένετο, ἀφίκετο. — *Llegó* [ἵκανεν]: *encontró*, *iba* [ἦρχετο], *llegó* [παρεγένετο], *llegaba* [ἀφίκετο].

F.7. PHOT., E.103: Ἦκω] ἦλθον. — *Voy* [ἦκω]: *fui* [ἦλθον].

FUENTES: ESCOLIOS

F.8. *Scholia D*, 1.12.1–2: Ἦλθε] παρεγένετο. — *Fue* [ἦλθε]: *llegó* [παρεγένετο].

F.9. *Scholia Batr.*, 2.1: Ἐλθεῖν] καὶ παραγενέσθαι, ἐλεύσεσθαι, καταλαβεῖν. — *Ir* [ἐλθεῖν]: *también llegar* [παραγενέσθαι], *ir* [ἐλεύσεσθαι], *alcanzar*.

F.10. *Scholia Ar.Nu.*, 89a: Ἐλθών] παραγενόμενος, ἀπελθών. — *Habiendo ido* [ἐλθών]: *habiendo llegado* [παραγενόμενος], *habiendo partido* [ἀπελθών].

F.11. *Scholia S.OT.*, 76: Ἴκηται] παραγένηται, ἔλθη. — *Llegara* [ἵκηται]: *llegara* [παραγένηται], *fuera* [ἔλθη].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.12. FILO., I.71: Ἰκέσθαι καὶ ἀφικέσθαι διαφέρει. Ἰκέσθαι μὲν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλθεῖν, ἀφικέσθαι δὲ τὸ ἐπανελεῖν. — Ἰκέσθαι y ἀφικέσθαι son diferentes, pues ikésthai es *ir* [ἐλθεῖν] y ἀφικέσθαι es *volver* [ἐπανελεῖν]

EQUIVALENCIAS: ἔρχομαι

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 12	ἔρχομαι	παραγί(γ)νομαι	ἔρχομαι	παραγί(γ)νομαι
v. 120	πορεύω	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι
v. 151	παραγί(γ)νομαι	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι
v. 152	παραγί(γ)νομαι	παραγί(γ)νομαι	ἔρχομαι	ἔρχομαι
v. 168	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι	ἔρχομαι	ἀπέρχομαι
v. 194	παραγί(γ)νομαι	παραγί(γ)νομαι	ἔρχομαι	ἔρχομαι
v. 202	παραγί(γ)νομαι	παραγί(γ)νομαι	ἔρχομαι	ἔρχομαι
v. 207	ἔρχομαι	παραγί(γ)νομαι	ἔρχομαι	ἔρχομαι
v. 269	παραγί(γ)νομαι	παραγί(γ)νομαι	μεταπέμπω	μεταπέμπω
v. 322	ἄπειμι	ἀπέρχομαι	ἄπειμι	ἄπειμι
v. 325	παραγί(γ)νομαι	παραγί(γ)νομαι	παραγί(γ)νομαι	παραγί(γ)νομαι
v. 371	ἔρχομαι	παραγί(γ)νομαι	ἀφικνέομαι	ἀφικνέομαι
v. 394	παραγί(γ)νομαι	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι
v. 401	παραγί(γ)νομαι	ἐπέρχομαι	παραγί(γ)νομαι	παραγί(γ)νομαι
v. 425	ἔρχομαι	ἦκω	ἐπανέρχομαι	ἐπανέρχομαι
v. 475	ἐπέρχομαι	ἐπέρχομαι	ἐπέρχομαι	ἐπέρχομαι

COMENTARIO

El siguiente comentario constituye, probablemente, el más complejo de toda la tesis, puesto que el verbo homérico, ἔρχομαι, viene conservado en la práctica totalidad de los autores en alguna ocasión, aunque sustituido por hasta nueve verbos diferentes: ἀπειμι, ἀπέρχομαι, ἀφικνέομαι, ἐπανέρχομαι, ἐπέρχομαι, ἦκω, μεταπέμπω, παραγί(γ)νομαι y πορεύω. Esta gran variedad aplicado a los verbos de movimiento no se observará únicamente en este comentario, sino que se presentará en otros comentarios, como 19.3 y 27.4.

El verbo utilizado por Homero, ἔρχομαι, puede expresar, tal y como señalan los modernos diccionarios, dos principales significados: el primer hace referencia al movimiento hacia otro lugar apartado de la persona que habla, es decir, *ir*, y el segundo, al movimiento hacia el lugar donde está quien habla, es decir, *venir*.⁶⁵⁴ Un ejemplo de esto dentro de la tradición lexicográfica antigua se documenta en testimonios como F.5, el cual establece como

⁶⁵⁴ BAILLY, s.v.; LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

equivalentes de ἔρχομαι tanto παραγίγνομαι, es decir, *llegar junto a*, como ἀπέρχομαι, esto es, *partir desde*. Este, por lo tanto, era un verbo cuya semántica era bastante amplia, motivo por el que algunos autores optan, en contextos determinados, sustituirlo por verbos más precisos. Dentro de la situación lingüística bizantina, el verbo ἔρχομαι se documenta en los tres niveles de lengua existentes en época bizantina, aunque con matices. La forma del verbo ἔρχομαι coexiste en la koiné bizantina con la variante ἔρθομαι. En el demótico bizantino, además de estas dos formas, ἔρχομαι y ἔρθομαι, documentamos también las formas ἔλθομαι y ἔρκομαι. En cuanto a la morfología del verbo, su aoristo en demótico bizantino puede formarse también con la raíz ἐρτ-.

El motivo de esta sustitución, por lo tanto, no es cronológica, como ha ocurrido en otras ocasiones, sino más bien estilística o semántica, ya que los metafrastas tratarán de precisar el significado de un verbo, que como hemos dicho, expresaba una semántica tan genérica. El verbo ἔρχομαι se emplea en la *Iliada* un total de 340 veces, de las cuales 16 corresponden al libro primero: versos 12, 120, 151, 152, 168, 194, 202, 207, 269, 322, 325, 371, 394, 401, 425 y 475.

Como veremos en más ocasiones, la sintaxis será un factor importante a la hora de determinar las diferentes sustituciones de los metafrastas. A partir de la siguiente tabla resumimos los usos sintácticos de cada uno de los nueve verbos que nuestros metafrastas utilizan en sus obras para sustituir al homérico ἔρχομαι. Estos usos vienen determinados por el sujeto, animado o inanimado, y, si procede, por el complemento que lleve.

	Animado			Inanimado	
	Ø	CCL	CC	Ø	CCL
ἄπειμι		X			
ἐπέρχομαι	X			X	
ἔρχομαι	X	X	X(caus)		
ἀπέρχομαι		X			X
ἐπανέρχομαι		X			
παραγί(γ)νομαι	X	X	X(comp)/ X(caus)		
πορεύω					X
ἀφικνέομαι		X			
ἦκω		X			
μεταπέμπω		X			

Uno de los verbos que más utilizan los metafrastas bizantinos, principalmente Pselo y la metáfrasis escurialense, es παραγί(γ)νομαι. Este verbo puede ser entendido desde el punto de vista estático, es decir, *estar presente* o desde el punto de vista dinámico, más propio de la koiné, que encontramos en esta ocasión, *llegar ante*, es decir, *llegar*. En cualquiera de los dos casos, el preverbio παρα– exprime la idea de dirección o presencia junto a alguien o algo.⁶⁵⁵ Dentro de los testimonios documentados por la tradición lexicográfica, hay una gran mayoría de fuentes, como F.4, F.6, F.8, F.9, F.10 y F.11, que documentan una equivalencia entre este verbo y el homérico ἔρχομαι. Si tenemos en cuenta la sintaxis, el verbo παραγί(γ)νομαι se utiliza en aquellos contextos en los que el sujeto es animado y, si lleva complemento, puede ser de lugar, compañía o causa. Su uso dentro de los niveles de lengua griega se extiende al griego aticista, con la forma, παραγίγνομαι, y a la koiné y demótico bizantino, con la forma παραγίνομαι. No obstante, en este último nivel, en el demótico bizantino, también se emplea la variante παραγένομαι, formada a partir del aoristo, ἐγενόμην, aunque de forma puntual.

En segundo lugar, los autores, en esta ocasión repartidos de forma más uniforme, optan por sustituir el verbo homérico por algún verbo formado por un preverbio (ἀπ–, ἐπ– o ἐπαν–) seguido de ἔρχομαι. Entre el verbo homérico y sus compuestos, las fuentes lexicográficas bizantinas, como F.2, F.3, F.5 y F.10, establecen una simple equivalencia sin especificar los matices que hay tras ese preverbio. En el primer caso, el preverbio ἀπο– podría indicar la idea

⁶⁵⁵ BAILLY, s.v.; MONTANARI, s.v.; LSJ, s.v.

de movimiento bien con la idea de alejarse o bien con la idea de reiteración, es decir, *volver*.⁶⁵⁶ En el segundo caso, el preverbio ἐπι- podía incidir en el movimiento, indicando un movimiento sin hostilidad (*ir a o hacia* algo o alguien) o con hostilidad (*ir contra* algo o alguien). Asimismo, el preverbio también podía indicar un valor más estativo, concretamente *sobre*, es decir, *ir sobre* algo o alguien o que algo o alguien *sobrevenga*.⁶⁵⁷ El tercer caso es un compuesto formado por el preverbio ἐπι-, que acabamos de explicar, y ἀνα-, que podía indicar la idea de repetición, aunque también un movimiento de abajo a arriba. Además del matiz, hay fuentes, como F.12, que no parecen coincidir con las equivalencias documentadas con anterioridad, puesto que señala que el verbo ἐπανέρχομαι no es equivalente al verbo homérico, sino a ἀφικνέομαι, verbo que algunos autores utilizarán en otro verso y que analizaremos en el comentario 19.3.

Los usos de estos verbos, si se observa la sintaxis, son completamente diferentes. Los metafrastas utilizan el verbo ἀπέρχομαι en aquellos contextos en los que va con un complemento de lugar, sin importar si su sujeto es animado o inanimado. En cambio, los autores emplean el verbo ἐπέρχομαι únicamente cuando no lleva complemento, aunque, como en la anterior ocasión, sin importar qué tipo de sujeto tenga. El tercer verbo, ἐπανέρχομαι, viene utilizado por parte de los metafrastas en aquellos contextos en los que, si lleva complemento, ha de ser de lugar y lleva un sujeto animado. Sin embargo, los datos de estos dos últimos verbos conviene tomarlos con cautela, puesto que su uso en las metáfrasis son puntuales. Dentro de la compleja situación lingüística bizantina, no todos estos verbos vienen utilizados en el mismo nivel. Por un lado, verbos como ἀπέρχομαι o ἐπανέρχομαι se emplean en los tres niveles, sin que se produzcan cambios ni gráficos ni semánticos. Por otro lado, ἐπέρχομαι se documenta únicamente en el griego aticista y en la koiné bizantina.

En último lugar, los metafrastas bizantinos utilizan una serie de verbos de forma muy puntual y aislada, como πορεύω, μεταπέμπω, ἄπειμι, ἀφικνέομαι o ἦκω. Los motivos para que los autores empleen estos verbos de forma puntual no parecen estar del todo claras. En algunos casos, el uso de algunos verbos, como ἄπειμι, ἀφικνέομαι o ἦκω, podría interpretarse como una pretensión del metafrasta de elevar el nivel de lengua, puesto que estos verbos se utilizan en el griego aticista y, en algunos casos de forma puntual, en la koiné bizantina. La tradición lexicográfica documenta equivalencias entre el verbo homérico y estos, como F.1, F.6 y F.9. En otras ocasiones, como sucede con el verbo μεταπέμπω, los autores tratan de ser más específicos

⁶⁵⁶ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

⁶⁵⁷ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

de acuerdo con el contexto en el que el verbo ἔρχομαι se encontraba. Esto se apoya en el hecho de que, dentro de la tradición lexicográfica, no hay ninguna fuente que documente una equivalencia entre el verbo homérico y μεταπέμνω. Esto permite determinar que se debe a una innovación de los propios metafrastas basada en el contexto. Además de ser más específicos, con este verbo los autores también podrían elevar el nivel de lengua, puesto que el μεταπέμνω se encuentra únicamente en el griego aticista y en la koiné bizantina. Por último, el uso del verbo πορεύομαι no parece responder a una causa precisa, puesto que este es un verbo semánticamente genérico, como se verá nuevamente en el comentario 27.3, y su uso se documenta en los tres niveles de lengua, sobre lo que más tarde precisaremos. En cuanto a su significado, cambia ligeramente según la voz en la que se encuentre, ya que en activa expresaba la idea de *transportar* o *hacer* pasar, mientras que en medio-pasivo indicaba el significado de *ser transportado*, pero también los de *atravesar* y *viajar*. A partir de estos, este verbo llegó a significar *marchar*, un significado generalizado ya en época clásica.⁶⁵⁸ Dentro de las fuentes lexicográficas, como es de esperar, se documenta testimonios que establecen una equivalencia entre este verbo y el homérico ἔρχομαι, como F.3. Volviendo al uso documentado de este verbo en época bizantina, como decíamos se tiene constancia de su uso en los tres niveles de lengua, aunque en el demótico bizantino podemos documentar dos variantes que coexisten con πορεύομαι: πορέβομαι, empleada de forma puntual en textos diplomáticos, y πορεύ(ε)ομαι, utilizada en el dialecto de creta.

En conclusión, este comentario nos permite determinar que había una gran libertad a la hora de sustituir un verbo genérico de movimiento. En algunas ocasiones, esta libertad parece responder a una serie de patrones o sustituciones sistematizadas que seguían unas pautas estilísticas y/o de nivel de lengua. A pesar de todo esto, queda patente que la sintaxis es el ámbito menos normativizado en los registros de lengua y las reescrituras se elaboraban prestando una mayor atención al léxico y a la morfología.

12.2. Θεός

FUENTES: LÉXICOS⁶⁵⁹

F.1. APIO, 74.241.15: Θεόν] τὸ ταχύ, ὄξύ, ἀνδρεῖον, μέλαν. — *Raudo* [θεόν]: *veloz* [ταχύ]; *afilado* [ὄξύ]; *viril* [ἀνδρεῖον], *negro* [μέλαν].

⁶⁵⁸ LSJ, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

⁶⁵⁹ Como resultado de la homofonía de los términos θεός, indicamos como significado *rápido* en las fuentes.

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.2. *EM*, 452.54–55: Θοός] Από τοῦ θέω, τὸ τρέχω, γίνεται θοός, ὁ ταχύς· Καὶ τὸ θηλυκὸν θοή. — *Raudo* [θοός]: (viene) del verbo θέω, *correr* [τρέχω], y hace (el adjetivo) θοός, *veloz* [ταχύς]; y en femenino, θοή.
- F.3. *EM*, 453.6–20: Θοή] σημαίνει πέντε· Τὸ μέγα, οἶον, «θοαῖς ἀφροσύναις», ἀντὶ τοῦ μεγάλαις· Καὶ, «θοῆ δ' ὑπεδέξατο γαῖα», ἀντὶ τοῦ μεγάλη. Εἶτα εὐρίσκεται θοὸν τὸ ταχὺ, ἢ ὀξύ, ἢ ἰσχυρόν. «Καὶ ἀκόντισε δουρὶ θοῶς», ἰσχυρῶς. «Νῆας θοᾶς», ταχείας. «Νήσοισι θοῆσιν», ὀξείας· Ὀξεῖαι γὰρ οὕτω καλοῦνται νῆσοι περὶ τὴν Κεφαλληνίαν. «Αἰνεῖας δ' οὐ μείνε, θοός περ ἔων πολεμιστής». Τὸ γὰρ λέγειν ἀγαθόν, πταιῖσμα· Ἡγοῦμαι γὰρ τὸν ἀνδρεῖον καὶ ἰσχυρόν. Καὶ, «θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἦλα». Ἀντὶ τοῦ ἀσφαλῶς· [...] Καὶ «θοῆν νύκτα», τὴν ἐδραϊαν, οὐχ, ὥς τινες, τὴν μέλαιναν, ἀλλὰ τὴν ἀκίνητον. — *Raudo* [θοή]: significa cinco cosas: *grande* [μέγα] como «*grandes* [θοαῖς] actos de locura»⁶⁶⁰ en lugar de μεγάλαις, y como «se mostro una *gran* [θοή] tierra»⁶⁶¹, en lugar de μεγάλη. Además, se encuentra θοόν como *veloz* [ταχύ], *afilado* [ὀξύ] o *fuerte* [ἰσχυρόν]. «Y lanzó la jabalina *fuertemente* [θοῶς]»⁶⁶², en lugar de ἰσχυρῶς. «Las *raudas* [θοάς] naves»⁶⁶³, en lugar de *veloces* [ταχείας]. «A las islas *Picudas* [θοῆσιν]»⁶⁶⁴, en lugar de ὀξείας. Pues se llaman así las islas *Picudas* [θοῆσιν] que están alrededor de Cefalonia. «Eneas no resistió, a pesar de ser un guerrero *valiente* [θοός]»⁶⁶⁵. Pues, decir *bueno* [ἀγαθόν], sería un error, ya que lo considero *valiente* [ἀνδρεῖον] y *fuerte* [ἰσχυρόν]. Y, «pongas una cadena *con firmeza* [θοῶς]», en lugar de ἀσφαλῶς. [...] Y «*rauda* [θοῆν] noche»⁶⁶⁶, *estable* [ἐδραϊαν], no, como algunos, *negra* [μέλαιναν], sino *inactiva* [ἀκίνητον].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.4. *Scholia D*, 1.12.2–4: Θοάς] ταχείας. Σημαίνει δὲ καὶ ὀξείας. Ὡς ἐν ἐκείνοις· «Ἐνθεν δ' αὖ νήσοισιν ἐπὶ προέηκε θοῆσιν». — *Raudas* [θοάς]: *veloces* [ταχείας]. Significa también *afiladas* [ὀξείας], como en aquellos: «pero después la envió a las islas *Picudas* [θοῆσιν]»⁶⁶⁷.
- F.5. *Scholia Ms.*, 1.12: Θοᾶς ἐπὶ νῆας] θοᾶς ναῦς λέγει τὰς ταχείας, ἢ τὰς ἐπιμήκεις καὶ ὀξείας τῶ σχήματι, ἃς καὶ μακρὰς λέγουσι πρὸς ἀντιδιαστολὴν τῶν στρογγύλων. — A las *raudas* [θοάς] naves: habla de las *veloces* [ταχείας] naves como *rápidas* [θοάς], o, en su forma, largas y *afiladas* [ὀξείας], las cuales dicen que también eran grandes en contraposición con las redondeadas.

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.6. *TZ.*, *Ex.*, 1.12.2–3: Θοάς] σημαίνει δύο, τὰς ταχείας, ὡς ἐνταυθοῖ, καὶ τὰς ὀξείας, ὡς τὸ «νήσοισι θοῆσιν». — *Raudas* [θοάς]: significa dos cosas: *veloces* [ταχείας], como aquí, y *afiladas* [ὀξείας], como en «a las islas *Picudas* [θοῆσι]»⁶⁶⁸.
- F.7. *EUST.*, *Com. Il.*, 1.39.32–34: Θοαὶ δὲ νῆες ἢ ταχεῖαι ἢ, ὥσπερ «θοὸν βέλος», τὸ ὀξύ, οὕτω θοαὶ καὶ αὐταί, ὡς ὀξεῖαι τὰ περὶ πρῶραν, ἵνα ταχὺ οὕτω πλείοιεν τέμνουσαι ῥᾶον τὸ ὕδωρ. — *Raudas*

⁶⁶⁰ *TrGF, Trag. Adesp.*, 1047–1049.

⁶⁶¹ *Ibidem*.

⁶⁶² *HOM., Il.*, 5.533.

⁶⁶³ *HOM., Il.*, 1.12.

⁶⁶⁴ *HOM., Od.*, 15.299.

⁶⁶⁵ *HOM., Il.*, 5.571.

⁶⁶⁶ *HOM., Il.*, 10.394.

⁶⁶⁷ *HOM., Od.*, 15.299.

⁶⁶⁸ *Ibidem*.

[θοαί] naves o *veloces* [ταχεῖαι] o, del mismo modo que «flecha *afilada* [θοόν]»⁶⁶⁹, *afilada* [ὀξύ], así también estas son *rápidas* [θοαί], como *afiladas* [ὀξεῖαι] en cuanto a la proa, para que así puedan navegar *de forma veloz* [ταχύ] cortando más rápido el agua.

EQUIVALENCIAS: θοός

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 12	ταχύς	ταχύς	ταχύς	ταχύς
v. 300	ταχύς	ταχύς	ταχύς	ταχύς
v. 308	ταχύς	ταχύς	ταχύς	ταχύς
v. 371	ταχύς	ταχύς	ταχύς	ταχύς
v. 389	ταχύς	ταχύς	ταχύς	ταχύς

COMENTARIO

El adjetivo que utiliza Homero, θοός, viene sustituido en todos los autores y en la práctica totalidad de las ocasiones, a excepción de Hermoníaco, quien lo suprime por el adjetivo ταχύς. Este término, según Chantraine, fue utilizado por Homero y poetas, como, por ejemplo, Hesíodo, Píndaro o Eurípides.⁶⁷⁰ Además de la cronología del término, su semántica y la posible homofonía (o polisemia, como veremos a continuación) con respecto a θοός con el sentido de *afilado* no ayudaron a su conservación.

En cuanto a la semántica, parece no haber un consenso sobre el número de significados que este adjetivo pudiera tener. La mayoría de los testimonios, como F.4, F.5, F.6 y F.7, indica que θοός puede significar tanto *veloz*, expresado con el término ταχύς, como *afilado*, mediante ὀξύς. Si bien es cierto, estas fuentes no relacionan del mismo modo los significados *veloz* y *afilado*. Por un lado, F.4 y F.6 establecen una clara diferencia prestando atención al contexto en el que se documentan, concretamente contraponiendo este verso duodécimo de la *Iliada* con otro de la *Odisea* (ἐνθεν δ' αὖ νήσοισιν ἐπὶ προέηκε θοῆσιν, es decir, *pero después la envió a las islas Picudas* [θοῆσιν]⁶⁷¹). Por otro lado, otras fuentes, como F.5 y F.7, tratan de relacionar semánticamente los dos significados. La primera de las fuentes, F.5, indica que, en este contexto de la *Iliada*, se habla de raudas naves, las cuales eran largas y afiladas, cuya descripción corresponde a la de los barcos de guerra, frente a aquellas redondeadas, más propias de los

⁶⁶⁹ HOM., *Od.*, 22.83.

⁶⁷⁰ HES., *Th.*, 481; PI. *N.* 7.72; EUR., *Ba.*, 977. Cf. CHANTRAINE (1968), s.v.

⁶⁷¹ HOM., *Od.*, 15.299.

navíos mercantes.⁶⁷² La segunda fuente, F.7, va un paso más allá en su explicación al indicar que estos barcos de guerra tenían una proa afilada para que pudieran alcanzar una mayor velocidad. Sobre estos dos significados, *veloz* y *afilado*, no hay un consenso en los modernos diccionarios, ya que algunos introducen el vocablo *θοός* con dos acepciones, como Bailly, y otros, en cambio, mediante dos entradas completamente diferenciadas, como se observa en el LSJ o en Montanari.⁶⁷³

Al margen de esta relación entre velocidad y forma, otras fuentes, como F.1 y F.3 recogen, además de *raudo* y *afilado*, otros posibles significados del término *θοός*. Por un lado, F.1 señala, sin incluir ningún tipo de ejemplo, los significados de *viril* [ἀνδρεῖος] y *negro* [μέλας]. Por otro lado, F.3 indica que este término puede tener cinco posibles significados y todos ellos junto a ejemplos de sus correspondientes usos. Estos significados, al margen de *rápido* y *afilado*, son: *grande*, recurriendo como ejemplo a fragmentos de la tragedia, *fuerte* y *valiente*, los cuales relaciona uno con el otro, y *firme* o *seguro*, mediante ἀσφαλής. No obstante, esta fuente atribuye algunos significados al término *θοός*, como *grande*, que son meramente interpretativos a partir del contexto muy puntuales. Esta fuente, además, niega que el término *θοός* signifique *negro*, como apuntaba F.1, y señala que el significado en ese contexto es *inactivo* [ἀκίνητος].

Ante esta compleja casuística, todos nuestros metafrastas optaron o por suprimir el adjetivo homérico, como se puede observar en este mismo verso del poema de Hermoníaco, o sustituirlo de forma sistemática por el adjetivo *ταχύς*. A diferencia de lo que sucede en otros comentarios, en los que el término homérico viene sustituido por dobles o construcciones para recoger los posibles significados del término original, los metafrastas entienden que el adjetivo *θοός* hace referencia en todo el libro primero únicamente a la idea de *raudo*. Este término, dentro de la situación lingüística griega de época bizantina, viene utilizado en todos los niveles de lengua. Las únicas variantes se documentan en el griego demótico, donde documentamos la forma femenina de acusativo singular *ταχέα* y un comparativo

En resumen, el término *θοός* planteaba numerosas dificultades en lo que a su semántica se refiere, ya que, aunque se puede partir de dos significados básicos (*raudo* y *afilado*), según el contexto en el que se encuentre el término, su significado podría variar de numerosas formas.

⁶⁷² Cf. LSJ, «στρογγύλος».

⁶⁷³ BAILLY, s.v.; LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

Por todo ello, los metafrastas no dudaron en suprimirlo, como se observa en la obra de Hermoníaco, o sustituirlo por uno de estos significados básicos, ταχύς.

ΙΛΙΑΔΑ 13

HOM.: λυσόμενός τε θυγάτρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα. — Llevando incontables rescates para liberar a su hija.

PS.: λυτρωσόμενός τήν θυγατέρα κομίζων τε πλεῖστα λύτρα. — Llevando los más numerosos rescates para rescatar a su hija.

ESC.: λυτρωσόμενός τήν θυγατέρα καὶ κομίζων τῷ πλήθει πλεῖστα δῶρα. — Llevando los más numerosos presentes en cuanto a la cantidad para rescatar a su hija.

MS.: λύτροις τε ἐλευθερώσω τήν αὐτοῦ θυγατέρα, φέρων τε ἐπὶ τούτῳ καὶ πράγματα πλεῖστα ἀντάξια εἰς ἀμοιβήν. — Para liberar a su hija con rescates llevando, por eso, los más numerosos bienes dignos de recompensa.

HR.: ἴν' αἰτήση παρ' ἐκείνων τήν ἰδίαν θυγατέραν καλλιπάρειον, ὠραίαν, ἀργυροῦ γὰρ καὶ χρυσοῦ φέρων πρὸς αὐτοὺς παντοῖα. — Para pedirle a aquellos su bella hija de hermosas mejillas, llevándoles todo tipo de objetos de plata y oro.

GZ.: λυτρωσόμενός τε τήν θυγατέρα, καὶ κομίζων πλεῖστα δῶρα τῷ πλήθει. — Llevando los más numerosos presentes en cuanto a la cantidad para rescatar a su hija.

13.1. Λύω

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., Λ.663: Λέλυται] διαλέλυται. — *Se ha liberado* [λέλυται]: *se ha disuelto* [διαλέλυται].

F.2. HSCH., Λ.1436: Λῦσαι] ἀπολύσαι, λυτρῶσαι, καθελεῖν, ἀφελεῖν, τεμεῖν. — *Liberar* [λύσαι]: *soltar* [ἀπολύσαι], *rescatar* [λυτρῶσαι], *arguiñar*, *quitar*, *cortar*.

F.3. PHOT., Λ.469: Λυόμενος] ἀντὶ τοῦ λυτρούμενος καὶ ἀπολύων. οὕτως Πλάτων. — *Liberando* [λυόμενος]: en lugar de *rescatando* [λυτρούμενος] y *soltando* [ἀπολύων]; así (dijo) Platón.⁶⁷⁴

FUENTES: ESCOLIOS

F.4. *Scholia D*, 1.20.1–2: Λύσατε] Λύτρα λαβόντες, ἀπόδοτε. — *Liberad* [λύσατε]: después de entregar los rescates, *devolvedla* [ἀπόδοτε].

F.5. *Scholia Od.*, 10. 298.1–2: Λύση θ' ἐτάρους] ἀπολύση καὶ ἐλευθερώση ἀπὸ τῆς φαρμακείας, ἢ τοὺς σοὺς φίλους χοίρους ἐποίησεν. — *Libere* [λύση] a los compañeros: *soltara* [ἀπολύση] y *libere* [ἐλευθερώση] del hechizo, que convirtió a tus amigos en cerdos.

F.6. *Scholia A.Th.*, 270f: Λύουσα] ἐλευθεροῦσα. — *Liberando* [λύουσα]: *liberando* [ἐλευθεροῦσα].

⁶⁷⁴ Cf. PL., *Ti.*, 22.d.6.

EQUIVALENCIAS: λύω

	Compl.	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 13	acc. / an.	λυτρόω	λυτρόω	ἐλευθερόω	λυτρόω
v. 20	acc. / an.	λυτρόω	ἀπολύω	λύω	ἀπολύω
v. 29	acc. / an.	ἀπολύω	ἀπολύω	ἐλευθερόω	ἐλευθερόω
v. 305	acc. / inan.	διαλύω	λύω	λύω	λύω
v. 372	acc. / an.	ἀπολυτρόω	ἀπολυτρόω	ἐλευθερόω	ἐλευθερόω

COMENTARIO

El verbo homérico, λύω, viene sustituido en la práctica totalidad de los autores por diferentes verbos, como λυτρόω (o su forma con preverbio ἀπολυτρόω), ἐλευθερόω, αἰτέω, ἀποδίδωμι, o el mismo verbo homérico, pero con un preverbio, como ἀπολύω o διαλύω. Esta sustitución en la mayoría de las ocasiones pudo deberse a la gran polisemia del verbo, según lo que indican algunas fuentes antiguas, como F.2. De acuerdo con esta fuente, el verbo λύω podía significar *soltar*, significado básico para los modernos diccionarios, pero también *rescatar*, *arruinar*, *quitar* o *cortar*. Los modernos diccionarios, como Bailly, LSJ o Montanari, confirman esta gran polisemia del verbo λύω y recogen, aproximadamente, una docena de significados.⁶⁷⁵ En época bizantina, según Kriaras, esta situación no se simplificó, sino que, además de estos significados, documentamos usos particulares.⁶⁷⁶ Toda esta casuística hizo que nuestros metafrastas sustituyeran el verbo homérico en la práctica totalidad de las ocasiones para utilizar en sus metáfrasis significados más precisos.

A continuación, pasamos a analizar los numerosos términos utilizados por nuestros metafrastas por orden alfabético:

En primer lugar, Hermoníaco utiliza en este verso 13 el verbo αἰτέω para sustituir el homérico, λύω. Este es un verbo denominativo formado a partir del adjetivo αἴτιος, es decir, *causante*. Dentro de la tradición lexicográfica, como era de esperar, no hay ninguna fuente que establezca una equivalencia entre el verbo de Homero, λύω, y el de Hermoníaco, αἰτέω, puesto que expresan dos ideas completamente diferentes. Mientras que en el primer caso expresa la idea de liberar a la hija, en el segundo, en cambio, se habla de reclamar algo, en este caso, su libertad. Esto permite señalar que el poeta bizantino se aleja de la transmisión de la metafrástica,

⁶⁷⁵ BAILLY, s.v.; LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

⁶⁷⁶ KRIARAS, s.v.

ya que opta por reformular el verso introduciendo una variación en lo referente al contenido: mientras que en la *Iliada* se indica la liberación, mediante un rescate, de hija del sacerdote Crises, en la metáfrasis de Hermoníaco, en cambio, el sacerdote únicamente presenta la petición (acompañada, eso sí, de objetos de oro y plata) de liberación de la hija. A pesar de documentar el verbo αἰτέω en la obra del poeta bizantino, su uso se extiende únicamente al griego aticista y koiné. Además de la variación léxica, en este verso 13 Hermoníaco sustituye el participio de futuro del verbo λύω por una oración de ἵνα seguida del subjuntivo del verbo αἰτέω.⁶⁷⁷

Asimismo, Hermoníaco unos versos más adelante, concretamente en el verso 20, utiliza un nuevo verbo, ἀποδίδωμι. En esta ocasión, aunque semánticamente son verbos diferentes, pues el homérico, como ya hemos dicho, significa *liberar* y el de Hermoníaco *entregar*, se documenta algún testimonio de equivalencia en los diccionarios lexicográficos, como se observa en F.4. Por ello, aunque no haya como tal una equivalencia semántica entre uno y otro verbo, su sustitución parece justificada por el contexto. El verbo ἀποδίδωμι, de igual modo que su forma simple, δίδωμι, se documenta en los tres niveles de lengua, aunque con matices. Mientras que en el griego aticista y koiné se documenta la forma ἀποδίδωμι, a partir de la koiné se documentan las formas ἀποδίδω, ἀποδιδῶ, que se extienden hasta el demótico.⁶⁷⁸

En tercer lugar, Moscópulo y Gaza emplean en los versos 13 (Ms.), 29 (Ms. Gz.) y 372 (Ms. Gz.) ἐλευθερώω, verbo denominativo factitivo proveniente del adjetivo ἐλεύθερος. Este verbo, tal y como demuestran F.5 y F.6, tiene un significado similar al verbo utilizado por Homero, es decir, λύω. No obstante, ninguna de estas fuentes, por su carácter simplificador, señalan la diferencia entre uno y otro verbo. Chantraine indica que el adjetivo ἐλεύθερος significa *libre* por oposición a δοῦλος, es decir, esclavo.⁶⁷⁹ Por lo tanto, aunque las fuentes establezcan una equivalencia entre ἐλευθερώω y λύω, hay una diferencia en la concepción de *liberar*. Mientras que el significado originario del verbo homérico, λύω, hacía referencia a liberar (en el sentido de desatar) a alguien de algo y que, además de *liberar*, se podría traducir como *soltar*, el verbo de Moscópulo, ἐλευθερώω, implica liberar a alguien de la potestad de alguna otra persona que lo sometía u oprimía, darle, por lo tanto, la condición de libre en vez de la de sometido, más propia del prisionero o del esclavo.⁶⁸⁰ Este verbo, ἐλευθερώω, viene

⁶⁷⁷ Además de las oraciones con ἵνα/va con subjuntivo, las oraciones finales podían venir expresadas mediante τοῦ, διὰ, γὰρ y ὅπως siempre seguido de vá. Cf. HOLTON *et al.* (2019), 1896–1898.

⁶⁷⁸ En el griego demótico, como se vio en el comentario 2.5, se documenta también la forma δίνω, pero no hay testimonios de la correspondiente forma con ἀπο–, es decir, *ἀποδίνω.

⁶⁷⁹ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁶⁸⁰ Cf. DLE, «soltar» y «liberar».

utilizado en todos los niveles de lengua griega existentes en época bizantina, aunque nuevamente con matices, pues en el griego demótico se documentan las siguientes variantes: ἐλευθερώνω, ἐλευτερώνω, λευθερώνω y λευτερώνω.

En cuarto lugar, Pselo, la metáfrasis escurialense y Gaza utilizan el verbo λυτρόω en los versos 13 (Ps., Esc., Gz.) y 20 (Ps.). Este verbo tiene su origen en el verbo homérico, λύω, al que se le añade el sufijo de instrumento –τρον, y forma el sustantivo λύτρον. A partir de este sustantivo se construye el verbo denominativo λυτρόω, es decir, el utilizado por Pselo, la metáfrasis escurialense y Gaza.⁶⁸¹ A pesar de que hay testimonios dentro de las fuentes lexicográficas, como F.2 y F.3, que establecen como equivalentes estos dos verbos, λύω y λυτρόω, no son exactamente iguales. El sufijo de instrumento, del que previamente hablábamos, añade al significado básico de λύω, es decir, a *soltar*, un valor más específico, concretamente, *soltar a cambio de un rescate*, es decir, *rescatar*.⁶⁸² Además de la forma simple, se documenta en Pselo y en la metáfrasis escurialense un verso, el 372, en el que sus autores utilizan la forma con el preverbio ἀπο–, es decir, ἀπολυτρόω. Este uso del preverbio no parece aportar un matiz nuevo, sino que reforzaría la idea del verbo simple, como señala LSJ.⁶⁸³ Dentro de la situación lingüística griega, mientras que el verbo simple se conserva en todos los niveles, aunque en demótico, además de λυτρώ, se documenta λυτρώω, el verbo ἀπολυτρόω se emplea únicamente en griego aticista y koiné.

Por último, hay ocasiones en las que los metafrastas introducen al verbo homérico un preverbio, como ἀπο– o δια–. El primer verbo, ἀπολύω, viene utilizado por Pselo, la metáfrasis escurialense, Hermoníaco y Gaza y expresaba la misma idea del homérico, por lo que tendría el mismo matiz genérico que λύω. Por ello, hay numerosos testimonios lexicográficos, como F.2, F.3 y F.5, que documentan una equivalencia entre ellos. El verbo διαλύω, en cambio, viene utilizado únicamente en Pselo en el verso 305, donde los demás mantienen el homérico λύω. En esta ocasión, Pselo busca ser más preciso en el único contexto en el que no se habla de *liberar a alguien*, sino, literalmente, *liberar separadamente algo*, en este caso, la asamblea, es decir, *disolverla*. Dentro de la tradición lexicográfica, no son muchos los testimonios lexicográficos que, como F.1, documenten una equivalencia entre el homérico y el verbo διαλύω. Por otro lado,

⁶⁸¹ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁶⁸² Chantraine, por ejemplo, indica que este verbo hace referencia a canjear o entregar a cambio de un rescate. CHANTRAINE (1968), «λύω».

⁶⁸³ LSJ, «ἀπό D.4».

estos dos verbos, ἀπολύω y διαλύω, se conservan en todos los niveles de lengua, aunque la forma διαλύω alterna con la forma διαλύνω.

En resumen, los metafrastas tratan de sustituir los términos homéricos que plantean algún tipo de problema, como en este caso semántico, por otros más precisos. Sin embargo, en algunas ocasiones las sustituciones no están tan sistematizadas, por lo que el autor de la metáfrasis puede elegir entre una amplia variedad de términos. Esta elección puede venir condicionada por la fuente utilizada, como puede verse en las obras de Pselo, la metáfrasis escurialense o Gaza, por la voluntad del autor, como se ve en Moscópulo y Hermoníaco, o por la sintaxis, como se ve en el verso 305 de Pselo.

13.2. Φέρω

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH. 3454: Κομίσαι] φέρειν, σῶσαι, θρέψαι, ἀναλαβεῖν, ἀναγαγεῖν, ἐπιμελείας ἀξιῶσαι. — *Llevar* [κομίσαι]: *llevar* [φέρειν], vivir, alimentar, coger, *conducir* [ἀναγαγεῖν], ser digno de atención.

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.2. *Et.Gud.* A.9.8–13: Ἄγγελος] [...] «Ἄγγελος ἦγαγεν» ἀντὶ τοῦ ἐκόμισεν· Φέρεται γὰρ ὡς αὐτοκίνητον τὸ ἔμψυχον, κομίζεται δὲ τὸ ἄψυχον. — Mensajero: [...] «el mensajero *condujo* [ἦγαγεν]»⁶⁸⁴ en lugar de *llevó* [ἐκόμισεν], pues el ser animado *se lleva* [φέρεται] como quien se mueve por sí mismo y, en cambio, el inanimado *se lleva* [κομίζεται].

F.3. *Et.Gud.* A.9.14–17: Πτολεμαίου. Ἄγειν καὶ φέρειν διαφέρει] ἄγεται μὲν γὰρ τὰ ἔμψυχα, φέρεται δὲ τὰ ἄψυχα βαστακτῆ. Καὶ Ὅμηρος· «Ὅτι τί μοι ἐνθάδε τοῖον, οἶον κ' ἢ ἐφέροιεν Ἀχαιοὶ ἢ κεν ἄγοιεν», καὶ πάλιν· «Οἱ δ' ἦγον μὲν μῆλα, φέρον δ' εὐήνορα οἶνον». — De Ptolomeo. *Conducir* [ἄγειν] y *llevar* [φέρειν] se diferencian: pues los seres animados *se conducen* [ἄγεται] y, en cambio, los seres inanimados *son llevados* [φέρεται] por el portador. Y Homero (dice): «y eso que aquí no tengo nada que los aqueos *pudieran cargar* [φέροιεν] o *llevarse* [ἄγοιεν]»⁶⁸⁵. Y de nuevo: «Ellos *conducían* [ἦγον] a las ovejas y *llevaban* [φέρων] el vino digno de un hombre»⁶⁸⁶.

FUENTES: ESCOLIOS

F.4. *Scholia D.*, 1.13.1: Φέρων] κομίζων, ἄγων. — *Llevando* [φέρων]: *llevando* [κομίζων], *conduciendo* [ἄγων].

F.5. *Scholia Od.*, 4.516b: φέρειν] περιέφερον. — *Llevaba* [φέρειν]: *llevaba* [περιέφερον].

⁶⁸⁴ *Aproc.Ba.*, 11.1.1.

⁶⁸⁵ HOM., *Il.*, 5.483–484.

⁶⁸⁶ HOM., *Od.*, 4.622.

EQUIVALENCIAS: φέρω

	Compl.	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 13	inam.	κομίζω	κομίζω	φέρω	κομίζω
v. 301	inam.	κομίζω	φέρω	κομίζω	κομίζω
v. 372	inam.	ἐπικομίζω	κομίζω	φέρω	φέρω
v. 572	inam.	κομίζω	κομίζω	φέρω	φέρω
v. 578	inam.	κομίζω	φέρω	φέρω	φέρω
v. 592	∅ (pass.)	καταφέρω	περιφέρω	καταφέρω	καταφέρω

COMENTARIO

El verbo homérico, φέρω, viene sustituido en la práctica totalidad de las ocasiones, bien por este mismo con un preverbio, como καταφέρω o περιφέρω, o bien por otro verbo diferente, como κομίζω y su forma con preverbio ἐπικομίζω. De acuerdo con F.2 y F.3, φέρω es un verbo genérico que, según qué tipo de complemento lleve (animado o inanimado), expresa una idea u otra. Así pues, si el complemento hace referencia a un ser animado, φέρω expresaría la idea de *conducir* y, por lo tanto, sería equivalente a ἄγω. Si, por el contrario, hace referencia a un ser inanimado, recogería la idea de *cargar* con la intención de *llevar* o *transportar* y, por lo tanto, sería equivalente a κομίζω. Por otro lado, los modernos diccionarios, como Bailly, LSJ o Montanari, recogen una gran polisemia del verbo utilizado por Homero.⁶⁸⁷ Por todo esto, nuestros metafrastas han optado, en algunas ocasiones, por sustituir el verbo homérico por otros más específicos.

En primer lugar, todos los autores en alguna ocasión emplean el verbo κομίζω o, aunque esta más puntualmente, la forma con preverbio ἐπικομίζω, concretamente en los versos 13 (Ps. Esc. Gz.), 301 (Ps. Ms. Gz.), 372 (Esc.), 572 (Ps. Esc.) y 578 (Ps.) el primer verbo y en el verso 372 (Ps.) el segundo. En cuanto al verbo κομίζω, Chantraine señala que está relacionado con κομέω, verbo al que terminó por sustituir completamente.⁶⁸⁸ Este verbo, κομίζω, expresaba una semántica compleja como resultado de la evolución de su significado, tal y como indica, de un modo simplificado, F.1.⁶⁸⁹

⁶⁸⁷ BAILLY, s.v.; LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

⁶⁸⁸ CHANTRAINE (1968), «κομέω».

⁶⁸⁹ Para un análisis más detallado de los diferentes significados del verbo κομίζω cf. HOEKSTRA (1950), 103–104.

En un primer momento, el verbo expresaba el significado de *velar por* u *ocuparse de* algo o alguien, es decir, significados que exprimían la idea de *cuidado*, un valor presente en los verbos σόζω, τρέπω y la perífrasis ἀξιώω ἐπιμελείας, recogidos en la citada F.1. A partir de este primer significado se desarrolla una nueva acepción con la idea de *salvar* o *guardar*, mencionada también en F.1 mediante el verbo ἀναλαμβάνω.

Un tercer significado, atestiguado desde Homero y los trágicos, pero con mayor presencia desde época clásica, es el de *llevar* o *transportar*, recogido en F.1 como φέρω, verbo utilizado en Homero y cuya equivalencia se recoge no solo en esta fuente lexicográfica, sino también en otras muchas, como F.4. Además de la tradición lexicográfica, tal y como señalábamos al principio de este comentario, el verbo φέρω, acompañado de un complemento inanimado, como se puede observar en todos los versos, a excepción del verso 592, era equivalente al verbo κομίζω. Asimismo, para algunos autores modernos, como señala Hoekstra, incluso en los significados de *llevar* o *transportar* estaría presente el valor de *cuidado* que expresaba el verbo κομίζω.⁶⁹⁰

Por último, muy próximo a este último significado, se encuentra el significado *acompañar*, un valor que no aparece recogido ni en Homero ni en Hesíodo ni en los *Himnos homéricos* y cuyo equivalente en F.1 sería ἀνάγω.

A pesar de que esta casuística, en principio, no parece más simple que la de φέρω, en época bizantina la práctica totalidad de significados habían caído en desuso, conservándose únicamente el tercero, es decir, *llevar* o *transportar*. Esto se confirma con la entrada del verbo κομίζω en el diccionario de Kriaras: φέρνω, μεταφέρω, κυρίως στην απαρχ., es decir, *llevar, transferir, principalmente al principio*.⁶⁹¹

En cuanto la forma con preverbio, ἐπικομίζω, no hay ningún testimonio en los léxicos y diccionarios tardoantiguos y bizantinos que establezca una posible equivalencia. Sin embargo, el uso de Pselo en el verso 372, idéntico al presente verso 13, donde utiliza κομίζω, es suficiente para determinar que ἐπικομίζω era equivalente al homérico φέρω. La principal diferencia entre κομίζω y ἐπικομίζω es que, mientras que el primero es más genérico, el segundo es más concreto al incidir sobre la dirección mediante el preverbio ἐπι-.

⁶⁹⁰ *Ibid.*, 104.

⁶⁹¹ KRIARAS, s.v.

Dentro de la situación lingüística del griego en época bizantina, estos dos verbos se documentan en diferentes registros. Por un lado, el verbo κομίζω se emplea en todos los niveles de lengua sin ningún tipo de cambio gráfico ni morfológico, aunque con el cambio semántico ya indicado. Por otro lado, ἐπικομίζω es un verbo menos documentado, ya que cuenta con algo menos de 300 testimonios, y se emplea únicamente en la koiné.

No obstante, los metafrastas no sustituyen siempre el verbo homérico por otro verbo, sino que, en algunas ocasiones, o mantienen el verbo φέρω, como en los versos 13 (Ms. Hr.), 301 (Esc.), 372 (Ms. Gz.), 572 (Ms. Gz.) y 578 (Esc. Ms. Gz.), o este mismo con un preverbio, como καταφέρω o περιφέρω. Estos dos últimos verbos se utilizan únicamente en el verso 592, el único que no tiene un complemento directo, al tratarse de una forma pasiva. Dentro de la tradición lexicográfica, únicamente se establece una equivalencia entre el verbo homérico y περιφέρω, F.5, no así con καταφέρω. Sin embargo, tanto uno como otro expresaban una idea similar a la forma simple, aunque con el matiz del movimiento. Mientras que, de acuerdo con LSJ, περιφέρω significa *bring* o *carry round*, el verbo καταφέρω significaría *bring* o *carry down*, idea que parece más adecuada según el contexto.⁶⁹²

Dentro de los niveles de lengua existentes cada verbo, sea el simple como las formas con preverbio, se documentan en registros diversos. En primer lugar, el verbo φέρω se emplea en todos los niveles de lengua existentes, aunque en el demótico bizantino con el sufijo nasal, es decir, φέρνω, documentado con cierta seguridad en el siglo IX, concretamente en las *Vidas de San Jorge*.⁶⁹³ En segundo lugar, el verbo περιφέρω se emplea únicamente en el griego aticista y koiné, dejándose de utilizar en el demótico. Por último, el verbo καταφέρω se documenta también en todos los niveles de lengua, aunque en el demótico bizantino se utiliza de forma puntual y alternando la forma καταφέρω con καταφέρνω, por analogía con la forma simple.

En resumen, la compleja casuística del verbo utilizado por Homero llevó a los metafrastas bizantinos a utilizar, en algunas ocasiones, otros verbos que expresaran un significado más preciso y, además, se adaptara a la sintaxis del contexto. Según la tradición lexicográfica y los datos vistos en las metáfrasis había una sustitución sistematizada, κομίζω por φέρω, aunque, como se ha podido ver, no era la única forma de recoger la idea expresada por el verbo homérico.

⁶⁹² LSJ, s.v.

⁶⁹³ *Vit.S.Georg.*, 4.123.

13.3. Ἀπερείσιος

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., A.5904: Ἀπειρέσια] ἄπειρα τῷ πλήθει, πολλά, «ἐν δ' αἴγες ἀπειρέσιαι». — *Incontables* [ἀπειρέσια]: *infinitos* [ἄπειρα] en cuanto a cantidad, *muchos* [πολλά], «en *incontables* [ἀπειρέσιαι] cabras»⁶⁹⁴.

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.2. *Et. Gen.*, A.982.1–3 : Ἀπερείσια] ἄπειρα τῷ πλήθει, πολλά. Παρὰ τὸ ἄπειρος, ἀπειρέσιος καὶ καθ' ὑπερβιβασμὸν ἀπερείσιος, καὶ τὸ οὐδέτερον ἀπερείσιον καὶ ἀπερείσια. — *Incontables* [ἀπερείσια]: *infinitos* [ἄπειρα] en cuanto a la cantidad, *muchos* [πολλά]. (Viene) de *infinito* [ἀπειρος], *incontable* [ἀπειρέσιος] y *incontable* [ἀπερείσιος] por transposición, y el neutro es *incontable* [ἀπερείσιον] e *incontables* [ἀπερείσια].

FUENTES: ESCOLIOS

F.3. *Scholia D*, 1.13.3–4: Ἀπερείσια] ἄπειρα τῷ πλήθει, πολλά. — *Incontables* [ἀπερείσια]: *infinitos* [ἄπειρα] en cuanto a la cantidad, *muchos* [πολλά].

F.4. *Scholia D*, 2.397: Παντοίων] παντοδαπῶν. — *De diversos* [παντοίων]: *De cualquier tipo* [παντοδαπῶν].

F.5. *Scholia genevensia*, 20.58: Ἀπειρεσίην] ἄπειρον, μεγάλην, ἢ πέρας μὴ εἶναι. — *Incontable* [ἀπειρεσίην]: *infinito* [ἄπειρον], *grande* [μεγάλην], o que no tiene *límite* [πέρας].

F.6. *Scholia Ms.*, 1.13: Ἀπερείσια] ἀπὸ τοῦ ἀπειρέσια, καὶ κατὰ μετάθεσιν ἀπερείσια, ἀντὶ τοῦ πλεῖστα, ἢ ὑπερβαλλόντως πολλά. — *Incontables* [ἀπερείσια]: (viene) de *incontables* [ἀπειρέσια] y con metátesis, *incontables* [ἀπερείσια], en lugar de *numerosísimos* [πλεῖστα] o *muchos* [πολλά] en sentido superlativo.

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.7. TZ., *Ex.*, 1.13.8–12: Ἀπερείσια] ἄπειρα, ἄπερα, τὰ μὴ ἔχοντα τέλος, καὶ κατὰ Ἀττικὴν ἐπαύξησιν, ἀπερείσια, ὡς τὸ ἐγὼ, ἔγωγε· Οὗτος, οὗτοςί· Ἄτηρόν, ἀταρτηρόν· Ἄπειρον, ἄπερον, ἀπερείσιον· Οἱ γὰρ Ἀττικοὶ πῆ μὲν ἐλλυμπάνουσι, πῆ δὲ πλεονάζουσιν. — *Incontables* [ἀπερείσια]: *infinitos* [ἄπειρα, ἄπερα], lo que no tiene final, y con alargamiento ático, *incontables* [ἀπερείσια], como *yo* [ἐγὼ], *yo mismo* [ἔγωγε]; *este* [οὗτος], *este mismo* [οὗτοςί]; *dañino* [ἀτηρόν], *funesto* [ἀταρτηρόν]; *infinito* [ἄπειρον], *infinito* [ἄπερον], *incontable* [ἀπερείσιον]. Pues los áticos algunas veces omiten, otras alargan.

EQUIVALENCIAS: ἀπερείσιος

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 13	πλεῖστος	τῷ πλήθει πλεῖστος	πλεῖστος	πλεῖστος τῷ πλήθει
v. 372	ἄπειρος	τῷ πλήθει πλεῖστος	πλεῖστος	πλεῖστος

⁶⁹⁴ HOM., *Od.*, 9.118.

COMENTARIO

Todos los metafrastas han decidido sustituir el adjetivo utilizado por Homero, ἀπερείσιος, o bien por el superlativo del adjetivo πολύς (Ps. Esc. Ms. y Gz.), o bien por el adjetivo el adjetivo ἄπειρος (Ps.) o bien por el adjetivo παντοῖος (Hr.). Estos dos últimos adjetivos difieren del utilizado por Homero, pues, mientras que ἄπειρος es ambiguo en cuanto a si se refiere a tamaño o cantidad, el adjetivo παντοῖος tiene una semántica diferente, puesto que no se refiere al número, sino a la cualidad, en este caso, de los objetos.

Volviendo al término homérico, ἀπερείσιος, según fuentes lexicográficas, como F.5 o F.7, y la correspondiente entrada en el diccionario etimológico de Chantraine, este término expresaría la idea de que algo es innumerable o también inmenso.⁶⁹⁵ En cuanto a su uso, predomina en poesía principalmente homérica, motivo de su sustitución, aunque también autores posteriores, cuyo estilo trata de asemejarse al de Homero, lo reutilizarán en sus obras.⁶⁹⁶ Algunos testimonios, como F.2 y F.7, tratan de explicar el origen y el cambio que se produce entre ἀπειρέσιος y ἀπερείσιος. Por un lado, la primera fuente, F.2, defiende que a partir del adjetivo ἄπειρος, cuya equivalencia viene recogida en F.1 y F.3, surge el adjetivo ἀπειρέσιος y, por transposición de la <ι>, ἀπερείσιος, forma utilizada en esta ocasión por Homero. Por otro lado, la segunda fuente, F.7, señala que el origen del término ἀπερείσιος está en ἄπειρος y en ἄπερος a los cuales se le introduce lo que Tzetzes denomina un alargamiento ático, que, en algunos casos, no es más que un sufijo o infijo, como en ἀτηρόν y ἀταρτηρόν, entre otros. No obstante, esta fuente, a diferencia de F.2, no recoge la forma ἀπειρέσιος. En cuanto a los modernos diccionarios, Chantraine indica que tanto la forma ἀπερείσιος como ἀπειρέσιος contienen un alargamiento métrico cuya posición varía según su posición en el verso. Para reforzar esta idea, señala que el origen de este término partiría del adjetivo verbal de πείρω constituido con un prefijo privativo y con un sufijo -ιος, es decir, *ἀ-περ-ετ-ιος.⁶⁹⁷

Para sustituir este término, la práctica totalidad de las ocasiones nuestros metafrastas utilizan el superlativo de πολύς, es decir πλεῖστος, como se observa en los versos 13 (Ps., Esc., Ms., Gz.) y 372 (Esc., Ms., Gz.). Esta equivalencia viene documentada por una gran cantidad de testimonios de la tradición lexicográfica, como F.1, F.2, F.3 y F.6, aunque a excepción de

⁶⁹⁵ CHANTRAINE (1968), «ἀπερείσιος».

⁶⁹⁶ Con esta afirmación nos referimos a los poetas épicos helenísticos, como Apolonio de Rodas o Quinto o a algunos poetas de época bizantina, como Teodoro Metoquita. Cf. A.R., 1.159; Q.S., 1.528; THEOD.MET., *Carm.*, 14.5.

⁶⁹⁷ CHANTRAINE (1968), s.v.

este último, con el adjetivo en grado positivo. Esta última fuente, F.6, señala que el adjetivo homérico debía de expresar la idea de una gran cantidad, pues indica: ἀντὶ τοῦ πλεῖστα, ἢ ὑπερβαλλόντως πολλά, es decir, *en lugar de numerosísimos [πλεῖστα] o muchos [πολλά] en sentido superlativo*. Asimismo, este cambio del adjetivo positivo al adjetivo en grado superlativo, como se veía en el comentario 2.2, era muy habitual, bien por consideraciones estilísticas o bien con la intención de ser más precisos. En cuanto a su semántica, este adjetivo expresaba tanto un número como una cantidad grande, motivo por el que, en algunas ocasiones, los metafrastas introducen la expresión τῷ πλήθει», es decir, *en cuanto a la cantidad*. Esta expresión viene también documentada por los léxicos y diccionarios tardoantiguos y bizantinos, como F.1, F.2 o F.3. Por último, como determinamos en el comentario 2.2, el adjetivo πλεῖστος se empleaba en los tres niveles de lengua.

A pesar de ser esta la sustitución más numerosa, no es la única en las obras de nuestros metafrastas, puesto que Pselo emplea en una ocasión el adjetivo ἄπειρος y Hermoníaco en otra ocasión παντοῖος.

En cuanto al primer adjetivo, ἄπειρος, viene utilizado en la obra de Pselo únicamente en el verso 372. Tanto el verso 13 como el verso 372 son completamente idénticos, por lo que el uso del adjetivo ἄπειρος por parte del metafrasta se ha de entender como una mera *variatio* estilística. Por otro lado, son muchos los testimonios que establecen una equivalencia entre este y el adjetivo homérico, como F.1, F.2, F.3, F.5 y F.7. Sin embargo, muchos de estos testimonios añaden el dativo τῷ πλήθει, explicado en párrafos anteriores. Esto se debe al hecho de que el adjetivo ἄπειρος es igualmente ambiguo, aunque puede hacer alusión tanto al número como al tamaño. Desde el punto de vista de Pselo, esta ambigüedad parece resuelta por el contexto, ya que no introduce ni este dativo ni ninguna otra fórmula que determine uno de los dos sentidos. Al igual que πλεῖστος, el adjetivo ἄπειρος se documenta en los tres niveles de lengua existentes en época bizantina, sin que haya ningún tipo de cambio.

Diferente es el adjetivo utilizado por Hermoníaco en su poema, παντοῖος, del cual no hay ninguna equivalencia con el adjetivo homérico en las fuentes lexicográficas. La mayoría de las equivalencias de los léxicos y diccionarios tardoantiguos, como demuestra F.4, establecen equivalencias entre este adjetivo y παντοδαπός, lo cual demuestra que no expresaba esa idea de innumerable o inmenso presente en el poema homérico, sino la idea de variedad en cuanto a los bienes utilizados como rescate. Asimismo, el poeta bizantino determina en su obra de qué tipo de bienes se tratan, concretamente ἀργυροῦ γὰρ καὶ χρυσίου... παντοῖα, es decir, *todo tipo de objetos de plata y oro*. Este adjetivo se conserva también en todos los niveles de griego

bizantino, aunque en el demótico, además de hacer alusión a la idea de variedad, si este término se emplea en plural, puede significar *todos*.⁶⁹⁸

En resumen, el uso poético del adjetivo homérico llevó a todos los metafrastas a sustituirlo por otros términos que expresaran una idea similar. Según los testimonios lexicográficos y metafrásticos, parece haber una sistematización a la hora de sustituir ἀπερείσιος por πολύς (sea en grado positivo o superlativo). No obstante, este último adjetivo, cuya semántica está próxima a la del adjetivo homérico, planteaba una ambigüedad que algunos de los metafrastas trataron de resolver. Mediante estos casos se demuestra nuevamente que los metafrastas primaban la claridad semántica frente a otros aspectos, como la literalidad mediante sustituciones palabra por palabra.

13.4. Ἄποινα

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., A.6361: Ἄποινα] λύτρα καὶ δῶρα ἔστι δὲ καὶ ἀντί τινος ἐκτίσματα. — *Rescates* [ἄποινα]: *rescates* [λύτρα] y *presentes* [δῶρα] son también *pagos* [ἐκτίσματα] por algo.
- F.2. PHOT., A.2500: Ἄποινα] λύτρα, ἃ δίδωσί τις ὑπὲρ φόνου ἢ σώματος. — *Rescates* [ἄποινα]: *rescates* [λύτρα], lo que alguien da para librarse de un asesinato o un cuerpo.
- F.3. THOM.MAG., Λ.228.5–6: Λύτρα καὶ σῶστρα λογογράφοι, ἄποινα δὲ ποιηταί· εἰσὶ δὲ ταῦτα τὰ ἐπὶ ἐλευθερίᾳ διδόμενα. — *Rescates* [λύτρα] y *recompensas* [σῶστρα] los utilizan los prosistas, en cambio, *rescates* [ἄποινα] lo emplean los poetas. Esto es lo que se da para (obtener) la libertad.

FUENTES: ESCOLIOS:

- F.4. *Scholia D*, 1.13.5–6: Ἄποινα] δῶρα, λύτρα, ἄποινα τινὰ ὄντα, τὰ ἔνεκεν φόνου διδόμενα. — *Rescates* [ἄποινα]: *presentes* [δῶρα], *rescates* [λύτρα], que algunos son *no ensangrentados* [ἄποινα], lo que se da a causa de un *asesinato* [φόνου].
- F.5. *Scholia D*, 1.20.3–4: Τὰ δ' ἄποινα] Τάδε τὰ δῶρα. — Estos *rescates* [ἄποινα]: estos *presentes* [δῶρα].
- F.6. *Scholia genevensia*, 1.13–14: Ἄποινα] τὰ δῶρα τοῦ Χρύσου· Χρυσὸς ἐσθῆς καὶ χαλκός. — *Rescates* [ἄποινα]: los *presentes* [δῶρα] de Crises: un vestido de oro y bronce
- F.7. *Scholia Pi.*, N.7.23: Ἄποινα] ἀμοιβή. — *Rescates* [ἄποινα]: *recompensa* [ἀμοιβή].
- F.8. *Scholia Pi.*, O.7.23–35.8–10: Καὶ ἐν τῇ Κασταλία τῇ ἐν Πυθοῖ, ἐπαινέσω ἄποινα, ἀντὶ τοῦ εἰς ἀμοιβὴν τῆς πυγμαῆς. — Y en Castalia en Delfos, aprobaré los *rescates* [ἄποινα], en lugar de *recompensa* [ἀμοιβήν] por la lucha.

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.9. TZ., *Ex.*, 1.13.13–16: Ἄποινα] κυρίως τὰ ὑπὲρ αἰχμαλώτων διδόμενα λύτρα, καταχρηστικῶς δὲ καὶ πᾶν δώρημα· Ἄποινα δὲ λέγονται ἄφοινά τινα ὄντα, τὰ λυτρούμενα φόνον, καὶ ἄποινα, κατὰ

⁶⁹⁸ KRIARAS, «παντοῖος 3».

τροπήν τοῦ δασέος εἰς ψιλόν. — *Rescates* [ἄποινα]: propiamente los *rescates* [λύτρα] que se dan por los prisioneros de guerra, usado de manera impropia todo *regalo* [δῶρημα]; se dice que algunos *rescates* [ἄποινα] son *no ensangrentados* [ἄφοινα], *los que rescatan* [λυτρούμενα] de un *asesinato* [φόνον], y *rescates* [ἄποινα], con cambio de aspiración a no aspirado.

F.10. EUST., *Com.II.*, 4.627.9–11: Καὶ ὄρα ὅτι τε οὐκ εἶπεν ἄποινα, ἀλλὰ δῶρα ὀνόματι γενικῶ σερμότερον, ὡς καὶ ἀλλαγῶ ἐποίησε, καὶ ὅτι ἐτυμολογῶν τὴν λέξιν φησὶν «ἄ σοι δώσουσιν». ἀπὸ γὰρ τοῦ δώσειν τὸ δῶρον. — Y mira también que no habló de *rescates* [ἄποινα], sino de *presentes* [δῶρα] con el nombre genérico que es más solemne, como también hizo en otro lado, y que, al dar la etimología de la palabra, dice «lo que te dan», pues (viene) de *dar el presente* [δώσειν τὸ δῶρον].

F.11. EUST., *Pind.*, 21.22–23: Ἔτι οὐ τέτριπται εἰς κοινήν σαφήνειαν οὐδὲ τὸ λέγειν Πινδαρικῶς ἄποινα τὴν ἀγαθὴν ἀμοιβήν, ὃ ἐστὶν ἀντίχαριν, ἔπαθλον. — Ya no se usa de forma frecuente por la claridad propia de la koiné el llamar, a la manera de Píndaro, *rescates* [ἄποινα] a la *recompensa* [ἀμοιβήν] lícita, que es dado a cambio de un favor, un premio.

EQUIVALENCIAS: ἄποινα

	Pselo	Escorialense	Moscópulo⁶⁹⁹	Gaza
v. 13	λύτρον	δῶρον	λύτρον	δῶρον
v. 20	δῶρον	λύτρον	ἄποινα	λύτρον
v. 23	δῶρον	δῶρον	ἄποινα	δῶρον
v. 95	λύτρον	δῶρον	λύτρον	λύτρον
v. 111	δῶρον	δῶρον	λύτρον	λύτρον
v. 372	λύτρον	δῶρον	λύτρον	λύτρον
v. 377	δῶρον	δῶρον	λύτρον	λύτρον

COMENTARIO

El término utilizado por Homero en el poema, ἄποινα, cuyo uso se generaliza en plural, aunque hay algún testimonio también en singular, viene o sustituido por otro término, como λύτρον y δῶρον, o bien suprimido de la metáfrasis. En casos puntuales uno de los metafrastas, Moscópulo en los versos 20 y 23, opta por mantener el término homérico. Esta conservación del término homérico no es un indicio de que su uso continuara siendo frecuente, sino de una lengua ocasionalmente conservadora por parte del metafrasta bizantino en su obra. Sobre la conservación del término homérico, F.11 señala que no se utiliza a partir de la koiné, aunque es probable que en el griego ático este término ya fuera un arcaísmo, dado el uso puntual del mismo. Una idea similar se documenta en la obra de Chantraine, quien indica que el uso de este término se limita a poesía, idea recogida por la tradición lexicográfica bizantina, como

⁶⁹⁹ En la tabla utilizamos en los versos 13 y 372 el término ἀμοιβή, pero en ambas ocasiones recurre a la misma perífrasis λύτροις [...] πράγματα [...] ἀντάξια εἰς ἀμοιβήν.

demuestra F.3, aunque es cierto que podemos encontrar algún testimonio muy aislado en Heródoto, Platón y Demóstenes.⁷⁰⁰

El sustantivo ἄποινα viene definido en F.1 como los pagos que se realizan por algún motivo. Este pago, por un lado, puede hacer referencia, como indican F.2 y F.4, a aquello que se le da a alguien para librarse de la pena que uno ha causado por asesinato, es decir, lo que hoy entenderíamos por rescate o indemnización. Este uso del término ha permitido a numerosos léxicos y diccionarios antiguos, como F.4 o F.9, establecer una falsa relación con el término φόνοϛ mediante un hipotético término ἄφοινα, recogido únicamente en obras lexicográficas y etimológicas y cuyo significado se indica, aunque no de forma segura, en el DGE.⁷⁰¹ Esta última fuente lexicográfica antigua, F.9 señala que el sustantivo ἄποινα también puede indicar aquello que se da por los prisioneros de guerra y que en español entenderíamos como *rescate*, significado que nos interesa para este contexto.

Estos dos significados no se recogen únicamente en las fuentes antiguas, sino que la práctica totalidad de diccionarios modernos establecen también los significados *multa* y *rescate*.⁷⁰² El diccionario de Cunliffe establece hasta cuatro usos dentro de la propia *Iliada*:

ἄποινα, τᾶ: A ransom. **1.** As the price of freedom. **2.** As the price of life. **3.** Paid to recover a corpse. **4.** Applied to gifts offered to effect a reconciliation.⁷⁰³

Según las diferentes fuentes lexicográficas, como demuestra F.1, F.2, F.4, F.5, F.6 y F.9, tanto λύτρον como δῶρον son equivalentes al sustantivo homérico ἄποινα. Sin embargo, a pesar de que se usan indistintamente, estos términos no expresan la misma idea, ya que, mientras que λύτρον indica los tres primeros significados recogidos por Cunliffe, es decir, el pago por la libertad, la vida o un cuerpo, el sustantivo δῶρον se emplea principalmente haciendo referencia al cuarto, es decir, a los regalos que se ofrecen para una reconciliación. Sobre este último término F.10 determina que en los poemas homéricos no era lo mismo que ἄποινα, puesto que δῶρον era un término genérico y con un carácter más solemne. Esta no es la única fuente que no parece concordar con la idea de que ἄποινα signifique *regalos*, ya que F.9 indica: *propriamente los rescates [λύτρα] que se dan por los prisioneros de guerra, usado de manera impropia como todo regalo [δῶρημα]*. Al margen de posibles discrepancias de las fuentes

⁷⁰⁰ CHANTRAINE (1968), «ποινή».

⁷⁰¹ «Quizá *no ensangrentado* Hsch.» DGE, «ἄφοινοϛ».

⁷⁰² BAILLY, *s.v.*; DGE, *s.v.*; LSJ, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

⁷⁰³ CUNLIFFE, *s.v.*

antiguas, los sustantivos *λύτρον* y *δῶρον* continuaban utilizándose, aunque en diferentes niveles de lenguas. Mientras que el término *λύτρον* se emplea únicamente en los niveles aticista y koiné, el sustantivo *δῶρον* se utiliza en los tres niveles de lengua bizantinos. Asimismo, este último término, en la koiné y demótico, puede adquirir un sentido religioso.⁷⁰⁴

En cuanto al empleo de estos sustantivos, vienen utilizados, aunque de diferente forma, por todos los metafrastas indistintamente, salvo por Moscópulo, quien utiliza solo el primero (vv. 13, 95, 111, 372 y 377), y por Hermoníaco, quien, en cambio, emplea únicamente *δῶρον* (vv. 20, 23, 95 y 111). En primer lugar, Pselo emplea de manera casi paritaria los sustantivos *λύτρον* (vv. 13, 95 y 372) y *δῶρον* (vv. 20, 23, 111 y 377). Diferente es la situación de la metáfrasis escurialense, la cual utiliza, salvo en el verso 20, el sustantivo *δῶρον*.

En tercer lugar, a pesar de que en el cuadro del apartado anterior indicamos una única palabra en los versos 13 y 372, en realidad emplea una perífrasis *λύτροις... πράγματα [...]* *ἀντάξια εἰς ἀμοιβήν*. Este último término, *ἀμοιβή*, viene documentado por las fuentes lexicográficas como equivalente del término homérico, *ἄποινα*, tal y como demuestran fuentes como F.7, F.8 y F.11. No es casualidad que F.8 recoja exactamente el mismo sintagma que ha utilizado Moscópulo, es decir, *εἰς ἀμοιβήν*, puesto que este conjunto de escolios fue elaborado por Tomas Magistro, Demetrio Triclinio y nuestro autor, Manuel Moscópulo y concretamente esta entrada es obra de nuestro metafrasta.⁷⁰⁵ Asimismo, este último término se emplea en los tres niveles de lengua griega existentes en época bizantina sin ningún tipo de cambio.

Por último, Gaza emplea mayoritariamente el término *λύτρον* (vv. 20, 95, 111, 372 y 377). Sin embargo, no es sistemático en sus sustituciones, ya que los versos 13 y 372, por un lado, y 23 y 377, por el otro, son idénticos entre sí, pero no utiliza el mismo término. Esto hace pensar que, en realidad, está elaborando su metáfrasis inspirándose en dos fuentes diversas. Para la primera parte de su obra (vv. 13, 20 y 23) sigue la metáfrasis escurialense y para la segunda (vv. 95, 111, 372 y 377) la obra de Moscópulo.

⁷⁰⁴ KRIARAS, «δῶρο(v) 2».

⁷⁰⁵ Cf. DICKEY (2007), 38–40.

ILÍADA 14

HOM.: στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος. — Teniendo en sus manos las ínfulas del flechador Apolo.

Ps.: στεφανώματα κατέχων ἐν ταῖς χερσὶ μακροβόλου Ἀπόλλωνος. — Reteniendo en sus manos las guirnaldas de Apolo, el que alcanza lejos con sus disparos.

ESC.: καὶ τὸ στέμμα κατέχων ἐν ταῖς χερσὶ τοῦ τοξότου Ἀπόλλωνος. — Y reteniendo en sus manos la corona del arquero Apolo.

Ms.: καὶ τὸ στέμμα τοῦ πόρρωθεν τοξεύοντος Ἀπόλλωνος ἐν χερσὶ κατέχων. — Y reteniendo la corona de Apolo, el que lanza de lejos sus flechas, entre sus manos.

HR.: καὶ τὸ στέμμα γὰρ κατέχων. — Y pues reteniendo la corona.

GZ.: καὶ τὸ στέμμα κατέχων ἐν ταῖς χερσὶ τοῦ πόρρωθεν τοξεύοντος Ἀπόλλωνος. — Y reteniendo la corona de Apolo, el que lanza de lejos sus flechas, entre sus manos.

14.1. Στέμμα

FUENTES: LÉXICOS⁷⁰⁶

- F.1. HSCH., Δ.989: Διάδημα] στέμμα βασιλέως, κεφαλῶν κόσμος· Ἦγουν στέφανος ἢ βασιλέως σύμβολον. — *Diadema* [διάδημα]: *corona* [στέμμα] del rey, adorno de las cabezas; es decir, corona o símbolo del rey.
- F.2. HSCH., Σ.1735: Στέμμα] στεφάνωμα. — *Guirnalda* [στέμμα]: *guirnalda* [στεφάνωμα].
- F.3. HSCH., Σ.1795: Στεφάνωμα] τὸν λωτόν, διὰ τὸ πάντα τὰ φυλλώδη καὶ ποώδη στεφανώματα λέγεσθαι. — *Guirnalda* [στεφάνωμα]: el loto, mediante *guirnaldas* [στεφανώματα] se habla de todas las plantas y hierbas.
- F.4. *Sud.*, Δ.538: Διάδημα] τὸ βασιλικὸν ἔνδυμα, τάχα δὲ καὶ ἔνδεμα, τὸ στέμμα. — *Diadema* [διάδημα]: vestido real, quizás también un amuleto, la *corona* [στέμμα].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.5. *Scholia D*, 1.14.1–13: Στέμματα] στεφανώματα. Λάδωνος τοῦ ἐν Ἀρκαδία ποταμοῦ, Δάφνη ὑπῆρχε θυγάτηρ εὐπρεπεστάτη. Ἔρασθεις δὲ αὐτῆς Ἀπόλλων, καὶ βουλόμενος συγγενέσθαι, ἐδίωκε· Καταλαμβανομένης δὲ αὐτῆς ὑπὸ τοῦ θεοῦ, φασὶν εὔξασθαι τῇ μητρὶ Γῆ, χάσματι αὐτὴν δεχθῆναι· Γενομένου δὲ τούτου, καὶ τῆς γῆς ἀναδούσης ὁμώνυμον φυτὸν, Ἀπόλλων θεασάμενος, ἐξεπλάγη, καὶ τὸ μὲν δένδρον, ἀπὸ τῆς παρθένου Δάφνην προσηγόρευσεν ὁμωνύμως. Λαβὼν δὲ κλάδον αὐτῆς, ἐστέψατο. — *Guirnaldas* [στέμματα]: *guirnaldas* [στεφανώματα]. Del río Ladón en la Arcadia, Dafne era una hija de hermosa apariencia. Apolo, enamorado de esta y queriendo conocerla, la persiguió. Una vez que esta fue capturada por el dios, dijo que rezaría a su madre, Gea, para que la recibiera en el abismo. Después de que esto sucediera y como la tierra hiciera brotar el árbol homónimo, Apolo, que observaba, se conmovió

⁷⁰⁶ Nos vemos obligados a utilizar los términos *guirnalda* y *corona* para traducir el sustantivo στέμμα, según el contexto de la fuente.

y denominó al árbol, a partir de la doncella, laurel con el mismo nombre de esta.⁷⁰⁷ Tras obtener una rama de laurel de esta, *se coronó* [ἐστεύσατο].⁷⁰⁸

EQUIVALENCIAS: στέμμα

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 14	στεφάνωμα	στέμμα	στέμμα	στέμμα
v. 28	στεφάνωμα	στεφάνωμα	στέμμα	στέμμα
v. 373	στεφάνωμα	διάδημα	στέμμα	στέμμα

COMENTARIO

En esta ocasión, la mayoría de los metafrastas, como Moscópulo, Hermoníaco y Gaza, optan por conservar el término homérico στέμμα. Sin embargo, otros autores, como Pselo y parcialmente en la metáfrasis escorialense, viene sustituido por otros términos, como στεφάνωμα (Ps. y v. 28 de Esc.) o διάδημα (v. 373 de Esc.). Antes de comenzar con el análisis lexicográfico del término homérico, parece necesario comprender el contexto, concretamente qué llevaba en las manos el sacerdote, de modo que se pueda determinar con mayor exactitud las sustituciones léxicas y sus diferentes significados. Los versos 14 y 15 señalan, de forma a nuestro parecer ambigua, lo siguiente: *llevando en sus manos las ínfulas [στέμματα] del flechador Apolo en lo alto del áureo cetro*.⁷⁰⁹ De acuerdo con este ejemplo, se podría pensar que el sacerdote llevaba en sus manos un cetro, cuya parte superior contiene unas cintas o algún tipo de adorno floreal, esta última utilizada como forma de representación del dios griego.⁷¹⁰ Sin embargo, esta interpretación no parece estar presente en los versos 28 y 29, donde se dice: *no sea que no te socorran el cetro ni las ínfulas [στέμματα] del dios*.⁷¹¹ En estos versos se puede identificar dos elementos claramente diferenciados, es decir, el cetro y las ínfulas, a diferencia de los versos 14 y 15, cuya interpretación era ambigua. Por todo esto, parece más plausible que

⁷⁰⁷ En griego el término δάφνη puede entenderse como el nombre de la ninfa y, además, como el nombre del árbol.

⁷⁰⁸ De acuerdo con la versión del mito recogido por Ovidio en las *Metamorfosis* (1.452–559), Apolo, tras la conversión de Dafne en árbol pronunció las siguientes palabras: «ya que no puedes ser mi esposa, al menos serás mi árbol; contigo, laurel, adornaré siempre mi cabellera, contigo mi cítara, contigo mi carcaj [...]»

⁷⁰⁹ CRESPO GÜEMES (2010), 29.

⁷¹⁰ Cf. cerámica nº 1873,0820.355 del British Museum. https://www.britishmuseum.org/collection/object/G_1873-0820-355 [Última consulta: 10 de diciembre de 2021]

⁷¹¹ CRESPO GÜEMES (2010), 30.

en los versos del poema homérico en los que se utiliza el término στέμμα se entienda como un elemento independiente del cetro.⁷¹²

Una vez determinado el contexto en el que el sustantivo στέμμα viene utilizado, se puede proceder con el análisis del mismo. El término homérico en origen hacía referencia a las ínfulas, término utilizado, por ejemplo, por Crespo Güemes en su traducción, es decir, una cinta de lana con que se ceñían la cabeza, por lo general, los sacerdotes griegos.⁷¹³ Estas ínfulas se observan ya en las representaciones de Apolo, de, al menos, el siglo VI a.C.⁷¹⁴ Sin embargo, algunos elementos relativos a la representación del dios se modificaron paulatinamente y ya a principios de este mismo siglo VI a.C. se observaban imágenes del dios con una guirnalda o corona de laurel sobre la cabeza en lugar de las ínfulas.⁷¹⁵ A pesar de que la representación se vio levemente modificada, el término utilizado en griego para referirse a aquello que llevaba en la cabeza, sean las ínfulas o sea la guirnalda o corona de laurel, continuó siendo el mismo, es decir, στέμμα, idea viene recogida en los modernos diccionarios, como Chantraine o Montanari.⁷¹⁶

Durante la época helenística, Apolo Helios fue identificado con el dios Sol, distinción que continuará durante muchos siglos. En época imperial y tardoantigua la representación del dios griego se modificó nuevamente y, en lugar de representarse con la guirnalda o corona de laurel, se le introdujo una diadema o corona, la cual, en algunas ocasiones, tomaba la forma de los rayos de sol.⁷¹⁷ Esta representación se mantuvo durante toda la época bizantina y moderna, por lo que es probable que esta fuera la imagen que nuestros metafrastas tenían del dios griego.⁷¹⁸ A pesar de que su imagen se modificó, al igual que ocurrió del paso de las ínfulas a la guirnalda o corona de laurel, el término utilizado para referirse a aquello que Apolo llevaba en la cabeza, en esta ocasión, una diadema o una corona metálica próxima a la utilizada por los

⁷¹² Sobre esto mismo, A. Cosattini y G.S. Kirk señalan que las ínfulas serían tiras o vendas, probablemente de lana, atadas al cetro sacerdotal, por lo que serían dos elementos claramente distinguibles, aunque unibles entre sí. Cf. COSATTINI (1980), 9; KIRK (1985), 55

⁷¹³ Cf. DLE, «ínfula 1».

⁷¹⁴ Cf. cerámica nº F2159 del Antikensammlung de Berlin. <http://www.beazley.ox.ac.uk/record/1416F097-53E3-444A-983E-A875D11C86D8> [Última consulta: 10 de diciembre de 2021].

⁷¹⁵ Cf. cerámica nº 2080 del Staatliche Antikensammlungen de Múnich. <https://www.theoi.com/Gallery/K5.6.html> [Última consulta: 10 de diciembre de 2021].

⁷¹⁶ CHANTRAINE (1968), «στέφω»; MONTANARI, s.v.

⁷¹⁷ Cf. disco 1899,1201.2 del British Museum. https://www.britishmuseum.org/collection/object/G_1899-1201-2 [Última consulta: 10 de diciembre de 2021].

⁷¹⁸ Cf. *Apollo (Sol) met sterrenbeeld Leeuw in architecturale omlijsting* del autor Hans Burgkmair (1483–1581) y conservado en el Rijksmuseum de Ámsterdam. <http://hdl.handle.net/10934/RM0001.COLLECT.30855> [Última consulta: 10 de diciembre de 2021].

monarcas o déspotas, continuó siendo στέμμα, tal y como señala LBG.⁷¹⁹ En época bizantina el término continuó utilizándose en los tres niveles existentes, aunque con algunos matices tanto semánticos como gráficos. En el nivel más elevado de la lengua, es decir, el griego aticista, se empleaba el término στέμμα con el significado de *guirnalda* o *corona (de flores)*. En el griego demótico, en cambio, el término, documentado con la forma στέμμα o στέμμαν, se empleaba con el significado de *diadema* o *corona (de metal)*. En la koiné parece que se documenta tanto uno como otro significado, aunque la idea de *guirnalda* o *corona (de flores)* es más propio de la poesía.

En conclusión, el término στέμμα con el paso de los siglos ha significado *ínfula*, *guirnalda/corona de laurel* y *diadema/corona metálica*. Esta situación casi no se vio simplificada en época bizantina, donde, según el nivel de lengua, podía tener diferentes significados: *guirnalda/corona de laurel* (aticista) o *diadema/corona metálica* (demótico). Por todo esto, algunos de nuestros autores, con la intención de ser más precisos, optaron por sustituir el término homérico.

Por un lado, Pselo es sistemático al sustituir el sustantivo homérico, στέμμα, en todas las ocasiones por el vocablo στεφάνωμα. Son numerosos los testimonios lexicográficos que documentan una equivalencia entre estos dos términos, como F.2 y F.5. Sin embargo, como acabamos de determinar, estas fuentes documentan una equivalencia basada en la idea de στέμμα utilizada en griego clásico y aticista bizantino. Es, por esto mismo, que el testimonio F.3 relaciona el término στεφάνωμα con la flor de loto y lo define como un término genérico mediante el cual se podría hablar de todas las plantas y hierbas. Montanari especifica más este significado y se refiere a este término como el conjunto de plantas utilizadas en la composición de una guirnalda o corona.⁷²⁰ Asimismo, no menciona en ningún momento que esta corona se utilizara en ámbito religioso, sino que se refiere a ella como la corona otorgada como premio. Este término en época bizantina mantiene el significado de *corona de flores* o *guirnalda*, ornamento utilizado principalmente por parte de los novios en la celebración de un matrimonio.⁷²¹ El uso de este término se extiende en griego aticista, aunque principalmente en poetas, y en koiné bizantina.

⁷¹⁹ LBG, «στέμμα», «στεμματογύριον» y «στεμματοφόρος».

⁷²⁰ MONTANARI, s.v.

⁷²¹ LBG, «στεφάνωμα».

Por otro lado, el autor de la metáfrasis escurialense emplea una triple *variatio* formada, en el verso 14 por el sustantivo homérico (στέμμα), en el verso 28 por el sustantivo de Pselo (στεφάνωμα) y en el verso 373, copia del verso 14, el sustantivo διάδημα.

De acuerdo con las fuentes lexicográficas tardoantiguas y bizantinas, como demuestran F.1 y F.4, y con las fuentes modernas, como Kriaras, este último término, διάδημα, es equivalente al sustantivo homérico, στέμμα, aunque con la idea de *diadema* o *corona (de metal)* utilizada, al menos, a partir de época helenística y que se empleó en el demótico bizantino.⁷²² Mediante estas fuentes, no se puede deducir si estaba clara en la antigüedad, tal y como sucede en la actualidad, la diferencia entre diadema y corona, ya que, por ejemplo, F.1 nos define el término διάδημα como στέμμα βασιλέως, es decir, *corona real*, y matiza más adelante señalando que es una corona o símbolo del rey. En cualquier caso, el uso del autor bizantino del sustantivo διάδημα viene condicionada por la representación del dios Apolo, que surgió en época helenística y se extendió durante todo el periodo bizantino.

Este término viene utilizado con los significados de *diadema* o *corona (de metal)* en los tres niveles de lengua de época bizantina, aunque con matices en su uso. Mientras que su uso es más puntual en el griego aticista, en los niveles koiné y demótico se emplea de forma más frecuente. Por otro lado, en este último nivel de lengua, demótico bizantino, del mismo modo que στέμμα documentaba su variante στέμμαν, con διάδημα se recoge la forma διάδημαν.

14.2. Ἔχω

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APOLLON., 80.23: Ἐχόμεν] ἐξειχόμεν, κατεῖχον· «Τῷ προσφῶς εἰχόμεν». — *Era tenido* [ἐχόμεν]: *dependía de* [ἐξειχόμεν], *retenía* [κατεῖχον]: «*me agarré* [εἰχόμεν]»⁷²³.
- F.2. APOLLON., 80.24: Ἐχώμεθα] ἀπεχώμεθα. — *Tenemos* [ἐχώμεθα]: *tener lejos* [ἀπεχώμεθα].
- F.3. HSCH., E.7595: Ἔχει] κατέχει, κρατεῖ, [...] φέρει. — *Tiene* [ἔχει]: *sostiene* [κατέχει], *tiene en su poder* [κρατεῖ], [...] *lleva* [φέρει].
- F.4. PS.–ZON., E.835.15: Ἐπιβαλεῖ] ἐπιθήσει. — *Tiró* [ἐπιβαλεῖ]: *puso* [ἐπιθήσει].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.5. *Et.Gud.*, E.575.21–26: Ἔχω] τὸ κρατῶ καὶ κατέχω, ἐξ οὗ καὶ ἔχειν, τὸ κρατεῖν, καὶ «εἶχετο τῆς ὁδοῦ» ἀντὶ τοῦ ἐκρά[[τει]]· Ἔχω, τὸ οἰκῶ, ἐξ οὗ καὶ ἔχειν, τὸ οἰκεῖν, καὶ ἔχοντες, οἰκοῦντες· Ἔχω, τὸ ἐλαύνω, ἐξ οὗ καὶ ἔχειν, τὸ ἐλαύνειν, καὶ εἶχετο ὁμοίως· Ἔχω, τὸ φυλάσσω καὶ φροντίζω, ἐξ οὗ καὶ ἔχου, μεταποιοῦ, φρόντιζε, μιμνήσκου· Ἔχω, τὸ γαμῶ, ἐξ οὗ καὶ ἔχειν, τὸ

⁷²² KRIARAS, s.v.

⁷²³ HOM., *Od.*, 12.433.

γαμειν, και ειχετο, εγαμειτο, ως και εχομένη, γαμουμένη. — *Tengo* [έχω]: *tengo en mi poder* [κρατώ] y *retengo* [κατέχω], a partir del cual también *tener* [έχειν], como *tener en su poder* [κρατείν], y «*tenía* [ειχετο] el camino» en lugar de *tenía en su poder* [εκρατεί]. *Tengo* [έχω], como *habito* [οικώ], a partir del cual también *tener* [έχειν], como *habitar* [οικειν], y *teniendo* [έχοντες], como *habitando* [οικοουντες]. *Tengo* [έχω], como *conduzco* [ελαύνω], a partir del cual también *tener* [έχειν], como *conducir* [ελαύνειν], y del mismo modo *tuve* [ειχετο]. *Tengo* [έχω], como *vigilo* [φυλάσσω] y *pienso* [φροντίζω], a partir del cual también *ten* [έχου], *cambia* [μεταποιοῦ], *piensa* [φρόντιζε], *recuerda* [μιμνήσκου]. *Tengo* [έχω], como *esposo* [γαμῶ], a partir del cual *tener* [έχειν], como *esposar* [γαμειν], y *tenía* [ειχετο], *se esposaba* [εγαμειτο], así también *teniendo* [εχομένη], *esposándose* [γαμουμένη].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.6. *Scholia D*, 1.219.3: Σχέθε] επέσχεν, επέβαλεν. — *Ten* [σχέθε]: *impuso* [επέσχεν], *tiró* [επέβαλεν].
 F.7. *Scholia Ar.Nu.*, 598d: Ἐχεις] οικεις, κατοικεις, κατέχεις. — *Tienes* [έχεις]: *habitas* [οικεις y κατοικεις], *retienes* [κατέχεις].
 F.8. *Scholia S.Ant.*, 949: Ταμειύεσκε αντί τοῦ ἐν αὐτῇ εἶχεν τὰς γονὰς τοῦ Διὸς ὃ ἐστὶν ἐγκυος ἦν. — *Custodiaba* [ταμειύεσκε] en lugar de *tenía* [ειχεν] en ella el fruto de Zeus, es decir, estaba encinta.

EQUIVALENCIAS: έχω

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 14	κατέχω	κατέχω	κατέχω	κατέχω
v. 18	κατοικέω	κατοικέω	οικέω	οικέω
v. 45	έχω	φέρω	φέρω	έχω
v. 82	κατέχω	ταμειύω	κατέχω	κατέχω
v. 113	παρακατέχω	έχω	έχω	έχω
v. 133	έχω	έχω	έχω	έχω
v. 163	έχω	έχω	έχω	έχω
v. 168	άπέχω	έχω	έχω	έχω
v. 219	έπιβάλλω	έπιτίθημι	έπέχω	έπέχω
v. 225	έχω	—	—	έχω
v. 356	κρατέω	κατέχω	άφαιρέω	—
v. 373	κατέχω	κατέχω	κατέχω	κατέχω
v. 463	έχω	κατέχω	κατέχω	κατέχω
v. 507	κατέχω	κατέχω	άφαιρέω	κρατέω
v. 513	έχω	έχω	εξέχω	έχω
v. 603	κρατέω	έχω	έχω	έχω

COMENTARIO

Los metafrastas bizantinos han optado por sustituir el verbo utilizado por Homero, ἔχω, en muchos de los versos, aunque no en todos, como se observa en los versos 45 (Ps., Gz.), 113 (Esc., Ms., Hr., Gz.), 163 (Ps., Esc., Ms., Hr., Gz.), 168 (Esc., Ms., Gz.), 225 (Ps., Gz.), 463 (Ps.), 513 (Ps., Esc., Gz.) y 603 (Esc., Ms., Gz.). En cuanto a los términos utilizados para sustituir el verbo homérico, este es, hasta el momento, el comentario que más variantes contempla, llegando a las 13 variantes entre formas con preverbo de ἔχω y nuevos verbos. Estas variantes son, en orden alfabético, las siguientes: ἀπέχω, ἀφαιρέω, ἐξέχω, ἐπέχω, ἐπιβάλλω, ἐπιτίθημι, κατέχω, κατοικέω, κρατέω, οἰκέω, παρακατέχω, ταμιεύω y φέρω.

Según indican Chantraine y Beekes y Beek, el verbo ἔχω viene adoptado en el griego antiguo después de las tablillas micénicas y de Homero para indicar *tener*, ya que su significado original era *poseer* o *retener* a partir de la raíz **seg*^{h-}.⁷²⁴ No obstante, el griego cuenta con un verbo homónimo cuyo origen es completamente diferente, ya que el significado de este segundo no está relacionado con la posesión, sino con el transporte, relacionado con el latín *vehere* y con una raíz **ueg*^{h-}.⁷²⁵ Esta distinción entre dos verbos diferentes viene documentada por la práctica totalidad de los diccionarios modernos, a excepción del diccionario homérico Cunliffe. Este último recoge dentro de una única entrada los dos significados básicos de ἔχω, *poseer* y *transportar*, lo cual indica que en los poemas homéricos se mantiene un uso de uno y otro y repercutirá en algún caso, como el verso 45.⁷²⁶

Sin embargo, *poseer* y *transportar* no son los únicos significados recogidos en las fuentes antiguas y modernas, sino que, por un lado, los antiguos testimonios, como F.5, establece hasta siete posibles significados: κρατέω, κατέχω, οἰκέω, φυλάσσω, ἐλαύνω, φροντίζω y γαμέω. Por otro lado, en los modernos diccionarios, como en el diccionario de Cunliffe, se recogen hasta casi 60 posibles acepciones del verbo ἔχω presentes en los poemas homéricos. Es justamente esta amplia semántica, la que llevó a los autores a sustituir en algunas ocasiones el verbo utilizado por Homero. Estas sustituciones no parecen responder a ningún patrón determinado, sino a una elección del propio metafrasta de acuerdo con el contexto en el que el verbo se encuentre. Las elecciones de los metafrastas se pueden dividir en tres grupos:

⁷²⁴ CHANTRAINE (1968), «ἔχω»; BEEKES y BEEK (2010), «ἔχω 1».

⁷²⁵ *Ibid.*, «ἔχω 2».

⁷²⁶ CUNLIFFE, *s.v.*

En primer lugar, conservando en las metáfrasis el verbo ἔχω utilizado en el poema homérico, tal y como señalábamos en el primer párrafo del presente comentario. A pesar de que cada autor seguía un patrón propio, hay una coincidencia en todos los metafrastas en los versos 133 y 163. Este verbo viene utilizado en época bizantina en los tres niveles de lengua existente sin ningún cambio aparente, ni semántico ni gráfico.

En segundo lugar, se sustituye el verbo ἔχω, utilizado por Homero, por el mismo verbo, aunque con, al menos, un preverbio que matice o precise su significado. De entre todos los preverbios posibles destacamos cinco, que recogemos alfabéticamente: ἀπο- (Ps., v. 168); ἐξ- (Ms., v. 513); ἐπι- (Ms., Gz., v. 219); κατα- (Ps., Esc., Ms., Hr., Gz., v. 14; Hr., v. 45; Ps., Ms., v. 82; Esc., v. 356; Ps., Esc., Ms., Gz., v. 373; Esc., Ms., Gz., v. 463 y Ps., Esc., v. 507) y παρακατα- (Ps., v. 113). La práctica totalidad de las fuentes, como se observa en F.1, F.2, F.3, F.5, F.6 y F.7, documenta una equivalencia entre el verbo ἔχω y las formas con preverbio, a excepción de παρακατέχω, del cual no hay ninguna equivalencia. Por otro lado, todas formas con preverbio, como se puede observar, se utilizan de forma puntual, salvo κατέχω, que viene empleado por nuestros metafrastas en numerosas ocasiones. De todas estas ocasiones, destacamos una coincidencia plena en los versos 14 y 373, este último idéntico al primero. Dentro de la situación lingüística de época bizantina, cada forma se emplea en un nivel diferente:

El verbo ἀπέχω se documenta en los tres niveles existentes sin cambio gráfico, aunque sí semántico, ya que en el griego demótico no parece utilizarse con el significado de *haber recibido*, documentado en el griego aticista y koiné. El verbo ἐξέχω, en cambio, se documenta únicamente en el griego aticista y koiné, cayendo así en desuso en el griego demótico. Los verbos ἐπέχω y κατέχω se documentan en los tres niveles de lengua bizantinos sin cambio gráfico ni semántico. Finalmente, el verbo παρακατέχω se documenta de forma puntual en el griego aticista y de manera más habitual en la koiné, aunque cayendo en desuso en el griego demótico.

En tercer lugar, el verbo homérico viene sustituido por otro completamente diferente adecuándolo al significado propio de ese contexto. Un primer ejemplo se encuentra en el verso 18, donde todos los autores coinciden en sustituir la construcción δώματ' ἔχοντες por οἰκέω o su forma con preverbio κατοικέω, de los cuales hay equivalencias en F.5 y F.7. Estos dos verbos se emplean en diferentes registros de lengua griega en época bizantina, pues, mientras que οἰκέω se documenta únicamente en griego aticista y koiné, su forma κατοικέω se emplea en los tres niveles de lengua griega (en demótico bizantino con su forma siempre contracta, κατοικῶ).

Un segundo ejemplo se encuentra únicamente en el verso 45 de las metáfrasis escurialense y Moscópulo y consiste en la sustitución del verbo homérico por φέρω, lo cual demostraría que los dos verbos ἔχω de los que hablábamos inicialmente (*poseer y transportar*), aunque con un origen diverso, semánticamente se encontraban próximos, como confirman F.3 y Cunliffe.⁷²⁷ El verbo φέρω, como indicábamos en el comentario 13.2, se emplea en todos los niveles de lengua griega, aunque en demótico con la forma φέρνω.

Un tercer ejemplo se observa en diferentes versos (Hr., v. 82; Ps., v. 356; Gz., v. 507 y Ps., v. 603), donde el verbo ἔχω viene sustituido por el verbo κρατέω, del cual se establecen equivalencias en F.3 y F.5. El verbo κρατέω viene utilizado en todos los niveles de lengua griega con el único cambio, al igual κατοικέω, de su contracción en el griego demótico, es decir, κρατώ.

En cuarto lugar, en el verso 82 de la metáfrasis escurialense se documenta el verbo ταμιεύω. No son muchos los testimonios, como F.8, que establezcan una equivalencia entre este verbo y el utilizado por Homero, es decir, ἔχω. Dentro de la situación lingüística del griego el verbo ταμιεύω se documenta en el griego aticista y koiné, cayendo en desuso en el griego demótico.

En quinto lugar, en el verso 219 se emplean los verbos ἐπιβάλλω (Ps.) y ἐπιτίθημι (Esc.) para sustituir el verbo homérico. Estos verbos dentro de la tradición lexicográfica se documentan de diferente modo, ya que mientras que del primero, ἐπιβάλλω, se establece una equivalencia con el homérico, como demuestra F.6, del segundo, ἐπιτίθημι, no se documentan equivalencias. No obstante, son muchos los testimonios, como recoge F.4, que establecen una equivalencia entre estos dos, es decir, entre ἐπιβάλλω y ἐπιτίθημι, por lo que el uso de ἐπιτίθημι parece justificado por la tradición lexicográfica. Estos dos verbos se emplean en registros muy similares, aunque con matices. El verbo ἐπιβάλλω se documenta en los tres niveles de lengua existentes en época bizantina, aunque en el griego demótico de forma puntual. El verbo ἐπιτίθημι, en cambio, se documenta de forma regular en los tres niveles de lengua, aunque, como veíamos en el comentario 2.5, con la forma ἐπιτίθω.

En último lugar, Moscópulo en los versos 356 y 507 utiliza el verbo ἀφαιρέω para sustituir el verbo ἔχω. Este verbo no viene recogido en las fuentes como equivalente del homérico, por lo que ha de entenderse como una innovación del metafrasta, quien, en algunas

⁷²⁷ CUNLIFFE, «ἔχω 30, 36 y 37».

ocasiones, tiende a elaborar una metáfrasis libre. Este verbo se emplea en el griego aticista y en la koiné, cayendo en desuso en el demótico bizantino.

En resumen, el uso de verbos tan genéricos y con una semántica tan amplia lleva a los metafrastas a elaborar, de forma subjetiva, sustituciones que permitan especificar el significado del verbo en ese determinado contexto. En estas ocasiones, como se ha visto en otros comentarios, las sustituciones no responden a un patrón determinado ni parecen elaborarse de forma automática, sino prestando especial atención al contexto en el que el término homérico viene utilizado y a las posibilidades que los metafrastas tienen a su disposición para resolver la problemática homérica.

14.3. Έκηβόλος

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., E.1266: Έκατηβόλος καὶ ἐκηβόλος] ὁ ἕκαθεν βάλλων καὶ ἐπιτυγχάνων. Τινὲς δὲ ἐπεὶ ἑκατὸν βέλεσι τὸν ἐν Πυθοῖ δράκοντα ἀνεῖλεν Ἀπόλλων. — *Flechador* [έκατηβόλος y ἐκηβόλος]: el que lanza lejos y acierta. Algunos (cuentan) cuando Apolo mató a cien serpientes que había en Pito con flechas.
- F.2. HSCH., E.1379: Έκηβόλος] τοξότης, μακροβόλος, εὖστοχος. — *Flechador* [έκηβόλος]: *arquero* [τοξότης], *el que lanza lejos* [μακροβόλος], el hábil para golpear.
- F.3. PS.–ZONAR., B.378.11: Βαλεῖν] τὸ πόρρωθεν πέμψαι. — *Lanzar* [Βαλεῖν]: *enviar* [πέμψαι] *de lejos* [πόρρωθεν].
- F.4. PS.–ZONAR., E.680.3: Έκάς] πόρρω, μακράν. — *Lejos* [έκάς]: *lejos* [πόρρω y μακράν].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.5. *Et.Gud.*, 443.5–8: Έκηβόλος] ὁ μακροβόλος καὶ πόρρωθεν βάλλων· τοῦτο ἐκ τοῦ ἐκάς καὶ τοῦ βάλλω ἑκαβόλος καὶ ἐκηβόλος. ἐκάς δὲ σημαίνει τὸ πόρρω, παρὰ τὸ ἦκω, [καὶ] τὸ παραγίνομαι· πόρρωθεν γάρ τις παραγίνεται· ἐξ οὗ καὶ δασύνεται τὸ ἐκάς [καὶ τὸ ἦκω]. — *Flechador* [έκηβόλος]: *el que lanza lejos* [μακροβόλος y πόρρωθεν βάλλων]; esto (viene) de *lejos* [έκάς] y de *lanzo* [βάλλω], *flechador* [έκαβόλος y ἐκηβόλος]. Έκάς significa *lejos* [πόρρω], (viene) de *llego* [ἦκω y παραγίνομαι], pues *de lejos* [πόρρωθεν] alguien llega. Por esto, también ἐκάς y ἦκω se pronuncian aspirados.
- F.6. *EM.*, 321.55: Έκηβόλος, καὶ ἐκηβελέτης, καὶ ἐκηβόλος, ἐκηβελέτης, ἕκατος] Οὕτως ὁ Ἀπόλλων, ὅτι ὁ αὐτός ἐστι τῷ ἡλίῳ καὶ τὰς ἀκτῖνας ἕκαθεν βάλλει. (Έκατηβελέταιο) ἕκαθεν, ὃ ἐστι πόρρωθεν, βάλλοντος τὰ βέλη, εὖστόχου τοξότου. Έκ τοῦ ἐκάς καὶ τοῦ βάλλω γίνεται ἑκαβόλος καὶ ἐκηβόλος, ὁ μακροβόλος. Ἡ ὅτι ἑκατὸν βέλη ἐπαφῆκε τῷ Δελφύνη. — *Flechador* [έκηβόλος, ἐκηβελέτης, ἐκηβόλος, ἐκηβελέτης y ἕκατος]: Así (se llama) a Apolo, porque él mismo está en el sol y lanza *de lejos* [έκαθεν] los rayos de sol. (*Del flechador* [έκατηβελέταιο]) (viene de) ἕκαθεν, que es *de lejos* [πόρρωθεν], *del que lanza* [βάλλοντος] las flechas, *del arquero* [τοξότου] que es certero en golpear. (Viene) de *lejos* [έκάς] y de *lanzo* [βάλλω], ἑκαβόλος y ἐκηβόλος, *el que lanza lejos* [μακροβόλος]. O porque lanzó cien flechas a Delfina.

EQUIVALENCIAS: ἐκηβόλος

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 14 [+ Ἀπόλλων]	μακροβόλος Ἀπόλλων	τοξότης Ἀπόλλων	ὁ πόρρωθεν τοξεύων Ἀπόλλων	ὁ πόρρωθεν τοξεύων Ἀπόλλων
v. 21 [+ Ἀπόλλων]	μακροβόλος Ἀπόλλων	τοξότης Ἀπόλλων	ὁ πόρρωθεν τοξεύων Ἀπόλλων	ὁ πόρρωθεν τοξεύων Ἀπόλλων
v. 96	Ἀπόλλων	τοξότης Ἀπόλλων	ὁ πόρρωθεν τοξεύων Ἀπόλλων	ὁ πόρρωθεν τοξεύων
v. 110	Ἀπόλλων	τοξότης Ἀπόλλων	ὁ πόρρωθεν τοξεύων Ἀπόλλων	ὁ πόρρωθεν τοξεύων
v. 373 [+ Ἀπόλλων]	μακροβόλος Ἀπόλλων	τοξότης Ἀπόλλων	ὁ πόρρωθεν τοξεύων Ἀπόλλων	ὁ πόρρωθεν τοξεύων Ἀπόλλων
v. 438 [+ Ἀπόλλων]	μακροβόλος Ἀπόλλων	τοξότης Ἀπόλλων	Ἀπόλλων ὁ πόρρωθεν τὰ βέλη πέμπων	ὁ πόρρωθεν βάλλων Ἀπόλλων

COMENTARIO

El término utilizado por Homero, ἐκηβόλος, es un adjetivo que en la *Iliada* se empleaba como epíteto de Apolo. La atribución de este epíteto a Apolo, según las fuentes, se debe a dos posibles explicaciones. La primera de ellas, recogida en F.1 y F.6, se basa en el mito de Apolo y la pitón (algunas veces llamada Delfina), a quien Apolo asesinó con cien flechas. La segunda explicación, recogida también en F.6, parte de la atribución a Apolo como el dios sol, quien, desde este astro, lanzaba rayos de luz. Sin embargo, este término no venía asociado únicamente a esta divinidad, ya que, por ejemplo, en tragedia, concretamente en Sófocles, se emplea como epíteto de su hermana melliza, Artemisa, y en la prosa helenística se utilizó como rasgo característico de un guerrero, sin importar su condición de dios o humano.⁷²⁸

⁷²⁸ Respectivamente, S., *Fr.*, 401 y PLB., 13.3.4.

En cuanto al origen de este término, las fuentes antiguas, como F.5 y F.6, remiten a un compuesto formado a partir del adverbio ἐκάς, aquella que presenta mayor dificultad de comprensión para los metafrastas, y un adjetivo formado a partir de la raíz de βάλλω. Sin embargo, a pesar de que algunos modernos diccionarios, como Bailly o Montanari, coinciden o, al menos, dejan abierta la posibilidad de que la primera parte del compuesto sea ἐκάς, la gran mayoría de los diccionarios (tanto etimológicos, entre los que incluimos los elaborados por Chantraine y por Beeks, como léxicos, como es el caso de LSJ) descartan por completo esta idea.⁷²⁹ Estos últimos diccionarios señalan que la primera parte de este compuesto estaría relacionado con el término ἐκών, es decir, *voluntario*, y, por lo tanto, entendiendo el compuesto ἐκηβόλος como *el que lanza a voluntad*. En cualquier caso, el adjetivo ἐκηβόλος, condicionado por la primera parte del compuesto, viene omitido o sustituido por todos nuestros metafrastas por diferentes sustantivos, adjetivos o construcciones.

En primer lugar, Pselo utiliza casi sistemática (versos 14, 21, 373 y 438) el compuesto μακροβόλος, el cual, se forma con un primer elemento diverso al homérico, es decir, μακρ-, y conservando el segundo elemento. La sustitución de este término viene justificada por las fuentes lexicográficas de época bizantina, como demuestran F.2, F.4, F.5 y F.6. En algunas ocasiones, como los versos 96 y 110, Pselo opta por no utilizar el adjetivo previamente citado, es decir, μακροβόλος, y emplear únicamente el nombre del dios Apolo. El autor bizantino, a nuestro juicio, mediante esta *variatio* busca conservar la alternancia que hace Homero en la *Iliada* entre la fórmula ἐκηβόλος Ἀπόλλων en los versos 14, 21, 373 y 438 y únicamente el epíteto en los versos 96 y 100. Para recoger esta alternancia que realiza Homero, en los casos en los que la *Iliada* emplea epíteto y nombre, Pselo utiliza el adjetivo ya citado, μακροβόλος, y el nombre del dios. En aquellos casos en los que únicamente se utiliza el epíteto, el autor bizantino opta por utilizar el nombre de Apolo. En cuanto a los niveles de lengua bizantina, el adjetivo μακροβόλος viene documentado en todos ellos, aunque con ciertos matices. Mientras que en el griego aticista y koiné era un adjetivo ampliamente extendido, en demótico bizantino su uso es puntual y, además, cuenta con la variante μακροβούλος.

En segundo lugar, la metáfrasis escurialense sustituye, de manera sistemática, el epíteto (le acompañe o no el nombre del dios) ἐκηβόλος por la fórmula τοξότης Ἀπόλλων. Al igual que ocurría con el adjetivo de Pselo, el sustantivo τοξότης viene justificada por la tradición lexicográfica con testimonios como F.2 y F.6. Este sustantivo viene documentado en los tres

⁷²⁹ Respectivamente, BAILLY *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*, por un lado, y LSJ, *s.v.*, CHANTRAINE (1968), *s.v.*; BEEKES y BEEK (2010), *s.v.*, por el otro.

niveles de lengua, aunque con diferencias significativas, ya que, mientras que la forma τοξότης se emplea en los niveles de griego aticista y koiné, el demótico bizantino cuenta con tres variantes: δοξότης, usado muy puntualmente, y de forma más extendidos δοξιότης y δεξιότης.⁷³⁰

La metáfrasis de Moscópulo dista mucho de las anteriores y en lugar de sustituir el epíteto homérico por un adjetivo, opta por construcciones formadas por el nombre del dios junto a un participio sustantivado, sea τοξεύων, como en los versos 14, 21, 96, 110 o 373, sea πέμπων, como se observa en el verso 438. Además del nombre y el participio, su autor emplea sistemáticamente el adverbio πόρρωθεν y, en el caso del verso 438, un acusativo, τὰ βέλη. En resumen, Moscópulo emplea a la hora de sustituir la fórmula homérica en los versos del 14 al 373 la perífrasis ὁ πόρρωθεν τοξεύων Ἀπόλλων y en el verso 438, sin motivo aparente, opta por la perífrasis Ἀπόλλων ὁ πόρρωθεν τὰ βέλη πέμπων. En cualquier caso, el uso tanto de la una como de la otra viene justificado por la tradición lexicográfica bizantina, como demuestran testimonios, como F.4, F.5 o F.6. Estos dos últimos testimonios documentan el uso del verbo βάλλω, equivalente a πέμπω, de acuerdo con F.3 (τὸ πόρρωθεν πέμψαι). En cuanto a la situación lingüística de las expresiones, se documentan únicamente en los griegos aticista y koiné. En cuanto al griego demótico, como hemos visto, se documentan los verbos βάλλω y τοξεύω, pero no el adverbio πόρρωθεν, por lo que es difícil que esa expresión se documentara.

Por otro lado, Hermoníaco es el autor que más cambios realiza del epíteto homérico. De los seis ejemplos previamente recogidos, opta por no utilizar el adjetivo homérico en ninguna ocasión, omitiéndolo, como se documenta en este verso 14, o sustituyéndolo, como se ve en los versos 21, 96 y 110. El poeta bizantino elabora su metáfrasis con cierta libertad y, por lo tanto, en ocasiones sin ser especialmente sistemático, como sucede en estos versos. Por ejemplo, en el verso 21 Hermoníaco emplea una oración de relativo, ὅπου δύναται τοξεύειν ὑπεράπειρα μακρῆα, que en castellano sería *que puede lanzar con un arco infinitamente lejos*. Esta expresión no viene documentada en ningún diccionario tardoantiguo o bizantino, pero recoge, de forma perifrástica, el sentido del epíteto homérico. En el verso 92, en cambio, el poeta emplea únicamente el nombre del dios, Apolo, para sustituir la fórmula constituida por epíteto y nombre

⁷³⁰ El término δοξότης constituiría un hápax documentado únicamente en la *recensio H* de la *Crónica de Morea*. La *recensio T* de la obra documenta δοξότης, que sería igualmente un hápax, aunque en esta ocasión parece más probable que fuera un error del copista. La *recensio II*, en cambio, contiene el sustantivo δοξιότης, el cual, como hemos dicho, se utilizaba de manera más frecuente. Cf. SCHMITT (1904), 434–435.

del dios utilizada por Homero. Por último, en el verso 110 Hermoníaco coincide con Pselo, ya que sustituye el término homérico por el adjetivo μακροβόλος.

Por último, Gaza parece ayudarse nuevamente de la metáfrasis de Moscópulo para elaborar su reescritura, ya que hay una coincidencia prácticamente plena en la sustitución del epíteto homérico. No obstante, discrepa de esta en algunos puntos, como, por ejemplo, en los versos 96 y 110, dado que Homero no utiliza el nombre del dios, Gaza tampoco lo introduce en su metáfrasis. Otro punto en el que la reescritura del siglo XV discrepa de la de Moscópulo es en el verso 438, en el que Gaza, en lugar de utilizar la fórmula Ἀπόλλων ὁ πόρρωθεν τὰ βέλη πέμπων, sustituye el verbo y el acusativo por βάλλω, próximo a lo que recoge F.3, es decir, ὁ πόρρωθεν βάλλων Ἀπόλλων. El uso del verbo βάλλω viene documentada en la tradición lexicográfica antigua, como demuestran F.5 y F.6. La expresión utilizada por Gaza, del mismo modo que decíamos en el comentario de Moscópulo, se documenta únicamente en el griego aticista y koiné.

En resumen, la falta de comprensión del primer elemento del epíteto homérico obliga a nuestros autores a sustituir el término por otro adjetivo con un primer elemento, por un sustantivo o por una construcción descriptiva que recoja el sentido originario del epíteto. En esta ocasión parece que, a excepción de Hermoníaco, todos los autores dentro de sus obras establecen una sistematización y que, salvo Gaza con la obra de Moscópulo, raramente se asemeja al de otro metafrasta.

ILÍADA 15

HOM.: χρυσέω ἀνά σκῆπτρω, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς. — En la parte superior del áureo cetro, y suplicaba a todos los aqueos.

Ps.: περὶ τῆ χρυσοῦ ῥάβδω· καὶ παρεκάλει πάντας τοὺς Ἕλληνας. — Alrededor del áureo bastón; y rogaba a todos los griegos.

ESC.: σὺν τῆ κεχρυσωμένη καὶ βασιλικῆ ῥάβδω, καὶ παρεκάλει πάντας τοὺς Ἕλληνας. — con el bastón dorado y real y rogaba a todos los griegos.

Ms.: ἐπὶ τῆ ῥάβδω τῆ τιμῆ· καὶ ἰκέτευε πάντας τοὺς Ἀχαιοῦς. — Sobre el valioso bastón; y suplicó a todos los aqueos.

HR.: καὶ τὸ σκῆπτρον καὶ τὴν ῥάβδον τοῦ θεοῦ του τοῦ ἰδίου, καὶ δεινῶς παρακλητεύων ἅπαντας τοὺς μεγιστάνους. — El cetro y el bastón de su propio dios, y rogando con fuerza a todos los poderosos.

GZ.: ἐπὶ τῆ τιμῆ ῥάβδω, καὶ ἰκέτευε πάντας τοὺς Ἀχαιοῦς. — Sobre el valioso bastón; y suplicó a todos los aqueos.

15.1. Χρῦσεος

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., K.2439: Κεχρυσωμένος] τετιμημένος. — *Dorado* [κεχρυσωμένος]: *valioso* [τετιμημένος]

FUENTES: ESCOLIOS

F.2. *Scholia Od.*, 97.2: Χρῦσεια] τίμια. — *Cosas doradas* [χρῦσεια]: *cosas valiosas* [τίμια].

F.3. *Scholia Ar.Pl.*, 9f: Χρυσοῦς ὁ τρίπους] ὅτι τιμῆ ἢ ὕλη καὶ οἱ ἀδόμοι χρῆσιμοι τίμιοι. — El *áureo* [χρυσοῦς] trípode: porque es un material *valioso* [τιμῆ] y son *valiosos* [τίμιοι] los oráculos comunicados.

F.4. *Scholia Pi.*, O6.1d.1–2: Χρυσέας] τιμίας νῦν κίονας ὑπορθώσαντες. — *Áureas* [Χρυσέας]: Habiendo apuntalado columnas ahora *valiosas* [τιμίας].

F.5. TZ., *Ex.*, Pr.1.1115–1117: Ἦτις ὑπερτερήσασα, τὸ χρυσοῦν, ἦτοι τὸ τίμιον σφαιρίον τοῦ κόσμου παντός, τὸ μῆλον, κατέχει. — Esta [Afrodita], que era superior, sostiene la manzana dorada, es decir, la valiosa esfera de toda la gloria.

EQUIVALENCIAS: χρῦσεος

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 15	χρυσοῦς	κεχρυσωμένος	τίμιος	τίμιος
v. 246	χρυσοῦς	χρυσοῦς	χρυσοῦς	χρυσοῦς
v. 374	τίμιος	κεχρυσωμένος	χρυσοῦς	χρυσοῦς

COMENTARIO

En esta ocasión los metafrastas bizantinos optan sustituir en numerosas ocasiones el adjetivo homérico, χρῦσεος, o bien suprimiéndolo e introduciendo una fórmula alejada del

poema homérico, como Hermoníaco, o bien por el participio de perfecto κεχρυσωμένος, como se observa en la metáfrasis escurialense, o por el adjetivo τίμιος, como Moscópulo y Gaza. No obstante, esta sustitución no se realizaba de forma sistemática, ya que estos mismos autores conservan en alguna otra ocasión el adjetivo homérico, aunque en su forma ya contracta, χρυσοῦς. El adjetivo χρύσεος (χρυσοῦς en su forma contracta y ática) indicaba que un objeto estaba elaborado o contenía oro, aunque no era este su único significado, ya que, tal y como indica Chantraine y algunos modernos diccionarios, a partir del significado de *áureo* el adjetivo expresaba que un objeto podía ser valioso, costoso, bello o brillante.⁷³¹ Este adjetivo, χρυσοῦς, viene utilizado en época bizantina en todos los niveles de lengua griega, aunque variando levemente su forma gráfica según el nivel. La forma contracta χρυσοῦς se documenta en el griego aticista y en la koiné, más probablemente en una koiné alta, y, como consecuencia de la creación de un paradigma oscuro, se crea la forma χρυσός, la cual se documenta ya en koiné, aunque también en el demótico bizantino.

En cuanto a los términos utilizados por nuestros autores para sustituir el adjetivo homérico, la práctica totalidad de los metafrastas, más concretamente Pselo (v. 374), Moscópulo (v. 15) y Gaza (v. 15), coinciden en utilizar el término τίμιος en lugar del adjetivo χρύσεος. El uso de este adjetivo para referirse al cetro del pelida producía una ambivalencia, ya que se podía entender como el bastón que proporciona honor a quien lo porta (a partir del significado básico de τιμή, *honra*) o como el bastón que posee un gran valor material.⁷³² Por otro lado, el hecho de que se utilicen tanto el adjetivo χρυσοῦς como τίμιος en dos versos idénticos, como son el 15 y el 374, implica, en primer lugar, que los dos adjetivos eran equivalentes, como confirman también los testimonios F.2, F.3, F.4 y F.5, y, en segundo lugar, que los metafrastas no comprendían tanto el término homérico como *áureo*, sino con la idea de *valioso*, significado que, como hemos ya indicado, se entiende por extensión a partir de *áureo*.

Una interpretación completamente diferente presenta el autor de la metáfrasis escurialense. Esta reescritura documenta en estos mismos versos, 15 y 374, el participio de perfecto del verbo χρυσόω, es decir, κεχρυσωμένος, para sustituir el adjetivo homérico. El verbo χρυσόω expresa, de acuerdo con los modernos diccionarios, sean etimológicos o léxicos,

⁷³¹ CHANTRAINÉ (1968), *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

⁷³² Se ha intentado recoger esta ambivalencia del término τίμιος mediante el adjetivo *valioso*, que el DLE lo define como «1. Que vale mucho o tiene mucha estimación o poder. 2. Adinerado, rico, o que tiene buen caudal». Cf. DLE, *s.v.*

la idea de *dorar* o *cubrir con una capa de oro*.⁷³³ Por todo esto, el autor de esta metáfrasis se distancia de la interpretación de Pselo (y que siglos después compartirán autores como Moscópulo y Gaza) en la que el cetro era un objeto valioso y, en lugar de esta idea, lo describe con una cualidad externa, es decir, de oro o dorado. A pesar de expresar dos ideas diferentes, no son en absoluto contradictorias entre sí, sino todo lo contrario, ya que, por lo general, algo dorado tendrá un valor mayor, motivo por el que hay fuentes, como F.1, que establecen una equivalencia entre nuestro verbo y el verbo τιμάω. En cuanto al uso de este participio, κεχρυσωμένος, dentro del griego bizantino, el término viene documentado únicamente en el griego aticista y koiné, cayendo en desuso en el griego demótico.

Por último, Hermoníaco decide suprimir la cualidad que tenía el cetro, fuera áureo o valioso, e indica únicamente la permanencia del mismo. No obstante, no se limita a introducir τοῦ θεοῦ, sino una fórmula reforzada mediante, en primer lugar, el posesivo átono demótico του y, a continuación, el adjetivo ἴδιος, que marcaría, como se ha observado en más ocasiones, una clara distancia con la religión pagana, τοῦ θεοῦ του τοῦ ἰδίου, es decir, *de su propio dios*.

En resumen, los autores de las diferentes metáfrasis, a pesar de conocer el término y seguir utilizando el adjetivo documentado en el poema homérico, optan, en algunas ocasiones, por introducir una *variatio* léxica. Mediante esta *variatio* los autores nos permiten saber cómo entendían el adjetivo homérico, así pues, para Pselo, Moscópulo y Gaza expresaba la idea de *valioso*, mientras que, para el autor de la metáfrasis escurialense, indicaba el material con el que estaba hecho, *dorado*. Hermoníaco, como viene siendo habitual, marca una distancia no solo con las demás reescrituras, sino también con el paganismo.

15.2. Σκῆπτρον

FUENTES: LÉXICOS

F.1. APOLLON., 142.13–19: Σκῆπτρον λέγεται μὲν πᾶσα ῥάβδος, ἀπὸ τοῦ ἐπ’ αὐτῆς σκηρίπτεσθαι, ὃ ἐστὶν [ἐπερεῖσθαι ἢ γουν] ἐπερείδεσθαι. Ἦδη δὲ καὶ τὸ βασιλικὸν σύμβολον, ποιὰ τις οὔσα ῥάβδος, σκῆπτρον λέγεται, οἱ δὲ βασιλεῖς σκηπτοῦχοι. — Se dice que todo *bastón* [ῥάβδος] es un *cetro* [σκῆπτρον] y (viene) de σκηρίπτεσθαι, lo que es *apoyarse* [ἐπερείδεσθαι]. Ahora también se dice que un *cetro* [σκῆπτρον], esto es, un tipo de *bastón* [ῥάβδος], es un símbolo real y que los reyes son portadores del cetro.

F.2. HSCH., Σ.958: Σκῆπτρον] κυρίως μὲν πᾶσα ῥάβδος: Ἀπὸ τοῦ σκηρίπτεσθαι ἐπ’ αὐτῇ, ὃ ἐστὶν ἐπερείδεσθαι. Καὶ τὸ βασιλικὸν δὲ σύμβολον. — *Cetro* [σκῆπτρον]: propiamente todo *bastón* [ῥάβδος]; (viene) de σκηρίπτεσθαι, esto es, *apoyarse* [ἐπερείδεσθαι]. También (es) un símbolo real.

⁷³³ CHANTRAINE (1968), s.v.; LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

F.3. PS.–ZONAR., Σ.1655.2–3: Σκήπτρον] ράβδος βασιλική. Παρὰ τὸ σκήπτεσθαι, ὃ ἐστὶν ἐπερείδεσθαι ἐν αὐτῷ. — *Cetro* [σκήπτρον]: *bastón* [ράβδος] real. (Viene) de σκηρίπτεσθαι, esto es, *apoyarse* [ἐπερείδεσθαι] en él.

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.4. *Et.Gud.*, P.489.23–26: Ῥᾶβδος] [...] Διαφέρει Ῥᾶβδος καὶ βακτηρία· Ῥᾶβδος μὲν ἐστὶν ἡ ποιμαντικὴ· Βακτηρία ἡ τοῦ γέροντος ἀνάπαυσις. — *Bastón* [ράβδος]: [...] *Bastón* [ράβδος] y *báculo* [βακτηρία] son diferentes: el *bastón* [Ῥᾶβδος] es un instrumento de pastor y, en cambio, el *báculo* [βακτηρία] es el apoyo de los ancianos.

FUENTES: ESCOLIOS

F.5. *Scholia D*, 15.1–4: Χρυσέω ἀνὰ σκήπτρω] περὶ τῷ κεχρυσωμένῳ σκήπτρω, ὃ ἐστὶ τῆ χρυσεῖ ράβδῳ τῆ βασιλικῆ. — En la parte superior del áureo *cetro* [σκήπτρω]: alrededor del *cetro* [σκήπτρω] revestido de oro, esto es, (alrededor) del áureo *bastón* [ράβδῳ] real.

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.6. TZ., *Ex.*, 1.15.14–18: Σκήπτρον] ἡ βασιλικὴ ράβδος, παρὰ τὸ σκήπτω τὸ λέγω καὶ τὸ ῥητόν· Τὸ παλαιὸν γὰρ σκήπτρον κατέχοντες τὰς δημηγορίας ἐποιοῦντο. Σκήπτρον γὰρ ἡ ἀπλῶς ράβδος, παρὰ τὸ σκηρίπτω τὸ ἐπιστηρίζω, σκήριπτρον καὶ σκήπτρον Αἰολικῶς. — *Cetro* [σκήπτρον]: el *bastón* [ράβδος] real, (viene) de *me apoygo* [σκήπτω], *digo* [λέγω] y *enunciado* [ῥητόν]; pues, antiguamente hacían los discursos sosteniendo un *cetro* [σκήπτρον], ya que el *bastón* [ράβδος] es sencillamente un *cetro* [σκήπτρον], (viene) de σκηρίπτω, *apoyarse* [ἐπιστηρίζω], *cetro* [σκήριπτρον y σκήπτρον] en eolio.

EQUIVALENCIAS: σκήπτρον

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 15	ράβδος	βασιλική ράβδος	ράβδος	ράβδος
v. 28	ράβδος	σκήπτρον	ράβδος	ράβδος
v. 234	σκήπτρον	σκήπτρον	ράβδος	ράβδος
v. 245	σκήπτρον	βασιλικόν σκήπτρον	ράβδος	ράβδος
v. 374	σκήπτρον	ράβδος	ράβδος	ράβδος

COMENTARIO

En esta ocasión, se puede ver una sustitución por parte de nuestros autores del término utilizado por Homero, σκήπτρον, por el sustantivo ράβδος, aunque raramente de forma sistemática. El término σκήπτρον, para los diccionarios modernos, hacía referencia a una vara o bastón, cuya utilidad podía ser muy amplia, como, por ejemplo, como signo de poder de un

rey o un jefe, pero también de sacerdotes, heraldos, oradores o, incluso, usado para golpear.⁷³⁴ Durante época bizantina el término designó también al estandarte militar, aunque sin desplazar los significados precedentes.⁷³⁵ Sin embargo, las fuentes antiguas no inciden en todos estos significados, sino que únicamente señalan que hacía referencia a un tipo de vara o bastón utilizada como símbolo de un jefe, rey o emperador, como se ve en la práctica totalidad de las fuentes recogidas. Esto puede deberse, porque en época arcaica y clásica el término tenía una semántica más amplia, pero, a partir de época helenística algunos de estos significados fueron cayendo en desuso o venían expresados por otros términos, como, por ejemplo, ῥάβδος, sobre el que más adelante hablaremos.

Como consecuencia de esta pérdida de significados por parte del sustantivo σκήπτρον, todos los metafrastas optan por sustituir este término en, al menos, alguna ocasión a lo largo del libro primero. Es, por ello, que el contexto de estos versos es decisivo para determinar el patrón de sustitución utilizado en las obras de algunos autores. Por un lado, en los versos 15, 28 y 374 se utilizaría el término σκήπτρον para referirse al bastón del dios Apolo, interpretado como símbolo de poder y autoridad. Por otro lado, en los versos 234 y 245 se entiende este término como el bastón que concedía (en ambos casos a Aquiles) la palabra para hablar.

En cuanto a las sustituciones de nuestros autores, en la metáfrasis de Pselo se puede observar la intención de indicar estos dos valores mediante dos términos diferentes. Mientras que emplea el término ῥάβδος en los versos 15 y 28 como símbolo de poder del dios Apolo, utiliza, en cambio, el vocablo σκήπτρον en los versos 234 y 245 para hablar del bastón que otorgaba la palabra a Aquiles. No obstante, esta sustitución no se lleva a cabo de manera sistemática, pues en el verso 374, el cual es idéntico al verso 15, emplea el mismo término que en los dos versos precedentes, es decir, σκήπτρον. Según Chantraine, el término ῥάβδος era un término genérico que hacía referencia a cualquier tipo de vara o rama delgada.⁷³⁶ Esta misma idea se documenta en el LSJ, el cual recoge hasta 10 acepciones diversas de ῥάβδος.⁷³⁷ De forma más concreta, algunas fuentes, como F.6, indican que el término ῥάβδος indicaría el cayado, es decir, la vara utilizada por los pastores. En cuanto a la situación lingüística del término, se documenta en los tres niveles de lengua, siempre con una gran cantidad de acepciones. En el demótico bizantino, además, se documentan formas como, por ejemplo, ῥάβδη, elaborada para

⁷³⁴ LSJ, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*; CUNLIFFE, *s.v.*; CHANTRAINE (1968), *s.v.*

⁷³⁵ LBG, *s.v.*

⁷³⁶ CHANTRAINE (1968) «σκήπτομαι».

⁷³⁷ LSJ, *s.v.*

regularizar el paradigma ajustándolo al género correspondiente, y como, por ejemplo, ῥαῦδος, variante que muestra la fricativización de la oclusiva y posterior confusión en posible posición de diptongo –αυ–/–αβ–, aunque, en este caso, no sea así. Asimismo, tanto ῥάβδος como ῥαῦδος es de uso muy puntual en época bizantina.

En la metáfrasis escurialense se documenta esta distinción de valores, aunque, como sucedía con Pselo, sin que sea sistemática. Esto se puede observar, por un lado, en los versos 15 y 374 que emplea el término ῥάβδος y, por el otro, en los versos 234 y 245, donde se utiliza el vocablo σκῆπτρον. No obstante, la falta de sistematización se observa en el verso 28, donde se habla del dios Apolo y en el que se emplea el término σκῆπτρον. Por otro lado, parece que su autor busca la precisión, ya que, sea para hablar del vocablo ῥάβδος sea del σκῆπτρον, lo acompaña del adjetivo βασιλικός, como se ve en los versos 15 y 245.

Por otro lado, tanto Moscópulo como Gaza no hacen distinción entre uno u otro uso del término, puesto que sustituyen de manera sistemática el término homérico σκῆπτρον por el genérico ῥάβδος. Esta sustitución parece ser una mera elección por parte de los autores, ya que en el verso 279 los metafrastas utilizan la fórmula ὁ τῶν σκῆπτρων ἐγκρατής, es decir, empleando el término σκῆπτρον, como sustituto de σκηπτουχος.

Por último, Hermoníaco tampoco trata de distinguir los valores previamente citados, sino que opta por mantener el término homérico en la mayoría de las ocasiones. De forma más concreta, en este presente verso 15, incorpora el término utilizado por los otros metafrastas ῥάβδος junto al homérico, es decir, σκῆπτρον καὶ ῥάβδος, elaborando así un doblete léxico. Este no es el primer ejemplo de doblete que se observa en Hermoníaco, pues ya en el verso primero el poeta reescribía el verbo ἄειδε mediante la fórmula ἄδε καὶ λέγε.⁷³⁸ No obstante, no siempre conserva el término homérico σκῆπτρον, sino que en otras ocasiones, como los versos 234 y 374 el poeta decide omitirlo.

En resumen, el término utilizado por Homero, σκῆπτρον, no les es ajeno a ninguno de los autores bizantinos, sin embargo, la simplificación semántica que se produce del término los lleva a utilizar, en algunas ocasiones, el sustantivo ῥάβδος. De acuerdo con los diferentes testimonios, tanto uno como el otro término son de uso generalizado en los tres niveles de lengua griega existentes en época bizantina, aunque con una semántica diferente. Mientras que ῥάβδος era un sustantivo genérico, el vocablo σκῆπτρον tenía un significado más particular.

⁷³⁸ *Vd.* Comentario 1.1.

15.3. Λίσσομαι

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., E.2112: ἐλίσσετο] παρεκάλει, ἐδέετο. — *Suplicaba* [ἐλίσσετο]: *rogaba* [παρεκάλει], *pedía* [ἐδέετο].
- F.2. PHOT., E.627: ἐλίσσοντο] ικέτευον. — *Suplicaban* [ἐλίσσοντο]: *suplicaban* [ικέτευον].
- F.3. PS.–ZONAR., E.693.17: Ἐλίσσετο] παρεκάλει. — *Suplicaba* [Ἐλίσσετο]: *rogaba* [παρεκάλει].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.4. EM., 567.23–26: Λίσσεσθαι] Παρὰ τὸ λίαν ἴζω. [...] Ἦ παρὰ τὸ λιτῶ, τὸ παρακαλῶ· ἦ, ὡς φασι τινές, ἀπὸ μέλλοντος παρήχθη εἰς ἐνεστῶτα, καὶ ἐγένετο πλεονασμῶ ἑτέρου σ, λίσσω· καὶ σημαίνει τὸ ικετεύω. Ἰλιάδος α'. — *Suplicar* [Λίσσεσθαι]: (viene) de *me siento mucho* [λίαν ἴζω]. [...] Ο (viene) de λιτῶ, *ruego* [παρακαλῶ]; ο, como dicen algunos, se formó a partir del futuro al presente, y resultó con pleonasma de otra sigma, *suplico* [λίσσω]. Y significa *suplico* [ικετεύω]; *Iliada* 1.

FUENTES: ESCOLIOS

- F.5. *Scholia D*, 1.15.4–5: Ἐλίσσετο] ἐλιτάνευε, παρεκάλει. — *Suplicaba* [Ἐλίσσετο]: *invocaba* [ἐλιτάνευε], *rogaba* [παρεκάλει].
- F.6. *Scholia D*, 16.47.1–2: Λιτέσθαι] ικετεύειν, δεῖσθαι. — *Suplicar* [Λιτέσθαι]: *suplicar* [ικετεύειν], *pedía* [δεῖσθαι].
- F.7. *Scholia Od.*, 3.19a.1–2: Λίσσεσθαι] ἀττικῶς ἀντὶ τοῦ λίσσου, παρακάλεσον, παρακάλει, θέλησον, παρακαλεῖν. — *Suplicar* [Λίσσεσθαι]: en ático en lugar de *suplica* [λίσσου], *ruega* [παρακάλεσον y παρακάλει], quiere, *rogar* [παρακαλεῖν].
- F.8. *Scholia Od.*, 4.347c: λίσσεαι] ικετεύεις, παρακαλέσεις. — *Suplicas* [λίσσεαι]: *suplicas* [ικετεύεις], *ruegas* [παρακαλέσεις].

EQUIVALENCIAS: λίσσομαι

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 15	παρακαλέω	παρακαλέω	ικετεύω	ικετεύω
v. 174	ικετεύω	παρακαλέω	δέω	δέω
v. 283	παρακαλέω	παρακαλέω	δέω	δέω
v. 374	παρακαλέω	παρακαλέω	ικετεύω	ικετεύω
v. 394	παρακαλέω	παρακαλέω	δέω	δέω
v. 502	παρακαλέω	παρακαλέω	δέω	δέω

COMENTARIO

En esta ocasión todos los autores optan por sustituir el verbo utilizado por Homero, λίσσομαι, por cuatro verbos diferentes: παρακαλέω (Ps. y Esc.), ικετεύω (Ps., Ms., y Gz.), δέω (Ms., y Gz.) y παρακλητεύω (Hr.).

En cuanto al verbo λίσσομαι utilizado por Homero, F.4 sugiere que el origen de este término remite a la expresión λίσσω ἔζω, es decir, *me siento mucho*, haciendo, probablemente, alusión al modo en que estas súplicas se llevaban a cabo. Lógicamente, ni Chantraine ni Beeks y Beek recogen esta posibilidad (que no pasa de mera ocurrencia ingeniosa), sino que ambos coinciden en el hecho de que su origen es oscuro, aunque parece tener relación con el lituano *liesti, lytėti*, es decir, *tocar*.⁷³⁹ Asimismo, según Chantraine, el verbo λίσσομαι es un verbo utilizado, generalmente, en épica, lírica y tragedia, pero raramente en prosa, motivo por el cual ninguno de los metafrastas lo mantenido en sus obras.

En lo relativo a nuestros autores, en primer lugar, la obra de Pselo y en la metáfrasis escurialense documentan el verbo παρακαλέω, a excepción del verso 174 de Pselo, que, sin motivo aparente emplea el verbo ἰκετεύω. El verbo παρακαλέω, de acuerdo con las fuentes lexicográficas antiguas, como, por ejemplo, F.1, F.3, F.4, F.5, F.7 y F.8, sería equivalente al verbo homérico. Este verbo se utiliza en los tres niveles de lengua griega existentes en época bizantina sin que hubiera ningún matiz diferenciador, ni semántico ni gráfico.

A continuación, Pselo, en el verso 174, Moscópulo y Gaza, en los versos 15 y 374, sustituyen el verbo homérico por ἰκετεύω, cuya equivalencia con λίσσομαι recogen F.2, F.4, F.6 y F.8. Este verbo, dentro de la situación lingüística de época bizantina, se documenta de forma generalizada en el griego aticista y koiné y de manera puntual en demótico.

Por otro lado, estos dos últimos autores, Moscópulo y Gaza, utilizan en los versos 174, 283, 394 y 502 el verbo δέω sustituyendo así el verbo homérico. Este verbo se documenta en los tres niveles existentes en época bizantina. Sin embargo, en la koiné y en el demótico bizantino se emplea también una variante con sufijo nasal, es decir, δένω. En cuanto a las fuentes antiguas, este verbo, según testimonios como F.1 y F.6, es equivalente al verbo λίσσομαι, que utiliza Homero. Estas dos fuentes, no solo mencionan este verbo, sino que introducen otro como equivalente: en el caso de F.1, παρακαλέω, y en F.6, ἰκετεύω. Estos testimonios permitirían establecer una equivalencia sinonímica entre todos los términos utilizados por los metafrastas (con la excepción de Hermoníaco) y el verbo homérico. No obstante, sobre esta equivalencia hay autores, como Chantraine, que discrepan, ya que para el autor el verbo homérico se encontraría muy próximo semánticamente a ἰκετεύω, pero no menciona nada al respecto de παρακαλέω, de παρακλητεύω ni de δέω, que no parecen tener la connotación religiosa y cultural

⁷³⁹ CHANTRAINE (1968) s.v.; BEEKES y BEEK (2010), s.v.

de λίσσομαι y ἰκετεύω.⁷⁴⁰ La ausencia de cualquier referencia a estos verbos indica que, a pesar de poder tener, en algunos contextos, un valor muy próximo, los significados básicos de estos tres verbos (παρακαλέω, παρακλητεύω y δέω) eran más genéricos que los significados de λίσσομαι y ἰκετεύω, cuyo significado era *suplicar*.⁷⁴¹ Según los modernos diccionarios, el valor original del verbo παρακαλέω sería *llamar* o *convocar* y del verbo δέομαι, *necesitar* o *pedir*.⁷⁴²

Por último, Hermoníaco, quien modifica, no solo el léxico, sino también la morfología, puesto que utiliza el participio, emplea el verbo παρακλητεύω, el cual comparte raíz con παρακαλέω. A pesar de compartir raíz, ninguna fuente lexicográfica documenta una equivalencia entre este verbo y el utilizado por Homero, λίσσομαι. Esta falta de equivalencias, a nuestro juicio, se debe al uso limitado, sea en el tiempo que en los géneros literarios, del verbo παρακλητεύω.⁷⁴³ Los modernos diccionarios, por otro lado, parecen coincidir en un mismo significado, *pedir* o *solicitar*. No obstante, su significado no ha sido siempre el mismo, ya que en las obras de Filón de Alejandría, entre los siglos I a.C. y I d.C. se entendía técnicamente como *interceder* o *convertirse en defensor*, pero, desde el siglo III d.C., expresaba más la idea de *pedir* o *solicitar*, significado que se ha mantenido durante todo el periodo bizantino.⁷⁴⁴ Dentro de los niveles de lengua griega de este período, el verbo parece utilizarse únicamente en koiné.

En resumen, el uso de ciertos términos propios de la poesía, como es este el caso, llevan a todos nuestros metafrastas a sustituirlo por otro que trate de recoger el significado original. Sin embargo, en esta ocasión, como es habitual, no hay un único verbo que permita la sustitución sistemática del término homérico. Es, por ello, que, entre nuestros metafrastas documentamos hasta cuatro formas que parecen expresar un valor similar al original.

⁷⁴⁰ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁷⁴¹ LSJ, BAILLY y MONTANARI, «λίσσομαι» y «ἰκετεύω».

⁷⁴² *Ibid.*, «παρακαλέω» y «δέω».

⁷⁴³ A partir del siglo VI el verbo se recoge en los documentos imperiales y monasteriales, como, por ejemplo, en las *Novellae et chrysobulla imperatorum post Justinianum*. Cf. *Nov. Postfus.*, 6.116.

⁷⁴⁴ MONTANARI, s.v.; LBG, s.v.

ILÍADA 16

HOM.: Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύο, κοσμήτορε λαῶν. — Pero sobre todo a los dos atridas, comandantes de huestes.

Ps.: μάλιστα δὲ τοὺς δύο τοῦ Ἀτρέως παῖδας, τοὺς διατάκτορας τῶν ὄχλων. — Pero sobre todo a los dos hijos de Atreo, comandantes de las masas.

ESC.: ἐξαιρέτως δὲ τοὺς υἱοὺς διατάκτορας τῶν ὄχλων υἱοὺς τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνονα καὶ Μενέλαον. — Pero, especialmente, a los hijos, comandantes de las masas, hijos de Atreo, Agamenón y Menelao.

Ms.: τοὺς υἱοὺς δὲ τοῦ Ἀτρέως μάλιστα πάντων, τοὺς βασιλεῖς, λέγων. — Pero sobre todo a los hijos de Atreo, los reyes, diciendo.

HR.: [μάλιστα τὸν Ἀγαμέμνων] ἅμα σὺν τῷ ἀνταδελφῷ λέγων πρὸς αὐτοὺς τοιαῦτα. — [Sobre todo a Agamenón] junto con su hermano carnal diciéndoles tales cosas.

GZ.: τοὺς υἱοὺς δὲ τοῦ Ἀτρέως ἐξαιρέτως, τοὺς (δύο) βασιλεῖς τῶν ὄχλων, λέγων. — Pero especialmente a los hijos de Atreo, los dos reyes de las multitudes, diciendo.

16.1. Μάλιστα

FUENTES: ESCOLIOS

F.1. *Scholia D*, 1.16.3–4: Μάλιστα] ἐξαιρέτως. — *Sobre todo* [μάλιστα]: *especialmente* [ἐξαιρέτως].

F.2. *Scholia exegetica*, 13.734c: Μάλιστα δὲ καὐτὸς <ἀνέγνω>] πλεονάζει ὁ κέν. Λέγει δὲ ὅτι μᾶλλον τῶν ἄλλων διέγνω τὴν ἐκ τοῦ πράγματος ὠφέλειαν ἢ τὴν σωτηρίαν. — Y él *sobre todo* [μάλιστα] (lo) reconoció: con pleonasma de κέν. Dice que *más que otras cosas* [μᾶλλον τῶν ἄλλων] se dio cuenta de la ventaja del asunto o de la salvación.

F.3. *Scholia Ar.Pl.*, 440b: Ἦκιστα πάντων] ὥσπερ φαιμέν «μάλιστα πάντων», καὶ ἔστι τὸ «μάλιστα» ἐπίτασις ὑπερθετική, οὕτω καὶ «ἦκιστα πάντων», καὶ ἔστιν ἀπαγόρευσις ὑπερθετική. — *Ni en sueños* [ἦκιστα πάντων]:⁷⁴⁵ del mismo modo que decimos «*sobre todo* [μάλιστα πάντων]», y «*sobre todo* [μάλιστα]» es un superlativo intensivo, así también «*ni en sueños* [ἦκιστα πάντων]», también es una negación en superlativo.

EQUIVALENCIAS: μάλιστα

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 16	μάλιστα	ἐξαιρέτως	μάλιστα πάντων	ἐξαιρέτως
v. 175	μάλιστα	ἐξαιρέτως	μάλιστα	μάλιστα
v. 375	μάλιστα	ἐξαιρέτως	μάλιστα πάντων	μᾶλλον τῶν ἄλλων

⁷⁴⁵ Esta es la respuesta que Blepsidemo le da a Crémilo tras las siguientes preguntas: «¿Eh tú, qué haces, oh el más cobarde de todas las criaturas? ¿No te quedarás a mi lado?». Al tratarse de comedia e incluida dentro de este contexto, nos tomamos la licencia de traducir la respuesta en un modo coloquial.

COMENTARIO

A diferencia de lo que sucede en los versos anteriores, la práctica totalidad de los metafrastas (con excepción de la metáfrasis escurialense y parcialmente de Gaza), mantienen el término homérico μάλιστα, adverbio descrito en F.3 como un superlativo intensivo. Esta conservación del adverbio por parte de nuestros metafrastas era esperable, pues el término era de uso genérico y en todos los niveles de lengua griega de época bizantina, motivo por el que se conserva en las obras de Pselo, Moscópulo o Hermoníaco, por ejemplo.

En algunas reescrituras, concretamente en la obra de Moscópulo, a pesar de utilizar el término homérico, su autor introduce, además de μάλιστα, el adjetivo πάντων, como para subrayar el original valor superlativo del adverbio frente al valor enfático y asertivo con el que se impuso en koiné y demótico. Sobre esta construcción, los léxicos y diccionarios antiguos, como demuestra F.3, señalan que era completamente idéntica al adverbio homérico, aunque sin precisar si había algún matiz diferenciador.

Sin embargo, no todos los autores han optado por mantener el adverbio homérico, sino que algunos, como el autor de la metáfrasis escurialense o Gaza (vv. 16 y 375), lo han sustituido por otros adverbios o construcciones con una semántica similar. Sistemáticamente en la primera reescritura y en el verso 16 de la obra de Gaza encontramos el adverbio ἐξαιρέτως que sustituye el adverbio homérico. Son numerosas las fuentes lexicográficas que establecen identidad entre este adverbio y μάλιστα, como se puede observar, por ejemplo, en F.3. En cuanto a la situación del adverbio ἐξαιρέτως dentro de los niveles de lengua de época bizantina, aunque se puede encontrar puntualmente en obras áticas, aticistas y demóticas, su uso predomina en la literatura compuesta en koiné bizantina. Asimismo, en este último nivel de lengua se documenta también la variante ξαιρέτως, con la pérdida de la vocal átona inicial.

Por último, Gaza emplea en el verso 375, idéntico al verso 16, la construcción μᾶλλον τῶν ἄλλων, la cual se establece como equivalente del adverbio homérico en F.2. Asimismo, el hecho de que los versos 16 y 375 sean idéntico y su autor utilice dos formas diferentes, ἐξαιρέτως y μᾶλλον τῶν ἄλλων, respectivamente, permite también establecer otra equivalencia. Esta expresión, μᾶλλον τῶν ἄλλων, se documenta en los niveles de lengua aticista y koiné, pero no se registra en las obras compuestas en demótico. No obstante, hay testimonio de la primera parte del adverbio, es decir, μᾶλλον, en este último nivel de lengua. Además de la forma μᾶλλον, se documenta también las variantes μάλλιος y, de forma más puntual, μάλλιο, utilizadas como adverbios.

En resumen, a diferencia de lo que se ha visto en otros comentarios, los metafrastas deciden mantener el término homérico, ya que es perfectamente comprensible para el lector bizantino. Sin embargo, en esta ocasión hay autores que, bien de forma sistemática bien de forma puntual, optan por modificarla, introduciendo, por ejemplo, un adjetivo, o por sustituirla por otros adverbios o expresiones con una clara intención estilística y, principalmente, lingüística. Por ser más concisos, mientras que el adverbio ἐξαιρέτως parece remitir a un griego de la koiné, las expresiones μάλιστα πάντων y μᾶλλον τῶν ἄλλων remitiría a un griego más aticista.

16.2. Κοσμήτωρ

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. PHOT., K.1006: Κοσμήτορες] διατάκται, ἡγεμόνες. — *Comandantes* [κοσμήτορες]: *comandantes* [διατάκται], *jefes* [ἡγεμόνες].
- F.2. *Lex.Seg.*, k.282.11: Κοσμήτορες] διατάκτορες, ἡγεμόνες. — *Comandantes* [κοσμήτορες]: *comandantes* [διατάκτορες], *jefes* [ἡγεμόνες].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.3. *Scholia D*, 1.16.4–5: Κοσμήτορε] διατάκτορας, ἡγεμόνας. — *Comandantes* [κοσμήτορε]: *comandantes* [διατάκτορας], *jefes* [ἡγεμόνας].
- F.4. *Epim.Hom.II.*, 16.b: Κοσμήτορε] ἐκ τοῦ κοσμήτωρ· Τοῦτο παρὰ τὸ κοσμῶ· Τοῦτο παρὰ τὸ κόσμος· Τοῦτο παρὰ τὸ κάζω, τὸ κοσμῶ. — *Comandantes* [κοσμήτορε]: (viene) de *comandante* [κοσμήτωρ]; y esto (viene) de *ordeno* [κοσμῶ]; y esto (viene) de *orden* [κόσμος]; y esto (viene) de κάζω, *decoro* [κοσμῶ].
- F.5. *Scholia Ms.*, 1.16: Κοσμήτορε λαῶν] κοσμήτωρ ὁ παιδεύων καὶ τάττων ἐν κόσμῳ, ἥτοι τάξει. Ἦγουν ὁ βασιλεύς. — *Comandantes* [κοσμήτορε] de las huestes: un *comandante* [κοσμήτωρ] es el que instruye y dispone en *orden* [κόσμῳ], o en formación. Es decir, el *rey* [βασιλεύς].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.6. TZ., *Ex.*, 1.16.50–51: Κοσμήτορε] ἀπὸ τοῦ κοσμῶ, τὸ ἐν τάξει καθιστῶ· Τὰ δὲ δυϊκὰ πάντα Ἀττικά εἰσι. — *Comandantes* [κοσμήτορε]: (viene) de *orden* [κοσμῶ], poner en formación. Todos los duales son áticos.
- F.7. EUST., *Com.II.*, 1.437.1–4: Ὅρα δὲ τὸ «κοσμήσαι ἵππους καὶ ἀνέρας», ὅθεν κοσμήτορες λαῶν οἱ βασιλεῖς. Σημειοῦνται δὲ οἱ παλαιοὶ ἐνταῦθα καί, ὅτι πρῶτος Ὅμηρος κόσμον πολέμου τὴν παράταξιν ὠνόμασε καὶ ὅτι ἐγκώμιον τοιοῦτον τῷ Μενεσθεῖ ἐχαρίσατο. — Mira que «preparar [κοσμήσαι] a los caballos y a los hombres», donde *comandantes* [κοσμήτορες] de las huestes son los *reyes* [βασιλεῖς]. Los antiguos señalan allí que Homero fue el primero que denominó *orden* [κόσμον] de guerra al despliegue (de tropas) y que le cedió a Menesteo tal *elogio* [ἐγκώμιον].

EQUIVALENCIAS: κοσμήτωρ

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 16	διατάκτωρ	διατάκτωρ	βασιλεύς	βασιλεύς
v. 375	διατάκτωρ	διατάκτωρ	βασιλεύς	βασιλεύς καὶ διατάκτωρ
3.236	διατάκτωρ	—	—	ἡγεμόν

COMENTARIO

El término homérico κοσμήτωρ viene reemplazado en todas las metáfrasis o bien por el sustantivo διατάκτωρ, como en el caso de Pselo o la metáfrasis escorialense, por el sustantivo βασιλεύς, como se observa en Moscópulo y Gaza (vv. 16 y 375) o bien por el sustantivo ἡγεμόν, como sucede puntualmente en la obra de Gaza (3.236). No obstante, este término no es siempre sustituido por otros, ya que hay un autor, Hermoníaco, que simplemente elide el vocablo κοσμήτωρ en su obra.

El sustantivo κοσμήτωρ, según Chantraine, se utiliza principalmente en Homero y prosa tardía con el significado de *aquel que pone en orden* referido a un comandante militar, explicación confirmada en F.5, donde se define el término como *aquella persona que instruye y dispone en orden*.⁷⁴⁶ Sin embargo, este término tuvo, además, otros significados derivados de la propia polisemia del término κόσμος, puesto que, como señala Lampe, también significaba *limpiador* o, según indica LBG, hacía referencia a la persona que adorna.⁷⁴⁷ Este último significado, a pesar de venir documentado en el LBG, no es exclusivo de época bizantina, puesto que se observa ya en época clásica en un fragmento de Aristóteles.⁷⁴⁸ Asimismo, tanto el primer significado como el último, es decir, *comandante* y *el que adorna*, han dado lugar a confusiones dentro de la tradición lexicográfica, ya que, por ejemplo, F.4 indica que el origen de κοσμήτωρ está en términos como κοσμῶ o κόσμος y termina por remontarse (en este caso ya de manera errónea) al verbo κάζω, es decir, *decorar*. Por otro lado, todos los metafrastas modifican, como era de esperar, el dual homérico por el plural, aunque algunas de las fuentes, como F.6, especifica que el dual es un rasgo característico del dialecto ático.

⁷⁴⁶ CHANTRAINE (1968), «κόσμος»

⁷⁴⁷ LBG, s.v.

⁷⁴⁸ ARIST., *Fr.*, 76.38.

En cuanto al sustantivo διατάκτωρ, muy poco atestiguado en fuentes bizantinas, viene utilizado de forma sistemática para sustituir el término κοσμήτωρ homérico en la metáfrasis de Pselo y escurialense.⁷⁴⁹ Son numerosas las fuentes, como F.1, F.2 y F.3, que establecen una equivalencia entre este término (o con su variante διατάκτης) y el homérico κοσμήτωρ. Los modernos diccionarios no nos proporcionan mucha más información, aunque todos ellos coinciden en la idea de que el término hacía referencia a quien asigna puestos o, como viene recogido en los diccionarios, *ordenador*.⁷⁵⁰ El término διατάκτωρ cuenta con un testimonio en el siglo V a.C.⁷⁵¹ y muy ocasionalmente a partir del siglo IV d.C. en contextos filosóficos, con la ocasional precisión ὅλου τοῦ κόσμου, lo que explicaría que comentaristas homéricos lo consideraran una alternativa plausible a κοσμήτωρ, pero una en absoluto obvia, lo que nos lleva a concluir que los metafrastas que la utilizan dependen en gran medida de la tradición escoliástica y no operan libremente en sus elecciones.

En lo relativo al sustantivo βασιλεύς, lo emplean Moscópulo y Gaza, este último salvo en el testimonio del libro tercero, en sus metáfrasis. Son menos los testimonios, como, por ejemplo, F.5 y F.7, que establecen una equivalencia entre este término y el utilizado por Homero, es decir, βασιλεύς y κοσμήτωρ respectivamente. A pesar de estas equivalencias, el valor de estos dos términos no era el mismo, ya que, tal y como señalábamos en el comentario 7.1, el término βασιλεύς se utilizó en la época de los poemas homéricos como título o como forma de describir a ciertos personajes dentro de la obra, en época clásica indicó al monarca y soberano de un lugar y, ya en época imperial, al emperador.⁷⁵² Asimismo, esta diferencia de valores viene confirmada con el doblete léxico utilizado por Gaza en el verso 375, βασιλεύς καὶ διατάκτωρ, mediante el cual, a nuestro juicio, se refleja la falta de convicción por parte del autor bizantino del término empleado por Moscópulo, βασιλεύς, a quien sigue muy de cerca en la elaboración de su metáfrasis. Es, por ello, que opta por introducir, unido por la conjunción καί, el término utilizado por Pselo o por la metáfrasis escurialense, διατάκτωρ. Por otro lado, el término se emplea en los

⁷⁴⁹ Es importante no confundir el término διατάκτωρ con δικτάτωρ, utilizado en las fuentes griegas para referirse al poder absoluto y no solo a la magistratura extraordinaria republicana. En cuanto al uso documentado del término διατάκτωρ en las fuentes bizantinas, Constantino VII Porfirogéneto lo refiere en *De Ceremoniis* (2.46) como uno más entre los posibles títulos que se pueden dar a los dignatarios de potencias extranjeras y lo aplica también al califa en 2.48, pero, salvo esta mención, no aparece en las fuentes bizantinas.

⁷⁵⁰ DGE, «λίσσομαι» y «ίκετεύω»; LSJ «λίσσομαι» y «ίκετεύω»; MONTANARI, «λίσσομαι» y «ίκετεύω».

⁷⁵¹ HELLANIC., *Fr.* 87.18.

⁷⁵² CUNLIFFE, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

tres niveles de lengua griega de época bizantina, aunque, en el demótico se encuentra la variante βασιλέας y, aparte de los ya mencionados significados, con el valor cristiano de Dios.

Además del uso de βασιλεύς, sea individualmente, como se observa en el verso 16, sea juntamente con otro término formando un doblete léxico, como sucede en el verso 375, Gaza emplea en el verso 236 del libro tercero el término ἡγεμών. Este término, de acuerdo con la tradición lexicográfica, como demuestra F.1, F.2 y F.3, es equivalente al término κοσμήτωρ utilizado por Homero. Es probable que esta *variatio* se deba al hecho de que con el sustantivo κοσμήτωρ Homero no siempre hace referencia a las mismas personas, ya que tanto en el verso 16 como en el 375 menciona a Agamenón y Menelao y, en cambio, en este verso 236 del libro tercero, lo utiliza para hablar de Cástor y Pólux, motivo por el cual pudo utilizar otro término completamente diferente. Este término, ἡγεμών, a diferencia de los anteriores, se documenta en los tres niveles de lengua sin ningún tipo de variación ni léxica ni gráfica.

En resumen, el uso de arcaísmos propios de la lengua homérica hace que todos los metafrastas se vean obligados a sustituirlos. Sin embargo, no parece haber una sistematización clara de sustitución, como veíamos con otros vocablos homéricos. Es, por todo esto, que cada autor parece utilizar el término que más se ajuste al valor original de acuerdo con la valoración que cada autor tiene de las connotaciones políticas del término.

ILÍADA 17

HOM.: Ἀτρεΐδαί τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί. — Oh atridas y otros aqueos de buenas grebas.

PS.: ὦ Ἀτρέως παῖδες καὶ λοιποὶ εὐοπλοὶ Ἕλληνες. — Oh hijos de Atreo y los restantes griegos de buenas armas.

ESC.: ὦ υἱοὶ τοῦ Ἀτρέως καὶ οἱ λοιποὶ εὐοπλοὶ Ἕλληνες. — Oh hijos de Atreo y los restantes griegos de buenas armas.

MS.: ὦ Ἀτρεΐδαί τε καὶ ἄλλοι Ἀχαιοὶ πολεμισταί. — Oh atridas y otros guerreros aqueos.

HR.: βασιλεῖς, παῖδες Ἀτρέοι, ταρσοπέδιλοι, κουρτέσοι, γαστροκνήμιδες ὠραῖαι, ὠραιόμορφοι εἰς θεάν, ἀπαράμιλλοι ἐν ἵπποις, ἀλλὰ δὴ κέν τοῖς πεντάθλοις, κέν πολέμοις τολμηροί μου, κέν φρονήσει κέν ἀνδρεία, ἐξοχώτατοι ἐν πᾶσι πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἄλλων· καὶ ἐσεῖς χαριτωμένοι πάντων τῶν Ἑλλήνων παῖδες. — Oh reyes, hijos de Atreo, de altas botas, corteses, de hermosos gemelos, de buen aspecto al ver, sin rival en los caballos, pero sí en los pentatlones, mis valientes en las guerras, en la prudencia y en el coraje, los más prominentes en todos los asuntos de todas las otras naciones; y vosotros, hijos, que habéis recibido el favor de todos los hijos griegos.⁷⁵³

GZ.: ὦ υἱοὶ τοῦ Ἀτρέως, καὶ λοιποὶ εὐοπλοὶ Ἕλληνες. — Oh hijos de Atreo y los restantes griegos de buenas armas.

17.1. Ἄλλος

FUENTES: LÉXICOS

F.1. MOER., A.18: Ἄλλοθι ἄλλοθεν ἄλλοσε Ἀττικοί] ἀλλαχόθι ἀλλαχόθεν ἀλλαχοῦ καινότερον Ἀττικοί καὶ Ἕλληνες. — Los escritores áticos (utilizan) *en otro sitio* [ἄλλοθι], *de otro sitio* [ἄλλοθεν], *a otro sitio* [ἄλλοσε]: los griegos y los escritores áticos menos (utilizan) *en otro sitio* [ἀλλαχόθι], *de otro sitio* [ἀλλαχόθεν], *a otro sitio* [ἀλλαχοῦ].

F.2. PHOT., A.992: Ἀλλαχοῖ καὶ ἀλλαχόσε] τὸ εἰς τόπον, ἀλλαχοῦ δὲ καὶ ἀλλαχόθι τὸ ἐν τόπῳ. — *Hacia otro sitio* [ἀλλαχοῖ] y *a otro sitio* [ἀλλαχόσε]: (adverbios) directivos, *en otro sitio* [ἀλλαχοῦ] y *ἀλλαχόθι*, en cambio, (adverbios) locativos.

F.3. PS.–ZONAR., A.121.26: Ἄλλος] ἀντὶ τοῦ ἕτερος. — *Otro* [ἄλλος]: en lugar de *otro* [ἕτερος].

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.4. *Et. Gud.*, E.546.25: Ἐτερος καὶ ἄλλος διαφέρει· ἕτερος μὲν γὰρ ἐπὶ δύο, ἄλλος δὲ ἐπὶ πολλῶν. — *Otro* [ἕτερος] y *otro* [ἄλλος] son diferentes; pues, *otro* [ἕτερος] (es) sobre dos y *otro* [ἄλλος], en cambio, sobre muchos.

FUENTES: ESCOLIOS

⁷⁵³ A nuestro juicio, la edición del poema de Hermoníaco introduce, por un lado, una coma entre γαστροκνήμιδες y el adjetivo de forma equivocada y, por otro lado, emplea la lectura ὠραῖοι, con desinencia de masculino, en lugar de ὠραῖαι, es decir, un único sintagma γαστροκνήμιδες ὠραῖοι. Consideramos que estos cambios son necesarios, ya que la traducción del pasaje con las lecturas propuestas por el editor, es decir, «gemelos, maduros», carecería de sentido. Sin embargo, el sintagma γαστροκνήμιδες ὠραῖοι parece encajar con el pasaje sin aparentes problemas, es decir, «de hermosos gemelos». Asimismo, el sintagma γαστροκνήμιδες ὠραῖαι constituiría un equivalente del término homérico εὐκνήμις.

F.5. *Scholia D*, 1.17.2: ἄλλοι] οἱ λοιποί. — *Otros* [ἄλλοι]: *los restantes* [λοιποί].

F.6. *Scholia D*, 1.120.3–4: ἄλλη] ἄλλαχοῦ. — *En/a otro sitio* [ἄλλη]: *en otro sitio* [ἄλλαχοῦ].

EQUIVALENCIAS: ἄλλος⁷⁵⁴

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 17	λοιπός	λοιπός	ἄλλος	λοιπός
v. 22	ὁ ἄλλος	λοιπός	ὁ ἄλλος	λοιπός
v. 120	ἀλλαχοῦ	ἀλλαχοῦ	ἀλλαχόσε	ἀλλαχόσε
v. 174	ἄλλος	ἕτερος	ἄλλος	ἄλλος
v. 186	ἕτερος	ἄλλος	ἄλλος	ἄλλος
v. 198*	λοιπός	λοιπός	ὁ ἄλλος	ὁ ἄλλος
v. 222	λοιπός	λοιπός	ὁ ἄλλος	ὁ ἄλλος
v. 256	λοιπός	λοιπός	ὁ ἄλλος	ὁ ἄλλος
v. 287	λοιπός	λοιπός	ὁ ἄλλος	ὁ ἄλλος
v. 295	ἕτερος	ἄλλος	ἄλλος	ἄλλος
v. 297	ἄλλος	ἄλλος	ἄλλος	ἄλλος
v. 299*	τις ἄλλος	τις ἄλλος	τις ἄλλος	τις ἄλλος
v. 300*	λοιπός	λοιπός	ὁ ἄλλος	ὁ ἄλλος
v. 342*	λοιπός	λοιπός	ὁ ἄλλος Ἑλλην	ἡ Ἑλλην
v. 376	ὁ ἄλλος	λοιπός	ὁ ἄλλος	ὁ ἄλλος
v. 399	λοιπός	λοιπός	ὁ ἄλλος	λοιπός
v. 465*	ὁ ἄλλος	λοιπός/ὁ ἄλλος	ὁ ἄλλος	ὁ ἄλλος
v. 498	λοιπός	ὁ ἄλλος	ὁ ἄλλος	ὁ ἄλλος
v. 505	λοιπός	λοιπός	ὁ ἄλλος	ὁ ἄλλος ⁷⁵⁵
v. 597*	ὁ ἄλλος	λοιπός	ὁ ἄλλος	ὁ ἄλλος

COMENTARIO

En esta ocasión los metafrastas bizantinos optan por sustituir el término homérico, ἄλλος, por una amplia variedad de formas, como consecuencia de la complejidad semántica y de usos de ἄλλος. En algunas ocasiones, se mantiene el término homérico, bien sin artículo o

⁷⁵⁴ A pesar de que, como hemos indicado con anterioridad haciendo alusión al diccionario Bailly, el artículo en Homero es un elemento potestativo y que, por lo tanto, se puede omitir, hemos optado por indicar con un asterisco aquellos versos en los que se utiliza el artículo

⁷⁵⁵ Consideramos, en este caso, inapropiada la lectura τὸν ἄλλων que proporciona la edición que manejamos de la metáfrasis de Gaza; en su lugar, ha de entenderse τῶν ἄλλων. Cf. THESEUS (1812), 39.

bien con él, como se ve en la práctica totalidad de las metáfrasis. En otras, en cambio, se sustituye por el adjetivo λοιπός, como se observa principalmente en las metáfrasis de Pselo y la escurialense. Puntualmente, el término homérico viene sustituido por ἕτερος, aunque, como veremos más adelante, su uso no parece expresar el mismo valor que en época clásica. Por último, sistemáticamente en la obra de Hermoníaco su autor elide el término ἄλλος, salvo en casos muy concretos, como el verso 22.

De acuerdo con Beekes y Beek, el término ἄλλος se construye a partir de la raíz indoeuropea *h₂el- al que se le ha añadido el sufijo *-jo-, que se observa, además de en este término griego, en otras lenguas como el latín *alius*, el gótico *aljis* o el antiguo irlandés *aile*, entre otras.⁷⁵⁶ En griego, el valor que el término ἄλλος exprese viene condicionado según la construcción en la que se utilice.

Por un lado, si ἄλλος va precedido del correspondiente artículo, hace referencia a las restantes personas o cosas que previamente no se ha citado. Asimismo, sobre esto el diccionario Bailly señala: «Précédé de l'article (ó ἄλλος, ἡ ἄλλη, etc.) et qqf. (chez Hom. et les Trag.) sans article, il signifie d'ord. le reste»⁷⁵⁷. Por otro lado, si a ἄλλος no le precede el artículo, hace referencia a otra u otras personas o cosas mencionadas con anterioridad. Esta compleja semántica se refleja en la lexicografía, aunque el carácter simplificador de algunos diccionarios, como F.3, producirá que se establezca una equivalencia entre este término y ἕτερος, utilizado, como indicaremos más adelante, por Pselo y en la metáfrasis escurialense de forma puntual. Sin embargo, no todas las fuentes tienden a este excesivo carácter simplificador, ya que otras fuentes, como es el caso de F.4, explican que, mientras que ἕτερος se aplica a dos personas u objetos, ἄλλος hace referencia a un gran número indeterminado de ellos.

A la hora de sustituir el término homérico, ninguno de los metafrastas es sistemático en su sustitución, salvo Hermoníaco, quien, como ya hemos dicho, omite el término homérico en la práctica totalidad de los casos.

En primer lugar, la metáfrasis de Pselo, a la hora de sustituir el término homérico ἄλλος, alterna entre cuatro formas diferentes: ἕτερος, ἄλλος, ὁ ἄλλος y λοιπός. En cuanto a las dos primeras formas, ἕτερος (vv. 186 y 295) y ἄλλος (vv. 174, 297 y 299), recogerían el valor de ἄλλος que no va precedido del artículo. Este uso aparentemente del uso del adjetivo ἕτερος puede deberse a dos posibilidades. Por un lado, que la metáfrasis de Pselo (y, como veremos

⁷⁵⁶ BEEKES y BEEK (2010), s.v.

⁷⁵⁷ BAILLY, s.v.

más adelante, aunque de forma más puntual la metáfrasis escurialense) toma como fuente las obras lexicográficas que recogen el resultado de la simplificación de la tradición, es decir, esa equivalencia sin ningún tipo de diferenciación entre ἕτερος y ἄλλος de la que previamente hablábamos. Por otro lado, este uso puntual del adjetivo ἕτερος puede deberse a una influencia de la lengua hablada de la época, ya que en el demótico bizantino, como señala Kriaras, este adjetivo expresaba los mismos valores que ἄλλος.⁷⁵⁸

En lo relativo a las dos últimas formas utilizadas por Pselo, ὁ ἄλλος (vv. 22, 376, 465 y 597) y λοιπός (vv. 17, 198, 222, 256, 287, 300, 399, 498 y 505), esta última equivalente al homérico de acuerdo con la tradición lexicográfica (F.5), recogerían el valor de ἄλλος precedido del artículo y, como medio de sustitución, recurre tanto a una como a otra sin ningún tipo de patrón definido. Este criterio se cumple en cinco de los seis versos en los que Homero incorpora el artículo, a excepción del 299, donde todos los metafrastas sustituyen el artículo homérico por la forma de correspondiente de dativo de τίς. Sobre esto, los *Scholia D* proporcionan la siguiente explicación:

Οὔτε τῷ <ἄλλῳ>] Οὔτε τινὶ ἄλλῳ. τὸ τῷ σημαίνει πέντε· ὄνομα, ἄρθρον, ἀντωνυμίαν, σύνδεσμον αἰτιολογικὸν, ῥῆμα. ὄνομα μὲν οὕτως· «οὔτε σοὶ, οὔτε τῷ ἄλλῳ»⁷⁵⁹. ἔστι γὰρ, τινί.⁷⁶⁰

Ni con otro [τῷ <ἄλλῳ>]: ni con ningún otro [ἄλλῳ]. Τῷ significa cinco cosas: nombre, artículo, pronombre, conjunción causal y verbo. Un nombre (es) así: «ni contigo, ni con otro [ἄλλῳ]»; pues es con ninguno [τινί].

En segundo lugar, la metáfrasis escurialense sigue patrones muy similares a los de Pselo, aunque con salvedades que pasamos a explicar. En el verso 22, en lugar de introducir al término ἄλλος el artículo, como hizo Pselo, optó por sustituirlo por λοιπός, algo que se repitió en los versos 376, 465 y 597.⁷⁶¹ Estas dos formas, ὁ ἄλλος y λοιπός, como hemos dicho con anterioridad, expresaban un mismo valor, por lo que el uso de uno u otro no condiciona el significado original del verso homérico.

⁷⁵⁸ KRIARAS, s.v.

⁷⁵⁹ HOM., *Il.*, 1.299.

⁷⁶⁰ *Scholia D*, 1.299.1–5.

⁷⁶¹ El ejemplo del verso 465 es algo complejo, ya que el manuscrito *Esc.* Ω.I.12 documenta λοιπός, mientras que el *Vat.* 1315, el cual conserva esta misma metáfrasis, recoge una variante similar a la de Pselo, es decir, ὁ ἄλλος.

Por otro lado, el autor de la metáfrasis escurialense, junto a Pselo, es el único que utiliza el adjetivo ἕτερος para sustituir el homérico ἄλλος. Sin embargo, a pesar de que solo lo utilizan ellos dos, no hay una coincidencia en sus versos, ya que, como decíamos, Pselo lo emplea en los versos 186 y 295 y la metáfrasis escurialense solo en el verso 174. Esta falta de coincidencia entre los metafrastas en el uso del término ἕτερος sería un indicio de que en sus textos se observa una influencia de la lengua hablada de la época.

En tercer lugar, Moscópulo emplea de forma sistemática el término homérico, bien conservándolo o bien introduciéndole el artículo o el indefinido, de modo que recoja los dos posibles valores de los que hablábamos al principio de este comentario. Este uso más reducido con respecto a las obras de Pselo y la metáfrasis escurialense es posible, ya que, por un lado, en aquellas partes en las que estos metafrastas utilizaban ἕτερος, es decir, los versos 174, 186 y 295, Moscópulo emplea de forma sistemática ἄλλος y, por otro lado, en aquellas en las que los metafrastas utilizan λοιπός, es decir, los versos 17, 22, 198, 222, 256, 287, 300, 376, 399, 465, 498, 505 y 597, Moscópulo emplea prácticamente de forma sistemática ὁ ἄλλος.

Este uso sistemático del término ἄλλος con artículo encuentra un caso particular, sobre el que conviene detenerse. En el presente verso 17 Moscópulo, a diferencia de Pselo, de la metáfrasis escurialense y de Gaza, conserva el término homérico ἄλλος sin artículo. No obstante, sintácticamente el término se encuentra en una construcción de vocativo, por lo que sería imposible emplear el artículo y generaría una construcción aparentemente ambigua. En este caso, a nuestro juicio, da la impresión de que Moscópulo da prioridad a la sistematización y al uso de un lenguaje más conservador, es decir, más próximo a Homero, frente a la variedad léxica.

Además de este particular caso, en la metáfrasis de Moscópulo encontramos una matización que tendrá una repercusión en la obra de Gaza, como veremos más adelante. En el verso 342, Moscópulo opta por introducir la construcción de ἄλλος con artículo, como ya se ha explicado, e introducir, además, el término Ἑλλήν a modo de matización.

En cuarto lugar, Gaza amplía con respecto a Moscópulo las formas utilizadas en su metáfrasis, ya que se sirve de hasta tres formas: ἄλλος, ὁ ἄλλος y λοιπός. En lo relativo a la primera, ἄλλος, hay una coincidencia plena con la obra de Moscópulo, es decir, donde Moscópulo utilizaba ἄλλος, en ese mismo verso también lo mantenía Gaza. No obstante, parece evitar el caso particular que comentábamos anteriormente el verso 17, ya que este verso utiliza, al igual que Pselo y la metáfrasis escurialense, λοιπός.

En cuanto a las formas ὁ ἄλλος y λοιπός, aunque se observa un predominio de la primera (vv. 198, 222, 256, 287, 300, 376, 465, 498, 505 y 597) frente a la segunda (vv. 17, 22 y 399), Gaza emplea estas dos formas indistintamente y sin servirse, aparentemente, de la tradición metafrástica precedente, ya que no hay coincidencia ni con Pselo ni con la metáfrasis escurialense (salvo por los versos 22 y 399).

En lo relativo a la matización que previamente realizaba Moscópulo en el verso 342, Gaza va un paso más adelante, ya que opta por suprimir el término ἄλλος de la metáfrasis de Moscópulo, es decir, del ἄλλος homérico se pasa a ὁ ἄλλος Ἑλληναίη de Moscópulo para concluir con ὁ Ἑλληναίη de Gaza. Este matiz permitiría demostrar, nuevamente, que Gaza utilizó la obra de Moscópulo como base de su metáfrasis, aunque luego introdujera los cambios pertinentes y evitara tanto construcciones perifrásticas como el uso de una lengua más conservadora.

En los párrafos precedentes se ha omitido en todas las ocasiones un verso, el 120, ya que es un uso completamente diferente ἄλλος. En esta ocasión Homero emplea un uso adverbializado del dativo, es decir, ἄλλῃ, con valor directivo. Todos los metafrastas bizantinos deciden suprimir este uso tan particular del término por adverbios más familiares para ellos, los cuales podía expresar ese valor directivo originario (aunque también locativo, como señala F.1 y los modernos diccionarios).⁷⁶² Mientras que en la obra Pselo y en la metáfrasis escurialense se utiliza el adverbio ἀλλαχού, en las obras de Moscópulo y Gaza se emplea ἀλλαχόσε, los cuales, según la tradición lexicográfica, como demuestra F.2 y F.6, son equivalentes.

Por último, los términos utilizados por nuestros metafrastas se documentan, por lo general, en los tres niveles de lengua griega de época bizantina, aunque en ocasiones con ciertos matices. Por un lado, el término ἕτερος (o también θάτερος) se encuentra en el griego aticista y koiné con la idea de *uno y otro* entre dos, pero este matiz, como decíamos en párrafos precedentes, se perdió en el demótico bizantino y pasó a significar únicamente *uno y otro*. Asimismo, se documenta también un femenino en -η, el cual no se empleaba con anterioridad. Por otro lado, el adverbio ἀλλαχού se documenta en los tres niveles de griego de época bizantina, aunque en el griego aticista se emplea únicamente de forma puntual, como señala F.1. El adverbio ἀλλαχόσε, en cambio, se documenta solo en los niveles aticista y koiné, pero no en el demótico bizantino. Además, al igual que ocurría con el adverbio ἀλλαχού, el uso del término en el nivel aticista es puntual, por lo que podríamos clasificarlo casi como un adverbio propio de un nivel de la koiné.

⁷⁶² Sobre los valores de los adverbios cf. DGE, s.v.

En resumen, los metafrastas bizantinos tratan de actualizar la lengua homérica, la cual en algunas ocasiones podía resultar ambigua o confusa, ya que su uso había cambiado. Para ello, estos metafrastas optan por diferentes formas de clarificar el poema, bien sea con diversidad léxica bien sea mediante elementos sintácticos o bien elidiendo el término que genere dicha problemática. Por otro lado, aunque se documentan patrones que, aparentemente, parecen preestablecidos por la tradición lexicográfica (o quizás también metafrástica) precedente, se observan inferencias de la lengua hablada de la época.

17.2. Εὐκνήμις

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., E.6931: Εὐκνήμιδας] εὐόπλους ἢ εὐοπλοὶ ἀπὸ μέρους τῶν ὄπλων, ἤγουν τῶν κνημίδων. — *De buenas grebas* [εὐκνήμιδας]: *de buenas armas* [εὐόπλους] o *de buenas armas* [εὐοπλοὶ] por el tipo de armas, es decir, de grebas.
- F.2. HSCH., E.6999: Εὐμωλος] ἀγαθὸς πολεμιστής, εὐοπλος. — Εὐμωλος⁷⁶³: buen *guerrero* [πολεμιστής], *de buena arma* [εὐοπλος].
- F.3. HSCH., T.1139: Τοξότης] πολεμιστής. — *Arquero* [τοξότης]: *guerrero* [πολεμιστής].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.4. *Et.Sym.*, 1.258.18: Ἀσπιστής] πεζὸς ὀπλίτης, πολεμιστής. — *Guerrero (armado con escudo)* [ἀσπιστής]: soldado de infantería, *guerrero* [πολεμιστής].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.5. *Scholia genevensia*, 4.80: Ἐὐκνήμιδας] ἀπὸ μέρους τοῦ εὐόπλους. — *De buenas grebas* [εὐκνήμιδας]: en parte *de buenas armas* [εὐόπλους].
- F.6. *Scholia Batr.*, 22.5: Μαχητήν] πολεμιστήν, μάχιμον ὀπλίτην, (ισχυρόν). — *Guerrero* [μαχητήν]: *guerrero* [πολεμιστήν], soldado belicoso, fuerte.
- F.7. *Scolia E.Or.*, 754.2: Αἰχμητής] πολεμιστής, ἀνδρεῖος. — *Guerrero (armado con lanza)* [αἰχμητής]: *guerrero* [πολεμιστής], valiente.
- F.8. *Scholia Ms.*, 1.17: Ἐὐκνήμιδες] ἀντὶ τοῦ εὐοπλοὶ. Εὐφυῶς ἔχοντες ἐν τοῖς ὄπλοις, ἤτοι πολεμισταὶ, ἀπὸ μέρους τῆς πάσης ὀπλίσεως νοουμένης. — *De buenas grebas* [εὐκνήμιδες]: en lugar de *de buenas armas* [εὐοπλοὶ]. Los que son hábiles con las armas, o *guerreros* [πολεμισταί], una vez que se ve todo el armamento.

⁷⁶³ Dejamos sin traducción el término, puesto que el adjetivo εὐμωλος se documenta únicamente en tres ocasiones en el léxico de Hesiquio.

EQUIVALENCIAS: εὐκνήμις

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 17	εὐοπλος	εὔοπλος	πολεμιστής	εὐοπλος
2.331	εὐοπλος	—	πολεμιστής	πολεμιστής

COMENTARIO

El término εὐκνήμις es un compuesto de εὐ- y κνημίς, cuyo uso se atestigua principalmente en Homero.⁷⁶⁴ El término homérico, εὐκνήμις, se recoge una única vez en el libro primero de la *Iliada*, aunque un total de 44 veces a lo largo de la *Iliada* y *Odisea* (respectivamente 31 y 13). Como consecuencia de este uso exclusivamente poético, el término cayó en desuso para los autores posteriores, motivo por el que ningún metafrasta ha conservado el término y, en su lugar, se observan tres diferentes resultados. Por otra parte, el uso de grebas o espinilleras decayó en los ejércitos imperiales, donde este tipo de protección es inusitada, lo que hace que las referencias a ella resulten incomprensibles a lectores modernos.

Por esta razón, algunos metafrastas, como Pselo (v. 17 y 2.331) o Gaza, (v. 17) o reescrituras, como la escorialense (v. 17), sustituyen el término homérico, εὐκνήμις, por εὔοπλος.⁷⁶⁵ Las equivalencias entre estos dos términos vienen recogidas en la tradición lexicográfica bizantina, como demuestran F.1, F.5 y F.8. El término εὔοπλος se caracteriza por mantener la primera parte del compuesto homérico, εὐ-, pero por sustituir la segunda parte, κνημίς, por un vocablo que no solo hiciera referencia a las grebas, sino al conjunto de la armadura y de las armas, es decir, ὄπλος. En cuanto al uso de este término por niveles, únicamente se documenta en el nivel aticista.

En cambio, otros metafrastas, como Moscópulo (v. 17 y 2.331) y Gaza (2.331), sustituyen el término homérico por πολεμιστής. La equivalencia entre estos dos términos viene recogida únicamente en F.8, el cual corresponde a los escolios elaborados por el propio Moscópulo. Esto confirmaría una vez que Gaza emplea la obra de Moscópulo como base de su reescritura y, aunque no la sigue de forma sistemáticas, como se ve en el término del verso 17, se puede observar una fuerte dependencia. Por otro lado, otras fuentes, como F.3, F.4, F.6 y F.7, establecen equivalencias entre este término, πολεμιστής, y otros, los cuales no se han utilizado

⁷⁶⁴ Cf. CHANTRAINE (1968), «κνημίς»

⁷⁶⁵ Esta sustitución del término homérico por εὔοπλος en las obras de Pselo y Gaza no se limita únicamente a estos dos pasajes, sino que se lleva a cabo en la práctica totalidad de los 31 testimonios de la *Iliada*, por lo que esta sustitución estaba consolidada por la tradición lexicográfica.

en ninguna de las metáfrasis, pero que nos permite describir de forma más precisa el término πολεμιστής:

F.3. Τοξότης] πολεμιστής.

F.4. Ασπιστής] πεζὸς ὀπλίτης, πολεμιστής.

F.6. Μαχητήν] πολεμιστήν, μάχιμον ὀπλίτην, (ἰσχυρόν).

F.7. Αἰχμητής] πολεμιστής, ἀνδρεῖος

Todos estos testimonios nos permiten indicar que el vocablo πολεμιστής hacía referencia a cualquier soldado de infantería armado que llevara escudo y lanza, aunque también arco, y que destacara por su valentía, fuerza y agresividad. En lo relativo al uso del término, se documenta en los tres niveles de lengua

Finalmente, Hermoníaco parece no entender correctamente el término homérico, puesto que opta por sustituir este vocablo, εὐκνημῖς, por γαστροκνημῖς y, a nuestro juicio, incluyendo también el adjetivo ὠραῖαι, es decir, *de hermosos gemelos*. A pesar de que no hay equivalencias en las fuentes lexicográficas bizantinas, el poeta elabora, por un lado, una sustitución de la primera parte del compuesto, εὐ-, por el adjetivo ὠραῖαι y, por otro lado, el sustantivo κνημῖς viene sustituido por γαστροκνημῖς. Este término no se documenta hasta el siglo XII, aproximadamente, momento en el que Nicetas Coniates lo emplea en dos pasajes de su *Historia*.⁷⁶⁶ Es probable que el origen de este término se encuentre en el cruce de los vocablos γαστροκνημία o γαστροκνήμη, utilizados en el ámbito de la medicina y de la zoología, con el homérico κνημῖς. En cuanto a la primera parte del término, γαστρο-, proviene del vocablo γαστήρ, es decir, *ventre*, por lo que γαστροκνημία o γαστροκνήμη significaría literalmente *ventre de la pierna*, esto es, el gemelo. Además del término γαστροκνημῖς, existe también una variante proparoxítona utilizada únicamente por Hermoníaco, la cual encaja con el tipo de verso utilizado por el poeta. Este término, γαστροκνημῖς, por lo tanto, se documenta únicamente en demótico bizantino y sus antecedentes, γαστροκνημία y γαστροκνήμη, en la koiné.

Además de esta sustitución, Hermoníaco emplea una extensa *laudatio* que hace referencia al conjunto de los atridas. En esta *laudatio* el poeta describe a los atridas desde un punto de vista no solo bélico, sino también caracterial, como demuestra el siguiente pasaje:

⁷⁶⁶ NCHON., *Hi.*, Man1,pt3.120.12; NCHON., Isaac2,pt3.439.1.

ταρσοπέδιλοι, κουρτέσοι, γαστροκνήμιδες ώραϊαι, ωραιόμορφοι εἰς θεάν, ἀπαράμιλλοι ἐν ἵπποις, ἀλλὰ δὴ κέν τοῖς πεντάθλοις, κέν πολέμοις τολμηροί μου, κέν φρονήσει κέν ἀνδρεία, ἐξοχώτατοι ἐν πᾶσι πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἄλλων·

De altas botas, corteses, de hermosos gemelos, de buen aspecto al ver, sin rival en los caballos, pero sí en los pentatlones, mis valientes en las guerras, en la prudencia y en el coraje, los más prominentes en todos los asuntos de todas las otras naciones.

En resumen, todos los metafrastas optan por sustituir el término homérico por caer en desuso militarmente y también como consecuencia de su exclusivo uso poético en época clásica. A pesar de que la tradición lexicográfica ha priorizado la sustitución de εὐκνημῖς por εὐοπλος, esta no era la única opción para los metafrastas, como demuestran los términos πολεμιστής y la perífrasis γαστροκνημῖς ώραῖα.

ILÍADA 18

HOM.: ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες. — Que los dioses, que tienen olímpicas moradas, os concedan.

PS.: ὑμῖν μὲν θεοὶ παράσχοιεν οἱ τὸν Ὀλυμπον κατοικοῦντες. — Que los dioses, que habitan el Olimpo, os proporcionen.

ESC.: ὑμῖν μὲν θεοὶ παράσχοιεν οἱ τὸν Ὀλυμπον κατοικοῦντες. — Que los dioses, que habitan el Olimpo, os proporcionen.

MS.: ὑμῖν μὲν εἴθε δοῖεν οἱ θεοὶ οἱ οἰκοῦντες τὰ οὐράνια οἰκήματα. — Ojalá que los dioses, que habitan las moradas celestiales, os concedan.

HR.: ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ εἰς οὐρανοῦς οἰκοῦντα, δῶ ὑμῖν. — El dios todopoderoso, que habita en los cielos, os concedan.

GZ.: ὑμῖν μὲν εἴθε παράσχοιεν οἱ θεοὶ οἱ τὰ οὐράνια οἰκήματα οἰκοῦντες. — Ojalá que los dioses, que habitan las moradas celestiales, os proporcionen.

18.1. Δίδωμι

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., Δ.2095: Δοῖεν] παράσχοιεν. — *Concedan* [δοῖεν]: *proporcionen* [παράσχοιεν].

F.2. PS.–ZONAR., Ω.1889.16: Ὡπασε] παρέσχεν, ἔδωκεν, ἐχαρίσατο. — *Concedió* [ῶπασε]: *proporcionó* [παρέσχεν], *dio* [ἔδωκεν], *otorgó* [ἐχαρίσατο].

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.3. *Et. Gud.*, Δ.377.12–14: Δοῦναι καὶ τὸ ἀποδοῦναι διαφέρει] δοῦναι μὲν γάρ ἐστι τὸ <χ>αρίσασθαι, ἀποδοῦναι δὲ τὸ τὸ <κε>χρεωστημένον παρασχεῖν. — *Dar* [δοῦναι] se diferencia de *conceder* [ἀποδοῦναι]: pues *dar* [δοῦναι] es *otorgar* [<χ>αρίσασθαι] y *conceder* [ἀποδοῦναι], en cambio, es *proporcionar* [παρασχεῖν] lo necesitado.

FUENTES: ESCOLIOS

F.4. *Scholia D*, 1.18: Ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν] Ὑμῖν μὲν οἱ θεοὶ παράσχοιεν. — Que los dioses os *concedan* [δοῖεν]: que los dioses os *proporcionen* [παράσχοιεν].

F.5. *Scholia Ar.Nu.*, 1382b: Οὐ μόνον ἐπέχω τὸ κωλύω, ἀλλὰ καὶ τὸ δίδωμι. Ὡσπερ γὰρ οὐδὲν ἕτερόν ἐστι τοῦ παρέχω τὸ δίδωμι, ἢ «παρὰ σοὶ ἔχω τι», οὕτω καὶ ἐπέχω ἀντὶ τοῦ «ἐπὶ σοὶ ἔχω τι». Ἡ γὰρ παρά καὶ ἡ ἐπὶ ταυτοσήμαντοὶ εἰσιν. — Ἐπέχω no solo (significa) *impido* [κωλύω], sino también *doy* [δίδωμι]; pues, del mismo modo que *doy* [δίδωμι] no es ninguna otra cosa distinta de propio de *proporciono* [παρέχω] que o de «*tengo* [ἔχω] algo *junto a* [παρά] ti», así también ἐπέχω se usa en vez de «*tengo* [ἔχω] algo *para* [ἐπὶ] ti»; ya que *junto a* [παρά] y *cerca de* [ἐπὶ] tienen el mismo significado.

EQUIVALENCIAS: δίδωμι

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 18	παρέχω	παρέχω	δίδωμι	παρέχω
v. 96	δίδωμι	δίδωμι	δίδωμι	δίδωμι
v. 96	δίδωμι	παρέχω	δίδωμι	δίδωμι
v. 98	ἀποδίδωμι	ἀποδίδωμι	ἀποδίδωμι	ἀποδίδωμι
v. 116	ἀποδίδωμι	ἀποδίδωμι	ἀποδίδωμι	ἀποδίδωμι
v. 123	δίδωμι	παρέχω	δίδωμι	παρέχω
v. 129	παρέχω	παρέχω	δίδωμι	ἀποδίδωμι
v. 135	ἀποδίδωμι	δίδωμι	δίδωμι	παρέχω
v. 137	παρέχω	παρέχω	δίδωμι	δίδωμι
v. 162	δίδωμι	παρέχω	δίδωμι	δίδωμι
v. 178	δίδωμι	χαρίζω	δίδωμι	παρέχω
v. 276	δίδωμι	δίδωμι	δίδωμι	δίδωμι
v. 279	χαρίζω	χαρίζω	δίδωμι	δίδωμι
v. 299	δίδωμι	παρέχω	δίδωμι	δίδωμι
v. 324	δίδωμι	παρέχω	δίδωμι	δίδωμι
v. 338	παρέχω	δίδωμι	δίδωμι	δίδωμι
v. 347	δίδωμι	δίδωμι	δίδωμι	δίδωμι
v. 392	δίδωμι	δίδωμι	δίδωμι	δίδωμι

COMENTARIO

La sustitución del verbo δίδωμι por parte de algunos de nuestros autores se produce como consecuencia de dos factores morfológicos. El primero es cronológico, ya que, como hemos indicado con anterioridad, los verbos en –μι desde la koiné se tematizaron y/o sufrieron un proceso paulatino de sustitución. El segundo de los factores hace alusión al modo mediante el cual Homero expresó este verso, el optativo. Este modo fue cayendo en desuso en época helenística y sustituyéndose por perífrasis verbales o por otros modos, como el indicativo o subjuntivo, este último utilizado en Hermoníaco, hasta el punto de que en el demótico de época bizantina los modos se redujeron a tres: indicativo, subjuntivo e imperativo.⁷⁶⁷ Pese a esto, Pselo, la metáfrasis escurialense, Moscópulo y Gaza mantendrán el optativo en su metáfrasis, aunque

⁷⁶⁷ HORROCKS (2010), 130; HOLTON *et al.* (2019), 1269.

la dificultad para entenderlo es notoria, ya que estos dos últimos autores, Moscópulo y Gaza, incorporarán la partícula desiderativa εἶθε como marca del valor cupitivo del optativo.

A pesar de estos dos factores, los autores de las metáfrasis siguen los mismos dos patrones explicados en el comentario 2.5 con el verbo τίθημι. Por un lado, en la gran mayoría de las ocasiones optan por mantener el verbo δίδωμι, bien en su forma simple o con el preverbio ἀπο-, que añade la idea de repetición,⁷⁶⁸ condicionado por la sintaxis del verso. Así pues, Pselo mantiene el verbo en los versos 96, 123, 162, 178, 276, 299, 324, 347 y 392; la metáfrasis escurialense coincide en varias ocasiones con Pselo, aunque no siempre, y mantiene el verbo en los versos 96, 135, 276, 338, 347 y 392; Moscópulo es el más sistemático al conservar el verbo en todos los versos a excepción del 98 y el 116 y Gaza lo conserva en los versos 96, 137, 162, 276, 279, 299, 324, 338, 347 y 392. Asimismo, hay una coincidencia prácticamente plena en el uso de ἀποδίδωμι por parte de Pselo, la escurialense, Moscópulo y Gaza al utilizarlo en los versos 98 y 116. El uso del preverbio en el verso 98 se debe, como mencionábamos, a la sintaxis del verbo homérico que dice ἀπὸ πατρὶ φίλω δόμεναι y que los metafrastas entienden como una tmesis. En el verso 110, en cambio, la preposición (o preverbio si consideramos que hay tmesis) no está presente, pero se mantiene el significado expresado en el verso 98.⁷⁶⁹ Por otro lado, Pselo y Gaza, introducen el verbo ἀποδίδωμι sin ninguna coincidencia con los demás autores en los versos 125 y 129 respectivamente. Por último, los autores optan, por lo general en menor medida, por sustituirlo por otro verbo, como por ejemplo παρέχω (vv. 18, 129, 137 y 338 en Pselo; vv. 18, 96, 123, 129, 137, 162, 299 y 324 en la escurialense y vv. 18, 123, 135 y 178 en Gaza) o χαρίζω (v. 279 en Pselo y vv. 178 y 279 en la escurialense).

En cuanto a las fuentes antiguas, F.3 establece que δίδωμι y ἀποδίδωμι no significan lo mismo, pues para explicar el primero recurre al verbo χαρίζω (utilizado por Pselo y por la metáfrasis escurialense en los versos ya indicados) y, en cambio, para explicar ἀποδίδωμι establece una equivalencia con παρέχω (utilizado por Pselo, la escurialense y Gaza, como hemos indicado con anterioridad). Estas equivalencias permitirían justificar por qué en el verso 178 la escurialense y en el verso 279 Pselo y la escurialense utilizan χαρίζω, cuando los demás autores emplean δίδωμι, por qué en el verso 129, cuando Gaza emplea ἀποδίδωμι, Pselo y la escurialense utilizan παρέχω y por qué en el verso 135, mientras que Pselo utiliza ἀποδίδωμι,

⁷⁶⁸ LSJ, «ἀπό»; MONTANARI, «ἀπό».

⁷⁶⁹ El verso 98 es una parte de la intervención de Calcante en el que indica: «y no apartará de los dánaos la odiosa peste, / hasta que sea devuelta a su padre la muchacha de vivaces ojos». A esto, Agamenón responde, entre otros muchos, con el verbo 116, que dice: «pero, aun así, consiento en devolverla, si eso es lo mejor».

Gaza recurre al verbo παρέχω. Sin embargo, esto dejaría sin explicación el uso de παρέχω en numerosos versos de Pselo, la escurialense y Gaza. Esto hace pensar que esta fuente es una excepción, aunque en origen hubiera matices que diferenciaban δίδωμι de παρέχω, ya que la mayoría de las fuentes (F.1, F.2, F.4 y F.5) simplifican estos posibles matices y establecen estos dos verbos como equivalentes.

En lo relativo al uso de estos verbos según el nivel de lengua, en primer lugar, el verbo δίδωμι, como señalábamos en 2.5, se emplea en los tres niveles de lengua, aunque con cambios, como consecuencia de uno de los factores morfológicos previamente citado. De este modo, en ático y koiné se documenta la forma δίδωμι, aunque a partir de la koiné se documentan las formas δίδω y διδῶ. En el demótico bizantino, además de las dos formas precedentes (la forma atemática ya había desaparecido), se emplea una forma con sufijo nasal, δίνω. Del mismo modo, el verbo ἀποδίδωμι se documenta también en los tres niveles, pero con cambios. Esta forma, ἀποδίδωμι, se documenta en el griego aticista y koiné, mientras que las formas ἀποδίδω y ἀποδιδῶ se registran en koiné y demótico bizantino. Por último, los verbos παρέχω y χαρίζω se documentan en los tres niveles de lengua sin cambios.

18.2. Ὀλύμπια δώματ' ἔχων / Ὀλύμπιος / δῶμα

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., O.650: Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες] οἱ τὸν Ὀλυμπον κατοικοῦντες. Θεοί, ὃ ἐστὶν ὄρος ἐν Μακεδονία, καὶ οὐρανός. — *Que tienen olímpicas moradas* [Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες]: *que habitan el Olimpo* [οἱ τὸν Ὀλυμπον κατοικοῦντες]. Los dioses, cuyo monte está en Macedonia, y el *cielo* [οὐρανός].
- F.2. HSCH., O.654: Ὀλύμπιος] οὐράνιος. — *Olimpico* [Ὀλύμπιος]: *celestial* [οὐράνιος].
- F.3. HSCH., O.656: Ὀλυμπος] οὐρανός, θεοῦ οἰκητήριον. Καὶ ὄρος ἐν Μακεδονία. — *Olimpo* [Ὀλυμπος]: el *cielo* [οὐρανός], la *morada* [οἰκητήριον] de un dios. También es el monte en Macedonia.

FUENTES: ESCOLIOS

- F.4. *Scholia D*, 1.18.3–8: Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες] οἱ τὸν Ὀλυμπον κατοικοῦντες. Ὀλυμπος δὲ, κατὰ μὲν Ὅμηρον, ὄρος τῆς Μακεδονίας μέγιστον, ἱερὸν τῶν θεῶν. Κατὰ δὲ ἀλληγορίαν, ὄλυμπος ἐστὶν ὁ οὐρανός. Παρὰ τὸ, ὀλολαμπής εἶναι. — *Que tienen olímpicas moradas* [Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες]: *que habitan el Olimpo* [οἱ τὸν Ὀλυμπον κατοικοῦντες]. El *Olimpo* [Ὀλυμπος], según Homero, es el monte más grande de Macedonia, sagrado para los dioses. Según una alegoría, el *Olimpo* [Ὀλυμπος] es el *cielo* [οὐρανός], por ser todo brillante.
- F.5. *Scholia D*, 1.533: Δῶμα] οἴκημα. — *Morada* [δῶμα]: *morada* [οἴκημα].
- F.6. *Scholia exegetica*, 1. 18: Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες] οὐκ ἐν οὐρανῷ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ γῆς τοὺς θεοὺς φησὶν οἰκεῖν, ἵνα μὴ καταφρονῶσιν αὐτῶν ὡς μακρὰν ὄντων. — *Que tienen olímpicas moradas* [Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες]: dice que los dioses no solo habitan en el *cielo* [οὐρανῷ], sino también en la tierra, para que no muestren desprecio por ellos por estar demasiado lejos.

EQUIVALENCIAS: Ὀλύμπια δώματ' ἔχων

	Pselo	Escorialense	Moscópolo	Gaza
v. 18	ὁ τὸν Ὀλυμπον κατοικῶν	ὁ τὸν Ὀλυμπον κατοικῶν	ὁ οἰκῶν τὰ οὐράνια οικήματα	ὁ τὰ οὐράνια οικήματα οἰκῶν
2.13	ὁ τὸν Ὀλυμπον κατοικῶν	—	ὁ τὰ οὐράνια οἰκῶν οικήματα	ὁ τὰ οὐράνια οἰκῶν οικήματα
2.30	ὁ τὸν Ὀλυμπον κατοικῶν	—	ὁ τὰ οὐράνια οἰκῶν οικήματα	ὁ τὰ οὐράνια οἰκῶν οικήματα
2.67	ὁ τὸν Ὀλυμπον κατοικῶν	—	ὁ τὰ οὐράνια οἰκῶν οικήματα	ὁ τὰ οὐράνια οἰκῶν οικήματα
2.484	ἢ τὸν Ὀλυμπον οικοῦσα	—	ἢ οἰκοῦσα τὰ Ὀλύμπια οικήματα	ἢ Ὀλυμπιάς

EQUIVALENCIAS: Ὀλύμπιος

	Pselo	Escorialense	Moscópolo	Gaza
v. 18	Ὀλυμπος	Ὀλυμπος	οὐράνιος	οὐράνιος
v. 353	Ὀλύμπιος	Ὀλύμπιος	οὐράνιος	οὐράνιος
v. 399	Ὀλυμπικός	Ὀλυμπικός	ὁ τὸν οὐρανὸν οἰκῶν	οὐράνιος
v. 508	Ὀλύμπιος	Ὀλυμπικός	οὐράνιος	οὐράνιος
v. 580	οὐράνιος	Ὀλυμπικός	οὐράνιος	οὐράνιος
v. 583	οὐράνιος	Ὀλυμπικός	οὐράνιος	οὐράνιος
v. 589	οὐράνιος	—	οὐράνιος	οὐράνιος
v. 609	οὐράνιος	Ὀλυμπικός	οὐράνιος	οὐράνιος

EQUIVALENCIAS: δῶμα

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 18	—	—	οἶκημα	οἶκημα
v. 222	οἶκος	οἶκημα	οἶκημα	οἶκημα
v. 426	οἶκημα	οἶκημα	οἶκημα	οἶκημα
v. 533	οἶκος	οἶκημα	οἶκημα	οἶκημα
v. 570	οἶκημα	οἶκημα	οἶκημα	οἶκημα
v. 600	οἶκημα	οἶκος	οἶκημα	οἶκημα
v. 607	οἶκος	οἶκημα	οἶκημα	οἶκημα

COMENTARIO

A diferencia de los comentarios precedentes, en esta ocasión partiremos de una fórmula homérica, Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες, utilizada una decena de veces en la *Iliada* y cuyo uso se extiende a lo largo de la *Odisea*, de los *Himnos homéricos* y de las obras de Hesíodo. Mediante esta fórmula, Homero hace referencia al Olimpo, lugar donde habitaban los dioses y que, según las fuentes antiguas, parece tener diferentes interpretaciones. Para algunas de estas fuentes, como F.1 y F.4, el Olimpo del que habla Homero es el monte más grande de la región de Macedonia. En cambio, otras, de forma alegórica, como F.3, interpretan el Olimpo como un monte tan alto que lo equiparan al cielo. Un último grupo de fuentes, como se observa en F.6, recoge ambas interpretaciones al indicar que los dioses habitaban tanto en el cielo, coincidiendo con F.3, como en la tierra, del mismo modo que indicaban F.1 y F.4. La idea de que los dioses habitaban en la parte superior del monte de Macedonia viene ya documentada en la *Iliada*, concretamente en testimonios como, por ejemplo, *Il.*, 1.44 y 1.420. En ellos se habla de las cumbres del nevado Olimpo, cuya altura era tal que era equiparable al cielo, puesto que menciona en numerosas ocasiones las fórmulas μέγας οὐρανὸς Οὐλυμπός τε⁷⁷⁰ y, además, califica a los dioses de οὐρανίῳνες, es decir, *dioses celestiales*.⁷⁷¹ Asimismo, hay que tener presente el cambio religioso que hay entre las épocas de los poemas homéricos y de los metafrastas bizantinos, es decir, de un pensamiento politeísta, cuyos dioses habitaban en el Olimpo, a un pensamiento monoteísta, cuyo Dios reside en el cielo.

De acuerdo con esto, todos los metafrastas han reescrito esta fórmula homérica de hasta tres modos diversos. Por un lado, tal y como se observa en la primera tabla, Pselo y la metáfrasis

⁷⁷⁰ HOM., *Il.*, 1.496; 5.749 y 8.393.

⁷⁷¹ HOM., *Il.*, 1.570.

escorialense, de la que solo tenemos el testimonio del verso 18, han sustituido el verbo ἔχω por κατοικέω (salvo en *Il.*, 2.484, verso en el que se utiliza οἰκέω) y el sintagma Ὀλύμπια δώματα por el nombre propio, es decir, τὸν Ὀλυμπον, obviando así el problema interpretativo del que previamente se ha hablado. Esta forma, es decir, οἱ τὸν Ὀλυμπον κατοικοῦντες, viene recogida como equivalente de la fórmula homérica en testimonios como F.1 y F.4.

Por otro lado, Moscópulo, opta por sustituir el verbo ἔχω por οἰκέω y el sintagma Ὀλύμπια δώματα por οὐράνια οἰκήματα, salvo en *Il.*, 2.484. Mediante estas sustituciones, Moscópulo, al igual que Hermoníaco y Gaza, situará el Olimpo de los dioses en el cielo, coincidiendo con F.3. En esta ocasión no hay un testimonio que establezca una equivalencia entre estas dos fórmulas, aunque, por ejemplo, F.5 indica que el término δῶμα del poema homérico y el utilizado por Moscópulo, οἶκημα, son equivalentes.⁷⁷² Asimismo, testimonios como F.2 recogen una equivalencia entre el adjetivo homérico ὀλύμπιος y οὐράνιος, utilizado por Moscópulo. Esta metáfrasis, que recoge la fórmula οἱ οἰκοῦντες τὰ οὐράνια οἰκήματα, sirvió de fuente a Gaza para la elaboración de su reescritura, ya que también la utilizará en todos los testimonios, tanto del libro primero como del segundo, salvo *Il.*, 2.484.⁷⁷³ La única diferencia entre las fórmulas de Moscópulo y Gaza atañe a la sintaxis, puesto este último la modifica al introducir, al menos, τὰ οὐράνια, entre el artículo y el participio, siendo esta una construcción más ática. En cuanto al pasaje de *Il.*, 2.484, Moscópulo emplea una expresión próxima a las utilizadas con anterioridad, aunque sustituyendo el término οὐράνιος por ὀλύμπιος, es decir, ἡ οἰκοῦσα τὰ Ὀλύμπια οἰκήματα. Gaza, en cambio, emplea únicamente αἱ Ὀλυμπιάδες, es decir, el atributo de las musas.

Por último, en la obra de Hermoníaco, del mismo modo que ocurría con Moscópulo, únicamente tenemos un testimonio claro y en él reescribe esta fórmula llevando a cabo numerosos cambios. En primer lugar, sustituye, al igual que Moscópulo y Gaza, el verbo ἔχω por οἰκέω, pero, en lugar de mantener el participio homérico, como hacen los demás metafrastas, emplea el gerundio demótico, ὄ... οἰκοῦντα.⁷⁷⁴ En segundo lugar, el sintagma Ὀλύμπια δώματα

⁷⁷² F.3 recoge que el Olimpo es el οἰκητήριον del dios, es decir, la *morada*, estableciendo así una equivalencia de forma indirecta entre δῶμα, οἶκημα y οἰκητήριον.

⁷⁷³ El hecho de que esta cita, *Il.*, 2.484, sea una excepción tanto en Pselo como en Moscópulo y Gaza se debe a que la fórmula homérica, Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι, se atribuye a las musas y no, como en los anteriores casos, a los dioses.

⁷⁷⁴ El desarrollo del gerundio fue un proceso largo y gradual que comenzó en torno al siglo V–IV a.C. con el uso como adverbio del nominativo masculino aplicado a términos en femenino. Tras este uso y con la pérdida de la cantidad vocálica, el masculino y el neutro se confundieron. Por último, el uso del acusativo masculino (y femenino) –ντα se hizo extensible al neutro, estableciéndose como gerundio entre los siglos X u XI d.C. Cf. HOLTON *et al.* (2019), 1696–1709.

lo reemplazará por un sintagma preposicional constituido por εἰς, con un sentido locativo, seguido de οὐρανόϛ, el único autor que habla propiamente del cielo. El uso del gerundio y del término οὐρανός recoge el cambio religioso del que previamente hablaba, de este modo se produce una cristianización del poema homérico al cambiar la referencia de los dioses paganos que habitan en el Olimpo por un dios todopoderoso que habita en los cielos.⁷⁷⁵ Tal es la cristianización del poema homérico que a lo largo de la obra de Hermoníaco no hay ningún testimonio del adjetivo ὀλύμπιος y únicamente uno del término Ὀλυμπία, utilizado en la metáfrasis de la *Iliada* (14.511–512). Sin embargo, este uso del término se aplica para hablar del monte situado entre las regiones de Misia y Bitinia, en Asia Menor:

Ὁ δὲ μέγας Αἴας κτείνει / τὸν γὰρ μέγαν Γυρτιάδην, / στρατηγὸν τῶν Προυσαέων / καὶ
Μοισῶν τῶν Ὀλυμπίων·

El gran Áyax mata / al gran Girtíada, / general de los habitantes de Prusa / y de los del
Olimpo de Misia.⁷⁷⁶

Al margen de la fórmula homérica Ὀλύμπια δόματ' ἔχοντες, en la *Iliada* se emplean de forma numerosa los términos ὀλύμπιος y δῶμα (concretamente, siete en el libro primero de la *Iliada* en ambos casos).

En cuanto al primer término, ὀλύμπιος, como se puede ver en la segunda tabla, Pselo, por ejemplo, lo sustituye de cuatro formas diferentes: el nombre propio del monte, Ὀλυμπος (v. 18), el adjetivo Ὀλύμπιος (vv. 353 y 508), el adjetivo Ὀλυμπιακός (v. 508) y el adjetivo οὐράνιος, cuyo uso es el más repetido (vv. 580, 583, 589 y 609). La metáfrasis escurialense, en cambio, simplifica en gran medida este proceso de sustitución utilizando únicamente tres formas: el nombre propio del monte, Ὀλυμπος (v. 18), el adjetivo Ὀλύμπιος (v. 353) y el más repetido, el adjetivo Ὀλυμπιακός (vv. 399, 508, 580, 583 y 609). Moscópulo continúa este proceso de simplificación al utilizar únicamente dos formas: la fórmula ὁ τὸν οὐρανὸν οἰκῶν (v. 399) y el adjetivo οὐράνιος, del mismo modo que en la reescritura de Pselo, la más repetida (vv. 18, 353, 508, 580, 583, 589 y 609). Finalmente, Gaza termina este proceso de simplificación, ya que emplear de forma sistemática el término οὐράνιος en todas las ocasiones (vv. 18, 353, 399, 508, 580, 583, 589 y 609).

⁷⁷⁵ La relación entre los términos παντοκράτωρ y οὐρανός es claramente cristiana y sus primeros testimonios se remontan a la *Septuaginta*, concretamente a *Macabeos II* (15.8) o *Job* (11.7).

⁷⁷⁶ Actual *Ulu Dag*, una montaña situada en la provincia de Bursa, en Turquía.

En lo relativo a la segunda palabra, δῶμα, encontramos nuevamente un mayor abanico de patrones en las metáfrasis de Pselo y escurialense, ya que, cuando estas reescrituras introducen el nombre propio del Olimpo, optan por omitir el término (v. 18 en Ps. y Esc.), o sustituirlo por οἶκος (vv. 222, 533 y 607 en Ps. y v. 600 en Esc.) o por οἶκημα (vv. 426, 570 y 600 en Ps. y vv. 222, 426, 533, 570 y 607 en Esc.). Moscópulo y Gaza, en cambio, emplean este último término, οἶκημα, de manera sistemática en todos los testimonios (vv. 18, 222, 426, 533, 570, 600 y 607).

Los términos analizados en el presente comentario se han utilizado en diferentes niveles de lengua, según su utilidad y el contexto en el que fueran necesarios. Por un lado, adjetivos como Ὀλύμπιος y Ὀλυμπικός se han utilizado en el griego aticista y koiné, pero cayendo en desuso en el griego demótico. Por otro lado, los sustantivos Ὀλυμπος y οὐρανός y el adjetivo οὐράνιος tienden a mantenerse en los tres niveles sin cambios gráficos, aunque, en el caso de los dos últimos, pudiendo adquirir un valor cristiano. Por último, los términos οἶκημα y οἶκος se han mantenido en los tres niveles de lengua, aunque para el término οἶκημα se documenta también la variante οἶκημαν.

ILÍADA 19

HOM.: ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι. — Destruir completamente la ciudad de Príamo y retornar bien a casa.

Ps.: ἐκπορθῆσαι τοῦ Πριάμου τὴν πόλιν καὶ καλῶς εἰς τὰ οἰκεῖα παραγενέσθαι. — Devastar la ciudad de Príamo y llegar bien a casa.

ESC.: τὴν τοῦ Πριάμου πόλιν ἐκπορθῆσαι καὶ καλῶς εἰς τὴν οἰκεῖαν ἐπανελθεῖν. — Devastar la ciudad de Príamo y volver bien a casa

Ms.: ἐκπορθῆσαι μὲν τὴν πόλιν τοῦ Πριάμου, καλῶς δὲ ἀπελθεῖν εἰς τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ἕκαστον. — Devastar la ciudad de Príamo y volver bien cada uno a su propia casa.

HR.: πορθῆσαι ταύτην τοῦ Πριάμου γὰρ τὴν πόλιν, εἴτα, τούτης πορθουμένης, εἰς τὴν χώραν τὴν ἰδίαν ὁ θεὸς νὰ ἀποσώσῃ μετὰ πάσης εὐθυμίας καὶ χαρᾶς ὑπεραλείρου. — Devastar esta ciudad de Príamo y entonces, una vez que esta ha sido devastada, el dios (os concederá) que vuelvas sano y salvo a tu propia región con toda la alegría y felicidad del mundo.

GZ.: ἐκπορθῆσαι μὲν τὴν τοῦ Πριάμου πόλιν, καλῶς δὲ εἰς τὴν οἰκεῖαν ἐπανελθεῖν. — Devastar la ciudad de Príamo y volver bien a casa.

19.1. Ἐκπέρθω

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., E.1609: Ἐκπέρσαι] ἐκπορθῆσαι, ἐλεῖν, λαβεῖν. — *Destruir* [ἐκπέρσαι]: *devastar* [ἐκπορθῆσαι], *tomar* [ἐλεῖν], *coger* [λαβεῖν].

F.2. HSCH., E.3723: Ἐξέπερσεν] ἐξεῖλεν, ἐπόρθησεν. — *Destruyó* [ἐξέπερσεν]: *destruyó* [ἐξεῖλεν], *devastó* [ἐπόρθησεν].

FUENTES: ESCOLIOS

F.3. *Scholia D*, 1.19.1–2: Ἐκπέρσαι] Ἐκπορθῆσαι, καταστρέψαι. — *Destruir* [ἐκπέρσαι]: *devastar* [ἐκπορθῆσαι], *aniquilar* [καταστρέψαι].

F.4. *Scholia A.Th.47a*: Λαπάξιν] ἐκπορθῆσιν, ἀφανίσιν, πορθῆσιν. — *Saquear* [λαπάξιν]: *devastar* [ἐκπορθῆσιν], *hacer desaparecer* [ἀφανίσιν], *destruir* [πορθῆσιν].

F.5. *Scholia A.Th.427b*: Ἐκπέρσειν] εἰς τέλος ἀφανίσιν. — *Destruir* [ἐκπέρσειν]: *hacer desaparecer* [ἀφανίσιν] completamente.

EQUIVALENCIAS: ἐκπέρθω

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 19	ἐκπορθέω	ἐκπορθέω	ἐκπορθέω	ἐκπορθέω
v. 125	ἐκπορθέω	ἐκπορθέω	λαμβάνω, ἐκπορθέω	λαμβάνω, πορθέω
v. 164	ἐκπορθέω	ἐκπορθέω	ἐκπορθέω	ἐκπορθέω

COMENTARIO

El verbo homérico ἐκπέρθω viene sustituido en todos los autores por diferentes verbos que compartan tema, como ἐκπορθέω en Pselo, escurialense, Moscópulo y Gaza, o como πορθέω en Moscópulo, Hermoníaco o Gaza, o por verbos cuya equivalencia se presenta en las fuentes lexicográficas antiguas, como λαμβάνω, presente en Moscópulo y Hermoníaco y recogido por F.1. El motivo de esta sustitución es cronológico, ya que el verbo ἐκπέρθω se emplea, principalmente, en Homero y tragedia y su uso no excede (salvo en ocasiones excepcionales) el siglo IV a.C. De acuerdo con Chantraine, el verbo πέρθω expresaría el significado de *destruir* (generalmente ciudades o regiones), pero que lleva implícita, además, la idea de *saquear*.⁷⁷⁷ Asimismo, este verbo, πέρθω, puede llevar un preverbo, como es este el caso, que mantiene el significado básico, pero que le incorpora al verbo un valor añadido. En el caso de ἐκ-, los diccionarios modernos recogen que añade un matiz perfectivo, un valor que veíamos en el verbo ἐξεργάζομαι analizado en el comentario 2.5, y que confirman fuentes como F.5, la cual señala: ἐκπέρσειν] εἰς τέλος ἀφανίσειν, es decir, *destruir [ἐκπέρσειν]: destruir [ἀφανίσειν] completamente*.⁷⁷⁸

En cuanto a los metafrastas, las obras de Pselo y la escurialense serán las únicas que realizarán las sustituciones de manera sistemática, ya que reemplazan a lo largo de todo el libro primero de la *Iliada* el verbo homérico ἐκπέρθω por ἐκπορθέω, como se observa en los versos 19, 125 y 164. Esta sustitución está más que justificada por las fuentes antiguas, como demuestran F.1 y F.3.

Los restantes metafrastas (Moscópulo, Hermoníaco y Gaza) sustituyen el verbo homérico en todas las ocasiones, pero oscilando entre dos (como es el caso de Moscópulo y Hermoníaco) o, incluso, tres formas (como en el caso de Gaza). Moscópulo coincide en los versos 19 y 164 con Pselo y la escurialense al utilizar el verbo ἐκπορθέω, pero, en cambio, reescribe el verso 125 introduciendo no solo este verbo, ἐκπορθέω, sino también el verbo λαμβάνω, el cual viene recogido como equivalente del homérico ἐκπέρθω y de ἐκπορθέω por F.1.⁷⁷⁹ La intención de Moscópulo al utilizar los verbos λαμβάνω y ἐκπορθέω es recoger los dos

⁷⁷⁷ CHANTRAINE (1968), «πέρθω».

⁷⁷⁸ LSJ, «ἐκ»; MONTANARI, «ἐκ». Asimismo, Holton recoge como significado de esta preposición *as a result of*, conservando aún el valor perfectivo. Cf. HOLTON *et al.* (2019), 1696–1709.

⁷⁷⁹ ἀλλὰ ἃ μὲν ἀπὸ τῶν πόλεων ἐλάβομεν ἅς ἐξεπορθήσαμεν. Cf. GRANDOLINI (1982), 137.26–27.

significados expresados por *πέρθω* y a los que previamente hacíamos alusión, es decir, *destruir* y *saquear*.⁷⁸⁰

Por otro lado, Hermoníaco varía en sus sustituciones entre los verbos *λαμβάνω*, utilizado, como acabamos de señalar, por Moscópulo en el verso 125, y *πορθέω*, forma sin preverbio de los verbos utilizados por Pselo y Moscópulo. Este último verbo, *πορθέω*, viene recogido en las fuentes, como F.2 y F.4, las cuales establecen como una equivalencia entre este verbo y el homérico, *ἐκπέρθω* (en F.2), o el de nuestros metafrastas, *ἐκπορθέω* (en F.4). En cuanto al uso de estos dos verbos, mientras que en este verso 19 el poeta bizantino emplea *πορθέω*, haciendo un mayor énfasis en la acción de destruir, en los versos 125 y 164 utiliza *λαμβάνω*, incidiendo más en la acción de saquear.

Una idea similar a la de Moscópulo se observa en la metáfrasis de Gaza, quien, aunque con una elaboración algo diversa a la de Moscópulo, emplea dos verbos para recoger el homérico *ἐκπέρθω*.⁷⁸¹ Por un lado, emplea *λαμβάνω*, un verbo utilizado ya en Moscópulo y Hermoníaco en este verso 125 y, por otro lado, utiliza *πορθέω*, forma sin preverbio ya utilizada en Hermoníaco.

Los verbos utilizados por nuestros metafrastas, *ἐκπορθέω*, *πορθέω* y *λαμβάνω*, se documentan en diferentes niveles. Por un lado, el verbo *ἐκπορθέω* se registra únicamente en el griego aticista y koiné. Por otro lado, la forma simple del verbo, es decir, *πορθέω*, se documenta en los tres niveles de lengua, aticista, koiné y demótico, aunque en este último nivel de forma más limitada. Por último, el verbo *λαμβάνω* se emplea en los tres niveles de lengua, aunque a partir de la koiné se documenta un aoristo *ἔλαβα* y en el griego demótico, además de esta variante morfológica, se registra la forma *λαβαίνω*.

⁷⁸⁰ El hecho de que Moscópulo utilice los dos verbos en esta ocasión puede deberse o que el verbo *ἐκπορθέω* ya no expresaba los dos valores (destrucción y saqueo) o que el metafrasta opta por una expresión más elaborada como modo de recoger el verbo homérico. Lamentablemente, no podemos indicar con mayor exactitud qué le llevó a Moscópulo a utilizar los dos verbos.

⁷⁸¹ ἀλλ' ἅπερ μὲν ἀπὸ τῶν πόλεων πορθήσαντες ἐλάβομεν. Cf. THESEUS (1812), 11.

19.2. Εὖ / Εὐ-

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APOLLON., 78.21–23: Εὖ [...] Σημαίνει δὲ καὶ τὸ καλῶς: «ἢ εὖ ἢ κακῶς». — *Bien* [εὖ]: [...] También significa *bien* [καλῶς]: «ni bueno [εὖ] ni malo»⁷⁸².
- F.2. Hsch., E.6746: Εὖ δέ] καλῶς δέ. — *Bien* [εὖ]: *bien* [καλῶς].
- F.3. HSCH., E.6931: Εὐκνήμιδας] εὐόπλους ἢ εὐοπλοὶ ἀπὸ μέρους τῶν ὄπλων, ἤγουν τῶν κνημίδων. — *De buenas grebas* [εὐκνήμιδας]: *de buenas armas* [εὐόπλους] o *de buenas armas* [εὐοπλοὶ] por el tipo de armas, es decir, de grebas. [*Vd.* 17.2.F.1]

FUENTES: ESCOLIOS

- F.4. *Scholia D*, 1.129.3–4: Εὐτείχεον] καλῶς τετειχισμένην. — *Bien fortificada* [εὐτείχεον]: *bien* [καλῶς] fortificada.
- F.5. *Scholia D*, 1.448.2–3: Ἐϋδμητον] περὶ τὸν καλῶς ὠκοδομημένον βωμόν. — *Bien construido* [ἔϋδμητον]: en torno al *bien* [καλῶς] construido altar.
- F.6. *Scholia D*, 2.718: Τόξων εὖ εἰδώς] τῆς τοξικῆς ἔμπειρος. — *Siendo buen conocedor* [εὖ εἰδώς] de los arcos: *experto* [ἔμπειρος] del arte del tiro con arco.
- F.7. *Scholia Pi*, P.12.5: Ἐϋδματον] τὴν εὐκατασκευάστον κολώνην· λέγεται γὰρ ἐφ' ὑψηλοῦ κεῖσθαι. — *Bien construido* [ἔϋδματον]: la *bien construida* [εὐκατασκευάστον] colina; pues se dice que se encuentra en lo alto.

EQUIVALENCIAS: εὖ

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 19	καλῶς	καλῶς	καλῶς	καλῶς
v. 73	καλῶς	καλῶς	καλῶς	καλῶς
v. 164	καλῶς	καλῶς	καλῶς	καλῶς
v. 185	καλῶς	καλῶς	καλῶς	καλῶς
v. 253	καλῶς	καλῶς	καλῶς	καλῶς
v. 368	καλῶς	καλῶς	ὡς ἔδει	καλῶς
v. 385	ἐμπείρως	καλῶς	καλῶς	καλῶς
v. 515	καλῶς	καλῶς	καλῶς	καλῶς

⁷⁸² HOM., *Il.*, 2.253.

EQUIVALENCIAS: εὖ⁷⁸³

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 17 (εὐκνήμις)	εὖοπλος	εὖοπλος	—	εὖοπλος
v. 129 (εὐτείχεος)	καλῶς τετειχισμένος	καλῶς τετειχισμένος	—	καλῶς τετειχισμένος
v. 429 (εὕζωνος)	εὐστόλιστος	εὐστόλιστος	—	—
v. 448 (εὕδητος)	εὐκατασκευάστ ος	καλῶς ῶκοδομημένος	καλῶς ῶκοδομημένος	καλῶς ῶκοδομημένος

COMENTARIO

Todos los metafrastas han decidido no mantener el adverbio homérico εὖ y, para ello, o lo han suprimido, como es el caso de Hermoníaco, o lo han sustituido por otro adverbio, generalmente por καλῶς, como ocurre en Pselo, escorialense, Moscópulo y Gaza. Esta sustitución, indican Chantraine y Blass, se documenta ya entre los siglos I o II, como demuestra F.1.⁷⁸⁴ Prueba de esta sustitución es la gran cantidad de fuentes lexicográficas tardoantiguas y bizantinas que recogen la equivalencia entre uno y otro término, como, por ejemplo, F.2. El adverbio εὖ se repite a lo largo del libro primero de la *Ilíada* hasta en ocho ocasiones y todos los autores (salvo Hermoníaco) optan por la sustitución prácticamente sistemática por el adverbio καλῶς. No obstante, Pselo en el verso 385 decide emplear el término ἐμπειρῶς, recogido en F.6, no solo para sustituir el término εὖ, sino también el participio εἰδῶς con valor adverbial, sin duda para dar más concreción al pasaje.⁷⁸⁵ Asimismo, Moscópulo es también sistemático ante este término, pero en el verso 368 decide sustituirlo por una oración parentética, ὡς ἔδει, del cual no hay ninguna equivalencia, aunque del mismo modo recoge el sentido de corrección o conveniencia expresado por el adverbio.⁷⁸⁶ En cuanto a Hermoníaco, como explicaremos en 19.3, en esta ocasión suprime el adverbio homérico, pero su semántica viene expresada por el verbo ἀποσφίζω.

⁷⁸³ En esta ocasión empleamos el guion largo cuando el resultado de la sustitución no guarda ninguna relación con εὖ ni con καλῶς, además de cuando no haya equivalencia.

⁷⁸⁴ CHANTRAINE (1968), «εὕς»; BLASS *et al.* (1961), 56.

⁷⁸⁵ A diferencia de lo que ocurría en otras ocasiones, de entre toda la tradición lexicográfica esta equivalencia únicamente se encuentra atestiguada en los escolios a los poemas homéricos.

⁷⁸⁶ SIGNES CODOÑER *et al.* (2019), «καλῶς».

Por otro lado, el término εὖ, además de adverbio, puede constituir el primer elemento de un compuesto. De acuerdo con Blass, εὖ– resiste más que la forma adverbial en el griego de la koiné, aunque, como veremos, paulatinamente en época bizantina empieza a sustituirse por construcciones perifrásticas formadas por el adverbio καλῶς.⁷⁸⁷ A lo largo del libro primero de la *Iliada* encontramos cuatro ejemplos de compuestos de este tipo y, a diferencia de lo que ocurría con el adverbio y como demuestran los ejemplos recogidos, el elemento εὖ– en compuestos, como decíamos, es más propenso a mantenerse. En primer lugar, Pselo, escurialense y Gaza emplean en el verso 17 el término εὖοπλος como sustituto de εὐκνήμις y cuya equivalencia se recoge en F.3 y comentada en 17.2. En segundo lugar, Pselo y escurialense utilizan en el verso 429 el término εὐστόλιστος como sustituto del homérico εὐζωνος. El término εὐστόλιστος se atestigua o bien en obras religiosas o bien en obras compuestas en un griego demótico, como demuestran los pocos testimonios que hay de este término (uno del siglo X y otro del XIII–XIV) y su entrada en el LBG.⁷⁸⁸ Por último, Pselo emplea el término εὐκατασκεύαστος en el verso 448 sustituyendo al homérico εὐδμητος, cuya equivalencia confirma el testimonio F.7. Este término, εὐκατασκεύαστος, el cual se documenta por primera vez en los siglos III o II a.C., predomina dentro de la literatura bizantina en obras lexicográficas y, al igual que εὐστόλιστος, en las obras de carácter religioso.⁷⁸⁹

No obstante, la conservación de εὖ– como primer elemento de compuestos no es sistemática, ya que hay otros términos en los que se produce la sustitución de este elemento por el adverbio καλῶς. Un ejemplo de ello se produce en el verso 129 de Pselo, la metáfrasis escurialense y Gaza, donde los metafrastas sustituyen el homérico εὐτείχεος por la perífrasis καλῶς τετειχισμένος, recogida en F.4 como equivalente del término utilizado por Homero. Otro ejemplo del uso de καλῶς como sustituto de εὖ– se da en el verso 449 de la escurialense, Moscópulo y Gaza, quienes emplean la perífrasis καλῶς ᾠκοδομημένος para reemplazar al homérico εὐδμητος, del cual se recoge una equivalencia en F.5.

Por último, el uso de εὖ dentro de los diferentes niveles de lengua griega existentes en época bizantina viene condicionado por el uso que tuviera, sea como adverbio o como primer elemento de un compuesto. En el caso del adverbio εὖ, cae en desuso hasta el punto de que ninguno de los metafrastas lo utiliza en sus obras. Estos autores, como ya hemos visto, utilizan

⁷⁸⁷ BLASS *et al.* (1961), 63

⁷⁸⁸ LBG, s.v. Para sus testimonios documentados *cf.* JOGEO., *Car.*, 342,10 (siglo X) y *BTr.*, 12431 (siglo XIII–XIV)

⁷⁸⁹ LBG, s.v. Para su primer testimonio documentado *cf.* PH., *Bel.*, 56.31–32.

tres adverbios u oraciones parentéticas para sustituirlo.

En primer lugar está el adverbio καλῶς, documentado en los tres niveles de lengua. Asimismo, a partir de la koiné encontramos su correspondiente adverbio en grado superlativo καλλίστως, el cual se extiende hasta el demótico.

En segundo lugar tenemos el adverbio ἐμπείρως, recogido únicamente en el nivel aticista, cayendo en desuso en el griego de la koiné y demótico.

En tercer lugar está la construcción parentética ὡς ἔδει, de la cual tenemos constancia en los niveles de griego aticista y koiné. Esto no nos permite afirmar que expresión cayera en desuso en el demótico bizantino, sino que no tenemos constancia de dicha expresión y, por lo tanto, no podemos afirmar que se empleara en este nivel.

En el caso de εὖ- como primera parte de un elemento compuesto, se mantiene, en cambio, en todos los niveles de lengua. Por ello, documentamos a partir del griego aticista términos como εὖοπλος o a partir del griego de la koiné εὐστόλιστος y εὐκατασκευάστος. Sin embargo, el hecho de que εὖ con valor adverbial se sustituyera produjo que se elaboraran perífrasis como καλῶς τετειχισμένο y καλῶς ὠκοδομημένος.

19.3. Ἴκνέομαι

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APIO, 74.242.5: Ἴκω] ἱκετεύω, παραγίνομαι. — *Llego* [ἴκω]: *suplico* [ἱκετεύω], *llegar ante* [παραγίνομαι].
- F.2. HSCH., I.716: Ἴξον] ἀφίκοντο, ἦλθον. — *Llegaron* [ἴξον]: *llegaron* [ἀφίκοντο], *fuleron* [ἦλθον].
- F.3. Suda, I.274: Ἴκω] καταλαμβάνω. — *Llego* [ἴκω]: *alcanzo* [καταλαμβάνω].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.4. *Et. Gud.*, I.274.51–275.8: Ἰκέσθαι] παραγενέσθαι, [...] Παρὰ δὲ τοῖς ἱαμβολόγοις διὰ τοῦ ι. Παρὰ δὲ τοῖς πεζολόγοις διὰ τοῦ η. [...] Σεσημείωται τὸ αἴρεσθαι παρὰ τῷ ποιητῇ. [...] Καὶ ἀπὸ τοῦ παρακειμένου κατὰ Συρακουσίους γίνεται ῥῆμα ἦκω, ὡς πεποίηκα πεποιήκω. Καὶ ὅτε μὲν σημαίνει τὸ παραγίνομαι καὶ ἔρχομαι, γράφεται διὰ τοῦ η, ὅτε δὲ σημαίνει τὸ κατέλαβον, γράφεται διὰ τοῦ ι. Κνίσση δ' οὐρανὸν ἴκεν. — *Llegar* [ἰκέσθαι]: *llegar ante* [παραγενέσθαι]. [...] (Usado) en los escritores de yambos con la iota y en los prosistas con la eta. [...] Para el poeta significa *alzarse* [αἴρεσθαι]. [...] Y desde el perfecto, según los siracusanos, viene el verbo *he llegado* [ἦκω], como *he hecho* [πεποίηκα], *habré hecho* [πεποιήκω]. Y, cuando significa *llego ante* [παραγίνομαι] y *voy* [ἔρχομαι], se escribe con eta y, en cambio, cuando significa *alcancé* [κατέλαβον], se escribe con iota. «Y la grasa *llegó* [ἴκεν] al cielo»⁷⁹⁰

⁷⁹⁰ HOM., *Il.*, 1.317.

- F.5. *EM.470.25–26*: ἴκνοῦμαι] ἀπὸ τοῦ ἴκω, τὸ ἱκετεύω καὶ παραγίνομαι, παράγωγον ἰκάνω· Καὶ συγκοπῆ, ἰκνῶ, ἰκνοῦμαι, καὶ ἀφικνοῦμαι. — *Llego* [ἰκνοῦμαι]: viene de ἴκω, *llego como suplicante* [ἱκετεύω] y *llego ante* [παραγίνομαι], derivado de ἰκάνω, con síncope, ἰκνῶ, *llego* [ἰκνοῦμαι] y *llego* [ἀφικνοῦμαι].
- F.6. *EM.*, 470*.26–35: ἴκομαι] σημαίνει τὸ παραγίνομαι· Ὁ δὲ κεχολώσεται ὄν κεν ἴκωμαι. Ἄντι τοῦ ἐφ’ ὄν ἂν παραγένωμαι, ἐφ’ ὄν ἔλθω. Σημαίνει δύο· Τὸ ἱκετεύω [...] Καὶ τὸ ἰκάνω, ὃ σημαίνει τὸ παραγίνομαι καὶ καταλαμβάνω. — *Llego* [ἴκομαι]: significa *llego ante* [παραγίνομαι]: «y se irritará aquel a quien yo *llegue* [ἴκωμαι]»⁷⁹¹ en lugar de ante quien yo *llegue ante* [παραγένωμαι], hacia quien yo *vaya* [ἔλθω]. Significa dos cosas: *llego como suplicante* [ἱκετεύω] [...] Y ἰκάνω, que significa *comparezco ante* [παραγίνομαι] y *alcanzo* [καταλαμβάνω].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.7. *Scholia D*, 1.19.11: ἴκέσθαι] παραγενέσθαι. — *Llegar* [ἰκέσθαι]: *llegar ante* [παραγενέσθαι].
- F.8. *Scholia D*, 1.328: ἴκέσθην] ἀφίκοντο, παρεγένοντο. — *Ellos dos llegaron* [ἰκέσθην]: *llegaron* [ἀφίκοντο], *llegaron ante* [παραγένοντο].
- F.9. *Scholia D*, 8.478.2–3: ἴκηαι] παραγενήση, ἀπέλθης. — *Llegaras* [ἴκηαι]: *llegaras ante* [παραγενήση], *partieras* [ἀπέλθης].
- F.10. *Epim.Hom.II.*, 1.19.d1: ἴκέσθαι] ἐκ τοῦ ἴκω, τὸ παραγίνομαι. Τοῦτο ἐν μὲν τοῖς πεζολόγοις διὰ τοῦ η γράφεται καὶ ἐν τοῖς ἱαμβολόγοις ὁμοίως διὰ τοῦ η ἐν τοῖς ἐνεργητικοῖς μόνον, ἐν δὲ τοῖς παθητικοῖς καὶ εἰς τὰς λοιπὰς ἐγκλίσεις διὰ τοῦ ι, ὁμοίως καὶ ἐν τοῖς δυϊκοῖς ἐνεργητικοῖς καὶ πληθυντικοῖς. Οἱ δὲ ποιηταὶ πανταχοῦ διὰ τοῦ ι αὐτὸ γράφουσιν. — *Llegar* [ἰκέσθαι]: (viene) de ἴκω, *llego ante* [παραγίνομαι]. Este verbo en los prosistas se escribe con eta y en los escritores de yambos igualmente con eta en activa solo, en pasiva, en cambio, y para las demás conjugaciones con iota, igualmente en el dual activo y pasivo. Los poetas lo escriben siempre con iota.
- F.11. *Scholia Od.*, 3.117e: ἴκοιο] πορευθείης, καταλάβοις, ἀντὶ τοῦ ἀπέλθοις, ἔλθοις. — *Llegarias* [ἴκοιο]: *marcharias* [πορευθείης], *alcanzarías* [καταλάβοις], en lugar de *partirías* [ἀπέλθοις], *irías* [ἔλθοις].
- F.12. *Scholia S.OT.*, 115: ἴκεθ’] ἐπανήλθεν. — *Llegó* [ἴκεθ’]: *volvió* [ἐπανήλθεν].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.13. *FILO.*, I.100: ἴκέσθαι καὶ ἀφικέσθαι διαφέρειν φησὶν Ἡρακλείδης. Ἰκέσθαι μὲν γάρ ἐστιν ἀντὶ <τοῦ> ἔλθειν, ἀφικέσθαι δὲ ἀντὶ τοῦ ἐπανελθεῖν. Ὅμηρος τηρεῖ τὴν διαφορὰν «Ἄρπαλίων, ὃ ῥα πατρὶ φίλῳ ἔπετο π<τ>ολεμίζων ἐς Τροίην· Ο<ύ>δ’ αὖτις ἀφίκετο πατρίδα γαῖαν» καὶ πάλιν «ἴκετο δ’ ἐς Μαραθῶνα καὶ εὐρύαγυιαν Ἀθήνην». — Heraclides dice que *llegar* [ἰκέσθαι] y *llegar* [ἀφικέσθαι] son diferentes. Pues *llegar* [ἰκέσθαι] está en lugar de *ir* [ἔλθειν] y, en cambio, *llegar* [ἀφικέσθαι] en lugar de *volver* [ἐπανελθεῖν]. Homero conservó la diferencia: «Ἄρπαλιόν, que combatiendo acompañó a su padre a Troya; y no *volvió* [ἀφίκετο] de nuevo a la tierra patria»⁷⁹². Y nuevamente: «*llegó* [ἴκετο] a Maratón y a Atenas, la de amplias calles»⁷⁹³

⁷⁹¹ *HOM.*, *II.*, 1.139.

⁷⁹² *HOM.*, *II.*, 13.644–645.

⁷⁹³ *HOM.*, *Od.*, 7.80.

EQUIVALENCIAS: ἰκνέομαι

	Suj.	Compl.	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 19	an.	cc. / inan.	παραγίνομαι ⁷⁹⁴	ἐπανέρχομαι	ἀπέρχομαι	ἐπανέρχομαι
v. 139	an.	acc. / an.	παραγίνομαι	παραγίνομαι	ἀφικνέομαι	ἀφικνέομαι
v. 166	inan.	∅	παραγίνομαι	παραγίνομαι	ἀφικνέομαι	παραγίνομαι
v. 240	inan.	acc. / an.	καταλαμβάνω	καταλαμβάνω	ἀφικνέομαι	ἀφικνέομαι
v. 317	inan.	acc. / inan.	ἀφικνέομαι	καταλαμβάνω	ἄνειμι	ἄνειμι
v. 328	an.	acc / an.	παραγίνομαι	ἀφικνέομαι	παραγίνομαι	παραγίνομαι
v. 362	inan.	acc / an. + inan.	καταλαμβάνω	καταλαμβάνω	ἀφικνέομαι	ἀφικνέομαι
v. 432	an.	acc / inan.	παραγίνομαι	καταλαμβάνω	παραγίνομαι	παραγίνομαι
v. 484	an.	acc / inan.	παραγίνομαι	ἀφικνέομαι	ἀφικνέομαι	ἀφικνέομαι

COMENTARIO

En esta ocasión, todos los metafrastas han sustituido el verbo homérico, ἰκνέομαι, por diferentes verbos, como son παραγίνομαι, ἀπέρχομαι, ἐπανέρχομαι, ἀποσφύζω, καταλαμβάνω, ἀφικνέομαι o ἄνειμι. El verbo utilizado por Homero, ἰκνέομαι, es un presente nasal que, según Chantraine, vendría del aoristo con vocalismo breve ἰκόμην.⁷⁹⁵ Hay fuentes, como F.4 y F.10, que relacionan a este verbo (bien en su forma con sufijo nasal, ἰκνέομαι, o en su forma simple, ἴκω) con el verbo ἦκω y, además, detallan en qué contextos se utilizaba uno u otro.

Por un lado, F.4 indica que el verbo ἦκω viene del perfecto de ἰκνέομαι, estableciendo una similitud con πεποίηκα y πεποιήκω. Asimismo, según indica esta fuente, el uso de ἴκω o

⁷⁹⁴ Recogemos la variante παραγίνομαι en todos nuestros autores, ya que es la forma utilizada por todos ellos en sus metáfrasis. Cf. γίνεται (GZ., 4.245; Ps., 11.418), γίνονται (Ps.; GZ, 2.468) o γινόμενος (Ms., 140.23)

⁷⁹⁵ CHANTRAINE (1948), 353 y CHANTRAINE (1968), «ἴκω».

ἦκω viene condicionado por el género literario, ya que los autores de yambos utilizan el verbo en iota, mientras que los autores de prosa emplean el verbo en eta.

Por otro lado, F.10 señala que el verbo homérico ἰκνέομαι podría venir de ἦκω. Sobre su uso, en cambio, esta fuente coincide con F.4, aunque matizándola ligeramente, ya que F.10 señala que los autores de yambos utilizan el verbo en iota en pasiva y en las formas en dual y el verbo en eta únicamente en activa. Asimismo, profundiza sobre esta división e indica que los poetas, sin importar la voz verbal, emplean el verbo en iota.

A pesar de que las fuentes nos indican esto, estas afirmaciones no son del todo precisas y en algunas ocasiones erróneas. En primer lugar, en cuanto a la relación entre ἦκω y ἦκω, como apuntan Beekes y Beek, no está del todo clara y pudo ser fruto de una homofonía en época de los lexicógrafos, ya que se pronunciaba en cualquiera de los dos casos como /'ikō/.⁷⁹⁶ En segundo lugar, en lo relativo al uso de estos verbos, aunque el verbo ἦκω predomina en prosa, hay numerosos testimonios de su uso en, por ejemplo, los tres principales autores de tragedia.⁷⁹⁷ Por último, aunque la afirmación de F.4 del uso del verbo en iota en yambos es correcta, la precisión de F.10 no del todo, puesto que en las obras escritas en este metro se emplea el verbo en iota (nos referimos a ἰκνέομαι, dado que de ἦκω no hay testimonios) en media, no en pasiva.⁷⁹⁸

En cuanto a la semántica de ἰκνέομαι, algunas fuentes, como F.2, F.4, F.6, F.11 y F.13, establecen equivalencias entre este verbo y ἔρχομαι, otras, en cambio, como F.2, F.5, F.6 y F.8 y confirma Chantraine, establecen una equivalencia entre ἰκνέομαι y su forma con preverbio ἀφικνέομαι; una de las fuentes recogidas más antigua, F.13, no coincide con esta equivalencia.⁷⁹⁹ Sin embargo, F.13 parece discrepar de esta última equivalencia, puesto que establece una similitud, por un lado, entre ἰκνέομαι y ἔρχομαι y, por otro lado, entre ἀφικνέομαι y ἐπανέρχομαι, verbo utilizado por Gaza en su metáfrasis. Esta falta de coincidencia se debe a la compleja semántica del verbo ἀφικνέομαι, cuyo significado era *llegar* y, por ello, algunas fuentes establecen una equivalencia con ἰκνέομαι. No obstante, LSJ indica que el significado contextual de ἀφικνέομαι (no el del propio verbo) varía hasta significar *volver*, como ocurre en

⁷⁹⁶ BEEKES y BEEK (2010), «ἦκω».

⁷⁹⁷ Cf. A., *Supp.*, 475; E., *Fr.*, 170 y S., *OT.*, 342.

⁷⁹⁸ Cf. ARCHIL., *Fr.*, 23.12; ANAN., *Fr.*, 1.3; SEMON., *Fr.*, 1.10 y 1.12.

⁷⁹⁹ CHANTRAINE (1968), «ἦκω».

algunos testimonios de Homero, Eurípides o Platón, motivo por el que F.13 lo relaciona con ἐπανέρχομαι.⁸⁰⁰

En lo relativo a uso del verbo ἰκνέομαι, a lo largo del libro primero de la *Iliada* se pueden observar nueve ocasiones en las que Homero lo utiliza y, como decíamos al principio, nuestros autores lo sustituyen por hasta seis verbos diferentes: ἄνειμι, ἀπέρχομαι, ἀφικνέομαι, ἐπανέρχομαι, καταλαμβάνω y παραγίνομαι. El uso de uno u otro verbo en algunas ocasiones viene condicionado por las construcciones, los regímenes verbales y la diacronía de uso de estos.

En primer lugar, el verbo παραγίνομαι, como muestra la tabla, se construye sea con sujeto animado que con sujeto inanimado y lo mismo sucede con el complemento. Esto se puede ver en, por ejemplo, los versos 19 (Ps.), 139 (Ps., Esc.), 166 (Ps., Esc., Gz.), 328 (Ps., Ms., Gz.), 432 (Ps., Ms., Gz.) y 484 (Ps.). La equivalencia entre este verbo y el homérico viene recogida en numerosas fuentes, como F.1, F.4, F.6, F.7, F.9 y F.10. Este verbo, παραγίνομαι, puede ser entendido desde el punto de vista estático, es decir, *estar presente* o desde el punto de vista dinámico, que encontramos en esta ocasión, *llegar ante*, es decir, *llegar*. En cualquiera de los dos casos, el preverbio παρα- exprime la idea de dirección o presencia.⁸⁰¹ En cuanto al uso por niveles de lengua del verbo παραγίνομαι, se conserva en los tres niveles existentes, aunque con matices de un nivel a otro. Mientras que en el griego ático se conserva la forma παραγίνομαι, en la koiné se emplea la forma παραγίνομαι y en el demótico se varían entre παραγίνομαι y παραγένομαι, aunque este último, el cual se forma a partir del aoristo, ἐγένομην, se emplea en menor medida.

En segundo lugar, el verbo ἀφικνέομαι se construye, al igual que παραγίνομαι, con un sujeto y un complemento tanto animado como inanimado. Esto permitiría establecer tanto el verbo παραγίνομαι como ἀφικνέομαι como verbos genéricos y próximos sea sintáctica que semánticamente. Prueba de ello se observa que, mientras que algunos autores utilizan παραγίνομαι, por ejemplo, en los versos 139 (Ps., Esc.), 166 (Ps., Esc., Gz.), 328 (Ps., Ms., Gz.) y 484 (Ps.), en esos mismos versos otros autores emplean ἀφικνέομαι, por ejemplo, en los versos 139 (Ms., Gz.), 166 (Ms.), 328 (Esc.) y 484 (Esc., Ms., Gz.). El uso de este verbo, además, no solo se limita a estos versos, sino que también se utiliza en otros, como 240 (Ms., Gz.), 317 (Ps.) y 362 (Ms., Gz.). Dentro de la tradición lexicográfica, hay numerosas fuentes que

⁸⁰⁰ «The sense of return is sometimes implied in the context, but is not inherent in the word, as Od.10.420, Pi.P.8.54, E.El.6, Pl. Chrm.153a». LSJ, s.v.

⁸⁰¹ LSJ, «παρά».

establecen equivalencias entre el verbo homérico y su forma con preverbio, ἀφικνέομαι, tales como F.2, F.5 y F.8. Asimismo, el preverbio ἀπο-, en esta ocasión en su forma aspirada, ἀφ-, no introduce un valor semántico añadido, sino que, como es frecuente, refuerza únicamente el sentido del verbo simple.⁸⁰² Este verbo, dentro de los niveles de lengua griega de época bizantina, se emplea únicamente en el aticista y en la koiné, cayendo en desuso en el demótico.

En tercer lugar, algunos de nuestros metafrastas emplean también el verbo καταλαμβάνω, el cual se construye con, al menos, un sujeto o un complemento inanimado, como se puede observar en los versos 240 (Ps., Esc.), 317 (Esc.), 362 (Ps., Esc.) y 432 (Esc.). De estos versos, mientras que en los primeros es el sujeto el que hace referencia a un ser inanimado, en el último alude a un complemento inanimado.⁸⁰³ La equivalencia entre el verbo homérico y καταλαμβάνω viene recogida a partir del siglo X en F.3, F.4 y F.11. La ausencia de testimonios que indiquen una equivalencia entre estos dos verbos antes del siglo X puede deberse a un cambio paulatino en la semántica de καταλαμβάνω. En época clásica este verbo parece significar *coger*, *ocupar* o *conquistar*, pero a partir de la koiné, como muestra Lampe, expresa también la idea de movimiento *alcanzar un lugar*, es decir, *llegar a*.⁸⁰⁴ Esta idea pasó a adquirir un mayor peso en la semántica del verbo, puesto que Kriaras documenta tales significados tanto en activa como en voz media.⁸⁰⁵ Por otro lado, en lo relativo al uso del verbo en época bizantina, καταλαμβάνω se utilizó en los tres niveles existentes, aunque en el demótico bizantino coexiste la forma καταλαμβάνω con καταλαβάνω y, de forma más puntual καταλαβαίνω, formas ya vistas sin el preverbio en el comentario 19.1.

En cuarto lugar, hay una serie de verbos, como ἄνειμι, ἀπέρχομαι y ἐπανέρχομαι, que su uso es puntual, por lo que no podemos estar seguros de en qué contextos sintácticos se utilizan. El primero de los verbos citados, ἄνειμι, podría utilizarse en aquellos contextos en los que el sujeto y/o el complemento sean inanimados, como puede verse únicamente en el verso 317 (Ms., Gz.). Entre el verbo ικνέομαι y ἄνειμι no hay ninguna equivalencia entre las fuentes lexicográficas antiguas. Sin embargo, a pesar de que no haya equivalencias, semánticamente está próximo al verbo ἀνέρχομαι, el cual indica o bien el ascenso o subida o bien, como sucede en esta ocasión, el regreso nuevamente a un lugar. Este verbo, dentro de los niveles de lengua

⁸⁰² LSJ, «ἀπό».

⁸⁰³ Queremos ser cautelosos ante tales afirmaciones, por lo que dejamos abierta la posibilidad de que el verso 432 (ESC.) se trate de una excepción y los metafrastas empleen este verbo únicamente con un sujeto inanimado.

⁸⁰⁴ LAMPE, «καταλαμβάνω».

⁸⁰⁵ KRIARAS, «καταλαμβάνω».

bizantinos, viene utilizando en el griego aticista y, de forma más minoritaria, en la koiné, por lo que este uso por parte de Moscópulo y Gaza busca elevar el nivel de lengua en sus metáfrasis.

Los otros dos verbos, ἀπέρχομαι y ἐπανέρχομαι, se emplean en el mismo verso, 19, aunque por autores diferentes. Mientras que ἀπέρχομαι viene utilizado por Moscópulo, ἐπανέρχομαι se documenta en la metáfrasis escurialense y en Gaza. El uso de estos verbos únicamente en este verso nos permite conjeturar que su empleo se limitaba a contextos en los que hubiera un sujeto animado y/o un complemento circunstancial inanimado. En cuanto a las equivalencias de estos dos verbos, fuentes, como F.9, documentan una equivalencia entre ἀπέρχομαι y el homérico ἰκνέομαι, aunque aparentemente refutada por F.11, y fuentes, como F.12 y F.13, se establece una equivalencia entre ἐπανέχομαι y ἰκνέομαι o ἀφικνέομαι, según la fuente. En lo relativo a los preverbios de estos dos verbos, en primer lugar, el preverbio ἀπο- del verbo ἀπέρχομαι expresa la idea de regresar nuevamente desde un lugar lejano (en esta ocasión no refuerza el sentido del verbo, como en ἀφικνέομαι que citábamos previamente). En segundo lugar, en el verbo ἐπανέρχομαι encontramos una construcción con doble preverbio, por un lado, ἐπί, que indica una dirección y, por otro lado, ἀνά, que incide sobre la idea de volver o regresar.⁸⁰⁶ El empleo de estos dos verbos dentro de la compleja situación lingüística es bastante similar, puesto que se documentan en los tres niveles de lengua y en demótico con una variante por verbo, además de ἀπέρχομαι y ἐπανέρχομαι, ἀπέλθομαι y ἐπανέλθομαι, respectivamente.

Por último, Hermoníaco se distancia de la tradición lexicográfica y metafrástica precedente al utilizar el verbo ἀποσώζω. Mediante el uso de este verbo el poeta trataba de recoger el significado de desplazamiento, expresado por el verbo ἰκνέομαι, pero, además, el adverbio εὔ, que analizábamos en el comentario 19.2, es decir, *volver sano y salvo*. Por lo tanto, este uso del verbo ἀποσώζω correspondería a una interpretación del poeta bizantino, motivo por el que no se documenta su equivalencia con ἰκνέομαι en ninguna fuente lexicográfica. Este verbo se utiliza en los tres niveles de griego existentes, aunque, a partir de la koiné, parece perderse la iota suscrita, es decir, ἀποσώζω, y, además de esta última, en demótico coexiste con una variante con sufijo nasal, esto es, ἀποσώνω.

⁸⁰⁶ LSJ, «ἐπί» y «ἀνά».

En conclusión, todos estos datos nos permiten indicar que había una aparente libertad de elección dentro de los verbos de movimiento. Asimismo, al entender la acción en su resultado, eventualmente pueden llegar a significar que se ha alcanzado un lugar. No obstante, dentro de la amplia gama previamente citada, el contexto determina, a pesar de que no siguen un patrón común, la elección del verbo. Esto demostraría que la sintaxis es el ámbito menos normativizado en los registros de lengua, prestando una mayor atención al léxico.

ILÍADA 20

HOM.: παῖδα δ' ἔμοι λύσατε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι. — Pero liberadme a la querida hija y aceptad los rescates.

Ps.: τὴν προσφιλῆ δέ μοι θυγατέρα λυτρώσασθε, τὰ δὲ δῶρα δέξασθε. — Pero rescatadme a la muy querida hija y aceptad los presentes.

ESC.: ἔμοι δέ τὴν προσφιλῆ θυγατέρα ἀπολύσατε, τὰ λύτρα δὲ δέξασθε. — Pero soltadme a la muy querida hija y aceptad los rescates

Ms.: ἔμοι δὲ τὴν παῖδα τὴν φίλην λύσατε, τὰ δ' ἄποινα δέξασθε. — Pero liberadme a la muy querida hija y aceptad los rescates.

HR.: τὴν ἐμὴν δὲ θυγατέραν τὴν πολλὰ μου ποθουμένην ἀποδοτέ πρὸς ἐμέναν· τὰ δὲ δῶρα τὰ κομίζω δέξεσθε. — Devolvedme a mi hija, a quien añoro mucho, y aceptad los presentes que (os) entrego.

GZ.: ἔμοι δ' ἀπολύσατε τὴν προσφιλῆ θυγατέρα, καὶ τὰ λύτρα δέξασθε. — Pero soltadme a la muy querida hija y aceptad los rescates.

20.1. Παῖς

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., Π.51: Παῖδα δέ μοι] τὴν θυγατέρα δέ μοι. — Mi *hija* [παῖδα]: mi *hija* [θυγατέρα].

F.2. HSCH., Π.100: Παῖς] πᾶς ὁ φύσει υἱὸς ὧν τινος. Καὶ ὁ τῆ ἡλικία νέος. Καὶ ἀντὶ τοῦ παρθένος. Τάσεται δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ δούλου. Ἄρτι ἀκμάζων. — *Hijo* [παῖς]: todo el que por naturaleza sea *hijo* [υἱός]. Y el *joven* [νέος] en la adolescencia. Y en lugar de una *doncella* [παρθένος]. Se le aplica también al *esclavo* [δούλου], el que acaba de pasar la pubertad. [Vd. 9.1.F.1]

FUENTES: ESCOLIOS

F.3. *Scholia D*, 1.20.1: Παῖδα δέ μοι] τὴν θυγατέρα μου. — Mi *hija* [παῖδα]: mi *hija* [θυγατέρα].

F.4. *Scholia Ar.Pl.*, 823e.3–7: F.3. Παῖς ὁ υἱός, κᾶν ἦ γέρων. Παῖς καὶ ὁ τὴν παιδικὴν ἔχων ἡλικίαν, ἀπὸ τοῦ τετραετοῦς μέχρι τοῦ τεσσαρεσκαίδεκάετου, ὃ δὴ καὶ παιδίον φαμέν. Παῖς καὶ ἡ ἡλικία ἢ παιδική, ὡς «ἐκ παιδὸς ἐργάζομαι τόδε», ἀντὶ τοῦ «ἐκ παιδικῆς ἡλικίας». Καὶ γράφεται ἀρσενικῶς καὶ θηλυκῶς ἐπὶ τοῦ τὴν παιδικὴν ἡλικίαν ἔχοντος. Παῖς καὶ ὁ δούλος, ἀρσενικῶς μόνον, οὐκέτι δὲ θηλυκῶς. Γράφεται δὲ ἀντ' αὐτοῦ παιδίσκη. Τὰ δὲ γύναια γράφεται πληθυντικῶς, καὶ δουλάρια. Οἱ δὲ ἄρρενες, παιδάρια. — *Hijo* [παῖς] es el *hijo* [υἱός], aunque sea viejo. *Hijo* [παῖς] también es el que tiene una edad infantil, desde los 4 hasta los 14 años, lo que ciertamente también decimos *niño* [παιδίον]. *Hijo* [παῖς] es también la edad de la infancia, como, por ejemplo, «esto hago desde *niño* [παιδός]» en lugar de «desde la edad infantil». También se escribe en masculino y en femenino sobre el que tiene una edad infantil. *Hijo* [παῖς] también es el *esclavo* [δούλος], únicamente en masculino, nunca en femenino; se escribe en lugar de este, *esclava* [παιδίσκη]. Se escribe *mujeres* [γύναια] en plural y *esclavas* [δουλάρια]. Los varones, en cambio, *esclavos* [παιδάρια].

F.5. *Scholia E.Or.*, 374: Παιδός] θυγατρός. — *De la hija* [παιδός]: *de la hija* [θυγατρός].

EQUIVALENCIAS: παῖς

	Gen. Pos.	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 20	—	θυγάτηρ	θυγάτηρ	παῖς	θυγάτηρ
v. 255	Πριάμοιό	υἰός	υἰός	παῖς	παῖς
v. 393	—	παῖς	υἰός	παῖς	παῖς
v. 443	—	θυγάτηρ	θυγάτηρ	θυγάτηρ	θυγάτηρ
v. 447	—	θυγάτηρ	θυγάτηρ	θυγάτηρ	θυγάτηρ
v. 496	έοῦ	υἰός	παῖς	παῖς	παῖς
v. 596	—	παῖς	παῖς	παῖς	παῖς

COMENTARIO

En esta ocasión, la gran mayoría de los autores han optado por sustituir el término utilizado por Homero, παῖς, por dos términos diferentes: θυγάτηρ y υἰός, aunque la sustitución por uno u otro término no se lleva a cabo de manera sistemática en ninguno de los autores ni en todas las ocasiones los autores optan por sustituir el término homérico.

Según veíamos en el comentario 9.1, παῖς (sustituyendo en aquella ocasión a υἰός) es un término genérico que podía tener tres posibles acepciones, tal y como indica F.2 y F.3: en primer lugar, el hijo varón que sea biológico. El segundo significado haría referencia al joven (bien varón o mujer) de entre los 4 y los 14 años o, simplemente, que se encuentra en la adolescencia. En el caso de las mujeres, además, indica aquella joven que aún no se había casado. La tercera acepción indicaría al esclavo varón, ya que en lo referente a esclavas se utilizaban otros términos como παιδίσκη. Por último, con παῖς también se puede hablar, ya no de una persona, sino de una etapa, esta es, la niñez. Parece ser que el significado que primaba sobre los demás era el primero, el del hijo varón biológico, ya que son numerosas las fuentes, como por ejemplo F.1, F3. y F.5, que se ven en la obligación de especificar que el término παῖς hace referencia a la hija, es decir, a θυγάτηρ. Esta idea se confirma cuando observamos otras fuentes lexicográficas, como *Scholia A.Th.*, 311a y 311b, *Scholia E.Hec.*, 886.37–38 o *Scholia Pi.*, O.7.24h entre otras, que, abordando diversos aspectos, introducen el doblete παῖς καὶ θυγάτηρ. Este doblete establece al mismo nivel estos dos conceptos y, de este modo, confirma que παῖς aludía mayoritariamente al hijo varón.

El término παῖς se usa en el libro primero de la *Iliada* hasta siete veces y, como señalábamos al principio de este comentario, no siempre es sustituido en las metáfrasis, sino que, según el autor, se mantiene en mayor o menor medida siguiendo un mismo patrón.

Por un lado, Pselo mantiene el término *παῖς* cuando, como hemos indicado en el párrafo anterior, designa al hijo o hijos varones, como sucede en los versos 393 y 596. No obstante, cuando hace referencia al hijo varón y se indique de manera explícita la posesión en el poema homérico, Pselo empleará en su lugar el término *υἰός*. Esto sucede en el verso 255, donde Homero dice *Πριάμοιο τέ παῖδες*, y en el 496, cuyo verso dice *παῖδός ἐοῦ*. Cuando el término *παῖς* designa a la hija, Pselo lo sustituye por *θυγάτηρ*, como se puede observar en los versos 20, 443 y 447.

Por otro lado, la metáfrasis escurialense coincide con Pselo en los versos 20, 443 y 447 a la hora de utilizar el término *θυγάτηρ*. Sin embargo, emplea alternativamente los vocablos *παῖς* y *υἰός* sin que haya un motivo sintáctico o semántico. En esta ocasión el autor de esta metáfrasis opta por utilizar, para los dos primeros casos de hijos varones, es decir, los versos 255 y 393, el término *υἰός*, mientras que, para los dos últimos casos, los versos 496 y 596, conserva el término *παῖς*.

Por otro lado, Moscópulo y Gaza, del mismo modo que Pselo, mantienen el término *παῖς* para designar al hijo o hijos varones, pero, a diferencia de este, Moscópulo y Gaza no hacen una distinción si se indica o no la posesión del hijo en el poema homérico. Por ello, se observa el término *παῖς* en los versos 255, 393, 496 y 596. Además de este uso, Moscópulo emplea también en este verso 20 el término *παῖς* sin que este patrón se cumpla, puesto que, en esta ocasión, hace referencia a la hija. El uso de este término puede deberse a una *variatio* con la intención de no repetir el término *θυγάτηρ*, utilizado también en el verso 13 o, como hemos visto en otras ocasiones, una posición más conservadora por parte de Moscópulo. En cualquier caso, por el uso en los demás versos de la metáfrasis y por F.5, fuente elaborada por el propio Moscópulo, tenía claro los significados que *παῖς* podía expresar. A pesar de la gran similitud entre Moscópulo y Gaza, el término *παῖς* que aparece en el verso 20, el cual no sigue el patrón previamente explicado, viene sustituido por *θυγάτηρ* en la metáfrasis de Gaza, del mismo modo que hacen Pselo, la escurialense y, como veremos, Hermoníaco.

En cuarto lugar, Hermoníaco sustituye también el término *παῖς* por *θυγάτηρ* en este verso 20. Sin embargo, a lo largo de toda su metáfrasis la morfología del término varía entre un acusativo *θυγατέρα* (Hr., 5.27.404 o 7.Pr.14) y, como en esta ocasión y repetido más de una decena de veces, un acusativo *θυγατέραν*. Según los testimonios del poema bizantino, se había introducido un acusativo en *-αν* en la declinación atemática en consonante, pero todavía no se había producido el cambio de declinación del término de la atemática en vibrante (*θυγάτηρ*) a la atemática en alfa (*θυγατέρα*) que se observa en el griego moderno.

Por último, los términos analizados en este comentario, παῖς, υἱός y θυγάτηρ, vienen utilizados en los tres niveles de lengua, aunque con matices. Por un lado, como ya comentamos en 9.1, el término παῖς alterna con los términos παιδί(ο)ν y, de forma puntual, παῖδα (entendido como nominativo) en demótico bizantino.

Por otro lado, el término υἱός, como también vimos en 9.1, alterna en la koiné con término como οἰός o ὕγιός, aunque de manera puntual. Sin embargo, este último se utiliza de forma más habitual hasta el punto de que en el demótico se observa una alternancia entre υἱός y (ὕ)γιός.

El término θυγάτηρ es, sin lugar a duda, el que mayor número de variantes documenta. Estas variantes son el resultado de una tendencia a palatalizar y cerrar tanto algunos fonemas vocálicos como algunos diptongos. Por ello, a partir de la koiné, además del término θυγάτηρ, se documentan, aunque de manera puntual en textos religiosos, los vocablos θηγάτηρ y θηγατέρα como nominativos y θυγατέραν como acusativo. En el demótico bizantino esta variedad de términos se amplía, admitiendo la práctica totalidad de combinaciones fonético-gráficas que recojan el fonema palatal cerrado /i/.

En primer lugar, como uso habitual se observa una oscilación entre los nominativos θυγάτηρ y θυγατέρα. Asimismo, a estos dos términos hay que añadir una variante oxítone del primero, cuyo uso se limita únicamente a la poesía, θυγατήρ. En segundo lugar, se documentan los vocablos θεγάτηρ y θεγατέρα, los cuales se emplean en demótico, aunque de forma puntual. Por último, se emplean los términos θειγάτηρ, θιγάτιρ, θοιγάτηρ y θοιγατέρα de forma puntual en texto diplomáticos bizantinos.

20.2. Φίλος

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., Δ.1790: Διὶ φίλε] Διὶ προσφιλέστατε. — *Querido* [φίλε] a Zeus: *el muy querido* [προσφιλέστατε] a Zeus.
- F.2. HSCH., Φ.515: Φίλον] προσφιλές. — *Querido* [φίλον]: *muy querido* [προσφιλές].
- F.3. *Lex. Greg.*, Π.123: Ποθέων] φιλῶν. — *Deseando* [ποθέων]: *queriendo* [φιλῶν].
- F.4. *Lex. Greg.*, Φ.37: Φίλα] πρόσφιλα. — *Querido* [φίλα]: *muy querido* [πρόσφιλα].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.5. *Scholia Od.*, 1.82c: Φίλον] προσφιλές, ἀρεστόν. — *Querido* [φίλον]: *muy querido* [προσφιλές], *agradable* [ἀρεστόν].

- F.6. *Scholia Ar.Nu.*, 1478b: Φίλ' προσφιλής, προσφιλέστατε. — *Querido* [φίλ']: *muy querido* [προσφιλής], *el muy querido* [προσφιλέστατε].
- F.7. *Scholia Ar.Pl.*, 734d: Φίλοι ἡγαπημένοι, προσφιλεῖς. — *Queridos* [φίλοι]: *amados* [ἡγαπημένοι], *muy queridos* [προσφιλεῖς].
- F.8. *Scholia Ar.Ra.*, 84c: Ποθεινός ἄγαπητός, ἡγαπημένος, ἐπέραστος καὶ ἐράσμιος καὶ ἐπιθυμητός. — *Deseado* [ποθεινός]: *amado* [ἀγαπητός y ἡγαπημένος], *amable* [ἐπέραστος y ἐράσμιος] y *deseado* [ἐπιθυμητός].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.9. Tz., *Ex.*, 1.86.4–6: Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον] τὸν ἥλιον· Τὸν ἡγαπημένον τῷ οὐρανῷ· Τοῦτο δὲ προσωποποιία ἐστὶ, τὸ περιτιθέναι ἀγάπην τῷ οὐρανῷ. — *Apolo, querido* [φίλον] a *Zeus: Helios, al amado* [ἡγαπημένον] al cielo. Esto es un recurso, asignar amor al cielo.

EQUIVALENCIAS: φίλος

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 20	προσφιλής	προσφιλής	φίλος	προσφιλής
v. 74	προσφιλής	προσφιλής	φίλος	προσφιλής
v. 86	προσφιλής	προσφιλής	φίλος	προσφιλής
v. 98	προσφιλής	προσφιλής	φίλος	προσφιλής
v. 107	φίλος	προσφιλής	φίλος	προσφιλής
v. 167	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής
v. 177	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής
v. 345	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής
v. 351	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής
v. 381	προσφιλής	προσφιλής	φίλος	φίλος
v. 441	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής
v. 447	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής
v. 491	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής
v. 541	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής
v. 564	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής
v. 569	φίλος	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής
v. 572	ἡγαπημένος	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής
v. 578	ἡγαπημένος	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής
v. 585	προσφιλής	ποθεινός	προσφιλής	προσφιλής
v. 587	ἡγαπημένος	προσφιλής	προσφιλής	προσφιλής

COMENTARIO

El término utilizado por Homero, el adjetivo φίλος, viene sustituido en la mayoría de los metafrastas bizantinos (a excepción de algunos casos puntuales) por los adjetivos προσφιλής y ποθεινός o los participios ἠγαπημένος y ποθούμενος. Chantraine indica que el adjetivo φίλος puede tener un uso activo, el cual se empleaba con menor frecuencia y se entendía como *amante* o *benevolente*, y un uso pasivo, entendido como *amado* o *querido*. Asimismo, además de estos usos activos y pasivos del adjetivo, en Homero se aprecia un uso próximo al de un adjetivo posesivo.⁸⁰⁷ Este último uso se recoge en numerosos versos (20, 98, 345, 441, 447, 491, 569, 572, 578 y 585) de algunas traducciones de la *Iliada*, como la realizada por Emilio Crespo Güemes, quien emplea construcciones como «pero a mi hija», en este presente verso, o «su corazón», como se observa en el verso 491.⁸⁰⁸ Otras traducciones, como la realizada por A.T. Murray y W. Wyatt en lengua inglesa, recogen estos mismos ejemplos también con el posesivo, es decir, «his daughter» y «his own heart».⁸⁰⁹ Sin embargo, este uso parece desconocido para las fuentes lexicográficas antiguas, las metáfrasis y el diccionario Cunliffe, ya que, por un lado, ninguna fuente establece una relación entre el adjetivo φίλος y los adjetivos posesivos; por otro lado, ninguno de los metafrastas sustituye el término utilizado en la obra de Homero por un adjetivo posesivo y, por último, Cunliffe omite por completo este valor dentro de los cinco usos que este término tenía en los poemas homéricos.⁸¹⁰ Este término se emplea en numerosos ámbitos que van desde dioses, como Apolo (vv. 74, 86 y 381), Zeus (v. 564) y Hera (v. 587), hasta partes del cuerpo, como el corazón (vv. 491 y 569), pasando por relaciones familiares, como la hija (vv. 20 y 447), el padre (vv. 98, 441 y 578) y la madre (vv. 351, 572 y 585), o conceptos abstractos, como los males (v. 107) y la disputa (v. 177). En cuanto al uso por niveles de lengua, el adjetivo φίλος se documenta en los tres niveles existentes, aunque con ligeras puntualizaciones. En primer lugar, en la koiné se emplea de forma puntual una variante oxítona, es decir, φιλός. En segundo lugar, en el griego aticista se emplea el superlativo φιλότατος, cuyo uso es puntual y se limita a los textos poéticos. En tercer y último lugar, en la koiné se documenta, aunque de forma puntual, el superlativo φιλέστατος.

A lo largo del libro primero de la *Iliada* se emplea el término φίλος una veintena de veces, en las cuales nuestros autores han optado, como decíamos al principio, o bien por

⁸⁰⁷ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁸⁰⁸ CRESPO GÜEMES (2010), 30 y 45, respectivamente.

⁸⁰⁹ MURRAY y WYATT (1999), 3 y 41, respectivamente.

⁸¹⁰ CUNLIFFE, s.v.

mantenerlo o bien sustituirlo por los adjetivos προσφιλής y ποθεινός o los participios ἠγαπημένος y ποθούμενος.

Por un lado, Pselo sustituye el término homérico φίλος (conservado únicamente en dos ocasiones, vv. 107 y 569) por los términos ἠγαπημένος (vv. 572, 578 y 587) y προσφιλής (vv. 20,74, 86, 98, 167, 177, 345, 351, 381, 441, 447, 491, 541, 564 y 585). Mientras que el primer vocablo se aplica siempre a personas o deidades, complementando a los términos μήτηρ, πατήρ y Ἥρα respectivamente, el adjetivo προσφιλής se emplea para complementar a personas, deidades, objetos o conceptos, por lo que expresa un valor más genérico. Con respecto al verbo ἀγαπάω, algunas fuentes lexicográficas, como F.7 y F.9, establecen una equivalencia entre el adjetivo utilizado por Homero y el participio (siempre de perfecto) del verbo. No obstante, la gran mayoría de las fuentes, como F.1, F.2, F.5, F.6 y F.7, establece una equivalencia entre φίλος y el adjetivo προσφιλής, por lo que esta sustitución estaría más automatizada. Asimismo, estas fuentes vacilan entre el adjetivo προσφιλής en grado positivo, como F.2, F.5 y F.7, y en grado comparativo, como F.1, hasta el punto de que F.6 recoge como equivalentes el adjetivo προσφιλής tanto en grado positivo como en comparativo. En lo que respecta al preverbo προσ-, este añadiría la idea de *bastante* o *excesivo*, motivo por el cual Hermoníaco introduce, como veremos más adelante, además del participio del verbo ποθέω, el adverbio πολλά. En cuanto al uso de estos términos por niveles, se puede señalar que, por un lado, el participio ἠγαπημένος se conserva en los tres niveles de lengua. Este participio no presenta cambios gráficos, salvo una forma de participio neutro en -μένο, elidiendo así la nasal final. Este cambio, sin embargo, no es propio de este verbo, sino que se encontraba generalizado en época bizantina.⁸¹¹ Por otro lado, el adjetivo προσφιλής se utilizó únicamente en el griego aticista y koiné bizantino y desarrolló en este último nivel una forma, documentada de forma muy puntual, de tres terminaciones, es decir, πρόσφιλος, η, ον, como demuestra F.4 y confirma el LBG.⁸¹² Esta forma es probable que surgiera por analogía con el adjetivo φίλος, el cual, como ya hemos dicho, se continuó utilizando en los tres niveles bizantinos.

Por otro lado, la metáfrasis escurialense es más sistemática que la reescritura de Pselo, puesto que sustituye en la práctica totalidad de las ocasiones el adjetivo homérico φίλος por προσφιλής. Esta sistematización no se cumple únicamente en un verso, en el 585, en el que el autor de la reescritura emplea en su lugar el adjetivo ποθεινός. Este término no cuenta con

⁸¹¹ HOLTON *et al.* (2019), 1833–1836.

⁸¹² LBG, *s.v.*

equivalencias con el término homérico, aunque sí con el participio ἡγαπημένος, utilizado por Pselo, como demuestra F.8. Esta fuente establece como equivalentes términos que no expresan una mera amistad o un deseo tan genérico, como sucede con φίλος, sino que emplea vocablos relacionados con el deseo o el amor, que expresan un nivel mayor de afecto hacia, en este caso, la madre. Este adjetivo, ποθεινός, se documenta tanto en el griego aticista como en la koiné. Sin embargo, en este primer nivel de lengua, el aticista, se emplea de forma puntual en prosa, aunque de forma generalizada en poesía. En la koiné, en cambio, no se mantiene esta distinción entre prosa y verso y su uso se ha generalizado.

En tercer lugar, Moscópulo sustituye el adjetivo φίλος únicamente por προσφιλής en gran parte de los testimonios (vv. 167, 177, 345, 351, 441, 447, 491, 541, 564, 569, 572, 578, 585 y 587), aunque es el metafrasta que más veces lo conserva en su reescritura. Estos testimonios están comprendidos entre los primeros 150 versos del libro primero (vv. 20, 74, 86, 98 y 107) y, de manera aislada, en el verso 381. De entre todos estos testimonios, únicamente coincide con Pselo en el verso 107, donde se habla de los males que Calcante profetiza. Lamentablemente no parece haber un patrón determinado a la hora de conservar el término homérico y es probable que se deba, como en otras ocasiones, a la voluntad del metafrasta de realizar una reescritura más conservadora lingüísticamente hablando.

En cuarto lugar, Hermoníaco, como ocurre en numerosas ocasiones, se distancia parcialmente de la tradición lexicográfica y metafrástica precedente, ya que, de los dos versos claramente localizables en la metáfrasis de Hermoníaco, en el verso 20 emplea el participio de presente del verbo ποθέω, es decir, ποθούμενος y en el verso 74 conserva el adjetivo homérico. En cuanto al verbo ποθέω, del cual deriva el adjetivo del Esc. ποθεινός, fuentes, como F.3, señalan que es equivalente al verbo φιλέω. Sin embargo, diccionarios, como Chantraine y Montanari, indican que el verbo ποθέω expresa el deseo hacia la persona o cosa que no se puede tener o de la que uno se siente privado.⁸¹³ En cuanto al uso por niveles, el participio ποθούμενος se documenta en los tres niveles de lengua sin ningún cambio. Asimismo, como señalábamos al principio de este comentario, el término φίλος debía de estar cargado de un significado muy marcado, ya que, donde algunos metafrastas indican προσφιλής, con el prefijo προσ- que refuerza el significado, Hermoníaco introduce el adverbio πολλά, es decir, «a quien añoro mucho». El uso de este verbo en esta ocasión no implica que Hermoníaco no utilice el adjetivo utilizado por Homero, puesto que el poeta emplea el término hasta en 34 ocasiones a lo largo de

⁸¹³ MONTANARI, s.v.; CHANTRAINE (1968), s.v.

toda su obra. En cambio, a diferencia de lo que se observaba en Pselo y Moscópulo, donde el término más frecuente era προσφιλής, en el poema de Hermoníaco únicamente hay un testimonio (HR., 23.128.135) al final de la obra en el que dice:

Πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων πάντες, / εἰ μὲν θέλετε εἰδέναι / τὴν τε προσφιλήν πατρίδα / τὴν
τερπνὴν τῆς Ἀχαιίας, / δότε σφάγιον τὸν τάφον / Ἀχιλλέως Πολυξένην, / ὡς ἀδίκως
ἔφονεύθη.

Los primeros de todos los griegos, / si queréis conocer / la muy querida patria, / la
agradable Acaya, / ofreced como rito mortal / a Polínexa, la de Aquiles, / para que sea
asesinada de forma injusta.

Por último, Gaza retoma la tradición lexicográfica y metafrástica precedente, aunque simplificando notablemente los posibles resultados ante el adjetivo φίλος. En la metáfrasis de Gaza se observa una sustitución sistemática del adjetivo utilizado por Homero por el adjetivo προσφιλής, empleado también en las obras de Pselo, la escurialense y Moscópulo. No obstante, hay en una ocasión (v. 381) en la que, en lugar del adjetivo προσφιλής, conserva el homérico. No hay motivo aparente que justifique la conservación del término en este verso, donde complementa a Apolo (del mismo modo que los versos 74 y 86), más que una influencia directa de la metáfrasis de Moscópulo, quien también mantuvo el adjetivo φίλος en este verso.

En resumen, en el presente comentario se puede observar una automatización en la mayoría de los casos a la hora de sustituir el término φίλος por προσφιλής. Esto viene confirmado por la cantidad de fuentes que documentan una equivalencia entre estos. Sin embargo, aunque todo apunta a esta automatización de la que hablamos, en algunas ocasiones los propios metafrastas optan por buscar alternativas con las que recoger el significado del adjetivo en contextos puntuales o de acuerdo con la interpretación del propio metafrasta.

ILÍADA 21

HOM.: ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα. — Respetando al flechador hijo de Zeus, Apolo.

Ps.: σεβόμενοι τὸν Διὸς υἱὸν τὸν μακροβόλον Ἀπόλλωνα. — Honrando al hijo de Zeus, Apolo, el que alcanza lejos con sus disparos.

ESC.: εὐλαβούμενοι τὸν τοῦ Διὸς υἱὸν τοξότην Ἀπόλλωνα. — Honrando al hijo de Zeus, Apolo, el arquero.

Ms.: εὐλαβούμενοι τὸν υἱὸν τοῦ Διὸς τὸν πόρρωθεν τοξεύοντα Ἀπόλλωνα, οὗ ἱερεὺς ἐγώ. — Honrando al hijo de Zeus, Apolo, el que lanza de lejos sus flechas, de quien yo soy sacerdote.

HR.: τὰ κατὰ χάριν κέντραπῆτε καὶ τὸν Δίαν τοῦ Ἀπόλλωνος πατέρα, ὅπου δύναται τοξεύειν ὑπεράπειρα μακρέα ὁ θεὸς γὰρ ὁ τοιοῦτος. — Gratuitamente y para que veneréis a Zeus, padre de Apolo, puesto que tal dios puede lanzar sus flechas extremadamente lejos.

GZ.: εὐλαβούμενοι τὸν τοῦ Διὸς υἱὸν τὸν πόρρωθεν τοξεύοντα Ἀπόλλωνα. — Honrando al hizo de Zeus, Apolo, el que lanza de lejos sus flechas

21.1. Ἄζομαι

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APIO, 74.213.7–8: Ἄζεσθαι δ' ἐντρέπεσθαι, σέβεσθαι, τὸ μὴ φροντίζειν. Ψιλῶς σημαίνει καὶ τὸ ξηραίνεσθαι. — *Respetar* [ἄζεσθαι]: *venerar* [ἐντρέπεσθαι], *honrar* [σέβεσθαι], *no preocuparse* [μὴ φροντίζειν]. Sin aspiración significa también *secar* [ξηραίνεσθαι].
- F.2. HSCH., A.1454: Ἄζομαι ἐντρέπου, σέβου, εὐλαβοῦ. — *Respeto* [ἄζομαι]: *venero* [ἐντρέπου], *honro* [σέβου], *cedo* [εὐλαβοῦ].
- F.3. HSCH., A.1456: Ἄζομαι ἐντρέπου, αἰσχύνου. — *Respeto* [ἄζομαι]: *venero* [ἐντρέπου], *respeto* [αἰσχύνου].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.4. *Et.Gud.*, A.29.14: Ἄζομαι ἐντρέπομαι ἢ σέβομαι ἢ ὑποχωρῶ. — *Respeto* [ἄζομαι]: *venero* [ἐντρέπομαι] ἢ *honro* [σέβομαι] ἢ *cedo* [ὑποχωρῶ].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.5. *Scholias Od.*, 329d: Αἶδετο εὐλαβεῖτο, ἐνετρέπετο, ἠσχύνετο — *Respetaba* [αἶδετο]: *honraba* [εὐλαβεῖτο], *veneraba* [ἐνετρέπετο], *respetaban* [ἠσχύνετο].

EQUIVALENCIAS: ἄζομαι

	Compl.	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 21	acc.	σέβομαι	εὐλαβέομαι	εὐλαβέομαι	εὐλαβέομαι
5.434	acc.	σέβομαι	—	—	σέβομαι
5.830	acc.	σέβομαι	—	—	εὐλαβέομαι
6.267	inf.	αἰσχύνομαι	—	—	εὐλαβέομαι
14.261	μή+opt	ἐντρέπω	—	—	εὐλαβέομαι

COMENTARIO

El verbo utilizado por Homero, ἄζομαι, viene sustituido en todas las metáfrasis por cuatro verbos diferentes: σέβομαι, εὐλαβέομαι, ἐντρέπω y αἰσχύνω. Según indica Chantraine, mediante el verbo ἄζομαι se expresa el miedo respetuoso que, a menudo, contiene un trasfondo religioso.⁸¹⁴ Por este motivo, la mayoría de los modernos diccionarios indican que este verbo puede significar tanto *honrar* como *temer*.⁸¹⁵ Asimismo, este verbo no presenta ninguna forma con preverbio y únicamente se emplea en el tema de presente. Este verbo viene utilizado en poesía y tragedia y, por ello, era un completo arcaísmo para nuestros autores.⁸¹⁶ Las fuentes lexicográficas empiezan desde el siglo I d.C. a establecer equivalentes entre este verbo y σέβομαι o ἐντρέπω, como indica F.1. Unos siglos más tarde Hesiquio, en F.2 y F.3, además de estos verbos, recogerá εὐλαβέομαι y αἰσχύνω como equivalente de ἄζομαι.

El verbo ἄζομαι se emplea menos de una decena de ocasiones en los poemas homéricos, de las cuales cinco son del poema que aquí compete, la *Iliada*. En todos los testimonios nuestros autores sustituyen el verbo homérico, aunque, como ya hemos dicho, no por un único término.

Por un lado, sobre el verbo σέβομαι, Chantraine señala que, después de Homero, este verbo se utiliza con un complemento en acusativo, tal y como se indica en la tabla.⁸¹⁷ Asimismo, este verbo expresaba la misma idea que el verbo homérico, el miedo respetuoso que, a menudo, se tiene hacia un dios.⁸¹⁸ Prueba de esta proximidad semántica es que la práctica totalidad de los

⁸¹⁴ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁸¹⁵ Como consecuencia de esta dicotomía de significados, hemos optado por traducir el verbo ἄζομαι como *respetar*, cuyo significado en el DLE hace referencia a la veneración, pero también al miedo.

⁸¹⁶ Cf. THGN., 280; A., *Pers.*, 589; E., *Or.*, 1116, entre otros.

⁸¹⁷ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁸¹⁸ Chantraine emplea la misma oración para definir el término homérico, ἄζομαι, y el verbo utilizado por Pselo, σέβομαι: «éprouver une crainte respectueuse». Cf. CHANTRAINE (1968), «ἄζω» y «σέβομαι».

testimonios, como F.1, F.2 y F.4, establece una equivalencia entre los verbos utilizados por Homero y Pselo. A pesar de que el uso de este verbo es generalmente en voz medio-pasiva, hay también testimonios en voz activa, cuyo uso se documenta también en el único testimonio que hay de este verbo en el poema de Hermoníaco.⁸¹⁹ Este verbo se emplea de forma sistemática en la obra de Pselo, cuando el verbo homérico se construya con un complemento en acusativo. Sin embargo, estos no son los únicos metafrastas que utilizan el verbo σέβομαι, ya que Gaza lo emplea también en una ocasión, en *Il.*, 5.434, como sustituto de ἄζομαι. Este, a pesar de ser uno de los casos en el que el verbo homérico se construye con acusativo, Gaza no realiza la sustitución de manera sistemática, tal y como lleva a cabo Pselo, ya que en *Il.*, 1.21 y en *Il.*, 5.830 emplea εὐλαβέομαι.

En cuanto a este último verbo, εὐλαβέομαι, viene utilizado por la metáfrasis escurialense, Moscópulo y Gaza como sustituto del homérico ἄζομαι, cuya equivalencia se documenta en F.2 y F.5. Sobre este verbo, εὐλαβέομαι, Montanari apunta, en cuanto a su sintaxis, que puede emplearse en tres posibles construcciones y, en lo relativo a su semántica, que puede significar *temer*, *respetar* u *honrar*, según adquiriera un significado neutro, positivo o negativo, fenómeno que denominamos *vox media*.⁸²⁰ La primera es con acusativo, construcción utilizada en este verso 21 (Esc., Ms., y Gz.) y en 5.830 (Gz.). La segunda construcción se produce con la conjunción μή seguida de subjuntivo, motivo por el cual en *Il.*, 14.261 Gaza sustituye también el optativo homérico ἔρδοι por el subjuntivo πράξη. La tercera construcción se da cuando el verbo εὐλαβέομαι va seguido de infinitivo, como ocurre en la metáfrasis de Gaza del *Il.*, 6.267.

No obstante, a pesar de que estos dos verbos, σέβομαι y εὐλαβέομαι, son los que gozan de una mayor presencia en las metáfrasis de nuestros autores para sustituir al verbo ἄζομαι, se han utilizado otros verbos, como αἰσχύνω o ἐντρέπω, de manera más puntual. El primero de estos verbos, αἰσχύνω, únicamente se encuentra en Pselo (14.261) sustituyendo al verbo homérico ἄζομαι y, como veremos en el verso 23, en Gaza reemplazando el verbo αἰδέομαι. Mientras que la equivalencia entre αἰσχύνω y ἄζομαι viene recogida por F.3, la equivalencia entre αἰσχύνω y αἰδέομαι, además de en F.5, se indica en Chantraine.⁸²¹ Esta última equivalencia

⁸¹⁹ Cf. ARCHIL., *Fr.*, 322, Pi., *O.*, 14.12 y, en cuanto al metafrasta, HR., 24.139.169.

⁸²⁰ La locución latina *vox media* es una expresión utilizada en lingüística, concretamente semántico, para indicar que un término no tiene ni significado positivo ni negativo, sino que viene determinado por el contexto. Por lo general, indica Michelazzo, los términos que sufren este fenómeno tienden a especializarse en un sentido particular sin perder el valor originario. MICHELAZZO (2006), 141–142.

⁸²¹ CHANTRAINE (1968), «αἰσχος».

permite indicar que el verbo αἰσχύνω, a diferencia de σέβομαι y εὐλαβέομαι, expresaría el respeto, honor o temor que parten del pudor o la vergüenza. El segundo de los verbos indicado con anterioridad, ἐντρέπω, viene utilizado en Pselo en *Il.*, 14.261 y en este verso 21 en la metáfrasis de Hermoníaco. A pesar de que el significado básico del verbo es *girar(se) hacia* un lugar, desde el siglo IV o III a.C. el verbo, acompañado generalmente de un acusativo, adquirió el significado de *respetar*.⁸²² Este último significado, propio de la koiné, fue extendiéndose y prueba de ello es que la totalidad de las fuentes indican este verbo como equivalente o bien de ἄζομαι (en F.1, F.2, F.3 y F.4) o bien de αἰδέομαι (en F.5). En las fuentes que presentan la equivalencia con ἄζομαι, el verbo ἐντρέπω siempre figura en primer lugar y, en cambio, en la fuente donde se indica la equivalencia con αἰδέομαι, en segundo lugar.

Estos no son los únicos verbos que se establecen como equivalentes del homérico ἄζομαι, ya que F.4 menciona el verbo ὑποχωρέω, que, a partir del significado de *retroceder*, pasó a significar *ceder*. Este valor, sin embargo, se encuentra alejado en cierta medida de otros verbos recogidos por la fuente, como ἐντρέπω, σέβομαι y ἄζομαι. Este distanciamiento semántico se plasma en la tradición lexicográfica, la cual, además de F.4, presenta únicamente otro testimonio de equivalencia en los escolios a *Orestes* de Eurípides.⁸²³ Esta entrada a los escolios nuevamente permite demostrar que a lo largo de la transmisión lexicográfica se produce un proceso de simplificación en lo que a las explicaciones de los términos se refiere. Esto, en cambio, no se observa en F.4, ya que a esta entrada le precede otra de ἄζομαι que indica: οἱ γὰρ ἄζοντες καὶ τιμῶντες ὑποχωροῦσιν, es decir, *pues los que respetan y honran ceden*.⁸²⁴ Más confusa es la equivalencia que presenta F.1, que, además de citar los verbos ἐντρέπω y σέβομαι, recoge como equivalente del homérico la fórmula μὴ φροντίζω. Este testimonio de Apión es el único que indica esta fórmula como equivalente del homérico, pero son numerosos los testimonios que establecen una relación directa de equivalencia entre φροντίζω y ἐντρέπω.⁸²⁵

Finalmente, los verbos utilizados por los metafrastas se pueden clasificar según el nivel de lengua en el que se utilizaran del siguiente modo. En primer lugar, tanto los verbos αἰσχύνομαι como ἐντρέπω y σέβομαι se utiliza en los tres niveles de lengua sin ningún cambio gráfico. No obstante, el verbo αἰσχύνομαι tienden a utilizarse de forma muy puntual en el griego demótico. Asimismo, el verbo ἐντρέπω modifica su semántica, ya que, mientras que en griego

⁸²² Desde los siglos IV y III a.C. encontramos el testimonio como ALEX., 71; PLB., 3.10.3 o *Ev. Marc.*, 12.6.

⁸²³ Cf. *Scholia E.Or.*, 1116.3.

⁸²⁴ *Et.Gud.*, A.29.13.

⁸²⁵ Cf. HSCH., E.2404.1.2 y *Scholia S.Aj.*, 90e, entre otras.

aticista significa *girar(se) hacia* un lugar y de forma puntual *respetar*, en el griego de la koiné y demótico adquiere un mayor peso este segundo significado. Por último, εὐλαβέομαι se emplea también en los tres niveles de lengua, aunque este verbo, a diferencia de los anteriores, modifica su grafía, coexistiendo, a partir de la koiné, con la forma εὐλάβομαι.

Por todo esto, podemos indicar que la sustitución del verbo ἄζομαι por los verbos σέβομαι y εὐλαβέομαι estaba fijada por la tradición lexicográfica desde muy temprano. El uso de uno u otro verbo en las metáfrasis venía determinado por dos factores: el nivel de lengua y la sintaxis del propio verso homérico. Del mismo modo que se observaba en 19.3, el hecho de que el contexto determine la elección de los autores demostraría que la sintaxis es el ámbito menos normativizado en los registros de lengua, prestando una mayor atención al léxico y a la morfología.

ILÍADA 22

HOM.: ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοί. — Entonces, todos los demás aqueos aclamaron.

PS.: τότε οἱ μὲν ἄλλοι πάντες ἐβόησαν μετ' εὐφημίας Ἑλληνες. — Entonces, todos los demás griegos gritaron entre aclamaciones.

ESC.: τότε οἱ μὲν λοιποὶ πάντες Ἑλληνες μετ' εὐφημίας ἐβόησαν. — Entonces, todos los restantes griegos gritaron entre aclamaciones.

MS.: ὅτε οἱ ἄλλοι μὲν πάντες Ἀχαιοὶ ἐπεβόησαν. — Cuando todos los demás aqueos proclamaron.

HR.: οἱ μὲν Ἑλληνες οἱ ἄλλοι ἐπεφήμησαν εὐθέως. — Los demás griegos aceptaron inmediatamente.

GA.: τότε οἱ μὲν λοιποὶ πάντες Ἑλληνες ἐπεβόησαν. — Entonces, todos los restantes griegos proclamaron.

22.1. Ἔνθα

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., E.3029: Ἔνθα] τότε, χρονικόν καὶ ἐν τόπῳ. — *Entonces* [ἔνθα]: *entonces* [τότε], (adverbio) de tiempo y de lugar.
- F.2. HSCH., E.3030: Ἔνθα] ὅτε ἢ ποῦ ἢ ἐνταῦθα ἢ ἐπὶ τόπῳ ἢ ἐκεῖ. — *Entonces* [ἔνθα]: *cuando* [ὅτε] o *donde* [ποῦ] o *allí* [ἐνταῦθα] o *en el lugar* [ἐπὶ τόπῳ] o *allá* [ἐκεῖ].
- F.3. PS.-ZONAR., A.348.11-23: (Ἐπίρρημα.) [...] Αὐτόθι] ἐν αὐτῷ τῷ τόπῳ. — (Adverbio.) [...] *Allí mismo* [αὐτόθι]: en el mismo lugar
- F.4. *Lex.Seg.*, E.187: Ἔνθα καὶ ἔνθα] ἐνταῦθα κάκεῖ. — *Aquí y allí* [ἔνθα καὶ ἔνθα]: *allí* [ἐνταῦθα] y *allá* [κάκεῖ].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.5. *EM.*, 341.27-33: Ἔνθα] Ἐπὶ μὲν τοῦ τότε δὴ, χρονικόν ἐπίρρημα. «Ἔνθ' αὖ Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ». Καὶ, «ἔνθα ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοί» Ἀντὶ τοῦ τότε. Ἦ τοπικόν. Ἐπὶ δὲ τοῦ τοπικοῦ, «ἔνθα κατεπλέομεν, καὶ τις θεὸς ἡγεμόνευεν». Ἐπὶ δὲ τοῦ ἐν τούτῳ ἢ ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ, «ἔνθα μὲν Αἴας κεῖται, ἔνθα δ' Ἀχιλλεὺς, ἔνθα δὲ Πάτροκλος». — *Entonces* [ἔνθα]: por *entonces* [τότε] precisamente, adverbio de tiempo. «*Entonces* [ἔνθα], de nuevo al Tidida Diomedes»⁸²⁶. Y, «*entonces* [ἔνθα], todos los demás aqueos aclamaron»⁸²⁷ en lugar de *entonces* [τότε]. O (adverbio) de lugar. Por el lugar, «*hacia allí* [ἔνθα] penetraron mis barcos; un dios (nos) conducía»⁸²⁸. Por *en este* [ἐν τούτῳ] o *en aquel lugar* [ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ], «*allí* [ἔνθα] yace Áyax, *allí* [ἔνθα] Aquiles y *allí* [ἔνθα] Patroclo»⁸²⁹.

⁸²⁶ HOM., *Il.*, 5.1.

⁸²⁷ HOM., *Il.*, 1.22 y 1.376.

⁸²⁸ HOM., *Od.*, 9.142.

⁸²⁹ HOM., *Od.*, 3.109.

FUENTES: ESCOLIOS

F.6. *Scholia Od.*, 2.151a1: Ἐνθα] ἐκεῖσε. — *Entonces* [ἔνθα]: *allí* [ἐκεῖσε].

F.7. *Scholia Opp.H.*, 2.375.1: Ἐνθα] τότε καὶ ὅτε. — *Entonces* [ἔνθα]: *entonces* [τότε] y *cuando* [ὅτε].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.8. FILO., E.78: Ἐνθα σημαίνει γ' τὸ τότε, ὡς τὸ «ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοί»: Τὸ ὅπου, ὡς τὸ «ἔνθα κατεπλέομεν, καὶ τις θεὸς ἠγεμόνευεν». Τὸ ἐν τούτῳ ἢ ἐκείνῳ τόπῳ, ὡς τὸ «ἔνθα μὲν Αἴας κεῖται <ἀρήϊος>, ἔνθα δ' Ἀχιλλεύς, ἔνθα δὲ Πάτροκλος». — *Entonces* [ἔνθα] significa tres cosas: *entonces* [τότε], como: «*entonces* [ἔνθα], todos los demás aqueos aclamaron»⁸³⁰. *Donde* [ὅπου], como: «*hacia allí* [ἔνθα] penetraron mis barcos; un dios (nos) conducía»⁸³¹. *En este* [ἐν τούτῳ] o *en aquel lugar* [ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ], como: «*allí* [ἔνθα] yace el intrépido Ἄγας, *allí* [ἔνθα] Aquiles y *allí* [ἔνθα] Patroclo»⁸³².

EQUIVALENCIAS: ἔνθα

	Valor	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 22	Demos. Temp.	τότε	τότε	ὅτε	τότε
v. 376	Demos. Temp.	τότε	τότε	ὅτε	τότε
v. 536	Demos. Loc.	ἐκεῖ	ἐκεῖσε	αὐτόθι	αὐτόθι
v. 594	Rel. Loc.	ὅπου	ὅπου	ὅπου	ὅπου
v. 610	Rel. Loc.	ὅπου	ὅπου	ἔνθα	ὅπου
v. 611	Demos. Loc.	ὅπου	ἐκεῖσε	ὅπου καὶ τότε	ἐκεῖ... τότε

COMENTARIO

El término utilizado por Homero, ἔνθα, viene sustituido en nuestros metafrastas por hasta cinco vocablos, según el contexto y el autor: τότε, ὅτε, ἐκεῖ, αὐτόθι y ὅπου. Una de las características del término homérico es la polisemia y, sobre esto, Cunliffe (y confirman otros diccionarios modernos, como Montanari) indica que el término ἔνθα expresa hasta seis significados:⁸³³ en primer lugar, puede recoger el valor del adverbio demostrativo locativo (*aquí* o *allí*). Además, expresa el valor del adverbio demostrativo directivo (*hacia aquí* o *allí*). En

⁸³⁰ HOM., *Il.*, 1.22 y 1.376.

⁸³¹ HOM., *Od.*, 9.142.

⁸³² HOM., *Od.*, 3.109.

⁸³³ CUNLIFFE, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

tercer lugar, puede utilizarse como adverbio relativo locativo (*donde*). Asimismo, puede usarse como adverbio relativo directivo (*adonde*). Por último, puede expresar el valor del adverbio demostrativo o relativo temporal (*entonces* y *cuando*, respectivamente). En la lexicográfica antigua son numerosas las fuentes, como F.2, F.5 y F.8, que señalan una gran polisemia del término homérico, aunque de distinto modo. Mientras que la primera fuente, F.2, únicamente cita una serie de términos equivalentes, F.5 y F.8, en cambio, distinguen entre adverbio de tiempo y de lugar recogiendo en cada uno de ellos ejemplos.

Además de su compleja semántica, la segunda característica es el uso del término con distintos valores sintácticos. Sobre esto, Chantraine nos indica que el término, como adverbio demostrativo, es frecuente, principalmente, en Homero, Heródoto y poesía, pero, en cambio, poco o nada utilizada por historiadores y oradores.⁸³⁴ El uso de ἔνθα en los historiadores, oradores y, en general, en los autores áticos cumple la función, en la mayoría de las ocasiones, de relativo. Estas dos características produjeron, por un lado, que desde el siglo V fuentes, como F.1 y F.2, establecieran equivalencias de ἔνθα con numerosos términos y, por el otro, que nuestros metafrastas sustituyeran el término por otros o, como sucede en este verso de la obra de Hermoníaco, se suprimiera.

En primer lugar, cuando el término ἔνθα se emplee en el poema homérico con valor temporal, como sucede en los versos 22 y 376, los metafrastas emplean τότε. Esta parece ser la sustitución más automatizada, puesto que Pselo, la metáfrasis escurialense y Gaza coinciden en ello. En las fuentes lexicográficas tardoantiguas y bizantinas se documentan numerosas equivalencias entre el adverbio homérico y los términos de los metafrastas, como se puede observar en F.1, F.2, F.3, F.7 y F.8. Por último, este término se emplea en los tres niveles de lengua griega, aunque desde la koiné se documenta también el adverbio ἐκτότε y en el demótico los adverbios (ἐ)τότε(ς), (ἐ)τότεσο(ν), τωτότε, τωτότε y, de forma muy puntual, τότες. Diferente es el caso de la metáfrasis de Moscópulo, puesto que no solo reescribe el pasaje desde el punto de vista léxico, sino también sintáctico, elaborando así una oración subordinada temporal introducida por la conjunción ὅτε, cuya equivalencia viene recogida en F.2 y F.7. Este término viene documentado en los tres niveles de lengua, aunque, a partir de la koiné documentamos de forma puntual la variante ὅττε.

En segundo lugar, en aquellas ocasiones en las que ἔνθα se emplea como demostrativo locativo, es decir, en los versos 536 y 611, hay una mayor *variatio* por parte de los metafrastas,

⁸³⁴ CHANTRAINE (1968), s.v.

siendo la metáfrasis escurialense la única sistemática al utilizar el término ἐκεῖσε, cuya equivalencia viene documentada en F.6. Por un lado, Pselo, según el verso, oscila entre ἐκεῖ (v. 536) y ὄπου (v. 611). Dentro de las fuentes lexicográficas, son menos las fuentes que indican una equivalencia entre estos términos. Por ejemplo, entre ἔνθα y ὄπου, únicamente documentan su equivalencia F.2, con la forma που, y F.8 y entre ἔνθα y ἐκεῖ se recoge en F.2 y F.4. El valor elegido por Pselo encaja con el que recogen la mayoría de los traductores modernos de la *Iliada*, como Emilio Crespo Güemes o, en lengua inglesa, A.T. Murray y W. Wyatt, quienes traducen esta primera parte del verso 611 de la siguiente manera respectivamente: «allí subió y se durmió»⁸³⁵ y «there went he up and slept»⁸³⁶.

Por otro lado, Moscópulo y Gaza emplean en el verso 536 el mismo adverbio, αὐτόθι, pero varían entre sí en el verso 611. Del adverbio αὐτόθι no hay ninguna equivalencia en las fuentes lexicográficas, pero que F.3 nos indica que significa *en el mismo lugar*, es decir, que expresaba el valor locativo. Esta idea viene recogida de diferentes formas en otras fuentes, como F.1, F.2, F.5 o F.8, donde se define el término homérico ἔνθα, por lo que justificaría su uso.⁸³⁷ El último verso del libro primero, es decir, el 611, parece que generaba algún tipo de problema de interpretación, ya que dos de nuestros autores, Moscópulo y Gaza, recurren a un doblete léxico. En primer lugar, Moscópulo sustituye el adverbio ἔνθα por ὄπου καὶ τότε, es decir, por el adverbio locativo, que, como veremos, ha utilizado en otros versos, como el 594, y por el adverbio temporal, el cual no ha utilizado, aunque sí otros autores precedentes, como Pselo. En segundo lugar, Gaza reescribe la primera parte del verso, es decir, ἔνθα καθεῦδ' ἀναβάς, como ἐκεῖ ἀναβὰς καὶ τότε ἀνεπαύετο. En esta reescritura, el metafrasta utiliza el demostrativo locativo ἐκεῖ, el cual observamos en Pselo en el verso 536, y el adverbio temporal τότε. No obstante, a pesar de que Moscópulo y Gaza emplean diferentes construcciones, ambos parecen coincidir en el hecho de que ἔνθα en el verso 611 expresa lugar y tiempo. Esto nos permite indicar que la polisemia del término ἔνθα de la que se hablaba en el primer párrafo de este comentario, es decir, los seis posibles significados, podía llegar a generar ambigüedades interpretativas para nuestros metafrastas.

Dentro de la situación lingüística bizantina, todos estos términos, ἐκεῖ, ἐκεῖσε, αὐτόθι y ὄπου, se emplean en diferentes niveles, según el término. Por un lado, el adverbio αὐτόθι se

⁸³⁵ CRESPO GÜEMES (2010), 122.

⁸³⁶ MURRAY y WYATT (1999), 49.

⁸³⁷ Las formas utilizadas para recoger esta idea son las siguientes: en F.1 se emplea el sintagma «ἐν τόπῳ»; en F.2, en cambio, utiliza «ἐπὶ τόπῳ» o, finalmente, en F.5 y F.8 mediante los sintagmas «ἐν τούτῳ ἢ ἐν ἐκείνῳ (τῷ) τόπῳ».

utiliza únicamente en el griego aticista y de la koiné sin que se produzca ningún tipo de cambio, ni gráfico ni semántico. Por otro lado, ἐκεῖ, ἐκεῖσε y ὅπου se utilizan en los tres niveles de lengua y, en esta ocasión, se producen cambios gráficos. Por ejemplo, el término ἐκεῖ, desde la koiné se documenta también κεῖ y en el demótico ἔκην, el cual se emplea de forma puntual en textos diplomáticos. El término ἐκεῖσε, en cambio, se utiliza tanto en el griego aticista como en la koiné sin ningún tipo de cambio, produciéndose todos los cambios en el último nivel de lengua. Estos cambios léxicos se producen como consecuencia de la evolución del sistema vocálico, motivo por el que documentamos: αἰκῶσαι, ἐκεῖσαι, ἐκῆσαι, ἐκῆσε, ἐκίσαι y ἐκίσε, de forma puntual en los textos diplomáticos. Por último, el término ὅπου se emplea en los tres niveles de lengua, aunque en la koiné poética se documenta también la variante ὅππου. En el demótico el número de variantes aumenta considerablemente hasta documenta, además de ὅπου, ὅπου, ἀποῦ, ἀπ', ὀπ(ό) y, de forma puntual, ὀπῶ, ὀπούς, οὔπου y ὄπου.

Por último, en aquellas situaciones en las que ἔνθα se utiliza como relativo locativo, esto es, en los versos 594 y 610, los metafrastas, por lo general, sustituyen automáticamente el término homérico por ὅπου. De todos los autores, únicamente hay una excepción y se encuentra en el verso 610 de la metáfrasis de Moscópulo, donde se conserva el término homérico ἔνθα. Como ya hemos visto en numerosas ocasiones, la metáfrasis de Moscópulo tiende a ser más conservadora y, por ello, en algunas ocasiones mantiene el término homérico. Sin embargo, esta no es la única posibilidad por la que el metafrasta conserve este término, ἔνθα, ya que lo documentamos en los niveles aticista y koiné y podría entenderse como una pretensión de elevar, en medida de lo posible, el nivel de lengua de su metáfrasis. Una última posibilidad por la que el metafrasta ha conservado el término homérico es una simple *variatio* por motivos estilísticos, ya que serían tres los versos (594, 610 y 611) en los que utilizaría de manera consecutiva el término ὅπου, como sucede en la obra de Pselo.

Además de estos términos, τότε, ὅτε, ἐκεῖ, y ὅπου, las fuentes señalan, al menos, otras dos formas por las que se podía sustituir el adverbio ἔνθα. La primera de estas formas es ἐνταῦθα, recogida en F.2 y F.4 y utilizada con valor temporal y como demostrativo locativo y directivo.⁸³⁸ La segunda forma empleada parte de ἐπὶ τόπῳ, recogida en F.2, y cuenta con matices (indicados en F.5 y F.8) según la distancia a la que se haga referencia, es decir, en este o en aquel lugar (ἐν τούτῳ ἢ ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ). Sin embargo, aunque clarificadora, esta forma era menos elegante, motivo por el cual ninguno de nuestros metafrastas la utilizó.

⁸³⁸ MONTANARI, s.v.

En resumen, la semántica de un vocablo era un factor que condicionaba la conservación o la sustitución de un término homérico en las metáfrasis bizantinas. En esta ocasión, la compleja semántica y los usos que tenía el vocablo ἔνθα ha llevado a los diferentes autores a utilizar hasta seis formas que clarificasen el texto homérico, uno de los objetivos principales de las metáfrasis.

22.2. Ἐπευφημέω

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., E.4504: Ἐπευφήμησεν] ἐν εὐφήμῳ βοῆϊ εἶπεν. — *Aclamó* [ἐπευφήμησεν]: dijo *con un grito favorable* [ἐν εὐφήμῳ βοῆϊ].

FUENTES: ESCOLIOS

F.2. *Scholia D*, 1.22.2–3: Ἐπευφήμησαν] μετ' εὐφημίας ἐβόησαν. — *Aclamaron* [ἐπευφήμησαν]: *gritaron* [ἐβόησαν] *entre aclamaciones* [μετ' εὐφημίας].

F.3. *Scholia Ms.*, 1.22: Ἐπευφήμεσαν] ἀντὶ τοῦ ἐπεβόησαν. — *Aclamaron* [ἐπευφήμεσαν]: en lugar de *aclamaron* [ἐπεβόησαν].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.4. TZ., *Ex.*, 1.22.5: Ἐπευφήμησαν] εὐφήμως καὶ μετὰ σεβασμοῦ ἐβόησαν. — *Aclamaron* [ἐπευφήμησαν]: *gritaron* [ἐβόησαν] *favorablemente* [εὐφήμως] y con veneración.

EQUIVALENCIAS: ἐπευφημέω

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 22	βοάω μετ' εὐφημίας	βοάω μετ' εὐφημίας	ἐπιβοάω	ἐπιβοάω
v. 376	εὐφήμως βοάω	βοάω μετ' εὐφημίας	ἐπιβοάω	ἐπιβοάω

COMENTARIO

El verbo utilizado por Homero, ἐπευφημέω, viene sustituido por todos los metafrastas por tres posibles formas: la primera, por una perífrasis formada por el verbo βοάω y el sintagma μετ' εὐφημίας o el adverbio εὐφήμως; la segunda, el verbo ἐπιβοάω; la tercera, el verbo ἐπιφημέω. Este último viene definido por las fuentes lexicográficas antiguas, por ejemplo en F.1, como una manifestación de manera favorable sobre un asunto, definición que no se aleja de la proporcionada por Cunliffe, quien indica que este verbo en Homero significa dar la voz de

uno en aprobación o asentimiento.⁸³⁹ Esta definición se simplifica en otros diccionarios, como Lampe o Montanari, quienes indican que el verbo ἐπευφημέω significa, en el primer caso, *assent* o *applaud* y, en el segundo, *assentire* o *approvare*.

En cuanto a su uso, ἐπευφημέω cuenta con testimonios puntuales a lo largo de todo el periodo arcaico y clásico, destacando en obras como la *Iliada* (cuyos testimonios comentaremos más adelante), Esquilo y Eurípides.⁸⁴⁰ No obstante, desde el siglo I su uso aumenta principalmente (aunque no solo) dentro de la literatura cristiana, como se observa en obras de Flavio Josefo o de Eusebio de Cesarea.⁸⁴¹ Asimismo, lo más llamativo del verbo ἐπευφημέω es que Miguel Pselo, autor que lo sustituye de dos formas diferentes en su metáfrasis a la *Iliada*, es uno de los autores que más lo utiliza con un total de nueve testimonios repartidos entre su *Cronografía* (4), las *Oraciones hagiográficas* (1) y *fúnebres* (1), la *Teológica* (2) y sus cartas (1).

Este uso en las demás obras de Pselo del verbo homérico y su omisión en la metáfrasis podría ser un indicio de dos posibles hipótesis. La primera está relacionada con la autoría de la metáfrasis, ya que, como dijimos en la introducción de esta tesis, la reescritura fue atribuida al autor bizantino, pero no hay pruebas fehacientes de que esto fuera así.⁸⁴² Por ello, este *usus* del verbo ἐπευφημέω en numerosas obras del autor y su completa exclusión en la metáfrasis a la *Iliada* podría indicar que la atribución a Pselo de la metáfrasis sería falsa. La segunda hipótesis es radicalmente opuesta, puesto que esta diferencia en el *usus* del verbo ἐπευφημέω en otras obras suyas podría implicar que en ellas Pselo buscaba elevar el nivel lengua utilizando un griego aticista y, en cambio, en la metáfrasis, cuya finalidad era diversa, trata de ajustarse más a la tradición lexicográfica, como demuestra F.2. En este sentido, puede pensarse que eso nos lleva a un Pselo joven o adolescente que crea esta metáfrasis propia como parte de su propio proceso de estudio de la *Iliada*. Finalmente, no cabe descartar que las connotaciones del verbo ἐπευφημέω a ojos de Pselo lo hicieran inadecuado en un contexto homérico, aunque para corroborar esta idea habría que ver cómo lo usa en su obra.⁸⁴³

⁸³⁹ CUNLIFFE, s.v.

⁸⁴⁰ Cf. HOM., *Il.*, 1.22 y 1.376; A., *Fr.*, 29.284a; E., *IT.*, 1403, entre otros.

⁸⁴¹ J., *AJ.*, 4.66.4; EUS., *DE.*, 9.18.2.4, entre otros.

⁸⁴² Para más información sobre la atribución de la metáfrasis a Miguel Pselo, *vd.* Apartado 4.3.

⁸⁴³ Lamentablemente, estas son solo dos hipótesis que podemos esgrimir del uso u omisión del verbo ἐπευφημέω y no disponemos de datos suficientes que permitan inclinar la balanza por una de estas o, incluso, por una tercera que no hayamos barajado.

Continuando con el análisis del verbo ἐπευφημέω, se puede indicar que cuenta únicamente con dos testimonios en el libro primero de la *Iliada*, los versos 22 y 376, los cuales son completamente iguales. A pesar de su similitud, Pselo es el único autor que opta por sustituir cada uno de los testimonios por una fórmula diferente. Mientras que en este verso 22 utiliza una perífrasis con el verbo βοάω, es decir, *gritar*, y el sintagma μετ' εὐφημίας, en el verso 376 Pselo emplea el mismo verbo, pero, en lugar del sintagma, introduce el adverbio εὐφήμως. No obstante, aunque se introduce esta *variatio*, fuentes, como F.2 y F.4, y el hecho de que estos dos versos sean idénticos en el poema homérico permiten indicar que tanto la una como la otra son equivalentes al verbo ἐπευφημέω. En cuanto al uso de estas expresiones dentro de los niveles de lengua, podemos señalar que tenemos constancia de que tanto βοάω μετ' εὐφημίας como βοάω εὐφήμως se utilizan únicamente en el griego aticista y de la koiné. En lo relativo al griego demótico, documentamos el uso del verbo βοάω, pero no del sintagma μετ' εὐφημίας ni del adverbio εὐφήμως, por lo que lo excluimos de tal nivel.

Por otro lado, la metáfrasis escurialense es sistemática al sustituir, tanto en el verso 22 como en el verso 376, el verbo ἐπευφημέω por la expresión βοάω μετ' εὐφημίας, utilizada por Pselo en el verso 22 y documentada por F.2. En esta ocasión el autor de esta metáfrasis ha tratado de ser más sistemático y, además, de ajustarse lo más posible a la principal fuente lexicográfica.

En tercer lugar, Moscópulo y Gaza coinciden en sustituir el verbo homérico en los versos 22 y 376 por ἐπιβοάω, es decir, el mismo verbo utilizado por Pselo, pero con el preverbio ἐπι- presente en ἐπευφημέω. La única equivalencia dentro de la tradición lexicográfica se recoge en F.3, es decir, en los propios escolios elaborados por Moscópulo. En cuanto a su semántica, los principales diccionarios modernos, como LSJ Bailly o Montanari, indican que el verbo ἐπιβοάω significa *call upon, cry out to o invoke*,⁸⁴⁴ pero en algunos autores cristianos, como señala Lampe, adquiere, además, el significado de *say loudly o proclaim*, valor utilizado por nuestros metafrastas.⁸⁴⁵ Este verbo se emplea únicamente en griego aticista y koiné del mismo modo, salvo por el valor introducido por autores cristianos del que acabamos de hablar.

Por último, Hermoníaco sustituye el verbo homérico ἐπευφημέω por una forma similar en la que omite el infijo -εϋ-, es decir, ἐπιφημέω. Este verbo no cuenta más que con siete testimonios en la lengua griega, de las cuales seis son en textos cristianos y cuyo uso se extiende

⁸⁴⁴ Bailly y Montanari indican: «crier à ou vers e invoquer», por un lado, y «gridare, invocare o implorare», por el otro. Cf. BAILLY, s.v.; LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

⁸⁴⁵ LAMPE, s.v.

desde el siglo V hasta el siglo XIV.⁸⁴⁶ Asimismo, estos testimonios parecen remitir a un único nivel de lengua, la koiné, omitiendo su uso en los niveles restantes. Asimismo, entre estos ocho testimonios ninguno de ellos corresponde a una entrada de los léxicos y escolios de época tardoantigua o bizantina ni tampoco figura en ninguno de los diccionarios modernos. Su formación parece remitir a un proceso de tematización (o, al menos, a un intento) del verbo ἐπίφημι, verbo utilizado desde Hesíodo.⁸⁴⁷ A pesar de tener elementos comunes con el verbo homérico ἐπευφημέω, su significado sería mucho más genérico al entenderse como *agree* o *acconsentire*, tal y como lo recogen los diccionarios modernos al definir ἐπίφημι.⁸⁴⁸

En resumen, en algunas ocasiones se ha visto cómo los autores bizantinos elaboraban sus metáfrasis con cierta automatización tomando como base alguna fuente lexicográfica. Sin embargo, en esta ocasión encontramos, aunque cierta sistematización, un carácter innovativo con respecto a las fuentes lexicográficas. Esto se debe al hecho de que la elaboración de las metáfrasis venía también condicionada por voluntad o los conocimientos del propio autor.

⁸⁴⁶ *Cat.Ev.Matt.*, 246.16 y HR., 7.32.99, respectivamente.

⁸⁴⁷ HES., *Sc.*, 166.

⁸⁴⁸ LSJ, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

ILÍADA 23

HOM.: αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα. — Respetar al sacerdote y aceptar los espléndidos regalos.

Ps.: εὐλαβεῖσθαι τὸν ἱερέα καὶ τὰ λαμπρὰ δέξασθαι δῶρα. — Honrar al sacerdote y aceptar los espléndidos presentes.

ESC.: τὸ τὸν ἱερέα αἰσχύνεσθαι καὶ τὰ λαμπρὰ δῶρα δέχεσθαι. — Respetar al sacerdote y aceptar los espléndidos presentes.

MS.: ἀξιοῦντες αἰδεῖσθαί τε τὸν ἱερέα καὶ τὰ περικαλλῆ αὐτοῦ ἄποινα δέχεσθαι. — Que estimaban conveniente respetar al sacerdote y aceptar sus hermosos rescates.

HR.: κεῦαπόδεκτα τὰ δῶρα ἔφησαν πάντα δεχθῆναι. — Y dijeron que todos los aceptables presentes fueran aceptados

GZ.: αἰσχύνεσθαι τὸν ἱερέα καὶ τὰ περικαλλῆ αὐτοῦ δέχεσθαι δῶρα. — Respetar al sacerdote y aceptar sus hermosos presentes.

23.1. Αἰδέομαι / Αἶδομαι

FUENTES: LÉXICOS

F.1. HSCH., A.1790: Αἰδοῦμαι] αἰσχύνομαι. — *Me avergüenzo* [αἰδοῦμαι]: *Me avergüenzo* [αἰσχύνομαι].

F.2. PS.–ZONAR., A.95.10–12: Αἰσχύνει] αἰκίζεται, λυμáίνεται. Αἰσχύνομαι] αἰδοῦμαι. Ταῖς προτέραις áμαρταῖς αἰσχύνομαι. — *Deshonra* [αἰσχύνει]: *ultraja* [αἰκίζεται], *deshonra* [λυμáίνεται]. *Me avergüenzo* [αἰσχύνομαι]: *me avergüenzo* [αἰδοῦμαι]. *Me avergüenzo* [αἰσχύνομαι] de los errores precedentes.

FUENTES: ESCOLIOS

F.3. *Scholia D*, 1.331.3: Αἰδομένω] αἰδεσθέντες. — *Avergonzándonos* [αἰδομένω]: *avergonzándonos* [αἰδεσθέντες].

F.4. *Scholia Od.*, 329d: Αἶδετο] εὐλαβεῖτο, ἐνετρέπετο, ἡσχύνετο. — *Respetaba* [αἶδετο]: *honraba* [εὐλαβεῖτο], *veneraba* [ἐνετρέπετο], *respetaban* [ἡσχύνετο]. [Vd. 21.1.F.5]

F.5. *Scholia Ar.Pl.*, 158a: Αἰσχυνόμενοι] ἐντρεπόμενοι, αἰδοῦμενοι. — *Avergonzándose* [αἰσχυνόμενοι]: *respetando* [ἐντρεπόμενοι], *avergonzándose* [αἰδοῦμενοι].

F.6. *Scholia E.Or.*, 699 Εὐλαβούμενος] φοβούμενος, αἰδοῦμενος καὶ θεραπεύων, φοβούμενος, ὑποκλίνων ἑαυτὸν, ἥτοι ταπεινούμενος, ὑποστελλόμενος, θεραπεύων. — *Respetando* [εὐλαβούμενος]: *temiendo* [φοβούμενος], *avergonzándose* [αἰδοῦμενος] y *honrando* [θεραπεύων], *temiendo* [φοβούμενος], *doblegándose* [ὑποκλίνων] uno mismo, o bien *humillándose* [ταπεινούμενος], *encogiéndose* [ὑποστελλόμενος], *honrando* [θεραπεύων].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.7. TZ., *Ex.*, 1.331.1–5: Ταρβήσαντε καὶ αἰδομένω] φοβηθέντες καὶ αἰδεσθέντες. Διαφέρει αἰδῶς καὶ αἰσχύνῃ, καθά πού φησι ὁ μουσικὸς Ἀριστόξενος· αἰδῶς μὲν γάρ ἐστι, κατ' αὐτόν, ἢ ἐπ' ἀγαθῶ εὐλάβεια καὶ ὑποστολή· αἰσχύνῃ δέ, ἢ ἐξ αἰσχυρῶν πραγμάτων ἀτιμία τε καὶ κατήφεια. — *Temiendo* [ταρβήσαντε] y *avergonzándose* [αἰδομένω]: *temiendo* [φοβηθέντες] y *avergonzándose* [αἰδεσθέντες]. *Vergüenza* [αἰδῶς] y *vergüenza* [αἰσχύνῃ] se diferencian, según dice el músico Aristóxeno en alguna parte: pues la *vergüenza* [αἰδῶς] es, según este, la prevención en sentido positivo y la timidez; la *vergüenza* [αἰσχύνῃ], en cambio, es el deshonor a partir de hechos vergonzosos y la vergüenza.

F.8. EUST., *Com.II.*, 1.328.24–27: Καὶ ὄρα ὅτι ὁμόνυμος λέξις καὶ ἡ αἰδώς· οὐ γὰρ μόνον τὸ ἐπαινετὸν πάθος τῆς ψυχῆς, ὃ καὶ αἰσχύνη λέγεται κοινότερον κατὰ τὸ «αἰσχύνομαί σε προσβλέπειν ἐναντίον», ἤγουν αἰδοῦμαι, ἀλλ’ ἰδοὺ καὶ σώματος μόριον. Τὸ δέ «ἂ αἰδῶ ἀμφικαλύπτει» περιφραστικῶς εἶπεν. — Y mira que la *vergüenza* [αἰδώς] es una palabra homónima, pues no solo es el admirable sufrimiento del alma, lo que también se denomina más comúnmente *vergüenza* [αἰσχύνη] según «*me da avergüenza* [αἰσχύνομαι] mirarte de frente»⁸⁴⁹, es decir, *me avergüenzo* [αἰδοῦμαι], pero aquí también es una parte del cuerpo. «Lo que cubre la *vergüenza* [αἰδῶ]» dijo mediante una perífrasis.

EQUIVALENCIAS: αἰδέομαι/αἴδομαι

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 23	εὐλαβέομαι	αἰσχύνομαι	ἄξιόω αἰδεῖσθαι	αἰσχύνομαι
v. 331⁸⁵⁰	εὐλαβέομαι	αἰδέομαι	αἰδέομαι	αἰδέομαι
v. 377	εὐλαβέομαι	αἰδέομαι	ἄξιόω αἰδεῖσθαι	ἄξιόω αἰδεῖσθαι

COMENTARIO

El término utilizado por Homero, αἰδέομαι, viene sustituido en algunos de nuestros metafrastas por verbos como εὐλαβέομαι o αἰσχύνομαι, analizados en el comentario 21.1. De acuerdo con lo que señala Chantraine, αἰδέομαι es un verbo denominativo que deriva del sustantivo αἰδώς y que sustituyó a una forma más antigua, αἴδομαι, utilizada principalmente en Homero.⁸⁵¹ Sobre estos dos verbos ya nos hablan las fuentes antiguas, como F.3 y F.7, las cuales establecen una equivalencia entre una y otra. Este verbo, a partir del sentimiento de honor que indicaba el término αἰδώς, expresaba el sentimiento de respeto ante un dios o un ser superior. Algunos de los modernos diccionarios, como Bailly, LSJ o Montanari, parten del sentimiento de vergüenza que, aplicado a dioses y, en algunas ocasiones, a hombres, expresa la idea de respeto.⁸⁵² Este respeto, como indicábamos en el comentario 21.1, puede tener connotaciones positivas y, por lo tanto, entenderse como *honrar* o, en cambio, un valor negativo y entenderlo como *temer*.

Los verbos αἴδομαι/αἰδέομαι vienen utilizados tres veces en el libro primero de la *Iliada*. Como indicábamos con anterioridad, no todos los autores han optado por sustituir el término, ya que, por ejemplo, Hermoníaco suprime no solo el verbo, sino la oración completa y

⁸⁴⁹ E., *Hec.*, 968.

⁸⁵⁰ El verso 331 contiene el único ejemplo del libro primero de la *Iliada* en el que se encuentra el verbo αἴδομαι en lugar de αἰδέομαι. Salvo precisión específica en el comentario, se considerará el mismo verbo.

⁸⁵¹ CHANTRAINE (1968), «αἴδομαι».

⁸⁵² BAILLY, *s.v.*; LSJ, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

Moscópulo y, parcialmente, las metáfrasis escurialense y de Gaza mantienen el verbo, aunque en ocasiones, con ligeras modificaciones.

En primer lugar, Pselo opta por sustituir de manera sistemática el verbo homérico por el verbo εὐλαβέομαι, cuya equivalencia viene recogida por numerosas fuentes, como, por ejemplo, F.4 y F.6. Como ya indicamos en el comentario 21.1, el verbo εὐλαβέομαι puede expresar los significados de *respetar* (neutro), *temer* (negativo) u *honrar* (positivo), según su contexto. Sin embargo, el respeto expresado por este verbo parte, como señala Chantraine, del miedo o la preocupación por alguien.⁸⁵³ En cuanto al uso del verbo en los niveles de lengua, se documenta en los tres niveles, aunque, a partir de la koiné, la forma εὐλαβέομαι coexiste con su variante no denominativa, εὐλάβομαι.

En segundo lugar, la metáfrasis escurialense emplea en el verso 23 el verbo αἰσχύνομαι, comentado también en 21.1, y, en cambio, en los versos 331 y 377 opta por mantener el verbo homérico bajo la forma αἰδέομαι. La tradición lexicográfica, en su gran mayoría, como indican F.1, F.2, F5 y F.8, recoge equivalencias entre los verbos αἰδέομαι y αἰσχύνομαι, aunque con los siguientes matices.

Por un lado, las fuentes que datan del siglo XI o anteriores establecen equivalencias donde el término objeto de ser comentado por estas fuentes es el homérico αἰδέομαι, como ocurre con F.1. Sin embargo, a partir del siglo XII las fuentes tratan de clarificar el verbo αἰσχύνομαι, como ocurre en F.8, que indica: «τὸ ‘αἰσχύνομαί σε προσβλέπειν ἐναντίον’, ἤγουν αἰδοῦμαι», que esto es, «*me da avergüenza [αἰσχύνομαι] mirarte de frente*»⁸⁵⁴, es decir, *me avergüenzo [αἰδοῦμαι]*.

Por otro lado, hay autores, como en F.7, que no coinciden en que estos dos verbos, αἰδέομαι y αἰσχύνομαι, sean equivalentes, ya que en este testimonio Tzetzes pone en boca de Aristóxeno, filósofo y músico del siglo IV a.C., la explicación entre uno y otro término.⁸⁵⁵ Según Aristóxeno, mientras que el término αἰδώς hacía referencia a un sentimiento de vergüenza ligado a la timidez y a la εὐλάβεια, es decir, preocupación por la buena apariencia, el vocablo αἰσχύνη

⁸⁵³ CHANTRAINE (1968), «λαμβάνω».

⁸⁵⁴ E., *Hec.*, 968.

⁸⁵⁵ A pesar de mencionar a Aristóxeno, el hecho de que Tzetzes en su explicación emplee el adverbio πού implica con claridad que no disponía del pasaje. Una explicación similar a la proporcionada por Tzetzes venía recogida ya en el *Etymologicum Gudianum* (A.42). Esta explicación no la recoge Tzetzes únicamente en su obra, sino que junto con Moscópulo, además de otros autores, la plasman en los escolios a diversos autores como Eurípides (*Hec.*, 286) o Hesíodo (*Op.*, 190bis y 316.15–24). Cf. ARISTOX., *Fr.*, 42a, 42b y 42c.

tendría un valor negativo, ya que se relacionaría con el deshonor y los hechos vergonzosos, lo cual produjo que adquiriera también el significado de *avergonzarse*.⁸⁵⁶

Por último, algunas fuentes lexicográficas, como F.2, inciden, incluso, sobre el hecho de que no es lo mismo αἰσχύνω que αἰσχύνομαι, puesto que en voz activa su significado estaría ligado a la deshonra o la ultranza, estableciéndose equivalencias con verbos como αἰκίζω y λυμαίνω y, en cambio, en voz media expresaría un valor más relacionado con el sentimiento de vergüenza.

En cuanto al uso de estos verbos dentro de los niveles de lengua griega, se puede indicar que el verbo αἰδέομαι se emplea en el griego aticista y la koiné, por lo general, con la forma αἰδέομαι y en poesía vacila con la forma αἶδομαι. En cambio, el verbo αἰσχύνομαι viene utilizado en todos los niveles de lengua, aunque en demótico bizantino de forma puntual.

En tercer lugar, Moscópulo opta por mantener el verbo homérico αἰδέομαι, unificando así la alternancia de formas que había en el poema homérico y suprimiendo la forma αἶδομαι. Sin embargo, mientras que en el verso 331, es decir, el que utiliza en el poema homérico el verbo αἶδομαι emplea únicamente αἰδέομαι, en los versos 23 y 377, idénticos en el poema, incorpora el participio del verbo ἄξιόω. No hay ningún testimonio lexicográfico que justifique un uso de esta construcción, aunque sus primeros testimonios remiten a los siglos I o II d.C.⁸⁵⁷ A partir de esto, se puede indicar que, aunque el verbo αἰδέομαι, como ya hemos indicado, se documenta en los niveles aticista y koiné, la perífrasis ἄξιόω αἰδεῖσθαι se documenta únicamente en la koiné.

Hermoníaco, a diferencia de los otros metafrastas, suprime, no solo el verbo, sino la oración completa que constituye la primera parte de este verso 23, es decir, αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα. Esta omisión es claramente intencionada, ya que, como hemos visto en otros versos, como en *Il.*, 1.18, uno de los propósitos de Hermoníaco es la cristianización, en medida de lo posible, de las referencias paganas. En esta ocasión, el poeta bizantino suprime la honra o respeto que se realiza en el poema a un sacerdote pagano y conserva únicamente la segunda parte del verso, es decir, la aceptación de los regalos.

Finalmente, Gaza en su metáfrasis emplea hasta tres fórmulas diversas, las cuales se basan en la tradición precedente. En primer lugar, en el verso 23 el autor sustituye el verbo

⁸⁵⁶ LBG, s.v.

⁸⁵⁷ APP., BC, 3.1.7.22–23.

homérico por el verbo αἰσχύνω. Esta misma sustitución la encontramos en el mismo verso de la metáfrasis escurialense. En segundo lugar, en el verso 331 opta por, al igual que Moscópulo y la metáfrasis escurialense, mantener el verbo homérico bajo la forma αἰδέομαι. En tercer y último lugar, en el verso 377 Gaza conserva el verbo homérico, aunque con la misma perífrasis empleada por Moscópulo, es decir, ἀξιόω αἰδεῖσθαι. Mediante esta gran *variatio*, sobre todo, en los versos 23 y 377, idénticos entre sí, Gaza demuestra actuar con cierta libertad al no ser sistemático en su elección. No obstante, la elección de Gaza está condicionada, en cierta medida, por sus fuentes, puesto que, en algunos casos coincide con la metáfrasis escurialense (v. 23), en otros con la metáfrasis de Moscópulo (v. 377) y en otros con las dos reescrituras (v. 331).

En resumen, son numerosos los verbos de los que los autores bizantinos disponían para expresar valores tan próximos como la vergüenza, el respeto, el honor y el temor. No obstante, no todos se utilizaban en el mismo nivel de lengua, pues los αἰδέομαι y αἰσχύνομαι, por ejemplo, se empleaban en un nivel más elevado y, en cambio, el verbo εὐλαβέομαι o la construcción perifrástica ἀξιόω αἰδεῖσθαι son más propios de un nivel inferior, aunque sin llegar, necesariamente, al demótico.

23.2. Ἀγλαός

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APIO, 74.211.24: Ἀγλαόν γ'] διαυγές, μέγα, λαμπρόν. — *Espléndido* [ἀγλαόν] (significa) tres cosas: *reluciente* [διαυγές], *grande* [μέγα] y *espléndido* [λαμπρόν].
- F.2. HSCH., A.587: Ἀγλαά] λαμπρά, καλά, ἀνθηρά. — *Cosas espléndidas* [ἀγλαά]: *espléndidas* [λαμπρά], *bellas* [καλά], *floridas* [ἀνθηρά].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.3. *Scholia D*, 1.213.7: Ἀγλαά] καλά. — *Cosas espléndidas* [ἀγλαά]: *bellas* [καλά].
- F.4. *Scholia Od.*, 2.109e: Ἀγλαόν] ἐφ' ᾧ ἠγάλλετο, λαμπρόν, περικαλλῆ. — *Espléndido* [ἀγλαόν]: sobre lo que se alegra, *espléndido* [λαμπρόν], *hermoso* [περικαλλῆ].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.5. TZ., *Ex.*, 1.23.11–14: Ἀγλαά] ἢ ἀπὸ τοῦ αἴγλη, ἢ λαμπρότης, αἴγλαά καὶ ἀγλαά Ἀττικῶς, ὡς τὸ κλαίω κλάω, καὶ τὰ ὅμοια· ἢ ἀπὸ τοῦ ἀγάλλω, ἀγαλαά, τὰ χαρμόσυνα, καὶ συγκοπῆ Αἰολικῆ ἀγλαά. — *Cosas espléndidas* [ἀγλαά]: o desde αἴγλη, el *esplendor* [λαμπρότης], viene αἴγλαά y en ático *espléndidas* [ἀγλαά], como *llorar* [κλαίω, κλάω], y similares. O desde *exalto* [ἀγάλλω], (viene) ἀγαλαά, las *cosas alegres* [χαρμόσυνα], y con síncope eolia, *cosas espléndidas* [ἀγλαά].

EQUIVALENCIAS: ἀγλαός

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 23	λαμπρός	λαμπρός	περικαλλής	περικαλλής
v. 111	λαμπρός	λαμπρός	περικαλλής	περικαλλής
v. 213	καλός	λαμπρός	περικαλλής	περικαλλής
v. 377	λαμπρός	λαμπρός	περικαλλής	περικαλλής

COMENTARIO

El adjetivo utilizado por Homero, ἀγλαός, viene sustituido en todos nuestros autores por hasta cuatro formas diversas: εὐαπόδεκτος, λαμπρός, καλός y περικαλλής. Según las fuentes antiguas, como F.1 y F.2, el adjetivo ἀγλαός podía tener hasta cinco significados: *reluciente*, *grande*, *bonito*, *florido* y *espléndido* [λαμπρόν]. Sin embargo, estos significados se encuentran descontextualizados y los modernos diccionarios, como Cunliffe, LSJ o Montanari, señalan significados, como *bonito*, *espléndido* o *brillante* y distinguen dos posibles usos: en primer lugar, objetos o aspectos de la naturaleza y, en segundo lugar, personas.⁸⁵⁸

Este adjetivo, ἀγλαός, viene utilizado principalmente en poesía, siendo Homero el primer autor que lo utiliza, y aludiendo a armas u objetos costosos, los cuales venían utilizados como premio o recompensa, recogidos en griego con términos como ἄποινα o δῶρον. No obstante, paulatinamente dentro de los propios poemas homéricos se fue aplicando a aspectos propios de la naturaleza, como el agua o las hojas de los árboles.⁸⁵⁹ Asimismo, el adjetivo puede calificar no solo a objetos, sino también a personas con la idea de *famoso*.⁸⁶⁰ En cuanto al origen de este término, ya las fuentes antiguas, como F.5, indicaba una posible relación o bien con el sustantivo αἴγλη, es decir, el esplendor, o bien con el verbo ἀγάλλω. Sin embargo, los diccionarios etimológicos modernos no consideran la primera de las teorías, aunque semánticamente pueda haber algún tipo de relación. Tanto Chantraine como Beekes y Beek indican que, probablemente a partir del término *ἀγλαρός, surgió el adjetivo utilizado por Homero, ἀγλαός, el cual está relacionado con el verbo ἀγάλλω, es decir, la segunda opción que planteaba Tzetzes.⁸⁶¹

⁸⁵⁸ CUNLIFFE, s.v.; LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

⁸⁵⁹ Cf. ἀγλαὸν ὕδωρ en HOM., *Il.*, 2.213 o ἀγλαὸν ἄλσος en HOM., *Il.*, 2.506, entre otros.

⁸⁶⁰ Cf. ἀγλαὰ τέκνα en HOM., *Il.*, 2.871 o ἀγλαὸς υἱός en HOM., *Il.*, 5.79. Esta última fórmula aparece un total de 19 veces en los poemas homéricos y siempre abarcando el 5º y 6º pie del verso, es decir, en posición final.

⁸⁶¹ CHANTRAINE (1968), s.v.; BEEKES y BEEK (2010), s.v.

Este adjetivo se utiliza un total de 78 veces en los poemas homéricos, de las cuales 43 son en el poema que aquí compete, la *Iliada*. Dentro del libro primero del poema se emplea hasta en cuatro ocasiones con dos contextos diferenciados. El primero se produce en los versos 23, 111 y 377, en los cuales complementa al vocablo ἄποινα. El segundo contexto se encuentra únicamente en el verso 213, en el que el adjetivo acompaña al sustantivo δῶρον. La mayoría de nuestras metáfrasis, como la escurialense, Moscópulo o Gaza, sustituye el término homérico, que deja de usarse ya en la prosa ática y se restringe a usos poéticos, de manera sistemática por un único término en todas las ocasiones. Tal y como se puede observar en la tabla la metáfrasis escurialense lo sustituye en todos los casos por λαμπρός o Moscópulo y Gaza, en cambio, por περικαλλής.

En primer lugar, Pselo opta por sustituir el adjetivo homérico en los versos 23, 111 y 377 por λαμπρός y en el verso 213 por καλός. Esta sustitución puede venir condicionada o por la fuente utilizada por Pselo en la elaboración de su metáfrasis, como es F.3, o por el contexto en el que esta palabra se empleaba, ya que en los versos 23, 111 y 377 el término homérico califica, como indicábamos previamente, a ἄποινα, mientras que en el verso 213 califica a δῶρον. Esta última hipótesis, aunque plausible, carecería de sistematización, puesto que en *Il.*, 4.97, donde Homero indica ἀγλαὰ δῶρα, Pselo emplea el adjetivo λαμπρός reescribiéndolo como λαμπρὰς δωρεάς. En cualquier caso, los adjetivos utilizados por Pselo, λαμπρός y καλός, vienen documentados en las fuentes lexicográficas como equivalente del adjetivo homérico ἀγλαός, aunque no con la misma cantidad de testimonios. Por un lado, la mayoría de las fuentes, como F.1, F.2 y F.4, recogen una equivalencia entre los adjetivos ἀγλαός y λαμπρός. Este adjetivo se documenta en los tres niveles de lengua griega, aunque en demótico bizantino se puede encontrar de forma puntual la variante λαπρός. Por otro lado, no son muchas menos las fuentes, como F.2 y F.3, que establecen una equivalencia entre ἀγλαός y καλός. Este término, al igual que λαμπρός, se documenta en los tres niveles de lengua griega, aunque, en este caso, sin ningún tipo de variantes en el demótico.

En segundo lugar, la metáfrasis escurialense rompería con esta oscilación de términos y sustituiría sistemáticamente el adjetivo homérico ἀγλαός por λαμπρός, ya analizado en Pselo.

En tercer lugar, Moscópulo y Gaza comparten el término περικαλλής por el que sustituyen al homérico ἀγλαός. Este término, a diferencia de λαμπρός o καλός cuenta únicamente con una equivalencia, recogida en F.4. Este adjetivo es un derivado del sustantivo

κάλλος, es decir, *belleza*, con el preverbio περι-, que añade un valor reforzado.⁸⁶² El adjetivo περικαλλής se emplea únicamente en griego aticista y koiné, aunque con ligeros matices. Mientras que el uso de περικαλλής en griego aticista se limita a la poesía (salvo casos puntuales en prosa), en la koiné se emplea de forma generalizada.

En cuarto lugar, Hermoníaco en esta ocasión sustituye el adjetivo homérico ἀγλαός por el adjetivo εὐαπόδεκτος formado a partir del verbo ἀποδέχομαι, es decir, *recibir o aceptar*, y el prefijo εὐ-. Señala Montanari que este término, que se documenta por primera vez en el siglo III d.C., concretamente en una obra de Hipólito.⁸⁶³ Dentro de los niveles de lengua griega de época bizantina, el adjetivo εὐαπόδεκτος se atestigua en los niveles koiné y demótico.

En conclusión, mediante este ejemplo se puede observar que los términos utilizados antiguamente en poesía vienen sustituidos en los metafrastas por un número menor de términos, en este caso tres: λαμπρός, καλός y περικαλλής. Esto trae consigo que, en ejemplos de este tipo, la variación entre los autores o, incluso, dentro de sus propias obras sea mínima.

⁸⁶² MONTANARI, «περί».

⁸⁶³ HIPPOL., *Dan.*, 1.8.7.

ILÍADA 24

HOM.: ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ. — Pero al atrida Agamenón no le agradó en el ánimo.

Ps.: ἀλλ' οὐ τῷ Ἀτρέως παιδὶ Ἀγαμέμνονι ἤρεσκε τῇ ψυχῇ. — Pero al hijo de Atreo, Agamenón, no le agradó en el alma.

ESC.: ἀλλ' οὐδαμῶς τοῦ υἱοῦ τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνονος ἤρεσκε τῇ ψυχῇ. — Pero de ningún modo al hijo de Atreo, Agamenón, le agradó en el alma.

Ms.: ἀλλ' οὐκ ἤρεσκε τῷ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι τοῦτο κατὰ τὴν αὐτοῦ ψυχὴν. — Pero al atrida Agamenón esto no le agradó en el alma.

HR.: Ἀγαμέμνων τηνικαῦτα τὴν καρδίαν ἐπικράνθη. — Entonces, Agamenón fue irritado en cuanto a su corazón.

GZ.: ἀλλ' οὐ τῷ υἱῷ τοῦ Ἀτρέως τῷ Ἀγαμέμνονι τοῦτο ἤρεσκε κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν. — Pero al hijo de Atreo, Agamenón, esto no le agradó en su propia alma.

24.1. Ἀνδάνω / Ἀρέσκο

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APOLLON., 9.14: Ἀδεῖν] ἀρέσαι. — *Agradar* [ἀδεῖν]: *agradar* [ἀρέσαι].
- F.2. HSCH., A.7127: Ἀρεσάσθω] εὐάρεστον καταστησάτω. — *Que dé satisfacción* [ἀρεσάσθω]: *que sea agradable* [εὐάρεστον καταστησάτω].
- F.3. HSCH., A.7131: Ἀρεσκεύεσθαι] φιλοφρονεῖσθαι. — *Dar satisfacción* [ἀρεσκεύεσθαι]: *Ser benévolo* [φιλοφρονεῖσθαι].
- F.4. HSCH., A.7132: Ἀρεσσόμεθα] ἐξίλασόμεθα. — *Apaciguamos* [ἀρεσσόμεθα]: *aplacamos* [ἐξίλασόμεθα].
- F.5. HSCH., E.10: Ἐαδόσιν] ἀρέσκουσιν, θέλουσιν. — *Agradando* [ἐαδόσιν]: *agradando* [ἀρέσκουσιν], *queriendo* [θέλουσιν].
- F.6. HSCH., H.574: Ἦνδανεν] ἤρεσκειν, [ἠύξανεν] ὡς τὸ «ἦνδανε θυμῷ» ἤγουν ἤρεσκε τῇ ψυχῇ. — *Agradaba* [ἦνδανεν]: *agradaba* [ἤρεσκειν], como en: «*agradaba* [ἦνδανε] en el ánimo», es decir, *agradaba* [ἤρεσκε] en el alma.
- F.7. HSCH., X.618: Χολοῦται] πικραίνεται, θυμοῦται. — *Se encoleriza* [χολοῦται]: *se irrita* [πικραίνεται], *se llena de coraje* [θυμοῦται].
- F.8. Suda, Δ.1368: Δόξαν] ἀρέσαν, βεβουλευμένον. — *Decidiendo* [δόξαν]: *dando satisfacción* [ἀρέσαν], *deliberando* [βεβουλευμένον].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.9. *Et.Gen.*, A.1152: Ἀρεσόμεθα] ἐξίλεωσόμεθα, θεραπεύσομεν· ἀπὸ τοῦ ἀρῶ † ἀρᾶς. — *Apaciguaremos* [ἀρεσόμεθα]: *propiciaremos* [ἐξίλεωσόμεθα], *servirémos* [θεραπεύσομεν]; de *rezo*, *rezas* [ἀρῶ, ἀρᾶς].

EQUIVALENCIAS: ἀνδάνω

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 24	ἀρέσκω	ἀρέσκω	ἀρέσκω	ἀρέσκω
v. 378	ἀρέσκω	ἀρέσκω	ἀρέσκω	ἀρέσκω

EQUIVALENCIAS: ἀρέσκω

	Pselo	Gaza
4.362	ἐξιλεόω	ἐξιλάσκομαι
6.526	βουλεύω	ἐξιλάσκομαι
9.112	ἐξιλεόω	φιλοφρονέω
9.120	ἀρέσκειαν ποιέω	εὐάρεστον καθίστημι
19.138	φιλοφρονέω	φιλοφρονέω
19.179	φιλοφρονέω	φιλοφρονέω

COMENTARIO

El verbo que emplea Homero, ἀνδάνω, viene sustituido en todos los autores bizantinos o por el verbo ἀρέσκω, como en Pselo, escorialense, Moscópulo y Gaza, o por πικραίνω, como en Hermoníaco. De acuerdo con Chantraine, el verbo ἀνδάνω significaba en origen (y así lo encontramos en los poemas homéricos) *agradar* o *gustar*.⁸⁶⁴ Sin embargo, en contextos políticos este verbo griego también podía significar *decidir*, cuyo significado, apunta Beeks, se observa también en el verbo latino *suadeo*, con el que está emparentado etimológicamente.⁸⁶⁵ Este verbo, ἀνδάνω, viene utilizado mayoritariamente en poesía, aunque se puede localizar de manera puntual en prosa. El hecho de que este verbo se dejara de utilizar puede deberse a sus dos interfijos nasales que hacían irreconocible el verbo fuera del tema de presente. Esto se observa en numerosas fuentes lexicográficas, como F.1 o F.5, las cuales recogen como término objeto de comentario el verbo ἀνδάνω en los temas de futuro, aoristo y perfecto.

El verbo ἀνδάνω viene utilizado dos veces en el libro primero de la *Iliada*, en este verso 24 y en el verso 378, y en estas dos ocasiones, como decíamos, Pselo, escorialense, Moscópulo y Gaza lo sustituyen por el verbo ἀρέσκω. Diversa es, como viene siendo habitual, la sustitución

⁸⁶⁴ De acuerdo con su correspondiente entrada en el LSJ el verbo ἀνδάνω está muy próximo al verbo ἡδομαι, aunque con algunas excepciones, entre las cuales se incluye este verso 24. Cf. LSJ, s.v.

⁸⁶⁵ BEEKES y BEEK (2010), s.v.

que lleva a cabo Hermoníaco, quien emplea en este verso, como veremos más adelante, el verbo $\pi\kappa\rho\alpha\acute{\iota}\nu\omega$, del cual no hay equivalencias con el homérico $\acute{\alpha}\nu\delta\acute{\alpha}\nu\omega$.

Por un lado, hay un común consenso entre las metáfrasis de Pselo, escurialense, Moscópulo y Gaza, ya que todas estas obras contienen el verbo $\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}\sigma\kappa\omega$ tanto en el verso 24 como en el 378. Este consenso parece ser fruto de una sustitución automatizada procedente de las fuentes lexicográficas, puesto que ya en F.6 documentamos este mismo ejemplo: *como en: «agradaba [ἤνδανε] en el ánimo», es decir, agradaba [ἤρσεκε] en el alma*. Este verbo, $\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}\sigma\kappa\omega$, se utiliza tanto en prosa como en verso desde los propios poemas homéricos, aunque su significado no ha sido siempre el mismo. Mientras que en la *Iliada* y *Odisea* expresaba la idea de *dar satisfacción* o *apaciguar*, a partir del griego aticista, en cambio, toma el significado de *gustar* o *agradar*, valor utilizado por nuestros metafrastas, el cual parte, como se puede ver, de la prosa ática y no de los usos arcaicos.

Asimismo, este uso del valor aticista por parte de los autores bizantinos se confirma cuando observamos que el verbo $\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}\sigma\kappa\omega$ presente en la *Iliada* viene sustituido todas las ocasiones en las metáfrasis de Pselo y Gaza por diferentes verbos, como $\acute{\epsilon}\xi\lambda\epsilon\acute{o}\omega$ (Ps., 4.362; Ps., 9.112), $\acute{\epsilon}\xi\lambda\acute{\alpha}\sigma\kappa\omicron\mu\alpha\iota$ (Gz., 4.362; Gz., 6.526), $\beta\omicron\upsilon\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ (Ps., 6.526) y $\phi\iota\lambda\omicron\phi\rho\nu\acute{\epsilon}\omega$ (Gz., 9.112; Ps., 19.138, Gz., 19.138; Ps., 19, 179 y Gz., 19.179), o construcciones de verbo soporte (CVS), como $\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}\sigma\kappa\epsilon\iota\alpha\nu\ \pi\omicron\iota\acute{\epsilon}\omega$ (Ps., 9.120) y $\epsilon\acute{\upsilon}\acute{\alpha}\rho\epsilon\sigma\tau\omicron\nu\ \kappa\alpha\theta\acute{\iota}\sigma\tau\eta\mu\iota$ (Gz., 9.120). La práctica totalidad de estos verbos y estas CVS se documentan en las fuentes lexicográficas, aunque no con la misma frecuencia. Por un lado, hay verbos, como $\acute{\epsilon}\xi\lambda\epsilon\acute{o}\omega$ y $\phi\iota\lambda\omicron\phi\rho\nu\acute{\epsilon}\omega$, que se documentan de forma abundante en la tradición lexicográfica como equivalente del homérico $\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}\sigma\kappa\omega$, como pueden indicar F.3 y F.9. Por otro lado, hay otros verbos y CVS, como $\acute{\epsilon}\xi\lambda\acute{\alpha}\sigma\kappa\omicron\mu\alpha\iota$, $\beta\omicron\upsilon\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ y $\epsilon\acute{\upsilon}\acute{\alpha}\rho\epsilon\sigma\tau\omicron\nu\ \kappa\alpha\theta\acute{\iota}\sigma\tau\eta\mu\iota$, de los que únicamente documentamos un testimonio equivalente al homérico $\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}\sigma\kappa\omega$, como podemos ver en F.2, F.4 y F.8. Por último, hay una CVS, $\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}\sigma\kappa\epsilon\iota\alpha\nu\ \pi\omicron\iota\acute{\epsilon}\omega$, de los que no hay un testimonio de equivalencia, aunque su semántica es lo suficiente transparente para poder concluir que era equivalente a $\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}\sigma\kappa\omega$.

En cuanto el uso del verbo $\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}\sigma\kappa\omega$ dentro de los niveles de lengua, documentamos su uso en todos los niveles, aunque en el demótico bizantino coexiste con las variantes $\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}\sigma\omega$ y $\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}\zeta\omega$. En lo relativo a $\acute{\epsilon}\xi\lambda\epsilon\acute{o}\omega$, $\acute{\epsilon}\xi\lambda\acute{\alpha}\sigma\kappa\omicron\mu\alpha\iota$, $\beta\omicron\upsilon\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\omega$, $\phi\iota\lambda\omicron\phi\rho\nu\acute{\epsilon}\omega$, $\acute{\alpha}\rho\acute{\epsilon}\sigma\kappa\epsilon\iota\alpha\nu\ \pi\omicron\iota\acute{\epsilon}\omega$ y $\epsilon\acute{\upsilon}\acute{\alpha}\rho\epsilon\sigma\tau\omicron\nu\ \kappa\alpha\theta\acute{\iota}\sigma\tau\eta\mu\iota$, su uso varía según el verbo o las CVS. Por un lado, verbos como $\acute{\epsilon}\xi\lambda\epsilon\acute{o}\omega$ y $\beta\omicron\upsilon\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\omega$ se documentan en los tres niveles de lengua, con la salvedad de que en el demótico bizantino la forma $\acute{\epsilon}\xi\lambda\epsilon\acute{o}\omega$ oscila, aunque solo puntualmente, con la forma $\acute{\epsilon}\xi\lambda\epsilon\acute{o}\omega\nu$. Por otro

lado, verbos como ἐξιλιάσκομαι y φιλοφρονέω se documentan únicamente en el griego aticista y de la koiné. Por último, las CVS se documentan únicamente en el griego de la koiné.

Por otro lado, Hermoníaco, como ya habíamos indicado, se aleja de la tradición metafrástica precedente y, en lugar de ἀρέσκω, emplea el verbo πικραίνω. Según indica Chantraine, su significado, *irritar* o *estar irritado*, viene de la raíz *pik-, que expresaba la idea de *cortar* o *estar afilado*, presente en el griego πικρός. Por otro lado, este verbo no tiene ningún equivalente dentro de las fuentes lexicográfica ni con el homérico ἀνδάνω ni con el verbo ἀρέσκω. Esto permite señalar que Hermoníaco se distancia del texto homérico y elabora una sustitución basada en su propia visión del pasaje, puesto que se trata de un verbo que expresa algún tipo de enfado, como puedan ser también χολόω o θυμόω, tal y como indica F.7 y analizados en el comentario 9.2. Este verbo, πικραίνω, se documenta en los tres niveles, aunque con ciertos matices. Por un lado, aunque se emplea el verbo dentro del griego aticista, su uso es puntual. Por otro lado, en el griego demótico esta forma, πικραίνω, coexiste con una forma en la que el fonema vibrante se ha desplazado de sílaba, es decir, πρικαίνω, aunque su uso es únicamente puntual.

En conclusión, en esta ocasión el verbo homérico viene sustituido de forma sistemática en la práctica totalidad de los metafrastas por un mismo verbo, ἀρέσκω. Esto, como hemos visto en otras ocasiones, demuestra que la sustitución del verbo ἀνδάνω estaba sistematizada desde muy temprano por el verbo de los metafrastas bizantinos. Asimismo, a pesar de que el verbo elegido por los autores, ἀρέσκω, se empleaba desde época homérica, los testimonios demuestran que el valor semántico que los metafrastas bizantinos tienen presentes es el significado aticista, obviando o, incluso, desconociendo el valor homérico de este verbo.

24.2. Θυμός

FUENTES: LÉXICOS

F.1. APIO, 74.241.20–21: Θυμός ε' σημαίνει] ψυχὴν, ὀργήν, κίνημα, τινὸς ἐπιθυμίαν, ἐπιλογισμὸν συνειδός. — *Animo* [θυμός] tiene cinco significados: *alma* [ψυχὴν], *ira* [ὀργήν], *perturbación* [κίνημα], *deseo* [ἐπιθυμίαν] de algo, *razonamiento* [ἐπιλογισμὸν] consciente.

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.2. EM., 458.7–19: Θυμός] Σημαίνει πέντε. [...] κυρίως δὲ θυμός, μέρος τῆς ψυχῆς. Τρία δὲ αὐτῆς μέρη· λογικόν, [...]. θυμικόν, θυμός δὲ μέγας ἐστὶ διοτρεφέων βασιλέων. ἐπιθυμητικόν, [...] Ποτὲ μὲν οὖν ὁ θυμός παρὰ τῷ ποιητῇ σύμπασαν τὴν ψυχὴν σημαίνει, ὡς ἐν τῷ, «ἐνθ' ὄγε τοὺς ἐνάριζε, φίλον δ' ἐξάιντο θυμόν». Ἐνίοτε δὲ τὰ μέρη αὐτῆς· τὸν μὲν ἐπιλογισμὸν, [...] Τὸ δὲ θυμικόν, ὡς τὸ, «σὺ δὲ μεγαλήτορα θυμόν ἴσχειν ἐνὶ στήθεσιν»· καὶ, «θυμός δὲ μέγας ἐστὶ». Ἐνταῦθα τὴν ὀργήν· καὶ τὴν ἐπιθυμίαν, [...] Σημαίνει καὶ τὴν ὁμόνοιαν. — *Animo* [θυμός]: tiene

cinco significados. [...] *Ánimo* [θυμός] es propiamente una parte del *alma* [ψυχῆς]. Las partes de esta son tres: racional, [...] *irascible* [θυμικόν], teniendo un *ánimo* [θυμός] y una decisión sabia. Concupiscible. [...] Algunas veces el *ánimo* [θυμός] en el poeta significa la totalidad del *alma* [ψυχήν], como en «entonces, este los mató y arrebató su *ánimo* [θυμόν]»⁸⁶⁶. Otras veces, las partes de esta: la racional, [...] La irascible, como «tú el altivo *ánimo* [θυμόν] domina en tu pecho»⁸⁶⁷ y «grande es el *ánimo* [θυμός]»⁸⁶⁸. Allí la *ira* [ὀργήν] y el *deseo* [ἐπιθυμίαν], [...] Significa también *concordia* [ὁμόνοϊαν].

FUENTES: ESCOLIOS

F.3. *Scholia genevensia*, 1.24ter.1–4: Θυμῶν κυρίως λέγεται θυμός <μέρος τῆς ψυχῆς>, τρία δὲ αὐτῆς ἔστι, καθά φησιν <ὁ> Πλάτων, μέρη· τὸ μὲν λογιστικόν, τὸ ἐν τῇ κεφαλῇ καθιδρυμένον· τὸ δὲ θυμικόν, τὸ <ἐν τῇ καρδίᾳ>· τὸ δὲ ἐπιθυμητικόν, τὸ ἐν τῷ ἥπατι, τὸ περὶ γαστέρα καὶ τὰ λοιπά. — *Al ánimo* [θυμῶν]: propiamente se dice *ánimo* [θυμός], una parte del *alma* [ψυχῆς], pues tres son, según dice Platón, las partes de estas:⁸⁶⁹ la racional, que se asienta en la cabeza; la *irascible* [θυμικόν], que se asienta en el *corazón* [καρδίᾳ]; la concupiscible, en el hígado, alrededor del estómago y demás partes.

EQUIVALENCIAS: θυμός

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 24	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
v. 136	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
v. 173	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
v. 192	θυμός	θυμός	θυμός	θυμός
v. 193	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
v. 196	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
v. 205	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
v. 209	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
v. 217	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
v. 228	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
v. 243	ψυχή	ψυχή	καρδία	ψυχή
v. 256	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
v. 378	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
v. 429	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

⁸⁶⁶ HOM., *Il.*, 5.155.

⁸⁶⁷ HOM., *Il.*, 9.255–256.

⁸⁶⁸ HOM., *Il.*, 2.196.

⁸⁶⁹ Cf. PL., *Phdr.*, 246a–256e.

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 468	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
v. 562	ψυχή	ψυχή	ἀποθύμιος	ἀποθύμιος
v. 593	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή
v. 602	ψυχή	ψυχή	ψυχή	ψυχή

COMENTARIO

El sustantivo utilizado por Homero, θυμός, viene sustituido en todos nuestros autores en la práctica totalidad de las ocasiones por ψυχή y, solo en un par de ocasiones, por καρδία. El término θυμός desde el punto de vista de la lexicografía se caracteriza por contener una gran complejidad semántica, ya que, por un lado, expresa una amplia variedad de significados y, por el otro, su significado se ha modificado dentro de la lengua griega. En origen, señala Chantraine, este sustantivo hacía referencia al alma o ánimo asociado al principio de la vida y al lugar donde residían los sentimientos y la ira.⁸⁷⁰ Sin embargo, en época clásica este valor se modificó, aunque para entender mejor el proceso de cambio, primero debemos hablar del término ψυχή. Este término en origen hacía referencia al alma de los muertos, aunque en época clásica estos valores específicos se perdieron. En este período Platón, en su obra *Fedro*, determina que hay tres tipos de ψυχή, es decir, de alma, a los que denomina, como indican F.2 y F.3, λογιστικόν, θυμικόν y ἐπιθυμητικόν, estas son, racional, irascible y concupiscible. A partir de este momento, el término θυμός pasó a hacer referencia a una parte del alma y no al conjunto de las tres, la cual recibía el nombre de ψυχή. Acerca de esta idea, F.2 indica lo siguiente:

Ποτὲ μὲν οὖν ὁ θυμὸς παρὰ τῷ ποιητῇ σύμπασαν τὴν ψυχὴν σημαίνει, ὡς ἐν τῷ, «ἐνθ' ὄγε τοὺς ἐνάριξε, φίλον δ' ἐξαίνυτο θυμόν». Ἐνίοτε δὲ τὰ μέρη αὐτῆς.

Algunas veces el *ánimo* [θυμός] en el poeta significa la totalidad del *alma* [ψυχήν], como en «entonces, este los mató y arrebató su *ánimo* [θυμόν]»⁸⁷¹. Otras veces, las partes de esta.

Asimismo, aunque la mayoría de las fuentes indican que el alma irascible se encuentra en el pecho, F.3 precisa más su localización y señala el corazón, término utilizado por Hermoníaco y en el verso 243 por Moscópulo, como lugar donde este tipo de alma se encuentra.

⁸⁷⁰ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁸⁷¹ HOM., *Il.*, 5.155.

Como consecuencia de esta compleja semántica, las fuentes lexicográficas, ya desde el siglo I d.C., como F.1 o F.2, establecen una polisemia de cinco significados, en los que hay una coincidencia en tres de los cinco significados: ψυχή, ὀργή y ἐπιθυμία.⁸⁷² Los restantes significados corresponden a ἐπιλογισμός, κίνημα y ὁμόνοια, en los que estas fuentes discrepan.

El término θυμός viene utilizado en el libro primero de la *Iliada* casi una veintena de veces, de las cuales Pselo, la escurialense, Moscópulo y Gaza utilizan el término ψυχή para sustituirlo en, al menos, 15 de ellas. Como indicábamos con anterioridad, este término en origen hacía referencia al alma de los muertos, aunque en época clásica este matiz específico se perdió y pasó a designar únicamente al ánima o alma. Asimismo, como ya se ha visto, este término viene documentado en los diccionarios y léxicos tardoantiguos y bizantinos como equivalente del homérico θυμός. Por último, el término ψυχή se emplea en los tres niveles de lengua bizantina sin ningún tipo de cambio. Asimismo, a finales del siglo XIV o principios del XV comenzamos a ver el uso del término ψή en la literatura demótica en dialecto cretense.

Del mismo modo que coincidían Pselo, la escurialense, Moscópulo y Gaza, también concuerdan en el verso 192 al mantener el término θυμός. En esta ocasión, el término homérico no designaría a una parte del alma ni al alma en su conjunto, sino un tipo de ὀργή de baja intensidad. Esto produjo que los metafrastas mantuvieran el término homérico, ya que este significado coincidía en época bizantina con el utilizado por Homero en este verso 192. En lo relativo a la situación del término θυμός dentro de la situación lingüística bizantina, se emplea en los tres niveles, sin que se documente ningún cambio.

Por otro lado, en el verso 562 Moscópulo y Gaza coinciden en la sustitución del término homérico por el adjetivo ἀποθύμιος. No obstante, para comprender esta sustitución no debemos recurrir a los léxicos antiguos, sino al propio poema homérico, ya que la última parte de este verso señala: ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ. Todo apuntaría a que Moscópulo o bien no leyó de forma adecuada esta parte del verso o bien utilizó un manuscrito del poema con una lectura errónea y, en lugar de entender el sintagma preposicional ἀπὸ θυμοῦ, leyó el adjetivo ἀποθύμιος. Asimismo, Gaza, como se ha visto en otras ocasiones, siguió la obra de Moscópulo y utilizó este mismo adjetivo. Este término se emplea, de forma muy puntual, en el griego ático y aticista y,

⁸⁷² Sobre el término ὀργή, indicábamos en el comentario 1.1 que hacía referencia a un término genérico que designaría cualquier tipo de enfado. Asimismo, algunas fuentes, como 1.1.F.15, indicaban que podía haber una *gradatio*, donde el θυμός era el grado inferior.

dentro del hecho de que no es un término muy utilizado, de forma más habitual en el griego de la koiné.

Por último, Moscópulo y Hermoníaco optan por utilizar el término καρδία a la hora de sustituir el homérico θυμός (Ms., en *Il.*, 1.243 y Hr., en *Il.*, 1.24). El uso de este término, como habíamos indicado al principio, alude al lugar en el que el alma irascible se localizaba, en el corazón. Asimismo, el uso del término καρδία, a nuestro juicio, no es potestativo, sino que está condicionado por la visión del mundo. En la visión del mundo cristiano (así se observa tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento) se pensaba que el corazón, expresado en griego por este término, era el centro de las emociones y del pensamiento, pero también del alma y del espíritu. En cuanto a su uso, este término se emplea en todos los niveles de lengua, aunque en el demótico convive con su correspondiente forma oxítone, es decir, καρδιά.

En conclusión, la sustitución analizada en este comentario se ve condicionada por el cambio semántico del término utilizado por Homero, θυμός, de acuerdo con los periodos de la lengua griega y al nivel en el que se use. Así pues, cuando el término θυμός hacía referencia a un tipo de enfado, los autores bizantinos han optado por mantenerlo, mientras que, cuando el sustantivo indicaba, parcial o totalmente, el alma, lo han sustituido por dos términos: καρδία, más ligado al mundo cristiano, y ψυχή, relacionado con la cosmovisión de la antigua Grecia.

ILÍADA 25

HOM.: ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε. — Sino que lo echaba de mala manera y le dio un duro mandato.

Ps.: ἀλλὰ μεθ' ὕβρεως τὸν ἱερέα ἀπέπεμπεν, ἀπειλήτικον δὲ λόγον εἶπε. — Sino que con soberbia expulsaba al sacerdote e hizo unas amenazantes palabras.

ESC.: ἀλλὰ δεινῶς ἀπέπεμψε· σκληρόν δὲ καὶ ἀπότομον λόγον προσέταττε. — Sino expulsó de forma terrible; le dio una orden dura y tajante.

MS.: καὶ δὴ σκληρῶς αὐτὸν ἀπέπεμψεν, ἐπίταγμα δὲ ἐπέταττε δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἐχόμενον. — Y, en efecto, lo expulsó sin contemplaciones, le dio una orden que se atiene al poder y a la autoridad.

HR.: καὶ οἱ ὄφθαλμοὶ γὰρ τούτου ἀβλυώπησαν αὐτίκα, καὶ δεινὸν λόγον ἐξεῖπεν πρὸς τὸν ἱερέαν ταῦτα. — Pues, los ojos de este se debilitaron en ese momento y, por eso, le dijo unas terribles palabras al sacerdote.

GZ.: καὶ δὴ σκληρῶς αὐτὸν ἀπέπεμψε· ἀπότομον δὲ καὶ ἐπικρατείας ἐχόμενον ἐπίταγμα ἐπέταττε. — Y, en efecto, lo expulsó sin contemplaciones. Además, le dio una orden tajante que se atiene a la autoridad.

25.1. Κακῶς

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APIO, 74.242.21–23: Κακός ε' σημαίνει] τὸν ἀντικείμενον τῶν ἀγαθῶν, τὸν δειλόν, τὸν ἄφρονα, τὸν ἄμορφον, τὸν κακωτικόν. — *Maligno* [κακός] significa cinco cosas: lo opuesto a *lo bueno* [ἀγαθῶν], *vil* [δειλόν], *insensato* [ἄφρονα], *feo* [ἄμορφον] y *nociva* [κακωτικόν]. [Vd. 10.3.F.1]
- F.2. HSCH., A.3106: Ἀλλὰ κακῶς] μεθ' ὕβρεως. — Sino que *de mala manera* [κακῶς]: *con soberbia* [μεθ' ὕβρεως].
- F.3. HSCH., A.375: κακῶς] δεινῶς, ταπεινῶς. — *De mala manera* [κακῶς]: *terriblemente* [δεινῶς], *de forma vil* [ταπεινῶς].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.4. *Scholia D*, 1.25.1–2: Ἀλλὰ κακῶς] Ἀλλὰ μεθ' ὕβρεως. — Sino que *de mala manera* [κακῶς]: *con soberbia* [μεθ' ὕβρεως].
- F.5. *Scholia Batr.*, 134.6–10: Κακοῖο] τοῦ κακοῦ, κακωτικοῦ, σκληροῦ. Κακός σημαίνει τρία· τὸν δειλόν, «τοῦ μὲν γὰρ κακοῦ τρέπεται χρῶς ἄλλυδις ἄλλη»· τὸν εὐτελεῖ, «ὅς δὴ εἶδος ἐνὶ κακός»· σημαίνει καὶ τὸν πονηρόν, «λαμπρότερον μὲν οὐκ ἔστι, κακὸν δὲ σῶμα τέτυκται». — *De la perniciosa* [κακοῖο]⁸⁷³: *de la perniciosa* [κακοῦ] (guerra), *de la nociva* [κακωτικοῦ], *de la dura* [σκληροῦ]. *Pernicioso* [κακός] significa tres cosas: *vil* [δειλόν], «pues, al *vil* [κακοῦ] se le muda el color, uno se le va y otro se le viene»⁸⁷⁴; *ruin* [εὐτελεῖ], «que era de aspecto *ruin* [κακός]»⁸⁷⁵.

⁸⁷³ Modificamos el significado en esta entrada condicionados por el contexto: «ἐς δ' ἕνα χῶρον / ἐλθόντες βουλήν ξύναγον πολέμοιο κακοῖο», es decir, «dirigiéndose a un lugar, celebraron un consejo acerca de la funesta guerra». Cf. *Batr.*, 133–134.

⁸⁷⁴ HOM., *Il.*, 13.279.

⁸⁷⁵ HOM., *Il.*, 10.316.

Significa también *funesto* [πονηρόν], «no es el (astro) más brillante, sino que constituye un *funesto* [κακόν] cuerpo»⁸⁷⁶. [Vd. 10.3.F.8]

EQUIVALENCIAS: κακῶς

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 25	μεθ' ὕβρεως	δεινῶς	σκληρῶς	σκληρῶς
v. 379	κακῶς	μεθ' ὕβρεως	σκληρῶς	σκληρῶς

COMENTARIO

El adverbio κακῶς viene sustituido en la práctica totalidad de las metáfrasis, en al menos una ocasión, por diferentes adverbios, como σκληρῶς y δεινῶς, o por el sintagma preposicional μεθ' ὕβρεως. Sin embargo, no todos los metafrastas optan por sustituirlo, sino que otros se inclinarán, como Hermoníaco, por suprimir el adverbio homérico sin introducir ningún equivalente. Del mismo modo que se observaba en el comentario 10.3 con el adjetivo κακός, el adverbio κακῶς se sustituye como consecuencia de la gran polisemia que este término expresaba. De acuerdo con lo que indican F.1 y F.5, el adjetivo κακός podía tener hasta siete posibles acepciones: lo opuesto a *lo bueno* [ἀγαθῶν], *vil* [δειλόν], *insensato* [ἄφρονα], *feo* [ἄμορφον], *nocivo* [κακωτικόν], *ruín* [εὐτελεῖ] y *funesto* [πονηρόν].

El adverbio κακῶς se emplea en la *Iliada* en ocho ocasiones, de las cuales son únicamente dos las que se encuentran en el libro primero de la *Iliada*; en este verso 25 y en el verso 379. A pesar de que son solamente dos, prácticamente cada autor lo reescribe de una forma diferente.

En primer lugar, Pselo introduce en este verso el sintagma preposicional μεθ' ὕβρεως. El término ὕβρις, indica Chantraine, hace referencia al estado de ánimo que implica una brutal violencia con la que se violan las reglas.⁸⁷⁷ Dentro de la tradición lexicográfica tardoantigua y bizantina documentamos numerosas equivalencias entre este sintagma y el adverbio utilizado por Homero, como muestran F.2 y F.4. Asimismo, este sintagma preposicional viene utilizado en los tres niveles de lengua, aunque en el demótico se documenta de forma puntual. La forma μεθ' ὕβρεως coexiste con las formas μετὰ ὕβρης y μεθ' ὕβριτας, esta última con el término en acusativo plural. Estos dos últimos sintagmas preposicionales utilizan dos formas del griego

⁸⁷⁶ HOM., *Il.*, 22.30. La edición utilizada para los escolios a la *Batracomiomaquia* recoge la lectura σῶμα, aunque parece haber una discrepancia entre fuentes, ya que otros testimonios hablan de σῆμα.

⁸⁷⁷ CHANTRAINE (1968), s.v.

demótico del sustantivo ὕβρις, estas son: ὕβρη, -ης y ὕβρις, -ιτος, respectivamente. Por otro lado, este mismo autor en el verso 379, un calco del verso 25, opta por mantener el adverbio empleado por Homero, es decir, κακῶς. El hecho de que lo modifique en el verso 25 y lo mantenga en el verso 379 puede venir condicionado por la fuente utilizada por Pselo en la elaboración de su metáfrasis, *Scholia D*. Dentro de esta fuente, hay un escolio al verso 25, recogido en F.4, que establece la sustitución que Pselo ha realizado, pero, en cambio, carece de escolios en el verso 379, por lo que el conocimiento del término κακῶς, aunque contuviera una gran polisemia, le pudo llevar a mantenerlo en su metáfrasis y no buscar alternativas. Este adverbio, κακῶς, se documenta en los tres niveles de lengua griega de época bizantina, aunque con dos posibles superlativos del adverbio. Mientras que en el griego aticista se documenta κάκιστα, en la koiné y el griego demótico se emplea κακίστως, introduciendo así la desinencia de adverbios modales.

En segundo lugar, la metáfrasis escurialense sustituye el adverbio κακῶς por otro adverbio, δεινῶς, en el verso 25, del cual únicamente hay una equivalencia en la tradición lexicográfica tardoantigua y bizantina recogida en F.3. El hecho de que solo se documente una fuente demuestra que esta sustitución no estaba sistematizada, sino que su uso en esta ocasión se debe a una libertad por parte del autor de la reescritura. Asimismo, este adverbio, δεινῶς, se documenta únicamente en el griego aticista y koiné, cayendo en desuso en el griego demótico. En el verso 379, en lugar de mantener el término homérico o utilizar el adverbio δεινῶς, sistematizando así su sustitución, opta utilizar el sintagma preposicional μεθ' ὕβρεως, del cual ya hemos hablado.

En tercer lugar, Moscópulo y Gaza son los únicos metafrastas que optan por utilizar tanto en este verso 25 como en el 379 el adverbio σκληρῶς y siendo, por lo tanto, sistemáticos en su sustitución. Este adverbio, σκληρῶς, está formado con lo que Chantraine denomina *tema II*, es decir, σκλη-, el cual exprime la idea de *duro* en todos los sentidos.⁸⁷⁸ Esto mismo se observa con mayor claridad en las fuentes lexicográfica, como, por ejemplo:

Apollon., 45.15: Ἀσκελέως] σκληρῶς, δυσμεταστρέπτως. — *Duramente* [ἀσκελέως]: *sin contemplaciones* [σκληρῶς], *difícilmente desviable* [δυσμεταστρέπτως].

⁸⁷⁸ Chantraine indica que hay una alternancia arcaica entre un tema I, *skel-αι-, presente en el verbo σκέλλομαι, y un tema II, *skel-αι-, que se ve en el adverbio σκληρῶς o en su correspondiente adjetivo, σκληρός. Cf. CHANTRAINE (1968), «σκέλλομαι».

Scholia Ar.Pl., 60b: Χαλεπῶς] σκληρῶς καὶ ἀποτόμως, ἀποτόμως, ὀργίλως, ἀγρίως, βαρέως. — *Difícilmente* [χαλεπῶς]: *sin contemplaciones y tajante* [σκληρῶς y ἀποτόμως], *tajantemente* [ἀποτόμως], *airadamente* [ὀργίλως], *cruelmente* [ἀγρίως], *severamente* [βαρέως].

En estos testimonios de Apolonio y de los escolios a la *Batracomiomaquia* se recogen adverbios como ἀσκελέως, cuya etimología es común con σκληρῶς, pero correspondiente al tema I; δυσμεταστρέπτως, un hárax cuyo correspondiente adjetivo solo cuenta con un testimonio en una obra de Pseudo-Galeno;⁸⁷⁹ χαλεπῶς, relacionado con la dificultad, pero también con la dureza de un hecho, o ἀποτόμως, término que utilizan en la segunda parte del verso la segunda versión de Pselo y la metáfrasis de Gaza en su forma adjetival.⁸⁸⁰

Lamentablemente, dentro de la lexicografía tardoantigua y bizantina no hay ninguna fuente que establezca una relación entre los adverbios σκληρῶς y κακῶς, aunque sí entre las correspondientes formas adjetivales, κακός y σκληρός, como se puede ver en F.5. En cuanto al uso del adverbio σκληρῶς dentro de los niveles de lengua bizantinos, se puede indicar que se utiliza tanto en el griego aticista como en la koiné, cayendo en desuso en el griego demótico.

En conclusión, los términos que expresan una gran polisemia, como hemos visto en otras ocasiones, a pesar de continuar utilizándose por los metafrastas bizantinos, tienden a ser sustituidos por los autores bizantinos. Esta tendencia responde al hecho de que las metáfrasis buscaban clarificar el texto homérico no solo mediante la reescritura de los pasajes oscuros para un lector bizantino, sino también a través de la clarificación de aquellas partes en las que su interpretación podía ser ambigua. Asimismo, la sustitución de los adverbios homéricos suele seguir dos principales patrones; por un lado, tienden a ser sustituidos por sintagmas preposicionales y, por el otro, por otros adverbios con desinencia –ως.

25.2. Ἀφίημι

FUENTES: LÉXICOS

F.1. APOLLON., 90.7: Ἴει ἀφίει] τοῦτο δὲ οἶον ἀπέπεμπεν. — *Echaba* [Ἴει y ἀφίει]: como, por ejemplo, *expulsaba* [ἀπέπεμπεν].

⁸⁷⁹ GAL., *Hum.*, 19.489.8.

⁸⁸⁰ Para estos dos últimos términos, *vd.* el doblete léxico de la metáfrasis escurialense «σκληρόν δὲ καὶ ἀπότομον».

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.2. *Et. Gen.*, A.610: Ἀμβλυώττειν] τὸ μὴ ὀξύδερκεῖν ἀττικῶς· Παρὰ τὸ ἀμβλεῖς ἔχειν τοὺς ὄσους, τῶν δύο σσ εἰς ττ μεταβληθέντων. — *Ser débil de vista* [ἀμβλυώττειν]: *no tener la vista aguda* [μὴ ὀξύδερκεῖν] en ático; (viene) de tener una los ojos *débiles* [ἀμβλεῖς], sustituyendo las dos <σσ> por <ττ>.⁸⁸¹

FUENTES: ESCOLIOS

F.3. *Scholia D*, 1.25.2: Ἀφίει] ἀπέπεμπε. — *Echaba* [ἀφίει]: *expulsaban* [ἀπέπεμπε].

F.4. *Scholia Ar.Nu.*, 24b beta: «Ἀνεκόπην τὸν ὀφθαλμόν», ὅταν ἀμβλωπηῖ· «Ἐξεκόπην» δέ, ὅταν παντελῶς ἐξέλθῃ ὁ ὀφθαλμὸς τῆς καθέδρας. — «Fui golpeado en el ojo», cuando *tengas la vista débil* [ἀμβλωπηῖ]; «fui extirpado», en cambio, cuando el ojo sale plenamente de su órbita.

F.5. *Scholia Ms.*, 1.25: Ἀφίει] [...] Ἐνταῦθα δὲ ἀντὶ τοῦ ἀπέπεμψε λαμβάνεται. — *Echaba* [ἀφίει]: [...] Allí se utiliza en lugar de *expulsó* [ἀπέπεμψε].

EQUIVALENCIAS: ἀφίημι

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 25	ἀποπέμπω	ἀποπέμπω	ἀποπέμπω	ἀποπέμπω
v. 379	ἀποπέμπω	ἀποπέμπω	ἀποπέμπω	ἀποπέμπω

COMENTARIO

En esta ocasión la práctica totalidad de nuestros metafrastas sustituyen el verbo ἀφίημι, que utiliza Homero, por el verbo ἀποπέμπω. Como explicaremos más adelante, Hermoníaco se distancia de la tradición metafrástica y la forma demótica del verbo ἀμβλωπέω. El verbo homérico ἀφίημι viene sustituido en las metáfrasis por dos motivos: el primero de ellos es fonológico, ya que la pronunciación del verbo desde época helenística implicaría una concatenación de sonidos /i/ que podrían haber generado algún tipo de confusión. El segundo motivo es morfológico, puesto que ἀφίημι es un verbo atemático y esta tipología de verbos, como veíamos en comentarios como 2.5 con τίθημι, tienden a tematizarse o a ser sustituidos por otros. Estos dos motivos produjeron que en la koiné se desarrollaran las formas ἀφίω y ἀφέω y, posteriormente, ya en el demótico bizantino, se documenten las formas ἀφίνω y, a partir de la raíz del verbo, ἀφήνω.⁸⁸²

⁸⁸¹ El diccionario *Etymologicum Symeonis* recoge un testimonio similar, salvo por que, además del término ἀμβλωώττειν, incluye ἀμβλωπεῖν. Asimismo, esta fuente no recoge el adverbio ἀττικῶς. *Et.Sym.*, 1.388.19–20.

⁸⁸² De acuerdo con Horrocks, un proceso similar ocurre con los verbos δίδωμι, ἴστημι y τίθημι, los cuales tienen una forma a partir de la reduplicación, δίδω ἰσάνω y τιθῶ, respectivamente, o a partir de su tema, δίνω, στήνω y θέτω. Cf. HORROCKS (2010), 303–305.

El verbo ἀφίημι se observa en dos ocasiones en el libro primero de la *Iliada*, en los versos 25 y 379. En estas dos ocasiones, sin tener en cuenta la morfología, Pselo, la metáfrasis escurialense, Moscópulo y Gaza emplean el mismo verbo de forma sistemática, ἀποπέμω. Son numerosas las fuentes que documentan una equivalencia entre estos dos verbos y, además, desde bien temprano, como se puede ver en F.1, F.3 o F.5, entre otras. Esta equivalencia entre los verbos ἴημι y πέμω (y con sus correspondientes preverbios) parece automatizada desde bien pronto, ya que son numerosos los ejemplos en las metáfrasis en los que el verbo ἴημι se sustituye por πέμω, como en *Il.*, 1.48, προῖημι por προπέμω, como en *Il.*, 1.127, ο ἐξίημι por ἐκπέμω, como en *Il.*, 11.141. Volviendo al verbo que en esta ocasión atañe, ἀποπέμω, su uso se documenta en los tres niveles de lengua sin que se documente ningún tipo de cambio.

Aunque estas metáfrasis coinciden en la sustitución del verbo homérico por ἀποπέμω, discrepan entre sí morfológicamente, pues, mientras que Pselo en este verso 25 emplea un imperfecto, manteniendo la morfología homérica, el resto de los autores optan por la forma de aoristo. Esta discrepancia en cuanto al tiempo verbal parte de la fuente que este autor bizantino, Pselo, utiliza en la elaboración de su metáfrasis, F.3. Esta idea parece confirmarse al observar el verso 379, en el que Pselo, a pesar de ser un verso idéntico al 25, introduce un aoristo de la voz media, ἀπεπέμψατο, ya que no tiene escolios que seguir. Las metáfrasis escurialense, de Moscópulo y Gaza, en cambio, introducen, sea en el verso 25 que en el 379, el aoristo de la voz activa, ἀπέπεμψε(ν). Estos autores, a diferencia de Pselo, actúan con una mayor libertad en el plano morfológico y únicamente siguen, a excepción de la metáfrasis escurialense, la tradición metafrástica precedente y F.5, es decir, los propios escolios de Moscópulo.

Por último, Hermoníaco se distancia en este verso 25 de la tradición metafrástica precedente no solo al emplear la forma ἀβλυώπησαν, forma demótica del verbo ἀμβλυωπέω, en lugar de ἀποπέμω, sino también al reescribir la primera mitad del verso con una mayor libertad. Mientras que Homero y los metafrastas escriben (modificando alguna palabra) «sino que lo echó de mala manera», Hermoníaco opta por «pues, los ojos de este se debilitaron en ese momento».

En cuanto al verbo utilizado, ἀμβλυωπέω, esta no es la única ocasión en la que su autor la utiliza, pues se observa una segunda vez, la cual presenta, según la edición de consulta, una variante gráfica.⁸⁸³ De acuerdo con la edición en papel de Legrand del poema bizantino, el poema emplea la forma ἀβλυώπησεν, mientras que esta misma edición en el TLG emplea la variante ἀὐλώπησεν. Asimismo, si nos remitimos a los tres manuscritos de los que se tiene

⁸⁸³ HR., 1.4.104.

constancia que recogen el poema, todos ellos documentarían la forma ἀυλιώπησεν, mientras que para la variante que atañe a verso 25 todos los manuscritos señalan ἀυλιόπησαν, es decir, una tercera variante, pero en esta ocasión con ómicron. A pesar de la gran cantidad de variantes, a nuestro juicio, la lectura correcta es ἀβλωώπησεν y ἀβλωώπησαν respectivamente a partir del verbo ἀμβλωπέω, aunque en su forma demótica, ἀβλωπέω. Esta pérdida de la nasal precedida de fricativa es corriente en época bizantina y se encuentra en otros muchos términos como, por ejemplo, ἀμβιτίων y ἀβιτίων; συμβίος y συβίος o Νοέμβριος y Νοέβριος.⁸⁸⁴ El verbo ἀμβλωπέω, de acuerdo con las fuentes lexicográficas antiguas, como F.2 y F.4, es un verbo que expresaría la idea de tener la vista débil, cuyo significado encajaría en los dos contextos del poema bizantino. Asimismo, este verbo se documenta en los tres niveles de lengua, aunque con ciertos matices. Por un lado, en el griego aticista se documenta de forma puntual, puesto que, como señala F.2, se prefiere el verbo ἀμβλωώττω. Por otro lado, aunque ya comentado, en el griego demótico se emplea la variante sin fonema nasal, es decir, ἀβλωπέω. En cuanto a su origen, según Chantraine, este verbo se forma a partir del adjetivo ἀμβλύς, cuyo significado básico es *romo* o *chato*, pero que aplicado a la vista implica debilidad o que está nublada, y el sustantivo ὄψ, es decir, *vista*.

En resumen, los verbos atemáticos a lo largo de la historia de la lengua vienen tematizados siguiendo dos patrones, es decir, a partir de la raíz y a partir de la reduplicación de presente. En esta ocasión la sustitución del verbo ἀφίημι se ve condicionada por el desuso del verbo simple, ἴημι, como consecuencia de una serie de características fonéticas y morfológicas. Con el fin de evitar el uso de formas no áticas, desde muy temprano se sistematizó la sustitución de este verbo por ἀποπέμπω. Sin embargo, la libertad con la que Hermoníaco ha elaborado su obra le ha llevado a reescribir la primera mitad de este verso y emplear un verbo con características demóticas bizantinas, ἀβλωπέω.

25.3. Κρατερός / Καρτερός

FUENTES: ESCOLIOS

- F.1. *Scholia D*, 1.25.2–3: Κρατερόν] ἰσχυρόν, ἀπειλητικόν. — *Duro* [κρατερόν]: *fuerte* [ἰσχυρόν], *amenazante* [ἀπειλητικόν].
- F.2. *Scholia Od.*, 5.13c: Κρατέρ’ ἄλγεια πάσχων] ἰσχυρά καὶ δεινά, ἤγουν ἰσχυρῶς ἀνεχόμενος. — Sufriendo *duros* [κρατέρ’] dolores: *fuertes* [ἰσχυρά] y *terribles* [δεινά], es decir, *soportando fuertemente* [ἰσχυρῶς].

⁸⁸⁴ Para más información sobre el fenómeno cf. HOLTON *et al.* (2019), 159–161.

- F.3. *Scholia Ar.Pl.*, 60b: Χαλεπῶς] σκληρῶς καὶ ἀποτόμως, ἀποτόμως, ὀργίλως, ἀγρίως, βαρέως. — *Difícilmente* [χαλεπῶς]: *sin contemplaciones y tajante* [σκληρῶς y ἀποτόμως], *tajantemente* [ἀποτόμως], *airadamente* [ὀργίλως], *cruelmente* [ἀγρίως], *severamente* [βαρέως].
- F.4. *Scholia Ms.*, 1.25: Κρατερόν μῦθον] ἤγουν ἐπίταγμα δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἐχόμενον. — *Duro* [κρατερόν] *mandato*: es decir, una orden que se atiene al poder y a la autoridad [δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἐχόμενον].

EQUIVALENCIAS: κρατερός

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 25	ἀπειλητικός	σκληρὸς καὶ ἀπότομος	δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἔχω	ἀπότομον δὲ καὶ ἐπικρατείας ἔχω
v. 326	ἰσχυρὸς	ἰσχυρὸς δὲ καὶ ἀπειλητικός	δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἔχω	ἰσχυρὸς
v. 379	σκληρὸς	ἀπότομος	δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἔχω	ἰσχυρὸς

EQUIVALENCIAS: καρτερός

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 178	καρτερός	ἰσχυρὸς	ἰσχυρὸς	ἰσχυρὸς
v. 379	ἰσχυρὸς	ἰσχυρὸς	ἰσχυρὸς	ἰσχυρὸς

COMENTARIO

El adjetivo utilizado por Homero, κρατερός, viene sustituido en todos los metafrastas por diferentes fórmulas y términos, mediante los cuales pudieran expresar el valor del término homérico. Este adjetivo, derivado del sustantivo κράτος, viene utilizado únicamente en poesía, motivo por el cual no se conserva en ninguna de las metáfrasis. De acuerdo con Cunliffe, el adjetivo κρατερός indicaba que algo o alguien eran fuertes, poderosos o duros. Estos valores, aplicados a una orden, expresan la severidad y dureza de esta y, además, llevan implícitos una obediencia.⁸⁸⁵ El adjetivo κρατερός se emplea en tres ocasiones en el libro primero de la *Iliada*, en los versos 25, 326 y 379.

⁸⁸⁵ CUNLIFFE, s.v.

En primer lugar, Pselo utiliza en cada uno de los versos un término diferente. En este verso 25 el autor recurre al adjetivo ἀπειλητικός, un término utilizado principalmente en la koiné.⁸⁸⁶ Este adjetivo proviene del verbo ἀπειλέω, cuyo significado más habitual es *amenazar*.⁸⁸⁷ Este significado recoge el valor del adjetivo κρατερός aplicado a una orden, es decir, la dureza y una obediencia de esta. Asimismo, la equivalencia entre el adjetivo homérico κρατερός y el adjetivo utilizado en esta ocasión por Pselo, ἀπειλητικός, viene recogida en diferentes fuentes, como señala F.1.

En el verso 379 Pselo emplea el adjetivo ισχυρός, término ya comentado en 3.1. En las conclusiones de este comentario se indicaba que su etimología era confusa, ya que, aunque hay consenso en relación con la segunda parte del término, -σχ-, la cual remite a *seg^h-, raíz del verbo ἔχω, la primera es más conflictiva. Los autores indican que esta primera parte podría ser un un prefijo *ui- inexistente en griego y que expresaría un valor de *división* o *separación*. Otros, en cambio, han establecido una relación con el término ἴς, es decir, *fuerza*, aunque en su forma micénica, *i-su-ku-wo-do-to*, no hay digamma inicial.⁸⁸⁸ Al margen de su etimología, según los modernos diccionarios, el término ισχυρός expresa la fuerza o robustez de algo o alguien. Esta fuerza, del mismo modo que κρατερός, expresaba un cierto grado de severidad y violencia.⁸⁸⁹ Asimismo, la equivalencia entre el término homérico y el adjetivo ισχυρός es la más numerosa de los términos utilizados por los metafrastas, como indican, por ejemplo, F.1 y F.2. Dentro de la situación lingüística bizantina, documentamos el adjetivo ισχυρός en los tres niveles de lengua sin que haya sufrido cambios.

En el verso 379 Pselo emplea el adjetivo σκληρός, término también comentado, aunque en esta ocasión en 25.1, ya que Moscópulo y Gaza emplean su correspondiente adverbio, es decir, σκληρῶς, para sustituir el adverbio κακῶς. En ese comentario se indicaba que el origen del adjetivo está en el tema σκλη-, el cual recogía la idea de dureza en el amplio sentido de la palabra.⁸⁹⁰ Este significado en sentido figurado implicaba no solo la dureza, sino también la severidad y la crueldad de una acción.⁸⁹¹ En cuando a la equivalencia con el término homérico, la tradición lexicográfica no recoge ningún testimonio donde se establezca dicha equivalencia.

⁸⁸⁶ Cf. PL., *Phdr.*, 268c.8; PL., *Lg.*, 823c.3; X., *Mem.*, 3.10.8.4.

⁸⁸⁷ CHANTRAINE (1968), *s.v.*; BEEKES y BEEK (2010), «ἀπειλή».

⁸⁸⁸ *Vd.* Comentario 3.1.

⁸⁸⁹ LSJ, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

⁸⁹⁰ *Vd.* Comentario 25.1.

⁸⁹¹ CHANTRAINE (1968), «σκέλλομαι».

Sin embargo, de acuerdo con F.3, testimonio utilizado también en 25.1, los valores de los adjetivos κρατερός y σκληρός eran próximos, ya que se establece equivalencias con adverbios como ἀποτόμως, ὀργίως, ἀγρίως o βαρέως, es decir, *de manera severa, airada, cruel o fuertemente*. En esta ocasión, el adjetivo σκληρός, a diferencia de su adverbio, que únicamente se documentaba en niveles aticista y koiné, se emplea en los tres niveles existentes en época bizantina.

En segundo lugar, la metáfrasis escurialense documenta numerosas innovaciones en comparación con Pselo, tanto desde el punto de vista léxico como estilístico al utilizar dobles léxicos. En el verso 25, la metáfrasis escurialense establece el primer doblete léxico, σκληρός και ἀπότομος, de forma similar a F.3. Este último adjetivo, ἀπότομος, proviene del verbo τέμνω, es decir, *cortar*, junto al preverbo ἀπο-, y su significado básico es *cortado en pico o escarpado*. No obstante, de acuerdo con los modernos diccionarios, este adjetivo también puede significar *tajante, severo o duro*, lo cual lleva a que la tradición lexicográfica establezca equivalencias con σκληρός, como F.3, pero, como sucedía con σκληρός, sin equivalencias con κρατερός. Dentro de la compleja situación lingüística de época bizantina, el adjetivo se documenta únicamente en los griegos aticista y koiné, cayendo en desuso en el griego demótico.

En el verso 326 la metáfrasis escurialense emplea el segundo doblete léxico, ισχυρός δὲ και ἀπειλητικός, para reemplazar el adjetivo homérico κρατερός. Este doblete viene constituido por dos elementos vistos en Pselo, por un lado, el adjetivo ισχυρός, presente en el verso 326 y, por el otro, el adjetivo ἀπειλητικός, utilizado en el verso 25 utilizado por Pselo. Como hemos visto en párrafos precedentes, tanto el primer adjetivo como el segundo son equivalentes al homérico κρατερός. El autor de la metáfrasis parece utilizar este doblete con el fin de clarificar, en primer lugar, la dureza y severidad de la orden y, en segundo lugar, el matiz amenazante implícito en el adjetivo ἀπειλητικός.

El verso 379 de la metáfrasis escurialense es el único de los tres versos en el que su autor no utiliza un doblete léxico, sino que opta por sustitución del adjetivo homérico por el ya explicado ἀπότομος.

En tercer lugar, Moscópulo es el único de los autores bizantinos que sustituye el adjetivo homérico κρατερός por la misma perífrasis en las tres ocasiones, esta es, δυναστείας και ἐπικρατείας ἔχω. Esta perífrasis está compuesta por dos sustantivos, δυναστεία y ἐπικράτεια, y un verbo, ἔχω, y no se documenta en ningún otro autor, únicamente en sus propios escolios, F.4, por lo que se ha de entender como una elaboración libre, perifrástica y descriptiva del adjetivo

κρατερός. Si analizamos individualmente cada uno de los términos de la fórmula de Moscópulo, se puede indicar que el primer término, *δυναστεία*, es un nombre en acción que, según Chantraine, hace referencia a un poder u autoridad opuesto a la *ισονομία* y a la *πολιτεία*.⁸⁹² Este sustantivo proviene del sustantivo *δυνάστης*, el cual indica el poder u autoridad absoluto opuesto a la democracia. El término se emplea en los tres niveles de lengua griega existentes en época bizantina, aunque en demótico se documenta también la variante proparoxítota *δυνάστεια*. El segundo término de esta perífrasis, *ἐπικράτεια*, proviene del verbo denominativo *κρατέω* (por lo tanto de la misma raíz que el homérico *κρατερός*) con el preverbio *ἐπι-*, que indica la posesión y el control que se ejerce a un grupo de personas o a un territorio. A diferencia del sustantivo *δυναστεία*, este término se documenta únicamente en los griegos aticista y koiné, cayendo en desuso en el griego demótico.

En cuarto lugar, Hermoníaco opta por sustituir el adjetivo homérico *κρατερός* por *δεινός*. Dentro de la tradición lexicográfica hay testimonios que establecen una equivalencia entre estos dos términos, como, por ejemplo, F.2. Este término se conservó en los tres niveles de lengua con el mismo significado, que podríamos resumir en *terrible, hábil, excelente y violento*, aunque con variantes puntuales tanto en la koiné como en el demótico. En el primero de los niveles, la koiné, se documenta puntualmente la forma *δυνός*, como resultado de la confusión a la hora de representar gráficamente el fonema /i/, expresado, entre otros, por las grafías <ει> y <υ>. En el griego demótico se documenta, también de forma puntual, la forma *όδεινός*, quizás como consecuencia de un falso corte en construcciones elaboradas con el artículo, es decir, *ὁ δεινός*.

Por último, Gaza emplea dos formas diferentes para sustituir el adjetivo *κρατερός*. La primera de ellas viene utilizada en este verso 25 y toma como referencia la perífrasis utilizada por Moscópulo, *δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἔχω*, aunque sustituyendo el primer elemento, es decir, *δυναστεία*, por *ἀπότομος*, término utilizado por la metáfrasis escurialense. La segunda de las formas se emplea en los versos 326 y 379 y sustituye el término homérico por el adjetivo *ισχυρός*, ya analizado en las metáfrasis de Pselo y escurialense.

Finalmente, existe desde los poemas homéricos una forma del adjetivo *κρατερός* alternativa, *καρτερός*. Esta forma surge a partir de la vocalización de la sonante presente en raíz indoeuropea **krt-* en su evolución al griego. Mientras que en la forma vista en los ejemplos anteriores, *κρατερός*, la alfa se desarrolla tras la vibrante, en la forma alternativa *καρτερός*, la

⁸⁹² CHANTRAINE (1968), «δύναμα».

alfa va antepuesta a la vibrante. Esta última forma se emplea en dos ocasiones en el libro primero de la *Iliada*, en los versos 178 y 280:

A diferencia de la gran cantidad de variantes que se presentaban en las metáfrasis para sustituir el adjetivo κρατερός, todos los metafrastas optan por sustituir la forma alternativa καρτερός por el adjetivo ισχυρός. Únicamente hay una excepción a esta sustitución automatizada, el verso 178 de la metáfrasis de Pselo, en el que conserva el adjetivo homérico con la forma κρατερός. En esta ocasión opta por mantener el mismo adjetivo utilizado por Homero.

En conclusión, la sustitución del adjetivo κρατερός, a diferencia de lo que se observaba en otras ocasiones, no estaba sistematizada ni por la tradición lexicográfica ni metafrástica. Por este motivo, cada autor ha optado por proceder con plena libertad en la sustitución del término. En estas sustituciones, salvo Moscópulo, todos los demás autores han optado por, al menos, dos términos o construcciones diferentes y sin tener presente que estos tres versos (25, 326 y 379) son parcial o completamente idénticos. Desde el punto de vista semántico, el adjetivo κρατερός expresaba una serie de valores complejos a la hora de traducirlo al griego de sus metáfrasis, ya que son muchas las ocasiones en las que los autores optan por dobles léxicos. En cambio, la sustitución del adjetivo καρτερός por el adjetivo ισχυρός parece estar determinada por la tradición metafrástica.

25.4. Μῦθος

FUENTES: LÉXICOS

F.1. APOLLON. 114.1: Μῦθος] λόγος. — *Palabra* [μῦθος]: *palabra* [λόγος].

F.2. *Suda*, M.1389: Μῦθος] λόγος ψευδῆς, εικονίζων τὴν ἀλήθειαν. Διαφέρει δὲ αἶνος μύθου τῷ τὸν αἶνον μὴ πρὸς παῖδας, ἀλλὰ πρὸς ἄνδρας πεποηῆσθαι, καὶ μὴ πρὸς ψυχαγωγίαν μόνον, ἀλλὰ καὶ παραίνεσιν ἔχειν τινά· Βούλεται γὰρ ἐπικρυπτόμενος παραινεῖν τι καὶ διδάσκειν· ὅπερ Ἡσίοδος φαίνεται πεποηκώς. — *Mito* [μῦθος]: *relato* [λόγος] falso que representa la realidad. *Fábula* [αἶνος] se diferencia de *mito* [μύθου] en que una *fábula* [αἶνον] no se hace para los niños, sino para los hombres y no se hace solo para la persuasión, sino que también proporciona algún *consejo* [παραίνεσιν]; pues, en su sentido oculto, quiere *aconsejar* [παραινεῖν] algo y enseñar. Esto es lo que precisamente Hesíodo parece hacer.

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.3. *Et.Gen.*, M.399.11–13: Μῦθος σημαίνει δύο] τὸν σκοτεινὸν λόγον, παρὰ τὸ μύω, τὸ καμμύω. καὶ τὸν ἀπλοῦν λόγον, καὶ γίνεται παρὰ τὸ μυῶ μύησω, τὸ διδάσκω, μύηθος καὶ μῦθος. — *Mito* [μῦθος] significa dos cosas: un *relato* [λόγον] oscuro, (viene) de μύω, cerrar los ojos, y un *relato* [λόγον] simple, viene de μυῶ μύησω, enseñar, μύηθος y *mito* [μῦθος].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.4. *Scholia Batr.*, 77.5–9: Μῦθον] λόγον. Μῦθος ὁ ψευδῆς λόγος πειθοῖ συμπεπλασμένος, λόγος δὲ ὁ ἀληθής. Λαμβάνουσι δὲ οἱ ποιηταὶ καὶ τὸν μῦθον ἐπὶ τοῦ ἀπλῶς λόγου, ὥσπερ εὔρηται καὶ παρά τισι τῶν λογοποιῶν· Πλὴν συναμφοτέρα, οἷον «τοιούσδε μύθους καὶ λόγους πρὸς ἡμᾶς διεξήει». — *Palabra* [μῦθον]: *palabra* [λόγον]. El *mito* [μῦθος] es un *relato* [λόγος] falso construido para la persuasión y, en cambio, el *relato* [λόγος] es verdadero. Los poetas utilizan *mito* [μῦθον] también para un *relato* [λόγου] sencillo, de modo que se encuentra también en algunos de los prosistas; a menos que los dos (vayan) juntos, como, «nos narraba tales *mitos* [μύθους] y *relatos* [λόγους]».
- F.5. *Scholia Ms.*, 1.25: Κρατερόν μῦθον] ἤγουν ἐπίταγμα δυναστείας καὶ επικρατείας ἐχόμενον. — *Duro* [κρατερόν] mandato: es decir, una orden que se atiene al poder y a la autoridad [δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἐχόμενον]. [*Vd.* 25.3.F.4]

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.6. TZ., *Ex.*, 1.388.1: Ἐπειλήσεν μῦθον] ἀπειλητικῶς λόγον εἶπεν. — *Profirió* [ἠπειλήσεν] unas *palabras* [μῦθον]: dijo unas *palabras* [λόγον] con *amenazas* [ἀπειλητικῶς].
- F.7. EUST., *Com.II.*, 1.47.18: Κρατερόν δὲ μῦθον τὸν μετὰ ἀπειλῆς λέγει λόγον. — Dice que unas duras *palabras* [μῦθον] son unas *palabras* [λόγον] con *amenaza* [ἀπειλῆς].
- F.8. EUST., *Com.Od.*, 2.107.17–18: Τὸ δὲ «ἀλλ' ἔχετ' ἐν φρεσὶ μῦθον», παραίνεσις ἐστὶν ἐπὶ μυστηριασμῶ. — El (verso) «pero tened en (vuestra) mente las *palabras* [μῦθον]»⁸⁹³ es un *consejo* [παραίνεσις] de iniciación (a los misterios).

EQUIVALENCIAS: μῦθος

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 25	λόγος	λόγος	ἐπίταγμα	ἐπίταγμα
v. 33	λόγος	λόγος	ἐπίταγμα	ἐπίταγμα
v. 221	λόγος	λόγος	παραίνεσις	παραίνεσις
v. 273	λόγος	λόγος	λόγος	λόγος
v. 326	λόγος	λόγος	ἐπίταγμα	ἐπίταγμα
v. 379	λόγος	λόγος	ἐπίταγμα	ἐπίταγμα
v. 388	λόγος	λόγος	ἀπειλή	ἀπειλή
v. 545	λόγος	λόγος	λόγος	λόγος
v. 552	λόγος	λόγος	λόγος	λόγος
v. 565	λόγος	λόγος	λόγος	λόγος

⁸⁹³ HOM., *Od.*, 15.445.

COMENTARIO

El sustantivo que emplea Homero, μῦθος, se sustituye por hasta cuatro términos diferentes: ἀπειλή, ἐπίταγμα, λόγος y παραίνεσις. De acuerdo con Chantraine, el término μῦθος hacía referencia a un conjunto de palabras cuyo significado era importante, es decir, una relato, opinión u orden.⁸⁹⁴ Según la correspondiente entrada de Cunliffe, son estos los significados presentes en los poemas homéricos:

μῦθος, ου, ό: **1.** Something said, an utterance or speech. **2.** What one has to say, speech, discourse, words. **3.** In pl., speech, discourse, words. **4.** The sense of the word coloured by the context A 25 = 379, A 33 [...], A 221, 326, [...] (a charge or injunction), A 273 (counsel), 388 (a threat), 545 (counsels, intentions), 565 (my charge).⁸⁹⁵

De entre estas cuatro acepciones, los ejemplos del libro primero vienen recogidos únicamente en la última, la cual indica que el significado de la palabra viene determinado por el contexto.⁸⁹⁶ En esta acepción, Cunliffe establece una gran clasificación de los términos entre los que destacaremos el primero grupo, *a charge or injunction*, donde se incluyen los versos 25, 33, 221, 326 y 379. No obstante, a partir de la tragedia y de autores como Platón y Aristóteles, su significado tiende a especializarse y pasa a indicar un mito o una ficción. Este cambio de significado o especialización determinó el hecho de que nuestros autores sustituyeran de forma sistemática en sus metáfrasis el término μῦθος con el fin de evitar una mala interpretación del término, que, a ojos de sus contemporáneos, había perdido el significado original. Este sustantivo viene utilizado por Homero en el libro primero de la *Iliada* una decena de ocasiones, más concretamente en los versos 25, 33, 221, 237, 326, 379, 388, 545, 552 y 565.

Las fuentes lexicográficas antiguas, como F.3 y F.4, definen el término μῦθος de dos formas diferentes. Algunas, por un lado, lo definen como un relato falso y sencillo que busca representar la realidad, lo cual podría entenderse como *mito* en español. Otras, en cambio, lo definen como un relato falso que busca persuadir al que lo escucha o lo lee, que correspondería a la fábula o a una historia breve. Sin embargo, F.2 parece no coincidir en esta doble definición del sustantivo μῦθος, ya que esta fuente únicamente recoge la primera e indica, además, que se diferencia de una fábula o historia breve, recogidas en griego con el término αἴτιος. Asimismo,

⁸⁹⁴ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁸⁹⁵ CUNLIFFE, s.v.

⁸⁹⁶ Únicamente hay un ejemplo del libro primero que no se incluye en la entrada, el verso 552, que incluiríamos, a nuestro juicio, en la acepción primera haciendo referencia a las palabras que acaba de decir Zeus a Hera.

de acuerdo con esta fuente, la fábula o historia breve se utilizaba para entretener, pero también para proporcionar algún tipo de consejo a los hombres.

En cuanto a la sustitución del término en las diferentes metáfrasis, en primer lugar, Pselo y la metáfrasis escurialense son los únicos que establecen una sustitución sistemática por el término λόγος sin importar el valor que μῦθος tuviera en el poema homérico. En origen, indica Chantraine, este término, λόγος, indicaba el propósito o un conjunto de palabras que uno decía, es decir, un término neutro, como se observa en la propia *Iliada*.⁸⁹⁷ Sin embargo, el significado en jónico-ático es algo diverso y, además de la palabra, hacía referencia a la razón y a un relato.⁸⁹⁸ La equivalencia entre los términos μῦθος y λόγος se documenta desde el siglo I o II d.C., como demuestra F.1, y está ampliamente generalizada, como recogen, aunque con matices, la práctica totalidad de las fuentes (F.2, F.3, F.4 y F.6). Asimismo, este mismo término, λόγος, viene utilizado también en Hermoníaco en este verso 25. En cuanto al uso del término λόγος dentro de la situación lingüística bizantina, se documenta en los niveles aticista, koiné y demótico.

En segundo lugar, Moscópulo y Gaza utilizan un término diferente según el valor que el sustantivo μῦθος exprese en el correspondiente verso, casuística que trataremos de resumir a través del siguiente cuadro.

	Tipo según Cunliffe	Moscópulo	Gaza
v. 25	orden	ἐπίταγμα	ἐπίταγμα
v. 33	orden	ἐπίταγμα	ἐπίταγμα
v. 221	*orden	παραίνεσις	παραίνεσις
v. 273	consejo	λόγος	λόγος
v. 326	orden	ἐπίταγμα	ἐπίταγμα
v. 379	orden	ἐπίταγμα	ἐπίταγμα
v. 388	amenaza	ἀπειλή	ἀπειλή
v. 545	consejo / intención	λόγος	λόγος
v. 552	—	λόγος	λόγος
v. 565	cargo	λόγος	λόγος

De acuerdo con la tabla, Moscópulo y Gaza, cuando μῦθος hacía referencia por el contexto a una orden, como en los versos 25, 33, 326 y 379, utilizaban el término ἐπίταγμα como

⁸⁹⁷ HOM., *Il.*, 15.393.

⁸⁹⁸ CHANTRAINÉ (1968), «λέγω».

acusativo interno. Este sustantivo viene del verbo τάσσω, que significaba *colocar, organizar las tropas en línea* o *poner un cierto orden*, con el preverbio ἐπι-. A partir de este último significado, *poner un cierto orden*, surge el significado *ordenar*, presente en el verbo con el preverbio, ἐπιτάσσω. Dentro de la tradición lexicográfica, no hay más que un testimonio que indique una equivalencia entre los términos μῦθος y ἐπίταγμα, F.5, es decir, los propios escolios de Moscópulo, del mismo modo que ocurría con la perífrasis δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἔχω en el comentario 25.4. En cuanto al uso del término ἐπίταγμα dentro de la situación lingüística bizantina, se documenta únicamente en el griego aticista y en la koiné, cayendo en desuso en el demótico.

En el verso 221, sin embargo, hay una discrepancia entre la interpretación del texto según Cunliffe y según Moscópulo y Gaza, ya que Cunliffe determina que μῦθος en este verso expresa una orden y, por lo tanto, nuestros autores bizantinos hubieran tenido que utilizar el término ἐπίταγμα. En cambio, los metafrastas emplean el término παραίνεσις, término que hacía referencia a una recomendación o un consejo.⁸⁹⁹ Según esto, el término μῦθος en el verso 221 pertenecería al tipo de consejo, junto con los versos 273 y 545. Desde el punto de vista lexicográfico, el sustantivo παραίνεσις cuenta con una única equivalencia con el homérico presente en F.8. Al igual que ocurría con ἐπίταγμα, el término παραίνεσις viene documentado únicamente en el griego aticista y en la koiné bizantina.

En el verso 388, el sustantivo μῦθος expresa, como señala Cunliffe, la idea de amenaza, la cual profirió Agamenón y que Aquiles le narra a su madre. En esta ocasión, los autores bizantinos recurren a un acusativo interno sustituyendo el homérico ἠπέλιπεν μῦθον por ἠπέλιπεν ἐμοὶ ἀπειλήν. Según indica Chantraine, el sustantivo ἀπειλή indica una idea de amenaza que coincide con el tipo en el que incluye Cunliffe el sustantivo μῦθος.⁹⁰⁰ Esta coincidencia de valores se observa, además, en la tradición lexicográfica, la cual define, en F.6 y F.7, el término μῦθος como un tipo de afirmación que se pronuncia o bien ἀπειλητικῶς o bien μετὰ ἀπειλῆς, es decir, *con amenazas*. El término ἀπειλή se documenta, a diferencia de sus predecesores, en los tres niveles de griego existentes en época bizantina sin ningún tipo de variantes.

Finalmente, en los restantes versos, es decir, 273, 545, 552 y 565, el término μῦθος, cuyo valor es más genérico, se sustituye por λόγος, coincidiendo así con Pselo. Este término, λόγος,

⁸⁹⁹ CHANTRAINE (1968), «αἶνος».

⁹⁰⁰ CHANTRAINE (1968), «ἀπειλέω».

como indicábamos con anterioridad, es semánticamente más neutro, motivo por el cual puede utilizarse cuando μῦθος, según Cunliffe, indica consejo, intencionalidad o, sencillamente, lo que se acaba de decir.

En conclusión, el término μῦθος dentro de los poemas homéricos podía expresar semánticamente un valor neutro y genérico o estar condicionado por el contexto en el que el término se encuentra. Asimismo, además de la amplia polisemia que se produce en los poemas homéricos, el término en época clásica tiende a especializarse y pasa a indicar la narración o historia ficticia, que en castellano se denomina *mito*. Como consecuencia de estos dos factores, todos los autores bizantinos optan por sustituir el término, bien por uno genérico y neutro que pueda adaptarse a todos los contextos sin importar el valor que el original tuviera, como hacen Pselo, la metáfrasis escurialense o Hermoniáco, o bien por diversos términos específicos que se adecuen, en medida de lo posible, a los valores contextuales del término homérico, como hacen Moscópulo y Gaza.

25.5. Ἐπί... τέλλω / Ἐπιτέλλω

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APOLLON., 74.26: Ἐπιτεῖλαι] ἐπιτάξαι, ἐντεῖλασθαι. — *Ordenar* [ἐπιτεῖλαι]: *ordenar* [ἐπιτάξαι], *dar instrucciones* [ἐντεῖλασθαι].
- F.2. HSCH., E.6539: Ἐτελλεν] ἔλεγεν, ἐπέτασσεν, προσέταπεν. — *Ordenaba* [ἔτελλεν]: *decía* [ἔλεγεν], *ordenaba* [ἐπέτασσεν y προσέταπεν].⁹⁰¹

FUENTES: ESCOLIOS

- F.3. *Scholia Od.*, 1.327: Ἐπετεῖλατο Παλλὰς Ἀθήνη] φησὶν ὅτι ἡ Ἀθηνᾶ προσέταξε τῷ Φημίῳ ἵνα τὸν ἐκ τῆς Τροίας νόστον τῶν Ἀχαιῶν εἰς οἰκείαν ἀοιδίην ἔχη. — *Ordenaba* [ἐπετεῖλατο] Palas Atenea: dice que Atenea *ordenó* [προσέταξε] a Femio que hiciera mediante un canto personal el regreso de los Aqueos de Troya.

EQUIVALENCIAS: ἐπί... τέλλω/ἐπιτέλλω

	Pselo	Escurialense	Moscópulo	Gaza
v. 25	λέγω	προστάττω	ἐπιτάττω	ἐπιτάττω
v. 295	ἐντέλλω	ἐπιτάττω	ἐπιτάττω	ἐπιτάττω
v. 326	ἐντέλλω	ἐπιτάττω	ἐπιτάττω	προστάττω
v. 379	ἐντέλλω	προστάττω	ἐπιτάττω	προστάττω

⁹⁰¹ A pesar de que el verbo τέλλω, como indicaremos en el comentario, significa *realizar* o *levantarse*, esta entrada hace referencia al verbo ἐπιτέλλω que hay en los versos 25, 326 y 379 en tmesis.

COMENTARIO

El verbo utilizado por Homero en este verso, ἐπιτέλλω, viene sustituido en todos los metafrastas por diferentes verbos con diversos preverbios. El verbo más utilizado por nuestros autores es ἐπιτάττω, aunque también se puede encontrar con otro preverbio, προστάττω. Además de los verbos formados a partir de τάττω, que se observan en las metáfrasis escurialense, de Moscópulo y Gaza, Pselo utiliza el verbo τέλλω, pero con el preverbio ἐν-. En cuanto al verbo homérico, ἐπιτέλλω, viene utilizado en los poemas como un único verbo, como ocurre en los versos 295 y 326, o bien en tmesis, como sucede en los versos 25 y 379. De acuerdo con Chantraine, el verbo τέλλω expresaba los significados de *realizar* una acción o *levantarse*.⁹⁰² Después de los poemas homéricos, el verbo se encuentra, por lo general, con algún tipo de preverbio. Por otro lado, algunas de las formas constituidas con preverbios expresan un significado diferente, como es el caso de ἐπιτέλλω o ἐντέλλω, que significan *ordenar*, dos de los verbos utilizados por nuestros metáfrasis.

El verbo ἐπιτέλλω se emplea principalmente en poesía y en obras de carácter técnico de finales de época clásica y principios de época helenística, como en las obras de los astrónomos y matemáticos Autólico de Pitane (ss. III–IV a.C.) y Gemino de Rodas (s. I a.C.).⁹⁰³ En época bizantina el verbo ἐπιτέλλω se documenta en obras, principalmente, aticistas y lexicográficas que expliquen su significado, por lo que no debía de ser un verbo de uso habitual ni fácilmente comprensible. Asimismo, este verbo pudo caer en desuso o utilizarse menos por su similitud con el verbo ἐπιτελῶ, cuyo significado es *pagar*. El verbo ἐπιτέλλω viene utilizado en cuatro ocasiones dentro del libro primero de la *Iliada*, en los versos 25, 295, 326 y 379.

Por un lado, Pselo emplea en este verso 25 el verbo λέγω, el cual originalmente expresaba la idea de *reunir* o *escoger*, tal y como indicábamos en el comentario 1.2. Asimismo, además estos significados, en algunas ocasiones, como en *Od.*, 11.374, el verbo λέγω indicaba también la idea de *enumerar*. A partir de este último, surge el significado *decir* formado con diferentes construcciones.⁹⁰⁴ A pesar de que hay equivalencias dentro de la tradición lexicográfica, como indica F.2, no expresan la misma idea, pues, mientras el verbo homérico implica una obligatoriedad, *ordenar*, el verbo λέγω es más genérico y neutro semánticamente

⁹⁰² CHANTRAINE (1968), «τέλλω».

⁹⁰³ AUTOL., *Ort.*, 1.2.2; GEM., *Calend.*, 98.11.

⁹⁰⁴ CHANTRAINE (1968), s.v.

hablando. Dentro de la situación lingüística bizantina del término, se observa un uso en los tres niveles de lengua, aunque en el demótico la forma λέγω coexiste con las formas ἐλέγω y λέω.

En los versos restantes, es decir, 295, 326 y 379, Pselo emplea el mismo verbo utilizado por Homero, pero con un preverbo diverso, ἐντέλλω. De acuerdo con F.1, este verbo, utilizado generalmente en voz media, es equivalente al verbo homérico ἐπιτέλλω, los cuales expresan una obligatoriedad mediante una orden. En esta ocasión el verbo ἐντέλλω se documenta únicamente en los niveles de lengua aticista y koiné, cayendo en desuso en el griego demótico.

Completamente diferente es, por otra parte, la metáfrasis escurialense, en la cual su autor emplea, en primer lugar, el verbo προστάττω en los versos 25 y 379 y, en segundo lugar, el verbo ἐπιτάττω en los versos 295 y 326. Como ya se ha explicado en el comentario anterior, el correspondiente verbo simple de estos dos verbos, τάττω, significaba *disponer, organizar las tropas en línea o poner un cierto orden*. A pesar de que el significado *colocar* se mantiene en los verbos προστάττω y ἐπιτάττω, estos pasan a significar *ordenar*. Estos dos verbos, como se observan en las fuentes lexicográficas antiguas (para προστάττω: F.2 y F.3; para ἐπιτάττω: F.1 y F.2), son completamente equivalentes al verbo homérico. Asimismo, el verbo ἐπιτάττω no viene utilizado únicamente en la metáfrasis escurialense, sino también en Moscópulo, quien lo utiliza de manera sistemática, y en los versos 25 y 295 de Gaza. Por otro lado, dentro de los niveles de lengua existentes en época bizantina, el verbo προστάττω se emplea, principalmente, en el griego aticista, mientras que en el griego de la koiné se emplea la variante προστάσσω y en el griego demótico προστάζω.⁹⁰⁵ Una distribución muy similar se puede observar con el verbo ἐπιτάττω, es decir, esta forma se documenta en el griego aticista, aunque la forma ἐπιτάσσω se documenta no solo en la koiné, sino también en el griego demótico. No obstante, en los siglos posteriores a la caída de Bizancio se producirá el desarrollo de una forma análoga a προστάζω, es decir, ἐπιτάζω, documentada en griego moderno.⁹⁰⁶

Hermoníaco, como hemos ido viendo a lo largo de los diferentes comentarios, se distancia de la tradición metafrástica precedente y de la tradición lexicográfica. En esta ocasión, sustituye el verbo ἐπιτέλλω, utilizado por Homero, por ἐκλέγω. De acuerdo con los diccionarios modernos el significado original y principal del verbo ἐκλέγω es *reunir* o *escoger* (de ahí ἐκλογή, es decir, *selección*) próximo al significado básico de λέγω, aunque, a partir de este,

⁹⁰⁵ Introducimos el adverbio *principalmente*, porque no es algo que se produzca sistemáticamente. En ocasiones esta distinción entre formas con –ττ– para el autor aticista y –σσ– para el que escribe en koiné son confusas y no se respetan.

⁹⁰⁶ TRIANDAFYLLIDIS, s.v.

se llega al significado de *decir*.⁹⁰⁷ El preverbio ἐκ– indicaría el origen de las palabras, es decir, que el que habla emite las palabras. Un calco léxico encontramos en el término castellano *elocución*, que proviene del latín *eloquor*, esto es, *pronunciar* o *hablar*. Dentro de la tradición lexicográfica, no hay ningún testimonio que documente una equivalencia entre el verbo ἐκλέγω y el verbo homérico, posiblemente como consecuencia de su compleja semántica. Por otro lado, el verbo se documenta en los tres niveles de lengua, aunque con cambios significativos. Mientras que en el nivel aticista se documente únicamente la forma ἐκλέγω, en la koiné y demótico se documentan las formas ἐκλέγω y ἐγλέγω.

Por último, Gaza, a diferencia de lo que se ha visto en comentarios anteriores, no sigue de forma sistemática las sustituciones realizadas por Moscópulo. En esta ocasión, hay una coincidencia entre estos dos autores únicamente de los dos primeros testimonios del libro primero, los cuales se encuentran en los versos 25 y 295. En este último verso, además, hay una coincidencia con la metáfrasis escurialense. En los dos últimos testimonios, en cambio, que se encuentran en los versos 326 y 379, Gaza utiliza el verbo προστάτω, coincidiendo en el verso 379 con la metáfrasis escurialense.

En resumen, los autores bizantinos sustituyen el verbo ἐπιτέλλω, sea en tmesis o unido, que se encuentra en el poema homérico, puesto que había caído en desuso. Este verbo, que indicaba la acción de dar una orden o imponer, viene sustituido por hasta cinco verbos diferentes, como son: ἐντέλλω, ἐκλέγω, ἐπιτάτω, λέγω o προστάτω. Si bien es cierto, ni ἐκλέγω ni λέγω expresaban el mismo valor que ἐπιτέλλω, sino un significado más neutro y general. Asimismo, tanto ἐπιτάτω, manteniendo el mismo preverbio que Homero, como προστάτω vienen utilizados en todos los autores con la doble tau propia del dialecto ático y, por lo tanto, del griego aticista de época bizantina, y no con la doble sigma del griego koiné.

⁹⁰⁷ Cf. LSJ, s.v.; BAILLY, s.v.; MONTANARI, s.v.

ILÍADA 26

HOM.: μή σε, γέρον, κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχέω. — Anciano, que no te coja yo cerca de las cóncavas naves.

Ps.: μηδαμῶς σε, ᾧ πρεσβύτα, ἐπὶ ταῖς βαθείαις ναυσὶν καταλάβω. — Anciano, que de ningún modo te coja yo en las profundas naves.

ESC.: μή σε, ᾧ πρεσβύτα, παρὰ ταῖς βαθείαις ναυσὶ καταλάβω. — Anciano, que no te coja cerca de las profundas naves.

Ms.: τόδ' ἦν· ὄρα, ᾧ γέρον, ἵνα μή σε παρὰ ταῖς κοίλαις ναυσὶν ἐγὼ καταλάβω. — Esto era: mira, anciano, que no te coja yo cerca de las cóncavas naves.

HR.: μηδαμῶς σε πλεῖον εὔρω εἰς τὰς νῆας τῶν Ἑλλήνων. — Que de ningún modo te encuentre más veces en las naves de los griegos.

GZ.: τόδ' ἦν, ὄρα μή σε, ᾧ πρεσβύτα, παρὰ ταῖς κοίλαις ναυσὶν ἐγὼ καταλάβω. — Esto era: mira, anciano, que no te coja yo cerca de las cóncavas naves.

26.1. Γέρον

FUENTES: LÉXICOS⁹⁰⁸

F.1. PTOL., Γ.60: Ὀνομασίαι τῆς τῶν ἀνθρώπων γενέσεως καὶ αὐξήσεως ἄχρι γήρου. <Γέρον, πρεσβύτης καὶ> προβεβηκῶς διαφέρει. [...] Ἡ δὲ μετὰ ταῦτα μειράκιον, εἶτα μεῖραξ, εἶτα νεανίσκος, εἶτα νεανίας, εἶτα ἀνὴρ μέσος, εἶτα προβεβηκῶς, ὃν καὶ ὠμογέροντα καλοῦσιν, εἶτα γέρον, εἶτα <πρεσβύτης, εἶτα> ἐσχατόγηρος. Ὁ δὲ Ἴπποκράτης ἡλικίας ζ' φησὶν· Βρέφος, παιδίον, μειράκιον, νεανίσκος, ἀνὴρ, γέρον, πρεσβύτερος. Λέγει δὲ οὕτως· «Τοῦ ἀνθρώπου ἐπτά εἰσὶν ὥραι, ἃς ἡλικίας καλοῦσιν. Πρώτη βρέφος ἐστὶν ἄχρις ἐπτά ἐτῶν ἐν τῇ τῶν ὀδόντων ἐκβολῇ. β'· Παῖς δὲ ἄχρις γονῆς ἐκφορᾶς εἰς δις ἐπτά, ἧτοι ἰδ'. γ'· Μειράκιον ἄχρις γένους λαχνώσεως, εἰς τρις ἐπτά, ἧτοι κα'. δ'· Νεανίσκος ἄχρις αὐξήσεως ὅλου τοῦ σώματος, εἰς τετράκις ἐπτά, ἧγουν ἔτη κη'. ε'· Ἀνὴρ ἄχρις ἐνὸς δέοντος ν', ἧγουν μθ'. ζ'· Καὶ γέρον ἄχρι τῶν νγ'. ζ'· Τὸ δ' ἐντεῦθεν πρεσβύτερος». — Las denominaciones de la edad de los hombres y su crecimiento hasta la vejez. *Anciano* [γέρον y πρεσβύτης] y *hombre de avanzada edad* [προβεβηκῶς] son diferentes. [...] La (edad) de después de estas, es *púber* [μειράκιον], después *adolescente* [μεῖραξ], después *jovencito* [νεανίσκος], después *joven* [νεανίας], después *adulto* [ἀνὴρ μέσος], después *hombre maduro* [προβεβηκῶς], al cual llaman también *mayor* [ὠμογέροντα], después *anciano* [γέρον], después *anciano* [πρεσβύτης] y después *extremamente anciano* [ἐσχατόγηρος]. Hipócrates dice que hay siete edades: *neonato* [βρέφος], *bebé* [παιδίον], *niño requieño* [μειράκιον], *joven* [νεανίσκος], *adulto* [ἀνὴρ], *anciano* [γέρον] y *anciano* [πρεσβύτερος]. Dice así: «del hombre hay siete momentos, a los cuales llaman edades. Primero es *bebé* [βρέφος] hasta los siete años en el nacimiento de los dientes. Segundo: *niño* [παῖς] hasta la producción de palabras en torno a los dos veces siete, es decir, los 14. Tercero: *púber* [μειράκιον] hasta el momento de cubrirse el pelo, en torno a las tres veces siete, es decir, 21. Cuarto: *joven* [νεανίσκος] hasta el completo crecimiento del cuerpo, en torno a las cuatro veces siete, es decir, 28 años. Quinto: *adulto* [ἀνὴρ] hasta que a uno le falta poco para los 50, es decir, 49. Sexto: también el *mayor* [γέρον] hasta los 53. Séptimo: desde aquí, el *anciano* [πρεσβύτερος].

F.2. HSCH., Π.3253: Πρεσβύτης] γέρον. Ἡλικία τις. — *Anciano* [πρεσβύτης]: *anciano* [γέρον]. Un tipo de edad.

⁹⁰⁸ A lo largo de los siguientes testimonios traduciremos los términos πρεσβύτερος y γέρον como *anciano*, aunque este término puede verse modificado por *mayor* en contextos acompañados de una edad precisa.

FUENTES: ESCOLIOS

F.3. *Scholia Hes. Op.*, 439quat.4–11: Σημείωσαι περί τῶν ἑπτὰ ἡλικιῶν. Ἐπτὰ δέ εἰσι κατὰ ἀστρονόμους αἱ τοῦ ἀνθρώπου ἡλικίαι· βρέφος ἀπὸ γενέσεως μέχρι δ' ἐτῶν, ἀναλογεῖ δὲ τῇ Σελήνῃ. Εἴτα παιδίον, μέχρι δεκαετίας, καὶ ἀναλογεῖ Ἑρμῆ. Μείραξ ἀπὸ δεκαετίας, μέχρι ιη, ἀναλόγει Ἀφροδίτῃ. Ἀπὸ τῶν ιθ, μέχρι τῶν λζ, νεανίας, ἀναλογεῖ τῷ Ἥλίῳ. Ἀπὸ τῶν τριακονταοκτῶ μέχρι τῶν νβ, ἀνὴρ, ἀναλογεῖ Ἄρει. Ἀπὸ τῶν νγ μέχρι τῶν ξδ, πρεσβύτης, ἀναλογεῖ Δίῳ. Γέρων ἐπ' αὐτοῖς μέχρι ζωῆς ἐσχάτης, ἀναλογεῖ δὲ τῷ ψυχρῷ τότε Κρόνῳ. — *Nota bene* sobre las siete edades. Las edades de los hombres son siete según los astrónomos: *bebé* [βρέφος] desde el nacimiento hasta los cuatro años y es análogo a la Luna. Después el *niño* [παιδίον], hasta los 10 y análogo a Hermes. El *adolescente* [μείραξ] desde los 10 hasta los 18, análogo a Afrodita. Desde los 19 hasta los 37, *joven* [νεανίας], análogo al Sol. Desde los 38 hasta los 52, *adulto* [ἀνὴρ], análogo a Ares. Desde los 53 hasta los 64, *mayor* [πρεσβύτης], análogo a Zeus. El *anciano* [γέρων] va desde estos hasta el último momento de vida, análogo al frío, en aquella época, a Cronos.

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.4. PH., 105: Ὁ δ' ἰατρὸς Ἱπποκράτης ἡλικίας ἑπτὰ εἶναι φησι, παιδίου, παιδός, μειρακίου, νεανίσκου, ἀνδρός, πρεσβύτου, γέροντος, ταύτας δὲ μετρεῖσθαι μὲν ἑβδομάσιν, οὐ μὴν ταῖς κατὰ τὸ ἐξῆς. λέγει δ' οὕτως: [...] Καὶ παιδίον μὲν ἐστὶν ἄχρις ἑπτὰ ἐτέων ὀδόντων ἐκβολῆς: [...] Πρεσβύτης δ' ἄχρι πενήκοντα ἕξ, ἐς τὰ ἐπτάκις ὀκτώ· τὸ δ' ἐντεῦθεν γέρων». — El médico Hipócrates dice que son siete las edades, *bebé* [παιδίου], *niño* [παιδός], *púber* [μειρακίου], *joven* [νεανίσκου], *adulto* [ἀνδρός], *mayor* [πρεσβύτου], *anciano* [γέροντος], y que estas se miden con semanas, no con lo sucesivo. Dice así: «[...] El *bebé* [παιδίου] es hasta los siete años con el nacimiento de los dientes; [...] El *mayor* [πρεσβύτης] hasta los 56, en torno a siete veces 8; desde aquí, el *anciano* [γέρων]».

F.5. POLL., 2.4: Ἐπτὰ εἰσὶν ἡλικίαι καθ' Ἱπποκράτην. Πρώτη, καὶ ἀπὸ ἐνὸς ἕως ἑπταετοῦς. Δευτέρα, ἀπὸ ἑπταετοῦς ἕως τεσσαρεσκαίδεκάτου. Τρίτη, ἀπὸ τεσσαρεσκαίδεκάτου ἕως εικοστοῦ πρώτου. Τετάρτη, ἀπὸ εικοστοῦ πρώτου ἕως εικοστοῦ ὀγδόου. Πέμπτη, ἀπὸ εικοστοῦ ὀγδόου ἕως τριακοστοῦ πέμπτου. Ἑκτῆ, ἀπὸ τριακοστοῦ πέμπτου ἕως τετραρακοστοῦ δευτέρου. Ἑβδόμη, ἀπὸ τετραρακοστοῦ δευτέρου ἕως τῶν τετραρακονταεννέα. Ἡ μὲν πρώτη, παιδίον. Ἡ δευτέρα, παῖς. Ἡ τρίτη, μειράκιον. Ἡ τετάρτη, νεανίσκος. Ἡ πέμπτη, ἀνὴρ. Ἡ ἕκτη, γέρων. Ἡ ἑβδόμη, πρεσβύτης. — Siete son las edades según Hipócrates. La primera, de uno a siete años. La segunda, desde los siete a los 14 años. La tercera, desde los 14 a los 21 años. La cuarta, desde los 21 hasta los 28 años. La quinta, desde los 29 a los 35. La sexta, desde los 35 hasta los 42 años. La séptima, desde los 42 hasta los 49. La primera es *bebé* [παιδίον]. La segunda es el *niño* [παῖς]. La tercera es el *púber* [μειράκιον]. La cuarta es el *joven* [νεανίσκος]. La quinta es el *adulto* [ἀνὴρ]. La sexta es el *anciano* [γέρων]. Y la séptima es el *anciano* [πρεσβύτης].

EQUIVALENCIAS: γέρων

	Pselo	Escurialense	Moscópulo	Gaza
v. 26	πρεσβύτης	πρεσβύτης	γέρων	πρεσβύτης
v. 33	γέρων	γέρων	γέρων	γέρων
v. 286	πρεσβύτης	πρεσβύτης	γέρων	γέρων
v. 358	γέρων	—	γέρων	γέρων
[...]	[...]	[...]	[...]	[...]

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 380	πρεσβύτης	πρεσβύτης	γέρων	γέρων
v. 462	γέρων	γέρων	γέρων	γέρων
v. 538	γέρων	γέρων	γέρων	γέρων
v. 556	γέρων	γέρων	γέρων	γέρων

COMENTARIO

El sustantivo utilizado por Homero, γέρων, hacía referencia, como señala Chantraine a la persona de mucha edad, es decir, al anciano.⁹⁰⁹ Dentro del sistema social y político heleno este anciano formaba parte de consejo de nobles. En la época de los poemas homéricos este consejo recibía el nombre de *Gerusia*, γερουσία, y estaba formado por los ἄριστοι, un grupo de hombres poseedores de riquezas y tierras que destacaban sobre el resto de la sociedad.⁹¹⁰

γέρων, οντος, ό: **1.a.** An old man. **b.** In voc. in a tone of respect. Without such a tone. **2.** In apposition. **3.** As a proper adj., old, stricken by age. **4.** A member of the βουλή, an elder or councillor. **5.** An elder acting as one of a body of judges.⁹¹¹

La correspondiente entrada en el léxico homérico de Cunliffe, mediante las acepciones 1.a, 1.b y 4, confirma que el término γέρων en la época de los poemas homéricos hacía referencia al anciano que gozaba de respeto. En cuanto a su uso, el término continúa utilizándose en todos los niveles de lengua empleados en época bizantina y expresando la misma idea, es decir, aquel anciano respetado que, por su edad, ocupa puestos de responsabilidad, sean políticos o religiosos. Sin embargo, el término γέρων en el griego demótico coexiste con las formas γέροντας y γέρος.

El vocablo γέρων viene empleado en el libro primero de la *Iliada* hasta en ocho ocasiones: versos 26, 33, 286, 358, 380, 462, 538 y 556. De estas ocho ocasiones, el término viene sustituido en algunas ocasiones en las obras de nuestros metafrastas, aunque en ninguno de ellos se observa una sustitución sistemática, como se puede documentar en este verso 26 (Ps., Esc. y Gz.), en el verso 286 (Ps. y Esc.) y en el verso 380 (Ps. y Esc.), los únicos versos en los que se sustituye. Asimismo, en el caso de reemplazar el término homérico es siempre por término πρεσβύτης.

⁹⁰⁹ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁹¹⁰ FERNÁNDEZ URIEL (2014), 173–180.

⁹¹¹ CUNLIFFE, s.v.

De acuerdo con Chantraine, *πρεσβύτης* proviene del sustantivo *πρέσβυς*, que significa *personaje importante*, aunque raramente puede significar *hombre viejo*.⁹¹² Sin embargo, indica que la idea de *personaje importante* no estaba presente en el término *πρεσβύτης*, sino que hacía referencia únicamente a la edad, motivo por el cual indica como significado *vieillard*, es decir, *anciano*. Dentro de la situación lingüística de época bizantina el término *πρεσβύτης* se emplea únicamente en los niveles aticista y koiné. En cuanto a su semántica, según el LBG, los términos relacionados con *πρεσβύτης*, como *πρεσβυτέρα*, *πρεσβυτερεῖον* o *πρεσβυτερεύω*, tendieron a cristianizarse y a expresar ideas relacionadas con el sacerdote y su ejercicio del sacerdocio, lo cual permitiría observar una cristianización del término.

Dentro de la tradición lexicográfica encontramos testimonios, como F.2, que establecen una equivalencia entre *γέρων* y *πρεσβύτης*, aunque la mayoría de ellos establecen diferencias entre uno y otro término. Sin embargo, sobre esta posible diferencia no hay un acuerdo y podemos distinguir 4 hipótesis dentro de la tradición lexicográfica y que resumimos en la siguiente tabla:⁹¹³

	Filón de Alejandría	Ptolomeo Ascalonita	Pólux	Juan Tzetzes
βρέφος	—	hasta 7	—	hasta 4
παιδίον	hasta 7	hasta 14	hasta 7	hasta 10
παῖς	hasta 14	—	7–14	—
μειράκιον	hasta 21	hasta 21	14–21	—
μείραξ	—	—	—	hasta 18
νεανίσκος	hasta 28	hasta 28	21–28	—
νεανίας	—	—	—	hasta 37
ἀνὴρ (μέσος)	hasta 49	hasta 49	28–35	hasta 52
γέρων	*desde 56	hasta 53	35–42	*desde 64
πρεσβύτης	*hasta 56	desde 53	42–49	*hasta 64

⁹¹² CHANTRAINE (1968), «πρέσβυς».

⁹¹³ Son más de una veintena los términos utilizados por los autores a la hora de categorizar las edades, por lo que optamos por recoger en las tablas aquellos que, al menos, un autor utilice. Estos términos son: para la infancia *βρέφος*, *παιδίον*, *παιδάριον*, *παιδίσκος*, *παιδικός*, *παῖς*, *μειράκιον*, *μείραξ*, *μειρακιώδης*; para la juventud *ἀγένειος*, *νεανίσκος*, *νεανίας*, *νεότης*; para la etapa adulta *ἀνὴρ (μέσος)*, *ἀκμή ἀνδρώδης*; y para la vejez *γῆρας*, *προβεβηκώς*, *γέρων*, *πρεσβύτης*, *ἐσχατόγηρος*. Para un análisis más detallado de las etapas de la vida de forma diacrónica y del uso de estos términos cf. PÉREZ MORO (2022).

La primera de las hipótesis, recogida entre los siglos I a.C. y I d.C. en F.1, indica que había 16 estadios o edades del hombre. Asimismo, F.1 pone en boca de Hipócrates que hay siete periodos de vida o estadios de entre los cuales γέρων está comprendido entre los 50 y los 53 años, mientras que πρεσβύτης es aquel que comienza a partir de los 53. Esta primera hipótesis no se mantuvo únicamente aquí, sino que otros autores, como Herenio Filón el Gramático (siglos I–II d.C.), y obras, como *Etymologicum Gudianum*, coinciden con ella.⁹¹⁴

La segunda hipótesis, indicada en F.4 en el siglo I d.C., pone nuevamente en boca de Hipócrates la existencia de siete estadios de la vida. Esta hipótesis se diferencia de la anterior en tres aspectos. El primer estadio de la vida, a pesar de delimitarla hasta los siete años, la denomina παιδίον y no βρέφος, como en F.1. Asimismo, el último estadio no es πρεσβύτης, el cual comprende de los 50 a los 56, sino γέρων, que comienza a los 56 años. Esta hipótesis no se conserva únicamente en esta obra, pues viene recogida también en los escolios al *Pluto* de Aristófanes.⁹¹⁵

La tercera hipótesis viene recogida en F.5. En esta fuente Pólux, autor del siglo II d.C., cita nuevamente a Hipócrates y parece coincidir con F.1 y F.4 en los periodos de infancia y juventud comprendidos entre el nacimiento y los 28. Sin embargo, a partir de ese momento Pólux continúa de forma regular con una división de las edades en múltiplos de siete hasta los 49 años. De entre todas las hipótesis presentes en la lexicografía, esta es la que limita más la edad utilizando los términos γέρων y πρεσβύτης entre los 35 y 42, en el primer caso, y los 42 y 49 años, en el segundo.

La cuarta y última hipótesis se documenta en F.3, cuyo autor es Tzetzes, por lo que es un testimonio del siglo XII. En esta ocasión el autor bizantino no pone en boca de Hipócrates, sino que habla, en términos genéricos, de los astrónomos, dado que las edades estaban regidas por los planetas. Además de esto, no establece tampoco siete estadios de vida, sino seis (dos en la infancia, dos en adolescencia y dos en la etapa adulta y vejez). Como se puede observar en la tabla, las edades de todas estas etapas son completamente diferentes a las de las hipótesis precedentes. Por último, Tzetzes menciona únicamente al πρεσβύτης, que iría de los 53 a los 64, pero, en cambio, no menciona al γέρων, al que quizás incluye en el πρεσβύτης o quien iría desde los 64 en adelante.

⁹¹⁴ Cf. FILO., Γ.42; *Et.Gud.*, Γ.307.

⁹¹⁵ Cf. *Scholia Ar.Pl.*, 1071b.

Sin embargo, fuera de la tradición lexicográfica, son numerosos los autores que han profundizado sobre la categorización de las edades. En estos autores, como ocurría con los planteamientos anteriores, no hay un acuerdo entre el número de edades. Esta oscilación entre un número u otro varía según el autor e, incluso dentro de cada autor, según aspectos biológicos, legales o sociales. A continuación, sintetizamos las diferentes clasificaciones que han realizado dentro de la literatura griega:⁹¹⁶

	Pitágoras ⁹¹⁷	Hipócrates ⁹¹⁸	Platón ⁹¹⁹
παιδίον	—	hasta 7	—
παιδικός	—	—	hasta 13
παῖς	hasta 20	hasta 14	—
μειράκιον	—	hasta 21	—
ἀγένειος	—	—	13–18/20
νεανίσκος	20–40	hasta 28	—
νεανίας	40–60	—	—
ἀνὴρ (μέσος)	—	hasta 35	desde 20
γέρον	60–80	desde 56	—
πρεσβύτης	—	hasta 50	—

De acuerdo con esta tabla, los autores establecían clasificaciones que diferenciaban entre los tres y siete tipos de edades y con una distribución numérica y terminológica muy dispar. Por un lado, Pitágoras establece únicamente cuatro edades que van de 20 en 20 años la una de la otra hasta el γέρον, que tenía entre 60 y 80 años. Por otro lado, Hipócrates en su obra *Sobre las semanas* hace una división siguiendo los múltiplos del número siete, del mismo modo que hacían los autores lexicográficos posteriores. Sin embargo, la división recogida en esta obra es

⁹¹⁶ Además de las que presentamos, hay otras clasificaciones, las cuales no presentan una edad numérica, sino una descripción biológica o política. Un ejemplo de ello se observa en Solón, quien determina hasta 10 tipos de edades diferenciadas por los rasgos biológicos. Otro ejemplo de ello se encuentra en Aristóteles establece dos clasificaciones diferentes. La primera, desde el punto de vista político, distingue entre τὸ ὀπλιτικόν, el que puede hacer el servicio militar e iba a la guerra (20–40 años) y τὸ βουλευτικόν, el que puede debatir (desde los 40 años). La segunda, desde el punto de vista biológico entre νεότης, ἀκμή y γῆρας. Cf. KOSIOR (2016), 86–88 y 92–93; CROWLEY (2012), 26.

⁹¹⁷ PYTHAG., *Fr.*, 171.15–16

⁹¹⁸ HIPPOCR., *Hebd.*, 5.

⁹¹⁹ PLAT., *Lg.*, 8.833c y 8.833d.

completamente diferente a la de los autores lexicográficos que señalaban a Hipócrates como su fuente.⁹²⁰

Volviendo a la sustitución γέρων por πρεσβύτης, Pselo y la metáfrasis escurialense, en los versos 26, 286 y 380, y Gaza, en el verso 26, llevan a cabo esta sustitución, aunque no parece estar del todo claro el motivo. Todo apuntaría a que en esta ocasión la sustitución se debe más a una elección por parte de los propios autores que por factores externos. Pselo parece optar por utilizar el término πρεσβύτης en discursos directos, como se observa en los versos 26, 286 y 380, y el término γέρων en las partes narrativas. Sin embargo, esto no se aplicaría en el verso 556, donde nuestro metafrasta utiliza γέρων a pesar de que está en estilo directo. Por otro lado, el posible valor cristiano que el término πρεσβύτης pudiera expresar en época bizantina no viene recogido por Pselo, sino que, mediante este término, trata de recoger el valor antiguo del término y presente en el griego aticista bizantino.

26.2. Κοῖλος

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., K.3235: Κοίλησι] βαθείαις. — *(Cerca de) las cóncavas [κοίλησι]: (cerca de) las profundas [βαθείαις].*
- F.2. HSCH., K.3242: Κοιλότερα] βαθύτερα. — *Más cóncavas [κοιλότερα]: más profundas [βαθύτερα].*
- F.3. PHOT., K.837: Κοῖλον] βαθύ. — *Cóncavo [κοῖλον]: profundo [βαθύ].*

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.4. *Et. Gud.*, K.332.19–22: Κοίλησι] βαθείαις, Ἰωνικὴ ἐπέκτασις, παρὰ τὸ κῶ τὸ κείμαι, τὰς γὰρ εἰς αἰς δοτικὰς εἰς ἡσι ποιοῦσιν οἱ Ἴωνες· γράφεται δὲ τὸ κοι διφθόγγῳ, ἐπειδὴ εὔρηται κατὰ διάλυσιν κοῖλον. — *(Cerca de) las cóncavas [κοίλησι]: (cerca de) las profundas [βαθείαις]; un alargamiento jónico, (viene) de κῶ, yazco [κείμαι], pues los jonios hacen el dativo en –ησι; se escribe el diptongo <κοι>, ya que, si no, se encontraría con diéresis, cóncavo [κοῖλον].*

EQUIVALENCIAS: κοῖλος

	Pselo	Escurialense	Moscópulo	Gaza
v. 26	βαθύς	βαθύς	κοῖλος	κοῖλος
v. 89	βαθύς	βαθύς	κοῖλος	βαθύς

⁹²⁰ De acuerdo con Kosior, la división que establece Hipócrates se vio modificada a lo largo de la historia, ya que, según este autor, se pueden diferenciar hasta tres versiones diferentes, que se verían aumentadas a cinco con los textos de Pólux y Filón de Alejandría. Cf. KOSIOR (2016), 89 (nota 26) y 91.

COMENTARIO

El adjetivo κοῖλος, utilizado por Homero, viene sustituido en algunos de nuestros autores por el adjetivo βαθύς. A diferencia del comentario 26.1, la práctica totalidad de ellos se inclina por sustituirlo o mantenerlo de forma sistemática en todos los testimonios. Por un lado, Pselo y la metáfrasis escurialense son constantes en la sustitución y la aplica en todas las ocasiones. Por otro lado, Moscópulo es también constante, aunque en conservar el término homérico. De acuerdo con Chantraine, el adjetivo κοῖλος significa *hueco* o *vacío*.⁹²¹ Este adjetivo, aplicado principalmente a mares y ríos, adquirió la idea de *profundo*, un fenómeno que pudo darse posiblemente a finales de época clásica o principios de época helenística.⁹²² Como consecuencia de ello, la mayoría de los léxicos y diccionarios antiguos, como, por ejemplo, F.1, F.2 y F.3, establece una equivalencia sin introducir una mayor explicación, salvo F.4 que recoge una explicación métrica y dialectal. En la época bizantina el adjetivo se documenta en los niveles de griego aticista y koiné y mantuvo el significado de *profundo*, extendiendo su uso también a objetos y lugares.⁹²³

Cronológicamente, el adjetivo está atestiguado ya en micénico mediante el término *kowirowoko* o *kowiloworgoi*, que hacía referencia literalmente a los trabajadores en vacío, es decir, los grabadores. En la *Iliada*, el adjetivo se utiliza en 27 ocasiones, de las cuales 21 son complementando el sustantivo ναῦς. En lo que respecta al libro primero de la *Iliada*, el adjetivo κοῖλος se utiliza en dos ocasiones y complementando en todas ellas al sustantivo ναῦς: en el presente verso 26 y en el verso 89.

Este adjetivo viene sustituido por βαθύς, como ya hemos dicho, de forma sistemática, en la metáfrasis de Pselo y escurialense y, de forma puntual, en el verso 89 de la obra de Gaza. Chantraine indica que el significado de este adjetivo es *profundo* y, por lo general, viene asociado a fosos, ríos, abismos, aunque también a bosques o vegetación.⁹²⁴ Esta idea de profundidad podía entenderse de forma vertical, como sucede en *Il.*, 1.532, donde se indica εἰς ἄλα... βαθεῖαν, es decir, en el profundo mar, o bien horizontalmente, como se observa en *Il.*, 5.555, donde se habla de βαθείης τάρφεςιν ὕλης, es decir, *en las espesuras del bosque profundo* (en el sentido de impenetrable). En lo relativo al uso, el adjetivo βαθύς se utiliza en

⁹²¹ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁹²² Cf. A.R., 2.595.

⁹²³ KRIARAS (1997), s.v.

⁹²⁴ CHANTRAINE (1968), s.v.

los tres niveles de lengua de época bizantina sin cambios semánticos, aunque con cambios morfológicos.⁹²⁵ En el griego demótico, además de la forma del femenino βαθει̃α, se documenta también βαθέα, un proceso que veíamos en el comentario 10.3 con el adjetivo βαρύς. En cuanto al uso completo del sintagma, es decir, βαθύς ναῦς, no se documenta por primera vez hasta el siglo II o III d.C. en Opiano.⁹²⁶

En conclusión, el uso de estas casuísticas por parte de los metafrastas, es decir, que Pselo y la metáfrasis escurialense utilicen el adjetivo βαθύς, que Moscópulo mantenga κοῖλος y que Gaza emplee uno y otro, se produce como consecuencia de la resemantización del adjetivo κοῖλος que tuvo lugar a finales de época clásica o principios de época helenística, pasando de *hueco* o *vacío* a *profundo*. Esto produjo una gran sinonimia entre estos dos términos, βαθύς y κοῖλος, la cual llevó a cada uno de los autores a tener que elegir entre uno u otro adjetivo para calificar al sustantivo ναῦς. Por último, Moscópulo en los dos versos, 26 y 89, y Gaza en este verso 26, a la hora de mantener el término homérico, modifican su morfología suprimiendo el dialectalismo jonio –ησι propio del dativo plural.

26.3. Κιχάνω

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APIO, 74.243.16: Κιχῆσατο] εὔρεν ἢ κατέλαβεν. — *Encontró* [κιχῆσατο]: *encontró* [εὔρεν] o *cogió* [κατέλαβεν].
- F.2. HSCH., E.1409: Ἐκίγχανεν] ἐτύγχανεν, κατελάμβανεν, εὔρεν. — *Encontraba* [ἐκίγχανεν]: *se encontraba* [ἐτύγχανεν], *cogía* [κατελάμβανεν], *encontró* [εὔρεν].
- F.3. HSCH., E.1409: Κιχάνειν] εὐρίσκειν, καταλαμβάνειν, εἰσπράττειν, — *Encontrar* [κιχάνειν]: *encontrar* [εὐρίσκειν], *coger* [καταλαμβάνειν], *reclamar* [εἰσπράττειν].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.4. *Et.Gud.* K.323.26–33: Κιχῶ] τὸ καταλαμβάνω καὶ εὐρίσκω, ἀπὸ τοῦ κιχῶ κιχείω, ὡς τελῶ τελείω, ὀψῶ ὀψείω. [...] Τὸ χει διφθόγγῳ διάτι; Τὰ διὰ τοῦ εἰω ῥήματα, παρ' ἐνεστώτων ἢ μελλόντων παρηγμένα, διὰ τῆς εἰ διφθόγγου γράφονται, ὄψω ὀψείω, κιχῶ κιχείω, παρὰ τὸ κίω τὸ περιπατῶ, πλεονασμῶ τοῦ χ κίχω, καὶ περισπῶμενον κιχῶ. Ὡς βρώσω βρωσεῖω, οὔτω κιχῶ κιχείω. — Encuentro [κιχῶ]: *cojo* [καταλαμβάνω] y *encontro* [εὐρίσκω]; *encuentro* [κιχείω] (viene) de κιχῶ, como *cumple* [τελείω] (de) τελῶ, *deseo ver* [ὀψείω] (de) ὀψῶ. [...] ¿Por qué el diptongo <χει>? Los verbos se escriben con <ειω>, formados en los presentes o futuros, se escriben con el diptongo <ει>, *deseo ver* [ὄψω, ὀψείω], *cumple* [κιχῶ, κιχείω], (viene) de κίω, *pasear* [περιπατῶ], con pleonasma de <χ>, κίχω, y con acento perispómeno, κιχῶ. Así (de) βρώσω *tener ganas de comer* [βρωσεῖω], así (de) κιχῶ *encuentro* [κιχείω].

⁹²⁵ KRIARAS (1997), s.v.

⁹²⁶ OPP., *H.*, 5.133.

FUENTES: ESCOLIOS

F.5. *Scholia D*, 3.383.3–4: Κίχανεν] κατέλαβεν, εὔρε. — *Encontró* [κίχανεν]: *cogió* [κατέλαβεν], *encontró* [εὔρε].

EQUIVALENCIAS: κιχάνω

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 26	καταλαμβάνω	καταλαμβάνω	καταλαμβάνω	καταλαμβάνω
2.18	καταλαμβάνω	εὔρισκω	καταλαμβάνω	καταλαμβάνω
2.188	καταλαμβάνω	καταλαμβάνω	καταλαμβάνω	εὔρισκω
2.258	καταλαμβάνω	καταλαμβάνω	καταλαμβάνω	καταλαμβάνω

COMENTARIO

El verbo que utiliza en esta ocasión Homero, κιχάνω, se sustituye en todas las metáfrasis generalmente por καταλαμβάνω, aunque, como veremos a continuación, hay testimonios puntuales en los que las metafrastas utilizan εὔρισκω. El significado básico del verbo κιχάνω es *alcanzar o encontrar* y se documenta principalmente en poesía desde Homero, aunque hay algún testimonio de manera puntual en prosa, como se observa, por ejemplo, en Jenofonte.⁹²⁷ Este uso tan puntual en prosa hizo que el término dejara de utilizarse y su significado fuera recogido por otros verbos. El verbo κιχάνω viene utilizado en la *Iliada* más de 40 veces, de las cuales solo hay una, en este verso 26, que corresponda al libro primero. En el libro segundo, en cambio, este verbo se documenta hasta en tres ocasiones: en los versos 18, 188 y 256.

A la hora de reescribir el poema homérico, la metáfrasis de Pselo y la metáfrasis de Moscópulo sustituyen de manera sistemática el verbo κιχάνω por καταλαμβάνω. Según lo que indica Chantraine, καταλαμβάνω es un verbo formado a partir de λαμβάνω, *coger*, y el preverbio κατα-, que en conjunto significaba *ocupar*.⁹²⁸ Sin embargo, este verbo, además, podía significar *alcanzar o coger*, entendido de una forma próxima a la de κιχάνω, es decir, con la idea de dar con alguien y alcanzarlo. Esta misma idea viene recogida en la segunda acepción del LSJ: «**καταλαμβάνω**: II. catch, overtake, come up with. [...] 2. find on arrival. [...] detect»⁹²⁹. Es, por todo esto, que parece conveniente traducir en este contexto los verbos κιχάνω y καταλαμβάνω como *coger*, haciendo hincapié en las acepciones 1 y 5 de su entrada en el DLE:

⁹²⁷ Cf. X., *Mem.*, 1.2.58.3.

⁹²⁸ CHANTRAINE (1968), «λαμβάνω».

⁹²⁹ LSJ, s.v.

«**coger**: 1. tr. Asir, agarrar o tomar algo o a alguien. [...] 5. tr. Hallar, encontrar a alguien»⁹³⁰. En lo relativo al uso del verbo καταλαμβάνω, como ya vimos en el comentario 19.3, se documenta en los tres niveles de lengua, aunque en el demótico esta forma coexiste con las formas καταλαβάνω y, de forma más puntual, καταλαβαίνω.

No obstante, la sustitución entre κιχάνω y καταλαμβάνω no es del todo sistemática en otras metáfrasis, como se puede observar en la metáfrasis escurialense, en la de Hermoníaco o Gaza. Por un lado, en la metáfrasis escurialense y en la obra de Gaza, aunque predomina la sustitución del verbo κιχάνω por καταλαμβάνω, se observa también la sustitución de κιχάνω por εύρίσκω. Por otro lado, Hermoníaco, a diferencia de tradición metafrástica precedente, se inclina por sustituir de manera sistemática el verbo κιχάνω por εύρίσκω. Como indica Chantraine, este verbo significaba, desde los poemas homéricos, *encontrar* o, incluso, *descubrir*.⁹³¹ Dentro de la situación lingüística de época bizantina, el verbo se documenta en los tres niveles de lengua, aunque en el demótico coexiste esta forma con otras muchas como: βρέθω, βρίσκω, έβρίσκω, ηύρίσκω, εύρέσκω (de forma puntual) y εύρίσχω (de forma puntual en textos diplomáticos).

De acuerdo con todos los testimonios documentados, es decir, F.1, F.2, F.3, F.4 y F.5, tanto καταλαμβάνω como εύρίσκω son verbos equivalentes al homérico κιχάνω y de su correspondiente variante con doble sufijo nasal, κιγχάνω. Sin embargo, el significado *encontrar* de uno y otro no expresaban exactamente el mismo valor. Mientras que, como ya hemos visto, el verbo καταλαμβάνω indicaba alcanzar a alguien, lo cual se ha recogido mediante el verbo *coger*, el verbo εύρίσκω hacía referencia a dar con algo o alguien, de forma intencionada o no, es decir, un verbo más genérico. Este verbo correspondería en castellano al vocablo *encontrar*, cuyas acepciones 1, 2, 5 y 6 recogen:

Encontrar: 1. tr. Dar con alguien o algo que se busca. 2. tr. Dar con alguien o algo sin buscarlo. [...] 5. prnl. Dicho de dos o más personas o cosas: Hallarse y concurrir juntas a un mismo lugar. 6. prnl. Hallarse en cierto estado.⁹³²

Finalmente, en cuanto a los usos puntuales del verbo εύρίσκω en la metáfrasis escurialense (2.18) y en Gaza (2.188) parecen justificados por el contexto. En el primer caso, en *Il.*, 2.18, Zeus manda hacia el atrida Agamenón al Sueño, quien se lo encuentra dormido, es decir, de acuerdo con las acepciones uno y seis del DLE. En el segundo ejemplo, en *Il.*, 2.188,

⁹³⁰ DLE, s.v.

⁹³¹ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁹³² DLE, s.v.

Odiseo se dirige al encuentro de Agamenón, pero en el trayecto detenía a todo rey o comandante con el que se encontraba. En esta ocasión tendríamos las acepciones dos y cinco, ya que la intención de Odiseo no era buscar a los reyes o comandantes, sino que se los cruzaba.

En conclusión, el verbo κινάνω, utilizado por Homero, viene sustituido en todas las metáfrasis como consecuencia de uso únicamente poético. El verbo no se usaba en prosa clásica, donde la idea de *encontrar a alguien* se expresaba por otros verbos, como καταλαμβάνω y εὐρίσκω, que son los que emplean nuestros autores. Para explicar esta doble elección conviene tener en cuenta que el uso del primero de los verbos, καταλαμβάνω, expresaba un significado más específico (*alcanzar o coger*, entendido como dar con alguien y alcanzarlo), mientras que, el segundo de ellos, εὐρίσκω, expresaba una idea más genérica (*encontrar o descubrir*).

ILÍADA 27

HOM.: ἢ νῦν δηθύνοντ' ἢ ὕστερον αὖτις ἰόντα. — o porque te retrases ahora o porque vengas de nuevo después.

Ps.: ἢ ἐν τῷ παρόντι καιρῷ ἐγγρονίζοντα ἢ ἐκ δευτέρου πάλιν παραγενόμενον. — o porque te retrases en el momento presente o porque llegues con posterioridad de nuevo.

ESC.: ἢ ἄρτι χρονίζοντα ἢ εἰς τὰ μετὰ ταῦτα πάλιν ἐρχόμενον. — o porque te demores justo ahora o porque vayas después de nuevo.

Ms.: ἢ νῦν βραδύνοντα ἢ ὕστερον ἐπανιόντα. — o porque te demores ahora o vuelvas después.

HR.: μηδὲ κἄν ποσῶς ἀργήσης μέσον τοῦ φουσσάτου τούτου. — ni estés ni un momento desocupado en el medio de este campamento.

GZ.: ἢ νῦν βραδύνοντα, ἢ ὕστερον αὖτις ἐπανελθόντα. — o porque te demores ahora o vuelvas de nuevo después.

27.1. Νῦν / Νυ

FUENTES: LÉXICOS

F.1. Hsch., N.729: Νῦν δέ] ἐπὶ τοῦ παρόντος. — *Ahora* [νῦν]: *en el presente* [ἐπὶ τοῦ παρόντος].

F.2. *Suda*, A.4035: Ἄρτι τοῦ ἀρτίως διαφέρει παρὰ τοῖς Ἀττικοῖς. Ἄρτι μὲν ἀντὶ τοῦ νῦν, ἀρτίως δὲ ἀντὶ τοῦ πρὸ ὀλίγου. «Ἐκεῖνον εἶφ', ὃν ἀρτίως εἰσήγαγες», ὁ Στρεψιάδης φησὶ πρὸς Σωκράτην. Καὶ ἀντὶ τοῦ νῦν τὸ ἀρτίως. — *Justo ahora* [ἄρτι] se diferencia de *hace poco* [ἀρτίως] en los autores áticos. Por un lado, *justo ahora* [ἄρτι] se utiliza en lugar de *ahora* [νῦν]. Por otro lado, *hace poco* [ἀρτίως] se emplea en lugar de *poco antes* [πρὸ ὀλίγου]. «Dime (en cuanto) a aquel, que hiciste entrar *hace poco* [ἀρτίως]»⁹³³, Estrepsiades dice a Sócrates; y en lugar de *ahora* [νῦν] (utiliza *hace poco* [ἀρτίως]).

FUENTES: ESCOLIOS

F.3. *Scholia D*, 1.27.1: Ἡ νῦν] ἢ ἐν τῷ παρόντι καιρῷ. — O *ahora* [νῦν]: o *en el momento presente* [ἐν τῷ παρόντι καιρῷ].

F.4. *Scholia D*, 1.382.2–3: Οἱ δὲ νυ λαοί] οἱ δὲ δὴ ὄχλοι. — Las huestes *actuales* [νυ]: *entonces* [δὴ] las multitudes.

F.5. *Scholia Batr.*, 112.1–2: Νῦν] ἀρτίως, τώρα. — *Ahora* [νῦν]: *hace poco* [ἀρτίως], *ahora* [τώρα].

F.6. *Scholia Ar.Nu.*, 1149: ὃν ἀρτίως] ἀττικῶς ἄρτι ἀντὶ τοῦ νῦν, ἀρτίως δὲ ἀντὶ τοῦ πρὸ μικροῦ. Ἡμεῖς δὲ ἄρτι κυρίως τὸ νῦν φαμεν, ἀρτίως δὲ τὸ ὑγιῶς καὶ ὀλοκλήρως. — a quien *hace poco* [ἀρτίως]: en ático *justo ahora* [ἄρτι] (se usa) en lugar de *ahora* [νῦν] y *hace poco* [ἀρτίως] en lugar de *poco antes* [πρὸ μικροῦ]. Nosotros decimos *justo ahora* [ἄρτι] como propiamente *ahora* [νῦν], pero *hace poco* [ἀρτίως] como *de forma completa e íntegra* [ὑγιῶς καὶ ὀλοκλήρως].

F.7. *Scholia Ar.Pl.*, 388: Ἀπαρτί] πεπληρωμένως, παντελῶς. ἀπάρτι δὲ, νῦν, ὡς καὶ τὸ ἀρτίως, ὑγιῶς, κυρίως. Τὸ δὲ ἄρτι, νῦν. — *Enteramente* [ἀπαρτί]: plenamente, íntegramente. *Justo ahora* [ἀπάρτι] es *ahora* [νῦν], como también *hace poco* [ἀρτίως] es *correcto* [ὑγιῶς], *propiamente* [κυρίως]. En cambio, *justo ahora* [ἄρτι] es *ahora* [νῦν].

⁹³³ AR., Nu., 1149.

EQUIVALENCIAS: νῦν

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 27	ἐν τῷ παρόντι καιρῷ	ἄρτι	νῦν	νῦν
v. 59	νῦν	ἄρτι	νῦν	νῦν
v. 91	δή	ἐπὶ τοῦ παρόντος	δή	δή
v. 109	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν
v. 127	ἐπὶ τοῦ παρόντος	νῦν	νῦν	νῦν
v. 141	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν
v. 169	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν
v. 232	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν
v. 272	νῦν	ἐπὶ τοῦ παρόντος	νῦν	νῦν
v. 354	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν
v. 407	—	νῦν	δή καί	δή καί
v. 417	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν
v. 421	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν
v. 445	ἀρτίως	νῦν	νῦν	νῦν
v. 455	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν
v. 456	νῦν	νῦν/ἀρτίως	ἀπάρτι	ἀπάρτι
v. 506	νῦν	νῦν	—	νῦν
v. 522	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν
v. 555	νῦν	νῦν	νῦν	νῦν

EQUIVALENCIAS: νυ

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 28 (μή)	μή πως	οὐδαμῶς	—	μήποτε
v. 382	δή	δή	—	—
v. 414	δή	δή	—	—
v. 416	—δη	—δη	δή	δή
v. 566 (μή)	—	δή	—	—

COMENTARIO

El adverbio que emplea Homero, $\nu\tilde{\nu}$ o, en su forma enclítica, $\nu\upsilon$, se mantiene en la mayoría de las ocasiones en nuestros autores, aunque en algunas ocasiones estos optan por sustituirlo por otros adverbios o sintagmas preposicionales. Estas alternativas varían entre $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \pi\alpha\rho\acute{\omicron}\nu\tau\iota\ \kappa\alpha\iota\rho\tilde{\omega}$, $\acute{\epsilon}\pi\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\alpha\rho\acute{\omicron}\nu\tau\omicron\varsigma$, $\acute{\alpha}\rho\tau\iota$, $\acute{\alpha}\rho\tau\acute{\iota}\omega\varsigma$, $\acute{\alpha}\pi\acute{\alpha}\rho\tau\iota$ o $(-)\delta\acute{\eta}$. Cunliffe lo define como un adverbio que puede expresar o ese mismo momento o el momento próximo al presente, sea futuro o pasado. Además, este adverbio también puede utilizarse en órdenes, peticiones, exhortaciones o deseos con un el sentido temporal debilitado o borrado.⁹³⁴ Para elaborar un análisis más exhaustivo, distinguiremos entre el uso de $\nu\tilde{\nu}$ y de la forma enclítica $\nu\upsilon$. A lo largo del libro primero la forma $\nu\tilde{\nu}$ se emplea hasta en 19 ocasiones (versos 27, 59, 91, 109, 127, 141, 169, 232, 272, 354, 407, 417, 421, 445, 455, 456, 506, 522 y 555) y la forma enclítica $\nu\upsilon$ un total de cinco ocasiones (versos 28, 382, 414, 416 y 566)

Son muchos los testimonios en los que nuestros metafrastas mantiene el adverbio utilizado por Homero, $\nu\tilde{\nu}$, como, por ejemplo: Pselo (vv. 59, 109, 141, 232, 272, 417, 421, 456, 506, 522 y 555), escurialense (vv. 109, 127, 141, 169, 232, 354, 407, 421, 455, 456 [ms. Esc. Ω .I.12], 506, 522 y 555), Moscópulo y Gaza (vv. 27, 59, 109, 127, 141, 169, 232, 272, 354, 417, 421, 445, 455, 522 y 555). Este adverbio continuó utilizándose en los niveles de lengua existentes sin cambios ni semánticos ni gráficos. Esto hace pensar que los metafrastas mediante la modificación del adverbio por otras construcciones buscaban, primero, introducir diferentes *variations* léxicas y, en segundo lugar, precisar el valor del adverbio dentro del poema homérico.

En las sustituciones elaboradas por nuestros autores no parece observarse un patrón común a todos los metafrastas, sino que da la impresión de que cada uno se guio por su propio conocimiento.

En primer lugar, Pselo, únicamente en este verso 27, sustituye el adverbio $\nu\tilde{\nu}$ por el sintagma $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \pi\alpha\rho\acute{\omicron}\nu\tau\iota\ \kappa\alpha\iota\rho\tilde{\omega}$. De acuerdo con la transmisión lexicográfica, como indica F.3, habría una equivalencia entre este sintagma y el adverbio homérico. Esta construcción, dentro de los diferentes niveles de lengua de época bizantina, se continuó utilizando en el griego aticista y koiné, cayendo en desuso en el griego demótico.

⁹³⁴ CUNLIFFE, s.v.

En segundo lugar, la metáfrasis escurialense (vv. 91 y 272) y Pselo (v. 127) coinciden a la hora de sustituir el adverbio $\nu\tilde{\nu}\nu$ por $\acute{\epsilon}\pi\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\alpha\rho\acute{\omicron}\nu\tau\omicron\varsigma$. De acuerdo con las fuentes lexicográficas esta expresión, como señala F.1, también sería equivalente al adverbio homérico, por lo que su sustitución estaría justificada. En cuanto al uso de esta expresión en los niveles de lengua bizantinos, se puede indicar que se empleaba en el griego aticista y koiné, cayendo, al igual que $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \pi\alpha\rho\acute{\omicron}\nu\tau\iota\ \kappa\alpha\iota\rho\tilde{\omega}$, en desuso en el griego demótico.

En tercer lugar, nuestros autores introducen en algunas ocasiones otros adverbios que indican la temporalidad, como es el caso de la metáfrasis escurialense en los versos 27 y 59 o de Pselo en el verso 445. La metáfrasis escurialense sustituye en estas dos ocasiones, versos 27 y 59, el adverbio homérico por el $\acute{\alpha}\rho\tau\iota$. Este adverbio, de acuerdo con las fuentes lexicográficas, como demuestran F.2, F.6 y F.7, expresaría el mismo valor del adverbio $\nu\tilde{\nu}\nu$. Este adverbio continúa utilizándose en época bizantina, sin importar el nivel de lengua, no obstante, de forma puntual se puede documentar también en griego demótico la variante $\acute{\alpha}\rho\tau\epsilon$.

La metáfrasis de Pselo en el verso 445 y la metáfrasis escurialense (ms. *Vat. gr.* 1315) en el verso 456 emplean el adverbio $\acute{\alpha}\rho\tau\acute{\iota}\omega\varsigma$ para sustituir el adverbio homérico. Esta forma presenta una serie de dificultades desde el punto de vista semántico, pues no hay una unanimidad en las fuentes lexicográficas. De acuerdo con F.2 y F.6, para los escritores áticos este adverbio era equivalente con otros que indicaban tiempo pasado próximo al presente, como $\pi\rho\acute{\omicron}\ \acute{\omicron}\lambda\acute{\iota}\gamma\omicron\upsilon$ y $\pi\rho\acute{\omicron}\ \mu\iota\kappa\rho\tilde{\omega}$. Sin embargo, en algún momento posterior a la época clásica estas proximidades semántica al presente y gráfica al adverbio $\acute{\alpha}\rho\tau\iota$ produjo que el adverbio $\acute{\alpha}\rho\tau\acute{\iota}\omega\varsigma$ llegara a expresar un valor próximo al adverbio $\nu\tilde{\nu}\nu$, motivo por el que F.5 establece una equivalencia entre estos dos adverbios.

Paralelamente a este proceso de resemantización, el significado de este adverbio debió de adquirir otro valor, pues Tzetzes, autor de F.6, nos indica que ellos, mediante $\acute{\eta}\mu\epsilon\acute{\iota}\varsigma\ \dots\ \varphi\alpha\mu\epsilon\nu$, emplean el adverbio $\acute{\alpha}\rho\tau\acute{\iota}\omega\varsigma$ con los significados de $\acute{\upsilon}\gamma\iota\tilde{\omega}\varsigma$ y $\acute{\omicron}\lambda\omicron\kappa\lambda\acute{\eta}\rho\omega\varsigma$, es decir, *de forma correcta e íntegra*. No obstante, esta fuente no es la única fuente que recoge esta misma idea, ya que F.7 indica que $\acute{\alpha}\rho\tau\acute{\iota}\omega\varsigma$ significa nuevamente $\acute{\upsilon}\gamma\iota\tilde{\omega}\varsigma$, es decir, *de forma correcta*. Sobre esto, aunque no hay unanimidad dentro de los modernos diccionarios, algunos documentan esta compleja situación semántica, pues, por ejemplo, Montanari y Lampe recogen, además de las acepciones temporales, los significados *integralmente* e *integrally* respectivamente.⁹³⁵

⁹³⁵ MONTANARI, « $\acute{\alpha}\rho\tau\acute{\iota}\omega\varsigma$ » y LAMPE « $\acute{\alpha}\rho\tau\acute{\iota}\omega\varsigma$ ».

Un tercer adverbio que se introduce a la hora de sustituir el $\nu\tilde{\nu}$ homérico, en este caso en las metáfrasis de Moscópulo y Gaza, concretamente en el verso 456, es $\acute{\alpha}\pi\acute{\alpha}\rho\tau\iota$, un compuesto formado a partir de $\acute{\alpha}\pi\omicron-$ y $\acute{\alpha}\rho\tau\iota$. En el plano lexicográfico, F.7, escolios también elaborados por Tzetzes, nos recogen la diferencia entre $\acute{\alpha}\pi\alpha\rho\tau\acute{\iota}$ y, el adverbio de nuestros autores, $\acute{\alpha}\pi\acute{\alpha}\rho\tau\iota$. Esta fuente señala que el primero, $\acute{\alpha}\pi\alpha\rho\tau\acute{\iota}$, hace referencia a la cantidad mediante significados como *plena o íntegramente*, valor que pudo inferir semánticamente en el adverbio $\acute{\alpha}\rho\tau\acute{\iota}\omega\varsigma$, motivo por el que adquirió, además, un valor próximo. Este adverbio, $\acute{\alpha}\pi\alpha\rho\tau\acute{\iota}$, de acuerdo con los modernos diccionarios, como LSJ o Montanari, cuenta con una variante documentada en época imperial con desinencia $-\omega\varsigma$, es decir, $\acute{\alpha}\pi\alpha\rho\tau\acute{\iota}\omega\varsigma$.⁹³⁶ En cuanto a $\acute{\alpha}\pi\acute{\alpha}\rho\tau\iota$, término utilizado por nuestros metafrastas, F.7 indica que su valor es temporal y, además, establece una equivalencia directa con $\nu\tilde{\nu}$ e indirecta con $\acute{\alpha}\rho\tau\iota$. Esta forma continuó utilizándose en los tres niveles de lengua griega bizantina, aunque, en demótico, de forma puntual se documenta la forma $\acute{\alpha}\pi\acute{\alpha}\rho\tau\epsilon$. Esta forma pudo surgir por analogía con la forma sin preverbio, es decir, $\acute{\alpha}\rho\tau\epsilon$.

En cuarto lugar, Pselo, Moscópulo y Gaza coinciden en el verso 91 y, solo los dos últimos, en el verso 407 a la hora de sustituir el adverbio $\nu\tilde{\nu}$ por $\delta\acute{\eta}$ ($\kappa\alpha\acute{\iota}$). Esta sustitución, como reflejan fuentes como F.4, viene justificada por la tradición lexicográfica. Esta sustitución puede deberse, como señala Cunliffe al hablar del verso 407, porque el valor temporal del adverbio era débil y nuestros autores tienden a sustituirlo por una partícula enfática.⁹³⁷ Esto mismo pudo también suceder en el verso 91, donde $\nu\tilde{\nu}$ no expresa tanto la temporalidad, sino que incide sobre el antecedente, Agamenón. En esta ocasión la práctica totalidad de los autores coinciden en sustituir el adverbio homérico por $\delta\acute{\eta}$ ($\kappa\alpha\acute{\iota}$), sobre el cual Denniston señala: «with relatives, usually stressing the importance of the antecedent, [...] A very common use throughout Greek literature»⁹³⁸. Sin embargo, no todos los autores entienden este valor, puesto que la metáfrasis escurialense sustituye el adverbio $\nu\tilde{\nu}$ por el sintagma $\acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}$ $\tau\omicron\upsilon$ $\pi\alpha\rho\acute{\omicron}\nu\tau\omicron\varsigma$.

Algo similar, es decir, la sustitución del adverbio $\nu\tilde{\nu}$ por $(-)\delta\acute{\eta}$, sucede con la forma enclítica $\nu\upsilon$, la cual documentamos en los versos 382, 414, 416 y 566 (este último solo en la metáfrasis escurialense). Sin embargo, en esta ocasión encontramos una casuística que hace que los autores opten por otras opciones y esta es en aquellas construcciones en las que el adverbio $\nu\upsilon$ va acompañado de la negación $\mu\acute{\eta}$, lo cual se produce en los versos 28 y 566. En el primero

⁹³⁶ LSJ, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

⁹³⁷ «In sentences expressing a command, request, exhortation or wish, with the temporal sense weakened or effaced, now» *cf.* CUNLIFFE, *s.v.*

⁹³⁸ DENNISTON (1954), 218–219.

de los ejemplos, todos los autores, salvo Moscópulo, optan por utilizar adverbios o construcciones que incidan, no tanto en la temporalidad, sino en el valor negativo, como μή πως en Pselo, οὐδαμῶς en la metáfrasis escurialense o μήποτε en Gaza. En el segundo caso, el verso 566, la práctica totalidad de los autores optan por suprimir el adverbio homérico, manteniendo la negación e introduciendo la conjunción ἴνα. A esta casuística únicamente hay una excepción, la metáfrasis escurialense, la cual mantiene la negación, al igual que las demás metáfrasis, aunque sustituyendo el adverbio νῦν por δῆ, al igual que hacía en las oraciones afirmativas. Independientemente de la casuística, la mayoría de estos adverbios y conjunciones, como δῆ, πως o μήποτε (de forma muy puntual μήποτες), se documentan en los tres niveles de lengua de época bizantina. Únicamente el adverbio οὐδαμῶς parece documentarse en griego aticista y koiné, cayendo en desuso en demótico.

En quinto y último lugar, Hermoníaco utiliza tanto en este verso 27 como en el verso 28 el adverbio ποσῶς, entendido como un momento indeterminado de tiempo, como señala el LSJ.⁹³⁹ Sin embargo, este no era el valor del adverbio νῦν ni de la forma νῦ, por lo que el poeta epirota reescribe este verso con libertad. Esto, además, se confirma con las fuentes lexicográficas bizantinas, puesto que no hay ninguna equivalencia entre ellos. El único testimonio que establece algún tipo de equivalencia son los escolios a las *Ranas* de Aristófanes. Esta fuente señala que el adverbio utilizado por Hermoníaco precedido de la negación, es decir, οὐδὲ ποσῶς, es equivalente al adverbio utilizado por la metáfrasis escurialense en el verso 28, οὐδαμῶς.⁹⁴⁰

Por otro lado, durante toda la obra de Hermoníaco se observa un uso tanto del adverbio utilizado por Homero, νῦν, utilizado hasta en 20 ocasiones, como del adverbio τῶρα, utilizado en ocho. De estos ocho testimonios, en dos de ellos el poeta recurre al doblete léxico τῶρα νῦν, que es a todas luces redundante.⁹⁴¹ Este adverbio, τῶρα, se documenta por primera vez en el griego de la koiné como resultado de la simplificación y contracción del sintagma τῆ ὥρα (ταύτη). En cuanto su uso en época bizantina, mientras que el sintagma τῆ ὥρα (ταύτη) se emplea ocasionalmente en el griego aticista y en una koiné elevada, el adverbio τῶρα se utiliza en una koiné más baja y en el demótico bizantino en vez del adverbio temporal νῦν.

⁹³⁹ LSJ, «πόσος».

⁹⁴⁰ *Scholia Ar.Ra.*, 56c.

⁹⁴¹ HR., 1.6.63 y 7.34.151.

En conclusión, nuestros autores bizantinos a la hora de reescribir el poema homérico distinguen entre el adverbio $\nu\acute{\nu}\nu$ con valor temporal, por un lado, y con valor enfático, por último, este último coincidiendo con la forma enclítica $\nu\nu$. El primero de estos valores, $\nu\acute{\nu}\nu$ temporal, se mantiene mayoritariamente en las metáfrasis de nuestros autores bizantinos, aunque en momentos puntuales optan por sustituirlo por un adverbio o una construcción sintáctica que expresara un valor próximo y más común en ático o en la koiné. Las elecciones de nuestros autores son, en la mayoría de las ocasiones, potestativas y vienen condicionadas por las tradiciones lexicográfica y metafrástica. En cambio, el segundo de los valores, $\nu\acute{\nu}\nu/\nu\nu$ enfático, viene sustituido en todas las ocasiones por el adverbio $\delta\eta$, aunque, como es de esperar, la sintaxis en algunas ocasiones condiciona la elección de nuestros autores.

27.2. Δηθύνω

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., Δ.773: Δηθύνειν] ἐγγρονίζειν. — *Retrasarse* [δηθύνειν]: *retrasarse* [ἐγγρονίζειν].
 F.2. HSCH., Δ.774: Δηθύνοντα] χρονίζοντα, βραδύνοντα. — *Retrasándote* [δηθύνοντα]: *demorándote* [χρονίζοντα y βραδύνοντα].
 F.3. *Suda*, Δ.378: Δηθύνω] ἐγγρονίζω, βραδύνω. — *Me retraso* [δηθύνω]: *me retraso* [ἐγγρονίζω], *me demoro* [βραδύνω].
 F.4. PS.–ZONAR., E.680.3: Δηθύνω] τὸ βραδύνω. — *Me retraso* [δηθύνω]: *me demoro* [βραδύνω].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.5. *Scholia D*, 1.27.2: Δηθύνοντα] ἐγγρονίζοντα. — *Retrasándote* [δηθύνοντα]: *retrasándote* [ἐγγρονίζοντα].
 F.6. *Scholia D*, 6.503: Δήθυνεν] ἐχρόνισεν, ἐβράδυνε. — *Retrasaba* [δήθυνεν]: *demoraba* [ἐχρόνισεν y ἐβράδυνε]

EQUIVALENCIAS: δηθύνω

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 27	ἐγγρονίζω	χρονίζω	βραδύνω	βραδύνω
6.503	χρονίζω	—	—	βραδύνω
6.519	βραδύνω	—	—	βραδύνω

COMENTARIO

El verbo utilizado por Homero en este verso, $\delta\eta\theta\acute{\upsilon}\nu\omega$, viene sustituido en todos los metafrastas por hasta tres verbos diferentes: $\beta\rho\alpha\delta\acute{\upsilon}\nu\omega$, $\acute{\epsilon}\gamma\chi\rho\nu\acute{\iota}\zeta\omega$ y $\chi\rho\nu\acute{\iota}\zeta\omega$. De acuerdo con

Chantraine, δηθύνω es un verbo denominativo que proviene del adverbio δηθά.⁹⁴² Este adverbio se forma a partir de la raíz *dueh₂-, la cual Beekes y Beek traducen como *long*.⁹⁴³ El verbo δηθύνω viene utilizado, salvo testimonios puntuales, en Homero y poetas de época helenística, motivo por el cual nuestros metafrastas bizantinos lo sustituyeron en todas sus obras. No obstante, a pesar de que mencionamos las obras de Homero como lugar donde el término se encuentra, no son más de cinco testimonios, de los cuales tres corresponden a la *Iliada*: 1.27, 6.503 y 6.519.

Por un lado, Pselo opta por sustituir cada uno de estos tres testimonios por tres verbos diferentes. En este verso 27, el autor sustituye el verbo δηθύνω por ἐγγρονίζω. Dentro de las fuentes lexicográficas, son numerosos los testimonios que demuestran la equivalencia entre estos dos verbos, como, por ejemplo, F.1, F.3 y F.5. Por otro lado, durante el periodo bizantino el verbo continuó utilizándose, aunque únicamente en el griego aticista y koiné. Asimismo, de acuerdo con Kriaras, en este periodo la semántica del verbo se modificó, expresando un significado más preciso: παραμένω επί μακρό χρόνο σε μια (νοσηρή) κατάσταση, es decir, *quedarse durante mucho tiempo en un estado (enfermo)*.⁹⁴⁴ Este verbo se forma a partir del preverbo ἐν- y el verbo χρονίζω, el cual utiliza Pselo en el segundo testimonio, *Il.*, 6.503.

Este verbo, χρονίζω, no solo viene utilizado por Pselo en *Il.*, 6.503, sino también por la metáfrasis escurialense en este verso 27. De acuerdo con Chantraine, este verbo expresa todas las modalidades de prolongación en el tiempo (duración, permanencia o, como en esta ocasión, retraso), es decir, que podemos catalogarlo de un verbo con una semántica genérica.⁹⁴⁵ Dentro de la tradición lexicográfica bizantina, hay numerosas fuentes que constatan su equivalencia con el verbo homérico, como, por ejemplo, F.2 y F.6. En cuanto a su uso, se documenta, al igual que su compuesto ἐγγρονίζω, en el griego aticista y koiné, cayendo en desuso en el griego demótico.

Finalmente, tanto Pselo en *Il.*, 6.519, como Moscópulo en este verso 27 y Gaza de manera sistemática optan por utilizar el verbo βραδύνω para sustituir el homérico δηθύνω. Según Chantraine, este verbo, βραδύνω, puede documentarse bien como intransitivo bien como transitivo sin que afecte considerablemente a su semántica.⁹⁴⁶ Desde el punto de vista

⁹⁴² CHANTRAINE (1968), «δήν».

⁹⁴³ BEEKES y BEEK (2010), «δήν».

⁹⁴⁴ KRIARAS (1997), *s.v.*

⁹⁴⁵ CHANTRAINE (1968), «χρονίζω».

⁹⁴⁶ CHANTRAINE (1968), *s.v.*

lexicográfico, el verbo βραδύνω es equivalente al homérico δηθύνω, como indican las fuentes seleccionadas (F.2, F.3, F.4 y F.6). En cuanto a su uso dentro de la compleja situación lingüística de época bizantina, este es el único verbo de los utilizados por los metafrastas que se documenta en los tres niveles de lengua y sin que se produzcan cambios ni gráficos ni semánticos.⁹⁴⁷

En lo relativo a los restantes testimonios, lamentablemente, por diferentes motivos no se puede tener acceso o no existen. Por ejemplo, la metáfrasis escurialense se encuentra sin editar y, a nuestro juicio, cada libro de la metáfrasis puede estar documentarse en diferentes manuscritos, por lo que sería muy complejo encontrar los testimonios del libro sexto. Por otro lado, la metáfrasis de Moscópulo abarca únicamente los dos primeros libros de la *Iliada*, por lo que únicamente tenemos constancia de uno de los tres testimonios del poema homérico.

En conclusión, el uso tan restringido de δηθύνω, utilizado únicamente en Homero y los poetas de época helenística, hizo que no se usara en prosa clásica y, por lo tanto, fuera sustituido por nuestros metafrastas. Pselo, por un lado, opta por una *variatio* introduciendo un verbo diferente en cada uno de los testimonios, de acuerdo con su fuente principal, los escolios a la *Iliada* (*Scholia D*), recogidos en F.5 y F.6. Por otro lado, Gaza es sistemático en su sustitución y emplea en todas las ocasiones el mismo verbo, βραδύνω.

27.3. Ὑστερον / Αὔτις

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., H.978: Ἡ ὕστερον] μετὰ ταῦτα. — O *después* [ὕστερον]: *después de esto* [μετὰ ταῦτα].
- F.2. HSCH., A.8394: Αὔτις] πάλιν, ἐκ δευτέρου. — *De nuevo* [αὔτις]: *de nuevo* [πάλιν], *por segunda vez* [ἐκ δευτέρου].
- F.3. *Suda*, A.4430.1–4: Αὔθις] ἐξ ἀρχῆς, πάλιν, ἐκ δευτέρου. Ἐκ παραλλήλου τιθέασι καὶ ταῦτα καὶ πάλιν. Σημειωτέον δὲ ὅτι τὸ μὲν αὔθις Ἀττικόν, τὸ δὲ αὔτις Ὀμηρικόν. Αὔτις, εἰς τοῦπίσω. Αὔθις, χρονικόν. — *De nuevo* [αὔθις]: *desde el principio* [ἐξ ἀρχῆς], *de nuevo* [πάλιν], *por segunda vez* [ἐκ δευτέρου]. De forma análoga, se ponen también *esto* [ταῦτα] y *de nuevo* [πάλιν]. Debe señalarse que *de nuevo* [αὔθις] es ático y *de nuevo* [αὔτις] homérico. *De nuevo* [αὔτις] es *hacia atrás* [εἰς τοῦπίσω]. *De nuevo* [αὔθις] es temporal.

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.4. *Et. Gud.*, A.236.10–11: Αὔτις] [...] Τί διαφέρει τὸ αὔτις τοῦ πάλιν; Διαφέρει· Τὸ μὲν γὰρ πάλιν ἐστὶ τοπικόν, τὸ γὰρ εἰς τοῦπίσω δηλοῖ· Τὸ δὲ αὔτις ἐστὶ χρονικόν, τὸ ἐξ ὕστερου γὰρ δηλοῖ. — *De nuevo* [αὔτις]: [...] ¿Qué diferencia *de nuevo* [αὔτις] de *de nuevo* [πάλιν]? Se diferencian, pues *de nuevo* [πάλιν] es temporal y parece que (va) *hacia el futuro* [εἰς τοῦπίσω]. *De nuevo* [αὔτις], en cambio, es temporal, *después* [ἐξ ὕστερου].

⁹⁴⁷ CHANTRAINE (1968), s.v.; KRIARAS (1997), s.v.

FUENTES: ESCOLIOS

- F.5. *Scholia D*, 1.27.2–3: Ἡ ὕστερον] ἢ ἐκ δευτέρου. — O *después* [ὑστερον]: o *por segunda vez* [ἐκ δευτέρου].
- F.6. *Scholia Ar.Ra.*, 304c: Αὐθις αὖ] ἐκ παραλλήλου, γρ(άφεται) ἀρτίως. — *Otra vez* [αὐθις αὖ]: de forma análoga, se escribe *hace poco* [ἀρτίως].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.7. ARISTON., *Il.*, 2.276: Οὐ θήν μιν πάλιν αὐτις ἀνήσει θυμὸς ἀγήνωρ] ὅτι τὸ πάλιν εἰς τοῦπίσω, τὸ δὲ αὐτις χρονικόν, ἐξ ὑστέρου. — Seguramente su arrogante ánimo no le impulsará *de nuevo* [πάλιν αὐτις]: *de nuevo* [πάλιν] es *hacia el futuro* [εἰς τοῦπίσω] y, en cambio, *de nuevo* [αὐτις] es temporal, *después* [ἐξ ὑστέρου].
- F.8. TZ., *Ex.*, 1.27: Αὐτις] αὐθις φασί τινες τὸ ἐκ δευτέρου· Αὐτις δὲ τὸ εἰς τοῦπίσω. Ἰστέον δὲ ὅτι οἱ Ἀττικοὶ ἐπ' ἀμφοτέρων αὐθις λέγουσιν, ἢ δὲ κοινὴ διάλεκτος αὐτις καὶ ἡ Ἰώνων. — *De nuevo* [αὐτις]: algunos dicen que *de nuevo* [αὐθις] es *por segunda vez* [ἐκ δευτέρου]; en cambio, *de nuevo* [αὐτις] es *hacia el futuro* [εἰς τοῦπίσω]. Es necesario saber que los escritores aticistas dicen *de nuevo* [αὐθις] en los dos sentidos, la *koiné* y el *jonio* (dice) *de nuevo* [αὐτις].
- F.9. EUST., *Com.II.*, 4.299.17–20: Καθὰ δηλοῖ [...] Καὶ ὅτι τὸ μὲν αὐτις Ἰωνικόν, κοινὸν δὲ τὸ αὐθις, ταυτὸν δὲ τοῦτοις τὸ πάλιν. Αὐτὰ δὲ ὁμοῦ τὰ τρία δηλοῦσι τὸ εἰς τοῦπίσω, οὗ δὴ δευτερώματος ὄντος εἴληπται παρὰ τοῖς ὑστερον τὸ πάλιν ἀπλῶς ἀντὶ τοῦ ἐκ δευτέρου. — Parece [...] que *de nuevo* [αὐτις] es *jonio* y, en cambio, *de nuevo* [αὐθις] es *koiné*, lo mismo a estos es *de nuevo* [πάλιν]. Estos tres parecen significar al mismo tiempo *hacia el futuro* [εἰς τοῦπίσω], cuya repetición se entiende como *de nuevo* [πάλιν] simplemente en lugar de *por segunda vez* [ἐκ δευτέρου] próximo a *después* [ὑστερον].

EQUIVALENCIAS: ὑστερον

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 27	ἐκ δευτέρου	εἰς τὰ μετὰ ταῦτα	ὑστερον	ὑστερον

EQUIVALENCIAS: αὐτις

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 27	πάλιν	πάλιν	—	αὐθις
v. 140	ὑστερον	ὑστερον	ὑστερον	ὑστερον
v. 347	—	πάλιν	—	—
v. 425	πάλιν	πάλιν	—	—
v. 513	πάλιν	πάλιν	—	—
v. 522	ἀρτίως	ἄρτι	—	—

COMENTARIO

En esta ocasión hemos optado por comentar conjuntamente los dos adverbios utilizados por Homero, ὕστερον y ἄτις, por su proximidad semántica y su uso en la transmisión lexicográfica y metafrástica bizantina. En cuanto al primero, ὕστερον, Chantraine indica lo siguiente, «*qui est derrière après, dans l'espace ou dans le temps*».⁹⁴⁸ De acuerdo con los modernos diccionarios, como indican LSJ y Montanari, el adverbio ὕστερον podía expresar dos valores, temporal y, aunque raramente, espacial.⁹⁴⁹ En cuanto a su uso, este adverbio se documenta en los tres niveles de lengua, aunque con cambios significativos en su semántica y en su grafía. Por un lado, en el nivel aticista, se documenta el adverbio ὕστερον con los dos valores a los que hacíamos referencia, aunque el valor espacial se emplea de forma puntual. Por otro lado, a partir de la koiné se emplea este adverbio únicamente con el valor temporal. Asimismo, en la koiné la forma ὕστερον coexiste con la forma εἰσῦστερον y en demótico con la forma ὕστερα. Por ello, a pesar de continuar utilizándose, podemos observar que no hay un acuerdo entre los autores sobre su sustitución o conservación en las metáfrasis.

Por un lado, Psello opta por sustituir el adverbio ὕστερον por el sintagma preposicional ἐκ δευτέρου. Dentro de la tradición lexicográfica son muy pocos los testimonios, F.5 y F.9, que establezcan una equivalencia entre el adverbio ὕστερον y el sintagma preposicional ἐκ δευτέρου. El hecho de que sean tan escasos los testimonios hace pensar que esta no era una sustitución sistematizada, sino que, como hemos indicado en más ocasiones, Psello se sirvió de una de estas obras como fuente, concretamente los *Scholia D*, a la hora de elaborar su metáfrasis. En cuanto a su uso, antes de nada, los modernos diccionarios, como LSJ o Montanari, clasifican este sintagma como tardío.⁹⁵⁰ Asimismo, en época bizantina se emplea únicamente en un registro de koiné.

Por otro lado, la metáfrasis escurialense opta también por sustituir el adverbio homérico por la construcción εἰς τὰ μετὰ ταῦτα. No hay como tal una equivalencia dentro de las fuentes lexicográficas entre este adverbio y la construcción, aunque se documentan testimonios que determinan dicha equivalencia con el sintagma μετὰ ταῦτα, como se observa en F.1. En lo relativo al uso de esta construcción, se emplea únicamente en el nivel koiné, aunque el sintagma μετὰ ταῦτα se emplea en los tres niveles de lengua bizantinos.

⁹⁴⁸ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁹⁴⁹ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

⁹⁵⁰ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

Por último, a diferencia de autores, como Pselo, u obras, como la metáfrasis escurialense, hay otros metafrastas, como Moscópulo y Gaza, que mantienen el adverbio ὕστερον. Estos autores determinan, puesto que es un término aún en uso y con el mismo significado, que no es necesario sustituirlo en este verso 27 del poema homérico.

En cuanto al segundo adverbio utilizado por Homero en este verso 27, αὐτίς, Chantraine indica que puede expresar, como sucedía con ὕστερον, un valor temporal o espacial, motivo por el cual su significado es *detrás, al otro lado o de nuevo*.⁹⁵¹ El uso de este adverbio con la forma αὐτίς se limita a poesía y a autores jonios, aunque, como veremos más adelante, no todas las fuentes lexicográficas coinciden en este hecho. Por otro lado, su variante y forma utilizada por Gaza en este verso 27, αὐθίς, se documenta en los *Himnos homéricos*, en los poetas elegíacos y las fábulas de Esopo.⁹⁵² A diferencia del adverbio ὕστερον, su uso en el poema homérico es mayor y se observa el adverbio αὐτίς hasta en seis ocasiones a lo largo del libro primero de la *Iliada*.

Por un lado, Pselo y la metáfrasis escurialense coinciden en la práctica totalidad de las sustituciones, aunque con dos salvedades, el verso 347, en el que Pselo lo omite, y el verso 522, que más adelante analizaremos. En los versos 27, 425 y 513 estas dos metáfrasis sustituyen el adverbio utilizado por Homero por el adverbio πάλιν. De acuerdo con Chantraine, este adverbio expresaba, del mismo modo que ὕστερον y αὐτίς, los valores temporal y espacial.⁹⁵³ Sin embargo, dentro de la tradición lexicográfica no hay acuerdo sobre el grado de similitud entre estos. Algunas fuentes, como F.2, F.3 y F.9, determinan que αὐτίς y πάλιν son completamente equivalentes, los cuales expresarían un valor temporal hacia el futuro y próximo, semánticamente, a ὕστερον. Otras fuentes, como F.4 y F.7, en cambio, establecen una diferencia entre los adverbios αὐτίς y πάλιν. Estas fuentes determinan que el primero, αὐτίς, es un adverbio temporal que expresaba una acción futura próxima al presente, es decir, *después o a continuación*, y, por lo tanto, equivalente al sintagma ἐξ ὕστερου. En cuanto al segundo de los adverbios, πάλιν, ambas fuentes, F.4 y F.7, coinciden en que expresa una acción futura, pero, a diferencia de αὐτίς, no hay una proximidad hacia el presente. Este adverbio sería equivalente al sintagma εἰς τοῦπίσω, es decir, *después o al futuro*. Desde el punto de vista lingüístico, el adverbio πάλιν se documenta en los tres niveles de lengua, aunque con cambios según los

⁹⁵¹ CHANTRAINE (1968), «αὐ».

⁹⁵² *H.Ap.*, 476; THGN., 1.202; AESOP., 44.2.10.

⁹⁵³ CHANTRAINE (1968), s.v.

diferentes niveles. En primer lugar, en el griego aticista se emplea únicamente esta forma con los valores espacial y temporal. En segundo lugar, en la koiné se documentan las formas *πάλιν* y *πάλι*, aunque conservando los mismos valores. Por último, en el griego demótico se tiene constancia de tres formas diferentes, *πάλιν*, *πάλε* y *πάλι*, y, según Kriaras, con cinco valores diferentes: espacial, temporal, adversativo, enumerativo y adicional.⁹⁵⁴

En cuanto al verso 522, cada autor opta sustituir el adverbio homérico *αὔτις* por un término diferente, *ἀρτίως* en Pselo o *ἄρτι* en la metáfrasis escurialense. Sobre estos dos adverbios, ya comentábamos en 27.1 que, mientras que *ἄρτι* era equivalente del adverbio *νῦν*, el adverbio *ἀρτίως* presentaba ciertas dificultades desde el punto de vista semántico. Dentro de la tradición lexicográfica, no hay ningún testimonio que proporcione una equivalencia directa entre cualquiera de estos dos adverbios y el adverbio utilizado por Homero, *αὔτις*. El único testimonio en los léxicos y diccionarios antiguos, F.6, establece una equivalencia entre *ἀρτίως* con «*αὔθις αὔ*», aunque esta no viene documentada en ninguno de los diccionarios modernos y no parece expresar la misma idea. Asimismo, según lo visto en el comentario anterior, el adverbio *ἀρτίως* durante la época bizantina tenía dos valores: temporal y modal.⁹⁵⁵ Es probable que, mediante este adverbio, la metáfrasis escurialense tratara recoger ese valor de futuro próximo al presente con el que algunas fuentes, como F.4 y F.7, definían el adverbio *αὔτις*.

Por otro lado, Moscópulo y Gaza coinciden en la práctica totalidad de las ocasiones y, a excepción del presente verso 27 en la metáfrasis de Gaza y el verso 140 en los dos autores, optan por omitir el adverbio homérico. En cuanto al verso 27, Gaza reemplaza la forma *αὔτις* por *αὔθις*. De acuerdo con Chantraine, la forma *αὔτις* no es una variante psilótica de *αὔθις*, sino que constituye la forma originaria, la cual posee una relación con el osco *auti*.⁹⁵⁶ Asimismo, señala que la creación del adverbio *αὔθις* pudo deberse a una doble analogía con el adverbio *αὔθι*, por un lado, y con aquellos formados con la desinencia *-θι*, por el otro. En cuanto al nivel de lengua, entre los testimonios lexicográficos, aunque no hay unanimidad, parece haber cierto consenso. En lo que respecta a *αὔτις*, algunas fuentes, como F.8 y F.9, determinan que este es un adverbio utilizado en el dialecto jonio y en la koiné. Otras fuentes, en cambio, como es el caso de F.3, circunscriben este adverbio únicamente a Homero. En cuanto a *αὔθις*, algunas fuentes, como F.3 y F.8, señalan que el adverbio se utiliza en ático, como confirma Chantraine, aunque otras,

⁹⁵⁴ KRIARAS (1997), s.v.

⁹⁵⁵ KRIARAS (1997), s.v.

⁹⁵⁶ CHANTRAINÉ (1968), «*αὔ*».

como F.9, discrepan e indican que es propio de la koiné. Sin embargo, un análisis cuantitativo de los datos proporcionados por el TLG demuestra que el adverbio αὐτίς se observa en jonio y poetas antiguos, aunque con cierta presencia en época helenística y que el adverbio αὐθις se documenta 30 veces más que αὐτίς y en autores áticos, aticistas y de koiné.

Finalmente, en el verso 140 todos los autores bizantinos coinciden a la hora de sustituir el adverbio αὐτίς por ὕστερον. Como hemos indicado con anterioridad, hay una proximidad semántica entre estos dos términos, como indica F.7.

En conclusión, los adverbios ὕστερον y αὐτίς utilizados por Homero se encuentran próximos en cuanto al valor que expresan, pudiendo ser temporal y espacial. Sin embargo, son diferentes los motivos que han llevado a nuestros autores a sustituir uno y otro. Mientras que el primero, ὕστερον, parece estar condicionado, en algunas obras, por las fuentes utilizadas por nuestros metafrastas, el segundo adverbio, αὐτίς, se sustituye por considerarse un dialectalismo. Este término, además, era desconocido para algunos de nuestros autores, pues, según algunas fuentes, la diferencia entre αὐτίς y αὐθις no era meramente dialectal, sino también semántica.

27.4. Εἶμι

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. APIO, 74.242.2: Ἴθι] πορεύου, παραγίνου, εἰμί. — *Ve* [ἴθι]: *marcha* [πορεύου], *llega ante* [παραγίνου]; *soy* [εἰμί].⁹⁵⁷
- F.2. HSCH., A.8970: Ἄψ ἴτω] ἐπανάτω. — *Que vaya* [ἴτω] de nuevo: *que vuelva* [ἐπανάτω].
- F.3. HSCH., I.749: Ἴόντα] παραγενόμενον, ἐπανερχόμενον. — *Yendo* [ἴόντα]: *llegando ante* [παραγενόμενον], *volviendo* [ἐπανερχόμενον].

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.4. EM., 476.36–38: Ἴθι] σημαίνει τὸ πορεύου καὶ ἐλθὲ καὶ παραγενοῦ. Ἐκ τοῦ εἶμι, τὸ πορεύομαι, τὸ πληθυντικὸν, ἴμεν· τὸ προστακτικὸν, ἴθι· τὸ τρίτον, ἴτω. — *Ven* [ἴθι]: significa *marcha* [πορεύου], *ve* [ἐλθέ], *llega ante* [παραγενοῦ]. (Viene) de εἶμι, *marcho* [πορεύομαι], al plural, ἴμεν; en tercera persona, *que vaya* [ἴθι].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.5. *Scholia Od.*, 276.4: Ἴτω] ἀπίτω, ἀπερχέσθω, ἐπανερχέσθω, πορευέσθω. — *Que vaya* [ἴτω]: *que vuelva* [ἀπίτω, ἀπερχέσθω y ἐπανερχέσθω], *que regrese* [πορευέσθω].
- F.6. *Scholia Od.*, 3.257b: Ἴών] ἐπαναστραφεῖς. — *Yendo* [ἴών]: *volviendo* [ἐπαναστραφεῖς]

⁹⁵⁷ Es probable que el autor en esta ocasión quiera indicar de qué verbo viene la forma ἴθι y emplee, por error, el verbo εἰμί, en lugar del correcto εἶμι; sin embargo, optamos por no corregir la lectura.

EQUIVALENCIAS: εἶμι

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 27	παραγίνομαι	ἔρχομαι	ἐπάνειμι	ἐπανέρχομαι
v. 32	ἄπειμι	ἐπανέρχομαι	ἄπειμι	ἄπειμι
v. 47	παραγίνομαι ⁹⁵⁸	πορεύομαι	πορεύομαι	πορεύομαι
v. 138	πορεύομαι	—	παραγίνομαι	παραγίνομαι
v. 169	πορεύομαι	ἄπειμι	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι
v. 170	πορεύομαι	πορεύομαι	ἄπειμι	ἄπειμι
v. 179	πορεύομαι	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι
v. 185	παραγίνομαι	πορεύομαι	παραγίνομαι	παραγίνομαι
v. 227	πορεύομαι	πορεύομαι	ἄπειμι	πορεύομαι
v. 307	πορεύομαι	πορεύομαι	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι
v. 335	ἔρχομαι	ἔρχομαι	ἔρχομαι	ἔρχομαι
v. 347	ἐπάνειμι	ἔρχομαι	ἐπαναστρέφω	ἐπαναστρέφω
v. 420	πορεύομαι	ἄπειμι	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι
v. 426	πορεύομαι	πορεύομαι	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι
v. 482	πορεύομαι	πλέω	ἔρχομαι	πορεύομαι
v. 494	πορεύομαι	πορεύομαι	ἐπάνειμι	ἐπάνειμι ⁹⁵⁹
v. 567	ἔρχομαι	ἔρχομαι	ἔρχομαι	ἔρχομαι
v. 609	πορεύομαι	πορεύομαι	ἀπέρχομαι	ἀπέρχομαι

COMENTARIO

La siguiente sustitución es una de las más complejas hasta el momento, pues el verbo utilizado por Homero en esta ocasión, εἶμι, viene sustituido en todos los autores por hasta ocho verbos diferentes: ἄπειμι, ἐπανείμι, ἔρχομαι, ἀπέρχομαι, ἐπανέρχομαι, ἐπαναστρέφω, παραγίνομαι, πλέω y πορεύω. Esta gran variedad no es algo nuevo dentro de las metáfrasis

⁹⁵⁸ La edición de Bekker que utilizamos para la metáfrasis de Pselo recoge la forma ἐπαρεγένετο, una fórmula con doble aumento propia de un nivel de lengua demótico del periodo bizantino. No obstante, a falta de una edición crítica nos es imposible determinar si es un error de la edición, una lectura incorrecta de los manuscritos o un error por parte de Pselo en esta forma verbal. Para el aumento en época bizantina cf. HOLTON *et al.* (2019), 1394–1433 con especial énfasis en 1426–1432.

⁹⁵⁹ Modificamos el verbo recogido en la metáfrasis de Gaza al considerarlo un error de lectura. Mientras que la metáfrasis de Moscópulo en este verso recoge la forma de imperfecto ἐπανήσαν, la obra de Gaza señala el verbo ἐπανήμι mediante la forma ἐπανίεσαν, confusión como consecuencia del iotacismo documentado desde época helenística.

bizantinas, pues ya en los comentarios 12.1 y 19.3 observábamos que se sustituían los verbos ἔρχομαι y ἰκνέομαι por hasta nueve y seis verbos diferentes, respectivamente.

De acuerdo con Cunliffe, son muchos los significados que el verbo εἶμι expresaba en los poemas homéricos:

εἶμι: 1. a. To go, go one's way, take one's way, proceed: κλισίηνδε A 185. Absol. A 47. **b.** With fut. pple. expressing purpose. **c.** In pple. with a finite vb., to go and ... (cf. ἄγω (I) (9)): αὐτός χ' ἔλωμαι ἰών A 138. **2.** Of the motion of a ship A 482. **3.** To go, depart, set out: ἀλλ' ἴθι (begone) A 32. **4.** To adopt a course of action. **5.** To move oneself into a specified position, to get (on to something). **6. a.** To come: ὕστερον αὐτίς ἰόντα A 27. **b.** In pple. with a finite vb., to come and ... (cf. (1) (c)). **7.** Of hostile approach. **8.** Of the coming on of a period of time. **9.** In imp. with imp., come. **10.** In pres. with fut. sense. **a.** To go: εἶμι Φθίηνδε A 169 (I will ...) (but see (1) (a)). Cf. A 420, 426. **b.** To come.

Como se puede observar en esta entrada, el verbo εἶμι expresa la práctica totalidad de los valores que impliquen un movimiento. Cunliffe señala que, por un lado, este verbo expresa en Homero la idea de *avanzar* o *continuar* hacia un lugar, un objetivo o absoluto (1.a, 1.b y 5). Esta idea de *avanzar* está presente en el verbo, aunque sea una tercera persona la que se acerca al que habla, es decir, *venir* (6.a). A pesar de que el verbo εἶμι documenta únicamente un tema en presente, ya en los poemas homéricos se utilizaba con la idea de futuro con estos dos valores, esto es, *ir* o *venir* en el futuro (10.a y 10.b). Asimismo, si el verbo εἶμι se encuentra en participio y acompañado de un verbo en forma personal, expresa la idea de *ir* o *venir* y, a continuación, realizar la acción expresada mediante la forma personal (1.c y 6.b). Por otro lado, este verbo también puede indicar la idea de *irse* o *partir* de un lugar (3). Además de estos valores, el verbo εἶμι tiene otras acepciones, cuyo uso es más específico, como pueda ser el movimiento que realiza un barco (2), con sentido hostil (7) o haciendo referencia a un periodo de tiempo (8).

En lo relativo a la cronología del verbo εἶμι, su uso se circunscribe a la época arcaica y parcialmente la época clásica, pues en ático se sustituye por ἔρχομαι y ya en época helenística es inusual. En el *Nuevo Testamento*, por ejemplo, no se encuentra ningún testimonio del verbo εἶμι, salvo alguna excepción con preverbio.⁹⁶⁰ Según Beekes y Beek, este verbo proviene de la raíz **h₁ei-*, cuyo significado es *ir* y de la cual derivan numerosos verbos en diferentes lenguas, como el sánscrito (*émi*), el lituano (*eimi*), el hitita (*pāi-mi*) o el latín (*eō* < **ei-ō*).⁹⁶¹ El verbo

⁹⁶⁰ Cf. *Act.Ap.*, 3.3.2; *Ep.Col.*, 2.5.2.

⁹⁶¹ BEEKES y BEEK (2010), s.v.

εἶμι es uno de los verbos más utilizados dentro de los poemas homéricos con unos 638 testimonios, de los cuales 19 corresponden al libro primero de la *Iliada*: versos 27, 32, 47, 138, 169, 170, 179, 185, 227, 307, 335, 347, 420, 426, 482, 494, 567 y 609.

A partir de la siguiente tabla resumimos los usos sintácticos de cada uno de los ocho verbos que nuestros metafrastas utilizan en sus obras para sustituir al homérico εἶμι. Estos usos sintácticos vienen determinados por el sujeto, sea animado o inanimado, y por el complemento que lleve.⁹⁶²

	Animado				Inanimado	
	Ø	CCL	CC	CCL+CCC	Ø	CCL
ἄπειμι	X	(X)		X		
ἐπανεἶμι	X	X				
ἔρχομαι	X	X	(X [caus])	X	X	
ἀπέρχομαι		X	X (cant)			(X)
ἐπανέρχομαι	X	(X)				
παραγίγνομαι	X	X	(X [caus]/ X [comp])			
πορεύω	X	X	X (cant)	X	X	(X)
πλέω	X					
ἐπαναστρέφω		X				

En primer lugar, los autores optan, aunque de manera puntual, por sustituir el verbo εἶμι por algún derivado de este formado con uno o varios preverbios, como ἄπειμι (Ps., v. 32; Esc., vv. 169 y 420; Ms., vv. 32, 170 y 227; Gz., vv. 32 y 170) y ἐπανεἶμι (Ps., v. 347; Ms., vv. 27 y 494 y Gz., v. 494). Estos dos verbos, de acuerdo con las fuentes lexicográficas, como demuestran F.2 y F.5, son equivalentes al homérico. Sin embargo, esta equivalencia, como el de la mayoría de las fuentes recogidas en este comentario, son simplistas y no proporcionan una explicación sobre los posibles matices que diferenciaban unos de otros.

En esta ocasión, el verbo ἄπειμι, presente ya en los poemas homéricos, expresaba el concepto de movimiento presente en el verbo εἶμι, aunque matizando con el preverbo ἀπο-, que indicaba que el movimiento puede ser con la idea de alejarse o bien con la idea de reiteración, *volver*.⁹⁶³ Este verbo, de acuerdo con los testimonios de los metafrastas, se utiliza

⁹⁶² Entre paréntesis se introducen los complementos verbales vistos en esos mismos verbos en el comentario 12.1.

⁹⁶³ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

en los contextos en los que el sujeto es animado y no lleva complemento o lleva un doble complemento circunstancial.

En lo que respecta al segundo verbo derivado, ἐπάνειμι, expresaba nuevamente la idea de movimiento presente en el verbo εἶμι, pero con dos preverbios ἐπι- y ἀνα-. Mientras que el primer preverbio incidía sobre el movimiento, es decir, *ir a* o *hacia* algo o alguien, ἀνα- podía indicar la idea de repetición, aunque también que ese movimiento es de abajo a arriba. Por eso, el verbo ἐπάνειμι podía expresar la idea de *subir a* o *hacia* un lugar o *volver a* o *hacia* ese lugar.⁹⁶⁴ Este verbo se utiliza en contextos similares a los recogidos con el verbo ἄπειμι, es decir, en los que el sujeto es animado y no lleva complemento o lleva un doble complemento circunstancial.

El uso de estos dos verbos, ἄπειμι y ἐπανεῖμι, dentro de la situación lingüística bizantina es bastante similar. En primer lugar, el verbo ἄπειμι se limita a los niveles aticista y koiné, probablemente elevada, bizantina. En segundo lugar, el verbo ἐπανεῖμι se documenta únicamente en el griego aticista y, de forma muy puntual, en la koiné, muestra de que paulatinamente iba cayendo en desuso en todos los niveles.

En segundo lugar, los autores también sustituyen el verbo εἶμι por el verbo ἔρχομαι (Ps., vv. 335 y 567; Esc., vv. 27, 335, 347 y 567; Ms., vv. 335, 482 y 567; Gz., vv. 335 y 567) y sus derivados ἀπέρχομαι (Esc., v. 179; Ms., y Gz., vv. 179, 307, 420, 426 y 609) y ἐπανερχομαι (Esc., v. 32; Gz., v. 27), verbos ya analizados en el comentario 19.3. De acuerdo con las fuentes lexicográficas, como demuestran F.3, F.4 y F.5, estos tres verbos son equivalentes al utilizado por Homero, εἶμι. Sin embargo, estamos nuevamente ante una equivalencia simplista, ya que, del mismo modo que ocurría con εἶμι, ἄπειμι y ἐπάνειμι, estos tres verbos (ἔρχομαι y sus compuestos con ἀπο- y ἐπανα-) no expresaban los mismos matices.

Por un lado, la relación entre εἶμι y ἔρχομαι es más que sinonímica, puesto que en la prosa jónico-ática el verbo εἶμι se emplea como el paradigma de futuro de ἔρχομαι.⁹⁶⁵ Este verbo, como sucedía con εἶμι, expresaba de forma general el movimiento de algo o alguien. Sin embargo, este significado se ve ligeramente modificado al añadirle los preverbios ἀπο- y ἐπανα-, que se habían explicado en párrafos anteriores.

⁹⁶⁴ LSJ, «ἐπί», «ἀνά» y «ἐπανεῖμι»; MONTANARI, «ἐπί», «ἀνά» y «ἐπανεῖμι».

⁹⁶⁵ CHANTRAINE (1968), «εἶμι» y «ἐλεύσομαι».

Por otro lado, el uso sintáctico de ἔρχομαι y sus compuestos se documenta en contextos muy similares a las de εἶμι y sus compuestos. El verbo ἔρχομαι se emplea cuando lleva, al menos, un complemento circunstancial, aunque también puede documentarse sin ningún complemento, y sin importar si el sujeto es animado o inanimado. Los verbos ἀπέρχομαι y ἐπανέρχομαι, en cambio, se documentan en contextos más concretos. En el primer caso, ἀπέρχομαι, se utiliza con un sujeto animado y un único complemento circunstancial. En el segundo verbo, ἐπανέρχομαι, se emplea también con un sujeto animado, aunque sin ningún tipo de complemento. Finalmente, estos tres verbos, ἔρχομαι, ἀπέρχομαι y ἐπανέρχομαι, se documentan en los tres niveles de lengua existentes en época bizantina, aunque con matices en el verbo ἔρχομαι. Esta forma del verbo, en la koiné bizantina, coexiste con la variante ἔρθομαι. En el demótico bizantino, además de estas dos formas, documentamos ἔλθομαι y ἔρκομαι y su aoristo puede formarse también con la raíz ἐρτ—.

En tercer lugar, el verbo παραγί(γ)νομαι, como indicábamos en 12.1 y 19.3, puede ser entendido desde el punto de vista estático, es decir, *estar presente* o desde el punto de vista dinámico, que encontramos en esta ocasión, *llegar ante*, es decir, *llegar*. En cualquiera de los dos casos, el preverbo παρα— exprime la idea de dirección o presencia.⁹⁶⁶ Este verbo viene utilizado por todos nuestros metafrastas en sus obras, a excepción de la metáfrasis escurialense, como sustituto de εἶμι (Ps., vv. 27, 47 y 185; Ms., y Gz., vv. 138 y 185). Esta sustitución viene recogida en la tradición lexicográfica, como demuestra F.1, F.3 y F.4, y, desde el punto de vista sintáctico, este verbo, παραγί(γ)νομαι, se utiliza como sustituto de εἶμι en los mismos contextos que describíamos con ἐπάνειμι, es decir, cuando el sujeto es animado y bien lleva un complemento circunstancial de lugar o bien no lleva complemento. Su uso dentro de los niveles de lengua griega se extiende al griego aticista, con la forma, παραγίγνομαι, y a la koiné y demótico bizantino, con la forma παραγίνομαι. No obstante, en este último nivel, en el demótico bizantino, también se emplea la variante παραγένομαι, formada a partir del aoristo, ἐγενόμην, aunque de forma puntual.

En cuarto lugar, el verbo πορεύομαι, aunque no se analizó en el comentario 19.3, se observaba que algunas fuentes establecían una equivalencia con verbos como ἰκνέομαι o καταλαμβάνω.⁹⁶⁷ Este verbo viene utilizado principalmente por Pselo (vv. 138, 169, 170, 179, 227, 307, 420, 426, 482, 494 y 609) y la metáfrasis escurialense (vv. 47, 170, 185, 227, 307,

⁹⁶⁶ LSJ, «παρά».

⁹⁶⁷ Cf. 19.3.F.11.

426, 494 y 609), aunque también de forma más puntual en Moscópulo (v. 47) y Gaza (vv. 47, 227 y 482). En cuanto a su significado, cambia ligeramente según la voz en la que se encuentre, ya que en activa expresaba la idea de *transportar* o *hacer* pasar, mientras que en medio-pasivo indicaba el significado de *ser transportado*, pero también los de *atravesar* y *viajar*. A partir de estos, este verbo llegó a significar *ir*, un significado generalizado ya en época clásica.⁹⁶⁸ Dentro de la tradición lexicográfica, son numerosas las fuentes que establecen una equivalencia entre este verbo y el utilizado por Homero, εἶμι, como F.1, F.4 y F.5. Desde el punto de vista sintáctico, el verbo πορεύομαι es el único que se documenta como sustituto de εἶμι en todos los contextos, es decir, con sujeto animado o inanimado y con o sin complemento circunstancial. El uso de este verbo coincide, en la mayoría de las ocasiones, con verbos como ἀπέρχομαι o ἄπειμι en las demás metáfrasis, como demuestran los versos 169, 170, 179, 227, 307, 420, 426, 494 y 609. Por último, este verbo se emplea en los tres niveles de lengua, aunque en el demótico bizantino podemos documentar dos variantes que coexisten con πορεύομαι: πορέβομαι, empleada de forma puntual en textos diplomáticos, y πορεύ(ε)ομαι, utilizada en el dialecto de creta.

En quinto lugar, la metáfrasis escurialense documenta en una ocasión, el verso 482, el verbo πλέω como sustituto del homérico εἶμι. Dentro de la tradición lexicográfica no parece haber testimonios que justifiquen una equivalencia entre estos dos verbos, aunque es el propio contexto, νηὸς ἰούσης, el que posibilita introducir este verbo. Esta justificación de sustitución basada en el contexto, además, viene recogida en Chantraine, quien señala que el verbo significa *ir por el mar* o *navegar*, expresando el valor de movimiento, aunque aplicado a una superficie diferente, el mar.⁹⁶⁹ Nuevamente, estamos ante un ejemplo de cómo el metafrasta precisa en su versión el significado genérico expresado en el texto base, en decir, en el poema homérico. El verbo πλέω viene documentado en época bizantina en los tres niveles de lengua griega existentes, aunque en la koiné y griego demótico se documenta también, pero de forma puntual, la variante πλοέω.

Finalmente, dos autores bizantinos, Moscópulo y Gaza, utilizan de forma puntual (v. 347) el verbo ἐπαναστρέφω. De acuerdo con Chantraine, el verbo στρέφω expresaba la idea de *girar* o *desviar*.⁹⁷⁰ No obstante, los dos preverbios ya explicados modificaban ligeramente el

⁹⁶⁸ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

⁹⁶⁹ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁹⁷⁰ *Ibid.*, s.v.

significado del verbo hasta expresar la idea de *volver a* o *hacia* un lugar. A diferencia de lo que ocurría con la práctica totalidad de los términos precedentes, solo hay un testimonio, F.6, que recoja una equivalencia entre el verbo utilizado por Homero, εἶμι, y el verbo ἐπαναστρέφω. El uso tan puntual del término en nuestras metáfrasis únicamente parecería indicar que este verbo se utilizaba como sustituto de εἶμι en contextos donde el sujeto fuera animado y llevara un complemento circunstancial de lugar. En cuanto a su situación dentro de la compleja situación lingüística bizantina, el verbo ἐπαναστρέφω se documenta únicamente en el griego aticista y koiné, cayendo en desuso en el demótico bizantino.

En resumen, todos los datos nos permiten indicar que había una aparente libertad de elección dentro de los verbos de movimiento hacia el destino, tal y como se observaba también en el comentario 19.3. No obstante, esta libertad era, en cierta medida, limitada o seguía unos patrones, pues los autores bizantinos sustituyen el verbo εἶμι por verbos genéricos que indican movilidad, como ἔρχομαι, παραγίνομαι o πορεύω, y algunos de sus compuestos formados con los preverbios ἀπο- y ἐπανα-, como ἄπειμι, ἀπέρχομαι, ἐπάνειμι, ἐπανέρχομαι y ἐπαναστρέφω. A pesar de todo esto, volvemos a demostrar que la sintaxis es el ámbito menos normativizado en los registros de lengua, prestando una mayor atención al léxico y a la morfología.

ILÍADA 28

HOM.: μή νύ τοι οὐ χραΐσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῦ. — No sea que no te socorran el cetro ni las guirnaldas del dios.

Ps.: μή πως οὐκ ἄν σοι βοηθήσῃ ἡ ράβδος καὶ τὰ στεφανώματα τοῦ θεοῦ. — No sea que el bastón y las guirnaldas del dios no te ayuden.

ESC.: μή οὐδαμῶς σοι βοηθήσοιτο τὸ σκῆπτρον καὶ τὸ στεφάνωμα τοῦ θεοῦ. — Que de ningún modo te podrán ayudar el cetro y las guirnaldas del dios.

Ms.: ἵνα μή οὐ χρησιμεύσῃ σοὶ ἡ ράβδος καὶ τὸ στέμμα τοῦ θεοῦ, ἐφ' οἷς θαρρῶν ἦκεις. — Para que el bastón y la corona del dios no dejen de serte útiles, a causa de las cuales vas con valentía.

HR.: καὶ ποσῶς οὐκ ὠφελήσῃ καὶ τὸ σκῆπτρον καὶ τὸ στέμμα τοῦ θεοῦ σου, τοῦ λατρεύεις. — Y en cierta medida no le ayudará ni el cetro ni la corona de tu dios, de quien eres siervo.

GZ.: μήποτε σοὶ οὐ χρησιμεύσῃ ἡ ράβδος καὶ τὸ στέμμα τοῦ θεοῦ. — No sea que el bastón y la corona del dios no dejen de serte útiles.

28.1. Χραΐσμέω

FUENTES: LÉXICOS

F.1. APOLLON., 168.24: Χραΐσμεῖν] βοηθεῖν, ἀπὸ τοῦ χρεῖαν τινὰ ἔχοντά τινος βοηθείας. — *Socorrer* [χραΐσμεῖν]: *ayudar* [βοηθεῖν], (viene) del que tiene alguna necesidad de alguna ayuda.

F.2. HSCH., O.1937: Οὐ χραΐσμη] οὐ βοηθῆ. — Que no *socorre* [χραΐσμη]: que no *ayude* [βοηθῆ].

F.3. Suda, X.453: Χραΐσμωσιν] ὠφελήσουσιν. — *Que socorran* [Χραΐσμωσιν]: *que ayuden* [ὠφελήσουσιν].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.4. PHRYN., 368: Χρησιμεῦσαι μὴ λέγε, ἀλλὰ χρήσιμον γενέσθαι. — No digas *ser útil* [χρησιμεῦσαι], sino que (es) *ser útil* [χρήσιμον γενέσθαι].

F.5. EUST., *Com.II.*, 1.148.23: Ὡς [...] δυναμένου χραΐσμεῖν, ὃ ἐστι βοηθεῖν, χρησιμεύειν. — Pues (por) qué era necesario cabrearle [...] pudiendo *socorrerlo* [χραΐσμεῖν], esto es *ayudarlo* [βοηθεῖν], *serle útil* [χρησιμεύειν].

EQUIVALENCIAS: χραΐσμέω

	Compl.	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 28	+ Dat. (pers.)	βοηθέω	βοηθέω	χρησιμεύω	χρησιμεύω
v. 242	∅	βοηθέω	βοηθέω	βοηθέω	βοηθέω
v. 566	+ Dat. (pers.)	βοηθέω	βοηθέω	χρησιμεύω	χρησιμεύω
v. 589	∅	βοηθέω	βοηθέω	βοηθέω	βοηθέω

COMENTARIO

El verbo utilizado por Homero, χραισμέω, viene sustituido en todos los metafrastas por hasta tres verbos diferentes: βοηθέω, χρησιμεύω y ὠφελέω. De acuerdo con Chantraine, el verbo χραισμέω se emplea principalmente en épica y significa *ser útil* o *socorrer*.⁹⁷¹

χραισμέω: 1. To ward off, keep off. With dat. of person protected: With personal object: μή νύ τοι οὐ χραισμωσιν ἄσσον [ἔμ'] ἰόντα A 566. **2.** To defend, protect, succour, aid, come to the rescue of. With dat.: μή νύ τοι οὐ χραισμη σκῆπτρον θεοῖο A 28. **3.** Absol., to afford succour or protection, come to the rescue: Cf. A 242, 589.⁹⁷²

χραισμέω: 1. prop. ward off something destructive from one, c. acc. rei et dat. pers., once c. acc. pers. (supplied), μή νύ τοι οὐ χραισμωσιν [με] ἄσσον ἰόνθ' keep [me] off from you, 1.566. **2.** more freq. c. dat. pers. only, defend, succour (though the notion of warding off injury is always implied), freq. in Il., 1.28: c. neut. Adj., χραισμεῖν τι assist, avail at all, 1.242.⁹⁷³

No obstante, como se puede observar en estas entradas del léxico de Cunliffe y del LSJ, los significados que el verbo χραισμέω expresa en los poemas homéricos son, al menos, dos. En primer lugar, *protegerse* o *mantenerse alejado* de una persona, como sucede en Il., 1.566. En segundo lugar, *proteger* o *socorrer* a alguien, como se observa en Il., 1.28. A partir de este último Cunliffe opta por distinguir un tercer significado que el LSJ incluye en el anterior, *proporcionar protección*, como se observa en Il., 1.242 y 1.589. En el plano sintáctico, la principal diferencia es el uso o ausencia del dativo junto con el verbo. Así pues, las dos primeras acepciones van acompañadas de dativo frente a la tercera acepción, que carece de dativo. En cuanto al origen de este verbo, tanto Chantraine como Beekes y Beek señalan que es oscuro y, aunque semánticamente es plausible que esté conectado con χρή y con un hipotético χραισμο- o χραι-σμό-ς, según el autor, ninguno de los dos da cuenta de la relación entre los vocalismos χρη- y χραι-.⁹⁷⁴

⁹⁷¹ CHANTRAINE (1968), s.v.

⁹⁷² CUNLIFFE, s.v.

⁹⁷³ LSJ, s.v.

⁹⁷⁴ CHANTRAINE (1968), s.v.; BEEKES y BEEK (2010), s.v.

Tal y como apuntábamos con anterioridad, el verbo *χραισμέω* se utiliza principalmente en épica, aunque en Homero únicamente en la *Iliada*. En este poema se emplea un total de 19 veces, de las cuales cuatro son del libro primero: versos 28, 242, 566 y 589.

Al ser un verbo arcaico, ya fuera de uso en prosa ática, es lógico que sea sustituido por formas más tardías y usuales. Por un lado, las metáfrasis de Pselo y escurialense son sistemáticas al sustituir en todas las ocasiones el verbo *χραισμέω* por *βοηθέω*. Este término, según Chantraine, significa *correr a la llamada*, a partir de *βοή*, o *socorrer*, significado que se mantuvo durante todo el periodo bizantino. Desde el punto de vista lexicográfico, documentamos equivalencias entre *χραισμέω* y *βοηθέω* desde el siglo I o II d.C., como indica F.1. Sin embargo, esta no es la única equivalencia documentada, pues solo en Hesiquio se recoge esta equivalencia hasta en cinco ocasiones, de entre las cuales destacamos F.2 o en otras obras, como demuestra F.5.⁹⁷⁵ El verbo *βοηθέω* se documenta dentro de la compleja situación lingüística bizantina en los tres niveles sin que se produzcan cambios semánticos. Sin embargo, en el griego demótico, además del verbo *βοηθέω*, se documentan dos variantes: *βοθώ*, utilizado de forma puntual y posiblemente en el dialecto cretense, y *βουθώ*, documentado, posiblemente, en el griego cretense.

Por otro lado, Moscópulo y Gaza reemplazan el verbo *χραισμέω* por el ya comentado *βοηθέω* (vv. 242 y 589), pero también por *χρησιμεύω* (vv. 28 y 566). Esta *variatio* entre los verbos *βοηθέω* y *χρησιμεύω* no es casual, sino que los autores han optado por emplear uno u otro de acuerdo con su construcción sintáctica. Mientras que el verbo *χρησιμεύω* se utiliza en aquellas ocasiones en las que Homero emplea *χραισμέω* junto con dativo de persona, como en este verso 28 y en el verso 566, el verbo *βοηθέω* se emplea en aquellas ocasiones en las que Cunliffe nos indicaba un valor absoluto del verbo *χραισμέω* y no lleva dativo, como sucede en los versos 242 y 589. Dentro de la tradición lexicográfica, el verbo *χρησιμεύω* cuenta únicamente con un testimonio, F.5, que establezca una equivalencia con el verbo utilizado por Homero, *χραισμέω*.

Por otro lado, este verbo, *χρησιμεύω*, a pesar de que cuenta con testimonios de forma puntual durante época clásica, no será hasta el siglo II a.C. que se utilice con mayor frecuencia. Este uso tan generalizado en época tardía produjo que algunos autores aticistas, como F.4, rechazaran el verbo y defendiera el uso de la CVS *χρήσιμον γενέσθαι*, cuyo uso era ya frecuente en época clásica. Es, por ello, que dentro de los niveles de lengua griega de época bizantina,

⁹⁷⁵ Los otros testimonios son: HSCH., X.665; X.666; X.667; X.668.

documentamos la construcción de verbo soporte en el nivel aticista y el verbo χρησιμεύω en la koiné bizantina, cayendo en desuso en el griego demótico. Asimismo, en este nivel de lengua se documenta una variante de forma puntal, χρησιμέω.

En último lugar, Hermoníaco se distancia nuevamente de la tradición metafrástica precedente, pues el poeta opta por sustituir el verbo utilizado por Homero, χραισμέω, por el verbo ὠφελέω. De acuerdo con Chantraine, este es un verbo denominativo de ὀφέλλω utilizado desde época clásica, aunque cuenta, incluso, con testimonios de los siglos VII y VI a.C., y significa *prestar servicio o ayudar*.⁹⁷⁶ Dentro de la tradición lexicográfica, únicamente hay un testimonio, F.3, que establezca una equivalencia entre el verbo homérico χραισμέω y el verbo ὠφελέω. Dentro de los niveles de lengua bizantinos, el verbo ὠφελέω se documenta en los tres niveles, aunque con ciertos matices en algunos de los niveles. Mientras que en la koiné bizantina el verbo ὠφελέω coexiste con su variante con ómicron, es decir, ὀφελέω, en el griego demótico ὠφελέω coexiste con los verbos ἐφελέω, φελέω y, en este caso ya de forma puntal, ὀφελέω

En conclusión, el verbo χραισμέω viene sustituido en todas las metáfrasis por ser un término arcaico de uso solo en épica. Este uso tan limitado produjo que cayera en desuso y viniera sustituido principalmente por el verbo βοηθέω, aunque también, de manera puntal, por otros, como χρησιμεύω y ὠφελέω. La elección de unos u otros u otro venía condicionada por la sintaxis del verso, aunque también por el nivel de lengua griega. βοηθέω, por un lado, es un verbo común en griego aticista, aunque también en el griego koiné y demótico. En cambio, χρησιμεύω es un verbo rechazado por los autores aticistas, por lo que su uso se limitaba a la koiné. Asimismo, ante este rechazo del verbo χρησιμεύω, los autores aticistas proponen el uso de la CVS χρήσιμον γενέσθαι.

⁹⁷⁶ CHANTRAINE (1968), «ὀφέλλω».

ILÍADA 29

HOM.: τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν. — No la liberaré; antes le vendrá la vejez.

PS.: ταύτην δὲ ἐγὼ οὐκ ἀπολύσω· πρὸ τοῦ αὐτὴν τὸ γῆρας ἐπέλθῃ. — No la soltaré antes de que le venga la vejez.

ESC.: ταύτην [δέ] ἐγὼ οὐκ ἀπολύσω· πρὶν αὐτὴν τὸ γῆρας καταλάβῃ. — No la soltaré; antes de que le venga la vejez.

MS.: ταύτην δὲ ἐγὼ οὐ λύτροις ἐλευθερώσω, καὶ ταῦτα πρότερον ἐπ' αὐτὴν ἐλεύσεται τὸ γῆρας. — No la liberaré con rescates y eso que antes sobre ella vendrá la vejez.

HR.: ταύτην σου τὴν θυγατέραν, μέχρις ἂν εἰς γῆρας ἔλθῃ. — A esta hija tuya, hasta que llegue a la vejez.

GA.: ταύτην δὲ ἐγὼ οὐ λύτροις ἐλευθερώσω, πρὶν ἐπ' αὐτὴν τὸ γῆρας ἐλεύσεται. — No la liberaré con rescates, antes sobre ella vendrá la vejez.

29.1. Πρὶν

FUENTES: LÉXICOS

F.1. PHOT., T.584.12–13: Τέως] ἀντὶ τοῦ πρὸ τοῦ· Πρὶν· Ἔως τίνοσ· Ἐπὶ τοσοῦτον ἔως. — *Por un tiempo* [τέως]: en lugar de *antes de que* [πρὸ τοῦ]; *antes* [πρὶν]; *hasta (el tiempo) de algo/alguien* [ἔως τίνοσ]; *mientras que* [ἐπὶ τοσοῦτον ἔως].

FUENTES: ESCOLIOS

F.2. *Scholia exegetica*, 19.170a: Πρὶν... πρὶν] πρότερον... πρὸ τοῦ. — *Antes... Antes de que* [πρὶν... πρὶν]: *antes... Antes de que* [πρότερον... πρὸ τοῦ].

F.3. *Scholia A.Pr.*, 719.4: Πρὶν] μέχρι. — *Antes* [πρὶν]: *hasta que* [μέχρι].

F.4. *Scholia Ar.Ra.*, 78b: Πρὶν] πρὸ τοῦ, πρότερον. — *Antes* [πρὶν]: *antes* [πρὸ τοῦ y πρότερον].

F.5. *Scholia Hes.Op.*, 90ter: Πρὶν μὲν γάρ] πρὶν ἀντὶ τοῦ πρότερον μετὰ παρεληλυθότος, καὶ πρὶν ἀντὶ τοῦ πρὸ τοῦ, μετὰ ἀπαρεμφάτου. [...] Ἔστι δ' ὅτε δύο κεῖται πρὶν ἐν τῷ λόγῳ, ἔνθα τὸ ἓν ἐστὶν ἐξ ἀνάγκης ἀντὶ τοῦ πρότερον· τὸ δὲ δεύτερον ἀντὶ τοῦ πρὸ τοῦ. — *Pues antes* [πρὶν]: *antes* [πρὶν] en lugar de *antes* [πρότερον] con pasado, y *antes* [πρὶν] en lugar de *antes de que* [πρὸ τοῦ], con infinitivo. [...] Hay veces en que hay dos *antes* [πρὶν] en el discurso, donde uno está necesariamente en lugar de *antes* [πρότερον]; y el segundo en lugar de *antes* [πρὸ τοῦ].⁹⁷⁷

F.6. *Scholia Ms.*, 1.29: Τὸ πρὶν ὅτε τὸ πρότερον δηλοῖ, ἢ μόνον ἐστὶ, καὶ μετὰ παρεληλυθότος ἀπλῶς ὀριστικοῦ λέγεται. [...] Ἡ καὶ ἕτερον πρὶν ἔχεις ἐπαγόμενον, ὅτε τοῦτο μὲν πρὸς τὸ ἐπαγόμενον ἔχει ἀφορῶσαν τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν, καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἐπὶ παρεληλυθότος λέγεται, καὶ ἐπὶ ἐνεστώτος, καὶ ἐπὶ μέλλοντος. Τὸ πρὸ τοῦ δηλοῖ ἐξ ἀνάγκης, καὶ εἰ μὲν μόνον ἐστὶν, ἀπαρεμφάτω πάντως συντάσσεται, ἢ ὀριστικῶ. [...] εἰ δὲ μετὰ τοῦ ἂν, ὑποτακτικῶ ἢ εὐκτικῶ. — *Antes* [πρὶν] cuando significa *antes* [πρότερον], o va solo y se dice que va sencillamente con pasado de indicativo, [...] O también has introducido otro, cuando este tiene su mismo significado que mira al introducido, y, por esto, también se dice en pasado, en presente y en futuro. Significa necesariamente *antes de que* [πρὸ τοῦ] y, si va solo, se construye siempre con infinitivo o indicativo, pero si va con ἂν, se construye con subjuntivo u optativo.

⁹⁷⁷ Cf. F.4.

EQUIVALENCIAS: *πρίν*

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 29	<i>πρὸ τοῦ</i>	<i>πρίν</i>	<i>πρότερον</i>	<i>πρίν</i>
v. 97	<i>πρότερον</i>	<i>πρότερον</i>	<i>πρότερον</i>	<i>πρότερον</i>
v. 98	<i>πρίν</i>	<i>πρίν</i>	<i>πρίν</i>	<i>πρίν</i>

COMENTARIO

El término utilizado por Homero, *πρίν*, se sustituye, al menos, en una ocasión en todas las metáfrasis por términos como *πρότερον*, *μέχρι(ς)* o expresiones como *πρὸ τοῦ* dependiendo de sus usos en Homero. De acuerdo con LSJ, *πρίν* podía funcionar como adverbio de tiempo, bien referido a un tiempo pasado o bien a uno futuro, o como conjunción temporal.⁹⁷⁸ A lo largo de toda la *Iliada* el término *πρίν* se utiliza hasta en 112, de las cuales tres son en el libro primero, en los versos 29, 97 y 98. A diferencia de otras ocasiones, en las que el término homérico caía en desuso, en este caso el adverbio/conjunción *πρίν* se continúa utilizando y se documenta en los tres niveles de griego bizantino, aunque con matices. Mientras que en el griego aticista se emplea únicamente la forma *πρίν*, en la koiné y en el griego demótico coexiste, parcial o totalmente, con otras formas. En cuanto a la koiné bizantina, además de utilizar la forma *πρίν*, se emplea de forma muy frecuente y solo como conjunción la forma *πρινή*, la cual no se mantendrá en el demótico bizantino. En lo relativo a este último nivel de lengua, el demótico, la forma *πρίν* coexiste con una forma dialectal cretense, *πρί*.

En el verso 29 tanto Pselo como Moscópulo y Hermoníaco sustituyen el término homérico por diferentes adverbios o construcciones. Pselo, por un lado, opta por la construcción *πρὸ τοῦ*, la cual se documenta ya en época clásica y su uso se extiende hasta la época bizantina. Esta construcción, *πρὸ τοῦ*, como bien señala F.5, puede formarse con infinitivo, aunque también, como añade F.6, con indicativo. Sin embargo, en esta ocasión la metáfrasis atribuida a Pselo emplea *πρὸ τοῦ* seguido del subjuntivo *ἐπέλθῃ*, una construcción documentada a partir de época helenística en koiné baja y que no parece propia de nuestro autor, que solo usa *πρὸ τοῦ* ante genitivo e infinitivo y, ocasionalmente, de forma absoluta como adverbio con el valor de anterioridad, pero nunca ante forma personal.⁹⁷⁹ Elementos de este tipo llevan a dudar una vez más de la autoría de Pselo con respecto a esta metáfrasis.

⁹⁷⁸ CUNLIFFE, *s.v.*; LSJ, *s.v.*

⁹⁷⁹ En cuanto a la primera documentación de *πρὸ τοῦ* con subjuntivo *cf.* ORIGENES, *Dial.*, 1.27.

Esta no es la única lectura que recogen los manuscritos, pues en el aparato crítico de Ludwich se señalan también las lecturas καταλάβη, en subjuntivo también, y καταλαβεῖν, en infinitivo, forma que coincide con F.5 y F.6.⁹⁸⁰ Al margen de construcciones sintácticas, la equivalencia entre πρίν y la construcción πρὸ τοῦ viene recogida en numerosas fuentes lexicográficas, como F.1, F.2, F.4 y las ya citadas F.5 y F.6. Por otro lado, el estilo paratáctico de Homero resulta incómodo o, incluso, incomprensible, pues Pselo reelabora la frase para hacerla subordinada mediante la construcción πρὸ τοῦ. En cuanto al uso de esta expresión en los niveles de lengua, se documenta en el griego aticista, seguido de indicativo e infinitivo, y en la koiné bizantina, junto a indicativo, infinitivo y subjuntivo. En el demótico bizantino, el uso de esta expresión suele documentarse unida, es decir, προτοῦ, y su uso es muy puntual.

Moscópulo, por otro lado, sustituye el término πρίν por el adverbio πρότερον. Este adverbio, de acuerdo con F.5, se utiliza con un verbo en tiempo pasado y, precisa F.6, que este verbo ha de estar en indicativo. Sin embargo, los modernos diccionarios, como LSJ y Montanari, indican que se puede utilizar, además de con indicativo, con subjuntivo, optativo e infinitivo.⁹⁸¹ Asimismo, no es tampoco requisito necesario el uso de un verbo en tiempo pasado, pues Moscópulo emplea la forma ἐλεύσεται, es decir, en futuro. En cuanto a su equivalencia con el término πρίν, son también numerosas las fuentes, como F.4, F.5 y F.6. En lo relativo al uso de este adverbio, se documenta invariable, ni gráfica ni semántica ni sintácticamente, en los tres niveles de lengua.⁹⁸²

Por último, Hermoníaco utiliza el término μέχρις para sustituir el término homérico πρίν. El vocablo μέχρι(ς) puede funcionar como preposición de genitivo, que puede ser de lugar, tiempo, medida o ir con números, o como conjunción junto con modos, como el indicativo y el subjuntivo (generalmente ᾗν).⁹⁸³ Sin embargo, uno de los elementos que condiciona su significado como conjunción es el aspecto del verbo, así pues, cuando la conjunción μέχρι(ς) se emplea con un aspecto durativo, significa *mientras* y, cuando se emplea junto con un verbo con aspecto puntual, como en esta ocasión, significará *hasta que*. En esta ocasión no son tantos los testimonios, como sucedía con πρὸ τοῦ y πρότερον, que establezcan una equivalencia entre μέχρι(ς) y πρίν. Dentro de la tradición lexicográfica se documentan únicamente dos testimonios

⁹⁸⁰ LUDWICH (1884–1885), 498.

⁹⁸¹ LSJ, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

⁹⁸² El único cambio que se observa hace referencia al modo al que acompaña, el cual, en demótico, no puede ser ni optativo ni infinitivo, puesto que estos modos estaban en proceso o ya habían caído en desuso. HOLTON *et al.* (2019), 1681–1682 y 1763.

⁹⁸³ LSJ, *s.v.*; MONTANARI, *s.v.*

que establezcan dicha equivalencia, F.3 y una entrada a los escolios del *Pluto* de Aristófanes.⁹⁸⁴ En cuanto al uso de este término dentro del griego bizantino, se documenta en los tres niveles de lengua, aunque con matices. Mientras que en el griego aticista se documenta la forma μέχρι(ς), en la koiné y demótico bizantinos se emplea, además, una variante oxítone, μεχρί(ς). Asimismo, dentro del griego demótico, más concretamente en los textos diplomáticos, encontramos dos variantes gráficas del término, μέχρει(ς), cuyo uso es puntual, y μέχρη(ς), más extendido.

En los otros dos versos, 97 y 98, todos los autores emplean las mismas formas. En el caso del verso 97 sustituyen el término πρίν por πρότερον y, en el verso 98, mantienen el término homérico. De acuerdo con Cunliffe, estos dos versos están coordinados por los dos πρίν, el primero sirve como anticipación y el segundo como reanudación del discurso.⁹⁸⁵ Como ya habíamos visto en párrafos anteriores, los términos πρίν, en su uso adverbial, y πρότερον eran equivalentes, aunque únicamente hay un testimonio dentro de la tradición lexicográfica que establezca una equivalencia a partir de la coordinación πρίν... πρίν, este es, F.2. Esta fuente señala que πρίν... πρίν es equivalente a πρότερον... πρὸ τοῦ, aunque ninguno de nuestros autores ha optado por sustituir el segundo elemento de la coordinación. Asimismo, los modernos diccionarios, como LSJ o Montanari, recogen esta misma equivalencia, es decir, un primer elemento que puede ser πρίν, pero también πρότερον y que, por lo general, se niega, junto con un segundo elemento que es siempre πρίν.⁹⁸⁶

En conclusión, algunos de los autores optan por sustituir el término πρίν por otro tipo de adverbios, como πρότερον, o construcciones, como πρὸ τοῦ, reajustando así la morfología verbal. Esta sustitución no se lleva a cabo por motivos cronológicos del término homérico, es decir, porque cayera en desuso o se empleara únicamente en poesía, sino que es probable que fuera con una finalidad estilística o clarificadora del verso, motivo por el que esta sustitución no se realiza de forma sistemática. La única sustitución que parece ser sistemática es aquella en la que se coordinan dos oraciones mediante πρίν... πρίν, pues el primer elemento se sustituye por πρότερον y el segundo se mantiene, constituyendo la fórmula πρότερον... πρίν. Este cambio en el primer elemento y conservación del segundo se debe, como señala la tradición lexicográfica, a los distintos valores que expresaba en origen el término πρίν.

⁹⁸⁴ Cf. *Scholia Ar.Pl.*, 24a.

⁹⁸⁵ CUNLIFFE, s.v.

⁹⁸⁶ LSJ, s.v.; MONTANARI, s.v.

29.2. Ἔπειμι

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. HSCH., E.4356: Ἔπεισιν ἐπελεύσεται, ἐπέρχεται. — *Viene después* [ἔπεισιν]: *vendrá* [ἐπελεύσεται], *irá* [ἐπέρχεται].
- F.2. HSCH., H.182: Ἡ ἐπιούσα] ἡ αὔριον ἐρχομένη. — La que *viene después* [ἐπιούσα]: la que *va* [ἐρχομένη] mañana.
- F.3. PHOT., E.1689: Ἔπεισί μοι] ἐπέρχεταιί μοι. — *Viene después* [ἔπεισι] a mí: *vendrá* [ἐπέρχεται] a mí.
- F.4. *Lex.Seg.*, E.229.12: Ἐπιέναι] ἐπελθεῖν. — *Venir* [ἐπιέναι]: *venir* [ἐπελθεῖν].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.5. *Scholia D.*, 1.29.2–3: Γῆρας ἔπεισι] Τὸ γῆρας καταλάβη. — *Viene después* [ἔπεισι] la vejez: *alcance* [καταλάβη] la vejez.
- F.6. *Scholia Od.*, 4.411c: Ἔπεισιν] ἐπελεύσεται. — *Viene después* [ἔπεισιν]: *vendrá* [ἐπελεύσεται].
- F.7. *Scholia Od.*, 4.411d: Ἔπεισι] καταλάβη, ἐπέλθη. Μέλλοντα νοητέον· Παραχρᾶται γὰρ ταῖς λέξεσι. — *Viene después* [ἔπεισι]: *alcance* [καταλάβη], *venga* [ἐπέλθη]. Debe entenderse como futuro; pues se hace un uso incorrecto de las palabras.

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

- F.8. EUST., *Com.II.*, 1.49.3–7: Τὸ δὲ ἔπεισιν ἀντὶ μέλλοντός ἐστι τοῦ ἐπελεύσεται. Πολλαχοῦ γὰρ οἱ παλαιοὶ χρόνους ἀντὶ χρόνων λαμβάνουσι. Καὶ οὕτω μὲν ὁ ποιητὴς αἰτιατικῆ συντάσσει τὸ «ἔπεισι» λαβὼν αὐτὸ ἀντὶ τοῦ καταλήψεται. Οἱ δὲ μεθ' Ὀμηρον δοτικῆ συντάσσουσιν, οἷον «ἔπεισί μοι ποιεῖν τάδε». τοιοῦτον δὲ καὶ τὸ «τοῖς μύρμηξι πονεῖν ἐπήει». — El verbo *viene después* [ἔπεισιν] se usa en lugar del futuro *vendrá* [ἐπελεύσεται], pues por muchos motivos los antiguos usan unos tiempos en lugar de otros, y así el poeta construye el verbo *vienen después* [ἔπεισι] con acusativo, usándolo en lugar de *alcanzará* [καταλήψεται]. Los autores posteriores a Homero lo construyen con dativo, como «*vienen después* [ἔπεισι] a mí para hacer esto». Algo parecido es la frase «*veníá después* [ἐπήει] a la hormiga para trabajar»⁹⁸⁷.

EQUIVALENCIAS: ἔπειμι

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 29	ἐπέρχομαι	καταλαμβάνω	ἔρχομαι	ἔρχομαι

COMENTARIO

El verbo utilizado por Homero, ἔπειμι, viene sustituido en todos nuestros autores por tres verbos diferentes: καταλαμβάνω, ἔρχομαι y, su correspondiente forma con preverbio, ἐπέρχομαι. Una sustitución similar se había comentado en 27.4, donde se sustituía el verbo εἶμι por hasta ocho verbos diferentes, entre los que destacamos ἔρχομαι, ἀπέρχομαι y ἐπανάρχομαι. De acuerdo con lo que indicábamos en ese comentario, el verbo εἶμι se utilizaba en época arcaica

⁹⁸⁷ AESOP., 1.5.

y clásica, momento en el que pasó a sustituirse e integrarse en el paradigma de futuro de ἔρχομαι, como señala F.8, aunque sus formas con preverbo se siguen conservando puntualmente en época helenística. Esto ha provocado en lexicógrafos y escoliastas cierta confusión, pues fuentes, como F.1, establecen equivalencias entre ἔπειμι y ἐπέρχομαι, el cual viene recogido tanto en futuro como en presente. Otras fuentes, en cambio, recogen únicamente el uso del verbo ἐπέρχομαι en futuro, como F.6, aunque la gran mayoría de los testimonios recogen esta equivalencia con el verbo en presente, como F.3. Esta no es la única equivalencia que se produce, pues hay fuentes que recogen el verbo ἐπέρχομαι en aoristo, como F.4. Otras fuentes, como F.7, a pesar de establecer esta equivalencia entre presente y aoristo, señalan que es un uso incorrecto, pues ἔπειμι se ha de concebir como futuro.

Este uso limitado del verbo εἶμι y de sus formas con preverbo produjo que se sustituyeran por los compuestos de ἔρχομαι y, por ello, todos nuestros autores optaron por reemplazar el verbo ἔπειμι. A lo largo del libro primero de la *Iliada* este verbo se utiliza en una única ocasión, en este verso 29.

En primer lugar, Pselo opta por sustituir el verbo ἔπειμι de acuerdo con lo que acabamos de señalar, es decir, por su correspondiente forma del verbo ἐπέρχομαι. Esta sustitución viene justificada por lo que habíamos indicado en el comentario 27.4, donde ἔρχομαι era el sustituto natural de εἶμι, al cual se le introducían preverbios que matizaban su semántica. Asimismo, dentro de la tradición lexicográfica, como hemos visto, son muy numerosas las equivalencias entre estos dos verbos, como F.1, F.3, F.4, F.6, F.7, y F.8. En cuanto al uso en época bizantina, el verbo ἐπέρχομαι se documenta en todos los niveles de lengua griega sin que se produzca cambios ni semánticos ni gráficos.

En segundo lugar, la metáfrasis escurialense emplea otro verbo completamente diferente, καταλαμβάνω. Sobre este verbo ya hablamos en 19.3, utilizado como sustituto de otro verbo de movimiento, ἰκνέομαι, y en 26.3, donde se empleaba para sustituir al homérico κυχάνω. En estos comentarios señalábamos que καταλαμβάνω se formaba a partir de λαμβάνω, *coger*, y el preverbo κατα-, que en conjunto significaba *ocupar*.⁹⁸⁸ Sin embargo, este verbo, además, podía significar *alcanzar* o *coger* o, con valor intransitivo o absoluto, simplemente *llegar*. Dentro de la tradición lexicográfica, aunque no es tan numerosa como la equivalencia entre ἔπειμι y ἐπέρχομαι, cuenta con algunas equivalencias, como F.5 y F.8. Por otro lado, en lo relativo al uso del verbo en época bizantina, καταλαμβάνω se utilizó en los tres niveles existentes, aunque

⁹⁸⁸ CHANTRAINE (1968), «λαμβάνω».

en el demótico bizantino coexiste la forma καταλαμβάνω con καταλαβάνω y, de forma más puntual καταλαβαίνω.

Otros autores bizantinos, como Moscópulo, Hermoníaco y Gaza, optan por sustituir el verbo homérico ἔπειμι por ἔρχομαι, es decir, por el mismo verbo que Pselo, aunque sin ningún preverbio y, por lo tanto, más genérico. Este uso del verbo ἔρχομαι no es nuevo, pues ya se observaba su uso en otros comentarios, como en el ya citado 26.3. En cuanto a la tradición lexicográfica, hay fuentes, como F.2, que establecen una equivalencia entre los verbos ἔπειμι y ἔρχομαι; sin embargo, esta fuente matiza el valor de futuro que adquirió εἶμι en época clásica mediante el adverbio αὔριον, es decir, *mañana*. Asimismo, en cuanto su uso, el verbo ἔρχομαι se documenta en los tres niveles de lengua existentes en época bizantina, aunque con matices. Este verbo coexiste con la variante ἔρθομαι en la koiné bizantina. En el demótico bizantino, además de estas dos formas, ἔρχομαι y ἔρθομαι, documentamos ἔλθομαι y ἔρκομαι.

En conclusión, el carácter arcaico del verbo εἶμι y sus rasgos morfológicos y fonéticos (verbo atemático y una similitud parcial con el verbo εἰμί) produjo que el verbo εἶμι cayera en desuso y se sustituyera, principalmente, por ἔρχομαι. Esta sustitución entre εἶμι y ἔρχομαι y sus correspondientes formas con preverbios parece sistematizada por nuestros autores bizantinos, como se demostró en 26.3, pero también en este comentario. Asimismo, el uso del tema de aoristo o de futuro por parte de los autores demostraría, como hemos indicado con anterioridad, que la sintaxis es el ámbito menos normativizado en los registros de lengua, prestando una mayor atención al léxico.

ILÍADA 30

HOM.: ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ τηλόθι πάτρης. — En nuestra casa, en Argos, lejos de la patria.

PS.: ἐν τῷ ἡμετέρῳ οἴκῳ ἐν τῇ Πελοποννήσῳ πόρρῳ τῆς πατρίδος. — En nuestra casa, en el Peloponeso, lejos de la patria.

ESC.: ἐν τῷ ἡμετέρῳ οἴκῳ, ἐν τῇ Πελοποννήσῳ, μακρὰν τῆς αὐτῆς πατρίδος. — En nuestra casa, en el Peloponeso, lejos de la patria de ella

MS.: ἐν τῇ ἐμῇ καθέδρᾳ (λέγω ἐν τῷ Ἄργεϊ πόρρῳ τῆς πατρίδος αὐτῆς). — En mi sede (me refiero en Argos, lejos de la patria de ella).

HR.: ἐν τῷ ἡμετέρῳ οἴκῳ, ἢ τεθάνῳ ἢ τεθάνῃ. — En nuestra casa, o muera yo o muera ella.

GZ.: ἐν τῷ ἐμῷ οἴκῳ, λέγω ἐν τῷ Ἄργεϊ, πόρρῳ τῆς πατρίδος αὐτῆς. — En mi casa, me refiero en Argos, lejos de la patria de ella.

30.1. Οἶκος

FUENTES: ESCOLIOS

F.1. *Scholia A.Pers.*, 4.1–5: Βασιλικῶν οἴκων. Τῶν βασιλικῶν καθεδρῶν. Καθεδρῶν τῶν βασιλικῶν οἰκημάτων. — De las *moradas* [οἴκων] reales; de las *sedes* [καθεδρῶν] reales; de las *sedes* [καθεδρῶν] de las *moradas* [οἰκημάτων] reales.⁹⁸⁹

EQUIVALENCIAS: οἶκος

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 30	οἶκος	οἶκος	καθέδρα	οἶκος

COMENTARIO

En esta ocasión, la mayoría de los autores mantienen el término utilizado por Homero, οἶκος, salvo Moscópulo, quien opta por sustituirlo por el término καθέδρα. Según Chantraine, el término οἶκος hace referencia al lugar en el que se vive, sea una morada, una casa o, de forma más genérica, la patria.⁹⁹⁰ El término viene utilizado en los tres niveles de lengua sin que se produzca ningún tipo de cambio gráfico o semántico. Este uso continuado del término οἶκος demostraría que su sustitución por el término καθέδρα en la obra de Moscópulo es una *variatio* estilística por parte del autor. Dentro de la *Iliada* se recoge el término οἶκος en 13 ocasiones, de entre las cuales solo hay uno en el libro primero, en este verso 30.

⁹⁸⁹ El testimonio señala las explicaciones que los diferentes comentaristas dan del término ἐδράνον.

⁹⁹⁰ CHANTRAINE (1968), s.v.

Según Chantraine, el término καθέδρα es un compuesto formado a partir del sustantivo ἔδρα, cuyo significado hacía referencia a una silla o asiento, aunque por extensión podía indicar una estancia o una residencia, y el preverbio καθα-.⁹⁹¹ El término καθέδρα se documenta desde época clásica, aunque su significado ha variado según el periodo. En esta época se utilizaba con el significado de *asiento* o *sede*, aunque, por extensión, como sucedía con ἔδρα, también *estancia*. En el griego tardío mediante este término se designaba al asiento de una persona destacada, como un profesor, un obispo o el trono de un emperador. En época bizantina este término se documenta únicamente en el griego aticista y koiné y, de acuerdo con Kriaras y LBG, se conservó en época bizantina con los significados de *asiento*, *cargo*, *sede* o *residencia*.⁹⁹² Dentro de la tradición lexicográfica, sin embargo, no cuenta más que con una equivalencia, F.1, por lo que sabemos que esta no era en absoluto una sustitución sistematizada, sino más bien una innovación por parte de Moscópulo.

En conclusión, como se puede observar en este comentario, en algunas ocasiones la sustitución del término homérico por otro diferente no está condicionada por los niveles de lengua, sino por la voluntad del autor de la metáfrasis bizantina. Aunque estas variaciones, por lo general, vienen determinadas por la tradición lexicográfica precedente, todo apuntaría a que en esta ocasión la utilización del término καθέδρα se debe a una innovación estética de Moscópulo.

30.2. Ἄργος

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.1. *EM.*, 136.5–12: Ἄργος] σημαίνει δ'· Ἐπὶ μὲν τῆς Πελοποννήσου, «Πολλῆσιν νήσοισι, καὶ Ἄργεϊ παντὶ ἀνάσσειν». Ἐπὶ δὲ τῆς πόλεως τῆς ἐν Πελοποννήσῳ, «οἱ δ' Ἄργος εἶχον Τίρυνθά τε τειχίεσσαν». Ἐπὶ δὲ τῆς Θεσσαλίας, «νῦν αὖ τοὺς ὅσοι τὸ Πελασγικὸν Ἄργος ἔναιον». Καὶ ὀνοματικῶς τὸν Ὀδυσσεῶς κύνα· «Ἄν δὲ κύων κεφαλὴν τε καὶ οὐᾶτα κείμενος ἔσχεν, Ἄργος Ὀδυσσῆος». — *Argos* [Ἄργος]: Significa cuatro (cosas): en el *Peloponeso* [Πελοποννήσου], «gobernar en numerosas islas y en toda *Argos* [Ἄργεϊ]»⁹⁹³. En la ciudad que se encuentra en el *Peloponeso* [Πελοποννήσῳ], «y los que poseían *Argos* [Ἄργος] y la amurallada Tirinto»⁹⁹⁴. En Tesalia, «Ahora cuantos habitaban el *Argos* [Ἄργος] Pelásgico»⁹⁹⁵. Y con el mismo nombre el

⁹⁹¹ CHANTRAINE (1968), «ἔζομαι».

⁹⁹² LBG, *s.v.*; KRIARAS, *s.v.*

⁹⁹³ HOM., *Il.*, 2.108.

⁹⁹⁴ HOM., *Il.*, 2.560.

⁹⁹⁵ HOM., *Il.*, 2.681.

perro de Odiseo: «y un perro, que estaba echado, alzó la cabeza y las orejas, era *Argos* [Ἄργος], el de Odiseo»⁹⁹⁶.

FUENTES: ESCOLIOS

F.2. *Scholia D*, 30.2–5: Ἐν Ἄργει. Ἐν τῷ Ἄργει. Ὁ ἐστὶ, τῆ Πελοποννήσῳ νῦν καλουμένη. Ὁ δὲ Ἀγαμέμνων, βασιλεὺς ἦν Μυκίτης πόλεως Ἀργολικῆς. — En *Argos* [Ἄργει]: en *Argos* [Ἄργει], esto es, en el ahora llamado *Peloponneso* [Πελοποννήσῳ]. Agamenón fue rey de Micenas, ciudad de la Argólida.

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.3. ARISTON., *Od.*, 6.152.4–5: Ἄργος δὲ ἰππόβοτον τὴν Πελοπόννησον καλεῖ, τὴν δὲ Θεσσαλίαν Ἄργος Πελασγικόν. — Llama al *Peloponneso* [Πελοπόννησον] como *Argos* [Ἄργος], la criadora de caballos y, en cambio, a Tesalia como *Argos* [Ἄργος] Pelásgica.

F.4. EUST., *Com.II.*, 4.340.10–11: Ἄργος δὲ ἰππόβοτον οὐ τὴν Πελοπόννησον Ἀχιλλεὺς λέγει, ἀλλὰ τὸ Θεσσαλικόν. — Aquiles dice que la *Argos* [Ἄργος] criadora de caballos no (se encuentra en) el *Peloponneso* [Πελοπόννησον], sino que es tesálica.

EQUIVALENCIAS: Ἄργος

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 30	Πελοπόννησος	Πελοπόννησος	Ἄργος	Ἄργος
2.108	Πελοπόννησος	—	Ἄργος	Ἄργος
2.115	Πελοπόννησος	—	Ἄργος	Ἄργος
2.287	Πελοπόννησος	—	Ἄργος	Ἄργος
2.559	Ἄργος	—	—	Ἄργος
2.681	Ἄργος	—	—	Ἄργος

COMENTARIO

El término Ἄργος utilizado por Homero viene sustituido parcialmente en las metáfrasis de Pselo y en la escorialense por el término Πελοπόν(ν)ησος. De acuerdo con la geografía antigua, entre los poemas homéricos y la época clásica se registran, al menos, cinco ciudades con el nombre de *Argos*, que se situaban en el Peloponeso, en Anfiloquía, en Tesalia y en las islas de Nísiros y Calimnos. Además del factor geográfico, hay que tener presente el factor cronológico, pues Homero utiliza en algunas ocasiones el término Ἄργος para referirse también al reino de Agamenón y a partir de la época clásica este vocablo hará referencia únicamente a las ciudades del Peloponeso y Tesalia.

⁹⁹⁶ HOM., *Od.*, 17.291.

De acuerdo con las fuentes lexicográficas antiguas, el término Ἄργος podía hacer referencia a cuatro entidades. En primer lugar, indicaba el reino de Agamenón, el cual relacionan con todo el Peloponeso, como demuestran las fuentes F.1 y F.2. En segundo lugar, señalaba la ciudad Argos localizada en el Peloponeso. En tercer lugar, hace referencia a la ciudad de Argos en Tesalia. En cuarto y último lugar, podía hacer referencia también al perro de Odiseo, aunque su nombre se flexiona por declinación temática y no por la aemática en silbante, como en el resto de los términos. Por lo tanto, las fuentes lexicográficas excluyen de estas referencias tanto a la Argos de Anfiloquía como las localizadas en la isla de Nísiros y Calimnos.

Por otro lado, Homero y, por consiguiente, las fuentes lexicográficas posteriores, para evitar esta confusión, en algunas ocasiones introducen un sobrenombre que permita precisar entre las ciudades del Peloponeso y de Tesalia. Según algunas fuentes como F.3, mientras que la primera recibe el nombre de ἰππόβοτος, es decir, la criadora de caballos, a la situada en Tesalia se la nombra Πελασγικός, es decir, Pelásgico. Sin embargo, no parece haber una unanimidad al respecto, ya que Eustacio en F.4 señala que la Argos criadora de caballos no corresponde a la situada en el Peloponeso, sino en Tesalia.

Dentro de la *Iliada* se menciona a Argos en 27 ocasiones, de las cuales una corresponde al libro primero, en este verso 30, y cinco al libro segundo, en los versos 108, 115, 287, 559 y 681, testimonios que tendremos también en consideración.

En esta ocasión, como señalábamos al principio de este comentario, la sustitución se produce parcialmente en las metáfrasis de Pselo y escurialense por el término Πελοπόν(ν)ησος. De acuerdo con la práctica totalidad de las fuentes y con lo expuesto con anterioridad, la sustitución estaría justificada y se llevaría a cabo por motivos culturales y, más concretamente, para precisar a qué Argos se refiere. La principal diferencia entre una y otra metáfrasis es el uso de la doble nasal o, por el contrario, la simplificación de las geminadas, la cual viene condicionada por el nivel de lengua. Mientras que la geminada se documenta en el griego aticista, a partir de la koiné comenzamos a ver una simplificación de la geminada, la cual no llegará a consolidarse y, por lo tanto, coexistirá con la forma geminada. Asimismo, en el demótico, además de la forma del término con la simplificación de la doble nasal, se documentan dos variantes de forma puntual, más concretamente, en la *Crónica de Morea*: Πελοπό(ν)νε(σ)σος y Πολυπόνεσος.⁹⁹⁷

⁹⁹⁷ *Cr.Mor.*, 1405 y 1447, para la primera variante, y *Cr.Mor.*, 4393, para la segunda.

En las restantes ocasiones de las metáfrasis de Pselo y escurialense, es decir, *Il.*, 2.559 y 2.681, y de forma sistemática en las metáfrasis de Moscópulo y Gaza se opta por conservar el término homérico. Este uso del término homérico por parte de los metafrastas bizantinos permite determinar que seguía en vigencia dentro de los diferentes niveles de griego bizantino.

En conclusión, el uso del término Ἄργος viene determinado por la voluntad del autor bizantino de evitar posibles confusiones con las numerosas ciudades que existen con el mismo nombre. Con la intención de ser más precisos, algunos autores optan por señalar el nombre de la región en la que se sitúa la Argos a la que hacen referencia Homero, de modo que, aunque son menos precisos con respecto al texto original, evitan posibles confusiones desde el punto de vista geográfico. Por último, la distinción entre la forma Πελοπόννησος y Πελοπόνησος estaba claramente ligado al nivel de lengua deseado por el autor de la metáfrasis, estando el primero ligado a un nivel más alto y el segundo a un nivel más bajo.

30.3. Τηλόθι / Τηλόθεν

FUENTES: LÉXICOS

- F.1. PHOT., T.585.10: Τήλοθι καὶ τήλοσε] πόρρω, μακράν. — *Lejos* [τήλοθι y τήλοσε]: *lejos* [πόρρω y μακράν].
- F.2. PS.-ZONAR., E.680.3: Ἐκάς] πόρρω, μακράν. — *Lejos* [ἐκάς]: *lejos* [πόρρω y μακράν]. [Vd. 14.3.F.4]

FUENTES: ETYMOLOGICA

- F.3. *EM.*, 757.15–16: Τηλόθι] Ἐπίρρημα τοπικόν· Σημαίνει τὸ πόρρω· Καὶ γίνεται παρὰ τὸ τηλοῦ τηλόθι, ὡσπερ παρὰ τὸ ὑψοῦ ὑπόθι, καὶ ἀγχοῦ ἀγγόθι. — *Lejos* [τηλόθι]: adverbio de lugar; significa *lejos* [πόρρω]. *Lejos* [τηλόθι] viene de *lejos* [τηλοῦ], del mismo modo que *en alto* [ὑπόθι] viene de *en alto* [ὑψοῦ] y *cerca* [ἀγγόθι] de *cerca* [ἀγχοῦ].

FUENTES: ESCOLIOS

- F.4. *Scholia Od.*, 2.365e: Τηλόθι πάτρης] ἄποθεν, πόρρω τῆς αὐτοῦ πατρίδος. — *Lejos* [τηλόθι] de la patria: *De lejos* [ἄποθεν], *lejos* [πόρρω] de su patria.

EQUIVALENCIAS: τηλόθι

	Pselo	Escurialense	Moscópulo	Gaza
v. 30	πόρρω	μακράν	πόρρω	πόρρω

EQUIVALENCIAS: τηλόθεν

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 270	πόρρωθεν	πόρρωθεν	πόρρωθεν	πόρρωθεν

COMENTARIO

El adverbio utilizado por Homero, τηλόθι, viene sustituido en todos nuestros metafrastas por los adverbios πόρρω, como se observa en las metáfrasis de Pselo, Moscópulo y Gaza, ο μακράν, como se ve en la metáfrasis escurialense. De acuerdo con Beekes y Beek y Chantraine, el adverbio τηλόθι remite a la raíz indoeuropea *k^wel-, visible en el lituano *tolì*, cuyo significado es *lejos*.⁹⁹⁸ A partir de esta raíz, el griego antiguo ha formado numerosos derivados, como τήλε, τηλοῦ (o su variante paroxítone τήλου), τήλοθεν o τήλοθι, el cual encontramos en este verso. Este adverbio, τηλόθι, viene utilizado principalmente en Homero y en los trágicos, motivo por el cual se sustituye en todos los autores posteriores.

La gran mayoría de los autores coinciden en sustituir este término por el adverbio πόρρω, término que podía expresar dos valores, temporalidad y espacialidad.⁹⁹⁹ El uso de este adverbio por parte de tres de nuestros autores, como Pselo, Moscópulo y Gaza, y el hecho de que la mayoría de las fuentes, como F.1, F.3 y F.4, señale una equivalencia entre τηλόθι y πόρρω, demostraría que la sustitución estaba sistematizada por los autores bizantinos. Asimismo, tal era esta sistematización que los autores, en este libro primero de la *Ilíada*, pero en el verso 270, optan por sustituir el adverbio τηλόθεν, otro de los derivados previamente mencionados, por πόρρωθεν, mismo adverbio utilizado en este verso 30, aunque con el sufijo que indica origen –θεν. Volviendo al adverbio πόρρω, se podría decir que su uso se documenta únicamente en el griego aticista, puesto que su empleo en la koiné bizantina es puntual. Asimismo, este adverbio convivió con una variante, πόρρωθι, documentada únicamente a partir del siglo XI y en la koiné bizantina.

No obstante, el adverbio πόρρω no es la única alternativa a la hora de sustituir el término τηλόθι, pues la metáfrasis escurialense emplea μακράν. Este adverbio, de acuerdo con Chantraine, expresaba, del mismo modo que πόρρω, dos valores, temporal y espacial.¹⁰⁰⁰ Dentro de la tradición lexicográfica, hay testimonios que establecen una equivalencia entre los

⁹⁹⁸ CHANTRAINE (1968), «τήλε»; BEEKES y BEEK (2010), «τήλε».

⁹⁹⁹ CHANTRAINE (1968), «πόρρω».

¹⁰⁰⁰ CHANTRAINE (1968), «μακρός».

adverbios τηλόθι y μακράν, como F.1 o F.2, este último utilizado para comentar la primera parte del compuesto ἐκηβόλος en 14.3. Desde el punto de vista de su uso, el adverbio μακράν se documenta en los tres niveles de lengua bizantina. No obstante, en la koiné bizantina se puede documentar, aunque de forma muy puntual, un adverbio formado posiblemente por analogía con πόρρωθι, es decir, μακρόθι. En el demótico bizantino, además de utilizar la forma μακράν, se emplea también sin la nasal final, μακρά.

Por otro lado, a la hora de sustituir el adverbio τηλόθεν todos los metafrastas coincidían en el uso de πόρρωθεν. Esto permite determinar que la sustitución de los términos formados a partir de τηλό– por los adverbios formados por πόρρω– estaba plenamente consolidada.

En conclusión, el término homérico, τηλόθι, viene sustituido en todas nuestras metáfrasis como consecuencia de su uso limitado a la épica y tragedia. Este adverbio, como demuestran nuestros autores y la tradición lexicográfica se sustituyó de manera sistemática por πόρρω, el cual se utilizaba, principalmente, en el griego aticista. Sin embargo, esta no es la única alternativa, pues hay una obra que emplea μακράν, un adverbio cuyo uso se documenta desde el griego aticista hasta el griego demótico bizantino. Asimismo, este uso del adverbio μακράν permite determinar que la elaboración de las metáfrasis no constituía una labor mecánica, sino que, como se ha visto en otras ocasiones, había una componente personal y subjetiva del autor de la metáfrasis. Por último, a partir de estos dos adverbios se han formado otros dos con el sufijo –θι con el mismo significado, πόρρωθι y μακρόθι, utilizados en la koiné bizantina, aunque con un uso puntual.

30.4. Πάτρα

FUENTES: LÉXICOS

F.1. *Lex.Greg.*, Π.56: Πάτρην] τὴν πατρίδα. — *Patria* [πάτρην]: la *patria* [πατρίδα].

FUENTES: ETYMOLOGICA

F.2. *EM.*, 656.25: Πάτρα] λέγεται ἡ πατρίς. — *Patria* [πάτρα] : se dice la *patria* [πατρίς].

FUENTES: COMENTARIOS GRAMATICALES

F.3. *TZ.*, *Ex.*, 1.30.18–19: Πατρίς] πόλις, κοινόν· Πατρίς, Ἀττικόν· Πάτρα, Δωρικόν· Πάτρι Ἰωνικόν, ὡς φασιν ἄλλοι· Παίτρα δὲ Αἰολικόν. — *Patria* [πατρίς]: *ciudad* [πόλις] en koiné; *patria* [πατρίς] en ático; *patria* [πάτρα] en dorio; *patria* [πάτρην] en jonio, como otros dicen; y *patria* [παίτρα] en eolio.

EQUIVALENCIAS: πάτρα

	Pselo	Escorialense	Moscópulo	Gaza
v. 30	πατρίς	πατρίς	πατρίς	πατρίς

COMENTARIO

El sustantivo utilizado por Homero en esta ocasión, πάτρα, se sustituye en la totalidad de las metáfrasis bizantinas por el mismo término, πατρίς. De acuerdo con Chantraine, πάτρα es un sustantivo derivado a partir de πατήρ y que remite a una noción concreta relativa al padre, es decir, el país de los padres y, por lo tanto, la patria, referida, por lo general, a la πόλις o ciudad patria.¹⁰⁰¹ Este término vino utilizado principalmente en poesía, puesto que su uso en prosa, como en Heródoto y Aristóteles, era puntual.¹⁰⁰² Este sustantivo viene empleado en la *Iliada* hasta en 12 ocasiones, de las cuales solamente una corresponde al libro primero, este verso 30.

En este verso, como hemos indicado con anterioridad, los metafrastas bizantinos coinciden al sustituir el término homérico por el vocablo πατρίς, salvo Hermoníaco, quien no recoge la segunda parte del verso homérico en su metáfrasis. El término πατρίς se emplea en los propios poemas homéricos, pero, excepto en ocasiones puntuales, junto con sustantivos como αἶα o γαῖα. Dentro de la tradición lexicográfica, son numerosas las fuentes que establecen una equivalencia entre los términos πάτρα y πατρίς, como F.1 y F.2, aunque la clave nos la proporciona, F.3. De acuerdo con esta fuente, la diferencia entre uno y otro término viene determinado por el dialecto griego utilizado. Mientras que πάτρα, para Tzetzes, se utiliza en el dialecto dorio, πατρίς, en cambio, se utiliza en el dialecto ático. Además de estos dos, el autor bizantino introduce los términos πόλις para la koiné, πάτρη para el jonio y παίτρα para el eolio. No obstante, esto no es del todo correcto, pues el sustantivo πάτρα se utiliza en autores clásicos aticistas, como Aristóteles, aunque su uso fuera puntual, y el término πατρίς ya se documenta en los poemas homéricos. A pesar de no ser del todo exacto, este testimonio de Tzetzes permite entender la concepción de estos dos términos, πάτρα y πατρίς, en época bizantina y conocer el motivo que los llevó a todos los autores a sustituirlo. Por otro lado, el uso de este término, πατρίς, durante el periodo bizantino no se limitó a los autores aticistas, sino que también se documenta en la literatura escrita en koiné y demótico. Asimismo, este término alterna con la forma en nominativo singular πατρίδα.

¹⁰⁰¹ CHANTRAINE (1968), «πατήρ».

¹⁰⁰² HDT., 2.102.13; ARIST., 1395a.14.

En conclusión, la sustitución de forma sistemática por parte de todos nuestros autores viene, nuevamente, condicionada por la cronología del término *πάτρα* y el género literario en el cual se utiliza. En época clásica se extendió el uso del sustantivo *πατρίς* en aquellos contextos en los que Homero empleaba *πάτρα* y, por ello, los autores bizantinos clasificaban a este como un término ático. Sin embargo, en la literatura de época bizantina este término no se limitó solo a autores aticistas, sino también a aquellos que compusieron sus obras en *koiné* y demótico bizantinos.

Capítulo séptimo: Conclusioni della tesi di dottorato – Conclusiones de la tesis doctoral

1. Conclusioni in italiano

Lo studio realizzato nella presente tesi di dottorato cerca di fare luce sulla complessa trasmissione delle metafrasi bizantine dell'*Iliade* composte tra l'XI e il XV secolo e, soprattutto, attraverso un'analisi comparativa dei primi versi del libro primo dell'*Iliade* di Omero con alcune di loro. Con questo, si è cercato di stabilire alcune basi per determinare i livelli di lingua a Bisanzio, fondamentalmente in ciò che fa riferimento al lessico.

Sono tre i principali contributi dello studio: la tradizione delle metafrasi dell'*Iliade*; le sostituzioni lessicografiche; la diglossia o triglossia a Bisanzio.

1. La tradizione delle metafrasi dell'*Iliade*

Attraverso lo studio comparato dei testimoni abbiamo fatto uno stato della questione preliminare sulle diverse metafrasi del poema omerico, distinguendo quelle di epoca pre-bizantina da quelle propriamente bizantine. Per quanto concerne le prime, quelle elaborate in epoca pre-bizantina, i diversi studi, siano papirologici che letterari e linguistici, hanno permesso di sistematizzare i testimoni in cui si conservano queste metafrasi. Queste riscritture, considerate in alcune occasioni come semplici esercizi di lezione e in altri come un supporto alle spiegazioni grammaticali, retoriche o letterarie, arrivano ad un totale di 16, le quali datano dal V secolo a.C. fino al VII secolo d.C. Inoltre, questa parte del nostro studio ha dimostrato che alcune metafrasi bizantine non solo si basano sulla tradizione lessicografica precedente, ma anche sulle metafrasi di epoca pre-bizantina. Questo ha permesso di determinare che le diverse metafrasi costituivano una catena di testi in continua revisione e trasformazione, secondo le necessità del pubblico. Per quanto riguarda il secondo gruppo di metafrasi, quelle propriamente bizantine, grazie ad un'esaustiva comparazione tra diversi studi, come quelli pubblicati da Arthur Ludwich ed Immanuel Vassi, e le edizioni delle diverse metafrasi, come quelle di Émile Legrand e Simonetta Grandolini, si è potuto stabilire un totale di 11 versioni principali (totali o parziali) di epoca bizantina dell'*Iliade* di Omero.¹⁰⁰³

¹⁰⁰³ LUDWICH (1884–1885); VASSIS (1991); GRANDOLINI (1980–81) e (1982).

Comunque, data la natura aperta e senza autore di questi testi, non è infrequente che le versioni principali siano arrivati fino a noi in varie recensioni con diverse varianti (vaticana A o B; Manuele Moscopulo A o B) e in altre occasioni in differente formato ed estensione (bodleiana estesa, bodleiana breve/escorialense o bodleiana glossata).

Possiamo sintetizzare la tradizione metafrastica dell'*Iliade* con questo schema:¹⁰⁰⁴

Metafrasi	Secolo	Osservazioni
Sofronio	IX sec.	—
Michele Psello	XI sec.	—
Bodleiana	¿XI sec.?	a) Bodleiana estesa b) Bodleiana breve o escorialense c) Bodleiana glossata
Psello–Bodleiana	¿XIII sec.?	—
Vaticana	XIII sec.	a) Vaticana A b) Vaticana B
Metrica	XIII sec.	—
Manuele Moscopulo	XIII–XIV sec.	a) Manuele Moscopulo A b) Manuele Moscopulo B
Costantino Ermoniaco	XIV sec.	—
Teodoro Gaza	XV sec.	—
Venetus A	¿XV sec.?	—
Giovanni Roso	1479	—

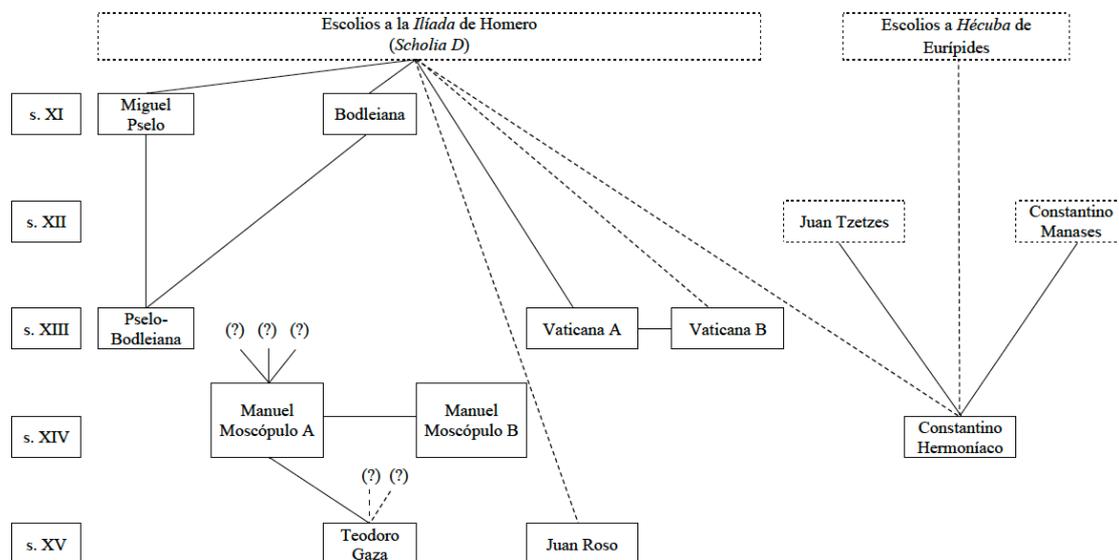
Da un altro lato, e nonostante le variazioni, una prima comparazione tra le metafrasi di epoca bizantina ha evidenziato l'esistenza di una traduzione metafrastica più o meno omogenea che partirebbe, in buona parte, dagli scoli dell'*Iliade*, concretamente quelli denominati *Scholia D* e lasciava poco spazio all'improvvisazione. Gli autori delle metafrasi dei secoli XI, XII e XIII elaborarono le loro opere prendendo come base questa fonte lessicografica e, da quel punto, altre metafrasi dei secoli posteriori utilizzeranno sia gli *Scholia D* in modo puntuale che le metafrasi composte precedentemente, le quali furono elaborate, come abbiamo già detto, seguendo questi scoli.¹⁰⁰⁵

¹⁰⁰⁴ Per maggiori informazioni sui manoscritti di ogni testo, le loro edizioni e la bibliografia più importante vd. Capitolo 4 della tesi di dottorato.

¹⁰⁰⁵ Vd. Sezione 4.10.

Il processo di elaborazione delle diverse metafrasi, tuttavia, non deve essere inteso come un procedimento meccanico in cui gli autori articolavano gli scoli in orazione e si copiavano tra di loro, ma dietro ad ogni riscrittura si osservava un importante componente interpretativo dell'autore. Questo componente interpretativo viene condizionato dalla finalità della riscrittura, dato che alcuni metafrasti elaborarono le loro opere come libri di testo utilizzati nello studio del poema omerico, ma altri, invece, le composero come opere autonome di divulgazione della trama omerica (così come ha fatto Tzetzes nelle sue *Allegorie*) e ciò condizionava il livello di lingua utilizzato, lo stile dell'autore o il tipo di adattamenti e sostituzioni che dovevano realizzare. In sintesi, la ricezione della letteratura antica non deve essere intesa come qualcosa di statico, ma dinamico, adattandosi così ai diversi contesti durante l'epoca bizantina.

Tutto questo processo di elaborazione delle metafrasi bizantine e l'influsso che le fonti lessicografiche e metafrastiche precedenti avevano si può osservare nello schema seguente:¹⁰⁰⁶



Alla fine, per quanto concerne questo primo punto, si sono potute stabilire una serie di caratteristiche proprie di ogni versione. Per ciò che riguarda la metafrasi attribuita a Michele Psello, è stato dimostrato che è la riscrittura che da più vicino segue gli scoli dell'*Iliade* (*Scholia D*). Come abbiamo già segnalato, il processo di composizione dell'opera non deve intendersi come un lavoro meccanico, anche se, senza alcun dubbio, la base della sua opera si trova in questi scoli. Il fatto di seguire da così vicino gli scoli comporta, da un lato, che conosciamo con completa sicurezza la fonte dell'autore, ma, dall'altro, che nella metafrasi a malapena si osservano tratti stilistici di Michele Psello. Nei trenta versi che abbiamo analizzato

¹⁰⁰⁶ Per un'analisi dettagliata dello stesso vd. Sezione 4.10.

si trovano le seguenti discrepanze tra la metafrasi e gli *Scholia D* come conseguenza dell'elezione di un altro termine da parte dell'autore: *Il.*, 1: υίου; *Il.*, 3: παρέπεμψε; *Il.*, 7: ἔνδοξος; *Il.*, 8: πολεμεῖν; *Il.*, 14: μακροβόλου; *Il.*, 17: εὔοπλοι; *Il.*, 20: λυτρώσασθε; *Il.*, 21: υῖόν; μακροβόλου; *Il.*, 23: εὐλαβεῖσθαι; λαμπρά; *Il.*, 24: ψυχῆ; *Il.*, 26: μηδαμῶς; ἐπί; *Il.*, 28: πως; *Il.*, 29: ἐπέλθη. In altre occasioni, invece, l'autore della metafrasi discrepa dagli scoli soltanto perché conserva il termine omerico (o cambia solo la sua morfologia), come nei seguenti esempi: *Il.*, 3: πλείστα; *Il.*, 6: διέστησαν; *Il.*, 10: λαοί; *Il.*, 13: πλεῖστα; *Il.*, 20: μοι; δέξασθε. Oltre a questi cambiamenti, c'è un esempio, che abbiamo raccolto nel commento 22.2, in cui la metafrasi attribuita a Michele Psello sostituisce il verbo ἐπευφημέω dalla costruzione «ἐβόησαν μετ' εὐφημίας», documentata negli scoli. Questo potrebbe sembrare uno tra i tanti casi commentati, però una ricerca tra le diverse opere ha concluso che l'autore che utilizza in più occasioni il verbo omerico, ἐπευφημέω, è Michele Psello, è questo potrebbe rendere più difficile dimostrare l'attribuzione dell'opera bizantina. C'è anche qualche altro caso, come ad esempio 29.1 formato da πρὸ τοῦ con congiuntivo, in cui la scelta del metafrasta non sembra congruente con la paternità di Psello; perciò, se questa attribuzione all'erudito bizantino non fosse corretta, dovremmo cercarne i motivi. Quest'attribuzione a Psello ha potuto prodursi, come dicevamo nella sezione 4.3, per motivi economici, dato che durante il Rinascimento le sue opere suscitarono un grande interesse; nonostante ciò, non disponiamo di dati sufficienti per concludere niente in forma categorica. Inoltre, Michele Psello (o chi fosse l'autore) avrebbe elaborato questa riscrittura con l'intenzione di utilizzarla in ambito educativo, motivo per il quale il suo pubblico sarebbero studenti, probabilmente a Costantinopoli, dell'XI secolo, periodo di maggiore splendore intellettuale e culturale.

Per quanto concerne la versione che abbiamo denominato *metafrasi escurialense*, si è potuto corroborare attraverso l'analisi lessicografica che le riscritture di Michele Psello e questa sono completamente diverse, anche se partono da una stessa fonte comune.¹⁰⁰⁷ Inoltre, l'edizione elaborata per la realizzazione di questo studio lessicografico comparato, raccolta nell'annesso 9.2, ha dimostrato che il manoscritto *Escurialensis* Ω.I.12 non mescola le opere di Michele Psello e questa, come indicava Immanuel Vassi, ma comprende soltanto la metafrasi escurialense nel libro primo dell'*Iliade*, almeno. Quando si tratta di parlare del pubblico a cui quest'opera era rivolta, non abbiamo informazioni precise, anche se, dal tono simile, tutto

¹⁰⁰⁷ Questo si può osservare in modo totale o parziale nei seguenti commenti: 1.2; 2.3; 2.4; 2.5; 3.1; 3.2; 4.2; 4.3; 5.1; 5.2; 6.1; 6.2; 7.1; 8.1; 8.2; 8.3; 9.2; 10.1; 10.3; 10.4; 10.5; 11.1; 11.2; 12.1; 13.1; 13.2; 13.2; 13.4; 14.1; 14.2; 14.3; 15.1; 15.2; 15.3; 16.1; 17.1; 18.1; 18.2; 19.2; 19.3; 10.1; 20.2; 21.1; 22.1; 22.2; 23.1; 25.1; 25.3; 25.5; 26.3; 27.1; 27.2; 27.3; 27.4; 29.1; 29.2; 30.3.

sembra indicare che i lettori della metafrasi escurialense potrebbero essere studenti, probabilmente di Costantinopoli, dell’XI secolo.

Manuele Moscopulo, invece, è l’autore che realizza la sua riscrittura con una maggiore libertà. Questo si può osservare nei numerosi elementi che introduce, assenti nel poema omerico, con l’intenzione di chiarire il testo. Questa non è l’unica caratteristica di cui siamo consapevoli della metafrasi dell’autore bizantino per rendere il testo omerico il più chiaro possibile, ma anche che utilizza numerose costruzioni perifrastiche. Curiosamente, e contro questa tendenza a rendere più chiaro il testo base, l’autore bizantino compone la sua metafrasi in un modo più conservatore, in ciò che riguarda al lessico. Mentre gli altri autori sostituiscono molti termini omerici per altri più comprensibili, Manuele Moscopulo li conserva abitualmente nella sua riscrittura.¹⁰⁰⁸ Questo potrebbe essere una prova della metodologia che l’autore bizantino utilizzava con i suoi studenti a lezione, dato che avrebbe potuto conservare una o più volte un termine omerico (non si produce mai di forma sistematica) affinché gli studenti imparassero quel termine basandosi sul contesto o in situazioni simili che avessero visto prima. Ad ogni modo, potremmo sospettare che Manuele Moscopulo in alcune occasioni avesse conservato il termine omerico davanti alla difficoltà di trovarne uno alternativo di identico significato. La spiegazione del termine, probabilmente, era compito del professore, motivo per il quale egli ha potuto elaborare anche i suoi scoli dei due primi libri dell’*Iliade*.¹⁰⁰⁹

Dall’altro lato, il poeta Costantino Ermoniaco è l’autore che meno segue la tradizione lessicografica e metafrastica precedente. Come abbiamo già indicato in commenti precedenti, si osservano una serie di coincidenze tra il poema bizantino e gli scoli dell’*Iliade* (*Scholia D*), anche se il suo uso ha dovuto essere meramente puntuale.¹⁰¹⁰ Invece, le coincidenze con le metafrasi precedenti sono praticamente nulle, poiché né la finalità del poeta quando scrisse la sua versione né il lettore del poema erano gli stessi. In questo caso, Costantino Ermoniaco ha composto questo poema con l’intenzione di diffondere la storia della guerra di Troia alle persone che parlavano greco, che fossero istruiti o meno, dell’Epiro del XV secolo, cioè, una zona sotto l’influsso di una corte franca.¹⁰¹¹ Infatti, la sua opera, secondo il nostro giudizio, deve essere considerata unica tra le metafrasi bizantine dell’*Iliade*, dato che in essa si osservano quattro

¹⁰⁰⁸ *Vd.* Commenti 1.1; 1.2; 1.3; 2.2; 2.3; 2.4; 2.5; 4.1; 5.2; 6.1; 6.2; 7.1; 8.2; 8.3; 9.1; 10.1; 10.5; 12.1; 13.2; 13.4; 14.1; 17.1; 18.1; 20.1; 20.2; 26.1; 26.2; 27.1; 27.3; 30.2.

¹⁰⁰⁹ *Cf.* SCHERPENZEEL e CAMERARIUS (1719); BACHMANN (1835).

¹⁰¹⁰ *Vd.* 1.1; 1.2; 2.1; 2.5; 5.2; 6.1; 7.1; 10.2; 10.4; 11.1; 14.2; 15.2; 19.1; 20.1; 25.4; 30.1.

¹⁰¹¹ ἐπροστάχθην τοῦ πεζεῦσαι / ἐκ τὰς δυσκολούσας λέξεις / τοῦ Ὀμήρου ῥαγφῆδίας / [...] ἵνα γούν γραμματισμένοι / καὶ μὴ γραφικὰς παιδεύσεις / ἐδιδάχθησαν κἂν ὅλως / ἐπευκόλως νὰ νοοῦσι *Cf.* HR., Pr.1.23–31.

caratteristiche che la differenziano dalle altre e che rispondono, come dicevamo, a questo nuovo contesto:

1. **Metrica:** questa è l'unica opera che riscrive la totalità dell'*Iliade* in verso, più specificamente, in ottosillabi trocaici bizantini, un tipo di verso che presenta due accenti diversi: uno variabile nelle sillabe prima, terza e/o quinta e un altro fisso nella settima sillaba. L'uso di questo verso con un accento così definito comporta che il poeta epirota effettui una serie di adattamenti fonetico-grafici.¹⁰¹²
2. **Struttura:** questa riscrittura, anche se è stata divisa in 24 libri, gli stessi numeri di canti che ha l'*Iliade*, non copre lo stesso periodo di tempo. Mentre il poema omerico racconta i fatti che sono accaduti nel decimo anno di guerra, l'opera di Ermoniaco racconta la totalità della guerra. Questa visione più generalizzata e amplificatrice della guerra viene condizionata dalla fonte principale del poeta epirota, i *Carmina Iliaca* di Giovanni Tzetzes.¹⁰¹³
3. **Anacronismi:** il poeta bizantino introduce una serie di elementi atemporali, i quali fanno riferimento, principalmente, ad aspetti geografici e culturali della sua epoca. All'interno di questa caratteristica si includerebbe il processo di cristianizzazione che fa Costantino Ermoniaco del poema omerico. Mediante questo processo, l'autore tratta di omettere e/o sopprimere referenze pagane (o, almeno, al politeismo) e sostituirle con allusioni cristiane.¹⁰¹⁴
4. **Livello di lingua:** la metafrasi del poeta epirota, come si vedrà più avanti in dettaglio, è stata composta, principalmente, in greco demotico bizantino. Durante tutta l'epoca bizantina, questo sarebbe l'unico tentativo di riscrivere il poema omerico nel livello di greco più basso esistente. Secondo il proprio Costantino Ermoniaco, l'uso di questo livello renderebbe più facile il compito di leggere l'opera di Omero, anche se, agli occhi degli umanisti, questo livello di lingua dovrebbe essere corretto.

Per finire, l'opera di Teodoro Gaza è stata elaborata seguendo come fonte principale, almeno nel primo libro dell'*Iliade*, la metafrasi di Manuele Moscopulo. Tuttavia, a differenza di questo, Teodoro Gaza cerca una versione più fedele al testo omerico, omettendo gli elementi introdotti da Manuele Moscopulo. Da un altro lato, la lingua di Teodoro Gaza non è né conservatrice né cerca di essere eccessivamente perifrastica, motivo per il quale in questi

¹⁰¹² Vd. Sezione 4.7; più specificamente pag. 109–110.

¹⁰¹³ Vd. Sezione 4.7; più specificamente pag. 111.

¹⁰¹⁴ Vd. Sezione 4.7; più specificamente pag. 112.

passaggi smette di coincidere con Manuele Moscopulo e inizia ad avere similitudini con altre metafrasi, come quella attribuita a Michele Psello o, anche se in modo più puntuale, la metafrasi escurialense. Anche i lettori della metafrasi di Teodoro Gaza sono anche completamente diversi dal pubblico delle riscritture precedenti, dato che è stata composta in territorio italiano e aveva come obiettivo gli umanisti italiani per i quali il greco non era la lingua materna.

2. Le sostituzioni lessicografiche

Anche se l'obiettivo principale della tesi di dottorato era lo studio del lessico bizantino utilizzato dai metafrasti, prevedibilmente, in molti dei commenti questa disciplina linguistica non può prescindere da altre, come la morfosintassi o la semantica. Le sostituzioni che realizzano i metafrasti bizantini rispetto al testo omerico, come è già stato visto, rispondono a cinque tipologie diverse di problemi che gli autori trovavano nel poema, che cercheremo di esporre del modo più sintetico possibile assieme agli esempi studiati:¹⁰¹⁵

I PROBLEMI CULTURALI. In questi, il termine omerico rappresenta una realtà già sparita per gli autori bizantini. Questa tipologia di problema è la più soggettiva di tutte, dato che dipenderà dagli autori, le epoche e la finalità dell'opera. Perciò, ad esempio, Manuele Moscopulo cercherà, in generale, di introdurre orazioni parentetiche con l'intenzione di non sostituire i termini omerici. Al contrario, per citare un altro esempio, Costantino Ermoniaco cercherà di modificare molti riferimenti pagani dell'opera di Omero fino ad arrivare, come dicevamo, a cristianizzare il poema.

Culturali
[1.2] <u>ἀείδω</u> – λέγω – μέλω – ψάλλω;
[1.3] <u>θεά</u> – θεά Καλλιόπη – καλόφθαλμη κυρία;
[2.3] <u>Ἀχαιοί</u> – Ἕλληνες;
[4.1] <u>ἦρως</u> – ἡμίθεος (ἄνηρ);
[7.1] (·) <u>ἄναξ</u> – βασιλεύς – θεός;
[14.1] <u>στέμμα</u> – στεφάνωμα – διάδημα;
[15.1] (·) <u>χρύσεος</u> – χρυσοῦς – κεχρυσωμένος – τίμιος;
[...]

¹⁰¹⁵ Sottolineammo il termine omerico per distinguerlo da quelli utilizzati dai metafrasti. Inoltre, indichiamo mediante un asterisco (*) quei casi in cui non ci sono sicurezze su quale sia la causa. Invece, segnaliamo mediante un punto alto (·) gli esempi in cui le cause sono due e sono strettamente collegati.

Culturali
[15.2] (βασιλικόν) <u>σκῆπτρον</u> – βασιλική ράβδος;
[18.2] Ὀλύμπιος – Ὀλυμπος – οὐράνιος – οὐρανός – Ὀλυμπικός;
[24.2] (·) <u>θυμός</u> – ψυχή – καρδία – ἀποθύμιος;
[25.4] (·) <u>μῦθος</u> – λόγος – ἐπίταγμα – παραίνεσις – ἀπειλή;
[30.2] Ἄργος – Πελοπόννησος;

I PROBLEMI MORFOLOGICI. Questi problemi si osservano in quei termini che contengono un tratto morfologico o un dialettalismo non esistente nella lingua della letteratura bizantina. In questa occasione, la tendenza dei metafrasti è quella di sostituire il tratto morfologico o dialettale secondo la norma attica/koinè o demotica bizantina, a seconda del loro autore.

Morfologici¹⁰¹⁶
[2.1] (·) <u>οὐλόμενος</u> – ὀλέθριος – ἀπωλείας ἄξιος;
[5.1] (*) (·) <u>οἰωνός</u> – σαρκοφάγος ὄρνις – (σαρκοφάγον) ὄρνεον;
[6.2] (·) <u>δίστημι</u> – διαχωρίζω – ἐκχωρίζω;
[8.2] (·) <u>ξυνίημι</u> – συμβάλλω – ποιέω συνέρχομαι – ἀκούω – ἐπακούω – συνίημι – συγκροτέω;
[10.5] (·) <u>λαός</u> – ὄχλος – πλῆθος;
[11.1] (·) <u>οὔνεκα</u> – ἐπειδή – διότι – ὅτι; [<i>con conseguenze sintattiche</i>]
[15.1] (·) <u>χρύσεος</u> – χρυσοῦς – κεχρυσωμένος – τίμιος;
[25.2] (·) <u>ἀφίημι</u> – ἀποπέμπω;
[27.4] (·) <u>εἶμι</u> – παραγίνομαι – ἔρχομαι – ἐπάνειμι – ἐπανέρχομαι – ἄπειμι – πορεύομαι – ἀπέρχομαι – ἐπαναστρέφω – πλέω;
[29.2] (·) <u>ἔπειμι</u> – ἐπέρχομαι – καταλαμβάνω – ἔρχομαι;

¹⁰¹⁶ In quest'occasione, tutti i nostri esempi contengono il punto alto (·), dato che nel corso della presente tesi di dottorato non abbiamo analizzato la morfologia in modo individuale, ma sulla scia dei cambiamenti lessicografici. All'interno di questa tavola si includono altri esempi, che non abbiamo commentato, come Πηλητιάδew Ἀχιλλῆος (v. 1), Πριάμοιο πόλιν (v. 19) ο κούλησιν... παρὰ νηυσί (v. 26), tra molti altri.

I PROBLEMI DI DIACRONIA DELLA LINGUA. In questo terzo tipo di problema il termine omerico cade in disuso e viene sostituito da un altro termine diverso. Quest'ultimo termine, cioè, quello utilizzato dai metafrasti, può essere, per quanto concerne la sua semantica, prossimo all'omerico o, invece, più generico, in modo che renda più facile la comprensione dell'opera.

Diacronia della lingua
[1.1] <u>μη̄νις</u> – ὄργη – μνησικακία;
[2.1] (·) <u>οὐλόμενος</u> – ὀλέθριος – ἀπωλείας ἄξιος;
[2.4] <u>ἄλγος</u> – κακός – ἀνιαρός – λύπη;
[3.2] <u>προϊάπτω</u> – παραπέμπω (βλάψας) – προπέμπω – (βλάψας / ἀποκτείνας) πέμπω – ἀποστέλλω;
[4.3] <u>τεύχω</u> – ποιέω – εὐτρεπίζω – δίδωμι – κατασκευάζω;
[5.1] (*) (·) <u>οἰωνός</u> – σαρκοφάγος ὄρνις – (σαρκοφάγον) ὄρνεον;
[6.2] (·) <u>δίιστημι</u> – διαχωρίζω – ἐκχωρίζω;
[6.3] <u>ἐρίζω</u> – φιλονεικέω – ἔρχομαι εἰς φιλονικίαν;
[7.1] (·) <u>ἄναξ</u> – βασιλεύς – θεός;
[7.2] <u>δῖος</u> – ἔνδοξος – μέγας;
[8.1] <u>ἔρις</u> – φιλονεικία – μάχη (ἐριστική καὶ φιλόνεικος) – ἐριστική ἀπειλή;
[8.2] (·) <u>ξυνήμι</u> – συμβάλλω – ποιέω συνέρχομαι – ἀκούω – ἐπακούω – συνήμι;
[9.2] <u>χολόω</u> – ὀργίζω – παροργίζω – λυπέω – εἰς θυμὸν κινέω – ἔχω ἐν τῇ ψυχῇ;
[10.2] <u>ὄρνυμι</u> – διεγείρω – ἐπιφέρω – ταρασσω – ὀρμάω – ἀπέρχομαι – ἐμβάλλω – ἐγείρω;
[10.4] <u>ὀλέκω/ὄλλυμι</u> – ἀπόλλυμι – ἀπόλλω – φθείρω;
[11.1] (·) <u>οὔνεκα</u> – ἐπειδὴ – διότι – ὅτι; [<i>con conseguenze sintattiche</i>]
[11.3] <u>ἄρητήρ</u> – ἱερεύς – θύτης;
[12.2] <u>θοός</u> – ταχύς;
[13.3] <u>ἄπερείσιος</u> – (τῷ πλήθει) πλεῖστος – ἄπειρος – παντοῖος;
[13.4] <u>ἄποινα</u> – λύτρον – δῶρον;
[15.3] <u>λίσσομαι</u> – παρακαλέω – ἱκετεύω – δέω – παρακλητεύω;
[16.2] (·) <u>κοσμήτωρ</u> – διατάκτωρ – βασιλεύς – ἡγεμών;
[...]

Diacronia della lingua

- [17.2] εὐκνήμις – εὐοπλος – πολεμιστής – γαστροκνημὶς
ώραϊα;
- [18.2] δῶμα – οἶκημα – οἶκος;
- [19.1] ἐκπέρθω – ἐκπορθέω – λαμβάνω;
- [19.2] εὖ – καλῶς – ὡς ἔδει – ἐμπείρως;
- [19.2] εὐτείχεος – καλῶς τετειχισμένος;
- [19.2] εὐζωνος – εὐστόλιστος;
- [19.2] εὐδμητος – εὐκατασκευαστος – καλῶς ᾠκοδομημένος;
- [19.3] ἰκνέομαι – παραγίνομαι – ἐπανέρχομαι – ἀπέρχομαι –
ἀφικνέομαι – καταλαμβάνω – ἄνειμι;
- [21.1] ἄζομαι – σέβομαι – εὐλαβέομαι – αἰσχύνομαι –
ἐντρέπω;
- [23.1] αἰδέομαι/αἰδομαι – εὐλαβέομαι – αἰσχύνομαι – ἀξιώ
αἰδεῖσθαι;
- [23.2] ἀγλαός – λαμπρός – περικαλλής – καλός;
- [24.1] ἀνδάνω – ἀρέσκω;
- [25.2] (·) ἀφήμι – ἀποπέμπω;
- [25.3] κρατερός – ἀπειλητικός – δυναστείας καὶ ἐπικρατείας
ἔχω – ἰσχυρός – σκληρός – ἀπότομος;
- [25.3] καρτερός – ἰσχυρός;
- [25.5] ἐπί... τέλλω/ἐπιτέλλω – λέγω – προστάττω – ἐντέλλω
– ἐπιτάττω;
- [26.2] κοῖλος – βαθύς;
- [26.3] κιχάνω – καταλαμβάνω – εὐρίσκω;
- [27.1] νυ – πως – ποτε – δή; [*con conseguenze sintattiche*]
- [27.2] δηθύνω – ἐγχρονίζω – χρονίζω – βραδύνω;
- [29.2] (·) ἔπειμι – ἐπέρχομαι – καταλαμβάνω – ἔρχομαι;
- [30.3] τηλόθι – πόρρω – μακράν;
- [30.3] τηλόθεν – πόρρωθεν;
- [30.4] πάτρα – πατρίς;

I PROBLEMI SEMANTICI. In quest'occasione il termine omerico, il quale non è caduto necessariamente in disuso, presenta qualche tipo di difficoltà o ambiguità semantica che i metafrasti cercano di disfare. In questa tipologia di problemi si trovano quei termini la cui

semantica è cambiata cronologicamente anche se, come dicevamo, senza cadere in disuso. Di fronte a questa casuistica, gli autori bizantini scelgono di sostituire il termine omerico, cioè, quello problematico, con un altro con un significato più preciso, con il quale possano rendere più facile la comprensione dell'opera.

Semantici
[2.2] <u>μυρίος</u> – πολύς – πλεῖστος – ἀμπολυς – ἀμέτρητος;
[2.5] <u>τίθημι</u> – ἐργάζομαι – ποιέω – ἐπιφέρω – ἐξεργάζομαι – ἐπιβάλλω – ἐμβάλλω – ἐντίθημι – κατατίθημι – δίδωμι – ἐπιτίθημι – ἐγχειρίζω;
[3.1] <u>ἰφθιμος</u> – ισχυρός – γενναῖος;
[4.2] <u>ἐλώριον</u> – ἔλκυσμα – σπάραγμα;
[5.1] (*) <u>οἰωνός</u> – σαρκοφάγος ὄρνις – (σαρκοφάγον) ὄρνεον;
[5.2] <u>τελέω</u> – πληρόω – ἐνδείκνυμι – τελειόω – εἰς τέλος ἄγω;
[6.1] <u>πρῶτα</u> – τὴν ἀρχὴν – ἐξ ἀρχῆς – ἅπαξ – πρῶτον;
[10.1] <u>στρατός</u> – στρατόπεδον – στρατεύμα;
[10.3] <u>κακός</u> – κακωτικός – βαρύς – χείρων – ὑποδεέστερος – ὀργίλως – κακόφημα – ἐλάττων – φθαρτικός – γέμων πικρίας;
[10.5] (·) <u>λαός</u> – ὄχλος – πλῆθος;
[11.2] <u>ἀτιμάζω/ἀτιμάω</u> – ἀτίμως ὑβρίζω – ἐνυβρίζω – ἀτίμως ἀποπέμπω – ἐξουθενόω – ἄτιμον ποιέω;
[13.1] <u>λύω</u> – λυτρόω – ἐλευθερόω – ἀπολύω – διαλύω – ἀπολυτρόω;
[13.2] <u>φέρω</u> – κομίζω – ἐπικομίζω – καταφέρω – περιφέρω;
[14.2] <u>ἔχω</u> – ἀπέχω – ἀφαιρέω – ἐξέχω – ἐπέχω – ἐπιβάλλω – ἐπιτίθημι – κατέχω – κατοικέω – κρατέω – οἰκέω – παρακατέχω – ταμιεύω – φέρω;
[14.3] <u>ἐκηβόλος</u> – μακροβόλος – τοξότης – ὁ πόρρωθεν τοξεύων – ὁ πόρρωθεν τὰ βέλη πέμπων – ὁ πόρρωθεν βάλλον;
[16.1] <u>μάλιστα</u> (πάντων) – ἐξαιρέτως – μᾶλλον τῶν ἄλλων;
[16.2] (·) <u>κοσμήτωρ</u> – διατάκτωρ – βασιλεύς – ἡγεμών;
[17.1] (ὁ/τίς) <u>ἄλλος</u> – λοιπός – ἀλλαχοῦ – ἀλλαχόσε – ἕτερος;
[18.1] <u>δίδωμι</u> – παρέχω – ἀποδίδωμι – χαρίζω;
[20.1] <u>παῖς</u> – θυγάτηρ – υἱός;
[20.2] <u>φίλος</u> – προσφιλής – ἡγαπημένος – ποθεινός;
[...]

Semantici	
[22.1]	<u>ἔνθα</u> – τότε – ὅτε – ἐκεῖ – ἐκεῖσε – αὐτόθι – ὅπου; [con conseguenze sintattiche]
[24.1]	<u>ἀρέσκω</u> – ἐξιλέω – ἐξιλάσκομαι – βουλεύω – φιλοφρονέω – ἀρέσκειαν ποιέω – εὐάρεστον καθίστημι;
[24.2]	(·) <u>θυμός</u> – ψυχή – καρδία – ἀποθύμιος;
[25.1]	<u>κακῶς</u> – μεθ' ὕβρεως – δεινῶς – σκληρῶς;
[25.4]	(·) <u>μῦθος</u> – λόγος – ἐπίταγμα – παραίνεσις – ἀπειλή
[27.1]	<u>νῦν</u> – ἐν τῷ παρόντι καιρῷ – ἄρτι – ἐπὶ τοῦ παρόντος – δὴ καὶ – ἀρτίως – ἀπάρτι;
[27.3]	<u>ὔστερον</u> – ἐκ δευτέρου – εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;
[27.3]	<u>αὖτις</u> – πάλιν – αὖθις – ὔστερον – ἀρτίως – ἄρτι;
[27.4]	(·) <u>εἶμι</u> – παραγίνομαι – ἔρχομαι – ἐπάνειμι – ἐπανέρχομαι – ἄπειμι – πορεύομαι – ἀπέρχομαι – ἐπαναστρέφω – πλέω;
[28.1]	<u>χραιομέω</u> – βοηθέω – χρησιμεύω;

ALTRI MOTIVI. Alla fine, ci sarebbe un gruppo di sostituzioni che sembrano non rispondere a nessuna delle questioni precedenti. Queste sostituzioni possono essere fatte, secondo il nostro giudizio, per motivi di diacronia della lingua, semantiche o, anche, meramente stilistiche da parte dell'autore della riscrittura.

Altri motivi	
[8.3]	<u>μάχομαι</u> – πολεμέω – ἐρίζω εἰς τὴν μάχην – διαφέρομαι βίαν – τὴν μάχην συγκροτέω;
[9.1]	<u>υἱός</u> – παῖς;
[12.1]	<u>ἔρχομαι</u> – ἀπειμι – ἀπέρχομαι – ἀφικνέομαι – ἐπανέρχομαι – ἐπέρχομαι – ἤκω – μεταπέμπω – παραγί(γ)νομαι – πορεύω;
[22.2]	<u>ἐπευφημέω</u> – βοάω μετ' εὐφημίας/εὐφήμως – ἐπιβοάω;
[26.1]	<u>γέρον</u> – πρεσβύτης;
[29.1]	<u>πρίν</u> – πρὸ τοῦ – πρότερον; [con conseguenze sintattiche]
[30.1]	<u>οἶκος</u> – καθέδρα;

Una volta classificati i motivi per i quali i metafrasti hanno sostituito il termine omerico, occorre analizzare sommariamente i criteri che motivarono le sostituzioni e che possiamo, probabilmente, raggruppare in cinque tipi: derivazione, specificità/genericità, doppietti lessicali, perifrasi ed espressività.

DERIVAZIONE. In questa sezione includiamo due procedimenti diversi mediante i quali i metafrasti bizantini sostituiscono il termine omerico. Da un lato, la sostituzione del termine con un vocabolo formato dalla stessa radice, mediante il quale si pretender conservare, per quanto possibile, il termine omerico al costo, in qualche caso, del significato. A questo termine, inoltre, possono essere aggiunti, a volte, prefissi e suffissi che modifichino, generalmente precisandolo, ancora di più il significato del verbo. Dall'altro, la sostituzione del vocabolo omerico con un termine con una radice nuova, che si utilizza, in generale, per cercare un'equivalenza semantica assoluta tra entrambi, sacrificando la continuità formale. Nella tabella seguente sottolineiamo unicamente quella derivazione formata dalla stessa radice. Nel caso in cui non si trovi in questa tabella, si considera che la sua sostituzione si produce mediante un'altra radice. Come si può vedere, almeno quantitativamente parlando, delle quasi 90 sostituzioni commentate, quelle realizzate partendo dalla stessa radice non arrivano a 40 e l'uso di questa stessa radice, in alcuni commenti, come 2.5, 5.2, 6.1, 8.1, 8.2, 8.3, 10.2, 19.3, 23.1, 24.1, 24.2, 25.3, 27.3 o 27.4, è puntuale o isolato. Per questo, si può stabilire che i metafrasti nel momento di comporre le loro riscritture davano priorità alla compressione dell'opera omerica rispetto alla continuità formale.

Derivazione
[1.3] <u>θεά</u> – <u>θεά</u> Καλλιόπη – καλόφθαλμη κυρία;
[2.1] <u>οὐλόμενος</u> – <u>ὀλέθριος</u> – <u>ἀπωλείας</u> ἄξιος;
[2.5] <u>τίθημι</u> – ἐργάζομαι – ποιέω – ἐπιφέρω – ἐξεργάζομαι – ἐπιβάλλω – ἐμβάλλω – <u>ἐντίθημι</u> – <u>κατατίθημι</u> – δίδωμι – <u>ἐπιτίθημι</u> – ἐγχειρίζω;
[5.2] <u>τελέω</u> – πληρόω – ἐνδείκνυμι – <u>τελειόω</u> – εἰς <u>τέλος</u> ἄγω;
[6.1] <u>πρῶτα</u> – τὴν ἀρχὴν – ἐξ ἀρχῆς – ἅπαξ – <u>πρῶτον</u> ;
[8.1] <u>ἔρις</u> – φιλονεικία – μάχη (ἐριστική καὶ φιλονεικος) – ἐριστική ἀπειλή;
[8.2] <u>ξυνίημι</u> – συμβάλλω – ποιέω συνέρχομαι – ἀκούω – ἐπακούω – <u>συνίημι</u> ;
[8.3] <u>μάχομαι</u> – πολεμέω – ἐρίζω εἰς τὴν <u>μάχην</u> – διαφέρομαι βίαν – τὴν <u>μάχην</u> συγκροτέω;
[10.1] <u>στρατός</u> – <u>στρατόπεδον</u> – <u>στράτευμα</u> ;
[...]

Derivazione

- [10.2] ὄρνυμι – διεγείρω – ἐπιφέρω – ταραύσσω – ὄρμάω – ἀπέρχομαι – ἐμβάλλω – ἐγείρω;
- [10.3] κακός – κακωτικός – βαρύς – χείρων – ὑποδεέστερος – ὀργίλως – κακόφημα – ἐλάττων – φθαρτικός – γέμων πικρίας;
- [10.4] ὀλέκω/ὄλλυμι – ἀπόλλυμι – ἀπόλλω – φθείρω;
- [11.2] ἀτιμάζω/ἀτιμάω – ἀτίμως ὑβρίζω – ἐνυβρίζω – ἀτίμως ἀποπέμπω – ἐξουθενώ – ἄτιμον ποιέω;
- [12.1] ἔρχομαι – ἀπειμι – ἀπέρχομαι – ἀφικνέομαι – ἐπανέρχομαι – ἐπέρχομαι – ἤκω – μεταπέμπω – παραγί(γ)νομαι – πορεύω;
- [13.1] λύω – λυτρόω – ἐλευθερόω – ἀπολύω – διαλύω – ἀπολυτρόω;
- [13.2] φέρω – κομίζω – ἐπικομίζω – καταφέρω – περιφέρω;
- [13.3] ἀπερείσιος – (τῷ πλήθει) πλεῖστος – ἄπειρος – παντοῖος;
- [14.2] ἔχω – ἀπέχω – ἀφαιρέω – ἐξέχω – ἐπέχω – ἐπιβάλλω – ἐπιτίθημι – κατέχω – κατοικέω – κρατέω – οἰκέω – παρακατέχω – ταμιεύω – φέρω;
- [14.3] ἐκηβόλος – μακροβόλος – τοξότης – ὁ πόρρωθεν τοξεύων – ὁ πόρρωθεν τὰ βέλη πέμπων – ὁ πόρρωθεν βάλλον;
- [15.1] χρύσεος – χρυσοῦς – κεχρυσωμένος – τίμιος;
- [16.1] μάλιστα (πάντων) – ἐξαιρέτως – μᾶλλον τῶν ἄλλων;
- [17.1] (ὅ/τις) ἄλλος – λοιπός – ἀλλαχοῦ – ἀλλαχόσε – ἕτερος;
- [17.2] εὐκνήμις – εὐοπλος – πολεμιστής – γαστροκνημὶς ὠραῖα;
- [18.1] δίδωμι – παρέχω – ἀποδίδωμι – χαρίζω;
- [18.2] Ὀλύμπιος – Ὀλυμπος – οὐράνιος – οὐρανός – Ὀλυμπικός;
- [19.1] ἐκπέρθω – ἐκπορθέω – λαμβάνω;
- [19.3] ἰκνέομαι – παραγίνομαι – ἐπανέρχομαι – ἀπέρχομαι – ἀφικνέομαι – καταλαμβάνω – ἄνειμι;
- [20.2] φίλος – προσφιλής – ἠγαπημένος – ποθεινός;
- [22.2] ἐπευφημέω – βοάω μετ' εὐφημίας/εὐφήμως – ἐπιβοάω;
- [23.1] αἰδέομαι/αἰδομαι – εὐλαβέομαι – αἰσχύνομαι – ἀξιόω αἰδεῖσθαι;

[...]

Derivazione
[24.1] <u>ἀρέσκω</u> – ἐξιλεόω – ἐξιλάσκομαι – βουλεύω – φιλοφρονέω – <u>ἀρέσκειαν</u> ποιέω – εὐάρεστον καθίστημι;
[24.2] θυμός – ψυχή – καρδία – <u>ἀποθύμιος</u> ;
[25.3] <u>κρατερός</u> – ἀπειλητικός – δυναστείας καὶ <u>ἐπικρατείας</u> ἔχω – ἰσχυρός – σκληρός – ἀπότομος;
[25.5] <u>ἐπί... τέλλω/ἐπιτέλλω</u> – λέγω – προστάττω – <u>ἐντέλλω</u> – ἐπιτάττω;
[27.3] <u>αὖτις</u> – πάλιν – <u>αὖθις</u> – ὕστερον – ἀρτίως – ἄρτι;
[27.4] <u>εἶμι</u> – παραγίνομαι – ἔρχομαι – <u>ἐπάνειμι</u> – ἐπανέρχομαι – <u>ἄπειμι</u> – πορεύομαι – ἀπέρχομαι – ἐπαναστρέφω – πλέω;
[28.1] <u>χραιομέω</u> – βοηθέω – <u>χρησιμεύω</u> ; (in dubbio)
[30.4] <u>πάτρα</u> – <u>πατρίς</u> ;

SPECIFICITÀ/GENERICITÀ. In altri casi si osserva che il termine omerico è stato sostituito o da un vocabolo più specifico, evitando così la ambiguità o la polisemia del termine omerico, o da un vocabolo più generico, che permetta ai metafrasti di eludere la complessa semantica del termine sia in generale sia nel contesto preciso. Secondo i dati che si vedranno nella successiva tabella, si può stabilire che gli autori elaboravano le loro metafrasi con la finalità, tra le altre, di chiarire, per quanto sia possibile, il testo omerico. Inoltre, gli esempi di specificità del significato sono molto più numerosi di quelli di genericità, com'era prevedibile, e rivelano lo sforzo di stabilire un testo chiaro e comprensibile al di là di tutte le ambiguità.

Specificità	Genericità
[1.3] <u>θεά</u> – <u>θεὰ Καλλιόπη</u> – <u>καλόφθαλμη κυρία</u> ;	[1.1] <u>μήνις</u> – ὀργή – μνησικακία;
[2.1] <u>οὐλόμενος</u> – ὀλέθριος – <u>ἀπωλείας ἄξιος</u> ;	[2.3] <u>Ἀχαιοί</u> – Ἕλληνες;
[2.2] <u>μυρίος</u> – <u>πολύς</u> – <u>πλεῖστος</u> – <u>πάμπολυς</u> – <u>ἀμέτρητος</u> ;	[2.4] <u>ἄλγος</u> – <u>κακός</u> – ἀνιαρός – λύπη;
[2.5] <u>τίθημι</u> – ἐργάζομαι – ποιέω – ἐπιφέρω – <u>ἐξεργάζομαι</u> – <u>ἐπιβάλλω</u> – <u>ἐμβάλλω</u> – <u>ἐντίθημι</u> – <u>κατατίθημι</u> – <u>δίδωμι</u> – <u>ἐπιτίθημι</u> – ἐγχειρίζω;	[2.5] <u>τίθημι</u> – ἐργάζομαι – ποιέω – ἐπιφέρω – ἐξεργάζομαι – ἐπιβάλλω – ἐμβάλλω – ἐντίθημι – κατατίθημι – <u>δίδωμι</u> – ἐπιτίθημι – ἐγχειρίζω;
[3.2] <u>προϊάπτω</u> – <u>παραπέμπω</u> (βλάβας) – <u>προπέμπω</u> – (βλάβας / ἀποκτείνας) <u>πέμπω</u> – ἀποστέλλω;	[4.3] <u>τεύχω</u> – ποιέω – εὐτρεπίζω – <u>δίδωμι</u> – κατασκευάζω;
[...]	[9.1] <u>υἱός</u> – <u>παῖς</u> ;
[...]	[...]

Specificità	Genericità
[4.3] <u>τεύχω</u> – ποιέω – <u>εὐτρεπίζω</u> – δίδωμι – <u>κατασκευάζω</u> ;	[9.2] <u>χολόω</u> – <u>ὀργίζω</u> – <u>παροργίζω</u> – λυπέω – εἰς θυμὸν κινέω – ἔχω ἐν τῇ ψυχῇ; [10.4] <u>ὀλέκω/ὀλλυμι</u> – <u>ἀπόλλυμι</u> – <u>ἀπόλλω</u> – <u>φθείρω</u> ;
[5.1] <u>οἰωνός</u> – <u>σαρκοφάγος ὄρνις</u> – (<u>σαρκοφάγον</u>) <u>ὄρνεον</u> ;	[19.1] <u>ἐκπέρθω</u> – <u>ἐκπορθέω</u> – <u>λαμβάνω</u> ;
[7.1] <u>ἄναξ</u> – βασιλεύς – <u>θεός</u> ;	[26.3] <u>κίχάνω</u> – <u>καταλαμβάνω</u> – <u>εὐρίσκω</u> ;
[7.2] <u>δῖος</u> – ἔνδοξος – <u>μέγας</u> ;	[29.2] <u>ἔπειμι</u> – <u>ἐπέρχομαι</u> – <u>καταλαμβάνω</u> – <u>ἔρχομαι</u> ;
[8.1] <u>ἔρις</u> – φιλονεικία – <u>μάχη</u> (<u>ἐριστική</u> καὶ <u>φιλόνηκος</u>) – <u>ἐριστική ἀπειλή</u> ;	[30.2] <u>Ἄργος</u> – <u>Πελοπόννησος</u> ;
[8.2] <u>ξυνήμι</u> – <u>συμβάλλω</u> – <u>ποιέω</u> <u>συνέρχομαι</u> – <u>ἀκούω</u> – <u>ἐπακούω</u> – <u>συνήμι</u> ;	
[8.3] <u>μάχομαι</u> – <u>πολεμέω</u> – <u>ἐρίζω</u> εἰς τὴν <u>μάχην</u> – <u>διαφέρομαι βίαν</u> – τὴν <u>μάχην</u> <u>συγκροτέω</u> ;	
[9.2] <u>χολόω</u> – <u>ὀργίζω</u> – <u>παροργίζω</u> – λυπέω – εἰς θυμὸν κινέω – ἔχω ἐν τῇ ψυχῇ;	
[10.3] <u>κακός</u> – <u>κακωτικός</u> – <u>βαρύς</u> – <u>χείρων</u> – <u>ὑποδεέστερος</u> – <u>ὀργίλος</u> – <u>κακόφημα</u> – <u>ἐλάττων</u> – <u>φθαρτικός</u> – <u>γέμων</u> <u>πικρίας</u> ;	
[10.5] <u>λαός</u> – <u>ὄχλος</u> – <u>πλήθος</u> ;	
[12.1] <u>ἔρχομαι</u> – <u>ἀπεῖμι</u> – <u>ἀπέρχομαι</u> – <u>ἀφικνέομαι</u> – <u>ἐπανάρχομαι</u> – <u>ἐπέρχομαι</u> – ἦκω – <u>μεταπέμπω</u> – <u>παραγί(γ)νομαι</u> – <u>πορεύω</u> ;	
[13.1] <u>λύω</u> – <u>λυτρόω</u> – <u>ἐλευθερόω</u> – <u>ἀπολύω</u> – <u>διαλύω</u> – <u>ἀπολυτρόω</u> ;	
[13.2] <u>φέρω</u> – <u>κομίζω</u> – <u>ἐπικομίζω</u> – <u>καταφέρω</u> – <u>περιφέρω</u> ;	
[14.2] <u>ἔχω</u> – <u>ἀπέχω</u> – <u>ἀφαιρέω</u> – <u>ἐξέχω</u> – <u>ἐπέχω</u> – <u>ἐπιβάλλω</u> – <u>ἐπιτίθημι</u> – <u>κατέχω</u> – <u>κατοικέω</u> – <u>κρατέω</u> – <u>οἰκέω</u> – <u>παρακατέχω</u> – <u>ταμιεύω</u> – <u>φέρω</u> ;	
[14.3] <u>ἐκηβόλος</u> – <u>μακροβόλος</u> – <u>τοξότης</u> – ὁ <u>πόρρωθεν τοξεύων</u> – ὁ <u>πόρρωθεν τὰ βέλη πέμπων</u> – ὁ <u>πόρρωθεν βάλλον</u> ;	
[15.1] <u>χρύσεος</u> – χρυσοῦς – <u>κεχρυσωμένος</u> – <u>τίμιος</u> ;	
[16.1] <u>μάλιστα</u> (<u>πάντων</u>) – <u>ἐξαιρέτως</u> – <u>μᾶλλον τῶν ἄλλων</u> ;	

Specificità	Genericità	
[17.1] <u>(ὁ/τίς) ἄλλος</u> – <u>λοιπός</u> – <u>ἀλλαχοῦ</u> – <u>ἀλλαχόσε</u> – <u>ἕτερος</u> ;		
[18.1] <u>δίδωμι</u> – <u>παρέχω</u> – <u>ἀποδίδωμι</u> – <u>χαρίζω</u> ;		
[18.2] <u>Ὀλύμπιος</u> – <u>Ὀλυμπος</u> – <u>οὐράνιος</u> – <u>οὐρανός</u> – <u>Ὀλυμπικός</u> ;		
[19.2] <u>εὖ</u> – <u>καλῶς</u> – <u>ὡς ἔδει</u> – <u>ἐμπείρως</u> ;		
[19.3] <u>ικνέομαι</u> – <u>παραγίνομαι</u> – <u>ἐπανερχομαι</u> – <u>ἀπέρχομαι</u> – <u>ἀφικνέομαι</u> – <u>καταλαμβάνω</u> – <u>ἄνειμι</u> ;		
[20.1] <u>παῖς</u> – <u>θυγάτηρ</u> – <u>υἱός</u> ;		
[20.2] <u>φίλος</u> – <u>προσφιλής</u> – <u>ἠγαπημένος</u> – <u>ποθεινός</u> ;		
[22.1] <u>ἔνθα</u> – <u>τότε</u> – <u>ὅτε</u> – <u>ἐκεῖ</u> – <u>ἐκεῖσε</u> – <u>αὐτόθι</u> – <u>ὅπου</u> ; [<i>con conseguenze sintattiche</i>]		
[22.2] <u>ἐπευφημέω</u> – <u>βοάω</u> <u>μετ’</u> <u>εὐφημίας/εὐφήμω</u> ς – <u>ἐπιβοάω</u> ;		
[23.1] <u>αἰδέομαι/αἴδομαι</u> – <u>εὐλαβέομαι</u> – <u>αἰσχύνομαι</u> – <u>ἄξιόω</u> <u>αἰδεῖσθαι</u> ;		
[23.2] <u>ἀγλαός</u> – <u>λαμπρός</u> – <u>περικαλλής</u> – <u>καλός</u> ;		
[24.1] <u>ἄρέσκω</u> – <u>ἐξιλεόω</u> – <u>ἐξιλάσκομαι</u> – <u>βουλεύω</u> – <u>φιλοφρονέω</u> – <u>ἄρέσκειαν</u> <u>ποιέω</u> – <u>εὐάρεστον</u> <u>καθίστημι</u> ;		
[25.1] <u>κακῶς</u> – <u>μεθ’ ὕβρεως</u> – <u>δεινῶς</u> – <u>σκληρῶς</u> ;		
[26.3] <u>κιχάνω</u> – <u>καταλαμβάνω</u> – <u>εὐρίσκω</u> ;		
[27.1] <u>νῦν</u> – <u>ἐν τῷ παρόντι καιρῷ</u> – <u>ἄρτι</u> – <u>ἐπὶ τοῦ παρόντος</u> – <u>δὴ καί</u> – <u>ἀρτίως</u> – <u>ἀπάρτι</u> ;		
[27.2] <u>δηθύνω</u> – <u>ἐγχρονίζω</u> – <u>χρονίζω</u> – <u>βραδύνω</u> ;		
[27.4] <u>εἶμι</u> – <u>παραγίνομαι</u> – <u>ἔρχομαι</u> – <u>ἐπάνειμι</u> – <u>ἐπανερχομαι</u> – <u>ἄπειμι</u> – <u>πορεύομαι</u> – <u>ἀπέρχομαι</u> – <u>ἐπαναστρέφω</u> – <u>πλέω</u> ;		
[...]		[...]

Specificità	Genericità
[28.1] <u>χραιοσμέω</u> – <u>βοηθέω</u> – <u>χρησιμεύω</u> ;	
[29.1] <u>πρίν</u> – <u>πρὸ τοῦ</u> – <u>πρότερον</u> ; [con conseguenze sintattiche]	
[29.2] <u>ἔπειμι</u> – <u>ἐπέρχομαι</u> – <u>καταλαμβάνω</u> – <u>ἔρχομαι</u> ;	

DOPPIETTI LESSICALI. Il terzo criterio adottato dai nostri metafrasti per sostituire il lessico omerico è basato sull'uso di doppietti lessicali, cioè, coppie di parole o sintagmi uniti da una congiunzione e che possono indicare sia la stessa idea sia idee complementari, anche diverse. Come abbiamo spiegato nella nota 289 della presente tesi di dottorato, il primo caso è stato denominato *doppietti sinonimici* e, in generale, si uniscono mediante la congiunzione καί. In questi casi, uno dei termini rappresenterebbe abitualmente un livello più elevato di lingua e l'altro, invece, un livello più basso. Il secondo caso, cioè, quelli doppietti che esprimono idee complementari o alternative, è stato chiamato *doppietti semantici*. Queste coppie di parole o sintagmi si uniscono generalmente, anche se non necessariamente, mediante ἢ o ἤτοι.¹⁰¹⁷ In questi casi, è il termine omerico quello che presenta qualche difficoltà, dato che può essere interpretato in due modi diversi e l'autore sceglie di utilizzare entrambi i significati. Questi due tipi di uso raccolgono i procedimenti seguiti negli scolii e dizionari e mostrano l'evidente vincolo che i dizionari avevano con queste opere. L'uso di questi doppietti predomina ampiamente nella metafrasi escurialense, che, come commentavamo nella sezione 4.3, era stata composta come una semplificazione di una versione più estesa, la bodleiana, elaborata quest'ultima a partire da un'articolazione di scolii.

Doppietti lessicali	
<i>Doppietti sinonimici</i>	<i>Doppietti semantici</i>
[6.1] <u>πρῶτα</u> – (τὸ) <u>πρώτον</u> καὶ <u>ἐξ ἀρχῆς</u> (Esc.);	[1.2] <u>αἰίδω</u> – <u>ἄδω</u> καὶ <u>λέγω</u> (Hr.);
[8.1] <u>ἔρις</u> – <u>φιλονεικία</u> καὶ <u>μάχη</u> (Esc.) – <u>ἐριστική</u> καὶ <u>φιλονεικος</u> <u>μάχη</u> (Ms.);	[3.1] <u>ἴφθιμος</u> – <u>ἰσχυρὸς</u> καὶ <u>γενναῖος</u> (Esc.);
[8.3] <u>μάχομαι</u> – <u>πολεμέω</u> καὶ <u>μάχομαι</u> (Ps.; Esc.);	[4.2] <u>ἐλώριον</u> – <u>ἔλκυσμα</u> καὶ <u>σπάραγμα</u> (Esc.);
[...]	[5.2] <u>τελέω</u> – <u>πληρόω</u> ἤτοι [...] <u>ἀνεβουλήθη</u> (Hr.);
[...]	[...]

¹⁰¹⁷ Anche se nella seguente tabella si documenta soltanto un esempio unito mediante ἢ o ἤτοι, nel resto dell'*Iliade* sono abbondanti, come ad esempio μετέχουσαν ἤτοι εὐτρεπίζουσαν invece dell'omerico ἀντιώωσαν in Ps., 1.31 o λευκὸς κύνας ἢ τοῦς ταχεῖς invece dell'omerico ἀργούς in Ps., 1.50, per citarne alcuni.

Doppietti lessicali	
<i>Doppietti sinonimici</i>	<i>Doppietti semantici</i>
<p>[11.2] ἀτιμάζω/ἀτιμάω – ἀτιμάζω καὶ ἐξουθενώ (Ps.) – ἀτιμάζω καὶ ἐνυβρίζω (Esc.);</p> <p>[15.2] σκῆπτρον – σκῆπτρον καὶ ῥάβδος (Hr.);</p> <p>[27.1] νῦν – τώρα νῦν (Hr.);</p>	<p>[10.3] κακός – κακός καὶ ὀργίλος (Gz.);</p> <p>[16.2] κοσμήτωρ – βασιλεύς καὶ διατάκτωρ (Gz.);</p> <p>[22.1] ἔνθα – ὅπου καὶ τότε (Ms.) – ἐκεῖ... τότε (Gz.);</p> <p>[25.3] κρατερός – σκληρός καὶ ἀπότομος (Esc.) – ἰσχυρός δὲ καὶ ἀπειλητικός (Esc.) – δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἔχω (Ms.) – ἀπότομον δὲ καὶ ἐπικρατείας ἔχω (Gz.);</p>

PERIFRASI. In questa sezione si includono quelle costruzioni, nominali e verbali, perifrastiche che sviluppano l'idea originale. Queste perifrasi possono essere formate, in generale, da un verbo ausiliare o mediante Costruzione di Verbo Supporto (CVS) nel caso delle verbali e attraverso sintagmi preposizionali o introducendo sostantivi o aggettivi che non si trovano nel poema originale nel caso delle perifrasi nominali. Queste costruzioni perifrastiche, come si può vedere nella tabella, vengono utilizzate in particolare da Moscopulo e Gaza. Ciononostante, l'uso di queste costruzioni da parte di quest'ultimo metafrasta, Gaza, può essere stato condizionato dalla metafrasi di Moscopulo, dato che 12 delle 16 perifrasi che abbiamo documentato nella metafrasi di Gaza si trovano anche in quella di Moscopulo.

Perifrasi
[1.1] μῆνις – τὰ κατὰ τὴν μῆνιν (Ms.);
[1.2] αἰίδω – λέγω ἀκριβῶς ἐν ἐμμελείᾳ ποιητικῇ (Ms.);
[1.3] θεά – θεὰ Καλλιόπη (Ms.) – καλόφθαλμη κυρία (Hr.);
[2.1] οὐλόμενος – ἀπωλείας ἄξιος (Ms.);
[3.2] προῖάπτω – βλάνας (παρα)πέμπω (Ms.; Gz.) – ἀποκτείνας πέμπω (Gz.);
[4.1] ἥρωσ – ἡμίθεος ἄνηρ (Ps.; Esc.; Gz.);
[5.1] οἰωνός – σαρκοφάγος ὄρνις (Ps.) – σαρκοφάγον ὄρνειον (Esc.);
[5.2] τελέω – εἰς τέλος ἄγω (Ms.);
[6.3] ἐρίζω – ἔρχομαι εἰς φιλονικίαν (Hr.);
[...]

Perifrasi
[8.1] ἔρις – ἐριστική καὶ φιλονεικος μάχη (Ms.) – ἐριστική ἀπειλή (Ms.; Gz.) – ἐρεθίζω τὴν ἔριν (Hr.);
[8.2] ξυνήμι – ποιέω συνέρχομαι (Ms.);
[8.3] μάχομαι – ἐρίζω εἰς τὴν μάχην (Ms.; Gz.) – διαφέρομαι βίαν (Ms.; Gz.) – τὴν μάχην συγκροτέω (Hr.);
[9.2] χολόω – εἰς θυμὸν κινέω (Ms.; Gz.) – ἔχω ἐν τῇ ψυχῇ (Ms.; Gz.);
[10.3] κακός – γέμων πικρίας (Esc.);
[11.2] ἀτιμάζω/ἀτιμάω – ἀτίμως ὑβρίζω (Ps.) – ἀτίμως ἀποπέμπω (Ms.; Gz.) – ἄτιμον ποιέω (Ms.; Gz.);
[13.4] ἄποινα – λύτροις... πράγματα [...] ἀντάξια εἰς ἀμοιβήν (Ms.);
[14.3] ἐκηβόλος – ὁ πόρρωθεν τοξεύων (Ms.; Gz.) – ὁ πόρρωθεν τὰ βέλη πέμπων (Ms.) – ὁ πόρρωθεν βάλλον (Gz.);
[15.2] σκῆπτρον – βασιλική ράβδος (Ps.) – βασιλικόν σκῆπτρον (Esc.);
[16.1] μάλιστα – μάλιστα πάντων (Ms.) – μᾶλλον τῶν ἄλλων (Gz.);
[17.2] εὐκνήμις – γαστροκνημὶς ὠραῖα (Hr.);
[19.2] εὖ – ὥς ἔδει (Ms.);
[19.2] εὐτείχεος – καλῶς τετειχισμένος (Ps.; Esc.; Gz.);
[19.2] εὐδητος – καλῶς ὠκοδομημένος (Esc.; Ms.; Gz.);
[22.2] ἐπευφημέω – βοάω μετ' εὐφημίας (Ps.; Esc.) – βοάω εὐφήμως (Ps.);
[23.1] αἰδέομαι/αἰδομαι – ἀξιόω αἰδεῖσθαι (Ms.; Gz.);
[24.1] ἀρέσκω – ἀρέσκεϊαν ποιέω (Ps.) – εὐάρεστον καθίστημι (Gz.);
[25.3] κρατερός – δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἔχω (Ms.) – ἀπότομον δὲ καὶ ἐπικρατείας ἔχω (Gz.);

ESPRESSIVITÀ. In quest'ultima tipologia si sono raccolti tre fenomeni stilistici diversi: 1) omissioni da parte dei metafrasti di termini omerici che non aggiungevano informazioni nuove o di termini ridondanti; 2) aggiunti nelle metafrasi bizantine di termini assenti nel poema omerico per chiarire il senso del passaggio; 3) modifiche da parte dei metafrasti del grado in cui il termine omerico si presenta nel poema. La tabella seguente include tutte le testimonianze estratte dai primi versi analizzati divisi in questi tre fenomeni stilistici. In alcuni momenti,

tuttavia, i cambiamenti realizzati dai metafrasti non sono stati commentati, dato che non avevano una particolare importanza dal punto di vista lessicografico; in queste occasioni, indicheremo unicamente il verso tra parentesi quadre. Secondo la tabella, i metafrasti che omettono più elementi nelle loro metafrasi sono Ermoniaco (9) e Psello (7). Da un altro lato, gli autori che più elementi introducono nella loro riscrittura sono Ermoniaco (32) e Moscopulo (24). Per quanto concerne il primo autore, Ermoniaco, è comprensibile che ometta elementi ridondanti o, perfino, secondari del poema per introdurre elementi esplicativi, data la naturalezza della composizione. Per quanto riguarda Moscopulo, invece, già nella sua sezione (4.7), descrivevamo la sua riscrittura come conservatrice, perifrastica ed esplicativa, dato che sceglie di conservare termini omerici, anche se successivamente deve aggiungere contenuto nuovo che serva di chiarimento. Per concludere, le modifiche del poema omerico si documentano in quasi tutte le metafrasi, anche se in un modo abbastanza puntuale.

Espressività		
<i>Omissioni</i>	<i>Aggiunti</i>	<i>Modificazioni</i>
[2.3] Ἀχαιοί – ο (Ms.; Gz.);	[1] Πηλείδης Ἀχιλλεύς – Ἀχιλλεύς τὸ ἀνδρεῖον (Hr.);	[2.2] μυρίος – πολὺς (Ps.) – πλεῖστος (Ms.);
[4.1] ἦρωσ – τοιοῦτος (Hr.);	[1.2] αἰίδω – λέγω ἀκριβῶς ἐν ἐμμελείᾳ ποιητικῇ (Ms.) – λέγω ἡμῖν (Gz.);	[3] πολὺς – πλεῖστος (Ps.);
[5] πᾶς – ο (Hr.);	[1.3] θεά – θεὰ Καλλιόπη (Ms.) – καλόφθαλμη κυρία (Hr.);	[9] ὁ γὰρ βασιλῆ – ὁ γὰρ βασιλεὺς αὐτός γάρ (Hr.);
[7.1] ἄναξ ἀνδρῶν – βασιλεύς (Ps.; Hr.);	[2.3] Ἀχαιοί – οἱ ἄριστοι Ἀχαιοί (Hr.);	[10.3] κακός (cp.) – κακός (Ms.; Gz.);
[7.2] δῖος – ο (Ps.; Esc.);	[4.1] ἦρωσ – ἡμίθεος ἄνηρ (Ps.; Esc.; Gz.);	[13.3] ἀπερείσιος – τῷ πλήθει πλεῖστος (Ps.; Esc.; Ms.; Gz.);
[9.1] υἱός – ο (Ps.; Esc.; Ms.);	[5] ο – εἶτα τούτων ἀκουσάντων, ἡ καλόφθαλμος δεσποίνῃ ἔφη πρὸς τὸν ἐρωτῶντα (Hr.);	[30] ἡμέτερος – ἐμός (Ms.; Gz.);
[10.1] στρατός – ο (Hr.);	[5] βουλή – ἦτοι γὰρ ἀνεβουλήθη (Hr.);	
[12] Ἀτρεΐδης – ο (Ps.; Gz.);		
[14] ἐν χερσίν – ο (Hr.);		
[14.3] ἐκηβόλος – ο (Hr.);		
[16] Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύο – ο (Hr.);		
[18.2] Ὀλύμπιον δῶμα – Ὀλυμπος (Ps.; Esc.) – οὐρανός (Hr.);		
[26] ἐγώ – ο (Ps.; Esc.; Hr.);		
[27.3] αὖτις – ο (Ps.; Ms.; Gz.);		
[30] ἐν Ἄργεϊ τηλόθι πάτρης – ο (Hr.);		
[...]	[...]	[...]

Espressività		
<i>Omissioni</i>	<i>Aggiunti</i>	<i>Modificazioni</i>
	<p>[5.1] οἰωνός – σαρκοφάγος ὄρνις (Ps.) – σαρκοφάγον ὄρνεον (Esc.);</p> <p>[6] ἐξ οὗ – ἀφ’ οὗ... χρόνου (Ps.; Esc.) – ἐξ ἐκείνου δὴ τὰ κατ’ αὐτὴν διήλθεν (Ms.);</p> <p>[7] ∅ – Ἀγαμέμνων (Ps.; Esc.; Ms.);</p> <p>[7.2] δῖος – ταχύπους (Hr.);</p> <p>[8] ∅ – (καὶ) πρὸς τούτοις εἶπε (καί) (Ms.; Gz.);</p> <p>[8] ∅ – δέσποινά μου (Hr.);</p> <p>[8.1] ἔρις – μάχη ἐριστική καὶ φιλόνεικος (Ms.) – ἐριστική ἀπειλή (Ms.; Gz.) – ἐρεθίζω τὴν ἔριν (Hr.);</p> <p>[8.3] μάχομαι – ἐρίζω εἰς τὴν μάχην (Ms.; Gz.) – διαφέρομαι βίαν (Ms.; Gz.) – τὴν μάχην συγκροτέω (Hr.);</p> <p>[9] Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός – ὁ υἱὸς τῆς καλλιμάχου τῆς Λητοῦς ἐνδοξοτάτης, ὅπερ ἔχει φυτοσπόρον τὸν Διὰν αὐτὸν τὸν μέγαν (Hr.);</p> <p>[9] ∅ – Ἀπόλλων (Ps.; Esc.; Ms.; Gz.);</p> <p>[10.1] στρατός – στράτευμα τῶν Ἑλλήνων (Ms.);</p> <p>[11] ∅ – τοῦτο δ’ ἐποίησεν ὁ Ἀπόλλων (Ms.);</p> <p>[12] ∅ – Ἀγαμέμνων (Ps.; Esc.; Gz.);</p>	
[...]	[...]	[...]

Espressività		
<i>Omissioni</i>	<i>Aggiunti</i>	<i>Modificazioni</i>
	<p>[12] ὁ γάρ – οὗτος γὰρ ὁ Χρύσης (Esc.) – ὁ γοῦν ἱερεὺς ὁ Χρύσης (Hr.);</p> <p>[13] θύγατρα – τὴν ἰδίαν θυγατέραν καλλιπάρειον, ὠραίαν (Hr.);</p> <p>[13.3] ἀπερείσιος – τῷ πλήθει πλεῖστος (Esc.; Gz.);</p> <p>[13.4] ἄποινα – λύτροις... πράγματα [...] ἀντάξια εἰς ἀμοιβήν (Ms.) – ἀργυροῦ... καὶ χρυσίου... παντοῖα (Hr.);</p> <p>[14.3] ἐκηβόλος – Ἀπόλλων (Ps.) – τοξότης Ἀπόλλων (Esc.) – ὁ πόρρωθεν τοξεύων Ἀπόλλων (Ms.);</p> <p>[15.2] σκῆπτρον – βασιλική ράβδος (Esc.) – βασιλικόν σκῆπτρον (Esc.);</p> <p>[16] ∅ – Ἀγαμέμνων καὶ Μενέλαος (Esc.) – Ἀγαμέμνων ἅμα σὺν τῷ ἀνταδέλφῳ (Hr.);</p> <p>[16] ∅ – λέγων (πρὸς αὐτοὺς τοιαῦτα) (Ms.; Hr.; Gz.);</p> <p>[16.1] μάλιστα – μάλιστα πάντων (Ms.) – μᾶλλον τῶν ἄλλων (Gz.);</p>	
[...]	[...]	[...]

Espressività		
<i>Omissioni</i>	<i>Aggiunti</i>	<i>Modificazioni</i>
	<p>[17] \emptyset – ταρσοπέδιλοι, κουρτέςοι, γαστροκνήμιδες ώραϊαι, ώραϊόμορφοι εις θεαν, ἀπαράμιλλοι ἐν ἵπποις, ἀλλὰ δὴ κέν τοῖς πεντάθλοις, κέν πολέμοις τολμηροί μου, κέν φρονήσει κέν ἀνδρεία, ἐξοχώτατοι ἐν πᾶσι πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἄλλων (Hr.);</p> <p>[17] \emptyset – καὶ ἐσεῖς χαριτωμένοι (Hr.);</p> <p>[18] θεοί – ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ (Hr.);</p> <p>[18] \emptyset – εἶθε (Ms.; Gz.);</p> <p>[19] \emptyset – ἑαυτοῦ... ἕκαστον (Ms.);</p> <p>[19] πόλιν – ταύτην... τὴν πόλιν (Hr.);</p> <p>[19] \emptyset – ὁ θεὸς νά (Hr.);</p> <p>[19] \emptyset – μετὰ πάσης εὐθυμίας καὶ χαρᾶς ὑπεραπείρου (Hr.);</p> <p>[20] παῖδα – θυγατέραν τὴν πολλὰ μου ποθουμένην (Hr.);</p> <p>[21] Διὸς υἰόν – τὸν Δίαν τοῦ Απόλλωνος πατέρα (Hr.);</p> <p>[21] Ἀπόλλωνα – Ἀπόλλωνα, οὗ ἱερεὺς ἐγώ (Ms.);</p> <p>[22] \emptyset – εὐθέως (Hr.);</p> <p>[23] \emptyset – ἔφησαν (Hr.);</p> <p>[25] \emptyset – τὸν ἱερέα (Ps.; Hr.) – αὐτόν (Ms.);</p> <p>[25] \emptyset – καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ γὰρ τούτου ἀβλύπησαν αὐτίκα (Hr.);</p>	
[...]	[...]	[...]

Espressività		
Omissioni	Aggiunti	Modificazioni
	<p>[26] σ – τόδ' ἦν· ὄρα... (ἵνα) (Ms.; Gz.);</p> <p>[26] νηυσί – νῆας τῶν Ἑλλήνων (Hr.);</p> <p>[27] σ – μηδὲ κἄν... ἀργήσης μέσον τοῦ φουσσάτου τούτου (Hr.);</p> <p>[27.1] νῦν – τῶρα νῦν (Hr.);</p> <p>[28] σ – ἐφ' οἷς θαρρῶν ἤκεις (Ms.) – τοῦ λατρεύεις (Hr.);</p> <p>[30] ἐν Ἄργεϊ – λέγω ἐν τῷ Ἄργεϊ (Ms.; Gz.);</p> <p>[30] σ – ἢ τεθνάνω ἢ τεθνάνη (Hr.);</p> <p>[30.4] πάτρα – πατρίς αὐτή (Esc.; Ms.; Gz.);</p>	

3. La diglossia o triglossia a Bisanzio

Gli autori delle metafrasi, secondo il nostro giudizio, avevano come priorità massima quella di rendere comprensibile il testo di Omero. Per questo motivo, questi autori non avevano pretese concrete di originalità, motivo per il quale nella quasi totalità delle riscritture bizantine non si trovano ostentazioni stilistiche, ma cercavano la semplicità e l'utilità. Tuttavia, la metafrasi di Costantino Ermoniacο sembra allontanarsi anche su questo dal resto delle metafrasi, dato che nella sua opera si osserva, come dicevamo prima, una tipologia concreta di verso, l'ottosillabo trocaico bizantino, e, in alcune occasioni, figure poetiche, come acrostici, allitterazioni o epiteti, i quali dimostrerebbero una pretesa leggermente diversa da quella degli altri metafrasti. In questa occasione, come vedremo in seguito con maggior dettaglio, la semplicità e l'utilità dell'opera di Costantino Ermoniacο si trovano nel livello di lingua utilizzato dall'autore, il demotico bizantino, il quale si adattava, in maggior misura, alla lingua parlata nell'epoca.

Per l'analisi del livello di lingua utilizzato dai nostri autori dobbiamo distinguere due gruppi: il primo, in cui si trova la quasi totalità degli autori, tranne Ermoniacο, e il secondo, in cui si include soltanto il poeta epirota. Da un lato, gli autori inclusi nel primo gruppo optano per

sostituire, in generale, il termine omerico con uno o diversi vocaboli equivalenti documentati nei livelli di greco atticista e/o koinè. Dall'altro lato, Costantino Ermoniacò sostituisce i termini omerici con vocaboli della koinè, generalmente bassa, o del greco demotico bizantino. Tutti questi termini, assieme ad altri che abbiamo trovato nelle diverse fonti e dizionari moderni, sono stati classificati e gerarchizzati in due basi di dati, che si trovano presenti negli annessi 9.2 e 9.4. Successivamente, raccoglieremo gli esempi che, a nostro giudizio, documentano con maggior chiarezza la triglossia bizantina greca:

Omero	Atticista	Koinè	Demotico
[2.5] τίθημι	δίδωμι	δίδωμι δίδω διδῶ	δίδω διδῶ δίνω
[5.2] τελε(ί)ω	ἐνδείκνυμι	ἐνδεικνύω	ἐνδεικνύω ἐνδείχνω
[6.2] δίστημι	δίστημι	δίιστημι διῖστανώ διῖστάω	διαστήκω
[8.2] ξυνίημι	ἐπακούω (<i>sentire</i>)	ἐπακούω (<i>ascoltare</i>)	ἐπακούω (<i>prestare attenzione, obbedire</i>)
[8.2] ξυνίημι	συνίημι	συνίημι συνιέω (–ῶ)	συνιέω (–ῶ)
[10.2] ὄρνυμι	ταράττω	ταράσσω	ταράσσω ταράζω
[10.4] ὀλέκω	ἀπόλλυμι	ἀπολλύω ἀπόλλω	ἀπόλλω
[11.3] ἀρητήρ	θύτηρ	θύτης	—
[15.1] χρύσεος	χρυσοῦς	χρυσοῦς χρυσός	χρυσός
[...]	[...]	[...]	[...]

Omero	Atticista	Koinè	Demotico
[22.1] ἔνθα	τότε	τότε ἐκτότε	τότε ἐκτότε (ἐ)τότε(ς) (ἐ)τότεσο(ν) τωτότε τωτότε
[25.2] ἀφίημι	ἀφίημι	ἀφίω ἀφέω	ἀφίνω ἀφήνω
[25.5] ἐπιτέλλω	ἐπιτάττω	ἐπιτάσσω	—
[25.5] ἐπιτέλλω	προστάττω	προστάσσω	προστάζω
[27.1] νῦν	τῆ ὥρα (ταύτη)	τῆ ὥρα (ταύτη) τώρα	τώρα
[27.3] αὖτις	πάλιν	πάλιν πάλι	πάλιν πάλε πάλι
[27.4] εἶμι	ἔρχομαι	ἔρχομαι ἔρθομαι	ἔρχομαι ἔλθομαι ἔρθομαι ἔρκομαι
[28.1] χραισμέω	χρήσιμον γενέσθαι	χρησιμεύω	—
[28.1] χραισμέω	ὠφελέω	ὠφελέω ὀφελέω	ὠφελέω ἐφελέω φελέω

Oltre a questo, si è potuto concludere che l'uso di diversi livelli di lingua, i quali non devono essere capiti come categorie chiuse, veniva condizionato dalla finalità dell'opera. Le opere incluse nel primo gruppo, cioè, quelle che utilizzavano un greco atticista e/o koinè, erano utilizzate come manuali per lo studio dell'opera omerica, anche se a diversi livelli. Il poema di Ermoniaco, invece, composto principalmente in demotico bizantino, è l'unica riscrittura che non era destinata a comprendere l'opera di Omero per il suo studio, ma, in qualche modo, sostituirla e, così facendo, diffondere la cultura ellenica in un'epoca, l'Epiro del XIV secolo, e in un circolo più specifici, gente istruita o meno.¹⁰¹⁸

¹⁰¹⁸ *Vd.* Sezione 4.7; più specificamente pag. 111.

Come abbiamo detto all'inizio di questo capitolo, il lessico è stato l'oggetto centrale nell'analisi delle metafrasi, ma in questo studio è stato impossibile lasciare da parte altri aspetti come la morfologia o, in modo più sporadico, la fonetica. Secondo la classificazione in gruppi fatta nel paragrafo precedente, gli autori inclusi nel primo gruppo utilizzano una morfologia principalmente classicista, che è comune, a grandi linee, all'attico e alla koinè. Invece, Costantino Ermoniacò utilizza una morfologia e dei tratti fonetico-grafici propri del greco demotico dell'epoca. Di seguito, presentiamo due tavole, una con particolarità morfologiche e un'altra con caratteristiche fonetico-grafiche, in cui raccogliamo, in modo comparativo, i tratti distintivi tra il livello atticista/koinè, da un lato, e il demotico, dall'altro, basandoci su quello che è stato documentato nelle differenti metafrasi bizantine.

	Atticista/koinè	Demotico
Nominativo plurale (1^a decl.)	–αι	–εις
	βουλαί (MS., 138.11)	φωνές (HR., 12.61.296)
Accusativo singolare (1^a decl.)	–αν	–α
	πορείαν (MS., 135.14)	κακία (HR., 7.31.48)
Accusativo singolare (3^a decl.)	–α	–αν
	θυγατέρα (MS., 134.17)	θυγατέραν (HR., 5.27.417)
[...]	[...]	[...]

	Atticista/koinè	Demotico
Sistema di pronomi personali	<i>Uso del sistema secondo la norma classica</i>	<i>Sviluppo di un nuovo sistema di pronomi</i>
	με, σύ, σε, ἡμᾶς, ὑμεῖς, ὑμᾶς, αὐταί (Ms., 136.14; 136.16; 139.3)	ἐμένα, ἐσύ, ἐσένα, μας/μᾶς, ἐσεῖς, σας/σᾶς, αὐτές (HR., 1.6.280; 7.34.145; 13.69.418)
Dativo come caso	<i>Uso del dativo</i>	<i>Soppressione del dativo (uso dell'accusativo, genitivo o sintagmi preposizionali)</i>
	τῷ Ἄδῃ (Ps., 1.3) φιλονεικία καὶ μάχη (ESC., 1.8)	εἰς Ἄιδην (HR., 7.31.26) τὴν ἔριν καὶ τὴν μάχην (HR., 7.31.39–40)
Ottativo come modo verbale	<i>Uso dell'ottativo</i>	<i>Soppressione dell'ottativo (uso del congiuntivo)</i>
	δοῖεν (Ms., 134.21)	δῶ (HR., 7.32.81)
Infinito come forma verbale	<i>Uso dell'infinito</i>	<i>Soppressione dell'infinito (uso di orazioni introdotte da [νᾶ +] congiuntivo)</i>
	καλῶς... παραγενέσθαι (Ps., 1.19) ἠθέλησα δέξασθαι (Ms., 137.14)	νὰ ἀποσώση (HR., 7.32.85) θέλει περιλάβει (HR., 7.33.127)
Gerundio come forma verbale	<i>Assenza del gerundio (uso del participio declinato)</i>	<i>Uso del gerundio</i>
	οἱ θεοὶ οἱ... οἰκοῦντες (GZ., 1.18)	ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ... οἰκοῦντα (HR., 7.32.79–80)
[...]	[...]	[...]

	Atticista/koinè	Demotico
Aumento	<i>Usò dell'aumento in posizione classica</i>	<i>Usò potestativo dell'aumento in diverse posizioni</i>
	ἀνήπτοντο (MS., 135.30) συνεβούλευσεν (MS., 148.8)	ἄναψαν (HR., 13.67.323) ἔσυγκρότει (HR., 7.31.40) ἐκατέβαψαν (HR., 20.106.275)
3^a pers. plurale presente	–ουσι	–ουν
	ἄγουσι (MS., 144.16)	ἀναβαίνουν (HR., 15.75.257)
Verbi atematici	<i>Conserva verbi atematici (in koinè comincia il processo di tematizzazione)</i>	<i>Soppressione dei verbi atematici (sostituiti da forme tematiche o da altri verbi)</i>
	διέστησαν (PS., 1.6) ἐτίθει (ESC., 1.441)	ἐκχωρισθέντες (HR., 7.31.34–35) τίθονται (HR., Pr.1.89)
Preposizioni	<i>Caso assieme alle preposizioni secondo la regola classica</i>	<i>Caso assieme alle preposizioni uguali o meno alla regola classica</i>
	ἀπὸ τῶν θεῶν (MS., 134.10) σὺν τῇ... ῥάβδῳ (ESC., 1.15) ἕνεκα εὐχῆς (GZ., 1.65)	ἀπὸ γὰρ τὸν κόσμον ὄλον· (HR., 3.pr.7) σὺν τοῦ μήλου τοῦ χρυσοῦ (HR., 1.6.325) ἕνεκεν τὴν ὕβριω (HR., 7.31.50)
[v]	<i>Non esiste (<v> in dittongo: [u])</i>	<β> / <v> (<v> in dittongo)
	—	βροῦμεν (HR., 7.36.230) εὕρισκει (HR., 18.pr.43)
[...]	[...]	[...]

	Atticista/koinè	Demotico
[sθ]	<σθ>	<στ> (dissimilazione)
	ἀπολέσθαι (Ms., 137.20)	ἀπωλέστην (HR., 7.31.49)
[mb]	<μβ>	<μβ> / <μπ> / <β>
	ἐμβαλεῖν (Ms., 142.17)	μβαίνουν (HR., 11.51.44) ἐμπαίνει (HR., 14.71.281) ἀβλυώπησαν (HR., 7.33.105)

Per quanto concerne la sintassi, questa non era, assolutamente, una priorità per i metafrasti bizantini, dato che, nella maggioranza degli esempi analizzati, hanno scelto di conservare la sintassi del poema omerico.¹⁰¹⁹ Questo è possibile che sia dovuto al fatto che molte di queste metafrasi in origine sono state pensate come interlineale e/o parallele, perciò era preferibile conservare, per quanto possibile, la sintassi omerica per lo studente o lettore.¹⁰²⁰ Vediamo qui sotto un esempio dei primi versi dell'*Iliade* assieme alle metafrasi bizantine:¹⁰²¹

Il., 1.1–5	(1) μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος (2) οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε, (3) πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν (4) ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
Ps., 1.1–5	(1) Τὴν ὄργην εἶπε ὧ θεὰ τοῦ υἱοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως (2) τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς Ἑλλήσιν κακὰ εἰργάσατο, (3) πλείστας δὲ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδῃ παρέπεμψεν (4) τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα δ' αὐτῶν ἐλκύσματα ἐποίησε τοῖς κυσὶ (5) καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὄρνεσιν ἅπασιν· ἡ τοῦ Διὸς δὲ ἐπληροῦτο βουλή·

¹⁰¹⁹ «The grammatical tradition therefore evolved as one where morphology had to be learned but syntax, at least at the practical level, could be largely taken for granted». HORROCKS (2021), 166.

¹⁰²⁰ PÉREZ MORO (2021), 173–185.

¹⁰²¹ Segniamo in grassetto quei termini che non seguono la sintassi omerica.

<p>ESC., 1.1–5</p>	<p>(1) ὦ θεὰ εἰπέ τὴν ὀλεθρίαν ὄργην τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλλέως, (2) ἣτις πολλὰ κακὰ τοῖς Ἑλλησι ἐποίησε, (3) πολλὰς δὲ ἰσχυρὰς καὶ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδη προέπεμψεν (4) τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησεν ἐλκύσματα καὶ σπαράγματα τοῖς τε κυσὶ (5) καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὀρνέοις· Ἡ δὲ τοῦ Διὸς βουλή ἐπληροῦτο,</p>
<p>MS., 1.1–5</p>	<p>(1) ὦ θεὰ Καλλιόπη, εἰπέ ἀκριβῶς ἐν ἐμμελείᾳ ποιητικῇ τὰ κατὰ τὴν μῆνιν τοῦ Ἀχιλλέως τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως, (2) τὴν ἀπωλείας ἀξίαν, ἣ πλεῖστον ἄλγος ἐπήνεγκε τοῖς Ἑλλησι (3) πολλὰς δὲ ψυχὰς ἡρώων γενναίας βλάψασα τῷ Ἄϊδι παρέπεμψε, (4) τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησε σπαράγματα κυσὶ πολλοῖς (5) καὶ ὀρνέοις· τοῦ Διὸς δὲ ἐτελεῖτο ἡ βουλή [...]</p>
<p>HR., 7.31.19–33</p>	<p>(1) Τὴν ὄργην ἄδε καὶ λέγε, / ὦ καλοφθάμη κυρία, / Ἀχιλλέως τοῦ ἀνδρείου, (2) πῶς ἐγένην ὀλεθρία, / καὶ τοὺς ἀρίστους Ἀχαιοὺς / πῶς τὰς θλίψεις πεποίηκεν, (3) καὶ πολλοὺς ἐκ τῶν τοιούτων / πῶς ἀπέστειλεν εἰς ἄδην, (4) καὶ κύνεσι καὶ ὀρνέοις / πρὸς βορὰν τούτους ἐδῶκεν. (5) [...] τοῦ Διὸς γὰρ ἐπληρώθη / ἦτοι γὰρ ἀνεβουλήθη.</p>
<p>GZ., 1.1–5</p>	<p>(1) Τὴν ὄργην εἰπέ ἡμῖν ὦ Θεὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως (2) τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς Ἑλλησιν ἀνιαρὰ ἐξεργάσατο, (3) καὶ πολλὰς ἰσχυρὰς ψυχὰς τῷ ἄδη βλάψασα ἔπεμψεν (4) ἀνδρῶν ἡμιθέων, τὰ σώματα δ' αὐτῶν σπαράγματα κατεσκεύασε τοῖς κυσὶ, (5) καὶ τοῖς ὀρνέοις ἅπασιν· τοῦ Διὸς δὲ ἐπληροῦτο ἡ βουλή·</p>

C'erano alcune costruzioni, invece, proprie della poesia, che, com'era prevedibile, gli autori delle metafrasi non conservarono, così come le tmesi o le anastrofi. Da un lato, come si può vedere negli esempi, i metafrasti hanno scelto di sostituire il verbo e il suo preverbio, in costruzioni di tmesi, con un unico verbo che può (anche se non necessariamente) costruirsi con quello stesso preverbio. Dall'altro lato, gli autori bizantini sopprimono qualsiasi anastrofe che si trova nel poema omerico con un sintagma preposizionale con una costruzione lineare.

Tmesi	
ἐπὶ μῦθον ἔτελλε (<i>Il.</i> , 1.25)	λόγον εἶπε (PS.)
	λόγον προσέταπτε (ESC.)
	ἐπίταγμα δὲ ἐπέταπτε (MS.)
	λόγον ἐξεῖπεν (HR.)
	ἐπίταγμα ἐπέταπτε (GZ.)

Anastrofi	
θοῶς ἐπὶ νῆας (<i>Il.</i> , 1.12)	ἐπὶ τὰς ταχείας ναῦς» (PS./ESC./MS./GZ.)
χρυσέω ἀνὰ σκήπτρω (<i>Il.</i> , 1.15)	περὶ τῆ χρυσῆ ῥάβδῳ (PS.)
	σὺν τῆ κεχρυσωμένη καὶ βασιλικῆ ῥάβδῳ (ESC.)
	ἐπὶ τῆ ῥάβδῳ τῆ τιμία (MS.)
κοίλῃσιν... παρὰ νησί (<i>Il.</i> , 1.26)	ἐπὶ ταῖς βαθείαις ναυσί(ν) (Ps./Esc.)
	παρὰ ταῖς κοίλαις ναυσίν (Ms./Gz.)

Oltre a queste modifiche, i metafrasti bizantini introducono l'articolo e l'interiezione esclamativa nella quasi totalità dei sintagmi con l'intenzione di chiarire le relazioni sintattiche. Vediamo, poi, lo stesso esempio che abbiamo segnalato nella pagina precedente in cui si raccoglievano i primi versi dell'*Iliade* assieme alle metafrasi bizantine:¹⁰²²

<i>Il.</i> , 1.1–5	(1) μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος (2) οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε, (3) πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν (4) ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἔτελείετο βουλή,
Ps., 1.1–5	(1) Τὴν ὀργὴν εἶπε ῶ θεὰ τοῦ υἱοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως (2) τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς Ἑλλησιν κακὰ εἰργάσατο, (3) πλείστας δὲ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδη παρέπεμψεν (4) τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα δ' αὐτῶν ἐλκύσματα ἐποίησε τοῖς κυσὶ (5) καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὄρνισιν ἅπασιν ἢ τοῦ Διὸς δὲ ἐπληροῦτο βουλή·

¹⁰²² Segnaliamo in grassetto, in questo caso, quei termini introdotti per chiarire la sintassi omerica.

ESC., 1.1–5	<p>(1) ὦ θεὰ εἰπέ τὴν ὀλεθρίαν ὄργην τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλλέως, (2) ἥτις πολλὰ κακὰ τοῖς Ἑλλησι ἐποίησε, (3) πολλὰς δὲ ἰσχυρὰς καὶ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδη προέπεμψεν (4) τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησεν ἐλκύσματα καὶ σπαράγματα τοῖς τε κυσὶ (5) καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὀρνέοις· Ἡ δὲ τοῦ Διὸς βουλή ἐπληροῦτο,</p>
MS., 1.1–5	<p>(1) ὦ θεὰ Καλλιόπη, εἰπέ ἀκριβῶς ἐν ἐμμελείᾳ ποιητικῇ τὰ κατὰ τὴν μῆνιν τοῦ Ἀχιλλέως τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως, (2) τὴν ἀπωλείας ἀξίαν, ἣ πλεῖστον ἄλγος ἐπήνεγκε τοῖς Ἑλλησι (3) πολλὰς δὲ ψυχὰς ἡρώων γενναίας βλάψασα τῷ Ἄϊδι παρέπεμψε, (4) τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησε σπαράγματα κυσὶ πολλοῖς (5) καὶ ὀρνέοις· τοῦ Διὸς δὲ ἐτελεῖτο ἡ βουλή [...]</p>
HR., 7.31.19–33	<p>(1) Τὴν ὄργην ἄδε καὶ λέγε, / ὦ καλοφθάμη κυρία, / Ἀχιλλέως τοῦ ἀνδρείου, (2) πῶς ἐγίνην ὀλεθρία, / καὶ τοὺς ἀρίστους Ἀχαιοὺς / πῶς τὰς θλίψεις πεποίηκεν, (3) καὶ πολλοὺς ἐκ τῶν τοιούτων / πῶς ἀπέστειλεν εἰς ἄδην, (4) καὶ κύνεσι καὶ ὀρνέοις / πρὸς βορὰν τούτους ἐδῶκεν. (5) [...] τοῦ Διὸς γὰρ ἐπληρώθη / ἦτοι γὰρ ἀνεβουλήθη.</p>
GZ., 1.1–5	<p>(1) Τὴν ὄργην εἰπέ ἡμῖν ὦ Θεὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως (2) τὴν ὀλεθρίαν, ἥτις πολλὰ τοῖς Ἑλλησιν ἀνιαρὰ ἐξεργάσατο, (3) καὶ πολλὰς ἰσχυρὰς ψυχὰς τῷ ἄδη βλάψασα ἔπεμψεν (4) ἀνδρῶν ἡμιθέων, τὰ σώματα δ' αὐτῶν σπαράγματα κατεσκεύασε τοῖς κυσὶ, (5) καὶ τοῖς ὀρνέοις ἅπασιν· τοῦ Διὸς δὲ ἐπληροῦτο ἡ βουλή·</p>

In conclusione, grazie a tutti questi dati e quelli inclusi nell'annesso 9.4 (A e B) si è potuto dimostrare l'esistenza di tre livelli di lingua greca in epoca bizantina, che si differenziavano ampiamente tra di loro a livello lessico e morfologico e, in minor misura, a livello sintattico e grafico–fonetico. Inoltre, questi livelli costituivano un *continuum*, cioè, un'unica lingua con diversi livelli e non, come è stato pensato in altre occasioni, come tre lingue diverse. Questo *continuum* linguistico sarebbe stato composto da due livelli estremi, un livello elevato (atticista) e un livello inferiore (demotico bizantino), e, tra di loro, un ampio e irregolare livello medio (koinè bizantina). Questi livelli, come abbiamo già segnalato in altre occasioni, non costituivano categorie chiuse, ma nello stesso autore e nella stessa opera si possono documentare caratteristiche di diversi livelli. Secondo quello che abbiamo potuto vedere in queste cinque metafrasi, il livello di lingua predominante in ognuna di queste metafrasi veniva condizionato dall'utilità dell'opera, il pubblico a cui era destinata e il luogo e momento della

loro composizione. Per questo, in opere, come quella attribuita a Michele Pselo, la riscrittura anonima che abbiamo chiamato *escorialense* e quella elaborata da Teodoro Gaza, predomina l'uso del greco atticista, dato che è stata composta in epoche (XI secolo nel caso delle prime due e XV secolo nell'ultima) di una ricerca del rinascimento della lingua greca classica. Altre opere, invece, come la riscrittura elaborata da Manuele Moscopulo, che è stata composta in un periodo in cui l'Impero Bizantino era influenzato dalle corti franche dopo la Quarta Crociata, non cercava questa eccessiva vicinanza alla lingua atticista, anche se non pretendeva neanche di riscrivere la sua opera secondo le norme della lingua parlata, che stava assumendo progressivamente un maggiore protagonismo nella letteratura. Per finire, il poema di Costantino Ermoniacò, scritto all'interno dell'Impero Bizantino, anche se sotto influsso italico (concretamente il XV secolo), è il primo tentativo di cui siamo consapevoli in cui si cerca di riscrivere il poema omerico in un livello di lingua prevalentemente demotico.

2. Conclusiones en español

El estudio realizado en la presente tesis doctoral busca arrojar luz sobre la compleja transmisión de las metáfrasis bizantinas de la *Iliada* compuestas entre los siglos XI y XV y, sobre todo, a través de un análisis comparado de los primeros versos del libro primero de la *Iliada* de Homero con algunas de ellas. Con ello, se ha buscado establecer algunas bases para determinar los niveles de lengua en Bizancio, fundamentalmente en lo que se refiere al léxico.

Son tres las principales aportaciones del estudio: la tradición de las metáfrasis de la *Iliada*; las sustituciones léxicas; la diglosia o triglosia en Bizancio.

1. La tradición de las metáfrasis de la *Iliada*

A través del estudio comparado de los testimonios hemos hecho un estado de la cuestión preliminar sobre las diferentes metáfrasis del poema homérico, distinguiendo aquellas de época prebizantina de aquellas propiamente bizantinas. En cuanto a las primeras, las elaboradas en época prebizantina, los diferentes estudios, tanto papirológicos como literarios y lingüísticos, han permitido sistematizar los testimonios en los que se conservan estas metáfrasis. Estas reescrituras, entendidas en algunas ocasiones como meros ejercicios de clase y en otras como apoyo a explicaciones gramaticales, retóricas o literarias, llegan a un total de 16, las cuales datan desde el siglo V a.C. hasta el siglo VII d.C. Asimismo, esta parte de nuestro estudio ha

demostrado que algunas metáfrasis bizantinas no solo se basan en la tradición lexicográfica precedente, sino también en las metáfrasis de época prebizantina. Esto permitiría determinar que las diferentes metáfrasis constituían una cadena de textos en perpetua revisión y transformación, conforme a las necesidades de la audiencia. En lo relativo al segundo grupo de metáfrasis, a las propiamente bizantinas, gracias a una exhaustiva comparación entre diferentes estudios, como los publicados por Arthur Ludwich e Immanuel Vassis, y las ediciones de las diferentes metáfrasis, como las de Émile Legrand y Simonetta Grandolini, se ha podido establecer un total de 11 versiones principales (totales o parciales) de época bizantina de la *Iliada* de Homero.¹⁰²³

No obstante, dada la naturaleza abierta y no autorial de estos textos, no es infrecuente que las versiones principales hayan llegado hasta nosotros en varias recensiones con diversas variantes (vaticana A o B; Manuel Moscópulo A o B) y en otras ocasiones en diferente formato y extensión (bodleiana extensa, bodleiana breve/escorialense o bodleiana glosada).

Podemos resumir la tradición metafrástica de la *Iliada* en este esquema:¹⁰²⁴

Metáfrasis	Siglo	Observaciones
Sofronio	s. IX	—
Miguel Pselo	s. XI	—
Bodleiana	¿s. XI?	a) Bodleiana extensa b) Bodleiana breve o escorialense c) Bodleiana glosada
Pselo–Bodleiana	¿s. XIII?	—
Vaticana	s. XIII	a) Vaticana A b) Vaticana B
Métrica	s. XIII	—
Manuel Moscópulo	ss. XIII–XIV	a) Manuel Moscópulo A b) Manuel Moscópulo B
Constantino Hermoníaco	s. XIV	—
Teodoro Gaza	s. XV	—
Venetus A	¿s. XV?	—
Juan Roso	1479	—

¹⁰²³ LUDWICH (1884–1885); VASSIS (1991); GRANDOLINI (1980–81) y (1982).

¹⁰²⁴ Para más información sobre los manuscritos de cada texto, sus ediciones y la bibliografía más importante *vd.* Capítulo 4 de la tesis doctoral.

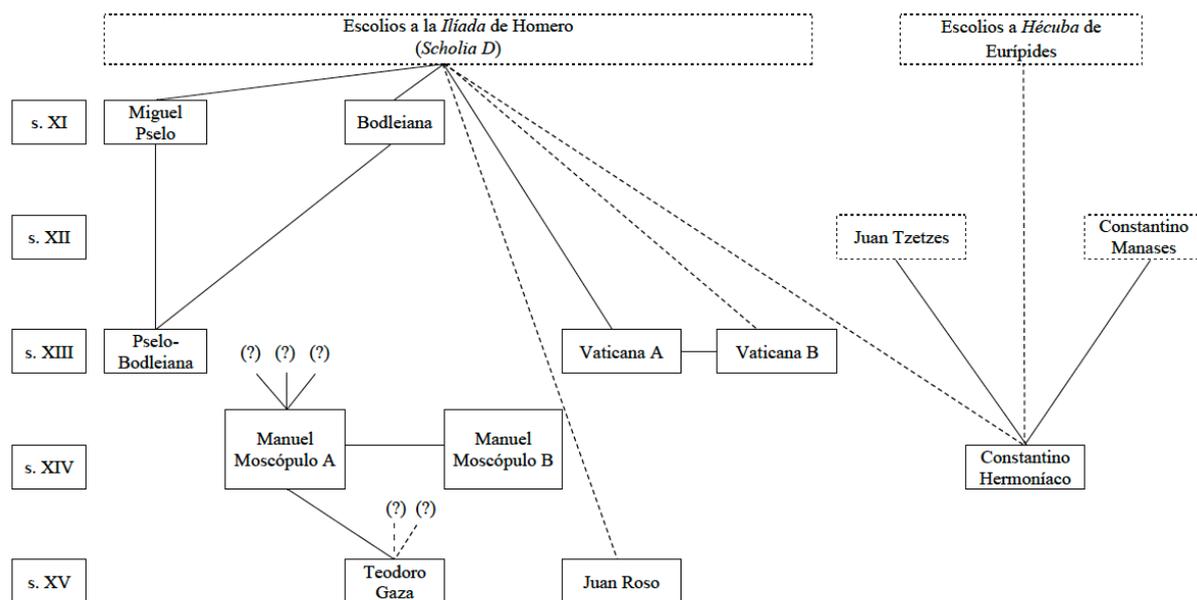
Por otro lado, y a pesar de las variaciones, una primera comparación entre las metáfrasis de época bizantina ha evidenciado la existencia de una tradición metafrástica más o menos homogénea que partía, en buena parte, de los escolios a la *Iliada*, concretamente los denominados *Scholia D* y dejaba poco espacio a la improvisación. Los autores de las metáfrasis de los siglos XI, XII y XIII elaboraron sus obras tomando como base esta fuente lexicográfica y, a partir de ahí, otras reescrituras de siglos posteriores emplearían o bien los *Scholia D* de forma puntual o bien las metáfrasis compuestas con anterioridad, las cuales fueron elaboradas, como hemos dicho, siguiendo estos escolios.¹⁰²⁵

Sin embargo, el proceso de elaboración de las diferentes metáfrasis no ha de ser entendido como un procedimiento mecánico en el que los autores articulaban los escolios en oraciones y los unos se copiaban de otros, sino que detrás de cada reescritura se observa un importante componente interpretativo del autor. Este componente interpretativo viene condicionado por cuál fuera la finalidad de la reescritura, puesto que algunos metafrastas elaboraron sus obras como libros de texto utilizados en el estudio del poema homérico, pero otros, en cambio, las compusieron como obras autónomas de divulgación de la trama homérica (tal como hizo Tzetzes en sus *Alegorías*), lo cual condicionaba el nivel de lengua utilizado, el estilo del autor o el tipo de adaptaciones y sustituciones que tenía que realizar. En resumen, la recepción de la literatura antigua no se ha de entender como algo estático, sino dinámico, adaptándose así a los diferentes contextos durante la época bizantina.

Todo este proceso de elaboración de las metáfrasis bizantinas y la influencia que las fuentes lexicográficas y metafrásticas precedentes tenían se puede observar en el siguiente esquema:¹⁰²⁶

¹⁰²⁵ *Vd.* Apartado 4.10.

¹⁰²⁶ Para un análisis detallado del mismo *vd.* Apartado 4.10.



Por último, en cuanto a este primer punto, se ha podido establecer una serie de características propias de cada versión. En lo relativo a la metáfrasis atribuida a Miguel Pselo, se ha demostrado que es la reescritura que más sigue de cerca los escolios a la *Iliada* (*Scholia D*). Como señalamos, el proceso de composición de la obra no ha de entenderse como una labor mecánica, aunque, sin lugar a duda, la base de su obra se encuentra en estos escolios. El hecho de seguir tan de cerca los escolios implicaría, por un lado, que conocemos con completa seguridad la fuente del autor, pero, por el otro lado, que en la metáfrasis apenas se observarían rasgos estilísticos de Miguel Pselo. En los treinta versos que hemos analizado se encuentran las siguientes discrepancias entre la metáfrasis y los *Scholia D* como consecuencia de la elección de otro término por parte del autor: *Il.*, 1: υἰοῦ; *Il.*, 3: παρέπεμψε; *Il.*, 7: ἔνδοξος; *Il.*, 8: πολεμεῖν; *Il.*, 14: μακροβόλου; *Il.*, 17: εὖοπλοι; *Il.*, 20: λυτρώσασθε; *Il.*, 21: υἰόν; μακροβόλου; *Il.*, 23: εὐλαβεῖσθαι; λαμπρά; *Il.*, 24: ψυχῆ; *Il.*, 26: μηδαμῶς; ἐπί; *Il.*, 28: πως; *Il.*, 29: ἐπέλθη. En otras ocasiones, en cambio, el autor de la metáfrasis discrepa de los escolios únicamente porque conserva el término homérico (o cambia solo su morfología), como en los siguientes ejemplos: *Il.*, 3: πλείστα; *Il.*, 6: διέστησαν; *Il.*, 10: λαοί; *Il.*, 13: πλείστα; *Il.*, 20: μοι; δέξασθε. Además de estos cambios, hay un ejemplo, que hemos recogido en el comentario 22.2, en el que la metáfrasis atribuida a Miguel Pselo sustituye el verbo ἐπευφημέω por la construcción ἐβόησαν μετ' εὐφημίας, documentada en los escolios. Este podría parecer un caso más entre todos los comentarios, sin embargo, una búsqueda por diferentes obras ha concluido que el autor que utiliza en más ocasiones el verbo homérico, ἐπευφημέω, es Miguel Pselo, lo cual podría dificultar demostrar la autoría de la metáfrasis bizantina. Hay algún otro caso también, como por ejemplo 29.1 con πρὸ τοῦ seguido de subjuntivo, en el que la elección del metafrasta no

parece congruente con la autoría de Pselo; por lo tanto, si esta atribución al erudito bizantino no fuera correcta, tendríamos que buscar las razones. Esta atribución a Pselo pudo deberse, como indicábamos en el apartado 4.3, a temas económicos, puesto que durante el Renacimiento sus obras despertaron un gran interés; sin embargo, no disponemos de datos suficientes para concluir nada de forma categórica. Asimismo, Miguel Pselo (o quien fuera su autor) elaboraría esta reescritura con la intención de utilizarla en ámbito educativo, por lo que su público serían estudiantes, probablemente en Constantinopla, del siglo XI, periodo de mayor esplendor intelectual y cultural.

En cuanto a la versión que hemos denominado *metáfrasis escurialense*, se ha podido corroborar a través del análisis lexicográfico que las reescrituras de Miguel Pselo y esta son completamente diferentes, aunque partan de una misma fuente común.¹⁰²⁷ Asimismo, la edición elaborada para la realización de este estudio lexicográfico comparado, recogida en el anexo 9.2, ha demostrado que el manuscrito *Escurialensis* Ω.I.12 no mezcla las obras de Miguel Pselo y esta, como apuntaba Immanuel Vassis, sino que comprende únicamente la metáfrasis escurialense en, al menos, el libro primero de la *Iliada*. A la hora de hablar del público al que esta obra iba dirigida, carecemos de información precisa, aunque, por su tenor similar, todo apuntaría a que los lectores de la metáfrasis escurialense podrían ser estudiantes, probablemente de Constantinopla, del siglo XI.

Manuel Moscópulo, en cambio, es el autor que realiza su reescritura con una mayor libertad. Esto se puede observar en los numerosos elementos que introduce, ausentes del poema homérico, con la intención de clarificar el texto. Esta no es la única característica de la que se tiene constancia en la metáfrasis del autor bizantino para hacer el texto homérico lo más claro posible, sino que también emplea numerosas construcciones perifrásticas. Curiosamente, y frente a esta tendencia a la clarificación del texto base, el autor bizantino compone su metáfrasis de una forma más conservadora, en lo que se refiere al léxico. Mientras que los demás autores sustituyen muchos términos homéricos por otros más comprensibles, Manuel Moscópulo los conserva de forma habitual en su reescritura.¹⁰²⁸ Esto podría ser un indicio de la metodología que el autor bizantino utilizaba con sus alumnos en sus clases, puesto que podría conservar una

¹⁰²⁷ Esto se puede observar de forma total o parcial en los siguientes comentarios: 1.2; 2.3; 2.4; 2.5; 3.1; 3.2; 4.2; 4.3; 5.1; 5.2; 6.1; 6.2; 7.1; 8.1; 8.2; 8.3; 9.2; 10.1; 10.3; 10.4; 10.5; 11.1; 11.2; 12.1; 13.1; 13.2; 13.2; 13.4; 14.1; 14.2; 14.3; 15.1; 15.2; 15.3; 16.1; 17.1; 18.1; 18.2; 19.2; 19.3; 10.1; 20.2; 21.1; 22.1; 22.2; 23.1; 25.1; 25.3; 25.5; 26.3; 27.1; 27.2; 27.3; 27.4; 29.1; 29.2; 30.3.

¹⁰²⁸ *Vd.* Comentarios 1.1; 1.2; 1.3; 2.2; 2.3; 2.4; 2.5; 4.1; 5.2; 6.1; 6.2; 7.1; 8.2; 8.3; 9.1; 10.1; 10.5; 12.1; 13.2; 13.4; 14.1; 17.1; 18.1; 20.1; 20.2; 26.1; 26.2; 27.1; 27.3; 30.2.

o varias veces un término homérico (nunca se da sistemáticamente) con la intención de que los alumnos aprendieran dicho término basándose en el contexto o en situaciones similares que hubieran salido con anterioridad. En cualquier caso, podemos sospechar que Manuel Moscópulo en algunas ocasiones conservó el término homérico ante la dificultad de encontrar uno alternativo de idéntico significado. La explicación del término correspondería quizás a la labor del docente, motivo por el que pudo también elaborar sus escolios a los dos primeros libros de la *Iliada*.¹⁰²⁹

Por otro lado, el poeta Constantino Hermoníaco es el autor que menos sigue la tradición lexicográfica y metafrástica precedente. Como hemos indicado en comentarios anteriores, se observa una serie de coincidencias entre el poema bizantino y los escolios a la *Iliada* (*Scholia D*), aunque su uso debió de ser meramente puntual.¹⁰³⁰ En cambio, las coincidencias con las metáfrasis anteriores son prácticamente nulas, ya que ni la finalidad del poeta a la hora de escribir su versión ni el lector del poema iban a ser los mismos. En esta ocasión Constantino Hermoníaco compuso este poema con la intención de difundir la trama de la guerra de Troya a hablantes de griego, tanto instruidos como no, del Epiro del siglo XIV, es decir, una zona bajo influencia de una corte franca.¹⁰³¹ En efecto, su obra, a nuestro juicio, ha de ser considerada única entre las metáfrasis bizantinas de la *Iliada*, ya que en ella se observan cuatro características que la diferencian de las demás y que responden, como decimos, a este nuevo contexto:

1. Métrica: esta es la única obra que reescribe la totalidad de la *Iliada* en verso, más concretamente, en octosílabos trocaicos bizantinos, un tipo de verso que presenta dos acentos diferentes: uno variable en las sílabas primera, tercera y/o quinta y otro fijo en la séptima sílaba. El uso de este verso con un acento tan definido ocasionará que el poeta epirota lleve a cabo una serie de adaptaciones fonético-gráficas.¹⁰³²
2. Estructura: esta reescritura, a pesar de estar dividida en 24 libros, mismo número de cantos que la *Iliada*, no abarca el mismo periodo de tiempo. Mientras que el poema homérico cuenta los hechos que sucedieron durante parte del décimo año de guerra, la obra de Hermoníaco presenta la totalidad de la guerra. Esta visión más

¹⁰²⁹ Cf. SCHERPENZEEL y CAMERARIUS (1719); BACHMANN (1835).

¹⁰³⁰ *Vd.* 1.1; 1.2; 2.1; 2.5; 5.2; 6.1; 7.1; 10.2; 10.4; 11.1; 14.2; 15.2; 19.1; 20.1; 25.4; 30.1.

¹⁰³¹ «ἐπροστάχθην τοῦ πεζεῦσαι / ἐκ τὰς δυσκολούσας λέξεις / τοῦ Ὀμήρου ῥαψωδίας / [...] ἵνα γούν γραμματισμένοι / καὶ μὴ γραφικὰς παιδεύσεις / ἐδιδάχθησαν κἂν ὅλως / ἐπευκόλως νὰ νοοῦσι» Cf. HR., Pr.1.23–31.

¹⁰³² *Vd.* Apartado 4.7; más concretamente págs. 109–110.

generalizada y amplificadora de la guerra viene condicionada por la fuente principal del poeta epirota, los *Carmina Iliaca* de Juan Tzetzes.¹⁰³³

3. Anacronismos: el poeta bizantino introduce una serie de elementos atemporales, los cuales hacen referencia, principalmente, a aspectos geográficos y culturales de su época. Dentro de esta característica se incluiría el proceso de cristianización que hace Constantino Hermoníaco del poema homérico. Mediante este proceso, el autor trata de omitir y/o suprimir referencias paganas (o, al menos, al politeísmo) y sustituirlas por alusiones cristianas.¹⁰³⁴
4. Nivel de lengua: la metáfrasis del poeta epirota, como veremos más adelante con detalle, se compuso, principalmente, en griego demótico bizantino. Durante toda la época bizantina, este sería el único intento de reescribir el poema homérico en el nivel de griego más bajo existente. De acuerdo con el propio Constantino Hermoníaco, el uso de este nivel facilitaría la tarea de leer la obra de Homero, aunque, a ojos de los humanistas, este nivel de lengua necesitaría ser corregido.

Por último, la obra de Teodoro Gaza se elaboró siguiendo como fuente principal, al menos en el primer libro de la *Iliada*, la metáfrasis de Manuel Moscópulo. Sin embargo, a diferencia de este, Teodoro Gaza busca una versión más fiel al texto homérico, omitiendo los elementos introducidos por Manuel Moscópulo. Por otro lado, la lengua de Teodoro Gaza no es ni conservadora ni busca ser excesivamente perifrástica, motivo por el que en estos pasajes deja de coincidir con Manuel Moscópulo y empieza a tener similitudes con otras metáfrasis, como con la atribuida a Miguel Pselo o, aunque de forma más puntual, la metáfrasis escurialense. Los lectores de la metáfrasis de Teodoro Gaza también son completamente diferentes al público de las reescrituras precedentes, puesto que se compuso en territorio italiano y tenía como objetivo a los humanistas italianos para los que el griego no era su lengua materna.

2. Las sustituciones léxicas

Aunque el objetivo principal de la tesis doctoral era el estudio del léxico bizantino utilizado por los metafrastas, como era de esperar, en muchos de los comentarios esta disciplina lingüística no puede desligarse de otras, como la morfosintaxis o la semántica. Las sustituciones que llevan a cabo los metafrastas bizantinos con respecto al texto homérico, como se ha podido

¹⁰³³ *Vd.* Apartado 4.7; más concretamente pág. 111.

¹⁰³⁴ *Vd.* Apartado 4.7; más concretamente pág. 112.

ver, responden a cinco tipologías diferentes de problemas que los autores encontraban en el poema, las cuales trataremos de exponer de la manera más sintética posible junto a los ejemplos estudiados:¹⁰³⁵

LOS PROBLEMAS CULTURALES. En estos, el término homérico representa una realidad ya desaparecida para los autores bizantinos. Esta tipología de problema es la más subjetiva de todas, puesto que dependerán de los autores, las épocas y la finalidad de la obra. Por ello, por ejemplo, Manuel Moscópulo tratará, por lo general, de introducir oraciones parentéticas con la intención de no sustituir los términos homéricos. Sin embargo, por citar otro ejemplo, Constantino Hermoníaco tratará de modificar muchas de las referencias paganas de la obra de Homero hasta llegar, como decíamos, a cristianizar el poema.

Culturales
[1.2] <u>αἰίδω</u> – λέγω – μέλπω – ψάλλω;
[1.3] <u>θεά</u> – θεὰ Καλλιόπη – καλόφθαλμη κυρία;
[2.3] <u>Ἀχαιοί</u> – Ἕλληνες;
[4.1] <u>ἦρως</u> – ἡμίθεος (ἄνηρ);
[7.1] (·) <u>ἄναξ</u> – βασιλεύς – θεός;
[14.1] <u>στέμμα</u> – στεφάνωμα – διάδημα;
[15.1] (·) <u>χρύσεος</u> – χρυσοῦς – κεχρυσωμένος – τίμιος;
[15.2] (βασιλικόν) <u>σκῆπτρον</u> – βασιλική ράβδος;
[18.2] <u>Ὀλύμπιος</u> – Ὀλυμπος – οὐράνιος – οὐρανός – Ὀλυμπικός;
[24.2] (·) <u>θυμός</u> – ψυχή – καρδία – ἀποθύμιος;
[25.4] (·) <u>μῦθος</u> – λόγος – ἐπίταγμα – παραίνεσις – ἀπειλή;
[30.2] <u>Ἄργος</u> – Πελοπόννησος;

LOS PROBLEMAS MORFOLÓGICOS. Estos problemas se observan en aquellos términos que contienen un rasgo morfológico o un dialectalismo no existente en la lengua de la literatura bizantina. En esta ocasión, la tendencia de los metafrastas es sustituir el rasgo morfológico o dialectal por la norma ática/koiné o demótica bizantina, según su autor.

¹⁰³⁵ Subrayamos el término homérico para distinguirlo de los utilizados por los metafrastas. Asimismo, indicamos mediante un asterisco (*) aquellos casos en los que no hay seguridad sobre cuál es la causa. En cambio, señalamos mediante un punto alto (·) los ejemplos en los que las causas son dos y están estrechamente relacionadas.

Morfológicos¹⁰³⁶
[2.1] (·) <u>οὐλόμενος</u> – ὀλέθριος – ἀπωλείας ἄξιος;
[5.1] (*) (·) <u>οἰωνός</u> – σαρκοφάγος ὄρνις – (σαρκοφάγον) ὄρνεον;
[6.2] (·) <u>δίστημι</u> – διαχωρίζω – ἐκχωρίζω;
[8.2] (·) <u>ξυνήμι</u> – συμβάλλω – ποιέω συνέρχομαι – ἀκούω – ἐπακούω – συνήμι – συγκροτέω;
[10.5] (·) <u>λαός</u> – ὄχλος – πλῆθος;
[11.1] (·) <u>οὔνεκα</u> – ἐπειδή – διότι – ὅτι; [<i>con implicaciones sintácticas</i>]
[15.1] (·) <u>χρύσεος</u> – χρυσοῦς – κεχρυσωμένος – τίμιος;
[25.2] (·) <u>ἀφήμι</u> – ἀποπέμπω;
[27.4] (·) <u>εἶμι</u> – παραγίνομαι – ἔρχομαι – ἐπάνεμι – ἐπανέρχομαι – ἄπειμι – πορεύομαι – ἀπέρχομαι – ἐπαναστρέφω – πλέω;
[29.2] (·) <u>ἔπειμι</u> – ἐπέρχομαι – καταλαμβάνω – ἔρχομαι;

LOS PROBLEMAS DE DIACRONÍA DE LA LENGUA. En este tercer tipo de problema el término homérico cae en desuso y viene reemplazado por otro término diferente. Este último término, es decir, el utilizado por los metafrastas, puede ser, en cuanto a su semántica, o bien próximo al homérico o bien más genérico, de tal modo que facilite la comprensión de la obra.

Diacronía de la lengua
[1.1] <u>μῆνις</u> – ὀργή – μνησικακία;
[2.1] (·) <u>οὐλόμενος</u> – ὀλέθριος – ἀπωλείας ἄξιος;
[2.4] <u>ἄλγος</u> – κακός – ἀνιαρός – λύπη;
[3.2] <u>προϊάπτω</u> – παραπέμπω (βλάβας) – προπέμπω – (βλάβας / ἀποκτείνας) πέμπω – ἀποστέλλω;
[4.3] <u>τεύχω</u> – ποιέω – εὐτρεπίζω – δίδωμι – κατασκευάζω;
[5.1] (*) (·) <u>οἰωνός</u> – σαρκοφάγος ὄρνις – (σαρκοφάγον) ὄρνεον;
[6.2] (·) <u>δίστημι</u> – διαχωρίζω – ἐκχωρίζω;
[6.3] <u>ἐρίζω</u> – φιλονεικέω – ἔρχομαι εἰς φιλονικίαν;
[...]

¹⁰³⁶ En esta ocasión, todos nuestros ejemplos contienen el punto alto (·), puesto que a lo largo de la presente tesis doctoral no hemos analizado de forma individual la morfología, sino al hilo de los cambios léxicos. Dentro de este cuadro se incluirían otros ejemplos, que no hemos comentado, como Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος (v. 1), Πριάμοιο πόλιν (v. 19) ο κοίλησιν... παρὰ νηυσί (v. 26), entre otros muchos.

Diacronía de la lengua
[7.1] (·) <u>ἄναξ</u> – βασιλεύς – θεός;
[7.2] <u>δῖος</u> – ἔνδοξος – μέγας;
[8.1] <u>ἔρις</u> – φιλονεικία – μάχη (ἐριστική καὶ φιλόνεικος) – ἐριστική ἀπειλή;
[8.2] (·) <u>ξυνήμι</u> – συμβάλλω – ποιέω συνέρχομαι – ἀκούω – ἐπακούω – συνήμι;
[9.2] <u>χολόω</u> – ὀργίζω – παροργίζω – λυπέω – εἰς θυμὸν κινέω – ἔχω ἐν τῇ ψυχῇ;
[10.2] <u>ὄρνυμι</u> – διεγείρω – ἐπιφέρω – ταρασσω – ὀρμάω – ἀπέρχομαι – ἐμβάλλω – ἐγείρω;
[10.4] <u>ὀλέκω/ὄλλυμι</u> – ἀπόλλυμι – ἀπόλλω – φθείρω;
[11.1] (·) <u>οὔνεκα</u> – ἐπειδή – διότι – ὅτι; [<i>con implicaciones sintácticas</i>]
[11.3] <u>ἄρητήρ</u> – ἱερεύς – θύτης;
[12.2] <u>θοός</u> – ταχύς;
[13.3] <u>ἀπερείσιος</u> – (τῷ πλήθει) πλεῖστος – ἄπειρος – παντοῖος;
[13.4] <u>ἄποινα</u> – λύτρον – δῶρον;
[15.3] <u>λίσσομαι</u> – παρακαλέω – ἱκετεύω – δέω – παρακλητεύω;
[16.2] (·) <u>κοσμήτωρ</u> – διατάκτωρ – βασιλεύς – ἡγεμών;
[17.2] <u>εὐκνήμις</u> – εὖοπλος – πολεμιστής – γαστροκνημῖς ὠραῖα;
[18.2] <u>δῶμα</u> – οἶκημα – οἶκος;
[19.1] <u>ἐκπέρθω</u> – ἐκπορθέω – λαμβάνω;
[19.2] <u>εὔ</u> – καλῶς – ὡς ἔδει – ἐμπείρω;
[19.2] <u>εὐτείχεος</u> – καλῶς τετειχισμένος;
[19.2] <u>εὐζωνος</u> – εὐστόλιστος;
[19.2] <u>εὐδμητος</u> – εὐκατασκευάστος – καλῶς ᾠκοδομημένος;
[19.3] <u>ἰκνέομαι</u> – παραγίνομαι – ἐπανέρχομαι – ἀπέρχομαι – ἀφικνέομαι – καταλαμβάνω – ἄνειμι;
[21.1] <u>ἄζομαι</u> – σέβομαι – εὐλαβέομαι – αἰσχύνομαι – ἐντρέπω;
[23.1] <u>αἰδέομαι/αἰδομαι</u> – εὐλαβέομαι – αἰσχύνομαι – ἀξιόω αἰδεῖσθαι;
[...]

Diacronía de la lengua
[23.2] <u>ἀγλαός</u> – λαμπρός – περικαλλής – καλός;
[24.1] <u>ἀνδάνω</u> – ἀρέσκω;
[25.2] (·) <u>ἀφίημι</u> – ἀποπέμπω;
[25.3] <u>κρατερός</u> – ἀπειλητικός – δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἔχω – ἰσχυρός – σκληρός – ἀπότομος;
[25.3] καρτερός – ἰσχυρός;
[25.5] <u>ἐπί... τέλλω/ἐπιτέλλω</u> – λέγω – προστάττω – ἐντέλλω – ἐπιτάττω;
[26.2] <u>κοῖλος</u> – βαθύς;
[26.3] <u>κιχάνω</u> – καταλαμβάνω – εὐρίσκω;
[27.1] <u>νυ</u> – πως – ποτε – δή; [<i>con implicaciones sintácticas</i>]
[27.2] <u>δηθύνω</u> – ἐγγρονίζω – χρονίζω – βραδύνω;
[29.2] (·) <u>ἔπειμι</u> – ἐπέρχομαι – καταλαμβάνω – ἔρχομαι;
[30.3] <u>τηλόθι</u> – πόρρω – μακράν;
[30.3] <u>τηλόθεν</u> – πόρρωθεν;
[30.4] <u>πάτρα</u> – πατρίς;

LOS PROBLEMAS SEMÁNTICOS. En esta ocasión el término homérico, el cual no ha caído necesariamente en desuso, plantea algún tipo de dificultad o ambigüedad semántica que los metafrastas tratan de deshacer. En esta tipología de problemas se encuentran aquellos términos cuya semántica ha cambiado cronológicamente, aunque, como decíamos, sin que caigan en desuso. Ante esta casuística, los autores bizantinos optan por sustituir el término homérico, por lo tanto el problemático, por otro con un significado más preciso, con el que puedan facilitar la comprensión de la obra.

Semánticos
[2.2] <u>μυρίος</u> – πολύς – πλεῖστος – πάμπολυς – ἀμέτρητος;
[2.5] <u>τίθημι</u> – ἐργάζομαι – ποιέω – ἐπιφέρω – ἐξεργάζομαι – ἐπιβάλλω – ἐμβάλλω – ἐντίθημι – κατατίθημι – δίδωμι – ἐπιτίθημι – ἐγχειρίζω;
[3.1] <u>ἰφθιμος</u> – ἰσχυρός – γενναῖος;
[4.2] <u>ἐλώριον</u> – ἔλκυσμα – σπάραγμα;
[5.1] (*) <u>οἰωνός</u> – σαρκοφάγος ὄρνις – (σαρκοφάγον) ὄρνεον;
[5.2] <u>τελέω</u> – πληρώω – ἐνδείκνυμι – τελειόω – εἰς τέλος ἄγω;
[...]

Semánticos

- [6.1] πρῶτα – τὴν ἀρχὴν – ἐξ ἀρχῆς – ἅπαξ – πρῶτον;
- [10.1] στρατός – στρατόπεδον – στρατεύμα;
- [10.3] κακός – κακωτικός – βαρῦς – χείρων – ὑποδεέστερος – ὀργίλως – κακόφημα – ἐλάττων – φθαρτικός – γέμων πικρίας;
- [10.5] (·) λαός – ὄχλος – πλῆθος;
- [11.2] ἀτιμάζω/ἀτιμάω – ἀτίμως ὑβρίζω – ἐνυβρίζω – ἀτίμως ἀποπέμπω – ἐξουθενώ – ἄτιμον ποιέω;
- [13.1] λύω – λυτρόω – ἐλευθερόω – ἀπολύω – διαλύω – ἀπολυτρόω;
- [13.2] φέρω – κομίζω – ἐπικομίζω – καταφέρω – περιφέρω;
- [14.2] ἔχω – ἀπέχω – ἀφαιρέω – ἐξέχω – ἐπέχω – ἐπιβάλλω – ἐπιτίθημι – κατέχω – κατοικέω – κρατέω – οἰκέω – παρακατέχω – ταμιεύω – φέρω;
- [14.3] ἐκηβόλος – μακροβόλος – τοξότης – ὁ πόρρωθεν τοξεύων – ὁ πόρρωθεν τὰ βέλη πέμπων – ὁ πόρρωθεν βάλλον;
- [16.1] μάλιστα (πάντων) – ἐξαιρέτως – μᾶλλον τῶν ἄλλων;
- [16.2] (·) κοσμήτωρ – διατάκτωρ – βασιλεύς – ἡγεμών;
- [17.1] (ὁ/τίς) ἄλλος – λοιπός – ἀλλαχοῦ – ἀλλαχόσε – ἕτερος;
- [18.1] δίδωμι – παρέχω – ἀποδίδωμι – χαρίζω;
- [20.1] παῖς – θυγάτηρ – υἱός;
- [20.2] φίλος – προσφιλής – ἡγαπημένος – ποθεινός;
- [22.1] ἔνθα – τότε – ὅτε – ἐκεῖ – ἐκεῖσε – αὐτόθι – ὅπου;
[con implicaciones sintácticas]
- [24.1] ἀρέσκω – ἐξιλεόω – ἐξιλάσκομαι – βουλεύω – φιλοφρονέω – ἀρέσκειαν ποιέω – εὐάρεστον καθίστημι;
- [24.2] (·) θυμός – ψυχή – καρδία – ἀποθύμιος;
- [25.1] κακῶς – μεθ' ὑβρεως – δεινῶς – σκληρῶς;
- [25.4] (·) μῦθος – λόγος – ἐπίταγμα – παραίνεσις – ἀπειλή
- [27.1] νῦν – ἐν τῷ παρόντι καιρῷ – ἄρτι – ἐπὶ τοῦ παρόντος – δὴ καί – ἀρτίως – ἀπάρτι;
- [27.3] ὑστερον – ἐκ δευτέρου – εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;
- [27.3] αὔτις – πάλιν – αὐθις – ὑστερον – ἀρτίως – ἄρτι;

[...]

Semánticos
[27.4] (·) εἶμι – παραγίνομαι – ἔρχομαι – ἐπάνειμι – ἐπανέρχομαι – ἄπειμι – πορεύομαι – ἀπέρχομαι – ἐπαναστρέφω – πλέω;
[28.1] χραισμέω – βοηθέω – χρησιμεύω;

OTRAS MOTIVACIONES. Por último, habría un grupo de sustituciones que parece no responder a ninguna de las cuestiones previas. Estas sustituciones se pudieron realizar, a nuestro juicio, por motivos de diacronía de la lengua, semánticas o, incluso, meramente estilísticas por parte del autor de la reescritura, o incluso por una combinación de todas ellas.

Otras motivaciones
[8.3] μάχομαι – πολεμέω – ἐρίζω εἰς τὴν μάχην – διαφέρομαι βίαν – τὴν μάχην συγκροτέω;
[9.1] υἱός – παῖς;
[12.1] ἔρχομαι – ἀπειμι – ἀπέρχομαι – ἀφικνέομαι – ἐπανέρχομαι – ἐπέρχομαι – ἦκω – μεταπέμπω – παραγί(γ)νομαι – πορεύω;
[22.2] ἐπευφημέω – βοάω μετ’ εὐφημίας/εὐφήμως – ἐπιβοάω;
[26.1] γέρον – πρεσβύτης;
[29.1] πρίν – πρὸ τοῦ – πρότερον; [con implicaciones sintácticas]
[30.1] οἶκος – καθέδρα;

Una vez categorizadas las razones por las que los metafrastas sustituyeron el término homérico, conviene analizar someramente los criterios que motivaron las sustituciones y que podemos, quizás, agrupar en cinco clases: derivación, concreción/generalización, dobles léxicos, perífrasis y expresividad.

DERIVACIÓN. En este apartado incluimos dos procedimientos distintos mediante los que los metafrastas bizantinos reemplazan el término homérico. Por un lado, la sustitución del término por un vocablo formado a partir de la misma raíz, mediante el que se pretende mantener, en medida de lo posible, el término homérico a costa, en algún caso, del significado. A este término, además, se le pueden introducir, en ocasiones, prefijos y sufijos que modifiquen, generalmente concretándolo, aún más el significado del verbo. Por el otro, la sustitución del vocablo homérico por un término con una nueva raíz, que se utiliza, en general, para buscar una equivalencia semántica absoluta entre ambos, sacrificando la continuidad formal. En la siguiente

tabla subrayamos únicamente aquella derivación formada a partir de una misma raíz. En el caso de que no se encuentre en esta tabla, se entenderá que su sustitución se produce mediante otra raíz diferente. Como se puede ver, al menos cuantitativamente hablando, de las casi 90 sustituciones comentadas, aquellas realizadas a partir de la misma raíz no llegan a 40 y el uso de esta misma raíz, en algunos comentarios, como 2.5, 5.2, 6.1, 8.1, 8.2, 8.3, 10.2, 19.3, 23.1, 24.1, 24.2, 25.3, 27.3 o 27.4, es puntual o aislado. Por todo esto, se puede determinar que los metafrastas a la hora de realizar sus reescrituras daban prioridad a la comprensión de la obra homérica frente a la continuidad formal.

Derivación
[1.3] <u>θεά</u> – <u>θεά</u> Καλλιόπη – καλόφθαλμη κυρία;
[2.1] <u>οὐλόμενος</u> – <u>ὀλέθριος</u> – <u>ἀπωλείας</u> ἄξιος;
[2.5] <u>τίθημι</u> – ἐργάζομαι – ποιέω – ἐπιφέρω – ἐξεργάζομαι – ἐπιβάλλω – ἐμβάλλω – <u>ἐντίθημι</u> – <u>κατατίθημι</u> – δίδωμι – <u>ἐπιτίθημι</u> – ἐγχειρίζω;
[5.2] <u>τελέω</u> – πληρόω – ἐνδείκνυμι – <u>τελειόω</u> – εἰς <u>τέλος</u> ἄγω;
[6.1] <u>πρῶτα</u> – τὴν ἀρχὴν – ἐξ ἀρχῆς – ἅπαξ – <u>πρῶτον</u> ;
[8.1] <u>ἔρις</u> – φιλονεικία – μάχη (ἐριστική καὶ φιλόνηκος) – ἐριστική ἀπειλή;
[8.2] <u>ξυνίημι</u> – συμβάλλω – ποιέω συνέρχομαι – ἀκούω – ἐπακούω – <u>συνίημι</u> ;
[8.3] <u>μάχομαι</u> – πολεμέω – ἐρίζω εἰς τὴν <u>μάχην</u> – διαφέρομαι βίαν – τὴν <u>μάχην</u> συγκροτέω;
[10.1] <u>στρατός</u> – <u>στρατόπεδον</u> – <u>στράτευμα</u> ;
[10.2] <u>ὄρνυμι</u> – διεγείρω – ἐπιφέρω – ταρασσω – <u>ὄρμάω</u> – ἀπέρχομαι – ἐμβάλλω – ἐγείρω;
[10.3] <u>κακός</u> – <u>κακωτικός</u> – βαρύς – χείρων – ὑποδεέστερος – ὀργίλως – <u>κακόφημα</u> – ἐλάττων – φθαρτικός – γέμων πικρίας;
[10.4] <u>ὀλέκω/ὄλλυμι</u> – <u>ἀπόλλυμι</u> – <u>ἀπόλλω</u> – φθείρω;
[11.2] <u>ἀτιμάζω/ἀτιμάω</u> – <u>ἀτίμως</u> ὑβρίζω – ἐνυβρίζω – <u>ἀτίμως</u> ἀποπέμπω – ἐξουθενώ – <u>ἄτιμον</u> ποιέω;
[12.1] <u>ἔρχομαι</u> – ἀπειμι – <u>ἀπέρχομαι</u> – ἀφικνέομαι – <u>ἐπανέρχομαι</u> – <u>ἐπέρχομαι</u> – ἤκω – μεταπέμπω – παραγί(γ)νομαι – πορεύω;
[13.1] <u>λύω</u> – <u>λυτρόω</u> – ἐλευθερόω – <u>ἀπολύω</u> – <u>διαλύω</u> – <u>ἀπολυτρόω</u> ;
[...]

Derivación

- [13.2] φέρω – κομίζω – ἐπικομίζω – καταφέρω – περιφέρω;
- [13.3] ἀπερείσιος – (τῷ πλήθει) πλεῖστος – ἄπειρος – παντοῖος;
- [14.2] ἔχω – ἀπέχω – ἀφαιρέω – ἐξέχω – ἐπέχω – ἐπιβάλλω – ἐπιτίθημι – κατέχω – κατοικέω – κρατέω – οἰκέω – παρακατέχω – ταμιεύω – φέρω;
- [14.3] ἐκηβόλος – μακροβόλος – τοξότης – ὁ πόρρωθεν τοξεύων – ὁ πόρρωθεν τὰ βέλη πέμπων – ὁ πόρρωθεν βάλλον;
- [15.1] χρῦσεος – χρυσοῦς – κεχρυσωμένος – τίμιος;
- [16.1] μάλιστα (πάντων) – ἐξαιρέτως – μᾶλλον τῶν ἄλλων;
- [17.1] (ὅ/τις) ἄλλος – λοιπός – ἀλλαχοῦ – ἀλλαχόσε – ἕτερος;
- [17.2] εὐκνήμις – εὐοπλος – πολεμιστής – γαστροκνημὶς ὠραῖα;
- [18.1] δίδωμι – παρέχω – ἀποδίδωμι – χαρίζω;
- [18.2] Ὀλύμπιος – Ὀλυμπος – οὐράνιος – οὐρανός – Ὀλυμπικός;
- [19.1] ἐκπέρθω – ἐκπορθέω – λαμβάνω;
- [19.3] ἰκνέομαι – παραγίνομαι – ἐπανέρχομαι – ἀπέρχομαι – ἀφικνέομαι – καταλαμβάνω – ἄνειμι;
- [20.2] φίλος – προσφιλής – ἠγαπημένος – ποθεινός;
- [22.2] ἐπευφημέω – βοάω μετ’ εὐφημίας/εὐφήμως – ἐπιβοάω;
- [23.1] αἰδέομαι/αἰδομαι – εὐλαβέομαι – αἰσχύνομαι – ἀξίω αἰδεῖσθαι;
- [24.1] ἀρέσκω – ἐξιλεόω – ἐξιλάσκομαι – βουλεύω – φιλοφρονέω – ἀρέσκειαν ποιέω – εὐάρεστον καθίστημι;
- [24.2] θυμός – ψυχή – καρδία – ἀποθύμιος;
- [25.3] κρατερός – ἀπειλητικός – δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἔχω – ἰσχυρός – σκληρός – ἀπότομος;
- [25.5] ἐπί... τέλλω/ἐπιτέλλω – λέγω – προστάττω – ἐντέλλω – ἐπιτάττω;
- [27.3] αὖτις – πάλιν – αὖθις – ὕστερον – ἀρτίως – ἄρτι;
- [27.4] εἶμι – παραγίνομαι – ἔρχομαι – ἐπάνειμι – ἐπανέρχομαι – ἄπειμι – πορεύομαι – ἀπέρχομαι – ἐπαναστρέφω – πλέω;
- [28.1] χραιομέω – βοηθέω – χρησιμεύω; (en duda)
- [30.4] πάτρα – πατρίς;

CONCRECIÓN/GENERALIZACIÓN. En otros casos se observa que el término homérico ha sido reemplazado o por un vocablo más concreto, evitando así la ambigüedad o la polisemia del término homérico, o por un vocablo más genérico, que permita a los metafrastas eludir la compleja semántica del término bien en general o bien en ese contexto en particular. De acuerdo con los datos que se verán a continuación en la siguiente tabla, se puede determinar que los autores elaboraban sus metáfrasis con la finalidad, entre otras, de clarificar, en medida de lo posible, el texto homérico. Asimismo, los ejemplos de concreción del significado son mucho más numerosos que los de generalización, como era previsible, y revelan el esfuerzo por establecer un texto claro y comprensible por encima de toda ambigüedad.

Concreción	Generalización
[1.3] <u>θεά</u> – <u>θεὰ Καλλιόπη</u> – <u>καλόφθαλμη κυρία</u> ;	[1.1] <u>μῆνις</u> – <u>ὀργή</u> – <u>μνησικακία</u> ;
[2.1] <u>οὐλόμενος</u> – <u>ὀλέθριος</u> – <u>ἀπωλείας ἄξιος</u> ;	[2.3] <u>Ἀχαιοί</u> – <u>Ἕλληνες</u> ;
[2.2] <u>μυρίος</u> – <u>πολύς</u> – <u>πλεῖστος</u> – <u>πάμπολυς</u> – <u>ἀμέτρητος</u> ;	[2.4] <u>ἄλγος</u> – <u>κακός</u> – <u>ἀνιαρός</u> – <u>λύπη</u> ;
[2.5] <u>τίθημι</u> – <u>ἐργάζομαι</u> – <u>ποιέω</u> – <u>ἐπιφέρω</u> – <u>ἐξεργάζομαι</u> – <u>ἐπιβάλλω</u> – <u>ἐμβάλλω</u> – <u>ἐντίθημι</u> – <u>κατατίθημι</u> – <u>δίδωμι</u> – <u>ἐπιτίθημι</u> – <u>ἐγχειρίζω</u> ;	[2.5] <u>τίθημι</u> – <u>ἐργάζομαι</u> – <u>ποιέω</u> – <u>ἐπιφέρω</u> – <u>ἐξεργάζομαι</u> – <u>ἐπιβάλλω</u> – <u>ἐμβάλλω</u> – <u>ἐντίθημι</u> – <u>κατατίθημι</u> – <u>δίδωμι</u> – <u>ἐπιτίθημι</u> – <u>ἐγχειρίζω</u> ;
[3.2] <u>προϊάπτω</u> – <u>παραπέμπω</u> (<u>βλάβας</u>) – <u>προπέμπω</u> – (<u>βλάβας</u> / <u>ἀποκτείνας</u>) <u>πέμπω</u> – <u>ἀποστέλλω</u> ;	[4.3] <u>τεύχω</u> – <u>ποιέω</u> – <u>εὐτρεπίζω</u> – <u>δίδωμι</u> – <u>κατασκευάζω</u> ;
[4.3] <u>τεύχω</u> – <u>ποιέω</u> – <u>εὐτρεπίζω</u> – <u>δίδωμι</u> – <u>κατασκευάζω</u> ;	[9.1] <u>υἱός</u> – <u>παῖς</u> ;
[5.1] <u>οἰωνός</u> – <u>σαρκοφάγος ὄρνις</u> – (<u>σαρκοφάγον</u>) <u>ὄρνεον</u> ;	[9.2] <u>χολόω</u> – <u>ὀργίζω</u> – <u>παροργίζω</u> – <u>λυπέω</u> – <u>εἰς θυμὸν κινέω</u> – <u>ἔχω ἐν τῇ ψυχῇ</u> ;
[7.1] <u>ἄναξ</u> – <u>βασιλεύς</u> – <u>θεός</u> ;	[10.4] <u>ὀλέκω/ὄλλυμι</u> – <u>ἀπόλλυμι</u> – <u>ἀπόλλω</u> – <u>φθείρω</u> ;
[7.2] <u>δῖος</u> – <u>ἐνδοξος</u> – <u>μέγας</u> ;	[19.1] <u>ἐκπέρθω</u> – <u>ἐκπορθέω</u> – <u>λαμβάνω</u> ;
[8.1] <u>ἔρις</u> – <u>φιλονεικία</u> – <u>μάχη</u> (<u>ἐριστική και φιλόνηκος</u>) – <u>ἐριστική ἀπειλή</u> ;	[26.3] <u>κινάω</u> – <u>καταλαμβάνω</u> – <u>εὐρίσκω</u> ;
[8.2] <u>ξυνίημι</u> – <u>συμβάλλω</u> – <u>ποιέω</u> <u>συνέρχομαι</u> – <u>ἀκούω</u> – <u>ἐπακούω</u> – <u>συνίημι</u> ;	[29.2] <u>ἔπειμι</u> – <u>ἐπέρχομαι</u> – <u>καταλαμβάνω</u> – <u>ἔρχομαι</u> ;
[8.3] <u>μάχομαι</u> – <u>πολεμέω</u> – <u>ἐρίζω εἰς τὴν μάχην</u> – <u>διαφέρομαι βίαν</u> – <u>τὴν μάχην συγκροτέω</u> ;	[30.2] <u>Ἄργος</u> – <u>Πελοπόννησος</u> ;
[...]	[...]

Concreción	Generalización
[9.2] <u>χολόω</u> – <u>ὀργίζω</u> – <u>παροργίζω</u> – <u>λυπέω</u> – <u>εἰς θυμὸν κινέω</u> – <u>ἔχω ἐν τῇ ψυχῇ</u> ;	
[10.3] <u>κακός</u> – <u>κακωτικός</u> – <u>βαρύς</u> – <u>χειρών</u> – <u>ὑποδέεστερος</u> – <u>ὀργίλος</u> – <u>κακόφημα</u> – <u>ἐλάττων</u> – <u>φθαρτικός</u> – <u>γέμων πικρίας</u> ;	
[10.5] <u>λαός</u> – <u>ὄχλος</u> – <u>πλήθος</u> ;	
[12.1] <u>ἔρχομαι</u> – <u>ἀπειμι</u> – <u>ἀπέρχομαι</u> – <u>ἀφικνέομαι</u> – <u>ἐπανάρχομαι</u> – <u>ἐπέρχομαι</u> – <u>ἦκω</u> – <u>μεταπέμπω</u> – <u>παραγί(γ)νομαι</u> – <u>πορεύω</u> ;	
[13.1] <u>λύω</u> – <u>λυτρόω</u> – <u>ἐλευθερόω</u> – <u>ἀπολύω</u> – <u>διαλύω</u> – <u>ἀπολυτρόω</u> ;	
[13.2] <u>φέρω</u> – <u>κομίζω</u> – <u>ἐπικομίζω</u> – <u>καταφέρω</u> – <u>περιφέρω</u> ;	
[14.2] <u>ἔχω</u> – <u>ἀπέχω</u> – <u>ἀφαιρέω</u> – <u>ἐξέχω</u> – <u>ἐπέχω</u> – <u>ἐπιβάλλω</u> – <u>ἐπιτίθημι</u> – <u>κατέχω</u> – <u>κατοικέω</u> – <u>κρατέω</u> – <u>οἰκέω</u> – <u>παρακατέχω</u> – <u>ταμιεύω</u> – <u>φέρω</u> ;	
[14.3] <u>ἐκηβόλος</u> – <u>μακροβόλος</u> – <u>τοξότης</u> – <u>ὁ πόρρωθεν τοξεύων</u> – <u>ὁ πόρρωθεν τὰ βέλη πέμπων</u> – <u>ὁ πόρρωθεν βάλλον</u> ;	
[15.1] <u>χρύσειος</u> – <u>χρυσοῦς</u> – <u>κεχρυσωμένος</u> – <u>τίμιος</u> ;	
[16.1] <u>μάλιστα</u> (πάντων) – <u>ἐξαιρέτως</u> – <u>μᾶλλον τῶν ἄλλων</u> ;	
[17.1] (ὁ/τίς) <u>ἄλλος</u> – <u>λοιπός</u> – <u>ἀλλαχοῦ</u> – <u>ἀλλαχόσε</u> – <u>ἕτερος</u> ;	
[18.1] <u>δίδωμι</u> – <u>παρέχω</u> – <u>ἀποδίδωμι</u> – <u>χαρίζω</u> ;	
[18.2] <u>Ὀλύμπιος</u> – <u>Ὀλυμπος</u> – <u>οὐράνιος</u> – <u>οὐρανός</u> – <u>Ὀλυμπικός</u> ;	
[19.2] <u>εὖ</u> – <u>καλῶς</u> – <u>ὡς ἔδει</u> – <u>ἐμπείρως</u> ;	
[19.3] <u>ἰκνέομαι</u> – <u>παραγίνομαι</u> – <u>ἐπανάρχομαι</u> – <u>ἀπέρχομαι</u> – <u>ἀφικνέομαι</u> – <u>καταλαμβάνω</u> – <u>ἄνειμι</u> ;	
[20.1] <u>παῖς</u> – <u>θυγάτηρ</u> – <u>υἴος</u> ;	
[20.2] <u>φίλος</u> – <u>προσφιλής</u> – <u>ἠγαπημένος</u> – <u>ποθεινός</u> ;	
[...]	[...]

Concreción	Generalización
[22.1] <u>ἐνθα</u> – <u>τότε</u> – <u>ότε</u> – <u>ἐκεῖ</u> – <u>ἐκεῖσε</u> – <u>αὐτόθι</u> – <u>ὅπου</u> ; [<i>con implicaciones sintácticas</i>]	
[22.2] <u>ἐπευφημέω</u> – <u>βοάω</u> <u>μετ’</u> <u>εὐφημίας/εὐφήμως</u> – <u>ἐπιβοάω</u> ;	
[23.1] <u>αἰδέομαι/αἰδομαι</u> – <u>εὐλαβέομαι</u> – <u>αἰσχύνομαι</u> – <u>ἄξιόω</u> <u>αἰδεῖσθαι</u> ;	
[23.2] <u>ἀγλός</u> – <u>λαμπρός</u> – <u>περικαλλής</u> – <u>καλός</u> ;	
[24.1] <u>ἀρέσκω</u> – <u>ἐξιλεόω</u> – <u>ἐξιλάσκομαι</u> – <u>βουλεύω</u> – <u>φιλοφρονέω</u> – <u>ἀρέσκειαν</u> <u>ποιέω</u> – <u>εὐάρεστον</u> <u>καθίστημι</u> ;	
[25.1] <u>κακῶς</u> – <u>μεθ’ ὕβρεως</u> – <u>δεινῶς</u> – <u>σκληρῶς</u> ;	
[26.3] <u>κιχάνω</u> – <u>καταλαμβάνω</u> – <u>εὐρίσκω</u> ;	
[27.1] <u>νῦν</u> – <u>ἐν τῷ παρόντι καιρῷ</u> – <u>ἄρτι</u> – <u>ἐπὶ τοῦ παρόντος</u> – <u>δή</u> <u>καί</u> – <u>ἀρτίως</u> – <u>ἀπάρτι</u> ;	
[27.2] <u>δηθύνω</u> – <u>ἐγγχρονίζω</u> – <u>χρονίζω</u> – <u>βραδύνω</u> ;	
[27.4] <u>εἶμι</u> – <u>παραγίνομαι</u> – <u>ἔρχομαι</u> – <u>ἐπάνειμι</u> – <u>ἐπανερχομαι</u> – <u>ἄπειμι</u> – <u>πορεύομαι</u> – <u>ἀπέρχομαι</u> – <u>ἐπαναστρέφω</u> – <u>πλέω</u> ;	
[28.1] <u>χραιομέω</u> – <u>βοηθέω</u> – <u>χρησιμεύω</u> ;	
[29.1] <u>πρίν</u> – <u>πρὸ τοῦ</u> – <u>πρότερον</u> ; [<i>con implicaciones sintácticas</i>]	
[29.2] <u>ἔπειμι</u> – <u>ἐπέρχομαι</u> – <u>καταλαμβάνω</u> – <u>ἔρχομαι</u> ;	

DOBLETES LÉXICOS. El tercer criterio adoptado por nuestros metafrastas para sustituir el léxico homérico se basa en el uso de dobletes léxicos, es decir, pares de palabras o sintagmas unidos por una conjunción y que pueden indicar o bien la misma idea o bien ideas complementarias, aunque distintas. Como explicábamos en la nota 289 de la presente tesis doctoral, al primero de los casos lo hemos denominado *dobletes sinonímicos* y, por lo general, se unen mediante la conjunción *καί*. En estos casos, uno de los términos representaría habitualmente un nivel más elevado de lengua y el otro, en cambio, un nivel más bajo. Al segundo de los casos, es decir, aquellos dobletes que expresan ideas complementarias o

alternativas, los hemos denominado *dobletes semánticos*. Estos pares de palabras o sintagmas se unen generalmente, aunque no necesariamente, mediante ἢ o ἦτοι.¹⁰³⁷ En estos casos, es el término homérico el que presenta alguna dificultad, pues puede entenderse de dos formas diferentes y el autor opta por utilizar los dos significados. Ambos tipos de prácticas recogen los procedimientos seguidos en los escolios y diccionarios y muestra el vínculo claro que los diccionarios tienen con estas obras. El uso de estos dobletes predomina ampliamente en la metáfrasis escurialense, que, como comentamos en el apartado 4.3, se había compuesto como una simplificación de una versión más extensa, la bodleiana, elaborada esta última a partir de una articulación de escolios.

Dobletes léxicos	
<i>Dobletes sinonímicos</i>	<i>Dobletes semánticos</i>
[6.1] πρῶτα – (τὸ) πρότον καὶ ἐξ ἀρχῆς (Esc.);	[1.2] αἰίδω – ἄδω καὶ λέγω (Hr.);
[8.1] ἔρις – φιλονεικία καὶ μάχη (Esc.) – ἐριστική καὶ φιλόνεικος μάχη (Ms.);	[3.1] ἴφθιμος – ἰσχυρὸς καὶ γενναῖος (Esc.);
[8.3] μάχομαι – πολεμέω καὶ μάχομαι (Ps.; Esc.);	[4.2] ἐλώριον – ἔλकुσμα καὶ σπάραγμα (Esc.);
[11.2] ἀτιμάζω/ἀτιμάω – ἀτιμάζω καὶ ἐξουθενώ (Ps.) – ἀτιμάζω καὶ ἐνυβρίζω (Esc.);	[5.2] <u>τελέω</u> – πληρόω ἦτοι [...] ἀνεβουλήθη (Hr.);
[15.2] σκῆπτρον – σκῆπτρον καὶ ράβδος (Hr.);	[10.3] κακός – κακός καὶ ὀργίλως (Gz.);
[27.1] νῦν – τώρα νῦν (Hr.);	[16.2] κοσμήτωρ – βασιλεύς καὶ διατάκτωρ (Gz.);
	[22.1] ἔνθα – ὅπου καὶ τότε (Ms.) – ἐκεῖ... τότε (Gz.);
	[25.3] κρατερός – σκληρὸς καὶ ἀπότομος (Esc.) – ἰσχυρὸς δὲ καὶ ἀπειλητικός (Esc.) – δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἔχω (Ms.) – ἀπότομον δὲ καὶ ἐπικρατείας ἔχω (Gz.);

PERÍFRASIS. En este apartado se incluyen aquellas construcciones, nominales y verbales, perifrásticas que desarrollan la idea original. Estas perífrasis pueden estar formadas, por lo general, por un verbo auxiliar o mediante Construcciones de Verbo Soporte (CVS) en el caso de las verbales y a través de sintagmas preposicionales o introduciendo sustantivos o adjetivos que no se encuentran en el poema original en el caso de las perífrasis nominales. Estas

¹⁰³⁷ Aunque en la siguiente tabla solo se documenta un ejemplo unido mediante ἢ o ἦτοι, en el resto de la *Iliada* son abundantes, como por ejemplo μετέχουσιν ἦτοι εὐτρεπίζουσιν por el homérico ἀντιώσασιν en Ps., 1.31 o λευκοὺς κύνας ἢ τοῦς ταχεῖς por el homérico ἀργούσιν en Ps., 1.50, por citar algunos.

construcciones perifrásticas, como se puede ver en la tabla, vienen utilizadas preferentemente por Moscópulo y Gaza. No obstante, el uso de estas construcciones por parte de este último metafrasta, Gaza, pudo verse condicionado por la metáfrasis de Moscópulo, puesto que 12 de las 16 perífrasis que hemos documentado en la metáfrasis de Gaza se encuentran también en la obra de Moscópulo.

Perífrasis
[1.1] μῆνις – τὰ κατὰ τὴν μῆνιν (Ms.);
[1.2] ἀεῖδω – λέγω ἀκριβῶς ἐν ἐμμελείᾳ ποιητικῇ (Ms.);
[1.3] θεά – θεὰ Καλλιόπη (Ms.) – καλόφθαλμη κυρία (Hr.);
[2.1] οὐλόμενος – ἀπωλείας ἄξιος (Ms.);
[3.2] προῖάπτω – βλάψας (παρα)πέμπω (Ms.; Gz.) – ἀποκτείνας πέμπω (Gz.);
[4.1] ἦρωσ – ἡμίθεος ἄνηρ (Ps.; Esc.; Gz.);
[5.1] οἰωνός – σαρκοφάγος ὄρνις (Ps.) – σαρκοφάγον ὄρνειον (Esc.);
[5.2] τελέω – εἰς τέλος ἄγω (Ms.);
[6.3] ἐρίζω – ἔρχομαι εἰς φιλονικίαν (Hr.);
[8.1] ἔρις – ἐριστικὴ καὶ φιλονεικὸς μάχη (Ms.) – ἐριστικὴ ἀπειλή (Ms.; Gz.) – ἐρεθίζω τὴν ἔριν (Hr.);
[8.2] ξυνήμι – ποιέω συνέρχομαι (Ms.);
[8.3] μάχομαι – ἐρίζω εἰς τὴν μάχην (Ms.; Gz.) – διαφέρομαι βίαν (Ms.; Gz.) – τὴν μάχην συγκροτέω (Hr.);
[9.2] χολόω – εἰς θυμὸν κινέω (Ms.; Gz.) – ἔχω ἐν τῇ ψυχῇ (Ms.; Gz.);
[10.3] κακός – γέμων πικρίας (Esc.);
[11.2] ἀτιμάζω/ἀτιμάω – ἀτίμως ὑβρίζω (Ps.) – ἀτίμως ἀποπέμπω (Ms.; Gz.) – ἄτιμον ποιέω (Ms.; Gz.);
[13.4] ἄποινα – λύτροις... πράγματα [...] ἀντάξια εἰς ἀμοιβήν (Ms.);
[14.3] ἐκηβόλος – ὁ πόρρωθεν τοξεύων (Ms.; Gz.) – ὁ πόρρωθεν τὰ βέλη πέμπων (Ms.) – ὁ πόρρωθεν βάλλον (Gz.);
[15.2] σκῆπτρον – βασιλικὴ ράβδος (Ps.) – βασιλικόν σκῆπτρον (Esc.);
[16.1] μάλιστα – μάλιστα πάντων (Ms.) – μᾶλλον τῶν ἄλλων (Gz.);
[...]

Perífrasis
[17.2] εὐκνήμις – γαστροκνημὶς ὠραῖα (Hr.);
[19.2] εὖ – ὥς ἔδει (Ms.);
[19.2] εὐτείχεος – καλῶς τετειχισμένος (Ps.; Esc.; Gz.);
[19.2] εὐδμητος – καλῶς ὠκοδομημένος (Esc.; Ms.; Gz.);
[22.2] ἐπευφημέω – βοάω μετ’ εὐφημίας (Ps.; Esc.) – βοάω εὐφήμως (Ps.);
[23.1] αἰδέομαι/αἰδομαι – ἀξιώω αἰδεῖσθαι (Ms.; Gz.);
[24.1] ἀρέσκω – ἀρέσκεϊαν ποιέω (Ps.) – εὐάρεστον καθίστημι (Gz.);
[25.3] κρατερός – δυναστείας καὶ ἐπικρατείας ἔχω (Ms.) – ἀπότομον δὲ καὶ ἐπικρατείας ἔχω (Gz.);

EXPRESIVIDAD. En esta última tipología se han recogido tres fenómenos estilísticos diversos: 1) omisiones por parte de los metafrastas de términos homéricos que no añadían información nueva o de términos redundantes; 2) añadidos en las metáfrasis bizantinas de términos ausentes en el poema homérico para clarificar el sentido del pasaje; 3) modificaciones por parte de los metafrastas del grado en el que el término homérico se presenta en el poema. La siguiente tabla incluye todos los testimonios extraídos de los primeros versos analizados divididos en estos tres fenómenos estilísticos. Sin embargo, en algunas ocasiones los cambios realizados por los metafrastas no han sido comentados por no ser de especial relevancia desde el punto de vista lexicográfico; en esas ocasiones, indicaremos únicamente el verso entre corchetes. De acuerdo con la tabla, los metafrastas que más elementos omiten en sus metáfrasis son Hermoníaco (9) y Pselo (7). Por otro lado, los autores que más elementos incorporan a su reescritura son Hermoníaco (32) y Moscópulo (24). En cuanto al primer autor, Hermoníaco, es comprensible que omita elementos redundantes o, incluso, secundarios del poema para introducir elementos explicativos, dada la naturaleza de su composición. En lo relativo a Moscópulo, en cambio, ya en su correspondiente apartado (4.7), describíamos su reescritura como conservadora, perifrástica y explicativa, puesto que opta por conservar términos homéricos, aunque a continuación deba añadir contenido nuevo que sirva de aclaración. Por último, las modificaciones del poema homérico se documentan en la práctica totalidad de las metáfrasis, aunque de forma bastante puntual.

Expresividad		
<i>Omissiones</i>	<i>Añadidos</i>	<i>Modificaciones</i>
[2.3] Ἀχαιοί – \emptyset (Ms.; Gz.); [4.1] ἦρωσ – τοιοῦτος (Hr.); [5] πᾶσ – \emptyset (Hr.); [7.1] ἄναξ ἀνδρῶν – βασιλεύς (Ps.; Hr.); [7.2] δῖος – \emptyset (Ps.; Esc.); [9.1] υἱός – \emptyset (Ps.; Esc.; Ms.); [10.1] στρατός – \emptyset (Hr.); [12] Ἀτρεΐδης – \emptyset (Ps.; Gz.); [14] ἐν χερσίν – \emptyset (Hr.); [14.3] ἐκηβόλος – \emptyset (Hr.); [16] Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω – \emptyset (Hr.); [18.2] Ὀλύμπιον δῶμα – Ὀλυμπος (Ps.; Esc.) – οὐρανός (Hr.); [26] ἐγώ – \emptyset (Ps.; Esc.; Hr.); [27.3] αὐτίς – \emptyset (Ps.; Ms.; Gz.); [30] ἐν Ἄργεϊ τηλόθι πάτρης – \emptyset (Hr.);	[1] Πηλεΐδης Ἀχιλλεύς – Ἀχιλλεύς τὸ ἀνδρεῖον (Hr.); [1.2] αἰίδω – λέγω ἀκριβῶς ἐν ἐμμελείᾳ ποιητικῇ (Ms.) – λέγω ἡμῖν (Gz.); [1.3] θεά – θεὰ Καλλιόπη (Ms.) – καλόφθαλμη κυρία (Hr.); [2.3] Ἀχαιοί – οἱ ἄριστοι Ἀχαιοί (Hr.); [4.1] ἦρωσ – ἡμίθεος ἄνηρ (Ps.; Esc.; Gz.); [5] \emptyset – εἶτα τούτων ἀκουσάντων, ἢ καλόφθαλμος δεσποίνῃ ἔφη πρὸς τὸν ἐρωτῶντα (Hr.); [5] βουλή – ἦτοι γὰρ ἀνεβουλήθη (Hr.); [5.1] οἰωνός – σαρκοφάγος ὄρνις (Ps.) – σαρκοφάγον ὄρνεον (Esc.); [6] ἐξ οὔ – ἀφ' οὔ... χρόνου (Ps.; Esc.) – ἐξ ἐκείνου δὴ τὰ κατ' αὐτὴν διήλθεν (Ms.); [7] \emptyset – Ἀγαμέμνων (Ps.; Esc.; Ms.); [7.2] δῖος – ταχύπους (Hr.); [8] \emptyset – (καὶ) πρὸς τούτοις εἶπε (καί) (Ms.; Gz.); [8] \emptyset – δέσποινά μου (Hr.); [8.1] ἔρις – μάχη ἐριστικὴ καὶ φιλόνεκος (Ms.) – ἐριστικὴ ἀπειλή (Ms.; Gz.) – ἐρεθίζω τὴν ἔριν (Hr.);	[2.2] μυρίος – πολὺς (Ps.) – πλεῖστος (Ms.); [3] πολὺς – πλεῖστος (Ps.); [9] ὁ γὰρ βασιλῆ – ὁ γὰρ βασιλεὺς αὐτός γὰρ (Hr.); [10.3] κακός (cp.) – κακός (Ms.; Gz.); [13.3] ἀπερείσιος – τῷ πλήθει πλεῖστος (Ps.; Esc.; Ms.; Gz.); [30] ἡμέτερος – ἐμός (Ms.; Gz.);
[...]	[...]	[...]

Expresividad		
<i>Omissiones</i>	<i>Añadidos</i>	<i>Modificaciones</i>
	<p>[8.3] μάχομαι – ἐρίζω εἰς τὴν μάχην (Ms.; Gz.) – διαφέρομαι βίαν (Ms.; Gz.) – τὴν μάχην συγκροτέω (Hr.);</p> <p>[9] Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός – ὁ υἱὸς τῆς καλλιμάχου τῆς Λητοῦς ἐνδοξοτάτης, ὅπερ ἔχει φυτοσπόρον τὸν Διὰν αὐτὸν τὸν μέγαν (Hr.);</p> <p>[9] ∅ – Ἀπόλλων (Ps.; Esc.; Ms.; Gz.);</p> <p>[10.1] στρατός – στράτευμα τῶν Ἑλλήνων (Ms.);</p> <p>[11] ∅ – τοῦτο δ' ἐποίησεν ὁ Ἀπόλλων (Ms.);</p> <p>[12] ∅ – Ἀγαμέμνων (Ps.; Esc.; Gz.);</p> <p>[12] ὁ γάρ – οὗτος γὰρ ὁ Χρύσης (Esc.) – ὁ γοῦν ἱερεὺς ὁ Χρύσης (Hr.);</p> <p>[13] θύγατρα – τὴν ἰδίαν θυγατέραν καλλιπάρειον, ὠραίαν (Hr.);</p> <p>[13.3] ἀπερείσιος – τῷ πλήθει πλεῖστος (Esc.; Gz.);</p> <p>[13.4] ἄποινα – λύτροις... πράγματα [...] ἀντάξια εἰς ἀμοιβήν (Ms.) – ἀργυροῦ... καὶ χρυσίου... παντοῖα (Hr.);</p>	
[...]	[...]	[...]

Expresividad		
<i>Omissiones</i>	<i>Añadidos</i>	<i>Modificaciones</i>
	<p>[14.3] ἐκηβόλος – Ἀπόλλων (Ps.) – τοξότης Ἀπόλλων (Esc.) – ὁ πόρρωθεν τοξεύων Ἀπόλλων (Ms.);</p> <p>[15.2] σκῆπτρον – βασιλική ῥάβδος (Esc.) – βασιλικόν σκῆπτρον (Esc.);</p> <p>[16] ∅ – Ἀγαμέμνων καὶ Μενέλαος (Esc.) – Ἀγαμέμνων ἅμα σὺν τῷ αὐταδέλφῳ (Hr.);</p> <p>[16] ∅ – λέγων (πρὸς αὐτοὺς τοιαῦτα) (Ms.; Hr.; Gz.);</p> <p>[16.1] μάλιστα – μάλιστα πάντων (Ms.) – μᾶλλον τῶν ἄλλων (Gz.);</p> <p>[17] ∅ – ταρσοπέδιλοι, κουρτέσοι, γαστροκνήμιδες ὠραῖαι, ὠραιόμορφοι εἰς θεάν, ἀπαράμιλλοι ἐν ἵπποις, ἀλλὰ δὴ κέν τοῖς πεντάθλοις, κέν πολέμοις τολμηροί μου, κέν φρονήσει κέν ἀνδρεία, ἐξοχώτατοι ἐν πᾶσι πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἄλλων (Hr.);</p> <p>[17] ∅ – καὶ ἐσεῖς χαριτωμένοι (Hr.);</p> <p>[18] θεοί – ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ (Hr.);</p> <p>[18] ∅ – εἶθε (Ms.; Gz.);</p> <p>[19] ∅ – ἑαυτοῦ... ἕκαστον (Ms.);</p>	
[...]	[...]	[...]

Expresividad		
<i>Omissiones</i>	<i>Añadidos</i>	<i>Modificaciones</i>
	<p>[19] πόλιν – ταύτην... τὴν πόλιν (Hr.);</p> <p>[19] ∅ – ὁ θεὸς νά (Hr.);</p> <p>[19] ∅ – μετὰ πάσης εὐθυμίας καὶ χαρᾶς ὑπεραπείρου (Hr.);</p> <p>[20] παῖδα – θυγατέραν τὴν πολλὰ μου ποθουμένην (Hr.);</p> <p>[21] Διὸς υἰὸν – τὸν Δίαν τοῦ Ἀπόλλωνος πατέρα (Hr.);</p> <p>[21] Ἀπόλλωνα – Ἀπόλλωνα, οὗ ἱερεὺς ἐγώ (Ms.);</p> <p>[22] ∅ – εὐθέως (Hr.);</p> <p>[23] ∅ – ἔφησαν (Hr.);</p> <p>[25] ∅ – τὸν ἱερέα (Ps.; Hr.) – αὐτόν (Ms.);</p> <p>[25] ∅ – καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ γὰρ τούτου ἀβλώπησαν αὐτίκα (Hr.);</p> <p>[26] ∅ – τόδ' ἦν· ὄρα... (ἵνα) (Ms.; Gz.);</p> <p>[26] νηυσὶ – νῆας τῶν Ἑλλήνων (Hr.);</p> <p>[27] ∅ – μηδὲ κἄν... ἀργήσης μέσον τοῦ φουσσάτου τούτου (Hr.);</p> <p>[27.1] νῦν – τώρα νῦν (Hr.);</p> <p>[28] ∅ – ἐφ' οἷς θαρρῶν ἤκεις (Ms.) – τοῦ λατρεύεις (Hr.);</p> <p>[30] ἐν Ἄργεϊ – λέγω ἐν τῷ Ἄργει (Ms.; Gz.);</p> <p>[30] ∅ – ἢ τεθνάνω ἢ τεθνήνη (Hr.);</p> <p>[30.4] πάτρα – πατρίς αὐτή (Esc.; Ms.; Gz.);</p>	

3. La diglosia o triglosia en Bizancio

Los autores de las metáfrasis, a nuestro juicio, tenían como prioridad máxima hacer comprensible el texto de Homero. Por ello, estos autores no tenían pretensiones concretas de originalidad, motivo por el que en la práctica totalidad de las reescrituras bizantinas no se encontrarán florituras estilísticas, sino que buscaban la sencillez y la utilidad. No obstante, la metáfrasis de Constantino Hermoníaco parece alejarse también en esto del resto de las metáfrasis, puesto que en su obra se observa, como decíamos con anterioridad, una tipología concreta de verso, el octosílabo trocaico bizantino, y, en algunas ocasiones, figuras poéticas, como acrósticos, aliteraciones o epítetos, los cuales demostrarían una pretensión ligeramente diferente a la de los otros metafrastas. En esta ocasión, como veremos a continuación con mayor atención, la sencillez y utilidad de la obra de Constantino Hermoníaco se encuentran en el nivel de lengua utilizado por el autor, el demótico bizantino, el cual se ajustaba, en mayor medida, a la lengua hablada en la época.

Para el análisis del nivel de lengua utilizado por nuestros autores debemos distinguir dos grupos: un primero, en el que se encuentra la práctica totalidad de autores, a excepción de Hermoníaco, y un segundo, en el que se incluye únicamente al poeta epirota. Por un lado, los autores incluidos en el primer grupo optan por sustituir, por lo general, el término homérico por uno o varios vocablos equivalentes documentados en los niveles de griego aticista y/o koiné. Por otro lado, Constantino Hermoníaco sustituye los términos homéricos por vocablos de la koiné, generalmente baja, o del griego demótico bizantino. Todos estos términos, junto con otros que hemos encontrado en diferentes fuentes y diccionarios modernos, han sido clasificados y jerarquizados en dos bases de datos, las cuales se encuentran presentes en los anexos 9.2 y 9.4. A continuación, recogeremos los ejemplos que, a nuestro juicio, documentan con mayor claridad la triglosia bizantina griega:

Homero	Aticista	Koiné	Demótico
[2.5] τίθημι	δίδωμι	δίδωμι δίδω διδῶ	δίδω διδῶ δίνω
[5.2] τελε(ί)ω	ἐνδείκνυμι	ἐνδεικνύω	ἐνδεικνύω ἐνδείχνω
[...]	[...]	[...]	[...]

Homero	Aticista	Koiné	Demótico
[6.2] δίστημι	δίστημι	δίιστημι δίιστάνω δίιστάω	διαστήκω
[8.2] ξυνίημι	ἐπακούω (oír)	ἐπακούω (escuchar)	ἐπακούω (prestar atención, obedecer)
[8.2] ξυνίημι	συνίημι	συνίημι συνιέω (-ῶ)	συνιέω (-ῶ)
[10.2] ὄρνυμι	ταράττω	ταράσσω	ταράσσω ταράζω
[10.4] ὀλέκω	ἀπόλλυμι	ἀπολλύω ἀπόλλω	ἀπόλλω
[11.3] ἀρητήρ	θύτηρ	θύτης	—
[15.1] χρύσεος	χρυσούς	χρυσούς χρυσός	χρυσός
[22.1] ἔνθα	τότε	τότε ἐκτότε	τότε ἐκτότε (ἐ)τότε(ς) (ἐ)τότεσο(ν) τωτότε τωτότε
[25.2] ἀφήμι	ἀφήμι	ἀφίω ἀφέω	ἀφίνω ἀφήνω
[25.5] ἐπιτέλλω	ἐπιτάττω	ἐπιτάσσω	—
[25.5] ἐπιτέλλω	προστάττω	προστάσσω	προστάζω
[27.1] νῦν	τῆ ὥρᾳ (ταύτη)	τῆ ὥρᾳ (ταύτη) τόρα	τόρα
[27.3] αὖτις	πάλιν	πάλιν πάλι	πάλιν πάλε πάλι
[...]	[...]	[...]	[...]

Homero	Aticista	Koiné	Demótico
[27.4] εἶμι	ἔρχομαι	ἔρχομαι ἔρθομαι	ἔρχομαι ἔλθομαι ἔρθομαι ἔρκομαι
[28.1] χραισμέω	χρήσιμον γενέσθαι	χρησιμεύω	—
[28.1] χραισμέω	ὠφελέω	ὠφελέω ὀφελέω	ὠφελέω ἐφελέω φελέω

Además de esto, se ha podido concluir que el uso de distintos niveles de lengua, los cuales no han de ser entendidos como categorías estancas, venía condicionado por la finalidad de la obra. Aquellas obras incluidas en el grupo primero, es decir, las que utilizaban un griego aticista y/o koiné, eran utilizadas como manuales para el estudio de la obra homérica, aunque a distintos niveles. El poema de Hermoníaco, en cambio, compuesto principalmente en demótico bizantino, es la única reescritura que no estaba dirigida a comprender la obra de Homero para su estudio, sino que, en cierto modo, sustituirla y, de este modo, difundir la cultura helena en una época, el Epiro en el siglo XIV, y en un círculo muy específicos, a gente tanto instruida como no instruida.¹⁰³⁸

Como hemos dicho al comienzo de este capítulo, el léxico ha sido el objetivo central en el análisis de las metáfrasis, pero en este estudio ha sido imposible dejar a un lado otros aspectos como la morfosintaxis o, de forma más puntual, la fonética. De acuerdo con la clasificación en grupos realizada en el párrafo anterior, los autores incluidos en el grupo primero emplean una morfología principalmente clasicista, que es común al ático y la koiné a grandes rasgos. En cambio, Constantino Hermoníaco emplea una morfología y unos rasgos fonético-gráficos propia del griego demótico de la época. A continuación, presentamos dos tablas, una con particularidades morfosintácticas y otra con características fonético-gráficas, en las que recogemos, de forma comparativa, los rasgos distintivos entre el nivel aticista/koiné, por un lado, y el demótico, por el otro, basándonos en aquello que se ha documentado en las diferentes metáfrasis bizantinas.

¹⁰³⁸ *Vd.* Apartado 4.7; más concretamente pág. 111.

	Aticista/koiné	Demótico
Nominativo plural (1ª decl.)	–αι	–ες
	βουλαί (Ms., 138.11)	φωνές (HR., 12.61.296)
Acusativo singular (1ª decl.)	–αν	–α
	πορείαν (Ms., 135.14)	κακία (HR., 7.31.48)
Acusativo singular (3ª decl.)	–α	–αν
	θυγατέρα (Ms., 134.17)	θυγατέραν (HR., 5.27.417)
Sistema de pronombres personales	<i>Uso del sistema según la norma clásica</i>	<i>Desarrollo de un nuevo sistema de pronombres</i>
	με, σύ, σε, ἡμᾶς, ὑμεῖς, ὑμᾶς, αὐταί (Ms., 136.14; 136.16; 139.3)	ἐμένα, ἐσύ, ἐσένα, μας/μᾶς, ἐσεῖς, σας/σᾶς, αὐτές (HR., 1.6.280; 7.34.145; 13.69.418)
Dativo como caso	<i>Uso del dativo</i>	<i>Supresión del dativo (uso del acusativo, genitivo o sintagmas preposicionales)</i>
	τῷ Ἄδῃ (Ps., 1.3) φιλονεικία καὶ μάχη (Esc., 1.8)	εἰς Ἄιδην (HR., 7.31.26) τὴν ἔριν καὶ τὴν μάχην (HR., 7.31.39–40)

	Aticista/koiné	Demótico
Optativo como modo verbal	<i>Uso del optativo</i>	<i>Supresión del optativo (uso del subjuntivo)</i>
	δοῖεν (MS., 134.21)	δῶ (HR., 7.32.81)
Infinitivo como forma verbal	<i>Uso del infinitivo</i>	<i>Supresión del infinitivo (uso de oraciones introducidas por [νά +] subjuntivo)</i>
	καλῶς... παραγενέσθαι (PS., 1.19) ἠθέλησα δέξασθαι (MS., 137.14)	νὰ ἀποσώση (HR., 7.32.85) θέλει περιλάβει (HR., 7.33.127)
Gerundio como forma verbal	<i>Ausencia del gerundio (uso del participio declinado)</i>	<i>Uso del gerundio</i>
	οἱ θεοὶ οἱ... οἰκοῦντες (GZ., 1.18)	ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ... οἰκοῦντα (HR., 7.32.79–80)
Aumento	<i>Uso del aumento en posición clásica</i>	<i>Uso potestativo del aumento en diferentes posiciones</i>
	ἀνήπτοντο (MS., 135.30) συνεβούλευσεν (MS., 148.8)	ἄναψαν (HR., 13.67.323) ἐσυγκρότει (HR., 7.31.40) ἐκατέβαψαν (HR., 20.106.275)
3ª pers. plural presente	–ουσι	–ουν
	ἄγουσι (MS., 144.16)	ἀναβαίνουν (HR., 15.75.257)

	Aticista/koiné	Demótico
Verbos atemáticos	<i>Conserva verbos atemáticos (en koiné comienza el proceso de tematización)</i>	<i>Supresión de los verbos atemáticos (sustituídos por formas temáticas o por otros verbos)</i>
	διέστησαν (PS., 1.6) ἐτίθει (ESC., 1.441)	ἐκχωρισθέντες (HR., 7.31.34–35) τίθονται (HR., Pr.1.89)
Preposiciones	<i>Regímenes preposicionales de acuerdo con la norma clásica</i>	<i>Regímenes preposicionales iguales o no a la norma clásica</i>
	ἀπὸ τῶν θεῶν (MS., 134.10) σὺν τῇ... ῥάβδῳ (ESC., 1.15) ἔνεκα εὐχῆς (GZ., 1.65)	ἀπὸ γὰρ τὸν κόσμον ὄλον· (HR., 3.pr.7) σὺν τοῦ μήλου τοῦ χρυσοῦ (HR., 1.6.325) ἔνεκεν τὴν ὕβριν (HR., 7.31.50)
[v]	<i>No existe (<v> en diptongo: [u])</i>	<β> / <v> (<v> en diptongo)
	—	βροῦμεν (HR., 7.36.230) εὐρίσκει (HR., 18.pr.43)
[sθ]	<σθ>	<στ> (disimilación)
	ἀπολέσθαι (MS., 137.20)	ἀπωλέστην (HR., 7.31.49)
[mb]	<μβ>	<μβ> / <μπ> / <β>
	ἐμβαλεῖν (MS., 142.17)	μβαίνουν (HR., 11.51.44) ἐμπαίνει (HR., 14.71.281) ἀβλωπήσαν (HR., 7.33.105)

En lo relativo a la sintaxis, esta no era, en absoluto, una prioridad para los metafrastas bizantinos, pues, en la mayoría de los ejemplos analizados, han optado por conservar la sintaxis del poema homérico.¹⁰³⁹ Esto es posible que se deba al hecho de que muchas de estas metáfrasis en origen fueron concebidas como interlineales y/o paralelas, por lo que conservar, en medida de lo posible, la sintaxis homérica era recomendable para el estudiante o lector.¹⁰⁴⁰ Veamos, a continuación, un ejemplo de los primeros versos de la *Iliada* junto a las metáfrasis bizantinas:¹⁰⁴¹

<p>Il., 1.1–5</p>	<p>(1) μήνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος (2) οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε, (3) πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν (4) ἠρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,</p>
<p>Ps., 1.1–5</p>	<p>(1) Τὴν ὀργὴν εἶπε ὧ θεὰ τοῦ υἱοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως (2) τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς Ἑλλησιν κακὰ εἰργάσατο, (3) πλείστας δὲ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδῃ παρέπεμψεν (4) τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα δ' αὐτῶν ἐλκύσματα ἐποίησε τοῖς κυσι (5) καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὀρνισιν ἅπασιν· ἡ τοῦ Διὸς δὲ ἐπληροῦτο βουλή·</p>
<p>ESC., 1.1–5</p>	<p>(1) ὧ θεὰ εἶπε τὴν ὀλεθρίαν ὀργὴν τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλλέως, (2) ἣτις πολλὰ κακὰ τοῖς Ἑλλησι ἐποίησε, (3) πολλὰς δὲ ἰσχυρὰς καὶ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδῃ προέπεμψεν (4) τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησεν ἐλκύσματα καὶ σπαράγματα τοῖς τε κυσι (5) καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὀρνέοις· Ἡ δὲ τοῦ Διὸς βουλή ἐπληροῦτο,</p>
<p>Ms., 1.1–5</p>	<p>(1) Ὡ θεὰ Καλλιόπη, εἶπε ἀκριβῶς ἐν ἐμμελείᾳ ποιητικῇ τὰ κατὰ τὴν μήνιν τοῦ Ἀχιλλέως τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως, (2) τὴν ἀπωλείας ἀξίαν, ἣ πλεῖστον ἄλγος ἐπήνεγκε τοῖς Ἑλλησι (3) πολλὰς δὲ ψυχὰς ἠρώων γενναίας βλάψασα τῷ Ἄιδῃ παρέπεμψε, (4) τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησε σπαράγματα κυσι πολλοῖς (5) καὶ ὀρνέοις· τοῦ Διὸς δὲ ἐτελεῖτο ἡ βουλή [...]</p>

¹⁰³⁹ «The grammatical tradition therefore evolved as one where morphology had to be learned but syntax, at least at the practical level, could be largely taken for granted». HORROCKS (2021), 166.

¹⁰⁴⁰ PÉREZ MORO (2021), 173–185.

¹⁰⁴¹ Indicamos en negrita aquellos términos que no siguen la sintaxis homérica.

HR., 7.31.19–33	<p>(1) Τὴν ὄργην ἄδε καὶ λέγε, / ὦ καλοφθάμη κυρία, / Ἀχιλλέως τοῦ ἀνδρείου, (2) πῶς ἐγένην ὀλεθρία, / καὶ τοὺς ἀρίστους Ἀχαιοὺς / πῶς τὰς θλίψεις πεποίηκεν, (3) καὶ πολλοὺς ἐκ τῶν τοιούτων / πῶς ἀπέστειλεν εἰς ἄδην, (4) καὶ κύνεσι καὶ ὀρνέοις / πρὸς βορὰν τούτους ἐδῶκεν. (5) [...] τοῦ Διὸς γὰρ ἐπληρώθη / ἦτοι γὰρ ἀνεβουλήθη.</p>
GZ., 1.1–5	<p>(1) Τὴν ὄργην εἶπε ἡμῖν ὦ Θεὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως (2) τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς Ἑλλησιν ἀνιαρὰ ἐξεργάσατο, (3) καὶ πολλὰς ἰσχυρὰς ψυχὰς τῷ ἄδῃ βλάψασα ἔπεμψεν (4) ἀνδρῶν ἡμιθέων, τὰ σώματα δ' αὐτῶν σπαράγματα κατεσκεύασε τοῖς κυσὶ, (5) καὶ τοῖς ὀρνέοις ἅπασιν· τοῦ Διὸς δὲ ἐπληροῦτο ἡ βουλή·</p>

Sin embargo, había algunas construcciones, propias de la poesía, que, como era de esperar, los autores de las metáfrasis no conservaron, tales como las tmesis o las anástrofes. Por un lado, como se puede ver en los ejemplos, los metafrastas optan por sustituir el verbo y su preverbio, en construcción de tmesis, por un único verbo que puede (aunque no necesariamente) elaborarse con ese mismo preverbio. Por otro lado, los autores bizantinos suprimen cualquier anástrofe que se encuentre en el poema homérico por un sintagma preposicional con una construcción lineal.

Tmesis	
ἐπὶ μῦθον ἔτελλε (<i>Il.</i> , 1.25)	<p>λόγον εἶπε (PS.) λόγον προσέτατε (ESC.) ἐπίταγμα δὲ ἐπέτατε (MS.) λόγον ἐξεῖπεν (HR.) ἐπίταγμα ἐπέτατε (GZ.)</p>

Anástrofes	
θοὰς ἐπὶ νῆας (<i>Il.</i> , 1.12)	ἐπὶ τὰς ταχείας ναῦς (PS./ESC./MS./GZ.)
χρυσέω ἀνὰ σκήπτρῳ (<i>Il.</i> , 1.15)	<p>περὶ τῆ χρυσοῦ ῥάβδῳ (PS.) σὺν τῆ κεχρυσωμένη καὶ βασιλικῆ ῥάβδῳ (ESC.) ἐπὶ τῆ ῥάβδῳ τῆ τιμῆ (MS.) ἐπὶ τῆ τιμῆ ῥάβδῳ (GZ.)</p>
κοίλῃσιν... παρὰ νηυσὶ (<i>Il.</i> , 1.26)	<p>ἐπὶ ταῖς βαθείαις ναυσί(ν) (PS./ESC.) παρὰ ταῖς κοίλαις ναυσίν (MS./GZ.)</p>

Además de estas modificaciones, los metafrastas bizantinos introducen el artículo y la interjección exclamativa en prácticamente todos los sintagmas con la intención de clarificar las relaciones sintácticas. Veamos, a continuación, el mismo ejemplo que hemos señalado en la página anterior en el que se recogían los primeros versos de la *Iliada* junto a las metáfrasis bizantinas:¹⁰⁴²

<p><i>Il.</i>, 1.1–5</p>	<p>(1) μήνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος (2) οὐλομένην, ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε, (3) πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν (4) ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,</p>
<p><i>Ps.</i>, 1.1–5</p>	<p>(1) Τὴν ὀργὴν εἶπε ᾧ θεὰ τοῦ υἱοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως (2) τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς Ἑλλησιν κακὰ εἰργάσατο, (3) πλείστας δὲ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδη παρέπεμψεν (4) τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα δ' αὐτῶν ἐλκύσματα ἐποίησε τοῖς κυσὶ (5) καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὀρνισιν ἅπασι· ἡ τοῦ Διὸς δὲ ἐπληροῦτο βουλή·</p>
<p><i>Esc.</i>, 1.1–5</p>	<p>(1) ᾧ θεὰ εἶπε τὴν ὀλεθρίαν ὀργὴν τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλλέως, (2) ἣτις πολλὰ κακὰ τοῖς Ἑλλησι ἐποίησε, (3) πολλὰς δὲ ἰσχυρὰς καὶ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδη προέπεμψεν (4) τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησεν ἐλκύσματα καὶ σπαράγματα τοῖς τε κυσὶ (5) καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὀρνέοις· Ἡ δὲ τοῦ Διὸς βουλή ἐπληροῦτο,</p>
<p><i>Ms.</i>, 1.1–5</p>	<p>(1) ᾧ θεὰ Καλλιόπη, εἶπε ἀκριβῶς ἐν ἐμμελείᾳ ποιητικῇ τὰ κατὰ τὴν μῆνιν τοῦ Ἀχιλλέως τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως, (2) τὴν ἀπωλείας ἀξίαν, ἣ πλείστον ἄλγος ἐπήνεγκε τοῖς Ἑλλησι (3) πολλὰς δὲ ψυχὰς ἡρώων γενναίας βλάψασα τῷ Ἄϊδι παρέπεμψε, (4) τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησε σπαράγματα κυσὶ πολλοῖς (5) καὶ ὀρνέοις· τοῦ Διὸς δὲ ἐτελεῖτο ἡ βουλή [...]</p>
<p><i>HR.</i>, 7.31.19–33</p>	<p>(1) Τὴν ὀργὴν ἄδε καὶ λέγε, / ᾧ καλοφθάμη κυρία, / Ἀχιλλέως τοῦ ἀνδρείου, (2) πῶς ἐγίνην ὀλεθρία, / καὶ τοὺς ἀρίστους Ἀχαιοὺς / πῶς τὰς θλίψεις πεποίηκεν, (3) καὶ πολλοὺς ἐκ τῶν τοιούτων / πῶς ἀπέστειλεν εἰς ἄδην, (4) καὶ κύνεσι καὶ ὀρνέοις / πρὸς βορὰν τούτους ἐδῶκεν. (5) [...] τοῦ Διὸς γὰρ ἐπληρώθη / ἦτοι γὰρ ἀνεβουλήθη.</p>

¹⁰⁴² Indicamos en negrita, en esta ocasión, aquellos términos introducidos para clarificar la sintaxis homérica.

GZ., 1.1–5	<p>(1) Τὴν ὀργὴν εἶπε ἡμῖν ὧ Θεὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως</p> <p>(2) τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς Ἑλλησιν ἀνιαρὰ ἐξεργάσατο,</p> <p>(3) καὶ πολλὰς ἰσχυρὰς ψυχὰς τῷ ἄδη βλάψασα ἔπεμψεν</p> <p>(4) ἀνδρῶν ἡμιθέων, τὰ σώματα δ' αὐτῶν σπαράγματα κατεσκεύασε τοῖς κυσὶ,</p> <p>(5) καὶ τοῖς ὀρνέοις ἅπασιν· τοῦ Διὸς δὲ ἐπληροῦτο ἡ βουλή·</p>
------------	---

En conclusión, gracias a todos estos datos y los incluidos en el anexo 9.4 (A y B) se ha podido demostrar la existencia de tres niveles de lengua griega en época bizantina, los cuales se diferenciaban ampliamente entre sí a nivel léxico y morfológico y, en menor medida, a nivel sintáctico y gráfico–fonético. Asimismo, estos niveles constituían un *continuum*, es decir, una única lengua con diferentes niveles y no, como se ha pensado en otras ocasiones, como tres lenguas diferentes. Este *continuum* lingüístico estaría compuesto por dos niveles extremos, un nivel elevado (aticista) y un nivel inferior (demótico bizantino), y, entre ellos, un amplio e irregular nivel medio (koiné bizantina). Estos niveles, como hemos señalado en otras ocasiones, no constituían categorías estancas, sino que en un mismo autor y en una misma obra se pueden documentar características de diferentes niveles. De acuerdo con lo que hemos podido ver en estas cinco metáfrasis, el nivel de lengua predominante en cada una de estas metáfrasis venía condicionado por la utilidad de la obra, el público que la leyera y el lugar y momento de su composición. Por ello, en obras, como la atribuida a Miguel Pselo, la reescritura anónima a la que hemos denominado *escurialense* y la elaborada por Teodoro Gaza, predomina el uso del griego aticista, puesto que se compusieron en épocas (siglo XI en el caso de las dos primeras y siglo XV en la última) de una búsqueda del renacimiento de la lengua griega clásica. Otras obras, en cambio, como la reescritura elaborada por Manuel Moscópulo, la cual se compuso en un periodo en el que el Imperio Bizantino se veía influido por cortes francas tras la Cuarta Cruzada, no buscaban esta excesiva proximidad a la lengua aticista, aunque tampoco pretendían reescribir su obra de acuerdo con los estándares de la lengua hablada, la cual iba tomando paulatinamente un mayor protagonismo en la literatura. Por último, el poema de Constantino Hermoníaco, escrito dentro del Imperio Bizantino, aunque bajo influjo itálico (concretamente el siglo XIV), es el primer intento del que tenemos constancia en el que se busca reescribir el poema homérico en un nivel de lengua predominantemente demótico.

Capítulo octavo: Bibliografía

- ADLER, A. (1928–1935). *Suidae lexicon*. Teubner.
- AGAPITOS, P.A. (2017). John Tzetzes and the blemish examiners: a Byzantine teacher on schedography, everyday language and writerly disposition. *Medioevo greco*, 17, 1–57.
- , HULT, K. y SMITH, O.L. (1999). *The byzantine Achilleid. The Naples Version*. Vienna: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- AGUADO, J.M. (1935). *La Iliada de Homero: Epopeya dramática en cuatro ornadas, precedidas de un prólogo y seguidas de dos apéndices*. Victoriano Suarez.
- ALCALDE MARTÍN, C. y GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. (2010). *Plutarco. Vidas paralelas VIII: Foción–Catón–Demóstenes–Cicerón–Asis–Cleómenes–Tiberio–Gayo Graco*. Gredos.
- ALONSO GUARDO, A. (2022). Algunas observaciones sobre la estructura y el contenido del *πρόνημα ἰατρικόν* de Miguel Pselo. *Byzantion Nea Hellás*, 41, pp. 151–167.
- ALPERS, K. (1969). *Bericht über Stand und Methode der Ausgabe des Etymologicum genuinum*. Munksgaard.
- (1972). «Zonarae Lexicon». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 10 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e12217830.
- (1981). *Das attizistische Lexicon des Oros: Untersuchung und kritische Ausgabe*. De Gruyter.
- y KLEINLOGEL, A. (2019). *Scholia graeca in thucydidem : scholia vetustiora et lexicon thucydideum patmense*. De Gruyter.
- AVEZZÙ, E. y CIANI, M.G. (2016). *Omero. Iliade I*. Unione Tipografico–Editrice Torinese.
- BACHMANN, L. (1828). *Anecdota Graeca*. Hinrichs.
- (1835). *Manuelis. Moschopuli. Scholiorum. Homericorum: Particula prima*. Typis Adlerianis.
- BÁDENAS DE LA PEÑA, P. (1995). La metáfrasis de la *Iliada* al griego vulgar. A propósito de la *Iliada* de Nicolás Lucanis. *Emerita*, 63, 1, 129–144.
- BAILLY, A., EGGER, M., SÉCHAN, L. y CHANTRAINE, P. (1996). *Dictionnaire grec–français*. Hachette. [=BAILLY]

- BALDI, D. (2013). *Etymologicum Symeonis (Γ—E)*. Brepols.
- BARKER, N. (1992). *Aldus Manutius & the Development of Greek Script & Type in the Fifteenth Century*. Fordham University Press.
- BARNS, J.W.B. y ZILLIACUS, H. (1967). *The Antinoopolis papyri. Part 3*. Egypt Exploration Society.
- BARTOLETTI, V. (1939). Papiri inediti fiorentini. 1. Parafraasi omerica. *Aegyptus*, 19(3), 177–186.
- BAUMBACH, M. (2006). «Moeris». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 28 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_brill0900020.
- BEEKES, R. y BEEK, L. (2010). *Etymological Dictionary of Greek*. Brill.
- BEKKER, I. (1814). *Anecdota Graeca*. Nauck.
- (1825–1827). *Scholiorum in Homeri Iliadem appendix*. Typis et impensis Ge. Reimeri.
- (1833). *Apollonii Sophistae lexicon Homericum*. Reimer.
- BERG, B. van den (2020). Playwright, Satirist, Atticist: The Reception of Aristophanes in 12th–Century Byzantium. En P. MARCINIAK e I. NILSSON (eds.). *Satire in the Middle Byzantine period: The golden age of laughter? 227–253*.
- BERGER, A. (2006). «Moschopoulos, Manuel». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 27 de agosto, 2021, http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e810360.
- (2006). «Psellos». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 18 de agosto, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e1012310.
- BERGER, G. (1972). *Etymologicum Genuinum et Etymologicum Symeonis (β)*. A. Hain.
- BERNABÉ, A. (1986). Hetitas y Aqueos. Aspectos recientes de una vieja polémica. *Eclás*, 28, 123–137.
- BERTONE, G. (2000). *Breve dizionario di metrica italiana*. Einaudi.
- BIANCA, C. (1999). «Gaza, Teodoro». En *Dizionario biografico degli italiani*, 52, s.v.
- BIANCONI, D. (2005). *Tessalonica nell'età dei Paleologi: le pratiche intellettuali nel riflesso della cultura scritta*. EHESS–Centre d'études byzantines, néo–helléniques et sud–est européenne.

- BLASS, F., DEBRUNNER, A. y FUNK, R.W. (1961). *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*. University of Chicago Press.
- BLOOMFIELD, M.W. (1972). Allegory as Interpretation. *New Literary History*, 3.2, 301–317.
- BLUMENTHAL, A.W. von (1930). *Hesychstudien: Untersuchungen zur Vorgeschichte der griechischen Sprache nebst lexicographischen Beiträgen*. W. Kohlhammer.
- BOISSONADE, J.F. (1851). *Tzetzae Allegoriae Iliadis: accedunt Pselli Allegoriae quarum una inedit*. Dumont.
- BOLLACK, J. (1990). *L'Œdipe roi de Sophocle*. Presses Universitaires de Lille.
- BOSSI, F. (1998). Nota ad Apione (fr. 86 Neitzel – Gl. Hom. 97,10ss. Ludw.). *Eikasmos*, 9, 225–227.
- BOTLEY, P. (2010). *Learning Greek in Western Europe, 1396–1529: Grammars, lexica, and classroom texts*. American Philosophical Society.
- BOUVIER, B. (2000). Sur la paraphrase de l'Iliade contenue dans le Genavensis graecus 44. En O. REVERDIN y R. DREIFUSS (eds.), *Homère chez Calvin. Figure de l'hellénisme à Genève*, 305–317.
- BOWIE, E. (2006). «Philostratus [5.B.2]». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 7 de julio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e922240.
- BOYSEN, C. (1965). Lexici Segueriani Συναγωγή λέξεων χρησίμων inscripti pars prima e cod. Coisl. Graec.347 edita. En H. ERBSE y K. LATTE (eds.), *Lexica Graeca minora*, 16-38.
- BRINKMANN, A. (1908). Die Homer–Metaphrasen des Prokopios von Gaza. *Rheinisches Museum für Philologie*, 63, 618–23.
- BROWNING, R. (1960). Recentiores non deteriores. *Bulletin of the Institute of Classical Studies*, 7.1, 11–21.
- (1962). The Patriarchal School at Constantinople in the Twelfth Century. *Byzantion*, 32, 167–202.
- (1975). Homer in Byzantium. *Viator*, 6, 15–33.
- (1983). *Medieval and Modern Greek*. Cambridge University Press.
- (1992). The Byzantines and Homer. En R. LAMBERTON y J.J. KEANY (eds.), *Homer's ancient readers: The hermeneutics of Greek epic's earliest exegets*, 134–148.

- BUCK, C.D. (1910). *Introduction to the study of the Geeek Dialects: Grammar selected inscriptions glossary*. Ginn and company.
- BÜHLER, W. (1972). Zur Überlieferung des Lexikons des Ammonios. *Hermes*, 100, 531–50.
- CALAME, C. (1970). *Etymologicum Genuinum: les citations de poètes lyriques*. Edizioni dell'Ateneo.
- CARDIN, M. y PONTANI, F. (2017). Hesiod's Fragments in Byzantium. En C. TSAGALIS (ed.), *Poetry in Fragments: studies on the Hesiodic Corpus and its afterlife*, 245–288.
- CARNUTH, O. (1869). *Aristonici Περὶ σημείων Ὀδυσσεΐας reliquiae emendatiores*. Hirzel.
- CASADIO, V. (1986–1987). Etym. Gen. γ. *MCr*, 21–2, 401–424.
- (1988–1989). Note ad Etym. Gen. δ. *MCr*, 23–4, 335–51.
- (1990–1993). Note ad Etym. Gen. ε. *MCr*, 25–8, 379–408.
- CASTELLI, C. (2015). «Sopater [2]». En *Lexicon of Greek Grammarians of Antiquity*. Recuperado el 3 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/2451-9278_Sopater_2.
- CAVALLERO, P.A. (2015). La metáfrasis bizantina como forma de intratraducción: el caso de la vida de Espiridón. *Stylos*, 24, 102–132.
- CAVARZERAN, J. (2016). *Scholia in Euripidis Hippolytum*. De Gruyter.
- CELLERINI, A. (1989). *Introduzione all' Etymologicum Gudianum*. Accademia nazionale dei Lincei.
- CESSI, C. (1932). «Filone, Erennio». En *Enciclopedia Italiana*, 15, s.v.
- CHANTRAINE, P. (1948). *Grammaire Homerique. 1: Phonetique et morphologie*. Klincksiek.
- (1968). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Klincksiek.
- CHANTRY, M. (1994). *Scholia in Thesmophoriazusas, Ranas, Ecclesiazusas et Plutum*. Bouma.
- (1999). *Scholia in Thesmophoriazusas, Ranas, Ecclesiazusas et Plutum*. Bouma.
- (2001). *Scholia in Thesmophoriazusas, Ranas, Ecclesiazusas et Plutum*. Bouma.
- CHARLESWORTH, J.H. (1980). The Manuscripts of St. Catherine's Monastery. *The Biblical Archaeologist*, 43.1, 26–34.
- CHRISTODOULOS, G.A. (1977). *Tà ἀρχαῖα σχόλια εἰς Αἴαντα τοῦ Σοφοκλέους*. University of Athens.

- CHURIK, N. (2019). Greek explicating Greek: A Study of Metaphrase Language and Style. En M. KINLOCH y A. MACFARLANE (eds.), *Trends and Turning Points: Constructing the Late Antique and Byzantine World*, 66–82.
- CIOLFI, L.M. (2022). The Reception of Eustathios of Thessalonike's Parekbolai in Arsenios Apostolis' and Erasmus' Paroemiographic Collections. En B. Van Den Berg, D. Manolova y P. Marciniak (eds.), *Byzantine Commentaries on Ancient Greek Texts, 12th – 15th centuries*, 360–378.
- CLASSICAL ART RESEARCH CENTER (UNIVERSITY OF OXFORD). 200001, *Athenian, Berlin, Antikensammlung, Berlin, Schloss Charlottenburg (museum number: F2159)*. Recuperado el 10 de diciembre, 2021, de <http://www.beazley.ox.ac.uk/record/1416F097-53E3-444A-983E-A875D11C86D8>.
- COLLATZ C.-F. y POETHKE G. (1983). Zwei Papyri zu homerischen Reden. *AfP*, 29, 13–18.
- CONSTANTINOY, S. (2021). Metaphrasis. Mapping Premodern Rewriting. En S. CONSTANTINOY, C. HØGEL y A. ANDREOU (eds.), *Metaphrasis: A Byzantine Concept of Rewriting and Its Hagiographical Products*, 3–60.
- COPELAND, R. y STRUCK, P.T. (2010). Introduction. En R. COPELAND (ed.), *The Cambridge companion to allegory*, 1–11.
- COSATTINI, A. (1980). *Omero: Iliade. Libro primo. Introduzione e commento di Achille Cosattini*. Signorelli Milano.
- CRESPO GÜEMES, E. (2010). *Iliada. Homero. Prólogo*. Gredos.
- CRIBIORE, R. (1994). A Homeric Writing Exercise and Reading Homer in School. *Tyche*, 9, 1–8.
- (2008). Homer on a Puzzling Ostrakon. *BASP*, 45, 41–44.
- CRISCUOLO, U. (1989). *Michele Psello. Autobiografía: encomio per la madre*. M. D' Auria.
- CROWLEY, J. (2012). *The Psychology of the Athenian Hoplite. The culture of combat in classical Athens*, Cambridge University Press.
- CUFALO, D. (2007). *Scholia Graeca in Platonem I, Scholia ad dialogos tetralogiarum I-VII continens*. Edizioni di Storia e Letteratura.
- CUNLIFFE, R.J. (1924). *A lexicon of the Homeric Dialect*. Blackie. [=CUNLIFFE]

- CUNNINGHAM, I.C. y HANSEN, P.A. (2009). *Hesychii Alexandrini lexicon*. De Gruyter.
- DÄHNHARDT, O. (1894). *Scholia in Aeschyli Persas*. Teubner.
- DAITZ, S.G. (1979). *The scholia in the Jerusalem palimpsest of Euripides*. Winter.
- DAWE, R.D. (1973). *Studies on the Text of Sophocles*. Brill.
- DE FAVERI, L. (2002). *Die metrischen Trikliniusscholien zur byzantinischen Trias des Euripides*. Metzler.
- DE MARCO, V. (1946). *Scholia minora in Homeri Iliadem*. Tipografia poliglotta vaticana.
- (1952). *Scholia in Sophoclis Oedipum Coloneum*. Bretschneider.
- DE STEFANI, E.L. (1909–1920). *Etymologicum Gudianum*. Teubner.
- DENNISTON, J.D. (1954). *The Greek Particles*. Oxford University Press.
- DI GREGORIO, L. (1975). *Scholia vetera in Hesiodi theogoniam*. Società editrice “Vita e pensiero”.
- DICKEY, E. (2007). *Ancient Greek Scholarship. A Guide to Finding, Reading, and Understanding Scholia, Commentaries, Lexica, and Grammatical Treatises, from Their Beginnings to the Byzantine Period*. Oxford University Press.
- (2011). «Epimerismi homerici». En M. FINKELBERG (ed.) *The Homer Encyclopedia*, 1, s.v.
- (2015). The Sources of our Knowledge of Ancient Scholarship. En F. MONTANARI, S. MATTHAIOS y A. RENGAKOS (eds.), *Brill's companion to Ancient Greek Scholarship*, 1, 459–514.
- DIGGLE, J. (1981–1994). *Euripidis fabulae*. Oxford University Press.
- DILTS, M.R. (1983–1986). *Scholia Demosthenica*. Teubner.
- DINDORF, L.A. (1851). *Aeschyli tragoediae superstites et deperditarum fragmenta, iii: Scholia graeca ex codicibus aucta et emendata*. Oxford University Press.
- (1855). *Xenophontis expeditio Cyri*. Oxford University Press.
- DINDORF, W. (1852). *Scholia in Sophoclis tragoedias septem*. Oxford University Press.
- (1863). *Scholia Graeca in Euripidis tragoedias*. Oxford University Press.
- DOMÍNGUEZ, C. J. (2015). *Métrica española*. UNED.

- DONNET, D. (1979). *Théodore de G. Introduction à la grammaire, livre IV: à la recherche des sources byzantines*. *Byzantion*, 49, 134–155.
- DRACHMANN, A.B. (1903–1927). *Scholia vetera in Pindari carmina*. Teubner.
- DÜBNER, F. (1877). *Scholia Graeca in Aristophanem*. Didot.
- DUCAS, N. (1835). *Όμηρος: Παραφρασθείς, σχολιασθείς τε, και εκδοθείς Υπό Νεοφύτου Δούκα. Εις τόμους εζ. Ίλιάδος Τόμος Πρώτος*. Τυπογραφία Ανδρέου Κορομηλά.
- DUENTZER, H. (1848). *De Zenodoti studiis Homericis*. G. Olms.
- DYCK, A.R. (1983). *Epimerismi Homerici, pars prior epimerismos continens qui ad Iliadis librum A pertinent*. De Gruyter.
- (1995). *Epimerismi Homerici: Pars altera. Lexicon αίμωδεϊν*. De Gruyter.
- y GLOCK, A. (2006). «Scholia». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 18 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e1104350.
- EGEA, J.M (1996). *La Crónica de Morea*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- EGENOLFF, P. (1888). *Die orthographischen Stücke der byzantinischen Litteratur*. B.G. Teubner.
- ELMSLEY, P. (1825). *Scholia in Sophoclis tragoedias septem*. Oxford University Press.
- ERBSE, H. (1950). *Untersuchungen zu den attizistischen Lexika*. Akademie der Wissenschaften zu Berlin.
- (1960). *Beiträge zur Überlieferung der Iliasscholien*. *Zetemata* 24. Beck.
- (1969–1988). *Scholia graeca in Homeri Iliadem (scholia vetera)*. De Gruyter.
- ERLER, M. (1982). *Iliasparaphrase. P. Köln 4, 180*, 128–133.
- FERNÁNDEZ DELGADO, J.A. (2011). *Paráfrasis homéricas en papiros, tablillas y óstraka*. *Exemplaria Classica*, 15, 3–45.
- (2012). A very particular paraphrase (P.erl. 5, inv. 3, recto). *Archiv für Papyrusforschung*, 58 (2), 201–208.
- (2017). La paráfrasi omerica nei papiri scolastici. En J. URUEÑA y L. MIGUÉLEZ–CAVERO (eds). *La retórica escolar griega y su influencia literaria*. Ediciones Universidad de Salamanca.

- FERNÁNDEZ URIEL, P. (2014). *Historia Antigua Universal II. El mundo griego*. UNED.
- FINKELBERG, M. (1988). From Ahhiyawa to ‘Achaioi’ [Greek]. *Glotta*, 66, 127–134.
- FLACH, H. (1876). *Glossen und Scholien zur hesiodischen Theogonie*. Teubner.
- FORD, A. (1997). «Epic as genre». En I. MORRIS y B. POWELL (eds.), *A New Companion to Homer*, 396–414.
- FORNARO, S. (2006). «Epimerismi». En *Brill’s New Pauly*. Recuperado el 17 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e332910.
- (2006). «Herennius Philo». En *Brill’s New Pauly* el 25 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e509520.
- FRIEDLÄNDER, L. (1853). *Aristonici Περὶ σημείων Ἰλιάδος reliquiae emendatiores*. Dieterich.
- FRYDE, E.B. (2000). *The Early Palaeologan Renaissance (1261–c. 1360)*. Brill.
- FUNAIOLI, G. (1929). «Aristonico d’Alessandria». En *Enciclopedia Italiana*, 4, s.v.
- FUNAIOLI, M.P. (1983). Etym. gen. ζ. *MCr*, 18, 305–312.
- GAIOS, K.A.P. (1773). *Τοῦ Σοφωτάτου, καὶ λογιωτάτου Μανουήλου τοῦ Μοσχοπούλου, Περὶ Σχεδῶν ἤτοι Γραμματικῆ. Ἰωσηφ ὁ Κουρτζβεκ, ὁ αὐτοκρατορικὸς, καὶ Βασιλικὸς, Ἀνατολικὸς τε, καὶ Ἰλλυρικὸς Τυπογράφος*.
- GAISFORD, T. (1823). *Poetae minores Graeci [Scholia ad Hesiodum]*, Kühn.
- (1848). *Etymologicum magnum*. Oxford University Press.
- GAUL, N. (2007). The twitching shroud: Collective construction of paideia in the circle of Thomas Magistros. *Segno e Testo*, 5, 263–340.
- (2011). *Thomas Magistros und die spätbyzantinische Sophistik*. Harrassowitz Verlag.
- GEANAKOPOLOS, D.J. (1984). Theodore G., a Byzantine scholar of the Palaeologan ‘Renaissance’ in the Italian Renaissance. En P.M. CLOGAN (ed.), *Medievalia et humanistica*, 12, 61–81.
- (1989). *Constantinople and the West: Essays on the late Byzantine (Palaeologan) and Italian Renaissances and the Byzantine and Roman churches*. University of Wisconsin Press.
- GIRARD, P. (1891). Thespis et les débuts de la tragédie. *Revue des Études Grecques*, 4, 14, 159–170.

- GLEI, R.F. (2006). «Batrachomyomachia». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 21 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e213900.
- GLÖCKNER, S. (1910). Aus Sopatros Μεταποιήσεις. *RhM*, 65, 504–514.
- GOLDWYN, A.J. (2017). Theory and Method in John Tzetzes' Allegories of the Iliad and Allegories of the Odyssey. *Scandinavian Journal of Byzantine and Modern Greek Studies*, 3, 141–171.
- y KOKKINI, D. (2015). *Allegories of the Iliad. John Tzetzes*. Harvard University Press.
- GRÄFENHAN, A. (1846). *Geschichte der klassischen Philologie im Alterthum*. H.B. Köning.
- GRAFTON, A., MOST, G.W. y SETTIS, S. (2010). «Tzetzes, John». En *The classical tradition, s.v.*
- GRANDOLINI, S. (1980–81). La parafrasi al secondo libro dell' Iliade di Manuel Moschopoulos. *Annali della facoltà di Lettere e Filosofia. Università degli studi di Perugia*, 18, 7–22.
- (1982). La parafrasi al primo libro dell' Iliade di Manuel Moschopoulos. *Studi di onore di Aristide Colonna*, 131–149.
- GREENE, W.C. (1938). *Scholia Platonica*. American Philological Association.
- GRENFELL, B.P. y HUNT, A.S. (1975). *Prolegomena de comoedia. Scholia in Acharnenses, Equites, Nubes*. Bouma.
- GÜNTHER, H.–C. (1995). *The Manuscripts and the Transmission of the Paleologan Scholia on the Euripidean Triad*. Franz Steiner.
- HALL, J.M. (2002). *Hellenicity: Between ethnicity and culture*. University of Chicago Press.
- HANGARD, J. (1996). *Scholia in Vespas, Pacem, Aves et Lysistratam*. Bouma.
- HANSEN, D.U. (1998). *Das Attizistische Lexikon des Moeris*. De Gruyter.
- HANSEN, P.A. (2005). *Hesychii Alexandrini lexicon*. De Gruyter.
- HASLAM, M.W. (1994). The Homer Lexicon of Apollonius Sophista. *Classical Philology* 89, 1–45.
- HAVELOCK, E.A. (1982). *Preface to Plato*. Blackwell Publishers.
- HEMMERDINGER, B. (1998). «Suidas, et non la Souda». *Bollettino dei Classici*, 3.19, 31–32.
- HENRICH, A. (1967). Iliaspaprase, zu Il. 9, 128ff. bzw. 19, 245ff. (P. Colon. inv. 1755). *ZPE*, 1, 111–112.

- HERINGTON, C.J. (1972). *The older scholia on the Prometheus bound*. Brill.
- HEUSDE, J.A.K. Van (1864). *Aeschyli Agamemnon*. P.J. Kraft.
- HEYLBUT, H. (1887). Ptolemaeus Περὶ διαφορᾶς λέξεων. *Hermes*, 22, 388–410.
- HEYNE, C.G. (1834). *Homeri Ilias*. Oxford University Press.
- HILLGRUBER, M. (2011). «Ps.–Plutarch De Homero». En M. FINKELBERG (ed.), *The Homer Encyclopedia*, 2, s.v.
- HINTERBERGER, M. (18–19 de julio, 2006). *How should we define vernacular literature?* [Comunicación en congreso]. Unlocking the potential of texts: Interdisciplinary perspectives on Medieval Greek.
- (2021). From highly classicizing to common prose (XIII–XIV CE): The Metaphrasis of Niketas Choniates' History. En K. BENTEIN y M. JANSE (eds.), *Varieties of Post-classical and Byzantine Greek*, 163–177.
- HOEKSTRA, A. (1950). Hésiode, Les Travaux et les Jours, 405–407, 317–319, 21–24. L'élément proverbial et son adaptation. *Mnemosyne*, 3.2, 89–114.
- HØGEL, C. (2002). *Symeon Metaphrastes: Rewriting and Canonization*. Museum Tusculanum Press.
- (2014). Symeon Metaphrastes and the Metaphrastic Movement. En S. EFTHYMIADIS (ed.), *The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography*, 2, 181–196.
- (2021a). Rewriting in Byzantium: Standardization and Metaphrasis. En A.P. ALWIS, M. HINTERBERGER y E. SCHIFFER (eds.), *Metaphrasis in Byzantine Literature*, 29–41.
- (2021b). Sanctification of Hagiographers in Byzantium. En S. CONSTANTINOU, C. HØGEL y A. ANDREOU (eds.), *Metaphrasis: A Byzantine concept of rewriting and its hagiographical products*, 270–281.
- HOLTON, D., HORROCKS, G., JANSSEN, M., LENDARI, T. y MANOLESSOU I. (2019). *The Cambridge grammar of medieval and early modern Greek*. Cambridge University Press.
- HOLWERDA, D. (1977). *Prolegomena de comoedia. Scholia in Acharnenses, Equites, Nubes*. Bouma.
- (1982). *Scholia in Vespas, Pacem, Aves et Lysistratam*. Bouma.
- (1991). *Scholia in Vespas, Pacem, Aves et Lysistratam*. Bouma.

- HOMBERT, M. y PRÉAUX, C. (1951). Une tablette Homérique de la Bibliothèque Bodléenne. *Mélanges Henri Grégoire*, 2, 161–168.
- HORROCKS, G. (2010). *Greek: A History of the Languages and its Speakers*. Wiley–Blackwell.
- (2021). Byzantine literature in “classicised” genres: Some grammatical realities (V–XIV CE). En K. BENTEIN y M. JANSE (eds.), *Varieties of Post–classical and Byzantine Greek*, 163–177.
- HUDE, K. (1927). *Scholia in Thucydidem ad optimos codices collata*. Teubner.
- HUNGER, H. (1955). Johannes Tzetzes, Allegorien Zur Odyssee Buch 13–24. *Byzantinische Zeitschrift*, 48, 11–38.
- (1956). Johannes Tzetzes, Allegorien zur Odyssee Buch 1–12. *Byzantinische Zeitschrift*, 49, 253–304.
- (1969/1970). On the Imitation (μίμησις) of Antiquity in Byzantine Literature. *Dumbarton Oaks Papers*, 23/24, 15–38.
- HUNGER, H. (1978). *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- (1981). *Anonyme Metaphrase zu Anna Komnene, Alexias XI–XIII* [Wiener Byzantinistische Studien 15]. Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- y ŠEVČENKO, I. (1986). *Des Nikephoros Blemmydes Βασιλικὸς Ἀνδριάς und dessen Metaphrase von Georgios Galesiotes und Georgios Oinaiotes: Ein weiterer Beitrag zum Verständnis der byzantinischen Schrift-Koine* [Wiener Byzantinistische Studien 18]. Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- IGLESIAS–ZOIDO, J.C. (2011). *El legado de Tucídides en la cultura occidental: discursos e historia*. Centro de Estudios Clásicos e Humanísticos.
- IRIGOIN, J. (1952). *Histoire du texte de Pindare*. Klincksieck.
- JAKOBSON, R. (1959). *On linguistic aspect of translation*. En R.A. BROWER (ed.), *On Translation*, 232–239.
- JEFFREYS, E.M. (1975). Constantine Hermoniakos and Byzantine Education. *Δωδώνη* [Dodoni], 4, 81–109.
- (1998). *Digenis Akritis*. Cambridge University Press.

- (2004). *Digenis Akritis: the Grottaferrata and Escorial versions*. Cambridge University Press.
- y Jeffreys, J.J. (1991). «Hermoniakos, Constantine». En *The Oxford Dictionary of Byzantium*, s.v.
- JONES, D.M. y WILSON, N.G. (1969). *Prolegomena de comoedia. Scholia in Acharnenses, Equites, Nubes*. Wolters-Noordhoff.
- KALDELLIS, A. (2007). *Hellenism in Byzantium: The Transformations of Greek Identity and the Reception of the Classical Tradition*. Cambridge University Press.
- , JENKINS, D., y PAPAIOANNOU, S. (2006). *Mothers and sons, fathers and daughters: the Byzantine family of Michael Psellos*. University of Notre Dame.
- KARLA, G. (2006). «Thomas [4]». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 3 de julio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e1211490.
- (2006). «Tzetzes [2]». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 20 de agosto, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e1223880.
- KAZHDAN, A.P. (1991). «Psellos, Michael». En *The Oxford Dictionary of Byzantium*, s.v.
- (1991). «Tzetzes, John». En *The Oxford Dictionary of Byzantium*, s.v.
- y EPSTEIN, A.W. (1990). *Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries*. University of California Press.
- y FRANKLIN, S. (1984). *Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries*. Cambridge University Press.
- y TALBOT, A.M. (1991). «Gazes, Theodore». En *The Oxford Dictionary of Byzantium*, s.v.
- KEANEY, J.J. (1979). Moschopoulos and the Scholia to the *Batrachomyomachia*. *Classical Philology*, 74.1, 60–63.
- KENNEDY, S. (2018). A Classic Dethroned: The Decline and Fall of Thucydides in Middle Byzantium. *Greek, Roman, and Byzantine Studies*, 58, 607–635.
- KIM, L. (2010). The Literary Heritage as Language: Atticism and the Second Sophistic. En E. BAKKER (ed.), *A Companion to the Ancient Greek Language*, 468–482.
- KIRK, G.S. (1985). *The Iliad: A Commentary (Books 1–4)*. Cambridge University Press.

- KOLOVOU, G.E. (2017). Eustathe de Thessalonique : les éléments païens de certaines citations homériques du Chant VI de l'Iliade et le commentateur chrétien. *Collectanea Christiana Orientalia*, 14, 73–113.
- KOSIOR, W. (2016). Age and Notions Related to it in Greek non-legal Sources – The Contribution to the Research of Roman Law. *Roczniki Administracji i Prawa*, 26.1, 85–96.
- KOSTER, W.J.W. (1962). *Jo. Tzetzae commentarii in Aristophanem*. Bouma.
- (1974). *Prolegomena de comoedia. Scholia in Acharnenses, Equites, Nubes*. Bouma.
- (1977). *Prolegomena de comoedia. Scholia in Acharnenses, Equites, Nubes*. Bouma.
- (1978). *Scholia in Vespas, Pacem, Aves et Lysistratam*. Bouma.
- KRETSCHMER, P. (1933). Die Hypachäer. *Glotta*, 21, 213–257.
- KRIARAS, E. (1997). *Λεξικό της Μεσαιωνικής Ελληνικής Δημόδους Γραμματείας (1100–1669)*. Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας. [=KRIARAS]
- LAMPE, G.W.H. (1961). *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford University Press. [=LAMPE]
- LASCARIS, J. (1517). *Homeri interpres pervetustus / Σχόλια παλαιὰ τῶν πάνυ δοκίμων εἰς τὴν Ὀμήρου Ἰλιάδα*, Gymnasio Mediceo Caballini montis.
- LASSERRE, F. y LIVADARAS, N. (1976). *Etymologicum magnum genuinum. Symeonis etymologicum una cum magna grammatica. Etymologicum magnum auctum*. Ateneo.
- (1992). *Etymologicum magnum genuinum. Symeonis etymologicum una cum magna grammatica. Etymologicum magnum auctum*. Parnassos Literary Society.
- LATACZ, J. (2000). Einleitung: zur Homer-Kommentierung. Von den Anfängen bis zu diesem Kommentar. En F. Graf y J. Latacz (eds.), *Homers Ilias. Gesamtkommentar. Prolegomena*, 1–26.
- LATTE, K. (1942). Neues zur klassischen Literatur aus Hesych. *Mnemosyne*, 3.10, 81–96.
- (1953–1966). *Hesychii Alexandrini lexicon*. Munksgaard.
- LAUSBERG, H. (1990). *Handbuch der literarischen Rhetorik: Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*. Franz Steiner.
- LAUXTERMANN, M.D. (2019). *Byzantine poetry from Pisides to Geometres: texts and contexts*, 2. Österreichische Akademie der Wissenschaften.

- LEGRAND, É. (1890). *La guerre de Troie. Poème du XIV^e siècle en vers octosyllabes*. Maisonneuve.
- LEHRS, F.S. (1840). Joannis Tzetzae, Antehomerica, Homerica et Posthomerica. En F.S. LEHRS y F. DÜBNER (eds.), *Hesiodi Carmina*, 3–34.
- LEMERLE, P. (1971). *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au X^e siècle*. Presses Universitaires de France.
- LEO, A. (2001). La Periegesi di Dionigi d' Alessandria e il viaggio di Adriano in Egitto. *Rudiae*, 13, 145–174.
- LEONE, P.L.M. (1968). *Ioannis Tzetzae historiae*. Libreria Scientifica Editrice.
- (1972). *Ioannis Tzetzae epistulae*. Teubner.
- LEUTSCH, E. von (1884). *Philologischer Anzeiger. Als Ergänzung des Philologus*, 14. Dieterich.
- LEVI, L. (1902). Cinque lettere inedite di Emanuele Moscopulo (Cod. Marc. Cl.XI, 15). *Studi italiani di filologia classica*, 10, 57–68.
- LEVY, P. (1912). *Michaelis Pselli de Gregorii Theologi caractere iudicium*. Noske.
- LIDDELL, H.G., SCOTT, R. y JONES, S. (1996). *Greek English Lexicon*. Oxford University Press. [=LSJ]
- LODI, T. (1913). *Papiri della Società Italiana*, 2, 135. [=PSI]
- LOLOS, A.C. (1981). *Der unbekante Teil der Ilias–Exegesis des Ioannes Tzetzes (A 97–609)*. Hain.
- LONGO, O. (1971). *Scholia Byzantina in Sophoclis Oedipum tyrannum*. Antenore.
- LUDWICH, A. (1884–1885). *Aristarchs Homerische Textkritik nach den Fragmenten des Didymos*. B.G. Teubner.
- (1888–1890). *Scholia in Homeri Odysseae A 1–309 auctiora et emendatiora*. Hartung.
- (1896). *Die Homerische Batrachomachia des Karers Pigres: nebst Scholien und Paraphrase*. Teubner.
- (1917). Über die homerischen Glossen Apions. *Philologus*, 74, 209–247.
- (1919). Über die homerischen Glossen Apions. *Philologus*, 75, 95–103.

- LUNDSTRÖM, V. (1913). *Scholierna till Xenophons Anabasis i Cod. Vat. Gr. 1335*, *Eranos*, 13, 165–88.
- LURIER, H.E. (1964). *Crusaders as conquerors: the Chronicle of Morea*. Columbia University Press.
- MAGNELLI, E. (2017). Introduction: Ancient (and Byzantine) Perspectives on Sophocles' Life and Poetry. En R. LAURIOLA y K.N. DEMĒTRIOU (eds.), *Brill's Companion to the Reception of Sophocles*.
- MAIDHOF, A. (1912). *Zur Begriffsbestimmung der Koine besonders auf Grund des Attizisten Moiris*. Kabitzsch.
- MARTÍNEZ BENAVIDES, M.J. (1998–99). La semántica en los Epimerismos de Homero (I). *Philologica Canariensia. Revista de Filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*, 167–185.
- (1998). La semántica en los Epimerismos de Homero (II). *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 185–196.
- MASSA POSITANO, L. (1960). *Jo. Tzetzae commentarii in Aristophanem*. Bouma.
- (1963). *Demetrii Triclinii in Aeschlyi Persas scholia*. Libreria Scientifica Editrice.
- MATTHAIOS, S. (2006a). Suda: The Character and Dynamics of an Encyclopedic Byzantine Dictionary. En I.N. KAZAZIS (ed.), *Η λεξικογράφηση του ελληνικού πολιτισμού, αρχαίου, μεσαιωνικού και νέου. Τα σύγχρονα εγκυκλοπαιδικά λεξικά*. Recuperado el 20 de junio, 2021, de <https://www.greek-language.gr/greekLang/files/document/conference-2003/012MatthaiosEn.pdf>.
- (2006b). «Zenodorus». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 22 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e12215670.
- (2015). Greek Scholarship in the Imperial Era and Late Antiquity. En F. MONTANARI, S. MATTHAIOS y A. RENGAKOS (eds.), *Brill's companion to Ancient Greek Scholarship*, 1, 184–296.
- MELANDRI, E. (1983). La parafrasi di M. Moscopulo ad Hom. A–B 493 e la tradizione esegetica e lessicografica dell'Iliade. *Prometheus: rivista quadrimestrale di studi classici*, 9, 177–192.

- MÉNDEZ DOSUNA, J. (2012). La polisemia del gr. ἀργός ('blanco', 'veloz'). *Nova Tellus*, 30.2, 11–37.
- MERRY, B. (2004). «Chronicle of Morea». En *Encyclopedia of Modern Greek Literature*, s.v.
- (2004). «Chronicle of the Tocco family of Cephalonia». En *Encyclopedia of Modern Greek Literature*, s.v.
- (2004). «Doukas, Neophytos». En *Encyclopedia of Modern Greek Literature*, s.v.
- (2004). «Hermoniakos, Konstantinos». En *Encyclopedia of Modern Greek Literature*, s.v.
- (2004). «Photius». En *Encyclopedia of Modern Greek Literature*, s.v.
- (2004). «Polylas, Iakovos». En *Encyclopedia of Modern Greek Literature*, s.v.
- MICHELAZZO, F. (2006). *Nuovi itinerari alla scoperta del greco antico: le strutture fondamentali della lingua greca: fonetica, morfologia, sintassi, semantica, pragmatica*. Firenze University Press.
- MIGNE J.-P. (1857–1866). *Patrologiae cursus completus*, 141. Migne.
- MILLER, E. (1965). Opuscles divers. En H. ERBSE y K. LATTE (eds.), *Lexica Graeca Minora*, 253–258.
- MONACO, C. (18–19 de junio, 2021). *Old Attic, New Attic, and Koine: A Terminological Dispute*. [Comunicación en congreso]. Correctness in Comparison. Negotiating linguistic norms in Greek from the Imperial Roman until the Later Byzantine period (I – XV AD).
- MONFERRER–SALA, J.P. (2012). Entre helenismo y arabización. Sobre la formación de una identidad etnolingüística de las comunidades melkitas en el corazón del poder islámico. *Al-qantara. Revista de estudios árabes*, 33(2), 445–471.
- MONTANA, F. (2015). Hellenistic Scholarship. En F. MONTANARI, S. MATTHAIOS y A. RENGAKOS (eds.), *Brill's companion to Ancient Greek Scholarship*, 1, 60–183.
- (2019). The oldest textual witness of John Tzetzes' Exegesis of the Iliad. En M. ERCOLES, L. PAGANI, F. PONTANI y G. UCCIARDELLO (eds.), *Approaches to Greek Poetry*, 107–132.

- (2020). Editing Anonymous Voices: The scholia uetera to the Iliad. En S. Boodts, P. DE LEEMANS y S. SCHORN (eds.), *Sicut dicit: Editing Ancient and Medieval Commentaries on Authoritative Texts*, 97–125.
- y PRATO, G. (2021). Escorial. Ω.I.12: prime ricognizioni su scrittura e mise en texte degli scolii all'*Iliade*. En M. D'AGOSTINO y L. PIERALLI (eds.), *Φιλόδωρος εὐμενείας. Miscellanea di studi in ricordo di Mons. Paul Canart*, 457–480.
- MONTANARI, F. (1979). *Studi di filologia omerica antica*, 1. Giardini.
- (2006). «Apion». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 28 de mayo, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e127550.
- (2006). «Apollonius [12]». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 30 de mayo, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e128340.
- (2006). «Aristonicus [5]». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 21 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e136250.
- (2009). Ancient Scholarship on Hesiod. En F. Montanari, F., A. Rengakos y C. Tsagalis (eds), *Brill's Companion to Hesiod*, 313–342.
- , MARINONE, N., GAROFALO, I. y MANETTI, D. (2004). *Vocabolario della lingua greca. Greco-Italiano*, Loescher. [=MONTANARI]
- MOORE, P. (2005). *Iter Psellianum. A detailed listing of manuscript sources for all Works attributed to Michael Psellos, including a comprehensive bibliography*. Pontifical Institute of Mediaeval Studies.
- MORENO JURADO, J.A. (1994). *Aquileida: poema anónimo bizantino*. Ediciones clásicas
- MORGAN, T. (2011). «Education, Homer in». En M. FINKELBERG, *The Homer Encyclopedia*, 1, s.v.
- MUHLY, J.D. (1974). Hittites and Achaeans: Ahhijawā redomitus. *Historia: Zeitschrift für Alte Geschichte*, 23.2, 129–145.
- MUÑOZ PASCUAL, A. (2012). *Estudios sobre la Descripción de la tierra habitada de Dionisio el Periegeta* [Tesis doctoral, Universidad de Murcia]. Digitum. <http://hdl.handle.net/10201/29902>

- MURATORE, D. (2019). On the sources of Lascaris' edition of the D-scholia on the Iliad. En M. ERCOLES, L. PAGANI, F. PONTANI y G. UCCIARDELLO (eds.), *Approaches to Greek Poetry*, 133–160.
- MURRAY, A.T. y WYATT, W. (1999). *Homer. Iliad. I, (Book 1–12); with an English translation by A.T. Murray; revised by William F.W.* Harvard University.
- NABER, S.A. (1864–1865). *Photii Patriarchae Lexicon*. Brill.
- NADDEI, M.C. (1976). *Gli scoli greci al Gorgia di Platone*. Pàtron.
- NAGY, G. (1997). «Homeric Scholia». En I. MORRIS y B. POWELL (eds.), *A New Companion to Homer*, 101–122.
- (2020). On the paraphrase of Iliad 1.012–042 in Plato's Republic 3.393d–394a. En A. RENGAKOS, P. FINGLASS y B. ZIMMERMANN (eds.), *More than Homer Knew – Studies on Homer and His Ancient Commentators*, 313–321.
- NAUCK, A. (1848). *Aristophanis Byzantii grammatici Alexandrini fragmenta*. Lippert et Schmidt.
- NEITZEL, S. (1977). *Die Fragmente des Grammatikers Dionysios Thrax. Die Fragmente der Grammatiker Tyrannion und Diokles. Apions Glossai Homerikai [Sammlung griechischer und lateinischer Grammatiker]*. De Gruyter.
- NÉMETH, A. (2018). *The Excerpta Constantiniana and the Byzantine Appropriation of the Past*. Cambridge University Press.
- NESSLRATH, H.–G. (2006). «Aristophanes [3]». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 18 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e136370.
- NICKAU, K. (1966). *Ammonii qui dicitur liber de adfinium vocabulorum differentia*. Teubner.
- (1977). *Untersuchungen zur textkritischen Methode des Zenodotos von Ephesos*. De Gruyter.
- (1978). Die Hamburger Handschrift des Ammonioslexikons (Q). *Scriptorium*, 32, 60–66.
- NICOLE, J. (1891). *Les Scolies genevoises de l'Iliade*. Georg.
- NICOLOPOULOS, P. (2003). L'ἐξήγησις de l'Iliade de Sophrone, patriarche d'Alexandrie (840–860). *Byzantion*, 73, 246–249.

- NØRGAARD, L. y SMITH, O.L. (1975). *A byzantine Iliad. The Text of Par. Suppl. Gr. 926.* Museum Tusculanum.
- NOVOKHATKO, A. (2015). Greek Scholarship from its Beginnings to Alexandria. En F. MONTANARI, S. MATTHAIOS y A. RENGAKOS (eds.), *Brill's companion to Ancient Greek Scholarship*, 1, 3–59.
- (2015). Homeric Hermeneutics on the way from Athens to Alexandria. En A. RENGAKOS, P. FINGLASS y B. ZIMMERMANN (eds.), *More than Homer Knew – Studies on Homer and His Ancient Commentators*, 87–145.
- NÜNLIST, R. (2011). «Scholia». En M. FINKELBERG, *The Homer Encyclopedia*, 3, s.v.
- (2016). Die Odysseeparaphrase des Demosthenes Thrax. *Byzantinische Zeitschrift*, 109(2), 861–894.
- NUTI, E. (2014). *Longa est via: forme e contenuti dello studio grammaticale dalla Bisanzio paleologa al tardo Rinascimento veneziano.* Edizioni dell'Orso.
- PAGANI, L. (2019). The Iliad «Textscholien» in the Venetus A. En M. ERCOLES, L. PAGANI, F. PONTANI y G. UCCIARDELLO (eds.), *Approaches to Greek Poetry*, 83–106.
- PALMIERI, V. (1981–1982). Ptolemaeus, De differentia vocabulorum. *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Napoli*, 24, 191–225.
- (1981). 'Eranius' Philo, De differentia significationis. *Revue d'histoire des textes* 11, 62–76.
- (1988). *Herennius Philo. De diversis verborum significationibus.* M. D'Auria, 125–231.
- PAPAGEORGIU, P.N. (1888). *Scholia in Sophoclis tragoedias vetera.* Teubner.
- (2013). *Michael Psellos: Rhetoric and Authorship in Byzantium.* Cambridge: Cambridge University Press.
- PAPATHOMOPOULOS, M. (2007). *Ἐξήγησις Ἰωάννου Γραμματικοῦ τοῦ Τζέτζου εἰς τὴν Ὀμήρου Ἰλιάδα.* Academy of Athens.
- PAPIRI DELLA SOCIETÀ ITALIANA. PSI 12 1276. Recuperado el 2 de agosto, 2021, de <http://www.psi-online.it/documents/psi;12;1276>.
- PSI 2 135. Recuperado el 6 de agosto, 2021, de <http://www.psi-online.it/documents/psi;2;135>.

- PARSONS, P.J. (1970). A School-book from the Sayce Collection. *ZPE*, 6, 133–149.
- (1974). *The Oxyrhynchus papyri*, XLII.
- PATILLON, M. (2002). *Apsinès. Art Rhétorique. Problèmes à Faux-Semblant*. Les Belles Lettres.
- PELLÉ, N. (2013). Papyri homericæ VI (2010–2013). *Papyrologica lupiensia*, 22, 224–238.
- PÉREZ MARTÍN, I. (2013). The Reception of Xenophon in Byzantium: The Macedonian Period. *Greek, Roman, and Byzantine Studies*, 53, 812–855.
- (2021). Transmisión de textos y cultura bizantina: el paradigma geográfico. En *Forum Classicorum*, 2, 1023–1043.
- (2022). Geography at School Eustathios of Thessalonike’s Parekbolai on Dionysius Periegetes. En B. Van Den Berg, D. Manolova y P. Marciniak (eds.), *Byzantine Commentaries on Ancient Greek Texts, 12th – 15th centuries*, 195–213.
- y CRUZ ANDREOTTI, G. (2019). Geography. En S. LAZARIS (ed.), *A Companion to Byzantine Science*, 231–260.
- y MANOLOVA, D. (2019). *Science Teaching and Learning Methods in Byzantium*. En S. LAZARIS (ed.), *A Companion to Byzantine Science*, 53–104.
- PÉREZ MORO, D. (2021a). El concepto de μῆνις en la Iliada: una visión desde los diccionarios y las metáfrasis bizantinos. *Forum Classicorum*, 2, 1055–1061.
- (2021b). Una aproximación a las traducciones bizantinas de la *Iliada* y su público. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, 31, 165–191.
- (2022). Las etapas de la vida: un análisis diacrónico de las clasificaciones a través de las fuentes griegas. *Boletim de Estudos Clássicos*, 67.
- (2023). Una aproximación a la metáfrasis escurialense del libro primero de la Iliada. *Nova Tellus*, 41.2.
- PERTUSI, A. (1955). *Scholia vetera in Hesiodi opera et dies*. Società editrice “Vita e pensiero”.
- PIGNANI, A. (1976). Parafrasi o metafrasi (a proposito della Statua Regia di Niceforo Blemmida)? *Atti dell'Accademia Pontaniana*, 24, 1–7.
- (1982). La parafrasi come forma d’uso strumentale. *JÖB*, 32.3, 21–32.
- PINTAUDI, R. (1973). *Etymologicum parvum quod vocatur*. Istituto Editoriale Cisalpino.

- PIZZI, C. (1953). Grammatica greca di Teodoro Gaza ed Erasmo. *Atti dell'VIII Congresso internazionale di studi bizantini*, 1, 183–188.
- PLÁCIDO, D. (2009). *Iliada. Homero*. La Esfera de los Libros.
- POLEMIS, J. (1996). An unpublished anti-Latin treatise of Manuel Moschopoulos. *JÖB*, 46, 255–261.
- POLYLAS, I. (1922). *Ομήρου “Ιλιάς”. Εμμετρος μετάφρασις Ι. Πολυλά*. Εκδοτικός Οίκος Γεωργ. Ι. Βασιλείου.
- PONTANI, F. (2005). *Sguardi su Ulisse. La tradizione esegetica greca all' Odissea*. Edizioni di Storia e Letteratura.
- (2006). Gli scoli omerici e il senso del mondo: Storie e progetti da Faesch a Valckenaer, da Tychsen ai giorni nostri. En G. AVEZZÙ y P. SCATTOLIN (eds.), *I classici greci e i loro commentatori (atti conv. Rovereto 20.10.2006)*, 201–233.
- (2007a). *Scholia Graeca in Odysseam, Scholia ad libros α–β*. Edizioni di Storia e Letteratura.
- (2007b). *Scholia Graeca in Odysseam, Scholia ad libros γ–δ*. Edizioni di Storia e Letteratura.
- (2015a). Scholarship in the Byzantine Empire (529–1453). En F. MONTANARI, S. MATTHAIOS y A. RENGAKOS (eds.), *Brill's companion to Ancient Greek Scholarship*, 1, 297–455.
- (2015b). *Scholia Graeca in Odysseam, Scholia ad libros ε–ζ*. Edizioni di Storia e Letteratura.
- (2016). Thoughts on Editing Greek Scholia: The Case of the Exegesis to the Odyssey. En E. GÖRANSSON, G. IVERSEN y B. CROSTINI (eds.), *The Arts of Editing Medieval Greek and Latin: A Casebook*, 312–337.
- (2020). *Scholia Graeca in Odysseam, Scholia ad libros η–θ*. Edizioni di Storia e Letteratura.
- PORSON, R. (1822). *Φωτίου τοῦ πατριάρχου λέξεων συναγωγή*. Cambridge University Press.
- PRATSCH, T., ZIELKE, B., LUDWIG, C. y LILIE, R. (2013). Sophronios. En *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit Online: Berlin–Brandenburgische Akademie der*

- Wissenschaften. Nach Vorarbeiten F. Winkelmanns erstellt.* Berlin, Boston: De Gruyter.
<https://www.degruyter.com/database/PMBZ/entry/PMBZ18064/html>
- RABE, H. (1908). Aus Rhetoren–Handschriften. 6. Weitere Textquellen für Johannes Diakonos. *Rheinisches Museum für Philologie. Band 63*, 512–517.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013). *Diccionario de autoridades, 1726–1739*. Consultado en <http://web.frl.es/DA.html>.
- (2014). *Diccionario de la lengua española (23ª ed.)*. Consultado en <http://dle.rae.es/index.html> [=DLE]
- REGTUIT, R.F. (2007). *Scholia in Thesmophoriazusas, Ranas, Ecclesiazusas et Plutum*. Bouma.
- RESH, D.D. (2015). Toward a Byzantine Definition of Metaphrasis. *Greek, Roman, and Byzantine Studies*, 55, 754–787.
- RESH, D.D. (2020). What Is Metaphrasis? The Case of John of Sardis (BHG 215i). En S. CONSTANTINO, C. HØGEL y A. ANDREOU (eds.), *Metaphrasis: A Byzantine Concept of Rewriting and Its Hagiographical Products*, 141–175.
- RHOBY, A. (2010). Ioannes Tzetzes als Austragsdichter. *Greco–latina brunensia*, 15(2), 155–170.
- (2019). Poetry on Commission in Late Byzantium (13th – 15th Century). En W. HÖRANDNER, A. RHOBY y N. ZAGKLAS (eds.), *A Companion to Byzantine Poetry*, 264–304.
- RICHARDSON, N.J. (1980). Literary Criticism in the Exegetical Scholia to the Iliad: A Sketch. *Classical Quarterly*, 30, 265–287.
- RIJKSMUSEUM DE ÁMSTERDAM. *Hans Burgkmair — Apollo (Sol) met sterrenbeeld Leeuw in architecturale omlijsting*. Recuperado el 10 de diciembre, 2021, de https://www.britishmuseum.org/collection/object/G_1899-1201-2.
- RITSCHL, F. (1832). *Thomae Magistri sive Theoduli monachi ecloga vocum Atticarum*. Orphantropheus.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. y GANGUTIA, E. (1981–2019). *Diccionario griego–español*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Consultado en <http://dge.cchs.csic.es> [=DGE].
- ROLLO, A. (2019a). Gli Erotemata di Manuele Moscopulo e i suoi precedenti. *AION (filol.) Annali dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*, 41(1), 235–252.

- (2019b). Osservazioni sulla tradizione degli Erotemata di Manuele Moscopulo. En T. MARTÍNEZ MANZANO y F. G. HERNÁNDEZ MUÑOZ (eds.), *Del manuscrito antiguo a la edición crítica de textos griegos: homenaje a la Prof.a Elsa Garcia Novo*, 281–300.
- RÓTERDAM, E. (1516). *Theodori Gazae Thessalonicensis, Grammaticae institutionis libri duo nempe Primus & Secundus: sic translati per Erasmum Roterodamum, ac titulis & annotatiunculis explanati, ut citra negotium & percipi queant & teneri ; Iidem Graece, ... Colloquiorum Familiarium incerto autore libellus Graece & Latine, ... numquam antehac typis excusus*. I. Frobenius.
- ROUMANIS, E. (18–19 de junio, 2021). *Judgement and appreciation: analysing the metalanguage of Atticist lexicographers*. [Comunicación en congreso]. Correctness in Comparison. Negotiating linguistic norms in Greek from the Imperial Roman until the Later Byzantine period (I – XV AD).
- RUIZ DE ELVIRA, A. (1997). Suidas, y no ‘la Suda’. *Myrtia*, 12, 5–8.
- SAKKELION, I. (1877). Εκ των ανεκδότων της Πατμιακής Βιβλιοθήκης. Scholies de Démosthène et d’Eschine d’après un manuscrit inédit de Patmos (pl. VI). *Bulletin de Correspondance Hellénique*, 1, 1–16 y 137–155.
- SALANITRO, G. (1987). *Theodorus Gaza. M. Tullii Ciceronis liber De senectute in Graecum translatus*. B.G. Teubner.
- SANDYS, J.E. (1921). *A History of Classical Scholarship*. Cambridge University Press.
- SANZ MORALES, M. (2020). Were the Homeric Poems the Work of a Woman?. En A. RENGAKOS, P. FINGLASS y B. ZIMMERMANN (eds.), *More than Homer Knew – Studies on Homer and His Ancient Commentators*, 217–234.
- SCATTOLIN, P. (2003). Su alcuni codici degli scoli all’Elettra di Sofocle. En G. AVEZZÙ (ed.), *Il dramma sofocleo: Testo, lingua, interpretazione*, 307–319.
- SCHARTAU, B. (1981). Observations on the Commentary on Euripides’ Phoenissae in the MSS Parma 154 and Modena, a. U.9.22. *ICS*, 6, 221–41.
- SCHEPENS, G. (2010). L’incontournable Souda. En G. VANOTTI (ed.), *Il lessico Suda e gli storici greci in frammenti*, 1–42.
- SCHERPENZEEL, J. y CAMERARIUS, J. (1719). *Man. Moschopuli byzantini scholia ad Homeri Iliados Librum I et II*. Ex officina Jacobi à Poolsum.

- SCHIRÒ, G. (1975). *Chronica Toccoorum Cephallenensium. Cronaca dei Tocco di Cefalonia di anonimo*. Accademia nazionale dei Lincei.
- SCHMIDT, M. (1861–1862). *Hesychii Alexandrini lexicon*. Mauk.
- SCHMIDT, M. (1976). *Die Erklärungen zum Weltbild Homers und zur Kultur der Heroenzeit in den bT-scholien zur Ilias*. *Zetemata* 62. Beck.
- SCHMITT, C.B. (2016). «Theodorus Gaza of Salonike». En P.G. BIETENHOLZ y T.B. DEUTSCHER (eds.), *Contemporaries of Erasmus: A biographical Register of the Renaissance and Reformation*, 2, s.v.
- SCHMITT, J. (1904). *The Chronicle of Morea*. Methuen.
- SCHUBART, W. (1942). *Die Papyri der Universitätsbibliothek Erlangen*. Otto Harrassowitz.
- SCHWARTZ, E. (1887–1891). *Scholia in Euripidem*. Reimer.
- ŠEVČENKO, I. (1952). The Imprisonment of Manuel Moschopoulos in the Year 1305 or 1306. *Speculum*, 27, 136–144.
- (1981). Levels of Style in Byzantine Prose. *JÖB*, 31.1, 289–312.
- SHALEV, D. (2011). Mimēsis, Dihēgēsis, Style: Socrates' paraphrase of Homer Iliad 1.11–42 (Plat.rep.393d8–394a6). En G. CALBOLI y P. CUZZOLIN (eds.) *Journal of Latin Linguistics*, 11, 233–272.
- SHAWCROSS, C.T.M. (2009). *The Chronicle of Morea. Historiography in Crusader Greece*. Oxford University Press.
- SIGNES CODOÑER, J. (2003). 'Translatio studiorum': la emigración bizantina a Europa occidental en las décadas finales del Imperio (1353–1453). *Constantinopla 1453. Mitos y realidades*, 187–246.
- . (2005). *Miguel Pselo. Vidas de los emperadores de Bizancio*. Gredos.
- (2012). ¿Bizantinos o árabes? La cristiandad melquita en las tierras del Islam antes de las cruzadas. En Al-qantara. *Revista de estudios árabes*, 33(2), 405–412.
- (2014a). Homero en tierras del Islam en el siglo IX: una presencia no tan episódica. En I. RUIZ ARZALLUZ (ed.), *Estudios de Filología e Historia en Honor del profesor Vitalino Valcárcel (Anejos de Veleia. Series Minor* 32(2), 1001–1016.

- (2014b). Towards a Vocabulary for Rewriting in Byzantium. En J. SIGNES CODOÑER e I. PÉREZ MARTÍN (eds.), *Textual transmission in Byzantium: Between textual criticism and Quellenforschung*, 61–90.
- (2016). *La quimera de los gramáticos: historia de la voz media del verbo griego en la tradición gramatical desde Apolonio Discolo hasta Ludolf Küster y Philipp Buttmann*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- (2019a). *Breve guía de la literatura griega desde Hesíodo hasta Pletón*. Catedra.
- (2019b). El primer renacimiento bizantino. En J. SIGNES CODOÑER, B. ANTÓN MARTÍNEZ, P. CONDE PARRADO, M.Á. GONZÁLEZ MANJARRÉS y J.A. IZQUIERDO IZQUIERDO (eds.), *Antiquae Lectiones: El legado clásico desde la Antigüedad hasta la Revolución Francesa*, 131–134.
- (2021). Metáfrasis en Bizancio: aproximaciones al concepto en dos publicaciones recientes. *Medioevo greco. Rivista di storia e filologia bizantina*, 21, 511–528.
- , RODRÍGUEZ MARTÍN, J.D. y ANDRÉS SANTOS, F.J. (2019). *Diccionario jurídico bizantino griego–español: sobre la base de la «Introducción al derecho» del patriarca Focio y de las «Novelas» de León VI el Sabio*, Editorial Comares.
- SILVANO, L. (2017). Perché leggere Omero: il Prologo all'Odissea di Manuele Gabala nelle due redazioni autografe. *JÖB*, 67, 217–237.
- SLATER, W.J. (1986). *Aristophanis Byzantii Fragmenta*. De Gruyter.
- SLUITER, I. (1992). Some Notes on the Edition of Tzetzes' Ilias–Exegesis. *Mnemosyne*, 45.4, 482–500.
- SMITH, O.L. (1974). A New Source of Triclinius' Commentary on Aeschylus' Prometheus Vincetus. *RhM*, 117, 176–80.
- (1976–1982). *Scholia Graeca in Aeschylum quae exstant omnia*. Teubner.
- (1977). *Scholia metrica anonyma in Euripidis Hecubam, Orestem, Phoenissas*. Museum Tusculanum.
- SMYTH, H.W. (1921). The commentary on Aeschylus' Prometheus in the codex Neapolitanus. *HSCP*, 32, 3–82.
- SPENGLER, L. (1854). *Rhetores Graeci*. Teubner.

- STAATLICHE ANTIKENSAMMLUNGEN. *Heracles & Apollo (museum number: 2080)*. Recuperado el 10 de diciembre, 2021, de <https://www.theoi.com/Gallery/K5.6.html>.
- STALLBAUM, G. (1825–1826). *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Odysseam*. Weigel.
- (1827–1830). *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem*. Weigel.
- STURZ, F.W. (1818). *Etymologicum Graecae linguae Gudianum et alia grammaticorum scripta e codicibus manuscriptis nunc primum edita*. Weigel.
- TESSIER, A. (1989). *Scholia metrica vetera in Pindari carmina*. Teubner.
- THE BRITISH MUSEUM. *Pottery: red-figured hydria: Apollo pursuing a woman (museum number: 1873,0820.355)*. Recuperado el 10 de diciembre, 2021, de https://www.britishmuseum.org/collection/object/G_1873-0820-355.
- *Silver leaf disc dedicated to the sun-god Sol. Sol is crowned with rays, and two horses appear behind his shoulders. (museum number: 1899,1201.2)*. Recuperado el 10 de diciembre, 2021, de https://www.britishmuseum.org/collection/object/G_1899-1201-2.
- THEODORIDIS, C. (1982). *Photii patriarchae lexicon (A—Δ)*. De Gruyter.
- (1989). Drei neue Fragmente des grammatikers Apion. *RhM*, 132, 345–50.
- (1998). *Photii patriarchae lexicon (E—M)*. De Gruyter.
- (2013). *Photii patriarchae lexicon (N—Φ)*. De Gruyter.
- THESEUS, N. (1812). *Ὅμηρον Ἰλιάς μετὰ παλαιᾶς παραφράσεως ἐξ ἰδιοχείρου τοῦ Θεωδώρου Γάζη*. Τυπογραφία Νικολάου Κάρλη.
- THIEL, H. van (2000a). Die D-scholien der Ilias in den Handschriften. *ZPE*, 132, 1–62.
- (2000b). *Scholia D in Iliadem*. Recuperado el 15 de junio, 2021, de https://kups.ub.uni-koeln.de/1810/2/Scholia_D_Gesamt.pdf
- THOMSON, G. (1966). *The Oresteia of Aeschylus, edited with an introduction and commentary, in which is included the work of the late Walter Headlam*. Adolf M. Hakkert.
- TITTMANN, J.A.H. (1808). *Iohannis Zonarae lexicon ex tribus codicibus manuscriptis*. Crusius.

- TITZE, F.N. (1822). *Manuelis Moschopuli cretensis Opuscula grammatica, in quibus et de usitata graecis ex omni aevo diphthongorum pronuntiatione doctrina insignis*. Carolus Cnobloch.
- TOSI, R. (2006). «Etymologica». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 12 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e403440.
- (2006). «Hesychios [1]». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 10 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e512390.
- (2006). «Suda». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 10 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e1125000.
- (2015). Typology of Lexicographical Works. En F. MONTANARI, S. MATTHAIOS y A. RENGAKOS (eds.), *Brill's companion to Ancient Greek Scholarship*, 1, 622–636.
- TOUFEXIS, N. (2008). Diglossia and register variation in Medieval Greek. *Byzantine and Modern Greek Studies*, 32, 203–217.
- TRAPP, E. (2001–2005). *Lexikon zur byzantinischen Gräzität*. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. [=LBG]
- TRIANDAFYLLIDIS, M. (1998). *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής*. Universidad Aristóteles de Salónica. [=TRIANDAFYLLIDIS]
- TRÜMPY, H. (1950). *Kriegerische Fachausdrücke im griechischen Epos: Untersuchungen zum Wortschatze Homers*. Paulusdruckerei.
- TURYN, A. (1944). The Manuscripts of Sophocles. *Traditio*, 2, 1–41.
- VALENTE, S. (2015a). «Hesychius». En *Lexicon of Greek Grammarians of Antiquity*. Recuperado el 10 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/2451-9278_Hesychius.
- (2015b). *The Antiatticist: Introduction and Critical Edition*. De Gruyter.
- VALK, M. van der (1949). *Textual Criticism of the Odyssey*. Sjöthoff.
- (1963–1964). *Researches on the Text and Scholia of the Iliad*. Brill.
- (1971–1987). *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*. Brill.
- VANDERSCHULDEN, L. (2015). *Manuel Moschopoulos' parafrase van Ilias A: Inleiding, vertaling en commentaar* [Trabajo fin de máster, Universidad de Lovaina].

- VASSIS, I. (1991). *Die handschriftliche Überlieferung der sogenannten Psellos–Paraphrase der Ilias*. Universität Hamburg.
- WAHLGREN, S. (2010). Byzantine Literature and the Classical Past. En E. BAKKER (ed). *A Companion to the Ancient Greek Language*, 527–538.
- WALZ, C. (1835). *Rhetores Graeci*, 2. Cotta.
- WASSENBERGH, E. (1783). *Homeri Iliadis liber I et II cum paraphrasi graeca huc usque inedita, et graecorum veterum commentariis magnam partem nunc primum in lucem prodeuntibus*. N. Lomars.
- WECKLEIN, N. (1885). *Aeschyli Fabulae cum lectionibus et scholiis codicis Medicei et in Agamemnonem codicis Florentini ab Hieronymo Vitelli denuo collatis*. S. Calvary.
- WEIBENBERGER, M. (2006). «Sopater». En *Brill's New Pauly*. Recuperado el 3 de junio, 2021, de http://dx.doi.org/10.1163/1574-9347_bnp_e1116980.
- WENDEL, C. (1927). Mitteilungen zu Moiris. *Philologische Wochenschrift*, 41/42, 1275–1276.
- (1929). Die Überlieferung des Attizisten Moeris. *Philologus*, 38, 179–200.
- WILSON, N.G. (1975). *Prolegomena de comoedia. Scholia in Acharnenses, Equites, Nubes*. Bouma.
- (1996). *Scholars of Byzantium*. Duckworth.
- XENIS, G.A. (2010a). *Scholia vetera in Sophoclis Electram*. De Gruyter.
- (2010b). *Scholia vetera in Sophoclis Trachinias*. De Gruyter.
- ZAGKLAS, N. (2019). How Many Verses Shall I Write and Say? Poetry in the Komnenian Period (1081–1204). En W. HÖRANDNER, A. RHOBY y N. ZAGKLAS (eds.), *A Companion to Byzantine Poetry*, 237–263.
- ZECCHINI, G. (1999). *Il lessico Suda e la memoria del passato a Bisanzio*. Edipuglia.
- ZORZI, N. (2018). Il viaggio dei manoscritti: codici greci dalle isole ionie a venezia nella collezione di giacomo e bernardo nani (secolo XVIII). En M. BASSANI, M. MOLIN y F. VERONESE (eds.), *Lezioni marciane: 2015–2016: Venezia prima di Venezia: dalle “regine” dell'Adriatico alla Serenissima*, 99–108.
- ZUCKER, A. (2011). Qu'est-ce qu'une paraphrasis? L'enfance grecque de la paraphrase. *Rursus*, 6, 1–39.

Capítulo noveno: Anexos

Anexo 1: Convenciones

1. Textos antiguos

Las ediciones de las fuentes antiguas se han extraído siempre del *Thesaurus Linguae Graecae* y se han citado siguiendo el *Greek English Lexicon* de H.G. Liddell, R. Scott y S. Jones. No obstante, en algunas ocasiones las fuentes utilizadas no vienen recogidas en el diccionario, por lo que se han adoptado nuevas abreviaturas que recogemos a continuación alfabéticamente:

Autólico:

De ortibus et occasibus

AUTOL., *Ort.*

Bellum Troianum:

BTr.

Crónica de Morea:

ChronMor.

Diyenís Acritas:

Dig.Acr.

Dositeo II:

Δωδεκάβιβλος Δοσιθέου

DOSITH.II, *Hist.Jerus.*,

Epimerismi:

Alfabético

Epim.Hom.Alph.

Iliada

Epim.Hom.II.

Scholia

Scholia–Epim.Hom.II.

Eustacio de Tesalónica:

Prooemium commentarii in Pindari opera

EUST., *Pi.*

Filón de Alejandría:

De cherubim

PH., *Cher.*

De opificio mundi

PH., *Op.*

De sacrificiis Abeli et Caini

PH., *Sacr.*

In Flaccum

PH., *Flacc.*

Legatio ad Gaium

PH., *Legat.*

Galeno:		
	<i>De humoribus liber</i>	GAL., <i>Hum.</i>
Hipólito:		
	<i>In Daniele</i>	HIPPOL., <i>Dan.</i>
Juan Apocauco:		
	<i>Notitiae et epistulae</i>	APOC., <i>Ep.</i>
Juan Crisóstomo:		
	<i>De Sacerdotio</i>	CHR., <i>Sac.</i>
Juan el geómetra:		
	<i>Carmina</i>	JO.GEO., <i>Car.</i>
Juan Sardino		
	<i>Commentarium in Aphthonii progymnasmata</i>	JO.SARD., <i>Aphth.Prog.</i>
Máximo Planudes:		
	<i>Boethii de philosophiae</i>	PLANUD., <i>Boeth.</i>
Miguel Coniates:		
	<i>Orationes</i>	MI.CHON., <i>Orat.</i>
Miguel Sincelo:		
	<i>Sobre la sintaxis</i>	SYN., <i>Synt.</i>
Miguel Pselo:		
	<i>Comentario a la Física de Aristóteles</i>	PS., <i>Ph.Arist.</i>
	<i>Cronografía</i>	PS., <i>Cron.</i>
	<i>Encomio a la madre</i>	PS., <i>Enc.</i>
	<i>Oraciones fúnebres</i>	PS., <i>Or.Fun.</i>
Neófito Ducas:		
	<i>Epistulae</i>	NEÓF., <i>Ep.</i>

Nicetas Coniates:

Historia NCON., *Hi.*

Pseudo-Calisto:

Historia de Alejandro Magno PS.–CALLISTH., (Recens.)
A–F

Teodoro Metoquita

Carmina THEOD.MET., *Carm.*

Testamento de Salomón:

*Narratio de propheta et
sapiantissimo rege Salomone* T.Sal.Pro.

Vita Salomonis T.Sal.D.

Testamentos de los 12 patriarcas: *Test.Patr.*

Tipúqueito:

Τιπούκειτος / Librum lx Basilicorum Summarium TIP., *Basil.*

Tzetzes:

Alegoría a la Iliada TZ., *Alleg.II.*

Exégesis a la Iliada de Homero TZ., *Ex.*

Vida de Santa Marina: *Vit.S.Marn.*

Vidas de San Jorge: *Vit.S.Georg.*

Scholia A se citan como *Scholia VMK.*

Scholia bT se citan como *Scholia exegetica.*

Scholia D se citan como *Scholia D.*

2. Diccionarios modernos

Lexicografía de la lengua griega antigua:

BAILLY, A., EGGER, M., SÉCHAN, L. y CHANTRAINE, P. (1996). *Dictionnaire grec-français*. Hachette. [=BAILLY]

LIDDELL, H.G., SCOTT, R. y JONES, S. (1996). *Greek English Lexicon*. Oxford University Press. [=LSJ]

MONTANARI, F., MARINONE, N., GAROFALO, I. y MANETTI, D. (2004). *Vocabolario della lingua greca. Greco-Italiano*, Loescher. [=MONTANARI]

RODRÍGUEZ ADRADOS, F. y GANGUTIA, E. (1981–2019). *Diccionario griego-español*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Consultado en <http://dge.cchs.csic.es> [=DGE].

Lexicografía homérica:

CUNLIFFE, R.J. (1924). *A lexicon of the Homeric Dialect*. Blackie. [=CUNLIFFE]

Lexicografía postclásica:

KRIARAS, E. (1997). *Λεξικό της Μεσαιωνικής Ελληνικής Δημόδου Γραμματείας (1100–1669)*. Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας. [=KRIARAS]

LAMPE, G.W.H. (1961). *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford University Press. [=LAMPE]

TRAPP, E. (2001–2005). *Lexikon zur byzantinischen Gräzität*. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. [=LBG]

TRIANDAFYLLIDIS, M. (1998). *Λεξικό της κοινής νεοελληνικής*. Universidad Aristóteles de Salónica. [=TRIANDAFYLLIDIS]

3. Revistas recogidas en la bibliografía

AfP: *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete*.

BASP: *The Bulletin of the American Society of Papyrologists*.

EClás: *Estudios Clásicos*.

HSCP: *Harvard Studies in Classical Philology*

ICS: *Illinois Classical Studies*.

JÖB: *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*.

MCr: *Museum Criticum*

RhM: *Rheinisches Museum für Philologie*.

ZPE: *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*.

4. Autores de las metáfrasis

Por último, con la intención de simplificar algunas de las referencias a las metáfrasis bizantinas, las cuales indicamos junto a la edición utilizada, así como terminología referencial y gramatical dentro de los comentarios, se han adoptado una serie de abreviaturas, las cuales citamos a continuación:

Metáfrasis bizantinas de la *Iliada*:

ESC. = *vd.* anexo 9.3.

GZ. = Teodoro Gaza. *Cf.* THESEUS (1812).

HR. = Constantino Hermoníaco. *Cf.* LEGRAND (1890).

MS. = Manuel Moscópulo. Para el libro I, *cf.* GRANDOLINI (1982); para el libro II, *cf.* GRANDOLINI (1980–81).

PS. = Miguel Pselo. *Cf.* BEKKER (1825–1827).

5. Terminología referencial y gramatical

Terminología referencial:

cf. = *Confer*

dipl. = Textos diplomáticos

f. = Folio.

F. = Fuente. Se empleará seguida del número de referencia.

i.e. = *id est*.

Ibid. = *Ibidem*

s.v. = *Sub voce*

v. = Verso. Se indicará únicamente en las tablas de los comentarios

vd. = *Vide*

Terminología gramatical:

acc. = Acusativo

gen. = Genitivo

act. = Activo

inan. = Inanimado

adv. = Adverbio

ind. = Indicativo

an. = Animado

inf. = Infinitivo

aor. = Aoristo

loc. = Locativo

cc. = Complemento circunstancial

nom. = Nominativo

cp. = Comparativo

ne. = (Valor) neutro

compl. = Complementos

∅ = Sin régimen verbal

demos. = Demostrativo

op. = Por oposición a

direc. = Directivo

opt. = Optativo

ext. = Por extensión

pas. = Pasivo

fm. = Femenino

pl. = Plural

fut. = Futuro

pres. = Presente

rar. = Raramente

rel./relat. = Relativo

sg. = Singular

sp. = Superlativo

suj. = Sujeto

t. = Tema (verbal)

temp. = Temporal

vb. = Verbo

(+) = Valor positivo

(-) = Valor negativo

Anexo 2: Base de datos (*software*)

El programa informático que explicaremos en el presente anexo nace ante la necesidad de no solo documentar mediante tablas e índices los términos analizados en la tesis doctoral, sino de adaptar toda esa información, en medida de lo posible, a la actualidad. Por ello, a finales del 2019, año precedente a la pandemia de la Covid-19, surgió la idea de recoger toda la información en un programa informático que actuara de base de datos. Sin embargo, los conocimientos sobre programación de *software* de escritorio, es decir, de programas disponibles para ordenadores, por parte del doctorando era limitada. A pesar de ello, se decidió continuar con la idea gracias a la cual se pudiera cumplir el objetivo, por muy elemental o rústico que el resultado fuera. Tras más de dos años de trabajo y del estudio de código de programación, nació el «Léxico del Griego Bizantino por Niveles (*Legribin*)». Este programa ha sido diseñado de la forma más sencilla posible, de tal modo que su uso fuera lo más intuitivo posible.

1. Uso del programa

La pantalla inicial presentará un menú en la parte superior con elementos básicos, como «archivo», «edición», «ir a la barra de búsqueda» o «acerca de». Además de estas opciones, el usuario podrá realizar una búsqueda de términos homéricos en la pestaña «búsqueda». Esta búsqueda se podrá realizar tanto con el teclado latino como con el teclado griego, aunque, y esto es de gran importancia, sin emplear tildes ni signos diacríticos. Sin embargo, el teclado latino presenta una serie de diferencias, por lo que dejamos una tabla con la letra del teclado latino (español) y su equivalente al griego:¹⁰⁴³

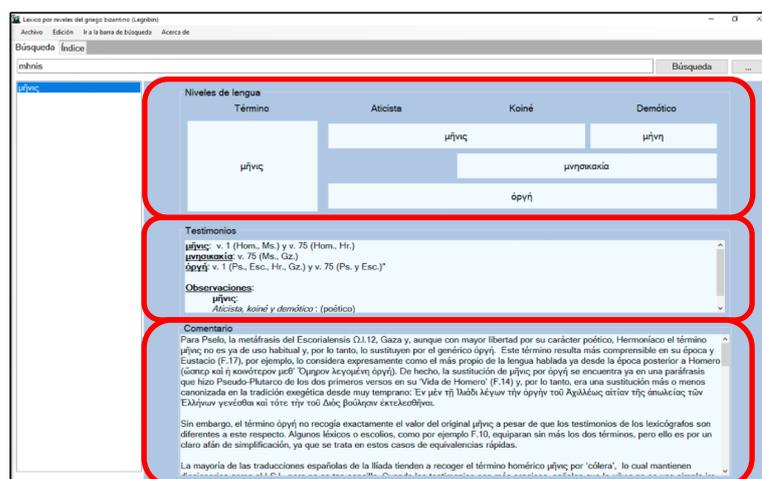
Latino	Griego
a	α
b	β
c	(N.A.)
d	δ
e	ε
f	φ
g	γ
h	η
i	ι

Latino	Griego
j	ξ
k	κ
l	λ
m	μ
n	ν
ñ	(N.A.)
o	ο
p	π
q	θ

Latino	Griego
r	ρ
s	σ/ς
t	τ
u	υ
v	(N.A.)
w	ω
x	χ
y	(N.A.)
z	ζ

¹⁰⁴³ La abreviatura «(N.A.)» indica que esa letra latina no tiene asociada ninguna letra griega. Esto se puede producir por tres causas: 1) que no haya ninguna palabra del griego homérico que emplee esa letra (<ψ>). 2) hacer el programa más accesible a teclados no españoles y, por lo tanto, sin la <ñ>. 3) simplificación del teclado griego en relación con el teclado latino (<s> representa tanto a <σ> como a <ς>).

El *Legribin* dispone de un total de 89 entradas, las cuales están divididas en tres subapartados: «niveles de lengua», «testimonios» y «comentario». En el primero de estos apartados el usuario puede observar si ese término homérico ha sido sustituido por otros en las metáfrasis bizantinas y, de ser así, en qué niveles de lengua se documentan dichos términos. En el segundo apartado, «testimonios», el usuario puede consultar en qué pasajes se ha utilizado dicho término, tanto en la obra de Homero como en las metáfrasis bizantinas. Además de esta información, se introducirá en este apartado observaciones relativas a los términos como valores semánticos importantes para el comentario, los usos particulares en prosa o verso, cambios morfológicos que se produzcan de un nivel a otro o segundos términos que se documenten en un mismo nivel de lengua. Se ha decidido así con la intención de no saturar visualmente el subapartado primero y, de este modo, hacerlo disponible para pantallas de menor tamaño sin que se pierda información. En el tercer y último apartado, «comentario», se ha recogido un comentario sobre el motivo de la sustitución del término. De este modo, de cada comentario del apartado 6 de la presente tesis los dos últimos subapartados «equivalencias» y «comentario» se puede documentar de forma íntegra de forma digital.



2. Características del *software*

El programa ha sido diseñado gracias a *Microsoft Visual Studio* y utilizando el lenguaje informático *Visual Basic for Applications* (VBA). En cuanto a su uso, únicamente está disponible para el sistema operativo *Windows* y se ha podido probar, concretamente, en *Windows Vista*, *7*, *10* y *11*. En cuanto a las especificaciones gráficas, se ha utilizado sin problemas aparentemente visibles en pantallas de entre 10 a 15 pulgadas de tamaño, por lo que, si su tamaño variara (sea para más grande o para más pequeño) la distribución gráfica de la pantalla puede verse afectada y los datos relativos al nivel de lengua pueden ser erróneos.

Para descargar el programa ha de hacer clic en el siguiente enlace: t.ly/88Si

Anexo 3: Edición del libro primero de la metáfrasis escurialense a la *Iliada*

La metáfrasis editada en el presente anexo, como se ha indicado en el capítulo 4.3 de la presente tesis doctoral, se conserva en cuatro manuscritos:

1. *Escorialensis gr.* Ω.I.12 (s. XI; *dictyon*: 15062) = E
2. *Vaticanus gr.* 1315 (s. XII *ex.*; *dictyon*: 67946) = V
3. *Marcianus gr.* IX, 16 (1486/87; *dictyon*: 70468) = M
4. *Atheniensis* 1055 (s. XVI; *dictyon*: 3351) [*codex eliminandi*]

De acuerdo con I. Vassis, el primer manuscrito, *Esc.* Ω.I.12, contiene únicamente la metáfrasis del libro primero hasta el verso 211.¹⁰⁴⁴ Sin embargo, un análisis comparado entre esta metáfrasis y la pseliana permite determinar que las diferencias entre una y otra reescritura continúan hasta, al menos, el final del canto primero. Además del poema homérico y su metáfrasis, en los márgenes externos (superior, inferior y/o lateral) se encuentran escolios a la *Iliada* de Homero. Estos escolios son el resultado de la unión de múltiples canales de transmisión, ya que muchos de ellos coinciden con los denominados *scholia exegetica*, pero también con los *scholia D* y los *scholia VMK*.¹⁰⁴⁵

Diferente es el caso del ms. *Vat. gr.* 1315, el cual contiene únicamente la metáfrasis escurialense de los versos 23–175 y 417–521 del canto primero de la *Iliada*. En las demás ocasiones, tal y como señala I. Vassis, contiene la reescritura de Miguel Pselo.¹⁰⁴⁶ Asimismo, este último manuscrito presenta una novedad con respecto al ms. *Esc.* Ω.I.12 en cuanto al contenido de la obra. El copista de este manuscrito no solo escribió el verso homérico seguido de su correspondiente metáfrasis, sino que introdujo en el propio cuerpo del texto comentarios a los versos precedentes de la *Iliada*. Estos comentarios se elaboraron a partir de los escolios a la *Iliada*, concretamente los denominados *Scholia D*, aunque también se incorporaron pasajes de Polemón el periegeta (ss. III–II a.C.) o Porfirio (s. III d.C.). Asimismo, estos comentarios, por lo general, van introducidos de palabras que permiten anticipar el contenido de los

¹⁰⁴⁴ VASSIS (1991), 18.

¹⁰⁴⁵ Cf. DICKEY (2007), 18–23; NÜNLIST (2011), «Scholia»; MURATORE (2019), 133–169; PAGANI (2019), 83–106; MONTANA (2020), 97–125; MONTANA y PRATO (2021), 457–480.

¹⁰⁴⁶ Este uso de dos metáfrasis diferentes en un mismo manuscrito es una práctica bastante frecuente, ya que para los lectores de la época no interesaba tanto la uniformidad de la obra, sino su contenido, es decir, la reescritura. Cf. VASSIS (1991), 19.

comentarios. El sustantivo λύσις y la forma verbal σημείωσαι se emplean en aquellos comentarios que tienen una finalidad exegética, tanto interpretativa como semántica. De forma más genérica se emplea la forma verbal ἴστω, que introduce testimonios relacionados con la problemática cultural.

Más breve es la versión de la metáfrasis escurialense del libro primero en los manuscritos *Marc. gr.* IX, 16 y *Athen.* 1055, los cuales documentan únicamente los versos 473–486. En el resto de los versos del libro primero, se sigue la metáfrasis elaborada por Miguel Pselo en el siglo XI. En cuanto a la *mise-en-page*, estos manuscritos establecen en la parte central el texto homérico en tinta negra y, de forma interlineal y con tinta roja, el texto de la metáfrasis, en lugar de a doble columna, como se podía ver en los mss. *Esc.* Ω.I.12 y *Vat. gr.* 1315.

Una vez elaborada una introducción de la metáfrasis, mediante la que se han podido determinar los manuscritos que contienen la obra, recogemos el texto de la metáfrasis al canto primero de la *Iliada*:

Ἰλιάδος ἄλφα Ὀμήρου ῥαψωδία

- ὦ θεὰ εἰπέ τὴν ὀλεθρίαν ὄργην τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλλέως,
ἣτις πολλὰ κακὰ τοῖς Ἕλλησι ἐποίησε,
πολλὰς δὲ ἰσχυρὰς καὶ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδῃ προέπεμψεν
τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα αὐτῶν ἐποίησεν ἐλκύσματα καὶ σπαράγματα τοῖς τε κυσί.
5 καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὀρνέοις· Ἡ δὲ τοῦ Διὸς βουλή ἐπληροῦτο,
ἀφ' οὗ δὴ χρόνου τὸ πρῶτον καὶ ἐξ ἀρχῆς διεχωρίσθησαν φιλονεικήσαντ[ες]
ὁ τε βασιλεὺς τῶν ἀνδρῶν υἱὸς τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνων καὶ ὁ ἔνδοξος Ἀχιλλεὺς·
τίς τε δὴ αὐτοὺς τῶν θεῶν φιλονεικία καὶ μάχη συνέβαλε πολεμεῖν;
Ὁ τῆς Λητοῦς καὶ Διὸς παῖς Ἀπόλλων· οὗτος γὰρ τῷ βασιλεῖ ὀργισθεὶς
10 νόσον κατὰ στρατὸν διήγειρε κακωτικὴν, ἀπώλλοντο δὲ οἱ ὄχλοι,
διότι τὸν ἱερέα Χρῦσῃν ἠτίμασε καὶ ἐνύβρισεν
ὁ υἱὸς τοῦ Ἀτρέως ὁ Ἀγαμέμνων· οὗτος γὰρ ὁ Χρῦσης παρεγένετο ἐπὶ τὰς ταχείας ναῦς τῶν Ἑλλήνων.
λυτρωσόμενός τὴν θυγατέρα καὶ κομίζων τῷ πλήθει πλεῖστα δῶρα,
καὶ τὸ στέμμα κατέχων ἐν ταῖς χερσὶ τοῦ τοξότου Ἀπόλλωνος
15 σὺν τῇ κεχρυσωμένῃ καὶ βασιλ[ικ]ῇ ῥάβδῳ, καὶ παρεκάλει πάντας τοὺς Ἕλληνας,
ἐξαιρέτως δὲ τοὺς υἱοὺς διατάκτορας τῶν ὄχλων υἱοὺς τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνονα καὶ Μενέλαον·
«ὦ υἱοὶ τοῦ Ἀτρέως καὶ οἱ λοιποὶ εὐοπλοὶ Ἕλληνες,
ὕμῖν μὲν θεοὶ παράσχοιεν οἱ τὸν Ὀλυμπον κατοικοῦντες
τὴν τοῦ Πριάμου πόλιν ἐκπορθῆσαι καὶ καλῶς εἰς τὴν οἰκείαν ἐπανελθεῖν·
20 ἐμοὶ δὲ τὴν προσφιλεῖ θυγατέρα ἀπολύσατε, τὰ λύτρα δὲ δέξασθε
εὐλαβούμενοι τὸν τοῦ Διὸς υἱὸν τοξότην Ἀπόλλωνα».
Τότε οἱ μὲν λοιποὶ πάντες Ἕλληνες μετ' εὐφημίας ἐβόησαν,
τὸ τὸν ἱερέα αἰσχύνεσθαι καὶ τὰ λαμπρὰ δῶρα δέχεσθαι·
ἀλλ' οὐδαμῶς τοῦ υἱοῦ τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνονος ἤρεσκε τῇ ψυχῇ,
25 ἀλλὰ δεινῶς ἀπέπεμψε σκληρόν δὲ καὶ ἀπότομον λόγον προσέτατε·
«μὴ σε, ὦ πρεσβύτα, παρὰ ταῖς βαθείαις ναυσὶ καταλάβω
ἢ ἄρτι χρονίζοντα ἢ εἰς τὰ μετὰ ταῦτα πάλιν ἐρχόμενα,
μὴ οὐδαμῶς σοὶ βοηθήσοιτο τὸ σκῆπτρον καὶ τὸ στεφάνωμα τοῦ θεοῦ.
ταύτην [δέ] ἐγὼ οὐκ ἀπολύσω· πρὶν αὐτὴν τὸ γῆρας καταλάβῃ.
30 ἐν τῷ ἡμετέρῳ οἴκῳ, ἐν τῇ Πελοποννήσῳ, μακρὰν τῆς αὐτῆς πατρίδος,
ἐπὶ τὸν ἰστὸν πορευομένην καὶ ἐπὶ τὴν ἐμὴν κοίτην ἀπαντῶσαν.

4 τοῖς τε κυσί *trans. in versum* 5 E. || 4 ἐλκύσματα] ἐλκώματα E.

12 ὁ υἱὸς τοῦ Ἀτρέως *trans. in versum* 11 E.

15 σὺν] παρὰ V.

27 ἐρχόμενα] ἐρχόμενον EV.

29 καταλάβῃ] καταλάβοι E.

ἀλλ' ἄπιθι, μή με παρόξυνε, ὅπως σῶος καὶ ὑγιῆς ἐπανέλθῃς».

Οὕτως εἶπεν· ὁ δὲ γέρων φοβηθεὶς τῷ λόγῳ ἐπέισθη,

ἐπὶ δὲ τὸν αἰγιαλὸν τῆς πολυταράχου θαλάσσης ἠσυχάζων ἐπορεύθη.

35 μετὰ δὲ ταῦτα ὁ πρεσβύτες ἀπὸ καὶ χωρὶς τῶν πλοίων πορευθεὶς πλεῖστα ἠύχето

τῷ θεῷ Ἀπόλλω[νι] ὄντι[ν] ἢ καλλίκομος Λητῶ γεγέννηκεν·

«ἐπάκουσόν μου, ὃ καλλίτοξε Ἄπολλον, ὅστις τὴν Χρύσαν πόλιν περιέπει

καὶ τὴν ἄγαν θεῖαν Κίλλαν, καὶ τῆς Τενέδου ποσσὼς ἰσχυρῶς βασιλεύεις·

ὃ Σμίνθιε, εἴ ποτέ σου τὸν κεχαριτώμενον ναὸν ἐστεφάνωσα,

40 ἢ ἐὰν δὴ ποτέ σοι κατέκαυσα λιπαρὰ μηριαῖα ὀστᾶ·

ταύρων ἢ καὶ αἰγῶν, τοῦτό μοι τὸ ἐπιθύμημα τελείωσον·

τιμωρηθεῖσαν οἱ Ἕλληνες τῶν ἐμῶν δακρύων ἐν τοῖς σοῖς βέλεσιν»..

Οὕτως εἶπεν εὐχὰς ποιούμενος· τούτου δὲ ἤκουσεν ὁ καθαρὸς Ἀπόλλων,

ἀπέβη δὲ ἀπὸ τῶν τοῦ Ὀλύμπου ἀκρωτηρίων λυπούμενος τὴν ψυχὴν,

45 τὰ τόξα καὶ τὴν ἐκατέρωθεν ἐστεγασμένην βελοθήκην ἐν τοῖς ὄμοις φέρων·

αὐτῶν δὲ μετ' ὀργῆς συστραφέντος, τὰ ἐπὶ τῶν ὤμων βέλη ἤχησαν,

οὗτος δὲ ἐπορεύετο ἀπὸ στυγνότητος ἀορασίᾳ ὁμοιούμενος.

ἐκαθέζετο δὲ ἔπειτα ἄποθεν καὶ χωρὶς τῶν πλοίων, μετέπεμψε δὲ βέλος,

φοβερὰ δὲ καὶ κραυγὴ καὶ βοή ἐγένετο τοῦ λαμπροῦ τόξου ἕναια.

50 ἐξ ἀρχῆς μὲν ἐπὶ τὰς ἡμίονους καὶ τοὺς λευκοὺς κύνας ἢ νόσος ἐπήρχετο,

μετὰ δὲ ταῦτα αὐτοῖς τοῖς Ἕλλησι τὸ γέμον πικρίαν βέλος ἀφίεις

ἐτίτρωσκεν· διὰ παντὸς δὲ αἰ πυρκαϊαὶ τῶν νεκρῶν ἐκαίοντο¹⁰⁵⁴ πυκναὶ καὶ συχναί.

ἐπὶ ἑννέα μὲν ἡμέρας τὰ βέλη τοῦ θεοῦ κατὰ τὸ στρατόπεδον ἐπορεύοντο,

τῇ δεκάτῃ δὲ εἰς ἐκκλησίαν τὸν λαὸν ὁ Ἀχιλλεὺς συνεκαλέσε·

55 τούτου γὰρ ταῖς διανοιαῖς ἐνέβαλεν ἢ λευκοβραχίων θεὰ Ἥρα·

ἐφρόντιζε γὰρ τῶν Ἑλλήνων, ὅτι δὴ ἀποθνήσκοντας ἔβλεπεν.

οὗτοι δὲ ἐπεὶ συνηθροίσθησαν καὶ ὁμοῦ πάντες συνηγμένοι ἐγένοντο,

ἐν τούτοις δὲ ὁ κατὰ τοὺς πόδας ὠκύς Ἀχιλλεὺς ἀναστὰς εἶπεν·

ὃ Ἀτρέως υἱέ, Ἀγάμεμνον, ἀρτίως ἡμᾶς εἰς τοῦπίσ[ω] πλανηθέντας ὑπολαμβάνω,

60 πάλιν ἐπανελεῖν, ἐὰν τὸν θάνατον ὅλως φύγωμεν,

ἐπεὶ ὁμοῦ ὁ πόλεμος καὶ ἡ λοιμικὴ νόσος τοῦς Ἕλληνας δαμάζει.

ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρωτήσωμεν ἢ ἱερέα

ἢ καὶ ὄνειροπόλον ἢ τὸν δυνάμενον δι' ὄνειρων μαντεύειν· καὶ γὰρ τις ὄνειρος ἐκ τοῦ Διὸς ὑπάρχει·

42 *post* Ἕλληνες *add.* ἀντὶ E.

45 τὰ τόξα] τὸ τόξον V. || 45 ἢ τὸν] ἦτοι τὸν V.

52 ἐκαίοντο *om.* V.

55 ἐνέβαλεν] ἐπέβαλεν EV.

57 συνηθροίσθησαν] συνηθροίσθη V.

61 *post* δαμάζει *add.* κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ καιρὸν ἐπεὶ ὁμοῦ V.

63 ἢ καὶ ὄνειροπόλον *trans in versum* 62 E. || 63 τις *om.* V. *post* γὰρ *add.* ὁ V.

- ὅστις ἂν εἴποι· ὅ τι τοσοῦτον ὁ καθαρὸς Ἀπόλλων ὠργίσθη,
65 εἰ δὴ οὗτος χάρις εὐχῆς ἢ μεγάλης θυσίας ἐπαιτιᾶται καὶ μέμφεται,
καὶ ἔάν πως τῆς ἀναθυμιάσεως τῶν ὀλοκλήρων προβάτων καὶ αἰγῶν
μετασχῶν θέλη ἡμῖν τὸν ὄλεθρον ἀποσοβῆσαι καὶ ἀποστρέψασθ[αι].
οὗτος μὲν οὕτως εἰπὼν ἐκαθέζετο. ἐν τούτοις δὲ ἀνέστη
Κάλχας ὁ υἱὸς Θεέτορος, ὁ τῶν ὀρνεοσκοπῶν ἄγαν κράτιστος,
70 ὅστις ἠπίστατο τά τε ἐνεστῶτα τά τε προγεγονότα καὶ τὰ μέλλοντα,
καὶ ταῖς ναυσὶ τῶν Ἑλλήνων καθηγῆσατο εἰς τὸν Ἴλιον
διὰ τὴν ἰδίαν μαντείαν, ἣν αὐτῷ ὁ καθαρὸς Ἀπόλλων ἐχαρίσατο·
ὅστις ἐν αὐτοῖς καλῶς φρονῶν ἐδημηγόρησε καὶ εἶπεν·
ὦ τῷ Διὶ προσφιλέστατε Ἀχιλεῦ, κελεύεις ἐμὲ εἰπεῖν καὶ φράσαι
75 τὴν ὀργὴν τοῦ ἕκαθεν βάλλοντο θεοῦ Ἀπόλλωνος.
Ἐγὼ γὰρ λέξω, σὺ δὲ σύνθου καὶ πείσθητί μοι καὶ ὄμοσον.
ἢ μὲν μοι πρόθυμος παρὰ λόγοις καὶ ἔργοις βοηθήσειν.
ὄντως γὰρ οἶμαι ἄνδρα ὀργισθήσεσθαι ὅστις κατὰ πολὺ πάντων
τῶν Ἑλλήνων ἄρχει, καὶ αὐτῷ οἱ Ἕλληνες ὑπακούουσιν.
80 Ἐπικρατέστερος γὰρ ὁ βασιλεὺς, ἠνίκα ἀνδρὶ χεῖρονι ὀργίσθη·
ἔάνπερ γὰρ τὸν θυμὸν καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ καταπαύσῃ,
ἀλλὰ δὴ καὶ εἰς τὸν μεταταῦτα ταμιεύεται τὴν μνησικακίαν ἐν ταῖς ἑαυτοῦ
διανοίαις, ἕως ἂν τελειώσῃ· σὺ δὲ διανοοῦ ἔάν με σώσῃς.
πρὸς τοῦτον δὲ ἀνταποκρινόμενος ὁ κατὰ τοὺς πόδας ὠκύς Ἀχιλλεὺς ἔφη·
85 λῖαν εὖ θαρσήσας γενόμενος τὸ ἐκ θεοῦ μάντευμα ὅπερ ἐπίστασαι εἰπέ·
οὐδαμῶς γὰρ μὰ τὸν Ἀπόλλωνα τὸν Διὶ προσφιλέστατον, ᾧ τινι σὺ,
ὦ Κάλχαν, εὐχόμενος τοῖς Ἕλλησι φανεράς ποιεῖς τὰς μαντείας,
οὐδεὶς ἐμοῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ τῆς γῆς βλέποντος ἢ βλεπομένου
σοὶ παρὰ ταῖς βαθείαις ναυσὶν ὑβριστικὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖ
90 ὁμοῦ πάντων τῶν Ἑλλήνων· οὐδ' ἂν τὸν Ἀγαμέμνονα ὑπολάβῃς,
ὅστις ἐπὶ τοῦ παρόντος πολὺ κράτιστος ἐν τῷ στρατοπέδῳ εἶναι καυχᾶται.
καὶ τότε δὴ ἐθάρσησεν ὁ ἀψογος μάντις καὶ εἶπεν.
οὔτε δὴ οὗτος ἔνεκα προσευχῆς καὶ θυσίας ἐπιμέμφεται καὶ αἰτιᾶται,
ἀλλὰ χάριν τοῦ ἱερέως ὄντινα ὁ Ἀγαμέμνων ἠτίμησεν·
95 καὶ τὴν θυγατέρα οὐκ ἀπέλυσε καὶ τὰ δῶρα οὐκ ἐδέξατο.
τούτου δὴ χάριν κακὰ ἔδωκεν ὁ τοξότης Ἀπόλλων καὶ ἔτι παρέξει.

66 καὶ ἔάν] ἔάν V.

76 Ἐγὼ] σοὶ V.

77 ἢ μὲν] ὄντως V.

|| 77 post πρόθυμος add. ὑπάρχει V.

|| 77 παρὰ om. V.

85 εὖ θαρσήσας] ευθαρσῆς V.

90 post ὑπολάβῃς add. ὁ τρόπος ἐξοχή V.

- οὐ δὲ οὗτος πρότερον τῆς νόσου τὰς ἰσχυρὰς χεῖρας ἀποστήσει,
πρὶν ἢ ἂν τῷ προσφιλεστάτῳ πατρὶ ἀποδοῦναι τὴν εὐόφθαλμον κόρην
ἄνευ πράσεως καὶ λύτρων, καὶ ἀποφέρειν μεγάλην θυσίαν
- 100 εἰς τὸν Χρῦσαν πόλιν. τότε ἂν αὐτὸν ἐξιλωσάμενοι πείσοιμεν. .
οὗτος μὲν οὕτως εἰπὼν ἐκαθέζετο. ἐν τούτοις δὲ ἀνέστη
ὁ ἡμίθεος υἱὸς τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνων ὁ μέγας κρατῶν καὶ βασιλεύων
λυπούμενος· αἱ δὲ συνεταιρὶ διάνοιαι αὐτοῦ μεγάλ[αι] ὀργῆς καὶ θυμοῦ.
ἐπληροῦντο, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ πυρὶ λάμποντι ὡμοιοῦντο.
- 105 καὶ πρὸς τὸν Κάλχαντα πρῶτον ὀργίλως ὑποβλεψάμενος εἶπεν.
ὦ τῶν κακῶν μάντι, οὐδέποτε μοι τὸ γλυκὺ εἶπας.
σοι δι' ἅπαντὸς τὰ κακὰ εἰσὶ προσφιλῆ ἐν ταῖς διανοίαις μαντεύεσθαι· .
ἀγαθὸν δὲ λόγον οὐδέποτε εἶπας οὐδὲ ἐτέλεσας.
καὶ νῦν ἐν τοῖς Ἑλλήσι προμαντεύομενος δημηγορεῖς
- 110 ὅτι δὴ τούτου χάριν αὐτοῖς ὁ τοξότης Ἀπόλλων τὰ κακὰ κατασκευάζει,
ὅτι ἐγὼ ὑπὲρ τῆς κόρης Χρυσηίδος τὰ λαμπρὰ δῶρα
λαβεῖν οὐκ ἠθέλησα, ἐπειδὴ λίαν αὐτὴν θέλω
ἐν τοῖς οἴκοις ἔχειν· καὶ γὰρ δὴ τῆς Κλυταιμνήστρης προκέκρικα
τῆς ἐκ παρθήνου γαμετῆς, ἐπειδὴ οὐδαμῶς ἐστὶν ἐλάττων αὐτῆς· .
- 115 οὐ κατὰ τὸ σῶμα, οὐ κατὰ τὴν εὐφυίαν οὔτε δὴ κατὰ τὴν φρόνησιν οὔτε κατὰ τὴν πράξιν. .
ἀλλὰ καὶ ὅμως βούλομαι πάλιν αὐτὴν ἀποδοῦναι, ἐὰν τοῦτο βέλτιον·
καὶ τὸν λαὸν σῶον εἶναι αἰροῦμαι παρ' ὅπερ ἀπολέσθαι·
ἐμοὶ δὲ ἐξαιρετὸν τιμὴν εὐθέως εὐτρεπίσατε, ὅπως μὴ μόνος
τῶν Ἑλλήνων ἄτιμος γένωμαι, ἐπεὶ οὐδὲ πρέπον ἐστὶ καὶ προσῆκον.
- 120 βλέπετε γὰρ τοῦτο ἅπαντες, ὅτι μου ἡ ἐξαιρετὸς τιμὴ ἀλλαχοῦ ἀπέρχεται.
πρὸς τοῦτον δὲ ἀνταπεκρίνατο μετααῦτα ὁ κατὰ τοὺς πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·
ὦ ἐνδοξὸς καὶ φιλοχρηματώτατος πάντων, υἱὲ τοῦ Ἀτρέως, Ἀγάμνηνον,
πῶς δέ σοι παρέξουσιν οἱ μεγάλῳψυχοι Ἕλληνες ἐξαιρετὸν τιμὴν;
οὐδαμῶς γὰρ που οἶδαμεν κοινὰ χρήματα ἀποκείμενα πλεῖστα· .
- 125 ἀλλ' ἅτινα μὲν τῶν πόλεων ἐξεπορθήσαμεν, ταῦτα μεμέρισται,
τοὺς δὲ ὀχλοὺς παλισύλλεκτα ἐπισυναθροίζειν χρήματα οὐ πρέπει.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ταύτην τῷ θεῷ πρόπεμψον· ἡμεῖς δὲ οἱ Ἕλληνες
τριπλασίονα καὶ τετραπλασίονα ἀποτίσομεν, ἐὰν ποτε ὁ Ζεὺς
δῷ καὶ παράσχη τὴν καλῶς τετειχισμένην Τρωϊκὴν πόλιν ἐκπορθῆσαι.

100 πείσοιμεν] πείσαιεν V.

103 μεγάλ[αι]] μεγάλοι V.

107 ἐν ταῖς διανοίαις om. V.

114 αὐτῆς om. V.

115 εὐφυίαν] εὐφυῆ V.

|| 115 οὔτε κατὰ] κατὰ V.

124 γὰρ om. V.

- 130 πρὸς τοῦτον δὲ ἀποκρινόμενος ὁ κρατῶν υἱὸς τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμνέων εἶπε·
μηδαμῶς οὕτως καίπερ ἀγαθὸς ὑπάρχων, ὧ τοῖς θεοῖς ὅμοιε Ἀχιλεῦ,
παραλογίζου καὶ ἐξάπατα τῇ διανοίᾳ, ἐπειδὴ οὐ παρελεύση οὐδὲ πείσεις με.
ἢ βούλει ὅπως αὐτὸς τιμὴν ἐξάιρετον ἔχῃς, ἐμὲ δὲ ματαίως οὕτως
καθέζεσθαι ἐπιδεόμενον, ταύτην δέ με ἀποδοῦναι κελεύεις· -
- 135 ἀλλ' εἰ μὲν δῶσιν οἱ μεγάλῳψυχοι Ἕλληνες ἐξάιρετον τιμὴν,
ποιήσαντες τὸ ἀρεστόν μοι ὅπερ ἰσοστάσιον τῇ ψυχῇ μου γένηται.
ἐὰν δὲ μὴ παράσχωσιν, ἐγὼ αὐτὸς πορευθεὶς λήψομαι
ἢ τὴν σὴν τιμὴν ἢ τοῦ Αἴαντος, ἢ τοῦ Ὀδυσσέως
καὶ λαβὼν ἀπάξω· οὗτος δὲ ὀργισθήσεται ἐφ' ὃν ἂν παραγένωμαι. -
- 140 ἀλλὰ ταῦτα μὲν καὶ ὕστερον μεταβουλευσόμεθα·
νῦν δὲ ἄγε βαθεῖαν ναῦν καθελκύσωμεν εἰς τὴν μεγάλην θάλασσαν
καὶ ἐπιτηδεῖους κωπηλάτας ἃς συναθροίσωμεν, καὶ θυσίαν
ἐνθώμεθα αὐτὴν δὲ τὴν εὐχάρακτον Χρύσου θυγατέρα
ἀναβιβάσωμεν· εἷξ δέ τις ἀνὴρ ἀρχηγὸς γνωμοδότης γενέσθω,
- 145 ἢ ὁ Αἴας ἢ ὁ Ἰδόμενεὺς ἢ ὁ ἔνδοξος Ὀδυσσεύς,
ἢ σύ, καταπληκτικώτατε πάντων ἀνδρῶν, υἱὲ τοῦ Πηλέως Ἀχιλλεῦ,
ὅπως ἡμῖν τὸν τοξότην Ἀπόλλωνα ἐξιλέωσῃ θυσίαν θύσας.
πρὸς τοῦτον δὲ δεινῶς ὑποβλεψάμενος ὁ κατὰ τοὺς πόδας ταχὺς Ἀχιλλεὺς εἶπεν·
οἷ μοι ὧ τὴν ἀναΐδειαν ἐνδεδυμένε, δόλιε καὶ πανοῦργε,
- 150 πῶς τίς σοι Ἑλλήνων πρόθυμος ὑπάρχων λόγοις πιστεύει καὶ πειθαρχῶν.
ἢ εἰς ἐνέδρας ἀπελθεῖν, ἢ ἀνδράσιν ἰσχυρῶς πολεμεῖν καὶ μάχεσθαι;
οὐδαμῶς γὰρ ἐγὼ χάριν τῶν πολέμων ἔνεκα Τρώων παρεγενόμην ἐνταῦθα, -
βουλόμενος μαχήσασθαι· ἐπειδὴ κατ' οὐδέν μοι αἴτιοι ὑπάχουσιν·
οὐδέ ποτε γὰρ τὰς ἐμὰς βοῦς ἀπήλασαν οὐδὲ τοὺς ἵππους μου,
- 155 οὐδέ ποτε ἐν τῇ μεγαλοβώλῳ καὶ ἀνδροτρόφῳ Φθία
τὸν καρπὸν ἐβλάψαν, ἐπειδὴ καὶ ἐν τῷ μεταξὺ πάνυ πολλὰ -
σύσκια τε καὶ ὑχγλὰ ὄρη καὶ ἡ ἦχον ἀποτελοῦσα θάλασσα ὑπάρχων.
ἀλλὰ σοὶ ὧ μεγάλως ἀναίσχυντε ὁμοῦ ἠκολουθήσαμεν, ὅπως σὺ εὐφραίνῃ,
τὴν τιμωρίαν ἀντικαταλασσόμενοι τῷ Μενελάῳ σοὶ τε ὧ κυνοπρόσωπε·
- 160 περὶ τῶν Τρώων. ὧν τινῶν οὐδαμῶς ἐπιστρέφῃ οὐδὲ λογίζεις.
καὶ δὴ μοι τὴν ἐξαιρετὸν τιμὴν αὐτὸς ἀφελεῖν ἐπαγγέλη,
ἐφ' ἣ πολλὰ ἐκακοπάθησα· οἱ Ἕλληνες δέ μοι αὐτὴν παρέσχον.

134 καθέζεσθαι] κωθέζεσθαι E.

139 παραγένωμαι] παραγένομαι E.

150 καὶ πειθαρχῶν *om.* V.

152 πολέμων ἔνεκα] πολεμικῶν V.

|| 152 ἐνταῦθα *om.* V.

153 μοι] ἐμοι V.

156 καὶ *om.* V.

- οὐδαμῶς σοί ποτε ὁμοίαν τιμὴν ἔχω ὅπταν οἱ Ἕλληνας
 τὴν καλῶς οἰκουμένην πόλιν τῶν Τρώων ἐκπορθήσωσιν.
- 165 ἀλλὰ τὸ μὲν περισσότερο τοῦ πολυορμήτου πολέμου
 αἱ ἐμαὶ χεῖρες διεργάζονται· ἐὰν δὲ ποτε μερισμὸς παραγένηται,
 σοὶ ἢ τιμὴ κατὰ πολὺ κρείσσων ὑπάρχων, ἐγὼ δὲ μικρὸν καὶ προσφιλές
 ἀπέρχομαι ἐπὶ τὰς ναῦς ἔχων, ἐπειδὰν πολεμῶν κοπιάσω.
 νῦν δὲ εἰς τὴν Φθίαν ἄπειμι ἀτιμαζόμενος, ἐπειδὴ πάνυ κρεῖττον ἐστίν.
- 170 εἰς τὴν οἰκίαν πορευθῆναι σὺν ταῖς πολὺ πρύμναις ναυσὶ οὐδαμῶς γὰρ ὑπολαμβάνω·
 ἀπαντλήσειν πλοῦτον καὶ περιουσίαν· ἐνταῦθα ἄτιμος [ῶν].
 πρὸς τοῦτον δὲ ὁ βασιλεὺς τῶν ἀνδρῶν ὁ Ἀγαμέμνων ἀπεκρίνατο·
 φεύγε λίαν, ἐάν σου ἢ ψυχὴ ἐφόρμαται. οὐδαμῶς σε γὰρ ἐγὼ
 παρακαλῶ χάριν ἐμοῦ μένειν. πάρεισί μοι καὶ ἕτεροι·
- 175 οἴτινες με τιμήσουσιν, ἐξαιρέτως δὲ ὁ βουλευτικώτατος Ζεὺς·
 ἐχθρότατος γὰρ μοι ὑπάρχεις τῶν εὐγενῶν βασιλεῶν·
 ἀεὶ γὰρ σοὶ ἢ τε ἔρις καὶ οἱ πόλεμοι καὶ αἱ μάχαι προσφιλεῖς εἰσίν.
 εἰ λίαν ἰσχυρὸς ὑπάρχεις ὁ θεὸς δὴ σοὶ τοῦτο ἐχαρίσατο.
 εἰς τὴν οἰκίαν ἀπελθὼν σὺν ταῖς σαῖς ναυσὶ καὶ τοῖς σοῖς φίλοις,
- 180 τῶν Μυρμιδόνων βασίλευε. σοῦ δὲ ἐγὼ οὐ φροντίζω
 οὐδὲ ἐπιστρέφομαι μνησικακούντος, οὕτως δὲ σοὶ ἐπαπειλήσω.
 ὥσπερ ἐμοῦ ἀφαιρῆται τὴν Χρυσῆϊδα ὁ καθαρώτατος Ἀπόλλων,
 ταύτην μὲν ἐγὼ σὺν τῇ ἐμῇ νηϊ καὶ τοῖς ἐμοῖς φίλοις
 πέμψω, ἐγὼ δὲ ἐλὼν ἄξω τὴν Βρισηΐδα τὴν εὐμορφον αὐτός·
- 185 πορευθεὶς εἰς σκηνὴν, τὴν σὴν τιμὴν, ὅπως καλῶς γνῶς
 ὅποσον κρεῖτων σοῦ εἰμι. φοβηθῆ δὲ καὶ ἄλλος καὶ μισήσῃ
 ἐξ ἴσου ἐμοὶ λέγειν καὶ ἐξ ἐναντίας ὁμοία λέγειν·
 οὕτως εἶπεν· τῷ δὲ υἱῷ τοῦ Πηλέως Ἀχιλλεῖ λύπη ἐγένετο ἀφωνίαν ἐμποιοῦσαι,
 ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ταῖς συνεταῖς διανοίαις διχῶς ἐμερίμνησεν,
- 190 ἢ οὗτος τὸ ὄξυ ξίφος ἀπὸ τοῦ μηροῦ ἐλκύσας
 τοὺς μὲν Ἕλληνας ἀναστάτους, ἢ γοῦν ἀβασιλεύτους ποιήσῃ, τὸν δὲ υἱὸν τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνονα φονεύσει,
 ἢ τὸν θυμὸν καταπαύσειε καὶ τὴν ὀργὴν κατασχοὶ καὶ κωλύσειεν.
 τέως οὗτος κατὰ τὴν διάνοιαν καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν ταῦτα διενοεῖτο,
 εἶκε δὲ ἐκ τῆς ξιφοθήκης τὸ μέγα ξίφος, παρεγένετο δὲ ἡ Ἀθηνᾶ·
- 195 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· προέπεμψε γὰρ αὐτὴν ἡ λευκοβραχίῶν θεὰ Ἥρα,

169 ἐστὶν *om.* V.

170 πρύμναις] πρύμνοις EV. || 170 ὑπολαμβάνω] ὑπολ[άβ]η V.

171 ἐνταῦθα ἄτιμος ὦν] ἐνταῦθα ἄτιμος V *vacat* E.

173 ἢ ψυχὴ *om.* V.

182 ἀφαιρεῖται] ἀφαιρῆται E

191 τοὺς μὲν Ἕλληνας ἀναστάτους *trans in versum* 190 E.

- ἀμφοτέρους ὁμοίως τῇ ψυχῇ φιλοῦσά τε καὶ φροντίζουσα.
στᾶσα δὲ ὄπιθεν τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλέως τῆς ξανθῆς κόμης ἐπελάβετο,
αὐτῷ μόνῳ φαινομένη· τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἔβλεπεν.
ὁ δὲ Ἀχιλεὺς κατεπλάγη, μετὰ δὲ ταῦτα ἐπιστραφεὶς αὐτίκα ἐγὼ
200 τὴν πολεμικὴν Ἀθηνᾶν· φοβεροὶ γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ ἐφάνησαν.
καὶ πρὸς αὐτὴν φωνήσας, λόγους ταχεῖς εἶπε·
διὰ τί δὴ ποτε ὦ τοῦ αἰγιδούχου Διὸς τέκνον παραγέγονας;
ἄρα ἵνα τὴν ἀτιμίαν θεάσῃ τοῦ υἱοῦ τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνονος;
ἀλλ' ἐξείπωσοι, τοῦτο δὲ καὶ τελειωθήσεσθαι ὑπολαμβάνων·
205 ταῖς ἑαυτοῦ ὑπερηφανίαις ταχέως ἂν ποτε τὴν ψυχὴν ἀπολέσειε.
πρὸς τοῦτον δὲ ἡ γλαυκόφθαλμος θεὰ Ἀθηνᾶ εἶπε
τὴν σὴν ὀργὴν καταπαύουσα ἐγὼ παρεγενόμην, ἐὰν πεισθῆς καὶ ὑπακούσης,
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· προέπεμψε γὰρ με ἡ λευκοβραχίων θεὰ Ἥρα,
ἀμφοτέρους ὁμοίως τῇ ψυχῇ φιλοῦσά τε καὶ φροντίζουσα.
210 ἀλλὰ δὴ τῆς φιλονεικίας παύου, μὴ δὲ τὸ ξίφος τῇ χειρὶ ἔλκε·
ἀλλὰ δὴ τοῖς λόγοις αὐτὸν ὀνειδίσον, καθὼς καὶ δεῖ ἐστίν·
οὕτω γὰρ σοὶ λέγω, τοῦτο δὲ καὶ τετελεσμένον γενήσεται·
καὶ ποτέ σοι τριπλασίονα λαμπρὰ δῶρα παραγενήσεται
χάριν ταύτης τῆς ὕβρεως. σὺ δὲ πεισθεῖς ἡμῖν παύου.
215 πρὸς ταύτην δὲ ὁ κατὰ τοὺς πόδας ταχὺς Ἀχιλεὺς ἀποκρινόμενον
προσῆκον μὲν ἐστὶ τὸν ὑμέτερον λόγον, ὦ θεὰ, φυλάξαι με
καὶ λίσσασθαι τῇ ψυχῇ ὀργισμένον· οὕτω γὰρ βέλτιον.
ὅς γὰρ ἂν τοῖς θεοῖς πειθήται, πάνυ ὑπακούουσιν αὐτοῦ.
εἶπε, καὶ τῇ ἀργυρᾷ λαβῆ τὸ ξίφος τὴν βαρεῖαν χεῖρα ἐπέθηκεν·
220 ὀπίσω δὲ εἰς τὴν ξιφοθήκην τὸ μέγα ξίφος ᾤθησεν, οὐδὲ ἀπειθῆς ἐγένετο
τῶν λόγων τῆς Ἀθηνᾶς. αὕτη δὲ εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπορεύθη
εἰς τὰ οἰκήματα τοῦ αἰγιδούχου Διὸς ἐπὶ τοὺς λοιποὺς θεοὺς.
ὁ δὲ υἱὸς τοῦ Πηλέως Ἀχιλλεὺς ἐναντίους καὶ βιαίοις λόγοις ἐκ δευτέρου
πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνονα εἶπε, καὶ οὕτω τῆς ὀργῆς ἐπαύετο.
225 ὦ τῶν οἴνων βεβαρημένε καὶ μέθυσε, ἀναιδέστατε δειλὲ καὶ ἄνανδρε,
οὔτε ποτὲ εἰς πόλεμον ἅμα τῶν ὄχλων καθοπλισθῆναι
οὔτε εἰς ἐνέδραν πορευθῆναι σὺν τοῖς ἀρίστοις τῶν Ἑλλήνων
ἐκαρτέρησας τῇ ψυχῇ· τοῦτο γὰρ σοὶ θανατηφόρος μοῖρα εἶδεται εἶναι.
ὄντως ἐπικερδὲς κατὰ πολὺ ἐστὶ κατὰ τὸ πολὺ στρατόπεδον τῶν Ἑλλήνων
230 δῶρα καὶ γέρα ἀφαιρεῖσθαι ὅστις σοῦ ἐξ ἐναντίας εἴποι.
τὰ τοῦ δήμου κατεσθίων βασιλεὺς εἶ· ἐπεὶ τῶν οὐδενὸς λόγου ἀξίων βασιλεύεις
ὄντως γὰρ ἂν ὦ υἱὲ τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνον νῦν τὰ ἔσχατα ὑβρίσθης.

- ἀλλ' ἐξερῶ σοι καὶ λέγω, καὶ μέγαν ὄρκον ἐπόμνυμι.
ναὶ μὰ τόδε τὸ σκῆπτρον, ὅπερ οὐδαμῶς ποτὲ φύλλα καὶ κλάδους
235 αὐξήσει, ἐπειδὴ ἐξ ἀρχῆς τὴν τομὴν ἐν τοῖς ὄρεσι καταλέλοιπεν, -
οὐδ' ἀναβλαστήσει· περισσῶς γὰρ αὐτὸν ὁ σίδηρος ἐλέπισε
τά τε φύλλα καὶ τὸν φλοιόν· καὶ νῦν αὐτοὶ οἱ υἱοὶ τῶν Ἑλλήνων -
ἐν χερσὶ βαστάζουσιν, οἵτινες τὰς δίκας καὶ τὴν βασιλείας
παρὰ τοῦ Διὸς κατέχουσιν· οὗτος δέ σοι ὄρκος μέγας γενήσεται.
240 ὄντως ποτὲ ἐπιζήτησις τοῦ Ἀχιλλέως καταλήψεται πάντας τοὺς Ἕλληνας.
οἵσισιν οὐδαμῶς δυνήσῃ καίπερ λυπούμενος
βοηθῆσαι, ὅταν πολλοὶ ὑπὸ τοῦ ἀνδροφόνου Ἑκτορος
ἀποθνήσκοντες πίπτοῦσι· σὺ δὲ ἔσω τὴν ψυχὴν σπαράξεις,
λυπούμενος ὅτι τὸν ἄριστον τῶν Ἑλλήνων κατ' οὐδὲν ἐτίμησας.
245 οὕτως εἶπεν ὁ υἱὸς τοῦ Πηλέως· προσέπηξε δὲ τῇ γαίῃ τὸ βασιλικῶ σκῆπτρον
τὸ διαπεπερονημένον χρυσοῖς ἡλιariois, αὐτὸς δὲ ἐκαθέζετο.
ὁ υἱὸς δὲ τοῦ Ἀτρέως ἐκ τοῦ ἐτέρου μέρους ὠργίζετο. ἐν τούτοις δὲ ὁ Νέστωρ
ὁ γλυκὺς ὄξυς δημηγόρος τῶν Πυλίων ἀνώρμησεν,
οὔτινος καὶ ἀπὸ τῆς γλώττης γλυκυτέρα τοῦ μέλιτος κατέρρει φωνή.
250 τούτου δὲ ἀπάρτι δύο μὲν γενεαὶ τῶν μεμερισμένην ἐχόντων φωνὴν
ἐφθάρησαν, οἵτινες πρῶτην ἅμα αὐτῶ ἐγεννήθησαν καὶ ἐτράφησαν
ἐν τῇ Πύλῳ τῇ ἄγαν θαυμαστῇ ἐν τῇ τρίτῃ δὲ ἐβασίλευεν.
ὅστις ἐν αὐτοῖς καλῶς φρονῶν ἐδημηγόρησε καὶ εἶπε·
φεῦ φεῦ, ὄντως μεγάλη λύπη καταλαμβάνει τὴν Ἑλληνίδα γῆν.
255 ὄντως ἂν χαρεῖν ὁ Πριάμος καὶ οἱ τοῦ Πριάμου υἱοὶ
καὶ οἱ λοιποὶ Τρῶες μεγάλως ἐν τῇ ψυχῇ χαρεῖνσαν,
ἐὰν ταῦτα πάντα ἀκούσει ἡμῶν μαχομένων
οἵτινες περισσῶς μὲν τῇ γνώμῃ, περισσῶς δὲ μάχεσθαι τῶν Ἑλλήνων ἐστέ.
ἀλλὰ πείσθητε· ἀμφοτέρω γὰρ νεώτεροι καὶ μικρότεροι ὑπάρχετε ἐμοῦ.
260 ἀπάρτι γὰρ ἐγὼ ποτε καὶ κρείττοσι παρ' ὅπερ ὑμῖν
ἄνδρασι συνανεστράφην, καὶ οὐδέποτε οὗτος μὲ ἀπεδοκίμαζον.
οὐ γὰρ τοιοῦτας ἄνδρας ἐθεασάμην ποτε οὐδὲ θεάσομαι
ὅποιον τὸν Πειρίθουν καὶ τὸν βασιλέα τῶν ὄχλων Δρύαντα
καὶ τὸν Καινέα καὶ τὸν Ἐξάδιον καὶ τὸν ἰσόθεον τὸν Πολύφημον.
265 [om.]
ἰσχυρότατοι δὴ ἐκεῖνοι τῶν ἐπιγείων ἀνδρῶν ἐτράφησαν,
ἰσχυρότατοι μὲν ἦσαν, καὶ τοῖς ἐν ὄρεσι τρεφόμενοις ἰσχυροτάτοις ἐμάχοντο

235 ἐξ ἀρχῆς] ἐξ ἀρχῶν E.

237 φλοιόν] φλοῖν E.

- θηρσί, καὶ ἐξόχως ἀπώλεσαν. λέγει δὲ τοὺς κενταύρους
καὶ μὴν τοῖσιν ἐγὼ συναναστρεφόμην παραγενόμενος
270 πόρρωθεν ἐκ τῆς πολὺ ἀπεχούσης τῆς Πύλου γαίης. αὐτοὶ γὰρ με προσεκαλέσαντο.
κάγῳ κατὰ τὴν ἑμαυτοῦ δύναμιν ἐμαχόμεν. ἐκείνοις δὲ οὐδεὶς ἂν
τούτων, οἴτινες ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐπίγειοι ἄνθρωποι εἰσὶ πολεμοίη
καὶ μὴν τῶν συμβουλιῶν μου ἐπήκουον καὶ τῷ λογῷ ἐπέειθοντο.
ἀλλὰ πείθεσθε καὶ ὑμεῖς, ἐπειδὴ τὸ πεισθῆναι κρεῖττον καὶ βέλτιον.
275 μῆτε σὺ καὶ περὶ ἀγαθὸν ὑπάρχων τούτον τὴν κόρην ἀφαιροῦ,
ἀλλὰ συγχῶρει ὥσπερ αὐτῷ πρῶτον καὶ ἐξ ἀρχῆς οἱ Ἕλληνες ἔδωκαν.
μῆτε σὺ, ὃ υἱὲ τοῦ Πηλέως Ἀχιλλεῦ, βούλου φιλονεικεῖν βασιλεῖ
ἐναντίως καὶ ἀπεχθῶς, ἐπειδὴ οὐδαμῶς ποτὲ ὁμοίας τιμῆς ἔτυχε
σκηπτροφόρος βασιλεύς, ᾧ τινι ὁ Ζεὺς τὸ κλεῶς ἐχαρίσατο.
280 εἰ δὲ σὺ ἰσχυρὸς ὑπάρχεις καὶ θεὰ μήτηρ σε ἐγέννησεν,
ἀλλ' οὗτος βελτίων ἐστίν, ἀνάσσει δὲ καὶ ἐπὶ πλειόνων.
σὺ δὲ, ὃ υἱὲ τοῦ Ἀτρέως Ἀγάμεμνον, τὴν σὴν ὀργὴν σβεννυε, ἐγὼ δὲ
παρακαλῶ καὶ ἱκετεύω τῷ Ἀχιλλεῖ συγχωρῆσαι τὸν θυμὸν ὅστις μέγα
τεῖχος τοῖς Ἕλλησι πᾶσι τοῦ κακοῦ πολέμου ὑπάρχει.
285 πρὸς τοῦτον δὲ ὁ βασιλεὺς Ἀγαμέμνων ἀνταποκρινόμενος ἔφη
ἀληθῶς δὴ ταῦτα πάντα ὃ πρεσβύτερα κατὰ τάξιν ἔφρασαν·
ἀλλ' οὗτος ὁ ἀνὴρ βούλεται εἶναι παρὰ πάντας τοὺς λοιποὺς Ἕλληνας·
πάντων μὲν κρατεῖν καὶ ἄρχειν θέλει πάντων δὲ βασιλεύειν,
πᾶσι δὲ κελεύειν, ἅτινα οὐδαμῶς πεισθῆναι νομίζω τινά.
290 ἐὰν δὲ αὐτὸν πολεμιστὴν ἐποίησαν οἱ ἀεὶ ὄντες ἀθάνατοι,
τούτου χάριν αὐτῷ προστρέχουσιν ἑμαυτῷ λαλῆσαι ὕβρεις;
πρὸς τοῦτον δὲ ὑποβαλὼν τὸν λόγον ὁ Ἀχιλλεὺς ἀνταπεκρίνατο
ὄντως γὰρ ἀσθενῆς καὶ οὐδενὸς λόγου ἄξιος κληθεῖην,
ἐὰν δὴ σοὶ εἰς πᾶν ἔργον ὑποταγῶ, ὅπερ ἂν εἴποις.
295 ἄλλοις δὴ ταῦτα ἐπίταττε· μηδαμῶς γὰρ ἐμοὶ κέλευε·
οὐκέτι γὰρ ἐγὼ τοῦ λοιποῦ σοὶ πεισθῆναι νομίζω.
ἄλλο δὲ σοὶ λέγω, σὺ δὲ ταῖς σαῖς διανοίαις ἔμβαλε.
χερσὶ μὲν ἐγὼ οὐ πολεμήσω χάριν τῆς κόρης
οὔτε σοὶ οὔτε τινὶ ἄλλῳ, ἐπεὶ παρασχόντες ἀφείλεσθε·
300 τῶν δὲ λοιπῶν ἅτινά μοι ἐστὶ παρὰ τῇ ταχείᾳ καὶ κοίλῃ νηϊ,
ἐκ τούτων οὐδαμῶς τί λαβὼν φέροις ἐμοῦ μὴ βουλομένου.
εἰ δὲ μὴ, πείρασαι, ἵνα μάθωσι καὶ οὗτοι·
εὐθέως σου τὸ αἷμα τὸ μέλαν ρεύσει περὶ τῷ δόρατι.

272 πολεμοίη] πολέμοιοι E.

- οὕτως οὗτος ἐναντίοις ῥήμασι φιλονεικήσαντες
305 ἀνέστησαν, ἔλυσε δὲ τὴν ἐκκλησίαν παρὰ ταῖς ναυσὶ τῶν Ἑλλήνων.
ὁ μὲν υἱὸς τοῦ Πηλέως Ἀχιλλεὺς ἐπὶ τὰς νῆας καὶ σκηνάς τὰς ἰσοτοίχους
ἐπορεύετο σὺν τε τῷ Μενoitιάδῃ Πατρόκλῳ καὶ τοῖς ἑαυτοῦ φίλοις.
ὁ δὲ υἱὸς τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνων ταχεῖαν ναῦν εἰς τὴν θάλασσαν εἴλκυσεν,
εἰς αὐτὴν δὲ εἴκοσι κωπηλάτας ἐπελέξατο, αὐτὴν δὲ θυσίαν
310 ἐνεβίβασε τῷ θεῷ· τὴν δὲ ὥραϊαν Χρυσήϊδα
ἀναγαγὼν κάθισεν. ἐν αὐτῇ δὲ ἀρχηγὸς ἐπορευθεὶς ὁ πολύβουλος Ὀδυσσεύς.
οὗτοι μὲν ἔπειτα ἀναβάντες ἐπὶ τὰς θαλαττίους ὁδοὺς ἔπλεον·
τοὺς ὄχλους δὲ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνων ἀποκαθαίρεσθαι ἐκέλευεν.
οἱ δὲ ἀπεκαθαίροντο καὶ εἰς τὴν θάλασσαν τὰ ἀποκαθάρματα ἔβαλλον,
315 ἔθουον δὲ τῷ Ἀπόλλωνι τελείας καὶ ὀλοκλήρους θυσίας
ταύρων καὶ αἰγῶν παρὰ τὸν αἰγιαλὸν τῆς ἀκαταπονήτας θαλάσσης·
ἡ δὲ ἀναθυμίασις τῷ καπνῷ περιείλουμένη τὸν οὐρανὸν κατελάμβανεν.
οὕτως οὗτοι μὲν κατὰ τὸ στρατόπεδον ἐνήργουν. οὐδὲ ὁ Ἀγαμέμνων
τῆς φιλονεικίας ἔπαύετο, ἦντινα ἐξ ἀρχῆς ἠπεύλησε τῷ Ἀχιλλεΐ·
320 ἀλλ' οὗτος πρὸς τὸν Ταλύβιον καὶ Εὐρυβάτην εἶπεν,
οὗτοι αὐτῷ ἦσαν κήρυκες καὶ δραστικοὶ ὑπηρέται·
ἀπέρχεσθέ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ υἱοῦ Πηλέως Ἀχιλλέως.
τῆς χειρὸς λαβόμενοι τὴν εὐχάρακτον Βρισηΐδα ἀγάγετε.
ἐὰν δὲ μὴ παράσχη, ἐγὼ ἂν αὐτὸς ἀφέλωμαι
325 παραγενόμενος σὺν πλείουσιν, ὅπερ αὐτῷ φρικτὸν γενήσεται.
οὕτως εἰπὼν προέπεμψεν, ἰσχυρὸν δὲ καὶ ἀπειλητικὸν λόγον ἐπέταττεν.
οὗτοι δὲ ἄκοντες ἐπορεύθησαν παρὰ τὸν αἰγιαλὸν τῆς πολλῆς θαλάσσης,
ἐπὶ δὲ τὰς σκηνάς καὶ τὰς ναῦς τῶν Μυρμιδόνων ἀφίκοντο,
τοῦτον δὲ εὗρον παρὰ τε τῇ σκηνῇ καὶ τῇ βαθείᾳ ἣ πεπισσωμένη νηΐ
330 καθήμενον. οὐδὲ δὴ τούτους ἰδὼν ὁ Ἀχιλλεὺς ἐχάρη.
οὗτοι μὲν φοβηθέντες καὶ τὸν βασιλέα ἐντραπέντες
ἔστησαν, οὐδέτι πρὸς αὐτὸν ἐλάλουν οὐδαμῶς ἠρώτων.
ὁδὲ ἐν ταῖς ἑαυτοῦ διανοίαις γνοῦς ἐλάλησεν·
χαίρετε ὦ κήρυκες, καὶ ἀγγελοφόροι τοῦ Διὸς τῶν ἀνθρώπων.
335 πλησίον ἔλθετε· οὐδαμῶς μοι ὑμεῖς ἐπαίτιοι, ἀλλ' Ἀγαμενῶν,
ὅστις ὑμᾶς προέπεμψε χάριν τῆς κόρης τῆς θυγατρὸς τοῦ Βρισεῶς.
ἀλλ' ἄγε ὦ εὐγενέστατε Πατρόκλεις, τὴν κόρην ἐξάγαγε,
καὶ αὐτοῖς δὸς ἀπάγειν. οὗτος δὲ αὐτοὶ μάρτυρες γενέσθωσαν
πρὸς τε τοὺς μακαρίους θεοὺς πρὸς τε τοὺς θνητοὺς ἀνθρώπους
340 καὶ πρὸς αὐτὸν τὸν ἀυπηρῆ καὶ σκληρὸν βασιλέως, ἐὰν ποτε δὲ

- χρεία ἐμοῦ γένηται τὸν ἀπρεπῆ θάνατον ἀποσοβῆσαι
τοῖς λοιποῖς· ὄντως γὰρ οὗτος ὀλεθρίαῖς διανοίαις ἐνθουσιᾷ καὶ μαίνεται,
οὐδὲ οἶδε νοῆσαι ἅμα τὰ ἐνεστῶντα καὶ τὰ μέλλοντα,
ὅπως αὐτῷ παρὰ ταῖς ναυσὶν ὑγίει πολεμοῖεν οἱ Ἕλληνες.
- 345 οὕτως εἶπεν· ὁ δὲ Πάτροκλος τῶν προσφιλετάτων ἐταίρων ἐπέισθη
τῆς σκηνῆς δὲ τὴν εὐχάρακτον Βρισηΐδα ἐξήγαγε
ἔδωκεν ἀπάγειν. οὔτοι δὲ πάλιν ἦλθον παρὰ ταῖς ναυσὶ τῶν Ἑλλήνων,
ἢ δὲ γυνὴ ἅμα τοῦτον καὶ μὴ βουλομένη ἐπορεύθη. ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς
δακρῦσας τῶν ἐταίρων εὐθέως χωρισθεὶς ἐκαθέζετο
- 350 ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν τῆς λευκῆς θαλάσσης, ἐφορῶν τὸν μέλανα πόντον,
τῇ δὲ προσφιλετάτῃ μητρὶ πλεῖστα προσηύξατο, τὰς χειρὰς ἐκπετάσας.
ὦ μῆτερ, ἐπειδὴ με ἐγέννησας ὀλιχρόνιον ὄντα,
τιμὴν περὶ μοι ὄφειλεν ἐγχειρίσαι καὶ δόναι ὁ Ὀλύμπιος θεὸς Ζεὺς
ὁ ἐν ὕψει βροντῶν· νῦν δὲ οὐδὲ μικρὸν με ἐτίμησεν.
- 355 ὄντως γάρ με ὁ βασιλεύων υἱὸς τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνων
ἠτίμασεν· τὴν γὰρ ἐξάριετον τιμὴν ἀφελόμενος αὐτὸς κατέχει.
οὕτως εἶπε δακρῦων καὶ κλαίων· τούτου δὲ ἤκουσεν ἢ σεμνὴ καὶ ἔντιμος μητῆρ
[om.]
ἐκ δὲ τῆς λευκῆς θαλάσσης ταχέως ἀνῆλθε καθ' ἃ ἄορασία καὶ γνόφος,
- 360 καὶ δὴ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐκαθέσθη ὀδυρομένου καὶ κλαίοντος,
καὶ τῇ χειρὶ αὐτὸν καταψήσασα λόγον εἶπε καὶ ἐλαλήσεν.
ὦ τέκνον, τί ὀδύνη καὶ κλαίεις; ποία δέ σου λύπη τὰς φρένας κατέλαβεν;
ἔξειπες, μὴ κρύπτει τῇ διανοίᾳ, ἵνα ἀμφοτέροι γνῶμεν.
πρὸς ταύτην δὲ ὁ κατὰ τοὺς πόδας ταχὺς Ἀχιλλεὺς βαρεὰ στενάζων εἶπεν·
- 365 ἐπίστασαι τί δὴ σοὶ ταῦτα πάντα ἐπισταμένη λέγω;
ἐπορεύθημεν εἰς τὴν θαυμαστὴν πόλιν τοῦ Ἡετίωνος,
ταύτην δὲ ἐκπορθήσαντες ἐνταῦθα πάντα ἠνέγκαμεν.
καὶ ταῦτα μὲν ἐν ἑαυτοῖς οἱ Ἕλληνες, καλῶς διεμερίσαντο
τῷ δὲ υἱῷ τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνονι τὴν εὐπρεπῆ Χρυσηΐδα ἐξελεξατο.
- 370 ὁ δὲ Χρύσης ὁ ἱερεὺς τοῦ τοξότου ἀπόλλωνος
παρεγένετο ἐπὶ τὰς ταχέας νῆας τῶν σιδηροθωράκων Ἑλλήνων
τὴν θυγατέρα ἀπολυτρωσόμενος κομίζων τε τῷ πλήθει πλεῖστα δῶρα,
καὶ τὸ διάδημα τοῦ τοξότ[ου] Ἀπόλλωνος ἐν ταῖς χέρσι κατέχων
περὶ τῇ κεχρυσωμένῃ ράβδῳ· καὶ παρεκάλει πάντας τοὺς Ἕλληνας,
- 375 Ἐξαιρέτως δὲ τοὺς διατάκτορας τῶν Ἑλλήνων, Ἀγαμέμνονα καὶ Μενέλαον, υἱοὺς τοῦ Ἀτρέως.
τότε οἱ μὲν λοιποὶ πάντες Ἕλληνες μετ' εὐφημίας ἐβόησαν,
τὸν ἱερέα ἐντρέπεσθαι καὶ τὰ λαμπρὰ δῶρα δέχεσθαι·

- ἀλλ' οὐδαμῶς τῷ υἱῷ τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνονι ἤρεσκε ἐν τῇ ψυχῇ,
ἀλλὰ μεθ' ὑβρέως ἀπέπεμψε[ν]· ἀπότομον δὲ λόγον προσέταττεν.
380 ὀργιζόμενος δὲ ὁ πρεσβύτης ἐπορεύθη. τούτου δὲ ὁ Ἀπόλλων
προσευξαμένου ἤκουσεν, ἐπειδὴ λίαν αὐτῷ προσφιλῆς ὑπῆρχεν.
ἐπεμψε δὲ ἐπὶ τοῖς Ἑλλησι τὸ γέμον πικρίας βέλος· οἱ δὲ λαοὶ
ἀπέθνησκον συνεχεῖς καὶ ἐπάλληλοι· τὰ γὰρ βέλη τοῦ θεοῦ ἐπορεύοντο
πανταχοῦ κατὰ τὸ πολὺ στρατόπεδον τῶν Ἑλλήνων. ἡμῖν δὲ ὁ μάντις
385 ὁ καλῶς τὰς μαντείας ἐπιστράμενος τοῦ Ἀπόλλωνος εἶπεν.
εὐθέως ἐγὼ πρῶτος ἐκέλευον τὸν θεὸν ἐξευμενισασθαι.
μετὰ δε ταῦτα τὸν υἱοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνονα ὀργῇ καὶ θυμὸς ἔλαβεν· περιχρῆμα δὲ
πορευθεὶς λόγον ἠπειλήσατο ὅστις δὴ καὶ τετέλεσται.
ταύτην μὲν γὰρ ἐν ταχεῖα νηῖ οἱ εὐόφθαλμοι Ἑλληνες μετὰ τὴν Χρυσηΐδα
390 εἰς τὴν Χρύσαν παραπέμπουσιν, ἀπάγουσι δὲ δῶρα τῷ θεῷ Ἀπόλλωνι
τὴν δὲ θυγατέρα τοῦ Βρισεῶς, ἣντινά μοι δέδωκαν οἱ Ἑλληνες,
ἄρτι ἐκ τῆς σκηνῆς ἀπάραντες οἱ κήρυκες ἐπορεύθησαν,
ἀλλὰ σὺ ἐὰν ἰσχύης, ὑπερμάχησον τοῦ προσηνοῦς υἱοῦ·
ἀπελθοῦσα δὲ εἰς τὸν Ὀλυμπον τὸν Δία παρακάλεσον, ἐὰν ποτε δὴ
395 κατὰ τί ὠφέλησας τὸν Δία ἢ λόγῳ ἢ καὶ ἔργῳ.
πλειστάκις γὰρ σου ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ πατρὸς ἤκουσα
καυχωμένης, ὅτε ἔλεγες τῷ μελαίνοντι τὰ νέφη υἱῷ τοῦ Κρόνου Διὶ
μόνη ἐν τοῖς θεοῖς βοηθῆσαι εἰς τὸν ἀπρεπῆ καὶ ἀσχήμονα θάνατον,
ἥνικα αὐτὸν συνδῆσαι οἱ λοιποὶ Ὀλυμπιακοὶ θεοὶ ἐβούλοντο,
400 ἢ τε Ἥρα καὶ ὁ Ποσειδῶν καὶ ἡ πολεμικὴ Ἀθηνᾶ.
ἀλλὰ σὺ ὧ θεὰ ἐπελθοῦσα τοῦτον τῶν δεσμῶν ἐλυτρώσω,
ταχέως τὸν πεντήκοντα ἀνδρῶν ἔχοντα δύναμιν καλέσασα εἰς τὸν Ὀλυμπον,
ὄντινα οἱ μὲν θεοὶ Βριάρεων ὀνομάζουσιν, οἱ δὲ ἄνθρωποι πάντες
Αἰγαιῶνα· οὗτος γὰρ δὴ σθένει καὶ δυνάμει τοῦ ἰδίου πατρὸς κρείττων ἐστίν.
405 ὅστις δὲ παρα τῷ υἱῷ τοῦ Κρόνου Διὶ ἐκαθέζετο τῇ δόξῃ γαυριῶν·
καὶ τοῦτον οἱ μακάριοι θεοὶ φοβηθέντες οὐκ ἐδέσμευσαν
τούτων νῦν αὐτὸν ὑπομνήσασα παρακαθέζου καὶ τῶν γονάτων λάβου,
ἐὰν πῶς βούλεται τοῖς μὲν Τρωσὶν ἐπικουρῆσαι καὶ συμμαχῆσαι,
τοὺς δὲ Ἑλληνας κατὰ τὰς ναῦς καὶ παρὰ τὴν θάλασσαν συνελάσαι καὶ συγκλεῖσαι,
410 ἀναιρουμένους, ἵνα πάντες μεταλάβωσι τοῦ βασιλείως,
μάθη δὲ καὶ ὁ μεγάλως κρατῶν καὶ βασιλεύων υἱὸς τοῦ Ἀτρέως Ἀγαμέμνων
τὴν ἑαυτοῦ βλάβην, ὅτι τὸν ἄριστον τῶν Ἀχαιῶν κατ' οὐδὲν ἐτίμησεν.

402 πεντήκοντα] πενήκοντα E.

404 Αἰγαιῶνα] Αἰγεῶνα E.

- πρὸς τοῦτον δὲ μεταταῦτα ἡ Θέτις κλαίουσα ἀνταπεκρίνατο·
οἴμοι τέκνον ἐμὸν, τί δὴ σε ἐθρέψα ἐπὶ κακῶ τεκοῦσα;
- 415 εἶθε ὄφειλες παρὰ ταῖς ναυσὶν ἄλυπος καὶ ἀβλαβῆς
καθέζεσθαι, ἐπειδὴ σου ἡ μοῖρα τῆς ζωῆς ἐπ' ὀλίγον καὶ οὐ κατὰ πολὺν χρόνον.
νῦν δὲ ἅμα τε ταλαιπώρος καὶ ταχυθάνατος ὑπερ πάντας
ἐγένου. διό σε ἐπὶ κακῇ μοίρᾳ καὶ ὥρᾳ ἐν τοῖς οἴκοις ἐγέννησα.
τοῦτον δὴ τὸν λόγον λέξασα τῷ ἐν τοῖς κεραυνοῖς τερπομένῳ Διὶ
- 420 ἐγὼ αὐτὴ ἄπειμι εἰς τὸν ἄγαν χιονιζόμενον Ὀλυμπον, ἐὰν πεισθῆ καὶ ἀκούσῃ.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ταῖς ταχυπλόοις ναυσὶ παρακαθήμενος
τοῖς Ἑλλησιν ὀργίζου, τοῦ δὲ πολέμου παντελῶς ἀποπαύου.
ὁ Ζεὺς γὰρ εἰς τὸν Ἰκεανὸν ἐπὶ τοὺς ἀψόγους Αἰθίοπας
χθεσινὸς ἐπὶ θυσίαν ἐπορεύθη, οἱ δὲ θεοὶ ἅμα πάντες ἀκολουθοῦσι·
- 425 τῇ δὲ δωδεκάτῃ ἡμέρᾳ πάλιν εἰς τὸν Ὀλυμπον ἦξει.
καὶ τότε μεταταῦτα πορεύομαι εἰς τὸ τοῦ Διὸς στερεὸν οἶκημα,
καὶ αὐτὸν παρακαλέσω, καὶ πεισθῆναι νομίζω.
οὕτως δὴ εἰπούσα ἀπῆλθε, τοῦτον δὲ κατέλιπεν αὐτόθι
ὀργιζόμενον κατὰ τὴν ψυχὴν περὶ τῆς ὥραίας καὶ εὐστολίστου γυναικός,
- 430 ἦντινα αὐτοῦ μὴ θέλοντος βίαίως ἀφείλαντο. ὁ δὲ Ὀδυσσεὺς
κατέλαβε τὴν Χρύσαν πόλιν κομίζων ἱερὰν καὶ θαυμαστὴν θυσίαν.
οὗτοι δὲ ὅτε ἐντος τοῦ πολλὰ βάθη ἔχοντος λιμένος ἐγένοντο,
τὰ μὲν ἄρμενα συνέστειλαν, καταθήσαντες ἐν τῇ βαθυτάτῃ νηϊ·
τὸν δὲ ἰστὸν τῇ ἰστοθήκῃ προσήγγισαν τοῖς σχοινίοις χαλάσαντες
- 435 ταχέως, τὴν δὲ ναῦν εἰς τὸν λιμένα ταῖς κόπαις εἴλκυσαν·
τὰς ἀγκύρας δὲ ἐκβαλόντες τὰ ἀπόγεια σχοινία ἔδησαν·
ἐξέβησαν δὲ καὶ αὐτοὶ ἐπὶ τῷ αἰγιαλῷ τῆς θαλάσσης·
ἐξήγαγον δὲ τὴν θυσίαν τῷ τοξότῃ Ἀπόλλωνι,
ἐξῆλθε δὲ καὶ ἡ Χρυσηΐς τῆς θαλασσοπλοοῦ νηός.
- 440 ταύτην δὲ μεταταῦτα εἰς τὸν βωμὸν ἄγων ὁ πολύβουλος Ὀδυσσεὺς
ἐν ταῖς χερσὶ τοῦ προσφιλεστάτου πατρὸς ἐτίθει, καὶ πρὸς αὐτὸν εἶπεν·
ὦ Χρῦση, προέπεμψέ με ὁ βασιλεὺς τῶν ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
σοὶ τε τὴν θυγατέρα ἀγαγεῖν καὶ τῷ Ἀπόλλωνι ἱερὰν θυσίαν
θῆσαι ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξευμενισώμεθα τὸν θεόν,
- 445 ὅστις νῦν πολυστενάκτους συμφορὰς τοῖς Ἑλλησι ἐπαφῆκεν.
οὕτως εἰπὼν ἐν ταῖς χερσὶν ἐδίδου, οὗτος δὲ ἐδέξατο χαίρων

417 τε *om.* V.

425 ἦξει] ἦξοι E.

437 τῷ αἰγιαλῷ] τὸν αἰγιαλόν V.

- τὴν προσφιλέην θυγατέρα. οὗτοι δὲ ταχέως τὴν ἔνδοξον τῷ θεῷ θυσίαν
 ἐφεξῆς ἔστησαν περὶ τὸν καλῶς ὠκοδομημένον βωμὸν
 μετέπειτα δὲ τὰς χεῖρας ἐνίψαντος καὶ τὰς κριθὰς ἀνέλαβον.
- 450 τούτοις δὲ ὁ Χρύσης μεγάλως καὶ ἐξαισία ἠῤῥατο, τὰς χεῖρας ἐκπετάσας,
 ἐπάκουσόν μου ὃ λαμπρότοξε, ὃς τὴν Χρῦσαν πόλιν περιέποις Ἄπολλον
 καὶ τὴν θαυμαστὴν Κίλλαν, καὶ τῆς Τενέδου πόλεως ἰσχυρῶς βασιλεύεις·
 ἀπάρτι μὲν ποτε ἐμοῦ πρώην προσευξαμένου ἤκουσας,
 ἐμὲ μὲν ἐτίμησας, τὸν δὲ λαὸν τῶν Ἑλλήνων μεγάλως ἔβλαψαν·
- 455 ἔτι δὲ καὶ νῦν μου τοῦτο τὸ ἐπιθύμημα τελείωσον·
 ἤδη νῦν τοῖς Ἑλλησι τὸν ἀπρεπῆ καὶ χαλεπὸν κίνδυνον ἀποσόβησον·
 οὕτως εἶπεν εὐχόμενος, τούτου δὲ ἤκουσεν ὁ καθαρὸς Ἀπόλλων.
 ἐπειδὴ δὲ προσηύξαντο καὶ τὰς κριθὰς προεχέοντο,
 πρῶτον μὲν τοῦ ἱερείου τὸν τράχηλον εἰς τοῦπίσω ἀνέκλασαν καὶ ἔσφαξαν καὶ ἀπεδερμάτισαν.
- 460 καὶ τοὺς μηροὺς ἐξέκοψαν καὶ διπλώσαντες τῷ λίπαι κατεκάλυψαν,
 ἐπ' αὐτῷ δὲ τῶν βωνῶν ὠμὰ τὰ κρέα κατέθηκαν.
 ἔκαιε δὲ ὁ γέρον ἐπὶ ταῖς σχίδαξι, μέλανα δὲ καὶ ἔνθερμον οἶνον
 ἔσπενδεν· οἱ δὲ νεώτεροι παρ' αὐτὸν κατεῖχον ὀβελίσκους ταῖς χερσίν·
 ἐπειδὴ δὲ τὰ μηριαῖα ὀστᾶ κατεκάη καὶ τῶν ἐντοσθίων ἐγεύσαντο,
- 465 εἰς μικρὰ τὰ ἄλλα διέκοψαν καὶ τοῖς ὀβελίσκοις περιέπειραν,
 καὶ πάντα ἐμπίρως ὀπήσαντες ἐξεῖλκυσαν.
 ἐπειδὴ δὲ ἐπαύσαντο τοῦ πόνου καὶ μόχθου καὶ τὴν εὐωχίαν κατεσκεύασαν,
 εὐωχοῦντο· οὐδαμῶς δὲ ἔτι ἡ ψυχὴ ἐνδεὴς ὑπῆρχε τῆς ἰσομοίρου τροφῆς.
 ἐπειδὴ δὲ τῆς βρώσεως καὶ τῆς πόσεως τὴν ἐπιθυμίαν ἐπλήρωσαν,
- 470 οἱ μὲν νεανῖαι τοὺς κρατήρας ἐμέστωσαν ποτοῦ,
 τὴν δὲ καταρχὴν τῆς πόσεως ποιησάμενοι πᾶσι ποτηρίοις διένειμαν·
 οὗτοι δὲ δι' ὅλης τῆς ἡμέρας τὸν θεὸν Ἀπόλλωνα ἐξιλεοῦντο ἐν ὠδῇ
 καλὸν παῖανα ἄδοντες, οἱ νεανίσκοι τῶν Ἑλλήνων
 ὕμνοῦντες τὸν τοξότην Ἀπόλλωνα· οὗτος δὲ ἀκούων κατὰ τὴν δῖανοιαν ἠὺφραινετο.
- 475 ἠνίκα δὲ ὁ ἥλιος κατέδυ καὶ ἡ νύξ ἐπῆλθε,
 τότε δὴ ἐκοιμήθησαν παρὰ τὰ ἀπόγεια σχοινία τῆς νηός·

450 δέ *om.* V.

456 ἤδη νῦν] ἀρτίως V.

459 πρῶτον μὲν... καὶ ἀπεδερμάτισαν] ἀνέκλασαν μὲν τοὺς τραχήλους πρῶτον καὶ ἔσφαξαν καὶ ἀπεδερμάτισαν V.

460 τοὺς μηροῦς] τὰ μηριαῖα ὀστᾶ V.

|| 460 διπλώσαντες *om.* V.

|| 460 κατεκάλυψαν *trans. in*

versum 461 E

463 νεώτεροι] νεωτοί V.

464 ἐντοσθίων] ἐγκάντων V.

465 *post* εἰς μικρὰ *add* δὴ V.

|| 465 τὰ ἄλλα] τὰ λοιπὰ E.

|| 465 διέκοψαν] ἔκοψαν V.

472 Ἀπόλλωνα *om.* M.

|| 472 οὗτοι δε *lac.* E.

|| 472 *Post* ἡμέρας *add.* ὠδῆ M.

476 ἀπόγεια] ὑπόγεια M.

- ήνικά δὲ ἢ τὸν ὄρθρον γεννῶσα ἐφάνη διαυγῆς ἡμέρα,
καὶ τότε μεταταῦτα ἀνέπλεον ἐπὶ τὸ πολὺ στρατόπεδον τῶν Ἑλλήνων.
τοῦτοις δὲ ἐπιτήδειον ἄνεμον προέπεμψεν ὁ τοξότης Ἀπόλλων.
- 480 οἱ δὲ τὸν ἰστὸν στήσαντες τὰ λευκὰ ἄρμενα ἀνεπέτασαν·
ὁ δὲ ἄνεμος τὸ ἄρμενον κατὰ μέσον ἐνεφύσησε, τὸ δὲ κῦμα
ἐπὶ τῇ τρόπιδι τὸ μέλαν μεγάλως περιίχχει τῆς νηὸς πλεύσης·
αὕτη δὲ ἔτρεχε κατὰ τὸ κῦμα διαπερῶσα τὴν τῆς θαλάσσης ὁδόν·
ἐπειδὴ δὲ ἀφίκοντο κατὰ τὸ πολὺ στρατόπεδον τῶν Ἑλλήνων,
- 485 οὔτοι μὲν τὴν βαθεῖαν ναῦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς εἴλκυσαν
ἐφ' ὕψους ἐπὶ τὴν ἄμμον, τὰ μεγάλα στηρίγματα ὑποστρώσαντες,
αὐτοὶ δὲ ἐσκορπίσθησαν εἰς τὰς σκηνὰς καὶ τὰς ναῦς
οὔτος δὲ ὠργίζετο παρακαθήμενος ταῖς ταχυπλόοις ναυσὶν·
ὁ εὐγενῆς υἱὸς τοῦ Πηλέως, Ἀχιλλεὺς ὁ ταχύτατος τοὺς πόδας,
- 490 καὶ οὐδέποτε εἰς τοὺς ἐνδόξους ἄνδρας ἐκτελοῦσαν ἐκκλησίαν ἐπορεύετο
ἄλλ' οὐδὲ εἰς πόλεμον· ἀλλὰ διέφθειρε τὴν προσφιλεῖ ψυχὴν
αὐτόθι μένων, μάχην δὲ καὶ πόλεμον ἐπόθει.
ἄλλ' ὅτε δὴ ἐξ ἐκείνου τοῦ χρόνου ἡ δωδεκάτη ἡμέρα ἐγένετο,
καὶ τότε δὴ εἰς τὸν Ὀλυμπον ἐπορεύθησαν οἱ θεοὶ οἱ ἀεὶ ὄντες
- 495 ὁμοῦ πάντες, ὁ δὲ Ζεὺς προηγεῖτο. οὐκ ἐπελάθετο δὲ ἡ Θέτις τῶν ἐντολῶν
τοῦ ἑαυτῆς παιδὸς, ἀλλ' αὕτη ἀνῆλθε διὰ τοῦ κύματος τῆς θαλάσσης,
ἑωθινὴ δὲ καὶ πρωινὴ εἰς τὸν μέγαν οὐρανὸν ἀνέβη·
εὔρε δὲ τὸν μεγαλόφωνον υἱὸν τοῦ Κρόνου χωρὶς τῶν ἄλλων καθήμενον·
ἐν τῇ ἀκρότατῃ κορυφῇ τοῦ πολλὰς ἐξοχὰς ἔχοντο Ὀλύμπου·
- 500 καὶ δὴ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐκάθισεν καὶ τῶν γονάτων ἐκράτησεν·
τῇ ἀριστερᾷ χειρὶ· τῇ δεξιᾷ δὲ ἀπὸ τοῦ γενείου κρατήσασα
παρακαλοῦσα εἶπε τὸν υἱὸν τοῦ Κρόνου Δία βασιλέα·
ὦ πάτερ Ζεῦ, ἐάν ποτε δὴ σε ἐν τοῖς ἀθανάτοις θεοῖς ὠφέλησα·
ἢ λόγῳ ἢ ἔργῳ, τουτό μοι τὸ θέλημα πλήρωσον·
- 505 δόξασόν μου τὸν υἱὸν, ὅστις ταχυθάνατος τῶν λοιπῶν ἡρώων
ἐγένετο, νῦν δὲ αὐτὸν ὁ βασιλεὺς τῶν ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
ἠτίμησε· τὴν γὰρ ἐξαιρετὸν τιμὴν ἀφελόμενος κατέχει.

482 τῇ *om.* M.

483 τὸ κῦμα] τοῦ κύματος E.

486 ἐπὶ] ὑπέρ M.

487 ἐσκορπίσθησαν] διεσκορπίζοντο M.

488 *Ante* οὔτος *add.* μετὰ ταῦτα M.

498 μεγαλόφωνον] μεγαλόφθαλμον V.

499 ἀκρότατῃ] ἄκρα V.

500 ἐκάθισεν] ἐκάθησεν V.

503 σε] σοι V.

|| 483 τῆς θαλάσσης *om.* M.

|| 487 εἰς... ναῦς] κατὰ τὰς νῆας καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν M.

|| 500 ἐκάθισεν] ἐκάθησεν V.

- ἀλλὰ σὺ αὐτὸν τίμησον ὃ Ὀλυμπιακὲ πολὺβουλε Ζεῦ,
ἐπὶ τοσοῦτον δὲ τοῖς Τρωσὶ ποιεὶ νίκην, ἕως ἂν οἱ Ἕλληνες .
- 510 τὸν ἑμὸν υἱὸν τιμήσωσι, καὶ μεγαλύνωσιν αὐτὸν ἐνδόξῃ.
οὕτως εἶπε· πρὸ αὐτὴν δὲ οὐδὲν ἔφη ὁ τὰς νεφέλας συναθροίζων Ζεῦς,
ἀλλ' ἡσυχάζων ἐπὶ πολὺ ἐκάθητο, ὥσπερ οὖν ἡ Θέτις τῶν γονάτων αὐτῶν ἦψατο, .
οὕτως εἶχεν ἐνειλημμένη, καὶ πεπλεγμένη καὶ δεύτερον πάλιν ἠρώτησεν. .
ἀληθὲς μὲν δὴ μοι ὑπόσχου καὶ ἐπίνευσον
- 515 ἢ ἀπάρνησαι, ἐπεὶ οὐδαμῶς σοὶ φόβος ἔπεστιν ὅπως καλῶς γινῶ
ὅπόσον ἐγὼ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς ἀτιμάζομαι θεὰ οὐσα.
πρὸς ταύτην δὲ μεγάλως στενάξας εἶπεν ὁ τὰς νεφέλας συναθροίζων Ζεῦς·
ὄντως ὀλέθρια ἔργα ἔσται, ὅταν με ἐχθρὸν γενέσθαι παρασκευάσης
τῇ Ἥρᾳ, ὁπόταν με παροξύνῃ ὄνειδιστικοῖς λόγοις. .
- 520 αὕτη δὲ καὶ ἀπλῶς οὕτως διὰ παντὸς ἐν τοῖς ἀθανάτοις θεοῖς,
φιλονεικεῖ καὶ πολέμῳ καὶ μάχῃ τοῖς Τρωσὶ με βοηθεῖν λέγει.
ἀλλὰ σὺ μὲν ἄρτι ἄπιθι, μὴ πῶς σε θεάσῃται ἡ Ἥρα·
ἔμοι δὲ φροντίς¹¹¹³ γενήσεται, πῶς αὐτὸν τελέσω.
φέρε δὴ σοὶ τῇ κεφαλῇ κατανεύσω, ὅπως θαρρήσης·
- 525 τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμοῦ ἐν τοῖς θεοῖς μέγιστον ὑπάρχει
σημεῖον· οὐ γὰρ ἑμὸν τὸ παλισύλλεκτον οὐδὲ τὸ ἀπατητικὸν
οὐδὲ ἀτελεῦτητον ὅπερ ἂν τῇ κεφαλῇ μου κατανεύσω.
ἔφη ὁ Ζεὺς ὅποῖς τοῦ Κρόνου καὶ ταῖς μελαίλαις ὀφρύσιν ἐπένευσεν·
αἱ δὲ ἀμβροσῖαι τρίχεις τοῦ θεοῦ ἐπεστεῖσθησαν
- 530 ἐκ τῆς ἀθανάτου κεφαλῆς· τὸν δὲ μέγαν Ὀλυμπον ἐσάλευσαν.
οὗτοι οὕτως βουλευσάμενοι διεχωρίσθησαν· ἡ μὲν μεταταῦτα
εἰς τὴν βαθεῖαν θάλασσαν ἀπεπήδησεν ἀπὸ τοῦ λαμπροῦ Ὀλύμπου,
ὁ δὲ Ζεὺς εἰς τὸ ἑαυτοῦ οἶκημα. οἱ δὲ θεοὶ πάντες ὁμοῦ ἀνέστησαν
ἐκ τῶν καθεδρῶν τοῦ ἰδίου πατρὸς ἐξεναντίας, οὐδὲ τις ἐκαρτέρησε
- 535 μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἐξεναντίας ἅπαντες ἠγέρθησαν.
οὗτος μὲν οὕτως ἐκεῖσε ἐπὶ τοῦ θρόνου ἐκαθέζετο· οὐ δὲ αὐτὸν ἡ Ἥρα
θεασαμένη ἠγνόησεν ὅτι αὐτῷ βουλάς συνεβουλεύσατο
ἡ λευκόπους Θέτις, ἡ τοῦ θαλασσίου γέροντος θυγάτηρ.
εὐθέως πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Κρόνου Δία χλευαστικοῖς λόγοις εἶπε·
- 540 τίς δέ σοι αὐτῶν θεῶν ὃ δολιόβουλε συνεβουλεύσατο βουλάς;

509 ἐπὶ τοσοῦτον] τέως V.

|| 509 ἕως] ὅπος V.

512 ὥσπερ] ὡς V.

513 οὕτως] καθὼς V.

|| 513 ἐνειλημμένη] ἐνειλιμμένη EV.

517 συναθροίζων] ἀθροίζων V.

519 παροξύνῃ] παροξύνει V.

523 ἔμοι δὲ φροντίς] ἔμοι δὲ *vacat* φροντίς E.

- διὰ πάντος προσφιλές σοι ἐστὶν ἐμοῦ ἄποθεν καὶ χωρὶς ὑπάρχοντος
κρυπτὰ καὶ λαθραῖα φρονούντα καταδικάζειν καὶ πράττειν· καὶ οὐδέποτε μοι
πρόθυμος ὑπάρχων ἐκαρτέρησαν εἰπεῖν λόγον ὄν ἂν γνοίης.
πρὸς ταυτὴν δὲ μεταταῦτα ὁ πατήρ τῶν θεῶν καὶ ἀνθρώπων ἀπεκρίνατο·
- 545 ὦ Ἥρα, μηδαμῶς τοὺς ἐμοὺς λόγους πάντας ἔλπιδε
μαθεῖν· δυσχερεῖς γάρ σοι καίπερ γαμετῆ ὑπαρχούση γενήσονται.
ἀλλ' ὄντινα μὲν πρέπον ἐστὶ ἀκοῦσαι, οὐδεὶς μεταταῦτα
οὔτε τῶν θεῶν πρῶτος τοῦτον γνώσεται οὔτε τῶν ἀνθρώπων·
ὄντινα δὲ ἂν ἐγὼ ἄποθεν καὶ χωρὶς τῶν θεῶν ἐθέλω εἰδέναι,
- 550 μηδαμῶς σὺ ταῦτα καθέκαστα ἐπερώτα μὴ δὲ ἐπίζηται.
πρὸς τοῦτον δὲ μεταταῦτα ἡ βοόφθαλμος καὶ ἔντιμος Ἥρα ἀπεκρίνατο·
ὦ χαλεπώτατε υἱὲ τοῦ Κρόνου, Ζεῦ, τὸν ποῖον λόγον ἔφρασας·
καὶ λῖαν σε πρώην οὔτε ἡρώτων οὔτε ἐπεζήτουν,
ἀλλὰ πάνυ ἥσυχος ὑπάρχων σκέπτου καὶ διανοοῦ ὅσα θέλεις.
- 555 νῦν δὲ δεινῶς φοβοῦμαι κατὰ τὴν διάνοιαν μὴ σε ἐξεπάτησεν
ἡ λευκόπους Θέτις, ἡ θυγάτηρ Νηρέως, τοῦ θαλασσίου γέροντος.
ἔωθινη γάρ σοι παρακαθεσθεῖσα τῶν γονάτων ἐλάβετο.
ταύτη σε ὑπονοῶ ἀληθῶς ὑποσχέσθαι ὅπως τὸν μὲν Ἀχιλλεῖα
τιμῆσης, ἀπολέσης δὲ πολλοὺς παρὰ ταῖς ναυσὶ τῶν Ἑλλήνων
- 560 πρὸς ταύτην δὲ ὁ τὰς νεφέλας συνάγων Ζεὺς ἀνταποκρινόμενος ἔφη·
ὦ κακόδαιμον, διὰ παντὸς μὲν ὑποπτεύεις οὐδέ σε λανθάνω·
πρᾶξι δ' ὅμως οὐδὲν δυνήσῃ, ἀλλ' ἀπὸ ψυχῆς
μᾶλλον ἐμοὶ μισηθήσῃ· καὶ τοῦτο δέ σοι φρικώδεστατον γενήσεται.
ἐὰν δὲ οὕτως τοῦτο ἔχη, ἐμοὶ μᾶλλον φαίνεται προσφιλές εἶναι.
- 565 ἀλλ' ἡσυχάζουσα καθέζου, καὶ τῷ ἐμῷ λόγῳ πείθου,
μὴ δὴ σοι οὐ βοηθήσωσιν ὅσοι θεοὶ ἐν Ὀλύμπῳ εἰσὶν
ἐγγὺς ἐλθόντες, ὅταν σοι τὰς ἀπροσπελάστους χεῖρας ἐπιβάλω.
οὕτως εἶπεν· ἡ δὲ εὐόφθαλμος καὶ σεμνὴ Ἥρα ἐφοβήθη,
καὶ δὴ ἡσυχάζουσα ἐκαθέζετο τὴν προσφιλεῖν αὐτῆς ψυχὴν ἐπικαλύψασα·
- 570 ἡγανάκτησαν δὲ κατὰ τὸ οἶκημα τοῦ Διὸς οἱ οὐράνιοι θεοί.
ἐν τούτοις δὲ ὁ κατὰ τὴν τέχνην ἔνδοξος Ἥφαιστος δημηγορεῖν ἤρχετο,
τῇ προσλιφεστάτῃ μητρὶ λευκοβραχίονι Ἥρα κομίζων τῇ μετ' ἐπὶ κοιρίας χάριν.
ὄντως ὀλέθρια ἔργα ταῦτα γενήσεται οὐδὲ φορητά,
ἐὰν δὴ ὑμεῖς χάριν θνητῶν φιλονεικοῦντες οὕτως,
- 575 ἐν τοῖς θεοῖς θόρυβον ἐμποιεῖτε· οὐδὲ τῆς δαιτὸς
τῆς ἀγαθῆς ἡδονὴ γενήσεται, ἐπειδὴ τὰ χερεῖονα νικᾷ.

552 ποῖον λόγον] ποῖον *vacat* λόγον E.

- τῇ δὲ μητρὶ ἐγὼ συμβουλεύω, καίπερ αὐτῇ γινωσκούση,
τῷ προσφιλεστάτῳ πατρὶ Διὶ τὰ ἐπιθυμητὰ φέρειν, ὅπως μὴ πάλιν
φιλονεικίῃσιν ὁ πατὴρ ἡμῶν δὲ τῆν εὐωχίαν συνταράξῃ.
- 580 ἐάνπερ ἐγὼ θέλῃ ὁ Ὀλύμπιακός ἀστραπῶν Ζεὺς
ἐκ τῶν καθεδρῶν σείσαι καὶ ταράξαι, δύναται· οὗτος γὰρ κατὰ πολὺ κρείττων ἐστίν.
ἀλλὰ σὺ τοῦτον ἐν προσηγέσι λόγοις καταπραύνε·
αὐτίκα μεταταῦτα ἴλεως καὶ εὐμενῆς ὁ Ὀλύμπιακός γενήσεται ἡμῖν.
οὕτως δὴ εἶπε, καὶ ἀνορμήσας περιφερὲς ποτήριον
- 585 ἐν ταῖς τῆς ποθεινῆς μητρὸς χερσὶν ἐτίθει καὶ πρὸς αὐτὴν εἶπεν·
ὑπόμεινον μήτερ ἐμὴ καὶ ἀνάσχου καίπερ λυπούμενη,
μήπως σε καὶ προσφιλεῖ ὑπάρχουσαν τοῖς ὀφθαλμοῖς θεάσωμαι
τυπτομένην· τότε δὲ οὐδαμῶς δυνήσομαι καίπερ λυπούμενος
βοηθῆσαι· δυσχερὴς γὰρ καὶ χαλεπὸς ἐστὶν ὁ Ζεὺς ἐν τῷ ἐναντιοῦσθαι αὐτῷ τινα.
- 590 ἤδη γὰρ με καὶ ἄλλοτε βοηθῆσαι προθυμηθέντα
τοῦ ποδὸς τινάζας ἀπὸ τοῦ θεοῦ βατῆρος ἔρριψε·
πᾶσαν δὲ τὴν ἡμέραν περιφερόμην, ἅμα δὲ τῷ ἡλίῳ δύναντι
ἐν τῇ Λήμνῳ κατέπεσον, ὀλίγη δὲ ἔτι ἐν ἐμοὶ ἡ ψυχὴ ὑπῆρχεν·
ὅπου με πεπτωκότα οἱ Σίντιες ἄνδρες εὐθέως ἐπιμελείας ἠξίωσαν.
- 595 οὕτως εἶπεν· ἐγέλασε δὲ ἡ λευκοβραχίων θεὰ Ἥρα,
γέλασασα δὲ τὸ περιφερὲς ποτήριον ἐκ τοῦ παιδὸς τῇ χειρὶ ἐδέξατο.
οὗτος δὲ πᾶσι τοῖς λοιποῖς θεοῖς ἐπιδεξίως
ἐκίρνα ἠδύτατον πόμα ἀπὸ τοῦ κρατήρος ἀρνούμενος,
ἀκατάσχετος δὲ γέλωσ τοῖς μακαρίοις θεοῖς ἐνέπεσεν,
- 600 ἠνίκα τὸν Ἥφαιστον ἐθεάσαντο ἐν τοῖς οἴκοις ὑπηρετοῦντα.
οὕτω μὲν τότε δι' ὅλης τῆς ἡμέρας μέχρι δύσεως ἡλίου,
εὐωχοῦντο, οὐδέτι ἡ ψυχὴ ἐνδεὴς ἐγένετο τῆς ἰσομοίρου τροφῆς,
οὔτε μὲν τῆς περικαλλοῦς κιθάρας ἦντινα εἶχεν ὁ Ἀπόλλων,
οὔτε τῶν Μουσῶν αἴτινες ἔψαλλον ἐξαλάσσουσαι καὶ διαδεχόμεναι καλῆ καὶ ἠδεῖα φωνῆ.
- 605 ἐπειδὴ δὲ κατέδου τὸ λαμπρὸν φῶς τοῦ ἡλίου,
οὗτοι μὲν κατακοιμηθησόμενοι ἐπορεύθησαν εἰς τὴν οἰκίαν ἕκαστος,
ὅπου ἐκάστῳ οἶκημα ὁ ἔνδοξος χῶλος τοὺς πόδας,
Ἥφαιστος κατεσκεύασεν ἐπιστημονικῶς διανοίαις·
ὁ δὲ Ὀλύμπιακός ἀστράπτων Ζεὺς εἰς τὴν ἰδίαν κοίτην ἐπορεύετο,
- 610 ὅπου τὸ πρότερον ἐκοιμάτο ὅτε αὐτὸν ὁ ἠδὺς ὕπνος κατελάμβανεν·
ἐκεῖσε ἀναβὰς ἐκοιμήθη, παρεκοιμήθη δὲ αὐτῷ καὶ χρυσοῦν θρόνον ἔχουσα Ἥρα.

594 Σίντιες] Σίντινες E.

Anexo 4 (A): Tabla de equivalencias

Los términos se ordenan alfabéticamente tomando como referencia la columna del griego homérico. Dentro de cada entrada, los diferentes términos (bien en las columnas de los niveles de lengua o bien en las de equivalencias) se ordenan también por orden alfabético. Los términos de las columnas de los niveles de lengua y del griego homérico indicarán entre paréntesis el verso o versos en los que se encuentra ese término a lo largo del libro primero de la *Iliada*. En casos excepcionales, se recogerán los testimonios de otros libros del poema indicándose con un corchete angular simple de cierre (>) seguido de su correspondiente referencia.

Ant.Koin. — Con la intención de ser lo más exhaustivos posibles, hemos elaborado una breve antología de obras escritas en koiné, las cuales se utilizarán como complemento. En esta antología se incluyen la *Septuaginta*, el *Nuevo Testamento*, los *Hechos de Tomás*, el *Testamento de Salomón*, Nono de Panópolis (*Paráfrasis del Evangelio de San Juan*), Juan Malalas, Romano Melodo, Constantino Manases (*Crónica*) y la *Metáfrasis de la Alexiada de Ana Comnena* y, además del diccionario de Lampe.

Ant.Dem. — Como consecuencia de la libertad con la que elaboraba Constantino Hermoníaco su metáfrasis, no siempre es posible encontrar el correspondiente término en griego demótico. Para ello, hemos elaborado una breve antología de obras escritas en este nivel de lengua, las cuales se usará como complemento. En esta antología se incluyen las siguientes obras: el *Diyenís Acritas* (en algunas versiones), los *Ptocoloprodromica*, la *Aquileida bizantina*, la *Iliada bizantina*, la *Crónica de Morea*, las *Asisas del Reino de Jerusalén*, las obras de Marino Faliero (ex dux de Venecia), la *Crónica de Toco* y la *Historia de Alejandro Magno* (en algunas versiones), además de los diccionarios LBG y Kriaras.

† — Una cruz indica un (posible) propósito cristianizador del término.

[ἐν ἐμμελείᾳ] — Uno o más términos delimitados por corchetes indican una adición por parte de Homero o alguno de los metafrastas de ese término.

* — Esta abreviatura, cuyo significado es *sin equivalencia precisa*, se empleará cuando el término de nuestras metáfrasis no tenga una correlación precisa con el término homérico. Esto se deberá, principalmente, a una elaboración más libre de la reescritura o a la introducción de términos nuevos.

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ἀγλαός (vv. 23, 111, 213 y 377)		εὐαπόδεκτος (v. 23)	
		καλός (v. 213)	
		λαμπρός (vv. 23, 111, 213 y 377)	
			· λαπρός [puntual]
		περικαλλής (vv. 23, 111, 213 y 377) · [puntual en prosa]	
αἰίδω (vv. 1, 473 y 604)		ἄδω (v. 1 y 473)	
		λέγω (v. 1 [ἐν ἐμμελείᾳ] y <i>Ant.Dem.</i>)	λέγω, ἔλεγω, λέω
	μέλω (v. 604) · Poético		
		ψάλλω (v. 604 y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>Cantar</i> (con acompañamiento instrumental)	† ψάλλω · <i>Cantar (himnos religiosos)</i>
	· <i>Hacer sonar un instrumento de cuerda</i>		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico	
<p>ἄζομαι (v. 21) · Expresar miedo respetuoso que, a menudo, contiene un trasfondo religioso (i.e.: honrar o temer)</p>	<p>αἰσχύνομαι (>6.267)</p>			
			· [puntual]	
	· Respetar, honrar o temer desde el pudor o la vergüenza			
	· Avergonzarse			
	<p>ἐντρέπω (v. 21 y >14.261)</p>			
· Girar(se) hacia · [puntual] (ext.) + acc. Respetar		· Girar(se) hacia · (ext.) + acc. Respetar		
<p>εὐλαβέομαι</p>		<p>εὐλαβέομαι, εὐλάβομαι (v. 21, >5.830, >6.267, >14.261, Ant.Koin. y Ant.Dem.)</p>		
		· (+) Honrar		
		· (Ne.) Respetar		
		· (-) Temer		
<p>σέβομαι (v. 21, >5.434 y >5.830)</p>				
· Expresar miedo respetuoso que, a menudo, contiene un trasfondo religioso (i.e.: honrar o temer)				
<p>αἰδέομαι / αἶδομαι (vv. 23 [-έομαι], 331 [-ομαι] y 377 [-έομαι]) · Sentir respeto hacia un dios o un ser superior</p>	<p>αἰδέομαι (vv. 331 y 377)</p>			
	<p>(vv. 23 [ἄξιόω (-ῶ)], 331 y 377 [ἄξιόω (-ῶ)]) · Poético αἶδομαι · Sentir respeto hacia un dios o un ser superior</p>			
	<p>αἰσχύνομαι (v. 23)</p>			· [puntual]
	· Respetar, honrar o temer desde el pudor o la vergüenza			
	· Avergonzarse			
<p>εὐλαβέομαι</p>		<p>εὐλαβέομαι, εὐλάβομαι (vv. 23, 331, 377, Ant.Koin. y Ant.Dem.)</p>		
		· (+) Honrar		
		· (Ne.) Respetar		
		· (-) Temer		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
<p>ἄλλος (vv. 2, 96 y 110)</p>	<p>ἄλλος (v. 2) · Poético</p>		
	<p>ἄνιάρός (v. 2)</p>		
		<p>θλίψις (v. 2, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)</p>	<p>θλίψις, θλίψη</p>
		<p>κακία (v. 110)</p>	
			<p>· Poético –ιά (<i>Ant.Dem.</i>)</p>
		<p>κακός (vv. 2, 96 y 110)</p>	
		<p>λύπη (vv. 96 y 110)</p>	
<p>ἄλλος (vv. 17, 22, 120, 174, 186, 198, 222, 256, 287, 295, 297, 299, 300, 342, 376, 399, 465, 498, 505 y 597) · con artículo: las restantes personas o cosas que no se ha citado previamente. · sin artículo: las restantes personas o cosas que se ha citado previamente. · Valor adverbial (directivo y locativo)</p>	<p>ἄλλος (vv. 17, 22 [ὁ], 174, 186, 198 [ὁ], 222 [ὁ], 256 [ὁ], 287 [ὁ], 295, 297, 299 [τίς], 300 [ὁ], 342 [ὁ], 376 [ὁ], 399 [ὁ], 465 [ὁ], 498 [ὁ], 505 [ὁ] y 597 [ὁ])</p>		
	<p>ἕτερος, θάτερος (vv. 174, 186, 295, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>Uno y otro</i> (de dos)</p>		
			<p>· <i>Uno y otro</i> · fm. –η</p>
	<p>λοιπός (vv. 17, 22, 198, 222, 256, 287, 300, 342, 376, 399, 465, 498, 505 y 597)</p>		
	<p>ἀλλαχοῦ (v. 120) · [puntual] · Valor adverbial (directivo y locativo)</p>		
[...]	[...]		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
<p>ἄλλος [...]</p>	<p>ἀλλαχόσε (v. 120)</p> <p>· [puntual]</p> <p>· Valor adverbial (directivo y locativo)</p>		
<p>ἄναξ (vv. 7, 36, 75, 172, 390, 442, 444, 502, 506 y 529)</p> <p>· Dios (<i>epíteto de</i>) · Rey · Señor</p>	<p>ἄναξ (vv. 36, 75, 444, 529 y <i>Ant.Koin.</i>)</p> <p>· Dios (<i>epíteto de</i>) · Señor</p>	<p>† ἄναξ</p> <p>· Señor</p>	
	<p>βασιλεύς (vv. 7, 36, 75, 172, 390, 442, 444, 502, 506, 529 y <i>Ant.Dem.</i>)</p> <p>· Emperador · Rey</p>		<p>(†) βασιλεύς, βασιλέας</p> <p>· Dios · Emperador · Rey</p>
	<p>θεός</p>	<p>(†) θεός (vv. 36, 75, 390, 444, 529 y <i>Ant.Dem.</i>)</p> <p>· Dios</p>	
<p>ἀνδάνω (vv. 24 y 378)</p> <p>· Agradar, gustar</p>	<p>ἀρέσκω (vv. 24, 378 y <i>Ant.Dem.</i>)</p> <p>· Agradar, gustar</p>		<p>ἀρέσκω, ἀρέσω, ἀρέζω</p>
		<p>πικραίνω (v. 24)</p> <p>· Irritar</p>	
<p>ἄπερείσιος (vv. 13 y 372)</p> <p>· Innumerable · Inmenso</p>	<p>ἄπειρος (v. 372)</p> <p>· Innumerable · Ilimitado</p>		
[...]	[...]		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ὑπερείσιος [...]	παντοῖος (v. 13) · <i>De cada tipo (i.e.: variado)</i>		
	πλεῖστος (vv. 13 [τῷ πλήθει] y 372 [τῷ πλήθει]) · <i>Numerosísimo</i> · <i>Grandísimo</i>		
ἄποινα (vv. 13, 20, 23, 95, 111, 372 y 377)	ἀμοιβή (vv. 13 y 372)		
	ἄποινα (vv. 20 y 23) · [puntual en prosa] · Poético		
	δῶρον	(†) δῶρον (vv. 13, 20, 23, 95, 111 y 377)	
	λύτρον (vv. 13, 20, 95, 111, 372 y 377)		
ἄργος (v. 30)	ἄργος (v. 30, >2.208, >2.115, >2.287, >2.559 y >2.681)		
	Πελοπόννησος	Πελοπό(ν)νησος (v. 30, >2.208, >2.115 y >2.287)	
			· Πελοπό(ν)νε(σ)σος [puntual] · Πολυπόνεσος [puntual]

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ἀρέσκω (>4.362, >6.526, >9.112, >9.120, >19.138 y >19.179) · <i>Apaciguar</i> · <i>Dar satisfacción</i>		ἀρέσκειαν ποιέω (>9.120)	
		βουλεύω (>6.526)	
		ἐξιλάσκομαι (>4.362 y >6.526)	
		ἐξιλεόω (-ῶ) (>4.362 y >9.112)	
			· ἐξιλεώνω [puntual]
			εὐάρεστον καθίστημι (>9.120)
		φιλοφρονέομαι (>19.138 y >19.179)	
ἀρητήρ (vv. 11, 94 y >5.78)	θύτηρ (v. 94) · Poético	θύτης · Generalmente poético	
	· θύτης [puntual y poético]		
		ιερεύς (vv. 11, 94, >5.78 y <i>Ant.Dem.</i>)	(†) ιερεύς, ιερέας
ἀτιμάζω / ἀτιμάω (-ῶ) (vv. 11 [-άζω], 94 [-άω], 356 [-άω] y 507 [-άω])		ἀτιμάζω (vv. 11, 94, 365, 507 y <i>Ant.Dem.</i>)	
			· [puntual]
		ἀτιμάω (-ῶ) (vv. 94 y 507)	
		· [puntual]	
[...]		[...]	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico	
ἀτιμάζω / ἀτιμάω [...]	ἄτιμον ποιέω (-ῶ) (vv. 356 y 507)			
	ἀτιμόω (-ῶ) (*) · <i>Condenar</i>		ἀτιμώνω (v. 94 y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>Ofender</i> [=ἀτιμάζω/ἀτιμάω]	
	ἀτίμως ἀποπέμπω (vv. 11 y 94) · [puntual]			
	ἐνουβρίζω (v. 11) · Poético			
			ἐξουθενόω (-ῶ), ἐξουθενώ (-ῶ) (v. 94)	
			ὕβριζω (v. 11 [ἀτίμως])	
αὐτίς (vv. 27, 140, 347, 425, 513 y 522) · <i>Espacial</i> · <i>Temporal</i> [...]	ἄρτι (v. 522) · <i>Temporal</i>		· ἄρτε [puntual]	
		ἀρτίως (v. 522) · <i>Temporal</i> · <i>Modal</i>	· <i>Temporal</i> · <i>Modal</i> (?)	
	· <i>Temporal</i>			

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
αὖτις [...]	αὖθις (v. 27) · Espacial · Temporal · Poético αὖτις		
	πάλιν	πάλιν, πάλι (vv. 27, 347, 425 y 513) · Espacial · Temporal	πάλιν, πάλε, πάλι · Espacial · Temporal · Adicional · Adversativo · Enumerativo
	ὔστερον · Espacial (rar) · Temporal	ὔστερον, εἰσύστερον (v. 140, Ant.Koin y Ant.Dem) · Temporal	ὔστερον, ὔστερα
ἀφίημι (vv. 25 y 379)	ἀποπέμω (vv. 25 y 379)		
	ἀφίημι	ἀφίω, ἀφέω (-ῶ) (*)	ἀφίνω, ἀφήνω
Ἀχαιός (vv. 2, 12, 15, 17, 22, 61, 71, 79, 91, 123, 127, 135, 150, 162, 163, 227, 229, 237, 240, 244, 276, 284, 305, 344, 347, 368, 371, 374, 376, 384, 389, 392, 409, 412, 422, 454, 473, 478, 484, 509 y 559) · Habitante de la Grecia Antigua (II milenio a.C.) · Habitante norte del Peloponeso (Acaya)	Ἀχαιός (vv. 2, 15, 17, 22, 61, 79, 127, 163, 244, 276, 284, 374, 376, 389, 409, 412 y 454) · Habitante de la Grecia Antigua (II milenio a.C.) · Habitante norte del Peloponeso (Acaya) · Miembro de la Liga Aquea		Ἀχαιός, Ἀχαιός · Habitante norte del Peloponeso (Acaya) · Habitante del Principado de Acaya
	Ἕλλην (vv. 2, 12, 15, 17, 22, 61, 71, 79, 91, 123, 127, 135, 150, 162, 163, 227, 229, 237, 240, 244, 276, 284, 305, 344, 347, 368, 371, 374, 376, 384, 389, 392, 409, 412, 422, 454, 473, 478, 484, 509 y 559) · Habitante de la Grecia Antigua (época clásica)		Ἕλλην, Ἕλληνας, Ἕλληνας · Habitante de la Grecia Antigua (época clásica) · Pagano

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
γέρων (vv. 26, 33, 286, 358, 380, 462, 538 y 556)	γέρων (vv. 26, 33, 286, 358, 380, 462, 538 y 556 y <i>Ant.Dem</i>)		γέρων, γέροντας, γέρος
	πρεσβύτης (vv. 26, 286 y 380)	†πρεσβύτης	
δηθύνω (v. 27, >6.503 y >6.519)	βραδύνω (v. 27, >6.503 y >6.519)		
	ἐγχρονίζω (v. 27)		
	χρονίζω (v. 27 y >6.503)		
δίδωμι (vv. 18, 96, 98, 116, 123, 129, 135, 137, 162, 178, 276, 279, 299, 324, 338, 347 y 392)	ἀποδίδωμι (vv. 98, 116, 129, 135)		ἀποδίδω, ἀποδιδῶ (<i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)
	δίδωμι (vv. 18, 96, 123, 129, 135, 137, 162, 178, 276, 279, 299, 324, 338, 347 y 392)		δίδω, διδῶ δίδω, διδῶ, δίνω (<i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)
	παρέχω (vv. 18, 96, 123, 129, 135, 137, 162, 178, 299, 324 y 338)		
	χαρίζω (vv. 178 y 279)		
	διαχωρίζω (v. 6)		
δίστημα (v. 6)	δίστημα (v. 6)	διϊστάνω, διϊστάω (-ῶ) (<i>Ant.Koin.</i>)	διαστήκω (<i>Ant.Dem.</i>)
		ἐκχωρίζω, ἐξεχωρίζω (v. 6 y <i>Ant.Dem.</i>)	ἐκχωρίζω, (ἐ)ξεχωρίζω

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico	
δῖος (vv. 7, 121, 141, 145 y 292) · Bueno · Grande · Noble/famoso · Zeus (del linaje)	ἔνδοξος (vv. 7, 121, 141, 145 y 292) · Noble/famoso			
	μέγας	(†) μέγας (v. 141 y Ant.Dem.) · Grande · Noble/famoso	(†) μέγας, μεγάλος	
δῶμα (vv. 18, 222, 426, 533, 570, 600 y 607)	οἶκημα (vv. 18, 222, 426, 533, 570, 600, 607 y Ant.Dem.)		οἶκημα(ν)	
	οἶκος (vv. 222, 533, 600 y 607)			
εἶμι (vv. 27, 32, 47, 138, 169, 170, 179, 185, 227, 307, 335, 347, 420, 426, 482, 494, 567 y 609)	ἄπειμι (vv. 32, 169, 170, 227 y 420)			
	ἀπέρχομαι (vv. 169, 179, 307, 420, 426 y 609)		ἀπέρχομαι, ἀπέλθομαι (Ant.Dem.)	
	ἐπαναστρέφω (v. 347)			
	ἐπάνειμι (vv. 27, 347 y 494)			
		· [puntual]		
	ἐπανέρχομαι (vv. 27, 32 y Ant.Dem.)		ἐπανέρχομαι, ἐπανέλθομαι	
	ἔρχομαι	ἔρχομαι, ἔρθομαι (vv. 27, 335, 347, 482, 567, Ant.Koin. y Ant.Dem)	ἔρχομαι, ἔλθομαι, ἔρθομαι, ἔρκομαι	
		· T. aor. también ἐρτ–		
[...]	[...]			

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
εἶμι [...]	<p>παραγίγνομαι</p> <p>(vv. 27, 47, 138, 185, <i>Ant.Koin</i> y <i>Ant.Dem.</i>)</p> <p>· [valor estático] <i>estar presente</i></p>	<p>παραγίνομαι</p> <p>(vv. 27, 47, 138, 185, <i>Ant.Koin</i> y <i>Ant.Dem.</i>)</p> <p>· [valor dinámico] <i>llegar (ante)</i></p>	<p>· παραγένομαι [puntual]</p>
		<p>πλέω (-ῶ)</p> <p>(v. 482)</p>	<p>· πλοέω (-ῶ) [puntual]</p>
		<p>πορεύομαι</p> <p>(vv. 47, 138, 169, 170, 179, 185, 227, 307, 420, 426, 482, 494 y 609 y <i>Ant.Dem.</i>)</p>	<p>· πορέβομαι [puntual en dipl.]</p> <p>· πορεύ(ε)ομαι [dialecto cretense]</p>
ἐκηβόλος (vv. 14, 21, 96, 110, 373 y 438)	<p>μακροβόλος</p> <p>(vv. 14, 21, 373, 438 y <i>Ant.Dem.</i>)</p>		<p>μακροβόλος, μακροβούλος</p> <p>· [puntual]</p>
	<p>ὁ πόρρωθεν βάλλον</p> <p>(v. 438)</p>		
	<p>ὁ πόρρωθεν τὰ βέλη πέμπων</p> <p>(v. 438)</p>		
	<p>ὁ πόρρωθεν τοξεύων</p> <p>(vv. 14, 21, 96, 110 y 373)</p>		
	<p>τοξότης</p> <p>(vv. 14, 21, 96, 110, 373 y 438)</p>		<p>δοξιώτης, δεξιώτης</p> <p>(<i>Ant.Dem.</i>)</p> <p>· δοξώτης [puntual]</p>

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
	ἐκπορθέω (-ῶ) (vv. 19, 125 y 164) · <i>Destruir</i> · <i>Saquear</i>		
	λαμβάνω (vv. 125, 164 y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>Saquear</i> · Aor. Ind. Act. ἔλαβα		λαμβάνω, λαβάνω, λαβαίνω
	πορθέω (-ῶ) (vv. 19 y 125) · <i>Destruir</i> · <i>Saquear</i>		
ἐλόριον (v. 4)	ἔλκυσμα (v. 4)		
	σπάραγμα (v. 4)		
	βορά (v. 4)		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
	αὐτόθι (v. 536) · Adv. Demos. Loc. [=aquí, allí]		
	ἐκεῖ	ἐκεῖ, κεῖ (vv. 536, 611, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>) · Adv. Demos. Loc. [=aquí, allí]	
ἔνθα (vv. 22, 376, 536, 594, 610 y 611) · Adv. Demos. Loc. [=aquí, allí] · Adv. Demos. Direc. [= hacia aquí o allí] · Adv. Demos. Temp. [=entonces] · Adv. Relat. Loc. [=donde] · Adv. Relat. Direc. [=adonde] · Adv. Relat. Temp. [=cuando]			· ἔκην [puntual en dipl.]
	ἐκεῖσε (vv. 536, 611, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>) · Adv. Demos. Loc. [=aquí, allí]		
			· αἰκῦσαι, ἐκεῖσαι, ἐκῆσαι, ἐκῆσε, ἐκίσαι, ἐκίσε [puntual en dipl.]
	ἔνθα (v. 610) · Adv. Relat. Loc. [=donde] · Adv. Relat. Direc. [=adonde] · Adv. Relat. Temp. [=cuando]		
	ὅπου (vv. 594, 610, 611, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>) · Adv. Demos. Loc. [=aquí, allí] · Adv. Relat. Loc. [=donde] · Adv. Relat. Loc. [=donde]		ὅπου, ἀποῦ, ἀπ', ὅπ(ό) · Adv. Demos. Loc. [=aquí, allí] · Adv. Relat. Loc. [=donde] · ὅπου, ὀπούς, οὔπου, ὄπου [puntual]
[...]	[...]		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ἔνθα [...]	ὅτε (vv. 22, 376, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>) · Adv. Relat. Temp. [=cuando]		
		· ὅττε [puntual]	
	τότε	τότε, ἐκτότε	τότε, ἐκτότε, (ἐ)τότε(ς), (ἐ)τότεσο(ν), τωτότε, τωτότε
	(vv. 22, 376, 611, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>) · Adv. Demos. Loc. [=aquí, allí] · Adv. Demos. Temp. [=entonces]		
			· τότες [puntual]
ἔπειμι (v. 29)	ἐπέρχομαι (v. 29)		
	ἔρχομαι	ἔρχομαι, ἔρθομαι (v. 29, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)	ἔρχομαι, ἔλθομαι ἔρθομαι, ἔρκομαι
			· T. aor. también ἐρτ–
	καταλαμβάνω (v. 29 y <i>Ant.Dem.</i>)		καταλαμβάνω, καταλαβάνω
			· καταλαβαίνω [puntual]

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico	
ἐπευφημέω (vv. 22 y 376) · <i>Manifestarse de manera favorable sobre un asunto</i>	βοάω (-ῶ) (vv. 22 [μετ' εὐφημίας] y 376 [μετ' εὐφημίας] y [εὐφήμως]) · <i>Gritar (entre aclamaciones o favorablemente)</i>			
	ἐπιβοάω (-ῶ) (vv. 22 y 376) · <i>Gritar</i> · <i>Invocar</i> · <i>Implorar</i>			
		ἐπιφημέω (-ῶ) (v. 22) · <i>Aceptar, estar de acuerdo</i>		
ἐπιτέλλω (vv. 25, 295, 326 y 379)	ἐντέλλω (vv. 285, 326 y 379)			
	ἐκλέγω	ἐκλέγω, ἐγλέγω (v. 25, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)		
	ἐπιτάττω (vv. 25, 295, 326 y 379)	ἐπιτάσσω (<i>Ant.Koin.</i>)		
	λέγω (v. 25, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)		λέγω, ἐλέγω, λέω	
	προστάττω (vv. 25, 326 y 379)	προστάσσω (<i>Ant.Koin.</i>)	προστάζω (<i>Ant.Dem.</i>)	
ἐρίζω (vv. 6 y 277)	φιλονεικέω (-ῶ) (vv. 6 y 277)			
		εἰς φιλονεικίαν ἔρχομαι (v. 6)		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ἔρις (vv. 8, 177, 210 y 319)	ἀπειλή (v. 319 [ἐριστική])		
	ἔρις (v. 177 [ἐρεθίζω] y <i>Ant.Dem.</i>)		ἔρις, ἔρη
	μάχη (v. 8 [ἐριστική], [φιλόνηκος] y <i>Ant.Dem.</i>)		μάχη, ἀμάχη
	φιλον(ε)ικία (vv. 8, 177, 210 y 319)		
ἔρχομαι (vv. 12, 120, 151, 152, 168, 194, 202, 207, 269, 322, 325, 371, 394, 401, 425 y 475)	ἄνειμι (v. 322)		
	· [puntual]		
	ἀπέρχομαι (vv. 120, 151, 168, 322 y 394)		ἀπέρχομαι, ἀπέλθομαι (<i>Ant.Dem.</i>)
	ἀφικνέομαι (v. 371)		
	ἐπανέρχομαι (v. 425)		
	ἐπέρχομαι (v. 475)		
	ἔρχομαι	ἔρχομαι, ἔρθομαι (vv. 27, 335, 482, 494, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)	
			· T. aor. también ἐρτ–
ἦκω (v. 425)			
· [puntual]			
[...]	[...]		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ἔρχομαι [...]	μεταπέμω (v. 269)		
	<p>παραγίγνομαι (vv. 12, 151, 152, 194, 202, 207, 269, 325, 371, 394, 401, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)</p> <p>· [valor estático] <i>estar presente</i></p>	<p>παραγίνομαι (vv. 12, 151, 152, 194, 202, 207, 269, 325, 371, 394, 401, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)</p> <p>· [valor dinámico] <i>llegar (ante)</i></p>	
			· παραγένομαι [puntual]
	πορεύομαι (v. 120)		
			· πορέβομαι [puntual en dipl.] · πορεύ(ε)ομαι [dialecto cretense]
εὔ (vv. 19, 73, 164, 185, 253, 368, 385 [οἶδα] y 515)	ἐμπείρως (v. 385)		
	καλῶς (vv. 19, 73, 164, 185, 253, 368, 385 y 515)		
			· Adv. sp. καλλίστως
	ὥς ἔδει (v. 368)		
εὐ– (vv. 17 [κνήμις], 129 [τείχεος], 429 [ζωνος] y 448 [δητος])	εὐ– (vv. 17 [οπλος], 429 [στόλιστος] y 448 [κατασκευαστος])		
	καλῶς (vv. 129 [τεταιχισμένος] y 448 [ῥκοδομημένος])		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
εὐκνήμις (v. 17)		γαστροκνημία, γαστροκνήμη (*)	γαστροκνημῖς (v. 17 [ὄραϊα]) · [puntual]
		· Ἄmbito médico y zoología	· γαστρόκνημις [puntual]
	εὐοπλος (v. 17)		
		πολεμιστής (v. 17)	
			· Gen. –αδος
ἔχω (vv. 14, 18 [δῶμα], 45, 82, 113, 133, 163, 168, 219, 225, 356, 373, 463, 507, 513 y 603)		ὑπέχω (v. 168) · [Tr.] Alejar, (ext.) impedir · [Tr.] Haber recibido · [Intr.] Estar lejos, (ext.) diferir	· [Tr.] Alejar, (ext.) impedir · [Intr.] Estar lejos, (ext.) diferir
		ἄφαιρέω (-ῶ) (vv. 356 y 507)	
		ἔξέχω (v. 513)	
		ἐπέχω (v. 219)	
		ἐπιβάλλω (v. 219)	
			· [puntual]
		ἐπιτίθημι (v. 219)	ἐπιτίθω (Ant.Dem.)
[...]		[...]	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ἔχω [...]	ἔχω (vv. 45, 113, 133, 163, 168, 225, 463, 513 y 603)		
	κατέχω (vv. 14, 45, 82, 356, 373, 463 y 507)		
	κατοικέω (-ῶ) (v. 18)		
	κρατέω (-ῶ) (vv. 82, 356, 507 y 603)		
	οἰκέω (-ῶ) (v. 18)		
	παρακατέχω (v. 113)		
	· [puntual]		
	ταμιεύω (v. 82)		
φέρω (v. 45)			
			φέρνω (<i>Ant.Dem.</i>)
ἥρωσ (vv. 4 y 102)	ἡμίθεος (vv. 4 [ἄνῆρ] y 102)		
	ἥρωσ (vv. 4 y 102)		ἥρωος (*)
θεά (vv. 1, 55, 195, 206, 208, 216, 280, 401 y 595)	δέσποινα	(†) δέσποινα (v. 5 y <i>Ant.Dem.</i>)	(†) δέσποινα, δεσποίνη
			· <i>Señora</i>
	θεά (vv. 1 [Καλλιόπη], 55, 195, 206, 208, 216, 280, 401 y 595)		
[...]	[...]		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
θεά [...]		(†) κυρία (v. 1 [καλόφθαλμος] y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>Señora</i>	(†) κυρία, κυρά
θοός (vv. 12, 300, 308, 371 y 389)	· cp.: ταχύτερος, α, ον	ταχύς (vv. 12, 300, 308, 371 y 389) · cp.: ταχίων, ιον	· cp.: ταχίων, ιον · Acc. Sg. Fm.: ταχέα
θυμός (vv. 24, 136, 173, 192, 193, 196, 205, 209, 217, 228, 243, 256, 378, 429, 468, 562, 593 y 603) · <i>Alma o ánima asociado al principio de la vida</i> · <i>Ira de baja intensidad</i>		ἀποθύμιος (v. 562) · [puntual]	
		θυμός (v. 192) · <i>Parte del alma, generalmente, la irascible, que se localiza en el pecho o en el corazón</i> · <i>Ira de baja intensidad</i>	
		ψυχή (vv. 24, 136, 173, 193, 196, 205, 209, 217, 228, 243, 256, 378, 429, 468, 562, 593 y 603) · <i>Alma o ánima</i>	
			· ψή [dialecto cretense]
		καρδία	†καρδία (vv. 24, 243 y <i>Ant.Dem.</i>)
ἴκνεομαι (vv. 19 [εὔ], 139, 166, 240, 317, 328, 362, 432 y 484)		ἄνειμι (v. 317) · [puntual]	
		ἀπέρχομαι (v. 19 y <i>Ant.Dem.</i>)	ἀπέρχομαι, ἀπέλθομαι
	ἀποσώζω (v. 19)	ἀποσώζω (<i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)	ἀποσώζω, ἀποσώνω
[...]		[...]	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ἴκνεομαι [...]	ἀφικνέομαι (vv. 139, 166, 240, 362 y 484)		
	ἐπανέρχομαι (v. 19 y <i>Ant.Dem.</i>)		ἐπανέρχομαι, ἐπανέλθομαι
	καταλαμβάνω (vv. 240, 362 y <i>Ant.Dem.</i>)		καταλαμβάνω, καταλαβάνω
			· καταλαβαίνω [puntual]
	παραγίγνομαι (vv. 19, 139, 166, 328, 432 y 484) · [valor estático] <i>estar presente</i>	παραγίνομαι (vv. 19, 139, 166, 328, 432, 484, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>) · [valor dinámico] <i>llegar (ante)</i>	
ἴφθιμος (v. 3) · <i>Fuerte</i> · <i>Valiente</i>	γενναῖος (v. 3) · <i>Valiente</i>		
	ἰσχυρός (v. 3) · <i>Fuerte</i>		
κακός (vv. 10, 80, 105, 106, 107, 114, 284, 382, 418 y 576) [...]	βαρύς (v. 10 y <i>Ant.Dem.</i>)		βαρύς, βαρέος, βαρός
		γέμων (v. 382 [<i>πικρίας</i>]) · + Gen.	βαρύς: · Fm. –ιά βαρέος: · Fm. poético –εά (Ant.Dem.) · + Acc.
	[...]		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
κακός [...]	ἐλάττων (v. 114 y <i>Ant.Koin.</i>)	ἐλάττων, ἐλαττότερος, ἐλάσσω	
		κακία (v. 10 y <i>Ant.Dem.</i>)	
			· Poético –ιά
		κακοποιός (v. 284)	
		κακός (vv. 80 [<i>cp. χείρων</i>], 105, 106, 107, 114 [<i>cp. χείρων</i>], 284, 418 y 576 [<i>cp. χείρων</i>])	
		κακόφημος (v. 107)	
		κακωτικός (vv. 10, 284 y 382)	
		ὀργίλος (v. 105)	
		ὑποδεέστερος (v. 80)	
	φθαρτικός (v. 382)		
κακῶς (vv. 25 y 379)	δεινῶς (v. 25)		
		κακῶς (v. 379, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)	
	· <i>cp.</i> : κάκιστα	· <i>cp.</i> : κακίστως	
[...]		[...]	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
κακῶς [...] 	μεθ' ὕβρεως (vv. 25 y 379)		μεθ' ὕβρεως μετὰ ὕβρης, μεθ' ὕβριτας <i>(Ant.Dem.)</i> · [puntual]
	σκληρῶς (vv. 25 y 379)		
καρτερός (vv. 178 y 379)	ἰσχυρός (vv. 178 y 379)		
	καρτερός (v. 178)		
κιχάνω (v. 26, >2.18 y >2.188)	εὐρίσκο (>2.18, >2.188 y <i>Ant.Dem</i>)		εὐρίσκο, βρέθω, βρίσκο, ἐβρίσκο, ἠρίσκο
			· εὐρέσκο [puntual] · εὐρίσχω [puntual en dipl.]
	καταλαμβάνω (v. 26 y <i>Ant.Dem</i>)		καταλαμβάνω, καταλαβάνω
			· καταλαβαίνω [puntual]
κοῖλος (vv. 26 y 89)	βαθύς (vv. 26, 89 y <i>Ant.Dem</i>)		
	κοῖλος (vv. 26 y 89)		· Fm. –εά

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
κοσμήτωρ (vv. 16, 375 y >3.236) · <i>(que instruye y) que pone orden</i> · <i>que adorna</i> · <i>que limpia</i>	βασιλεύς (vv. 16, 375 y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>Emperador</i> · <i>Rey</i>		† βασιλεύς, βασιλέας · <i>Emperador</i> · <i>Rey</i> · <i>Dios</i>
		διατάκτωρ (vv. 16, 375 y >3.236) · <i>Que asigna puestos, ordenador</i>	
		ἡγεμών (>3.236)	
κρατερός (vv. 25, 326 y 379)		ἀπειλητικός (vv. 25 y 326)	
		ἀπότομος (vv. 25 y 379)	
		δεινός (v. 25)	
		· δυνός [puntual]	· όδεινός [puntual]
		δυναστεία (vv. 25, 326, 379 y <i>Ant.Dem.</i>)	δυναστεία, δυνάστεια
		ἐπικράτεια (vv. 25, 326 y 379)	
		ἰσχυρός (vv. 326 y 379)	
		σκληρός (vv. 25 y 379)	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
λαός (vv. 10, 16, 54, 117, 126, 226, 263, 313, 375, 382 y 454)	άνήρ (v. 263 y <i>Ant.Dem.</i>)		άνήρ, άνδρας, άντρας
	λαός (vv. 10, 54, 117, 126, 226, 313, 382 y 454)		
	όχλος (vv. 10, 16, 126, 226, 263, 313, 375 y 382)		
			· Neutro [puntual]
	πλήθος (vv. 10, 54, 226 y 454)		
λίσσομαι (vv. 15, 174, 283, 374, 394 y 502)	δέω (-ῶ) (vv. 174, 283, 394 y 502)		
	ίκετεύω (vv. 15, 174 y 374)		
			· [puntual]
	παρακαλέω (-ῶ) (vv. 15, 174, 283, 374, 394, 502 y <i>Ant.Dem.</i>)		
		παρακλητεύω (v. 15) · <i>Pedir, solicitar</i> · <i>Interceder, actuar como abogado</i>	
λύω (vv. 13, 20, 29, 305 y 372)	αιτέω (-ῶ) (v. 13)		
	ἀποδίδωμι (v. 20 y <i>Ant.Koin.</i>)	ἀποδίδω, ἀποδιδῶ (<i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)	
	ἀπολυτρόω (-ῶ) (v. 372)		
[...]	[...]		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
λύω [...]	ἀπολύω (vv. 20 y 29)		
	διαλύω (v. 305 y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>liberar separadamente (i.e. disolver)</i>		διαλύω, διαλύνω
	ἐλευθερόω (-ῶ) (vv. 13, 29, 372 y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>Hacer libre (op. δουλῶω)</i>		ἐλευθερόω, ἐλευτερόω, λευθερόω, λευτερόω
	λυτρόω (-ῶ) (vv. 13, 20 y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>Soltar a cambio de un rescate (i.e. rescatar)</i>		λυτρῶ, λυτρόω
	λύω (vv. 20 y 305)		
			· 3ª sg. pres. ind. act. λειῖ
μάλιστα (vv. 16, 175 y 375)	ἐξαιρέτως (vv. 16, 175, 375 y <i>Ant.Dem.</i>) · [puntual]		(ἐ)ξαιρέτως · [puntual]
	μάλιστα (vv. 16 [πάντων], 175 y 375 [πάντων])		(v. 175 y <i>Ant.Dem.</i>)
	μᾶλλον (v. 375 [τῶν ἄλλων])		μᾶλλον, μάλλιος (<i>Ant.Dem.</i>) · μάλλιο [puntual]

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
μάχομαι (vv. 8, 151, 153, 258, 267, 271, 272, 298, 304 y 344)	διαφέρω (v. 304 [βίαν]) · + acc. de relación		διαφέρνω (Ant.Dem.)
	(*)	ἐρίζω (v. 272 [εἰς τὴν μάχην]) · + εἰς	(Ant.Dem.)
	μάχομαι	μάχομαι, μάχω (vv. 8, 151, 153, 258, 267, 271, 272, 298, 304, 344, Ant.Koin. y Ant.Dem.)	
	πολεμέω (-ῶ) (vv. 8, 151, 153, 271, 272, 298, 344 y Ant.Dem.)		πολεμέω, πολεμάω (-ῶ)
μῆνις (vv. 1 y 75)	μῆνις (v. 1)	· Ροετικό · Gen. -ιδος	μήνη (Ant.Dem.)
		μνησικακία (v. 75)	
		ὄργή (v. 1)	
μῦθος (vv. 25, 33, 221, 273, 326, 379, 388, 545, 552 y 565)	ἀπειλή (v. 388)		
	ἐπίταγμα (vv. 25, 33, 326 y 379)		
	λόγος (vv. 25, 33, 221, 273, 326, 379, 388, 545, 552 y 565)		
	παραίνεσις (v. 221)		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
<p>μυρίος (v. 2) · <i>Innumerable</i> · <i>Enorme</i> · <i>Diez mil</i></p>		<p>ἄμετρητος (>2.468) · <i>Incontable</i> · <i>Inmenso</i></p>	
		<p>μυρίος (>2.272 y >2.468) · <i>Innumerable</i> · <i>Enorme</i> · <i>Diez mil</i></p>	
		<p>πάμπολος (>2.272) · <i>Muy numeroso</i> · <i>Muy grande</i></p>	
		<p>πλεῖστος (v. 2) · <i>Numerosísimo</i> · <i>Grandísimo</i></p>	
		<p>πολύς (v. 2) · <i>Numeroso</i> · <i>Grande</i></p>	
<p>νυ (vv. 28 [μή], 382, 414, 416 y 566 [μή])</p>		<p>δή/-δη (vv. 382, 414, 416 y 566 [μή])</p>	
		<p>μήποτε (v. 28)</p>	· <i>μήποτες</i> [puntual]
		<p>οὐδαμῶς (v. 28)</p>	
		<p>πως (v. 28 [μή])</p>	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico	
<p>νῦν (vv. 27, 59, 91, 109, 127, 141, 169, 232, 272, 354, 407, 417, 421, 445, 455, 456, 506, 522 y 555) · <i>Enfático</i> · <i>Temporal</i></p>	<p>ἀπάρτι (v. 456) · <i>Temporal</i></p>		<p>· ἀπάρτε [puntual]</p>	
	<p>ἄρτι (vv. 27 y 59) · <i>Temporal</i></p>			
	<p>ἀρτίως (v. 445) · <i>Temporal</i> · <i>Modal</i></p>		<p>· ἄρτε [puntual]</p>	
	· <i>Temporal</i>	· <i>Temporal</i> · <i>Modal</i>		· <i>Temporal</i> · <i>Modal</i> (?)
	<p>δῆ (vv. 91 y 407) · <i>Enfático</i></p>			
	<p>ἐν τῷ παρόντι καιρῷ (v. 27) · <i>puntual</i> · <i>Temporal</i></p>			
	<p>ἐπὶ τοῦ παρόντος (vv. 91, 127 y 272) · <i>Temporal</i></p>			
	<p>νῦν (vv. 27, 59, 91, 109, 127, 141, 169, 232, 272, 354, 407, 417, 421, 445, 455, 456, 506, 522 y 555) · <i>Temporal</i></p>			
[...]	[...]			

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
νῦν [...]	τῆ ὥρᾳ (ταύτῃ) (*) <i>· Temporal</i>		τόρᾳ
ξυνίημι, συνίημι (vv. 8 y 273) <i>· Juntar</i> <i>· Entender</i>	ἀκούω (v. 273 y <i>Ant.Dem.</i>) <i>· Oír</i> <i>· Entender</i>		ἀκούω, ἀκούγω, ἀκῶ, ἠκούγω
	(*) <i>· Oír</i>	(v. 273) <i>· Entender</i>	(<i>Ant.Dem.</i>) <i>· Prestar atención, obedecer</i>
	ἐπακούω		
	ποιέω (-ῶ) συνέρχεσθαι (v. 8) <i>· Juntar</i>		
	συγκροτέω (-ῶ) (v. 8 y <i>Ant.Dem.</i>) <i>· Juntar</i> <i>· Convocar, reclutar</i> (<i>ext. disponer</i>)		<i>· Componer</i>
	συμβάλλω (v. 8) <i>· Juntar</i>		συμβάζω (<i>Ant.Dem.</i>)
	συνίημι (v. 273 y <i>Ant.Koin.</i>) <i>· Juntar</i> <i>· Entender</i>	συνιέω (-ῶ) (<i>Ant.Koin. y Ant.Dem.</i>) <i>· Entender</i>	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
οἶκος (v. 30)	καθέδρα (v. 30) · <i>asiento, sede (ext. estancia o residencia)</i>		
	οἶκος (v. 30)		
οἰωνός (v. 5)	ὄρνειον (v. 5 [σαρκοφάγον]) · <i>Pájaro</i>		ὄρνιο(v) (<i>Ant.Dem.</i>)
	ὄρνις (v. 5 [σαρκοφάγος]) · <i>Pájaro</i> · (<i>ext.</i>) <i>Auspicio</i>		ὄρνη, ὄρνιθα (<i>Ant.Dem.</i>) · <i>Pájaro</i>
ὀλέκω, ὄλλυμι (vv. 10 [-ω], 205 [-μι] y 559 [-μι])	ἀπόλλυμι (vv. 10, 205, 559)	ἀπολλύω, ἀπόλλω (<i>Ant.Koin.</i>)	ἀπόλλω (<i>Ant.Dem.</i>) · <i>ἀπολαίνω</i> [puntual]
	φθειρώ (vv. 10 y 559)		
			φθέρνω [puntual]
Ὀλύμπιος (vv. 18 [δῶμα], 353, 399, 508, 580, 583, 589 y 609)	Ὀλυμπικός (vv. 399, 508, 580, 583 y 609)		
	Ὀλύμπιος (vv. 353 y 508)		
	Ὀλυμπος (v. 18)		
	οὐράνιος	(†) οὐράνιος (vv. 18, 353, 399, 508, 580, 583, 589 y 609)	
	οὐρανός	(†) οὐρανός (vv. 18 y 399)	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ὄρνυμι (vv. 10, >2.146, >2.398, >2.451, >2.797 y >2.810 · <i>Mover</i> · <i>Provocar (ext.)</i>	ἀπέρχομαι (>2.398 y <i>Ant.Dem.</i>)		ἀπέρχομαι, ἀπέλθομαι
	διεγίρω (vv. 10, >2.146, >2.797, >2.810 y <i>Ant.Dem.</i>)		διεγίρω, διαγίρω, διεγέρνω, διαγέρνω, γιαγέρνω
	ἐγείρω (>2.797, >2.810 y <i>Ant.Dem.</i>)		ἐγείρω, γείρω, γέρνω, ἐγέρνω
	ἐμβάλλω (>2.451 y <i>Ant.Dem.</i>)		ἐμβάζω, ἐμπάζω, μπάζω
	ἐπιφέρω (v. 10)		
	ὄρμᾶω (-ῶ) (>2.398)		
	ταράττω	ταράσσω (>2.146 y <i>Ant.Dem.</i>)	ταράσσω, ταράζω
	οὐλόμενος (v. 2)		ἀπωλείας ἄξιος (v. 2)
		ὀλέθριος (v. 2)	
οὔνεκα (vv. 11 y 111)	διότι (vv.11, 111 y <i>Ant.Dem.</i>)		διότι, διότις, ἀδιότι
	ἔνεκα, ἔνεκε(v) (v. 11 y <i>Ant.Dem.</i>)		
			· Poético [puntual]
[...]	[...]		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
οὐνεκα [...] 	ἐπειδή (v. 11 y <i>Ant.Dem.</i>)		ἐπειδή, ἀφειδήν, ἐπειδήν, ἐφειδή, ἐφειδήν
	ὄτι (v. 111 y <i>Ant.Dem.</i>)		· En ocasiones precedido de διότι, ἐφειδή, ὡς.
παῖς (vv. 20, 255, 393, 443, 447, 496 y 596) · <i>Hijo varón que sea biológico</i> · <i>Joven —varón o mujer— de entre los 4 y los 14 años o, simplemente, en la adolescencia</i>	θυγάτηρ (vv. 20, 443, 447 y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>Hija</i>		θυγάτηρ, θυγατήρα
	· Acc. Sg.: θηγατέραν · θηγάτηρ, θηγατέρα [puntual en textos †]		· Poético —τήρ · θεγάτηρ, θεγατέρα [puntual]
	παῖς (vv. 20, 255, 393, 496, 596 y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>Hijo varón que sea biológico</i> · <i>Joven —varón o mujer— de entre los 4 y los 14 años o, simplemente, en la adolescencia</i> · <i>Esclavo varón</i> · <i>Etapas de vida del ser humano correspondiente a la niñez</i>		παῖς, παιδί(ο)ν
	· παῖδα [puntual]		
	υἰός (vv. 255, 496 y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>Hijo varón</i> · <i>Modo de llamar a alguien de forma afectiva</i>		υἰός, (ὄ)γιός
	· οἰός, ὄγιός [puntual]		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
πάτρα (v. 30)	πατρίς	πατρίς, πατρίδα (v. 30, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)	
πρίν (vv. 29, 97 y 98) · + indicativo · + infinitivo · + optativo · + subjuntivo	μέχρι(ς) (v. 29)	μέχρι(ς), μεχρι(ς) (v. 29, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>) · + indicativo · + subjuntivo (+ᾶν)	
			· μέχρει(ς) [puntual en dipl.] · μέχρη(ς) [dipl.]
	πρίν	πρίν, πρινή (vv. 29, 98, <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>) · + indicativo · + infinitivo · + optativo · + subjuntivo	πρίν · + indicativo · + subjuntivo
			· πρί [dialecto cretense]
	πρό τοῦ (v. 29)		προτοῦ (<i>Ant.Dem.</i>) · [puntual]
			· + subjuntivo
	· + indicativo · + infinitivo	· + indicativo · + infinitivo · + subjuntivo	
	πρότερον (vv. 29 y 97) · + indicativo · + infinitivo · + optativo · + subjuntivo		· + indicativo · + subjuntivo

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
προϊάπτω (v. 3) · <i>Dañar</i> · <i>Enviar</i>	ἀποκτείνω (> 6.487) · <i>Matar (ext. de dañar)</i>		ἀποκτέ(ν)νω (<i>Ant.Dem.</i>)
	ἀποστέλλω (v. 3 y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>Enviar</i>		ἀπεστείλνω, ἀπεστέλνω, ἀποστέλνω
	βλάπτω (v. 3 y <i>Ant.Dem.</i>) · <i>Dañar</i>		βλάβω, βλάφτω, ἐβλάπτω
	παραπέμπω (v. 3) · <i>Enviar</i>		
	πέμπω (v. 3) · <i>Enviar</i>		
	προπέμπω (v. 3) · <i>Enviar</i>		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
σκήπτρον (vv. 15, 28, 234, 246 y 374) · <i>Vara de madera</i> · <i>Bastón de apoyo</i> · <i>Instrumento de un cargo (sacerdote, heraldo, vidente, rey y jefe)</i>	ράβδος (vv. 15, 28, 234, 246 y 374) · <i>Vara de madera</i> · <i>Bastón de apoyo</i> · <i>Instrumento de un cargo (sacerdote, heraldo y vidente)</i> · <i>Instrumento de un cargo (rey/emperador) [βασιλική]</i>		· ράβδη [puntual] · ράυδος [puntual en dipl.]
	σκήπτρον (vv. 15, 28, 234, 246 y 374) · <i>Instrumento de un cargo (rey/emperador y jefe)</i>		
στέμμα (vv. 14, 28 y 373) · <i>Ínfula</i> · <i>Corona (de flores) [=Guirnalda]</i>	διάδημα (v. 373 y <i>Ant.Dem.</i>) · [puntual]		διάδημαν
	· <i>Diadema</i> · <i>Corona (de metal)</i>		στέμμα, στέμμαν · <i>Diadema</i> · <i>Corona (de metal)</i>
	· <i>Corona (de flores) [=Guirnalda]</i>	στέμμα (vv. 14, 28, 373 y <i>Ant.Dem.</i>) · [En poesía] <i>Corona (de flores) [=Guirnalda]</i> · [En prosa] <i>Diadema</i> · [Ibid.] <i>Corona (de metal)</i>	
στεφάνωμα (vv. 14, 28 y 373) · Poético · <i>Corona (de flores) [=Guirnalda]</i>			

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
<p>στρατός (vv. 10, 53, 229, 318, 384, 478 y 484) · <i>Conjunto de unidades militares (=ejercito) acampadas, en movimiento o en el campo [si está acampado = στρατόπεδον 2; si se moviliza = στράτευμα 1].</i></p>	<p>στράτευμα (vv. 10 y 229) · <i>Expedición.</i> · <i>Conjunto de unidades militares movilizadas [= στρατός].</i></p>		
	<p>στρατόπεδον (vv. 10, 53, 229, 318, 384, 478 y 484)</p>		<p>στρατοπέδιον · [puntual]</p>
	<p>στρατός (vv. 10, 53, 229, 318, 384, 478 y 484) · <i>Conjunto de unidades militares (=ejercito) acampadas, en movimiento o en el campo [si está acampado = στρατόπεδον 2; si se moviliza = στράτευμα 1].</i></p>		
<p>τὰ πρῶτα (vv. 6, 235, 276 y 459)</p>	<p>ἄπαξ (v. 235)</p>		
	<p>ἐξ ἀρχῆς (vv. 6, 235, 276 y <i>Ant.Dem.</i>)</p>		<p>ἐξ ἀρχῆς, ἐξαρχῆς</p>
	<p>πρῶτα (v. 459) · <i>De orden</i> · <i>Temporal</i></p>		<p>· <i>Temporal</i></p>
	<p>πρῶτον (vv. 6, 276 y 459) · <i>De orden</i> · <i>Temporal</i></p>		<p>· <i>De orden</i></p>
	<p>τὴν ἀρχήν (vv. 6 y 276)</p>		<p>εἰς τὴν ἀρχήν, στήν ἀρχήν (<i>Ant.Dem.</i>)</p>

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
τελε(ί)ω (vv. 5, 82, 108, 204, 212, 388 y 523)		εἰς τέλος ἄγω (v. 82)	εἰς (τὸ) τέλος + vb, στὸ τέλος + vb (Ant.Dem.)
	ἐνδείκνυμι	ἐνδεικνύω (v. 82 y Ant.Dem.)	ἐνδεικνύω, ἐνδείχνω
		πληρόω (-ῶ) (vv. 5, 108 y Ant.Dem.)	πληρόω (-ῶ), πληρώνω
		τελειόω (-ῶ) (vv. 82, 108, 204, 313, 388 y Ant.Dem.)	τελειόω (-ῶ), τελειώνω
		τελέω (-ῶ) (vv. 5, 108, 204, 212, 388, 523 y Ant.Dem.)	
τεύχω (vv. 4, 110 y 467)	δίδωμι (v. 4)	δίδω, διδῶ (Ant.Koin. y Ant.Dem.)	δίδω, διδῶ, δίνω (Ant.Dem.)
	εὐτρεπίζω (v. 467)		φτρεπίζω (Ant.Dem.)
		κατασκευάζω (vv. 4, 110 y 467)	
		ποιέω (-ῶ) (vv. 4 y 110)	
τηλόθεν (v. 270)	πόρρωθεν (v. 270)		
		· [puntual]	
τηλόθι (v. 30)	μακράν (v. 30 y Ant.Dem.)	· <i>Espacial</i> · <i>Temporal</i>	μακράν, μακρά
		· μακρόθι [puntual]	
[...]		[...]	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
τηλόθι [...]	πόρρω (v. 30 y y <i>Ant.Koin.</i>)	πόρρω, πόρρωθι · [puntual]	
	· <i>Espacial</i> · <i>Temporal</i>		
τίθημι (vv. 2, 55, 143, 290, 433, 441 [έν χειρσί], 446 [έν χειρσί], 509 y 585 [έν χειρσί])	δίδωμι (v. 446 y <i>Ant.Koin.</i>)	δίδω, διδῶ (<i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)	δίδω, διδῶ, δίνω (<i>Ant.Dem.</i>)
	κατατίθημι (v. 433)		καταθέτω (<i>Ant.Dem.</i>)
	έγχειρίζω (vv. 441, 446 y 585)		
	έμβάλλω (v. 55)		έμβάζω, έμπάζω, μπάζω (<i>Ant.Dem.</i>)
	έντίθημι (v. 143)		
	έξεργάζομαι (v. 2)		
	έπιβάλλω (v. 55)		
			· [puntual]
	έπιτίθημι (v. 509)		έπιτίθω (<i>Ant.Dem.</i>)
		έπιφέρω (v. 2)	
	έργάζομαι (v. 2)		
[...]		[...]	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
τίθημι [...]	ποιέω (-ῶ) (vv. 2, 55, 290 y 509)		
	τίθημι (vv. 143, 441, 446, 509 y 585)		τίθω, θέτω (Ant.Dem.)
υἱός (vv. 9, 21, 162, 237, 240, 276, 368, 392, 489, 505 y 510) · <i>Hijo varón</i> · <i>Modo de llamar a alguien de forma afectiva</i>	παῖς (vv. 9, 276 y Ant.Dem.) · <i>Hijo varón que sea biológico</i> · <i>Joven —varón o mujer— de entre los 4 y los 14 años o, simplemente, en la adolescencia</i> · <i>Esclavo varón</i> · <i>Etapas de vida del ser humano correspondiente a la niñez</i>		παῖς, παιδί(ο)ν · <i>παῖδα</i> [puntual]
υἱός [...]	υἱός (vv. 9, 21, 162, 237, 240, 276, 368, 392, 489, 505, 510 y Ant.Dem.) · <i>Hijo varón</i> · <i>Modo de llamar a alguien de forma afectiva</i>		υἱός, (ὄ)γιός
		οἴος, ὄγιός [puntual]	
ὑστερον (v. 27) · <i>Temporal</i>	μετὰ ταῦτα	μετὰ ταῦτα, εἰς τὰ μετὰ ταῦτα (v. 27)	μετὰ ταῦτα
		ἐκ δευτέρου (v. 27)	
	ὑστερον · <i>Espacial (rar)</i> · <i>Temporal</i>	ὑστερον, εἰσῦστερον (v. 27, Ant.Koin y Ant.Dem) · <i>Temporal</i>	ὑστερον, ὑστερα

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico	
φέρω (vv. 13, 301, 372, 572, 578 y 592)		ἐπικομίζω (v. 372)		
		καταφέρω (v. 578 y <i>Ant.Dem.</i>)	καταφέρω, καταφέρνω	
			· [puntual]	
	· <i>Velar por</i> · <i>Salvar</i> · <i>Llevar</i> · <i>Acompañar</i>		κομίζω (vv. 13, 301, 372, 572 y 578) · <i>Llevar</i>	
		περιφέρω (v. 578)		
		φέρω (vv. 13, 301, 372, 572 y 578)		φέρνω (<i>Ant.Dem.</i>)
φίλος (vv. 20, 74, 86, 98, 107, 167, 177, 345, 351, 381, 441, 447, 541, 564, 569, 572, 578, 585 y 587) · (act.) <i>amante</i> · (act.) <i>benevolente</i> · (pas.) <i>amado</i> · (pas.) <i>querido</i> · <i>Valor próximo al posesivo</i>		ἠγαπημένος (vv. 572, 578 y 587) · <i>amado</i>		
			· Nom. y Acc. Sg. Ne. –μένο	
	[puntual en prosa]	ποθεινός (v. 585) · <i>amado, deseado</i>		
			ποθούμενος (v. 20) · <i>amado, deseado</i>	
[...]		[...]		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
φίλος [...]	<p>προσφιλής (vv. 20, 74, 86, 98, 107, 167, 177, 345, 351, 381, 441, 447, 541, 564, 569, 572, 578, 585, 587)</p> <ul style="list-style-type: none"> · <i>muy amado</i> · <i>muy querido</i> 		
		<ul style="list-style-type: none"> · πρόσφιλος, η, ον [puntual] 	
	<ul style="list-style-type: none"> · sp. φιλότατος [puntual poético] 	<p>φίλος (vv. 20, 74, 86, 98, 107, 381 y 569)</p> <ul style="list-style-type: none"> · (act.) <i>amante</i> · (act.) <i>benevolente</i> · (pas.) <i>amado</i> · (pas.) <i>querido</i> 	<ul style="list-style-type: none"> · φίλος [puntual] · sp. φιλέστατος [puntual]
χολόω (vv. 9, 78, 139 y 217)		<p>(†) εἰς θυμὸν κινέω (v. 78)</p>	
		<p>ἔχω (v. 217 [ἐν τῇ ψυχῇ], (* [τὴν ψυχὴν]), <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i> [εἰς τὴν ψυχὴν])</p>	
		<ul style="list-style-type: none"> · + acc. · + ἐν 	<ul style="list-style-type: none"> · + acc. · + ἐν · + εἰς
		<p>λυπέω (-ῶ) (v. 139 y <i>Ant.Dem.</i>)</p>	
		<p>ὀργίζω (vv. 9, 78, 139 y 217)</p>	
		<p>παροργίζω (v. 78)</p>	<ul style="list-style-type: none"> · [puntual]
	<p>χολόω (-ῶ) (v. 9)</p>		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
χραιομέω (vv. 28, 242, 566 y 589)	βοηθέω (-ῶ) (vv. 28, 242, 566 y 589)		
			· βοθῶ [puntual] [dialecto cretense (?)] · βουθῶ [dialecto cretense (?)]
	χρήσιμον γενέσθαι (*)	χρησιμεύω (vv. 28 y 566)	
		· χρησιμέω [puntual]	
	ὠφελέω (-ῶ)	ὠφελέω (-ῶ), ὀφελέω (-ῶ) (v. 28, <i>Ant.Koin</i> y <i>Ant.Dem.</i>)	ὠφελέω (-ῶ), ἐφελέω (-ῶ), φελέω (-ῶ)
		· ὀφελέω [puntual]	
χρύσειος (vv. 15, 246 y 374)	κεχρυσωμένος (vv. 15 y 374)		
	· [puntual]		
	τίμιος (vv. 15 y 374)		
	χρυσοῦς	χρυσός	
	(vv. 15, 246, 374 y <i>Ant.Koin.</i> y <i>Ant.Dem.</i>)		

Anexo 4 (B): Tabla de equivalencias

El siguiente anexo representa una simplificación del anexo anterior, 9.4 (A), en el que se han suprimido versos en los que se encuentran, observaciones semánticas o de uso y sus variantes. Mediante esta simplificación se busca una mejor visualización de las equivalencias y su documentación por niveles de lengua.

Los términos se ordenan alfabéticamente tomando como referencia la columna del griego homérico. Dentro de cada entrada, los diferentes términos (bien en las columnas de los niveles de lengua o bien en las de equivalencias) se ordenan también por orden alfabético. Los términos de las columnas de los niveles de lengua y del griego homérico indicarán entre paréntesis el verso o versos en los que se encuentra ese término a lo largo del libro primero de la *Iliada*. En casos excepcionales, se recogerán los testimonios de otros libros del poema indicándose con un corchete angular simple de cierre (>) seguido de su correspondiente referencia.

Ant.Koin. — Con la intención de ser lo más exhaustivos posibles, hemos elaborado una breve antología de obras escritas en koiné, las cuales se utilizarán como complemento. En esta antología se incluyen la *Septuaginta*, el *Nuevo Testamento*, los *Hechos de Tomás*, el *Testamento de Salomón*, Nono de Panópolis (*Paráfrasis del Evangelio de San Juan*), Juan Malalas, Romano Melodo, Constantino Manases (*Crónica*) y la *Metáfrasis de la Alexiada de Ana Comnena* y, además del diccionario de Lampe.

Ant.Dem. — Como consecuencia de la libertad con la que elaboraba Constantino Hermoníaco su metáfrasis, no siempre es posible encontrar el correspondiente término en griego demótico. Para ello, hemos elaborado una breve antología de obras escritas en este nivel de lengua, las cuales se usará como complemento. En esta antología se incluyen las siguientes obras: el *Diyenís Acritas* (en algunas versiones), los *Ptocoprodromica*, la *Aquileida bizantina*, la *Iliada bizantina*, la *Crónica de Morea*, las *Asisas del Reino de Jerusalém*, las obras de Marino Faliero (ex dux de Venecia), la *Crónica de Toco* y la *Historia de Alejandro Magno* (en algunas versiones), además de los diccionarios LBG y Kriaras.

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ἀγλαός		εὐαπόδεκτος	
		καλός	
		λαμπρός	
		περικαλλής	
αἰίδω		ἄδω	
		λέγω	λέγω, ἔλεγω, λέω
	μέλω		
		ψάλλω	† ψάλλω
ἄζομαι		αἰσχύνομαι	
		ἐντρέπω	
	εὐλαβέομαι	εὐλαβέομαι, εὐλάβομαι	
		σέβομαι	
αἰδέομαι / αἴδομαι		αἰδέομαι	
		αἰσχύνομαι	
	εὐλαβέομαι	εὐλαβέομαι, εὐλάβομαι	
ἄλγος	ἄλγος		
		ἀνιαρός	
		θλίψις	θλίψις, θλίψη
		κακία	
		κακός	
		λύπη	
ἄλλος		ἄλλος	
		ἕτερος, θάτερος	
		λοιπός	
		ἀλλαγῶ	
		ἀλλαγόσε	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ἄναξ	ἄναξ	† ἄναξ	
	βασιλεύς		(†) βασιλεύς, βασιλέας
	θεός	(†) θεός	(†) θεός, θιός
ἀνδάνω	ἀρέσκω		ἀρέσκω, ἀρέσω, ἀρέζω
	πικραίνω		
ἀπερείσιος	ἄπειρος		
	παντοῖος		
	πλεῖστος		
ἄποινα	ἀμοιβή		
	ἄποινα		
	δῶρον	(†) δῶρον	
	λύτρον		
ἄργος	ἄργος		
	Πελοπόννησος	Πελοπό(ν)νησος	
ἀρέσκω			ἀρέσκειαν ποιέω (-ῶ)
	βουλεύω		
	ἐξιλάσκομαι		
	ἐξιλεόω (-ῶ)		
			εὐάρεστον καθίστημι
	φιλοφρονέομαι		
ἀρητήρ	θύτηρ	θύτης	
	ιερεύς		(†) ιερεύς, ιερέας
ἀτιμάζω / ἀτιμάω (-ῶ)	ἀτιμάζω		
	ἀτιμάω (-ῶ)		
	ἄτιμον ποιέω (-ῶ)		
[...]	[...]		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ἀτιμάζω / ἀτιμάω (-ῶ) [...]	ἀτιμόω (-ῶ)		ἀτιμώνω
	ἀτίμως ἀποπέμπω		
	ἐνυβρίζω		
		ἐξουθενόω (-ῶ), ἐξουθενόω (-ῶ)	
	ὕβριζω		
αὐτίς	ἄρτι		
	ἀρτίως		
	αὐθίς		
	πάλιν	πάλιν, πάλι	πάλιν, πάλε, πάλι
	ὔστερον	ὔστερον, εἰσὔστερον	ὔστερον, ὔστερα
ἀφίημι	ἀποπέμπω		
	ἀφίημι	ἀφίω, ἀφέω (-ῶ)	ἀφίνω, ἀφήνω
Ἀχαιός	Ἀχαιός		Ἀχαιός, Ἀχάϊος
	Ἕλληγ		Ἕλληγ, Ἕλληνας, Ἕλληγος
γέρωγ	γέρωγ		γέρωγ, γέρωγας, γέρωγ
	πρεσβύτης	†πρεσβύτης	
δηθύνω	βραδύνω		
	ἐγχρογίζω		
	χρογίζω		
δίδομ	ἀποδίδομ	ἀποδίδο, ἀποδιδῶ	
	δίδομ	δίδο, διδῶ	δίδο, διδῶ, δίνω
	παρέχω		
	χαρίζω		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
δίστημα	διαχωρίζω		
	δίστημα	διϊστάνω, διϊστάω (-ῶ)	διαστήκω
		ἐκχωρίζω, ἐξεχωρίζω	ἐκχωρίζω, (ἐ)ξεχωρίζω
δίος	ἔνδοξος		
	μέγας	(†) μέγας	(†) μέγας, μεγάλος
δῶμα	οἴκημα		οἴκημα(v)
	οἶκος		
εἶμι	ἄπειμι		
	ἀπέρχομαι		ἀπέρχομαι, ἀπέλθομαι
	ἐπαναστρέφω		
	ἐπάνειμι		
	ἐπανέρχομαι		ἐπανέρχομαι, ἐπανέλθομαι
	ἔρχομαι	ἔρχομαι, ἔρθομαι	ἔρχομαι, ἔλθομαι, ἔρθομαι, ἔρκομαι
	παραγίγνομαι	παραγίνομαι	
	πλέω (-ῶ)		
	πορεύομαι		
ἐκηβόλος	μακροβόλος		μακροβόλος, μακροβούλος
	ὁ πόρρωθεν βάλλον		
	ὁ πόρρωθεν τὰ βέλη πέμπων		
	ὁ πόρρωθεν τοξεύων		
	τοξότης	δοξιότης, δεξιότης	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ἐκπέρθω	ἐκπορθέω (-ῶ)		
	λαμβάνω		λαμβάνω, λαβάνω, λαβαίνω
	πορθέω (-ῶ)		
ἐλώριον	ἔλκυσμα		
	σπάραγμα		
	βορά		
ἔνθα	αὐτόθι		
	ἐκεῖ	ἐκεῖ, κεῖ	
	ἐκεῖσε		
	ἔνθα		
	ὅπου		ὅπου, ἀποῦ, ἀπ', ὀπ(ό)
	ὅτε		
	τότε	τότε, ἐκτότε	τότε, ἐκτότε, (ἐ)τότε(ς), (ἐ)τότεσο(ν), τωτότε, τῳτότε
ἔπειμι	ἐπέρχομαι		
	ἔρχομαι	ἔρχομαι, ἔρθομαι	ἔρχομαι, ἔλθομαι ἔρθομαι, ἔρκομαι
	καταλαμβάνω		καταλαμβάνω, καταλαβάνω
ἐπευφημέω	βοάω (-ῶ)		
	ἐπιβοάω (-ῶ)		
		ἐπιφημέω (-ῶ)	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ἐπιτέλλω	ἐντέλλω		
	ἐκλέγω	ἐκλέγω, ἐγλέγω	
	ἐπιτάττω	ἐπιτάσσω	
	λέγω		λέγω, ἐλέγω, λέω
	προστάττω	προστάσσω	προστάζω
ἐρίζω	φιλονεικέω (-ῶ)		
		εἰς φιλονεικίαν ἔρχομαι	
ἔρις	ἀπειλή		
	ἔρις	ἔρις, ἔρη	
	μάχη	μάχη, ἀμάχη	
	φιλον(ε)ικία		
ἔρχομαι	ἄνειμι		
	ἀπέρχομαι		ἀπέρχομαι, ἀπέλθομαι
	ἀφικνέομαι		
	ἐπανέρχομαι		ἐπανέρχομαι, ἐπανέλθομαι
	ἐπέρχομαι		
	ἔρχομαι	ἔρχομαι, ἔρθομαι	ἔρχομαι, ἔλθομαι ἔρθομαι, ἔρκομαι
	ἦκω		
	μεταπέμπω		
	παραγίγνομαι	παραγίνομαι	παραγίνομαι
	πορεύομαι		
εὔ	ἐμπείρως		
	καλῶς		
	ὡς ἔδει		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
εὐ-	εὐ-		
	καλῶς		
εὐκνήμις		γαστροκνημία, γαστροκνήμη	γαστροκνημῖς
	εὐοπλος		
	πολεμιστής		
ἔχω	ἀπέχω		
	ἀφαιρέω (-ῶ)		
	ἐξέχω		
	ἐπέχω		
	ἐπιβάλλω		
	ἐπιτίθημι	ἐπιτίθω	
	ἔχω		
	κατέχω		
	κατοικέω (-ῶ)		
	κρατέω (-ῶ)		
	οἰκέω (-ῶ)		
	παρακατέχω		
	ταμιεύω		
	φέρω	φέρνω	
	ἥρως	ἡμίθεος	
ἥρως		ἥρωος	
θεά	δέσποινα	(†) δέσποινα	(†) δέσποινα, δεσποίνη
	θεά		
		(†) κυρία	(†) κυρία, κυρά
θούς	ταχύς		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
θυμός	ἀποθύμιος		
	θυμός		
	ψυχή		
	†καρδία		†καρδία, καρδιά
ἴκνεομαι	ἄνεμι		
	ἀπέρχομαι		ἀπέρχομαι, ἀπέλθομαι
	ἀποσώζω	ἀποσώζω	ἀποσώζω, ἀποσώνω
	ἀφικνέομαι		
	ἐπανέρχομαι		ἐπανέρχομαι, ἐπανέλθομαι
	καταλαμβάνω		καταλαμβάνω, καταλαβάνω
	παραγίγνομαι	παραγίνομαι	
ἴφθιμος	γενναῖος		
	ἰσχυρός		
κακός	βαρύς		βαρύς, βαρέος, βαρός
		γέμων	
	ἐλάττων	ἐλάττων, ἐλαττότερος, ἐλάσσων	
	κακία		
		κακοποιός	
	κακός		
		κακόφημος	
	κακωτικός		
	ὀργίλος		
	ὕποδεέστερος		
	φθαρτικός		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
κακῶς	δεινῶς		
	κακῶς		
	μεθ' ὕβρεως		μεθ' ὕβρεως, μετὰ ὕβρης, μεθ' ὕβριτας
	σκληρῶς		
καρτερός	ἰσχυρός		
	καρτερός		
κιχάνω	εὐρίσκω		εὐρίσκω, βρέθω, βρίσκω, ἐβρίσκω, ἠύρίσκω
	καταλαμβάνω		καταλαμβάνω, καταλαβάνω
κοῖλος	βαθύς		
	κοῖλος		
κοσμήτωρ	βασιλεύς		† βασιλεύς, βασιλέας
		διατάκτωρ	
	ἡγεμών		
κρατερός		ἀπειλητικός	
	ἀπότομος		
	δεινός		
	δυναστεία		δυναστεία, δυνάστεια
	ἐπικράτεια		
	ἰσχυρός		
	σκληρός		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
λαός	άνήρ		άνήρ, άνδρας, άντρας
	λαός		
	ὄχλος		
	πλήθος		
λίσσομαι	δέω (-ῶ)		
	ίκετεύω		
	παρακαλέω (-ῶ)		
		παρακλητεύω	
λύω	αἰτέω (-ῶ)		
	ἀποδίδωμι	ἀποδίδω, ἀποδιδῶ	
	ἀπολυτρόω (-ῶ)		
	ἀπολύω		
	διαλύω	διαλύω, διαλύνω	
	ἐλευθερόω (-ῶ)	ἐλευθερώνω, ἐλευτερόνω, λευθερώνω, λευτερόνω	
	λυτρόω (-ῶ)	λυτρῶ, λυτρόνω	
	λύω		
μάλιστα	ἐξαιρέτως		(ἐ)ξαιρέτως
	μάλιστα		
	μᾶλλον	μᾶλλον, μάλλιος	
μάχομαι	διαφέρω		διαφέρνω
	ἐρίζω		
	μάχομαι	μάχομαι, μάχω	
	πολεμέω (-ῶ)		πολεμέω, πολεμάω (-ῶ)

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
μήνις	μήνις		μήνη
		μνησικακία	
	ὄργη		
μῦθος	ἀπειλή		
	ἐπίταγμα		
	λόγος		
	παραίνεσις		
μυρίος	ἀμέτρητος		
	μυρίος		
	πάμπολυς		
	πλείστος		
	πολύς		
νυ	δή/-δη		
	μήποτε		
	οὐδαμῶς		
	πως		
νῦν	ἀπάρτι		
	ἄρτι		
	ἀρτίως		
	δή		
	ἐν τῷ παρόντι καιρῷ		
	ἐπὶ τοῦ παρόντος		
	νῦν		
	τῇ ὥρᾳ (ταύτῃ)	τόρα	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ξυνήμι, συνήμι	ἀκούω		ἀκούω, ἀκούγω, ἀκῶ, ἠκούγω
	ἐπακούω		
		ποιέω (-ῶ) συνέρχεσθαι	
	συγκροτέω (-ῶ)		
	συμβάλλω		συμβάζω
	συνήμι	συνιέω (-ῶ)	
οἶκος	καθέδρα		
	οἶκος		
οἰωνός	ὄρνειν		ὄρνιο(ν)
	ὄρνις		ὄρνη, ὄρνιθα
ὀλέκω, ὄλλυμι	ἀπόλλυμι	ἀπολλύω, ἀπόλλω	ἀπόλλω
	φθείρω		
Ὀλύμπιος	Ὀλυμπικός		
	Ὀλύμπιος		
	Ὀλυμπος		
	οὐράνιος	(†) οὐράνιος	
	οὐρανός	(†) οὐρανός	
ὄρνυμι	ἀπέρχομαι		ἀπέρχομαι, ἀπέλθομαι
	διεγείρω		διεγείρω, διαγείρω, διεγέρνω, διαγέρνω, γιαγέρνω
	ἐγείρω		ἐγείρω, γείρω, γέρνω, ἐγέρνω
	ἐμβάλλω		ἐμβάζω, ἐμπάζω, μπάζω
	ἐπιφέρω		
[...]	[...]		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
ὄρνυμι [...]	ὄρμᾶω (-ῶ)		
	ταράττω	ταράσσω	ταράσσω, ταράζω
οὐλόμενος		ἀπωλείας ἄξιος	
		ὀλέθριος	
οὔνεκα	διότι		διότι, διότις, ἀδιότι
	ἔνεκα, ἔνεκε(ν)		
	ἐπειδή		ἐπειδή, ἀφειδήν, ἐπειδήν, ἐφειδή, ἐφειδήν
	ὄτι		
παῖς	θυγάτηρ		θυγάτηρ, θυγατήρα
	παῖς		παῖς, παιδί(ο)ν
	υἱός		υἱός, (ὕ)γιός
πάτρα	πατρίς	πατρίς, πατρίδα	
πρίν	μέχρι(ς)	μέχρι(ς), μεχρι(ς)	
	πρίν	πρίν, πρινή	πρίν
	πρό τοῦ		προτοῦ
	πρότερον		
προιάπτω	ἀποκτείνω		ἀποκτέ(ν)νω
	ἀποστέλλω		ἀπεστείλω, ἀπεστέλω, ἀποστέλω
	βλάπτω		βλάβω, βλάφτω, ἐβλάπτω
	παραπέμπω		
	πέμπω		
	προπέμπω		

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
σκήπτρον	ράβδος		
	σκήπτρον		
στέμμα	διάδημα		διάδημαν
	στέμμα		στέμμα, στέμμαν
	στεφάνωμα		
στρατός	στράτευμα		
	στρατόπεδον		στρατοπέδιον
	στρατός		
τὰ πρῶτα	ἄπαξ		
	ἐξ ἀρχῆς		ἐξ ἀρχῆς, ἐξαρχῆς
	πρῶτα		
	πρῶτον		
		τὴν ἀρχήν	
τελε(ί)ω		εἰς τέλος ἄγω	εἰς (τὸ) τέλος + vb, στὸ τέλος + vb
	ἐνδείκνυμι	ἐνδεικνύω	ἐνδεικνύω, ἐνδείχνω
	πληρόω (-ῶ)		πληρόω (-ῶ), πληρώνω
	τελειόω (-ῶ)		τελειόω (-ῶ), τελειώνω
	τελέω (-ῶ)		
τεύχω	δίδωμι	δίδω, διδῶ	δίδω, διδῶ, δίνω
	εὐτρεπίζω		φτρεπίζω
	κατασκευάζω		
	ποιέω (-ῶ)		
τηλόθεν	πόρρωθεν		
τηλόθι	μακράν		μακράν, μακρά
	πόρρω	πόρρω, πόρρωθι	

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
τίθημι	δίδωμι	δίδω, διδῶ	δίδω, διδῶ, δίνω
	κατατίθημι		καταθέτω
	ἐγχειρίζω		
	ἐμβάλλω		ἐμβάζω, ἐμπάζω, μπάζω
	ἐντίθημι		
	ἐξεργάζομαι		
	ἐπιβάλλω		
	ἐπιτίθημι		ἐπιτίθω
	ἐπιφέρω		
	ἐργάζομαι		
	ποιέω (-ῶ)		
	τίθημι		τίθω, θέτω
υἱός	παῖς		παῖς, παιδί(ο)ν
	υἱός		υἱός, (ἰ)γιός
ὕστερον	μετὰ ταῦτα	μετὰ ταῦτα, εἰς τὰ μετὰ ταῦτα	μετὰ ταῦτα
		ἐκ δευτέρου	
	ὕστερον	ὕστερον, εἰσῦστερον	ὕστερον, ὕστερα
φέρω		ἐπικομίζω	
	καταφέρω		καταφέρω, καταφέρνω
		κομίζω	
	περιφέρω		
	φέρω		φέρνω

Griego homérico	Griego aticista	Griego koiné	Griego Demótico
φίλος	ήγαπημένος		
	ποθεινός		
	ποθούμενος		
	προσφιλής		
	φίλος		
χολόω		(†) εἰς θυμὸν κινέω	
	ἔχω		
	λυπέω (-ῶ)		
	ὀργίζω		
		παροργίζω	
	χολόω (-ῶ)		
χραιομέω	βοηθέω (-ῶ)		
	χρήσιμον γενέσθαι	χρησιμεύω	
	ὠφελέω (-ῶ)	ὠφελέω (-ῶ), ὀφελέω (-ῶ)	ὠφελέω (-ῶ), ἐφελέω (-ῶ), φελέω (-ῶ)
χρύσειος	κεχρυσωμένος		
	τίμιος		
	χρυσούς	χρυσός	

Anexo 5: Índice de términos

A			
ἀβλυωπέω	<i>Cf.</i> ἀμβλυωπέω	ἀξιόω	23.1
ἀγλαός	23.2	ἀπ'	<i>Cf.</i> ὅπου
ἄγω	5.2	ἄπαξ	6.1
ἀδιότι	<i>Cf.</i> διότι	ἀπάρτε	<i>Cf.</i> ἀπάρτι
ἄδω	1.2	ἀπάρτι	27.1
ἀείδω	<i>Cf.</i> ἄδω	ἀπειλή	8.1; 25.4
ἄζω	21.1	ἀπειλητικός	25.3
αἰδέομαι	23.1	ἄπειμι	27.4
αἰδομαι	<i>Cf.</i> αἰδέομαι	ἄπειρος	13.3
αἰκῦσαι	<i>Cf.</i> ἐκεῖσε	ἀπέλθομαι	<i>Cf.</i> ἀπέρχομαι
αἰσχύνομαι	21.1; 23.1	ἀπερείσιος	13.3
αἰτέω	13.1	ἀπέρχομαι	10.2; 12.1; 19.3; 27.4
ἀκούγω	<i>Cf.</i> ἀκούω	ἀπεστε(ί)λνω	<i>Cf.</i> ἀποστέλλω
ἀκούω	8.2	ἀπέχω	14.2
ἀκῶ	<i>Cf.</i> ἀκούω	ἀποδιδῶ	<i>Cf.</i> ἀποδίδωμι
ἄλγος	2.4	ἀποδίδω	<i>Cf.</i> ἀποδίδωμι
ἀλλαχόσε	17.1	ἀποδίδωμι	13.1; 18.1
ἀλλαχοῦ	17.1	ἀποθύμιος	24.2
ἄλλος	16.1; 17.1	ἄποινα	13.4
ἀμάχη	<i>Cf.</i> μάχη	ἀποκτέ(ν)νω	<i>Cf.</i> ἀποκτείνω
ἀμβλυωπέω	25.2	ἀποκτείνω	3.2
ἀμβλυώττω	25.2	ἀπολαίνω	<i>Cf.</i> ἀπόλλυμι
ἀμέτρητος	2.2	ἀπόλλυμι	10.4
ἀμοιβή	13.4	ἀπολλύω	<i>Cf.</i> ἀπόλλυμι
ἄναξ	7.1	ἀπόλλω	<i>Cf.</i> ἀπόλλυμι
ἀνδάνω	24.1	ἀπολυτρόω	13.1
ἄνδρας	<i>Cf.</i> ἀνήρ (no 4.1)	ἀπολύω	13.1
ἄνειμι	12.1; 19.3	ἀποπέμπω	11.2; 25.2
ἀνήρ	4.1; 10.5	ἀποστέλλω	3.2
ἀνιαρός	2.4	ἀποστέλνω	<i>Cf.</i> ἀποστέλλω
ἄντρας	<i>Cf.</i> ἀνήρ (no 4.1)	ἀποσώζω	<i>Cf.</i> ἀποσφάζω
ἄξιος	2.1	ἀποσφάζω	19.3

ἀποσώνω	<i>Cf.</i> ἀποσώζω		
ἀπότομος	25.3	βαθύς	26.2
ἀποῦ	<i>Cf.</i> ὄπου	βάλλω	14.3
ἀπωλεία	2.1	βαρέος	<i>Cf.</i> βαρύς
Ἄργος	30.2	βαρός	<i>Cf.</i> βαρύς
ἀρέζω	<i>Cf.</i> ἀρέσκω	βαρύς	10.3
ἀρέσκεια	24.1	βασιλέας	<i>Cf.</i> βασιλεύς
ἀρέσκω	24.1	βασιλεύς	7.1; 16.2
ἀρέσω	<i>Cf.</i> ἀρέσκω	βασιλικός	15.2
ἀρητήρ	11.3	βέλος	14.3
ἄρτε	<i>Cf.</i> ἄρτι	βία	8.3
ἄρτι	27.1; 27.3	βλάβω	<i>Cf.</i> βλάπτω
ἀρτίως	27.1; 27.3	βλάπτω	3.2
ἀρχή	6.1	βλάπτω	<i>Cf.</i> βλάπτω
ἀτιμάζω	11.2	βοάω	22.2
ἀτιμάω	<i>Cf.</i> ἀτιμάζω	βοηθέω	28.1
ἄτιμος	11.2	βοθῶ	<i>Cf.</i> βοηθέω
ἀτιμόω	11.2	βορά	4.2
ἀτιμώνω	<i>Cf.</i> ἀτιμόω	βουθῶ	<i>Cf.</i> βοηθέω
ἀτίμως	11.2	βουλεύω	24.1
αὔθις	<i>Cf.</i> αὔτις	βραδύνω	27.2
αὔτις	27.3	βρέθω	<i>Cf.</i> εὐρίσκω
αὐτόθι	22.1	βρίσκω	<i>Cf.</i> εὐρίσκω
ἀφαιρέω	14.2		
ἀφειδήν	<i>Cf.</i> ἐπειδή		
ἀφέω	<i>Cf.</i> ἀφίημι	Γ	
ἀφήνω	<i>Cf.</i> ἀφίημι	γαστροκνήμη	<i>Cf.</i> γαστροκνημία
ἀφίημι	25.2	γαστροκνημία	17.2
ἀφικνέομαι	12.1; 19.3	γαστροκνημῖς	<i>Cf.</i> γαστροκνημία
ἀφίνω	<i>Cf.</i> ἀφίημι	γαστρόκνημις	<i>Cf.</i> γαστροκνημία
ἀφίω	<i>Cf.</i> ἀφίημι	γείρω	<i>Cf.</i> ἐγείρω
Ἀχαιός	2.3	γέμω	10.3
Ἀχαιῶς	<i>Cf.</i> Ἀχαιός	γενναῖος	3.1
		γέρνω	<i>Cf.</i> ἐγείρω
		γέροντας	<i>Cf.</i> γέρων
		γέρος	<i>Cf.</i> γέρων

γέρων	26.1	δίνω	<i>Cf.</i> δίδωμι
γιαγέρνω	<i>Cf.</i> διεγείρω	δῖος	7.2
γίγνομαι	28.1	διότι	11.1
γιός	<i>Cf.</i> υἱός	διότις	<i>Cf.</i> διότι
		δοξιώτης	<i>Cf.</i> τοξότης
	Δ	δοξώτης	<i>Cf.</i> τοξότης
–δη	<i>Cf.</i> δή	δυναστεία	23.5
δεινός	25.3	δυνάστεια	<i>Cf.</i> δυναστεία
δεινῶς	25.1	δυνός	<i>Cf.</i> δεινός
δεξιότης	<i>Cf.</i> τοξότης	δῶμα	14.2; 18.2
δέσποινα	1.3	δῶρον	13.4
δεσποίνη	<i>Cf.</i> δέσποινα		
δεύτερος	27.3		E
δέω	15.3; 19.2	ἐβλάπτω	<i>Cf.</i> βλάπτω
δή	27.1	ἐβρίσκω	<i>Cf.</i> εὐρίσκω
δηθύνω	27.2	ἐγείρω	10.2
διαγείρω	<i>Cf.</i> διεγείρω	ἐγέρνω	<i>Cf.</i> ἐγείρω
διαγέρνω	<i>Cf.</i> διεγείρω	ἐγλέγω	<i>Cf.</i> ἐκλέγω
διάδημα	14.1	ἐγχειρίζω	2.5
διάδημαν	<i>Cf.</i> διάδημα	ἐγχρονίζω	27.2
διαλύνω	<i>Cf.</i> διαλύω	εἶμι	27.4
διαλύω	13.1	εἰσύστερον	<i>Cf.</i> ὕστερον
διαστήκω	<i>Cf.</i> δίστημι	ἐκεῖ	22.1
διατάκτωρ	16.2	ἐκεῖσαι	<i>Cf.</i> ἐκεῖσε
διαφέρνω	<i>Cf.</i> διαφέρω	ἐκεῖσε	22.1
διαφέρω	8.3	ἐκηβόλος	14.3
διαχωρίζω	6.2	ἔκην	<i>Cf.</i> ἐκεῖ
διδῶ	<i>Cf.</i> δίδωμι	ἐκῆσαι	<i>Cf.</i> ἐκεῖσε
δίδω	<i>Cf.</i> δίδωμι	ἐκῆσε	<i>Cf.</i> ἐκεῖσε
δίδωμι	2.5; 4.3; 18.1	ἐκίσαι	<i>Cf.</i> ἐκεῖσε
διεγείρω	10.2	ἐκίσε	<i>Cf.</i> ἐκεῖσε
διεγέρνω	<i>Cf.</i> διεγείρω	ἐκλέγω	25.5
διϋστάνω	<i>Cf.</i> δίστημι	ἐκπέρθω	19.1
διϋστάω	<i>Cf.</i> δίστημι	ἐκπορθέω	19.1
δίστημι	6.2	ἐκτότε	<i>Cf.</i> τότε(ς)

ἐκχωρίζω	6.2	ἐξιλάσκομαι	24.1
ἐλάσσων	<i>Cf.</i> ἐλάττων	ἐξιλεόω	24.1
ἐλαττώτερος	<i>Cf.</i> ἐλάττων	ἐξιλεώνω	<i>Cf.</i> ἐξιλεόω
ἐλάττων	10.3	ἐξουθενόω	11.2
ἔλεγω	<i>Cf.</i> λέγω	ἐξουθενώω	<i>Cf.</i> ἐξουθενόω
ἐλευθερόω	13.1	ἐπακούω	8.2
ἐλευθερώνω	<i>Cf.</i> ἐλευθερόω	ἐπαναστρέφω	27.4
ἐλευτερώνω	<i>Cf.</i> ἐλευθερόω	ἐπανεῖμι	27.4
ἔλθομαι	<i>Cf.</i> ἔρχομαι (<i>no</i> 6.3)	ἐπανεέλθομαι	<i>Cf.</i> ἐπανερχομαι
ἔλκυσμα	4.2	ἐπανερχομαι	12.1; 19.3; 27.4
Ἑλληνας	<i>Cf.</i> Ἕλληνα	ἐπειδή	11.1
Ἕλληνα	2.3	ἐπειδήν	<i>Cf.</i> ἐπειδή
Ἕλληνας	<i>Cf.</i> Ἕλληνα	ἔπειμι	29.2
ἐλώριον	4.2	ἐπέρχομαι	12.1; 29.2
ἐμβάζω	<i>Cf.</i> ἐμβάλλω	ἐπευφημέω	22.2
ἐμβάλλω	2.5; 10.2	ἐπέχω	14.2
ἐμμελεία	1.2	ἐπιβάλλω	2.5; 14.2
ἐμπάζω	<i>Cf.</i> ἐμβάλλω	ἐπιβοάω	22.2
ἐμπείρω	19.2	ἐπικομίζω	13.2
ἐνδείκνυμι	5.2	ἐπικράτεια	25.3
ἐνδεικνύω	<i>Cf.</i> ἐνδείκνυμι	ἐπίταγμα	25.4
ἐνδείχνω	<i>Cf.</i> ἐνδείκνυμι	ἐπιτάσσω	<i>Cf.</i> ἐπιτάττω
ἔνδοξος	7.2	ἐπιτάττω	25.5
ἔνεκα	11.1	ἐπιτέλλω	25.5
ἔνεκε(ν)	<i>Cf.</i> ἔνεκα	ἐπιτίθημι	2.5; 14.2
ἔνθα	22.1	ἐπιτίθω	<i>Cf.</i> ἐπιτίθημι
ἐντέλλω	25.5	ἐπιφέρω	2.5; 10.2
ἐντίθημι	2.5	ἐπιφημέω	22.2
ἐντρέπω	21.1	ἐργάζομαι	2.5
ἐνυβρίζω	11.2	ἐρεθίζω	8.1
ἐξαιρέτως	16.1	ἔρη	<i>Cf.</i> ἔρις
ἐξαρχής	<i>Cf.</i> ἀρχή	ἔρθομαι	<i>Cf.</i> ἔρχομαι (<i>no</i> 6.3)
ἐξεργάζομαι	2.5	ἐρίζω	6.3; 8.3
ἐξέχω	14.2	ἔρις	8.1
ἐξεχωρίζω	<i>Cf.</i> ἐκχωρίζω	ἐριστικός	8.1

ἔρχομαι	<i>Cf.</i> ἔρχομαι (no 6.3)	ἥρωος	<i>Cf.</i> ἥρωος
ἔρχομαι	6.3; 12.1; 27.4; 29.2	ἥρωος	4.1
ἕτερος	17.1	ἠύρισκω	<i>Cf.</i> εὐρίσκω
ἐτότε(ς)	<i>Cf.</i> τότε(ς)		
ἐτότεσο(ν)	<i>Cf.</i> τότε(ς)		Θ
εὖ	19.2	θάτερος	<i>Cf.</i> ἕτερος
εὖ—	19.2	θεά	1.3
εὐαπόδε(ι)κτος	23.2	θηγατέρα	<i>Cf.</i> θυγάτηρ
εὐάρεστον	24.1	θηγάτηρ	<i>Cf.</i> θυγάτηρ
εὐδμητος	19.2	θειγάτηρ	<i>Cf.</i> θυγάτηρ
εὕζωνος	19.2	θεός	7.1
εὐκατασκευάστος	19.2	θέτω	<i>Cf.</i> τίθημι
εὐκνήμις	17.2; 19.2	θηγατέρα	<i>Cf.</i> θυγάτηρ
εὐλαβέομαι	21.1; 23.1	θηγάτηρ	<i>Cf.</i> θυγάτηρ
εὐλάβομαι	<i>Cf.</i> εὐλαβέομαι	θηγάτιρ	<i>Cf.</i> θυγάτηρ
εὐοπλος	17.2; 19.2	θιός	<i>Cf.</i> θεός
εὐρέσκω	<i>Cf.</i> εὐρίσκω	θλίψη	<i>Cf.</i> θλίψις
εὐρίσκω	26.3	θλίψις	2.4
εὐρίσχω	<i>Cf.</i> εὐρίσκω	θιογατέρα	<i>Cf.</i> θυγάτηρ
εὐστόλιστος	19.2	θιογάτηρ	<i>Cf.</i> θυγάτηρ
εὐτείχεος	19.2	θοός	12.2
εὐτρεπίζω	4.3	θυγάτηρ	20.1
εὐφημία	<i>Cf.</i> βοάω	θυγατήρα	<i>Cf.</i> θυγάτηρ
εὐφήμωσ	<i>Cf.</i> βοάω	θυμός	9.2; 24.2
ἐφειδή	<i>Cf.</i> ἐπειδή	θύτηρ	11.3
ἐφειδήν	<i>Cf.</i> ἐπειδή	θύτης	<i>Cf.</i> θύτηρ
ἐφελέω	<i>Cf.</i> ὠφελέω		
ἔχω	9.2; 14.2		I
	H	ιερέας	<i>Cf.</i> ἱερεύς
ἡγαπημένος	20.2	ἱερεύς	11.3
ἡγεμών	16.2	ἱκετεύω	15.3
ἡκούγω	<i>Cf.</i> ἀκούω	ἵκνεομαι	19.3
ἦκω	12.1	ἰσχυρός	3.1; 25.3
ἡμίθεος	4.1	ἴφθιμος	3.1

K			
καθέδρα	30.1	κοῖλος	26.2
καθίστημι	24.1	κομίζω	13.2
καιρός	27.1	κοσμήτωρ	16.2
κακία	<i>Cf.</i> κακία	κρατερός	25.3
κακία	2.4; 10.3	κρατέω	14.2
κάκιστα	<i>Cf.</i> κακῶς	κυρά	<i>Cf.</i> κυρία
κακίστως	<i>Cf.</i> κακῶς	κυρία	1.3
κακοποιός	10.3		
κακός	2.4; 10.3		Λ
κακόφημος	10.3	λαβαίνω	<i>Cf.</i> λαμβάνω
κακῶς	25.1	λαβάνω	<i>Cf.</i> λαμβάνω
κακωτικός	10.3	λαμβάνω	19.1
Καλλιόπη	1.3	λαμπρός	23.2
καλλίστως	19.2	λαός	10.5
καλός	23.2	λαπρός	<i>Cf.</i> λαμπρός
καλόφθαλμος	1.3	λέγω	1.2; 25.5
καλῶς	19.2	λευθερώνω	<i>Cf.</i> ἐλευθερώω
καρδιά	<i>Cf.</i> καρδία	λευτερώνω	<i>Cf.</i> ἐλευθερώω
καρδία	24.2	λέω	<i>Cf.</i> λέγω
καρτερός	25.3	λίσσομαι	15.3
καταθέτω	<i>Cf.</i> κατατίθημι	λόγος	25.4
καταλαβαίνω	<i>Cf.</i> καταλαμβάνω	λοιπός	17.1
καταλαβάνω	<i>Cf.</i> καταλαμβάνω	λυπέω	9.2
καταλαμβάνω	19.3; 26.3; 29.2	λύπη	2.4
κατασκευάζω	4.3	λύτρον	13.4
κατατίθημι	2.5	λυτρόω	13.1
καταφέρνω	<i>Cf.</i> καταφέρω	λυτρώνω	<i>Cf.</i> λυτρόω
καταφέρω	13.2	λύω	13.1
κατέχω	14.2		
κατοικέω	14.2		M
κεῖ	<i>Cf.</i> ἐκεῖ	μακρά	<i>Cf.</i> μακράν
κεχρυσωμένος	15.1	μακράν	30.3
κινέω	9.2	μακροβόλος	14.3
κιχάνω	26.3	μακροβούλος	<i>Cf.</i> μακροβόλος

μακρόθι	<i>Cf.</i> μακράν
μάλιστα	16.1
μάλλιο	<i>Cf.</i> μᾶλλον
μάλλιος	<i>Cf.</i> μᾶλλον
μᾶλλον	16.1
μάχη	8.1; 8.3
μάχομαι	8.3
μάχω	<i>Cf.</i> μάχομαι
μεγάλος	<i>Cf.</i> μέγας
μέγας	7.2
μέλπω	1.2
μεταπέμπω	12.1
μέχρει(ς)	<i>Cf.</i> μέχρι(ς)
μέχρη(ς)	<i>Cf.</i> μέχρι(ς)
μεχρί(ς)	<i>Cf.</i> μέχρι(ς)
μέχρι(ς)	29.1
μή	27.1
μήνη	<i>Cf.</i> μῆνις
μῆνις	1.1
μήποτε	27.1
μήποτες	<i>Cf.</i> μήποτε
μνησικακία	1.1
μπάζω	<i>Cf.</i> ἐμβάλλω
μῦθος	25.4
μυρίος	2.2

N

νυ	27.1
νῦν	27.1

Ξ

ξαιρέτως	<i>Cf.</i> ἐξαιρέτως
ξεχωρίζω	<i>Cf.</i> ἐκχωρίζω
ξυνήμι	8.2

O

όδεινός	<i>Cf.</i> δεινός
οἶδα	19.2
οἰκέω	14.2
οἴκημα	18.2
οἴκημαν	<i>Cf.</i> οἴκημα
οἶκος	18.2; 30.1
οἰός	<i>Cf.</i> υἰός
οἰωνός	5.1
ὀλέθριος	2.1
ὀλέκω	10.4
ὄλλυμι	<i>Cf.</i> ὀλέκω
Ὀλυμπικός	18.2
Ὀλύμπιος	18.2
Ὀλυμπος	18.2
ὄπ(ό)	<i>Cf.</i> ὄπου
ὄπου	22.1
ὄπους	<i>Cf.</i> ὄπου
ὄππου	<i>Cf.</i> ὄπου
ὄπῶ	<i>Cf.</i> ὄπου
ὄργή	1.1
ὀργίζω	9.2
ὀργίλος	10.3
ὀρμάω	10.2
ὄρνεον	5.1
ὄρνη	<i>Cf.</i> ὄρνις
ὄρνια	<i>Cf.</i> ὄρνις
ὄρνιο(ν)	<i>Cf.</i> ὄρνεον
ὄρνις	5.1
ὄρνυμι	10.2
ὄτε	22.1
ὄτι	11.1
ὄττε	<i>Cf.</i> ὄτε
οὐδαμῶς	27.1
οὐλόμενος	2.1

οὔνεκα	11.1	πέμπω	3.2; 14.3
οὔποῦ	<i>Cf.</i> ὄπου	περικαλλής	23.2
οὐράνιος	18.2	περιφέρω	13.2
οὐρανός	18.2	πικραίνω	24.1
οὔτος	27.1; 27.3	πικρία	10.3
ὀφελέω	<i>Cf.</i> ὠφελέω	πλεῖστος	2.2; 13.3
ὄχλος	10.5	πλέω	27.4
		πλῆθος	10.5; 13.3
	Π	πληρόω	5.2
παῖδα	<i>Cf.</i> παῖς	πληρώνω	<i>Cf.</i> πληρόω
παιδί(ο)ν	<i>Cf.</i> παῖς	πλοέω	<i>Cf.</i> πλέω
παῖς	9.1; 20.1	ποθεινός	20.2
πάλε	<i>Cf.</i> πάλιν	ποθούμενος	20.2
πάλι	<i>Cf.</i> πάλιν	ποιέω	2.5; 4.3; 8.2; 11.2; 24.1
πάλιν	27.3	πολεμάω	<i>Cf.</i> πολεμέω
πάμπολυς	2.2	πολεμέω	8.3
παντοῖος	13.3	πολεμιστής	17.2
παραγένομαι	<i>Cf.</i> παραγίνομαι	Πολυπόνεσος	<i>Cf.</i> Πελοπόννησος
παραγίνομαι	12.1; 19.3; 27.4	πολύς	2.2
παραγίνομαι	<i>Cf.</i> παραγίνομαι	πορέβομαι	<i>Cf.</i> πορεύομαι
παραίνεσις	25.4	πορεύ(ε)ομαι	<i>Cf.</i> πορεύομαι
παρακαλέω	15.3	πορεύομαι	12.1; 27.4
παρακατέχω	14.2	πορθέω	19.1
παρακλητεύω	15.3	πόρρω	30.3
παραπέμπω	3.2	πόρρωθεν	14.3; 30.3
πάρειμι	27.1	πόρρωθι	<i>Cf.</i> πόρρω
παρέχω	18.1	πρεσβύτης	26.1
παροργίζω	9.2	πρί	<i>Cf.</i> πρίν
πᾶς	16.1	πρικαίνω	<i>Cf.</i> πικραίνω
πάτρα	30.4	πρίν	29.1
πατρίδα	<i>Cf.</i> πατρίς	πρινή	<i>Cf.</i> πρίν
πατρίς	30.4	πρὸ τοῦ	29.1
Πελοπόνεσος	<i>Cf.</i> Πελοπόννησος	προϊάπτω	3.2
Πελοπόννησος	<i>Cf.</i> Πελοπόννησος	προπέμπω	3.2
Πελοπόννησος	30.2		

προστάζω	<i>Cf.</i> προστάττω	συνιέω	<i>Cf.</i> ξυνήμι
προστάσσω	<i>Cf.</i> προστάττω	συνήμι	<i>Cf.</i> ξυνήμι
προστάττω	25.5		
προσφιλής	20.2		T
πρόσφιλος	<i>Cf.</i> προσφιλής	ταμιεύω	14.2
πρότερον	29.1	ταράζω	<i>Cf.</i> ταραάττω
προτοῦ	<i>Cf.</i> πρὸ τοῦ	ταράσσω	<i>Cf.</i> ταραάττω
πρῶτα	6.1	ταράττω	10.2
πρῶτον	6.1	ταχίων	<i>Cf.</i> ταχύς
πως	27.1	ταχύς	12.2
	P	ταχύτερος	<i>Cf.</i> ταχύς
ράβδη	<i>Cf.</i> ράβδος	τελε(ι)ω	5.2
ράβδος	15.2	τελειόω	5.2
ραῦδος	<i>Cf.</i> ράβδος	τελειώνω	<i>Cf.</i> τελειόω
	Σ	τέλος	5.2
σαρκοφάγος	5.1	τετειχισμένος	19.2
σέβομαι	21.1	τεύχω	4.3
σκήπτρον	15.2	τηλόθεν	30.3
σκληρός	25.3	τηλόθι	30.3
σκληρῶς	25.1	τίθημι	2.5
σπάραγμα	4.2	τίθω	<i>Cf.</i> τίθημι
στέμμα	14.1	τίμιος	15.1
στέμμαν	<i>Cf.</i> στέμμα	τοξεύω	14.3
στεφάνωμα	14.1	τοξότης	14.3
στράτευμα	10.1	τότε(ς)	22.1
στρατοπέδιον	<i>Cf.</i> στρατόπεδον	τότεσο(v)	<i>Cf.</i> τότε(ς)
στρατόπεδον	10.1	τότις	<i>Cf.</i> τότε(ς)
στρατός	10.1	τώρα	<i>Cf.</i> ὥρα
συγκροτέω	8.2	τωτότε	<i>Cf.</i> τότε(ς)
συμβάζω	<i>Cf.</i> συμβάλλω	τωτότε	<i>Cf.</i> τότε(ς)
συμβάλλω	8.2		Y
συνέρχομαι	8.2	ὑβρη	<i>Cf.</i> ὕβρις
		ὑβρίζω	11.2

ὑβρις	25.1	χρύσεος	15.1
ὑγιός	<i>Cf.</i> υιός	χρυσός	<i>Cf.</i> χρύσεος
υιός	9.1; 20.1	χρυσοῦς	<i>Cf.</i> χρύσεος
ὑποδεέστερος	10.3		
ὔστερα	<i>Cf.</i> ὔστερον		Ψ
ὔστερον	27.3	ψάλλω	1.2
		ψή	<i>Cf.</i> ψυχή (no 9.2)
		ψυχή	9.2; 24.2
	Φ		
φελέω	<i>Cf.</i> ὠφελέω		
φέρνω	<i>Cf.</i> φέρω		Ω
φέρω	13.2; 14.2	ὠκοδομημένος	19.2
φθαρτικός	10.3	ὡς	19.2
φθείρω	10.4	ὥπου	<i>Cf.</i> ὅπου
φθέρνω	<i>Cf.</i> φθείρω	ὥρα	27.1
φιλέστατος	<i>Cf.</i> φίλος	ώραῖος	17.2
φιλον(ε)ικία	6.3; 8.1	ὠφελέω	28.1
φιλονεικέω	6.3		
φιλόνεικος	8.1		
φίλος	<i>Cf.</i> φίλος		
φίλος	20.2		
φιλότατος	<i>Cf.</i> φίλος		
φιλοφρονέομαι	24.1		
φτρεπίζω	<i>Cf.</i> εὐτρεπίζω		
	X		
χολόω	9.2		
χαρίζω	18.1		
χείρ	2.5		
χείρων	10.3		
χραισμέω	28.1		
χρησιμεύω	28.1		
χρησιμέω	<i>Cf.</i> χρησιμεύω		
χρήσιμος	28.1		
χρονίζω	27.2		

